

IL CICLO DI GUIRON LE COURTOIS

IV

ROMAN DE GUIRON

PARTE PRIMA

A CURA DI
CLAUDIO LAGOMARSINI



FIRENZE
EDIZIONI DEL GALLUZZO
PER LA FONDAZIONE EZIO FRANCESCHINI
2020

Con il titolo *Roman de Guiron* si indica la seconda *branche* del *Ciclo di Guiron le Courtois*, mastodontico complesso di romanzi francesi in prosa composti all'incirca tra il 1235 e il 1240. Copiato nei secoli e amato da molte generazioni di lettori, tra cui Federico II di Svevia e Ludovico Ariosto (che vi trovò numerosi spunti per l'elaborazione dell'*Orlando furioso*), il *Ciclo di Guiron le Courtois* viene pubblicato integralmente per la prima volta a cura del «Gruppo Guiron».

Il presente volume contiene l'edizione critica della prima metà del *Roman de Guiron* (§ 1-970): in questo romanzo viene introdotto nel mondo arturiano Guiron il Cortese, un prode cavaliere ignoto alle prose francesi del Duecento a causa della prigionia che lo ha tenuto lontano dalle scene per molti anni. All'inizio del racconto, Guiron e il suo fidato compagno d'armi, Danain il Rosso, partecipano a un torneo, accompagnati dalla bellissima moglie di Danain. Al torneo partecipa anche Lac, che resta ammaliato dalla donna e decide di rapirla affrontando la sua scorta armata. Ma Guiron intercetta la notizia e si mette in marcia per sventare l'agguato. Da questo viluppo di opposti desideri si dipana un ambizioso e complicatissimo intreccio che tiene insieme un numero impressionante di duelli, prove, imprigionamenti, avventure e – ingrediente fondamentale nella struttura del romanzo – molteplici racconti retrospettivi che risalgono fino all'epoca di Uterpendragon, padre di re Artù.

Il testo critico, costituito sulla base di uno stemma e di una nuova concezione del rapporto tra sostanza testuale e forma linguistica, è accompagnato da un apparato sistematico di varianti, da note di commento e da un glossario. L'Introduzione presenta gli aspetti letterari più salienti della prima metà del romanzo e illustra le principali questioni relative ai manoscritti e alla trasmissione del testo.

CLAUDIO LAGOMARSINI insegna Filologia romanza all'Università di Siena. Per la collana «Archivio romanzo» ha curato l'edizione critica de *Les Aventures des Bruns* (2014). Ha pubblicato, inoltre, i *Lais, épîtres et épigraphes en vers dans le cycle de «Guiron le Courtois»* (Classiques Garnier, 2015) e l'edizione della traduzione trecentesca dell'*Eneide* a opera di Ciam-polo Ugurgieri (Edizioni della Normale, 2018). Insieme a Marco Infurna ha tradotto la *Storia del Santo Graal* (Einaudi, 2020).



ARCHIVIO ROMANZO

38

FONDAZIONE EZIO FRANCESCHINI
FONDO GIANFRANCO CONTINI

ARCHIVIO ROMANZO

Collana a cura di Lino Leonardi

*L'edizione è il risultato del lavoro del «Gruppo Guiron»
promosso da*

Fondazione Ezio Franceschini, Firenze
Università di Siena, Dottorato in Filologia romanza
(poi Filologia e critica)
Universität Zürich, Romanisches Seminar
Université de Liège, Transitions

Prospetto dell'opera:

- I Roman de Meliadus, parte prima
- II Roman de Meliadus, parte seconda
- III Raccordo e Continuazione del Roman de Meliadus
- IV Roman de Guiron, parte prima
- V Roman de Guiron, parte seconda
- VI Continuazione del Roman de Guiron
- VII Suite Guiron

IL CICLO DI GUIRON LE COURTOIS

ROMANZI IN PROSA DEL SECOLO XIII

EDIZIONE CRITICA DIRETTA DA

LINO LEONARDI E RICHARD TRACHSLER

IV

ROMAN DE GUIRON

PARTE PRIMA

A CURA DI

CLAUDIO LAGOMARSINI



FIRENZE

EDIZIONI DEL GALLUZZO

PER LA FONDAZIONE EZIO FRANCESCHINI

2020

Cette publication Open Access a été soutenue financièrement
par le Fonds national suisse de la recherche scientifique

Volume stampato con un contributo
dell'Università di Siena,
Dipartimento di Filologia e Critica
delle Letterature Antiche e Moderne
(Fondi PRIN 2015, progetto 2015RWTT2C_001)
e della Fondazione Cassa di Risparmio di Firenze

L'étape de la préresse de cette publication a été soutenue
par le Fonds national suisse de la recherche scientifique

Fondazione Ezio Franceschini ONLUS
via Montebello 7 I-50123 Firenze
tel. +39.055.204.97.49 fax +39.055.230.28.32
segreteria@fefonlus.it
www.fefonlus.it

SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO
via Montebello 7 I-50123 Firenze
tel. +39.055.237.45.37 fax +39.055.239.92.93
galluzzo@sismel.it · order@sismel.it
www.sismel.it · www.mirabileweb.it



ACADEMIA

ISBN 978-88-8450-969-7 e-ISBN (PDF) 978-88-8450-985-7 DOI [10.36167/AR38PDF](https://doi.org/10.36167/AR38PDF)
© 2020 – SISMEL · Edizioni del Galluzzo e Fondazione Ezio Franceschini ONLUS
& the Authors

Il volume è disponibile in Open Access su www.mirabileweb.it



CC BY-NC-ND 4.0

Qualsiasi utilizzo in casi diversi da quelli consentiti da questa licenza
richiede il preventivo consenso scritto dell'editore.

SOMMARIO

VII	<i>L'Edizione del «Gruppo Guiron»</i> di Lino Leonardi e Richard Trachsler

INTRODUZIONE

I. ANALISI LETTERARIA

3	1.1. Il <i>Roman de Guiron</i>
6	1.2. Caratteri generali
8	1.3. Un romanzo “individualista”
10	1.4. Il racconto primo e i racconti secondi
15	1.5. Dove inizia il <i>Roman de Guiron</i>
18	1.6. Tecnica narrativa e intreccio
24	1.7. Lo sguardo dell'autore

2. NOTA AL TESTO

28	2.1. I testimoni (parte prima)
37	2.2. La trasmissione del testo
41	2.3. Costituzione del testo e dell'apparato critico
44	2.3.1. Legenda del testo critico
44	2.3.2. Legenda dell'apparato critico
45	2.4. Criteri di trascrizione

3. NOTA LINGUISTICA

47	3.1. Grafie
48	3.2. Vocali
50	3.3. Consonanti
52	3.4. Morfologia
54	3.5. Elementi di sintassi

56	RIASSUNTO

91	<i>Tavole di concordanze</i>

SOMMARIO

ROMAN DE GUIRON

PARTE PRIMA

97	I. Il torneo al Castello delle Due Sorelle
148	II. Danain si separa da Guiron
151	III. L'assalto alla scorta della dama di Malohaut
211	IV. Avventure di Danain sulle tracce dei fratelli della Terra Straniera
272	V. Avventure di Lac sulle tracce di Guiron
291	VI. Lac e Faramont nella torre di Danydain
301	VII. Guiron e la dama di Malohaut finalmente soli
318	VIII. Meliadus e i racconti di Heryan
407	IX. Meliadus alla torre di Danydain
578	X. Una beffa ai danni del Morholt
590	XI. Il Morholt imprigionato
637	XII. Danain si innamora di Bloie
680	XIII. Avventure di Danain innamorato e ritorno di Guiron
709	XIV. Danain di nuovo alla ricerca di Guiron
711	XV. Lac e Galvano ospiti in una torre
741	XVI. Guiron sfidato dal figlio di un valvassore
780	XVII. Avventure di Guiron e racconti sulla prigionia
841	NOTE DI COMMENTO FILOLOGICO E LETTERARIO
863	GLOSSARIO
883	SIGLE DEI MANOSCRITTI E DELLE STAMPE DEL «CICLO DI GUIRON LE COURTOIS»
885	BIBLIOGRAFIA
891	INDICE DEI NOMI DI PERSONAGGI, LUOGHI E ISTITUZIONI MENZIONATI NEL TESTO

L'EDIZIONE DEL «GRUPPO GUIRON»

Questo volume fa parte dell'edizione critica del ciclo di romanzi che la tradizione letteraria europea ha conosciuto sotto il nome di *Guiron le Courtois*. Composto verosimilmente tra il 1235 e il 1240, dopo il *Lancelot-Graal* e il *Tristan en prose*, ma entrato subito a far parte dell'immaginario arturiano nella cultura europea, il *Guiron* non è mai stato pubblicato in epoca moderna. Il compimento di questa prima edizione è stato possibile grazie a un gruppo di giovani filologhe e filologi che hanno avuto il coraggio di seguirci nell'impresa, la lucidità di elaborare collettivamente un nuovo modello di interpretazione della tradizione manoscritta e di costituzione del testo, e la costanza di portare a termine l'enorme lavoro. Al momento di licenziare l'edizione, prima di lasciare la parola a ciascuno di loro, ci sia consentito esporre brevemente la storia del progetto e le linee generali di metodo che ne hanno guidato la realizzazione.

Il Ciclo di Guiron le Courtois

Guiron le Courtois è un ciclo di romanzi in prosa (*Roman de Meliadus*, *Roman de Guiron*, *Suite Guiron*, più numerose espansioni collaterali) il cui successo si deve a un'idea semplice. Protagonisti della storia sono gli antenati dei cavalieri della Tavola Rotonda, noti a tutti i lettori del *Lancelot-Graal* e del *Tristan en prose*: Lot il padre di Gauvain, Urien il padre di Yvain, Lac il padre di Erec, e soprattutto Meliadus, il padre di Tristano, tutti personaggi già celebri prima del *Guiron*, ma celebri di riflesso, grazie alla gloria dei loro figli. Lo stesso Guiron, che diventa il protagonista nel secondo romanzo, e con lui molti altri personaggi del ciclo, non avevano alcun passato letterario, ma erano mescolati ai personaggi tradizionali, collocati da sempre nell'epoca di Artù. *Guiron le Courtois* è così il ciclo dei padri, che mostra l'universo arturiano al momento della sua prima formazione.

La ricetta ha funzionato, e il successo fu immediato e diffuso, a giudicare dal gran numero di manoscritti e di frammenti conser-

vati. Straordinaria e precoce è la presenza del *Guiron* in Italia, dove evidentemente l'opera era stata molto apprezzata, fin dalla prima notizia che ne abbiamo, nel 1240 alla corte di Federico II. Non pochi manoscritti conservati sono di origine italiana, e già nel sec. XIII il testo fu parzialmente tradotto. In Francia il suo successo è documentato anche da manoscritti più tardi e da più di un'edizione a stampa, e il tentativo del fiorentino Luigi Alamanni, che a metà Cinquecento mise in ottava rima le avventure di Guiron per Francesco I ed Enrico II, è una conferma della durata di questa fortuna. Infine il *Guiron*, più che il *Lancelot* o il *Tristan*, è stato fondamentale per la ripresa del romanzo francese nella poesia cavalleresca italiana, visto il ruolo cruciale che ha avuto nell'ispirare i capolavori del Boiardo e dell'Ariosto.

Gli studi precedenti

A tale successo letterario non ha corrisposto un analogo interesse da parte della filologia ottocentesca. Anche gli studiosi che avevano per primi valorizzato i romanzi in prosa, come Paulin Paris o Eilert Löseth, giudicavano il *Guiron* come un insieme narrativo disordinato e confuso: non aveva un asse principale come il Graal nel ciclo della Vulgata, né un elemento unificatore come la traiettoria biografica nel *Tristan en prose*. All'impostazione centrifuga delle molteplici linee narrative tipiche del *Guiron* si aggiungeva un'altra caratteristica singolare: se del *Lancelot* e del *Tristan* si riconoscono più versioni, la tradizione manoscritta del *Guiron* presenta una molteplicità di configurazioni diverse, tale da rendere difficile talvolta ragionare in termini di aggiunta o omissione di episodi rispetto a una trama unitaria. Inoltre, alcuni nuclei propri dello sviluppo narrativo guironiano si ritrovano in altri contesti, legati alle vicende di Tristano o di Merlino, o danno luogo a compilazioni e riorganizzazioni della materia narrativa.

Per una prima analisi di questo panorama condotta direttamente sui manoscritti si deve attendere il grande lavoro di Roger Lathuillère (1966). Identificate e numerate in una lunga *Analyse* 289 unità narrative documentate nella tradizione manoscritta, egli poté descrivere le diverse seriazioni presenti nei testimoni. Tale sistema di riferimento, utilissimo per orientarsi nel labirinto della tradizione, ha finito per sostituirsi al testo stesso, in assenza di un'edizione integrale.

L'analisi di Lathuillère aveva privilegiato, come punto di riferimento, il manoscritto fr. 350 della BnF, l'unico testimone del sec. XIII che contenesse sia il *Roman de Meliadus* sia il *Roman de*

Guiron: caratteristiche che lo candidavano a rappresentare lo stato originario dell'insieme testuale, che sarebbe stato poi disgregato o accresciuto nel corso della trasmissione. Fu dunque la sequenza di episodi di questo autorevole manoscritto a essere definita da Lathuillère come «version de base» e a costituire il primo e principale blocco della sua numerazione (paragrafi 1-135). Questa soluzione non si fondava però su una classificazione dei manoscritti, ritenuta da Lathuillère impossibile, nonostante Limentani (1962) avesse disegnato uno stemma per una breve porzione del testo.

La valorizzazione del manoscritto 350 e della sua versione del testo era più che sufficiente, nella prassi della filologia francese, per individuare in esso il manoscritto di base per la futura edizione. A partire dagli anni Settanta alcune tesi in Sorbona proposero edizioni parziali fondate su questo testimone: in particolare Venceslas Bubenicek, dopo aver dedicato la sua tesi di dottorato all'edizione parziale della *Suite Guiron* (1985), aveva continuato a lavorare sui due romanzi principali, proponendo l'edizione di alcune parti – sempre sulla base di 350 – nella sua tesi di abilitazione (1998) e approfondendo alcuni aspetti testuali con interventi in congressi e miscellanee fino circa all'anno 2000, senza però condurre l'edizione alla stampa.

Il «Gruppo Guiron»

Negli anni successivi si registra un rinnovato interesse per il *Guiron* su scala internazionale: esce un'antologia diretta da Richard Trachsler (2004), si susseguono gli studi sui manoscritti italiani di Fabrizio Cigni (2003, 2006), e infine tre tesi discusse nel 2008, alla Sorbona da Sophie Albert, a Siena da Nicola Morato, a Losanna da Barbara Wahlen, sono pubblicate nel 2010, e aprono una nuova fase della ricerca sul nostro romanzo, con prospettive che permettono di superare la sistemazione proposta da Lathuillère.

In particolare, il lavoro di Nicola Morato proponeva una nuova sistemazione complessiva dell'intera tradizione manoscritta: l'analisi insieme narrativa e filologica di una realtà testuale così frammentata e complessa ha modificato il quadro interpretativo entro cui leggere il *Guiron*. Tra i principali risultati, la definizione dell'insieme testuale come un ciclo, elaborato e diffuso in più fasi di cui si può ricostruire lo sviluppo; la negazione del carattere originario di 350, composito, testualmente poco corretto e sospetto di contaminazione; la classificazione per *loci critici* di tutti i testimoni del *Roman de Meliadus*, distribuiti in gruppi e sottogruppi tramite errori e inno-

vazioni comuni, fino a configurare un'ipotesi di genealogia generale della tradizione. Infine, questa nuova interpretazione dei dati fondata su argomenti filologici suggeriva una via per impostare l'edizione critica, ancora attesa dalla comunità degli studiosi.

Partendo da questo nuovo scenario, si è costituito il gruppo di ricerca che ha preso il nome di «Gruppo Guiron». Sotto la nostra direzione, e con il coordinamento di Nicola Morato, vi hanno aderito alcuni studiosi di materia guironiana (Fabrizio Cigni e Barbara Wahlen) e alcuni esperti di tradizioni manoscritte antico- e medio-francesi (Anne Schoysman e Fabio Zinelli), e poi nel corso degli anni hanno assunto la maggior parte del lavoro ricercatrici e ricercatori più giovani, impegnati nel dottorato o post-doc: dopo Claudio Lagomarsini, che ha pubblicato la sua tesi sulle *Aventures des Bruns* (2014) e l'edizione dei testi poetici inseriti nel ciclo (2015), per la parte filologica e ecdotica Luca Cadioli, Massimo Dal Bianco, Sophie Lecomte, Francesco Montorsi, Elena Stefanelli, Marco Venezia, Véronique Winand, per l'analisi delle miniature Ilaria Molteni e Noëlle-Christine Rebichon.

Tre gli obiettivi del gruppo, tra di loro strettamente complementari: un nuovo catalogo dei manoscritti, uno studio complessivo della tradizione testuale, un'edizione critica. Su questi tre fronti le ricerche si sono sviluppate nel corso degli ultimi dieci anni, e hanno via via perfezionato l'analisi e approfondito le ipotesi interpretative. Si sono studiati in dettaglio alcuni manoscritti, sia dal punto di vista codicologico e linguistico sia per l'apparato decorativo. Claudio Lagomarsini (2018) ha allargato la classificazione dei manoscritti per *loci critici* al secondo romanzo del ciclo, il *Roman de Guiron*, arrivando a delineare una configurazione genealogica in parte diversa per la prima e la seconda parte del romanzo, ma sostanzialmente stabile nelle sue linee principali, e in grado di dar conto dei principali fenomeni di trasmissione del testo lungo tutto l'arco cronologico della sua diffusione. Si è infine formulato un modello di edizione critica che cercasse di rappresentare l'insieme della tradizione, e lo si è prima sperimentato nelle edizioni di Lagomarsini (2014 e 2015), poi lo si è adattato alle sezioni principali del ciclo nelle tesi di dottorato di Marco Venezia (Roma-Zurigo 2015), Elena Stefanelli (Siena 2016), Sophie Lecomte (Namur-Siena 2018). Il procedere dell'edizione in questi lavori, così come nella tesi di master di Véronique Winand (Liegi 2016), ha fornito ulteriori elementi per perfezionare la classificazione dei manoscritti.

Questa triplice linea di ricerca si è accompagnata a una riflessione metodologica unitaria. Il principio di fondo che ha guidato il

nostro lavoro è stato il tentativo di affrontare la tradizione testuale del *Ciclo di Guiron le Courtois* applicando alle più aggiornate analisi dei singoli codici (struttura materiale, stratigrafia linguistica, rapporto testo-immagine) il punto di vista di una filologia diacronica: l'esigenza di rispondere alle domande della stemmatica tradizionale (quali sono i rapporti tra i manoscritti? quale la genesi dei testi?) ci ha spinto a rinnovare quegli strumenti, a calibrare per questa particolare tradizione i concetti di errore, di rifacimento, di contaminazione, a coniugarli con l'analisi narrativa delle macro-varianti che caratterizzano la trasmissione del romanzo in prosa. Facendo tesoro della grande tradizione di studi sul ciclo di *Lancelot-Graal* e sul *Tristan en prose*, la nostra ricerca si è però sviluppata in un senso diverso rispetto alle edizioni Micha e Ménard, e diverso quindi anche dall'impostazione data da Lathuillère per il *Guiron le Courtois*. Gli stemmi hanno infine consentito di proporre un modello di costituzione del testo che superi i vincoli e le aporie del manoscritto di base, per offrire un'edizione più aperta a rappresentare l'evoluzione testuale della prosa guironiana.

Di questo nuovo modello di analisi filologica che si è andato costruendo negli anni abbiamo discusso in varie sedi internazionali, dal 2011 in poi. I principali risultati di questo lungo lavoro collettivo sono stati riuniti in una raccolta di *prolegomena* all'edizione, a cura di Luca Cadioli e Sophie Lecomte (2018), che costituisce il fondamento generale a tutti i volumi previsti per il testo critico.

Nel 2015, dopo trent'anni dalla discussione della sua tesi, Venceslas Bubenicek ha fatto uscire l'edizione della seconda metà della *Suite Guiron* e di alcuni *excerpta* della continuazione del *Meliadus*. Malgrado le dimensioni del libro, si tratta di una porzione marginale del ciclo. L'introduzione mostra che Bubenicek non ha modificato l'impostazione ricevuta a suo tempo dal suo maestro Lathuillère, per cui, in mancanza di una classificazione dei manoscritti, la versione di 350 (definita ancora «version de base» o «version principale») continua a essere considerata il punto di partenza della tradizione del *Guiron*. Sia per il metodo, sia per il merito, è un'impostazione per noi difficilmente condivisibile.

Genealogia e storia della tradizione

La classificazione dei manoscritti, perfezionata nel corso dell'edizione, ha consentito di individuare le principali linee di sviluppo della tradizione manoscritta, dalla formazione dei tre nuclei poi riuniti in un ciclo, tra l'archetipo e i primi snodi delle principali

famiglie, tra Francia, Italia e Borgogna, fino alle ultime espansioni del ciclo al di là dei propri confini originari, con le compilazioni, le continuazioni e gli innesti di altre opere. Non quindi una versione di base e più versioni particolari, ma un sistema articolato di più redazioni, una pre-ciclica per il *Meliadus*, diverse cicliche per il *Meliadus* e per il *Guiron*, una isolata per la *Suite Guiron*, fonte di compilazioni come le *Aventures des Bruns*.

Naturalmente, non tutti i passaggi di questa storia testuale si sono potuti illuminare con la stessa sicurezza, e su alcuni punti ci siamo limitati a delineare le ipotesi più probabili, secondo i dati a disposizione. Ma molti aspetti cruciali sono stati definiti con argomenti solidi, tanto da poter disegnare un sistema coerente di stemmi (i grafici si trovano nelle introduzioni a ciascun volume, e per comodità sono riprodotti anche in un foglio estraibile, prima degli indici).

I manoscritti che tramandano il *Meliadus* si dividono in due famiglie. Nella prima (α) troviamo riuniti i manoscritti non ciclici, compresi fra la fine del sec. XIII e la fine del XIV e tutti di provenienza italiana, da Genova al Veneto, dalla corte angioina di Napoli alla Milano viscontea; nella seconda (β) tutti i manoscritti ciclici, che sono invece di provenienza francese e fiamminga e risalgono al secolo successivo, dalla metà del XIV alla fine del XV, fino alla stampa Galliot du Pré (1528). β si divide in due sottogruppi, ulteriormente suddivisi al loro interno: γ riunisce manoscritti di area parigina, mentre i rappresentanti di δ si diffondono per lo più nel Nord-Est, fino alle Fiandre. La posizione di 350, l'unico testimone antico esemplato in Francia, a Arras, non è del tutto definibile: molti indizi lo affiancano a β , sotto un modello comune a entrambi che chiamiamo β^0 , ma da altri indizi 350 sembra conoscere anche una fonte di tipo α , da cui derivano senza dubbio i suoi inserti di mano italiana.

I manoscritti non frammentari di α (F L1 V2) trasmettono una versione lunga del romanzo, caratterizzata da una sezione finale che racconta la guerra tra Artù e Meliadus che, sconfitto e fatto prigioniero, aiuta poi Artù a respingere l'invasione dei Sassoni. Questa narrazione si trova anche in 350 e in un sottogruppo di β , che chiamiamo δ^1 : ma in 350 è in un inserto di mano italiana che dipende da α , in δ^1 deriva sempre da una fonte di tipo α , dimostrando che il sottogruppo ha abbandonato il suo modello di tipo β . Il *Meliadus* lungo risale quindi sicuramente al capostipite α e si dimostra originario, con tutta probabilità precedente la

formazione del ciclo. È questa la versione che pubblicheremo, in due volumi.

Sempre nell'ambito della famiglia α si agganciano al nucleo originario alcuni importanti sviluppi testuali, che pubblicheremo a parte: il terzo romanzo del ciclo, la *Suite Guiron*, attestata in forma isolata dall'antico A1 (e per un'altra porzione da 5243), e una continuazione del *Meliadus* presente in F. È probabilmente da attribuire a Rustichello da Pisa una compilazione che deriva dal testo della *Suite Guiron*, le *Aventures des Bruns*, pubblicate da Claudio Lagomarsini nel 2014 come prima edizione-pilota del «Gruppo Guiron».

Tra β^0 e β si è costituito il ciclo, con l'inserimento di narrazioni di raccordo tra il *Meliadus* e il *Guiron* di cui è impossibile ricostruire con certezza l'estensione originaria. In tutti i discendenti di β^0 troviamo una serie di episodi, che ne faceva quindi sicuramente parte. Ma tra il *Meliadus* e questo nucleo di raccordo originario, 350 ha una lacuna che potrebbe risalire a β^0 , mentre β trasmette un'ulteriore serie di episodi che paiono inseriti per colmare una lacuna analoga; al di sotto di β , δ^1 ha accorciato questo secondo nucleo per agganciarlo al *Meliadus* lungo. A queste tre forme assunte dal ciclo si aggiunge infine un ulteriore testo di raccordo, trasmesso da un testimone quattrocentesco isolato e privo dei due romanzi, che sembra però attingere a fonti autorevoli (Mod2). L'insieme di queste diverse strutture di raccordo sarà riunito in un volume della nostra serie.

Lo stemma del *Roman de Guiron* conferma le linee genealogiche all'interno di β^0 , già intraviste da Limentani. Due autorevoli manoscritti, entrambi francesi del sec. XIII, che contengono solo questo romanzo si inseriscono nei due rami: a quello di 350 si affianca Mar, lacunoso e innovativo, a β si affianca Pr, più regolare e corretto. La stampa di Antoine Vêrard (1503 ca.) discende da δ^1 . La struttura dello stemma cambia circa a metà del romanzo: anche qui 350 ha una lacuna, mentre al racconto di β si contrappone una redazione alternativa trasmessa da tre nuovi manoscritti, di provenienza italiana, che conservano soltanto la seconda parte del romanzo e individuano una nuova famiglia indipendente, ϵ . È un ramo che si dimostra molto autorevole, soprattutto nel suo rappresentante più completo e antico (L4), ma le due versioni divergenti non sembrano originarie, e potrebbero essersi anche qui generate per reagire a una lacuna corrispondente al passaggio da un tomo all'altro. Anche Mar e δ^1 , per questa seconda parte del *Guiron*, si spostano sotto ϵ . L'insieme del romanzo, con le versioni divergenti, è stampato in questi due volumi a cura di Claudio Lagomarsini e Elena Stefanelli.

Come il *Meliadus*, anche il *Guiron* era rimasto in origine senza un finale, e anch'esso presenta in alcuni manoscritti una continuazione, che prosegue per un centinaio di fogli soltanto in L4 (cui si aggiunge il frammentario X). Con ogni verosimiglianza anche questa continuazione, come quella dell *Meliadus*, non è originaria, ma fa parte organica della trasmissione del *Guiron* ancora nel sec. XIII: ad essa sarà dedicato un volume a parte.

Analizzare l'insieme della tradizione manoscritta del ciclo guiriano con gli strumenti della filologia stemmatica e dell'analisi narrativa ha dunque consentito di interpretare, alla luce dei risultati della classificazione, sia la dinamica testuale della lezione sia la genesi e lo sviluppo strutturale del ciclo. Ne emerge un quadro geo-cronologico che non è stato possibile finora disegnare per il *Lancelot-Graal* o per il *Tristan en prose*, e che dà la misura delle potenzialità euristiche e storiografiche offerte dallo strumento stemmatico, al di là della funzione, pur fondamentale, di guida nella scelta delle redazioni da pubblicare e nella costituzione del testo critico.

L'edizione critica

La presente edizione si propone di adottare un metodo non più abituale per la filologia dei romanzi in prosa, anzi in generale dei testi in antico francese. Si tratta di stabilire il testo senza adottare un manoscritto di base, ma seguendo le indicazioni fornite dallo stemma, in modo da eliminare dal testo critico le varianti sostanziali che si sono introdotte nel corso della sua trasmissione. Abbiamo rispettato dunque una procedura rigorosa di selezione delle varianti sostanziali adiafore: sono escluse dal testo critico, in quanto giudicate innovative dallo stemma, le varianti trasmesse da un solo manoscritto o da una sola sotto-famiglia; nei casi di opposizione tra un ramo e l'altro dello stemma, si è seguito sempre lo stesso ramo, quello più conservativo. Quando sussistono argomenti interni per una scelta diversa, questi sono esposti in una nota esplicativa.

Poiché tale procedura è limitata alle varianti sostanziali e non si applica alle varianti formali, abbiamo definito su nuove basi tale distinzione. Essa era presente nelle discussioni sul metodo ecdotico fino dal *Saint Alexis* di Gaston Paris, ma per la filologia francese è rimasta inerte, quando non addirittura dimenticata, dopo l'avvento delle edizioni fondate su un manoscritto di base, e richiedeva una formulazione rinnovata, anche in linea con le mutate condizioni della ricerca linguistica. Abbiamo incrociato le categorie polari di

sostanza testuale / forma linguistica con i concetti di monogenesi / poligenesi, giungendo a formulare una serie di criteri per individuare quei fenomeni di variazione che rispondono alle strutture fondamentali codificate dalla lingua letteraria della prosa arturiana (a livello morfologico, sintattico, lessicale, non solo grafico-fonetico), e quindi possono produrre esiti identici anche in copisti che non condividono lo stesso modello: la tipologia di varianti così definita sarà esclusa dai processi ricostruttivi, e non sarà registrata nell'apparato. Intendiamo con questa proposta superare la prassi indeterminata dello «choix de variantes», dichiarando preliminarmente la tipologia dei fenomeni esclusi dall'apparato, e offrendo così al lettore gli strumenti per leggere la variazione testuale dei nostri testi con cognizione di causa.

Per questo registro di varianti la nostra edizione si affiderà a un manoscritto, che abbiamo proposto di definire «manoscritto di superficie». I criteri abituali per la scelta del manoscritto di base (cronologia, localizzazione, presunta 'correttezza') sono integrati applicando i concetti di competenza e plausibilità della sua lezione, misurando il tasso di innovazione dei principali manoscritti, e dei modelli dai quali derivano. Il risultato ha messo ulteriormente in luce la scorrettezza del testo di 350, e ha indicato le soluzioni da adottare per ciascuna sezione del ciclo: per il *Meliadus*, all'interno di α è emersa l'autorevolezza di L₁, mentre per la seconda parte del *Guiron* la scelta ha privilegiato L₄ come rappresentante della famiglia ϵ . Si tratta di due manoscritti di origine italiana (L₁ allestito nella Napoli angioina, L₄ appartenente al nucleo genovese-pisano), ma ciò non stupisce per una tradizione come quella del nostro ciclo, di cui è attestata una prima circolazione soprattutto in Italia. Per la prima parte del *Roman de Guiron*, dove mancano le famiglie α e ϵ , all'interno di β^o la scelta è caduta su Pr (Francia nord-orientale, fine sec. XIII), il più autorevole rappresentante del ramo β , dal quale è discesa la grande tradizione ciclica francese del secolo XV. Il più affidabile testimone di questo ramo che contenga tutto il raccordo, 338 (Parigi, sec. XIV ex.), è infine il manoscritto di superficie per questa sezione intermedia del ciclo.

Ringraziamenti

Il «Gruppo Guiron» ha portato a compimento l'edizione del ciclo senza il sostegno di un finanziamento specifico: il progetto di analisi filologica e di edizione critica dell'intera tradizione ha richiesto un tempo di lavoro che era difficile coniugare con le scadenze imposte dai programmi delle principali agenzie nazionali o europee. La sua realizzazione si deve dunque soprattutto alla passione di un gruppo di giovani ricercatrici e ricercatori che hanno accettato di impegnarsi, fin dall'inizio della loro tesi di dottorato, in un lavoro filologico molto lungo e complesso, e al contributo di alcune istituzioni che hanno deciso di promuovere una ricerca così impegnativa. In primo luogo la Fondazione Ezio Franceschini di Firenze, l'Universität Zürich anche con il concorso puntuale del Fonds National Suisse, e l'Università di Siena (Dottorato internazionale in Filologia romanza, poi in Filologia e critica), a cui si sono aggiunte, a diverso titolo, l'Université de Liège (Unité de Recherche «Transitions») e l'Université de Namur con il concorso del Fonds National de la Recherche Scientifique de Belgique, la Scuola Normale Superiore di Pisa, l'Université de Lausanne, la Bibliothèque nationale de France, la Regione Toscana, la Fondazione Cassa di Risparmio di Firenze. A tutte, nella misura in cui ciascuna ha contribuito al risultato oggi raggiunto, va la nostra riconoscenza.

Alla memoria di Marco Praloran, che tanto ha amato questi racconti e che ha favorito con entusiasmo l'inizio del nostro lavoro, dedichiamo l'edizione del *Ciclo di Guiron le Courtois*.

Lino Leonardi - Richard Trachsler

INTRODUZIONE

I. ANALISI LETTERARIA

I.1. IL «ROMAN DE GUIRON»

Con il titolo di *Roman de Guiron* si indica convenzionalmente la seconda *branche* del *Guiron le Courtois*,¹ un mastodontico ciclo francese di prose cavalleresche che andarono aggregandosi a partire dagli anni 1235-1240.² Come si verifica anche per gli altri romanzi del ciclo, le vicende narrate nel *Roman de Guiron* si collocano in un mondo di finzione cronologicamente anteriore rispetto all'età aurea della cavalleria codificata nel *Lancelot* e nel *Tristan en prose*: lo sfondo delle nostre avventure è, infatti, quello dei primi anni del regno di re Artù, ma diversi racconti retrospettivi aprono squarci anche sull'epoca di Uterpendragon. Rispetto a *Lancelot* e *Tristan*, dunque, la generazione cavalleresca messa in scena nel *Ciclo di Guiron* è quella dei padri e dei nonni.

Preceduto nel ciclo da un *Roman de Meliadus* – a cui è stato collegato da un *Racconto* di estensione variabile nei manoscritti –, il *Roman de Guiron* è completato da due ulteriori testi, una *Suite* e una *Continuazione*. Nel nostro romanzo fa la sua prima comparsa un cavaliere sconosciuto al mondo arturiano, Guiron il Cortese. Poiché il suo passato resta oscuro – e a illuminarlo non sono del

1. Circa la delimitazione e la stratificazione delle diverse *branches* si veda in particolare N. Morato, *Il ciclo di 'Guiron le Courtois'. Strutture e testi nella tradizione manoscritta*, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2010. Per un quadro ulteriormente aggiornato si farà riferimento a Id., *Formation et fortune du cycle de 'Guiron le Courtois', in Le cycle de 'Guiron le Courtois'. Prologomènes à l'édition intégrale du corpus*, dir. L. Leonardi et R. Trachsler, études réunies par L. Cadioli et S. Lecomte, Paris, Classiques Garnier, 2018, pp. 179-247. A partire da queste ricerche si è superata l'ipotesi di R. Lathuillère ('*Guiron le courtois*'. *Étude de la tradition manuscrite et analyse critique*, Genève, Droz, 1966), secondo il quale sarebbe esistita una redazione unitaria (la «version de base») di un unico romanzo, chiamato appunto *Guiron le Courtois* e trasmesso in forma più o meno lacunosa dai manoscritti.

2. Per la datazione cfr. Lathuillère, '*Guiron le courtois*' cit., pp. 31-4.

tutto sufficienti né i vari racconti retrospettivi né il già citato *Racordo* –, prima del 1270 fu composto un *prequel* a cui si dà il nome di *Suite Guiron*.³ Nella seconda parte del *Roman de Guiron*, inoltre, le linee narrative convergono verso una situazione di stallo, dato che tutti i cavalieri più insigni restano imprigionati. Oltre alla *Suite* si è resa anche necessaria, così, una *Continuazione del Guiron*.⁴

Sulla base della documentazione non è possibile datare con esattezza né la nostra *branche* né gli altri elementi che compongono il ciclo. La ripresa del personaggio di Meliadus e l'allusione a un episodio ben preciso del primo romanzo⁵ suggeriscono che l'autore del *Guiron* conoscesse il *Meliadus* (mentre non vi sono indizi del contrario). Considerato che il *Meliadus* presuppone il *Tristan en prose*, possiamo collocare la composizione dopo il 1235. Questo *terminus post quem* vale, dunque, anche per il *Guiron*. Cinque anni più tardi, abbiamo la più antica attestazione di un manoscritto contenente almeno il *Meliadus*: risale al 5 febbraio 1240 una lettera di cancelleria di Federico II nella quale si fa riferimento ai cinquantaquattro quaternioni di un *liber Palamides* appartenuto a un tale Iohannes Romanzor.⁶ Si tratta con ogni probabilità di un codice contenente uno o più testi del nostro ciclo: *livre de Palamedés* è il titolo che, in un prologo posticcio tramandato da alcuni manoscritti del ciclo, il sedicente Helie de Boron sceglie per l'opera di cui rivendica la paternità.⁷ Ma come è stato osservato da Nicola Morato, i testimoni superstiti del *Meliadus* si estendono da un minimo di diciotto a un massimo di venticinque fascicoli; il

3. La prima metà della *Suite Guiron* è stata pubblicata nell'ed. a cura di V. Bubenicek, '*Guiron le Courtois*'. *Roman arthurien en prose du XIII^e siècle*, Berlin-Boston, de Gruyter, 2015, 2 voll.; all'edizione della seconda metà è dedicata la tesi di dottorato di Massimo Dal Bianco, in corso presso l'Università di Siena.

4. Pubblicata da Marco Veneziale nel vol. VI dell'edizione integrale del *Ciclo di Guiron le Courtois*.

5. Secondo S. Albert, «*Ensemble ou par pieces*». '*Guiron le Courtois*' (XIII^e-XV^e siècles): *la cohérence en question*, Paris, Champion, 2010, p. 114, all'interno di Lath. 80 (vd. il § 492 della nostra ed.), «Meliadus, pour rappeler Lac à la mémoire de Pharamond, fait référence à l'épisode conté dans le § [Lath.] 11 du *Roman de Meliadus*».

6. Il testo latino parla di «LIII quaternionis scriptis de libro Palamides, qui fuerunt quondam magistri Iohannis romanzerii» (C. Carbonetti-Vendittelli, *Il registro della cancelleria di Federico II del 1239-1240*, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medioevo, 2002, 2 voll., vol. II, pp. 501-4).

7. Sulla rivendicazione di autorità da parte di Helie cfr. spec. Morato, *Il ciclo* cit., cap. III.

liber Palamides di Federico II, invece, ne conta più del doppio.⁸ Se non si tratta di un errore nella registrazione del numerale, non possiamo escludere che nel 1240 fosse già stata elaborata una forma ciclica di una certa estensione, eventualmente comprendente anche il *Roman de Guiron*. Il nostro romanzo fu composto, comunque, prima degli anni '70 del XIII secolo, data del più antico manoscritto della *Suite Guiron*.⁹

La fortuna del *Roman de Guiron* fu vasta e precoce,¹⁰ come documentano i numerosi manoscritti confezionati in Francia e in Italia tra la seconda metà del XIII e i primi decenni del XIV secolo.¹¹ Risale alla fine del Duecento la traduzione in pisano antico di un episodio del romanzo, conservata all'interno del manoscritto 12599.¹² Fuori dalla Francia, l'Italia è il territorio in cui il *Guiron* conobbe maggior fortuna anche nei secoli successivi: nei *Cantari di Febus-el-Forte* (ante 1350) troviamo un'ampia porzione del testo messa in ottave; e il nostro romanzo è senz'altro noto all'anonimo autore franco-veneto dell'*Entree d'Espagne* (1330-1340 ca.), come anche a Fazio degli Uberti, che vi accenna nel *Dittamondo* (1350-1367 ca.). Un sonetto toscano databile agli anni '60 del Trecento, inoltre, celebra l'affresco, purtroppo perduto, che Giotto o la sua scuola dedicarono a Febus (avo di Guiron)¹³ e che doveva trovarsi in una galleria di personaggi illustri realizzata a ornamento della sala principale di Castel Nuovo a Napoli.

Non abbiamo notizie approfondite sui possessori o sui committenti dei manoscritti più antichi. Siamo meglio informati su quelli databili tra il XIV e il XV secolo, così come sui codici attualmente perduti ma registrati negli inventari medievali. Da questi materiali ricaviamo che, da solo o insieme ad altri elementi del ciclo, il *Roman de Guiron* fu una lettura molto apprezzata da sovrani e signori francesi (Filippo l'Ardito, Charles de Trie, Jean sans Peur, Jean de Berry, Jacques d'Armagnac, etc.), ma anche catalani (Joan

8. Cfr. Morato, *Formation et fortune* cit., pp. 186-8.

9. Cfr. F. Cigni, *Le manuscrit 3325 de la Bibliothèque de l'Arsenal de Paris (A1)*, in *Le cycle de 'Guiron le Courtois'. Prolegomènes* cit., pp. 29-49.

10. Cfr. *ibid.*, pp. 209-47 per un regesto aggiornato delle attestazioni.

11. In attesa del catalogo dei manoscritti a cura del «Gruppo *Guiron*» si può consultare l'utile database realizzato nell'ambito del progetto *Medieval Francophone Literary Culture Outside France*: www.medievalfrancophone.ac.uk.

12. Per lo scioglimento delle sigle vd. la tavola alle pp. 883-4.

13. C. Lagomarsini, *Due giunte inedite (Febusso e Lancillotto) alla corona di sonetti sugli affreschi giotteschi di Castel Nuovo*, in «Studi Medievali», LVI/1 (2015), pp. 195-223.

I d'Aragona, Violant de Bar, Pere el Cerimoniós) e italiani (Visconti, Gonzaga, Este). È nelle biblioteche signorili dell'Italia settentrionale che Matteo Maria Boiardo e Ludovico Ariosto dovettero venire a conoscenza del *Ciclo di Guiron*, modello fondamentale e costante fonte di ispirazione per l'elaborazione dei loro poemi cavallereschi.¹⁴

Dopo l'*editio princeps* di Antoine Vérard (1503 ca.), il *Roman de Guiron* continuò a essere letto per tutto il secolo XVI. Porta la data del 1548 l'edizione parigina del *Gyrone il Cortese* di Luigi Alamanni, poema in ottave che Benedetto Varchi si arrischiò a giudicare superiore all'*Orlando furioso*.¹⁵ A partire dal secolo successivo, tuttavia, il *Roman de Guiron* cadde nell'oblio, insieme al resto del ciclo. L'ultimo, isolato sussulto di sopravvivenza è rappresentato dal *Geron der Adelige*, adattamento in versi sciolti realizzato nel 1777 dall'illuminista tedesco Christoph Martin Wieland.

Sostanzialmente trascurato dai letterati e dagli studiosi del secolo XIX – che si concentrarono su altri versanti della tradizione arturiana, agitati da un misticismo del tutto estraneo alla prospettiva laica che anima il nostro testo – il *Ciclo di Guiron* è rimasto fino a oggi inedito nella sua interezza. Come lascia intuire questa brevissima presentazione, le questioni testuali e interpretative in gioco sono molte e molto complesse. Nelle pagine che seguono ci limiteremo a illustrarne gli aspetti più salienti, concentrandoci sulla porzione del *Roman de Guiron* pubblicata nel presente volume.

I.2. CARATTERI GENERALI

Imprigionato per molti anni, un cavaliere di straordinaria prodezza, Guiron il Cortese,¹⁶ è rimasto lontano dalle scene. Poiché non siede alla Tavola Rotonda, pochissimi cavalieri lo hanno

14. Cfr. spec. P. Rajna, *Le fonti dell'«Orlando furioso»*, ristampa della 2ª ed. 1900 accresciuta d'inediti, a cura di F. Mazzoni, Firenze, Sansoni, 1975.

15. Ma ecco l'opinione del Lasca: «Il Varchi ha fitto il capo nel *Girone* / e vuol che sia più bel che l'Ariosto; / ma s'ei non si ridice innanzi agosto, / lo potrebbe guarire il sollione» (*Le rime burlesche edite e inedite di Antonfrancesco Grazzini detto il Lasca*, ed. a cura di C. Verzone, Firenze, Sansoni, 1882, sonetto XXI, vv. 1-4).

16. Nei manoscritti più antichi il nome è *Guron*. Sulle origini di questo personaggio e del suo nome vd. N. Morato, *The Shadow of the Bear. An Archeology of Names in the «Roman de Guiron»*, in «Zeitschrift für romanische Philologie», di prossima pubblicazione.

incontrato o possono vantarsi di conoscerlo personalmente, anche se molti ne hanno sentito raccontare le imprese.

Mentre il *Roman de Meliadus* sceglie i propri protagonisti tra i padri dei grandi cavalieri già noti ai lettori del *Lancelot-Graal* e del *Tristan*, l'anonimo autore del *Roman de Guiron* sfrutta l'espedito della prigionia per introdurre nel mondo arturiano un nuovo eroe, discendente da un lignaggio diverso rispetto a quelli elaborati in altri testi. Guiron compare, già cavaliere maturo, dalla prima pagina del romanzo. Il suo passato verrà ricostruito progressivamente, ricomposto per frammenti mettendo insieme i numerosi racconti analettici che costellano la narrazione.¹⁷

Come vedremo, questi racconti sono un ingrediente fondamentale del romanzo. Un pregiudizio difficile da dissipare vuole che il *Roman de Guiron*, più di altre *branches* del ciclo, sia caratterizzato da un'organizzazione dispersiva: un illeggibile *feuilleton*, insomma, che all'interno di una fragile cornice inserirebbe una raccolta disomogenea di novelle cavalleresche.¹⁸ È senz'altro vero che la continua interruzione del racconto di primo grado appesantisce la costruzione dell'insieme. Questo aspetto, tuttavia, non deve far perdere di vista né la struttura complessiva del romanzo (che è efficacemente costruita) né lo stretto legame che unisce il racconto di primo grado ai racconti analettici.¹⁹

A proposito della struttura d'insieme: nelle prime pagine – ma vedremo che l'individuazione dell'incipit è tutt'altro che semplice – si inaugurano due linee narrative, rispettivamente di lunga e di lunghissima portata. Attorno alla prima (l'amore della dama di Malohaut per Guiron, compagno d'armi di suo marito Danain) si organizzano in modo più o meno diretto tutte le vicende che coinvolgono i partecipanti al torneo del Castello delle Due Sorelle,

17. La già citata *Suite Guiron* approfondisce questo procedimento narrativo, andando a colmare, con l'inserzione dei racconti di secondo grado, ulteriori lacune sul passato di Guiron.

18. A proposito del ciclo nel suo complesso, Paulin Paris parlò ad esempio di un «ramassis, d'ailleurs assez amusant, de contes débités sans ordre [et] sans cohésion» (P. Paris, *Les Romans de la Table ronde mis en nouveau langage et accompagnés de recherches sur l'origine et le caractère de ces grandes compositions*, Paris, Techener, 1868-1877, 5 voll., vol. v, p. 362).

19. Nicola Morato porta ottimi argomenti che dimostrano come «il sistema di ancoraggi temporali e il graduale ricomporsi del passato condizionano la struttura tendenzialmente digressiva del piano del presente, introducendo nell'intreccio un potente elemento finalistico, orientato» (Morato, *Il ciclo cit.*, p. 179).

vero e proprio *carrefour* del primo quarto di romanzo: molti dei cavalieri che via via si incontrano, infatti, hanno appena partecipato al torneo oppure fanno riferimento ai suoi partecipanti. La seconda linea narrativa (l'amore di Lac per la dama di Malohaut, incontrata al torneo stesso) si dipana lungo la prima metà del romanzo, per poi essere ripresa nella conclusione, dove Lac, ancora innamorato della dama, finisce prigioniero proprio nel regno di Malohaut.²⁰

Le impressioni di discontinuità o di frammentazione novellistica²¹ del *Roman de Guiron* devono essere considerate, allora, un effetto collaterale di altre scelte compiute dall'autore. Nelle pagine che seguono tenteremo di inquadrarne almeno una parte: la preferenza accordata all'erranza cavalleresca individuale; il gusto (o l'interesse) per la narrazione di tipo esemplare; il gioco combinatorio con gli ingredienti tradizionali del romanzo arturiano; l'esigenza di ricomporre la memoria perduta di Guiron e del lignaggio dei Bruns. Presenteremo, infine, alcune questioni relative all'intreccio, alla tecnica narrativa e alla postura dell'autore rispetto alla tradizione arturiana.

I.3. UN ROMANZO "INDIVIDUALISTA"

Come ha ben evidenziato Nicola Morato, nel *Roman de Guiron* «Artù assolve le funzioni [...] di remoto garante delle vicende, del fatto che l'erranza possa placidamente svolgersi sul proscenio (beninteso, con tutte le tensioni e i dissidi che di norma la caratterizzano) senza essere turbata o interrotta da eventi di portata storica o escatologica».²² Diversamente dal *Roman de Meliadus*, occupato in larga parte dai preparativi e poi dallo svolgimento di ben due guerre, e diversamente dai romanzi del *Lancelot-Graal*, percorsi da conflitti violenti e distruttivi, il *Roman de Guiron* non è orientato da grandi eventi di portata storica, né tantomeno da un'avventura collettiva paragonabile alla ricerca del Graal.

20. È l'episodio Lath. 132 (la sigla si riferisce al riassunto pubblicato nella seconda parte del volume di Lathuillère, *Guiron* cit.), corrispondente ai § 1399-1400 dell'ed. Stefanelli.

21. Si veda quanto scrive Michel Olsen all'inizio di un saggio sul triangolo amoroso nel *Guiron*: «L'idée directrice de l'étude présente est de considérer les différents épisodes et histoires intercalés comme autant de nouvelles» (M. Olsen, '*Guiron le Courtois*', *décadence du code chevaleresque*, in «Revue romane», xii (1977), pp. 67-95, a p. 71).

22. Ivi, p. 161.

In tutto il romanzo, l'unica assemblea di qualche rilievo è il torneo che si svolge al Castello delle Due Sorelle (§ 12-51),²³ ma anche qui manca un'autentica dimensione comune. È significativo, ad esempio, che non sia mai menzionato il sovrano che presiede all'assemblea e che non venga rappresentato il tradizionale momento del banchetto. La regia si sofferma, piuttosto, sulle prodezze di singoli cavalieri (le giostre del giovane Sagremor, § 20 sg.) o sulle coppie che si affrontano nella mischia: Danain e Guiron da una parte, Lac e Meliadus dall'altra. Gli altri cavalieri restano *sine nomine plebs*.

La metafora della regia aiuta a descrivere un movimento di macchina interessante, emblematico di questa prospettiva individualistica del narratore, che, anche partendo dal gruppo, va poi a isolarne un dettaglio. Nel bel mezzo dell'*exploit* di Sagremor, su cui il racconto si sofferma per qualche riga, ci solleviamo improvvisamente dai ranghi per osservare la dama di Malohaut: affacciata alle finestre del castello e incorniciata da un corteo di damigelle, la dama assiste – aristocraticamente indifferente agli sguardi che si posano su di lei – agli scontri che si svolgono in basso (§ 21.6). Un altro rapido movimento e scendiamo di nuovo nella *place*. Qui, vedendo affacciarsi la bellissima dama, la folla dei cavalieri ha alzato gli occhi in direzione del castello. Da questa effimera inquadratura collettiva si stringe poi sul solo Lac (§ 22.7), che, stupefatto da tanta bellezza, medita un gesto folle: rapire la dama e averla soltanto per sé. La scena prosegue con il dialogo tra Lac e Meliadus, intercettato da Guiron, che assiste al torneo dallo stesso spalto. Danain presta attenzione ad alcune parole soltanto, perché il combattimento, rimasto in *background*, è sempre in corso, e un ulteriore disarcionamento compiuto da Sagremor fa levare un boato sugli spalti (§ 25.1-3).

Questa esaltazione dell'individualismo si ripropone nella straordinaria impresa di Lac, che affronterà e sconfiggerà da solo la scorta di quasi trenta cavalieri²⁴ affidati alla dama di Malohaut. E lo stesso motivo del singolo contro la moltitudine (tradizionale, beninteso, nell'epica come nella letteratura arturiana) torna con notevole e non casuale insistenza in altre occasioni,²⁵ tanto nel racconto di primo grado quanto nei racconti retrospettivi.

23. Se non è precisato diversamente, i segni di paragrafo si riferiscono sempre alla numerazione della presente edizione.

24. Sul numero esatto, che oscilla con contraddizioni tra i manoscritti, cfr. la nota di commento al § 5.1.

25. Nel racconto di primo grado: il Morholt mette in fuga venti uomini (§ 438-49); Guiron, condotto come prigioniero, sconfigge prima la scorta

I.4. IL RACCONTO PRIMO E I RACCONTI SECONDI

Soffermiamoci proprio sui racconti secondi e sulla loro relazione con il racconto di primo grado. Si è accennato all'interesse da parte del narratore per la rappresentazione di prodezze (o anche di umiliazioni) dal valore esemplare. È un aspetto su cui ha indagato soprattutto Sophie Albert,²⁶ riflettendo sulla funzione e sul significato dei moltissimi racconti omodiegetici che interrompono la narrazione di primo grado, contribuendo all'effetto di frammentazione a cui si è fatto cenno.²⁷ Nella prima metà del romanzo, sono intarsiati nella narrazione ben trenta racconti retrospettivi omodiegetici (sui quaranta totali censiti da Albert).²⁸ In un caso (§ 333-60) il virtuosismo è tale che all'interno di un racconto secondo se ne annida uno di terzo grado.

I temi affrontati in questi racconti sono molteplici: l'essenza autentica dell'onore, la possibilità del riscatto dopo un'onta, la natura capricciosa della donna, il conflitto tra desiderio e amicizia. Talvolta, una sentenza di tono moraleggiante si incarica di riassumere l'insegnamento veicolato da una serie di *exempla* successivi: «Tout cil ne sunt pas cevalier qui le ressamblent» (§ 196.7), leggiamo, dopo quattro racconti retrospettivi in cui cavalieri prestanti all'apparenza si sono rivelati incapaci o codardi al momento dell'azione.

Un tema ricorrente, su cui la critica si è giustamente interrogata, è quello della perversa e mutevole natura della donna. Roger Lathuillère ha tentato di negare o ridimensionare gli elementi

(sessantasei uomini in tutto), quindi quattro cavalieri che hanno assistito increduli alla scena (§ 736-54). E nei racconti retrospettivi: Guiron sconfigge da solo trenta cavalieri (§ 91-102); Hector sbaraglia la scorta che conduce una giovane sposa amata da lui e dal suo compagno d'armi (§ 362-402); Galehaut si vendica su Aquilan uccidendo in combattimento lui e i suoi quattordici figli (§ 861-6).

26. Cfr. il capitolo dedicato specificamente al *Roman de Guiron* in Albert, «Ensemble ou par pieces» cit., pp. 273-413.

27. Albert porta l'esempio di numerosi motivi già presenti nella letteratura didattica ed esemplare francese e latina, come ad es. (seguendo l'ordine delle fonti discusse in «Ensemble ou par pieces» cit., pp. 320 sg.) nel *Roman des Sept Sages* (versione del *Dolopathos*), nell'*Ipomédon*, nella *Disciplina clericalis*, in *Ami et Amile* o in *Athis et Prophilias*. Sulle consonanze con il *roman de clergie*, cfr. anche Morato, «Guiron le Courtois» cit., p. 162.

28. Cfr. spec. S. Albert, *Échos des gloires et des hontes. À propos de quelques récits enchâssés de 'Guiron le Courtois' (ms. Paris, BNF, fr. 350)*, in «Romania», CXXV (2007), pp. 148-66.

misogini del romanzo,²⁹ riconducendoli a un generico gusto fabliolistico per situazioni piccanti, finalizzate a «montrer avec un sourire amusé [de] brillants chevaliers en fâcheuse posture».³⁰ Albert, invece, ha affermato senza mezze misure che, «si l'amour fait l'objet d'une critique voilée dans le *Roman de Meliadus*, cette critique s'étend à la femme elle-même dans le *Roman de Guiron*. La remise en cause de l'idéal courtois fait place à une idéologie nettement misogyne».³¹ Morato ha riflettuto ulteriormente sulla questione, sostenendo che, nonostante l'indubbio interesse letterario di queste «dame belle e viziose [...], attratte per narcisismo dall'immagine fisica della propria corruzione morale» (più di una, ad esempio, abbandona un prode cavaliere per un nano dall'aspetto ributtante), va anche rimarcato che «questi episodi non sono tanto o solo intesi a definire un certo tono dell'universo cavalleresco, ma rispondono piuttosto all'esigenza della varietà, di un ampliamento dello spettro del rappresentabile, qui ancora a uno stadio embrionale».³²

Questa esigenza di varietà si traduce, in effetti, in un vero e proprio gioco combinatorio, che prova a forzare le strutture e i caratteri tradizionali del romanzo arturiano. L'espediente con il quale si realizza questa slabbratura della tradizione è, molto spesso, quello del *jeu parti* che un cavaliere propone a uno o più avversari. L'espressione assume, qui, un significato ben diverso da quello consueto della tradizione poetica: per divertimento e per provocazione, un cavaliere impone a un avversario di compiere un'azione sgradita o, in alternativa, di vedersela con lui in duello. «Jou voel faire gieu parti entre vous deus de cangier vos damoyseles» (§ 602.4), propone Brehus senza Pietà, divertito all'idea di uno scambio di coppia; ed ecco quanto Lac prospetta a Galvano: «Ore

29. «On pourrait ranger l'auteur de *Guiron le courtois* dans le courant traditionnellement misogyne qui traverse le moyen âge jusqu'à la Renaissance; il n'en est rien. Nulle part il ne met l'accent, de parti pris et avec une délectation vindicative, sur les défauts ou les travers féminins» (Lathuillère, '*Guiron le courtois*' cit., p. 147).

30. *Ibid.*

31. Albert, '*Ensemble ou par pieces*' cit., p. 343. Sulla misoginia del *Roman de Guiron*, cfr. spec. le pp. 330-44, dove la studiosa si sofferma sull'analisi dei racconti Lath. 80-82 (corrispondenti ai § 438-556 della presente edizione). Di opinione simile è Olsen: «Le culte superficiel de l'amour dissimule mal un antiféminisme féroce, et les exploits des protagonistes n'arrivent pas à cacher que les valeurs de la chevalerie se trouvent exposées au premier hasard venu» ('*Guiron le courtois*' cit., p. 93).

32. Morato, '*Guiron le Courtois*' cit., p. 163.

esgardés lequel vous volés avoir de ces gieus partis: ou vous vos combatés a moi, ou vous prenés ma damoisele avoec les vostres, ou vous me dounés les vostres, s'en avrai .iiii.» (§ 813.10). E ancora, sconfitto in combattimento, il Morholt non deve cedere nessuna damigella; al contrario, è costretto a farsi carico di quella del vincitore, anziana e «laide comme uns mastins» (§ 631.2). Svaghi crudeli, insomma, o passatempi di cavalieri superficiali e annoiati: variazioni sul tema del duello tradizionale, finalizzato alla conquista pura e semplice di una piacente fanciulla.³³ Damigelle brutte e anziane, nani orrendi, cavalieri codardi, ospiti infidi, cavalieri misogini, assurde costumanze presso ponti o castelli: sono tutti attanti e situazioni che, combinati tra loro, comportano un'espansione del narrabile arturiano, soprattutto in direzione del grottesco.

Ma torniamo ai racconti retrospettivi e alla loro funzione nella struttura del romanzo. Si è riflettuto molto – lo abbiamo ricordato – sul valore esemplare di queste narrazioni a intarsio, che sviluppano e reiterano questioni, problemi e ossessioni dell'autore o del suo pubblico. Si è scritto meno sulla relazione di rispecchiamento e *mise en abyme* che alcuni racconti secondari intrattengono con l'intreccio di primo grado. Ci siamo già soffermati sulle avventure di singoli cavalieri che affrontano una moltitudine, dove continuamente riecheggia l'impresa di Lac contro la scorta di Malohaut. Si può aggiungere il caso di un racconto su una damigella traditrice (§ 687-706), che il Morholt d'Irlanda ascolta da un vallassore; ma quella che il cavaliere sente narrare è, in fondo, la sua stessa storia. Come il protagonista del racconto, infatti, il Morholt è stato obbligato dai doveri cavallereschi a proteggere una dama da chi, avendo subito da lei un grave torto, vorrebbe legittimamente vendicarsi.

Su questo effetto di eco o di specchiamento e sulla sua importanza nella costruzione del romanzo ci invita a meditare anche un'esplicita reazione di Danain: a un tratto, il cavaliere si scopre combattuto tra il rispetto dell'amicizia che lo lega a Guiron e l'amore per l'*amie* di quest'ultimo, una certa Bloie che si chiama (scopriamo solo ora, dopo moltissime pagine)³⁴ come sua moglie.

33. Che è una sfida, comunque, ben presente nel nostro romanzo ed eventualmente formulata, anch'essa, come *jeu parti*: «Dans cevaliers, je vous parti un gieu et prendés lequel partie que vous amerés le mieus: u vous me laissiés tout francement la dame que vous menés u vous vous venés a moi combatre, car autrement ne peut estre» (§ 557.10).

34. «A celui tans avoit pres de Malohalt une damoisele si bele et si avenant

Una notte Danain incontra un cavaliere e decide di accompagnarlo per un tratto di cammino. Quando il cavaliere ha finito di narrare la propria storia (che è la storia di un'amicizia tradita per amore), Danain si rende conto che «la soie aventure est proprement l'aventure de cest chevalier», al che rimane sconcertato e «tous li cuers li remue et toute la cars li fremist» (§ 793.1-2).

Ma il gioco di specchi relativo alla vicenda di Danain e della seconda Bloie si svolge soprattutto nel racconto di primo grado, dove questa linea narrativa (che poi continua e si conclude nella seconda metà del romanzo) fa da *pendant* al travagliato amore della dama di Malohaut per Guiron, di cui siamo informati fin dalle prime pagine (§ 4.7-11). Il doppio triangolo, potenziato dall'omonimia delle donne,³⁵ mette i due amici nella stessa difficile situazione, costringendoli a scegliere tra donna e amico. Alla fine, però, «il principio della conservazione del mondo narrato interviene *ex machina* a bloccarne gli ingranaggi»,³⁶ perché, quando finalmente hanno l'occasione di vendicarsi, gli aventi diritto rinunciano: la morte di un prode cavaliere comporterebbe infatti un danno ben maggiore, per la *chevalerie* arturiana, di un torto non vendicato.

Un'altra funzione propria dei racconti di secondo grado è la ricomposizione del passato, attraverso l'anamnesi di un personaggio (molto spesso un cavaliere). Più sopra, elencando le caratteristiche del *Roman de Guiron* che hanno contribuito a rafforzare l'impressione di un amalgama privo di centro, abbiamo accennato all'esigenza, per l'autore e per il lettore, di ricostruire il passato di Guiron e del lignaggio dei Bruni (*Bruns*).³⁷ Per affrontare il problema erano possibili, naturalmente, varie soluzioni, ad esempio un'analessi biografica unitaria che interrompesse il racconto per tornare una volta per tutte al passato dell'eroe. L'autore, invece, ha

comme li conte a conté cha arriere, et estoit cele damoisele qui estoit Bloie appellé aussi comme la dame de Malohalt» (§ 755.1).

35. Su questi episodi a specchio cfr. spec. M. Praloran, *Alcune ipotesi sulla presenza dei romanzi arturiani nell'«Orlando furioso»*, in Id., *Le lingue del racconto. Studi su Boiardo e Ariosto*, Roma, Bulzoni, 2009, pp. 149-73, alle pp. 166-9, e Morato, *'Guiron le Courtois'* cit., pp. 165-6. Sulla questione dell'omonimia, messa a confronto con altre situazioni della letteratura arturiana, mi sono soffermato in C. Lagomarsini, *Nomi gemelli e triangolazione del desiderio nel romanzo arturiano in prosa del XIII secolo*, in *Il nome proprio nella letteratura romanica medievale*, dir. F. Carapezza [num. monografico di «InVerbis», 2 (2018)], pp. 141-53.

36. Morato, *'Guiron le Courtois'* cit., p. 166.

37. Morato parla, a questo proposito, di una costante «ricerca e meditazione del passato» (*ibid.*, p. 164).

preferito accrescere l'alone di mistero che circonda Guiron disseminando notizie frammentarie sul suo passato. Molti racconti retrospettivi hanno dunque, più che il valore di *exempla*, la funzione di giustificare la tardiva apparizione di un cavaliere che i lettori di prose arturiane non hanno mai sentito nominare.³⁸

Nel racconto di primo grado, Guiron è già un cavaliere fatto, cosicché veniamo a conoscerne gli esordi giovanili proprio attraverso i racconti retrospettivi. Ciò che si è svolto nel passato, tra l'altro, sembra essere poco o niente rispetto a quanto deve accadere: un'antica profezia di Galehaut il Bruno annuncia infatti che Guiron darà il meglio di sé all'età di trentasei anni (§ 306.4), che corrisponde all'età dell'eroe nel presente narrativo³⁹ e anche, secondo le note concezioni medievali, al culmine della vita umana. In una serie di racconti che riguardano i suoi esordi, Guiron si accompagna con lo stesso Galehaut il Bruno; altri racconti ci fanno risalire fino all'epoca del padre di Galehaut, Hector, dal quale Guiron ha ereditato la spada.⁴⁰ La natura dello stretto legame di Guiron con la casata dei Bruni non è mai davvero chiarita. E un'ambiguità anche cronologica tocca i dieci anni precedenti all'inizio del racconto, di cui almeno quattro sono stati trascorsi da Guiron in prigionia. Del resto, proprio la comparsa di un cavaliere dal passato oscuro e i suoi legami con la casata dei Bruni sono gli elementi che conferiscono «a questa *branche* una maggiore autonomia tematica e diegetica»⁴¹ rispetto al *Roman de Meliadus*, che invece si configura come un *prequel* del *Tristan en prose* e come un'espansione della *Suite Vulgate* del *Merlin*, posizionandosi in modo abbastanza accurato nella cronologia degli accadimenti arturiani già fissati dalla tradizione.

Il tema della memoria percorre tutto il romanzo e riceve un'emblematica rappresentazione nella sua seconda metà, con l'episodio della caverna.⁴² Come abbiamo visto, nella prima metà del romanzo questo specifico tema è sviluppato soprattutto nei racconti retrospettivi. Non è del tutto assimilabile a questo tipo di analesi un procedimento che interessa un'ampia arcata del testo (§

38. Sul passato di Guiron e dei Bruni vd. lo schema di Morato, *ibid.*, pp. 172-3.

39. Sull'età di Guiron, cfr. la nota di commento a § 948.4.

40. Cfr. il paragrafo «L'épée et la mémoire du texte» in Albert, «*Ensemble ou par pièces*» cit., pp. 383-8.

41. Morato, «*Guiron le Courtois*» cit., p. 177.

42. Cfr. § 1063 sg., ed. Stefanelli.

105-414) nella quale si torna – fisicamente o, appunto, con la memoria – sempre negli stessi luoghi, sempre sugli stessi fatti. Ai § 114-8 è narrata in presa diretta la prodezza di Lac, che sbaraglia la scorta della dama di Malohaut;⁴³ ma Guiron riscatta la dama sconfiggendo Lac in duello (§ 122-3), dopo di che si apparta, prima amoreggiando con la donna, poi rendendosi conto del crimine immondo che stava per compiere e tentando il suicidio per la vergogna (§ 126 sg.). Questi pochi fatti verranno continuamente richiamati dal narratore e dai personaggi: uno sleale cavaliere di Malohaut ha assistito all'accaduto, che viene brevemente rievocato prima dal narratore (§ 135.4), poi dal cavaliere stesso (§ 142). Più tardi, un messaggero ricapitola l'accaduto a Danain (§ 218), che si è separato da Guiron alla fine del torneo; Danain, allora, si porta sul luogo dei fatti e interroga un cavaliere della scorta, che a sua volta rende testimonianza (§ 220). Poco dopo si torna sul luogo della *desconfiture* per vedere Lac che se ne allontana, offrendosi poi di aiutare un cavaliere ferito che ha incontrato sul cammino. L'incontro di Danain con questo cavaliere è l'occasione per menzionare ancora una volta l'accaduto (§ 259). Infine, quando viene ritrovata dal marito in compagnia di Guiron, la dama di Malohaut ripercorre per filo e per segno tutta la vicenda (§ 264.7-9), a cui si fa riferimento un'ultima volta quando si torna alla linea narrativa di Meliadus, che viene messo al corrente dell'accaduto mentre lascia il Castello delle Due Sorelle (§ 411-2).

I.5. DOVE INIZIA IL «ROMAN DE GUIRON»

Abbiamo già accennato a un problema non secondario per l'analisi della prima metà del romanzo, cioè l'individuazione stessa del suo inizio. La questione può essere riassunta in questi termini: nella tradizione del *Ciclo di Guiron le Courtois* esistono manoscritti che trasmettono consecutivamente le due *branches* principali (*Meliadus* e *Guiron*), collegate da una struttura narrativa a cui si è dato il nome di *Raccordo*. Il *Raccordo* assume forme variabili ma, nella sua estensione massima, corrisponde ai paragrafi Lath. 152-8 + 52-7.⁴⁴ Nella tradizione esistono anche testimoni “non ciclici”,

43. A questo evento il racconto si riferisce usando il termine *desconfiture* e rievocando costantemente «la place ou la desconfiture avoit esté».

44. Per una discussione dettagliata sulla delimitazione e la stratificazione di questa zona del racconto, cfr. Albert, «*Ensemble ou par pieces*» cit., 105-27

che cioè conservano soltanto la prima o la seconda *branche*. Nei testimoni di questo tipo, la seconda *branche* può essere trasmessa interamente oppure in forma parziale (a partire dalla seconda metà del testo). Ora, i due manoscritti completi del *Roman de Guiron* (Mar e Pr) che sono privi del *Roman de Meliadus* conservano, nei primi fogli, frammenti della seconda sezione del *Raccordo* (Lath. 52-7). Per Sophie Albert è la prova che il *Roman de Guiron* è stato concepito fin dall'inizio per essere collegato al *Roman de Meliadus*. Morato ipotizza invece l'esistenza di un *Roman de Guiron* pre-ciclico, il cui autore conosceva sì il *Meliadus* ma senza progettare di collegarvi il proprio romanzo. Questa forma del *Guiron*, tuttavia, sarebbe andata perduta, cosicché anche in manoscritti privi del *Meliadus* resta traccia del precoce intervento di ciclizzazione messo in atto dai copisti.

In ogni caso, sia che si accolga l'ipotesi di una seconda *branche* pre-ciclica sia che la si rifiuti, resta il problema di stabilire dove inizia ciò che chiamiamo *Roman de Guiron*. Considerata la presenza del segmento Lath. 52-7 anche nei manoscritti non ciclici, bisogna comprendere, cioè, dove esattamente terminava il *Raccordo* e se il nostro romanzo cominciava o no all'interno di questo tratto. A tale proposito è opportuno soffermarsi sull'intreccio dell'ultimo segmento del *Raccordo*: dopo una formula di *entrelacement* posta in conclusione di Lath. 52, fino al termine di Lath. 57 il racconto segue le avventure di Meliadus, Galvano e Lac (quest'ultimo rimpiazzato da Blioberis in una sotto-famiglia di manoscritti). Alla fine di Lath. 57 viene inserita un'altra formula di *entrelacement*, che annuncia un ritorno del racconto «a Guiron le Courtois, car grant piece s'en est teus». L'ultima volta che si è parlato di Guiron è stato a Lath. 158, un paragrafo brevissimo che, con un procedimento molto sospetto, affastella e riassume in poche righe una lunga serie di azioni e dettagli, oltretutto dopo che la conclusione di Lath. 157 ha già tracciato un'«archeologia del *compagnonnage* di Guiron e Danain [che] appare piuttosto frettolosa e pretestuosa [...] oltre che in patente contraddizione [con] quanto riferito in Lath. 58, dove si parla di un'amicizia di lunga data intercorsa tra i due cavalieri e

(che però non parla di un raccordo), e Morato, *Il cido* cit., pp. 37-59 e 209-18. Entrambi gli studiosi sono d'accordo nell'individuare due porzioni distinte: Lath. 152-158 e 52-57. A proposito di una redazione alternativa del *Raccordo* vd. inoltre V. Winand, *Le ms. Modena, Biblioteca Estense Universitaria α.W.3.13 (Mod2): une structure cyclique alternative de 'Guiron le Courtois'*, di prossima pubblicazione.

in cui sono forniti un buon numero di dettagli che Lath. 157 sembra ignorare». ⁴⁵

Una contraddizione importante riguarda il torneo al Castello delle Due Sorelle. Quando viene presentato in Lath. 58, si dice che è stato bandito dal «rois de Norhomberlande encontre celui de Norgales» (§ 2.7), senza aggiungere altri dettagli. Il racconto è solo superficialmente in accordo con quanto si legge più sopra, a Lath. 158:

[ms. 338, f. 147rb] En ceste partie dist li contes que li rois Artus et li chevalier de la Table Roonde pristrent un tournoiemment au chastel de Henedon, pource que li chevalier aventureux aloient plus cele part que ailleurs, pour trouver le Chevalier a l'Escu d'Or [...]. // [148va] Guron y ala [...] et vainqui le tournoiemment. Li rois Artus et ses gens furent dolens du Chevalier a l'Escu d'Or, de ce qu'il s'en estoit partis si qu'oient, et parlerent l'endemain du tournoi de prendre un autre tournoiemment en un autre païs, savoir s'il orroient nouveles du Chevalier a l'Escu d'Or; et prist le tournoi le roy de Norhombrelande encontre le roy de Norgales, et oré en conte après ou ce fu.

Il torneo era, anche qui, bandito dal re di Northumberland contro quello di Norgalles, ma come séguito di un precedente torneo indetto da Artù a Henedon per far uscire allo scoperto il Cavaliere dallo Scudo d'Oro. Della curiosità di Artù e dei suoi, desiderosi di «savoir s'il orroient nouveles», non si parlerà più: dopo Lath. 58, Artù resterà fuori scena e, al Castello delle Due Sorelle, nessuno si interesserà al Cavaliere dallo Scudo d'Oro (che del resto non si presenterà più con queste armi). Dello stesso viluppo narrativo si tratta in Lath. 53, dove però il torneo è bandito dal Norgalles contro il Northumberland (l'opposto, quindi, di Lath. 158 e 58), e non è affatto presentato come un'ulteriore occasione per scovare il Cavaliere dallo Scudo d'Oro, bensì come una rivincita per la sconfitta subita dal Norgalles a Henedon. Un ultimo problema di coerenza si presenta a Lath. 59, dove la stazza dei cavalieri dalle armi nere che combattono al torneo (Danain e Guiron) ricorda a Lac quella di altri due cavalieri, gli stessi che hanno liberato lui e Meliadus dalla prigionia di Escanor (§ 38.7). Di questa liberazione si parlava in Lath. 157, ma ne era responsabile il solo Guiron (Danain errava altrove).

45. Morato, *Il ciclo* cit., p. 57.

Insomma, tenendo conto di queste reciproche contraddizioni, sembra da escludere una solidarietà tra i segmenti Lath. 152-8 || 52-7 || 58 e sg.

In base alla documentazione che ci è rimasta, è dunque ragionevole far cominciare l'edizione del *Roman de Guiron* da Lath. 58. Non è sicuro, però, che fosse questo l'originario inizio del romanzo. È probabile, anzi, che subito prima sia andato perduto qualcosa. Lacuna che poi è stata malamente colmata dagli estensori delle narrazioni di raccordo (su cui si veda anche l'introduzione al vol. v). Lo fa supporre l'assenza di alcuni racconti o dettagli che sarebbe logico aspettarsi, come ad esempio l'inizio del *compagnonnage* di Guiron e Danain⁴⁶ o le cause – date per note al lettore – dell'indisposizione che per un certo tempo ha impedito a Danain di portare armi (cfr. § 2.1).⁴⁷ Sorge il sospetto che sia caduto qualcosa anche incontrando per la prima volta la linea narrativa riguardante Bloie (di cui il racconto avrebbe già «conté cha arriere», § 755.1) e la sua relazione con Guiron. Da quel che si può intuire, il cavaliere avrebbe soggiornato presso il castello della fanciulla per rimettersi in forze dopo aver ricevuto una certa ferita. Ma di tutto questo non abbiamo mai letto una sola riga.⁴⁸

I.6. TECNICA NARRATIVA E INTRECCIO

Se si abbraccia schematicamente lo sviluppo della prima metà del *Roman de Guiron* è possibile cogliere le caratteristiche più salienti della sua costruzione. Si inizia con Danain e Guiron, di cui seguiamo le sorti comuni fino alla sera del torneo, quando le strade dei cavalieri si separano (cap. II).⁴⁹ L'altra coppia che il narratore ha

46. Il racconto si trova nella *Suite Guiron*, che però si rivela essere un *prequel* composto dopo il nostro romanzo, anche con il fine di colmarne le lacune.

47. Nel problematico episodio-sommario di Lath 158 Danain si ammala ed è costretto a mancare il torneo di Henedon.

48. Un messaggero di Bloie si rivolge così a Guiron: «Sire, nouvelles vous aport: vous souvient il ore de la bele damoisele qui Bloie est noumee ou vous sejourastest oan quant vous fustes navrés?» (§ 757.8). È possibile, naturalmente, che sia una strategia per far capire in modo allusivo che ci sono stati dei precedenti; ma insieme agli altri elementi evocati viene il sospetto che qualcosa sia effettivamente caduto.

49. Il termine “capitolo” indica una porzione narrativa individuata, all'inizio e alla fine, da una soglia formulare («Or dist li contes que X...» ||

introdotto durante il torneo (Meliadus e Lac) si è divisa alla fine del cap. I. I segmenti narrativi che si alternano dal cap. III alla fine del cap. XI – quindi per una parte importante del romanzo – seguono alternativamente ciascuno di questi quattro personaggi. Vediamo brevemente come:

Nel cap. III Guiron incontra per caso Lac e viaggia con lui fino al momento della *desconfiture* della scorta di Malohaut. Per qualche pagina restiamo con Guiron (che tenta il suicidio) e la dama di Malohaut; alla fine del capitolo seguiamo un cavaliere-messaggero che ci riporta a Lac, sconfitto poc'anzi da Guiron. Il cap. IV recupera la linea di Danain (lasciato dopo il torneo), con cui restiamo per meno di un giorno, dalla sera del torneo fino alle ore successive alla *desconfiture*. I capp. V-VI tornano sulle vicende di Lac, a partire dallo scacco che gli ha giocato Guiron fino all'imprigionamento nella torre di Danydain l'Orgoglioso. Nel cap. VII passiamo di nuovo a Danain che, seguendo le tracce di Lac, trova finalmente Guiron e la moglie, con i quali fa ritorno a Malohaut. Gravemente ferito per il tentato suicidio, Guiron è fuori gioco per un certo lasso di tempo.

Il cap. VIII compie un notevole salto all'indietro, recuperando la linea di Meliadus, che non è più stata portata avanti dalla fine del cap. I. Seguiamo questa strada (che dal cap. IX accoglie nuovamente Lac) fino al termine del cap. XI, dove abbandoniamo il gruppo di cavalieri che si è aggregato intorno a Meliadus per seguire un elemento che se ne separa (il Morholt) e che presto finisce imprigionato. Un altro cavaliere si è congedato dal gruppo alla fine del cap. IX.

Si tratta di Helian, la cui linea narrativa è ripresa al cap. XII. Un'ellissi e un sommario fanno passare circa due mesi: Helian ritrova Lac e incontra Danain. Il gruppo si imbatte in un cavaliere che scopriremo essere Guiron. Si inserisce a questo punto un'analessi:⁵⁰ torniamo ad alcuni giorni prima, quando Guiron e Danain erano insieme a Malohaut (dove infatti li avevamo lasciati alla fine del cap. VII). Il racconto analettico segue Danain fin quasi a ricongiungersi con il presente (fine del cap. XIII). Il cap. XIV segue

«...Mais atant se taist li contes de X et parle de Y»). Per l'uso di questo termine cfr. Ph. Ménard, *Chapitres et entrelacement dans le 'Tristan en prose'*, in «*Et c'est la fin pour quoy sommes ensemble*»: *hommage à Jean Dufournet, professeur à la Sorbonne: littérature, histoire et langue du Moyen Âge*, éd. par J.-C. Aubailly et al., Paris, Champion, 1993, 2 voll., vol. II, pp. 955-96. Annie Combes (*Les voies de l'aventure* cit.) preferisce parlare di «segments».

50. Introdotta da una formula simile a quella delle “soglie” normalmente impiegate nell'*entrelacement* ma non recepitata come tale da tutti i copisti (solo alcuni lasciano lo spazio per un capolettera di grande formato): «Mais pour faire a entendre pourcoi Danain s'estoit partis de Malohaut et avoit illuec ensi laisset monsignour Guiron le Courtois le vous devisera li contes tout maintenant» (§ 754.10).

un tratto del percorso di Danain nel presente. Dal cap. xv in poi (con una parentesi su Lac e Galvano al cap. xv) restiamo con Guiron.

La prima metà del romanzo si suddivide, quindi, in due parti disomogenee.⁵¹ La prima è costruita sull'intreccio di tre linee individuali di media gittata (Guiron, Lac, Danain) che si alternano e si combinano con le due linee narrative di portata più ampia (già richiamate *supra*, 1.1: lo svolgimento e le conseguenze del torneo; l'infatuazione di Lac per la dama di Malohaut). Quando si passa da una linea individuale all'altra, torniamo indietro di qualche ora rispetto al racconto appena interrotto; quando poi si riprende una linea narrativa abbandonata in precedenza, si ricomincia dal momento della sospensione.

Questa staffetta trova un momento di discontinuità al cap. viii, quando il narratore torna a Meliadus, abbandonato alla fine del cap. i (la sera del torneo). Quasi per compensazione, i capp. viii-xi seguono esclusivamente questa linea, nella quale si ripercorre (adesso senza più anacronie, se non quelle delle analesi omodietetiche, tutte esterne al racconto di primo grado) il filo cronologico degli eventi. Da quando in un gruppo di manoscritti si installa una divergenza redazionale (inizio del cap. ix),⁵² nella "redazione 1" – qui pubblicata e analizzata⁵³ – il tempo della storia procede finalmente senza più singhiozzi. La disgregazione del gruppo di cavalieri che progressivamente si raccolgono intorno a Meliadus consente di generare nuove linee narrative. Una si interrompe quasi subito, quando il Morholt viene imprigionato⁵⁴. Quella di

51. Capp. i-xi (=§ 1-714) e xii-xvii (§ 715-970).

52. Come osserva Lathuillère (*Guiron* cit., p. 365, § 159 n. 1) l'allaccio realizzato dai manoscritti che copiano prima i capitoli i-viii per poi passare alla "redazione 2" (Lath. 159-160) non funziona dal punto di vista narrativo: all'inizio di questa redazione (sostitutiva dei nostri capitoli ix sg.) seguiamo Meliadus, che però è in compagnia di un cavaliere (Hector del castello di Ygerme) di cui non abbiamo sentito parlare prima. Insieme a lui giunge presso un monastero di cui il narratore sostiene di averci già parlato (ma non è così); è in compagnia di una damigella (ma non sappiamo chi sia) e raggiunge una croce dove il giorno prima, come dovremmo sapere ma non sappiamo, aveva già trovato un certo suo "compagno" (chi?) immerso nei pensieri. Con il cavaliere che lo accompagna, Meliadus aspetta (ma non sappiamo perché) il nipote del re di Scozia (etc.).

53. Per il montaggio delle due redazioni nei manoscritti vd. *infra*, 2.2.

54. Si tratta del primo dei cavalieri imprigionati nel *Roman de Guiron*, che proprio a causa dell'imprigionamento dei principali cavalieri resterà in sospeso.

Helian serve principalmente a distogliere lo sguardo dai cavalieri principali e guadagnare tempo: la grave ferita che Guiron si è inferto nel cap. VII impone, infatti, una pausa di durata ragionevole prima che il narratore possa tornare a disporre del suo eroe principale. Quando poi torna in gioco, Guiron occupa un segmento narrativo considerevole a cavallo della metà del romanzo.

Passiamo a esaminare alcuni aspetti della tecnica narrativa, per quel che riguarda in particolare la rappresentazione della temporalità e l'orchestrazione dell'intreccio.⁵⁵ Nella prima metà del romanzo, gli eventi del racconto di primo grado coprono un arco di circa quattro mesi, dalla conclusione di maggio fino ad agosto.⁵⁶ All'epoca dei fatti narrati, Tristano è un bambino non ancora svez-zato⁵⁷ e Merlino (che ha profetizzato la futura gloria del "Fiore di Leonnois", cioè di Tristano stesso) è morto da poco più di un anno.⁵⁸ Nel complesso della cronologia arturiana, la nostra vicenda è quindi da collocarsi nei primi anni di regno di Artù, subito dopo i fatti narrati alla fine della *Suite Vulgate* del *Merlin*, cioè dopo l'imprigionamento di Merlino da parte di Viviane/Niniane.⁵⁹

55. Non vale la pena di soffermarsi sulla rappresentazione dello spazio e della geografia arturiana: gli eventi si svolgono tra il regno di Malohaut, il Castello delle Due Sorelle (che è a un paio di giorni di marcia) e una serie di luoghi imprecisati nei dintorni di questi due poli. Altri luoghi e località compaiono nei racconti retrospettivi, ma hanno la pura funzione di fornire il *setting* del racconto.

56. Quando Helian e Amant giungono alla fontana siamo «ou mois d'aoust» (§ 717.4). Prima di questo momento, Helian è rimasto (almeno) «iii. semaines» al castello di Amant, che aveva raggiunto – stando a quanto si può ricostruire dai riferimenti temporali – quattro giorni dopo il torneo al Castello delle Due Sorelle; ma non è precisato il tempo della sua erranza con Amant (cfr. § 717.2-3). Il torneo dev'essersi svolto nel mese di maggio, perché la sera stessa Heryan racconta a Meliadus un'avventura accaduta «n'a pas encore .v. mois [...], ce fu en yver sans faille, non pas gramment devant Noel» (§ 287.3). La cronologia è coerente con la convalescenza di Guiron, che si ferisce il giorno dopo il torneo e non porta armi per due mesi (§ 277.2), quindi fino a luglio/agosto, quando effettivamente lo ritroviamo.

57. Cfr. § 421.7 e 422.1.

58. «Merlin est mors, ce sai je bien vraiment, ja a plus d'un an» (§ 228.7).

59. Nell'attesa della nuova ed. a cura di R. Trachsler, il testo della *Suite Vulgate* si legge nell'ed. di I. Freire-Nunes pubblicata ne *Le Livre du Graal: 1. 'Joseph d'Arimathie', 'Merlin', 'Les Premiers Faits du roi Arthur'*, Paris, Gallimard, 2001 (l'episodio dell'imprigionamento di Merlino è alle pp. 1628-32). Va osservato che la morte di Merlino non viene mai narrata esplicitamente, mentre è raccontato il suo *enserrement*. Sul tema cfr. P. Zumthor, *La Délivrance de Merlin. Contribution à l'étude des romans de la Table Ronde*, in «Zeitschrift

Il racconto non si sviluppa su arcate temporali omogenee: dopo i § 1-5, che si svolgono a Malohaut quindici giorni prima del torneo, i § 6-716 si concentrano su un periodo molto breve (dall'antivigilia del torneo ai cinque giorni che lo seguono).⁶⁰ Un'ellissi sulla convalescenza di Helian (§ 716.9) e un sommario della sua erranza in compagnia di Amant (§ 717.2-3) fanno trascorrere vari mesi, trasportandoci fino a un giorno imprecisato di agosto. Da questo giorno fino a § 970, dove la nostra parte di edizione si interrompe, passano altri tre giorni.

Nella prima parte del romanzo, la lentezza del tempo del racconto risulta dalla combinazione di due diverse tecniche: la moltiplicazione delle linee narrative e l'annidamento nel racconto di primo grado di un numero considerevole di racconti retrospettivi omodiegetici. Di questi ultimi si è già detto più sopra; qui si può aggiungere che la massima concentrazione di racconti si registra nella sera e nella notte del torneo: ascoltiamo dapprima due racconti fatti da Lac a Guiron nella foresta (§ 77-83 e 91-102); poi, seguendo Danain, è la volta dei tre racconti scambiati con Henor e il cavaliere del padiglione (§ 166-85);⁶¹ infine, recuperando la linea narrativa di Meliadus, Heryan prende la parola per narrare ben quattro racconti (§ 308-402), distribuiti tra la sera del torneo e il giorno successivo. Un'altra importante serie retrospettiva scaturisce, più tardi, dall'incontro di Faramont con Lac, Meliadus, il Morholt ed Helian, che si narrano l'un l'altro onte e prodezze (cinque racconti distribuiti ai § 494-614, quando sono passati tre giorni dal torneo). Due ulteriori momenti di concentrazione – e siamo in agosto – si hanno in corrispondenza delle soste di Guiron alla ricerca di Danain, prima presso un valvassore (due racconti: § 855-66), poi alla torre di Elsilan ed Eliacer le Fort (tre racconti: § 936-69).

Per quanto riguarda la profondità dello scorcio analettico aperto da queste narrazioni, si va dall'epoca di Hector le Brun (§ 333-402) a quella di suo figlio Galehaut in compagnia del giovane Guiron (§ 308-30, 855-66), vale a dire agli ultimi anni di regno di Uterpendragon (§ 173-81), quindi all'epoca dei fatti narrati nell'ultima parte del *Roman de Merlin*. Altri racconti databili su Guiron spazia-

für romanische Philologie», LXII (1942), pp. 370-86, e R. Trachsler, *Clôtures du cycle arthurien. Étude et textes*, Genève, Droz, 1996, cap. III.

60. I § 58-278 coprono solo ventiquattro ore, dalla sera del torneo alla sera/notte del giorno successivo.

61. Un ulteriore, brevissimo racconto è narrato il giorno successivo (§ 190-93).

no da quindici anni prima del presente (§ 949-53, 961-69) fino all'inverno che precede l'inizio del romanzo, quando Guiron portava lo scudo d'oro (§ 687-706). In alcuni casi si incontrano brevi analessi complete interne all'estensione del racconto di primo grado, che servono, ad esempio, a integrare parzialmente un'ellissi, come accade ai § 839-44, dove riceviamo informazioni su Guiron che ci permettono di ricostruire quanto è accaduto tra il momento in cui abbiamo abbandonato il cavaliere (§ 815) e quello in cui il narratore riprenderà la sua linea (§ 847).⁶²

Qualche considerazione anche sull'*entrelacement*: su un totale di sedici "soglie" formulari che compaiono nella prima metà del romanzo, in otto casi il narratore fa ricorso al cosiddetto *faux entrelacement*,⁶³ portando parenteticamente il focus da un primo a un secondo personaggio, per poi inserire una nuova soglia e riportare la focalizzazione sul primo personaggio.⁶⁴ Un uso virtuosistico di questa tecnica, la cui funzione principale è di introdurre una cesura in una linea narrativa senza però passare ad altra materia, si osserva all'interno di un racconto retrospettivo che il Morholt ascolta dal valvassore che lo ospita. Dopo una breve divagazione sulla sorte che, per colpa di una crudele damigella, toccò al protagonista dell'avventura (§ 706.6), il narratore interno riprende il filo

62. Alcuni racconti si svolgono in un passato non molto lontano, ma non esattamente databile (ad es. § 568-604, che inizia «Il n'a pas gramment [...] que jou cevauchois...»).

63. Secondo la definizione di Micha, «on est en présence d'un faux entrelacement, quand les aventures d'un même héros se poursuivent sans solution de continuité par-delà du chapitre-frontière. Des chapitres s'agglutinent alors, formant bloc, avec un unique actant» (A. Micha, *Essais sur le cycle de 'Lancelot-Graal'*, Genève, Droz, 1987, p. 96). Per gli strumenti utili allo studio dell'*entrelacement* nella prosa arturiana, cfr. anche A. Combes, *Les voies de l'aventure. Réécriture et composition romanesque dans le 'Lancelot en prose'*, Paris, Champion, 1997, pp. 403 sg., e D. de Carné, *Sur l'organisation du 'Tristan en prose'*, Paris, Champion, 2010, pp. 58 sg.

64. Cfr. le soglie che introducono i capitoli II, III, VI, IX, X, XI, XIII e XVII. È assimilabile al *faux entrelacement* anche la fine del § 753, dove è presente una soglia d'uscita, che però non è seguita in tutti i manoscritti da una soglia d'entrata al § 754 (vd. apparato). In alcuni casi si può discutere, naturalmente, se l'*entrelacement* sia falso o autentico, come nel caso del cap. II: il cap. I è tutto incentrato su Danain e Guiron; dopo la battaglia con Lac e Meliadus, però, la focalizzazione passa per qualche paragrafo su questa seconda coppia. Ma all'inizio del cap. II si torna a Danain e Guiron. Invece, la "parentesi" è troppo ampia per considerare falso l'*entrelacement* tra la linea di Guiron abbandonata nel corso del cap. XV e recuperata all'inizio del cap. XVI (ma un'analessi completa intermedia ci ha informato su un episodio relativo a Guiron).

del discorso: «Ore retournerai a mon conte et vous dirai en quel maniere il delivra ma dame et en quel maniere je vi son escu, car c'est le commencement de mon conte» (§ 707.1). Dopo una parentesi, stiamo dunque per ascoltare la prosecuzione del racconto, quando entra nella stanza un messaggero trafelato, che porta una tragica notizia: il figlio del castellano è morto (e l'assassino è il Morholt stesso). Si torna quindi al primo grado dell'enunciazione, il Morholt è imprigionato e il racconto del valvassore resta incompiuto: è lecito chiedersi se questo brano non vada letto come una sorta di *mise en abyme* dell'intero romanzo, che lascerà la narrazione incompiuta quando i principali cavalieri del racconto saranno imprigionati (cfr. § 1401, ed. Stefanelli).

1.7. LO SGUARDO DELL'AUTORE

Bisognerebbe occuparsi, adesso, di come le tecniche narrative interagiscono con la scrittura. Una trattazione sistematica dei caratteri espressivi e formali del romanzo⁶⁵ merita, però, di essere rimandata a un secondo momento, quando potremo leggere consecutivamente tutti i testi del *Ciclo di Guiron*.

Ci limiteremo, pertanto, ad attirare l'attenzione su pochi aspetti salienti, riguardanti alcune speciali posture che l'autore assume rispetto alla tradizione narrativa che gli sta alle spalle. Più sopra (1.1) si è già detto della preferenza accordata all'erranza individuale, che pone il *Roman de Guiron* nella scia di racconti con una struttura a *quête*: ma la nostra è una ricerca senza Graal, un trionfo dell'*aventure pour l'aventure* analogo a quello che occupa un lunghissimo segmento del *Lancelot ciclico* (*Suites de la Charette* e *Agravain*).

Un aspetto originale e degno di nota riguarda l'organizzazione dei dialoghi, che in molti episodi del *Roman de Guiron* si dipanano per moltissime pagine, in una misura che non ha eguali nel *Lancelot-Graal* e nel *Tristan*. Molti di questi scambi si caratterizzano per uno stile prolioso, per l'inanellamento continuo di temi diversi (che virano improvvisamente dal contingente al generale), nonché per argomentazioni capziose o paradossali. Un ottimo esempio è

65. Sulle difficoltà di un approccio stilistico alla narrativa medievale si vedano le recenti considerazioni di D. James-Raoul, *Questions de style à propos des romans arthuriens en vers des XII^e et XIII^e siècles*, in «Journal of the International Arthurian Society», IV (2017), pp. 25-52.

l'interminabile dialogo notturno tra Lac e Guiron (§ 66-103), che ha un'articolazione molto complessa. Proviamo a seguirne lo svolgimento: credendosi solo, Lac ha appena pronunciato un lamento contro Amore, nel quale ha menzionato una donna (la dama di Malohaut, cioè la moglie di Danain, incontrata al torneo del Castello delle Due Sorelle). Protetto dall'oscurità, Guiron ha ascoltato tutto. Quando si manifesta, le prime schermaglie riguardano, di prammatica, l'identità, che Guiron non vuole svelare, ammettendo soltanto di essere stato al torneo. Lac desiste e lo interroga sui partecipanti, chiedendogli quali, a suo avviso, sono stati i migliori. È da qui in poi che inizia uno scambio paradossale, perché Guiron e Lac (che non sanno di essersi affrontati al torneo, non si riconoscono e vogliono mantenere l'incognito) sostengono l'uno la superiorità dell'altro: Guiron afferma che i cavalieri dalle armi d'argento (Meliadus e Lac stesso) sono stati i migliori del torneo. Poiché Lac non è d'accordo, Guiron insinua che l'interlocutore stia denigrando quei prodi cavalieri perché è stato sconfitto e umiliato da uno di loro. Lac si indispettisce: secondo lui non c'è dubbio che i migliori sono stati i cavalieri dalle armi nere (Guiron e Danain). Tocca a Guiron, a questo punto, denigrare se stesso. Il nervosismo di Lac aumenta, perché a suo parere Guiron mente sapendo di mentire.⁶⁶ Giunto in un vicolo cieco, il discorso cade. Allora si riprende lo *small talk*: Guiron chiede chi era la dama per cui Lac si lamentava; Lac rifiuta di nominarla, ma ammette di essere in procinto di intraprendere un'avventura per lei. Se vuole, Guiron vedrà con i suoi stessi occhi di che cosa si tratta. Rapidamente il discorso vira su temi generali: per Guiron un cavaliere non dovrebbe mai intraprendere un'avventura che non può portare a termine. Lac obietta che gli erranti compiono continuamente azioni ardimentose senza badare al buonsenso; dopo di che recupera il discorso abbandonato poc'anzi: uno come il prode cavaliere nero del torneo (Guiron) non avrebbe un attimo di esitazione davanti a un'avventura, non importa quanto rischiosa. Ed ecco che si parla dei cavalieri del passato: i più grandi, secondo Lac, sono stati Galehaut il Bruno, suo padre Hector e Guiron...

Il dialogo continua, senza interruzioni, per molte pagine ancora, accogliendo al proprio interno due racconti retrospettivi con i quali Lac cerca di dimostrare la prodezza di Guiron, mentre quest'ultimo (mantenendo sempre l'incognito) si mostra paradoss-

66. «Or connois je tout vraiment que vous m'alés gabant. [...] Vous meesmes savés de voir que ce n'est mie verités que vous me dites», § 70.1-2.

salmente scettico, fomentando l'irritazione dell'interlocutore e rischiando, così, di scatenare uno scontro armato.

È sempre nei dialoghi che l'autore può sperimentare e allargare il campo del "dicibile" arturiano. Si possono ad esempio rilevare – ed è un tratto di assoluta originalità – alcuni giochi metalinguistici con finalità ironiche o sarcastiche: giungendo a un castello e sperando di trovarvi un certo cavaliere, Lac chiede indicazioni a una sentinella, che si rivela essere un nano (§ 228–29): «*Itant me dites se vous savés: veistes vous par ci passer un chevalier qui porte un escu vermeil a un serpent noir?*». La risposta gioca sul livello illocutivo implicito nella richiesta («Se avete visto il cavaliere, allora ditemi dov'è andato»). «*Sire chevaliers, bien peut estre que je le vi*», risponde il nano. E quando Lac lo incalza esplicitando la richiesta («*Se vous le veistes, dites moi quel part il s'en ala*»), il nano risponde beffardo: «*Il s'en ala ou devant ou derriere, ou a destre ou a senestre, ou de tort ou d'en travers, s'il n'entra dedens tere*». A questo punto Lac rimprovera l'interlocutore: «*Vous n'estes mie trop courtois!*» Questa volta il gioco linguistico si sposta sulla fonetica: «*Je sui tant court-ois en toutes guises*», dice il nano «*que je n'ai mie de longour .v. piés d'assés, nom pas quatre si com je croi*». Se abbiamo ben interpretato le intenzioni dell'autore, l'ironia consiste in un bisticcio tra le parole *courtois* 'cortese' e *court* (oppure *courtet*)⁶⁷ 'corto, cortissimo', che fa leva sulla familiarità del lettore medievale con associazioni pseudo-etimologiche delle più strambe.⁶⁸

Un altro episodio emblematico di come l'autore interpreta il proprio ruolo e di come si posiziona rispetto alla tradizione è quello che inizia al § 793: Danain si accompagna a Carados, di cui ignora l'identità; accetta di seguirlo fino a un padiglione, dove Carados spera di incontrare la donna che ama. Una volta sul posto, affacciandosi all'interno della tenda, i due si trovano a decodificare una serie di segni, una vera e propria rete di indizi visivi:⁶⁹ sul letto dorme una splendida damigella, coperta da una veste leggera, ma comunque vestita; per terra, sdraiato sull'erba, riposa un cavaliere. Indossa usbergo e calze ferrate. Di fianco al cavaliere, che ha il volto annerito dall'ossido e le mani insanguinate di fresco, sono adagiati scudo e spada.

67. Il secondo aggettivo è documentato nel *FEW*, s.v. *curtus*, II 1586b («*Achamp. cortet "très court" (1195)*»).

68. Un altro gioco di parole, che fa leva su un'ambiguità semantica, si trova al § 781.13 (vd. nota *ad loc.*).

Dopo aver osservato la scena, Carados si consulta con Danain: i due cercano di interpretare i segni, accompagnando il lettore nella decodifica. L'interpretazione dei dettagli gioca, allo stesso tempo, sulla familiarità della scena (una damigella e un cavaliere che dormono in un padiglione) e sulle sue varianti rispetto a uno schema-tipo, vivo nella memoria del lettore che abbia una qualche confidenza con la tradizione arturiana (si pensi ad es. a re Marco che scopre Isotta e Tristano addormentati nella foresta). In altri padiglioni, il lettore ha trovato damigelle nude o seminude, languidamente addormentate tra le braccia di un cavaliere traditore. Il caso che osserviamo, allora, è diverso: la posizione dell'uomo e della donna dice la lealtà di entrambi nei confronti di un amico o di un padrone. L'ossido sul volto del cavaliere sta per un elmo da poco dismesso; le mani insanguinate indicano un combattimento recente nel quale il cavaliere ha avuto la meglio (evidentemente per mettere in salvo la fanciulla). Pochi dettagli tratteggiano un racconto di avventure.

All'altezza cronologica in cui scrive, dopo il fulminante successo delle prime prose arturiane, l'autore del *Roman de Guiron* potrebbe limitarsi ad alludere, a lasciare intendere, a giocare con combinazioni di segni e attanti. Al di là di questo gesto possibile, però, è condizionato da un atteggiamento didascalico (lo stesso che abbiamo visto manifestarsi nei racconti retrospettivi). Dopo aver alluso, quindi, avverte subito la compulsione a chiarire, glossare, diffondersi in un racconto che procede per decine di pagine. Cosa che puntualmente si verifica nell'episodio del padiglione: anche se è tutto chiaro fin dall'inizio, dobbiamo ascoltare per intero il resoconto del cavaliere addormentato, che confermerà, dettaglio per dettaglio, tutte le prime impressioni.

Ma quelle che a noi possono sembrare goffaggini della scrittura dipendono probabilmente da condizionamenti discorsivi e stilistici che chiedono di essere interpretati entro una dialettica tra rispetto della tradizione e tentativi di sperimentazione. L'edizione integrale del *Ciclo di Guiron* permetterà di mettere ulteriormente a fuoco, come finora non era stato possibile, l'evoluzione di una prosa narrativa che nella prima metà del secolo XIII è ancora in via di codificazione.

69. Cfr. i § 794.II-795.3.

2.
NOTA AL TESTO

2.1. I TESTIMONI (PARTE PRIMA)

La prima metà del *Roman de Guiron* sopravvive in nove manoscritti, a cui si aggiungono quattro frammenti e l'*editio princeps* di Antoine Vérard. Ne procuriamo qui alcune schede sintetiche con minime coordinate descrittive. Occorre avvertire che è attualmente in preparazione, a cura del «Gruppo Guiron», un catalogo dei manoscritti del ciclo, che prevede la realizzazione di schede dettagliate.¹ Per i manoscritti in cui il romanzo è ripartito su due tomi si dà la descrizione del primo, rinviando all'introduzione del vol. v per il secondo

338 – Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 338

Francia (Parigi), sec. XIV^{ex}. Membr., 481 ff., 395 × 285 mm; 2 colonne, *littera textualis* con elementi cancellereschi (un'unica mano). Il codice è decorato, oltre che dalle *lettrines*, da un ampio frontespizio (f. 1r) e da 72 miniature, che Gousset attribuisce al maestro del *Rational des divins offices*. In corrispondenza della divergenza redazionale, una rubrica (f. 241va) indica la fine del «premier livre de Guiron le Courtois» e l'inizio del «secons livre».

CONTENUTO: [ff. 1r-1v] Prologo I; [ff. 1v-137r] *Roman de Meliadus* (Lath. 1-41n1); [ff. 137r-165v] *Raccordo* (Lath. 152-8 + 52-7); [165v-474v] *Roman de Guiron* (Lath. 58-132); [ff. 475v-481r] inizio della *Continuazione* (Lath. 133-133n4).

Bibl.: P. Paris, *Les manuscrits français de la Bibliothèque du Roy et leur histoire*, Paris, Techener, 1836-1848, vol. II, pp. 345-53; A. Limentani, *Dal 'Roman de Palamedés' ai 'Cantari di Febus-el-forte'. Testi francesi e italiani*

1. Nel frattempo, utili descrizioni dei manoscritti sono disponibili nel già citato database del progetto *Medieval Francophone Literary Culture Outside France*.

del Due e Trecento, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1962, pp. LXV-LXVI; Lathuillère, *Guiron* cit., pp. 58-9; *La Légende du roi Arthur*. Catalogue de l'exposition, éd. par Th. Delcourt, Paris, Bibliothèque nationale de France-Seuil, 2009, pp. 150-1 (scheda a cura di M.-Th. Gousset); Morato, *Il ciclo* cit., pp. 9-10.

350 – Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 350

Francia (Arras), sec. XIII^{ex} e Italia settentrionale, secc. XIII^{ex}-XIVⁱⁿ. Membr., 438 ff., 392 × 292 mm; 2 colonne, *littera textualis*. Il ms. si compone di sei diverse unità, in cui si riconoscono cinque mani diverse: sono italiane e di fine Duecento o di primo Trecento le due mani operanti nelle sezioni 1 (ff. 1*-2*) e 4 (ff. 118-141); francesi e di fine Duecento tutte le altre. La sezione contenente il *Roman de Guiron* è la quinta (ff. 142-366), copiata dalla stessa mano francese della sezione 2 (ff. 1-101, contenente il *Roman de Meliadus* fino a Lath. 41 n. 1).² Nelle parti francesi, il codice è corredato da un ricco apparato di miniature (104 in tutto) e *lettrines* filigranate. Nella decorazione, A. Stones ha riconosciuto le mani di tre diversi artisti, responsabili della decorazione dei mss. BnF, lat. 1328, Bruxelles, BRB, 9548 e Baltimore, Walters Art Museum, W 104. Il manoscritto, mutilo della fine, è guastato da due lacune, la prima (ff. 268-269) in corrispondenza della divergenza redazionale del *Roman de Guiron*, la seconda (ff. 366-367) all'inizio delle *Prophecies*.

CONTENUTO: [ff. 1*-2*v] Prologo 1; [2*v-142v] *Roman de Meliadus* (Lath. 1-49n3); [ff. 142r-152r] *Racordo* (Lath. 52-7); [ff. 152r-366v] *Roman de Guiron* e inizio della *Continuazione* (Lath. 52-135n1); [ff. 367r-438v] *Prophecies de Merlin*.

Bibl.: Paris, *Les manuscrits* cit., vol. II, p. 367; Limentani, *Dal 'Roman de Palamedés'* cit., pp. LXVI-LXVII; Lathuillère, *Guiron* cit., pp. 62-4; Morato, *Un nuovo frammento* cit.; Id., *Il ciclo* cit., p. 10; *Album de manuscrits français du XIII^e siècle. Mise en page et mise en texte*, éd. par M. Careri et al., Roma, Viella, 2001, p. 39-41 (scheda di G. Hasenohr); S. Castronovo, *La Biblioteca dei conti di Savoia e la pittura in area savoiarda. 1285-1343*, Torino, Allemandi, 2002, p. 46; A. Stones, *Gothic Manuscripts. 1260-1320*, London-Turnhout, Harvey Miller-Brepols, 3 voll., 2013-2014, vol. 1/1, pp. 59 e 166; N.-Ch. Rebichon, *Remarques héraldiques sur le manuscrit Paris, BnF, fr. 350*, in *Le cycle de 'Guiron le Courtois'. Prolégomènes* cit., pp. 141-75.

2. La sezione 1 è formata da due fogli non numerati, su cui cfr. N. Morato, *Un nuovo frammento del 'Guiron le Courtois'. L'incipit del ms. BnF fr. 350 e la sua consistenza testuale*, in «Medioevo romanzo», XXXI (2007), pp. 241-85.

355 – Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 355

Francia, sec. XIV^{2/2}. Membr., 414 ff., 405 × 285 mm; 3 colonne, *littera textualis*: con le due mani principali (la prima responsabile dei ff. 42rb-213v, 288r-403v, la seconda dei ff. 214r-287v) collaborano altri quattro copisti. Sul recto del primo foglio, che rimpiazza una lacuna, si trova l'unica miniatura di tutto il codice (che per il resto è decorato da semplici *lettrines*). Varie note nei margini (ad es. ai ff. 88r, 219v, 287v) contengono indicazioni d'*atelier* su come ordinare i fascicoli. Al f. 213v, un lettore ha annotato un fatto risalente al 1364 e relativo all'impresa di un certo Drouet le Tieulier di Beaumont-le-Roger (Normandia), il quale, prima di essere arrestato, uccise due soldati inglesi venuti a depredare il mercato del villaggio.

CONTENUTO: [ff. 1r-50r] Rustichello da Pisa, *Compilation arthurienne*; [ff. 50r-64v] *Aventures des Bruns*; [ff. 65r-v] prologo 1; [ff. 65v-213v] *Roman de Meliadus* (Lath. 1-48); [ff. 214r-229v] *Racconto* (Lath. 158+52-7); [229v-289r] *Roman de Guiron* (Lath. 58-78); [ff. 289r-294r] "redazione 2" (Lath. 159-60); [ff. 294r-395r] *Roman de Guiron* (Lath. 103n1-132); [ff. 395-413v] *Tristan en prose* (episodio del *Servage*), con epilogo dello pseudo-Rustichello.³

Bibl.: Paris, *Les manuscrits* cit., vol. III, pp. 56-61; Limentani, *Dal Roman de Palamedés* cit., p. LXVII; Lathuillère, *Guiron* cit., pp. 64-6; Morato, *Il ciclo* cit., pp. 10-1; 'Les aventures des Bruns'. *Compilazione guironiana del secolo XIII attribuibile a Rustichello da Pisa*, ed. critica di C. Lagomarsini, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2016, pp. 59-60; Morato, *Il ciclo* cit., pp. 10-1.

356 – Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 356

Francia (Parigi), prima metà del sec. XV (ca. 1420-1450). Membr., 260 ff., 435 × 315 mm; 2 colonne, *littera textualis* (un'unica mano). Il codice è il primo di due tomi (il secondo è segnato 357), appartenuti a Jean-Louis de Savoie (1447-1482). Il modello a disposizione del copista doveva presentare degli spostamenti di

3. Narrando la liberazione, da parte di Tristano, di vari cavalieri imprigionati nelle carceri di Nabon le Noir nel *Pays du Servage* (cfr. *Le Roman de Tristan en Prose*, éd. par R. L. Curtis, Cambridge, Brewer, 1963-1985, 3 voll., vol. II, § 580-614), l'episodio viene utilizzato, in questo e in altri manoscritti affini, per risolvere l'imprigionamento dei cavalieri su cui si conclude il *Roman de Guiron*. Nei mss. BnF fr. 340 e 355, alla fine dell'episodio si legge anche un epilogo in cui prende la parola «Rusticien de Pise»: su questo montaggio cfr. Lagomarsini, 'Les aventures des Bruns' cit., pp. 27-9.

fogli, che hanno causato un rimescolamento del testo ai ff. 197-205. Inoltre, sono stati invertiti i ff. 202 e 207. La decorazione, attribuibile al Maître de Dunois e stilisticamente analoga a quella del ms. A2 (che presenta anche la stessa struttura testuale), consiste in *lettrines* accompagnate, nel tomo che ci interessa, da 60 miniature e da un frontespizio (f. 1r). Il volume si conclude in corrispondenza della divergenza redazionale del *Roman de Guiron* («Cy fine le premier livre de Guyron le Courtois», f. 259vb).

CONTENUTO: [to. 356] [ff. 1r-2r] prologo 1; [2r-157v] *Roman de Meliadus* (Lath. 1-41); [ff. 157v-185v] *Raccordo* (Lath. 152-8+52-7); [185v-259v] *Roman de Guiron* (Lath. 58-78) – [to. 357] [ff. 1r-240v] *Roman de Guiron* e inizio della *Continuazione* (Lath. 79-133n4); [ff. 247v-366r] “redazione 2” e ancora *Roman de Guiron* (Lath. 159-60+103n1-132); [ff. 366v-376v] *Tristan en prose* (episodio del *Servage*).

Bibl.: Paris, *Les manuscrits* cit., vol. III, pp. 61-3; Lathuillère, *Guiron* cit., pp. 66-9; R. S. Loomis – L. Hibbard Loomis, *Arthurian Legends in Medieval Art*, London-New York, Modern Language Association of America, 1938, pp. 107-8; F. Avril – N. Reynaud, *Les manuscrits à peinture en France: 1440-1520*, Paris, Flammarion-Bibliothèque nationale, 1993, pp. 37-8; *La légende du roi Arthur* cit., p. 205 (scheda di M.-P. Laffitte); Morato, *Il ciclo* cit., p. 11.

360 – Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 360

Fiandre, ultimo quarto del sec. XV. Membr., 329 ff., 380 × 275 mm; 2 colonne, *lettre bâtarde* (un'unica mano). Il ms. 360 è il terzo di un ciclo di sei volumi (358-363) confezionato per Lodevijk van Gruuthuse, signore della Gruuthuse (1422/1427-1492). Dopo il passaggio del codice nella biblioteca di Luigi XII, le insegne di Lodevijk (presenti in apertura di ciascun tomo) sono state rimpiazzate con le armi di Francia. Il tomo 360 è decorato da numerose *lettrines* e da un frontespizio miniato (f. 1r). Il testo è preceduto da una tavola delle rubriche (ff. cr-fv). Il volume si conclude in corrispondenza della divergenza redazionale del *Roman de Guiron*.

CONTENUTO: [to. 360] [ff. 1r-52v] *Roman de Meliadus* (Lath. 37-41); [ff. 52v-127v] *Raccordo* (Lath. 152-8+52-7); [ff. 127v-329r] *Roman de Guiron* (Lath. 58-78). Gli altri tomi contengono: [to. 358] *Des Grantz Geanz*; Jehan Vaillant, *Traictié du livre de Bruth*; *Aventures des Bruns* con continuazione breve; redazione “alternativa” del *Raccordo* (Lath. 228-239)⁴ ed

4. Su questo speciale raccordo è in preparazione un articolo di Winand, *Le ms. Modena* cit.

episodi originali (Lath. 213-218, 227) – [to. 359] *Roman de Meliadus* (Prologo 1 + Lath. 1-37n1) – [to. 361] *Roman de Guiron* (Lath. 79-109) – [to. 362] *Roman de Guiron* e inizio della *Continuazione* (Lath. 110-133n4) + continuazione originale (Lath. 262-267n1) – [to. 363] continuazione originale (Lath. 268n1-286).

Bibl.: Paris, *Les manuscrits cit.*, vol. III, pp. 63-5; J. B. B. Van Praet, *Recherches sur Louis de Bruges, seigneur de la Gruuthuyse; suivies de la notice des manuscrits qui lui ont appartenu, et dont la plus grande partie se conserve à la Bibliothèque du Roi*, Paris, Frères De Bure, 1831; Limentani, *Dal 'Roman de Palamedés' cit.*, p. LXVIII; Lathuillère, *Guiron cit.*, pp. 70-4; M. Smeyers, *Flemish Miniatures from the 8th to the mid-16th century. The Medieval World on Parchment*, Leuven, Brepols, 1999, p. 445; *Arturus Rex: 1. Koning Artur en de Nederlanden, La matière de Bretagne et les anciens Pays-Bas*, éd. W. Verbeke, J. Janssen, M. Smeyers, Leuven, Leuven Univ. Press, 1987, pp. 244-6 (scheda di C.-A. Van Coolput); C. Lemaire, *De bibliotheek van Lodewijk van Gruuthuse, in Vlaamse kunst op perkament. Handschriften en miniaturen te Brugge van de 12de tot de 16de eeuw*, Brugge, Gruuthusemuseum, 1981, pp. 207-29; B. Wahlen, *Du recueil à la compilation: le manuscrit de 'Guiron le Courtois', Paris, BNF fr. 358-363*, in «Ateliers», xxx (2003), pp. 89-100; Morato, *Il ciclo cit.*, p. 11.

A2 – Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 3477

Francia (Parigi), sec. XV^m. Membr., 536 pp., 420 × 325 mm; 2 colonne, *littera textualis* (un'unica mano). Il codice è il primo di due tomi (il secondo è segnato 3478). La decorazione, di stile parigino e riconducibile allo stesso atelier dei mss. 356-357, è costituita, oltre che dalle *lettrines*, da 32 miniature e un frontespizio (f. 1r). Nel fascicolo ospitante le pp. 166-87, si è verificato un errore di rilegatura che ha prodotto degli spostamenti. Nel XV sec. il volume è appartenuto alla biblioteca dei duchi di Borgogna, come attestano gli inventari e la nota spese di un rilegatore di Bruges segnalata da G. Doutrepont. Il nostro tomo si conclude in corrispondenza della divergenza redazionale del *Roman de Guiron* (a p. 536 si trova lo stesso *explicit* del ms. 356).

CONTENUTO: [to. 3477] [pp. 1-3] prologo 1; [pp. 3-325] *Roman de Meliadus* (Lath. 1-41); [pp. 325-83] *Raccordo* (Lath. 152-8+52-7); [pp. 383-536] *Roman de Guiron* (Lath. 58-78) – [to. 3478] [pp. 1-521] *Roman de Guiron* e inizio della *Continuazione* (Lath. 79-103n4), a cui, dopo una lacuna, seguono (pp. 523-37) la “redazione 2” (Lath. 159-160) e nuovamente il *Roman de Guiron* (pp. 537-817: Lath. 103n1-132n2); [pp. 817-40] *Tristan en prose* (episodio del *Servage*).

Bibl.: H. Martin, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal*, Paris, Plon, 1887, vol. III, p. 380-1; G. Doutrepont, *La littérature française à la cour des ducs de Bourgogne: Philippe le Hardi, Jean sans Peur, Philippe le Bon, Charles le Téméraire*, Paris, Champion, 1909, p. 19, n. 1; Lathuillère, *Guiron* cit., pp. 38-41; *La légende du roi Arthur* cit., pp. 120-1, 205; Morato, *Il ciclo* cit., p. 13; *La formation* cit., pp. 222-3.

An – Paris, Archives nationales, Fonds privés, AB XIX 1733 [framm.]

Francia, sec. XIV. Membr., 16 ff., 440 × 315 mm; 2 colonne, *littera textualis* (un'unica mano). Dal f. 9 è stata asportata una miniatura; restano, invece, diverse *lettrines* filigranate. I fogli, in pessimo stato di conservazione, sono probabilmente stati impiegati come rilegature e rinforzi.

CONTENUTO: [ff. 1-15] frammenti del *Roman de Meliadus* e del *Roman de Guiron* (la nostra porzione di testo si trova ai ff. 2-10); [f. 16] *Tristan en prose* (episodio del *Servage*).

Bibl.: F. Bogdanow, *A New Fragment of Tristan's Adventures in the Pays du Servage*, in «Romania», LXXXIII (1962), pp. 259-66; Lathuillère, *Guiron* cit., p. 86; Morato, *Il ciclo* cit., pp. 13-4.

C (e C¹) – Cologne-Genève, Fondation Martin Bodmer, 96 (2 tomi)

Francia (Metz), ca. 1443. Membr.; il nostro testo si trova nel secondo tomo, che conta 286 ff.; 350 × 250 mm; 2 colonne, *littera textualis* (un'unica mano con interventi di un revisore). L'apparato decorativo comporta, oltre alle *lettrines*, tre miniature di grande formato e un centinaio di *vignettes*. Il manoscritto contiene una compilazione che riunisce testi pseudo-storiografici e cavallereschi; nella raccolta confluiscono anche redazioni diverse e concorrenti dei medesimi testi. Per quanto riguarda il *Roman de Guiron*, a partire dalla divergenza redazionale (95vb), il ms. segue per un tratto, ma con varie scorciature, la "redazione 1" (fino al f. 131vb, corrispondente al § 753 della nostra ed.), dopo di che inserisce daccapo la "redazione 2", fino alla conclusione del romanzo. La sigla C¹ indica la sezione del ms. compresa tra i ff. 95vb-131vb.

CONTENUTO: [to. I] [ff. 1r-10v] Jehan Vaillant, *Traitté du livre de Bruth* in prosa; [ff. 11r-62v] *Aventures des Bruns*; [ff. 63r-107r] redazione "alternativa" del *Racconto* (Lath. 212-239); [ff. 108r-109r] prologo I; [109r-264v] *Roman de Meliadus* (Lath. 1-47) – [to. II] *Roman de Meliadus* (Lath.

48); [ff. 4v-21r] *Raccordo* (Lath. 158+52-7); [ff. 21r-131v] *Roman de Guiron* (Lath. 58-90); [ff. 131v-139v] “redazione 2” (Lath. 159-60); [ff. 139v-262r] *Roman de Guiron* (Lath. 103-132); [ff. 263r-273v] Rustichello da Pisa, *Compilation arthurienne*; [ff. 273v-275v] Continuazione delle *Aventures des Bruns*; [ff. 276r-286r] *Tristan en prose* (episodio del *Servage*).

Bibl.: R. Lathuillère, *Le manuscrit de ‘Guiron le courtois’ de la Bibliothèque Martin Bodmer à Genève*, in *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à J. Frappier, par ses collègues, ses élèves et ses amis*, Genève, Droz, 1970, 2 to., to. II, pp. 567-74; F. Vielliard, *Bibliotheca Bodmeriana - Manuscrits français du Moyen Âge: catalogue*, Cologny-Genève, Fondation M. Bodmer, 1975, pp. 61-6; Morato, *Il ciclo* cit., p. 16; Lago-marsini, ‘*Les Aventures des Bruns*’ cit., pp. 62-3.

Mar – Marseille, Bibliothèque municipale de l’Alcazar, 1106

Francia nord-orientale, ca. 1275-1280. Membr., 269 ff., 320 × 220 mm; 2 colonne, *littera textualis* (un’unica mano). L’apparato decorativo comprendeva dieci miniature, tutte asportate tranne una (f. 47vb). Le *lettrines* filigranate sono presenti ma disposte in modo disomogeneo: molto rarefatte all’inizio del codice (dove il testo presenta una redazione scorciata) e più frequenti a partire dal f. 143v. Il ms. ha perduto alcuni fascicoli alla fine. Ricostruendo la fascicolazione di quello che resta (39 quaternioni), si può calcolare che sono caduti 42 ff.; molti dei fogli rimasti presentano lacerazioni o macchie. Ai ff. 48-53, inoltre, si è verificato uno spostamento (bisogna leggere in questo ordine: 48, [lacuna], 50, 51, [lacuna], 49, 52, 53). Al f. 226r, una mano ha annotato l’anno «millesimo CCC^oXII».

CONTENUTO: [3r-10r] *Raccordo* (Lath. 52-57, frammenti), [10r-269v] *Roman de Guiron* (Lath. 58-131).

Bibl.: L.-J. Hubaud, *Notice d’un manuscrit appartenant à la bibliothèque publique de Marseille, suivie d’un aperçu sur les épopées provençales du moyen âge relatives à la chevalerie de la Table Ronde*, Marseille, Barlatier, 1853; *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements*, to. xv: *Marseille*, par M. l’Abbé Albanès, Paris, Plon, 1892, pp. 312-4. R. Lathuillère, *Guiron* cit., pp. 52-3; Morato, *Il ciclo* cit., p. 19.

Mod2 – Modena, Biblioteca Estense Universitaria, α.W.3.13 [framm.]

Italia settentrionale, sec. XVⁱⁿ. Cartaceo, 74 ff., 335 × 235 mm; 2 colonne, *littera textualis* (un’unica mano). Gli spazi destinati alle *lettrines* sono rimasti in bianco.

CONTENUTO: redazione “alternativa” del *Raccordo* (Lath. 228-239), *Raccordo* (Lath. 53n4-57), *Roman de Guiron* (frammento dell’inizio, fino a § 4.17).

Bibl.: P. Heyse, *Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken*, Berlin, Hertz, 1856, pp. 171-2; J. Camus, *Notices et extraits des manuscrits de Modène antérieurs au XVI^e siècle*, in «Revue des langues romanes», xxxv (1891), pp. 169-262, alle pp. 226-8; Lathuillère, *Guiron* cit., pp. 54-5; Morato, *Guiron* cit., p. 19; Winand, *Le ms. Modena* cit.

Pi – Pistoia, Archivio Capitolare, C.57 e C.128 [fram.].

Francia settentrionale, ultimo quarto del sec. XIII. Membr., 6 ff., dimensioni variabili a seconda dei tagli (si va da 216 × 141 mm a 290 × 190 mm); 2 colonne, *littera textualis* (un’unica mano). I frammenti provengono dalle guardie di due diversi manoscritti: 2 ff. dal ms. C.57 (una miscellanea umanistica di testi latini della metà del sec. XV); altri due bifogli dal ms. C.128, contenente l’*Expositio Psalterii* di Pietro Lombardo. Il secondo codice fu rilegato nel 1475 da «Francesco di Amideo cartolaio da Firenze», dalla cui bottega sembrano provenire i frammenti riutilizzati nelle legature.

CONTENUTO: *Roman de Guiron* (Lath. 85-6 e 95-6, frammenti).

Bibl.: R. Benedetti - S. Zamponi, *Notizie di manoscritti. Frammenti del ‘Guiron le Courtois’ nell’Archivio capitolare di Pistoia*, in «Lettere italiane», XLVII (1995), pp. 423-35; *I manoscritti medievali della provincia di Pistoia*, a cura di G. Murano, G. Savino e S. Zamponi, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 1998, pp. 24-5 (n° 4) e p. 51 (n° 66); Morato, *Il ciclo* cit., p. 21.

Pr – Privas, Archives départementales de l’Ardèche, F.7

Francia settentrionale, secc. XIII^{ex}-XIVⁱⁿ. Membr., 377 ff., 310 × 235 mm; 2 colonne, *littera textualis*: nella copia si susseguono 6 mani diverse: *a* (fino al f. 116), *b* (f. 117), *c* (ff. 118-158), *d* (ff. 159-174r), *e* (ff. 174v-205), *f* (ff. 206-377). L’analisi della fascicolazione mostra che il codice, da cui mancano i fascicoli finali, ha subito altre lacune, per un totale di 27 ff.: cinque all’inizio; uno tra i ff. 21-22; sei tra i ff. 92-93, due tra i ff. 94-95, uno tra i ff. 99-100, sei tra i ff. 158-159, due tra i ff. 288-289 e due tra i ff. 317-318. Inoltre, per un errore di rilegatura, tra i ff. 100-101 bisogna leggere i ff. 94 e 93 (in quest’ordine). Alcuni fogli sono danneggiati da lacerazioni e macchie. Lungo il margine sx. del f. 15v si legge la nota di possesso «de la biblioteque des Augustins de La Voute», da riferire al monastero agostiniano di La Voulte-sur-Rhône. Oltre alle *lettrines*, resta un’unica miniatura, molto sbiadita, al f. 159r.

CONTENUTO: [ff. 3r-20v] *Raccordo* (Lath. 52-57, frammenti); [ff. 20v-377v] *Roman de Guiron* (Lath. 58-128).

Bibl.: scheda nel *Bulletin de la Société des anciens textes français*, 14 (1888), p. 78; Lathuillère, *Guiron* cit., pp. 79-80; Morato, *Il ciclo* cit., p. 21.

T – Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, L-I-7, L-I-8 e L-I-9 [frammenti]

Francia, sec. XV. Membr., originariamente in tre tomi; 430 × 285 mm; 2 colonne, *lettre bâtarde*. Il codice è stato gravemente danneggiato nel famigerato incendio che colpì la Biblioteca Nazionale nel 1904. Il *Roman de Guiron* è contenuto nei due tomi in cui, dopo il restauro, è stato diviso il vol. L-I-8. Sono presenti illustrazioni attribuibili al miniaturista tedesco Eberhardt d'Espingues. Il codice fu commissionato da Jacques d'Armagnac (1433-1477), possessore di altri manoscritti arturiani.⁵ Lacunoso, tardivo e di collocazione incerta, il ms. non è stato usato per l'edizione.

CONTENUTO: stando ai frammenti superstiti dei primi due tomi descritti da Lathuillère prima del restauro, T conteneva, dopo il prologo II e il prologo I, le *Aventures des Bruns* (con due episodi interpolati) e l'intero *Ciclo di Guiron le Courtois* (*Roman de Meliadus*, *Raccordo*, *Roman de Guiron*).⁶ Il tomo III contiene una copia parziale della *Suite Guiron* esemplata sul ms. A1 e una compilazione di testi arturiani (*Tristan*, *Lancelot*, *Alexandre l'Orphelin* ed episodi originali). Si rimanda al catalogo in preparazione per un accertamento sui contenuti del ms. restaurato.

Bibl.: P. Durrieu, *Les manuscrits à peintures de la Bibliothèque incendiée de Turin*, in «Revue Archéologique», III/4^a s. (1904), pp. 324-405 (a p. 403); Lathuillère, *Guiron* cit., pp. 82-5; Morato, *Il ciclo* cit., pp. 21-2.

Vér – Antoine Vérard, *Gyron le Courtois, avecques la devise des armes de tous les chevaliers de la Table Ronde*, Paris, 1501 [ma 1503 ca.].

In-folio di 342 ff., con vari errori di numerazione; 2 colonne, caratteri gotici. La *princeps* è stata ristampata da Jehan Petit e Michel le Noir (1506), e poi (con alcune omissioni nella *Devise des armes*) dal solo Le Noir (1519). Nei fogli iniziali compare appunto una *devise* con la descrizione araldica delle armi dei cavalieri della Tavola Rotonda, seguita dalla tavola delle rubriche. Sono presenti disegni xilografici.

5. Cfr. Delisle, *Le Cabinet des manuscrits* cit., t. I, pp. 86-91.

6. Per una ricostruzione dei contenuti complessivi dei tre tomi, cfr. Lagomarsini, *Les aventures des Bruns* cit., cap. 1.2, § II.4 e IV.3.b.

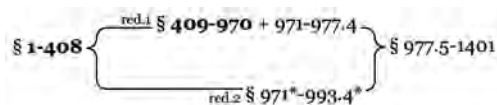
CONTENUTO: [ff. 11r-18r] Rustichello da Pisa, *Compilation arthurienne*; [ff. 18r-19v] *Aventures des Bruns*; [ff. 19v-340v] *Roman de Guiron* (Lath. 58-130); [ff. 340v-342v]⁷ *Aventures des Bruns* (episodio della “morte di Calinan”).

Bibl.: Lathuillère, *Guiron* cit., pp. 159-61; *Gyron le Courtois*, imprimé à Paris pour Antoine Vérard [s.d., ma 1503], rist. anast. a cura di C. E. Pickford, London, Scholar Press, 1977; M. B. Winn, *Antoine Vérard, Parisian Publisher, 1485-1512*, Genève, Droz, 1997.

2.2. LA TRASMISSIONE DEL TESTO

La classificazione dei manoscritti e delle stampe è stata già discussa in una *recensio* analitica,⁸ condotta esaminando la *varia lectio* dell'intero testimoniale in 24 brani, scelti su tutta la lunghezza del *Roman de Guiron*. Ci limitiamo, qui, a sintetizzare i risultati di quell'esame, aggiungendo qualche precisazione e discutendo alcuni problemi emersi nel corso dell'edizione.

A partire dalla fine del § 408 inizia una divergenza redazionale: i mss. A2 Mar Pr 338 350 356 360 proseguono con i § 409-977.4, un lungo tratto di testo che abbiamo denominato “redazione 1”, globalmente coerente con quanto precede e pubblicata in questo volume fino al § 970. I testimoni restanti (355 e la stampa Vér) passano invece a un testo diverso, dai contenuti in parte paralleli alla porzione finale di “redazione 1”.⁹ terminate le redazioni concorrenti, nella seconda metà del romanzo i testimoni confluiscono in una redazione comune, pubblicata nel volume v a cura di E. Stefanelli, insieme alla “redazione 2” e alla parte finale di “redazione 1”. Lo schema che segue rappresenta la biforcazione redazionale (in grassetto è evidenziata la parte di romanzo pubblicata nel presente volume):



In seno alla tradizione va evidenziata almeno la struttura particolare del ms. C, che dapprima (sezione C') segue la redazione 1, talvolta scorciandola o saltando interi episodi, ma dopo il § 753

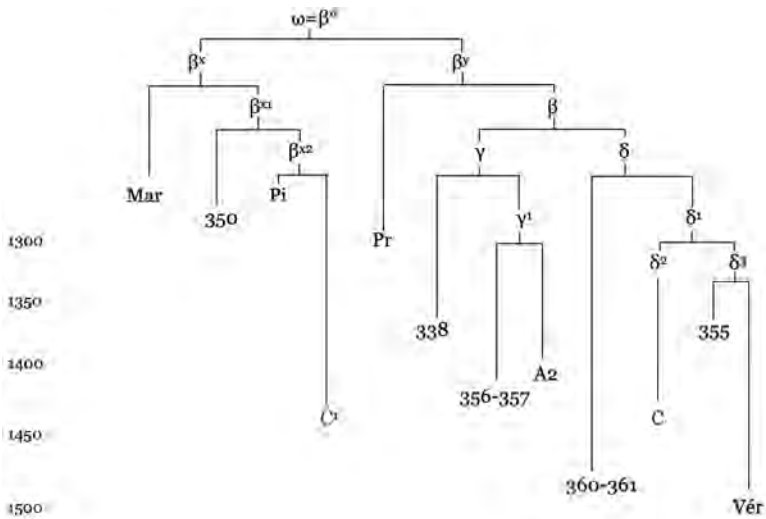
7. Per un errore, la numerazione dell'ultimo foglio è 339.

8. C. Lagomarsini, *Pour l'édition du 'Roman de Guiron'. Classement des manuscrits*, in *Le cycle de 'Gyron le Courtois'* cit., pp. 249-430.

9. Sulle due redazioni vd. più nel dettaglio l'introduzione al vol. v.

passa alla redazione 2. Come risulta da altri testi contenuti nel manoscritto,¹⁰ nella biblioteca del suo copista erano senz'altro disponibili fonti diverse. Inoltre, in un gruppo di manoscritti di cui darà conto l'introduzione al volume v, il testo del *Roman de Guiron* si apre con l'inizio della "redazione 2", omettendo la prima metà del romanzo.

La divergenza redazionale comporta alcuni cambiamenti nella struttura dello stemma, anche perché nella seconda metà del romanzo entrano in gioco, appunto, i manoscritti che iniziano con la "redazione 2" e che si collocano in un ramo invisibile nella prima metà. Nella parte di romanzo pubblicata in questo volume, le relazioni tra i manoscritti possono essere così rappresentate:



Si noti, prima di tutto, che un buon numero di testimoni si riuniscono in una famiglia β , che è la medesima già individuata da Morato per il *Roman de Meliadus*.¹¹ I manoscritti che inseriscono la redazione 2 dopo il § 408 fanno parte di questa stessa famiglia e si riuniscono nel sotto-gruppo δ^1 . La parentela di Pr con β (cioè la discendenza da un comune modello β^y) è provata da numerosi errori condivisi su tutta l'ampiezza del testo. Altri errori esclusivi

10. Ho riscontrato lo stesso fenomeno nelle *Aventures des Bruns* (cfr. l'ed. cit., p. 212), dove C copia, una di seguito all'altra, due diverse continuazioni (la lunga e la breve), tra loro alternative.

11. Morato, *Il ciclo* cit., cap. vi.

dei manoscritti β assicurano a Pr una posizione di rilievo all'interno di β^y .

L'analisi della trasmissione ai piani alti è in parte ostacolata dal fatto che Mar – un testimone antico – non solo ha perduto diversi fogli, ma fino alla divergenza offre una redazione scorciata e mostra un'attitudine alla rielaborazione. La solidarietà di Mar con 350 (gruppo β^x) è salda fino alla divergenza: agli errori comuni già discussi nell'articolo preparatorio¹² si possono aggiungere, ora, nuove conferme.¹³

Quando inizia la divergenza redazionale, la struttura complessiva dello stemma resta immutata, ma la posizione di Mar non è più sicura come in precedenza. Dal § 425 in poi, non solo Mar cessa di dare una redazione scorciata ma risulta quasi sempre in accordo con il gruppo β^y , mentre 350, C¹ e il frammento Pi (dove confrontabile) presentano un testo sintatticamente e discorsivamente più ricco o dettagliato. Dopo la fine della divergenza redazionale (nella parte del *Roman de Guiron* pubblicata nel vol. v), Mar porta un testo chiaramente contaminato: di preferenza appartiene a ϵ , un nuovo ramo dello stemma che, dopo la divergenza, comprende anche δ^1 e i manoscritti assenti nella prima parte del romanzo; ma di tanto in tanto sfugge agli errori caratteristici del proprio ramo e condivide lezioni di 350 e β^y . A partire dalla divergenza redazionale (§ 409), insomma, non è prudente utilizzare Mar per stabilire una maggioranza stemmatica.¹⁴

Il testo della “redazione 1”, come anticipato, non è omogeneo ma presenta sensibili differenze nei due rami dello stemma: a un

12. Lagomarsini, *Pour l'édition* cit., pp. 339-41.

13. Ad esempio, per due volte si dice che Guiron è assente da Logres da un certo numero di anni (quattro [§ 295.2] o più di due [§ 300.4-5]); in entrambi i brani, Mar e 350 concordano su una variante che incrementa di un decennio esatto questa assenza (rispettivamente quattordici e dodici anni). Ma la loro cronologia è in contraddizione con altri passaggi (§ 286.3, 287.2) in cui tutti i mss. concordano sul fatto che Guiron è assente da circa quattro anni rispetto al presente. Inoltre, al § 396.4, per due volte Mar e 350 fraintendono il testo, sostituendo *baron* e *per* (“coniuge”) con *pere* (“padre”) e aggiustando di conseguenza il contesto: la moglie (*feme*) del personaggio in questione diventa, così, sua figlia (*pucele* Mar, *filie* 350), ma in contraddizione con il racconto.

14. Nel pieno della divergenza (§ 716), Mar sembra condividere lo spostamento di un enunciato con 350 e C¹, confermando la consistenza di β^x (cfr. Lagomarsini, *Pour l'édition* cit., pp. 331-2); ma al § 431.4, sembra piuttosto associato ai mss. di β^y , che portano una lezione incoerente (si parla delle insegne di un cavaliere); lezione che però potrebbe anche essere stata corretta da β^{xt} sulla base del contesto.

testo più fiorito (β^{xi}) se ne oppone uno più sobrio (β^y); Mar trasmette il secondo tipo di testo, ma la natura incerta delle sue fonti non permette, appunto, di utilizzare questa convergenza per sostenere che sia quest'ultima la redazione più antica. In alcuni casi, la redazione β^{xi} dà l'impressione di conservare una lezione superiore (perché più lineare e coerente); ma talvolta sorge il sospetto che sia intervenuta una rielaborazione,¹⁵ mirata proprio a ottimizzare la coerenza del racconto rispetto a un testo primitivo non incoerente ma sintatticamente più spedito, più sobrio e allusivo, conservato da β^y e Mar.¹⁶ Ai fini dell'edizione si è deciso di pubblicare il testo condiviso da β^y e Mar: non solo, infatti, il testo "prolisso" di β^{xi} tradisce una probabile rielaborazione, ma risulta spesso difficilmente ricostruibile, dato che C¹ porta numerosissime varianti rispetto a 350, offrendo un dettato ancora più lungo e ulteriormente dettagliato.¹⁷

Le verifiche condotte nel corso dell'edizione hanno messo in luce due passaggi problematici, in cui bisogna interrogarsi circa la

15. Si consideri questo esempio: in un racconto retrospettivo (§ 687-706), è narrata un'impresa di Guiron, alle prese con una *coutume* che impone di sfidare cinque cavalieri per liberare una damigella rapita. Quando arriva lo sfidante, i cavalieri chiedono chi sia colui che vuole conquistare la damigella, e Guiron risponde (lez. di β^y): «Seingneurs, je sui celui qui gaaingnier la voeil par force *encontre vous .v. chevaliers*». Mar ha una variante plausibile: *encontre vostre coutume*; β^{xi} (350+C¹) presentano, come loro solito, un testo più ricco: «...la voeil par force *d'armes* (v. *par mes a.* C¹) *et savoir* (*sauver* C¹) *la raison de vostre coutume*». Ma quando Guiron ha la meglio (§ 694), si limita a prendere la damigella, senza indagare sull'origine della *coutume*. Sembra, allora, che β^{xi} sia partito da una lezione simile a quella di Mar e che, cercando di aggiungere un "ricamo", abbia finito per introdurre un'incoerenza.

16. Il nostro è un problema frequente nella tradizione narrativa: Eugène Vinaver era propenso a credere che, date più redazioni, le lunghe fossero da interpretare come sviluppi mirati a chiarire eventuali ambiguità delle brevi (cfr. E. Vinaver, *À la recherche d'une poétique médiévale*, Paris, Nizet, 1970, spec. i capp. v e vi). Alexandre Micha ammette che «la tendance générale chez les conteurs est de développer, d'apporter des éclaircissements sur ce qui est trop succinct, voire ambigu, d'arrondir les arêtes trop abruptes d'une narration» (*Essais sur le cycle* cit., pp. 78-9), ma ritiene la versione ciclica lunga del *Lancelot* anteriore tanto alla ciclica breve quanto a quella non ciclica.

17. Un esempio si può ricavare dall'apparato, al § 619.9: dopo la parola *mort*, 350 aggiunge una breve precisazione; C¹ ha la stessa precisazione, ma formulata in modo più prolisso. Dov'è confrontabile, Pi (sec. XIII^{es}) ha un testo molto vicino a C¹, il che esclude che le aggiunte siano del copista quattrocentesco di quest'ultimo. Se si volesse stampare la redazione di β^{xi} , dunque, sarebbe molto difficile stabilire quale testo offrire, se quello "medio-lungo" di 350 o quello "lungo" di C¹ e Pi.

possibilità di una perturbazione: prima della divergenza, al § 264, si trova un sommario che ricapitola l'avventura appena terminata (il tentato suicidio di Guiron). Per due volte, Mar è l'unico a portare un testo completo e coerente, mentre β^y (che comprende ancora C) e 350 sembrano corrotti da due *sauts du même au même*. Tuttavia, si tratta di un passaggio di interpretazione delicata: è infatti possibile che Mar (molto interventista in questa zona del racconto) abbia integrato le lacune, evidenti a chi avesse presente il racconto del tentato suicidio; mentre per il primo è legittimo qualche dubbio, nel caso del secondo *saut*, oltretutto, anche C ha indovinato la presenza di una lacuna, riuscendo a integrarla in modo plausibile, ma con parole diverse da quelle di Mar. È l'indizio, ci sembra, che queste lacune non hanno un valore separativo.

Un altro breve passaggio che richiede una precisazione si incontra ai § 740-747, dove Pr è l'unico testimone ad aver conservato un testo più completo (con un importante dettaglio confermato ben più avanti, al § 826); i mss. del sottogruppo β , normalmente solidali con Pr, condividono lacune di Mar e β^{x1} (nonché diverse varianti adiafore). Data l'estensione circoscritta del testo, grosso modo corrispondente ai contenuti di un foglio recto-verso di medie dimensioni, si potrebbe ipotizzare che l'*exemplar* di β abbia perduto un foglio e che β abbia potuto rimpiazzarlo ricorrendo a un ms. caratterizzato dalla stessa incoerenza di Mar e β^{x1} .

Com'è normale nella tradizione della prosa narrativa, si trovano, poi, diversi luoghi in cui varianti adiafore si distribuiscono in modo difforme rispetto alle diramazioni dello stemma. Passando in rassegna tutti questi luoghi, però, è ragionevole concludere che si siano verificati accordi poligenetici. Per limitarsi a una variante puntuale che ben esemplifica la natura di queste apparenti perturbazioni, si consideri il § 43.1, dove Mar (β^x) e Pr (β^y) condividono la lezione *bataille*, mentre 350 (β^x) e i manoscritti di β (sottogruppo di β^y) hanno il sinonimo *barate*. Ma, appunto, l'uno o l'altro accordo sembrano essere il frutto di una banale coincidenza.

2.3. COSTITUZIONE DEL TESTO E DELL'APPARATO CRITICO

I criteri e le procedure condivisi all'interno del «Gruppo Guiron» sono stati presentati e argomentati nel volume di prolegomeni all'edizione del *corpus*.¹⁸ Nel fornire una breve ricapitolazione ci

18. Cfr. in particolare L. Leonardi – N. Morato, *L'édition du cycle de 'Gui-*

limitiamo, qui, a precisare alcuni dettagli che interessano la presente edizione.

Nella costituzione della sostanza testuale si seguono criteri prudentemente ricostruttivi. Sono ovviamente promosse a testo le lezioni condivise da tutti i manoscritti, con l'eccezione delle lezioni erronee attribuibili all'archetipo. Dove possibile, queste ultime sono corrette per congettura (segnalando l'intervento tra parentesi quadre); altri passaggi problematici in tutti i manoscritti – ad es. incoerenze narrative o probabili lacune – sono segnalati all'attenzione del lettore nelle note di commento. Nei luoghi in cui le lezioni discordano nei manoscritti, la costituzione del testo si fonda sulla struttura dello stemma, laddove questo permette di giudicare le lezioni isolate come innovative. Ad es., l'accordo di β^x con Pr isolerà la lezione del gruppo β , così come l'accordo di β^x con β isolerà la lezione di Pr.

Nei casi in cui la struttura dello stemma e la distribuzione delle varianti non permettono di stabilire una maggioranza (ad es. perché le famiglie β^x e β^y portano l'una una variante adiafora rispetto all'altra), accordiamo fiducia alla lezione di β^y : è questo il ramo che, nella prima metà di romanzo, si è dimostrato più conservativo. I manoscritti della famiglia β^x risultano infatti problematici: tralasciando i frammenti, si osserverà che Mar (molto lacunoso) nella prima parte del testo presenta una redazione scorciata e, a partire dalla divergenza, è probabilmente contaminato; 350 è un testimone antico ma inaffidabile, dato che il suo testo è sfigurato da continui errori e banalizzazioni che – date le frequenti assenze di Mar – richiederebbero di ricorrere continuamente a testimoni dell'altra famiglia. Si è visto, inoltre, che a partire dalla divergenza 350 riproduce una redazione (parzialmente comune a C¹ e Pi) che potrebbe aver rielaborato un testo più antico, conservato più fedelmente da β^y e Mar.

Nei casi in cui, infine, non si può fare ricorso allo stemma, perché varianti poligenetiche si distribuiscono in modo contraddittorio rispetto alla sua struttura (vd. un esempio *supra*, fine di 2.2), ci affidiamo alla lezione di Pr, a meno che non ci siano ragioni – discusse nelle note – per ritenerla innovativa.

Per la definizione della veste linguistica va innanzi tutto precisato che non ci riferiamo semplicemente al livello grafico-fonetico, ma anche a quello morfologico, sintattico, lessicale e discorsi-

ron le Courtois'. *Établissement du texte et surface linguistique*, in *Le cycle de 'Guiron le Courtois'*. *Prolégomènes* cit., pp. 453-509.

vo. Anche laddove lasciano immutata la sostanza del testo – cioè il suo tessuto semantico –, i copisti non si limitano ad adattare al proprio sistema linguistico le grafie, ma intervengono anche sugli altri livelli appena evocati. I prolegomeni all'edizione contengono ulteriori precisazioni sul problema,¹⁹ proponendo una tassonomia di varianti che, nella prosa narrativa del *Ciclo di Guiron*, sembrano appunto riguardare l'aspetto formale più che quello sostanziale. Per la veste linguistica dell'edizione ci basiamo su un testimone (designato come *manuscrit de surface*)²⁰ appartenente alla famiglia β^y , della quale abbiamo ricordato qui sopra la maggiore affidabilità: il testimone più conservativo di questo ramo risulta essere Pr,²¹ codice francese nord-orientale databile tra la fine del XIII e l'inizio del XIV secolo. Nei casi in cui Pr è lacunoso, si fa ricorso a 338, vicino a Pr tanto nella sostanza (per lunghi tratti i due mss. sono pressoché identici) quanto nella forma.

Per tenere traccia delle operazioni di costituzione del testo, tutte le varianti sostanziali dei manoscritti rappresentativi di ciascun gruppo sono registrate nell'apparato critico stampato in calce all'edizione (da cui sono escluse, invece, le varianti che riguardano il livello formale)²². Nei casi di opposizione adiafora tra i due subarchetipi β^x e β^y , il testo accoglie – come si è detto – le lezioni di β^y , ma l'apparato valorizza le varianti di β^x evidenziandole con il grassetto.²³ Diversamente dal tradizionale (e arbitrario) *choix de variantes*, quindi, il nostro apparato tiene traccia in modo sistematico di come il testo si è trasmesso nel tempo lungo le principali diramazioni. La storia testuale è ricostruita attraverso i rappresentanti dei gruppi più importanti dello stemma: per il ramo β^x sono collazionati Mar e i due testimoni non frammentari di β^{x1} (350 e C¹); per il ramo β^y sono presenti, oltre a Pr, i manoscritti 338 (rappresentante di γ) e C (δ).

19. *Ibid.*

20. Per la definizione del *manuscrit de surface* in rapporto al cosiddetto *manuscrit de base*, cfr. *ibid.*, pp. 467–75.

21. Cfr. l'esame del tasso di innovazione condotto da E. Stefanelli, *L'édition du 'Roman de Guiron'. Choix des manuscrits de surface*, in *Le cycle de 'Guiron le Courtois'. Prolegomènes* cit., pp. 541–63.

22. A proposito della distinzione forma/sostanza vd. quanto detto poco sopra. Un elenco dettagliato delle varianti formali che escludiamo dall'apparato è fornito da Leonardi-Morato, *L'édition du cycle* cit., pp. 502–9.

23. Abbandoniamo i grassetti a partire dal § 409: poiché Mar può essere contaminato, infatti, non è sicuro se la lezione di 350 e C¹ rappresenti il subarchetipo β^x oppure il sottogruppo β^{x1} .

Occorre precisare, infine, che il lettore scettico nei confronti delle edizioni ricostruttive potrà consultare l'apparato per ripristinare le lezioni di Pr non accolte a testo. Applicando questa procedura, si ottiene l'edizione interpretativa di una copia antica del *Roman de Guiron*.

2.3.1. *Legenda del testo critico*

<i>corsivo</i>	porzione di testo per la quale cambia il manoscritto di superficie (si segnala solo quando ha una certa estensione)
[]	congettura dell'editore
[...]	lacuna non sanabile per congettura
« »	discorso diretto
“ ”	discorso diretto di secondo grado (all'interno di un racconto)
‘ ’	discorso diretto di terzo grado (all'interno di un racconto di secondo grado)

2.3.2. *Legenda dell'apparato critico*

*	la lezione è ricostruita dall'editore
< >	lettere o parole espunte dal copista
<...>	lettere o parole erase dal copista
{ }	integrazioni o riscritture su rasura da parte del copista
[]	integrazioni del copista in margine o in interlinea
ch<o>[e]val	nel ms. si legge <i>choeual</i> oppure <i>cho^eual</i>
che val	il copista va a capo dopo <i>che</i> - (segnalato se significativo per la <i>varia lectio</i>)
che/val	il copista cambia colonna dopo <i>che</i> -
che//val	il copista cambia foglio dopo <i>che</i> -
(?)	lettura incerta
agg.	aggiunge / aggiungono
illeg. / parz. illeg.	illeggibile / parzialmente illeggibile
nuovo § / no nuovo §	il ms. o i mss. scandisce/scandiscono (o meno) il testo con una <i>lettrine</i>
om.	omette / omettono
rip.	ripete / ripetono
(sic)	così nel ms.
grassetto	varianti adiafore del gruppo β ^x

2.4. CRITERI DI TRASCRIZIONE

I criteri di trascrizione seguono il protocollo dei *Conseils pour l'édition des textes médiévaux* proposti dall'École nationale des Chartes.²⁴ Rispetto a tali indicazioni occorre qualche minima precisazione in merito alla rappresentazione di alcune caratteristiche della *scripta* del *manuscrit de surface*.

In primo luogo, nel manoscritto si incontrano sia grafie del tipo *chastel* che del tipo *castel*; poiché le grafie *karete* (*charrette*) e *kair* (*cheoir*) suggeriscono che il nesso etimologico *CA* (/ka/) sia conservato,²⁵ ci è sembrato ragionevole non solo trascrivere *castel* (piuttosto che *çastel*), ma anche *esrac* (ERADICAVIT), *touca* (*TOKKAVIT), etc.; in presenza di grafie *-ca-* del ms. derivanti da altri nessi, si è invece inserita la cediglia: ad es. *ça* (ECCE HAC), *commença* (COMINITIAVIT), etc.

Alla 1^a p.s. dell'indicativo presente e perfetto si trovano le grafie nord-orientali con uscita in *-c* (ad es. *fac* < FACIO). Com'è normale, i copisti scrivono questa *-c* senza cediglia; ma talvolta gli stessi scribi usano, anche a breve distanza dalle forme in *-c*, il digramma *-ch*, che suggerisce una pronuncia affricata prepalatale: per questa ragione, seguendo anche l'esempio di A. Henry, abbiamo stampato *faç*.²⁶

24. *Conseils pour l'édition des textes médiévaux*, dir. F. Vieliard, éd. par le Groupe de recherches «La civilisation de l'écrit au Moyen Âge», Paris, Comité des travaux historiques et scientifiques, École nationale des Chartes, 2001, 3 voll., spec. vol. 1. *Conseils généraux*.

25. Nei testi letterari del Nord-Est è normale l'«alternance entre *c*, *k*, *qu*, graphies picardes qui notent [k], et *ch*, graphie de l'ancien français commun» (*La Suite du Roman de Merlin*, éd. par G. Roussineau, Genève, Droz, 1996, 2 voll., vol. 1, p. LXXI).

26. Gli usi editoriali oscillano; per la preferenza accordata alla cediglia ci atteniamo a quanto suggerisce May Plouzeau: «un éditeur ne devrait pas l'imprimer *-c* sans réfléchir; Albert Henry y voyant comme il se doit «probablement l'affriquée prépalatale» [...] choisissait de l'imprimer *-ç*; on ferait bien de l'imiter» (M. Plouzeau, rec. a 'Guiron le Courtois'. *Une anthologie*, dir. R. Trachsler, Alessandria, Ed. dell'Orso, 2004, in «Revue critique de Philologie romane», 4-5 (2003-2004), pp. 137-65, a p. 147). La questione, però, è dibattuta: «Il est malaisé de définir la valeur phonétique de ce *-c* final. D'une part, les graphies *-ch* plaident pour *ç*, de l'autre, la rime *triatie*: *Atis* exige *-s*. Il faut croire qu'il y avait une forte tendance à réduire cette finale à *-s*» (Ch. Gossen, *Grammaire de l'ancien picard*, Paris, Klincksieck, 1976, § 39). A favore dell'interpretazione palatale cfr. anche M. K. Pope, *From Latin to Modern French*, Manchester, Manchester University Press, 1934, §900: «In the northern region, where *facio* developed into [fatʃ] *fach* [ʃ 306], analogical first persons were formed ending in [tʃ], graphy *ch* or *c*

Alla 2^a p.p. dell'indicativo imperfetto e del condizionale presente, sono attestate uscite in *-iees* (es. *estiees*, *amiees*; *devriees*, *feriees*, etc.)²⁷ che ci è sembrato prudente interpretare come parossitone, evitando di introdurre l'accento sulla seconda *e*; alla 3^a p.p. del presente indicativo del vb. *pooir*, abbiamo trascritto *peuent* (non *pevent*) seguendo le indicazioni di O. Jodogne;²⁸ nelle uscite del participio passato femminile, dov'è attestata la riduzione setten-trionale *-iee* > *-ie*, dato che l'accento si ritrae su *i*, l'ultima *e* non dev'essere accentata.²⁹

Nel regolare l'impiego del segno di dieresi (oscillante nella tradizione editoriale della prosa del sec. XIII), ci siamo attenuti non solo all'indicazione di parsimonia suggerita dai *Conseils*³⁰ ma anche all'uso delle edizioni del *Merlin* e del *Lancelot* curate da Micha.³¹

Poiché nel manoscritto sono diffuse le cadute di suoni finali (consonanti e vocali atone), nella trascrizione abbiamo, di norma, conservato le grafie dei copisti, ad es. *pa* per *pas*, *adon* per *adont*, *fier* per *fiert*, *le* per *les*, *de* per *del* o *des*, *parol* per *parole*, etc.; la caduta di *-r* finale negli infiniti in *-er* è segnalata con un accento su *-é* (ad es. *gaaignié* per *gaaignier*).

Lo scioglimento delle abbreviazioni non pone problemi particolari e può essere risolto confrontando le forme non abbreviate dei medesimi lemmi. Il numerale e l'articolo indefinito *.i.* sono stati trascritti *un / une*.

[...]; Roussineau conferma che queste uscite in «*-ch*, *-c* notent le son [š] issu de [tš]» (*La Suite du Roman de Merlin*, cit., vol. I, p. LXXVII) ma stampa *fac*, *senc*, *cuic*, etc.

27. Secondo G. Zink, *Morphologie du français médiéval*, Paris, PUF, 1997⁴, p. 177, grafie del tipo *-ciez* o *-ieez* sono impiegate per indicare il valore bisillabico della desinenza.

28. Cfr. O. Jodogne, 'pouvoir' ou 'pouvoir'? *Le cas phonétique de l'ancien verbe 'pouvoir'*, in *Mélanges de linguistique et de philologie romanes offerts à M. Pierre Gerdette* [= «Travaux de linguistique et de littérature», IV/1 (1966)], pp. 257-66, a p. 261 «Donc, je crois établi qu'il faut lire *peuent* et non *pevent*».

29. Cfr. *Conseils pour l'édition* cit., vol. I, p. 49.

30. «Dans les textes en prose, le tréma doit être utilisé avec prudence et parcimonie» (ivi, p. 51).

31. «Nous avons usé du tréma uniquement pour éviter des erreurs ou des hésitations de lecture: *oi* (AUDITUM) à différencier de *oi* (HABUI); *païs* (PAGENSEM) distinct de *pais* (PACEM), mais non *eüssent*, *veüi*, puisqu'il est incertain si l'hiatus est résolu ou non à l'époque où écrit le prosateur» (Robert de Boron, 'Merlin', *roman du XIII^e siècle*, éd. par A. Micha, Genève, Droz, 1979, p. LVI). Il medesimo criterio è seguito nei 9 volumi del 'Lancelot', *roman en prose du XIII^e siècle*, éd. par A. Micha, Droz, Genève, 1978-1983. Identica scelta da parte di G. Roussineau nell'ed. de *La Suite du Roman de Merlin* cit.

3. NOTA LINGUISTICA

Vale la pena osservare che, mentre il manoscritto L4 è di origine italiana, gli altri tre testimoni antichi del *Roman de Guiron* (350, Mar e Pr) sono stati confezionati nella Francia nord-orientale. C'è qualche possibilità, dunque, che sia questa la regione di provenienza dell'archetipo, se non anche dell'originale.

Ci concentriamo, qui, sui tratti più salienti del manoscritto Pr, che presta la propria veste linguistica all'edizione. Alla copia del manoscritto collaborano sei mani diverse, così distribuite: mano *a*, § 1-423.3; mano *b*, § 423.4-427.5; mano *c*, § 427.6-654; mano *d*, § 655-734; mano *e*, § 735-867.11; mano *f*, § 867.12 sg.¹ Le osservazioni che seguono sono valide per tutti i copisti: dove un fenomeno è attestato (o più accentuato) presso un copista e assente (o più raro) presso un altro, faremo riferimento alle singole mani.

Per Lathuillère «les graphies semblent indiquer une origine normande»,² che però non viene argomentata oltre questa generica impressione. Si rilevano, è vero, una serie di tratti del francese settentrionale (comuni, dunque, anche all'area normanna e anglo-normanna); tuttavia, l'insieme dei fenomeni fonetici e morfologici condivisi dai copisti che trascrivono parti più cospicue di testo sembra piuttosto rimandare al Nord-Est della Francia. In un paragrafo di conclusioni torneremo su una localizzazione più puntuale delle diverse mani. Ma iniziamo dalle osservazioni linguistiche.³

3.1. *Grafie*

Il grafema «w» è impiegato di rado, e sempre in parole di derivazione latina: *widier* 26.10, *wide* 44.8, *widie* 411.4, *weillent* 732.3. In un unico caso si trova la grafia *proumeh* 417.2 (1^a p.s. pr. ind. di *promette*), dove non è

1. Dal computo dei paragrafi sono da escludere, naturalmente, le parti in cui il manoscritto è lacunoso.

2. Lathuillère, *Guiron* cit., p. 80.

3. Visti i frequenti riferimenti a Gossen, *Grammaire de l'ancien picard* cit., nei rimandi si utilizzerà la sigla «G.».

chiaro se <h> sia una svista o se indichi l'affricata palatale. Sporadicamente è impiegato il digramma <gh> per rappresentare /g/: *longhement* 365.2, 420.11, 919.3, *verghe* 495.3, *vighereus* 627.4; *orghilleuzement* 540.1, *orghilleus* 558.6. In un unico caso, il digramma <ch>, normalmente usato per /ʃ/, è transgrafematizzato per rappresentare /k/ (cfr. G., p. 96): *auchant* (= *auquant*) 118.4. Le occorrenze della grafia *ceur* 89.7, 101.5, 194.6 devono essere lette con /k/ iniziale, dato che altrove il medesimo copista scrive *keur* 83.9, *cuers* 124.2 (su queste grafie cfr. G. § 41, p. 97). Non è chiaro se in *sannoient* 136.2, *linnage* 700.10, *dines* 963.5 si abbiano dei casi di depalatalizzazione oppure se -(i)nn- possa rappresentare la nasale palatale. La nasalizzazione della vocale è rappresentata da <g> in *besoig* 99.1, 438.8 e *tieg* 926.3.

3.2. Vocali

La riduzione del dittongo *ai* > *a* (G. § 6) è sporadica nel ms.: *a* (< HABEO) 3.5, 507.1; *sa ge* (= *sai je*) 145.6, *je remaindra* 225.19, *je vous contera* 736.4; la riduzione *i* < *ie* (di varia origine) è «fréquente en wallon, en lorrain et aussi dans l'Ouest. Elle est plutôt exceptionnelle en picard» (G. § 10, p. 58):⁴ *quir* (QUAERO) 262.14, 923.8, *entir* 364.8, *pice* 833.1, *cevalirs*, 259.6. Le rare forme *pau* (PAUCU) 204.1, 226.6, 321.9 attestano un esito normale in piccardo (G. § 2). Lungo tutto il manoscritto è attestata la riduzione, tipicamente settentrionale, -*iée* > -*ie* (G. § 8): *lie* (LAETA): 4.18, 239.4, 369.10, 450.3, 760.1, *entaillies* 130.4, 226.10, 227.1, *revengie* 171.2, *lignie* 223.10, *comencie* 407.7, *herbregie* 403.3, 792.5, 804.6, *widie* 411.4, *taillies* 420.5, *vengie* 509.2, *eslongie* 594.9, *gaaingnie* 724.2, *trencie* 935.2. Il suffisso -ATICU dà -*aige* (G. § 7), com'è normale nel Nord-Est e nell'Est: *damaige* 204.8, 896.10, *visaige* 319.12, 378.1, 568, 716, *pasaige* 875.9.

Gli esiti -*iau* < Ē/I/+L, (G. § 12) sono frequenti lungo tutto il manoscritto: *biaus/biax* 4.14, 424.1, 425.7, 427.5-6, 539.3, 659.3, 926.7, 929.5, *castiaus* 4.17, 54.3, *chastiaus* 781.9, 839.14, *nouviaus* 19.20, 22.6, 131.1, 825.4, *hiaume* 47.1, 673.3. Si segnalano alcuni casi di iperdittongamento *ie* < Ē] (cfr. G. § 11), probabilmente favoriti dalla vicinanza con una cons. liquida: *damoisie* 225.2, 538.4, *damoisieles* 444.6, 450.2, *biel* 893.1, 908.4, *apiel* 902.6, *castiel* 938 (2 occ.), 939 (3 occ.), *siele* 908.2; *pierde* 908.6, *viers* 920.1, *tolier* (= *tolir*) 93.3; anche in posizione atona: *ariesta* 907.3, *ariestés* 907.2, *pierdis* 922.4. Come esito di MELIUS è attestato *mix* 54.4, 241.8, 542.8, 877.2, 928.4, 969.22; *mius* 808.9, con riduzione del trittongo (cfr. G. § 14). Questa forma convive (anche nella *scripta* del medesimo copista) con *miex* 4.13, 124.8, 700.2, 786.2, 897.9. Analogamente, nelle sezioni copiate dalle mani *e*, *f*, la forma *miendres* (< MELIOR) convive con *miudres* 845.5, 908.7, 918.3, 944.4, 946.9. Accanto alla forma prevalente

4. Circa la distribuzione di questo tratto (normalmente nord-orientale ma occasionalmente attestato anche nel nord della Normandia), vd. anche Pope, *From Latin* cit., § 513.

Dieu(s)/Diex, le mani *a*, *c*, *f* hanno *Diu* 24.3, 74.4, 153.6, 427.7, 451.4, 465.5, 870.4, 877.5, 921.6; *Dix* 24.6, 153.4, 427.6, 465.6, 511.2, 882.9, che è forma con riduzione del tritongo tipicamente piccarda (G. § 9). Tra gli esiti di *VIDERE*, si hanno, isolatamente, *vir* 99.6, *veïr* 149.22, 208.9 (cfr. G. § 17: è tratto piccardo o vallone). Insieme a *soleil* (4 occ. della mano *a*) i continuatori di *SOLICULU* (G. § 12, p. 63) sono *solaus* 29.7, 105.2, 418.6, 616.5, 809.6, 858.19; *solaux* 151.8 (attestati nelle mani *a*, *c*, *e*).

Il gruppo *-il-* (di varia origine) seguito da *s* dà, in alcuni casi, *-ieus* o *-ius* (G. § 20, tratto piccardo o vallone):⁵ *fieus* (FILIUS) 74.9, 117.6, 171.7, 876.5, 947.8, 970.10, *fius/fiux/fiuz* 707.1, 949.5, 970.1; *viels* (VILIS) 483.7, *aviellié* 815.4; Da **VECLUS* si ha sporadicamente *vius/viuz* 921.2, 945.5-7, 946.5. Per gli sviluppi di *i* con nasale, vale la pena segnalare la forma *chieunc* (< QUINQUE) 156.2 (vd. G. § 22: è un tratto tipicamente piccardo).

La vocale *ö* seguita da *L*+cons. può dare *au* (G. § 23): *caus* (< *COLPU) 45.8, 320.3, 359.1, 392.4 (anche in posizione atona: *cauper* 201.3), *faus* (=fols) 404.6, *vaute* (< *VOLTA) 253.13, *taut* 42.3 (anche atono: *tauloit* 63.2, *tauli* 417.6, *taudroie* 110.3, *taudrés* 11.2, *tauzistes* 930.2), *dausist* 103.6, *vaut* (< VOLUIT) 316.7, 399.1 (e atono: *vaurroie* 192.11). La forma *paut* (POTUIT) 75.4, 104.4, 408.10 si spiegherebbe come una formazione analogica su *vaut* (VOLUIT).⁶ Per gli esiti di *ö* nella coniugazione di *voloir* segnalo alcune occorrenze della forma *viut* (pr. ind., 3^a p.s.) 906.5 (2 occ.), 918.6 (cfr. G., p. 76). Le riduzioni tipicamente piccarde (G. § 25, p. 78) *ju* (< IOCU) 121.5, *fu* (=FOCU) 148.4, 289.3 (in questo passo Pr manca, la grafia è di 338), *liu* (LOCU) 18.6, 495.4, 552.6, 878.4, 951.1, *lix* 883.3 convivono con le forme *jeu*, *feu*, *lieu*, che sono prevalenti.

Vanno segnalate, infine, alcune forme esclusive della mano *d*, dove la coniugazione del verbo *mettre* comporta oscillazioni tra *-ai-* ed *-ei-*: *mait* 699.8, *maitent* 658.1, 672.10, *meite* 678.2, *meitre* 658.10, 670.4. Lo stesso copista scrive *chasteil* 666.2, 668.1-2, 707.7 etc., *bailliae* (=bailloie) 674.5, *fair* (=fer) 678.2, *chevail* 679.2, *vaist* (< VIDISSET) 688.8.

Per il vocalismo atono segnalo un'occorrenza di *prumier* 706.1 (ancora della mano *d*), con sviluppo di *e* > *u* davanti a *-m-*: si tratta di un esito settentrionale, ben attestato nel Nord-Est (G. § 31).⁷ Sono sporadiche le cadute di *e* atona in nesi con *-r-*: *prilleus* 357.8 (=peril-), *prilleuze* 450.3, 532.2, *fri* (=feri) 459.8, 504.1, *s'entrefrurent* 574.10, *escaproie* (=per-) 381.6. Tra i continuatori di **CORRUPTIARE*, coesistono esiti "regolari", con *-ou-* in posizione protonica (*couroucie* 969.24), esiti con *-e-* protonica (*courechier*

5. Tratto genericamente settentrionale per Pope, *ibid.*, p. 489.

6. Cfr. A. Saly, 'Li commens d'Amours' de Richard de Fournival (?), in «Tra-vaux de linguistique et de littérature», 10/2 (1972), pp. 21-55, p. 40 (dove l'autrice riporta un parere ricevuto da Gossen).

7. Cfr. inoltre il documento seguente: «Et faire en doit le *prumier* paiement au jour de le cander» (doc. in dialetto *tournaisien* del 1335, pubblicato da Ch. Doutrepont, *Chartes tournaisiennes du XIV^e siècle*, in «Zeitschrift für französische Sprache und Literatur», 22 (1900), pp. 90-136, a p. 108).

28.6, *corechié* 86.1, etc.) e, infine, forme sincopate: *courchier* 52.8, *courcier* 253.4, *courciés* 18.1, *courciez* 721.1, *corcie* (*coureciee*) 47.19, *courchast* 531.3.

La caduta sporadica di *-e* atona finale è normale in testi piccardi:⁸ *la cos* 152.9 (per *cose*), *ceste parol* 46.18, *un damoisele* 248.5, *la dam* 91.1, *damoisel* (f.) 375.8, 614.1, *assis* 526.4 (per *assise*), *courtoisi* 740.2, *la pucel* 768.13.

La mano *d* ha un caso di *ovec* (= *avec*) 725.3, che, se non si tratta di una svista, potrebbe indicare un'influenza o un'origine occidentale.

3.3. Consonanti

È un tratto genericamente settentrionale (frequente nelle mani *a*, *c*, *e*, *f*) la conservazione di /ka/ (G. § 41: tratto assente nel dominio vallone):⁹ *cargié(s)* 34.12, 41.1, 322.4, 577.9; *cambre* 3.2, 249.5, 403.1, 428.5, 590.4, 891.8, 968.1; *castel/castiaus* 1.1, 222.21, 321.10, 403.3, 492.12, 815.12, 923.2, *cose* (< CAUSA) 1.2, 150.1, 203.3, 301.2, 400.2, 427.6, 502.8, 600.10, 765.5, 895.11; *coze* 911.3, 912.1; *kai* (< CADERE) 179.5, 198.6, *keu* 235.5, *cois* (< KAUSJAN) 490.7, *karete* 168.1, *cars* 793.1; *trencans* (< TRINICARE) 45.7, 235.6, *trenca* 329.1, *trencast* 920.4, *esraca* 179.6, *cevauc* 410.3, *toucaissent* 191.1; è tipicamente settentrionale la forma *kevaus* (< CABALLU) 146.4. Analogamente si trovano casi in cui resta intatto il nesso /ga/ primario e secondario (G. § 42): *gaune* (< GALBINUS) 209.4, 836.5, 968.17; continuatori di *HARIBERGARE: *herbregames* 334.1, *herberga* 480.4, *herbrega* 755.2, *herbergai* 521.1; *verghe* 495.3; continuatori di MANDUCARE: *mangant* 4.10, *manga* 250.3, 379.6, *mangastes* 943.16, *mangaisse* 508.3, *mengai* 850.5, *man-gast* 851.16.

Un altro fenomeno caratteristico dei dialetti settentrionali (frequente nelle mani *a*, *c*, *d*, *e*, *f*) è lo sviluppo della palatale /ʃ/ < C+E/I/J o T+J (cfr. G. § 38-39): *che* (pron.) 9.8, 429.14, 815.9, 921.9, *chel* 954.4, *chelui* 939.1, *chele* 368.5; *cha* (avv.) 123.2, 243.1, 382.1, 449.4, 737.1, 807.1, 935.1; *chellers* (CELARE) 969.21, *lanche* 19.11, 432.1, 455.1, *forche* 614.2, 878.8, *vauchel* 538.7, *pieche* 63.5, 419.4, *hoche* 62.1, *houche* 145.1, 413.1, *doutanche* 126.4, *demouranche* 139.1, 457.1, *outranche* 94.6, *esperanche* 438.8, *hauteche* 942.3, *gentilleche* 476.2, *tierche* 497.8, *tierch* 74.4, *commenchement* 76.5. Sono da considerarsi ipercorrettismi le forme *cemin* 11.2, 229.9, 431.1, 455.1, 592.4, 874.3, 932.1, *cevalier* 1.3, 422.7, 428.1, 903.1, *cier* (CARU) 408.10, *ricement* 24.4, 250.1, 436.8, 501.2, 945.4, *rice* 64.1, 236.14, 423.3, 862.10, *blance* 230.2, 545.1, 967.7.

È esclusiva di piccardo, vallone e lorenese (G. § 61)¹⁰ l'assenza della consonante di transizione nei nessi secondari *-nl-/-ml-* (frequente nelle mani *a*, *e*, *f*), come anche nel nesso *-nr-* (in tutte le mani tranne *b*) e nel

8. *L'Estoire del Saint Graal*, éd. par J.-P. Ponceau, Paris, Champion, 1997, 2 to., to. 1, p. 11 (descrizione linguistica del ms. di Amsterdam, con tratti piccardi).

9. Cfr. anche Pope, *From Latin* cit., p. 487.

10. Tratto genericamente settentrionale secondo Pope, *ibid.*, p. 489.

nesso *-lr-* (mani *a, c, f*): *sanlant* 910.4, 917.2, *sanle* 10.12, 447.2, 596.1, *sanloît* 162.7, *sanlès* 422.5, *sanliès* 960.3, *resanloît* 485.3, 540.1, 928.4, *ensanle* 10.2, 959.11, 968.1, *assanlé* 350.3, *assanler* 940.1, *humlement* 569.1; *menra* 4.19, 4.21, *vinrent* 6.2, 190.5, 661.2, *tenroie* 38.9, 426.6, *remanrès* 176.6, *souvenra* 190.3, *remanra* 190.3, *donra* 401.2, 807.15, *donroie* 429.9, *venra* 460.5, 656.11, *tenrement* 495.6, *tenrai* 726.3, 913.3, *menrai* 926.4; *vaura* (vb. *voloir*) 13.8, 209.2, *vaurai* 373.3, 802.13, *volrois* 898.4, *assaurai* (vb. *assaillir*) 186.7, *taurai* (vb. *toldre*) 612.6, *faurai* (vb. *faillir*) 635.2 (qui grafia di 338, *Pr manca*), 655.5.

La conservazione di *-t* nei participi passati in *-ATU* (G. § 46)¹¹ è un fenomeno caratteristico dei dialetti del Nord-Est e dell'Est (frequente nelle mani *a, c, e, f*): *coureciet* 38.2, *assaiiet* 44.2, *appareilliet* 46.12, *laissiet* 83.4, 475.2, *envoiiet* 162.5, 800.1, *otriiet* 175.7, *cevauciet* 260.12, *assegiét* 350.2, *gaaigniet* 588.3, *herbregiet* 605.2, *envoiiet* 760.1, *apoiét* 778.1, *liet* (LIGATU) 887.9, *aisnet* (ANTENATU) 950.1. La medesima conservazione (da *-t* primario o secondario) si osserva in alcuni sostantivi e aggettivi: *piet* 46.17, 193.5, 309.6, 454.4, 562.8, *moitiet* 428.5, *liet* (LAETU) 474.9, *congiet* (COMMEATU) 562.10, 806.6, 899.4.

Il risultato di *-AB(I)L-* è occasionalmente *-aule-* (cfr. G. § 52):¹² *convenaule* 252.3, *estauli* 373.3. La caduta della labiale in *afeliés* (< FLEBILIS) 222.15 è strutturalmente simile a forme piccarde del tipo *afuler* < AFFIBULARE (G. § 53). In un caso (*leuues* 131.1), si osserva lo sviluppo di *-w-* dopo *u* in iato (cfr. G. § 54).

Si segnala l'assimilazione di *l* nel gruppo AL+nasale (G. § 58): *pammes* (PALMA) 184.6; la forma *vergonnés* 251.4 (altrove *vergonde* 397.5-7, *vergondeus* 86.3, 205.5, etc.) attesta, invece, un caso di assimilazione del nesso *-ND-*. La dissimilazione di */r/* si osserva di frequente, come di consueto in piccardo, nella coniugazione del verbo *croire* (cfr. G. § 56): *kerrai* 72.6, 90.11, *querrai* 663.3, *kerrés* 95.3, *querriees* 165.8, *kerriees* 165.8. La forma *merler* (= *meller* < MISCLARE) 419.9 mostra l'evoluzione del nesso interno *s+cons. > r+cons.*, che è caratteristica del piccardo (G. § 50). Un caso isolato di *graive* (GLADIU) 746.5 si può forse giustificare come un ipercorrettismo che reagisce al lambdacismo piccardo (es. *mile* per *mire* 'medico': cfr. G. § 55).

Sono relativamente frequenti in tutto il manoscritto le cadute di consonanti finali: *le* (= *les*) ad es. 10.10 (anche davanti a vocale: *le a* 39.2), *qu'i* (= *qu'il*) 10.11, 85.5, 105.4, etc., *s'i* (= *s'il*) 179.8, *γ* (= *il*) 463.1, *de* (= *del*) 11.9, 41.8, *regardé* (= *-és*) 11.9, 22.12, *guise* (= *-es*) 22.3, *Meliadu* (= *-us*) 424.4, *adon* (= *adont*) 21.4, *chevauchen* (= *-ent*) 30.1, *estoien* 42.9, *quan* 59.1, *tou* (= *tout*) 192.2, *condui* (= *-it*) 91.1, *fier* (= *fieri*) 47.5, *cam* (= *camp*) 42.6, *gaaignié* (inf.) 79.6, *chevauchié* (inf.) 147.6, *pa* (= *par*) 325.1, *pa* (= *pas*) 389.8. Si verifica anche l'ipercorrettismo: *quil* (= *qui*) 52.1, 162.6, 167.5; *icit* (= *ici*)

11. Cfr. *ibid.*, p. 489.

12. Cfr. *ibid.*

713.3. Un'altra caduta relativamente frequente tocca -s- davanti a consonante: *aprement* (=aspr-) 42.4, *aprece* 237.3, *evelliés* 104.2, *foret* 206.1, *juqu'a* 247.6, *duques* 699.1, *itrons* 683.5, *eutes* 700.9.

Notevole la forma *argant* (=ardant) 386.5, ancora spiegabile come piccardismo (si ritrova nel ms. Arsenal 3516 del *lai d'Aristote*,¹³ che ha spiccati tratti dell'Artois). La metatesi del gruppo -er- > -re- è frequente in piccardo ma documentata in tutto il Nord (G. § 57): *affremés* 29.6, *affremant* 413.11, *deffremerent* 469.6, *covretures* 50.6. Nei futuri (es. *enconterrés* 180.9, *demouerra* 407.4, etc.) il fenomeno è diffuso anche in altri dialetti. Altre metatesi da segnalare sono *porposement* (per *pro-*) 871.11 e *clos* (=cols) 319.7.¹⁴ Tra i continuatori di AQUA, si incontrano *aige* 810.6 e *aigue* 528.1, 568, 670 (cfr. G. § 43). Segnalo, infine, due casi di sonorizzazione di /k/: *seurement* 958.2, *commence a griier* 214.10 (in fonosintassi).

3.4. Morfologia

La declinazione, normalmente intatta in piccardo fino alla metà del sec. XIV (cfr. G. § 63a), in alcuni casi non è rispettata: *il dist a mesire Lac* 102.6, *l'espee mesire Lac* 117.5.

È frequente, in piccardo e vallone, l'uso dell'art. *li* o *le* per il femminile (G. § 63): *li dame* 192.14, *li damoysele* 572.8, *li mellee* 936.3, *le damoisele* 82.7, etc. Lo stesso accade per i pronomi: si trovano casi di *le* per *la* 192.2, 192.3 e di *la* per *le*: 942.3.

Il pronome personale piccardo *jou* (G. § 64) è attestato in tutte le mani tranne *b*: 18.7, 46.11, 55.6, 120.3, 204.7, 327.10, 427.6, 725.6, 748.7, 840.9. Per il pronome femminile segnalo due casi di *el* soggetto (dubbi, perché potrebbe trattarsi di un'elisione): *el est* 24.4, 800.6. Si tratta di una forma normalmente occidentale, ma sporadicamente attestata anche nel Nord-Est a partire dal sec. XIII;¹⁵ le sezioni di Pr in cui appare questo pronome hanno, del resto, tratti chiaramente piccardi. In un unico caso, il pron. sogg. femm. è *ile* 906.13 (mano *f*), di cui esistono attestazioni sia in normanno che nel Nord-Est (Tourcoing).¹⁶

Per gli aggettivi possessivi emergono sporadicamente le forme piccarde o valloni (G. § 66-8): *me* (=ma) 163.11, *men* (=mon) 180.7, 440.4, *mi* (=mes) 118.7, 251.11; *sen* (=son) 47.3, 142.1, *se* (=sa) 106.7, 255.3, *si* (=ses) 118.2; *vo* (=vostre) 107.3, 122.4, 159.6, etc., *no* (=nostre) 699.2. Dopo un

13. Cfr. E. Giuliani, *Intorno al 'Lai d'Aristote'*, in «Archivum Romanicum», 18 (1940), pp. 425-32, a p. 432.

14. La stessa metatesi *clos* è segnalata nel ms. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Fr. Z. 10 (=253) del *Gui de Nanteuil*: cfr. l'ed. di J. R. McCormack, Genève, Droz, 1970, p. 34 (giudicata un errore del copista).

15. Cfr. K. Nyrop, *Grammaire historique de la langue française*, Copenhague, Det Nordiske Forlag, 1903, 4 voll., vol. II, § 531.

16. Ivi; cfr. inoltre Zink, *Morphologie* cit., p. 94: «Un féminin *ille*, forgé sur *il*, se rencontre sporadiquement, sans attache régionale bien fixe».

imperativo, nelle mani *a, c, f*, si trova il pronome atono *me* (G. § 81, tratto tipicamente piccardo): *dite me* 74.2, 467.5, 475.7, 946.4.

In quattro casi, 412.1 (mano *a*), 886.5 e 887.1-2 (mano *f*) compare *damoise*, una forma che Luca Barbieri interpreta come falso radicale del diminutivo *damoiselle*, segnalandone altre occorrenze in testi piccardi e francesi d'Italia.¹⁷ La medesima forma si incontra anche nella seconda parte del *Roman de Guiron* e nella *Continuazione*.

Nella coniugazione verbale è frequente, nelle mani *a, e, f*, l'uscita in *-c(h)* alla 1^a p.s. del pr. e del pf. ind. (G. § 75): *perç* 26.18, *proumeç* 56.2 (poco dopo: *promech* 56.3), 874.6, *commanc* 56.4, 56.5, *senç* 128.9, 463.8, 874.5, *creanç* 445.6, *cuiç* 456.6, *meç* 467.5, *requierç* 543.7; *fach* 120.2, *faç* 881.1 (ma anche *fas* 59.7, 113.7, 447.6, 676.1, 935.1),¹⁸ *cuich* 139.9, *quich* 950.10, *recoç* 955.6, *aporch* 142.9, *quich* 153.7, *sench* 469.7, *promech* 547.7; *vauch* (VOLUI) 568.4. Anche gli esiti di HABUI (*euç* 162.3, 162.7, *oç* 939.5) e di HABUIT, *eut* 259.17, 337.1, 362.1 sono tipicamente piccardi (cfr. G. § 72).

Sono caratteristiche del piccardo le uscite *-ie(s)mes* e *-iens* alla 1^a p.p. dell'impf. ind. e del condiz. (G. § 79):¹⁹ *regardiesmes* 81.3, *saviesmes* 81.3, *chevauciesmes* 93.6, *poiesmes* 224.3, *deveriesme* 521.7, *feriesme* 596.3, *metriesmes* 861.14; *porrieens* 148.5, *vaudriens* 148.5, *aliens* 197.1. Si estende, invece, anche al vallone e al lorenese l'uscita sigmatica (*-isent*) della 3^a p.p. del pf. ind. (cfr. G. § 77),²⁰ frequente nelle mani *a, c, e, f*: *fisent* 59.3, 241.1, 300.2, 911.1, *disent* 59.6, 146.6, 469.6, 575.3, 829.3, *misent* 59.2, 144.9, 575.3, *prisent* 253.10, 427.13, *reprisent* 824.1, *sisent* 970.6. Presso le mani *a, c, d, f* si incontrano frequentemente le uscite *-ois/-oiz* della 2^a p.p. del futuro, che sono tipicamente orientali²¹ (ma anche nord-orientali):²² *herbergerois* 55.2, *porterois* 180.8, *laisserois* 214.10, *avrois* 540.5, 572.6, 943.17, *remandrois* 586.2, *tendrois* 876.4, *partirois* 880.9, *dirois* 908.8; *vaudroiz* 549.3,

17. Oltre a «*Les epistres des dames de Grece*», *une version médiévale des 'Héroïdes' d'Ovide*, éd. par L. Barbieri, Paris, Champion, 2007, p. 45, vd. Id., *La solitude d'un manuscrit et l'histoire d'un texte: la deuxième rédaction de l'Histoire ancienne jusqu'à César*, in «Romania», in c. di s. Un'occorrenza di *damoise* nella *Vie de Sainte Marguerite* di Wace è segnalata nel DEAF, s.v. *damoisele*.

18. Secondo Gossen (p. 133) il tipo *fas/fais* è caratteristico dell'area sud-occidentale del dominio piccardo; il tipo *fach* è della zona nord-orientale. Nel nostro testo, i due tipi sono usati indistintamente dai medesimi copisti.

19. Cfr. anche Pope, *From Latin* cit., p. 490.

20. *Ibid.*

21. Cfr. P. Fouché, *Le verbe français: étude morphologique*, Paris, Klincksieck, 1967, § 102; «*-oiz* prédomine jusqu'au XIII^e siècle au Centre et plus longtemps à l'Est» (Zink, *Morphologie* cit., p. 182).

22. Cfr. Adenet le Roi, *Berte as grans piés*, éd. par A. Henry, Genève, Droz, 1982, p. 50. Secondo Gossen (p. 67) «La 5^e p. *arois*, *vaurrois* (voloir) Hem [= *Roman du Hem*], *orrois*, *sachois* Beaum. [= Philippe de Remi], de formation régulière, fait exception», essendo più frequente l'uscita in *-és*.

atendroiz 657.5, *seroiz* 666.5, *voldroiz* 675.8, *remaindroiz* 692.2, *feroiz* 692.4, *avroiz* 692.6, 725.15; *vendroiz* 693.5, *pouroiz* 704.2. Per le mani *a* e *c* segnalo le frequenti uscite in *-iees* alla 2ª p.p. del condiz. pr. e dell'impf. ind.: *estiees* 13.10, 475.6, *amiees* 58.5, *disiees* 67.3, *aviees* 89.6; condiz.: *cui-deriees* 25.9, *deviees* 46.9, *oseriees* 71.3, *feriees* 75.1, *poriees* 84.4, 429.16, 434.4, *seriees* 429.16; nel contesto sintattico in cui si incontra, la forma *trovees* 76.4 sembrerebbe un cong. presente.

È sporadica (e alternata a *-ons*) l'uscita *-om* della 1ª p.p. del fut.: *avrom* 3.4, 38.1, *porrom* 387.5, 779.6, 859.12, *orrom* 741.1, 854.3, *verrom* 871.13; è probabilmente dovuta a una svista la forma isolata *orrem* 871.13.

Al futuro e al condizionale, come accade nel Nord e nell'Est della Francia, sono attestati casi di restituzione di *-e-* (G. § 74): *respondera* 199.1, *isteront* 253.13, *remainderoit* 437.1, *saverioie* 161.2; *deveroit* 168.4, 205.3, *deveriesme* 521.7; *averai* (ms. *aueraï*) 169.3, *avera* 914.3, *averoit* 935.2, *averez* 315.3 (qui grafia di 338, Pr manca). Nella coniugazione di *avoir*, lo stesso copista (*a*) che presenta le forme epentetiche scrive anche *ariees* 125.6, *aroit* 164.5, *arés* 167.5.

Nella coniugazione del cong. pr. sono frequenti, nelle mani *a*, *c*, *f*, le uscite tipicamente piccarde in *-c(h)e* (G. § 80): [1ª p.s.] *recevrece* (vb. *recouvrer*) 225.6, *viveche* 353.7, *metece* 420.9 (anche: *mece* 490.7), *senche* 476.12; [3ª p.s.] *portece* 429.14, *meche* 490.3, *demeurece* 514.7, *doivece* 585.6, *remuece* 777.2, *meskiece* 902.3; [3ª p.p.] *gabechent* 534.7; in due casi si ha l'uscita *-ge-*: *prenge* 132.4, *acorge* 912.4. Nel cong. impf. si conserva occasionalmente la *-s-* (G. § 76), com'è normale in piccardo: *s'entreocesissent* 46.2, *mesisse* 192.5, *partesist* 414.2, *perdesist* 706.6; lo stesso vale per la *-i-* delle uscite in *-aïsse(nt)* (G. § 71): *alaissent* 115.12, *remuaissent* 115.13, *emmenaisse* 147.6, *osaisse* 151.4, *portaisse* 224.4.

3.5. Elementi di sintassi

Ci limitiamo qui a segnalare alcuni casi particolari e, a vario titolo, degni di nota. Va rilevata, ad esempio, la dislocazione a destra che si osserva al § 8.5 (Pr ha una lacuna, la grafia è di 338): «nous en avons .II. trouvés, des chevaliers de Cornoaille».

Sono rare, nel testo, le costruzioni per anacoluto: segnalo, però, il brano al § 716.10-11, dove un lungo inciso lascia una frase in sospenso.

Sono sporadici i casi di paraipotassi, come il seguente (con *et* al posto di *si* in testa alla principale, dopo subordinata prolettica): «Et quant je voi que (...), *et je* sui tous appareilliés» (§ 215.5).

In un caso si registra l'uso di *que* per introdurre un'interrogativa negativa con valore esortativo:²³ «Signour, vous qui tant alés loant ces aventures, *que ne* parlés vous de Brehus?» (§ 605.3).

23. Questo impiego sopravvive ancora in fr. mod. (cfr. la voce *que* in *TLFI*, c.2.b).

In Pr è frequente l'uso della congiunzione avversativa *ne mais* (70.6, 71.15, 97.1, 178.8, etc.),²⁴ laddove altri manoscritti hanno semplicemente *mais*. Infine, si segnalano alcuni casi di *se* per *si* (< sic):²⁵ 84.3, 111.3, 155.2, 213.6.

La lingua dei copisti che operano nel manoscritto Pr presenta tratti caratteristici dei dialetti francesi settentrionali e nord-orientali; alcuni di questi tratti permettono di restringere la localizzazione alla sola area piccarda per le mani *a*, *c*, *f*, responsabili della trascrizione della maggior parte del testo. Per la mano *e*, che presenta caratteristiche del Nord-Est ma non i tratti esclusivi del piccardo, non si può escludere una localizzazione in area vallona. La mano *b*, che interviene soltanto in un foglio, non lascia trasparire fenomeni utili per la localizzazione. Come si è evidenziato nel corso dell'analisi, la mano *d* presenta alcune particolarità, soprattutto per gli esiti di *e* chiusa (MITTERE > *meitre*); ha le grafie settentrionali (normanne o piccarde) del tipo *lanche* per *lance*; in un solo caso, se non è una svista di copia, ha la forma *ovec*, che potrebbe indirizzare verso Ovest; tuttavia possiede anche – e in abbondanza – i futuri in *-oiz*, tipicamente orientali (molto diffusi, ad es., in Lorena). Infine ha un'occorrenza del pronome personale di tipo piccardo *jou*.

24. Cfr. Ph. Ménard, *Syntaxe de l'ancien français*, Paris, Bière, 1994⁴, § 459.

25. Ivi, § 311.

RIASSUNTO

Capitolo 1. Il torneo al Castello delle Due Sorelle

Guiron il Cortese si trova nel castello di Malohaut insieme all'amico Danain il Rosso, signore della regione. Un messaggero annuncia un torneo che si terrà a breve al Castello delle Due Sorelle: lo ha indetto il re di Northumberland contro il re di Norgalles. Guiron e Danain decidono di presentarsi in incognito, portando armi nere. La dama di Malohaut, moglie di Danain, è innamorata di Guiron, che l'ha già respinta in passato. La donna ottiene dal marito il permesso di assistere al torneo. Viaggeranno separati, e la dama sarà accompagnata da una scorta [1-5]. Inizia il viaggio. Passando attraverso le foreste per evitare i sentieri battuti, i cavalieri arrivano nei pressi del Castello delle Due Sorelle. Sul cammino incontrano Keu e Yvain. Il primo chiede una giostra ai nuovi venuti e, vedendosi opporre un rifiuto, si fa gioco della loro codardia [6-11].

Procedendo insieme, i quattro si imbattono in un cavaliere dalle armi vermiglie che si accompagna con una dama anziana e un nano. Keu finge di voler conquistare la dama per prendersi gioco del cavaliere vermiglio, che è pronto a difenderla come se fosse una giovane e bella damigella. La dama riconosce Keu dal suo comportamento scortese. Ne nasce uno scambio di insulti che porta il cavaliere vermiglio a intervenire, giostrando contro Keu e disarcionandolo. Si fa avanti Yvain, che viene a sua volta abbattuto. Per dimostrare il proprio valore a Guiron, Danain sfida il cavaliere vermiglio, che però rifiuta la giostra. Frattanto i cavalieri sono giunti al Castello delle Due Sorelle (è la vigilia del torneo): nella piana davanti al castello si stanno tenendo le giostre dei cavalieri novelli. Un certo Galois si segnala sugli altri [12-9]. Entra nei ranghi delle giostre Sagremor lo Sfrenato, che porta le armi per il re di Norgalles. Dapprima sconfigge Galois, quindi abbatte un cavaliere del re di Northumberland e, subito dopo, un altro. Mentre Sagremor dà prova del proprio valore, la dama di Malohaut, insieme alle damigelle che la accompagnano, osserva il torneo dalle

finestre del castello. È a sua volta osservata dai cavalieri convenuti, incuriositi dalla sua bellezza. Tra questi è anche Lac che, colpito dalla dama, presto si disinteressa del torneo. A Meliadus, che lo accompagna, Lac tesse le lodi della dama. Poco lontano, Guiron e Danain (che non riconoscono i cavalieri) ascoltano la conversazione. Meliadus continua a parlare con Lac, che si dice pronto a sbaragliare la scorta della dama di Malohaut per conquistarla. Guiron sente tutto; non Danain, che segue con attenzione il torneo (Sagremor ha appena abbattuto un cavaliere di Northumberland, che adesso giace privo di sensi). Guiron rivolge la parola a Lac che, dapprima cauto, si lascia poi andare con lo sconosciuto, confermando le proprie intenzioni. Il marito della dama di Malohaut, Danain, è concentrato sulle giostre e non ha sentito nulla; Sagremor continua le proprie prodezze fino a vincere i vespri del torneo. Si è fatto tardi: Guiron e Danain tornano verso un eremo in cui avevano dormito la notte precedente. Il fatto che tutti i cavalieri del torneo abbiano lodato la bellezza della dama di Malohaut turba Guiron, che scopre di ricambiare i sentimenti della dama; insieme all'invaghimento è scosso dal senso di colpa nei confronti dell'amico [20-9].

Danain e Guiron si svegliano tardi (Guiron quasi non ha dormito) e arrivano al torneo quando i combattimenti sono già iniziati. Giungono anche Meliadus e Lac, che portano armi d'argento e si schierano con il re di Norgalles. Meliadus entra per primo nei ranghi e abbatte un cavaliere di Northumberland; Lac ne disarciona subito quattro. Danain e Guiron attendono fuori dal castello, pronti a intervenire solo quando una delle due parti sarà in chiaro svantaggio. Non appena giunge notizia che la parte di Northumberland è stata sconfitta dai cavalieri dalle armi d'argento, i due entrano nei ranghi indossando armi nere. La dama di Malohaut non ha occhi che per Guiron. Quest'ultimo carica e abbatte Meliadus; Danain affronta e disarciona Lac. La mischia continua. Meliadus e Lac si chiedono chi siano i due cavalieri dalle armi nere. Per la loro prodezza, Lac li paragona ai due cavalieri che li avevano liberati dalla prigionia di Escanor le Grant. Si torna alla carica: Lac abbatte Danain; Guiron disarciona Meliadus, quindi spezza la spada di Lac e lo colpisce sull'elmo. Rimontato a cavallo, Danain assesta il colpo decisivo che porta Lac a terra. Quando Lac e Meliadus si rialzano, partono di nuovo alla carica: questa volta finiscono a terra Guiron e Meliadus, che iniziano un combattimento di spada. Lo scontro è feroce. Uno scudiero riporta a Guiron il cavallo fuggito, che però il cavaliere dona con gran cortesia

a Meliadus, proponendogli di mettere fine al combattimento di spada per tornare nella mischia a cavallo. Mentre Guiron combatte con Meliadus, la dama di Malohaut osserva fremente dagli spalti. La notte si avvicina e la stanchezza ha la meglio su Meliadus e Lac, che abbandonano il campo. Subito dopo Guiron e Danain aiutano i cavalieri di Norgalles a sbaragliare quelli di Northumberland. Per la rabbia, Meliadus e Lac gettano via le armi d'argento, indossano le armi abbandonate da altri cavalieri e si confondono con i cavalieri di Northumberland [30-51].

Lac resta nuovamente incantato dalla bellezza della dama di Malohaut, che vede all'uscita del castello, accompagnata dalla scorta e da un corteo di damigelle. È diretta al Castello della Roccia, dove intende pernottare prima di far ritorno a Malohaut. Lac chiede congedo a Meliadus, che lo accontenta a malincuore, promettendo di attenderlo per tre giorni presso il Castello delle Due Sorelle. Il racconto torna a Danain e Guiron [52-7].

Capitolo II. Danain si separa da Guiron

Una volta finito il torneo, Danain dà indicazioni alla moglie sul viaggio di ritorno. È avvicinato da un servitore: nei paraggi sono stati avvistati i due fratelli della Terra Straniera, assassini del Cavaliere della Palude, cugino di Danain. I due erano venuti al torneo alla ricerca di Danain e, non avendolo identificato, si sono appena messi in viaggio per Malohaut. Danain si congeda da Guiron, pregandolo di seguire la moglie. Si danno appuntamento l'indomani sera a Malohaut. Per non essere riconosciuto, Danain copre lo scudo nero con una custodia vermiglia. Quando si mette in cammino è già notte. Il racconto lascia Danain per seguire Guiron [58-60].

Capitolo III. L'assalto alla scorta della dama di Malohaut

Guiron si mette in marcia in incognito per raggiungere la dama di Malohaut, pronto a proteggerla se il cavaliere con cui ha parlato al torneo (Lac) tentasse davvero di rapirla sul cammino. A causa dell'oscurità, Guiron perde la strada e decide di pernottare nella foresta. Mentre cerca di addormentarsi, pensa alla bellezza della dama di Malohaut, ma anche all'amicizia che lo lega a Danain [61-3]. Arriva un cavaliere, che per l'oscurità non si accorge di Guiron. Dopo essersi spogliato delle armi comincia un lamento contro Amore, ma si pente subito dopo, chiedendo ad Amore di perdonarlo. Finalmente si accorge di Guiron. Iniziano a parlare del torneo, Guiron elogiando i cavalieri dalle armi d'argento, il nuovo

arrivato dichiarando di preferire i cavalieri dalle armi nere, benché questi ultimi gli abbiano recato danno (interrogato su questo, però, sorvola). Sospettando che si tratti di Lac, Guiron chiede al cavaliere se ha in mente di compiere un'impresa. Il cavaliere conferma che l'indomani tenterà qualcosa di straordinario. Guiron cerca invano di dissuaderlo. Il discorso passa poi ai grandi cavalieri dell'epoca di Uterpendragon. A questo proposito, il cavaliere inizia un racconto [64-76].

Guiron si era accompagnato a un cavaliere molto prestante ma codardo, che conduceva una damigella. Parteciparono a una corte tenuta dal re di Northumberland sul fiume Severn (*Surne*). Vi prendeva parte anche un cavaliere minuto e di bassa statura. Un giullare, che riconobbe Guiron, annunciò che era arrivato a corte un grande cavaliere: tutti credero che si parlasse del suo compagno. Invaghitosi della damigella di quest'ultimo, il piccolo cavaliere si fece avanti. Davanti alla piccola stazza dello sfidante, il codardo accettò la giostra e fu sconfitto. La damigella chiese aiuto a Guiron, che però si rifiutò di combattere, lasciando la corte. Tutti i presenti si fecero beffe di lui [77-83].

Secondo il narratore Guiron aveva fatto l'unica cosa possibile e annuncia che la storia ha un seguito. Guiron finge di non voler ascoltare. Il cavaliere è offeso e i toni si accendono. Infine Guiron acconsente ad ascoltare la continuazione [83-92]:

Lasciando la corte, Guiron si mise sulle tracce del piccolo cavaliere. Lo trovò al limitare di una foresta, appena sconfitto da un uomo del signore della Stretta Marca, che attraversava la foresta insieme a trenta cavalieri. Ecco un'impresa all'altezza di Guiron! Ritrovati i cavalieri, Guiron li sbaragliò tutti, compreso il signore della Stretta Marca. Dopo lo scontro, il narratore (testimone dei fatti) provò ad approfittare della stanchezza di Guiron, che però rifiutò di cedergli la bella damigella e infine trovò la forza per sconfiggere anche il piccolo cavaliere [91-102].

Il racconto conferma a Guiron che il narratore è Lac. Intanto si è fatto molto tardi e i cavalieri decidono di dormire [102-3]. L'indomani mattina, Guiron segue Lac fin sul sentiero che porta a Malohaut. È sicuro, a questo punto, che stanno aspettando la dama. Poco dopo, infatti, arrivano sei scudieri: dicono di precedere un corteo composto da quaranta nobildonne e ventisei cavalieri. Guiron annuncia a Lac che, se davvero rapirà la dama, dovrà vedersela con lui. Anzi, gli propone immediatamente una giostra, che l'altro rifiuta. All'ora prima arriva la dama: Lac si lancia alla carica, abbatte con la lancia i cinque cavalieri in testa alla scorta e poi si getta nella mischia armato di spada, mettendo in fuga uomini

e donne. Infine prende con sé la dama in lacrime. A questo punto interviene Guiron, che prima intima a Lac di lasciare la dama, poi lo affronta in duello e lo lascia a terra privo di sensi [104-23].

La dama di Malohaut si trova da sola con Guiron. Vorrebbe parlargli dei propri sentimenti, ma è trattenuta dal timore di essere respinta ancora una volta. Guiron è diviso tra analoghi, opposti pensieri, ma alla fine trova il coraggio di dichiararsi. Nel frattempo sono giunti a una fontana nel mezzo della foresta. Guiron si spoglia dell'armatura e appoggia la spada sul bordo della fontana. È pronto a congiungersi con la dama di Malohaut, quando la spada (un dono di Hector le Brun) scivola nell'acqua. Guiron corre a prenderla e, mentre la asciuga, legge il motto intagliato sul pomo: «Lealtà supera ogni cosa e Tradimento disonora quelli in cui alberga». Meditando su queste parole, Guiron è preso dalla vergogna e dal rimorso. Alla fine afferra la spada e si trafigge le gambe. Sta per infliggersi un secondo colpo mortale quando è trattenuto dalla dama [124-34].

Senza accorgersene, i due sono stati seguiti da un cavaliere di Malohaut, che ha assistito prima all'agguato di Lac, poi all'intervento di Guiron. Nascosto tra le frasche, ha visto anche ciò che è appena accaduto. Quando vede Guiron in fin di vita approfitta della situazione per cercare di rubargli la spada. Ma Guiron lo scaccia come può, e il cavaliere torna sul luogo dell'agguato, dove Lac giace a terra ferito, disperato per la sconfitta e per la perdita dell'amata. Il cavaliere di Malohaut lo consola dicendogli che conosce il modo per recuperare la dama, quindi gli racconta quanto ha appena visto. Lac segue il cavaliere di Malohaut verso la fontana. Il racconto torna a Danain [135-44].

Capitolo IV. Avventure di Danain sulle tracce dei fratelli della Terra Straniera

Danain è sulle tracce dei fratelli della Terra Straniera. È notte e il cammino è incerto. Giunti in una valle, Danain e il suo servitore incontrano un cavaliere ferito. Dice di essere stato attaccato da due cavalieri che portavano armi azzurre con un leone bianco (sono le armi dei ricercati). Procedendo sul cammino, Danain avvista un fuoco. Ormai è notte fonda e non vale la pena procedere oltre. Presso il fuoco si trova il padiglione di un cavaliere, che vi soggiorna insieme a quattro scudieri e a una dama intenta a suonare l'arpa. Il cavaliere del padiglione è stato al torneo, dove ha avuto la fortuna di vedere il miglior cavaliere del mondo e la bellissima

dama di Malohaut. Mentre si accingono a mangiare, arriva un terzo cavaliere proveniente dal torneo. Vorrebbe una giostra, ma alla fine desiste e accetta di sedere alla cena. Danain non riesce a ricavare molte informazioni dal nuovo arrivato: apprende solo che ha partecipato al torneo ed è rimasto, come tutti, incantato dalla dama di Malohaut. Danain finge di essere indifferente ai commenti sulla moglie. Caduto il discorso, i cavalieri decidono di raccontarsi l'un l'altro qualche avventura. Dopo essersi accordati sul tema (un'onta subita), prende la parola l'ultimo arrivato [145-65]:

In compagnia di una damigella, il cavaliere si era recato a una corte tenuta dal padre dell'attuale re di Norgalles. Durante il banchetto, arrivò un cavaliere che tirava dietro di sé una carretta. Disse di aver subito una grave onta due anni prima, quando era stato costretto ad abbandonare la medesima corte a bordo della carretta. Tornato per vendicarsi, sfidò il cavaliere più prestante della corte: in caso di sconfitta avrebbe preso la sua damigella e lo avrebbe costretto ad andarsene con la carretta. Il designato fu il narratore, che venne sconfitto e pubblicamente umiliato [166-70].

Ascoltando il racconto, Danain si riconosce nel vincitore. Quanto allo sconfitto, si tratta di un cavaliere in apparenza prestante ma codardo (Henor della Selva, figlio di un guardaboschi, spesso scambiato per nobiluomo in ragione della sua prestante). È il turno del cavaliere del padiglione, che inizia il suo racconto [171-2]:

Il cavaliere del padiglione partecipò a una corte tenuta da Uterpendragon a Camelot per la festa di San Giovanni. Arrivò una bellissima damigella che chiese al re di essere affidata a un campione capace di proteggerla da un suo ostinato pretendente. Ancora giovane e arrogante, il cavaliere del padiglione si fece affidare la dama. Quando si presentò il pretendente, il cavaliere del padiglione ebbe la peggio. Il vincitore ottenne la damigella (che più tardi si tolse la vita) e obbligò lo sconfitto a portare per un anno intero il suo scudo [173-81].

Anche nel secondo racconto Danain si riconosce nel vincitore. A questo punto è il suo turno [182]:

Partecipando a una corte tenuta dal padre dell'attuale re di Norgalles, Danain conquistò una dama. Venne a sapere da lei che lo sconfitto, in apparenza prestante, era in realtà un codardo. Riprendendo il cammino, Danain e la damigella arrivarono a un castello in festa, dove ritrovarono proprio il cavaliere codardo, beffardamente festeggiato dai presenti. Quando Danain entrò nel castello, ancora disarmato, il codardo, esaltato dalla festa, lo attaccò all'improvviso rovesciandolo a terra, tra le risate generali. La ferita lo costrinse a un riposo di quindici giorni [183-5].

Riconoscendosi nel codardo, Henor della Selva è molto irritato dal racconto. Danain mantiene l'incognito ma fa sapere ai due cavalieri che sono stati sconfitti dalla stessa persona. Inoltre si dichiara pronto a combinare un incontro con quello stesso cavaliere. L'indomani, Danain si fa seguire dai due cavalieri sulla strada per Malohaut, sempre intenzionato a trovare i fratelli della Terra Straniera. Giungono a una fonte nei pressi di una palude: il luogo è stato scena di una memorabile onta subita da Henor. Danain inizia a raccontare [186-90]:

Partendo dalla corte di Uterpendragon quattro cavalieri diretti in Norgalles, tra cui lo stesso Danain ed Henor, sostarono alla fonte. Sopraggiunse una damigella, accompagnata da un nano e da una vecchia dama. Henor si invaghì della damigella, le propose di mettersi in sua compagnia e, ricevuto un rifiuto, la afferrò. La vecchia dama si impadronì della spada di Henor (abbandonata sulla fonte), gli assestò un colpo sul capo e lo lasciò privo di sensi. Una volta ripresa conoscenza, Henor si mise sulle tracce delle donne e del nano. Temendo che Henor volesse uccidere la vecchia, Danain lo seguì; ma lo trovò poco più avanti, a piedi. Henor disse di essere stato disarcionato da un cavaliere. In realtà si venne poi a sapere che era stato abbattuto dal nano e dalla vecchia [190-3].

Henor è molto irritato, ma i tre si rimettono subito in viaggio e nel giro di poco raggiungono i fratelli della Terra Straniera. Per mettere alla prova gli accompagnatori, Danain si finge spaventato e chiede ai compagni di combattere al suo posto. Henor è da subito riluttante e, poco dopo, convince anche il cavaliere del padiglione a fuggire [193-6].

Danain si trova faccia a faccia con i nemici: si fa riconoscere e rievoca l'assassinio del Cavaliere della Palude. Combattono: Danain uccide il primo fratello con la lancia e, spezzatala, passa alla spada. Con questa taglia in due la lancia del secondo fratello. Si continua a piedi. Con due colpi violentissimi Danain mette fuori gioco il secondo cavaliere (un tale Arem) che chiede pietà, facendo notare che il Cavaliere della Palude aveva ucciso suo padre. Si arriva a un accordo: Danain lascerà in vita Arem, a patto che questo si rechi al Castello della Palude per rimettersi al giudizio del padre dell'assassinio [196-205].

Sul cammino, Danain ritrova i due cavalieri da cui si era separato poc'anzi. Sentendogli riferire quanto è appena accaduto, i due lo prendono per folle e per bugiardo. Henor lo sfida alla giostra, ma Danain si finge intimorito e rifiuta. Henor ricorda a Danain la sua promessa: deve condurli dal cavaliere che tempo addietro li ha umiliati. A questo punto Danain rivela la propria identità. I cava-

lieri, increduli, scoppiano a ridere. Intanto incontrano quattro cavalieri provenienti dal torneo. Dalle armi che portano (bianche e gialle), il cavaliere del padiglione riconosce che si tratta di suoi nemici. Henor consiglia di darsela a gambe, quindi fugge. Danain resta in disparte, ricordando al cavaliere del padiglione di essere stato lasciato solo quando aveva bisogno di aiuto. Il cavaliere del padiglione è disarcionato. Uno dei nemici sta per tagliargli la testa quand'ecco che Danain arriva al galoppo al grido di «Malohaut!». Basta questo a mettere in fuga i nuovi arrivati [206-13].

Torna Henor, che commenta con sorpresa l'*exploit* a cui ha assistito di lontano. Stanno ancora parlando quando arriva il cavaliere dalle armi vermiglie che Danain aveva incontrato ai vesperi del torneo. Per farsi beffe degli accompagnatori, Danain dice che si tratta di un cavaliere codardo e incapace (in realtà ha sconfitto Keu e Yvain, cfr. 12-9). Stando a Henor, Danain non sa di che parla: in realtà si tratta di un ottimo cavaliere, oltretutto suo acerrimo nemico. È tutta una messinscena per affrontare un (presunto) cavaliere di bassa lega spacciandolo a tutti per valoroso. Henor sfida il cavaliere vermiglio, che rifiuta: è la conferma di codardia che Henor cercava, ma, quando attacca all'improvviso, viene disarcionato. Interrogato da Danain, il cavaliere vermiglio rifiuta di rivelarsi e riprende il cammino [213-6].

Arriva, trafelato, un messaggero di Malohaut. Senza riconoscere Danain, che copre le armi nere con una custodia, riferisce le ultime notizie: un cavaliere ha sbaragliato la scorta e ha rapito la dama di Malohaut. Danain è fuori di sé: chiede dettagli al messaggero e si fa accompagnare sul luogo dell'agguato. Qui si trovano ancora diversi cavalieri di Malohaut, gravemente feriti. Da loro Danain apprende che la dama è stata rapita da un primo cavaliere, poi sconfitto da un secondo, che aveva sullo scudo una custodia vermiglia (Danain identifica Guiron). Il primo cavaliere è appena ripartito in compagnia di un altro (cfr. 144). Danain si fa dare indicazioni sulla direzione presa da quest'ultimo e, dopo aver trovato le orme di un cavallo, si addentra nella foresta. Il racconto torna a Lac [217-22].

Capitolo v. Avventure di Lac sulle tracce di Guiron

Guidato dal cavaliere di Malohaut, Lac è in viaggio verso la fontana, dove spera di ritrovare Guiron e la dama. Attirati da un grido di donna, Lac e la sua guida si imbattono in un cavaliere ferito: racconta di essersi fermato a una fonte insieme alla propria

damigella, di aver affrontato in duello un suo nemico e di aver perduto la donna. Lac promette di riportarla indietro, si fa dare indicazioni sul rapitore (che porta uno scudo vermiglio con un serpente nero) e si mette in viaggio. Il cavaliere di Malohaut resta con il ferito [223-5]. Dopo non molto, Lac arriva a una torre. Davanti a questa si trova un albero, a cui è appeso uno scudo bipartito di verde e bianco. Un'iscrizione ammonisce i passanti: «Nessuno osi indossare lo scudo prima dell'avvento del cavaliere che Merlino chiamò Fiore di Leonnois». Lac medita sul da farsi, per un attimo pensa di prendere lo scudo per vedere che cosa accadrà. Ma preferisce andare alla torre e chiedere di entrare per conoscere la verità sullo scudo. La sentinella dice di chiedere direttamente a Merlino. Impossibile, risponde Lac, visto che Merlino è morto da un anno. La sentinella (che si rivela essere un nano) non dà nessuna informazione sul cavaliere dallo scudo vermiglio con il serpente nero, e in ogni caso si rifiuta di aprire a Lac, di cui, anzi, si fa beffe. Trovando alcune orme di cavallo, Lac lascia la torre e segue la traccia [226-9].

Poco dopo incontra la damigella rapita e il cavaliere dalle armi vermiglie con il serpente nero: sta discutendo con un cavaliere armato di uno scudo coperto da una custodia bianca. Si viene alla giostra e il cavaliere dalla custodia bianca ha la peggio. Lac affronta il cavaliere dalle armi vermiglie con il serpente nero. Finiscono entrambi a terra e inizia un lungo combattimento di spada, nel quale nessuno dei due avversari riesce ad avere la meglio. A Lac sembra di aver già visto da qualche parte la spada e l'elmo del nemico [230-7]. Mentre i due combattono, il cavaliere dalla custodia bianca si guarda intorno. Non c'è nessuno, gli scudieri sono andati a cercare i cavalli fuggiti nella foresta dopo il disarcionamento. Rimane solo la damigella: il cavaliere le propone di partire di nascosto, per raggiungere, poco lontano, il precedente accompagnatore di lei. Presi dal combattimento, Lac e il suo avversario non si accorgono di nulla. Il cavaliere che conduce via la damigella è Danydain l'Orgoglioso, cugino di Brun, altro nome di Brehus senza Pietà (come quest'ultimo torturatore di dame e damigelle, ma destinato a essere ucciso da Lancillotto prima dell'inizio della Ricerca del Graal). A Danydain appartiene la torre incontrata poc'anzi da Lac. È qui, appunto, che Danydain porta la damigella, facendola rinchiudere in una cella e dando istruzioni ai suoi uomini perché non facciano parola della sua presenza. Il racconto torna al combattimento di Lac [238-42].

Capitolo VI. Lac e Faramont nella torre di Danydain

Al termine del primo assalto, Lac e l'avversario riprendendo fiato. Solo a questo punto si accorgono che il terzo cavaliere è fuggito con la damigella. Apprendiamo che l'avversario di Lac è Faramont di Gallia, tornato a Logres per rivedere Meliadus e Artù. Avrebbe voluto partecipare al torneo, ma è stato trattenuto da un imprevisto. Lac e Faramont interrompono il duello. Uno degli scudieri che erano andati a recuperare i cavalli ha visto la damigella dirigersi con il terzo cavaliere verso la torre: se anche non si sono fermati lì, quelli della torre sapranno dare qualche indicazione. Lac e Faramont si mettono in marcia verso la torre. Quando arrivano, trovano schierati dieci soldati: si rifiutano di dare indicazioni sulla damigella ma invitano i cavalieri a pernottare nella torre, promettendo che l'indomani la fanciulla sarà condotta lì davanti da un cavaliere, disposto a metterla in palio in un duello. I due accettano l'invito, anche perché si è fatto tardi. Entrano nella torre e si lasciano disarmare [243-9]. Durante la cena, a Lac manca l'appetito: ripensa alla dama di Malohaut, che ha perduto subito dopo averla conquistata. Ignorando il vero motivo del suo cruccio, Faramont cerca di consolarlo. Intanto lo osserva attentamente: si sono già visti, forse quattro anni prima, ma non riesce a capire chi sia quel cavaliere. Dopo cena, Lac e Faramont sono sistemati in camere separate e, una volta addormentati, vengono arrestati dai soldati di Danydain e rinchiusi in una cella della torre. Subito dopo sono imprigionati anche gli scudieri, in modo che non vadano a cercare l'aiuto del signore di Malohaut. Il racconto torna a Danain [250-4].

Capitolo VII. Guiron e la dama di Malohaut finalmente soli

Seguendo le orme del cavallo di Lac, Danain arriva alla fonte presso cui giace il cavaliere ferito. Insieme a lui trova anche il cavaliere di Malohaut. Sono in attesa del cavaliere (Lac) che ha compiuto l'agguato contro la scorta di Malohaut, il quale è partito poc'anzi per recuperare la damigella perduta dal ferito. Quanto a Guiron, il cavaliere di Malohaut riferisce a Danain un racconto menzognero: dopo essersi fermato a una fontana, Guiron ha provato a giacere con la dama di Malohaut; a quel punto è sopraggiunto un cavaliere di Malohaut, che per difendere l'onore del suo signore Danain, ha ferito alle gambe il traditore, ancora immobilizzato presso la fontana. Danain è sconvolto: mai avrebbe creduto di essere tradito da un cavaliere leale e valoroso come Guiron. Si fa dare indicazioni per trovare la fontana e si mette in

viaggio [255-60]. Quando arriva, trova Guiron in un lago di sangue. La dama di Malohaut è disperata e, vedendo arrivare qualcuno, invoca aiuto. Danain, senza rivelarsi, la incolpa di aver indotto al tradimento il miglior cavaliere del mondo, portandolo alla morte. Danain guarda la propria spada – un dono di Guiron – e annuncia che con quella stessa lama ucciderà il compagno, la dama e se stesso. La dama si prende tutta la responsabilità dell'accaduto e chiede di potersi spiegare, quindi espone la propria versione dei fatti. Alla fine si rimette al giudizio di Danain, chiedendo che Guiron sia risparmiato. Quest'ultimo conferma il racconto della dama e dice di aver agito non per compromettere la lealtà ma per salvarla. Danain esita: il racconto della dama e di Guiron sembra veritiero, soprattutto perché è impossibile che qualcuno abbia sottratto a Guiron la spada e sia riuscito a ferirlo; deve essersi effettivamente colpito da solo. È il cavaliere di Malohaut ad aver mentito per non confessare il tentato furto della spada. Ed ecco che sopraggiunge proprio il cavaliere. Danain minaccia di ucciderlo e ottiene così una confessione: con le sue menzogne, il cavaliere sperava che Danain mettesse a morte la moglie, responsabile di aver fatto morire in prigione un suo fratello. Danain risparmia il bugiardo e si preoccupa di soccorrere Guiron, al quale chiede perdono per aver dubitato di lui. Per parte sua, Guiron chiede perdono per aver meditato (anche se non portato a termine) un infame tradimento [260-71].

Arrivano altri cavalieri di Malohaut, alcuni appartenenti alla scorta sconfitta, altri di ritorno dal torneo. Danain fa apprestare una barella per Guiron. Quando si mettono in viaggio è notte. Alle prime luci del giorno arrivano al castello di Malohaut. Per le ferite che si è inferto, Guiron deve restare a letto per due mesi. Da questo episodio, ci avverte il narratore esterno, l'amicizia con Danain non esce indebolita, ma addirittura rafforzata. Per quanto Hector e Galehaut il Bruno godano di grande rinomanza, pensa Danain, è a Guiron che si dovrebbero riconoscere il più alto valore cavalleresco. Il racconto torna a Meliadus [272-8].

Capitolo VIII. Meliadus e i racconti di Heryan

Abbandonato da Lac alla fine del torneo (vd. la conclusione del cap. I), Meliadus ha trovato alloggio al Castello delle Due Sorelle. Di sera conversa con un cavaliere del torneo, che fa l'elogio di quello che ritiene il miglior cavaliere di Logres: Meliadus. Sentendosi nominare, Meliadus finge di non essere d'accordo. Il cavaliere allora

dice di conoscere un altro cavaliere straordinario: si chiama Guiron il Cortese. Meliadus non ne sente parlare da almeno quattro anni. Alcuni dicono che è morto. Il cavaliere, però, dice di averlo visto appena cinque mesi prima, verso Natale. Che si trattasse di Guiron è sicuro: il cavaliere è stato suo scudiero per due anni e ha ricevuto l'investitura da lui stesso, prima della sua scomparsa. Meliadus chiede di raccontare il loro ultimo incontro [279-87].

Il cavaliere si era messo in viaggio prima di Ognissanti, in compagnia di un cavaliere di aspetto prestante. Nei pressi del Norgalles trovarono un padiglione ai confini della foresta, abitato da una bellissima damigella e da un cavaliere (irricognoscibile perché annerito in volto dal ferro ossidato dell'elmo). I nuovi arrivati furono invitati attorno al fuoco e il cavaliere prestante si invaghì della damigella e sfidò il cavaliere del padiglione. Dopo qualche resistenza, questo montò a cavallo senza neppure indossare l'elmo, dicendo di non aver più combattuto da quattro anni. Quindi abbatté lo sfidante e gli trafisse una spalla, rompendo però la lancia: cosa che non gli capitava, disse, dal suo duello con Helyoner il Forte. Questo particolare rivelò al narratore che aveva davanti Guiron. A quel punto si fece riconoscere e disse di essere Heryan il Bruno, suo antico scudiero. Ma il cavaliere del padiglione tagliò corto, disse che Guiron era morto e fece togliere il campo, per partire in fretta e furia [288-300].

Meditando sul racconto, Meliadus capisce che il compagno d'armi di Danain non può che essere Guiron: ecco chi erano i cavalieri dalle armi nere incontrati al torneo. Guiron deve trovarsi a Malohaut, che Meliadus desidera raggiungere il prima possibile. Heryan, che da mesi è alla ricerca di Guiron, è molto contento delle informazioni ricevute [301-304]. Meliadus gli chiede se, durante gli anni passati come scudiero di Guiron, gli è mai capitato di vedere Galehaut il Bruno. Heryan lo ha incontrato: Galehaut disse che un giorno, se Guiron fosse arrivato all'età di trentasei anni, sarebbe stato un grandissimo cavaliere. Su richiesta di Meliadus, Heryan racconta un'avventura di Galehaut [305-7]:

Quattordici mesi dopo l'investitura, Guiron divenne compagno d'armi di Galehaut. Era giugno e i due cavalcavano verso il Sorelois insieme a una damigella. Quando fecero sosta ai piedi di una montagna, un gigante, approfittando di un'assenza dei cavalieri, rapì la damigella. Guiron lo affrontò ma ne uscì sconfitto. Quando intervenne Galehaut, il gigante disse di aver conosciuto Hector, assassino di suo padre e dei suoi fratelli. Per non lordare la spada, Galehaut uccise il gigante a mani nude. Guiron, molto umiliato per la sconfitta, avrebbe voluto andarsene, ma Galehaut lo consolò dicendogli che un giorno sarebbe diventato un grande cavaliere [308-17].

Si discute dei grandi cavalieri dell'epoca di Uterpendragon. Heryan racconta un'altra impresa di Galehaut che ha coinvolto anche Meliadus [318-9]:

Reduce dal torneo di Rohestoc, dov'era stato ferito, Galehaut si trovava in Norgalles per amore di una damigella, che poi, quello stesso anno, fu la causa della sua morte. Fece sosta a una fonte nella Bassa Foresta. Poco lontano, in un padiglione, erano accampati un cavaliere e una damigella. Vide passare un cavaliere dalle armi verdi e poco dopo incontrò un cavaliere, che riferì di aver perduto la sua damigella. Promettendo di riconquistarla per lui, Galehaut andò al padiglione, dove il cavaliere dalle armi verdi stava combattendo contro un cavaliere dalle armi d'argento. Il motivo della contesa era appunto la damigella rapita. Galehaut sfidò entrambi i cavalieri e li sconfisse: solo più tardi si seppe che erano Meliadus e il Buon Cavaliere senza Paura [321-30].

Passa la notte e l'indomani Heryan vorrebbe mettersi in viaggio verso Malohaut. Meliadus, che deve aspettare Lac, lo prega di restare ancora un giorno. Continuano i racconti di Heryan [331-2]:

Erano passati due anni da quando Guiron si accompagnava a Galehaut. Un giorno, nel regno d'Orcanie, sostavano presso un vecchio cavaliere. Rammentando il passato, il vecchio fece il nome di Hector il Bruno e Adalon il Bello, al cui confronto i nuovi cavalieri non valevano nulla. Per dimostrarlo iniziò un racconto [333-40]:

Hector non si era ancora accompagnato a Esonayn, signore di Carmelide. Cavalcava per il regno di Estrangorre, dove incontrò Adalon in compagnia di una damigella. Per conquistarla, Hector lo sfidò ed ebbe la meglio. Poiché Adalon gli rese grandi onori, Hector restituì la damigella e chiese ad Adalon di diventare suo compagno d'armi [341-9]. Dopo tre anni insieme, i due erano nella Terra Straniera. Frattanto, il signore della Stretta Marca (fratello di Adalon) fu assediato dal re di Northumberland. Hector voleva partire subito, mentre Adalon si mostrò riluttante. Deluso dall'amico, Hector insistette, e alla fine ottenne di partire verso il castello assediato. Accompagnati dal cavaliere che riferisce il racconto, misero in fuga da soli tutto l'esercito nemico [350-60].

Terminato il racconto, Guiron e Galehaut convennero che i cavalieri di un tempo erano nettamente superiori [360].

Incuriosito dalla prodezza di Hector il Bruno, Meliadus chiede a Heryan di raccontare qualcos'altro sul suo conto, ed è così accontentato [361]:

Tre anni prima di conoscere Adalon, Hector si accompagnava a Helianor il Povero, padre di Escoralt. Hector ed Helianor erano entrambi innamorati della sorella di Adalon, che però era promessa in sposa al potente re d'Orcanie. Scoprendosi innamorati della stessa donna, i due

interruppero il compagnonaggio. Si ritrovarono alla vigilia delle nozze, in un castello sul fiume Humber. Durante il banchetto della vigilia, il nano di corte, offeso dall'atteggiamento meditabondo di Hector, lo colpì con una frusta ma, per mantenere l'incognito, Hector non reagì. Dopo cena rese partecipe Helianor del suo piano: tendere un agguato al corteo nuziale e rapire la dama. Hector, che aveva avuto la stessa idea, decise di accompagnare il vecchio amico. L'indomani, fuori dalla chiesa, Helianor accettò di partecipare a una giostra e uccise due cavalieri. Hector trattenne a stento altri due cavalieri che avrebbero voluto vendicare gli uccisi. Dopo le nozze, Helianor riuscì ad abbattere quattro cavalieri del corteo, ma poi fu ferito dai fratelli della dama. Intervenne Hector, che sbaragliò tutti i cavalieri, disarcionò il re e si impadronì della dama. Ferito e umiliato, Helianor era sul punto di uccidersi, quando Hector glielo impedì facendogli dono della dama [362-402].

Meliadus ed Heryan passano il resto del giorno al castello. All'ora di vespro arriva la notizia che la dama di Malohaut è stata rapita da un cavaliere e il suo corteo annientato. Heryan è incredulo. Meliadus, invece, dice di conoscere il cavaliere che ha compiuto l'impresa, anche se rifiuta di pronunciarne il nome. Ancora all'oscuro degli sviluppi dell'avventura e preoccupato per Lac, Meliadus decide di partire l'indomani e di mettersi sulle tracce dell'amico. Al mattino, Heryan parte verso Malohaut, dove spera di trovare Guiron. Il racconto segue Meliadus [403-8].

[A questo punto inizia la divergenza redazionale.¹ Continuiamo il riassunto con la prima redazione, che diversamente dalla seconda è coerente con i capitoli che precedono.]

Capitolo IX. Meliadus alla torre di Danydain

Meliadus lascia il Castello delle Due Sorelle e prende la direzione di Malohaut. Prima di sera giunge nel luogo in cui Lac ha affrontato la scorta. Una damigella, sorella di un cavaliere ucciso nello scontro, gli racconta l'accaduto. Circa il cavaliere che ha sconfitto Lac, la damigella sa solo che si tratta del compagno d'armi di Danain, di cui però non conosce il nome. Meliadus si fa indicare la direzione che ha preso Lac. Poco dopo, presso una fonte, trova il cavaliere ferito da Faramont (cfr. 222-5), da cui si fa mostrare la strada seguita da quest'ultimo e da Lac. Al tramonto arriva presso la torre in cui Faramont e Lac sono prigionieri [409-18]. Mentre Meliadus legge l'iscrizione che menziona il Fiore di

1. Alcuni manoscritti continuano con i § 971* sg. (cfr. ed. Stefanelli nel vol. v).

Leonnois, sopraggiunge Danydain l'Orgoglioso e spiega che è stata posta in quel luogo tre anni prima. Interrogato in proposito, Merlino disse che alludeva a un bambino in tenera età. Meliadus capisce che il Fiore di Leonnois è suo figlio Tristano [419-22].

Danydain si offre di ospitare il cavaliere e, quando apprende che viene dal Leonnois, gli confessa di odiare Meliadus con tutto il cuore. Durante la cena, Meliadus dissimula la propria identità. Dice inoltre di non avere in simpatia il re di Leonnois, che lo ha cacciato in esilio. Pensando di trovare un alleato, Danydain chiede all'ospite di aiutarlo a incontrare Meliadus, per poterlo imprigionare a tradimento. Meliadus capisce di essere di fronte a un folle, un vero e proprio pericolo per i cavalieri erranti. Per ingannare Danydain gli promette di esaudire il suo desiderio. Interrogato sulle ragioni dell'esilio, Meliadus inventa una storia [423-6]:

Un parente di re Meliadus insidiava sua moglie. Per questo lui l'aveva ucciso tendendogli un'imboscata. Il re lo aveva fatto arrestare, ma lui aveva negato le proprie responsabilità, appellandosi in giudizio e chiedendo un duello giudiziario. In attesa del duello era riuscito a evadere dalla prigione e, da quel momento, non aveva più potuto mettere piede nel regno di Leonnois [427-8].

L'indomani Meliadus si accinge a partire, seguito da Danydain, quand'ecco che in una sala del palazzo riconosce la spada di Lac. Danydain spiega che appartiene a un suo prigioniero. Celandosi i propri sentimenti, Meliadus si fa donare l'arma, nonostante Danydain lo avverta che, secondo la consuetudine, chi cinge due spade deve essere pronto ad affrontare due sfidanti in successione. Una volta giunti nei pressi del luogo in cui si è verificato l'assalto della scorta, Meliadus e Danydain si imbattono in due cavalieri: uno porta uno scudo azzurro, l'altro uno scudo bipartito d'azzurro e bianco. Meliadus vorrebbe sfidarli e chiede a Danydain di affrontarne uno. Danydain rifiuta, accampando la scusa di una recente ferita. Frattanto esce dalla foresta un nano, che si prende gioco di Meliadus e lo invita a sfidare i due cavalieri. I due, però, rifiutano la sfida, dicendo di essere impegnati in una faccenda più seria [429-33]. Subito dopo, infatti, arriva uno scudiero che intima loro di fuggire: sta arrivando una moltitudine di nemici intenzionati a uccidere i due cavalieri. Il cavaliere azzurro è pronto allo scontro, mentre il cavaliere dallo scudo bipartito vorrebbe andarsene il prima possibile. Lo scudiero fa sapere che i nemici sono più di venti; tra loro c'è anche il nipote del re d'Estrangorre, che il giorno precedente ha rapito la moglie del suo signore, cioè il cavaliere

dallo scudo bipartito. Meliadus, che ha sentito tutto, si prepara a intervenire in caso di necessità [434-7].

I nemici sono sempre più vicini, e il cavaliere dallo scudo bipartito si tira indietro, spaventato a tal punto da dirsi pronto a cedere la moglie a tutti i diavoli dell'inferno, a patto di salvarsi. Il cavaliere azzurro, invece, vuole riscattare la moglie del compagno d'armi. Tuttavia annuncia che, in caso di vittoria, la terrà per sé. Il cavaliere dallo scudo bipartito gli rimprovera che è quello il vero motivo della sua determinazione. Ma ecco arrivare i nemici: portano una bandiera con le insegne nere listate di bianco del re d'Estrangorre [438-44]. Il cavaliere azzurro si lancia nella mischia: abbatte per primo il nipote del re d'Estrangorre, quindi affronta con coraggio gli altri cavalieri, mentre Meliadus e Danydain commentano l'impresa. In breve tempo i nemici sono messi in fuga [445-9]. Nel trambusto è rimasta in campo solo la moglie del cavaliere dallo scudo bipartito. Il cavaliere azzurro le sta spiegando l'accordo fatto con il marito, quand'ecco che questo lo attacca a tradimento e lo disarciona. Interviene Meliadus, che abbatte il fellone e soccorre il cavaliere colpito a tradimento, facendogli togliere l'elmo per prendere fiato. Ma il cavaliere dallo scudo bipartito torna all'attacco: Meliadus lo sconfigge nuovamente e sta per ucciderlo, quando il cavaliere azzurro gli chiede di risparmiarlo. Meliadus osserva con più attenzione questo valoroso e misericordioso cavaliere. Alla fine lo riconosce: è il Morholt d'Irlanda [450-63].

Danydain è impaziente di rimettersi in viaggio. Meliadus gli fa ripetere davanti al Morholt il suo odio per il re di Leonnois, dopo di che rivela la propria identità e si appresta a combattere. Spaventato a morte, Danydain rifiuta il duello invocando ancora la propria ferita. A malincuore Meliadus lascia cadere la sfida, ma intima a Danydain di liberare i cavalieri che tiene imprigionati. Appena liberi, Lac e Faramont raggiungono il loro benefattore. Meliadus riconosce Faramont, a cui rende grandi onori. Faramont confessa di aver intrapreso l'erranza in Gran Bretagna proprio nella speranza di incontrare Meliadus. Lac, che solo adesso riconosce il re di Gallia, non aveva capito di aver combattuto con un cavaliere di tale levatura. Intanto, la damigella per cui Lac e Faramont hanno combattuto è ancora prigioniera di Danydain [464-78]. Mentre si manda a liberarla, i cavalieri continuano a parlare. Si interroga il cavaliere dallo scudo bipartito, che si rivela originario della Cornovaglia (ecco spiegata la sua codardia) e non del regno d'Orcanie, come aveva detto al Morholt. Non pago dell'accaduto, il cavaliere di Cornovaglia dice che sua moglie gli spetta di diritto, e che lei

stessa, potendo, sceglierebbe di tornare con lui. Il Morholt è incredulo [479-84].

Arriva sul posto un cavaliere di gran stazza: è Henor della Selva, uno dei più codardi cavalieri del mondo. Credendolo un cavaliere di pregio, gli altri lo accolgono e gli spiegano l'accaduto. Il Morholt propone al cavaliere di Cornovaglia una soluzione: lasceranno decidere a sua moglie con chi preferisce stare. Ottenuta la possibilità di scegliere, la donna preferisce andarsene con il marito codardo. Per Faramont non c'è da meravigliarsene: di recente lui stesso è stato vittima di un'avventura simile. Henor, che intravede l'occasione di conquistare una bella dama contro uno più incapace di lui, si congeda frettolosamente dai cavalieri [485-92]. Si ricomincia a conversare: Faramont chiede a Meliadus notizie sul cavaliere con cui ha condiviso la prigionia. Apprende che si tratta di Lac, lo stesso cavaliere che lo aveva liberato anni prima, quando era stato catturato da Uterpendragon durante un assedio. Faramont e Lac si scambiano grandi feste. Il Morholt è triste per la sventura della dama, e Meliadus chiede a Faramont di raccontare la sventura che ha menzionato poc'anzi [492-3]:

Arrivato a una fonte, Faramont trovò un cavaliere arrogante che, senza dare spiegazioni, stava facendo battere a morte una donna. Lo sconfisse e si ritirò in un castello con la donna. Dopo quattro giorni videro passare un cavaliere di aspetto umile e trasandato, che reclamò per sé la dama. Questa riconobbe nel cavaliere l'uomo che l'aveva rapita dalla casa di suo padre. Due giorni dopo fecero tappa presso un castello sul fiume Humber, dove si stava svolgendo una festa per l'anniversario dell'incoronazione del re di Northumberland. Il re chiese al nuovo venuto di giostrare e Faramont sconfisse otto cavalieri. Poco dopo giunse a corte il cavaliere trasandato: disse al re che, quindici giorni prima, Faramont gli aveva sottratto a tradimento la damigella. La menzogna fu confermata dalla fanciulla, che si fece assegnare al cavaliere, facendo scacciare Faramont [494-516].

Si scherza sulla sventura di Faramont. Arriva Danydain, che restituisce la damigella prigioniera e chiede congedo, nonostante le proteste di Lac. Il gruppo decide di raggiungere la torre di un feudatario di Faramont. Si discute su chi siano i due migliori cavalieri del mondo: per il Morholt e Faramont sono Meliadus e il Buon Cavaliere senza Paura; per Lac, invece, il migliore è quello che portava armi nere al torneo. Meliadus si fa gioco dell'amico: non è un caso se elogia quel cavaliere (Giron), considerato che è stato aiutato da lui a conquistare la dama di Malohaut. Faramont è molto incuriosito e chiede a Meliadus di indicargli come trovare il cavaliere. Ma si è fatto tardi e ci si mette in marcia [517-25].

I cavalieri arrivano alla torre. Nello stesso istante giunge un altro cavaliere. Il Morholt lo riconosce: è Helian il Biondo, di cui non si avevano notizie da tre anni. A cena i cavalieri danno indicazioni al signore della torre perché l'indomani riporti la damigella al cavaliere ferito che la attende ancora alla fontana. Per divertire i commensali, Meliadus si fa gioco del Morholt, sempre triste per la dama che ha perduto. Il Morholt minaccia di raccontare un'onta di Meliadus e, a questo proposito, evoca la "dama dallo sciamito giallo". Arrossendo di colpo, Meliadus lo prega di tacere, ma Faramont insiste, e alla fine è lo stesso Meliadus a raccontare l'accaduto [526-35]:

L'ultimo anno che Uterpendragon tenne corte a Camelot, Meliadus era diretto a un'altra corte che doveva tenersi a Cardueil. Presso un eremo incontrò un cavaliere ferito, a cui era stata appena sottratta la damigella. Questa portava uno sciamito giallo, mentre il rapitore aveva uno scudo argentato con un leone azzurro. Offrendosi di recuperare la fanciulla, Meliadus si mise in marcia e poco lontano trovò un padiglione a cui era appeso lo scudo argentato. Meliadus affrontò il proprietario dello scudo, abbattendolo sotto gli occhi dei compagni. Mentre cavalcava per riportare la donna al cavaliere ferito, Meliadus se ne invaghì. Ma la damigella gli ricordò i suoi doveri. Spiegò di essere vergine e che il cavaliere ferito (suo cugino) la stava conducendo a Cardueil per incontrare il proprio sposo promesso. Poco dopo la damigella chiese aiuto a un cavaliere incontrato sul cammino. Nella giostra che ne seguì Meliadus risultò vincitore, impegnandosi infine a condurre la damigella a Cardueil. A corte, vedendo la fanciulla vestita da vergine, dame e cavalieri si presero gioco di Meliadus. Nel frattempo giunse a corte un giovane cavaliere: la damigella riconobbe l'assassino di suo padre e di suo fratello. Ciononostante chiese di essere donata proprio a quel cavaliere. Meliadus fu costretto a consegnarla e a sopportare lo scherno di tutta la corte [536-54].

Interrogato da Meliadus, il Morholt confessa di essere a conoscenza della vicenda perché era lui stesso il giovane cavaliere amato dalla fanciulla.

Helian chiede se qualcuno ha visto un uomo che portava una custodia bianca sullo scudo. Si tratta, in effetti, del cavaliere incontrato poc'anzi (Henor della Selva). Helian spiega gli antefatti [555-6]:

All'ora nona di quello stesso giorno, Helian aveva fatto sosta a una fonte. Era sopraggiunto un piccolo cavaliere dai modi arroganti e, poco dopo, erano arrivati un cavaliere dallo scudo bipartito di bianco e azzurro, insieme a una dama; infine era giunto il cavaliere con lo scudo coperto dalla custodia bianca. Quest'ultimo sfidò il cavaliere dallo scudo bipartito, che però rifiutò il duello, dicendosi ferito. Si fece avanti il piccolo

cavaliere che, contro ogni aspettativa, abbatté il cavaliere dalla custodia bianca. In quel momento arrivò un nano che, dopo aver dato un colpo di frusta al piccolo cavaliere, lo rimproverò di essersi umiliato combattendo contro Henor, il più codardo dei cavalieri. Disperato, il piccolo cavaliere si spogliò di tutte le armi e abbandonò il proprio cavallo, dichiarando che sarebbe andato a piedi da re Artù per chiedergli nuove armi. Helian gli donò il proprio cavallo e prese il suo. Gli altri cavalieri se ne andarono per la propria strada [557-64].

I cavalieri commentano il racconto, soffermandosi sulla viltà di Henor. Interviene il signore della torre, che suggerisce ai cavalieri di lasciare da parte i racconti di onte per passare agli onori. Propone di raccontare lui stesso una bella avventura di Faramont. Nonostante la contrarietà di quest'ultimo, il signore della torre inizia il racconto [565-7]:

Di recente il signore della torre stava cavalcando con una damigella nella Foresta Senza Uscita, tra i regni di Orcanie e Norgalles. Verso l'ora nona, incontrò Faramont, addormentato presso una fonte. Nonostante gli avvertimenti degli scudieri, il signore della torre entrò d'impeto in acqua, schizzando Faramont e svegliandolo. Spuntando dal bosco, la damigella di Faramont rimproverò il cavaliere per i suoi modi. Il signore della torre si accorse che la nuova venuta era bellissima e per questo sfidò a duello Faramont. Davanti al rifiuto di quest'ultimo, il signore della torre montò a cavallo ordinando alla damigella di seguirlo. Proprio in quel momento arrivarono quattro cavalieri, desiderosi di prendere con sé le due damigelle (quella del signore della torre e l'altra di Faramont). Il signore della torre si fece carico di sfidare da solo tutti e quattro i cavalieri, ma fu subito abbattuto. Intervenne Faramont, che sconfisse i quattro cavalieri e riconquistò le due damigelle, tenendole per sé. Poco dopo, ripresa la marcia, incontrarono un cavaliere dalle armi nere, in compagnia di una fanciulla. Faramont decise di cederle le proprie damigelle. Arrivarono a un castello sul fiume Humber, dove vigeva una consuetudine: in entrata e in uscita si dovevano sostenere tanti duelli quante damigelle si conducevano. Il cavaliere nero fu sconfitto, come anche il signore della torre. Faramont, invece, ebbe la meglio. Dopo aver passato la notte nel castello, Faramont sconfisse anche i tre cavalieri che trovò l'indomani all'uscita. Poco dopo restituì al signore della torre e al cavaliere nero le loro damigelle. In seguito incontrarono un cavaliere in preda alla disperazione perché incapace di ottenere una damigella e farsi amare. Chiese in dono una delle damigelle dei nuovi venuti e, sentendosela rifiutare, sconfisse il cavaliere nero e il signore della torre. Interrogato dal signore della torre, il vincitore rivelò di essere Brehus senza Pietà, nemico di tutte le donne, responsabili della morte di suo padre e di altri crimini. Quanto alle due damigelle conquistate, Brehus si disse pronto a cederle ai primi cavalieri incontrati sul cammino. Il signore della torre e il cava-

liere nero chiesero di riaverle e Brehus accettò, a patto, però, che un cavaliere prendesse la damigella dell'altro [568-604].

Secondo Faramont il racconto è incompleto. Il signore della torre, allora, riprende la parola [605]:

Dopo aver recuperato le damigelle, il signore della torre, il cavaliere nero e Faramont si accordarono per andare in direzione di Malohaut. A sei leghe dalla destinazione, presso una fonte trovarono un cavaliere arrogante e una damigella, intenti a farsi beffe di un cavaliere folle e disperato. Arrivò, a piedi, un ulteriore cavaliere che chiese all'arrogante di restituirgli la sua damigella. Intervenne Faramont, che si incaricò del duello e sconfisse il cavaliere arrogante. A questo punto, il folle, che poc'anzi aveva donato la damigella all'arrogante, sfidò Faramont e i suoi due compagni, portandoli tutti e tre a terra e conquistandone le damigelle. Chiesta la rivincita, Faramont fu nuovamente sconfitto [606-14].

Tra un racconto e l'altro si è fatta notte fonda. L'indomani i cavalieri si rimettono in marcia, affidando al signore della torre la damigella che dev'essere accompagnata dal cavaliere ferito. I cinque (Meliadus, Faramont, Lac, il Morholt ed Helian) decidono di proseguire uniti. Poco dopo incontrano un cavaliere, che porta una giovane fanciulla e un vecchio nano legati a una fune: la donna è colpevole di avere abbandonato il cavaliere per il nano. Faramont chiede al cavaliere di spiegarsi meglio. Quello racconta che di mattina, svegliandosi, ha trovato la damigella nel letto, nuda insieme al nano; per questo la sta conducendo da Brehus, che troverà il modo di punirla. Ma la damigella smentisce il racconto, che a suo dire è un'invenzione del cavaliere (parente di Brehus) per ucciderla impunemente. Helian, che crede al racconto della damigella, affronta il cavaliere, prima con la lancia e poi con la spada, risultando alla fine vincitore. Lo sconfitto gli cede la damigella, avvertendolo però che la donna è un vero e proprio diavolo. Separandosi dai compagni, Helian parte verso un castello vicino, in compagnia della damigella e del nano [615-29].

Capitolo x. Una beffa ai danni del Morholt

Il cavaliere sconfitto da Helian — Arfazar lo Sconosciuto — resta sul luogo dello scontro, mentre i quattro rimasti (Meliadus, Lac, Faramont e il Morholt) procedono oltre. Incontrano un cavaliere dalle armi vermiglie, che conduce una damigella anziana e in lacrime. Lui ne è profondamente innamorato, mentre la donna vorrebbe abbandonarlo; per questo gli chiede di essere ceduta al Morholt. Tuttavia, poiché quest'ultimo non ha intenzione di

prenderla con sé, si arriva al duello e il Morholt, sconfitto, è costretto a prendere la donna. Il cavaliere vermiglio rivela che la sua era tutta una farsa: non è affatto innamorato della damigella, e quest'ultima piangeva perché lui aveva promesso di consegnarla al primo venuto. Il cavaliere vermiglio (Hervi de Rivel) dichiara di essere alla ricerca di un cavaliere dalle armi d'oro. Meliadus, che nella descrizione riconosce Guiron, lo indirizza verso Malohaut [630-48].

Capitolo XI. Il Morholt imprigionato

I quattro cavalieri sostano in una torre circondata da una palude. Prima di coricarsi il Morholt stringe un patto con la vecchia damigella: la condurrà fino a un certo castello e poi si congederà da lei. L'indomani il gruppo si rimette in marcia. Arrivati a un bivio, la damigella indica al Morholt di andare verso destra, mentre gli altri tre cavalieri (Meliadus, Lac, Faramont) imboccano la strada di sinistra, verso Malohaut. Il Morholt non può ancora saperlo, ma la damigella ha intenzione di condurlo alla Dolorosa Guardia per farlo imprigionare [649-54]. Dopo un tratto di cammino, arrivati a un ulteriore bivio, la damigella decide di fare una deviazione: vuol portare il Morholt in un castello vicino, dove una costumanza obbliga chi conduce una damigella a sostenere tre duelli. In caso di sconfitta si perdono il cavallo, le armi e la damigella stessa. Un uomo incontrato sul cammino informa il Morholt di ciò a cui va incontro: finalmente sono chiare le malvagie intenzioni della donna, la quale oltretutto insinua che il Morholt ha paura dell'avventura che lo aspetta. Una volta al castello, il Morholt decide di affrontare subito i tre cavalieri [655-7]. Uno dopo l'altro, il Morholt sconfigge gli sfidanti. Dopo la vittoria è accolto nel castello e ricevuto con grandi onori. I presenti lo elogiavano, aggiungendo che un cavaliere come lui dovrebbe accompagnarsi a una damigella più bella di quella che attualmente conduce. L'indomani, appena il Morholt si è rimesso in viaggio, è raggiunto da un giovane, inviato da una dama che desidera metterlo in guardia sulla vecchia damigella, responsabile della morte di molti cavalieri. Il Morholt ringrazia il giovane, al quale chiede poi di narrare com'è stata istituita la costumanza del castello. Eccone le origini [658-63]:

Nel castello viveva un prode cavaliere, innamorato di una damigella. Dopo averla convinta ad abbandonare il proprio castello d'origine, il cavaliere l'aveva condotta nel proprio. Sul cammino, però, era stato rag-

giunto da tre cavalieri, seguiti da altri trenta. Dopo aver vinto due cavalieri, il signore del castello era stato sconfitto dal terzo, e così aveva perso la damigella. Per questo aveva istituito la costumanza, che avrebbe trovato fine solo quando qualcuno fosse stato in grado di vincere trentatré cavalieri consecutivamente. Secondo una profezia di Merlino, un giorno verrà un cavaliere capace di questa impresa [664-9].

Si riprende la marcia. Attraversando un guado, il Morholt affronta e sconfigge un cavaliere che cerca di impedirgli il passaggio. Poco dopo, nella foresta, si imbatte in un altro cavaliere e in una damigella. Il cavaliere appena incontrato riconosce la vecchia damigella del Morholt: è Elide di Carlion, responsabile della morte di oltre cento cavalieri. Tra questi c'era anche il fratello del cavaliere stesso, che quindi chiede al Morholt di lasciargli decapitare la donna. Il Morholt è costretto a rifiutare, legato com'è dalla promessa di condurre la donna al suo castello. Si viene alle armi e lo sfidante è ferito a morte. Prima di perdere conoscenza, avverte il Morholt di andarsene dalla regione se non vuole essere riconosciuto e ucciso dai suoi parenti. Rimettendosi in marcia, il Morholt maledice la vecchia damigella, a causa della quale è stato ucciso un altro cavaliere [670-81]. La vecchia damigella, offesa dalle parole del Morholt, architetta un piano contro di lui. Al calar della sera riconosce in lontananza il castello appartenente al padre del cavaliere ucciso poc'anzi e, facendo leva sull'orgoglio del Morholt, lo convince a chiedere ospitalità. Entrando nel castello, il Morholt incontra un valvassore, che si offre di alloggiarlo a casa sua. Durante la cena il valvassore chiede notizie sul cavaliere dallo scudo d'oro (il solito Guiron), del quale si è trovato recentemente in compagnia, assistendo a una sua prodezza. Il Morholt gli chiede di raccontare [682-6]:

L'inverno passato il valvassore si recò a Camelot per conto di una dama della regione, che aveva bisogno di un campione per sostenere un duello giudiziario. Sulla strada incontrò un cavaliere diretto come lui a Camelot, in compagnia di una damigella. Arrivati a due giornate dalla destinazione attraversarono il Ponte delle Cinque Lance, la cui costumanza (introdotta nel primo anno di regno di Uterpendragon) prevedeva che un cavaliere accompagnato da una damigella sostenesse cinque duelli. Il compagno del valvassore, sconfitto al secondo duello, perse la propria damigella. Poco più avanti, giunto a una fonte, minacciò di uccidersi, quando sopraggiunse il Cavaliere dallo Scudo d'Oro che si offrì di riconquistare la damigella perduta. Tornati insieme al ponte, il Cavaliere dallo Scudo d'Oro sconfisse i cinque sfidanti e recuperò la fanciulla. A questo punto il valvassore si accompagnò al nuovo venuto e lo convinse a fare

da campione per la propria dama [687-697]. Più tardi, all'entrata di una foresta, incontrarono una damigella, che chiese di essere scortata. Poco dopo, davanti a una torre circondata da una palude, un uomo la riconobbe, insultandola e indicando in lei la responsabile della morte di almeno dodici cavalieri. Passando oltre, il gruppo fu raggiunto da dieci cavalieri intenzionati a impossessarsi della damigella: il cavaliere dallo scudo d'oro li sconfisse tutti (ma poi, preannuncia il valvassore, ne fu mal ripagato, perché la donna lo fece imprigionare) [698-706].

Il valvassore si accinge a continuare il racconto del duello giudiziario, quando viene interrotto da un messaggero, che annuncia la morte del figlio del castellano. Il valvassore esce per andare nella fortezza, mentre il Morholt, preoccupato, si apparta: la vecchia damigella coglie l'occasione per far sapere al messaggero che l'assassino è il Morholt stesso, come potrà confermare la damigella che era in compagnia dell'ucciso. Avvertito dal messaggero, il signore del castello manda i suoi uomini a catturare il Morholt. Frattanto, la vecchia damigella fugge, temendo di essere riconosciuta come la responsabile della morte dell'altro figlio. Scoprendo che l'assassino è niente meno che il Morholt, il castellano esita sul da farsi, ma nel frattempo lo fa imprigionare. Il racconto torna a Helian [707-14].

Capitolo XII. Danain si innamora di Bloie

Helian il Biondo raggiunge un castello insieme alla damigella e al nano (vd. la fine del cap. IX). Viene ospitato da Amant della Spina (padre di Daimon, che sarà compagno di Galaad quando sarà compiuta l'avventura del Seggio Periglioso). Soggiorna al castello per quattro settimane, in attesa di guarire dalle ferite ricevute in duello. Dopo questa sosta, Helian si rimette in marcia per riunirsi con il gruppo dei cavalieri che ha lasciato. Nel viaggio lo accompagnano Amant, la damigella e il nano [715-7]. È un afoso giorno di agosto, quando giungono a una fonte. Mentre la damigella dorme, arriva un cavaliere il cui scudo è coperto da una custodia vermiglia. Dallo scudiero del nuovo venuto Helian viene a sapere che si tratta di un cavaliere codardo e di scarso valore. Quando il cavaliere dalla custodia vermiglia si accosta alla fonte, Helian glielo impedisce, dicendogli che rischierebbe di svegliare la damigella. Ne nasce una discussione, che fa svegliare la fanciulla: il cavaliere dalla custodia vermiglia la riconosce. Quando Helian e Amant si rimettono in viaggio, il cavaliere li raggiunge e dice di voler conquistare la damigella. Prima abbatte Helian, poi anche Amant [717-24]. Dopo aver assistito in disparte ai duelli, un cava-

liere dalle armi bipartite di bianco e nero (che scopriamo essere Lac) si fa avanti. Conduce con sé una damigella vecchia e brutta, che ora vorrebbe scambiare con la giovane damigella conquistata dal cavaliere con la custodia vermiglia (Danain il Rosso). Si viene alle armi: un primo e un secondo assalto, entrambi lunghi e sanguinosi, non portano a nulla. I cavalieri, stremati, decidono dopo una lunga discussione di interrompere le ostilità. Su richiesta di Lac, che ha ammirato il suo grande valore, Danain acconsente a continuare la strada insieme [725-35].

Danain restituisce a Helian la damigella conquistata alla fonte, della quale conosce la natura diabolica. Passa uno scudiero, che dona a Danain e Lac due nuove lance (le loro si sono spezzate all'inizio del combattimento). I quattro stanno per rimettersi in viaggio, quando sono raggiunti da una moltitudine di persone armate (trenta e piedi e trentasei a cavallo), che conducono un prigioniero: si tratta di un uomo che si spacciava per cavaliere di Logres ma che si è rivelato essere un vile Cornovagliese; lo stanno portando a Malohaut perché Danain decida cosa farne. Arriva un nano a cavallo, che trascina le armi del prigioniero. Quest'ultimo chiede che le armi gli siano restituite (porta uno scudo nero), perché vuole affrontare e sconfiggere tutti i cavalieri che lo circondano. Credendolo un folle, Danain e Lac gli fanno restituire le armi. Contro ogni aspettativa, il cavaliere dallo scudo nero sconfigge tutta la scorta, quindi si rivolge contro Lac, Danain, Helian e Amant, abbattendoli uno dopo l'altro, per poi andarsene facendo perdere le proprie tracce. Sono tutti sbigottiti. Danain, che nello scontro ha ricevuto una ferita, sospetta che si tratti di Guiron, benché l'abbia lasciato a Malohaut non più tardi di tre giorni prima. Il racconto torna sugli antefatti [736-54].

Come il narratore dice di aver già riferito [in realtà è la prima menzione nei manoscritti], nei pressi di Malohaut vive una bellissima fanciulla. Proprio come la moglie di Danain, la giovane si chiama Bloie ed è innamorata di Guiron, che – apprendiamo – è stato suo ospite durante una convalescenza. Apprendendo della grave ferita che Guiron si è inferto (cfr. § 134) e sapendo che il cavaliere si trova a Malohaut, Bloie manda un messaggero per ricordare a Guiron la sua promessa di tornare a farle visita. Il messaggero arriva a Malohaut: Guiron, ormai quasi del tutto guarito, sta giocando a scacchi con Danain. Ottenendo di restare solo con Guiron, il messaggero gli porta il messaggio di Bloie. Guiron non è ancora in grado di cavalcare e decide di mandare al suo posto Danain perché porti i suoi saluti alla bella fanciulla [755-8]. L'in-

domani Danain si mette in viaggio. Quando raggiunge la damigella, le porta i saluti di Guiron, spiegandole che l'amico non è ancora del tutto guarito. La damigella chiede di sapere il nome di Guiron, ma Danain non vuole rivelarglielo. Conversando, Danain finisce per innamorarsi perdutamente di Bloie. Per distogliersi da quel pensiero si congeda dalla damigella, che fa allestire per lui una camera dove potrà riposarsi. Ma è inutile: gli assalti di Amore sono troppo potenti e Danain, sconfitto, dimentica Guiron e la dama di Malohaut. Intanto è calata la sera [759-67]. Durante la cena Danain non fa che guardare la damigella. Quando scende la notte, posticipa il più possibile il momento di coricarsi e, una volta a letto, riesce a prendere sonno soltanto sul fare del mattino. Resta ospite della damigella per cinque giorni. Il mattino del sesto decide di partire. Nel frattempo Guiron, che non vede tornare l'amico e inizia a preoccuparsi per lui, parte da Malohaut per andare a cercarlo [768-70].

Capitolo XIII. Avventure di Danain innamorato e ritorno di Guiron

Danain parte dal castello di Bloie. Arrivato in un bosco si siede sotto un albero e, assorto nel pensiero della donna amata, non si rende conto della realtà circostante. A sera inoltrata arriva un cavaliere. Nonostante uno scudiero cerchi di fermarlo, scuote Danain fino a risvegliarlo. Il cavaliere pretende che Danain dica il suo nome e spieghi il motivo del suo estatico rapimento. Si viene alle armi: il cavaliere ha la peggio, e Danain prosegue per la sua strada. Ancor più incuriosito, il cavaliere lo segue, finché non vede Danain fermarsi e cadere nuovamente in stato di *trance*. Lo scudiero lo convince a lasciar perdere, tanto più che si è fatta notte fonda [771-7]. Sul cammino il cavaliere incontra un altro uomo in viaggio (è Yvain), al quale racconta l'avventura che gli è appena accaduta. Yvain si fa accompagnare davanti a Danain, lo sveglia e, com'era accaduto al precedente cavaliere, viene abbattuto. Risvegliato del tutto, Danain si mette sulla strada per Malohaut. Ma è talmente confuso che sbaglia strada e torna al castello di Bloie, che a causa delle tenebre non riconosce. Poiché è molto tardi, la sentinella non lo fa entrare, consigliandogli di chiedere ospitalità in un'abbazia vicina [778-83]. Danain si mette in marcia verso l'abbazia, ma all'incrocio con un sentiero sente arrivare un cavaliere che canta. Confrontandosi sulle ragioni che li spingono a viaggiare di notte, i due decidono di tenersi compagnia e aiutarsi a vicenda. Il cavaliere chiede a Danain di accompagnarlo in un certo luogo,

per aiutarlo a valutare se quanto ha intenzione di fare sia ragionevole o no. Si rimettono in marcia, e il cavaliere rivela di essere abitato dall'amore e dalla paura. Quando Danain chiede spiegazioni, il cavaliere inizia un racconto [784-6]:

Tre o quattro anni prima, appena investito cavaliere, il narratore si mise in compagnia di un cavaliere di bassa condizione, nel quale finì per riporre tutta la propria fiducia. Di recente si tenne un torneo, durante il quale il cavaliere incontrò una bellissima damigella di sua conoscenza, ottenendone finalmente una promessa d'amore. Otto giorni or sono si è presentato un messaggero della damigella, la quale si diceva pronta a raggiungere il cavaliere. Quest'ultimo, impegnato in una sua faccenda, aveva inviato il compagno d'armi, incaricandolo di condurre la fanciulla al castello. Non è molto che un servitore ha avvertito il cavaliere del tradimento perpetrato dal compagno, il quale ha sì preso la fanciulla, ma l'ha tenuta per sé [787-91].

Chiamato a dare un consiglio, Danain è in forte imbarazzo, scoprendosi simile al traditore, con l'unica differenza che quello si è già impadronito della fanciulla, mentre lui esita ancora. Cavalcando arrivano all'entrata di una foresta secolare. Il cavaliere a cui Danain si accompagna (che scopriamo essere Carados) riconosce in lontananza il padiglione del suo compagno d'armi. All'interno trovano la damigella addormentata, e per terra, addormentato anch'egli, un cavaliere sconosciuto. Carados li sveglia: il cavaliere che giace a terra dice di aver trovato la damigella la sera prima e di averla liberata da un cavaliere che la conduceva con cattive intenzioni. Adesso la sta scortando presso colui che deve legittimamente averla, che poi è il suo stesso signore. Carados chiede un resoconto più approfondito, e il cavaliere inizia a raccontare [792-6]:

La sera prima, all'ora di vespro, il cavaliere aveva visto alcuni scudieri montare il padiglione. Poco più in là, una damigella piangeva e si disperava. Il cavaliere le promise il proprio aiuto, chiedendole di spiegare quel che era successo. Ed ecco gli antefatti: il compagno d'armi del suo amato, promettendo di condurla al castello di quest'ultimo (che è Carados), l'ha invece condotta fuori dal cammino e ha fatto montare il padiglione per approfittare di lei. Al termine di questo racconto era arrivato il traditore, che il cavaliere aveva affrontato e ucciso. Dopo di che, essendosi fatto tardi, si erano riparati nel padiglione, dove sono appena stati trovati [797-801].

Il cavaliere che ha narrato il racconto dice di essere un feudatario di Carados, esiliato dal suo regno perché colpevole di un crimine verso un altro cavaliere. Nonostante tutto desidera portare la fanciulla al Castello Grande, dove spera di trovare Carados. A que-

sto punto Carados rivela la propria identità, bacia il cavaliere e gli chiede di diventare suo compagno d'armi. Anche Danain si rivela, e Carados gli rende grandi onori. Benché sia notte fonda, Danain decide di rimettersi in marcia, congedandosi da Carados, che rimane con la fanciulla. Uno scudiero di Carados che stava di guardia al padiglione chiede di accompagnare Danain. Quest'ultimo – che a questo punto copre lo scudo con una custodia vermiglia – si raccomanda con lo scudiero perché la sua identità non sia rivelata. Lo scudiero garantisce che manterrà l'incognito del suo signore e dirà a tutti che il suo padrone è un codardo: ecco spiegata la ragione delle parole menzognere che lo scudiero ha detto a Helian e Amant incontrandoli alla fonte (cfr. § 718). Quanto al presunto cavaliere di Cornovaglia (cfr. § 736 sg.), si tratta di Guiron. Prima di spiegare per quale ragione quest'ultimo si è trovato prigioniero, il racconto torna ai cavalieri sconfitti da Guiron [802-6].

Capitolo XIV. Danain di nuovo alla ricerca di Guiron

I cavalieri appena sconfitti da Guiron (Lac, Danain, Helian e Amant) commentano l'accaduto. Lac si mette sulle tracce del vincitore, mentre a malincuore Danain lascia il gruppo per tornare a Malohaut. Tornato al proprio castello, Danain apprende che Guiron è partito. Dalla descrizione delle armi che portava al momento della partenza ha la conferma di quanto sospettava: il cavaliere che poc'anzi ha sconfitto lui e gli altri è Guiron stesso. La confusione è massima e il tormento amoroso non dà tregua: Danain non ha nessuna voglia di vedere la moglie, per quanto sia una delle donne più belle della Gran Bretagna. Dopo essersi fatto curare le ferite, dorme in una camera del castello senza svegliare la moglie. L'indomani mattina riparte alla ricerca di Guiron. Il racconto passa a quest'ultimo [807-9].

Capitolo XV. Lac e Galvano ospiti in una torre

Guiron cavalca nel fitto della foresta per far perdere le proprie tracce ai cavalieri che ha appena sconfitto. È già tardi quando fa sosta presso un torrente e si addormenta sulla riva. Poco dopo giunge un cavaliere in compagnia di tre damigelle (è Galvano). Mentre il nuovo venuto guada il fiume, Guiron si sveglia e rimonta a cavallo. A Galvano, che gli domanda chi sia, dice di essere un povero e sfortunato cavaliere. Galvano gli propone di giostrare: se vincerà potrà avere una delle sue tre damigelle. Ma Guiron rifiuta fingendosi un cavaliere di scarso valore. Intanto arriva Lac, si

intromette nella conversazione e sfida a duello Galvano: lo sconfitto dovrà condurre la vecchia e brutta damigella che Lac continua a portare con sé. Alla fine è proprio Lac il vincitore. Ma restando offesa dalle parole sdegnose che le rivolge Galvano, la vecchia chiede di potersi accompagnare a Guiron. Il cavaliere promette di condurla fino a un castello non molto distante da quello di Bloie [810-5].

Le strade dei cavalieri si separano: Lac vorrebbe accompagnarsi a Guiron, che però rifiuta la sua compagnia. Allora segue Galvano e gli racconta l'impresa del Cornovagliese. Galvano è incredulo. Frattanto arrivano a una torre, che sorge nei pressi di uno stagno. Il signore della torre riconosce e accoglie Galvano, dandogli ospitalità. Lac e Galvano, riconoscendosi a vicenda, si fanno festa. Conversando con il padrone di casa, Lac riferisce dell'ultimo incontro con Guiron. Dalla descrizione delle armi (scudo nero e nuovo di zecca), il signore della torre capisce che si tratta dello stesso cavaliere che, tre giorni prima, è stato vittima di una grave onta e, su richiesta degli ospiti, inizia a raccontare [816-22]:

Quella stessa settimana, in un castello vicino si erano tenuti i festeggiamenti per l'investitura del fratello del castellano. Vennero vari cavalieri della zona, tranne quelli di Malohaut. Tra gli altri giunse un certo cavaliere che, invitato a combattere, si rifiutò. Offeso, il signore del castello lo attaccò e lo sconfisse, nonostante gli avvertimenti di una damigella straniera, che gli aveva sconsigliato di prendere le armi. Solo dopo il duello la damigella rivelò che lo sconfitto era al servizio di Marco di Cornovaglia e transitava da quelle parti per portare un messaggio a re Artù. Per l'umiliazione di aver combattuto con un Cornovagliese, il signore del castello fece disarmare il cavaliere e lo bandì dalla contrada. Di sera giunse un altro cavaliere. Invitato a combattere si rifiutò, come il precedente. La damigella straniera avvertì il signore del castello che anche il secondo cavaliere era un Cornovagliese. Senza ulteriori verifiche e confortati dal contegno codardo tenuto poco prima, gli uomini del castello misero il nuovo venuto alla gogna sulla Pietra della Gran Vergogna. In seguito si decise di mandarlo al cospetto di Danain. Per questo trentasei cavalieri e trenta soldati a piedi hanno lasciato il castello per scortare il prigioniero a Malohaut [822-32].

Lac informa il signore del castello che il prigioniero si è liberato dalla scorta. Dopo una prima incredulità, il signore si ricrede: devono essere iniziate le formidabili avventure profetizzate da Merlino. Sull'identità del misterioso cavaliere non si sa nulla, ma per Galvano si tratta senza dubbio del compagno d'armi di Danain [833-5].

Un valletto fa sapere al signore del castello che un cavaliere chiede ospitalità. Lo fanno entrare, e Lac riconosce Quinados Cuore-Ardito, che saluta calorosamente. Poiché Quinados è ferito, si fa chiamare un medico. Più tardi i cavalieri si mettono a tavola. Quinados, che dice di essere in marcia verso la corte di Artù, riconosce anche Galvano. Quest'ultimo chiede al cavaliere di spiegare come si è procurato la ferita, e il cavaliere inizia un racconto [836-8]:

Quinados viaggiava insieme a una graziosa damigella e a un nano. Di sera incontrarono presso una fontana un cavaliere che conduceva una brutta damigella. Il cavaliere propose uno scambio di damigelle e, davanti al rifiuto di Quinados, lo disarcionò. Per di più, anche il nano si disse pronto ad abbandonare Quinados per seguire la damigella e l'altro cavaliere. Ma poiché quest'ultimo non voleva la compagnia del nano, nacque una discussione. La damigella chiese di poter scegliere con chi stare, e alla fine, con gran sorpresa di tutti, preferì il nano. Il cavaliere che si accompagnava alla brutta damigella disse di aver subito un tradimento da parte di una damigella che neppure conosceva. Quindi salutò Quinados spiegando di dover accompagnare la brutta damigella a un castello [839-44].

Lac e Galvano capiscono che il cavaliere di cui ha parlato Quinados è lo stesso di cui discutevano poc'anzi. Vanno tutti a dormire, senza sospettare che il cavaliere misterioso è Guiron. Il racconto torna a quest'ultimo [845-6].

Capitolo XVI. Guiron sfidato dal figlio di un valvassore

Dopo essersi congedato da Quinados, Guiron e la brutta damigella pernottano presso un valvassore che abita all'ingresso di una palude. Stremato, Guiron si addormenta. Frattanto arriva il figlio del valvassore (un giovane che Artù ha da poco investito cavaliere). Il ragazzo è appena stato a una festa, dove, racconta, un cavaliere di Cornovaglia ha subito una grande onta (si riferisce all'avventura di Guiron narrata ai § 736 sg.). Il padre ammonisce il figlio: non bisognerebbe umiliare un cavaliere di cui non sia accertata la provenienza: un tempo, anche Galehaut subì ingiustamente un torto simile a quello del presunto cavaliere di Cornovaglia. Mentre parlano, il figlio del valvassore guarda Guiron e riconosce in lui il cavaliere di cui parlava poc'anzi. Il padre gli chiede di non umiliare il suo ospite. Poco dopo svegliano Guiron e si mettono a tavola [847-51]. Quando il valvassore chiede a Guiron di rivelare il suo nome e lui si rifiuta, il figlio prende l'ospite a male parole, facendogli capire che ha assistito alla sua recente onta e non è il

caso di tenere un contegno arrogante. Guiron dice di essere stato vittima di un malinteso. Per calmare le acque il valvassore sostiene di aver assistito a un'onta analoga subito da Galehaut. Il figlio chiede di raccontare, in modo da mettere a paragone l'onta dei due cavalieri. Il valvassore inizia [852-4]:

Un dieci di agosto, al castello di Helin, lo zio dell'attuale re di Northumberland tenne, senza essere re né conte, una ricchissima festa. Si chiamava Aquilant e aveva quattordici figli: nove legittimi e cinque bastardi. Di questi, dieci erano già cavalieri, e durante la corte si festeggiava l'investitura di altri due. Un cavaliere dallo scudo bipartito d'argento e azzurro lanciò una sfida; ma quando vide un cavaliere a lancia spiegata che gli veniva incontro, fuggì nella foresta. Una volta raggiunto, si lasciò cadere da cavallo. Per punirlo della sua codardia, i presenti gli fecero giurare di non portare mai più armi da cavaliere. Allontanandosi dalla corte, il codardo incontrò Galehaut, che aveva appena combattuto contro due cavalieri, come mostravano le gravi ferite e i danni riportati dall'armatura. Vedendo che il codardo si disfaceva delle proprie armi, Galehaut le prese su di sé, quindi si diresse in un monastero, dove un medico gli prescrisse quindici giorni di degenza. Ciononostante, Galehaut si rimise in viaggio per raggiungere la corte di Aquilant. Qui fu scambiato per il cavaliere codardo e, dopo essere stato disarcionato, fu messo su una giumenta e trascinato per tutto il castello [855-9].

Guiron scoppia in lacrime. Il valvassore, allora, propone di raccontare il lieto fine della vicenda, a patto che Guiron dica il suo nome. Guiron rivela la propria identità. Dopo essersi rallegrato di avere come ospite un cavaliere tanto insigne, il valvassore riprende il racconto [860]:

Galehaut fu trascinato per tutto il castello, poi anche tra i padiglioni, dopo di che venne gettato in un fossato, in fin di vita. Le sue armi furono appese a due pali di fronte alla porta del castello. Galehaut restò per tre giorni nel fossato: i più lo schernivano, alcuni gli gettavano un tozzo di pane. Il quarto giorno venne un monaco in sella a un asino, prese con sé Galehaut e lo portò nel suo monastero. Andandosene, Galehaut promise alle proprie armi che le avrebbe vendicate. In breve tempo i monaci curarono le sue ferite, ma Galehaut restò a letto per nove mesi, sconvolto per l'onta subita. Quando Aquilant convocò una nuova festa per l'investitura degli ultimi due figli, la notizia fece immediatamente guarire Galehaut, che si presentò a corte, in sella a un asino e accompagnato dal religioso. Sotto gli sguardi curiosi di oltre duecento cavalieri indossò le armi, che erano ancora appese davanti alla porta, giurando di vendicarle. Ottenuto un cavallo, sfidò Aquilant, affermando di essere venuto per vendicare il cavaliere che tutti avevano creduto essere un Cornovagliese. Dopo aver ucciso Aquilant nel primo duello, Galehaut trucidò tutti e

quattordici i suoi figli, scesi in campo per vendicare il padre. Infine sconfisse, senza però ucciderlo, il re di Northumberland. Andandosene, disse di essere lo stesso cavaliere che l'anno prima aveva subito la grave onta che tutti ricordavano. Solo una damigella, che aveva già visto le corregge della sua spada, riconobbe che si trattava di Galehaut [861-6].

Prima di andare a dormire, il figlio del valvassore avverte il padre che l'indomani mattina sfiderà il loro ospite, che si fa passare addirittura per Guiron. Il giorno dopo, in effetti, lo attende all'uscita della palude, ma il valvassore riesce a trattenere l'ospite per un giorno ancora. Più tardi va dal figlio e gli ordina di lasciar cadere i propri propositi. Il figlio, offeso per la sfiducia del padre, se ne va sdegnato, non senza promettere di svergognare quello che per lui non è altro che un Cornovagliese codardo. Dopo aver pernottato presso un parente (Druasin), il figlio del valvassore torna per affrontare Guiron. Mentre aspetta all'entrata della palude, arriva un cavaliere dalla direzione di Malohaut: porta armi bipartite giallo-verdi (è Quinados) e dice di essere alla ricerca del cavaliere dallo scudo nero. Se è così, dice il figlio del valvassore, stanno aspettando la stessa persona. Poco dopo arriva Guiron. Il valvassore fa un ultimo tentativo per far desistere il figlio dal suo proposito, ma non serve a nulla. Nel primo duello Guiron disarciona il giovane, nel secondo abbatte suo cugino Druasin [867-81].

In un primo tempo Guiron crede che anche Quinados sia venuto per combattere. Il cavaliere, invece, vorrebbe soltanto accompagnare Guiron, che però rifiuta e se ne va, facendo perdere le proprie tracce. A Quinados, disperato, si riaprono le ferite, e ben presto si forma ai suoi piedi una pozza di sangue. Il valvassore lo soccorre e lo fa curare. Una ventina di giorni dopo, quando Quinados è guarito, viene a sapere dal valvassore che il cavaliere che l'ha sconfitto era Guiron. Quinados è incredulo e felice: non aveva notizie di Guiron da più di dieci anni, e tutti credevano che fosse morto. Adesso è ancor più desideroso di trovarlo, tanto più che da lui ha ricevuto l'investitura. Il racconto torna a Guiron [882-5].

Capitolo XVII. Avventure di Guiron e racconti sulla prigionia

Guiron cavalca in compagnia della brutta damigella. Sul cammino si imbattono in un cavaliere che fa condurre dietro di sé, legati e seminudi, un uomo e una fanciulla. Il cavaliere informa Guiron che la donna era la sua amata. L'uomo, invece, era suo compagno d'armi da sette anni. Poiché quest'ultimo (che si chia-

ma Heluan) si è macchiato di tradimento dopo aver ricevuto ogni sorta di onore, il cavaliere (Heliados della Roccia) lo ha fatto legare e lo sta trasportando al cospetto di Danain, cugino del colpevole. Guiron chiede un racconto più approfondito, ed Heliados lo accontenta [886-9]:

Heliados era innamorato di una bellissima dama di Northumberland: la moglie di Heluan. Entrato in confidenza con Heluan, Heliados ne divenne il compagno d'armi, imponendosi da quel momento di non amare più la dama. Questa, vedendosi rifiutata, cercò di sedurlo e, non potendolo smuovere, lo fece arrestare e disse al marito che Heliados aveva tentato di violentarla. Heliados, però, convinse Heluan della propria innocenza. Messa alle strette, la donna confermò la versione di Heliados. Quattro giorni or sono, si trovavano tutti e tre in un padiglione. Heliados si allontanò per un grido che veniva dalla foresta. Poi, tornando dalla sua avventura, trovò Heluan e la donna nudi a letto. Ecco spiegato il motivo per cui li sta portando alla corte di Danain [890-4].

Guiron dà la parola a Heluan, che conferma il racconto. A Heliados, che gli chiede consiglio, Guiron dice che, al posto suo, non esiterebbe a tagliare la testa a Heluan, mentre caccerebbe, senza giustiziarla, la damigella. Heliados decide di seguire il consiglio, ma quando si tratta di uccidere Heluan, non ha il coraggio e, infine, decide di lasciarlo libero. Il narratore esterno preannuncia che Heluan ricompenserà l'amico per questo atto di cortesia [895-7].

Giunti a un bivio, Guiron ed Heliados stanno per separarsi, quando arriva un cavaliere dallo scudo bipartito bianco-nero, che canta nella foresta. Chiede una giostra ed Heliados lo accontenta, disarcionandolo. A questo punto, la damigella dello sconfitto dice di essere finalmente libera, come da accordi presi con il cavaliere. A Guiron che le chiede spiegazioni la damigella racconta gli antecedenti [898-902]:

Innamorato di lei ma non corrisposto, il cavaliere l'aveva convinta a seguirlo e ad abbandonare la casa di suo padre. Proclamandosi il migliore cavaliere del mondo le aveva promesso che, se qualcuno lo avesse sconfitto, lei sarebbe stata libera [903].

Guiron cerca invano di giustificare lo sconfitto: anche ai migliori capita di perdere un duello. Nel mentre sopraggiunge Keu che si fa raccontare l'accaduto e prende in consegna la damigella per ricondurla alla casa del padre. Ma il cavaliere sconfitto lo sfida, ha la meglio e recupera così la damigella. Heliados si fa nuovamente avanti, ma questa volta l'avversario risulta vincitore [904-11]. La damigella non è ancora soddisfatta e chiede al proprio

cavaliere di affrontare Guiron, che le sembra più robusto che forte. Offeso, Guiron accetta il duello, ma promettendo alla damigella, in caso di vittoria, di farla marciare a piedi finché non potrà consegnarla a un nano. Guiron vince facilmente il duello e fa smontare la damigella. Il cavaliere sconfitto, con mirabile dedizione, si dice deciso a seguirla a piedi [912-20]. Più avanti incontrano un nano: è disperato perché un cavaliere (forse addirittura Brehus) gli ha appena sottratto la damigella, nana come lui. Guiron è pronto a donargli la damigella che conduce a piedi, e invita il nano a prenderla con sé e baciarla. Il cavaliere che marcia a piedi con la damigella non può accettare che si arrivi a tanto e dichiara che, davanti a una simile umiliazione, è pronto a uccidersi. Guiron chiede alla damigella di scegliere tra il nano e il cavaliere, e lei sceglie quest'ultimo, dei cui sentimenti ha ormai avuto piena garanzia. Guiron promette al nano di recuperare la damigella che ha perduto. Per compiere questa missione si congeda dagli altri cavalieri [921-6].

Seguendo il nano, Guiron arriva a una torre, nella quale dovrebbe trovarsi la damigella rapita. Infatti, poco dopo, esce un cavaliere dallo scudo vermiglio con una rosa argentata, seguito dalla nana, che trascina dietro di sé una damigella legata e seminuda. Guiron intima al cavaliere di restituire la nana al suo proprietario. Si viene alle armi e Guiron ha la meglio. Il cavaliere sconfitto lo prega di entrare nella sua torre, dove si trova il cavallo del nano. A questo punto la damigella legata chiede a Guiron di liberarlo. Prima, però, Guiron vuole conoscere la sua storia, che il cavaliere dallo scudo vermiglio accetta di raccontare [927-34]:

Due anni or sono il cavaliere dallo scudo vermiglio incontrò un cavaliere che conduceva con sé la damigella, legata proprio com'è adesso. Poiché il cavaliere era intenzionato a decapitare la fanciulla e lei si diceva innocente, il narratore affrontò il cavaliere e liberò la donna. In seguito, convinto che lei lo amasse, iniziò a condurla con sé durante le proprie avventure. Una sera giunse presso il castello di un suo nemico. La damigella lo incoraggiò a entrare, dicendo che nessuno lo avrebbe riconosciuto. Ma appena dentro, la fanciulla rivelò al castellano che il suo ospite era l'assassino dei suoi due fratelli, e così il cavaliere fu fatto prigioniero. L'indomani, mentre lo si conduceva a un altro castello per farlo giustiziare, incontrarono Meliadus che, conoscendo il prigioniero, intervenne a liberarlo. Quattro giorni or sono, il cavaliere dallo scudo vermiglio ha visto passare vicino alla sua torre la traditrice e, dopo averla sottratta al cavaliere che la conduceva, è venuto in suo possesso. Adesso è intenzionato a ucciderla [936-42].

Con l'argomento della cortesia, Guiron convince il cavaliere (che si rivela essere Elsilan, non Brehus) a risparmiarla la damigella e a lasciarla andare. Elsilan invita Guiron a soggiornare nella sua torre e gli rende ogni onore. Arriva un vecchio (è il padre di Elsilan): la stazza di Guiron gli ricorda i cavalieri della sua epoca. Il vecchio ha lasciato le armi da una quindicina di anni, dopo averle portate per più di trenta. A suo parere il miglior cavaliere di tutti i tempi fu Hector, mentre il migliore della sua generazione fu il figlio di quello, Galehaut. Quest'ultimo aveva un compagno, Guiron. Fu lui a ferire il vecchio costringendolo a lasciare le armi. Di Guiron, però, si dice che sia morto. Guiron chiede qualche altro dettaglio, ma non riesce a capire chi sia il vecchio. Così gli chiede di narrare com'è stato ferito [943-8]:

Morendo, il re di Northumberland lasciò la corona al più giovane dei suoi due figli. Poiché il fratello maggiore contestava la successione, nacque una contesa che fece intervenire Uterpendragon. Si decise di risolvere la faccenda con un duello giudiziario, e il narratore si fece avanti come campione del fratello minore. Gli unici sfidanti che avrebbe temuto erano Galehaut (che però, oltre a essere un suo caro amico, si trovava in Gallia) e Guiron, che risultava prigioniero. Si sparse la voce che lo sfidante sarebbe stato Helianor della Montagna, un cavaliere valoroso ma non imbattibile. Come si seppe troppo tardi, lo sfidante era invece Guiron, che però portava le armi di Helianor. Il narratore fu duramente sconfitto, riportando una ferita al braccio che lo costrinse ad abbandonare il mestiere delle armi [949-53].

Spacciandosi per un testimone presente all'epoca dei fatti, Guiron dice di ricordare che il vecchio cavaliere portava uno scudo d'argento con un leone azzurro e che il suo nome è Eliacer il Forte. Guiron aggiunge che è stato Eliacer il primo a sconfiggerlo, appena quindici giorni dopo la sua investitura, nei pressi di uno stagno davanti al Castello del Parco. Questi dettagli fanno capire a Eliacer che, nonostante lo neghi con forza, ha davanti Guiron in persona. Quando Eliacer gli domanda di raccontare com'è morto Galehaut, Guiron si incupisce e vorrebbe partire. Con molte preghiere, Eliacer lo convince a rimanere. Guiron, lasciando cadere la maschera, dice di essere rimasto in prigione in un luogo tra Norgalles e Sorelois per circa cinque anni, con brevi permessi d'uscita. Elsilan, che conosce alcuni dettagli della prigionia, inizia un racconto [954-60]:

Erano passati quattro anni da quando Guiron era stato imprigionato nella torre del gigante Lucas. A quel tempo vi fu un torneo in Norgalles, vinto da Lamorat, che all'epoca amava una damigella del Sorelois [che

poi nel racconto sarà detta “di Norgalles”]. Sul cammino del ritorno, la damigella fece tappa nella torre in cui era prigioniero Guiron. La signora della torre le chiese chi fosse per lei il migliore cavaliere, e la damigella rispose che era Lamorat. Ne nacque una discussione e le donne si accordarono per far combattere i rispettivi campioni. La damigella tornò una dozzina di giorni dopo, annunciando che era pronta per l’incontro. La signora della torre le diede appuntamento l’indomani presso una fonte. Tuttavia, quando cercò di convincere Guiron a intraprendere il duello, il cavaliere rifiutò. Per convincerlo, la signora gli disse che lo sfidante era il vincitore del torneo di Norgalles. Inoltre promise a Guiron di liberarlo in caso di vittoria. Guiron accettò ed ebbe la meglio su Lamorat, che fu gravemente ferito. Vedendolo senza elmo, la damigella riconobbe Guiron. E sentendo pronunciare quel nome, Lamorat rinvenne: era da tempo che lo stava cercando e pensava che fosse morto. Guiron fece curare Lamorat che, una volta tornato in salute, investì cavaliere Elsilan. Quanto alla signora della torre, morì di dolore quando scoprì che il prigioniero appena liberato era Guiron [961-9].

Guiron conferma il racconto; dopo cena va a dormire e l’indomani riparte da solo, rifiutando l’offerta di Elsilan, che vorrebbe accompagnarlo [970].

TAVOLE DI CONCORDANZE

I numeri incolonnati a sinistra indicano i paragrafi dell'*Analyse critique* di Lathuillère; sulla colonna di destra è data la corrispondenza con i paragrafi della presente edizione:

58	1-19	73	255-278	88	685-714
59	20-50	74	279-305	89	715-742
60	51-57	75	306-320	90	743-754
61	58-67	76	321-332	91	755-769
62	68-91	77	333-361	92	770-793
63	92-123	78	362-408	93	794-809
64	124-128	79	409-437	94	810-819
65	129-144	80	438-494	95	820-843
66	145-156	81	495-530	96	844-866
67	157-172	82	531-556	97	867-885
68	173-182	83	557-565	98	886-898
69	183-195	84	566-604	99	899-926
70	196-216	85	605-615	100	927-948
71	217-229	86	616-648	101	949-959
72	230-254	87	649-684	102	960-970

L'edizione critica è priva di indicazioni di fogli, dato che mira alla ricostruzione del testo e non alla rappresentazione di un unico manoscritto. Per reperire passaggi del testo nei manoscritti selezionati per l'edizione critica si può ricorrere alla seguente tabella. Dopo i § dell'edizione (a intervalli di dieci), sono indicati i fogli del *manuscrit de surface* e degli altri testimoni:

1	Pr f. 20vb; 338 f. 165va; 350 f. 152rb; C t. II f. 21ra; Mar f. 10r (framm.)
10	Pr 22ra; 338 f. 167rb; 350 f. 153rb; C f. 22vb; Mar f. 11r (framm.)
20	Pr f. 25rb; 338 f. 169va; 350 f. 154vb; C f. 25ra; Mar f. 12ra
30	Pr f. 28va; 338 f. 171vb; 350 f. 156rb; C f. 27rb; Mar f. 14va
40	Pr f. 31ra; 338 f. 173va; 350 f. 157rb; C f. 29ra; Mar f. 16rb
50	Pr f. 34vb; 338 f. 176rb; 350 f. 158vb; C f. 31vb; Mar f. 18vb
60	Pr f. 37ra; 338 f. 178rb; 350 f. 160ra; C f. 33va; Mar f. 20rb
70	Pr f. 40ra; 338 f. 180rb; 350 f. 161rb; C f. 35va; Mar (lacunoso dopo f. 21)
80	Pr f. 42rb; 338 f. 182ra; 350 f. 162rb; C f. 37rb; Mar f. 23ra

INTRODUZIONE

90	Pr f. 44vb; 338 f. 183vb; 350 f. 163rb; C f. 38vb; Mar f. 24va
100	Pr f. 44vb; 338 f. 183vb; 350 f. 163rb; C f. 38vb; Mar f. 24va
110	Pr f. 44vb; 338 f. 183vb; 350 f. 163rb; C f. 38vb; Mar f. 24va
120	Pr f. 52ra; 338 f. 188ra; 350 f. 166rb; C f. 44ra; Mar f. 29vb
130	Pr f. 54vb; 338 f. 190ra; 350 f. 167va; C f. 46ra; Mar f. 31vb
140	Pr f. 57rb; 338 f. 191vb; 350 f. 168vb; C f. 47vb; Mar f. 33va
150	Pr f. 60rb; 338 f. 194ra; 350 f. 170ra; C f. 50ra; Mar f. 35va
160	Pr f. 63ra; 338 f. 196ra; 350 f. 171ra; C f. 52ra; Mar f. 37rb
170	Pr f. 66ra; 338 f. 198rb; 350 f. 172va; C f. 54rb; Mar f. 39va
180	Pr f. 68vb; 338 f. 200rb; 350 f. 174ra; C f. 56ra; Mar f. 41vb
190	Pr f. 71va; 338 f. 202va; 350 f. 175rb; C f. 58ra; Mar f. 43va
200	Pr f. 74rb; 338 f. 204va; 350 f. 176va; C f. 60ra; Mar f. 43vb
210	Pr f. 76rb; 338 f. 206ra; 350 f. 77va; C f. 61va; Mar f. 44vb
220	Pr f. 78vb; 338 f. 207vb; 350 f. 178va; C f. 63rb; Mar f. 48rb
230	Pr f. 82rb; 338 f. 210va; 350 f. 180rb; C f. 65vb; Mar f. 51ra (spostamento di ff.)
240	Pr f. 85rb; 338 f. 212vb; 350 f. 181vb; C f. 68ra; Mar (lacuna)
250	Pr f. 88rb; 338 f. 215ra; 350 f. 183rb; C f. 70rb; Mar (lacuna)
260	Pr f. 90vb; 338 f. 217ra; 350 f. 184va; C f. 72rb; Mar f. 52va
270	Pr (lacunoso dopo f. 100); 338 f. 219ra; 350 f. 185vb; C f. 74ra; Mar f. 54rb
280	Pr (lacunoso dopo f. 100); 338 f. 220rb; 350 f. 186va; C f. 75rb; Mar f. 55va
290	Pr (lacunoso dopo f. 100); 338 f. 222ra; 350 f. 187va; C f. 77ra; Mar f. 57ra
300	Pr f. 100rb; 338 f. 223vb; 350 f. 188va; C f. 78va; Mar f. 58rb
306	Pr f. 93ra; 338 f. 225ra; 350 f. 189rb; C f. 79va; Mar f. 58 ^{bis} ra
321	Pr f. 96ra; 338 f. 227rb; 350 f. 190vb; C f. 81vb; Mar f. 60ra
333	Pr f. 98vb; 338 f. 229va; 350 f. 192ra; C f. 83vb; Mar f. 61vb
362	Pr f. 103rb; 338 f. 233vb; 350 f. 195ra; C 88ra; Mar f. 64vb
370	Pr f. 105va; 338 f. 234vb; 350 f. 195va; C f. 89ra; Mar f. 65va
381	Pr f. 107vb; 338 f. 236vb; 350 f. 196vb; C f. 90vb; Mar f. 67ra
390	Pr f. 109vb; 338 f. 238rb; 350 f. 197vb; C f. 92rb; Mar f. 68ra
400	Pr f. 111vb; 338 f. 239vb; 350 f. 198vb; C f. 94ra; Mar f. 69rb
410	Pr f. 113vb; 338 f. 241va; 350 f. 200ra; C f. 95va; Mar f. 70va
420	Pr f. 116ra; 338 f. 243va; 350 f. 201rb; C f. 97rb; Mar f. 71vb
430	Pr f. 119ra; 338 f. 245va; 350 f. 202vb; C f. 99rb; Mar f. 73ra
440	Pr f. 121rb; 338 f. 247rb; 350 f. 204ra; C f. 101ra; Mar f. 74vb
450	Pr f. 123rb; 338 f. 248vb; 350 f. 205ra; C f. 101va; Mar f. 76rb
460	Pr f. 125ra; 338 f. 250ra; 350 f. 205vb; C f. 102va; Mar f. 77va
470	Pr f. 127ra; 338 f. 251va; 350 f. 206vb; C f. 103va; Mar f. 79ra
480	Pr f. 1229vb; 338 f. 253rb; 350 f. 208ra; C f. 104vb; Mar f. 80vb
490	Pr f. 111ra; 338 f. 254vb; 350 f. 209rb; C f. 105va; Mar f. 82rb
500	Pr f. 133rb; 338 f. 256vb; 350 f. 211ra; C f. 107va; Mar f. 84ra
510	Pr f. 135va; 338 f. 258rb; 350 f. 212va; C f. 109va; Mar (lacunoso dopo f. 84)
520	Pr f. 137ra; 338 f. 259va; 350 213vb; C f. 110r; Mar (lacunoso dopo f. 84)
530	Pr f. 139ra; 338 f. 261r; 350 f. 215ra; C f. 110vb; Mar (lacunoso dopo f. 84)

540	Pr f. 140va; 338 f. 262rb; 350 f. 216ra; C f. 11rb; Mar (lacunoso dopo f. 84)
550	Pr f. 142va; 338 f. 263vb; 350 f. 217rb; C f. 112vb; Mar (lacunoso dopo f. 84)
560	Pr f. 144va; 338 f. 265va; 350 f. 218vb; C f. 113ra (abbrevia); Mar (lacunoso dopo f. 84)
570	Pr f. 146vb; 338 f. 267va; 350 f. 219vb; C f. 113rb (abbrevia); Mar f. 85vb
580	Pr f. 149ra; 338 f. 269rb; 350 f. 221ra; C f. 113va (abbrevia); Mar f. 87va
590	Pr f. 150vb; 338 f. 270vb; 350 f. 222rb; C f. 113va (abbrevia); Mar f. 89ra
600	Pr f. 153rb; 338 f. 272vb; 350 f. 223va; C f. 113va (abbrevia); Mar f. 91ra
610	Pr f. 154va; 338 f. 274ra; 350 f. 224va; C f. 114ra; Mar f. 92ra
620	Pr f. 156va; 338 f. 275va; 350 f. 225va; C f. 114va; Mar f. 93vb
630	Pr f. 158rb; 338 f. 277rb; 350 f. 226va; C f. 116ra; Mar f. 95rb
640	Pr (lacunoso dopo f. 158); 338 f. 278vb; 350 f. 227va; C f. 117va; Mar, f. 95vb
650	Pr (lacunoso dopo f. 158); 338 f. 280rb; 350 f. 228va; C f. 119ra; Mar (lacunoso dopo f. 95)
660	Pr f. 160va; 338 f. 282va; 350 f. 230ra; C f. 121va; Mar (lacunoso dopo f. 95)
670	Pr f. 161rb; 338 f. 283 ^{bis} ra; 350 f. 231ra; C f. 122ra; Mar f. 96ra
680	Pr f. 164va; 338 f. 284vb; 350 f. 232rb; C f. 124ra; Mar f. 97va
690	Pr f. 166va; 338 f. 286va; 350 f. 233va; C f. 126ra; Mar f. 99va
700	Pr f. 168ra; 338 f. 288ra; 350 f. 234va; C f. 127ra; Mar (lacunoso dopo f. 99)
710	Pr f. 169vb; 338 f. 289rb; 350 f. 235rb; C f. 127va; Mar f. 100rb;
720	Pr f. 171vb; 338 f. 291ra; 350 f. 236va; C f. 128va; Mar f. 101vb
730	Pr f. 173va; 338 f. 292vb; 350 f. 237vb; C f. 130ra; Mar f. 103va;
740	Pr f. 175va; 338 f. 294rb; 350 f. 238vb; C f. 130vb; Mar f. 105ra;
750	Pr f. 177ra; 338 f. 295rb; 350 f. 239rb; C 131rb (dopo il § 753, f. 131vb, passa alla red.2)
760	Pr f. 179va; 338 f. 297rb; 350 f. 240vb; Mar (lacunoso dopo f. 107 ^{bis})
770	Pr f. 181vb; 338 f. 299rb; 350 f. 242ra; Mar f. 108vb
780	Pr f. 184rb; 338 f. 301vb; 350 f. 243va; Mar f. 111ra
790	Pr f. 186vb; 338 f. 304ra; 350 f. 244vb; Mar f. 113ra
800	Pr f. 188vb; 338 f. 306; 350 f. 246rb; Mar f. 115rb
810	Pr f. 191va; 338 f. 308va; 350 f. 247vb; Mar f. 117vb
820	Pr f. 194rb; 338 f. 310vb; 350 f. 249va; Mar f. 120rb
830	Pr f. 196rb; 338 f. 313va; 350 f. 251rb; Mar f. 122ra
840	Pr f. 198va; 338 f. 314va; 350 f. 252va; Mar f. 124ra
850	Pr f. 200va; 338 f. 316ra; 350 f. 253vb; Mar f. 125rb
860	Pr f. 203rb; 338 f. 319ra; 350 f. 256ra; Mar f. 128ra
870	Pr f. 206rb; 338 f. 321vb; 350 f. 258rb; Mar f. 130vb
880	Pr f. 208va; 338 f. 323va; 350 f. 259va; Mar f. 131rb;
890	Pr f. 211rb; 338 f. 325ra; 350 f. 260vb; Mar (lacunoso dopo f. 131)
900	Pr f. 213vb; 338 f. 327rb; 350 (lacunoso dopo f. 261); Mar (lacunoso dopo f. 131)

INTRODUZIONE

910	Pr f. 215vb; 338 f. 328vb; 350 f. 262ra; Mar f. 133ra
920	Pr f. 217va; 338 f. 330rb; 350 f. 263ra; Mar f. 134va
930	Pr f. 219va; 338 f. 332ra; 350 f. 264ra; Mar f. 136ra
940	Pr f. 221rb; 338 f. 333va; 350 f. 265ra; Mar f. 137va
950	Pr f. 223va; 338 f. 335va; 350 f. 266rb; Mar f. 139va
960	Pr f. 226va; 338 f. 338rb; 350 f. 267vb; Mar f. 142ra
970	Pr f. 229va; 338 f. 340vb; 350 (lacunoso dopo f. 268); Mar (lacunoso dopo f. 143)

ROMAN DE GUIRON

PARTE PRIMA

I.

1. ¹Or dist li contes que Guiron demoura dedens le castel de Maloaut avoec Danayn le Rous, qui tant amoit Guron de grant amour que, quant il le veoit dejouste lui, si le quidoit il tous jors perdre. ²Et qu'en diroie je? Il l'amoit tant que, se ce fust son frere carnel, si ne le peust il plus amer, et bien disoit il tout apertement a soi meismes qu'il n'est orendroit en tout le monde le cors d'un seul chevalier que on doie metre en si haut pris de toutes coses que on doit faire le cors de son compaignon. ³Ne encor n'avoit il en tout le castel de Maloaut ne cevalier ne damoisele qui enterinement seust son non fors que Danain tant seulement, ainçois l'apeloient li un et li autre "le boin cevalier", autre non ne li donnoient.

2. ¹La ou li doi compaignon demoroient en tel maniere con je vous ai conté dedens le castel de Maloaut a grant joie et a grant soulas, et Danayn estoit ja del tout si garis que il pooit seurement chevau-chier et porter armes par toutes pars, atant es vous laiens venir un messagier qui tout adés portoit noveles. ²Tout maintenant que Danain le voit venir, il le reconnoist bien tout apertement, et si pensoit bien qu'il lour aportoit aucunes nouveles, car sans nouveles ne venist il jamais laiens.

³«Or ça, fait Danayn au vallet, ques nouveles aportés vous? Je sai bien tot vraiment que sans nouveles ne venés vous. – ⁴Certes, sire, fait li vallés, sans nouveles ne vieng je mie voirement, ançois vous aporte nouveles del tornoiement que d'ui en .xv. jours sans faille sera ferus devant le Castel as Deus Serors. ⁵Vous savés bien celui castel

1. *l'inizio di Mar è frammentario: sul lembo supersiste del f. 10 si intuiscono, senza varianti di sostanza, alcune parole dei § 1-2, 4-6. Il testo è leggibile con continuità dal f. 11 (§ 16.2)*

1. Maloaut] Morhaut 338 (così anche alle successive occorrenze fino al § 59) ♦ Danayn] Dain Pr ♦ de grant amour] grandement de bonne a. C ♦ si le quidoit il tous jors perdre] si nel cuide il jamais avoir 350 3. donnoient] savoient donner C

2. 1. demoroient] se tenoient C ♦ a grant joie et] om. C 2. il le reconnoist bien] si li dist C 3. sai bien tot vraiment] croi bien C 4. ferus Pr 338] un tornoiement agg. 350; fait et f. C

tout vraiment, il nel vous covient mie ensignier. – ⁶Certes, fait Danain, ce est bien verités. J'ai la tantes fois esté que merveille seroit se je nel seusse. Mais or me dites: qui emprist cestui tornoiement? – ⁷Sire, fait li vallés, li rois de Norhomberlande encontre celui de Norgales, et je croi bien qu'il i avra gent assés. – ⁸Certes, fait Danain, je le croi bien. Et se je onques puis, il ne sera mie ferus sans moi comme fu li autres».

3. ¹A celui point que ces nouveles furent aportees n'estoit mie Guron el palais, ainçois demouroit en une des chambres de laiens. ²Danayn, qui bien savoit tout certainement que Guron seroit trop reconfortés et trop liés quant il entendroit ces nouveles del tornoiement, se lieve de la ou il se seoit et s'en vient tout droitement en la cambre u Guron se gisoit et il le salue et li dist: ³«Sire, volés oïr boines nouveles? – Oïl, certes, ce dist Guron, d'oïr boines nouveles sui je bien desirant toutesvoies». Et lors se drece en son seant et fait Danain seoir dejouste lui.

⁴«Sire, fait Danayn, d'ui en .xv. jours si avrom un tournoiement pres de chi», et li devise adont toutes les paroles que li vallés li avoit contees. ⁵«En non Dieu, sire, fait Guron, de ces nouveles sui je mout liés et mout joians, car ensi m'anuiroit il ja a demourer en cestui castel, pource que trop i a demouré, ce m'est avis. – ⁶Sire, fait Danain le Rous, or saciés tout certainement que, se je onques puis, que a cestui tornoiement ne serés vous mie sans ma compagnie ensi con vous fustes a l'autre: je vous i ferai compagnie, se Dieu plaist. – ⁷Certes, sire, ce dist Guron, ce voel je mout, mais voirement, s'il vous plaisoit, je vaudroie que nous alissom si priveement et a si poi de compagnie que nous n'i fuissions mie conneu, s'il pooit estre, et que nous i portissions si estranges armes que pour nos armes ne nous i peust nus connoistre».

4. ¹A ceste parole respondi Danain et li dist: «Sire, tout ce ferai je trop volentiers. Et savés vous, sire, comment je le ferai? ²Nous n'emmenrons a cestui tornoiement fors .iiii. escuiers tant seulement et porteront entre moi et vous armes toutes noires sans nul autre taint. ³Se nous nous meton en tel maniere el tournoiement, il ne vendra ne un

3. 2. et li dist] *om.* C 3. dejouste lui] devant l. 350 5. a demourer] *om.* C
6. sans ma compagnie] s. moy C ♦ fustes] feistes 350 7. que nous alissom] que vous y alissiez et moy aussy C ♦ nous n'i fuissions] vous n'y fussiez C ♦ i peust nus] i peusiom nient miex 350

4. *no nuovo* § 350 2. Nous n'emmenrons] Nous nous ne merom 350

ne autre qui de riens nous puisse connoistre. ⁴Vous plaist il, sire, qu'il soit ensi comme je vous ai devisé? — ⁵Il me plaist mout, ce dist Guron. Del tot en soit fait a vostre volenté, car vous n'en ferés cose qui ne me plaise». ⁶En tel guise et en tel maniere con je vous cont empristrent li doi compaignon a aler au tournoient, et a ce s'acorderent il del tout qu'il soit fait ensi com Danayn l'avoit ordené.

⁷Mais de madame de Maloaut, la bele dame, la plaisant, de celi qui a cel tans estoit bien la byautés de toutes les dames del monde, que dirom nous? ⁸Nous ne poom dire autre chose fors ce que li contes en dist: li contes en devise tout apertement qu'ele amoit Guron si durement et de si grant amour que dame ne poroit plus amer chevalier en nule guise de cest monde. ⁹Et pour ce, se Guron l'avoit refusee par deus fois, ne l'amoit ele mie mains, ainçois l'aimme assés plus qu'ele ne faisoit devant. ¹⁰Et cascun jour croist cele amour si fierement que merveille estoit qu'ele peust vivre, car en mangant et en bevant et en parlant et en soulachant, en dormant et en villant, pensoit ele toutesvoies a Guron, ki el ceur li estoit entrés si fierement qu'ele ne prisoit orendroit de tout le monde fors que Guiron tant seulement. ¹¹Ele ameroit mix a avoir lui tout seul que estre dame de tout cest monde.

¹²Quant ele le vait regardant comme il estoit byaus, com il estoit gens et bien fais en toutes manieres, et après en ot deviser son mari meismes qu'il estoit le millour cevalier del monde, ele vait devisant en son ceur meismes qu'il n'estoit orendroit houme en cest monde fors que cestui tant seulement. ¹³Cist est teus qu'ele vaudroit miex morir de ses amours que vivre en autre maniere. Ne place Dieu qu'ele oste jamais son ceur, car ele se tendroit a honnie et a morte. ¹⁴C'est honnour d'amer tel houme, car il est hom sour tous autres, biaux plus que tout et mieudres que tout autre chevalier. ¹⁵Et se aucuns par aventure le blasmast de celui amer, il ne l'en chaut. Se Dieus li aït s'ele moroit pour cestui! ¹⁶Ce seroit la grignour honnour

4. qu'il soit] *om.* 350 6. ordené Pr 350] acordé et ordené 338 C 7. de madame Pr C] la dame 338; de madamoisele 350 ♦ de celi qui] *rip.* 338 ♦ les dames] damoiseles 350 8. Nous ne poom dire] En dirons nous C ♦ si durement ... amour que] car C ♦ durement] coralement 350 ♦ dame] damoisele 350 ♦ en nule guise de cest monde] *om.* C 9. par deus fois] *om.* C ♦ ne l'amoit ele mains Pr 350] ne lui ausi *agg.* 338 C ♦ ainçois ... faisoit devant] comment que il l'eust refusee .ii. fois C 10. en mangant ... et en villant] en toutes les guises que elle pensoit C ♦ ki el ceur li estoit entrés] li estoit au cuer entrés 350 (*manca pron. rel.*) 11. a avoir] *om.* C 12. byaus] Pr *rip.*: com il estoit biaux ♦ com il estoit] et C ♦ et après] *nuovo* § 338 C 13. vaudroit miex] vaudroit Pr a honnie et a morte] a honnis et a mort 350 15. moroit pour] maldit par 350

qui onques mais avenist a dame. En cestui estoit tout le sien acort, et en cest dit s'endort ele souventes fois.

¹⁷A celui point que je vous cont qu'ele amoit si fierement Guiron le preu, li furent dites les nouveles del tornoïement qui devoit estre devant le Castel as Deus Serours, et cil castiaus si estoit pres de Maloaut a mains d'une journee. ¹⁸De ces nouveles estoit ele li trop durement, car ele savoit tot chertainnement que, se Danayn le Rous maintient la coustume que il maintenoient a celui tans a lour moilliers li chevalier, ¹⁹il le menra avoec lui tout maintenant a cele assamblee pour veoir icelui tornoïement, car bien estoit a celui tans acoustumé par tout le roialme de Logres. ²⁰Et li rois Uterpandragon meismes avoit cele coustume establee que toutes les dames de haut parage et les puceles autressi estoient menees a cascun tornoïement, pourqu'il ne fust plus long d'une jornee del repaire ou eles demouroient.

²¹Pour çou dist a soi meismes la dame de Maloaut que, se ses maris li fait raison, il le menra a cel tornoïement. ²²Et celui soir meismes en parla ele a son mari, et il li respondi en souriant: ²³«Dame, puisqu'il vous plaist que vous y aillies, et vous irés et je vous i ferai conduire si hautement com il appartient a si haute dame comme vous estez, et y mendrés dames et damoiseles qui vous conduiront et vous feront compagnie. ²⁴Mais je ne puis a ceste fois aler y en la vostre compaignie, vraiment le sachiez vous. Je vourai aler a cest tornoïement au plus priveement que je le porrai faire».

5. ¹Après ce que Danayn le Rous ot ainsi parlé a la dame de Malohalt, si fist querre jusqu'a .xxvi. chevaliers de la contree, proudons et vaillans, qui conduiront la dame au tornoïement moult honnoureement comme si haute dame comme ele estoit. ²Et moult tost furent trouvés les .xxvi. chevaliers, et tost furent garnis de tout ce qui lor couvenoit en cestui voiage, car li jours estoit

16. En (om. 350) cestui ... acort] en cestui acort C 17. A celui point] nuovo § 338 350 C 18. tans] om. C ♦ moilliers Pr 338] meillors 350 C 19. a celui tans] om. 338 20. cele coustume establee] a coustume icele coustume Pr ♦ dames] damoiseles 350 ♦ pourqu'il 350 21. dame] damoisele 350 22. parla] parlera 350 23. Dame] damoisele 350 ♦ y aillies] om. 350 ♦ ferai conduire] conduirai 350 ♦ il appartient a si haute] in Pr ultime parole del f. 21; per la caduta di un f., il testo manca fino a § 9.6 ♦ dame 338 C] damoisele 350 ♦ y mendrés 338 C] ge menroie 350 ♦ dames et damoiseles 338 C] damoiseles 350 ♦ et vous feront compagnie 338 C] om. 350 24. aler y en la vostre compaignie 338 C] om. 350

5. 1. .xxvi. 338 C] .xx. 350 ♦ dame 338 C] damoisele 350 2. .xxvi. 338 C] .xx. 350 ♦ lor couvenoit 338 C] la c. 350

ja si aprociez qu'il n'i avoit fors du mouvoir. ³Et Danayns est appareilliés pour soy et pour son compaignon, si avoient chevaus bons tant comme il voloient et armes fresches et nouveles teles comme il avoient devisees. ⁴Et pour aler au plus priveement qu'il pooient ne mainent il fors assez poi d'escuiers.

6. ¹Après ce qu'il se furent partis de Malohalt, si n'alerent mie tout droitement vers le Chastel as .ii. Serours, ainçois issirent fors du chemin et se mistrent tout maintenant es forés, dont assez avoit en cele contree. ²Et ainsi couvertement chevaucheroient de forest en forest, tant qu'il vinrent pres du Chastel as .ii. Serours, a mains d'une lieue englesche, et herbergerent en un hermitage qui estoit en un vauchel, en un lieu auques desvoiable et loins du chemin. ³Et celui soir qu'il dormirent laiens eussent il eu mauvairement a mengier se ne fust ce qu'il l'orent aporté d'autre lieu, ⁴car a celui point n'estoit pas li hermites en l'ermitage ne il n'i avoit ne pain ne autre viande dont hons se peust soustenir.

⁵Ainsi passerent celui soir, et l'endemain auques matin monterent il et s'alerent deduire cele matinee par la forest, chascuns seur son palefroi, et celui jour devoient estre les vespres du tournoient. ⁶Et quant il est heure de midi, si retournerent a l'ermitage et demanderent a mengier, et on lor aporte au plus richement que on le pooit faire a celui point. ⁷Et quant il orent mengé, si s'endormirent tout maintenant et se reposerent en tel guise jusques entour heure de vespres. ⁸Et quant il se furent esveillés si demanderent lor armes tout maintenant, et on leur aporte erraument, car il disoient entr'euls .ii. qu'il voloient a celui point porter armes et aler veoir les vespres du tournoient, mais il n'avoient mie volenté que il ferissent celui soir coup de lance ne d'espee se force ne lor faisoit faire.

7. ¹Quant il furent andoi armé d'unes armes fresches et nouveles au miex que on les puet armer, si se partent de laiens, montés seur .ii. destriers fors et courans, et devant euls s'en vont .ii. de lor escuiers qui leur portoient leur escus et leur glaives. ²Et leur armes estoient ausi noires que ce estoit une fine merveille de veoir les, et leur lances autresi, et leur cheval noir meismement, si estoient tout noir par defors comment qu'il fussent blanc par dedens.

⁴Armé comme je vous conte chevaucheroient li doi compaignon par la forest, li uns delés l'autre et lor escuier devant euls. ⁵Si n'orrent mie granment che-

aprociez] ap(er)ciez 338 4. fors 338 C] om. 350

6. no nuovo § 350 2. a mains 338 C] om. 350 ♦ loins 338 350] pres C 5. s'alerent deduire 350 C] s'a. deduirent 338 7. vespres 338 C] nonne 350 8. porter armes et 338 C] om. 350 ♦ faisoit faire 338 C] estoit fete 350

7. 1. montés 338 350] om. C ♦ .ii. destriers 338 C] lor d. 350 ♦ fors et courans 338 350] om. C 2. une fine merveille de veoir les 338 C] une m. 350

vauchié qu'il vinrent au grant chemin de la forest et lors voient devant euls .ii. chevaliers qui s'en aloient tout droitement vers le Chastel as .ii. Serours. ⁶Et se aucuns me demandoit qui li chevaliers estoient, je diroie que li uns estoit messire Kex et li autres estoit messire Yvains, li fieus au roy Urien. ⁷Et tout maintenant que il oïrent les .ii. chevaliers qui après euls venoient, si s'arrestèrent tout erraument. ⁸«En non Dieu, messire Yvain, fait messire Keus, cist doi chevaliers qui ça viennent sont bien noir. ⁹Se il fuissent andoi charbonnier, il ne seroient mie plus noir! Or aie je dehait se je ne vois jouter a l'un d'euls, et si ne sai pas se il refuseront ma joute».

8. ¹Après ce ne demoura gaires qu'il s'escrive tant comme il puet: «Seigneurs chevaliers, a il nul de vous qui veuille jouter? ²Veez moy ci tout appareillié de jouter encontre l'un de vous deuls. Or viengne avant cil qui voura jouter! — ³Sire, fait Danain le Rous, que responderons nous a cest chevaliers qui de joute nous apele? Se il vous plaist, je jousterai. — ⁴Non ferés ore, fait Guirons, qu'il ne me plaist mie a ceste fois. Assez porrés demain jouter, si comme je croi, puisque vous en avés si grant volenté».

⁵Lors respondi Danayn le Rous a Keus le Seneschal: «Sire, nous n'avons ore nule volenté de jouter. — Mesire Yvain, fait mesire Keus, a cestui point poés vous dire seurement que nous en avons .ii. trouvés, des chevaliers de Cornoaïlle. — ⁶Pourquoi le ditez vous? fait mesire Yvains. — Je le di pour ces .ii. chevaliers, fait mesire Keus, car certes, se il fussent preudommez ainsi comme chevalier errant doivent estre, il n'eussent mie ceste joute si vilainement refusee comme il firent; ⁷pour quoi je di hardiement qu'il sont sans doute des chevaliers de Cornoaïlle. — ⁸Mesire Keus, ce dist mesire Yvains, vous faites mal, se Diex me doinst bonne aventure, qui si tost ditez vilonnie des chevaliers que vous ne connoissiez. ⁹Il sont par aventure plus preudomme et meilleur que vous ne cuidiez.

9. «— ¹Sire, respont mesire Keus, je ne sai qui il sont, mais ce diroie je hardiement devant le roy Artus meismes que cil firent chaitiveté et defaute trop grant de refuser en tel maniere ceste joute. ²Et il ne firent mie comme chevalier errant». Toutes ces derraines paroles ot Danayn le Rous entendues, dont il estoit trop durement courouciez et iriez, et pour ce dist il a Guiron: ³«Sire,

6. Kex] rex (sic) 350 7. tout maintenant que] t. m. 350 8. Keus] rex (sic) 350
9. vois jouter 338 C] weull j. 350

8. 1. qu'il s'escrive tant comme il puet 338 350] qu'ilz escrient t. c. ilz peuvent C
6. fait mesire Yvains 338 C] om. 350 ♦ Je le di ... car certes 338] ge <db>[l]e di pour ce, fait misire Kex, que certes 350 ♦ errant 338 350] om. C 7. de Cornoaïlle 338 C] del tornoïement 350 8. vous faites mal 338 350] v. dites m. C

9. no nuovo § 350

fait il, tant avons fait a cestui point que nous sommes tenus pour chevaliers de couardise. ⁴*Cil chevalier qui la s'en vont s'en gabent trop vilainement pource que nous refusames orendroit la joute de lui.* — ⁵*Sire, ne vous chaut, fait Guron, s'il s'en vait orendroit gabant de nous: une autre fois par aventure il s'en tenra a fol e a nice. Laissiez li dire son plaisir, car par ces parolez ne serons piours ne meillours.* ⁶*Et je croi bien par aventure qu'il soit coustumiers de parler si vilainement: plusieurs en a par le roialme de Logres qui parolent en tel maniere, et pour chou ne m'en chaut de cestui.* — ⁷*Sire, fait Danayn, puisque je vois qu'il vous plaist que nous escoutom ses paroles, et je l'escouterai del tout.* ⁸*Mais or die huimais li cevaliers che qu'il li plaira a dire, car je ne m'en courecerai.*

10. ¹Ensi parlant cevaucierent tant qu'il sont venu pres des deus cevaliers qui s'en aloient devant: «Signour, ce lour dist Guron, Dieux vous conduie. — ²Sire, bien aiiés vous», fait mesire Yvains, et autretel redist mesire Keux. Quant il orent un peu cevauchié ensanle, mesire Kex se torne vers Guron et li dist: ³«Sire cevaliers, n'estes vous chevaliers errans? — Byau sire, fait Guron, oïl. Mais pourcoi l'avés vous ore demandé? — ⁴Or saciés que je m'esmerveil mout dont il avient que chevalier errant refuse joute d'autre chevalier errant quant il en est apelés. — ⁵Sire, ce li respont Guron, ce n'est pas trop grans merveille, car vous savés bien certainement par vous meismes que cevalier ne sont tous jours entalenté de joster. — ⁶Sire, fait mesire Kex, or saciés que se vous fuissiés en la maison le roi Artu et vous refusissiés la requeste d'un autre chevalier con vous refusastes orendroit ceste, il vous fust atorné sans faille a couardize et a mauvaisté, ⁷car tele est la coustume de celui ostel que nus cevaliers qui soit sains de ses membres ne doit refuser une joute.

«— ⁸En non Dieu, sire, fait Guron, il peuent faire leur coustumes teles qu'il leur plaist, mais je endroit moi refuseroie .xx. joustes u .xxx. pourcoi je n'eusse volenté de joster. — ⁹En non Dieu, sire, fait mesire Kex, vos armes que vous portés si entires et si saines demous-

3. avons fait 338 C] avés f. 350 ♦ que nous ... de couardise 338 350] que nous ne sommes tenus pour chevaliers C 5. s'en vait 350] s'en vont 338 C 6. soit coustumiers 338 350] sont c. C ♦ par le roialme de Logres Pr 338 (*ripende il testo di Pr, f. 22r: cfr. § 4.26*) parmi le monde et ou r. de L. C; p. le r. de Loenois 350 7. je vois] je vous Pr 8. che qu'il ... courecerai] ce que il li plaira 350

10. 1. conduie] doint joie et vous c. C 3. n'estes vous] veistes vous 350 5. vous savés ... par vous meismes] nous savons ... par nous m. 338 6. requeste] conquete 350 7. une joute] une altre j. 350 8. il peuent faire] il ne p. f. 350

trent bien apertement que vous n'avés mie trop jousté puisque vous les commenchastes a porter. ¹⁰Et se vous les gardés si bien com eles ont esté gardees dusqu'en ci, eles ne vous faudront jamais. — ¹¹En non Dieu, sire, fait Guron, de ce dites vous verité, et je vous di que je les garderai tant que je verrai qu'i le couverra faire. ¹²Je sai bien mes armes garder, quant mestiers est, et si les sai metre a abandon quant il me sanle que li besoins en est venus».

II. ¹Mesire Keux se sourrist de toutes ces paroles, car orendroit quide il bien vraiment que Guron soit sans faille tout le plus couart chevalier del monde et li plus faillis de cuer. Autressi cuide de la soie part mesure Yvains. ²Ensi parlant chevauchent toutesvoies le grant chemin de la forest.

³Il n'orent mie gramment alé avant, puisqu'il se furent tout quatre entracompaignié en tel maniere con je vous ai conté, qu'il ataignent un cevalier qui portoit unes armes vermelles sans autre taint et menoit en sa compaignie .ii. escuiers et un nain et une dame. ⁴La dame cevauchoit trop cointement sour un palefroi noir, et trop cointement estoit vestue et acesmee. ⁵Ele cevauchoit tout adés liee, ses treces mises par ses espaulles, mais ele n'estoit mie del tout jouene qu'ele n'eust d'age .l. ans et plus. ⁶Et la cose qui plus li faisoit grant contraire et grant anoi si estoit que ses ciés estoit tous blans. ⁷La dame dont je vous cont cevauchoit si gentieusement com je vous di, et delés li estoit uns nains si biaux et si gens con tel pugnaiz lignages porroit estre. ⁸Il avoit bien la teste grosse com un ronchin et les ieux petis a merveilles et enfossés en la teste si durement qu'il apparoient assés poi. ⁹Li cevaliers estoit biaux et grans et si bien tailliés dedens les armes que ce estoit uns deduis de regardé le. ¹⁰«Sire, fait Guron a Danain le Rous, si m'aït Dieux, veoir poés orendroit un cevalier qui bien ressamble houme de valour et de pris. ¹¹S'il estoit si boins cevaliers com il le samble, assés vaudroit».

II. ¹A ceste parole respont Kex li Senescaus et dist: «Sire, se Dieux me doinst boine aventure, ceste meisme parole poés vous bien dire de vous hardiement. ²Or saciés bien de verité que, se vous fuissiés si boins cevaliers comme vous resamblés par defors, il ne couvendroit

II. 3. mie gramment ... entracompaignié] mie grantment chevauchié touz .iiii. acompaigniez C ♦ unes armes] armes Pr **4.** sour un ... trop cointement] et C (*saut*) **6.** ses ciés] si chevax 350 **7.** gentieusement] grantiment 350 ♦ uns nains] li n. 350 ♦ tel pugnaiz lignages] nulz nains C **8.** a merveilles] et vermoilles 350

II. 2. *no nuovo* § 350 **1.** de vous 338 C] de voir Pr; *om.* 350

millour querre, mais je croi bien, si m'aït Dieux, qu'il ait moult entre l'un et l'autre. — ³Sire, ce dist Guron, tout ce peut estre: il en a assés d'autreteus par le monde qui trop bien ressemblent pseudomme et nel sont mie. Et s'il vait ensi de moi, ce me peut cierement peser.

⁴Ensi parlant cevaucierent tant qu'il vinrent au chevalier qui portoit les armes vermeilles. Il s'arreste tout esraument qu'il les ot après lui venir et, quant il sont venu jusqu'a lui, il les salue et leur dist: ⁵«Bien vingniés, signor cevalier», et il li rendent son salu au plus bel et au plus cortoisement qu'il le sevent faire; et lors se metent tout ensamble pour cevauchier avant.

⁶Quant mesire Keux a grant piece regardee la dame, il ne se peut tenir qu'il ne se rie desous son hyaume. Et quant il a grant piece ris, il dist au chevalier qui portoit les armes vermeilles: ⁷«Sire, se Dieux vous doinst boine aventure, ceste bele dame que vous conduisiés est ele vostre amie? — ⁹Sire, ce dist li cevaliers, m'amie est ele voirement. Or saciés que je me tieng a mieux paiié de l'amistié avoir de li que je ne feroie de nule autre dame del monde que je sace orendroit en tout le roialme de Loenois. — ¹⁰En non Dieu, sire cevaliers, fait Keux, vous avés bien raison: dehait qui vous en blasme, de la moie part, que ce est bien pucele tendre et jouene!».

13. ¹Li cevaliers est assés coureciés durement quant il entent ceste parolle. Il reconnoist orendroit tout certainement que mesire Keus le gabe. ²«Comment? fait il. Sire vassal, gabés vous donc ma dame? Issi voirement m'aït Dieux, que vous n'estes mie trop sages. ³Je le vous lo en droit conseil que vous vous souffrés de lui blaser, que, par cele foi que je doi a tous les cevaliers del monde, je vous en feroie repentir assés plus tost qu'il ne vous en seroit mestiers». ⁴Mesire Keux, quant il entent ceste parolle, si commence fort a sourire: «Sire vassal, comment? fait Kex. Vous combateriees vous a moi pour occoison de ceste dame? — Et pourcoi ne feroie? fait li chevaliers. — ⁵En non Dieu, fait mesire Keux, ce verrai je tout orendroit!». ⁶Et maintenant se lance avant et prent la dame au frain et dist adont, com s'il eust grant volenté dou faire: ⁷«Dame, fait il, je vous preng par le coustume del roialme

2. entre l'un et l'autre] de l'un a l'a. C 4. Ensi parlant] *nuovo* § 350 ♦ Il s'arreste ... ⁶armes vermeilles] *om.* 338 C (*saut*)

13. *no nuovo* § 350 1. Il reconnoist orendroit tout certainement] si entent t. c. et r. o. C 2. trop sages] taisiés vous, si ferés que sages *agg.* 350 3. vous vous souffrés ... que Pr 338 C] *om.* 350 (*saut*) ♦ blaser] gaber C 4. Mesire] *nuovo* § 350 6. dame au frain] lance au fr. 350

de Logres. ⁸Or y parra se cis cevaliers qui vous conduit vous vaura encontre moi deffendre. — ⁹En non Dieu, fait li chevaliers vermaus, si ferai. ¹⁰Or saciés vraiment que se vous estiees de vostre cors aussi boins cevaliers com est li rois Melyadus de Loenois, que nous tenom orendroit au millour chevalier del monde, si le vaudroie je contre vous deffendre. ¹¹Or ostés la main desus li tout maintenant, que vous estes sans doute venus a la mellee».

14. ¹Mesire Kex se rist trop fort des paroles au cevalier et, quant il voit que ce vient a certes et que li chevaliers sans faille se veut combattre encontre lui pour occoison de la dame, il se traist un poi arriere et dist adonc au chevalier: ²«Comment? fait il. Sire vassal, se Dieux vous doinst boine aventure, quidiés vous ore que je por une tele dame com est ceste me combatisse encontre vous ne encontre un autre chevalier? ³Si m'aït Dieux, s'ele venist après moi, je le refuseroie en toutes guises, que ceste n'est pas dame, et quant vous dame l'apelés vos le gabés vilainnement. ⁴Sire, je le vous quit del tout. Ja Dieu ne place que je l'aie: je le refus del tout, je ne la voell! ⁵Issi voirement m'aït Dieux que je ne vaudroie qu'ele dormist avec moi pour un castell!».

⁶Li cevaliers est trop dolans quant il entent ceste parole, car la dame, tout fust ele de tel aage con je vous ai conté, si l'amoit il de tout son cuer, tant comme chevaliers porroit amer une autre dame d'entour .xx. ans. ⁷Et a la verité dire, ele estoit si bele del grant aage qu'ele avoit que nus ne seust son aage qu'il ne s'en esmervillast de sa byauté. ⁸Li cevaliers est courechies de ces paroles si durement c'a poi qu'il ne crieve de doel. ⁹Mais cele en est trop plus dolante, et de grant doel qu'ele avoit el cuer ne se peut tenir qu'ele ne die a mesire Kex: ¹⁰«Pour Dieu, fait ele, sire vassal, trop avés dit: ci perdistes vous un bon taire, et certes vous ne parlastes mie com chevaliers errant, mais com chevaliers vilains et ennious. ¹¹Et je croi bien, si m'aït Dieus, que vous soiés aussi vilains en oeuvre con vous estes en paroles. ¹²Et certes pour vostre vilenie sui je mout desirans de vous connoistre; non mie pour bonté qui en vous soit; car, tout aussi com on desire a connoistre les pseudommes pour lour bontés, ¹³ensi desire on a

14. *no nuovo* § 350 **2.** fait il] f. elle C ♦ tele dame] sole d. 350 ♦ encontre vous] encontre C **4.** del tout] *om.* 350 **5.** pour un castell] une nuit pour gaaignier un des meilleurs chastiaus que je onques veisse 338 **6.** Li cevaliers] *nuovo* § 350 ♦ une autre] *om.* Pr ♦ d'entour .xx. ans] tant fust jouene d'entour .xx. ans Pr **9.** Mais ... grant doel] *om.* C (*saut*) **10.** vous ne parlastes ... chevaliers vilains] vous parlastes comme ch. vilains 338

connoistre les mauvais houmes pour lour mauvaistés, si que on sace tout de voir pour quantes mauvaistiés on les doit esciver et fuir. ¹⁴Pour ce vous pri, sire cevaliers vilains et anieus, que vous me diiés qui vous estes».

15. ¹Mesire Kex respont atant et dist a la dame: «Dame, vous poés dire ce qu'il vous plaira. ²Or saciés tot vraiment que, se vous ne fuissiés si jouene con vous estes, je vous parlaisse tout autrement; mais vostre aage, qui est bien de tans anchien et qui vous donne toutesvoies que vous doiés desoremais dire mal, ³car vous avés tant fait el monde que bien vous doit mais souffire le vostre tans, si me retient de dire vostre raison, car a moi seroit vilonnie; ⁴mais toutesvoies pour vo volenté parfaire et pource que vos m'avés demandé qui je sui, vous en dirai je bien partie dont je sui. ⁵Or saciés que je sui uns cevaliers de la maison le roi Artu et compaignon de la Table Reonde. — En non Dieu, fait la dame, puisque vous estes de celui ostel, je sai orendroit qui vous estes: vous estes Keux li Senescaus. — ⁶Certes, dame, fait il, vous dites voir. — Avant, fait ele, fuissiés vos honnis et deshonnérés del cors que je fusse vostre dame, car certes adonc seroie je trop honnie et trop avillie, car je sai qui vous estes tres bien: vous estes li plus vil cevalier et le plus deshonné. ⁷Vous n'estes pas chevalier, mais honte et reproce de toute chevalerie; et se auchuns autres cevaliers m'eust dit ceste vilonnie que vos m'avés dit orendroit, certes je me tenisse a morte; ⁸mais certes de vous ne me chaut, car tout adés fustes vous coustumiers de parler vilainement, pour coi je di que je ne doing de vos paroles nés que je feroie de l'abai d'un mastin».

16. «— ¹Ha! chiere dame, fait mesire Kex, qu'est ce ore que vous avés dit? Pour Dieu, ne dites vilenie, mais parlés si [sage]ment com tieux dame doit parler. ²Se je sui fols et vilains cevalier et vous soiés

15. 1. qu'il vous plaira] que vous voulez C 2. parlaisse Pr 350] apareillaisse 338; appellasse C ♦ tans anchien Pr C] tant a. 338; de<[t]ens a. 350 ♦ desoremais] des ore Pr 3. si me retient (retieng 350) de dire vostre raison] om. 338 4. vous en dirai je bien partie dont je sui Pr 350] om. 338 (saut); v. en d. j. b. ma partie C 6. Avant] Atant C ♦ et deshonnérés] om. C ♦ qui vous estes tres bien] tout canque vous vous (sic) estes 350 ♦ plus deshonné] qui soit agg. 338; du monde agg. C 7. Vous n'estes pas] Vous estes 350 8. chaut] haut Pr ♦ coustumiers de parler vilainement] acoustumés de p. vilenies 350 ♦ je ne doing ... de l'abai d'un mastin (chien C)] ge doing en vous paroles autrestant com ge feroie a un mastin 350

16. no nuovo § 350 1. qu'est ce ore que] ore ce que Pr ♦ *sagement] vilainement Pr 338 C 350 2. et vilains cevalier] et ge sui nices 350

sage, ja a bien .LX. ans que il avoit grant sens en vostre cors, et orendroit dites folie. ³Se aucuns qui vous connoist oïst ceste parole, il droit tout certainement que viellege si vous a tout tolu le sens. ⁴Pour Dieu, gardés a vostre honnour et a vostre aage et non pas a ma folie, et que vous savés bien chertainnement que je sui bien jouenes chevaliers. ⁵Vous peussies estre ma taie, ce sai je tout de verité. — ⁶Mesire Kex, fait la dame, tant avés dites males paroles maintes fois que en aucun tans les couvendra faillir. — ⁷Dame, ce respont mesire Keux, eles faudront plus tost a vous qui estes si emparlee fierement. — ⁸Ha! cevaliers vils et honnis et deshonorés en toutes guises, malduis et malaffaitiés, ce dist li nains. Pourcoi estes vous si aprestés a dire vilonnie a ceste dame? ⁹Certes vous moustrés bien apertement que voirement estes vous mauvais cevaliers et vilains en toutes manieres, et la renommee de vous est contee par toute la contree. — ¹⁰A! merci, nains, ce dist mesire Keux, ne dites vilonnie a moi! ¹¹Je croi bien qu'ele te mainne par aguillon, et de tel aguillon con vous estes je croi bien que tu aies point souventes fois si grant agnesse com ele est. ¹²Certes trop boine compaignie mainne cest cevalier avoec lui, quant il conduit tés deus dyables com ceste dame et cest nain!».

17. ¹Guron se sourrist fierement quant il entent ceste parole. Autressi fait Danain li Rous et mesire Yvains. ²Mais qui que s'en aille riant, li cevaliers qui porte les armes vermeilles en est courciés trop durement de ce qu'il ot que mesire Keux le vait gabant en tel maniere, si ne tient pas cel fait a gieu et bien le moustre apertement, ³car il se tourne mout iriés vers monsigneur Keu le Senescal et li dist: ⁴«Mesire

ja a bien .LX. ans] je ai bien sessante ans en vous 350 3. oïst] oïst deist (*sic*) C 5. ma taie Pr 338] ma oncle 350; ma tente C 6. tant avés dites males ... couvendra faillir] quant vous avés dites vos males paroles 350 7. emparlee fierement] et puis ce fas ge raison en moi meesme. Que vous diroie? Un preudom ne dirroit pas tant com vous dites *agg.* 350 8. Ha! cevaliers] *nuovo* § 350 ♦ malduis (mal dites Pr) et malaffaitiés] mal dites et mal faites 350 9. et vilains en toutes manieres] *om.* 338 ♦ contee] *om.* C 11. qu'ele (que 338) te mainne (demainne Pr) par aguillon, et de tel (et tel Pr 338; et del 350) aguillon con vous estes Pr 338 350] que elle t'aime par aguillon comme vous estes C 12. boine compaignie] *om.* 350 ♦ com ceste dame et cest nain] *om.* 350

17. *no nuovo* § 350 1. Danain] Dain Pr 2. Mais qui que s'en aille riant] *da questo punto è confrontabile il testo di Mar (f. 111r):* [...]Jue s'en aille riant ♦ qu'il ot] qu'il voit Pr ♦ si ne tient ... moustre apertement Pr 338 C] et la la dame si ne tient pas cel fait a gieu ne li chevaliers vermaus qui bien le moustre apertement Mar; la dame [...]Jue ne tient pas c. f. a g. et b. le m. a. 350 3. il se tourne] ele se t. 350 ♦ vers monsigneur Keu ... ⁴mesire Keus] envers monseigneur Ké Mar

Keux, mesure Keus, se Dieux me doinst boine aventure, se vous ne taisiés vostre langue, je vous ferai vilonnie autre que vous ne quidiés. ⁵Vos paroles sont anieuses trop durement, et il n'appartient a nul chevalier qu'il die a nule dame si vilaynes paroles comme vous alés disant. ⁶Tant en avés dit a ceste fois que jou feisse vilenie se jou ne le laisse pour le roi Artu, qui bien vous velt, si comme jou le sai. — ⁷Sire chevaliers, fait messires Kes, se Dieus vous doinst bone aventure, quidiés vous que vous me peusciés si legierement faire vilenie com vous quidiés? ⁸Me tenés vous a si nonpoissant chevalier qu'il vous samble que jou ne puisse mon cors deffendre encontre vous? Ore m'en dites le vostre avis, se Dieus vous doinst bone aventure».

⁹Li chevalier respont atant et dist: «Mesire Kes, je sai de voir que vous estes de vostre affaire bons chevaliers et hardis durement, mais ce vous fais je bien asavoir, et le di hardiement devant tous ces preudoumes qui ci sont, ¹⁰que vous n'estes pas cevaliers qui contre moi puissiés durer, puisque a ce vendroit, se aventure ne m'estoit trop durement contraire. — ¹¹Voire, fait mesure Keux, sire vassal, me prisiés vous si petit? ¹²Par Sainte Crois, il est mestiers que je sace tout orendroit se vous estes tels cevaliers com vous dites. Or tost! a jouter vous esteut contre moi. — ¹³Comment? fait li chevaliers. Est ce a certes que vous me volés faire joster? — ¹⁴Oïl, certes, fait mesure Kex. — Si m'aït Dieux, fait li cevaliers, ce me poise de jouter a vous, car de jouter encontre vous me souffrisse je volentiers, car bien saciés vraiment qu'il ne me tournera pas a grant honnor d'abatre un tel cevalier com vous estes».

¹⁵Et quant il a dite ceste parole il s'en tourne vers ses escuiers et prent son escu et son glaive. ¹⁶Et quant il est appareilliés de la joute, il laisse courre sour monsigneur Keu, et il estoit grans cevaliers et fors et bien cevauchans durement. ¹⁷Il fiert mesure Keu si roidement en son venir qu'il porte en un mont lui et le cheval a tere, et bien avint a celui point a mesure Keu qu'il n'i ot mal.

4. se vous ne taisiés] se jou ne doutaisse Mar 5. anieuses] venimeuses C ♦ et il n'appartient ... ⁹et hardis durement Mar 350] om. Pr 338 C (saut) 6. a ceste fois] se Dex me doinst bone aventure agg. 350 ♦ se jou ... Artu Mar] se ne fust pour amour de roi [...] 350 7. Sire chevaliers] *nuovo* § 350 ♦ vous quidiés] vous dites 350 8. ne puisse] puisse 350 10. que vous n'estes pas cevaliers] om. C ♦ a ce vendroit Pr 350] om. Mar; puisque ce avendroit 338 C 11. sire vassal] om. Mar 12. Sainte Crois] ceste c. 350 14. Oïl, certes ... fait li cevaliers Pr 338 C] Si m'aït Dieus, oïl, fait messire Kés. — Certes, fait li chevaliers Mar; Oïl certes, fait mesure Kex 350 (om. *L'inizio della battuta succ.*) ♦ de jouter a vous] om. Mar ♦ car de jouter ... saciés vraiment] car jou sai tout vraiment Mar ♦ car bien saciés] *nuovo* § 338 C ♦ qu'il ne me] in Mar *ultime parole del f. 11: la col. b è per metà lacera; il testo riprende al § 18* 17. un mont] un moult 338

18. ¹Quant mesure Yvains voit celui colp, il est tant durement iriés qu'il ne set qu'il en doie dire. Or est plus courciés qu'il n'estoit devant. ²Orendroit a il plus a faire, car, pour maintenir la coustume des compaignons de la Table Reonde, li couvient il a cestui point faire tout son pooir de vengier la honte de monsieur Keu, qui a esté abatus devant lui. ³Se il autrement le faisoit, adonc se parjureroit il envers la Table Reonde. De ceste esprouve se souffrist il mout volentiers, a ce qu'il connoist tout certainement que li cevaliers as armes vermeilles est fors cevaliers et bien ferans de lance.

⁴Quant il a un poi pensé a ceste cose, il ne fait autre demorance, ançois se lance avant emmi le camp tout esramment et crie au chevalier vermel tant comme il peut: ⁵«Sire cevaliers, gardés vous de moi, a joster vous esteut!». Li cevalier vermaus respont: ⁶«Dans cevaliers, or saciés que je n'ai ore talent de joster a ceste fois: querés la joute en autre liu, car a moi avés vous falliz. – ⁷Dans cevaliers, ce dit mesure Yvains, or saciés vraiment que de joster encontre vous a ceste fois me souffrisse je mout volentiers se jou peusse, mais je ne puis. ⁸Se Dieus me saut, il me couvient, se je onques puis, vengier la honte de mon compaignon que vous avés orendroit abatu devant moi. ⁹Se je mon pooir ne faisoie de vengier sa honte, adonc seroie je parjures; por coi je di qu'il me couvient joster encontre vous, voelle ou ne voelle».

¹⁰Quant li cevaliers as armes vermelles entent ceste parole, il dist a monsieur Yvain: ¹¹«Sire cevaliers, se Dieux vous doinst boine aventure, comment avés vous non qui a force me faites joster encontre vous? – ¹²Or saciés, fait mesure Yvains, que mon non ne poés vous savoir a ceste fois ne autre cose de mon estre, fors que je sui uns chevaliers errans. ¹³Or vous gardés huimaïs de moi, que je vous porterai a tere se je onques puis». ¹⁴Après icestui parlement il ne font autre delaiement, ains laissent courre tout maintenant li uns encontre l'autre tant com il peuvent des cevas traire.

¹⁵Quant ce vient au baissier des glaives et au joindre, il s'entrefierent de tote lour force com cil qui de riens ne se faignoient.

18. 2. de la Table Reonde] *riprende il testo di Mar* (cfr. nota a § 17.16) 3. de lance Pr 338] d'espee et de l. Mar 350 C 4. crie au chevalier] *in Mar ultime parole del f. 11rb; la prima col. del verso è lacera* (vd. supra, § 17.16). Il testo riprende da § 18.15 5. vous esteut Pr 350] v. e. a moi 338; a moy vous couvient C ♦ vermaus] errant C 6. or saciés] or laissez 338 7. a ceste fois Pr 350] *om.* P 8. devant moi Pr 338 C] *om.* 350 9. sa honte] *ma h. et la sienne* C 10. Quant] *nuovo* § 350 15. au baissier des glaives et au joindre] au dessus du champ a l'abaissier les lances et au joster C ♦ com cil qui] comme cil 338

¹⁶Li cevaliers as armes vermeilles, qui bien estoit sans nule faille cevaliers de grant pooir et trop bien ferans de lance, fiert monsigneur Yvain si roidement de tel encontre qu'il n'a pooir ne force que il se peust tenir en sele, ains vole a tere tout maintenant, ¹⁷et del cheoir qu'il prent a tere est il estourdis et estounés si roidement qu'il n'a pooir qu'il se reliet, ains gist iluec aussi com s'il fust mors. ¹⁸Li cevaliers qui en tel guise ot abatus les deus compaignons, quant il voit qu'il s'en est ensi delivrés, il n'i fait autre demorance, ains s'en passe outre, qu'il ne regarde ne l'un ne l'autre. A mout poi tient tout cestui fait.

19. ¹Ensi s'en vait li cevaliers entre lui et sa compaignie. Il vait assés poi regardant ciaus qu'il ot laissiés a tere. ²Quant Guron voit ceste aventure, il dist a Danayn le Rous: «Sire, que vous sanle de ceste cose? — ³Sire, fait Danayn, de ce que je ai veu vous dirai jou bien mon avis: or saciés tout vraiment que li cevaliers qui porte les armes vermeilles est cevaliers de haut afaire; et certes, sire, se je ne cuidoe qu'il vous anuiast, je iroie tout maintenant jouter a lui pour veoir qu'il avendra de lui et de moi. — ⁴En non Dieu, sire, fait Guron, il est teuls fereour de lance que selonc le mien jugement di je bien que je ne vi pieça mais un millour de lui, et pour çou ne vaudroie je pas que vous joustissiés encontre lui, car je averoie de vos doutance».

⁵Quant Danain entent cest plait, il est honteus assés plus qu'il n'estoit devant, car il dist en son ceur meismes que orendroit connoist il tout clerement que Guron ne le tenoit pas pour si boin cevalier com il quidoit estre. ⁶Or est mestiers, che dist, comment qu'il l'en doive avenir, que il se mete en ceste esproeve. ⁷Lor demande son escu et son glaive a ses escuiers, et il li donnent tout maintenant. ⁸«Sire, ce li dist Guron, que volés vous faire? — ⁹Sire, fait Danain le Rous, or saciés tout vraiment que je voel jouter encontre celui cevalier qui porte les armes vermelles. ¹⁰Je connois bien que il est bons cevaliers sans faille, mais certes, se il estoit encore millour, si veul je jouter encontre lui: ja verrés qu'il en avendra».

16. Li cevaliers] *nuovo* § 338 C ♦ de grant pooir Pr 338 C] **et de grant forche** *agg.* Mar 350 **17.** n'a pooir Pr 338 350] ne forche *agg.* Mar C ♦ iluec] *om.* Pr

19. *no nuovo* § Mar 350 **1.** Il vait assés ... a tere] *om.* Mar ♦ laissiés] abatus 338 **3.** de ce que je ai veu] *om.* Mar **4.** ne vaudroie] ne vous diroie C **5.** Quant Danain] *nuovo* § 338 C 350 ♦ honteus Pr 338 C] **et vergondeus** *agg.* Mar 350 ♦ il dist ... clerement] il pensoit tout erraument Mar ♦ quidoit estre] estoit Mar **6.** che dist] *om.* Mar ♦ l'en doit avenir] m'en doie a. 350 **9.** celui cevalier ... vermelles] le chevalier a l'escu vermeil Mar **10.** si veul] sil v. Pr ♦ ja verrés Pr 338 Mar] ja vendrés 350; je verray C

¹¹Lors se lanche emmi le camp et escrie au cevalier qui portoit les armes vermeilles: ¹²«Sire cevaliers, gardés vous de moi: a jouter vous esteut». Li cevaliers respont adont: ¹³«Dans cevaliers, se vous avés a ceste fois si grant volenté de jouter com vous faites le samblant, querés la joute en autre lieu, que a moi avés vous failli: je n'ai ore mie volenté de jouter. — ¹⁴Comment? fait Danayn le Rous. Vous n'avés mie refusee la joste de ces deus cevaliers et or l'alés de moi refusant? — ¹⁵Teus est ore ma volentés, fait li cevaliers as armes vermeilles. — ¹⁶Certes, fait Danain, ce me poise cierement, et tant que, se je de ceste cose vous osaisse faire force, or saciés tout vraiment que je force vous en feisse».

¹⁷Ensi parlant cevaucierent entre lui et le cevalier a l'escu vermeil tant que il vinrent pres del chastel c'on apeloit le Castel as Deus Serours. ¹⁸Devant le castel sans doutance avoit une prairie trop bele. ¹⁹En cele prairie estoient ja assamblé tout li cevalier del roi de Nor-gales et del roi de Norhomberlande, pource qu'il veissent adont les vespres del tournoient que li nouvel cevalier avoient ja encommenchié d'ambedeus pars. ²⁰Et saciés que uns cevaliers qui estoit Galois nommés, qui a celui point estoit novviaux chevaliers, l'avoit adonc si bien commencié a faire que li un et li autre qui en la place estoient li en donnoient pris et los.

20. ¹A celui point que Galois le faisoit si bien de brisier lanches et de porter armes, atant es vous parmi les rens venir Saigremor le Desreé, qui bien estoit a celui point uns novviaux cevaliers de haut ceur et de haut pris et hardis sans doute, et si fu il toute sa vie. ²Quant il fu venus emmi les rens et il voit Galois qui si bien l'avoit encommencié a faire que tout li donnoient pris et los, il se met adonc contre lui tout droit, car il le portera a tere s'il onques peut, et il estoit bien appareilliés de la joute. ³Pour ce commence il a crier d'auques loing: «Sire cevaliers, gardés vous de moi! Je vous apel a la joute».

11. Lors] *nuovo* § 338 C **13.** Dans cevaliers] Dous ch. C ♦ volenté de jouter] volentez C **15.** as armes vermeilles] *om.* Mar **16.** et tant que Pr 338 C] *om.* Mar 350 ♦ se je] *om.* Pr **17.** Ensi parlant (*nuovo* § 338 C 350)] Lors Mar ♦ le cevalier a l'escu vermeil] le ch. vermeil Mar ♦ pres del chastel ... Castel as Deus Serours Pr 338 C 350] al Chastel as .ii. Serours Mar **18.** sans doutance] *om.* Mar ♦ trop bele Pr 338 C] **et envoisie et grande assés** *agg.* Mar 350 **19.** de Nor-gales et del roi] *om.* 350 (*saut*) **20.** saciés que uns cevaliers qui estoit Galois (Galios Pr) nommés (qui avoit nom G. C) Pr 338 C] **sachiés que Galés** Mar 350

20. *no nuovo* § Mar 350 **1.** Galois] Galios Pr ♦ le Desreé] le des (*sic*) 350 ♦ uns novviaux cevaliers Pr Mar 350] comme n. ch. 338 C ♦ haut pris Pr 338 C] **haute enprise (prise 350)** Mar 350

⁴Après icestui parlement il n'i font delaiement nul, ains laissent courre li uns encontre l'autre. Saigremor, qui de sa force feroit trop bien de lance et trop bien savoit encontre, fiert Galois a celui point si roidement emmi le pis que cil n'a pooir ne force que il se puist tenir en sele, ainçois vole il del ceval a tere. ⁵Après cele joust lieve li cris grans et merveilleus durement, que li un et li autre disoient: «Galois est abatus!». ⁶Et Segremors, qui bien baoit a avoir le pris et le los sour tous les noviaus chevaliers qui a celui point estoient en la place, ne s'arreste pas sour Galois, quant il l'a abatu, ains s'en vait outre et hurte ceval des esperons et laisse corre a un autre chevalier qu'il encontra en sa venue, ⁷et cil estoit parens au roi de Norhomberlande et par devers le roi de Norhomberlande portoit armes.

⁸Saigremors li Desreé, qui a celui point portoit armes par devers le roi de Norgales, fiert celui cevalier si roidement en son venir qu'il fait de lui tot autretant comme il avoit fait del premier. ⁹Quant il ot celui abatu, il laisse tout maintenant courre au tierch et fait de lui autretant com il avoit fait des autres deus, et lors vola li glaives en pieces.

21. ¹Li cris lieve tout maintenant grans et merveilleus, car uns hiraus qui estoit illeuc et qui tout certainement connoissoit Saigremor le Desreé, quant il vit ces trois cols qu'il avoit fait, il vait criant tant comme il pout: ²«Certes, tout vaint Saigremors li Desreés!». Et tout li autre qui ileuc estoient crioient après lui et disoient autretel parole.

³Quant Saigremor entent que li un et li autre qui estoient el tornoïement li donnoient si grant pris et si grant los que ce estoit une cose qui trop le reconfortoit et qui trop li donnoit grant ceur et grignour volenté de faire d'armes qu'il n'avoit devant eu, et pour ce sans faille s'en travaille il plus et plus. ⁴Ensi le fist bien a celui point Saigremors li Desreés tant qu'il emporta le pris et le los sour tous ciaux qui adon y furent qui i firent d'armes. ⁵Cascuns li donnoit pris et los

4. Après] *nuovo* § 350 5. grans et merveilleus durement (d. *om.* 350)] si grant Mar 6. baoit a avoir] haoit (*sic*) d'avoir 350 7. et par devers ... ⁸par devers le roi de Norgales, fiert] et par devers le roy de Norgales portoit armez Sagremors li Desreé, si fiert C ♦ et par devers ... armes Pr 338 350] si portoit armes devers lui Mar 8. del premier] de Galés Mar

21. *no nuovo* § Mar 350 1. uns hiraus qui estoit ... connoissoit] li un hyrax qui estoient ... connoissoient 350 (*i verbi successivi sono al sing.*) 2. parole] *om.* C 3. Quant Saigremor] *nuovo* § 338 350 C ♦ qui estoient el tornoïement] qui el t. 350 (*om. vb.*) 4. Saigremors li Desreés tant] *om.* Mar ♦ sour tous ciaux ... ⁵pris et los Pr 338 C] sour tous cels qui adont y estoient Mar; *om.* 350 (*saut*) ♦ qui i firent d'armes] qui riens y f. d'a. C

et dient tout communement: «Se il vit longement, il ne faudra a estre preudom des armes, car hautement et noblement a encommenchié cevalerie».

⁶La noble dame de Maloaut, qui estoit montee as fenestres del castel, avoit en sa compaignie dames et damoiseles assés qui le regardoient trop volentiers. ⁷Autressi font les autres dames, car a la verité dire Saigremors portoit armes si acesmeement que ce estoit uns deduis que de regarder le. ⁸Les dames le vont regardant, et non pas celui seulement, mais tos les autres de la place qui adonc portoient armes. ⁹Mais eles n'en regardoient nul tant qu'eles ne soient plus regardees de l'autre part.

22. ¹Li cevalier qui estoient venu en la place pour regarder les vespres del tornoiement, quant il oënt conter entr'auls que venue estoit la noble dame de Maloaut por veoir celui tournoiement, il commenchent a resgarder en haut la ou les dames estoient montees. ²Et pource qu'il avoient oï bien conter communement que la dame de Maloaut estoit bien sans doute la plus bele dame que on seust a celui tans en tout le monde, le connoissoient il tout maintenant qu'il le voient entre les autres dames. ³Et s'il le connoissent par la biauté de li, ce n'est mie merveille, car a la verité conter ele estoit si bele dame et si avenans en toutes guise que toutes les dames et les damoiseles qui la estoient et qui assés estoient prisies et loés de biauté devant que la dame de Maloaut venist entr'eles ⁴samblent orendroit laides dejouste lui, et la grant biauté de la dame de Maloaut les a aussi comme toutes enlaidies. ⁵Il n'en i a nule qui ne vausist bien endroit soi qu'ele fust encore a venir, car orendroit sont toutes par li enlaidies.

5. Se il vit ... cevalerie] *om.* 350 6. montee] apoïe Mar ♦ avoit en sa compaignie Mar] et avoit e. s. c. Pr 338 C 350 ♦ assés qui le regardoient Pr 338 350] a moult grant plenté le r. Mar 7. Autressi font les autres dames] *om.* Mar 8. Les dames (*nuovo* § 350) ... ⁹de l'autre part] toutes l. d. de la place le regarderent a merveilles Mar ♦ les autres] chiaus 350 9. tant qu'eles ... part] tant que {ceulx que estoient de celle part} (*su ras.*) C

22. *no nuovo* § Mar 350 1. estoient] estoit 350 ♦ regarder] veoir Mar ♦ noble] *om.* Mar 2. pource qu'il] p. que aucuns des chevaliers Mar ♦ la plus bele dame] et la plus noble *agg.* Mar ♦ on seust] estoit Mar 3. Et s'il ... merveille Pr 338 350] por la tres grant beauté k'ele avoit en li et che n'estoit pas merveille Mar; es loges ou elle estoit. Par la biauté d'elle ce n'est mie m. C ♦ conter] recorder 350 4. laides dejouste ... toutes enlaidies] laides Mar ♦ dejouste lui, et la] dejouste la Pr ♦ aussi comme] aussi Pr 5. sont toutes] s. trop 350

⁶Por la byauté dont la dame de Maloaut estoit a celui tans garnie le vont a mervelles esgardant li cevalier de pris qui a celui soir ne voloient armes porter entre les cevaliers noviaus, et disoient entr'euls que ceste est sans doute la plus bele dame qu'il onques veissent. ⁷Mesire Lac, qui le regardoit et qui a celui point estoit d'encoste le roi Melyadus, quant il l'a grant pieche regardee, il dist a soi meismes que ce n'est mie grans merveille se li mondes aloit disant que la dame de Maloaut estoit bele, ⁸que certes ele passe de byauté toutes les dames que il veist encore en sa vie: ceste n'est mie bele comme autres dames, car ele est bele et passebele.

⁹Tant le regarde mesires Lac qu'il en devint tous esbahis et, quant il l'a tant regardé qu'il ne set qu'il en doie dire, il dist a soi meismes que bien est ceste dame flours de toutes les dames mortels et mireoirs de tout le monde. ¹⁰Il estoit venus pour l'assamblee des vespres del tornoiement veoir, et pour veoir les joustes des noviaus chevaliers, mais orendroit ne li souvient de tout che: il ne regardoit ne poi ne mout ce pourcoi il estoit venus en la place. ¹¹Il n'entent orendroit a autre cose fors a regarder la biauté de la dame de Maloaut et, quant il l'a tant regardee que il ne pooit mais en avant, il se torne vers le roi Melyadus, qui regardoit les joustes des noviaus cevaliers, et dist: ¹²«Sire, que regardé vous? — Sire, fait li rois Melyadus, ne le veés vous? Je resgart les oeuvres de Saigremor le Desréé, qui trop bien se preuve, se Dieux me doinst boine aventure.

23. «— ¹Ha, sire, fait mesure Lac, se Dieux me saut, vous perdés bien vostre saison et bien moustrés apertement que onques jour de vo vie vous ne seustes que fu bien! Laissiés vostre povre esgart et regardés lassus, si porrés ja veoir merveilles. — ²Sire, fait li rois Melyadus, que

6. Por la byauté ... armes porter] Li chevalier de pris qui estoient venu a celi tornoiement la resgardent tout a merveilles et il ne voloient a celui soir armes porter Mar ♦ a celui tans] a celui point et a c. t. C 7. Mesire Lac] Et mesure Blyoberis 338 (*nel gruppo γ i personaggi di Lac e Blioberis sono invertiti; idem nelle successive occ.*) 8. encore en sa vie Pr 350] en toute s. v. Mar; onques en s. v. 338 C 9. et quant (*nuovo* § 338 C) ... doie dire] *om.* Mar ♦ bien est ... mortels] bien est ceste dame de toutes les dames du monde belle C 10. pour l'assamblee ... veoir Pr 338] pour l'assamblee du tornoiement veoir C; a l'assamblee pour veoir les v. del t. 350; pour veoir les vespres du tornoiement Mar ♦ orendroit] toutesvoies Pr ♦ de tout che ... ce pourcoi] de tout ce pourquoi C ♦ il estoit venus en la place] il i estoit venus Mar 11. la biauté de la dame] la dame Mar

23. *no nuovo* § Mar; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* 1. povre esgart et regardés lassus Pr 338 C] **povreté et regardés de ceste autre part** Mar 350

volés vous que je regart? – ³En non Dieu, fait mesure Lac, je voel que vous regardés la plus bele dame *que vous onques veistes*». Et lors li mostre la dame de Malohaut et dist: «Sire rois, se Dieus vous doinst bone aventure, veistes vous onques mais si bele dame com est cheste? – ⁴Certes sire, fait li rois Melyadus, jou di bien que voirement ele est bele dame, la plus bele que jou veisce ja piecha. – Certes sire, fait messire Lac, vous ne veistes en vostre aage si bele dame que ceste ne soit encore d'assés plus bele trop. – ⁵Certes, fait li rois Melyadus, sire, ce ne vous di je mie. Je di bien hardiement que ceste est trop durement bele, mais il m'est bien avis que puisque je fui nés ai je veu aussi bele dame aucune fois com est ceste. – ⁶Si m'ait Dieux, fait mesure Lac, non veistes onques, sauve vostre grasse! – ⁷Sire, fait li rois Melyadus, et je m'en tais atant, que bien saciés vraiment que pour occoison de la dame de Maloaut ne me combatrai je a vos de tout cest an, se trop grans force ne le me fait faire. ⁸Or le loés, or le prisiés tant comme vous vaudrés, et je pour avoir vostre pais et vostre grasse le voel encore plus loer!».

24. ¹Toutes ces paroles que mesure Lac avoit dites au roi Melyadus en tel guise comme je vous ai conté avoit oï tout plainnement Guron, si avoit Danain le Rous, car il estoient tout quatre pres a pres, mais il ne s'entreconnoissoient de riens. ²Après ce que li rois Melyadus avoit donné celui respons a mesure Lac, li demande autre fois: ³«Sire, savés vous en quel conduit la dame vint en cest tornoiement? – En non Diu, fait li rois, oïl, car je le vi venir ceste part. ⁴Or saciés qu'ele vint bien noblement et si ricement com il appartient a si haute dame com el est, car ele amena largement en sa compagnie dusc'a .xxvi. cevaliers, qui tout estoient si houme lige, et pour garder le vindrent avec li. – ⁵Certes, sire, fait mesure Lac, a tel dame com est ceste couvient bien millor conduit et plus seur, car, s'ele fust par aventure encontree d'aucun boin chevalier qui prendre le vauzist, se il fust de haute bonté,

3. que vous onques ... ⁴fait messire Lac Mar 350] que je veisse ja a grant tans, et saciés bien que Pr 338 C 5. je di bien hardiement que] *om.* 338 C (*ma vd. nota succ.*) ♦ bele] je l'ose bien dire hardiement *agg.* 338 C ♦ nés ai je] nés n'ai ges (*sic*) 350 6. non veistes onques Pr 338 350] non fesistes Mar; n. v. en vostre vie C 7. de tout cest an] *om.* Mar

24. *no nuovo* § Mar 350; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* 1. ai conté] ay dites et contees C ♦ pres a pres Pr 338 C] ensamble Mar; *om.* 350 3. car je ... ⁴qu'ele vint] Ele i vint Mar 4. si haute dame] telle d. C ♦ .xxvi. Pr 338 C] .xx. Mar 350 ♦ pour garder le Pr C 350] p. lui g. et honorer Mar; p. le tornoiement veoir 338 5. couvient] aferist Mar ♦ bonté] proeche Mar

bien peust les .xxvi. chevaliers metre a desconfiture et gaaignier la dame. — ⁶Et pourcoi avés vos dite ceste parole? fait li rois Melyadus. Se Dieux vous doinst boine aventure, dites moi la verité. — Sire, fait mesire Lac, quant vous tant m'en avés conjuré, et je le vous dirai, si m'aït Dix. ⁷Or saciés tout vraiment que, se je encontraisse par aventure une aussi bele dame comme est ceste a plain ou a bois et ele n'eüst en sa compaignie que .xxvi. cevaliers qui le conduisissent, ⁸se li cevalier n'estoient cevalier errant et je sour les .xxvi. cevaliers ne le pooie conquerre par force d'armes, je vaudroie que on ne me tenist puis pour cevalier».

⁹Quant li rois Melyadus entendi ceste parole, tout maintenant li ciet el ceur que mesure Lac sans dote est ceois es amours de la dame de Maloaut, et pour savoir mieue la verité, se mieue ne le pooit savoir, li dist il autre fois: ¹⁰«En non Dieu, sire, vous avés une grant parole dite. — Si m'aït Dieux, sire, fait mesure Lac, ele n'est mie si grant que autre cevalier n'aient ja fait *ausi grant ou merueilleusement greigneur, pour quoi je m'oseroie metre hardiement en une tele espreuve, comment qu'il m'en deust avenir.* — ¹¹Et se vous ceste que vous tant loés de byauté trouvisiés orendroit en cele forest ou conduit des .xxvi. cevaliers qui ceste part l'amenassent, se Dieux vous doinst boine aventure, qu'en feriees vous? Dites le moi et nel me celés. — ¹²Sire, fait mesure Lac, vous me ferés orendroit vanter, et si ne m'est pas mestier. ¹³Or saciés tout vraiment que, se une aventure m'avenist orendroit tele comme vous dites, si m'aït Dieux, .xxvi. cevalier ne le porroient deffendre encontre moi, se aventure ne m'estoit trop durement contraire. ¹⁴Et se Dieux vausist que je fusse orendroit venus a çou et devant vous meismes je fusse en cele espreuve, ja ne vous entremeissiés de moi aidier ne de moi nuire, si verriees qu'il poroit avenir de moi».

.xxvi. Pr 338 C] .xx. Mar 350 6. quant vous tant m'en avés conjuré] *om.* Mar 7. ou a bois] a bois 350 ♦ .xxvi. xxvi. Pr 338 C] .xx. xx. Mar 350 8. vaudroie que on ne me tenist] ne v. c'on ne me t. Mar 9. es amours de la dame de Maloaut] en amours C ♦ verité, se mieue ne le pooit savoir] chertaineté Mar ♦ autre fois] *om.* Mar 10. n'aient ja fait ... deust avenir 338 C (*cf.* Mar 350)] n'aient ja fet autresi grant ou plus (ou greigneur 350), par coi jou (j. ne 350) m'oseroie bien metre hardiement en teile espreuve comment qu'il m'en deust avenir Mar 350; n'aient maintes fois fait plus grant Pr 11. Et se vous] *nuovo* § 338 C ♦ tant loés de byauté] t. l., fait li rois Mar ♦ trouvisiés] tenissiés Mar ♦ .xxvi. Pr 338 C] .xx. Pr 338 C ♦ qu'en ferieés vous? ... nel me (nel mel Pr) celés] dites mois que vous en feriés Mar 13. m'avenist] m'amenoit Mar ♦ .xxvi. Pr 338 C] .xx. Mar 350 14. venus a çou] mis a ce Mar ♦ entremeissiés Pr 338 350] en travaillissiez C; mereusciés (*ms.* m'euscies) Mar ♦ de moi Pr 338 C] *om.* Mar 350

25. ¹Toutes ces paroles que dist mesure Lac a cele fois entendi tout plainnement Guron. Danain n'i entendi riens, car il regardoit a celui point Saigremor le Desreé, ²qui avoit adonc abatu un chevalier de Norhomerlande, et crioient tout sour celui qui abatus avoit esté: «Mors est, mors est!», car il gisoit en pasmison ne ne faisoit samblant de soi relever. ³A celui fait entendoit adonc Danain le Rous, si qu'il n'avoit pas oïes les daerainnes paroles que mesure Lac avoit dites.

⁴Guront, qui tout clerement les ot entendues, en est auques courchiés endroit soi, premierement pour amor de Danain, qu'il amoit de tout son cuer, *et après por l'onor de soi meesme*, ⁵car il y avoit bien raison, pourçou que il savoit bien certainement que Danain l'amoit de tout son cuer, et estoient devenu compaignon ensi comme li contes a devisé ça arriere. ⁶Pour çou il disoit que qui feroit huimais deshonor a Danayn, il le conteroit sor soi. Pour ce est il orendroit courciés auques vers mesure Lac, ⁷et pour la grant parole qu'il avoit dit des .xxvi. chevaliers le connistroit il trop volentiers, car il li estoit bien avis que, s'il ne fust trop boins chevaliers de son cors, ⁸il n'eust pas fait si haute vantanche ne si estrange com il fist, car ceste ne fu mie parole de simple chevalier, mais d'oume de trop haut affaire.

⁹Mout le regarde durement et, quant il l'a grant pieche regardé, il ne se peut tenir qu'il ne die: ¹⁰«Sire chevaliers, se Dieux vous doinst boine aventure, cuideriees vous si legierement desconfire .xxvi. chevaliers pour ceste dame de Maloaut que vous alés disant?». ¹¹Et cil, qui un poi ot vergoigne de ce qu'il avoit dit si grant parole, respont: «Sire, je le dis et je le cuideroie faire par aventure se trop grans fortune ne m'estoit contraire. ¹²Maint grignor fait que cist ne soit ont ja fait

25. *no nuovo* § Mar; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* 1. Toutes ces paroles ... ²samblant de soi relever] A ches paroles que mesure Lac ot dites ne gardent et oïrent durement crier: «Mor est, mors est!», car Saygremor avoit adonc abatu un chevalier de Norhomerlande, si qu'il gisoit en pamisons. Pour ce crioient il Mar 3. oïes] entendues Pr ♦ les daerainnes paroles] le dit Mar 4. auques] adonques C ♦ de tout son cuer] *om.* Mar ♦ et après por l'onor de soi meesme Mar 350] *om.* Pr 338 C 5. car il y avoit bien raison, pourçou que Pr 338 C] car il faisoit bien r. en soi que pource que 350; car Mar ♦ compaignon] c. ensamble 350 6. pour çou il disoit que Pr 338 C] *om.* Mar 350 ♦ il le (la 350) conteroit 338 350] il aconteroit Mar; il le courceroit Pr; il le retourneroit C ♦ sor soi] sor moi 350 7. .xxvi. Pr 338 C] .xx. Mar 350 8. ne si estrange Pr 338 350] ne si grant C; *om.* Mar ♦ parole] *om.* Pr ♦ d'oume] de chevalier Mar 10. .xxvi. chevaliers Pr 338 C] .xx. ch. Mar; *om.* 350 ♦ pour ceste dame (d. *om.* Pr) de Maloaut] *om.* Mar 11. ot vergoigne] en v. 350 ♦ si grant parole] *om.* Mar ♦ par aventure] *om.* Mar

maint cevalier errant par le roialme de Logres. ¹³Et quant maint chevalier ont ja fait plus grant fait, comment n'oseroie je emprendre un tel fait pour une si vaillant dame comme est ceste? Ne sui je cevaliers com uns autres? ¹⁴Or aie je dehait, sire cevaliers, se je ne l'oseroie bien emprendre comment qu'il m'en deust avenir».

26. ¹«Sire cevaliers, fait Guron, amés vous dont tant la dame quant vous en si grant fait vous meteriees pour l'amour de li? — ²Sire, fait mesire Lac, se je aim la dame ou se je ne l'aim, je ne vous en dirai ore plus, et de tant que je vous en ai dit me repent je, car je reconnois ore bien en moi meismes que je n'ai pas a ceste fois del tout parlé si sagement com cevalier devroit faire. — ³Sire, fait Guron, vous deistes encore n'a gaires que vous vaudriees estre en l'espreuve de .xxvi. cevaliers. — ⁴Sire, fait mesire Lac, se je le dis, qu'en volés vous? Par aventure je dis folie. — ⁵Certes, folie fu ce a dire trop grant, fait Guron, ne nus cevaliers, s'il n'estoit de trop haute renommee durement, ne se devroit si folement vanter pour nule aventure del monde. ⁶Ceste ne fu mie vantance de sage cevalier, mais de droit fol».

⁷Mesire Lac est courchiés estrangement quant il entent ceste parole et dist a chief de piece a Guron: ⁸«Byau sire, vous n'estes mie trop cortois cevaliers qui en tel maniere me dites vilonnie pour noient, qui fol m'apelés et en tel guise. ⁹Mais ja por vostre orguel ne lairai que je ne paroïl et que je ne die ma volenté, si dirais pis par aventure que je ne dis. ¹⁰Or saciés tout vraiment que, se vous fuissies uns des .xxvi. cevaliers qui la dame deussent deffendre encontre moi, si m'ait Dieux, que je cuideroie faire le camp widier a vous et a tous les autres en mains d'un jour et laisser moi la dame tout abandonnement! ¹¹Or ai je dite ceste parole et malgré mien: mon corous si le me fait dire.

«— ¹²Sire, ce dist Guron, par ces paroles que vous avés dites connois je tout certainement que vous n'estes pas des plus sages chevaliers del monde. ¹³Dans cevaliers, par la foi que vous devés a Dieu, ne savés vous vraiment que grant cevalerie fait li cevaliers qui par son cors

13. comment ... tel fait] *om.* C (*saut*) 14. Or aie je dehait Pr 338 C] Et ja Deus ne m'ait Mar; Or aie ge 350 (*sic*)

26. *no nuovo* § Mar; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* 2. ou se je ne l'aim] ou se ge l'aim 350 ♦ del tout] *om.* Mar 3. .xxvi. Pr 338 C] .xx. Mar 350 4. qu'en volés vous Pr 338 350] qu'en v. v. faire Mar; qu'en v. v. dire C 5. pour nule aventure del monde] *om.* Mar 7. Mesire] *nuovo* § 350 ♦ a chief de piece] *om.* Mar 9. que je ... je ne die] que jou ne d. Mar 10. .xxvi. 338 C] .xx. Pr Mar 350 11. ai je dite] m'avez fait dire C 12. Sire] *nuovo* § 338 C ♦ que vous avés dites] *om.* Mar

tant seulement peut mener un autre cevalier a outrance? Et vous en volés outrer .xxvi.! — ¹⁴Sire cevaliers, fait mesire Lac, or est ensi. Ce que je dis, je ne puis oremais retraire: dit l'ai. Se je devoie le cief perdre, si est il dit. — ¹⁵Dans cevaliers, se Dieux me doinst boine aventure, se je me sentisse a si preudomme que je cuidasse par mon cors desconfire .xxvi. cevalier, or saciés qu'il seroit mestiers que je venquisse demain cest tornoiement. Ja par nul homme nel perdroie.

«— ¹⁶Certes, sire chevaliers, fait mesire Lac, or saciés que le tournoiement ne poroie je vaincre a ceste fois, de ce sui je tres bien asseur, ¹⁷car je sai bien vraiment que il a en ceste place millour cevalier que je ne sui, et cil pora plus tost avoir l'onnor de cest tornoiement que je ne porrai. ¹⁸Mais certes, se celui ne fust, je cuidasse par fine force avoir l'onnor et le pris, mais pour celui perç je l'onnor sans doute. — ¹⁹Sire chevaliers, fait mesire Guron, se Dieux vous doinst boine aventure, or me faites tant de bonté que vous me diés qui est celui que vous tenés a si preudomme. — ²⁰Sire, ce respont mesire Lac, ce ne vous dirai je mie a ceste fois, mais veoir le porrois demain, se vous estes en ceste place a cel point qu'a tous ceus del tournoiement se fera connoistre entre les autres par sa haute cevalerie».

27. ¹De tout celui parlement que li doi boin cevalier orent a cele fois ensamble n'oï parole Danain. ²Il entendoit en toutes guises de regarder les oeuvres de Saigremor le Desreé et ce qu'il aloit faisant en l'assamblee; et tant fist qu'il ot le pris et le los sour tout ciaux qui adont y vindrent. ³Et quant il vit qu'il avoit tout vencu et que la nuit aprochoit durement, il s'en parti de l'assamblee et s'en vait en la compagnie de deus escuiers, et se parti d'entr'eus si priveement que cil qui en la place estoient ne sorent qu'il devint a cele fois.

⁴Quant Guron voit qu'il n'en faisoient plus a celui soir, il dist a Danayn le Rous: ⁵«Sire, s'il vous plaisoit, huimais nous en poriom

13. outrer .xxvi. Pr C] **outrer** .xx. Mar 350; rencontre .xxvi. combatre 338
14. oremais retraire] desormais avoir a dire ne r. C 15. me sentisse] ne vous s. C ♦ .xxvi. Pr 338 C] .xx. Mar 350 16. or saciés] je sai bien Mar ♦ tres bien asseur] tout certain et a. C 17. que je ne porrai (n. **feroie** Mar 350)] que je Pr 18. l'onnor] le los Mar 20. a cel point ... connoistre Pr 338 C] a c. p. que trestot del tornoiement se f. c. 350; que tout cels qui i seront le porront connoistre Mar ♦ entre les autres] *om.* C

27. *no nuovo* § Mar 1. a cele fois Pr 350] a c. f. fait 338 C; parlé Mar ♦ n'oï parole Danain] n'en avoit D. point oï Mar 2. en toutes guises de regarder] a veoir Mar 3. il vit] il vindrent 350 ♦ tout vencu] bien fait C ♦ et s'en vait] *om.* Mar ♦ et s'en parti d'entr'eus] *om.* Mar ♦ a cele fois] *om.* Mar 4. Quant] Quar Pr ♦ a celui soir] a cele fois Pr

nous retorner a nostre herberge, car il est tart et demain, che savés vous bien, nous couvendra en ceste place retorner auques matin. — ⁶Sire, vous dite bien verité, fait Danain, et quant vostre volenté est huimais de retourner, retornom a vostre commandement. ⁷Se Dieux me doinst boine aventure, bien l’a fait Saigremor le Desreé a cestui soir! ⁸Je ne quidaisse mie qu’il fust si vaillans cevaliers comme il est de son aage, et pour ce ai je regardé volentiers sa cevalerie».

28. ¹Atant se metent au retorner qu’il n’i font autre demourance en cele place. Aussi sauvement com il y vindrent, s’en retournerent en lour herberge et se soulacent par laiens des oeuvres Saigremor. ²Mesire Guron n’est pas endroit soi si aaisé: ce qu’il avoit tant oï loer celui soir la grant biauté de sa dame de Maloaut le met en un autre penser; ³ce qu’il le vit anuit tant bele com le cler soleil luisant et qu’il oï que tous li mondes aloit parlant de sa byauté, si li fait tout le sens cangier et tout le penser li remue. ⁴Or l’aime assés plus qu’il ne soloit faire, et un poi plus folement vait a lui pensant plus qu’il n’i pensa mais. ⁵Et ensi pensant s’esmerilloit dont cest penser li est entrés el cuer, car tel folie com est ceste ne deveroit il pour riens penser en feme de son compaignon, et qui tant l’aimme com il savoit.

⁶En tel guise con je vous cont vait pensant toutesvoies Guron, la teste enclinee vers tere. Danain qui d’encoste lui chevauchoit s’esmerilloit trop durement dont cis pensers li estoit venus ne il ne l’en ose remuer, car trop le doute a courechier. ⁷Ensi cevaucant li doi compaignon, li uns delés l’autre, tout le grant chemin de la forest, tant qu’il sont venu a l’hermitage ou il devoient celui soir herberger, ⁸et il descendent droit devant la porte et entrent dedens, et il

5. che savés vous bien, nous couvendra] nous estuet Mar ♦ auques matin] *om.*
Mar 6. vous dite ... retornom] voirs est, dont retornons Mar ♦ de retourner]
du retour 338 7. Se Dieux ... sa cevalerie] *om.* Mar

28. *no nuovo* § 350 1. s’en retournerent Pr 338 C] se metent al retour Mar; il n’i firent cop de lance ne de lance n’i furent ferus. Joiant s’en retournerent 350 ♦ en lour herberge] a leurs hostels C 2. endroit soi] orendroit Mar; orendroit soy C ♦ celui soir] *om.* Mar *ce qu’il avoit tant] a ce qu’il a. t. Pr 338 C 350; pour ce que t. a. Mar 3. tout le sens ... li remue Pr 338 350] tout le sanc changier et t. li penser li r. C; son penser cangier et li sens li r. Mar 5. ensi pensant] *om.* Mar ♦ li est entrés el cuer Pr 338 C] li vient Mar; li est entrés 350 6. En tel guise] *nuovo* § 350 ♦ qui d’encoste lui chevauchoit (seoit Pr)] qui le voit Mar ♦ trop le doute a courechier] il ne l’ose a c. Mar 7. Ensi cevaucant ... (§ 29) ‘on lour aporte maintenant] Quant li mangiers fu atornés et la table mise, si laverent et alerent mangier Mar ♦ doi] *rip.* Pr

trouverent que li luminaire estoient appareillié grant et merveilleus pour lour venue.

29. ¹Quant il sont laiens entré, il se font tantost desarmer et demanderent a mangier, et on lour aporte maintenant. ²Et quant il ont mangié, il se couchierent, pourchou qu'il se puissent a l'endemain matin lever. ³Guron se couce dedens son lit et, quant il se voloit reposer, il ne pooit: son ceur le met en autre lieu, et en tel lieu que il meismes ne vaudroit. ⁴Or aime si durement un petit, et après plus. Et ensi vait croissant toutesvoies l'amour, tant que l'amour est si grant et si merveilleus et si forte que chevaliers ne poroit mie plus amer dame que il aime cele de Maloaut. ⁵Or l'aimme si de tout son ceur qu'il disoit bien a soi meismes qu'il est mestiers en toutes guises qu'il l'ait a sa volenté, car autrement ne porroit il longement vivre, ne morir ne voloit il pour riens, tant com il puist sauver sa vie. ⁶Quant il a grant piece pensé a ceste cose, il s'est del tout affremés que ja ne laira l'amour de sa dame, qui ja l'a de ce priié. ⁷Il s'endort, et li dure tant celui dormir que il ne s'esveille devant que li jours vient biaux et clers et li solaus estoit ja levés.

⁸Quant li rais del soleil se moustre et la clartés apert laiens, Danayn s'esvilla tout premierement et se fait vestir et cauchier, et puis s'en vait esvillier Guron, qui encor se dormoit aussi fermement com s'il n'eust la nuit dormi. ⁹«Sire, fait il, or del lever, car tans en est! Tant avons dormi entre nous que je di bien seurement que nous ne serom hui-mais des premiers qui les lances briseront el tornoïement». ¹⁰Guron s'esveille a celui point et oevre les ieux et, quant il voit la clarté del soleil, il dist a Danain: ¹¹«Sire, nous avom trop dormi. Or tost! armons nous vistement». ¹²Quant il est vestus et cauchiés, il demanda ses armes et on li aporte tout esramment, et, quant il est armés, il monte. Danain estoit ja armés de sa partie.

8. li luminaire Pr 338] luminaire C (*om. art.*); li lumieres 350 ♦ et merveilleus] *om. C*

29. *no nuovo* § 350 2. ont mangié] et on ot osté les tables *agg.* Mar ♦ pourchou qu'il ... matin lever] *om.* Mar 3. se voloit] quidoit Mar ♦ son ceur le met] s. c. si li vient C 4. Maloaut] Molehalt 350 6. Quant (*nuovo* § 350) il a ... affremé] Il s'apense en son cuer Mar 7. et li dure ... biaux] tant qu'il fu beau jour Mar ♦ devant que] que 350 ♦ vient biaux Pr 350] fu b. 338; apparut b. C 8. Quant li rais ... ¹²de sa partie] Lors s'esveillierent par la maison et s'atornerent moult vistement Mar 9. des premiers qui les lances briseront] qui les l. briserons (*sic*) C 10. del soleil] du jour C 12. et cauchiés] *om. C*

30. ¹Quant il sont andoi monté, il issent de laiens et chevauchen avant et viennent au chemin, et tant s'en vont en tel maniere appareillié de toutes armes que il viennent a l'assamblee u il avoit ja maint cevalier abatu, car d'ambesdeus les parties avoient ja commencié. ²Atant es vous entr'eus venir le roi Melyadus de Loenois et mesire Lac avoec lui, et furent andoi armé d'unes armes sourargentees sans autre taint. ³Il venoient baut et cointement, si com cil qui bien le savoient faire. ⁴Et quant il sont venu a l'assamblee, il se tournent tout maintenant par devers le roy de Norgales pour aidier sa partie.

⁵Tout maintenant que li doi compaignon se furent tourné encontre le roi de Norhomerlande, li rois Melyadus se met es rens tout premierement et laisse courre maintenant a un cevalier de Norhomerlande et le fiert si roidement en son venir qu'il n'a pooir ne force qu'il se puisse tenir en sele, ainçois vole a tere tout maintenant et ciet si felenessement qu'il gisoit com s'il fust mors. ⁶Et li rois, qui fors cevaliers estoit et de trop haut affaire et garnis de si haute cevalerie comme je vous ai conté, ne s'arresta pas sour le premier cevalier qu'il avoit abatu, ains lascia courre a un autre, et fait de lui tout autretant com il avoit fait del premier. ⁷Après ces deus porte le tierch a tere, et a cel encontre brise son glaive.

31. ¹Après le roi Melyaduc venoit mesire Lac, qui grant piece avoit regardee la noble dame de Maloaut, la qui biauté il ne peut onques oublier. ²Quant il vit que li rois Melyadus ot brisié son glaive si que il tenoit ja s'espee, il se lance tout maintenant es rens, le glaive el puing, et fiert le premier qu'il encontre si roidement qu'il le porte a tere en un mont, lui et le ceval. ³Et puis laisse courre a un autre chevalier tout esramment et fait de lui tout autretant comme il avoit fait del premier, et tant fait, avant qu'il fust delivré de son glaive, [que de son glaive] abati il quatre des chevaliers de Norhomerlande.

30. *no nuovo* § Mar 350; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* 1. Quant il sont ... ²ja commencié] Et quant il furent armé et apareillié si montent en lor cevaus et s'en vont tant qu'il en viennent a l'assamblee ou il avoit ja maint bon chevalier abatu, car li tornoiemens estoit ja encomenchiés Mar ♦ monté] armez et m. C ♦ issent de laiens] a cheval *agg.* C 2. Atant] *nuovo* § 350 ♦ de Loenois] *om.* 350 C ♦ d'unes armes] d'unes Mar 3. baut et cointement Pr 338 C] biach et c. 350; moult c. Mar 4. pour aidier sa partie] *om.* C 5. li rois Melyadus ... de Norhomerlande] *om.* 350 (*saut*) ♦ et ciet] *om.* Mar ♦ qu'il gisoit] *om.* C

31. *no nuovo* § Mar 350; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* 2. s'espee] s'e. traite Mar 3. avant qu'il] que il C ♦ *que de son glaive] *om.* *mss.* ♦ abati il Pr C 350] qu'il fist tant qu'il abati Mar; que il abati 338 ♦ de Norhomerlande] au roy de N. Mar

32. ¹Quant il a son glaive brisié, il n'i fait autre demouranche, ainçois met la main a l'espee et, a ce qu'il estoit trop boins cevaliers en toutes guises, et a l'espee et a la lance, il avint a celui point que, puisqu'il tint el poing l'espee, ²il commence a faire si grans merveilles d'abatre cevaliers et de damagier en toutes manieres si fierement ceus de Norhomerlande que chil qui desus les murs estoient, qui regardoient les boins chevaliers et les mauvais, quant il voient les grans merveilles que li doi compaignon as armes d'argent encommenchie-rent a faire, ³il disoient tout plainnement que onques mais a jour de leur vies ne virent cevalier si bien prouver en force d'armes que cist doi ne se preuvent mieus.

⁴Et qu'en diroie? Tant se travillierent li doi preudomme com cil qui en toutes manieres estoient trop preudomme des armes que il par lour haute proeche commencerent adonc a tourner a desconfiture toute la partie del roi de Norhomerlande, si que il, vauzissent ou ne vauzissent, aloient ja perdant le camp.

⁵Encor estoient tout en pais Guron et Danain le Rous, et s'estoient arresté desous deus arbres et atendoient dusqu'atant qu'il veissent desconfire l'une des deus parties, ou cele de Norgales ou cele de Norhomerlande, et cele voloient secorre et tant faire par fine force qu'ele venquist puis l'autre partie. ⁶Et la ou il estoient ensi arresté, il entendent que chil dessus les murs crioient a haute vois: ⁷«Li doi chevalier as armes d'argent vainquent tout le tornoient. ⁸Il en doivent par raison avoir le pris et le los de toute ceste assamblee, car cil doi font toute la grignour merveille d'armes qui onques mais fust faite en ceste contree».

33. ¹Quant Guron et Danain le Rous entendent ceste nouvele des .ii. bons cevaliers as armes d'argent, il s'esmerveillierent mout dure-

32. *no nuovo* § Mar 350 1. et, a ce qu'il estoit] et il estoit Mar ♦ il avint ... el poing l'espee] *om.* Mar 2. il commence ... que chil qui] et il commencha a ferir de l'espee destre et senestre et abat chevaliers et fait si grant merveille d'armes que tout chil qui le voient s'en esbahissent, et adamage moult et laidenge moult durement les chevaliers de Norhomerlande, et chil qui Mar ♦ d'abatre cevaliers] en un fossé *agg.* C ♦ quant (*nuovo* § 350) il voient ... a faire] *om.* Mar 3. si bien ... mieus Pr 338 350] si bien ferir d'espee comme cil dui faisoient Mar; si en force d'armes que ces .ii. ne se p. m. C 4. com cil qui ... trop preudomme] *om.* C (*saut*) ♦ en toutes manieres] *om.* Mar ♦ preudomme des armes] bon chevalier et preu Mar ♦ le camp] les .ii. champs C 5. en pais] emprés C ♦ deus arbres] arbres 350 ♦ ou cele de Norgales ... et cele] et cele Mar ♦ qu'ele venquist puis l'autre partie] qu'il venquesissent tout Mar 6. a haute vois] en haut Mar 7. merveille ... fust faite] merveilles ... fuissent faites Pr

33. *no nuovo* § Mar

ment dont il pooient estre: ²«Sire, dist Guron a Danain, ja estes vous cevaliers errans: savés vous qui sont chil doi cevalier as armes d'argent dont li un et li autre tienent tel parlement et a qui il donnent si grant pris et si grant los? — ³Sire, ce dist Danain li Rous, se Dieux m'ait, je ne sai qui il sont».

⁴Atant es vous entr'eus venir un de leurs escuiers, qui dist a Guron: «Sire, quant il vous plaira, vous porés bien huimaiz mouvoir. ⁵Saciés tout vraiment que cil de Norhumberlande sont desconfit. ⁶Doi cevalier qui portent deus escus d'argent les ont mis a desconfiture. ⁷Se ci doi seulement ne fuissent, il ne perdissent hui le camp ensi com il l'ont perdu. Trop sevent d'armes cil doi chevalier, trop sont poissant, trop sont pseudomme qui si grant gent ont mené a desconfiture!».

⁸Quant Guron entent ceste nouvele, il dist a Danain le Rous: ⁹«Sire, trop avons demouré, quant cil de Norhumberlande sont mené a desconfiture: assés avom huimaiz a faire avant que nous le puissom retourner. — ¹⁰Sire, fait Danin, a vostre volenté soit del mouvoir et del laisser». ¹¹Lors dist Guron a celui qui venoit de l'assamblee: «Mainne nous tout droitement cele part u nous porom trouver les deus cevaliers qui ont mis a desconfiture chiaus de Norhumberlande. — ¹²Sire, fait il, donc venés vous après moi, car je les vous mousterrai en mout petit d'eure».

34. ¹Lors s'en vait li ecuiers devant et li doi cevalier après, et ensi s'en vont droitement vers la porte del castel. ²Quant la dame de Maloaut voit Guiron venir — qu'ele reconnoist tout premierement as armes qu'il portoit et a ce qu'il estoit graindres que son mari n'estoit, et estoit si biaux hom a ceval que ce estoit une merveille de lui veoir —, ³quant ele le voit de li aprochier, l'escu au col, le glaive el puing, apparillies de toutes armes, il li est avis sans faille qu'ele ne voie orendroit autre cevalier en la place fors que lui. ⁴Et pour çou, s'il le refuse, ensi com il meismes set ne l'aimme ele mains de riens, mais plus assés.

2. dont ... parlement et] *om.* Mar 6. qui portent deus escus d'argent] a armes d'a. Mar 7. ensi com ... mené a desconfiture] *om.* Mar 9. mené a desconfiture] tournés a d. 338 9. venés] verrés (?) Pr

34. *no nuovo* § Mar 350 1. devant] au travers de la champaingne *agg.* 350
♦ droitement] durement 350 ♦ vers la porte del castel] desous le ch. Mar
2. qu'ele reconnoist ... que son mari] ele le reconnoist bien pource qu'il estoit plus grans chevaliers que uns autres et que ses maris Mar ♦ et a ce qu'il estoit graindres Pr 338 C] après ce qu'il estoit greigneus chevaliers 350 3. fors que lui] que le cors de lui Pr

⁵Se ele le voit regardant, Guron de sa partie ne le voit mie mains volentiers.

⁶Ensi s'en vont li doi compaignon jusques pres de la porte dou castel, et lors voient tout apertement que chil de Norhumberlande estoient outreement desconfit: li doi cevalier as armes d'argent les avoient par fine force mené a desconfiture. ⁷Quant Guron voit que li affaires estoit ja tornés a itant que cil de Norhumberlande estoient tourné a desconfiture, il dist a Danain: ⁸«Or tost! sire, alom secourre chiaus de Norhumberlande!». ⁹Et tout maintenant hurte ceval des esperons et meut, et li avint en tel maniere qu'il encontra tout premierement le roi Melyadus, qui aloit encauchant ceus de Norhumberlande: cascuns s'enfuoit devant lui con s'il les deust metre a mort.

¹⁰Quant Guron voit le roi venir, il nel reconnoist de riens, fors qu'il dist a soi meismes: «Cist sont trop boin cevalier qui ont mis a desconfiture ciaus de Norhumberlande». ¹¹Et por ce laisse il courre sour lui tant comme il peut del ceval traire et le fiert si roidement en son venir que, tout fust li rois de trop grant force et de trop grant pooir, ¹²si fu il de celui cop trop cargiés, a ce que Guron estoit fors comme un gaient, que il n'a pooir ne forche que il se peust tenir en sele, ainçois vole a tere tout maintenant. ¹³De celui ceoir que li rois fist est li cevaus cargiés si durement qu'il ne se peut tenir en estant, ains trebuce delés le roi Melyadus de Loenoy.

35. ¹Puisque Guron ot abatu le roi Melyadus, il nel regarde ne poi ne grant, ainçois s'en passe outre et abat un autre cevalier. ²Et qu'en diroie? Il fait tant de celui glaive que, tant com il dura, que nus autres cevaliers qui a celui tans fust el monde n'en peust plus faire.

³Danain, qui pres de lui venoit et qui boins cevaliers estoit durement et bons fereour de lance, relaisse courre contre mesure Lac,

5. ne le voit Pr 338 350] ne le regarde Mar; ne l'amoit C ♦ mains volentiers] m. de sa partie 350 6. Ensi (*nuovo* § 338 C 350) ... a desconfiture] *om.* Mar 7. estoient tourné] estoit del tout t. 350 8. Or tost ... Norhumberlande] Sire, alons aider a chaus qui desconfit sont Mar 9. et meut, et li avint en tel maniere] et avint Mar 10. Quant Guron] *nuovo* § Mar 11. Cist sont ... Norhumberlande] que ceulz sont trop bons chevaliers ceulx de Norhombellande C ♦ Cist sont Pr 338] que cist sont Mar 350 (*disc. indir.*) ♦ de trop grant force et] *om.* C 13. li cevaus] qui le portoit *agg.* 350 ♦ delés] devers 338 C ♦ Melyadus de Loenoy Pr 338 C] *om.* Mar 350

35. *no nuovo* § Mar; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* 2. tant com il dura, que] *om.* Mar (*saut?*) ♦ plus faire] autretant f. 338

qui merveilles faisoit de son cors, et il le fiert enmi le pis d'un glayve trenchant. ⁴Danayn estoit de grant forche, et messire Lac autresi. ⁵Danain s'efforche d'abatre monseignor Lac, et mesire Lac s'efforce adés de soi tenir en sele. ⁶Li uns est fors et li autres fors. Mesire Lac, ki fors estoit, soustient toute la force de celui colp a ce point que li cevaus sour coi il cevauchoit ne peut soustenir celui fais, et pour çou vait il trebuchant a la tere, le ceval desous lui. ⁷Et s'il ne fust si bien armés comme il estoit, bien li fust li fers del glaive entrés el pis, mais le haubert le garanti. ⁸Après ce que li doi bon chevalier furent abatu en tel maniere com je vous ai devisé, cil de Norgales, qui fierement encauchoient ciaus de Norhumberlande, s'arrestèrent, car toute la proeche et le hardement qu'il avoient avoient il par ces deus chevaliers. ⁹Et quant il les voient a tere, ce est une cose dont il furent esbahi trop durement.

36. ¹Quant Guron a brisié son glaive, il n'i fait autre demourance, ains mist la main a l'espee et adreche la teste de son cheval cele part ou il voit la grignour presse des chevaliers. ²Et lors commenche a donner grandismes cols d'une part et d'autre et a faire si grans merveilles d'armes que nus nel veoit adonc qui seurement ne peust dire que voirement est il boins chevaliers et de trop haute proueche garnis.

³Et qu'en diroie? Il s'efforce tant en poi d'eure et tant fait par sa grant valour que cil de Norhumberlande qui pres d'illeuc estoient se commencierent a retorner et a recouvrer. ⁴Et a celui point que li doi bon chevalier orent esté abatu fu la noise si grant et si merveilleuze de toutes pars que on n'i oïst Dieu tonnant, car tout crioient cil qui les avoient veu: ⁵«Abatu sont li doi bon chevalier as armes d'argent! ⁶Li doi chevalier as armes noires sont li millour chevalier de ceste assamblee!».

37. ¹Quant la dame de Maloaut, qui bien reconnoissoit Guron entre les autres chevaliers et qui toutesvoies avoit les ieux sour lui, ot veu tout apertement comment il s'estoit mis el tornoiement et comment il ot abatu en son venir le bon chevalier as armes d'argent, ele estoit tant lie et tant joians qu'ele ne savoit qu'ele en deust dire. ²Ja a

3. qui merveilles faisoit ... ⁵d'abatre monseignor Lac Mar 350] *om.* Pr 338 C (*saut*)
6. li autres ... ⁸la proeche] *in* Mar *il testo è caduto per l'asportazione di una miniatura sul f. 15rb* ♦ celui fais] celui cop ne c. f. C 8. la proeche (proesce *ms.*) C] [...]he Mar (*vd. nota a* § 35.6); la presse Pr 350; l'aspresce 338 9. les voient] la virent C

36. *no nuovo* § Mar 350 1. adreche la teste de son cheval] s'adreche Mar
3. et a recouvrer] *om.* C 5. Abatu sont] A. se sont C

37. *no nuovo* § Mar 1. entre les autres] des autres Pr ♦ ot veu] et ele ot veu 338
C ♦ qu'ele en deust dire] que faire ne dire C

grant tans qu'ele n'ot joie qui a cele joie montast, et trop est plus lie en toutes guises des grans proueches qu'ele veoit que il aloit faisant qu'ele n'estoit de Danayn.

³Et ele se tourne adonc vers une dame qui dejouste li se seoit et li dist: ⁴«Dame, que vous sanle de cest tornoïement? – ⁵Ma dame, fait ele, et je qu'en saroie jugier? Ce di je bien a mon avis que li doi bon cevalier as armes d'argent si l'ont trop bien fait dusqu'en chi. ⁶Il ont esté li doi millour cevalier qui armes portaissent a cest point, ce me samble, et orendroit ont il esté vilainnement deschevaucié par ces deus qui orendroit sont venu et qui portent les armes noires. ⁷Se cist doi ne fuissent venu, bien eussent le pris et le los de tos chiaus de ceste assamlee, car ja avoient tourné a desconfiture chiaus de Norhomberlande. ⁸Trop sont sans doute preu et vaillant cil qui portent les armes noires».

38. ¹Ensi tienent les dames entr'eles parlement des cevaliers as armes d'argent et des autres deus qui portent les armes noires. ²Et li doi bon chevalier, qui orent esté abatu et qui de ceste aventure sont tant dolant et tant coureciet c'a poi qu'il n'esragent de doel, se relievant et remontent sor lour cevaus a mout grant painne, ³car cil de Norhomberlande, qui ja estoient retourné et recouvré sour ciaus de Norgales, pource qu'il avoient bien veu tout clerement qu'il avoient esté grevé par ces deus cevaliers, s'efforcent il de prendre les et de retenir les. ⁴Et nonpourquant il ne se peuvent tant efforchier que li doi compaignon ne remontent sour lour cevaus a fine force, malgré tous chiaus qui arrester les voloient et prendre.

⁵Puisqu'il se sont a cheval mis et joint ensamble, li rois Melyadus, qui tous estoit esragiés de maltalent, dist a monsigneur Lac: ⁶«Sire, que vous est avis de ceste aventure? – Sire, ce dist mesire Lac, or sachiés tout chertainement que je ne vous sai autre cose dire fors que li doi cevalier qui portent les armes noires ont tout vaincu. ⁷Il sont si dure-

3. se seoit] estoit 338 C ♦ dist] *om.* 350 5. jugier] *om.* Mar 6. a cest point Pr 338 C] *om.* Mar; a ceste pointo (*sic*) 350 7. de tos chiaus de ceste assamlee] de toute ceste a. C

38. *no nuovo* Mar; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* 2. sor lour cevaus] sor sour lour c. Pr (*sic*); *om.* Mar 3. et recouvré] *om.* C 4. arrester] retenir Mar 5. joint ensamble] mis e. Mar ♦ de maltalent] *om.* C 6. Sire] *nuovo* § 338 C ♦ que vous est avis] qui vous est avenus que vous est il avis 350 ♦ or sachiés ... fors que] sachiés que Mar ♦ fors que] fors ce que ge voi que 350 ♦ qui portent les armes noires] as ar. n. Mar

ment preudomme et poissant d'armes que, a ce que je voi, il ne m'est pas avis que je veisse ja a grant tans en une place deus si preudommes comme sont cil doi compaignon, se ce ne fu a celui point que nous fumes delivré de la prison de Escanor le Grant. ⁸Mais pour ce, se il sont preudomme, ne remandra, se Dieux me doinst boine aventure, que je ne venge ma honte, se je onques puis. ⁹Se je devant si bele dame com est madame de Maloaut estoie deshonnerés et je ma honte ne vengaisse devant li meismes, si m'ait Dieux, je me tenroie a deshonneré a tout mon aage. ¹⁰Or y parra que vous ferés, rois de Loenois. Je vous vi chi metre entre piés comme un garçon, et je meismes sans doutance fui aussi. ¹¹Se nous ne vengom nostre honte en ceste place, or saciés que nous n'avrom jamais honnour en lieu ou il en soit parlé. — ¹²Mesire Lac, ce dist li rois Melyadus, or y parra que vous ferés de vostre part, que devers moi ne remandra que je ne face tout mon pooir de vengier ceste vergoigne que nous avom recheu. ¹³Or tost! descevauchiés l'un d'eus, car je descevauceraï l'autre, se je onques puis en nule maniere».

39. ¹Quant il a dite ceste parole, il n'i fait autre demourance, ainçois met la main a l'espee et dist a mesire Lac: «Venés avoec moi!». ²Si hurte ceval des esperons et s'en vait outre droitement cele part ou il puisse trouver les deus chevaliers as armes noires. ³Tant a alé parmi la presse que il le a trouvés, et il faisoient a celui point si grans merveilles de ferir et d'abatre chevaliers et de widier les rens en quelconques lieu que il venoient qu'il trouvoient poi de gens qui les atendissent.

⁴Quant li rois Melyadus voit que li chevalier de Norgales sont en si poi d'ore tourné a desconfiture, ce est une cose dont il est durement iriés, et del grant doel qu'il a el ceur laisse il courre sour Danain, l'espee droite contremont. ⁵Et il estoit bien chevaliers de grant force et de grant afaire, dont il avient qu'il fiert Danain par tel force dessus le

7. preudomme ... que je voi] poissant d'armes Mar ♦ preudommes] p. compaignons C ♦ comme sont cil doi compaignon] *om.* Mar 8. pour ce ... boine aventure] encore soient il preudomme, pour ce ne lairai je mie Mar 9. tout mon aage] tous le jours de mon a. 338 C 10. chi metre] ce m. 350 ♦ entre piés] {tout a} (*su ras.*) piez C ♦ de vostre part] de cest afaire de v. p. Pr ♦ ceste vergoigne] ma vergogne et la honte Mar 13. l'autre] *om.* 350

39. *no nuovo* § Mar; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* 2. puisse trouver Pr 350] cuide t. 338 C Mar 3. si grans merveilles ... d'abatre (de batre Pr)] gens fouir et a. C ♦ et de (*om.* C) widier les rens] *om.* Pr 4. Quant] *nuovo* § 350 ♦ el ceur] *om.* 350 ♦ droite contremont Pr 338 350] droitement c. C; traite c. Mar 5. et de grant afaire ... par tel force] si fiert Danayn Mar

hyaume que cil est del cop recevoir si estordis et si estounés qu'il ne se peut tenir en estant, ainçois s'encline tous sour l'arçon devant. ⁶Quant li rois Melyadus voit que Danayn est au desous si fierement, il se lance sour lui tout maintenant et le prent au hyaume et le tire a soi si durement qu'il li fait widier les archons et trebuchier a tere desous le ventre del ceval.

40. ¹Quant Guron, qui de tout son ceur amoit Danayn, voit celui colp et si apertement, s'il en est iriés et corciés nel demandés. ²Et il en moustre bien le samblant, car il laisse tous autres fais pour son compaignon revengier. Il vaudroit mieux morir illeuc que il laissast ensi mener son compaignon. ³Lors s'adrece vers le roi Melyadus tant iriés durement qu'a poi que li ceurs ne li crieve, et il estoit estrange-ment grans et fors outre mesure et il tenoit l'espee droite contremont et l'amaïne aval a deus mains de toute sa force dessus le roi Melyadus, ⁴si le fiert si estrange-ment de l'espee, com chil qui plus estranges cols donnoit a celui tans que nul autre chevalier, que le hyaume, qui boins estoit, n'estoit tant fort qu'il nel couviegne fausser, si que l'espee entre dedens plus de .ii. dois.

⁵Li rois le sent mout tost en char et, se il ne se fust enclinés de celui colp, il ne ferist jamais de lanche en tout son aage. ⁶Li rois se sent si fort cargiés de celui cop qu'il s'encline del tot sour le col de son ceval. ⁷Tant fierement est estourdis que poi s'en faut qu'il ne trebuce a tere: il ne savoit s'il estoit ou jour ou nuit a celui point. ⁸Il se tient dessus le ceval com houme mort, il a ore auques esprouvé la tres grant force de Guron, et ensi est une piece, et puis trebuce.

⁹Quant Guron voit celui cop, il ne s'arreste pas sour lui, ains s'en vait outre et laisse corre tout maintenant sour mesure Lac. ¹⁰Cil le reçoit au mieus qu'il peut, qui bien ot veu clerement qu'il ot fait del roi Melyadus. ¹¹Il li revient a l'encontre tout autressi l'espee traite. ¹²Or i parra qui plus porra, car il sont ambedoi preudomme: mesure

et si estounés] *om.* C 6. Quant ... si fierement] *om.* Mar ♦ maintenant] *viste-*
ment Mar

40. *no nuovo* § Mar 350; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* 1. Quant Mar] *om.* Pr 350; Et 338 C ♦ et si apertement] *om.* Mar ♦ iriés] dolans Mar ♦ nel demandés] il ne fait mie a demander Mar 2. pour son compaignon ... compaignon] *om.* Mar ♦ mener] *om.* C 3. tant iriés ... li crieve] *om.* Mar 4. estranges cols donnoit] estrange-ment feroit C 5. ne se fust Mar 350] ne fust Pr 338 C 6. se sent] le s. 350 ♦ cargiés] navrés 338 C ♦ s'encline] sanne (?) Pr ♦ del tot] du cop C 7. trebuce] vole Mar 9. Quant] *nuovo* § 350 ♦ voit celui cop] voit celui C; ot fait c. c. Mar 12. Or i parra ... preudomme] *om.* Mar

Lac gete tout premierement et quide bien ferir Guron dessus le hyaume, mais cil gete de l'autre part. ¹³Les deus espees s'entrehurtent: l'espee de Guron, qui trop estoit boine durement, trenca l'autre espee parmi, aussi legierement comme se l'autre fust de plonc. Mesire Lac en retint partie en sa main et l'autre vola a tere.

41. ¹Quant Guron voit celui cop et cele aventure, il n'i fait autre demourance, ainçois receuvre tout maintenant et amainne un grant cop de haut de toute la force qu'il avoit, ²et fiert mesure Lac dessus le hyaume un si grant cop que cil est trop cargiés et trop grevés del cop recevoir, ³car a la verité conter Guron feroit si bien d'espee que a celui tans ne trovast on en tout le monde un autre chevalier qui si bien en ferist. ⁴De celui cop que je vous ai conté fu mesure Lac mout grevés.

⁵Danayn, qui ja s'estoit relevés et remontés en son ceval et qui bien ot veu tout apertement le cop des espees ke Guron avoit donné, ⁶quant il voit le contement de mesure Lac, il connoist bien certainement que il estoit grevés assés plus que mestiers ne li fust et, pourçou qu'il le mete a tere entre les piés des cevaus, ⁷se laisse il courre sus au plus habandonnement qu'il le peut faire et le fiert dessus le hyaume un si grant cop com il peut d'en haut amener a le force des deus bras. ⁸Mesire Lac, qui encore estoit estourdis de grant colp que Guron li avoit donné, quant il reçoit icest autre cop il peut bien dire seurement que malement vait son affaire, car il est si fort estonnés qu'il s'encline tous sour le col del ceval. ⁹Danain, qui sor lui se hurte, et le prent au col et le tire si fort a soi qu'il l'abat a terre jus del ceval.

42. ¹Li cris est grans et merveilleus a cele fois, que li un et li autre voient que li doi chevaliers as armes d'argent sont abatu a cele fois. ²Cil

Guron] *om.* Mar **13.** s'entrehurtent] s'entrecontrent Mar

41. *no nuovo* § Mar 350; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* **1.** celui cop] ainsi fait *agg.* C ♦ il n'i fait ... ainçois receuvre] il recoevre Mar **2.** et trop grevés] *om.* Mar **3.** a celui tans] *om.* Mar ♦ un autre chevalier] de un chevalier 350 **4.** De celui cop] *nuovo* § 350 **6.** assés plus] a. p. apertement 350 ♦ et, pourçou qu'il le mete a tere ... ⁹jus del ceval] puis vait a lui et l'aïert au heaume et le tire si fort qu'il le porte del ceval a tere. Si furent adont li compaignon d'armes desconfit Mar **7.** se laisse il courre] si furent adonc li dui compaignons as armes d'argent desconfit outreement le laisse courre il 350 ♦ des deus bras] de ses bras 338 **8.** estonnés] estourdis C ♦ sour le col del ceval] sor le ch. 350 **9.** jus del ceval] *om.* 350

42. *no nuovo* § Mar 350; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* **1.** merveilleus a cele fois] merveilleus Mar ♦ abatu a cele fois] desconfit Mar

de Norgales, quant il voient cele aventure, s'il sont esbahi durement ce ne fait pas a demander. ³Or sont il trop desconforté, or ne se vent qu'il en puissent faire: ce est une chose sans doute qui lour taut et ceur et volenté de bien faire. ⁴Desconfi sont apertement, car cil de Norhumberlande, qui a celui point estoient recouvré del tout, les vont menant si aprement et si malement qu'il les vont deschevauchant et abatat aussi com s'il fussent houte mort.

⁵Et qu'en diroie? Toutesvoies soustienent et seuffrent et endurent la force de Norhumberlande au miex qu'il peuvent, mais trop lour grievent durement Guron et Danain le Rous: cil les mainnent outrement a honte et a deshonnour. ⁶Et se la prouche ne fust de ces deus preudommes, il ne perdissent hui le cam pour houte de Norhumberlande, mais cil doi les ont si grevé qu'il s'en tiennent trestout a mort, mais toutesvoies seuffrent et endurent lour force, et a painne guerpi-ront le camp, pourqu'il le puissent maintenir.

⁷Quant la cose est a tant venue, com je vous cont, que li rois Melyadus ot ensi esté abatus deus fois et mesure Lac autressi, li rois, qui de grant force estoit, ne demeure mie longement a la tere, ains se relieve mout vistement, ⁸mais trop estoit durement iriés de ceste aventure, et il voit adonc tout clerement que mesure Lac se relieve, qui avoit esté abatus. ⁹Et qu'en diroie? Il estoien a celui point en si grant presse que, s'il ne fussent si preudomme comme il estoient, a pains remontaissent mais qu'il ne receussent damage et vergoigne de lour cors; ¹⁰mais lour prouce et lour valour les fait remonter a cevas par fine force, malgré tous chiaus de Norhumberlande.

¹¹Puisqu'il sont monté a cevas, mesure Lac moustre au roi Melyadus s'espee: li rois en est si esbahis qu'il ne set qu'il en doie dire. ¹²Mesire Lac receuvre tout maintenant une autre espee, car li escuier li apporterent, et il commande que li remanans de l'espee soit gardee, car encor le vaudra il moustrer en autre leu.

2. aventure] mesaventure (mes *agg. sul rigo*) Mar ♦ s'il sont esbahi ... ⁴qu'il les vont] si sont moult durement esbahi et ce les desconforte moult. Et chil les maynent tout a lor volenté et les vont Mar 3. ce est] or est Pr 4. car cil de ... si aprement] *om.* C (*saut* apertement ... aprement) 5. Et qu'en diroie? ... durement] *om.* Mar 6. mais toutesvoies ... maintenir] *om.* Mar 7. Quant (*nuovo* § 350) ... que] Quant il avint ensi que Mar 8. mais trop ... aventure] comme chil ki moult estoit iriés et mautalentis Mar 9. comme il estoient] en té haut affaire Mar 10. remonter C] remanoir Pr 338 350; remanoir et remonter Mar 11. monté a cevas] remonté Mar ♦ li rois en est si esbahis] quant li r. le voit si en est si e. Mar ♦ dire] ne faire *agg.* Mar 12. en autre leu Pr 338 C] **pour merveilles** *agg.* Mar 350

43. ¹Puisqu'il est tous appareilliés de commenchier la bataille et de revengier sa vergoigne, s'il onques peut, il se tourne vers le roi Melyadus et dist: ²«Dans rois, dans rois, se Dieus me doinst boine aventure, nous avom ci nos maistres trouvés. — ³En non Dieu, fait li rois Melyadus, vous dites bien verité. Onques mais en toute ma vie ne ving en tournoïement ou je trouvaisse cevalier qui del tout me menast si malement com ont fait cist cevalier qui portent ces armes noires. ⁴Trop sont millor cevalier en toutes guises que je ne peusse croire; trop sont millour que nous ne sommes, a ce que il nous est avis. ⁵Et nonpourquant, se Dieux me doinst boine aventure, ja pource qu'il sont si bon ne remaindra que je ne venge tout orendroit ma honte qu'il m'ont fait, se je onques puis. — ⁶Sire, ce dist mesire Lac, or y parra que vous ferés. Nous disons assés entre nous, mais le fait en est assés petit, ce m'est avis».

44. ¹Quant il orent ensi parlé, li rois, qui trop se fu corechiés de ce que ensi li estoit venu en cele place, laisse corre le cheval habandonneement sour Guron. ²Guron, qui bien le voit venir, s'en voit gardant, qui trop durement le redoutoit a ce qu'il l'avoit assaié une autre fois. ³Li rois, qui venoit les bras levés contremont, ataint Guron desour le hyaume: il ne failli pas a cele fois, ains y mist et sens et force. Il fiert Guron si durement en son venir que cil n'a pooir ne force qu'il se puist tenir en sele, ⁴ainçois vole a terre tout maintenant, si estourdis et si estounés en toutes guises qu'il ne set s'il est ou jours ou nuis. ⁵Onques mais en toute sa vie il ne rechut cop si pesant com fu celui. ⁶Il gist a tere tout autressi com s'il fust mors: bien a senti a cele fois la grant force del roi Melyadus.

⁷Quant Danin, qui tant l'amoit com je vous ai conté en plusieurs lieux, voit celui colp, laisse adonc tous autres fais arriere dos pour secourre le maintenant, et prent a la traverse le roi Melyadus, car au

43. *no nuovo* § Mar 350; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* 1. la bataille Pr Mar] la barate 338 C 350 3. portent] porte Mar 4. guises] coses Pr ♦ nous est avis] m'en est a. Mar 5. ja pource qu'il sont si bon] *om.* Mar ♦ je ne venge tout orendroit] je ne face mon pooir de revengier Mar

44. *no nuovo* § Mar; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* 1. corechiés] iriés Mar 2. qui bien le voit ... le redoutoit a ce qu'il] le voit venir qui moult fierement le redoutoit car il Mar 3. qui venoit les bras levés Pr 338 350] qui v. les b. C; qui leva les b. Mar 4. si estounés] si e. estoit 350 5. si pesant com fu celui] si grant Mar 6. sentu] esprové Mar 7. Quant Danin, qui tant l'amoit] qui tant le haioit C ♦ en plusieurs lieux] *om.* Mar ♦ voit celui colp] Danain v. c. c. C ♦ fais] affaires Mar ♦ pour secourre le maintenant, et prent] *om.* Mar

devant ne le peut il pas ferir pour la presse qui trop estoit grande et merveilleuze; ⁸et il giete ambedeus les mains et le prent au hyaume et le tire si fort adonc que li rois, qui ne se prenoit garde, adonc wide les arçons et ciet a tere en tel maniere auques pres de Guron a celui point. ⁹Quant il a le roi abatu, il ne s'arreste pas sour lui, ainçois s'adrece a monsignour Lac, et cil, qui nel refuse mie, si li revient de l'autre part, l'espee droite contremont. Fort sont andui, et hardi et preu, et des armes savoient assés. ¹⁰Et il s'entrevient par mout grant ire com cil qui mout grant mal s'entrevoloient. ¹¹Et quant ce vient a l'apochier, il s'entrefierent sour lour hyaumes de toute la force qu'il ont, si roidement que li plus fors et li plus sains se tient a grevé trop durement de cel cop recevoir.

¹²Danain fu ferus si fort qu'il s'encline a celui point dessus le col del cheval, que poi s'en failli qu'il ne trebucha a tere. ¹³Mesire Lac autressi de l'autre part si ne fu mie mains grevés de cel rencontre. ¹⁴Il gist atant desour le col del cheval, petit s'en faut qu'il ne li couvient widier les arçons et qu'il n'est trebuchiés a tere. ¹⁵Danayn s'en vait de l'une part et mesire Lac de l'autre: ambedoi sont tel atorné a cele fois qu'il ne se vent quel part il vont. ¹⁶Uns garçons de povre pooir les peust adonc metre a mort s'il en eust le hardement.

45. ¹En tel guize con je vous cont est avenü a cele fois des .ii. preudoumes. Mais de chiaus qui a tere estoient, del noble roi Melyadus et de Guron le Cortois, que dirom nous de ces deus? ²Qu'en devom nos dire se verité non? Il gisent grant piece a la tere, si estourdi estrange-ment qu'il ne savoient qu'il en deussent faire, ³mais toutesvoies a cieſ de pieche, quant il sont hors de l'estourdison, il se redrecent et prennent lour espees qui gisoient a la tere.

et merveilleuze] *om.* Mar 8. et il giete ... a celui point] «quib» si l'estona si durement qu'il ne set s'il est nuis ou jours, puis l'aiert au heaume et le tire si fort qu'il l'abat del cheval a tere auques pres de Guron Mar ♦ que li rois, qui ne se prenoit garde] le roy qui de riens ne se doubtoit et ne se donnoit garde C 9. Quant] *nuovo* § 338 C ♦ s'adrece Pr 338 C] s'areste 350; en vint Mar ♦ droite] traite haucie Mar 11. Et quant ... s'entrefierent] et s'entrefierent Mar 12. s'encline a celui point] le couvint enclyner Mar 13. encontre] cop Mar 14. Il gist (g. *om.* Pr) atant] ains le couvint acliner Mar ♦ les arçons] la sele Mar 15. il vont] il sont 338 16. metre a mort] mettre amaut (*sic*) C

45. *no nuovo* § Mar 1. estoient Pr 338 C] gisoient Mar 350 ♦ que dirom nous ... ²se verité non (n. *om.* 338)] *om.* Mar 2. grant piece] *om.* Mar ♦ estrange-ment ... toutesvoies] com jou vous ai dit Mar 3. quant il ... se redrecent] se releverent Mar

⁴Guron, qui voit bien pres de lui le roi Melyadus a pié et reconnoist tout clerement que c'estoit celui sans doute qui orendroit l'avoit mis a tere, dist il bien a soi meismes que, s'il ne venge sour cestui son courous, il ne se tendra pas pour Guron. ⁵Lors s'en vait a lui tout le petit pas, l'espee droite contremont et l'escu geté devant son vis. ⁶Li rois, qui bien le voit venir, le reconnoist tout clerement. Il s'apareille de deffendre, car bien connoissoit que il avroit honte et vergoigne assés plus que il ne vaudroit se il ne se deffendoit.

⁷Ensi commence li estris des deus pseudommes, meesmement ou il estoient, tout a pié enmi la presse. ⁸Grans caus se vont entredonnant des espees trencans, et tant sevent de l'escremie que autres n'en peust plus savoir. ⁹Li uns doute l'autre forment, car cascuns d'euls connoissoit bien la force de son compaignon. ¹⁰Li rois Melyadus dist bien a soi meismes que il ne li est pas avis qu'il trovast mais en tout son aage un si fort cevalier com est cestui, ne qui si bien ferist d'espee, que cist n'en fiere encore mieus. ¹¹Et pour ce le redoute il assés plus qu'il ne redouta pieça mais houme. ¹²Guron redist de l'autre part que trop est durement pseudom li chevaliers encontre cui il se combatoit. ¹³Et nonpourquant li uns ne vait espargnant l'autre, ains s'entrefierent tant com il peuent ferir.

46. ¹En tel maniere com je vous cont se combatent li doi bon chevalier emmi la presse tout a pié. Toute la gent s'assamblent illeuc pour regarder cele mellee. ²Ce n'est pas tornoïement qu'il vont faisant entr'iaus deus, ainçois est bien mortels bataille, car volentiers s'entrocissent a celui point, se il peussent, mais li uns ne peut l'autre ocire, car fierement se vont gardant.

³Atant es vous entr'euls venir un cevalier qui amenoit le destrier a Guron, et cil chevalier estoit de Norhumberlande. ⁴«Sire, fait il a Guron, montés sus». Quant Guron vit que il pooit monter se il li plaisoit, il se torne vers le roi Melyadus et li dist: ⁵«Sire, prendés cestui cheval et montés, et je prendrai pour moi un autre et monterai. ⁶Vous

4. celui sans doute ... a tere] chil qui l'avoit abatu de son ceval a t. Mar ♦ venge] vainque 350 7. Ensi commence ... la presse] lors Mar 13. tant com il peuent ferir Pr 338 C] t. c. il p. 350; tant durement comme il peuent amener d'en haut des bras Mar

46. no nuovo § Mar; in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. presse] place C ♦ tout a pié] om. 338 ♦ mellee Pr 338 C] bataille Mar 350 2. peussent] quar trop s'envoient durement agg. C 3. le destrier] les destriers C 4. montés sus] cest destrier agg. Mar 5. prendés cestui cheval et montés] montés sour cestui ch. Pr

estes si bons cevaliers que, se je montaisse orendroit et vous laissasse ici a piet, ce seroit trop grans vilonnie, a ce que je voi bien que la presse est trop grande et trop anieuze».

⁷Quant li rois Melyadus entent ceste parole, il en devint tous esbahis; il ne se peut tenir qu'il ne die a Guron: «Sire cevaliers, se Diex vous doinst boine aventure, me ferés vous cest avantage? – ⁸Sire, fait Guron, pourcoi ne feroie comme a si preudomme com vous estes? – ⁹Il m'est avis, ce dist li rois Melyadus, que vous le devriees laisser a cestui point, au mains pourçou que vous veés apertement que je vous sui a cestui point anemis mortels. ¹⁰Et se je fusse orendroit montés et je vous trovasse si a pié com vous estes orendroit, ne cuidiés vous que je vausisse vengier orendroit la honte que vous m'avés faite en cestui tornoiement?

«– ¹¹Certes, fait Guron, je croi bien que vous m'estes mortels anemis et le voi apertement; mais pour chou, se vous me haés si mortellement comme jou voi, ne croi je pas que si bons cevaliers com vous estes feist vilonnie a moi n'a autre, car bons cevaliers ne doit faire autre cose que bonté et cortoisie pour nule aventure del monde. ¹²Or montés sour cestui destrier, et je monterai sour un autre, et quant nous serom a cevas ambedoi, se vous avés puis volenté a recommenchier la bataille encontre moi, vous me troverés de ma part tout appareilliet de defendre. ¹³A vostre volenté en soit, ou del combatre ou del laissier».

¹⁴Tant dist Guron que li rois prent le cheval et monte sus. Uns autres cevas fu tantost amenés a Guron, u il monta. ¹⁵Quant il sont andoi a cevaux, Guron parole et dist au roi Melyadus: «Sire cevaliers, ne dites pas que je aie a vous faite tele bonté: ¹⁶je l'ai faite a la bonne

6. et trop anieuze] des espees *agg.* C 7. Quant] *nuovo* § 338 C ♦ me ferés vous] ore (*om.* 350) a cesti point *agg.* Mar 350 8. pourcoi ne feroie, comme (quant C) a si preudomme com vous estes Pr 338 C] p. ne v. f. ge adonc a si pr. c. v. e. tel avantage comme ge vous di 350; et a qui le feroie jou dont se jou ne le fesise a vous? Il m'est avis c'a plus preudomme de vous jou ne le porroie faire Mar 9. a cestui point, au mains] *om.* Mar ♦ vous veés ... a cestui point (*c.* fait 350)] nous soumes maintenant Mar 11. m'estes] me tenés par Mar ♦ et le voi ... comme jou voi] mais nepourquant Mar ♦ que si bons] com si b. Pr ♦ car bons cevaliers ... cortoisie] *om.* C ♦ autre cose que bonté et cortoisie (*et. c.* *om.* 350) Pr 338 350] honte Mar 12. serom] *om.* Pr ♦ volenté] talent Mar ♦ encontre moi ... de defendre] si le faites. Et se vous ne le volés recomenchier si le laissiés Mar 13. del combatre] de faire Mar 14. Tant dist] *nuovo* § 350 ♦ que li rois ... amenés] au roi Melyadus qu'il est montés el cheval et on amena un autre cheval Mar 15. Quant] *nuovo* § 338 C ♦ dites] quidiés Mar ♦ tele (*om.* Pr) bonté] par amors ne pour doutanche que jou aie de vous Mar 16. je l'ai faite ... en vous] Sachiés que jou l'ai fait pour la bone chevalerie qui est en vous Mar

cevalerie que j'ai trouuee en vous. ¹⁷Nous nous combatom vilainnement, qui estiom a piet emmi la presse; or porom nous desoremais combatre plus honnerement que nous ne faisons devant, car a ceval sommes andoi».

¹⁸Et quant il a dite ceste parol, il n'i fait autre demourance, ains voloit corre sus au roi une autre fois, l'espee droite contremont, ¹⁹quant il se regarde arriere et voit que mesure Lac tenoit Danain par le hyaume si destroitement c'a poi qu'il ne le getoit a tere. ²⁰Cil, qui estoit si fierement tenus comme je vous cont et qui ne se pooit redrecier a cele fois, souffroit tout adés et il estoit de si grant force qu'il ne pooit les estriers perdre pour contraire que mesure Lac li peust faire.

47. ¹Quant Guron voit son chier ami en si fort point qu'il ne se pooit bien deffendre encontre mesure Lac, il laissa adont le roi del tout et hurte ceval des esperons, et s'en vait cele part le plus vistement qu'il peut, l'espee en la main, ²dont il fiert monsieur Lac si roidement sour le hiaume de toute sa force qu'il avoit que li hyaumes n'est tant durs qu'il nel rompe de celui cop.

³Mesure Lac est si cargiés de celui cop qu'il s'encline tous sour le col de sen cheval et laisse Danayn tout en pais. Il fu si durement esbahis que a painnes se peut il tenir en sele. ⁴Quant Danain voit et connoist le mauvais samblant que il faisoit, il ne fist autre demorance, ainçois se joint a lui tout maintenant et le tire au hyaume a deus mains, si roidement qu'il li fait wider les arçons et cheoir a la tere tous envers. ⁵De ceste cose est tous iriés li rois Melyadus, qui bien le voit tout clerement et, pour vengier son compaignon, s'il onques peut,

17. qui estiom a piet emmi la presse] qui ensint nous combatrons a pié 350 ♦ que nous ne ... andoi] a cheval Mar 18. il n'i fait ... quant] *om.* Mar 20. Cil ... li peust faire] et estoit si fierement tenus qu'il ne se pooit aider de membre qu'il eust Mar ♦ qu'il ne pooit] qu'il ne se pouoit redrecier et qu'il n. p. C ♦ les estriers perdre] les armes p. (*corr. su prendre*) 350

47. *no nuovo* § Mar 350; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* 1. en si fort point] qu'il estoit en teil p. Mar ♦ et s'en vait ... ³tenir en sele] et s'en vait vers monseigneur Lac l'espee traite et le hauche contremont et li donne un si grant cop sour le heaume que messires Lac fu si estounés qu'il ne set s'il est nuit ou jours. Si s'encline sour le col de son cheval et laisse Danain le Rous Mar ♦ en la main Pr 338 C] droite contremont 350 3. Mesure Lac est si cargiés] *om.* C (*saut*) 4. Quant] *nuovo* § 350 ♦ et connoist] *om.* Mar ♦ faisoit Pr C Mar] moustroit 338 350 ♦ il ne fist autre demorance] *om.* Mar ♦ le tire au hyaume a deus mains] l'aiert a l'h. et le tire a lui Mar 5. De ceste (*nuovo* § 338 C) ... onques peut] Quant li rois Melyadus voit ceste chose si en est moult iriés Mar ♦ iriés] liés 350

laisse il courre sour Danain et le fier de l'espee trenchant de haut a la force des deus bras. ⁶Aprés gete ambedeus les mains et le tire a soi en tel guise que, voelle Danain u ne voelle, vait a tere tout maintenant.

«Sire cevaliers, fait Guron au roi Meliadus, vous avés mon compaignon abatu. ⁷Par cestui fait me couvient a vous combatre, car je voel revengier la honte tout maintenant, se je onques puis». ⁸A cele fois n'i font autre parlement li doi boin cevalier, mais tout maintenant s'entrecourent sus, les espees nues es mains, et s'entredonnent si grans caus comme il peuent amener de haut a la force des bras. ⁹Mout s'entrefierent durement, car fort estoient andoi. ¹⁰Se Guron feroit d'espee mieus que nul autre, illeuc trouva a cestui point le roi Melyadus, qui li donnoit uns cols si pesans que Guron s'en tient a grevés mout durement. ¹¹Assés ont a faire li uns et li autres plus qu'il ne vaudroient.

Mesire Lac et Danayn, qui ont esté abatu, se furent relevé au plus tost qu'il porent. ¹²Danain fu tost remontés, car cil de Norhomberlande, devers cui il portoit armes et qui avoient la force del camp, recommencent assés tost la mellee. ¹³Mesire Lac monta apré: cil de Norgales le remontent a mout grant painne, car il avoient presque le camp perdu. ¹⁴Et se ne fust che que Guron et li rois Melyadus se combatoient ensi ensamble et par estrif, cil de Norgales eussent ja widiet la place outreement, ¹⁵car bien connoissent certainement qu'il ne pooient le camp maintenir et qu'il avoient perdu le tournoïement, mais encore atendoient illeuc pour veoir qu'il avendroit des quatre compaignons, et de l'une part et de l'autre.

de haut ... ⁶ tout maintenant] sour le heaume si durement qu'il le fait voler hors des archons a la terre. Et quant Gurons le voit si dist au roi Melyadus Mar 7. Par cestui fait] Or Mar ♦ a vous combatre, car je voel] *om.* Mar ♦ tout maintenant Pr C Mar] que vous li avés faite *agg.* 338; et revengier le t. m. 350 8. A cele fois andoi (*nuovo* § 338 C)] lors s'entrecourent sus et s'entrefierent de toutes lor forches, et empire li uns l'autre quanqu'il puet Mar ♦ nues 338 Mar 350] *om.* Pr; mises C ♦ de haut a la force des bras] de leurs b. C 10. Se Guron] Et G. 338 ♦ trouva ... qui li donnoit] li rois Melyadus li donne Mar ♦ roi] noble r. 350 ♦ pesans Pr 338 C] **grans** Mar 350 ♦ que Guron] et G. de l'autre part 338 11. Assés ... ne vaudroient] *om.* Mar ♦ au plus tost qu'il porent] *om.* Mar 12. devers cui ... la mellee] le remonterent Mar 13. Mesire Lac camp perdu] et messires Lac fu remontés par l'aïe a cels de Norgales qui moult estoient au desous Mar ♦ presque] *om.* Pr 14. se ne fust ... ¹⁵ tournoïement] se ne fust Lac et li rois Melyadus qui si fierement se combatoient il eussent piecha vuidié la place Mar 15. illeuc pour veoir qu'il avendroit] tant comment il en a. Mar ♦ compaignons] **qui le tournoïement tenoient** *agg.* Mar 350

¹⁶Ensi estoit a celui point des quatre boins cevaliers, mais de la dame de Maloaut que dirom nous, qui vait tout le fait regardant et qui aime de tout son ceur Guron, si durement com dame poroit amer cevalier? ¹⁷De celi puis je conter qu'ele estoit souvent lie et dolante: ele estoit lie quant ele veoit que Guron aloit abatant d'une part les cevaliers de Norgales; ¹⁸ele estoit dolante et iree et triste de tout son ceur toutes les fois que li rois Melyadus venoit a l'encontre de Guron a bataille, car bien veoit tout apertement que de celui ne pooit Guron venir au dessus a sa volenté. ¹⁹Pour ce estoit ele a cascune fois dolante et corcie quant ele veoit que cil doi se combatoient ensamble.

48. ¹Quant ele veoit les grans cols que li rois Melyadus donnoit souventes fois a Guron, qui sont si grant qu'il sambloit bien que li fus saillist fors del hyaume, ²ele estoit si fort espoentee estrangement que tous li ceurs li trambloit el ventre et les larmes li venoient souvent as ieux, si que les dames et les damoiseles qui dejouste li estoient le veoient bien tout clerement. ³Quant ele a grant pieche regardee la bataille de celui qu'ele amoit tant et del roi Melyadus, ele se torne vers un cevalier qui pres de li estoit, et cil cevaliers sans faille estoit de Maloaut et de ciaus meismes qui conduite l'avoient au tornoient.

⁴Dites moi, fait ele, se Dieux vous doinst boine aventure, que vous sanle de ceste assamblee? — ⁵Dame, fait il, si m'ait Dieux, je en dirai volentiers ce que j'en voi: or saciés tout vraiment que en ceste place n'a orendroit fors que quatre cevaliers qui se facent aprise de chevalerie, ⁶et ce sont cil [doi] de la qui portent les armes d'argent et li autre doi qui portent les armes noires. ⁷Cist quatre doivent par rai-

16. Ensi] *nuovo* § 350 ♦ estoit a celui point des] se combatoient a c. p. li Mar ♦ cevaliers] compagnons qui si (tant C) bon chevalier estoient 350 C ♦ mais de la dame ... ¹⁷conter qu'ele] et la dame de Malohaut qui regarde Guron qu'ele tant amoit que nule dame ne peust plus amer chevalier, ele Mar **17.** ele estoit lie ... ¹⁸a sa volenté] toutes les fois que li rois Melyadus feroit sour Guron estoit avis a la dame que li cops cheist sour lui, et ele veoit tout apertement que Guron ne pooit venir al desus de lui Mar **18.** au dessus] a chef ne au d. C **19.** a cascune Pr 338 C] aucune Mar 350 ♦ dolante] *om.* C

48. 1. Quant ... estrangement] et que li rois Melyadus feroit Guron sour le heal-me si durement que li fus en sailloit ele en fu moult esmaie Mar (*la completiva è retta da* quant ele veoit § 47.19) ♦ qui sont ... espoentee] que ne sembloient pas cop {d'enfant elle en estoit} (*su ras.*) si fort esp. C ♦ sambloit 338 350] samblant Pr **2.** venoient souvent] vinrent Mar **3.** Quant] *nuovo* § 350 ♦ et cil cevaliers ... meismes] et estoit un des chevaliers Mar **4.** assamblee] bataille Pr **5.** si m'ait ... j'en voi] *om.* Mar **6.** et ce sont ... qui] dont li doy Mar ♦ *cil doi de la] cil quatre de la Pr 338 350; ces .iiii., ces .ii. C

son avoir le pris et le los de tous chiaus qui a ceste fois vindrent au tournoïement, car il se sont si bien prouvé en toutes manieres de chevalerie qu'il ne m'est pas avis que nus chevaliers i peust tant avoir fait com cist i ont fait: trop sont preudomme durement. — ⁸Certes, fait la dame de Maloaut, vous dites trop bien verité. Or voi je bien en moi meesmes que voirement les avés vous bien resgardés et bien savés lor fais connoistre. ⁹Or me dites, auquel vous tenés vous de ces quatre qui sont li millour cevalier des armes?

«— ¹⁰Dame, ce dist li cevaliers, se Dieux me doinst boine aventure, c'est une cose que on ne poroit pas legierement connoistre con vous quidiés par aventure, car trop sont preudomme tout quatre et trop sont boin cevalier. — ¹¹Toutesvoies, fait ele, voel je que vous me diés ce qu'il vous en est avis. — Certes, dame, fait il, volentiers. Or saciés tout vraiment qu'il me samble bien que cis grans chevaliers qui porte les armes noires et qui se combat orendroit a cel cevalier as armes d'argent soit le millor cevalier des quatre. ¹²Je di bien qu'il l'a assés mieus fait, puisqu'il se mist en cest tournoïement, que ne fist encor nus des autres. Et pour çou di je bien que ce est sans faille le milleur cevalier qui a cest tornoiement portast armes a ceste fois. — ¹³Certes, fait ele, vous dites bien verité, c'est le millour, vraiment le saciés vous, qui a cest tornoiement venist, et si l'a bien moustré apertement ici et aillours.

49. «— ¹Ma dame, fait li cevaliers, a ce que vous alés ore disant m'est il avis que vous savés certainement qui li cevaliers est». Et ele encomence a sourrire et dist: «Je ne vous en dirai ore mie quanques j'en sai».

²Ensi vont parlant entr'eus li un et li autre des chevaliers qui tenoient le tornoiement et en vont entr'euls donnant le los

7. avoir] sour tous les autres *agg.* Mar ♦ de tous ... tournoïement] *om.* Mar ♦ manieres de chevalerie] chevaleries Mar ♦ tant avoir fait] miels a. f. Mar ♦ com cist] .iiii. chevalier *agg.* Mar ♦ 8. voi ge en moi meesmes] sa (*sic*) ge Mar ♦ les avés vous bien resgardés et bien] *om.* Mar 9. auquel] asqués Pr ♦ tenés vous] *rip.* Pr ♦ qui sont] liquels est Mar 10. que on ne poroit ... aventure] dont on ne puet savoir la verité Mar ♦ preudomme] p. d'armes Mar 11. volentiers] ce vous dirai jou v. Mar ♦ soit le millor] sont li doï ch(evalie)rs milleur chevaliers Mar 12. Je di bien ... fait] car il ont moult fait d'armes Mar ♦ mist] misent Mar ♦ que ne fist ... sans faille] et cel grant qui se combat par decha as armes noires m'est avis que ch'est Mar 13. qui a cest ... aillours] *om.* Mar

49. *no nuovo* § Mar; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* 1. Ma dame] Ha dame C 2. et en vont entr'euls ... ³apochant] et s'accordent tout a la fin que li

sour les creniaus et si en donnent le jugement. ³Li un en tienent la parole, li autre en maintiennent le fait et, ensi comme je vous cont, dura li estris tout adés d'ambes deus parties, tant que vespres vont aprochant. ⁴Et lors commenchièrent a retraire par fine force cil de Norgales, car trop avoient enduré cele journee.

⁵Li rois Melyadus fu la si durement assaillis et travilliés c'a poi qu'il ne perdoit l'alainne. ⁶Le hyaume qu'il avoit porté des le matin et sans oster de sa teste si le faisoit morir del tout et, a la verité dire, il avoit tant souffert celui jour que merveille estoit qu'il ne fu mors, car il n'avoit pas esté assalis de Guron et de Danain le Rous et de Saigremor le Desreé sans plus, ⁷mais de tos chiaus de Norhombrelande, qui descou[r]rèrent sour lui a un fais, volentieu de vengier le grant damage qu'il lor avoit fait, et de tant d'autres manieres de gens que c'estoit grans merveille qu'il n'estoit mors.

⁸Guron meesmes, qui de çou s'estoit bien pris garde, s'esmerilloit comment li cevaliers avoit tant enduré com il avoit fait. ⁹Il ne quidast en nule maniere que le cors d'un chevalier peust souffrir ce qu'il avoit le jor soffert, et pour çou li donnoit il trop grans pris et trop grant los.

¹⁰Mesire Lac l'avoit endroit lui si bien fait que, s'il n'eüst esté si durement cargiés de Guron et de Danain, il eüst bien a celui jour le pris del tornoïement, a qui qu'il en deust peser, mais, a ce qu'il ot tant de pseudommes dessor lui toute la jornee, li abaissa mout son los et li

grans chevaliers as armes noires en doit avoir sour tous le pris et le los. Ensi com jou vos cont maintindrent li .iiii. chevaliers le tournoïement dusc'al vespre Mar ♦ sour les creniaus 350 (*cf.* § 52.9, 52.13)] s. l. crestiaus Pr; seur les quatre C; et le pris a ceuls a noires armes 338 5. Li rois] *nuovo* § Mar ♦ assaillis et Pr 338 C] *om.* Mar 350 ♦ l'alainne Pr Mar] le hyaume 350 (*quindi om. il succ.* le hyaume § 49.6); et force et a. 338 C 6. morir del tout Pr 350] moult a malaise Mar; et cil de Norhombrelande, qui descendirent sor lui tout a un fais, volentieu de vengier le grant damage qui lor avoit fait *agg.* 338; et cilz de Norhombrelande voulentiers pristrent le roy Melyadus, li courrent suz au plus efforcieement qu'ilz porent *agg.* C ♦ de Danain le Rous ... manieres de gens Pr] de D. le R. seulement, ains i avoit autres chevaliers assés qui maint cop li avoient douné Mar ♦ sans plus ... manieres de gens Pr] et d'autres chevaliers assés 350 7. mais de tos ... et de tant Pr] mais de tant 338 C ♦ *descourrirent] descou|urient Pr; descendirent 338 C (*C anticipa in* § 49.6, *cf. supra*) ♦ de gens] que li greverent moult *agg.* C 8. s'esmerilloit Pr 338 C] **dist bien a soi meesmes qu'il s'esmerilloit** Mar 350 ♦ com il avoit fait] *om.* Mar 9. le cors ... soffert] nus ch. peust tant endurer travail ne paine comme chist avoit ençaduree Mar ♦ li donnoit il ... grant los] le prisoit il moult Mar 10. si bien fait que] *om.* C ♦ et de Danain Pr 338] *om.* Mar C; et d'autres chevaliers assés *agg.* 350 ♦ a celui jour] *om.* Mar ♦ a ce qu'il ot (qu'il ont eu 350) ... le pris] chil li abaissierent moult son los et son pris Mar

toli auques le pris. ¹¹Et qu'en diroie? Tant que li rois Melyadus et mesire Lac porent celui fais soustenir il le soustindrent.

50. ¹Et quant il ne porent plus en avant, il issent del tornoiement et se traient un poi ensus, si travillié et si lassé que onques mais a jour de lour vies tant estanc ne furent pour une jornee com il estoient orendroit, car il ne peuvent mais en avant. ²En estant sont et a ceval, mais il ne valent gaires mieus a cestui point que homme mort.

³Tout maintenant qu'il issent de l'assamblee sont chil de Norgales cacié del camp si vilainement que il n'i en remaint un seul qui ne soit pris ou retenus ou caciés fors. ⁴Li rois de Norgales meesmes y fu abatus del ceval mout vilainement et, s'il y fust reconneus a celui point, il y eust esté pris sans faille. ⁵Ensi furent cil de Norgales desconfit a cele fois mout honteusement et vilainement furent del camp cachié adonc.

⁶Li rois Melyadus, qui a celui point s'estoit trais arriere desous un arbre, est tant iriés estrangement de cele desconfiture c'a poi qu'il n'esrage de doel; ⁷et del grant doel qu'il a el ceur prent il l'escu d'argent qui au col li pendoit et le gete tout maintenant a tere, et les covretures d'argent autressi, ⁸et dist que jamais a jour de sa vie, tant qu'il li souvendra de ceste jornee, escu d'argent ne portera au tournoiement *pource que si vilainement a esté icele fois desconfis en escu d'argent*. ⁹Autressi fait mesure Lac del grant doel qu'il avoit au ceur: il giete son escu tout premierement a tere, et puis ses covretures; ¹⁰et prennent maintenant autres escus qu'il trouverent illeuc de chiaus qui s'enfuioient.

¹¹Ensi se cangierent li compaignon en petit d'eure, en tel maniere que nus qui a celui jour les eust veus ne les reconneust adonc de riens,

II. Et qu'en diroie? ... soustindrent] *om.* Mar ♦ il le soustindrent] *om.* 350

50. *no nuovo* § Mar 350; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* I. il ne porent plus en avant] li rois Melyadus et messires Lac ne porent plus soffrir Mar ♦ et si lassé] *om.* C ♦ estanc] estaint C ♦ pour une jornee] tant travillié Mar ♦ car il ne peuvent ... ²homme mort] *om.* Mar 3. del camp] *om.* C ♦ il n'i en remaint ... caciés fors] moult en i ot pris et retenu Mar 4. del ceval] *om.* C ♦ mout vilainement] *om.* Mar ♦ pris 338 C 350] retenus Pr; pris et retenus Mar 5. honteusement ... cachié adonc] vilainement Mar 6. estrangement] *om.* Mar 7. doel qu'il a el ceur (el c. *om.* Mar)] cuer qu'il a C 8. a jour de ... tournoiement] ne porteroit armes d'argent Mar ♦ pource que ... escu (armes Mar) d'argent] *om.* Pr 9. Autressi] *nuovo* § 338 C ♦ del grant doel qu'il avoit au ceur] *om.* Mar ♦ tout premierement a terre] en voie Mar; t. p. 350 II. Ensi] *nuovo* § 350 ♦ li compaignon] *om.* C ♦ en petit d'eure] *om.* Mar ♦ de riens] *om.* Mar

fors que lours escuiers tant seulement qui avoec euls estoient toutes-voies.

51. ¹Quant li doi boin cevalier orent cangies lour armes en tel maniere con je vous cont, il se metent entre les autres, entre chiaus qui estoient de Norhumberlande, si que cascuns qui les regardoient quidoient bien vraiment qu'il fuissent sans faille de ciaux qui la partie de Norhumberlande avoient cel jour maintenue.

²Quant li bon cevalier orent tant cevauchié qu'il furent venu desous les murs dou castel, il voient que encore i est apoïe la dame de Maloaut a grant compaignie de dames et de damoiseles, de barons et de cevaliers qui encore aloient gardant chiaus qui fuioient et chiaus qui s'en retournoient. ³Mesire Lac, qui la dame de Maloaut regardoit si volentiers que onques en toute sa vie il ne regarda dame si volentiers comme il regardoit cele, si s'arreste desous li et le commence a regarder si ententivement com on poroit regarder dame.

⁴Li un et li autre vont avant et entrent dedens le castel, mais il ne se remue d'illeuc, ainçois le regarde tot adés. ⁵Il a orendroit de tout en tout le travail qu'il avoit le jour souffert oublié en regardant la plus bele dame del monde. ⁶Onques mais ne regarda dame qui tant li pleust com ceste, et pour çou se delite il ensi tant en li regarder qu'il s'en oublie del tout, qu'il ne set ou il est orendroit: 7il ne set s'il est ou vis ou mors, il ne set s'il est a pié ou a cheval.

52. ¹Quant il a tant illeuc musé et regardé cele qui li estoit bien del tout el ceur entree, li rois Melyadus, a cui il vait auques anuiant de tant demourer, car il estoit si durement travilliés qu'il n'a membre quil ne li doelle, il dist a monsigneur Lac: ²«Sire, chevauchom, s'il vous plaist, car assés avom chi demouré a ceste fois». Cil, qui durement pensoit a

51. *no nuovo* § Mar 350; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* I. entre les autres, entre chiaus qui estoient Pr 338 350] entre les chevaliers Mar; entre les a. qui e. C ♦ sans faille ... maintenue Pr 350] s. f. de ceuls de la partie de (a ceulx de C) Norhombrelande qui ce jour l'avoient maintenue 338 C; de leur gent Mar ♦ cel jour] *om.* 350 2. il voient ... Maloaut Pr 338 C] **ou la dame de Malohaut estoit** (e. encor 350) **apoïe** Mar 350 ♦ de barons] *om.* Mar 3. qui la dame ... regarder dame] vit la dame de Malohaut, si le regarda moult volentiers Mar ♦ si s'arreste] il s'a. Pr 4. vont avant et] *om.* Mar ♦ tot adés Pr 338 Mar] toutes-voies 350; si ententivement qu'il n'entent a autre chose C 5. le jour] *om.* Mar ♦ oublié] a il ja tout o. 338 ♦ plus bele dame del monde] bele d. Mar 6. del tout Pr 338 350] tant Mar; *om.* C

52. *no nuovo* § Mar; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* I. et regardé] en regardant Pr

cele qui il aloit regardant, s'est si del tout oubliés qu'il ne li souvient de soi meismes n'entent le roi de riens qu'il die. ³Son ceur est mout en autre lieu, et pour çou ne respont il riens au roi Melyadus, ne ce ne coi, car il ne l'avoit riens entendu.

⁴Et quant li rois voit que mesure Lac ne li a respondu, il s'en vait adonc plus pres de lui et li dist un poi plus haut que devant: ⁵«Sire, s'il vous plaisoit, il seroit huimaïs tans d'aler, car nous avom ici demouré assés longement». ⁶A ceste parole respont mesure Lac: «Ha! sire, merci, pourcoi me volés vous remuer de chi? Ou poroie je si bien estre? ⁷Je ai oublié toutes dolours des lors que je ving en cest lieu. Se vous onques au jor de vostre vie feistes courtoisie, ne me remués de cest lieu». ⁸Quant li rois ot ceste parole, il n'ose plus dire, ainçois se taist, car monsigneur Lac n'oseroit courchier en nule maniere del monde.

⁹Après celui parlement ne demoura gaires que la dame de Maloaut fu remuee des creniaus, u ele avoit tout le jour esté. ¹⁰Et adonc li avoit mandé Danayn priveement qu'ele issist del Castel as Deus Serors et qu'ele s'en alast celui soir meismes jesir en autre castel, qui estoit assés pres d'illeuc dedens la forest. ¹¹Puisqu'ele a le commandement, ele n'ose plus atendre, ainçois monte maintenant, et faire le pooit legierement, car ses cevauceurs estoient toutes apparillies. ¹²A grant compaignie de chevaliers, de dames et de damoiseles se part de laiens.

¹³Encor musoit mesure Lac vers les creniaus et regardoit cele part com se la dame de Maloaut y fust, et il pensoit si estrangement a li que encore ne veoit il s'ele estoit d'iluec remuee u non, et il cuidoit bien que encore fust ele laiens. ¹⁴Et li rois Melyadus, qui tout certainement s'estoit ja aperceus que pour regarder la dame de Maloaut s'estoit la arrestés mesure Lac, **53**. ¹quant il voit qu'ele s'en estoit partie grant piece avoit et que chil demouroit encor illeuc, il li dist: ²«Sire,

2. qu'il die] *om.* 338 C 5. tans] tant Pr] ♦ demouré] esté 338 C 6. A ceste] *nuovo* § C ♦ me volés] vous v. C ♦ estre] que chi *agg.* Pr 7. toutes dolours] *om.* 350 8. Quant] *nuovo* § 350 ♦ il n'ose plus dire, ainçois] si Mar 9. celui parlement] ce Mar ♦ creniaus 338 Mar 350 (*cf.* § 52.13)] crestiaus Pr; carniaux C **10**. as Deus Serors] *om.* Mar ♦ jesir] *om.* Mar **11**. a le commandement] ot oï le c. Mar ♦ et faire ... apparillies] *om.* Mar **12**. A grant compaignie] g. c. Pr ♦ de dames Pr Mar] *om.* 338 C 350 ♦ se part de laiens 338 C 350] *om.* Mar; se partent de l. avec li Pr **13**. d'iluec 338 Mar 350] *om.* Pr C **14**. tout certainement] ja Mar

53. *no nuovo* § Mar 350; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* **1**. grant piece ... illeuc] *om.* Mar

que demourés vous ichi? Que regardés vous la amont? Ja ne veés vous tout plainnement qu'il n'i a remés dame ne damoisele?». ³Mesire Lac drece la teste, quant il entent ceste parole, et regarde la amont. ⁴Et quant il ne voit ne la dame de Maloaut ne autre, il fu si durement esbahis qu'il ne set qu'il en doie dire, ainçois recommence a penser, la teste enclinee vers tere com s'il n'eust sens ne raison.

⁵A celui point que il pensoit en tel maniere, atant es vous entr'eus venir un vallet, qui aloit criant: ⁶«Gardés, gardés! Traiés vous arriere: veés ci venir madame de Maloaut!». ⁷Quant mesire Lac ot et entent que madame de Maloaut vient, il drece la teste esramment et regarde cele part et voit venir premierement dames et damoiseles, dont il y avoit beles assés. ⁸Après cele compaignie vindrent jusqu'a .xiiii. chevaliers armé mout bien et mout ricement et menoient grant joie.

54. ¹Après ce venoit la dame de Maloaut en la compaignie de .vi. dames, dont cascune estoit bele assés, mais cele par estoit tant bele estrangement que nus nel regarde gramment qu'il n'en deviegne tous esbahis de sa savoureuse, desmesuree byauté. ²Après li venoient .xii. autre chevalier apparillié de toutes armes, si ricement et si noblement comme je vous cont.

³Ensi s'en departoit la noble dame de Maloaut de l'assamblee et en aloit gesir dedens la forest a un castel que on apele le Castel de la Roche, et estoit cil castiaus au roi de Norhomberlande proprement.

2. la amont (amour? Pr)] *om.* Mar ♦ Ja ne (ne *om.* Pr 338 C) veés vous ... damoisele] et ne veés vous que il n'i a nului Mar 3. et regarde la amont] si n'ose plus dire mot, ainçois se test, car monseigneur Lac n'oseroit il courroucié en nulle maniere du monde. Après ycestui parlement ne demoura gueres que la dame de Maloaut fu remuee des carniaux ou elle avoit tout le jour esté C (*rip.* § 52.8-9) 4. ne la dame de Maloaut ne autre Pr 338] la dame Mar; ne dame ne damoisele ne la d. de M. ne a. 350 5. A celui point] *nuovo* § 350 ♦ entr'eus ... criant Pr 338 C] vallés qui disoient Mar; varllés qui aloient criant 350 6. Gardés, gardés] g. vous vuidiés Mar ♦ venir] *om.* Mar ♦ de Malohaut] et tout cil qui estoient en la place s'en partoient por faire voie *agg.* Mar; et li un et li autre qui illuec estoient s'en partoient de la place pour faire voie a la dame de Malohaut *agg.* 350 7. Quant mesire ... vient] si vient adoncques C ♦ ot et] *om.* Mar ♦ esramment et regarde cele part] *om.* Mar 8. cele compaignie] els Mar ♦ .xiiii. Pr 338] .x. Mar; .xx. 350; .xxiiii. C ♦ mout bien et] *om.* Mar ♦ et menoient grant joie Pr 338 C] *om.* Mar 350

54. *no nuovo* § Mar 350 C; in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. .vi.] .x. Mar ♦ savoureuse Pr 338] *om.* Mar 350; seigneurie {et tresgrant} (*su ras.*) C 2. .xii. Pr 338 C] .x. Mar 350 3. noble] *om.* 350 ♦ dedens la forest Mar 350 (*cf.* § 52.10)] *om.* Pr 338 C ♦ de la Roche] de roiche 350

⁴Quant mesure Lac a regardé et remiree sa byauté, il dist a soi meisme que ceste n'est pas dame com autres dames: mix veut morir que il n'ait l'amour de ceste dame, se ce est cose qu'il le puisse avoir. Ele s'en passe devant lui qu'ele ne regarde ne un ne autre.

⁵Et quant ele est outre passee et ele s'est un poi eslongie, li rois Melyadus, qui bien voit tout certainement que mesure Lac y bee de tout son ceur, li dist, pour oïr qu'il dira: ⁶«Sire compains, que vous est avis de ceste dame? Est ele bele a vostre avis?». Mesire Lac, qui bien amoit ceste demande, giete un souspir de ceur parfонт et, quant il a pooir de parler, il respont: ⁷«Ha! sire, que dites vous? Ce veés vous tot clerement que ceste est sans doute la plus bele dame del monde. ⁸Ensi voirement m'ait Dieux qu'il n'a orendroit chevalier en cest monde, tant soit pseudom des armes, a cui je ne m'en combatisse huimaïs pour desraignier et pour prouver que ceste est sans doute la plus bele dame del monde qui a nostre tans fust veue.

55. ¹«Et qu'en diroie? Che est cele que je mal vi!». Et quant il a dite ceste parole, il se taist, qu'il ne dist plus, et regardoit toutesvoies la dame qui avant s'en aloit. Et quant il ne le peut plus veoir, il dist au roi Melyadus: ²«Sire, vous remaindrés en cest castel, ou vous herbergerois ceste nuit, et vous en avés grant mestier, ce voi je bien, car travilliés estes trop durement; et je ne puis ici demourer plus, car aler m'en couvient aillours hastivement».

³Quant li rois Melyadus entent ceste parole, il en devient tous esbahis: «Comment, sire? fait il. Volés vos dont laisser ma compaignie? – Sire, fait mesure Lac, or saciés tout vraiment que vostre compaignie ne poroie je laisser que je n'i fusse de cors et de volenté. – ⁴Et comment, donc? fait li rois. M'encaciés vous de vostre compaignie, qui me dites tout apertement que je remaigne ceste nuit en cest castel, et vous en volés aler tous seus en vostre besoigne? ⁵Il m'est avis

4. Quant] *nuovo* § 350 ♦ se ce est cose qu'il] pourqu'il 338 C 5. Et quant ... eslongie] *om.* Mar ♦ li dist, pour oïr qu'il dira] et dist qu'il li dira 338 C 6. qui bien amoit Pr 350] qui b. conoist Mar; quant il entent 338 C 7. Ce veés vous] Je di bien 338 C 8. chevalier] homme 338 C ♦ prouver que] deffendre car 338 C

55. *no nuovo* § Mar; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* 1. que je mal vi] qui est ma vie C ♦ la dame qui avant] après la d. qui Mar 2. vous remaindrés] vendrés vous 338 C ♦ et vous ... je bien] et il m'est avis que vous en avés grant mestier si comme je voi 338 C 3. poroie] voeil Mar ♦ n'i fusse de cors et de volenté] n'isise de mon sens 338 C 4. M'encaciés ... apertement] me dites vous Mar ♦ remaigne] herberge 338 C ♦ ceste nuit Pr 338 350] *om.* Mar C 5. Il m'est avis] Il ne m'e. p. a. 338

que vous ne me poés mieux encachier de vostre compaignie que en ceste maniere. — ⁶Certes, fait mesire Lac, je ne vous encace mie. Mais, a la verité dire, en ceste besoigne ou jou vois orendroit ne voel je compaignie de nul homme del monde, fors de mes escuiers seulement; et je vous pri comme a mon signeur et a mon ami que de ce ne vous corchiés.

«— ⁷Sire, si m'aît Dieux, fait li rois Melyadus, com vous me faites trop durement merviller de ce que vos me dites! Mais puisque je voi tot apertement que vostre volentés est tele que je ne vous tiegne compaignie en cest voiage, je m'en soufferrai atant, mais Dieux le set qu'il m'en poise durement de tout men ceur. ⁸Mais au departir que vous faites de moi si estrangement com je voi, itant me dites, s'il vous plaist: comment porai je savoir de vous aucunes nouveles, puisque vous serés partis de ci? ⁹Car bien saciés vraiment que jamais ne serai a aise ne a ma volenté devant que je sace comment il vous sera avenu en ceste aventure u vous vous metés si soudainement com je voi apertement tout orendroit».

56. ¹A ceste parole respont mesire Lac et dist au roy Melyadus: «Sire, or saciés tout vraiment que, se fortune me donne tant de boine aventure que je puisse mener a fin honnestement ce pour coi je m'en part de vous, je revendrai demain a vous a cest castel, se vous me dites que je vous y puisse trouver. ²Mais se je trouver ne vous i cuidoié, or saciés tout vraiment que je n'i revendroie pas. — En non Dieu, fait li rois Melyadus, et je vous proumeç que je vous y atenderai trois jours entiers. — ³Et je vous promech, fait mesire Lac, que je retournerai dedens trois jours, pourcoi je puisse mener a fin ce pour coi je me part de vous. ⁴Mais se je a fin ne le puis mener a ma volenté, or saciés que a vous ne retornerai je mie. Humais vous commanç je a Dieu, car il est auques tart et departir me couvient de chi. — ⁵Si m'aît Dieux, fait li rois Melyadus, que de ce que vous vous partés de moi en tel

de vostre ... maniere] de vous Mar 7. puisque Pr 350] que Mar; saichiés que 338 C ♦ Dieux le set] ge sai 350 ♦ de tout men ceur] au c. Mar 8. Mais ... plaist] Mais dites moi Mar 9. Car bien saciés ... volenté] om. Mar ♦ apertement tout orendroit Pr 338] om. Mar 350; tout certainement agg. C

56. *no nuovo* § Mar; *in γ continua lo scambio di Lac e Blioberis* 1. me dites que ... ²revendroie pas] m'i volés atendre Mar 2. En non Dieu ... proumeç] Sire, sachiés que jou vos i atendrai .iiii. jors entiers Mar 3. retournerai Pr 338 C] revendrai a voz Mar; r. avec 350 ♦ pourcoi je ... ce pourcoi Pr 338] p. ge p. ce pourcoi 350; p. j. p. m. a f. l'aventure p. Mar 4. mener a ma volenté] metre Mar ♦ me couvient] nous c. C ♦ auques ... de chi] huimais tart Mar

maniere me poise mout durement! ⁶Mais puisque je voi que a mon conseil ne vous volés tenir, je vous commanç a Nostre Seigneur, qui vous conduie de nuit et de jours. – ⁷Sire, ce dist mesire Lac, a Dieu soiiés vous commandés!», et en tel maniere s'en part.

57. ¹Li rois Melyadus, qui de cestui departement fu courchiés mout estrangement de tout son ceur, s'en revait tout droitement au Castel des Deus Serours et herberge illeuc au plus priveement qu'il le pot faire, ²car adonc ne peust estre reconnu pour le roy Melyadus de Loenois. ³Ensi remest dedens le Castel as Deus Serours li rois Melyadus de Loenois.

Mais atant laisse ore li contes a parler de cestui et retorne a Guron le Courtois et a Danayn le Rous.

II.

58. ¹En ceste partie dist li contes que, puisque li doi compaignon orent le tornoïement vaincu en tel maniere com je vous cont, Danayn ot mandé a sa feme qu'ele s'en alast vers Maloaut. ²Ele se mist tout maintenant a la voie et s'en issi del castel en tel maniere com je vous cont. ³A celui point que li doi compaignon estoient encore emmi le camp, la ou la desconfiture avoit esté de ciaus de Norgales, atant es vos un vallet de Maloaut qui vint a Danayn et li dist: ⁴«Sire, je sai nouveles que je vous vaudroie dire priveement. S'il vous plaisoit, alom de chi. – Volentiers», fait Danain, et lors s'eslonge un poi

6. Mais puisque je voi] et que Mar ♦ Nostre Seigneur] messire C ♦ de nuit et de jours] *om.* Mar 7. Sire, ce dist ... s'en part] et messire Lac s'en depart Mar

57. *no nuovo* § Mar 350 1. Li rois Melyadus ... departement] Quant li rois M. voit cel departement Mar ♦ estrangement de tout son ceur] durement Mar ♦ illeuc] la nuit Mar 2. adonc ... Loenois] il n'i volroit mie estre coneus Mar ♦ reconnu] reonnu Pr ♦ pour le roy Pr 338] par le (ce C) r. 350 C 3. a Danayn le Rous] ainsi comme vous le porrés entendre et oïr ça en arriere *agg.* 338 C

58. 1. je vous cont] li contes a devisé Mar ♦ ot mandé a (a *om.* Pr) sa feme ... ²Ele se mist Pr 338 C] **envoia tout maintenant un message dedens le chastel pour faire departir de laiens sa moillier et pour metre soi a la voie por aler al chastel de Malehaut. Et quant la dame ot oï le commandement** (Tout maintenant que ele entendi que a son segnour plaisoit qu'ele s'en deust retourner a son chaustel 350) **ele se mist** Mar 350 2. je vous cont] li contes a devisé Mar 4. sai nouveles que] *om.* C ♦ priveement] premierement Mar ♦ S'il vous plaisoit] *om.* Mar ♦ Volentiers, fait Danain] fait D. de l'autre part 350

de Guron. ⁵«Sire, fait li vallés a Danain, vous souvient il des deus freres del roialme de Terre Forainne, qui soloient porter les armes miparties de blanc et de noir, qui ja misent a mort le bon Cevalier de la Mareschiere, qui estoit vostre couzin germain et que vous amiees sans faille sour tous les chevaliers del monde?».

59. ¹Quan Danyn ot ces nouveles, si souspire de ceur parfонт, car celui cevalier qui estoit apelés le boin Cevalier de la Mareschiere avoit il ja amé de tout son ceur com chil sans faille qui droitement avoit esté son cosin germain, et il dist adonc au vallet: ²«Frere, fait il, se Dieus me saut, de ces .ii. cevaliers que vous m'avés ici amenteus me souvient il trop bien sans doute, et me souvendra toute ma vie, ne cels ne poroie je oublier, ³car celui jour qu'il misent a mort le boin Chevalier de la Mareschiere me fisent il si grant damage qu'il ne m'eussent tant damagié s'il m'eussent tolu tout mon autre lignage. ⁴Mais de ces deus cevaliers que vous dites, qui sont bien sans faille li doi plus mortel anemi que jou aie en ce monde, pourcoi m'avés vous apporté noveles?

«— ⁵Sire, fait li vallés, je le vous dirai: or saciés tout vraiment que les vi orendroit la devant, et tout orendroit s'en partirent et, a mon ensiant, il ne sont encor entré dedens la forest. ⁶Il disent, sire, qu'il s'en iroient vers Maloaut, et je entendi qu'il disoient ensamble que, puisqu'il ne vous avoient ici trouvé, il ne fineroient d'esrer devant qu'il vous avroient trouvé. ⁷Et pour çou fas je bien raison en moi meesmes qu'il vindrent a cest tornoiement pour vous veoir et, pource que vous avés vos armes cangies sifaitement, ne vous reconnurent il entre les autres chevaliers, et pour ce s'en vont il vers Malohaut, ne sai je pourcoi il le font».

5. freres] chevaliers f. Mar ♦ del roialme de] de C

59. *no nuovo* § Mar 1. qui estoit apelés le boin Cevalier] *om.* 338 (*saut*) ♦ avoit il ja amé ... germain] avoit il plus enamé que tous les chevaliers del monde Mar 2. se Dieus me saut ... souvient il] il m'en sovient Mar ♦ sans doute ... ne cels] Porcoi m'en ramembres tu? Cels Mar ♦ oublier] o. legierement Mar 3. car celui jour ... ⁴aporté noveles?] car il m'ont trop grand damage fait Mar 5. la devant ... il ne sont] de chi partir, et ne quit mie qu'il soient Mar 6. Il disent, sire Pr 338 C] et jou lor oï dire Mar; *om.* 350 ♦ et je entendi qu'il disoient ensamble que] et Mar ♦ trouvé] *om.* C ♦ il ne fineroient d'esrer, devant Pr 338 C] il vous querreroient tant Mar; il n. f. devant 350 7. fas je bien raison Pr C 350] si me recort Mar; dis je b. 338 ♦ cangies] *om.* C ♦ sifaitement] si fierement 350 ♦ entre les autres chevaliers] *om.* Mar; *a partire da qui, in Pr sono cadute alcune parole per una lacerazione del f. 37 (così fino alla fine del § 62) ♦ Malohaut] di qui in avanti 338 abbandona la var. Morhaut (cfr. 1.1) e passa a Malohaut*

60. ¹Quant Danayns ot escouté tout mot a mot les paroles du vallet, il li respont: «Or me dites, se Dieux vous doinst boine aventure: queles armes portoient il? – ²Sire, fait li vallés, ce ne sai je s'il cangeront lour armes entre ci et Maloaut, mais orendroit ce sai je bien que cascuns portoit un escu d'asur a un lyon blanc. – ³Et quel part s'en vont il? fait Danain. – Sire, ce dist li vallés, il s'en vont ceste part», et li moustre.

⁴Lors s'en vient Danayn li Rous a Guron et li dist: «Sire, ne vous poise se je me part un poi de vous, car a partir m'esteut tout orendroit. ⁵Je vous pri que vous aillies anuit mais herbregier avoec la dame de Maloaut, et demain de biau jour cler porrois venir a Maloaut avoec li. ⁶Je vous tenisse trop volentiers compaignie mais je ne puis, car orendroit m'en couvient aler hastievement après deus cevaliers qui de chi s'en vont, pour coi vous commanç a Nostre Seigneur. ⁷Je revendrai demain dedens Maloaut, se Dieux me deffent d'encombrier».

⁸Après ceste parole respont Guron et dist: «Ha! sire, comment est ce que vous m'avés osté de la vostre compaignie a cestui point? – Sire, fait Danain, Dieux m'en gart que je vous en ost. ⁹Je voel voirement si priveement aler en cest besoign que nus ne m'i face compaignie fors que uns de mes escuiers. – Et comment vous sentés vous, ce dist Guron? – ¹⁰Certes, sire, je me sent un poi travaillez. Et pour çou ne remaindroit mie, se je trouvasse ce que je vois querant, que je n'en cuidasse moult tost venir a chief. – ¹¹Or vous pri je, ce dist Guirons, que vous soies demain au soir dedens Malohaut – Certes, sire, fait Danain, si ferai je, se je onques puis».

¹²Et quant il a dite ceste parole, il s'en vait outre. En tel guise se depart Danain de Guron et emmaine celui vallet proprement qui li avoit contees les nouveles des deus chevaliers del roialme de Tere Foirainne. ¹³Et pourçou qu'il ne fust conneus de chiaus qui el tornoiement l'avoient veu celui jour fait il couvrir son escu d'une houce

60. *no nuovo* § Mar 350 1. escouté ... boine aventure] oï les nouveles del vallet, si li demande Mar 2. s'il cangeront (cangerent 350 C) ... Maloaut] s'il ont cangié lor armes Mar ♦ orendroit ce sai je bien que] quant jou les vi si Mar 3. Sire ... ⁴Lors s'en vient] *om.* 350 (*saut*) ♦ Sire ... ceste part] *om.* Mar 5. anuit mais Pr 338 Mar] huimais 350; encorendroit huimais C ♦ la dame de Maloaut] madame ma feme Mar ♦ venir] *om.* C 7. Je revendrai] et vos me troverés Mar 8. Après] *nuovo* § 338 C 350 9. besoign] voiage Mar ♦ nus ne m'i face compaignie] jou ne voeil de nului avoir c. Mar 10. vois querant] vueil querre C 11. se je onques ... ¹²vait outre] *om.* 350 12. Danain de Guiron] de D. G. Pr ♦ proprement qui ... Tere Foirainne] qui cel message li avoit aporté Mar ♦ del roialme] *om.* C 13. celui jour] *om.* Mar

vermeille et se met a la voie après euls et se haste mout de cevauchier;
¹⁴mais ce li anoie durement qu'il voit que la nuis li aproce ne il ne
savoit se il aloit droitement après cels qu'il aloit querant, car li chemins
estoit mout batus.

Mais atant laisse ore li contes a parler de lui et retourne a Guron.

III.

61. ¹Or dist li contes que, puisque Danayn se fu partis de Guron
en tel maniere com je vous cont, Guron, qui fu remés enmi le camp
en la compaignie de .ii. escuiers tant seulement, puis après que
Danayn se fu mis a la voie commença a penser mout durement. ²Et
pource que orendroit li souvient del chevalier qui avoit dit que ja
pour doutance de .xx. cevaliers ne remanroit, s'il trouvoit la dame de
Malohaut fors du castel, qu'i ne se meist en aventure de gaaignier la
s'il onques peust, et pour çou dist il a soi meismes qu'il s'en ira après
sa dame, qu'il aime de tout sen cuer. ³Et s'il avenoit adonc par aven-
ture que li cevaliers fust si fols que il se meist en ceste espreuve et il
peust les .xx. cevaliers desconfire qui le conduient, il vaudroit puis
sauver sa dame et conquerer le sour celui par force d'armes. ⁴Et pour
ce veut il laisser toutes quereles et aler s'ent après sa dame, car tou-
tesvoies a il doutanche des paroles que li chevaliers avoit dites.

62. ¹Quant il a grant piece pensé a ceste cose, il fait oster ses cou-
vretures et couvrir son escu d'une hoche vermelle, et prent un glaive
seulement et met son escu a son col, et puis dist a ses escuiers: ²«Or
vous en alés vers Maloaut et m'atendés illeuc. Je voel aler en une
moie besoigne sans nule compaignie». ³Cil, qui sont dolant de ceste
cose, n'osent riens dire fors qu'il s'en vont cele part la ou il les envoie.
⁴Et il s'en vait cele part ou il savoit que sa dame estoit alee, mais a cele
ore que il se parti de la place estoit il si tart durement que la nuis estoit
ja entremellee au jor, et c'estoit une cose qui auques li anuoit.

14. qu'il aloit] qui il Pr

61. 1. je vous cont] li contes a devisé et dit Mar ♦ puisque Danayn se fu mis a la
voie] *om.* Mar 2. .xx.] .xxvi. C ♦ gaaignier la] mehaingnier le 350 3. que
il se meist] qu'il avenist par aventure qu'il se meist Mar ♦ .xx.] .xxvi. C ♦ qui le
conduient] quil l. c. Pr 4. aler s'ent] s'en veult a. C

62. *no nuovo* § Mar C 1. son escu] *om.* C 3. dolant] d. et courroucié C
4. s'en vait] se met C ♦ tart] taint (?) Mar ♦ et c'estoit une cose qui auques li
anuioit] *om.* 350

⁵Quant il se fu mis a la voie, il cevaucha hastievement; et faire le pooit, car ses cevaus estoit frés et sejournés, et il en avoit celui jour abatu le roi de Norgales, et estoit de grant bonté durement, ⁶car, puisqu'il se fu mis a la voie, si chevaucha puis tant que il vint jusques a la forest. ⁷Et pource que la nuit estoit ja obscure durement, pert le cemin que sa dame tenoit et prent un autre, et a painne peut il veoir l'autre qu'il aloit, ⁸car trop estoit obscure la nuis que, se devant lui fust a celui point uns cevaliers armés, a grant paine le peust il veoir, et ce estoit une cose qui li tornoit a grant anoi.

⁹Tant cevaucha en tel maniere Guron, li bons cevaliers, que ja estoit alee grant pieche de la nuit, et il avoit ja passé le castel ou la dame de Maloaut estoit herbrégie. ¹⁰Quant il a tant alé par la forest, adonc s'aperchoit il qu'il avoit sa voie perdue, et pour ce ne vauzist pas a cele fois eslongier la voie de Maloaut, ¹¹si dist il qu'il voloit hui-mais remanoir illeuc, pourçou que une fontaine y avoit bele et clere, et la fontaine meesmes veoit il a grant painne, et si estoit il dessus.

¹²Quant il a grant piece pensé pour savoir s'il cevaucheroit plus avant ou il retorneroit au grant cemin ou il remanroit illeuc a la fontaine, il s'acorde a che qu'il remaindra illeuc jusc'al jour cler; ¹³et lors descent et oste a son cheval le frain et oste son hyaume et s'espee, et met son escu devant lui et avale la coife de fer et deslace les manicles de son haubert. ¹⁴Et pourçou qu'il avoit chaut a celui point, s'abaisse vers la fontaine pour boire de l'eue, et quant il a beu tant com lui plaist, il s'assiet delés la fontene et commence adonc a penser a cele dont il ne peut son ceur oster, a cele qui il ne vaudroit amer et si l'aimme de tout son ceur.

6. chevaucha] erra Mar 7. obscure] noire et o. Mar ♦ pert] par 350 ♦ l'autre qu'il aloit Pr 338 350] l'a. chemin que sa dame tenoit et prist un autre C (*ma cfr.* § 62.8); ou il a. Mar 8. car trop ... armés] et C ♦ se devant] devant (*sic*) 350 ♦ armés] *om.* Mar ♦ le peust il veoir] pot il v. l'autre chemin en quoy i estoit ne ne savoit comme il peut aler a celle heure, car se devant lui feust a celui point un chevalier armer, a grant paine le peust il veoir C ♦ estoit une cose qui li tornoit (tenoit 350) a grant anoi] li anuioit moult Mar 9. pieche Pr 338 C] **partie** Mar 350 ♦ et il avoit ja ... herbrégie] *om.* 338 C ♦ la dame de Maloaut] sa d. Mar 10. Quant] *nuovo* § C ♦ Quant (*nuovo* § 338) il a tant alé par la forest] *om.* Mar 11. si (*om.* Pr 350) dist il ... y avoit] si descent desor une fontayne que il trova Mar ♦ qu'il voloit] quant il v. 350 ♦ et clere] *om.* C 12. Quant (*nuovo* § 350) il a ... jour cler] *om.* Mar ♦ cler] *om.* C 13. le frain] et le laisse paistre *agg.* Mar ♦ son hyaume] de sa te *agg.* Mar ♦ manicles] mailles C 14. de l'eue] *om.* Mar ♦ lui plaist] il pot C ♦ delés Pr 338 C] **devant** Mar 350 ♦ a cele ... son ceur] et bien dit a soy mesmes que a ceste foiz est yl pris outrageusement C

¹⁵Et quant il vait dedens son ceur recordant la grant byauté que il avoit veu celui jour en li et les paroles que cascuns en aloit disant, il dist bien a soi meismes que, s'il aime si bele dame com est ceste, nus ne l'en doit blasmer; ¹⁶et se il se mesfait de ceste cose vers son compaignon, ce poise lui trop durement, car envers si preudomme com est Danain et ou il a trouvé tantes courtoisies et si grant amour ne deust il penser si grant vilonnie comme est ceste.

63. ¹A celui point que Guron pensoit en tel maniere sour la fontainne et il avoit auques grant talent de dormir, atant es vous vers la fontainne venir un cevalier armé de toutes armes. ²Guron l'oï bien venir, mais il le vit assés petit, car li oscurtés de la nuit li tauloit le veoir. ³Li cevaliers s'en vait tout droitement a la fontainne et descent et oste son escu de son col et le pent a un arbre *et dreche son glaive a un autre arbre*, et puis oste s'espee et son hyaume de sa teste; après oste le frain de son ceval et le laisse aler paistre.

⁴Et quant il a tout ce fait il pense puis de son cors aaisier au mieux qu'il peut, et pourçou qu'il avoit grant caut but il de l'eue. ⁵Et quant il a but de la fontainne, il s'assiet desous un arbre et puis se couche et commence a penser une grant pieche, et puis a souspirer et a geter un grant sospir et a plaindre soi si fierement com s'il fust ferus d'un glaive parmi le cors. ⁶Et quant il s'est plains une grant piece, il se recouche.

Guron estoit mout pres de lui, mais il ne le voit se mout petit non; cil nel voit point, car il ne se prent de lui garde. ⁷Quant li cevaliers a une grant piece devant la fontainne demouré en tel maniere, il se commence adonc a plaindre plus hautement qu'il ne faisoit devant et commence adonc une complainte en tel maniere:

64. ¹«Amours, fait il, confaite cose je voi de vous! Tant estes merveilleuze riens, tant par estes diverse cose qui savés si sousprendre l'oume et metre en las que encontre sa volenté meesmes le faites amer,

15. dedens] deuens (*sic*) 350 ♦ recordant] regardant C 16. durement] **mais amors lui en fait forche** *agg.* Mar 350 ♦ ne deust il penser si grant vilonnie Pr C Mar] ne d. il p. si g. courtoisie 350; *om.* 338

63. *no nuovo* § Mar 1. que Guron] *om.* C 3. et dreche son glaive a un autre arbre Mar 350] *om.* Pr 338 C (*saut*) ♦ paistre Pr 338 C] *om.* Mar 350 5. Et quant il a but de la fontainne il Pr 338 C] puis Mar; et quant il a beu de l'aigue il 350 ♦ desous Pr 338 C] **delés** Mar 350 ♦ a souspirer et] *om.* Mar 6. recouche] recoise 350

64. 1. voi de vous] v. avenir d. v. Mar ♦ tant ... l'oume] tant estes merveilleuse qui aïnsi prenés un homme C ♦ le faites amer] et l. f. a. Mar

en tel maniere et en tel lieu que pour nule aventure del monde il n'i porroit avenir. ²Amours, ce faites vous de moi, car vous me faites amer en si haut lieu et en si rice et en si noble que par nule aventure del monde n'i poroie avenir. ³Et quant ce n'est cose pour moi, que je ne sui de tel valour c'avenir y puisse, pourcoi y meistes vous mon ceur? Pour mi miex afoler?

⁴«Amours, savés vous certainement quel rage et quel forsenerie vous me feistes? Pour Dieu, souffrés vous atant et me laissiés en pais! Laissiés moi reposer desoremais, si ne me faites plus d'anui. ⁵Amors, Amours, se il vous plaist, ne m'encaciés une autre fois del roialme de Logres com vous m'encachastes jadis. ⁶Amours, Amours, bien poés recorder com je fui pour vous assaillis, povre, vil et deshonnérés et caciés de la Grant Bretaigne et chaciés fors de tous prodombres et cachiés fors de la compagnie des nobles cevaliers errans.

⁷«Amors, tout cest grant damage et cest grant deshonnor oi je par vous aucune fois: ne me metés plus en tel rage, ne me faites plus forsener ne faites plus gaber le monde de moi. *Amors, jou n'ai plus de vous cure ne vous n'aiés plus cure de moy.* ⁸Se Dieux vous saut, en cestui soir m'avés vous fait que je fis si grant vilonnie que je ne peusse faire grignour, que vous me feistes partir d'un des millors cevaliers del monde vilainnement com je sai, et vous.

⁹«Quant si grant vilonnie et si grant folie vous me feistes cestui soir faire, pource que après ceste folie ne feisse après grignour, lais je del tout vostre acointance. Je ne voel plus vostre compagnie, je ne voel plus estre des vostres. ¹⁰Querés un autre cevalier qui vous serve, car je vous renoi ici del tout. Je vous renoi devant Dieu et devant tout le monde!». ¹¹Et puis se taist, qu'il ne dist plus.

65. ¹Guron li Cortois, qui toutes ces paroles avoit entendues clerement, quant il entent que li chevaliers se reposoit et qu'il ne disoit

que pour nule ... n'i (ne Pr 338) porroit avenir Pr 338 C] ou (que 350) il ne puet joindre par nule aventure del monde que il n'i (que ne 350) porroit avenir Pr 338 C 2. Amours] Et Mar 3. pour moi] encontre m. Mar ♦ je ne sui] je sui Pr ♦ puisse] deusse Pr 4. reposer] om. C 5. del roialme de Logres] {du royaume} (su ras.) C 6. Amours, Amours] A! Amors Pr ♦ caciés de la] c. del Pr 7. et cest grant deshonnor] om. C ♦ oi je] ai je receu C ♦ ne me metés] ne ne m. Pr ♦ Amors ... cure de moy Mar 350] om. Pr 338 C (saut) 8. me feistes partir ... vilainnement] me feistes faire d'un des meilleurs chevaliers du monde vilainnement partir C 9. folie vous] f. que v. 338 ♦ après ceste folie] pres c. f. 350 ♦ Je ne voil plus ... vostres] je ne vueil plus estre de voz gens C ♦ vostre compaignie] de v. c. Mar 10. cevalier Pr Mar] om. 350 338 C ♦ renoi ici] renc ici 350

65. *no nuovo* § Mar 1. quant il entent] que il e. Pr

mot, il dist a soi meismes que de fiere volenté est li cevaliers qui del tout a si renoié Amors a ceste fois.

²Quant li cevaliers a une grant piece pensé, il recommenche sa complainte a soi meesmes, mais ce est mout en autre maniere qu'il ne fasoit devant, car il dist orendroit ensi: ³«Amours, merci, ne regardés a ma folie ne a mon sens, qui trop est povres. ⁴Par ma folie et par grant povreté de sens dis je orendroit contre vous vilainnes paroles et laides et que je ne deusse dire. ⁵Car certes, au voir conter, je n'oi onques en cestui monde joie parfaite ne honnor nule qui de vous ne me venist. ⁶Mais je sui tout autressi comme le serf qui de mauvais sanc est trais et de vil gent qui se preuvent mal toutesvoies, et est si vil et si honnis et de si mauvaise nature que, se ses sires li faisoit .C. mile biens et .C. mile honnours et puis li feist une cose a desplashir et li faillist une fois de sa volenté acomplir, ⁷trestout li bien qu'il avroit devant receu met il del tout en oubliance et ramenroit a cascun mot cele petite defaute que il trouva en son seigneur.

⁸«Amors, je sui vraiment de cele mauvaise nature, car tous les biens que vous m'avés fais et toutes les honnors avoie je bien oubliés a celui point que je renoiai la vostre signourie. ⁹Amors, de celui grant meffait que je fis orendroit envers vous cri je merchi. Merci aïés de moi, ne regardés a ma folie et ne souffrés, se il vous plaist, que je muire pour amer cele qui passe de byauté sans faille toutes les dames dou monde. ¹⁰Souffrés que de l'amour nouvele qui dedens mon ceur est entree me viegne joie en tel maniere que desous vostre signourie puisse vivre joïusement. ¹¹Et se ce ne volés faire, saciés que je sui mors».

66. ¹Quant il a dite ceste parole, il commence a regarder par devant lui et voit adonc tout clerement Guron, qui estoit pres de lui a mains d'une lance et demie. ²Et il se mervilla moult quant il le vit, car devant ne l'avoit il veu. Il reconnoist orendroit bien en soi meismes que cist est cevaliers sans doute, mais il ne savoit mie qui il

a si renoié Amors a ceste fois] a si vraie amours a ceste fois renié C 2. a soi meesmes] *om.* Mar 6. se preuvent] se povre 350 ♦ ses sires] se s. Pr ♦ biens] bontés Mar ♦ une cose Pr 338 C] **une fois** Mar 350 7. devant receu Pr Mar 350] fait d. et r. 338; d. fet et que il avret r. C ♦ cele petite defaute Pr 338 350] la deffaute Mar; celle faute C 8. a celui point que Pr Mar 350] a ceste fois car 338 C ♦ renoiai] niai Mar 9. Amors] *nuovo* § 350 ♦ fis orendroit] f. a cele fie Pr ♦ ne regardés a ma folie] ne regarderai m. f. 350 ♦ muire] *om.* Mar

66. *no nuovo* § Mar 350 1. il commence a regarder] il regarde Mar ♦ a mains] a meismes 350 2. ne l'avoit] l'avoit 350 ♦ cist est cevaliers] ceste chevalier chevalier (*rip.*) 350 ♦ Il reconnoist ... qui il estoit] *om.* Mar

estoit. ³Bien sot certainement que cis avoit oï et entendu toutes les paroles qu'il avoit dites illeuc, non mie qu'il nommast cele qu'il amoit si corelment et pour qui il avoit fait ceste complainte. ⁴Quant il a auques regardé Guron qui se seoit delés un arbre ensi comme je vous ai conté, il parole adonc en tel maniere, si fait il: ⁵«Qui es tu qui si longement as esté pres de moi ne encor ne me dis une parole? Se Dieus vous doinst bonne aventure, dites moi qui vous estes et pourcoi vous vous estes si longement tenus dejoste moi que vous ne m'avés dit nesun mot».

⁶Quant Guron voit que desormais le convient parler au chevalier, car il l'avoit ja veu en tel maniere com je vous ai dit, il dist: ⁷«Sire, se Dieux me doinst boine aventure, je sui uns chevaliers errans que aventure aporta igestui soir sour ceste fontainne. ⁸Je perdi ersoir mon chemin, car la nuis estoit trop obscure, si m'en ving a ceste fontainne ensi com aventure m'aporta.

67. ¹«Quant vous descendistes ichi, a painne vous pooie je veoir, car adonc estoit la nuis si malement obscure com vous meesmes veistes, et saciés, sire, vraiment que bien eusse je parlé a vous, mais [a] ce que vous vous commenchastes a complandre tout maintenant que vous vous fustes assis et esramment commenchastes vostre complainte d'amours, ²je, qui trop volentiers ooie cele complainte, me tenoie mu et taisant et escoutoie vos paroles. ³Or saciés que je endroit moi ne vausisse je que vostre complainte finast en ceste nuit, car vous ne disiees parole qui trop durement ne me pleusist, ⁴et ce est porcoi je me tenoie si coïement pres de vous, car en nule maniere del monde je ne vous vausisse remuer de vostre penser ou vous estiees».

⁵Quant il a dite ceste parole il se taist qu'il ne dist plus, et li cevaliers recommence a dire a Guron: ⁶«Sire cevaliers, se Diex vous doinst la boine aventure, puisque vous estes cevaliers errans, s'il vous plaist, dites moi comment vous avés non.

3. *non mie ... corelment] non mie cele qu'il (cui il Pr) amoit si corelment nommast Pr 338 C 350; mais cele qu'il amoit n'avoit il mie nommee Mar 4. ensi comme ... si fait il] si li [...] Mar (*fine del f. 21v*): *per una lacuna il testo riprende da § 72.8* ♦ si fait il Pr 350] Di va, f. il 338 C 5. as esté] as ores escouté et e. C ♦ une parole Pr C] une sole p. 350; nule p. 338 ♦ *vous vous estes si longement tenus] tu t'es si l. t. 350; vous estes si l. t. Pr; tu as si l. esté 338; vous avez si l. esté C ♦ vous ne m'avés Pr 350] tu ne m'as 338 C 6. en tel maniere com je vous ai dit] *om.* 350 ♦ il dist] il respont en tel maniere 350 8. com aventure m'aporta Pr 338] c. a. m'amena 350; *om.* C

67. 1. *a ce que] ce que Pr 338 C 350 4. penser ou vous estiees] *om.* 350 5. a dire] et dist 350

68. «— ¹Sire cevaliers, fait Guron, or saciés tout vraiment que a ceste fois ne poés vous savoir autre chose de mon estre fors que je sui uns cevaliers errans. — ²Or me dites, fait li chevaliers, fustes vous ore a cest tornoiement qui a esté devant le Castel as Deus Serours? — Oïl, certes, ce dist Guron. — Et veistes vous, fait li chevaliers, les deus bons cevaliers qui la furent? — ³Oïl, certes, fait Guron, je vi voirement les deus boins cevaliers qui portoient les armes d'argent: cil le firent si bien que je di bien tot hardiement qu'il a grant tans que je ne fui en un tornoiement ou je veisse deus si boins cevaliers comme il furent.

«— ⁴Sire cevaliers, fait li autres, *se Dex me doint bonne aventure*, malement connoissies preudommes! ⁵Dites vous dont que li doi cevalier qui portoient les armes sorargentees soient boin cevalier? — Oïl, certes, ce dist Guron, ce di je bien hardiement. Et qui autrement le vaudroit dire il ne diroit mie verité. — ⁶En non Dieu, sire cevaliers, dist li autres, de ceste parole ne m'acorderoie je a vous en nule maniere del monde. ⁷Je di qu'il ne sont mie si preudomme que on les doie par raison tenir a aussi bons chevaliers comme vous dites, que, se il bon cevalier fuissent, il eussent par fine force vaincu le tornoiement, et il y furent ahonté et avillié trop durement.

69. «— ¹Sire, fait Guron, se Dieux me doinst boine aventure, vous faites vilonnie trop grant quant vous parlés des deus preudommes si malement. ²Mais je croi bien qu'il vous firent a ceste assamblee aucune honte ou qu'il vous deschevaucherent par aventure, et pour çou en dites vous vilonnie. — ³Certes, fait li cevaliers, il fu tele ore que je les prisai, mais orendroit, se Dieux me saut, ne les pris je se petit non, car il moustrerent bien a ceste assamblee qu'il valoient mains en toutes manieres que je ne quidoie. ⁴Et par esperance de ce que vous me deussies dire d'els ne vous mis je pas en tel parlement com vous oïstes, ains vous voloie je demander des cevaliers qui hui porterent les armes noires. ⁵Je vous demandoie de ceus et vous me contastes des autres.

«— Sire cevaliers, fait Guron, et de ceus qui porterent les armes noires que me volés vos demander? Je les vi, aussi les virent maint autre cevalier. — ⁶Puisque vous les veistes, fait li cevaliers, or me dites, se Dieux vous doinst boine aventure, que vous en sanle. — Et que

68. *no nuovo* § 350 1. autre chose] autre cho Pr 4. *se Dex me doint bonne aventure*] *om.* Pr 5. *sorargentees*] les armes d'argent C

69. *no nuovo* § 350 4. *dire d'els*] d. *nouveles d'eus* 350 5. *me contastes*] *m'avez dit* C

m'en doit il sambler, ce dist Guron, fors qu'il sont chevalier com autre? ⁷Il se proverent auques bien, mais certes il n'i firent mie que on lour doie donner trop grant pris ne trop grant los. ⁸Bien m'est avis que li autre doi cevalier qui portoient les armes d'argent le firent mieus en toutes guises».

70. «— ¹Dans chevaliers, ce dist li autres cevaliers, or connois je tout vraiment que vous m'alés gabant, qui me faites ci entendant que li doi cevalier as armes d'argent furent li millour de toute la place. ²Vous meesmes savés de voir que ce n'est mie verités que vous me dites. — ³Et je vous en croi, ce dist Guron, pour pais avoir. Et je ne croi pas que vous lour donnissies si grant los que vous lour donnés orendroit s'il ne fussent trop vostre ami. — ⁴En non Dieu, fait li cevaliers, onques mais ne furent mi ami, que je sace, et, se il mi ami sont, il m'ont vendu a ceste fois lour amistié trop cierement, car il m'ont fait honte et vergoigne assés plus que je ne vausisse.

«— ⁵Et quel honte vous firent il? fait Guron. — En non Dieu, sire, fait li cevaliers, je me garderai bien de conter icest conte a ceste fois, car je vous diroie ma honte trop durement, et pour ce me vient mieus taire. — ⁶Et je vous en cuit, fait Guron, puisque vous n'avés volenté de dire le moi; ne mais une autre cose vous vaudroie je demander, se je cuidasse que vous dire le me vausissies. — ⁷Dites que ce est, fait li chevaliers. Tel cose pora estre que je le vous dirai, et tel chose pora estre que je nel vous dirai en nule maniere del monde, comment qu'il m'en doie avenir». ⁸Ce dist Guron: «Ou del dire ou de l'escondire, si le vous demanderai je: se Dieux vous doinst boine aventure, qui est la dame que vous tant amés si durement et pour cui vous feistes en ceste place si fiere plainte?».

71. «— ¹Sire cevaliers, fait li autres, se Dieux me doinst boine aventure *vous estes trop alés avant et en poi d'eure* qui si tost volés savoir qui est la dame que je aim. ²Or saciés tout vraiment que ce ne vous dirai je mie. — ³Se vous nel me volés dire, fait Guron, or me dites une autre chose: oseriees vous pour s'amour emprendre aucun fait perilleus?

70. *no nuovo* § 350 2. que vous me dites] *om.* C 4. et se il mi ami sont] *noovo* § 350 ♦ il m'ont] il moult (*abbr. mlt'*) 338 5. diroie] *conterioie* C ♦ et pour ce me vient (*vait* 350, *vault* C) *miex taire* 338 C 350] *om.* Pr 7. et tel chose ... nel vous dirai] *om.* 350 (*saut*) 8. Ce dist Guron Pr 350] En non Dieu, fait G. 338 C

71. *no nuovo* § 350 1. vous estes trop alés avant et 338 C 350] *om.* Pr 3. emprendre 338 C 350] prendre Pr

⁴Ice me poés vous bien dire, se il vous plaist, et ce est cose que cascuns cevaliers qui par amours aime peut bien regehir a autrui».

⁵Li cevaliers respont atant et dist a Guron: ⁶«Sire cevaliers, se vous disoie mon penser de cestui fait, or saciés que ce seroit une cose dont vous ne me tendriés mie a sage, car ce seroit une vantance qui ne me couvient pas dire, car cevaliers ne se doit vanter, et se il se vante il fait sa honte et sa vergoigne. ⁷Mais tant vous fai je bien asavoir que, se demain volés venir avoec moi la ou je vous menrai, vous me verrés pour s'amour tel fait emprendre, comment qu'il m'en doie avenir, que vous vous mervillérés, que maint homme qui le verront ne m'en tendront pas a sage.

«— ⁸En non Dieu, sire cevaliers, fait Guron, je ne tieng pas a proeche n'a vasselage a un cevalier qui se met a si fole emprise qu'il ne le peut mener a fin honnereement *et qu'il l'en couvient departir honteusement*. ⁹Or gardés, se vous estes sages, que vous en nule tele emprise ne vous metés, car je, qui avoec vous seroie, m'en gaberoie premierement, et sour vous en torneront puis li damages et la vergoigne.

«— ¹⁰Sire, fait li autres cevaliers, or oï merveilles que vous dites! ¹¹Cuidiés vous ore, se Dieux vous saut, que li cevalier errant, quant il se metent en aventures estranges et perilleuses, *regardent a sens toutesvoies?* ¹²*Se il regardent a sens, il ne se meissent souventes fois es grant folies ou il se metent, mais il metent en aventure trestout lor fait, si lor en chiet mal aucune fois; une autre fois lor en avient bien.* ¹³*Pour un bien oublient .c. maus. Pour les grans honneurs qu'il conquistent sont il honnoré par le monde.* ¹⁴*Por ce vous di ge, sire chevaliers, soit folie ou sens, ge weil demain enprendre un fait auques perilleux sans doutance.* ¹⁵Je l'apele perilleux pour moi, car je connois en moi meemes que je ne sui pas bons cevaliers; ne mais il ne seroit pas perilleux a un si boin cevalier qui hui porta les armes noires devant le Castel as Deus Serors. ¹⁶Cil est bien si preudom des armes que tost l'aroit mené a fin».

72. ¹Quant Guron ot ceste nouvele, il dist autre fois au chevaliers: «Sire, il furent doi qui portèrent armes noires en icest tornoiement. — Vous dites verité, fait cil. — ²Et delquel dites vous? fait Guron. — En

4. cose que] chose comme C 6. se vous disoie mon penser] ce li chevaliers moult penser C 7. tendront 350 C] tendroient Pr 338 8. a si fole emprise Pr 338] en sa f. e. 350; en si f. aventure C ♦ et qu'il l'en couvient departir honteusement 338 C 350] om. Pr (saut) 11. estranges et perilleuses ... ¹⁴auques perilleux 350] estranges et perilleuses s'i metent sans doutance? Pr 338 C (saut) 15. perilleux pour 350] perilleuze p. Pr 338 C ♦ car je connois en moi] om. C (saut) ♦ pas perilleux] pas peril C

non Dieu, ce dist li cevaliers, je di del grignour: ³cil se prouva si bien en ceste assamblee que je di bien tout vraiment que je ne vi ja a grant tans un millour cevalier de lui. ⁴Il est si bons en toutes guises que ne croi mie que nus fust si bons cevaliers com il estoit. — ⁵Sire cevaliers, fait Guron, or saciés tout vraiment que malement savés boin cevalier connoistre, et je vous di: li autres cevaliers, cil qui porta les armes noires, est millour cevaliers d'assés. — ⁶De ce ne vous kerrai je hui-mais», respont li autres cevaliers et dist.

⁷«Or me dites, ce dist Guron, se Dieux vous doinst boine aventure, combien peut il avoir de tans que vous commençastes premierement a porter armes? — ⁸*En non Dieu, fait li chevalier, il a grant piece: ja a passé .xx. ans et plus.* — *Ha! fait Guron, dont di ge bien que vous portastes armes au tans le roy Uterpandragon.* — ⁹*Vous dites verité, fait li chevaliers, au tans de celui noble roi portai jou armes voirement.* — ¹⁰*Ore me dites, fait Guron, vous est il avis c'on trovast au tans le roi Uterpandragon autant de bons chevaliers com l'en troveroit orendroit?* — ¹¹*Oïl, plus, fait li chevaliers. Et une autre chose vous di jou bien, que vous ne savés mie, si com jou croi, que vous n'estes mie par aventure de celui tans.* ¹²*Il n'est orendroit nul chevalier de haute renommee qui al tans le roi Uterpandragon ne portast armes,* ¹³*car par aventure a celui tans peust on bien trouver de millors cevaliers que on ne trouveroit orendroit, car adonc peust on bien trouver .iiii. cevaliers si bien garnis de toute chevalerie et si parfaitement que en euls ne peust on trouver nule defaute de cose qui a cevalier appartenist.* ¹⁴*Mais orendroit n'en trouverés un seul que on ne peust reprendre d'aucun fait de cevalerie».*

73. ¹Quant Guron entent ceste parole, il dist a soi meismes qu'il ne porroit estre, a son avis, que cist cevaliers ne fust garnis de trop haute proeche qui si hautement parole des boins cevaliers qui furent au tans le roi Uterpandragon. ²Or est mestier, s'il onques peut, qu'il sace aucune cose de son estre ains qu'il se departe de lui.

74. ¹Quant il ot finée sa raison en tel maniere comme je vous di, Guron prent sour lui la parole et dist: ²«Sire, se Dieux vous doinst

72. 2. del grignour Pr 338 C] del Sagremor 350 (*sic*) 7. premierement 338 C 350] *om.* Pr ♦ En non Dieu ... ¹²portast armes Mar 350 (*il testo di Mar riprende da tans le roy Uterpandragon dopo la lacuna segnalata a § 66.4*)] *om.* Pr 338 C (*saut*) 9. au tans ... voirement 350] *om.* Mar 13. peust on bien trouver] l'en bien trouver 350 (*sic*) ♦ ne trouveroit] ne fait Mar ♦ a cevalier] a chevalerie C

73. *no nuovo* § Mar 1. proeche Pr 338 C] **chevalerie** Mar 350 2. estre] se il onques puet *agg.* C ♦ de lui] de moi 350

74. *no nuovo* § Mar 350 1. Quant ... la parole] lors parole Guron Mar

boine aventure, dite me qui furent li troi cevalier qui armes portèrent au tans le roi Uterpandragon qui estoient si parfaitement boin cevalier qu'i ne peussent estre repris en defaute de chevalerie. ³Dites moi les nons des trois boins cevalier, pour savoir se je en ai oï parler aucune fois.

«— ⁴En non Diu, fait li cevaliers, je vi les deus, mais le tierch ne vi je mie, si com je croi, et si fu bien le millour cevalier qui onques portast armes en la Grant Bretagne puisque li Crestien y vindrent. ⁵Je ne me voi pas recordant que je onques veisse celui, et se je le vi je nel connui. Les autres deus vi je sans doute, qui furent trop boin cevalier a merveilles. ⁶Je sai de voir que, entre les cevaliers errans qui orendroit portent armes, n'i porroit on trouver un si preudomme com fu le pieur de ces deus. ⁷Je les vi petit et pour çou ai je maintes fois dit a ciaux qui nouveles m'en demandoient que je ne les vi point, pourçou que je les vi si poi.

⁸«Li premiers qui fu si parfaits en chevalerie fu apelés Hector le Brun: cil ne pot onques en tout son eage trouver cevalier qui contre lui peust durer longuement. ⁹Li autres après fu apelés Galeholt le Brun et fu ses fieus, et fu si boins cevaliers en toutes guises qu'il ne peust trover en tout le monde son pareil. ¹⁰Et cil ot un sien compaignon qui fu apelés Guron le Cortois: cil fu bons cevaliers sans faille, de haut fait et de hautes oevres, mais il ne dura pas gramment, que nous ne seusmes qu'il devint, ne que s'il fust entrés en tere. ¹¹Nous ne savon s'il est encore vis ou mort: si soudainnement le perdismes que après lui ne vint nus hom qui nous en seust a dire verité ne mençoigne. ¹²Cil fu si bons cevaliers que je ne sai orendroit si boin en cest monde, et nonpourquant il ne fu mie si prodom des armes que ses compains ne fust encore plus. ¹³Or vous en ai ici nommé sans faille teus trois cevaliers qui furent del tout si preudomme que on ne poroit orendroit trouver en cest monde un si bon cevalier com furent cil troi».

75. «— ¹Certes, fait Guron, vous dites bien verité des deus, mais du tierch, se vous en disiees trop mains, vous feriees raison, car il ne fu mie si bons cevaliers com furent cil doi, et orendroit en cestui tans en

2. qu'i ne peussent ... ³aucune fois] *om.* Mar 3. aucune fois] onques C 4. le tierch] l'un 350 6. si preudomme] plus p. Mar 7. nouveles m'en demandoient] le me d. pour savoir ent nouveles Pr 8. en chevalerie] *om.* Pr ♦ longuement] *om.* Mar 9. ses fieus] f. a celui Hector le Brun Mar 10. haut fait] h. affaire Mar ♦ entrés] boutez C 11. verité ne mençoigne] nule v. 338 12. ne sai] sai Pr ♦ si boin] *om.* 350

75. *no nuovo* § Mar 1. feriees] en feroie 350 ♦ ne fu Pr] ne furent Mar 350 338 C

trouveroit aucun milleur que cil ne fu, pourcoi je di que vous en dites trop». ²A ceste parole respont li cevaliers et dist: «Vassal, vous dites ceste parole por Guron? – *Oïl, dist il, pour Guron* le di je voirement – ³En non Dieu, dist li cevaliers, de Guron ne poés vous dire qu’il ne fust trop boins cevaliers. – ⁴Si puis, fait Guron, car en lui paut on trouver aucun defaillement de cevalerie, et cil ou on peut trouver faute ne devoit nus hom jugier pour chevalier parfait, pourcoi je di que vous n’en devés faire si grant parlement que vous en fâites».

76. ¹Quant li cevaliers entent ceste parole, il commence a penser, et ensi demeure une grant pieche. ²«Que pensés vous? ce dist Guron – Certes, ce dist li cevaliers, je aloie pensant pourcoi ce porroit estre que vous alés blasmant si durement Guron, car je n’oï onques conter que on peust trouver en lui nule defaute de cevalerie fors une faute, ne cele ne fu si grant qu’il en deust estre blasmés trop durement. ³Et a pseudomme qui mist a fin si grans merveilles com il fist, ja ne li deveroit on tourner a blasme ne a reproche se aucune mesceance li avint aucune fois.

«– ⁴Toutesvoies, che dist Guron, m’est il avis que vous trovees aucune cose porcoi nous devons lui blasmer. ⁵Or n’est il pas a vostre dit del tout si boins cevalier con vous disiees orendroit. Et quant vous meesmes qui ensi le loastes au commenchement avés trové defaute en lui, or vous pri je par cortoisie que vous me contés cele defaute, car, se Dieux me doinst boine aventure, j’ai trop grant volenté d’oïr le. – ⁶En non Dieu, sire, fait li cevaliers, et je le vous conterai». ⁷Et maintenant qu’il a dite ceste parole, il commence son conte en tel maniere:

2. Vassal] varlet 350 ♦ Oïl, dist il, pour Guron Mar 350] *om.* Pr 338 C 4. Si puis ... trouver] Certes, fait Guron, il ne fu pas si bons chevaliers que on ne peust en lui trouver Mar ♦ aucun Pr Mar] aucune fois 338 350; aucuns fais C ♦ defaillement] defaillant 350 ♦ cil ou on] en celui on ne C ♦ chevalier parfait] ch. (bon ch. C) ne jugier parfait 338 C ♦ grant] haut Pr

76. *no nuovo* § Mar 350 C 2. conter] trouver Pr ♦ en lui nule] en | nesune Mar ♦ une faute] une tant seulement 338 3. a pseudomme] as pseudommes 338 C 4. que vous trovees ... blasmer] pourcoi nous trouvons aucune de coi nous le devons blamer Mar (*sic*) 5. Or n’est il pas ... defaute en lui] *om.* Mar ♦ vostre dit] mon d. C ♦ disiees] aliés disant 338 ♦ contés] diez C ♦ se Dieux ... aventure] *om.* Mar ♦ volenté] fain Pr 6. En non Dieu] *om.* Mar 7. Et maintenant ... tel maniere] ore i entendés Mar ♦ maniere] comme vous porrés oïr *agg.* 338 C

77. ¹«Sire, fait il, il avint ja que Guron, li boins cevaliers, s'acom-
paigna a un autre chevalier qui bien estoit sans doute uns des biaux
cevaliers que je veisse en tout mon aage et uns des grans et uns des
fors, mais puis me fu il conté certainement de ciaux qui bien le
savoient qu'il estoit del tout si couars cevaliers et si faillis de ceur que
en tout le siecle on ne trovast plus mauvais. ²Li cevaliers menoit en
sa compaignie une damoisele qui bien estoit sans doute une des plus
beles damoiseles que je veisse en tout mon aage. ³Pource que li ceva-
liers estoit biaux et la damoisele autressi, les gardoient tout a merveilles
cil qui les veoient.

«Un jour avint, a celui tans, que li rois de Norhumberlande tint une
court grant et riche. ⁴En cele court avoit mout grant gent. Laiens avoit
un cevalier si petit que tous li mondes s'en esmerilloit de lui et tout
le resgardoient a merveilles pour la petitece de lui. ⁵Et qu'en diroie? Il
n'estoit nus qui le prisast se trop petit non, car il estoit en cele court
venus mout povrement. ⁶Nus de tous ceuls qui illeuc estoient ne le
connissoient de riens, et pour çou qu'il estoit si petis et venus si povre-
ment com je vous cont, ne li voloit nus tenir compaignie.

78. ¹«Quant cele cours dont je vous ai conté fu assamblee dessus la
riviere de Surne et li rois de Norhumberlande estoit illeuc trop rice-
ment a grant compaignie de barons et de cevaliers, atant es vous venir
en cele court Guron a toute sa compaignie, et la damoisele qui tant
estoit bele outre mesure venoit avoec lui toutesvoies. ²Li mauvais
cevaliers, li couars, li faillis, qui trop durement estoit orgilleus, venoit
devant armés de toutes armes, fors qu'il avoit osté son hyaume de sa
teste, et il estoit en toutes guises si biaux cevaliers armés que nus ne le
veist adonc, pourqu'il ne le conneust, qui legierement ne peust croire
qu'il fust trop preudom.

77. *no nuovo* § Mar 1. il avint] vous orrez C ♦ s'acom-
paigna a] acointa C ♦
tout mon aage] toute ma vie Mar ♦ et si faillis de ceur] *om.* Mar ♦ plus mauvais
(de lui *agg.* Pr)] ausi couart ne si failli de cuer Mar 2. sans doute une] bele s.
d. et une Mar ♦ que je veisse en tout mon age] qui fust en tout le monde Mar
3. riche] plener Mar 4. et le resgardoient a merveilles] *om.* Mar ♦ de lui] que
il avoit Mar 5. Et qu'en diroie? ... ⁶compaignie] Et nus ne le prisoit ne ne
voloit tenir compaignie Mar ♦ venus] venue 350

78. *no nuovo* § Mar 1. ai conté] di Mar ♦ de Surne Pr 338 350] de Furne C;
d'Assurne Mar ♦ et li rois ... de cevaliers] *om.* Mar ♦ a grant compaignie] *om.* C
♦ es vous venir en cele court Guron] e. v. venu e. c. c. Mar (*om.* Guron) ♦ outre
mesure] a desmesure Mar 2. faillis] haïs Mar ♦ et il estoit ... preudom] *om.* Mar
♦ pourqu'il] puisqu'il 338

³«Il venoit devant pource que cil de la court cuidaissent qu'il fust plus prodrom que ses compains, et après venoit Guron et puis la dame. ⁴Pourçou que Guron chevauchoit toutesvoies plus priveement et plus couvertement que nul autre cevalier ne fu il pas moult conneus en cele court.

⁵«Voirement entre nous avoit un jogleour en cele assamblee qui le connoissoit et, pourçou qu'il pensoit bien que a Guron ne plairoit mie qu'il le feist connoistre a cels qui illeuc estoient, se taist il qu'il ne dist nul mot. ⁶Voirement tant dist il, oïant nous tous: "Signour, segnour, confortés vous et soies lié! Vraiment le saciés vous que orendroit poés veoir venir le milleur cevalier del monde". ⁷Nous entendismes bien maintenant qu'il avoit dite ceste parole pour l'un de ces deus cevaliers, mais nous ne seusmes delquel, et pourçou li demandasmes nous delquel il disoit, et il respondi adonc: ⁸"Ja plus n'en savrés a ceste fois par moi, et de tant que je vous en ai dit m'en repent je, car j'ai paour et doutance que mal ne m'en soit encore fait".

79. ¹«Pourçou que nous veismes que li mauvais cevaliers venoit devant qui tant estoit biaux durement que ce estoit uns deduis de lui veoir, cuidasmes nous certainnement que ce fust li boins cevaliers dont il nous parloit, si le recheusmes trop honnereement, et Guron autressi et la dame avoec euls.

²«Tout maintenant que li petis cevaliers vit la dame qui tant estoit bele com je vous ai conté, il ne fist autre demourance, ainçois se mist avant tout maintenant et dist, oïant nous tous: ³"Liquels de vous deuls conduist ceste dame?". Li mauvais cevaliers, qui le vit petit, ot adonc tant de hardement, pource que petit le voit, qu'il li respont: "Je conduis la dame. Pourquoi le demandés vous? – ⁴En non Dieu, fait li petis cevaliers, puisque vous la dame conduisiés, or le deffendés

3. plus prodrom] mielldres chevaliers Mar ♦ que ses compains] *om.* C 5. entre nous] entr'eaus Mar ♦ en cele assamblee Pr 338 C] *om.* Mar 350 ♦ ne plairoit ... connoistre] ne parleroit il mie qu'il ne f. c. 350 ♦ se taist il] lestut (*sic*) il C ♦ qu'il ne dist ... ⁶tant dist il] fors tant qu'il dist Mar ♦ dist] fist 350 6. Signour] *nuovo* § 338 C 7. bien maintenant ... deus cevaliers] ceste cose tout erraument que li un des .ii. chevaliers qui vers nous venoient estoit li bons chevaliers Mar ♦ seusmes delquel] s. liquels chou fu Mar ♦ delquel il disoit] liquels chou estoit Mar 8. Ja plus ... pour moi] que ja plus n'en sariemes a ceste fois Mar ♦ par moi] pour m. Pr ♦ ne m'en soit encore fait] ne m'en aviegne de tant comme jou en ai dit Mar

79. *no nuovo* § Mar 1. mauvais] *om.* C 3. qui le vit petit ... li respont] parla adont, porce qu'il le vit petit li respont Mar ♦ pource que petit le voit 338 C 350 (*e cfr.* Mar)] *om.* Pr 4. En non Dieu] En Dieu 338

encontre moi, que je le voel avoir par la costume del roialme de Logres. – ⁵Comment? ce dist li mauvais cevaliers. Te veus tu adonc combatre encontre moi pour occoison de ceste dame et gaaignier la par armes? – Oïl, certes, dist li cevaliers. ⁶Pourcoi ne me combatroie je a vous pour gaaignié une si bele dame com est ceste que vous conduisiés? ⁷Se vous estiees encore millour cevaliers que vous n'estes, si m'en meterai je en aventure”.

80. ¹«Quant nous oïsmes cele emprise que li petis cevaliers faisoit encontre celui qui si biaux estoit et si grans que nous quidiom qu'il fust li millour cevalier del monde, nous nous encommençâmes tout a gaber; ²*et disions entre nous que voirement estoit celui li plus fols chevaliers et li plus caitis qui fust el monde, qui pour achoison d'une dame se prenoit au meilleur chevalier du monde, si nous encommençâmes tout a gaber.* ³Que vous diroie? Pourçou que li mauvais cevaliers veoit que li cevaliers qui de combatre l'apeloit estoit si petis durement, prist il hardiement en soi meismes et se mist en cele aventure, et li petis cevaliers demanda ses armes maintenant, et on li aporta esraument. ⁴Et il se fist armer et, quant il fu armés et appareilliés, il monta; et li mauvais cevaliers estoit ja de l'autre part, tous appareilliés de bataille et de deffendre sa dame.

81. ¹«Quant li fais fu a ce venus qu'il n'i ot mais fors que laisser corre li uns encontre l'autre, il hurtent cevas des esperons et s'entreviennent adonc les glaives baissiés. ²Li mauvais, li couars, li faillis, qui estoit li pires del monde, tout maintenant qu'il fu un poi ferus del glaive, sans ce qu'il ne fu touchiés en char, n'ot tant de pooir ne de force qu'il se peust tenir en sele, ains vola jus tout esramment et jut illeuc une grant piece, tout ensi com s'il fust mors, et si n'avoit nul mal del monde.

³«A chief de piece vint sour lui li petis cevaliers et li demanda autre fois s'il avoit plus hardement de deffendre sa dame. ⁴Il dist que mieus

5. gaaignier la Mar C] gaaignier Pr 338 350 ♦ par armes] p. force d'a. C 6. ne me combatroie] me c. 350 7. aventure] si comme vous le porrés (pouez C) veoir agg. 338 C

80. *no nuovo* § Mar 1. si grans que] si que Pr ♦ et disions ... ²tout a gaber] *om.* Pr (*saut*) 2. entre nous] e. n. communement 350 ♦ si nous encommençâmes tout a gaber] tout li chevalier s'en gaboient Mar 4. il monta ... bataille et] *om.* Mar ♦ et appareilliés] *om.* C ♦ et li mauvais cevaliers estoit ja] *om.* C

81. *no nuovo* § Mar 350 1. il hurtent cevas des esperons] hurte cheval des e. l'un contre l'autre 338 2. del glaive] del fer d. g. Mar ♦ touchiés] ferus Mar 3. hardement] volenté C

voloit il cuitier sa damoisele qu'il se combatist ore plus, et ensi le laissa il del tout. ⁵De cele cose fusmes nous tout esbahi qui celui fait regar-diesmes que nous ne saviesmes que dire.

⁶«Quant li petis cevaliers vit que chil li quite en tel maniere la dame com je vous cont, il n'i fist autre demourance, ançois se mist avant tout maintenant et prist la dame au frain et dist qu'il l'enmenroit avoec lui puisq'il l'avoit gaaignie. ⁷Quant la dame vit que li petis cevaliers l'emmenoit en tel maniere, ele commence adonc a plourer moult durement et se torna vers Guron et li dist tout en plourant: ⁸«Frans cevaliers, preus et vaillans, qui estes tels cevaliers com je sai certainement, pour Dieu, aiiés de moi merci, ne m'en laissiés mener a cest cevalier qui m'emmaine en tel guise que vous veés!».

⁹«Guron respondi adonc tout maintenant et dist: “Damoisele, or saciés tout vraiment que de ceste aventure me poise assés plus que vous ne quidiés, mais ce vous fai je bien asavoir que, pour vous ne pour nule autre dame, je ne me combatroie a cest cevalier qui vous a conquise. ¹⁰Voirement, s'il vous voloit tant faire de courtoisie que il vous rendist a moi sans bataille, je vous prendroie trop volentiers”. Li petis cevaliers respont adonc et dist: “Sire cevaliers, or saciés que je ne le rendrai sans bataille a vous ne a autre. — ¹¹En non Dieu, dist Guron, ne je a vous ne me combatai”.

82. ¹«En tel guise con je vous ai conté conquesta li petis cevaliers la damoisele sour le grant mauvais cevalier et l'emmena avoec soi. ²Quant je vi que ensi estoit venu de cele dame que cis petis cevaliers l'avoit ensi gaaignie el conduit de deus cevaliers qui estoient si grant, jel ting a la gringour merveille del monde, si m'en ving adonc tout droitement au jougleor et li dis: ³“Pourcoi nous mentistes vous oren-droit si malement? — ⁴En non Dieu, fait li jougleor, je ne vous menti pas, ainçois dis je verité! — Ribalt dyable, dis je. Comment? Estes vous si hardis de mentir nous si apertement com vous nous mentés oren-droit?”. Et il me respondi: ⁵“Je ne ment mie, ains le crierioie devant le roi Uterpandragon, qui est bien li plus poissans hom que on sace

5. De cele cose] *nuovo* § 350 6. la dame] *om.* Pr 7. Quant] *nuovo* § 338
8. Frans] dans Mar 9. me poise assés] sui jou moult courechies Mar
10. Voirement Pr 350] mais 338 C Mar ♦ vous voloit Pr 338 C] me v. Mar; ne
me 350 11. Dieu] *om.* 338

82. *no nuovo* § Mar 2. si grant] *om.* 350 ♦ adonc tout droitement] *om.* Mar
4. dyable Pr 350] de longaigne Mar; de par deables 338 C ♦ Comment? Estes]
porcoi fustes Mar 5. le crierioie] l'escrivoie haltement 350 ♦ hom] rois Mar

en tere de Cresttiens. ⁶Je di seurement ce que je di, car je connois tout certainement ce que entre vous qui ci estes ne connoissies”.

⁷«En tel maniere que je tenoie au jogleour tel parlement com je vous ai conté ça arriere, li petis cevaliers qui le damoisele avoit conquise sor le grant mauvais cevalier s'en fu partis de nous et emmena avoec lui la bele damoisele. ⁸Cascuns cevaliers qui illeuc estoit et qui avoient veu tout apertement comment Guron estoit venus en la compaignie de la damoisele et l'avoit si legierement quitee, disoient a Guron: ⁹“Ha! sire, com vous avés fait grant defaute qui en tel maniere souffristes que le petit cevalier enmainne si quitement vostre dame! ¹⁰Certes onques mais si grans cevaliers com vous estes ne fist si grant mauvaistié que vous faites orendroit”.

83. ¹«Guron entendoit tout clerement toutes ces paroles sans ce que il ne respondoit a celui ne a autre. ²Mais quant il ot tant entendu, il s'en parti tout maintenant en la compaignie d'un seul escuier tant seulement. ³Li cevalier qui illeuc estoient et qui adonc avoient veu le povre samblant que Guron avoit fait, quant il virent qu'il se parti de la feste en tel maniere, il commencerent tout a crier après lui: ⁴“Veés la le mauvais! Veés la le mauvais!”, et il cuidoiient que par defaute de ceur en eust il ensi laissiet emmener la dame, et pour ce crioient tuit après lui. ⁵Il nes regardoit ne poi ne mout, ainçois s'en aloit avant toutesvoies. ⁶En tel guise com je vous cont s'en parti il de cele court ou je estoie, si vous ai ore conté tout mot a mot la grignour defaute que Guron feist onques en tout son aage, a mon ensiant».

⁷Après ceste parole respont Guron et dist: «Comment, sire cevaliers? Dites vous donc que ceste fust trop grant defaute? — ⁸Certes, dist li cevaliers, je di bien que si boins cevaliers com il estoi le fist a celui point

6. tout certainement ... ne connoissies] t. clerement qu'il en est ensi comme je l'entendi Mar 7. En tel maniere] *nuovo* § 338 C ♦ que je tenoie... partis de nous] s'en parti li petis chevaliers de nous Mar ♦ que je tenoie] que com je t. Pr ♦ avoec lui] *om.* Mar 8. quitee] **al chevalier petit** *agg.* Mar 350 9. si quitement vostre dame] la bele damoisele Mar

83. *no nuovo* § Mar 350 1. entendoit ... ²tant entendu] les entendi bien mes il ne respont ne a l'un ne a l'autre ains Mar 2. escuier] chevalier C 3. Li cevalier ... de la feste] Quant li chevalier qui iluec estoient l'en virent aler Mar ♦ quant il virent] *nuovo* § 350 5. nes regardoit ne poi ne (*rip.* ne Pr) mout, ainçois] *om.* Mar 6. En tel guise (*nuovo* § 338 C) ... si vous ai ore] Ore nous avom Mar ♦ defaute] de chevalerie *agg.* C ♦ en tout son aage, a mon ensiant] *om.* Mar 7. Dites vous donc que ceste (c. ne 350) fust trop] en ne fu ce moult Mar 8. a celui point] *om.* Mar

tout ensi com il le devoit faire, et se il autrement l'eust fait il se fust trop vilainement deshonorés et avilliés. ⁹Cil qui regardoient celui fait li atornoient a trop grant defaute et disent tout plainnement qu'il avoit ensi quitié la dame par couardise et par defaute de keur. ¹⁰Je meesmes le quidai adonc, mais je le vi puis tout autre cose et le vous conterai tout orendroit. — ¹¹En non Dieu, sire, fait Guron, ce ne voel je pas oïr! ¹²De cevalier qui fist si grant defaute com vous avés conté et que vous teniees orendroit au millour cevalier del monde ne voel je oïr nul autre conte fors que cestui, car pour cestui voel je bien dire qu'il ne fu onques si pseudom com vous contés orendroit».

84. ¹A ceste parole respont li cevaliers et dist a Guron: «Comment, sire cevaliers? Me volés vous donques tenir pour mençoignier? — ²Certes, fait Guron, je ne vous tieng mie pour trop voirdisant, car vous deistes au commencement que Guron avoit esté sans faille le millour cevalier del monde et orendroit m'en avés conté qu'il m'est avis qu'il est li pires cevaliers del monde. — ³Certes, ce dist li cevaliers, un tel conte vous en ai je conté sans faille, mais or vos souffrés, se il vous plaist, se vous en conterai un autre et de ceste meesmes matere, et lors si en porrés jugier a vostre volenté et savrés se on li doit torner a defaute ou non. — ⁴Je n'en voel oïr autre conte, fait Guron, car ceste faute fu si grande que vous n'en poriees tant dire que je le prisasse desormais. — ⁵En non Dieu, fait li cevaliers, par ces paroles que vous avés orendroit dites, est mestiers que vous oés ceste autre conte que je voel conter orendroit.

85. «— ¹Sire cevaliers, fait Guron, encore vous di je autre cose: que je ne voel a ceste fois plus escouter des contes de vostre boin cevalier, car cestui conte premerain que vous m'avés ore conté de lui est si honteus estrangement que jamais ne poriee dire nul autre conte qui bons me samblast. — ²En non Dieu, fait li chevaliers, je vous en conte-

9. defaute] de cuer *agg.* Mar ♦ tout plainnement] *om.* Mar ♦ couardise] couardis Pr ♦ et par defaute de keur] *om.* Mar 11. ce ne voel je ... fors que cestui] jou ne voeil ore plus oïr del chevalier qui fist ceste defaute Mar 12. De cevalier] de chevalerie C ♦ ne voel je oïr ... contés orendroit] *om.* C ♦ pour cestui] p. ceste defaute Mar

84. *no nuovo* § Mar 1. A ceste parole respont li cevaliers et] Et li cevaliers Mar 3. on li doit torner a defaute] on y d. trouver d. C 4. car ceste... desormais] *om.* Mar 5. fait li cevaliers] *om.* Mar

85. *no nuovo* § Mar 350 1. autre cose] a. fois Mar ♦ escouter des (les Pr) contes] oïr des c. Mar ♦ premerain] *om.* Mar ♦ honteus] malvais Mar ♦ nul autre conte ... samblast] nul bien Mar

rai tout orendroit un autre, qui vous plaira tout autrement com cestui vous a despleu. Or escoutés. — ³Je nel voel oïr! fait Guron.

«— Non, sire vassal? fait li cevaliers. Si me prisiés ore si petit que vous ne volés oïr mon conte? ⁴Or saciés qu'il est mestiers que vous l'escoutés. ⁵Se vous volés vous l'orrés, *et se vous [ne] volés vous ne l'orrés*; et saciés que, se vous le me faites conter en tel maniere que je soie corechiés de vostre escondit, je le vous conterai adonc en tel guise c'a piece mais ne sera jours de vostre vie qu'i ne vous en souviegne. ⁶Or escoutés deboinairement, si ferés que sages, car autrement le vous conteroie je en tel maniere que jamais conte n'orriees que de cestui conte ne vous souvenist».

86. ¹Guron encommença a sousrire trop durement quant il entent ceste parole et, pour courechier le cevalier plus que corechiés n'estoit, li dist il autre fois: ²«Comment, sire cevaliers? Si me volés donc faire force d'oïr les contes de celui recreant cevalier, couart, failli que vous teniees orendroit a si pseudomme? ³Bien connois pourcoi vous le faites: pourçou que vous meesmes vous tenés a repris et a vergondeus de ce que vous m'en avés conté autre cose a premerain, vous avés orendroit par aventure trouvee une fable que vous me volés conter pour verité pour couvrir la vergoigne de vostre boin cevalier. ⁴Or le contés en autre lieu, car certes je ne le voel oïr».

Et li cevaliers se courece trop durement quant il entent ceste parole. ⁵«Comment, fait il, sire vassal, me tenés vous dont a gabeour? Or saciés tout vraiment que gabeour ne sui je mie, ainçois sui bien cevaliers, non mie mençoigniers mais voirdisant! ⁶Et pour çou dirai je cestui conte, pour faire vous connoistre que vous ne deveriees torner a defaute celui fait que Guron fist. ⁷Se vous volés oïr mon conte, je le vous dirai cortoisement. Se non, je le vous dirai en tel guise que vous oïr ne le vaudriees. ⁸Or saciés que je ne vous en fais mie tel force fors pource que je vous voel moustrer et faire savoir que on blasmoit pour noient Guron de celui fait.

2. Or escoutés] *om.* Mar 5. Se vous volés ... en souviegne] Vous l'orrés se voz volés et se vous ne volés Mar ♦ et se vous ne (ne *om.*) volés vous ne l'orrés 350] *om.* Pr 338 C ♦ faites] laissez C 6. si ferés que sages ... cestui conte] Jou voz conteray teil conte qu'il ne sera jamais jour qu'il Mar

86. *om.* Mar (*continua con § 87 senza soluzione di continuità*) 1. courechier] pro-cier 350 3. couvrir] ouvrir C 6. torner a defaute] trouver deffaute de C 8. Guron de celui fait] de G. c. f. 338

87. «— ¹Sire cevaliers, fait Guron, se Dieux me doinst boine aventure, je ne voel oïr cestui conte meesmement pourçou qu'il est de Guron. — Comment, dyable? ce dist li cevaliers. ²Si me prisiés ore si petit que vous tant seulement ma parole ne daigniés oïr? Par Sainte Crois, vous n'estes mie trop sages, et de vostre folie croi je que je vous ferai repentir plus tost que vous ne quidiés».

³Lors se drece en son estant et prent s'espee et son escu et s'en vait droit a Guron. ⁴Guron encomence a sourire plus assés qu'il ne fist piecha mais quant il le voit vers lui venir. ⁵«Comment? ce dist li cevaliers. Vous alés vous de moi riant? Par Sainte Crois, je cuiç et croi que cis ris tornera en plour tout orendroit, et vous orrés a cestui point tout autre chose que je conter ne vous voloie. ⁶Vous estes fols, et vostre folie vous ferai je cierement acater, se je onques puis».

88. ¹Quant Guron voit le cevalier vers lui venir en tel maniere, l'espee en la main toute nue, il saut sus mout vistement, com cil qui estoit legiers, et prent s'espee et son escu tout autressi com il avoit fait, et se traist un poi arriere et toutesvoies rioit, dont li cevaliers li dist que c'estoit en despit de lui.

²«Et qui seroit qui ne riroit, ce dist Guron, que vous m'alés fol apelant et je voi que vous estes si sages durement que vous me volés assailir pourçou que je ne voel oïr vos contes? — ³En non Dieu, ce dist li cevaliers, je vous assail pourçou que vous vous alés gabant de moi! — ⁴Comment? fait Guron. Pour ceste occoison vous volés vous combattre encontre moi? — ⁵Voire, certes, fait li cevaliers. — En non Dieu, fait Guron, se vous avés si grant volenté de bataille que vous faites le samblant, a un autre vous combatés. — ⁶Et porcoi refusés vous ceste bataille? dist li cevaliers. — ⁷Pour çou certes, ce dist Guron, qu'il n'en est ore ne tans ne lieux. ⁸Ne veés vous tout apertement que la nuis est obscure et noire si estrangement que a painnes me poés vous veoir ne je vous? ⁹Je ne voel ceste bataille.

87. *no nuovo* § C 2. tant seulement ... ne daigniés] mon conte ne volés Mar 4. quant il le voit vers lui venir] *om.* Mar 5. tout orendroit ... vous voloie] *om.* Mar 6. Vous estes fols, et vostre folie] *om.* C ♦ vous ferai je Pr 338] le vous fera Mar

88. *no nuovo* § Mar 350 1. tout autressi com il avoit fait] *om.* Mar ♦ et toutesvoies ... despit de lui Pr 338 C] tout en riant. «Et rirés vous toutesvoies?», fait li cevaliers Mar; et toutesvoies rioit 350 2. qui ne riroit] ce qui ne rioit Pr 3. alés gabant] moquez C 4. Comment? ... En non Dieu Pr 338] Sire chevaliers Mar 5. bataille Pr C 350] combattre Mar 338 7. Pourçou certes, ce dist Guron] G. li dist Mar 9. Je (pour coi je 338 C) ne voel] Si refus del tout Mar

«— ¹⁰En non Dieu, dist li cevaliers, dont est il mestiers que vous oés cestui conte de Guron et que vous me creantés loyaument que jamais ne dirés vilonnie de Guron. — ¹¹Sire cevaliers, fait Guron, tout ce vous otroieroie je avant que je me combatisse a vous. Voirement de tant vous proi je que vous ne me failliés de couvenent que vos m'avés promis. — ¹²Que vous ai je donc promis? fait li cevaliers. — ¹³Vous me promesistes anuit, au commencement de vostre parlement, que, se je avoie hardement de vous sievre, vous me moustrerriees demain un fait auques fort et perilleus u vous vous meteriees pour la dame que vous tant amés. ¹⁴Se vos de cestui couvent ne me failliés, je sui tous apparilliés que je oie tout plainnement vostre conte de Guron et que je face tout outreement vostre volenté a ceste fois».

89. ¹Li cevaliers respont atant et dist: «Je ne vous faudrai de couvenent, sire cevaliers, mais de ce que vous orrés a ceste fois mon conte et tout a ma volenté ne vos en mercie je mie mout, ainçois en merci del tout m'espee, qui vous a fait a ceste fois un poi de paour. ²Ele m'a tant fait de vous connoistre a ceste fois que je di bien que vous n'estes pas sans failles des plus hardis cevaliers del monde. — ³Certes, sire cevaliers, fait Guron, vous dites verité et je le reconnois, mais, ançois que vous encommenchiés vostre conte, itant me dites, se Dieux vous doinst boine aventure: cuidiés vous que, se Guron fust orendroit devant vous ensi com je sui, qu'il eust eu si grant paour de vostre espee com je ai eu a ceste fois?».

⁴Li cevaliers encommence a rire trop durement quant il entent ceste parole et respont tout maintenant: «Que est ce que vous dites? ⁵Quant je plus vois a vous parlant, et je vous truis assés plus fol. ⁶Quel dyable aviees vous enpensé qui ce deistes? Issi voirement m'ait Dieux que, se Guron fust orendroit devant moi ensi com vous i estes et il fust del tout desarmés et je armés de toutes armes, si n'avroit il mie paour de moi: plus avroie je paour de lui! — ⁷Sire cevaliers, fait Guron,

10. et que vous ... vilonnie] *om.* C (*saut*) ♦ dirés vilonnie] mesdirés Mar
12. Que vous ai je donc] *om.* C (*saut*) 13. de vostre (nostre Pr) parlement] *om.* Mar 14. tous apparilliés] prest Mar

89. *no nuovo* § Mar 1. et tout a ma volenté Pr 338 350] *om.* Mar; et toute ma v. C ♦ a ceste fois 350 (*cf.* 338)] *om.* Mar; autre fois anuit Pr; a ceste 338 2. di bien] dis Dieux merci C 4. Li cevaliers] *nuovo* § 350 ♦ Que est ce que vous dites? Pr 338 C] **Que es cela?». Et il meismes ne se puet tenir de rire. «Pour Dieu, dist il, dans chevaliers** Mar 350 5. fol] fors C 6. ce deistes] teles paroles avez dites C ♦ et je armés de toutes armes] *om.* C

tant avés dit que a cest point connois je tout certainement que vous n'estes, se Dix me saut, gramment plus hardis que je sui, ainçois estes bien autant couars con je sui. ⁸Plus couars ne poroit estre que celui qui seroit armés et avroit paour et doutance d'un cevalier tout desarmé. Par Dieu, vous m'avés fait a ceste fois savoir partie de vostre tres grant hardement».

90. ¹De ceste parole se coureche trop fort li cevaliers. «Comment? fait il. Si m'avés apelé couart? Par Dieu, par Dieu! Mal vous eschapa de la bouce!», et lors s'en vait plus pres de lui, l'espee droite contremont. ²«Ha! sire, fait Guron, vous me falés de covenant. Vous devrieies commencer a conter la bele aventure de Guron, et orendroit venés dessus moi l'espee droite contremont toute nue. ³Pour Dieu, byau sire, ne soiiés tant corechié envers moi. – Comment? ce dist li cevaliers. Vous m'avés apelé coart! – ⁴Ne place Dieu, ce dist Guron. Et se je le dis, je dis grant folie, que je voi tout orendroit que vous estes hardis et trop plus hardis d'assés que je ne vausisse. ⁵Pour Dieu, laissiés vostre bataille et encommenciés vostre conte, car trop le desir a oïr.

«– ⁶Beneois soit Dieux, fait li cevaliers, que vous estes si desirans d'oïr mon conte, qui orendroit ne le voliees escouter. Grans hardemens le vous fait faire. – ⁷En non Dieu, fait Guron, l'espee que je voi venir vers moi si presentement met mon ceur en paour et en doutance, et pour çou voel je desoremais faire del tout a vostre volenté. ⁸Or remaigne huimaïs nostre guerre et commenciés vostre conte que vous m'avés promis, et gardés qu'il soit plus biaux pour Guron que ne fu celui d'orendroit que vous contastes. ⁹Or commenciés, car je di que je conoistrâi bien tout certainement se vous dirés verité u non. – ¹⁰Quel dyable! sire vassal, fait li chevaliers. Or voi je bien que nous sommes au recommencier. Vous n'estes mie chevaliers, mais dyables proprement! – ¹¹Quant vous volés que je vous croie, fait Guron, et je

7. que a cest point] a ceste poins 350 ♦ se Dix me saut ... couars con] mains couars que Mar ♦ gramment plus hardis que] *om.* 350

90. *no nuovo* § Mar 350 2. a conter] *om.* Pr ♦ orendroit venés dessus moi] vos me ves Mar (*sic*) ♦ droite contremont] traite Mar 3. corechié] corechiee Pr 7. faire del tout] ouvrer t. Mar 8. remaigne] laisons Mar ♦ nostre guerre] vostre g. 350; vostre volenté de g. C ♦ commenciés vostre conte] me dites ce Mar ♦ qu'il soit ... ⁹u non] que voz en dites toute la verité jou le savrai bien Mar ♦ qu'il soit] qu'il ne soit 350 9. car je di] *nuovo* § 338 10. Quel dyable! sire vassal] Que esce d. Mar 11. Quant vous volés] Comment? Voulez vous C

vous kerrai a ceste fois: or dites quanques il vous plaira. – ¹²Or nous seom dont ensamble, fait li cevaliers. – Ce me plaist mout, ce dist Guron». ¹³Si s'asieient tout maintenant et remetent lour espees en sauf, et lors encommence li cevaliers son conte en tel maniere:

91. ¹«Sire cevaliers, fait li chevaliers a Guron, vous avés bien oï et entendu comment Guron souffri que la dam qu'il avoit en condui en fu devant lui menee. – ²En non Dieu, sire, fait Guron, je l'oï voirement, mais je ne l'entendi mie bien, car je pensoie a autre chose, pour coi je di que vous avés ja commencié a dire autre cose que verité. – ³Or a dyable! fait li cevaliers. Voirement ai je trouvé beste en lieu de cevalier. – ⁴Sire cevaliers, fait Guron, cascuns n'est mie si boins cevaliers ne de si boin entendement ne de si boine raison com vous. ⁵Vous estes hom senés, et je sui fols par aventure, pour coi je ne puis pas si bien entendre une raison ne un conte que vous faites, et pour ce ne me devés blasmer se je n'entendi bien vostre conte, pour coi je me dout que cestui meemes que vous volés orendroit conter ne puis-se tres bien entendre.

«– ⁶En non Dieu, fait li cevaliers, se vos estiees plus durs d'une beste et de plus rude sens assés, si le vous conterai je si bien et mot a mot que vous l'entendrés sans faille. – ⁷Se je eusse autretel sens, ce dist Guron, com uns asnes, jamais en jour de vostre vie ne me feriees entendre conte se ce n'estoit par miracle u par enchantement. ⁸A cest mot deistes vous trop».

92. «– ¹Sire, ce dist li cevaliers, se Dieus me doinst boine aventure, u vous estes droitement li plus anieus chevaliers de tout le monde ou le plus fol de tout le monde. Fols estes vous apertement quant vous oés et n'entendés, car de cascune parole que je di vous me volés reprendre. ²Or escoutés, se il vous plaist, cestui mien conte. Saciés que jel vos conterai com je vous proumis».

³Et quant il a dite ceste parole, il recommence son conte en tel maniere: «Après çou que la dame se fu partie de la rice court de

13. en tel maniere Pr Mar] *om.* 350; que je vous dirai *agg.* 338 C

91. *no nuovo* § Mar 350 2. vous avés] je vous ay C 4. si boins cevaliers ne Pr 338 C] *om.* Mar 350 5. com vous. Vous Pr 338 C] comme vous Mar 350 (*saut*) ♦ se je 338 C Mar] ne je Pr 350 ♦ pourcoi je ... entendre] *om.* Mar 6. plus durs ... sens assés] ausi dur com pierre Mar 7. Se je eusse ... (§ 92) ²il recommence] Lors commenche Mar ♦ uns asnes Pr 338] vous avés 350 C 8. mot Pr C] point 338 350 ♦ trop] t. bien 338

92. *no nuovo* § Mar 1. Sire, ce dist li cevaliers] Sire chevalier C 3. Après] *nuovo* § 338 C

Norhomberlande ensi com je vous ai conté et ele s'en fu alee après le petit cevalier, plorant et dolosant et faisant le gregnor doel del monde, Guron, qui estoit encor emmi la court et entendoit tout clerement que cascuns l'aloit gabant de celui fait, quant il vit que la dame se fu auques eslongie de nous, il se mist après a la voie.

⁴«Je, qui ne pooie oublier la parole que li juggleres avoit dite par deus fois, dis a moi meismes adonc que mestiers estoit que je veisse la fin de cestui fait. ⁵Je me mis tout maintenant a la voie après lui, sans ce que je ne peusse croire que il fust Guron, par le povre samblant que j'avoie trouvé en lui. ⁶Et qu'en diroie? Puisque je me fui mis a la voie après lui, je me hastai tant de cevauchier que je l'atains a l'entree d'une forest et le saluai, et il me rendi mon salu. ⁷Il avoit toutesvoies le hyaume en sa teste.

93. ¹«La ou nous chevauchiom en tel maniere entre nous deus ensamble et nous aviom commencié a parler de la dame, nous oïsmes a celui point une grant noise devant nous, et ce estoit li sires de l'Estroite Marche qui cevauchoit tout le grant cemin de la forest et menoit en sa compaignie de ses cevaliers bien jusc'a .xxx., et il avoit a celui point encontré le petit cevalier et la dame avoec lui, qui toutesvoies aloit plourant.

²Pource qu'il avoit veu la dame si bele de toutes façons que ce estoit une merveille que de regarder sa byauté avoit il fait la dame tolir au petit cevalier: ³non mie tolir en tel maniere que la coustume del roialme de Logres n'i eust esté bien gardee, car li uns cevaliers de cele compaignie ot pris la dame au frain tout premierement et, pource que li petis cevaliers dist que cil ne l'enmerroit mie, car bien le deffendrait contre lui, jouterent il ensamble tout esramment, mais de cele joute fu en tel maniere avenu que li petis cevalier fu mis a tere vilainement.

⁴Pour ce estoit bien la dame a celui point entre les mains au signeur de l'Estroite Marce. ⁵Li petis cevaliers estoit remontés et estoit

ensi com je vous ai conté] *om.* Mar 4. la fin de] *om.* Mar 5. a la voie] *om.* Pr ♦ trouvé] veu 338 6. salu] assés courtoisement *agg.* Mar

93. *no nuovo* § Mar 350 1. chevauchiom] errames Mar ♦ dame] damoisele Mar ♦ une grant] une une (*rip.*) g. Pr 2. Pource qu'il ... tolir] Quant li sires de l'Estroite Marche vit la dame si bele et si avenant si le fist tolir Mar 3. en tel maniere ... bien gardee (sauvee 350)] mais a la costume del royaume de Logres Mar ♦ tout premierement, et pource que] si Mar ♦ petis] *om.* Pr ♦ mais de cele ... avenu que] si Mar ♦ mis a tere] abatus Mar 4. Pour ce ... l'Estroite Marche] *om.* Mar ♦ entre] avenue e. 350 5. estoit remontés] remontés Pr ♦ estoit emmi] attendoit e. Mar

emmi le chemin tout a ceval et faisoit une noise trop grant et trop mervilleuze, car il disoit a soi meismes qu'il se voloit encore combatre contre le cevalier qui abatu l'avoit. ⁶A celui point que li petis cevaliers faisoit si grant noise con je vous cont et il se voloit combatre contre le chevalier qui abatu l'avoit et li cevalier qui illeuc estoient ne faisoient se gaber non de lui, nous, qui après chevauciesmes, venismes adonc entr'els. ⁷Tout maintenant que nous veismes le petit cevalier, nous conneusmes tout certainement qu'il avoit esté abatus par le hyaume de sa teste qui encor estoit tous poudreus.

94. ¹«Quant Guron vit que li petis cevaliers avoit la dame perdue et qu'ele s'en aloit en autres mains, il se retorna devers moi et me dist: “Sire cevaliers, or voi je ce que je desiroie. ²Bien saciés, tant com la dame fust es mains de ce petit cevalier, je ne le delivraisse, car a celui ne me combatisse mie en nule maniere, car ma honte ne peusse mieus pourcacier que de prendre moi a tel homme”.

³«Aprés celui parlement n'i fist Guron autre demourance, ains s'en ala tout droitement a la dame et li dist: “Dame, je vous preng, et de ci vous enmenrai je quel part que vous vaudrés”. ⁴Li autres cevalier, qui le petit cevalier avoit abatu, se mist avant et dist a Guron: “Sire cevaliers, laissiés la dame et alés vous ent, se vous estes sages, que je vous promeç loiaument que la dame ne porés vous avoir en nule maniere del monde. — ⁵Pourcoi, donques? fait Guron. Estes vous ore si seurs de vostre proece qu'il vous est avis que je ne le poroie gaaignier sour vous par force d'armes?

«— ⁶Je sai de voir, dist li cevaliers, qu'ele ne vous poroit remanoir, car, se vous orendroit l'eussiés envers moi conquise, si vendroit tout maintenant uns autres cevaliers de chiaus que vous ici veés, qui sour vous le vaudroit conquerre. ⁷*Et se vous seur le secont la poiés conquerre*, si vendroit tout maintenant li tiers, et en tel maniere couvendroit que vous meissiés a outranche tous les .xxx. cevaliers avant que la dame vous peust remanoir. ⁸Et ce ne poroit faire le cors d'un seul cevalier en un jour, ce savés vous bien. ⁹Pour coi je vous loeroie en droit conseil, sire cevaliers, que vous laissiés ceste emprise, car, se

et trop mervilleuze] *om.* Mar 6. A celui point ... abatu l'avoit] *om.* Mar (*saut*)
♦ A celui] *nuovo* § 350 7. veismes] venismes C ♦ le petit cevalier ... certainement] *om.* Mar ♦ poudreus] du cheoir a la terre *agg.* 338 C

94. *no nuovo* § Mar 350 1. dame] *om.* Mar 4. avant et dist a Guron] rencontre G. et li d. Mar ♦ dame] dames Pr ♦ avoir] mener Mar 6. l'eussiés] *om.* 350 ♦ conquise] gaaignee et c. C 7. Et se ... conquerre] *om.* Pr (*saut*)

vous y volés metre vostre cors, or saciés que vous ne vous en porrés partir sans deshounour et damage recevoir de vostre cors”.

95. ¹«Quant li cevaliers qui la dame avoit conquise sour le petit chevalier ot finee sa raison en tel maniere com je vous ai conté, Guron respondi erramment: ²“Sire, or saciés que je voel la dame avoir, comment qu’il m’en doie avenir. Gardés vous de moi desormais. ³Et encore vous di je une autre cose que vous ne kerrés par aventure devant que vos le voiiés: or saciés que avant m’en combatroie je a vous et a tous les cevaliers qui ci sont qu’ele vous remansist, ne je ne croi mie qu’ele vous peust remanoir pour tout le pooir que ont li .xxx. vostre cevaliers. ⁴Assés avons dit, desormais gardés vous de moi, se vous poés”.

96. ¹«Quant je entendi la parole que Guron avoit dite, je fui tous esbahis, et lors a primes commençai je a croire qu’il ne pooit estre qu’il ne fust cevaliers de mout haute proeche et de trop grant affaire qui si hautement avoit parlé, si le prisai adonc en mon cuer plus que je ne faisoie devant.

²Puisque Guron ot parlé au cevalier en tel guise com je vous ai conté, il ne fist autre demourance, ainçois laissa corre tout maintenant sour le cevalier au ferir des esperons, et le feri si durement en son venir que pour l’escu ne pour le hauberc ne remaint qu’il ne l’ocesist del premier cop. ³Quant il vit qu’il l’avoit abatu et que cil ne se remuoit de la place, il s’en vint a la dame et li dist: ⁴“Dame, il m’est avis que je vous ai conquise, et pour çou vous pri je que vous en vigniés avec moi”.

97. ¹«Cele, qui trop durement estoit lie de cele aventure, s’en aloit trop volentiers avec Guron; ne mais uns autres cevaliers sailli avant

9. y volés] ne le laissiés vos i poés Mar ♦ cors] en aventure *agg.* C ♦ partir Mar 350] repentir Pr 338; retraire C ♦ sans deshounour et damage recevoir] par honnor et sans damage Mar

95. *no nuovo* § Mar 1. Quant ... ai conté] lors Mar 2. Sire, or saciés que] *om.* Mar 3. une autre cose ... remansist] plus ke je m’en combateroie anchois a vos .xxx. ke jou n’eusse la dame Mar ♦ cose] foiz C ♦ par aventure] pas l’a. C ♦ ne je ... peust] ele ne vos puet Mar ♦ que ont li .xxx. vostre cevaliers Pr 338 350] que vos .xxx. aiés Mar; a voz .xxx. ch. C 4. Assés avons dit, desormais] Ore Mar

96. *no nuovo* § Mar 1. commençai ... ne fust] pooie croire qu’il fu Mar ♦ et de trop grant affaire Pr 338 350] *om.* Mar; et d. t. haute renommee C ♦ en mon cuer] *om.* Pr 2. au ferir des esperons] *om.* C ♦ ne pour le hauberc ne remaint] que par le h. 350

97. *no nuovo* § Mar

et dist a Guron qu'il se travailloit de folie, qu'il ne l'en pooit emmener.
²Quant Guron vit que cil li demandoit la dame, il ne fist autre demourance, ains laisse corre sour lui le glaive baissié, et tout ensi com il avoit mortelment feru le premier cevalier, tout aussi feri il le secont. ³Après le secont sailli li tiers cevaliers, et Guron l'abati sans faille, mais il ne l'ocist mie. ⁴Après le tierch revint li quars pour la dame rescorre, et tout ce faisoit li sires de l'Estroite Marce, qui en nule maniere ne vausist la dame perdre, car il le voloit avoir pour soi, car trop li plaisoit la dame pour la grant biauté dont ele estoit garnie.

⁵«Quant li boins cevaliers dont je vous conte ot abatu le premier cevalier, et le secont et le tierch et le quart, et il vit que après le quart venoit uns autres cevaliers, il s'en traist un poi arriere et dist au cevalier qui sor lui venoit: ⁶«Comment? dist il. Est ce dont a certes qu'il me couvient combatre a vous tous, les uns après les autres, se je voel que ceste dame me remaigne? – Oïl, certes, ce dist li cevaliers, autrement ne vous peut ele remanoir. – ⁷Or saciés que je me voel mieus combatre a vos tous ensanle que cascun l'un après l'autre”.

⁸«Et tout maintenant qu'il ot dite ceste parole, il laissa corre sour le quint cevalier et le feri si roidement en son venir qu'il porta tout en un mont lui et le cheval a tere. ⁹Quant il en ot abatu .v. en tel guise comme je vos ai conté, il ne fist autre demourance, ainçois mist la main a l'espee, car son glaive avoit il brisié sour le quint cevalier.

98. ¹«Puisque Guron tint l'espee nue, il ne fist pas adonc samblant qu'il fust couars ne faillis, ains laissa corre tout maintenant, le frain habandonné, cele part ou il vit que cil estoient assamblé. ²Et il li avint adonc si bien que tout le premier cevalier qu'il encontra en cele presse ce fu le signeur de l'Estroite Marche, et ce fu celui que il feri si roidement en son venir dessus le hyaume que assés petit s'en failli qu'il ne l'ocist de celui colp.

³«Et qu'en diroie? Li sires de l'Estroite Marce n'ot tant de pooir ne de force qu'il se peust tenir en sele, ainçois vola tout maintenant a tere, car trop durement avoit esté cargiés del grant colp que Guron li

2. mortelment feru le] fait al Mar ♦ tot aussi feri il le secont] fist il de lui, car il l'abati mort del cheval a la tere Mar 4. perdre] rendre C ♦ pour soi] a son oes Mar ♦ dont ele estoit garnie] k'ele avoit qu'il le voloit avoir Mar 5. dont je vous conte] om. Pr ♦ le premier ... quart] les .iiii. Mar ♦ uns autres] li quins Mar 7. me voel] aim Mar 9. Quant] *nuovo* § 338 350 C

98. *no nuovo* § 338 Mar 350 C 2. et ce fu celui que il feri] si le f. Mar 3. Guron] li chevaliers Mar

avoit donné. ⁴Quant il fu abatus en tel maniere com je vous ai conté, Guron, qui mout petit prisoit tout ce qu'il avoit encor fait et qui se tenist a deshonneré trop malement s'il ne meist outreement a desconfiture tous chiaus qui illeuc estoient et qui la dame li voloient contredire, se mist tout maintenant entre les autres, la ou il veoit la gringnour presse. ⁵Et il estoit trop grans cevaliers de cors et fors estrange-ment; il commença adonc a celui point a donner uns cols si grans et si estranges qu'il n'ataignoit cevalier qu'il ne portast a tere.

«Et pourcoi feroie lonc parlement? ⁶Tant fist Guron a celui point par la haute prouee dont il estoit garnis que tous les .xxx. cevaliers le signeur de l'Estroite Marce et le signour meesmes mist il a desconfiture, qu'il widierent tout le camp, et li remest la dame en tel maniere que chil acaterent adonc si chierement que il laisserent en la plache de lour compaignons jusqu'a .vii. et si perdirent la dame.

99. ¹«Quant li boins cevaliers ot fait cele desconfiture en tel maniere con je vous ai conté et il ot la dame recouvree de si fort point que je vous ai dit, je, qui tout le fait avoie veu des le commencement, fui de cele cose si esbahis que je ne savoie que je deusse faire, car encor n'avoie je veu a celui point nul cevalier si hautement prouver en un tel besoig com estoit chieus.

²«Quant je vi que cil estoient del tout torné a desconfiture, je quidai tout certainement en moi meesmes que cil qui desconfis les avoit fust travilliés outre mesure et pour che m'en ving a lui tout droitement et li dis: ³“Sire cevaliers, se Dieus vous doinst boine aventure, comment vous sentés vous? – ⁴Et comment me doi je sentir? ce dist Guron, je n'ai ne mal ne bleceure, la Dieu merci. Se je sui un poi travilliés ce n'est mie trop grans merveille, car je ai fait ce que je poi”.

⁵«Quant je entendi ceste parole, je cuidai adonc tout certainement que li cevaliers fust trop travilliés durement, dont il me vint adonc un fol penser et dont je me tieng puis a fol, et a desbareté m'en

4. Quant (*nuovo* § 338 C) ... conté] Quant il ot le seignor abatu Mar ♦ deshonneré] dehonneré Pr ♦ outreement] autrement C 5. estranges] merveilleus Mar ♦ pourcoi feroie lonc parlement Pr 338 C] **qu'en diroie ne p. en f. j. l. p.** (conte Mar) Mar 350 6. les .xxx. ... Marce] les chevaliers le seigneur de l'Estroite Marche, dont il y avoit .xxx. C

99. *no nuovo* § Mar 350 1. conté] cha arrieres *agg.* 350 ♦ commencement] jusques a la fin *agg.* C 2. Quant ... desconfiture] *om.* 338 ♦ desconfis les avoit fust travilliés (f. desconfis 338)] les desconfit les avoit tr. 350 5. Quant] *nuovo* § 350 ♦ me tieng (trouvai 350) ... vilainnement] me trovai puis a fol et a desbareté Mar

trouvai je vilainement, et vous dirai en quel maniere: pourçou que li cevaliers m'ot conté qu'il estoit las de ce fait quidai je qu'il fust tant travilliés qu'il ne peust mais en avant. ⁶Li boins cevaliers estoit descendus desous un arbre pour soi reposer aucun poi; je estoie toutesvoies armés de toutes armes devant lui, montés sour mon cheval, et commençai a regarder la dame, qui tant estoit bele en toutes guises que ce estoit uns deduis de lui vir.

⁷«Pour la grant biauté qu'ele avoit dis je a moi meismes que je me voloie metre en aventure de tollir le au cevalier, car il m'estoit avis qu'il estoit bien si travilliés que a celui point ne le peust il deffendre encontre moi. ⁸Quant je oi une grant piece pensé a ceste cose, je dis au bon chevalier: “Sire chevaliers, je vous vaudroie prier par cortoisie que vos ceste dame me donnissies et, saciés, se vous ne le me volés donner deboinairement, je ferai tant que je l'avrai. ⁹Avant me combatroie je encontre vous qu'ele ne me remansist».

100. ¹«Quant li boins cevaliers entendit ceste parole, il drecha la teste esramment et commencha a sourire, et tout en sourriant me dist: “Ha! sire cevaliers, deceus estes. ²Or sai je bien tout certainement dont ces hardemens vous est venus: vous quidiés de verité que je fuisse si travilliés que je ne puisse en avant, mais saciés que je nel sui mie”. ³Je, qui estoie trop malement entrés en la folie a celui point, dis autre fois que la dame voloie avoir, comment qu'il m'en deust avenir.

101. ¹«Quant li boins cevaliers vit qu'il ne pooit durer a moi sans deffendre la dame, il monta sour son cheval et prist son escu et son glaive et, quant il fu garnis de ses armes, il me dist adonc tout plainement: ²“Dans cevaliers, dans cevaliers, or saciés tout certainement que je ne sui pas si travilliés encor comme vous quidiés”.

³«Aprés cestui parlement laissames corre tout maintenant li uns encontre l'autre, mais de tant fu la honte moie a celui jour, que li boins cevaliers m'abati si durement a tere qu'il me fu bien avis que la canoele del col me fust rompue.

qu'il estoit las de ce fait Pr 338 C] *om.* Mar 350 6. armés de toutes (de mes Mar) armes] tous armés Pr ♦ de lui vir] de l. v. le Pr 7. Pour ... qu'ele avoit] et pour ce Mar ♦ a celui point ... deffendre] il ne se peust mais aidier a celui point ne deffendre C 8. je dis au bon chevalier] je au b. ch. dis Pr

100. *no nuovo* § Mar 1. drecha la teste] se dreche Mar 2. nel sui mie] et ce vous mentirai ge *agg.* 350 3. Je, qui] Guron qui 350 ♦ trop malement] *om.* C ♦ a celui point] *om.* Mar ♦ qu'il Pr 338 C] **que li affaires** Mar 350

101. *no nuovo* § Mar 1. sour son cheval] sus 350

⁴«Quant li petis cevaliers vit les merveilles que Guron faisoit, il dist adont: ⁵«Certes, sire cevaliers, tant avés fait a ceste fois que je connois orendroit tout clerement que voirement ne laissiees vous mie par couardise a deffendre encontre moi ceste damoisele en la court le roi de Norhomberlande, ains le laissiees pour le hautece de vostre ceur, qui ne se daignoit abaissier a si povre cose com je sui. ⁶Desormais vous cuït je del tout la dame, car certes vous le devés bien avoir».

102. ¹«Après cele parole que li petis chevaliers avoit dite au boin cevalier, n'i fist Guron demourance nule, ançois s'en ala maintenant a tout la dame qu'il avoit conquise a tele eure que je nel vi puis gramment, que je sace. ²Or vous ai je finé mon conte tout outreement, car je vous ai ore bien conté tout mot a mot ce que conter vous voloie, si poés ore dire tout seurement que cil qui a Guron donnent blasme que il la dame ne voloit deffendre par couardise encontre le petit cevalier le blasmerent pour noient. ³Il eust fait sa deshonnour trop malement se il se fust combatus encontre lui». Et quant il a dite ceste parole, il se taist et fine son conte en tel guize.

⁴Quant il a son conte finé, Guron, qui par celui conte ot entendu tout clerement que ce estoit mesire Lac le boin cevalier qui devant lui estoit, car puisqu'il ot mis a fin son conte et s'aventure ensi que je vous ai devisé ot il bien apris sans doutance que ce estoit mesire Lac qu'il ot abatu au daerrain, ⁵et orendroit, quant il vait recordant et reconnoissant que cestui est sans doute uns des cevaliers del monde que il plus prisoit de cevalerie, il se tint a trop bien paiié de ce que aventure l'amena avoec lui en tel maniere.

⁶Quant il a auques pensé a ceste cose, il dist a mesire Lac (et ce estoit il voirement): ⁷«Sire cevaliers, fait il, or saciés sans doute que cestui conte d'orendroit ai je mieus entendu d'assés que je n'entendi l'autre; *et certes, se il avint ainsi a Guiron comme vous avez dit orendroit, je di bien que ce fu auques bele aventure*, et non mie del tout si bele que aucuns autres cevaliers ne feist ja assés plus que la ne fu fait. ⁸Mais or me dites, se Dieux vos doinst boine aventure: ceste perilleuse aven-

5. hautece] noblece 350

102. *no nuovo* § Mar 350 1. dite] *om.* Pr ♦ Guron] *om.* Pr 2. tout outreement (autrement 350) ... conté] *om.* Mar 4. Quant] *nuovo* § 350 ♦ Quant il a son conte finé] *om.* Mar ♦ mis] mené 350 5. et orendroit, quant il] si Mar ♦ recordant et] *om.* 350 6. et ce estoit il voirement] *om.* Mar 7. Sire] *nuovo* § 338 C ♦ mieus entendu d'assés] moult bien e. et mieus Mar ♦ et certes ... aventure] *om.* Pr ♦ ja assés] cent Mar ♦ que la ne fu fait] qu'elle ne fu C

ture u vous me devés demain mener avec vous, quidiés vous a vostre ensiant qu'ele puisse estre si doutable com fu cele que vous contastes orendroit? — ⁹En non Dieu, fait mesure Lac, ce ne sai je: devant que je voie le fait, je ne vous en savroie a dire nule droite certainité. ¹⁰Veoir le porrois se vous volés venir en ma compagnie.

103. «— ¹Dans cevaliers, se Dieux me saut, ce dist Guron, or saciés tout certainement, pource que je vi anuit que vous tante fois venistes sour moi l'espee traite, pour çou voel je demain veoir la proece de vous, et saciés que li fais porroit estre bien teus que je vous seroie plus tost encontre que en vostre aide».

²Et il aloit ja bien pensant a soi meemes que ce estoit sans doute la noble dame de Maloaut pour cui il avoit fait cele nuit si grant complainte. ³Quant il orent parlé ensamble une grant pieche, mesure Lac, qui toute la nuit ot veillié, et pource que sa complainte d'amour ne pooit faire si com il faisoit devant, dist il a Guron: ⁴«Sire cevaliers, nous avons bien tant veillié ceste nuit que desormais seroit il bien tans de dormir, ce m'est avis, et pour ce me voel je dormir, se il vous plaist, et vous dormés de l'autre part, se vous volés».

⁵Et quant il a dite ceste parole, il s'encline desous un arbre. Guron s'endort de l'autre part, qui travilliés estoit assés plus que mestiers ne li fust. ⁶Il avoit tant le jour souffert et rechut cols d'uns et d'autres tant qu'il n'avoit membre qui ne s'en dausist durement.

104. ¹En tel guise com je vous ai conté s'endormirent li doi cevalier, l'un delés l'autre, et dormirent ambdoi jusques vers le jour. ²El point del jour tout droitement, si tres matin que a painnes peust on encore le jour aperchevoir, s'est eveilliés mesure Lac tous premerains et dist a Guron: ³«Esveilliés vous, sire cevaliers, et levés sus. Se vous volés venir avec moi, il ne vous couvient plus demourer, car cevau-chier voel matin».

8. u vous] que vous 350 ♦ demain] *om.* Pr ♦ que vous] com v. Pr 9. je ne vous ... compagnie] *om.* Mar 10. porrois] comme ge *agg.* 350

103. *no nuovo* § Mar 1. proece] preuve 350 3. Quant il ... pieche] *om.* 338 ♦ d'amour Pr 338 350] *om.* Mar; demoura C 4. ce m'est avis ... dormir Pr (*cfr.* Mar)] ce m'est avis, si dormiroie volentiers Mar; ce m'est avis 350 C; *om.* 338 (*saut*) 5. plus que mestiers ne li fust] *om.* Mar 6. d'uns] d'unes Pr ♦ dausist durement Pr 338 C] **sentoit a cele fois** Mar 350

104. *no nuovo* § Mar 350 1. com je vous ai conté] *om.* Mar ♦ jusques vers le jour] dusc'al matin Mar 2. si tres matin ... aperchevoir] *om.* Mar ♦ tous premerains] *om.* Mar 3. Esveilliés vous ... sus] or sus Mar ♦ avec] après Pr ♦ il ne vous couvient plus demourer] si nos en alons Mar

⁴Guron s'esveilla a ces paroles et prent ses armes et s'arma au plus vistement qu'il paut, et puis vait querant son ceval tant qu'il l'a trouvé. ⁵Et quant il l'a trouvé, il l'apareille au mieus qu'il peut et puis monte. Et quant il est garnis de toutes ses armes, il dist a monsieur Lac: ⁶«Sire cevaliers, or poom cevauchier quant il vous plaira, car de la moie partie sui je tous apparilliés de l'aler. — Et je autressi», fait mesure Lac.

105. ¹Atant se metent a la voie tout esramment. Mesire Lac, qui la forest savoit trop bien, mais celui soir en avoit perdu la conissance pour la nuit qui trop avoit esté obscure, cevaçoit devant toutesvoies. ²En tel maniere cevauchierent tant que li solaus apparut clers et s'en aloient toutesvoies au travers de la forest, qu'il ne tenoient onques cemin.

³Tant cevauchent en tel maniere li doi pseudomme, tant pensant toutesvoies que li uns ne dist mot a l'autre, que il vindrent au grant chemin ferré qui s'en aloit vers Maloaut. ⁴Mesire Lac s'arresta adonc tout maintenant qu'i fu venus au grant cemin et commença a regarder la voie; et pource qu'il ne le troeue pas gramment batue de cevaux dist il a soi meismes que encore n'est mie passee par illeuc la dame de Maloaut, et pour ce le voloit il attendre illeuc meismes; ⁵tant y demoura que ele vint.

106. ¹Quant Gurons le voit penser en tel maniere et arrester emmi le cemin, il ne se peut tenir qu'il ne li die: ²«Sire cevaliers, que pensés vous? Pourcoi estes vous arrestés emmi ceste voie? — ³En non Dieu, sire cevaliers, fait mesure Lac, de ces deus choses que vous me demandés ne vous dirai je nule, car je ne vous diroie ce que je pens ne ce por coi je sui arrestés pour attendre che que je vois querant, ne de ci

4. et s'arma Pr 338 C] *om.* Mar 350 5. l'apareille au mieus qu'il peut et puis Pr 338 350] *om.* Mar; l'a. au m. que il sot et que il pot et p. C 6. de la moie partie] *om.* Mar ♦ de l'aler ... mesure Lac] *om.* Mar

105. *no nuovo* § Mar 1. celui soir] al s. devant Mar 2. En tel maniere cevauchierent] *om.* Mar ♦ clers] *haus* Mar ♦ et s'en aloient ... ³vindrent] lors en vinrent Mar 4. tout maintenant (t. m. *om.* Pr) ... cemin] *om.* Mar ♦ qu'i fu venus au grant cemin] *om.* C ♦ cevaux] ceuls 338 ♦ par illeuc] *om.* C ♦ de Maloaut] *om.* Mar 5. Tant y demoura que ele vint] et demourer tant com ele venroit Mar

106. *no nuovo* Mar 1. le voit ... arrester] qu'il est arrestés Mar 2. que pensés vous Pr 338 350] *om.* Mar; pourquoi p. v. C ♦ ceste voie] le chemin Mar 3. En non Dieu] *om.* Mar ♦ de ces deus ... attendre che] ce ne vous dirai je mie fors tant que je sui arrestés por ce Mar ♦ ne de ci ... ⁴vois querant] *om.* Mar (*saut*) ♦

ne me remuerai mais devant que je le verrai venir. ⁴Or poés ici remanoir avoeques moi, s'il vous plaist, car je ne me voel mais remuer de ci, devant que je voie ce que je vois querant».

⁵Et lors dist Guron a soi meemes que ce n'est sans faille se la dame de Maloaut non que mesure Lac vait orendroit querant. ⁶Or se tient a trop boneurous de ce que aventure l'a aporté a ceste fois avec cestui, car il savoit tout certainement que mesure Lac estoit si preudom des armes durement que trestout li chevalier qui a ceste fois conduisoient la dame de Maloaut ne le poroient encontre cestui deffendre se il n'estoient plus de .xxx.; ⁷et quant aventure l'a aporté a cestui point en se compagnie, il se tient a trop boineurous, car il li est bien avis qu'il est si preudom des armes que encontre monsignour Lac deffendra il bien sa dame, se aventure ne li est trop durement contraire.

107. ¹Ensi se sont emmi le cemin arresté li doi boin chevalier. Guron pense de l'une part et mesure Lac de l'autre. ²Quant il ont en cele matinee pensé une grant pieche, Guron parole et dist a monsigneur Lac: «Sire chevaliers, je me sui mis en vostre compagnie, mais vous savés bien par quel couvenant. ³Je ne me sui pas mis en vo compagnie pource que je vous doie aidier, se mestiers vous venist, ains vous di bien tout plainnement que je vous serai encontre de tout mon pooir, pour coi je ne voel mie que vous par seurté de moi emprendés nul grant fait de chevalerie, que je vous di bien que je vous nuirai plus tost que je ne vous aiderai».

⁴Mesire Lac, qui mout a envis quidast adonc que ce fust Guron le boin chevalier qui a lui parloit en tel maniere, respont a celui point: «Sire chevaliers, or saciés tout certainement que pour esperanche de vostre cors ne ving je en ceste place. ⁵Quant li besoins sera venus teus com il avendra assés tost, si com je croi, adonc en faites tot outreement vostre volenté, ou de l'aidier ou del nuire, car desormais ne vous en porroie je blasmer ne reprendre, puisque vous m'avés asseuré en tel maniere».

108. ¹A celui point que li doi chevalier parloient ensanle, atant es vous vers els venir jusqu'a .vi. escuiers qui s'en aloient droitement

remuerai 338 Mar 350 (*e* *cf.* remuer § 106.4)] remouverai Pr; mouverai C
7. en se compagnie Pr 338 C] *om.* Mar 350

107. *no nuovo* § Mar 1. pense ... de l'autre] repense de l'autre part et monsigneur Lac aussi C 2. en cele matinee pensé] iluec esté Mar 3. venist Pr Mar 350] en estoit 338; en prenoit C 5. outreement vostre volenté] vraiment Mar

108. *no nuovo* § Mar 1. .vi.] .vii. Pr

vers Maloaut. ²Guron, qui dedens Maloaut les avoit ja veus plusieurs fois, tout maintenant que il les voit vers euls venir, il les reconnoist, mais il ne fait mie samblant qu'il les reconnoisse de riens. ³Mesire Lac, puisqu'il les vient aprochant, il les salue, et il li rendent son salu mout courtoisement. ⁴«Signour vallet, fait mesire Lac, a qui estes vous?». Et il dient: «Sire, nous sommes a madame de Maloaut. – Certes, ce dist mesire Lac, de ce vous poés vous prisier que vous poés dire seurement que vous estes a la plus vaillant dame del monde et a la plus bele. ⁵Mais ques nouveles nous aportés vous de li? – Sire, dient li escuier, nous n'en savom autres nouveles fors que ma dame vient par chi. – ⁶Signour vallet, ce lour dist mesire Lac, quel conduit mainne la dame o li? Quant cevaliers li tiennent compaignie a ceste fois?».

109. ¹A ceste parole respont li uns des vallés et dist: «Sire, or saciés tout certainement que ma dame vient a compaignie si noble de dames et de damoiseles et de cevaliers com il appartient a si haute dame com ele est, ²car tout premierement ele ne mainne dame ne damoisele en sa compaignie qui ne soit gentieus feme et de haut lignage, ³et de celes mainne ele bien jusqu'a .XL., et de chevaliers de lignage assés preudommes et de haut affaire mainne ele bien .xxvi.. Ensi com je vous ai conté vient orendroit ma dame par chi». ⁴Et quant il a dite ceste parole, il s'en vait outre, et autressi font li compaignon.

⁵Puisqu'il se sont mis a la voie, mesire Lac, qui est entrés en la folie, commence a penser mout durement, la teste enclinee vers tere, car orendroit connoist il bien en soi meismes que cestui fait qu'il voloit entreprendre est bien perilleus durement. ⁶Orendroit s'en veut il retraire, mais Amours, qui el ceur le point et qui mainte grant folie li avoit fait commencer aucune fois, l'esmeut adonc a commencer cestui fait. ⁷Amours li dist: «N'aies paour, mais commence hardiement, car tu vaincras: il n'avront ja a toi duree. ⁸Plus feis tu quant tu tolis au roi Uterpandragon celi que tu tiens en te compaignie. N'aies doutance de cest fait, car tu vaincras».

2. plusieurs] par .ii. Mar ♦ que il les voit vers euls venir] *om.* Mar; si les regarde si *agg.* C 4. vallet] vassal 350 ♦ vous poés vous prisier] v. devés v. de mieus p. Mar 5. nous ... ma dame] nostre dame Mar

109. *no nuovo* § Mar 1. haute dame] de lignage *agg.* Mar 2. ele ... lignage] ele mayne dames et damoiseles de haut lignage en sa compaignie Mar 3. .XL.] .IX. C ♦ et de haut affaire] *om.* C 4. parole] pare parole 350 5. voloit] doit Mar 6. commencer] entreprendre C 8. celi] que cele 350

110. ¹La ou il pensoit en tel maniere a cest fait que il voloit
 emprendre, Guron, qui gros ceur avoit envers lui pour la dame de
 Maloaut que il aime de tout son ceur, li dist: ²«Ha, sire cevaliers, par
 ces nouveles que je ai ici entendues sai je tout orendroit certainne-
 ment quels est celui perilleus fait que vous volés orendroit
 emprendre. ³Or saciés que de cestui fait ne vos partirés vous sans ver-
 goigne, de ce vous assure je bien, car se vous l'aviees conquise par
 force d'armes sour tous ceus qui le conduient orendroit, si le vous tau-
 droie je après. — ⁴Non feriees, ce dist mesire Lac, car je feroie tout
 autretant de vous com fist Guron de moi, li tres boins cevaliers,
 puisque il ot mené le signeur de l'Estroite Marce a outrance, et sa com-
 paignie. — ⁵Sire cevaliers, fait Guron, je croi que vostre emprise tour-
 nera sour vous en damage. Or saciés tout certainement que madame
 de Maloaut ne vous peut remanoir. ⁶Onques mais jor de vostre vie, si
 com je croi, vous n'enpreistes un fait dont vous venissiés a si honteuse
 fin com vous ferés de cestui».

111. ¹Mesire Lac ne respont riens a parole que Guron li aille disant,
 car il quidoit tout certainement que che fust aucun cevalier de povre
 contenment et de povre fait, mais toutesvoies au daerain, quant il a
 tant escouté, li dist li par gas: ²«Sire compains, sire compains, je sai de
 voir, puisque je avrai ma dame conquise par force d'armes, que vous
 après le me taudrés. — ³En non Dieu, fait Guron, ce ferai mon, se n'i
 avrai pas après trop grant honnour, car après ce que vous avrés tant
 de cevaliers desconfis, se desconfire les poés, assés petit, se Dieus me
 saut, se poroit prisier li cevaliers qui a outrance ne vous menast a celui
 point, ⁴et pour ce di je: quant je conquerrai ma dame sour vous, assés
 petit conquerrai d'onnour, ce m'est avis».

112. ¹De toutes ces paroles que Guron disoit a cele fois se soulagoit
 mesire Lac, car il les tenoit a folie et a niceté de sens quanqu'il disoit.
²Il cuidoit tout certainement que ce fust le plus fol cevalier del

110. *no nuovo* § Mar 2. perilleus fait] perieus 338 C 3. partirés] pasérés Mar
 ♦ de ce vous assure] tant en sai Pr 5. vostre emprise ... damage] li damages en
 tornera sour vous Mar ♦ emprise] damoisele Mar 6. honteuse] dolereuse Mar

111. *no nuovo* § Mar 350 1. cevalier] povre ch. C ♦ contenment et de povre]
om. Mar (*saut*) ♦ voies] *om.* Mar ♦ escouté] que il ne pot plus en avant *agg.* C
 2. après] par force 350 3. ce ferai mon] voirement le vous toldrai jou Mar ♦
 a celui point] *om.* Mar 4. ce m'est avis Pr 338 C] *om.* Mar 350

112. *no nuovo* § Mar 1. sens] ce C 2. Il cuidoit ... qu'il die] *om.* Mar ♦ fust]
 disoit 350

monde, et pour çou ne li chaut il de riens qu'il die. ³«Sire cevaliers, fait Guron, vous qui estes de si haut ceur et garnis de tel hardement qui par vous seul volés emprendre une si grant desconfiture com ceste seroit, se vous faire le poés, or le faites, se Dieus vous doinst boine aventure! ⁴Mais avant, se il vous plaist que vos encommenciés ceste grant emprise, assaiés vous encontre moi d'une seule joust. ⁵Se vous abatre me poés, je vous proumet loyaument que ja puis ne vous serai encontre de cestui fait. Et se je abatre vous puis par moi seul et metre outrement a desconfiture, pourcoi iriées querant si grant emprise com est ceste?».

⁶Mesire Lac se commence trop fort a sourire quant il entent ceste parole. Orendroit dist il bien a soi meismes que voirement est cestui li plus fols cevaliers et li plus niches qu'il trovast onques mais. ⁷Or voit il bien, ce li estoit avis, que cil ne disoit rien fors que folie de teste.

113. ¹Quant il respont, il respont en souriant et dist: «Sire cevaliers, encontre vous ne jousteroie je pas a ceste fois en nule maniere del monde, car je sai tout certainement que vous estes si tres bon joustour que je avroie paour et doutance que vous ne me portissiés a tere de vostre joust premiere. ²Se vous feissiés de moi tout autressi com fist ja Guron li Courtois, a grant deshonnour me torneroit, et par tant ne voel je ore ci jouter encontre vous. — ³Sire compains, ce dist Guron, je voi bien tout certainement que vos vous alés gabant de moi, mais, se Dieux me doinst boine aventure, je quit et croi que au daerrain, ⁴et avant que nous nous departom de cestui lieu, Guron ne vous fist autretant a celui point que vous dites que je ne vous face en ceste jornee autant, avant que vous partés de moi, car a la verité conter je ne me pris mains de Guron».

3. or le faites ... joust] faites avant, se Dieus voz doinst bone aventure, une joust encontre moy Mar 5. loyaument] que je vous promet loyaument que *agg. e rip.* Pr ♦ emprise Pr 338 C] **esprueve** Mar 350 ♦ est ceste] c. feroit C 6. se commence trop fort a sourire] *om.* Mar ♦ fols] *om.* C 7. ce li estoit avis, que Pr 338] **que** Mar 350; ce que il li e. a. ne C; ♦ rien fors que folie que Pr 338 C] fors par foleté Mar; r. f. q. folesce 350

113. *no nuovo* § Mar 350 1. Quant il respont, il respont Pr 338 350] lors r. Mar; Et il r. C ♦ en souriant] *om.* C ♦ a ceste fois ... monde] *om.* Mar ♦ de vostre joust premiere] *om.* Mar 3. au daerrain, ⁴et Pr 338 C] *om.* Mar 350 ♦ que je ne ... autant] comme jou ferai Mar ♦ avant] *om.* 338 ♦ vous partés de moi Pr 350] nos nous departom Mar; en cestui jour *agg.* 338 C ♦ a la verité conter] *om.* Mar

⁵Quant il a dite ceste parole, mesure Lac commence a sousrire assés plus fors que devant, et en sourriant li respont: ⁶«Sire compains, se Dieux me doinst boine aventure, or vous tieng a assés plus fol que je ne faisoie devant. ⁷Quant vous meesmes dites que vous vous priés autant com Guron, je fas raison et le di bien hardiement que vous ne l'eussies mie dit se ne fust droite verité, ⁸et pour çou vous proi je tant que je vous porroie proier, a si pseudomme que vous estes, que vous ne me soiiés encontre de cestui fait, car adonc l'avroie je del tout perdu. — ⁹Certes perdu l'avés, che dist Guron, che poés seurement dire».

114. ¹Ensi ramprosnant li un l'autre demourent li doi compaignon emmi le chemin bien jusqu'a ore de prime. ²Mesire Lac quide tot certainement de Guron que che soit sans faille le plus fol cevalier del monde et le plus niche et qu'il die par droite folie de teste ce qu'il dist, et pour çou ne se fait il se gaber non de toutes ses paroles. ³Et quant vint après eure de prime, il regardent un poi loing d'eus et voient parmi le chemin grant poudriere.

⁴«Sire cevaliers, fait Guron a monseigneur Lac, or y parra que vous ferés. Saciés que ci vient orendroit madame de Maloaut. Or verrai je se vous oserés emprendre ce dont vous estes vantés hui toute jour». ⁵Mesire Lac ne respont parole del monde; il li chaut ore moult petit de ce que Guron li vait disant, il ne s'en fait se gaber non. ⁶Après ce ne demora mie gramment es vous venir tout le chemin ferré la noble dame de Maloaut, a si bele compaignie et a si riche com li escuiier avoient cestui matin devisé: ⁷devant venoient, el premier front, jusqu'a .xii. cevalier armé de toutes armes, et après venoient les dames et les damoiseles, et après venoit la rice dame de Maloaut et avoec li deus dames tant seulement; ⁸après venoient li autre cevalier armé de toutes armes com estoient li premier.

5. assés ... respont] moult durement et dist a Guron Mar 6. se Dieux ...
⁸comme vous estes] c'est grant folie que vous vos priés encontre Guron, si vous
pri et requier Mar ♦ fol Pr 350] hardi 338; sages C ♦ devant] autre fois 350
7. dites] om. 350 8. encontre] en contraire C

114. *no nuovo* § Mar 1. bien jusqu'a ore de prime Pr 338 C] que il fu ore de
tierche Mar; b. dusque a hore de nonne 350 2. Mesire Lac ... ³loing d'eus] lors
esgardent tout le cemin devant els Mar ♦ de teste] om. 350 3. prime Pr 338
C] tierce 350 ♦ parmi le chemin] lever Mar 5. fait] vait 350 ♦ gaber] moquer
C 6. ferré] errant Mar ♦ bele (be Mar) compaignie et a si riche] noble c. Pr ♦
cestui] le Mar 7. venoit la rice dame Pr 338 C] **venoient les riches dames et
la rice** (noble Mar) **dame** Mar 350

⁹Mesire Lac laisse passer les cevaliers et les dames et les damoiseles, et adont, tout maintenant que la dame de Maloaut vient endroit lui, il hurte ceval des esperons et crie as cevaliers qui derriere venoient: «Gardés vous que tout estes mort!», ¹⁰et fiert tout le premier que il rencontre si roidement que pour l'escu ne pour hauberc ne remaint qu'il ne li face emmi le pis plaie mout grant et parfonde. ¹¹Il l'empaint bien, si li fait widier les arçons et le porte a tere mout felenesement. Il ne s'arreste mie sour lui, ainçois se met avant la ou il voit la gregnour presse et fiert un autre si roidement qu'il fait de lui tout autretant com il avoit fait del premier. ¹²Il hurte sour le tierç après et sor celui brise son glaive, et celui meismes abat ensi qu'il avoit fait les .ii. autres.

115. ¹Ensi encommença adonc mesire Lac cele besoigne pour la dame de Maloaut. Par la haute cevalerie dont il estoit garnis encommencha il tel fait dont il se peust bien souffrir a cele fois. ²Mais Amours, qui maint homme afole souventes fois, le fist metre en ceste folie et le fist quidier que ce fust sens de lui metre en ceste emprise qui trop est fole. ³Ensi le vait Amour menant: le sens li taut qu'i soloit avoir.

A celui poindre que il fist au commencement sour ceus de Maloaut fu il ferus de plusieurs glaives mais, ⁴pour çou qu'il estoit trop durement boins cevaliers et si bien cevauchans en toutes guises que a painnes peust estre descevauchiés, remaint il en sele que pour homme qui adonc le ferist ne wide il les arçons. ⁵Mais tout maintenant qu'il ot son glaive brisié il n'i fait autre demourance, ainçois met la main a l'espee et commence a donner grans cols a destre et a senestre et lour vait criant toutesvoies: «Certes tout estes mort!». ⁶Il est ferus de plusieurs pars, mais ce estoit de glaives tant seulement, car il avoient ja tant esprové les cols de l'espee qu'il n'i avoit nul si hardi de tous ciaux de Maloaut qui osast venir si pres de lui qu'il le peust ferir d'espee.

⁷Et qu'en diroie? Li cris estoit illeuc grans de dames et de damoiseles qui veoient lour amis et lour parens trebuchier a tere, ensi que

9. passer] parler 350 ♦ les cevaliers et] *om.* Mar ♦ et les damoiseles] *om.* 350 ♦ les damoiseles] qui (*om.* C) aloient devant *agg.* 338 C 350 9. et adont] *nuovo* § 338 C ♦ endroit] devant Pr 10. si roidement que] *om.* 350 11. il avoit fait] *om.* Pr 12. son glaive] son escu et s. g. 350 ♦ et celui ii. autres] mes neporquant il l'abat a la tere Mar

115. *no nuovo* § Mar 350 1. cele besoigne] la bataille Mar ♦ dont il estoit garnis Pr 338 C] **que il en lui** (qu'il se 350) **senoit** Mar 350 2. et le fist ... fole] *om.* 338 (*saut*) 3. Ensi] *nuovo* § 350 ♦ sour ceus de Maloaut ... ⁶de Maloaut] *in* Mar *testo caduto per asportazione di una miniatura* (f. 26) 4. remaint] se tint 338 7. trebuchier] voler Mar

mesire Lac les abatoit, qui trop estoit boins cevaliers et bien ferans d'espee. ⁸Et celui cri que les dames faisoient peust on oïr bien de loing. ⁹Ensi se maintient la barate comme je vous cont.

Mesire Lac, qui le fait avoit commencié encontre tous les cevaliers qui estoient en celui conduit et qui par force de cevalerie voloit conquerre la dame de Maloaut, vait donnant a destre et a senestre trop grans cols de l'espee trenchant et si pesans com il peut ameener de haut a la force des bras. ¹⁰Mout se travaille durement et moult s'efforce que il menast a desconfiture par sa proece tous ciaux qui la dame deffendoient. ¹¹Grans cols y fiert et mervillous et y recevoit de teuls qu'i ne vauzist recevoir, mais pour cols que il li aillent donnant ne li font il onques perdre tere.

¹²Onques nel peurent faire remuer, ainçois les vait il cachant ça et la as grans cops qu'i lor vait donnant; et saciés que a celui point estoient si fierement esbahies les dames et les damoiseles qui celui fait aloient regardant qu'eles n'avoient tant de sens que eles alaissent avant ne arriere, ains estoient emmi le camp com bestes esgarees. ¹³Et sacent tout que mesire Lac s'avoit si bien prouvé en celui assaut qu'il en avoit ja abatus a tere plus de .vii., si navrés et si malmenés del tout qu'il n'avoient adonc pooir ne force qu'il se remuassent de la ou il estoient, ains se gisoient emmi le camp com s'il fuissent mort.

116. ¹Quant Gurons voit la haute proeche de monsieur Lac et les grans cops qu'il aloit donnant et comment il vait tous ciaux de Maloaut abatant devant soi meesme a l'espee trencant — ²ne il ne se pooient onques tant enforcier qu'il le peussent grever gramment ne damagier, mais il les grieve tout adés —, Guron, qui celui fait regardoit et voit ore tout clerement que mesire Lac est voirement teuls cevaliers que on ne le poroit pas legierement desconfire, ³car trop est fors en toutes guises et trop savoit del mestier d'armes, quant il l'a grant piece regardé, il ne se peut tenir qu'il ne die a soi meismes: ⁴«Ha! sire Dieus, ques cevalier est cestui qui ci se combat a ces autres cevaliers! Com il

d'espee. Et Pr 338 C] **d'espee les aloit abatant que** Mar 350 8. de loing] loing Pr 9. Ensi] *nuovo* § 338 C 350 ♦ la barate] icelle gent Mar 10. par sa proece] *spostato dopo* deffendoient in Pr ♦ deffendoient] conduisoient Pr 11. et y recevoit] et et (*rip.*) y r. Pr 12. cachant] encauchaut (*sic*) Mar ♦ camp] chemin C 13. plus de .vii. Pr 338 350] .vii. Mar; *om.* C ♦ mort] **ja a pieche agg.** Mar 350

116. *no nuovo* § Mar 2. le peussent ... damagier] se peussent grantment admagier C 3. et trop ... d'armes] et trop a merveilles estoit bons et du mestier savoit il a merveilles C

est hardis et seurs, com est preus en toutes manieres! Se Dieus me doinst boine aventure, a painnes peusse je croire de lui la grant proeche que je puis orendroit veoir en lui.

⁵«Or ne sai je, si me consaut Dieus, que je puisse faire a cest point, car je voi bien tout clerement que par force et par estavoir vaincra il tous ciaux de Maloaut qui chi sont orendroit et metra a desconfiture. ⁶Et quant il les avra desconfis, se je après cels met main sour lui, ce sera vergoigne et deshonnour trop grant; ne madame de Maloaut ne lairoie je mie en nule maniere del monde emmener devant moi a cestui chevalier ne a autre pour nule aventure del monde».

117. ¹Ensi parloit a soi meismes Guron, li boins chevaliers, et regardoit les grans mervelles que mesire Lac faisoit illeuc sous ciaux de Maloaut et com il les damagoit tout adés a l'espee trenchant et dure. ²Cil qui ont ses cols esprouvés et sa grant force l'aloient ja reconnoissant, car trop les avoit ja damagiés, et navré les a mortelment, les uns plus et les autres mains.

³Quant il vont entr'els regardant le grant damage qu'il lor faisoit et il voient que pour nul travail qu'il y metent il nel peuvent de riens grever a lour samblant, il n'i a adonc nul si hardi de tous ciaux qui la dame devoient conduire qui ne soient espoenté trop durement et qui n'aient paour de mort; ⁴ne ce n'estoit pas trop grant merveille, car il donnoit tout adés uns cols si grans et si pesans qu'il ataignoit poi de chevaliers qu'il ne feist verser a tere par les grans cols qu'il avoient ja receus.

⁵Et par le damage mortel que mesire Lac lour avoit fait en petit d'eure, sont il si espoenté durement qu'il metent toute bonté en arriere et toute honnour. Il ne lour souvient de lour dame, ains l'oublierent de tout en tout pour la grant paour qu'il ont de l'espee mesire Lac, qui malement en avoient ja esté tasté par pluisours. ⁶Li fieus

4. peusse je] eusse je Pr 5. si me consaut Dieus Pr 338 C] **se Dieus me doinst bone aventure** Mar 350 6. devant] voiant 350 ♦ pour nule aventure del monde] *om.* 350

117. *no nuovo* § Mar 1. illeuc] il vait regardant les grant mervelles que misire Lac aloit faisant *agg. e rip.* 350 ♦ et com ... et dure] *om.* Mar ♦ et dure] pesant et d. C 2. et navré les a] *om.* 338 ♦ et les autres mains] que les a. Mar 3. a lour samblant] *om.* Mar 4. si grans et] *om.* C ♦ poi de chevaliers qu'il ne feist] poi nul (*sic*) ch. qu'il ne covenist Mar 5. avoit fait] faisoit et a. f. C ♦ en petit d'eure] *om.* Mar ♦ toute bonté (honte 338) en arriere et toute honnour Pr 338 C] arriere t. vergogne et toute honte Mar 350 ♦ en avoient ja esté tasté Pr 338 C] les avoit ja t. Mar; en avoit ja «esté» tasté 350 ♦ par (de Mar, *om.* 350) pluisours] par p. fois 338 C

oublie le pere a celui point et le laisse emmi le camp. Et quant li fieus laisse le pere en tel besoing, s'il oublie sa dame, ce li fait faire paour de mort. ⁷Et qu'en diroie? Il sont si fort espoenté de ce qu'il ont veu que li uns n'i atent mais l'autre, ainçois s'enfuirent communement, car bien lour estoit avis, sans doutance, que ceste fois ne peuent il en autre guise ouvrer, s'il ne voelent morir esraument.

118. ¹En tel maniere con je vous cont furent a cele fois desconfi li cevalier de Maloaut qui lour dame devoient conduire, et furent mis a desconfiture par le cors d'un seul cevalier.

²Quant la dame de Maloaut, qui si fierement estoit espoentee qu'ele ne savoit a celui point s'ele estoit vive u morte, quant ele voit que tout si cevalier sont del tout desconfit, ele ne set que dire. Ele regarde ça et la, si esbahie durement que tous li ceurs li vait ja faillant de paour. ³Ele s'en voloit fuir, mais ele ne savoit quel part, car tout avoit perdu le sens de la grant paour.

⁴Quant mesure Lac s'aperçoit qu'il avoit del tout desconfit tous cels qui la dame conduisoient, si qu'il li ont le camp laissé outreement fors li auchant qui illeuc estoient remés si navré qu'il ne se pooient remuer de la place, ains gisoient illeuc com s'il fuissent tot mort, il n'i fait autre demorance, ains s'en vait tout droitement a la dame de Maloaut. ⁵«Dame, fait il, vous veés bien comment il est, la Dieu merci, comment je vous ai conquise par force d'armes, et bien saciés que del travail que j'ai ichi souffert pour vous me tieng je a trop bien paiiés, puisque je vous ai conquise. ⁶France dame, cestui chemin que vous ore teniees vers Maloaut ne poés vous ore pas tenir: autre chemin vous esteut prendre, car je n'ai volenté d'aler vers Maloaut».

⁷Quant la dame entent ceste parole, ele commence mout tenrement a plourer: «Ha! sire cevaliers, fait ele, pour çou, se vous estes poissant et vaillant si com nous avom veu et mi homme me sont failli a ceste fois et vous m'aiiés fait tel damage de mes hommes com je voi, ne me faites puis si grant outrage que vous mon chemin me toillés. ⁸Et bien saciés tout vraiment qu'il ne poroit gramment demourer

6. fieus laisse] fiers l. Mar 7. en autre ... esraument] autrement faire Mar ♦
ouvrer ... esraument] om. 350

118. *no nuovo* § Mar 2. a celui point ... que dire] k'ele peust faire Mar
3. paour] qu'ele avoit *agg.* 338 C 4. s'aperçoit] vit Mar ♦ li auchant Pr 338
350] cels Mar; aucuns C ♦ remés] armés C 5. veés] savés Mar ♦ d'armes] om.
350 ♦ souffert] eu et s. Mar 7. Quant] *nuovo* § 350 ♦ tenrement] durement Pr
♦ outrage] damage ne tel o. 338 C ♦ me toillés] ne t. 338

que damages ne vous en venist si grans que vous en perdríees la vie del cors. ⁹Dans cevaliers, soiiés cortois et ne pourcaciés vostre mort si apertement.

119. «— ¹Ma dame, fait mesire Lac, pour Dieu, ne vous corechiés mie, puisque Fortune me veut tant de bien a cestui matin que j'ai fait si haut gaaing et si noble con de conquerre vous par force d'armes. ²Puisque vous estes venue en ma garde, il vous couvient aler, s'il vous plaist, a ma volenté et laisser le cemin de Maloaut et prendre un autre, celui qui mieux me plaira». ³La dame ploure mout forment quant ele entendi cele parole et maudist l'eure qu'ele fu nee.

⁴Quant Guron voit que sa dame de Maloaut est del tout si espoen-tee que tout son fait est desormais tornés en larmes, il dist qu'il avoit trop souffert a cele fois. ⁵Lors se commence a regarder pour veoir s'il estoit bien appareilliés de faire une joustte ou de ferir un grant cop d'espee, et puis regarde mesire Lac et voit qu'il avoit pris par le frain madame de Maloaut. ⁶Puisqu'il voit que li fais a ce est venus, il n'i fait autre demourance, ainçois se lance emmi le cemin et crie a mesire Lac tant comme il peut criier: ⁷«Dans cevaliers, laissiés huimais madame de Maloaut! Trop estes aprociés de li. ⁸Si m'ait Dieux, vous n'estes pas teus que vous doiés avoir tel dame en nule guise de cest monde. Or tost! laissiés le moi del tout, se vous volés avoir honnour».

⁹Quant mesire Lac ot cest plait, il se commence a sourire, car il cuide tout vraiment que cil li ait dite ceste parole par folie de teste, et pour ce ne li respont nule cose del monde. ¹⁰La dame de Maloaut, qui tout clerement ot entendu que c'estoit Guron sans faille qui en tel maniere avoit parlé, quant ele le vait reconnaissant a la parole, ele est trop fierement reconfortee, que onques en toute sa vie ne li avint une aventure dont ele fust del tout si joians comme ele est de ceste, car ele set bien tout certainement que par cestui sera ele delivree de la main a cel cevalier.

120. ¹Lors se traist un poi arriere et dist mout seurement a monsieur Lac: «Sire cevaliers, ostés vos mains et m'en laissiés aler ma

119. *no nuovo* § Mar 350 2. a ma volenté Pr 338 C] avoec moy Mar; a mon sens 350 ♦ celui] a c. Pr 4. Quant] *nuovo* § 350 ♦ larmes] et en plors *agg.* Mar 5. pour veoir] pour prenre soy garde et pour regarder C ♦ madame] la noble dame C 9. cest plait] le cri Mar 10. La dame] *nuovo* § 338 C ♦ qui en tel ... a la parole] qu'ele avoit oi Mar ♦ que onques ... cel cevalier] *om.* Mar comme ele est] c. ele Pr

120. *no nuovo* § Mar 350 C 1. mains] de mon frain *agg.* Mar

voie, si ferés que sages, que je vous fach bien asavoir tout certainnement que desormais ne m'en poés de ci mener. ²J'ai ici tel deffendeur que encontre lui ne me poriees vous gaaignier pour nule aventure del monde. ³Ichist n'est mie des chevaliers de Maloaut que vous avés ici desconfi, con jou ai veu. Se vous n'avés trop grant volenté de morir, gardés vous bien en toutes guises de combatre vous a cestui. — ⁴Ma dame, fait mesire Lac, pour Dieu merci, ne me dites teus paroles. ⁵Or saciés tot vraiment que malement le connoissies. Ce est uns fols, la plus coarde cose del monde: Dieux vous deffende que vous n'aiies tel conduit!

121. «— ¹Dans cevaliers, dans chevaliers, ce li respont Guron, laissies ma dame tout maintenant, et lors verrés apertement com je sui fols et com je sui couars». ²Et lors hurte ceval des esperons et li vient au devant et s'arreste emmi le chemin et dist a mesire Lac: ³«Laissies tost ma dame, car a laissier le vous esteut tout orendroit, voellies u ne voellies».

⁴Quant mesire Lac voit que Guron s'estoit arrestés emmi le cemin en tel guise, il se coureche adonc mout fort et del courous que il avoit dist il a Guron: ⁵«Dans fols, se Dieux me doinst boine aventure, u vous nous laisserés em pais u je vous ferai un tel ju que vous n'obliérés a piece mais. ⁶Vous estes trop anious, pourçou que vous veés que je vois souffrant vos folies. — ⁷Dans chevaliers, ce dist Guron, or saciés tot certainement que je ne sui encor si fols que vous ne soiiés encor plus; et vous meesmes le dirés au daerrain, car je vous ferai tost connoistre vostre folie».

⁸Mesire Lac n'i atent plus, quant il entent ceste parole, ains laissa tout maintenant la dame et dist a Guron: ⁹«Dans fols cevaliers, dans fols cevaliers, tant m'avés mené par vos paroles que vous me ferés faire a ceste fois grant vilonnie, car a si fol cevalier que vous estes et a si mesconnoissant ne deusse je main metre en lui en nule maniere del monde, ¹⁰car ce me seroit vergoigne, mais vostre fols sens le me fait faire et m'a courcié a ceste fois assés plus que je ne vausisse.

que sages] *om.* 350 (*saut*) ♦ que je vous ... mener] car Mar 2. ne me poriees ... monde] ne pories vous mie durer Mar 3. con jou ... a cestui] *om.* Mar 5. Or saciés ... connoissies] *om.* Mar

121. *no nuovo* § Mar 4. del courous que il avoit] *om.* C 5. nous laisserés] me l. C 6. vous veés que] *om.* 350 (*saut*) ♦ vos folies] Vos foliois Mar (*disc. dir.*) 7. Guron] se Dieux me doinst boine aventure *agg.* Pr 8. atent] entent C 9. paroles] folies 350 10. vergoigne Pr 338 C] **honte et vergoigne** Mar 350 ♦ fols] sos Pr ♦ et m'a courcié a ceste fois assés] *om.* Mar

122. «— ¹Sire cevaliers, fait Guron, or saciés vraiment que je me tieng a plus honteus de metre main en vos a ceste fois que vous ne devés faire de moi, et vous dirai raison pourcoi: ²ce voi je bien et connois tout certainement que vous estes bons cevaliers et preus des armes, mais vous avés tant fait ici, con j'ai veu apertement, que je di bien qu'il n'est nus si boins cevaliers ne si vaillans en tout le roialme de Logres que de si grant fait mener a fin ne deust estre trop travilliés; pour coi je sai tout certainement que vous estes si travilliés a ceste fois que orendroit ne porroit venir sour vous nul cevalier errant qui maintenant ne vous peust metre a desconfiture. ³Pour ce di je que de vous assalir a ceste fois ne me porroit venir se honte non et vergoigne, car en cevalier travillié ne devroie je metre main pour nule aventure del monde, et certes non feisse je, mais force le me fait faire et ce que je ne vous en lairoie mener ma dame pour nule aventure del monde». ⁴Quant mesure Lac ot cest plaît, il ne fait autre demourance, ançois met la main a l'espee. «Par Dieu, fait il, dans cevaliers, puisque vous ne volés vo folie laisser en nule guise pour cose que je vous die, et je le vous ferai laisser tout orendroit».

123. ¹Quant Guron le voit aprochier, pource que mesure Lac n'avoit point de glaive, jete il le sien fors del chemin, car de glaive nel voloit il mie ferir, pource que cil n'en avoit point, et il met la main a l'espee autresi et le traist del feurre et laisse courre sour mesure Lac mout habandonneement et li donne dessus le hyaume un grant cop, tant com il peut amener de haut a la force des deus bras.

²Mesure Lac, qui devant estoit travilliés durement, ensi que je vous ai devisé cha arriere, et qui n'ot pas jeté l'escu encontre pour le cop recevoir, est de celui cop si cargiés durement qu'il a toute la teste estonnee, si qu'il ne savoit s'il estoit u jours u nuis. ³A celui point, voelle ou ne voelle li boins cevaliers, si le couvient il encliner sour l'arçon devant, et l'espee qu'il tenoit devant tout fermement li vole des mains et ciet a tere: a moult grant painne se peut tenir a cheval.

⁴Quant Guron le voit encliner sour l'arçon devant, pourçou qu'il ne cuidoit mie que il fust del tout si grevés com il estoit, se lance il

122. *no nuovo* § Mar 2. con j'ai] que j'ay C ♦ pourcoi je ... si travilliés] *om.* C (*saut*) ♦ sai] di Mar 3. et vergoigne] *om.* Mar 4. Quant] *nuovo* § 350

123. *no nuovo* § 350 1. Quant ... pource que] *in Mar testo caduto per asportazione di una miniatura (f. 30)* ♦ grant] g. fort C 2. recevoir] retenir Pr 3. encliner (a celui point *agg.* Pr)] adenter C ♦ et l'espee qu'il tenoit devant] *om.* 350 (*saut*) ♦ fermement] avant qu'il fust *ferus* *agg.* Mar 350; fierement 338 ♦ vole] voles Pr 4. Quant] *nuovo* § C

avant une autre fois dessus lui et jete les mains, si le prent au hyaume et le tire si fort a soi qu'il li esrache de la teste par fine force et le jete esramment en voies, tant loing com il peut. ⁵Mesire Lac, qui devant estoit grevés mout durement, puisqu'il fu tirés de tel force con de la force de Guron, qui bien estoit a celui tans le plus fort chevalier errant del monde, il n'a pooir qu'il se peust tenir en sele, ainçois vole a tere tout maintenant, et estoit encore si estordis qu'il ne savoit ou il estoit, et il gisoit illeuc qu'il ne remuoit ne pié ne main.

⁶Quant Guron voit que li fais est a ce venus qu'il avoit en tel maniere desconfit monsigneur Lac, il se tourne vers la dame de Maloaut et li dist: ⁷«Ma dame, vous estes delivre, or vous en poés aler vers Maloaut, s'il vous plaist, car je ne croi pas que a piece mais vous viegne arrester cis chevaliers». ⁸La dame, qui tant estoit joians de ceste aventure qu'ele ne peust estre plus lie a cele fois, respont et dist: ⁹«Sire, de ceste delivrance doi je mercier Dieu et vous, car je fuisse deshonneree a tous jours mais, se ne fust vostre proeche qui m'a ici de honte ostee. ¹⁰Mais que ferons nous? Je ai toute ma gent perdue, mi chevalier s'en sont fui et mi escuiier autressi. ¹¹Mes dames et mes damoiseles, qui avoient a cestui point paor de mort, si m'ont guerpi a cestui point outreement. — ¹²Dame, fait il, or ne vous chaut, la vostre gent n'est pas tant eslongie que nous ne l'aion tost trovee. ¹³Or cevauchom seurement, car assés tost les trouveron».

¹⁴Aprés icestui parlement il ne font autre demourance, ainçois se metent a la voie au grant cemin de la forest et laissent a la tere gisant monsigneur Lac, si estourdi et si estonné qu'il ne fait samblant ne ciere qu'il se doie jamais d'illeuc lever.

124. ¹Quant la dame de Maloaut, qui toute la paour avoit ja tres-passee, se voit toute seule avec le chevalier del monde qu'ele plus amoit et qui estoit si preudom des armes qu'il avoit tout le monde passé et qui estoit plus byaus et plus grascieus que tout li autre en toutes choses, ele ne set a celui point qu'ele en deust dire. ²Tous li

en voies] a terre C 5. con de la force ... del monde, il] qu'il Mar ♦ tans] point C ♦ errant] *om.* 338 ♦ et estoit encore] *om.* Mar ♦ ou il estoit] s'il estoit ou mors ou vis 350 6. Quant] *nuovo* § 350 ♦ que li fais est a ce venus] *om.* Mar 7. viegne arrester] {annue} (*su ras.*) C 8. peust estre plus lie] le pouoit plus estre C ♦ a cele fois] *om.* Mar 9. de ceste ... et vous] grans mercis de vostre delyvrance Mar 11. a cestui point outreement Pr 338 C] *om.* Mar; outreement 350 13. car assés tost ... ¹⁴ainçois] lors Mar 14. Après icestui ... d'illeuc lever] *om.* 350 ♦ gisant] *om.* 338 ♦ et si estonné] *om.* Mar ♦ lever] sourdre ne l. C

124. *no novo* § Mar 1. choses] guises 338

cuers li vait remuant: or voloit a lui parler d'amour et tout maintenant s'en retient, car grant paour avoit et grant doutance qu'il ne le tenist pour vilainne et pour fole et qu'il ne l'escondie del tout ensi com il l'escondi ja. ³Or voloit parler, or se retenoit. ⁴Amours li commande del tout qu'ele die sa volenté, mais Sens et Honte li deffent, et ce que ele doute Guron: trop a grant doutance et grant paour qu'il ne l'escondie s'ele de ce li parole.

⁵Ore que fera? Amour li dist de l'une part: «Dame, parlés seurement, qu'il ne vous escondira mie. ⁶Tant estes bele et avenans, gentil de cors, plaisans de vis, qu'il ne seroit mie cevaliers qui vous escondiroit s'amour». ⁷Honte li dist de l'autre part: «Dame, taisiés vous, ne parlés! Guron aime tant Danayn qu'il ne se mesferoit envers lui en tel maniere pour nule aventure del monde. ⁸Il vous escondira sans faille ensi qu'il fist a l'autre fois. Pour ce vous loe je miex le taire que le parler».

⁹Ensi pensant diversement, cevaucha la dame de Maloaut delés Guron une grant piece. ¹⁰Si priveement sont ensanle a cele fois que bien se pooient entredire lour volenté, se il lour plaisoit. ¹¹Ja n'i seront ici oï, car il n'i a fors que euls deus tant seulement. ¹²La dame pensoit d'une part, car toutesvoies avoit en talent qu'ele die son penser.

125. 'S'ele pense de sa partie, Guron pense de la soie, car, quant il avoit regardee la dame qui tant estoit bele sans faille c'a celui tans ne peust on pas trouver en tout le monde une plus bele dame de li, tous li ceurs li mue et li cange, et s'il l'avoit devant amee, or l'amoit il plus. ²Amours li disoit toutesvoies que a cestui point a il trouvé lieu et tans qu'il pooit avoir pleniére joie de ses amours et, s'il ne l'a a ceste fois, jamais a jour de son vivant n'i pora avenir a tel point. ³Or prenge de sa dame ce qu'il en avoit désiré si longement, et ce pooit il faire trop bien, car il savoit tout certainement que a la dame ne desplairoit mie: ele le fist ja requerre de ceste chose si com il savoit.

3. retenoit Pr 350] retrait Mar C; Or voloit a lui parler d'amours et tout maintenant s'en retient *agg.* 338 C (*rip.* § 124.2) 4. commande del tout] fait d. t. commandement C ♦ mais] de l'autre partie *agg.* C ♦ li deffent] *om.* C ♦ trop ... que fera?] *om.* Mar ♦ et grant paour] *om.* 350 6. vis] viaire C 7. se mesferoit] mesprendroit Mar ♦ en tel maniere ... monde] en nule maniere Mar 11. ici oï] oï a celle fois C

125. *no nuovo* § Mar 1. S'ele pense] Ensi p. la dame Mar 2. et, s'il] car il en estoit en bon point et bien savoit trestout certainement que se il C 3. que a la dame] que la d. Pr

⁴Ensi li vait Amours disant, mais ce ne li disoit mie Courtoisie, car Courtoisie li disoit adés: ⁵«Ha! Guron, ne faites ceste honte a dame de ton compaignon, qui tant vous aime que vous savés. Ne faites honte ne deshonneur a si preudomme com il est ne a si boin chevalier. ⁶Vous ne faites que on vous puisse par raison apeler de traison vilainne, car ja puis n'ariees honnour pour nule cose que vous peussies faire». ⁷Ensi li disoit Cortoisie, et Amour li disoit encontre. ⁸Amor disoit un et Cortoisie li disoit un autre: contraire sont en toutes guises, car Amour li amoneste mout le fait et Cortoisie li devee tant com ele peut.

126. ¹Ensi pensant et demourant en tel estrif, chevauche une grant piece devant sa dame de Maloaut et, quant il le vait regardant, ele li plaist plus et plus, et en tel guise vaint Amours si largement que Courtoisie est orendroit del tout mise au desous. ²Amour commence a monter et a avoir signorie, et Courtoisie commence adonc a baissier et a traire soi, car il disoit bien a soi meismes qu'il estoit mestiers qu'il eust joie de ses amors, car il en estoit en trop bon point et bien savoit tout certainement que a la dame ne desplairoit de riens, ainçois le vaudra bien, autant com il meesmes le desire.

³Ensi pensant cevauche Guron toutesvoies. Orendroit voloit il dire a sa dame tout plainnement ce que il pensoit, et après se retenoit pour honte. ⁴Et cele, que Amour espoint et que Amour tient en ses las si durement que ele ne peut son ceur celer, commence adonc son parlement a grant paour et a grant doutanche, et si li dist en tel maniere: ⁵«Sire, fait ele, se Dieux vous doinst boine aventure, que est la cose de cest monde qui plus tost mainne chevalier a faire proece et valour? — ⁶Dame, fait il, se Dieux me saut, ce est amour. Amour est si tres haute cose et a si mervillous pooir qu'ele fait a le fois d'un couart chevalier hardi et un mauvais fait devenir preudomme. — ⁷En non Dieu,

4. ce ne li] c. n. le Pr ♦ mie Courtoisie (courtois Pr)] m. Gurons 338 C
5. honte] villenie C ♦ a dame de ton compaignon Pr 350] a Danayn vo compaignon Mar; a femme de t. c. 338 C ♦ ne deshonneur ... ⁸li devee] *testo caduto in Mar per asportazione di una miniatura* (f. 30) 6. Vous (Nous 338) ne faites] om. C; car de l'ounor de vous ne f. 350 ♦ par raison] om. C ♦ apeler] parler 350 7. encontre. ⁸Amor disoit 350] om. Pr 338 C (*saut*) 8. un et Cortoisie li disoit un autre] une autre chose quar Amours et Courtoisie C

126. *no nuovo* § Mar 1. pensant] parlant Mar ♦ quant il le vait] tant plus la va C 2. traire (retraire Mar) soi, car Mar 350 (*cf.* 338 C)] taire soi car Pr; traire a s. ce 338 C 3. Ensi] *nuovo* § 350 ♦ plainnement] plainne Pr 4. espoint et que Amour] om. C (*saut*) 5. que est] ce e. 338; ou e. C

sire, fait ele, selonc çou que vous me dites m'est il avis que amour est trop poissant cose.

«— Dame, fait il, si m'ait Diex, vous dites la verité. ⁸Or saciés que jamais a jour de ma vie ne fusse tel cevalier con je sui orendroit se ne fust la force d'amour; et certes, se amour ne fust, li bons cevaliers que vous veistes hui, qui desconfist devant vos meesmes les cevaliers de Maloaut qui vous conduisoient, n'eust fait ce qu'il en fist, ⁹mais l'amour de vous li fist faire entreprendre si grant fait que vous veistes et la force de vostre amour li fist celui fait afiner assés honnereement. ¹⁰Dame, ce fu mout grans damages que vous feistes orendroit. ¹¹Or saciés tout vraiment que, se ne fust la force d'amour, je n'eusse en nule maniere si legierement desconfit le boin cevalier com je fis orendroit, mais amor, qui force me donne en toutes pars, si me donna pooir et force de desconfire le si tost com vous veistes.

127. «— ¹Comment, sire? fait la dame de Maloaut. As paroles que vos me dites m'est il avis que vous amés par amours. — ²Certes, dame, fait il, vous dites bien verité: voirement aim je en tel maniere qu'il ne m'est pas avis que nus autres cevaliers peust plus amer que je aim. Et certes de cele amour qui el ceur m'est entree et qui me tient si fermement com amour poroit tenir houme me tieng a trop boneurous, ³car je di bien tout apertement que je ai le mien ceur assis en la plus bele dame qui en cest monde soit et en la mieus vaillant, et ce est ce qui me fait faire ce que je ne peusse faire en autre guise. ⁴Se ne fust la force d'amour, je ne peusse avoir fait en cestui tornoïement ce que vos veistes que je fis. ⁵Se je fis la aucune cose dont je doie avoir pris ne los, je en doi gré savoir a amour et a ma dame qui je aim, mais nule autre cose del monde je n'en merchi».

⁶Quant la dame de Maloaut ot ces paroles, ele est plus lie qu'ele n'estoit devant, car bien li vait disant li ceurs que Guron n'aimme se li non. ⁷Or a joie dedens son ceur, or est trop lie. Quant il a sa raison finee, ele reprunt la parole sour li et li dist adonc: ⁸«Se Dieux vous doinst boine aventure, or me dite et sans gaber: qui est la dame que vous tant amés que vous dites et que vous tant priés de byauté sour

8. Or saciés] *nuovo* § 338 C ♦ que vous veistes ... conduisoient] qui vou conquis comme savez C ♦ devant vos] *om.* 338 10. que vous feistes orendroit] del chevalier que je ensi abati Mar

127. *no nuovo* § Mar 350 5. mais ... n'en merchi] miex que nule a. ch. del m. ge l'en merci 350 6. Quant] *nuovo* § 350 8. Se Dieux] Sire, jou vos pri que D. Mar

toutes les dames del monde? — ⁹Dame, fait il, si m'aït Dieux, la plus bele dame qui orendroit soit el monde estes vous bien sans nule dou-
tance, et vous meesmes le savés tout chertainnement, et estes cele sans
faille que je aim si de tot mon ceur com cevaliers porroit amer dame.

«— ¹⁰Sire, fait ele, et ce que est que vous m'alés chi disant? Ce ne
porroie je croire pas legierement que vous dites. ¹¹Je croi que vous
m'alés gabant pour oïr la moie response et pource que vous vous gabés
après de moi, car encor n'a gramment de tans, de ce me recort je trop
bien, que je vous mandai teus paroles que vous meesmes savés et vous
me refusastes del tout. ¹²Et orendroit comment est che que vous dites
que vous m'amés si corelment? Ce me samble fort cose a croire.

128. «— ¹Ma dame, fait il, ne me dites, pour Dieu, teuls paroles. ²Se
je fui fols et vilains encontre vous ne me reprociés, s'il vous plaist, cele
folie, car ele fu si grans sans faille c'a mervelles, mais retenés moi, s'il
vous plaist, pour vostre cevalier, ensi que je soie tous jours vostres.
³Saciés que au jor de ma vie je ne ferai riens encontre vous».

⁴La dame, qui trop en fu joians, se taist qu'ele ne dist mot. ⁵Ore a
ele quanqu'ele voloït, car bien connoissoit tout certainement que
Guron ne se vait mie gabant de ses paroles. ⁶Ele ne respont nule cose
del monde, ains le vait tout adés escoutant.

⁷Ensi parlant cevaucherent tant entr'iaus .ii. et si priveement com
je vous cont qu'il trouverent un petit sentier qui s'en aloit au travers
de la forest a une fontainne droitement qui estoit en un vauciel non
mie mout loing d'illeuc. ⁸Guron, qui bien savoit la voie, car autre fois
avoit ja esté a la fontainne, s'en part del grant cemin ferré et se met el
petit sentier et dist a la dame de Maloaut: ⁹«Dame, je me senç mout
travilliés de la forte journee d'ier. ¹⁰S'i vous plaisoit, je me vaudroie
un poi reposer a une petite fontainne qui est ça devant. — ¹¹Sire, fait

dames] femes 350 10. que vous dites] *om.* Mar 11. et pource ... de moi]
om. Mar 12. dites que vous] orendroit Mar ♦ corelment] durement Mar ♦ Ce
me samble fort cose] c'est fort Mar

128. *no nuovo* § Mar 1. ne me dites ... teuls paroles Pr 338 C] **por Dieus nel**
(ne me 350) **dites** Mar 350 2. folie] parole C ♦ c'a mervelles Pr 338] *om.* Mar
350; devoit estre tenue *agg.* C ♦ cevalier] chier amis C ♦ ensi que je soie tous
jours vostres] a t. j. mais Mar 3. Saciés] ma doulce dame *agg.* C ♦ au jor de
ma vie] jamais Mar ♦ riens encontre vous Pr 338 350] chose qui vous anuit Mar;
qui vous doie desplaire *agg.* C 4. La dame] *nuovo* § 350 ♦ qu'ele ne dist mot]
om. Mar 5. voloït] et desiroit *agg.* C ♦ ne se vait ... ⁶del monde] l'aimme de
tout son cuer si se taist k'ele ne respont nul mot Mar 7. de la forest] de un
bois C 8. part] ist Mar 9. d'ier] que je oy hier C

ele, a vostre commandement». Et lors se metent el sentier et s'en vont a la fontainne droitement.

129. ¹Tant ont alé en tel maniere qu'il sont venu a la fontainne. Guron descent tout esraumment et atace son ceval a un arbre et puis descent sa dame. ²Et quant il l'a descendue, il oste son hyaume et met son escu d'une part, et son glaive et s'espee met il *devant lui droitement sour la fontainne*. ³Cele espee ot maint jour portee li boins cevaliers, li vaillans, que on apeloit Hector le Brun et pour l'amour de lui et pource que l'espee estoit trop boine de soi l'amoit Guron plus ciere-ment que ne faisoit li rois Artus le millour castel qu'il avoit. ⁴Guron avoit mise l'espee ensi com je vous di droitement. ⁵Guron, qui a celui point ot oubliee toute courtoisie et qui orendroit n'a talent fors de la honte de Danayn, oste son hauberc et ses cauces de fer et se vait del tout desarmant et voloit acomplir son vilain talent.

130. ¹A celui point qu'il estoient en tel guize con je vous cont apparillié d'encommencier la vilenie, adonc avint que li glaives qui estoit appoiies a un arbre chaï sour l'espee, et sans autre demourance ciet esrant en la fontainne. ²Guron, qui l'espee amoit tant comme je vous cont, tout maintenant qu'il voit l'espee ceoir en l'eue, il court cele part et laisse le parler de sa dame. ³Et quant il est la venus, il troe-ve que l'espee estoit dedens l'eue, et il le prent mout iriés et mout courchiés de çou qu'ele estoit cheue en la fontainne, si l'en relieve et le traist del feurre et le commence a esçuer au pan de sa cemise.

⁴Et quant ce vient a esçuer le poing de l'espee, il commence a regarder letres qui la estoient escrites. ⁵*Et ces letres y furent entailliez pour achoi-son du bon chevalier qui Hector le Brun estoit apelés, et les letres qui iluec estoient entaillies disoient ces propres paroles:* ⁶«Loyalté passe tout et Traïson honnist tous hommes dedens qui ele se herberge». ⁷Tels paroles

11. et s'en vont ... droitement Pr 338] *om.* Mar 350; de la forest *agg.* C

129. *no nuovo* § Mar 2. Et quant il l'a descendue] puis Mar ♦ d'une part Mar 350] dessus (delés 338) la fontainne *agg.* Pr 338 C ♦ devant lui droitement sour la fontainne (fontayne Mar) Mar 350] de l'autre part Pr; devant lui 338; devant lui de une part C 5. point] *om.* Mar ♦ ot oubliee] oubliee Pr ♦ de fer Pr 338 C] *om.* Mar 350

130. *no nuovo* § Mar 1. et sans autre demourance] s. a. d. et l'espee Mar 2. l'eue] la fontainne Pr 3. l'eue] *om.* C ♦ de çou ... fontainne] *om.* Mar ♦ qu'ele estoit cheue en la fontainne] qu'il estoit cheus illuec 350 ♦ au pan ... ⁴a esçuer] *om.* C (*saut*) 4. qui la] ens el pom Mar 5. Et ces letres ... estoient] *om.* Pr ♦ le Brun] *om.* C 6. Traïson honnist] fausseté si h. tout et decet C 7. Tels paroles] *nuovo* § 350

con je vous cont disoient les letres del puing de l'espee qu'il n'i avoit ne plus ne mains.

131. ¹Quant Guron, qui mainte autre fois les avoit ja veues et leuwes, qui en mainte estrange aventure et en maint doel et en maint courous s'estoit ja par mainte fois reconfortés en regardant cestui escrit, le vait orendroit regardant, il li estoit autressi novviaus com s'il ne l'eust onques mais veu. ²Il list les letres et, tout maintenant qu'il les a leues, il se commence a regarder en soi meismes qu'il voloit faire trop vilainne oevre a ceste fois. ³Il en seroit del tout honnis s'il le faisoit, car cascuns qui l'orra conter, pourqu'il voelle dire raison, si l'en tendra desormais a vilain et a traïtour trop durement. ⁴Or voit il bien en soi meismes que poi en faut qu'il ne s'est trop vilainnement honnis.

⁵Puisque Guron fu ceus en cestui penser par tele aventure con je vous cont, il s'assiet devant la fontainne et commence a pensé trop durement, et dist a soi meismes qu'il est honnis et deshonorés a tous jors mais.

132. ¹Quant la dame de Maloaut, qui orendroit l'avoit veu si joiant et si baut, le voit orendroit penser si estrangement con je vous cont, ele en devient toute esbahie, si durement qu'ele ne set qu'ele puisse dire. Et pour veoir s'ele le porroit reconforter en vient ele devant lui et li dist: ²«Sire, que pensés vous? — Que je pens? fait il. Si m'ait Dieux, dame, je pens a ce que jou voi tout apertement que poi s'en faut que je ne sui honnis orendroit; ³bien puis dire hardiement que envers mon compaignon me sui je trouvés en traïson a cestui point, et si vilainnement sans faille que je di bien hardiement que je ai mort desservie; ⁴et je vous di bien tout a certes, ma dame ciere, que puisque je meesmes me sui honnis et si ahontés que j'ai pensé traïson envers si vaillant homme com est Danayn le Rous et qui tant m'amoit loyauement, se Dieux me saut, je ne quier vivre desormais, et il vient mieus que je prenge de moi vengeance que nul autre l'en preist. ⁵Tant ai fait envers mon compaignon de penser traïson et mal que je doi par raison morir, et je morrai tout maintenant, se Dieux me saut».

del puing] qui estoient entaillies el pom Mar

131. *no nuovo* § Mar 350 1. leuwes] eues Mar ♦ en maint doel et] *om.* Mar (*saut*) ♦ par mainte fois] *om.* 350 ♦ cestui escrit] le brief Mar ♦ veu. ²Il list Pr 338] lut Mar; il list 350 3. faisoit] savoit C ♦ traïtour] traïson 350

132. *no nuovo* § Mar 350 1. ne set] **el monde** *agg.* Mar 350 3. trouvés] prouvés 338 C 4. pensé] eu en pensee C ♦ quier] cuit Pr ♦ l'en preist] homme 350 5. et je morrai] *om.* C

133. ¹Quant il a dite ceste parole, il commence a regarder s'espee, qui bien estoit clere et luisans et une des plus beles espees qui a celui tans fust el monde. ²«Ha! bele espee, fait Guron. Tant a en vous bonté et valour, tant fustes ja en millours mains que vous n'estes orendroit, tant fu millour en toutes guises que je ne sui celui qui a moi vous donna, la soie merchi. ³Onques traïson ne pensa en jour de sa vie, mais je ai pensé traïson trop laide et trop vilainne envers le plus courtois homme del monde. ⁴Et quant m'est ensi avenü que je me sui si ahontés, je prendrai voir haute venjance de moi meesmes, et orendroit».

⁵Aprés ce que Guron ot ensi parlé, oïant la dame de Maloaut si apertement qu'ele entendoit toutes ces paroles, et ele se seoit devant la fontainne si dolante et si courcie durement que les larmes li couroient des ieux contreval la face et la dame estoit tout en estant devant lui, 134. ¹quant Guron ot mené son doel en tel maniere une grant pieche sans ce qu'il ne disoit a celui point nul mot del monde, il prent l'espee par le heut et le commence a estraindre; et estent le braç si lonc com il l'avoit et s'en fiert tout maintenant si roidement qu'il s'en tresperche andeus les cuisses, si que le pointe de l'espee passa tout outre et il retraist a lui l'espee par force. ²Et estoit encore tant iriés qu'il oublie toute la douleur de cel cop et toute l'angoisse qu'il avoit et se voloit referir autre fois, quant la dame de Maloaut se lance a lui et ot tant de hardement qu'ele se lascia cheoir dessus ses bras.

³Et en tele maniere retint ele le secont cop et ele li dist tot en plourant: «Ha! frans cevaliers, merci! Aiiés merci de vous meesmes ne ne vous oçiiés en tel maniere pour noient! – ⁴Ha! ciere dame, fait Guron, se Dieux vous doinst bonne aventure, laissiés moi acomplir toute ma volenté. ⁵*Si m'aïst Diex, je ai bien deservi mort, et pour ce veul je yci morir tout maintenant*, car puisque je me sui trouvés en traïson, je ne doi vivre desormais».

133. *no nuovo* § 338 C Mar 1. bien 338 C 350] *om.* Mar; bele Pr 4. ahontés] honteusement a. C ♦ voir] *om.* Pr 5. ensi parlé ... ces paroles] dite ceste parole il commence a regarder s'espee et la dame l'ooit tout apertement Mar ♦ si dolante et si courcie] moult Mar ♦ couroient des ieux contreval] avaloient aval Mar ♦ estoit tout en estant] se lieve et vait ester Mar ♦ devant lui] et le regardoit *agg.* C

134. *no nuovo* § Mar 1. le braç ... il l'avoit Pr 338 Mar] les bras ... il les (les *om.* C) avoit 350 C ♦ tresperche] trespasse C ♦ cuisses Mar 350] costes Pr 338 C 3. frans] sire 338 ♦ noient] m'amour C 5. Si m'aïst Diex ... tout maintenant] *om.* Pr

135. ¹La dame, qui trop fort plore et trop fort espoentee est de ceste aventure, tenoit Guron au bras toutesvoies et s'estoit dessus ses bras couchie, et ensi le vait destournant d'accomplir sa volenté. ²Et la place ou il estoient adonc a celui point estoit si de sanc vermeil emplie com se doi homme y fuissent ochis.

³A celui point que Guron se seoit devant la fontaine si durement navré com je vous ai conté et il estoient en tel estrif entre lui et la dame de Maloaut, atant es vous venir entr'els un cevalier armé de toutes armes, qui estoit de la contree de Maloaut, mais de la dame de Maloaut ne tenoit il tere ne herbergerie, car il n'estoit mie de cele signourie. ⁴Il estoit venus del tornoieement en la compaignie de la dame de Maloaut, si qu'il ot veu tout plainnement la grant desconfiture que mesire Lac avoit fait des cevaliers de Maloaut. ⁵Après ot veu tout plainnement le fait de mesire Lac et de Guron et comment Guron en avoit o lui mené madame de Maloaut.

⁶Pourçou qu'il mesconnoissoit del tout Guron ne nule connoissance n'avoit de lui, quant il vit que Guron en remenoit la dame si priveement par la forest, tout maintenant dist il a soi meismes que, s'il eust grant volenté de mener le a Maloaut, il ne se fust remués de la ou avoit esté la desconfiture, devant que la maisnie de la dame fust retournee. ⁷Pour çou estoit auques mestiers qu'il alast après euls de loing por veoir lour volenté, et quant il vit qu'il se furent arresté seur la fontaine, il s'arresta en unes brouches auques espesses et d'illeuc pooit il veoir tout lour couvine, mais il ne peussent mie veoir lui.

136. ¹Quant la cose fu a ce venue con je vous ai conté et Guron estoit ja navrés et la dame plouroit si fort c'a piece mais ne se cuide

135. *no nuovo* § Mar 350 1. espoentee est] outre mesure *agg.* Pr ♦ au (al Mar; a Pr) bras] as bras 338 C ♦ destournant Pr 338 C] **destorbant** Mar 350 2. adonc a celui point] *om.* Mar ♦ *de sanc vermeil emplie] de si vermeil sanc tainte Mar; de sanc vremoillee 350; de sanc vermeille emplis Pr; de sanc emplie et si vermeille 338; de sanc emplie et estoit le sanc vermeil et tant en y ot C 3. devant] sour Mar ♦ conté] cha arieres *agg.* 350 ♦ de la dame] de la contree C ♦ tere ne herbergerie Pr 338 C] riens Mar; t. ne herbe (*abbr.* h'be) 350 4. de la dame] du seigneur C 5. tout plainnement ... de Guron et] *om.* Mar 6. mesconnoissoit] mesconnoissent C ♦ quant il vit ... (§ 136) ³il li dist, ne encor] si l'avoit de loins suï, lui et la dame, pour savoir quele fin il feroient. Quant il vit que Guron estoit ensi navrés, si descendi de son cheval et l'atacha a un arbre, puis en vint en la plache ou la dame estoit et ploroit moult durement ne li chevaliers n'estoit encore Mar ♦ retournee] aucun de sa gent *agg.* C 7. pooit il veoir Pr 338 Mar] p. il auques 350; oÿ C

136. *no nuovo* § Mar 350 1. si fort c'a] car mais en C

reconforter, li cevaliers, qui le doel que la dame aloit demenant entroï, descent adonc et atacha son cheval a un arbre et, tous armés de ses autres armes, s'en vait il tout le droit chemin vers Guron, qui ja avoit tant perdu del sanc que merveille estoit comment li ceurs ne li falloit. ²Et il estoit adonc couchiés devant la fontainne ne ses plaies n'estoient encore estancies, qui trop fierement sannoient, et il estoit ja tels menés pour la fuison del sanc qu'il avoit perdu que s'il vausist adonc venir jusc'a son ceval il ne peust aaisieement.

³Quant li cevaliers dont je vous cont fu venus a la dame de Maloaut, qui encore plouroit trop durement, il li dist (ne encor ne s'estoit pas aperceus de Guron, qui ensi s'estoit navrés): ⁴«Dame, fait li cevaliers, pourcoi demenés vous si grant dolour? Confortés vous, ma dame ciere: a si haute dame que vous estes n'appartient a mener dolour ne plaint. – ⁵Sire cevaliers, ce dist la dame, or saciés tout vraiment que, se je fai dolour, ce n'est mie trop grans merveille, ⁶car devant moi, si com je croi, s'est mis a mort li mieudres cevaliers del monde, si que vous poés ici veoir tout apertement, et il meesmes s'est ochis de ses propres mains, ne sai pourcoi, si m'aït Dieux. ⁷Et pour ceste grant mesaventure fai je tel doel com vous poés veoir».

137. ¹Li cevaliers, quant il ot la dame plourer, il commence adonc a regarder la place, qui toute estoit plainne de sanc vermeil entour Guron, et en fu adonc plus esbahis qu'il n'estoit devant. ²Et quant il parole a chief de piece, il dist: «Dieux aïde! Dame, comment peut ce estre que vous dites? Comment peut ce avenir que cis bons cevaliers se navra si durement et de sa volenté meesmes? ³Certes ce fu mesceance trop grant et trop anieuze durement, et Dieus le set qu'il m'en poise trop chierement, car je vi orendroit en lui si haute prouee que je reconnois en moi meesmes que voirement estoit il trop bons cevaliers a mervelles et trop hautement estoit garnis de haute cevalerie. ⁴Et pour çou di je que voirement est cestui anieus damages».

un arbre Pr (*cf. supra* Mar)] une branche 338 C; unes broches 350 2. s'il vau-
sist] il v. Pr 3. Quant] *nuovo* § 350 4. ne encor] que e. 338 ♦ Confortés ...
plaint] *om.* Mar 6. si com je croi] *om.* Mar ♦ mis Pr 338 350] navrés Mar; mis
uns homs C ♦ si que ... apertement] *om.* Mar ♦ s'est ochis] l'a fait Mar 7. Et
pour ceste ... poés veoir] *om.* Mar

137. *no nuovo* § Mar 1. Li cevaliers ... plourer] Quant li ch. ot ceste parole
Mar ♦ plourer 350] parler plourer Pr; parler qui trop fort plouroit 338 C ♦ la
place ... ⁵regarder] *om.* Mar (*saut?*) 2. estre] e. avenu ce C 3. et Dieus ...
chierement] *om.* 338 (*saut*) 4. cestui anieus] de c. moult grant C

⁵Quant il a dite ceste parole, il se taist et commence a regarder Guron. Et pourçou qu'il veoit qu'il gisoit tout adés ne ne se remouvoit de riens et tant avoit de sanc perdu que ce estoit merveille del veoir, cuide il bien en soi meemes qu'il soit ja mort et que l'ame li soit fors del cors. ⁶Il regarda l'espee qu'il tenoit encore en sa main toute nue et, pourçou que l'espee li sambloit trop boine et trop rice durement, dist il qu'il li voloit oster de la main et porter le avoec lui.

⁷Lors se met avant et prent l'espee par le puing et le tire un petit a lui. Guron tressaut quant il senti que on li voloit tolir l'espee et oeuvre les ieux et, quant il voit que li cevaliers estoit armés qui sour lui estoit venus en tel guise et l'espee li voloit tolir et il nel reconnoist de riens, ⁸il s'efforce adonc de tout son pooir et s'assiet en son seant, et li dist mout fierement aussi com s'il fust tous sains de ses membres: ⁹«Sire cevaliers, fait il, qui estes vous qui m'espee me volés tolir? Or soiés en pais, se vous me creés, et me laissiés m'espee, que par le foi que je doi Dieu vous ne le porrois avoir».

¹⁰Li cevaliers est tous espoentés: quant il entent que Guron parloit si hardiement, il se retraist un poi arriere sans ce qu'il ne dist nule parole del monde. ¹¹Et Guron, qui tant avoit ja perdu del sanc que merveille estoit qu'il n'estoit mors, quant il voit que li cevaliers s'est un poi retrais arriere, cil qui estoit trop durement angoisseus se recouche tout ausi com il estoit devant et commence a souspirer mout tendrement, com cil qui destrois et angoisseus estoit de mout grant felonnie.

138. ¹Quant la dame de Maloaut voit le samblant que Guron faisoit, s'ele estoit devant irie et courchie outre mesure, or est assés plus a cest point, car ele avoit paour et doutance qu'il ne muire orendroit. ²Pour çou fait ele doel estrangement, et si grant au voir dire que dame ne damoisele ne poroit plus grant doel faire.

5. pourçou ... del cors] voit le grant plenté de sanc qui de lui estoit issus et se gisoit ausi com s'il fust mors et quide bien qu'il fust mors Mar ♦ fors] partie C
6. Il regarda] *nuovo* § 338 C 7. puing] pomp (*sic*) C ♦ quant il voit ... de riens] voit le chevalier qui s'espee li voloit tolir, lors Mar 8. de tout son pooir] *om.* Mar ♦ seant] estant Pr ♦ com s'il] com il Pr ♦ de ses membres] *om.* Mar 9. se vous me creés] *om.* Mar 10. Li cevaliers] *nuovo* § 350 11. qui estoit trop durement angoisseus] *om.* Mar ♦ destrois ... felonnie] moult estout destrois Mar ♦ de mout] et de m. 338

138. *no nuovo* § Mar 350 1. s'ele estoit ... ele avoit] si ot Mar ♦ s'ele] ele Pr 350 ♦ irie et] *om.* C ♦ courchie] c. et corchie *rip.* Pr 2. et si grant ... doel faire] *om.* Mar

³Quant li cevaliers voit que Guron s'estoit recouciés ensi com il estoit devant, adonc dist il bien a soi meemes que del relever de cestui est il noient desormais: cist se meurt tout certainement, autre plait n'i peut il avoir, de ci ne peut il escaper, il ne vaut mieus d'un homme mort. ⁴Pour ce pooit il prendre l'espee tout seurement: ele estoit si boine en totes guises qu'il ne li doit mie laisser.

⁵Quant il a un poi atendu après cestui penser, il se remet avant autre fois ensi com il avoit fait devant et prent l'espee par le poing et le tire a soi. ⁶Guron, qui tant estoit angousseus a cele fois et destroit en toutes guises tant com cevaliers porroit estre destrois qui mortellement ne fust ferus, et estoit ja mout affoibliés et esvanuis pour la fuison del sanc que il avoit perdu, ⁷quant il sent que on li voloit tolir l'espee, il oevre les ieux et regarde le cevalier, assés plus courciés qu'il n'estoit devant, et il parole adonc et dist: ⁸«Sire cevaliers, pourcoi me volés vous tolir m'espee? Or saciés tout vraiment que vous ne le poés avoir». ⁹*Li chevaliers qui n'estoit mie des plus cortois del monde, quant il entent ceste parole, il se corroucha moult fierement et dist par corrous a Guron:* ¹⁰«Dans chevaliers, se Dieus me doinst bone aventure, ou vous me lairés l'espee seulement ou vous me lairés l'espee et la main ensamble: ¹¹ore esgardés le quel vous amés le miels, u perdre l'espee et la main ou l'espee seulement. — ¹²Ore as dyables! fait Guron. Dans chevaliers, quidiés vous par maleur que jou soie del tout si au desous pour un poi de sanc que jou ai perdu que jou ne puisse deffendre encontre vos? ¹³Issi voirement m'aït Dieus que vos ne le poés avoir si cuitement com vous cuidiés! ¹⁴Faites le pis que vous porrés, je ne sui mie encore mors, la Dieu merci».

139. ¹Quant il a dite ceste parole, il n'i fait autre demourance, ainçois s'efforce adonc de tout son pooir que il se lieve adonc en son estant, et dist au cevalier armé qui s'espee li voloit tolir: ²«Dans chevaliers, dans cevaliers, ne vous fiés trop en che que vous estes armés. ³Or saciés vraiment que, pourçou que je sui ensi que vous veés, ne remandra, se Dieux me doinst boine aventure, que, se je vous fier bien de m'espee, que vous n'aiés mortel cop receu. ⁴Laissiés moi ici

3. Guron] le bon chevalier G. C ♦ desormais ... escaper Pr 338 C] car il se muert et Mar; desormais: c. se mirent t. c. autre part, il ne p. a. de ci escaper 350
4. doit] veult 338 C 5. Quant] *nuovo* § 350 ♦ après cestui penser] *om.* Mar ♦ se remet] revient 338 ♦ autre fois ... fait devant] tout coïement Mar 6. estre ... ferus] plus estre Mar 8. vraiment] malement C 9. Li chevaliers ... ¹³poés avoir Mar 350] *om.* Pr 338 C (*saut*) 11. amés Mar] vaudrés 350 13. cuitement] aisement C 14. merci] encores vis je *agg.* C

139. *no nuovo* § Mar 1. demouranche] la Dieu merchi *agg.* Pr ♦ armé] *om.* Mar

del tout en pais, s'il vous plaist, ou je vous mousterrai tout orendroit, se Dieux me saut, comment m'espee set taillier».

⁵Quant il a parlé en tel guize, il vait avant un petit pas et fait samblant tout autretel com s'il vauzist adonc sans faille ferir le cevalier.

⁶Cil, qui le jour avoit veu tout clerement la haute proeche que li cevaliers avoit faite, quant il voit cestui samblant de lui, il en fu adonc esbahis trop fierement si qu'il ne set qu'il en deust dire. ⁷Or avoit paour et doutance trop grant, a ce qu'il n'estoit mie li plus hardis del monde, et pour ce se retraist il arriere assés vistement, car il li estoit bien avis que, se Guron l'ataignoit a cop, il estoit mors.

⁸Quant la dame voit le cevalier retraire en tel maniere, ele s'aperçoit adonc qu'il estoit espoentés, et pour faire gringnour paour li dist ele: ⁹«Dans cevaliers, se Dieux me saut, vous feriees trop grant sens se vous laissiees ester cest cevalier en pais, que je vous di vraiment que, se vous estes ferus de sa main, je ne cuich mie que jamais en jour de vostre vie après cestui cop porterés armes».

¹⁰Li cevaliers respont adonc et dist: «Dame, or saciés tout vraiment que je n'eusse cest chevalier si empressé com j'ai orendroit se ne fust che que je cuidois tout chertainnement qu'il fust mors; ¹¹et je voi bien et connois que l'espee qu'il porte est si boine en toutes manieres que je me tenisse a trop bien païé se je l'en peusse porter avoec moi, et cestui desirier me faisoit metre si pres de lui. ¹²Mais puisque je voi, ma chiere dame, qu'il n'a tel mal que je cuidois, je li lais l'espee desormais, et de trop boine volenté. ¹³Garde le bien, car certes il le doit mieus avoir que je ne doi, car certes il est assés millour cevalier que je ne sui, et bien l'a hui moustré tout apertement et non mie trop loing de chi».

140. ¹Après ce que li cevaliers ot parlé en tel maniere com je vous ai conté cha arriere, il s'en retourne tout maintenant la ou il avoit son

5. vait avant un petit pas] pase av. le p. p. Mar ♦ samblant] *om.* Mar 6. faite] *om.* 350 ♦ quant il voit cestui samblant de lui] et il le voit venir envers lui Mar ♦ si qu'il ... ⁷et pour ce] si Mar 7. l'ataignoit a cop] le fiert Mar 8. Quant] *nuovo* § 350 ♦ en tel maniere] erriere C 9. porterés 350] puisciés porter Mar C; portés Pr 338 10. je n'eusse ... chertainnement Pr 338 C] se jou n'eusse cest chevalier si apressé comme jou ai, jou quit Mar; se ge n'eusse cist ch. si empressié comme ge ai orendroit se ne fust ce que ge cuidois t. c. 350 11. et je voi ... pres de lui] Et sachiés que jou euse moult volentiers prise s'espee, car il m'est bien avis k'ele est bone outreement, si l'eusse moult volentiers enportee ot moy Mar 12. Mais] *nuovo* § 338 C

140. *no novo* § Mar 338 350 1. com je vous ... ²il monte] a la dame de Malohaut si se traist a son cheval si monte Mar ♦ cha arriere] car a. 350

ceval laissié. ²Et quant il est la venus, il monte et commence a penser mout durement et tout ensi a ceval com il estoit. ³Et quant il a une grant piece pensé, il se part des brouches et s'en retourne vers le grant cemin, cele part droitement ou la desconfiture avoit esté, car encor i cuidoit il trouver sans doute celui boin cevalier qui avoit mis a desconfiture les chevaliers de Maloaut.

⁴Puisqu'il se fu mis au cemin, il cevaucha puis tant ça et la qu'il est venus en celui lieu tout proprement ou la desconfiture avoit esté, et troeve illec mesire Lac, qui faisoit un doel si estrange et merveilleux que nus ne le veist adonc qui ne le tenist a grant merveille. ⁵Tout maintenant que li cevaliers ot veu monsieur Lac reconnoist il tout certainement que c'estoit sans doute li boins cevaliers qui celui jour avoit mis a desconfiture tous ciaux qui la dame de Maloaut conduisoient.

141. ¹Quant il voit le grant doel qu'il menoit, pourçou que trop volentiers feroit, se faire le pooit, cose dont il le reconfortast, descent il a la tere et atace son ceval a un arbre et met son escu d'une part et son glaive de l'autre. ²Et quant il est desgarnis de ces deus choses, il s'en vait vers monsieur Lac, qui demenoit si estrange doel que ce estoit une merveille de l'oïr, et li dist: «Sire cevaliers, Dieux vous doinst joie».

³Et mesire Lac drece la teste quant il entent le chevalier qui sour lui estoit venus, et le commence a regarder et li respont a son salu si coureciés c'a poi que li ceurs ne li crieve de doel el ventre, et dist au cevalier: ⁴«Sire cevaliers, Dieux me gart de ce que vous me dites. ⁵Certes, ce seroit grans damages se jamais joie me venist par nule aventure del monde, car puisque Dieux mande la joie a l'homme et si a point com il li est mestiers et li hom n'a tant de valour qu'il se puist deffendre, certes il ne doit joie avoir a jour de sa vie. ⁶Pour çou di je que je ne doi mie joie avoir ne soulas, ne jamais joie ne me ven-

laissié] ataché C 2. mout durement ... ³s'en retourne] si se trait Mar 3. brouches (branches Pr?) branches 350 ♦ encor i] e. il Pr 4. ça et la] om. Mar ♦ estrange] grant Mar ♦ qui ne le tenist a grant merveille Pr 338 350] qui ne s'en esmervillast Mar; a qui il ne tournast a g. m. C 5. celui jour ... conduisoient] cels de Malohaut avoit desconfit Mar ♦ conduisoient] a celui point agg. Pr

141. *no nuovo* § Mar 1. voit le grant ... reconfortast] le voit demener teil duel Mar ♦ menoit] faisoit C ♦ cose dont il le reconfortast Pr 338 C] om. 350 ♦ de l'autre] om. C 2. ces deus choses] ses armes Mar ♦ que ce ... de l'oïr] comme jou vous ai dit, si le salue bien cortoisement Mar 3. mesire Lac ... regarder] li chevaliers le regarde Mar ♦ de doel (fin d. C) Pr C 350] om. 338 Mar 5. a point] a pint (*sic*) C ♦ se puist deffendre Pr 338 C] se (le Mar) **puisse conquerer** Mar 350

dra, ne ele ne m'avendra par raison, car encor n'a pas gramment de tans que je fuy pres de joie avoir et si le perdi a grant honte et par ma mauvaistié sans doute, ne de ce ne blasme je homme fors que moi et en blasme ma malvaistié». ⁷Et quant il a dite ceste parole, il se taist qu'il ne dist plus et recommence un doel si grant que merveille estoit de l'oïr.

142. ¹Quant il a sa raison finée, il se taist une grant piece. Li cevaliers commence sen parlement et dist en tel maniere: ²«Sire cevaliers, fait il, se Dieux vous doinst boïne aventure, respondés a ceste demande: celui qui pert en une eure de jour et puis peut recouvrer en l'autre ore del jor meesmes cele perte dont il se dout, ne se doit il reconforter tout plainnement? — ³Vassal, ce dist messire Lac, oïl, sans doute. Mais cest exemple que vous avés ore trait avant ne deistes vous pour moi, ce sai je bien tout certainement, car la moie perte si est tele que jamais en jor de ma vie n'i recouvrerai, ⁴car tot premierement ai je esté si deshonnérés et si honnis en ceste place que je ne porroie jamais avoir tant d'onnor que la honte de ceste place ne fust grignour d'assés. ⁵Une autre perte que jou ai faite en ce lieu proprement ou nous sommes orendroit ne recouvrerai je jamais, ce sai je bien tout certainement, et che est ce pourcoi je fai si grant dolour com vous veés, car honnis sui en toutes guizes».

⁶Et quant il a dite ceste parole, il recommence son doel aussi grant com il faisoit devant, puisqu'il avoit finée sa raison. ⁷Et li cevaliers recommence adonc la soie et dist en tel maniere: ⁸«Sire, fait il, laissiés cest doel que vous faites si merveilleux et entendés a ma parole. ⁹Or saciés tout chertainement que je vous aporch teus nouveles qui reconforter vous devroient et par raison, ¹⁰car je vous di par verité que vous vous poés revengier orendroit del chevalier qui vous fist si grant vergoigne con vous recontés orendroit, et sour tout ce vous poés bien avoir la dame que vous perdistes en cest lieu proprement, ne pour tot ce mener a fin ne vous couvendra mout grant travail se mout poi non».

6. ne ele (elle *ms.*) ne m'avendra C] **ne ele ne me devroit mie venir** Mar 350; *om.* Pr (*saut*); ne avoir ne la doi 338 **7.** merveille] une fine m. C

142. *no nuovo* § Mar **2.** et puis ... jor meesmes] *om.* C (*saut*) ♦ del jor] d. j. de cel jour Pr (*rip.*) ♦ perte] par soy mesmes *agg.* C ♦ dout (delt Mar) Mar 350] doute Pr 338 C **3.** ne deistes] le d. 338 **5.** perte] *om.* 350 ♦ je fai] jou ai Mar **6.** Et quant] *nuovo* § 338 C ♦ aussi grant com il faisoit] grignour qu'il n'avoit fait Mar **7.** et dist] *om.* C **10.** travail Pr 338] t. soffrir Mar C; t. mener 350 ♦ se mout poi non] a ceste fois *agg.* Pr; *om.* C

143. ¹Mesire Lac drece la teste quant il entent ceste nouvele et respont au cevalier a chief de pieche: ²«Dans cevaliers, se Dieux me doinst boine aventure, or voi je tout clerement que vous venistes en cest lieu pour moi gaber, non pour autre cose, car je ne voi en nule guise del monde comment ce peust avenir si legierement que vous dites. – ³En non Dieu, fait li cevaliers, pource que je vi la cose dont vous vous reconforterés et que vous laissiés cel grant doel que vous demenés, vous conterai je teus nouveles qui bien vous plairont, si com je croi». ⁴Et tout maintenant li commence a conter tout mot a mot ce qu'il avoit veu de la dame de Maloaut et del cevalier qui l'enmenoït avec lui, et comment il les avoit andeus laissiés devant la fontaine et en quel maniere. ⁵Tout li devise et, quant il a son conte finé, il se taist qu'il ne dist plus adonc.

⁶Quant mesire Lac entent ceste nouvele, si se reconforte trop durement, et pource qu'il ne creoit mie que ce fust verités tout ce que li cevaliers li aloit contant, si li dist il: ⁷«Sire, gardés que ce soit verités. – ⁸Sire, fait li cevaliers, je vous creant loyaument sour la foi que je doi a toute cevalerie qu'il est ensi con je vous ai conté. – ⁹Et quel part est cele fontaine que vous me dites?», fait mesire Lac. Et li cevaliers li devisa. ¹⁰«En non Dieu, fait mesire Lac, je sai trop bien ou est cele fontaine et, se je eusse orendroit mon ceval, je n'i feisse autre demourance, ainçois me meisse tout maintenant a la voie pour aler cele part et por veoir se je trouveroie ce que vous m'alastes contant».

144. ¹La ou li doi cevalier parloient ensanle en tel maniere, li cevaliers regarde un poi ensus de lui a destre partie et voit adonc le ceval de monsieur Lac qui estoit desous un arbre et se reposoit. ²Il s'en vait tout maintenant cele part et le prent au frain et l'amaïne droit a mesire Lac et li dist: ³«Sire, or poés monter a vostre commandement, car veés vostre cheval. – ⁴Avant que je mont, fait il, voel je prendre mon hyaume que je perdi en cestui liu assés vilainement. ⁵A piece mais ne sera jours qu'il ne m'en souviene, sans doutanche». ⁶Lors vait prendre son hyaume qui se gisoit emmi le cemin et, quant il

143. *no nuovo* § Mar 1. drece] ne d. se mout petit non C ♦ nouvele] parole C 3. que vous (pour ce *agg.* 338) laissiés] pour laisser Pr 6. Quant] *nuovo* § 350 7. Sire ... verités] *om.* 338 C (*saut*) ♦ gardés que ce soit verités Pr **puet ce estre v. que vos alés ichi contant?** Mar 350 8. Sire] *nuovo* § 338 C 10. aler ... trouveroie] trouver Mar

144. *no nuovo* § Mar 350 1. estoit desous un arbre et se reposoit] se r. d. un a. Mar 3. a vostre ... vostre cheval] sour vostre cheval Mar 6. qui se gisoit] ou il g. Mar ♦ quant il ... qu'il savoit] le mist en sa teste et Mar

l'avoit mis en sa teste au mieus qu'il savoit, il prist un escu qu'il trouva illeuc gisant, non mie le sien, ainçois estoit d'un autre cevalier qui illeuc gisoit mors.

⁷Et quant il fu garnis de toutes armes, il monta seur son ceval que li cevaliers li avoit amené et, quant il est montés, il prist un glaive qu'il trouva illeuc appoié desous un arbre, et lors dist au cevalier qui ces nouveles li avoit aportees: ⁸«Sire, montés, s'il vous plaist, car desormais est il bien tans de cevauchier s'il vous plaisoit». Et il respont: «Sire, montés sui», car il montoit a celui point que mesure Lac li ot dite ceste parole. ⁹Et lors se misent a la voie pour aler droitement a la fontaine u Guron et la dame de Maloaut estoit encore.

¹⁰Mais atant laisse ore li contes a parler d'yaus deus et retorne a Danayn le Rous, pour conter partie de ses aventures.

IV.

145. ¹Or dist li contes que, puisque Danain se fu partis de Guron ensi que je vous ai conté ça arriere pour aler après les deus cevaliers de Tere Forainne qui le Chevalier de le Mareschiere avoient ocis, puisque Danain ot fait son escu couvrir de une houche vermeille pource que chil qui au tornoïement avoient esté nel reconneussent en aucune maniere, ²il se mist a la voie après les deus cevaliers qu'il aloit querant, et se haste mout durement de cevauchier selonc çou que li veoit que li cevas sour coi il estoit montés le pooit souffrir.

³Il cevaucha tant qu'il entra dedens le forest, mais mout li anuie durement qu'il voit que li nuis li aproce assés plus que il ne vaudroit, ne il ne savoit s'il aloit droitement après cels qu'il aloit querant, car li chemins que il aloit estoit trop durement batus de cevas. ⁴Et il demanda au vallet qui les nouveles li avoit contees: ⁵«Quidiés vous que nous aillom après les cevaliers que nous alom querant? — ⁶Sire, respont li vallés, ce ne vous sa ge mie a dire. Autre cose je n'en sai orendroit

7. il prist] *rip.* Pr 8. Sire] Si Pr 10. retorne] retournerai 350 ♦ pour conter partie de ses aventures] *om.* Mar

145. 1. ça arriere] *om.* Mar ♦ deus] *om.* Mar ♦ avoient] avoit 350 ♦ une houche vermeille] la h. Pr ♦ pource que chil] pour chil Pr 2. qu'il aloit] qu'il aloient 350 ♦ veoit] quidoit Mar ♦ estoit montés Pr C 350] chevalchoit Mar; estoit 338 3. entra dedens] vint en Mar ♦ aloit Pr Mar] tenoit 350 338 C 4. au vallet Pr 338 C] al chevalier Mar 350 ♦ contees] aportees Mar 5. aillom] a. la droite voie Mar 6. Autre cose je n'en sai orendroit] Jou n'en sai Mar

fors tant que je vous en ai dit. Je ne sai s'il tienent cestui cemin ou s'il l'ont laissié.

146. ¹Ensi cevaucha Danayn le Rous par la forest, et ja estoit assés tart. Tant ont cevaucié en tel guise qu'il viennent en un petit val, et lors voient devant euls enmi le chemin gesir un chevalier navré mout nouvelement, et si navrés estoit il au voir conter qu'il ne se pooit remouvoir de la place. ²A celui point pensoit Danayn si durement qu'il nel vit mie devant que li vallés li dist: ³«Sire, veés la jesir un chevalier emmi le chemin. Je croi que il soit mors a ce qu'il ne se remue ne poi ne mout».

⁴Danayn drece la teste quant il entent ceste nouvele et voit adonc le chevalier tres devant lui; li cevaliers, qui encor gisoit a tere ensi com je vous cont, quant il ot de lui aprocier les kevaus, il se drece en son seant et se commence a plaindre trop durement. «Sire cevaliers, fait Danain, qui vous navra?». ⁵Li cevaliers drece la teste quant il entent ceste parole et il respont: «Sire, doi chevalier m'ont navré, qui de chi s'en vont orendroit. — ⁶Et pourcoi vous navrerent il en tel maniere? — Sire, pourçou que je dis que j'estoie de Maloaut, et il me disent que el despit le seigneur de Maloaut me metroient il a mort et a deshonneur, et tout maintenant me coururent sus et me feri li uns de son glaive si durement enmi le pis que il me fist une grant plaie.

⁷«Puisque cil ot brisié son glaive dessus moi, pourçou que chil ne m'avoit abatu de cele jousté, en vint li autres tout maintenant dessus moi, l'espee traite contremont, et me feri dessus le hyaume si durement que pour le hyaume ne remest qu'il ne me fesis mortel plaie.

⁸Il m'abati de celui cop si estrangement que encore en sui estordis; ⁹et surtout, ce qui fierement me grieve au cuer c'est ce qu'il emmenerent une moie dame que je n'amoie mie mains de moi meismes. ¹⁰Si vous ai ore conté mon estre, sire cevaliers, comment je fui navrés et par quele occoison». ¹¹Et quant il a dite ceste parole il se recommence mout durement a plaindre, com cil qui estoit navrés mortelment.

Je ne sai ... laissié] *om.* Mar

146. *no nuovo* § Mar 1. Tant ont ... viennent] Lors en viennent Mar ♦ enmi le chemin] *om.* Pr ♦ nouvelement Mar 350] malement Pr 338 C 4. quant il entent ceste nouvele] *om.* Mar ♦ devant lui ... je vous cont] devant lui qui gisoit a tere Mar ♦ il ot 338 Mar 350] il Pr; il aloient C ♦ les kevaus] {le chevalier} (*su ras.*) C ♦ seant] estant C 5. Li cevaliers ... respont] et il li dist Mar ♦ orendroit] passent per yci sanz faille *agg.* C 6. Et pourcoi] *nuovo* § 338 C ♦ que, el despit] quens (?) el d. Pr 7. contremont] *om.* Mar 8. de celui cop] *om.* Mar ♦ estordis] outre mesure *agg.* 338 C 9. et surtout ... emmenerent Pr 338 C] et sour ce que moult me grieve al cuer enmainent il Mar; et sor tout ce que fierement me grieve au cuer et emmenerent 350

147. ¹Puisqu'il a sa raison finée en tel guise que je vous ai conté ça arriere, Danain li demande autre fois: ²«Or me dites, sire cevaliers: se Diex vous doinst boine aventure, quels armes portoient li cevalier qui ensi vous navrerent com vous m'avés ici conté? — ³Sire, fait il, si m'aît Dieus, cascuns d'yaus portoit un escu d'azur a un lyon blanc et cevauchioient .ii. cevaus noirs. — ⁴Sire, fait li vallés a Danain le Rous, or saciés vraiment que ce sont li doi cevalier *que nos alommes querant*. — *Bien est verités, ce dist Danains*». ⁵Lors demande al chevalier navré: «Sire, de quele part aloient li dui chevalier qui vous navrerent», et li li moustre si com il pooit cele part ou il estoient alé.

⁶«Sire cevaliers, fait Danain, que ferés vous? Or saciés tout vraiment que, se je cuidasse que vous peussies chevauchié, je feisse tout orendroit descendre mon vallet qui chi est et vous emmenaisse avoec moi jusqu'a aucun recet pres de chi. ⁷Mais je vos voi si durement navré que je ne sai que dire de vous. — Sire, dist li cevaliers, bien vous en poés aler de ci, que je endroit moi ne poroie cevauchier, car moult sui navrés estrangement. ⁸Alés vous ent, Dieus vous conduie sauvement la u vous vaudrés aler. ⁹Je remaindrai a ceste nuit, car a demourer me couvient ne je ne puis autrement faire».

148. ¹Après icestui parlement n'i fait Danain autre demouranche, ainçois s'en part tout maintenant. Il li poise mout durement de ce qu'il le laisse en tel maniere gisant a tere, car il l'avoit reconneu et bien savoit tout certainement qu'il estoit son cevalier lige de Maloaut; ²pour ce estoit il coureciés mout durement en soi meismes de ce qu'il le couvient demourer et en tel maniere laisser emmi le champ. ³Et

147. *no nuovo* § C Mar 1. Puisqu'il ... autre fois] Lors li dist Danayn Mar 2. se Diex ... aventure] *om.* Mar ♦ li cevalier] li dui ch. Mar 3. si m'aît Dieus Pr 338 C] si m'aît 350; *om.* Mar ♦ et cevauchioient .ii. cevaus noirs] et chevaus avoient il noirs Mar 4. que nos alommes ... aloient li dui (dui *om.* Mar) chevalier Mar 350] *om.* Pr 338 C (*saut*) 5. demande 350] demandent Mar ♦ qui vous navrerent Mar 350] qui l'ont navré si mortellement Pr 338 C (338 *agg.*: et lors demande Danayn au chevalier navré quel part il sont alés) ♦ si com il pooit] le miels que il p. Mar ♦ cele part ou il estoient alé] Et quant il li ot moustré si dist Danayns 338 6. que ferés vous? ... ⁷que dire de vous] porrés vous chevauchier? Mar 7. bien vous en poés aler de ci] alés vous ent a Diex Mar 8. vaudrés aler] devés aler Mar

148. *no nuovo* § Mar C 1. Après ... tout maintenant] Lors s'en part Danain Mar ♦ et bien ... qu'il estoit] si estoit Mar ♦ cevalier (bon ch. 338 C)] hom Mar 2. coureciés ... chevauche il] moult durement corechiés, si chevalche moult durement car moult estoit tart Mar ♦ demourer et] *om.* 350 ♦ et en tel maniere laisser] *om.* C

toutesvoies porçou qu'il estoit tart auques trop durement chevauche il au plus efforciement qu'il pooit, mais ce li fait mout grant contraire que la nuit estoit ja trop obscure.

⁴Et quant il orent en tel maniere bien cevaucié une grant lieue, il regarderent adonc encoste els et virent un grant fu qui alumés estoit de nouvel. ⁵«Vallet, fait Danayn li Rous, pourçou qu'il est auques tart et la nuit est obscure et noire si fierement com vos veés, et pour aler avant toutesvoies ensi que nous alom orendroit porrieens nous bien en ceste forest forvoier autrement que nous ne vaudriens, si seroit bien, ce m'est avis, que nos traissons vers cel fu. ⁶Il ne peut estre sans doute que nous ne trouvom gent illeuc, et cil par aventure nous diront aucunes nouveles de ce que nous alom querant, et mout tost porroit estre que nous les trouveron. — ⁷Sire, fait li vallés, a vostre commandement soit, u del cevaucier avant u d'aler au feu droitement».

⁸Après ceste parole n'i fait Danayn autre demouranche, ainçois se part del grant chemin et s'en vait droitement au feu, et troeve illeuc un pavillon qui tendus y estoit nouvelement, et estoit li pavellons byaus assés. ⁹Devant le pavellon avoit .iiii. escuyers, et entre le pavillon et le feu se gisoit uns cevaliers, et bien sambloit a la contenance de lui qu'il estoit durement travilliés. ¹⁰Devant le cevalier avoit une dame qui li harpoit pour reconforter le et pour soulagier le pour le travail qu'il avoit le jour souffert el tornoïement.

149. ¹Li escuier qui devant le fu estoient en estant virent auques de loing venir Danain le Rous, car li fus rendoit grant clarté, et il le dient a lour signour: ²«Sire, veés ci venir un cevalier armé de toutes armes. Nous ne savom qu'i vaudra dire. — ³Bien soit il venus, fait li cevaliers. Par aventure il vaudra ceste nuit demourer avoec nous. ⁴S'il

3. au plus efforciement qu'il pooit] *om.* Mar ♦ mais ce ... que la nuit] et la nuit Mar ♦ en tel maniere ... lieue] une grant pieche chevauchié Mar ♦ encoste els et virent] *om.* 338 5. Vallet, fait Danayn Pr 338 Mar] Danain, fait Danain 350 (*sic*); et le varlet ce dist a Danayn C ♦ pourçou qu'il est ... alom orendroit] il est auques tart et nous Mar ♦ forvoier] *om.* Pr ♦ ce m'est avis] *om.* Mar ♦ nos traissons Pr 338 C] nous tenisson 350; en alons Mar 6. et cil par aventure nous] qui nous Mar ♦ et mout tost ... trouveron] et bien les porriens illeuc trouver Mar 7. a vostre commandement ... droitement] a vostre commandement Mar 8. Après] *nuovo* § 350 ♦ Après ... se part] Lors s'en partent Mar ♦ part del grant chemin et] *om.* C (*saut*) ♦ vait] vont Mar ♦ un pavillon ... byaus assés] un pavillon tendu qui estoit assés bias Mar 9. se gisoit un cevaliers Pr 338 C] se gisoit sour une kieutepointe un chevaliers Mar; se gisoit une qeutepointe 350

149. *no nuovo* § Mar 350 1. de loing] *om.* Pr ♦ rendoit Pr 338 C] lor getoit Mar; tenoit 350

est proudom, mout en sui liés et joians de sa compaignie; s'il est autres, Dieux le consaut. ⁵Sa bonté et sa mauvaisté li remandra quant il se partira de nous».

⁶Atant es vous entr'euls venir Danayn le Rous. Et quant il en fu bien près et il voit le cevalier qui s'estoit couchiés sour une coute-pointe et la dame qui harpoit devant lui, il se retorne vers lui et li dist: ⁷«Sire cevaliers, bonsoir vous doinst Dieux». Li cevaliers, quant il voit Danayn le Rous ensi armé com il estoit et qui sour lui estoit venus en tel maniere, si se drece tout maintenant encontre lui et li dist: ⁸«Sire, bien soiiés vous venus. Descendés et herbergiés huimais avoec nous. Il est huimais bien tans de herbregier, car mout est tart. — ⁹Sire, fait Danayn, de la courtoisie que vous me dites vous merci je, mais, avant que je descende me dites tant, s'il vous plaist: veistes vous anuit par ci devant passer .ii. cevaliers dont cascuns portoit un escu d'azur a un lyon blanc? — ¹⁰Certes, sire, fait li cevaliers, je n'en vi nul passer, je ne vous en sai a dire nouveles. — ¹¹En non Dieu, fait Danin, dont descendrai je. Je les ai tant quis en ceste nuit que je ne les voel plus querre».

¹²Et lors descent et baille son escu et son glaive a son escuier. ¹³Li cevaliers commande a ses escuiers qu'il desarment Danayn, et il le font tout esramment ensi qu'il lour avoit commandé et le desarmerent au plus bel qu'il le sevent faire. ¹⁴Et toutesvoies estoit li escus Danayn couvers de la houce vermeille, que nus ne le peust reconnoistre qui le veist. ¹⁵Après ce qu'il orent Danayn desarmé en tel maniere con je vous cont, li cevaliers, qui assés estoit cortois, le prent par la main et le met dejouste lui asseoir dessus la kieutepointe. ¹⁶Et tout maintenant li commence a demander de son estre, et cil, qui toutesvoies s'aloit celant tant comme il pooit, respont qu'il estoit uns cevaliers errans d'une estrange contree.

¹⁷«Or me dites, fait li cevaliers, dont venés vous orendroit de cest rice tornoiemet *qui hui fu feras devant le Chastel as .ii. Serours?* — ¹⁸Certes,

4. mout en sui ... compaignie] jou sui moult liés de sa venue Mar 5. quant il se partira de nous] *om.* Mar 6. il en fu] il en vint Mar ♦ une coute-pointe Pr 338 C] la kieutepointe Mar 350 (*gr. supra: § 148.9*) ♦ il se retorne vers lui] *om.* 338 8. li dist: «Sire, bien soiiés vous venus] li dist que bien soit il venus Mar 9. Sire] *nuovo § 338 C ♦ d'azur] om.* 338 10. je n'en vi nul passer] *om.* Mar (*saut?*) 13. le sevent] porent Mar 15. Après] *nuovo § 350 ♦ met Pr 350] fait Mar 338 C* 17. dont venés vous orendroit Pr] d. ne venés v. o. 350; en ne venés vous Mar; dont v. v. o.? Venés vous 338 C ♦ qui hui fu ... ¹⁸voirement] *om.* Pr (*saut: tornoiemet ... voirement*)

fait Danayn, sire ouïl, je en vieng voirement. – ¹⁹Et veistes, fait li cevaliers, le grant cevalier qui porte l'escu noir, celui meesmes cevalier qui vaincui le tournoïement? – ²⁰Sire, fait Danayn le Rous, je le vi bien voirement – *Et veistes vous, fait il, la bele dame de Malohaut qui toute jour avoit le tournoïement regardé?* – ²¹Sire, fait il, ouïl certes, je la vi voirement; mais pourcoi m'avés vous ce demandé? En non Dieu, fait li cevaliers, je le vous dirai, quant vous savoir le volés. ²²Or saciés tot vraiment que j'ai veu aujourd'ui les deus coses de cest monde que je desiroie plus a veoir, car le gregnor desirier que je eusse si estoit que je peusse veïr le milleur cevalier del monde, ²³*et certes jou le vi hui si apertement comme je voloie, que jou di bien hardiement que, s'il ne fust le milleur chevalier del monde,* il ne peust avoir fait en nulle guise ce qu'il fist hui en cest tornoïement, ²⁴car a la verité conter il fist les grigneurs merveilles de cevalerie que cevaliers feist encore a nostre tans el roialme de Logres. ²⁵Et pource que je l'ai veu si a loisir di je bien que je ai veu une des choses de cest monde que je plus desiroie a veoir.

150. ¹L'autre cose dont je n'estoie mains desirant de savoir si estoit que je peusse veoir tout a loisir la plus bele dame del monde, et certes je l'ai veue hui si a loisir que je voloie, car je ai veu la bele dame de Maloalt qui bien est sans doute la flours et la rose de toutes les dames mortels qui orendroit soient en cest monde. ²Certes ele passe bien de byauté toutes autres dames ensi com fait la rose toutes les autres flors». ³Et quant il a dite ceste parole, il giete un souspir de ceur parfont, si que Danain s'aperchut tout clerement, mais il ne dist nul mot del monde a cele fois.

151. ¹A chief de piece, quant li chevaliers ot auques pensé a ce qu'il avoit devisé, li cevaliers met Danayn en paroles et dist en tel maniere: ²«Sire cevaliers, ne vous acordés vous bien a moi de ces .ii. choses que

18. ouïl 338 C 350] *om.* Mar **19.** le grant cevalier (escuiier Pr) ... l'escu noir] le chevalier a l'escu noir qui plus grans estoit des .ii. chevaliers qui porterent les escus noirs Mar ♦ cevalier] *om.* Mar **20.** Sire] *nuovo* § 338 C ♦ Et veistes vous ... ²¹voirement] *om.* Pr (*saut*) **21.** je la vi voirement] *om.* Mar **22.** Or saciés] O (*sic*) s. Pr **23.** et certes ... del monde Mar 350] *om.* Pr 338 C (*saut recuperato sotto, vd. nota successiva*) ♦ tornoïement] s'il ne fust le milleur chevalier del monde *agg.* Pr 338 C

150. *no nuovo* § Mar 350 **3.** giete un souspir] sospire Mar ♦ de ceur parfont] *om.* 338 ♦ clerement] que il amoit la dame de Maloalt sa fame *agg.* C ♦ a cele fois] *om.* 350

151. *no nuovo* § Mar **2.** de ces .ii. choses Pr 338 350] que de ces .ii. ch. Mar; de ces paroles et de ces .ii. ch. C

je ai chi dit devant vous? — ³Certes, sire, fait Danain, je m'acorç bien a ce que li chevaliers as noires armes qui vainqui ceste assamblee est bien sans doute le milleur cevalier qui orendroit soit el monde. ⁴A cestui dit m'acort je bien, mais bien saciés, sire cevaliers, que je n'entendi mie hui tant a regarder la dame de Maloaut que je osaisse dire que ce soit la plus bele dame del monde. — ⁵Dieux ayde, byaus sire, fait li cevaliers, qu'est ce que vous dites? Dont qu'iz je que vous dormiees quant vous ne regardastes ce que tous li mondes regardoit! ⁶Or saciés tout vraiment que plus y avoit de ciaux qui regardoient la dame de Maloaut que des autres qui le bon cevalier regardoient.

«— ⁷Sire, fait Danayn, desquels fustes vous? — En non Dieu, fait li chevaliers, je fui de ciaux qui la dame de Maloaut regardoient. ⁸Bien fu verités que je regardai une grant piece le grant cevalier as armes noires, mais, puisque je vi madame de Maloaut qui estoit sour toutes les autres autant bele com est li solaux sour les estoiles, ne place Dieu que je puis eusse volenté de porter armes ne de faire autre cose illeuc fors seulement regarder le. ⁹Je estoie venus au tournoïement porçou que je portaisse armes toute la jornee entiere, et au matin fis je d'arme ce que je poi; ¹⁰mais, puisque je commençai a regarder sa grant byauté, ensi m'aît Dieux que je n'en oi plus pooir de faire autre cose fors que de regarder le. Je fui si fierement esbahis que je ne savoie que dire.

152. «— ¹Sire, fait Danayn, as paroles que vous me dites m'est il avis que la byautés de la dame de Maloaut ne vous fist a cestui point se honte non et deshonneur, et vous dirai comment: ²vous savés vraiment que la coustume des cevaliers errans est tele que, quant il viennent par aventure devant aucune bele dame en lieu ou il doivent faire d'armes, se il se preuvent bien devant, il en doivent plus faire après et, s'il ensi ne le font, il en doivent estre tenu et pour mauvais et pour coart; ³pour coi je di qu'il ne m'est pas avis que vous vous doiïés plus prisier de ce que vous le veistes, car vous en devenistes mauvais si com vous dites et en laissastes a porter armes, et ensi vous fist sa byautés honte et deshonnour».

3. ceste assamblee] cestui a. Pr 4. dame] noble d. C ♦ que je osaisse dire que ce soit Pr 338 C] **mais jou di bien tout plainement que ce n'est mie** (ce soit 350) Pr 338 C 6. dame] noble d. C ♦ que des autres] que il n'avoit de cels Mar 7. de ciaux] le chevalier de ceulx C 9. toute la jornee entiere, et au matin] toute jour a jornee et au matin Pr

152. 2. viennent] vient Pr ♦ devant aucune] d. une Pr ♦ en lieu Pr 338 C] fols sont qui el l. Mar; fax sont en l. 350 3. porter armes] toute la jornee entiere agg. C ♦ sa byautés] la b. Pr

⁴Li cevaliers est trop honteus quant il entent ceste parole et, quant il respondi a chief de piece, il dist en tel maniere: ⁵«Sire cevaliers, or sachiés tout vraiment que ceste honte dont vous me parlés et dont vous m'alés chi gabant voel je bien avoir receue pour regarder tout a loisir si bele dame comme est cele de Maloaut. ⁶Certes de ce que je l'ai veue m'en tieng je bien a milleur tous le jors de ma vie. — ⁷Et quant vous devant li meemes, fait Danayn, ne feistes d'armes pour amour de li, qu'en feriees vous derriere? ⁸Je croi que poi en feriees, se Dieus me doinst boine aventure.

«— ⁹Certes, ce dist li cevaliers, se je jamais pour travail d'armes que je peusse souffrir quidaïsse avoir l'amour de li, or sachiés tout certainement que jamais ne fineroie de faire d'armes tant que je eusse s'amour, que je vous di vraiment que che est ore la cos del monde que je plus vaudroie avoir que l'amour de si bele dame com madame de Maloaut. — ¹⁰Et pourcoi l'apelés vous vostre dame? fait Danayn. Itant me dites, se Dieus vous doinst boine aventure. — ¹¹En non Dieu, sire, je l'apel ma dame pourçou qu'ele m'est si fierement entree el ceur que se je voloie ne le porroie je pas oublier. Et certes, se je seusse orendroit qu'ele me haïst de mort, si ne se porroit mes ceurs acorder a ce que je ne l'amaïsse, car sa biauté si a mis mon ceur en prison outrement.

153. «— ¹Sire, fait Danain (et ce dist il tout en souriant), se Dieux me doinst bonne aventure, je di bien hardiement, puisque vous vous estes atornés a ce que vous amés en tel maniere la dame de Maloaut, et bien poés seurement dire que vous avés vostre ceur mis en tel lieu que vous en devés mieus valoir. — ²Certes, vous dites verité, fait li cevaliers, et je m'en tieng orendroit a si noble et a si riche com se je eusse en cest fait conquis un rice roialme. Je sui tous siens et serai toute ma vie.

«— ³Sire cevaliers, fait Danayn, de ces amours, si com je croi, vous porroit bien venir damages se le savoit pour verité tel cevalier a en cest monde. — ⁴Byaus sire, fait li cevalier, et qui est celui qui m'en

4. respondi] vint C ♦ a chief de piece] *om.* Mar 5. gabant] parlant Mar 6. a milleur] a bien païé et a m. Mar 9. que je peusse souffrir] *om.* C ♦ Or sachiés (*nuovo* § 338) ... de faire d'armes (d. f. d'a. *om.* Pr)] Ne fineroie Mar (*nuovo* §) 10. Itant me dites ... aventure] *om.* Mar

153. *no nuovo* § Mar 1. Sire ... souriant] Lors parla Danain et dist tout en soriant: «Sire chevaliers Mar ♦ et ce] ce Pr ♦ vous vous] vous Pr ♦ que vous en devés ... ³vous porroit Pr 338 C] dont il vos porroit Mar ♦ que vous en devés mieus valoir Pr 338 C] *om.* 350 3. monde] païs Mar 4. cevalier] osten Mar ♦ celui qui ... vos saut] cel chevalier Mar

porroit faire damage? Dite le moi, se Dix vous saut. — ⁵Ne savés vous, fait Danain, qu'ele a mari et que ses maris est teuls cevaliers de sa main que on recontre en pluseurs lieux? — ⁶En non Diu, fait li cevaliers, je sai tout certainement qu'ele a mari, et a non Danayn le Rous et est si pseudom des armes que tout hardiement le peut on tenir pour un des boins cevaliers del monde; mais certes, s'il estoit encor milleur qu'il n'est, si ne laisseroie je pour lui ne pour autre homme que je n'amaïsse par amours la dame de Maloaut. — ⁷Voire, fait Danain, mais s'il le savoit je ne quich mie qu'il vous laissast vivre.

«— ⁸Et comment le savra il? fait li cevaliers. Onques mais a jour de ma vie n'en parlai a nul homme fors que a vous tant seulement, a cui je m'en sui soulagiés et encor m'en soulas. — ⁹Il le porra savoir, fait Danayn, car je meesmes par aventure li dirai. — ¹⁰Estes vous donc si bien de lui que vous soiïes si souvent a parlement avoec Danain? — ¹¹Oïl, certes, fait Danayn, je sui mout souvent avoec lui, assés sui ses privés sans faille. — ¹²En non Dieu, fait li cevaliers, or saciés tout vraiment que se cuidaïsse de voir que vous fuissiés si durement ses privés, je ne vous eusse dite ceste parole que je vous ai dite orendroit. ¹³Et je vous pri, sire cevaliers, tant com je porroie prier mon cier ami que vous n'en faciés parlement a lui, se aventure vous aporroit nouvelement en sa compaignie.

154. «— ¹Sire chevaliers, fait Danayn, pour ceste parole que vous avés dite orendroit connois tout certainement que vous estes couart sans faille assés plus que je ne cuidois quant je ving orendroit ici, car certes, se de coardie ne venist, ja ceste priere que vous m'avés faite en tel maniere ne m'eussies fait. ²Or di je bien que madame de Maloaut est avillie durement quant ele est amee d'un tel cevalier que vous estes».

³Li cevaliers est courechies trop durement quant il entent ceste nouvele et si respont par corous: ⁴«Comment? sire cevaliers. Se Dieux

5. de sa main] *om.* Mar ♦ recontre] redoute 350 6. cevaliers] ostes Mar ♦ tenir Pr 338 C] **conter** Mar 350 ♦ milleur] greigneur C ♦ par amours] *om.* Mar 7. mais s'il ... qu'il vous] mes jou quic bien que s'il le savoit il ne vos Mar 8. Onques mais ... li dirai] Par aventure, dist Danain, jou li dirai u uns autres qui le vos orra dire Mar ♦ a nul homme (h. vifz) 338 C (cfr. 350)] a homme n'en parlai de ci en avant *agg.* 350; *om.* Pr ♦ m'en soulas] m'en soulaciez vous C 10. bien de lui] **fait li chevalier** (ostes Mar) *agg.* Mar 350 ♦ que vous ... avoec Danain] *om.* Mar 11. assés sui ... ¹³cier ami] Et li ostes li dist: «Sire chevalier, jou vous pri Mar 13. Et je vous pri] *om.* Pr ♦ aporroit] amenast C

154. *no nuovo* § Mar 1. quant je ving orendroit ici] *om.* Mar ♦ que vous m'avés faite en tel maniere] *om.* Mar

vous doinst boine aventure, cuidiés vous dont que je aie si grant doutance de Danayn le Rous que pour paour de lui je parlasse orendroit en tel maniere con je ai parlé? ⁵Or saciés tout vraiment que je nel fis mie par paour, ⁶car certes, se je fusse orendroit devant Danain le Rous ensi con je sui devant vous meesmes et il me vauzist assalir encontre raison, or saciés bien tout certainement que je quideroie mon cors deffendre encontre lui, se aventure ne m'estoit trop durement contraire. ⁷Pour coi je ne vous tieng mie a trop sage de ce que vous cuidastes que j'eusse dite cele parole pour doutance de Danayn.

«— ⁸Sire, sire, fait Danayn, bien ai je entendu tout mot a mot ce que vous m'avés dit, mais certes pour toutes ces paroles que vous avés dites ne remaint il que je encor ne croie tout certainement que, se vous fuissiez orendroit devant Danain com vous estes devant moi, ja hardement n'avriees de dire que vous amés sa moillier. — ⁹En non Dieu, sire, fait li cevaliers, tout ce porroit estre par aventure. — ¹⁰Or me dites, fait Danayn: quel hardement oseriees entreprendre pour gaaignier une si bele dame com est la dame de Maloaut? Je endroit moi ne l'aim mie, et nonpourquant je oseroie bien entreprendre a mener a fin un grant fait pour amour de li. — ¹¹Comment, dyables? fait li cevaliers. Amés vous donc madame de Maloaut? — ¹²Oïl, certes, fait Danain, et se je ne fas si grant parlement con vous en faites si ne l'ain je, a mon ensient, mains de vous.

«— ¹³En non Dieu, fait li cevaliers, je vous di tout certainement qu'a cestui point avés vous perdu un boin taire, que devant moi, de cui vous avés ja oï que je aim la dame par amors, reconnessiés que vous l'amés. ¹⁴Si m'aït Dieux, ceste fu bien trop grans folie que vous deistes a cestui point, et je vous di vraiment que, se je ne vous eusse recheu en ma compaignie com vous avés veu tout orendroit, fuissom a la mellee. — ¹⁵Pourcoi? fait Danain li Rous. — Pource, dist li ceva-

4. doutance] poor Mar ♦ que pour paour ... ⁶car certes] Certes Mar (*saut?*) ♦ je ai parlé] je y ai p. Pr 7. pourcoi je ... de Danayn] *om.* Mar 8. Sire, sire, fait Danayn] *om.* 350 (*saut*) ♦ tout mot a mot] *om.* Mar ♦ certes ... certainement que] *om.* Mar ♦ que, se] con se Pr ♦ de dire] devant lui *agg.* Mar ♦ amés sa moillier] par amors *agg.* Mar 10. entreprendre Pr Mar] a faire *agg.* 338 C 350 ♦ gaaignier une] g. l'amour de C ♦ endroit moi] orendroit 350 ♦ entreprendre a mener] amener 350 ♦ un (u Pr) grant fait] un g. plaît C 11. dyables Pr C Mar] a d. 338; au deable 350 12. et se je ne fas] encore n'en f. Mar ♦ en faites] dites C ♦ ne l'ain je] l'aim 350 ♦ a mon ensient] *om.* Mar ♦ mains de vous] a mon ensient *agg.* Pr (*rip.*); mieus d. v. 350 13. je vous di ... cestui point] ore Mar 14. a cestui point] a celui p. Pr ♦ com vous ... orendroit] *om.* Mar ♦ fuissom] ore venu *agg.* Mar

liers, que je ne voel que vous amés cele que j'aim; et se vous l'amés folement taisiés vous ent. Ensi con vous amés vostre cors, nel dites jamais devant moi, car repentir vous en feroie plus malement que vous ne quidiés».

155. ¹De ceste parole se commence a rire Danain trop durement et puis respont: ²«Sire cevaliers, fait il, se me volés deffendre que je n'aim par amours madame de Maloaut? ³Or saciés tout vraiment que Danain le Rous ne le me deffendroie mie. — ⁴En non Dieu, fait li cevaliers, vous dites bien verité, car vous n'avriees hardement en nule guise que vous deissiés devant lui ces paroles que vous dites orendroit. — ⁵En non Dieu, fait Danayn, je ne vos dirai ore mie de ceste cose quanques je pens, mais toutesvoies se je ne vous cuidaïsse courechier, encor vous feroie je tele demande que je vous fis ja autre fois: ⁶quel hardement oseriees vous faire pour gaaignier la dame de Maloaut, se vous en venés a point que vos le puissiés gaaignier par cevalerie? — ⁷Mais vous, fait li cevaliers, qui dites que vous l'amés ensi com je l'aim, se Dieux vous doinst boine aventure, dites moi: que vous en oseriees entreprendre pour gaaignier le? ⁸Et gardés que vous en alés par la verité, se Dieux vous doinst joie de ce que vous plus amés en cest monde.

156. «— ¹Sire cevaliers, fait Danayn, tant m'avés conjuré a cestui point que je vous dirai auques la verité de ceste demande. ²Or saciés tout vraiment que, se besoing me menast a ce, si voirement m'ait Dieux, que je oseroie bien entreprendre a combatre pour amour de li encontre trois chevaliers ou contre .iiii. ou contre chieunc ou contre .vi.! ³Et se trop me hastast besoing, je ne refuseroie .xx., comment qu'il m'en deust avenir.

«— ⁴Sire compains, ce li respont li cevaliers, jusqu'a ceste parole que vous avés dite orendroit cuidoie je tout certainement que vous ne

15. que je ne voel (veul 338) ... que j'aim 338 Mar 350] que vous amés cele qui j'aim, et je ne le voel Pr; que je voit bien que vous amez celle que j'ayme C ♦ Ensi con Pr 338 350] si chier comme Mar C ♦ amés] avés C

155. *no nuovo* § Mar C 2. Sire cevaliers, fait il, se] Comment, sire chevalier?, fait il. Si 350 (*proposizione interrogativa*) ♦ par amours] *om.* Mar 5. de ceste cose quanques] ce Mar ♦ cuidaïsse] osaise Mar ♦ demande] damage 350 6. faire] enprendre Mar ♦ gaaignier] *om.* C 8. alés par la] diiés (*corr. su deies*) Mar

156. *no nuovo* § Mar 350 1. conjuré] juré 350 ♦ de ceste] *rip.* Pr 2. tout vraiment ... menast] s'il avenist Mar ♦ que je (jou Mar) Mar 350] com je Pr 338 C ♦ ou contre chieunc Pr 338 C] *om.* Mar 350 (*saut?*) 3. .xx.] .xxx. 350 4. ce li respont li cevaliers] ce me dites, fait li osten Mar

me gabissiés mie, mais or voi je tout clerement que vous me gabés de quanques vous me dites. ⁵Tant estes sages durement que desormais ne me chaut se vous amés d'encoste moi madame de Maloaut. ⁶Or croi je tout certainement que par le grant valour de vos porriees vous encor conquerre la soie amour». ⁷Et quant il a dite ceste parole, il se retourne vers ses escuiers et lour dist tout en sourriant: «Or tost! aportés a mangier, car tans en est».

157. ¹Après cestui commandement n'i font autre demourance li vallet, ains appareillent que li cevalier puissent mangier, et puis aportent teuls viandes com il lour peuent donner a celui point. ²La ou li doi cevalier estoient assis au mangier et li cevaliers ne se faisoit se gaber non de Danain com cil qui tout vraiment quidoit qu'il fust uns fols, atant es vous devant els venir un chevalier armé de toutes armes, qui montés ert et bien et ricement, mais il venoit del tout si seul qu'il n'amenoit en sa compaignie ne vallet n'escuier; ³et pourçou qu'il avoit veu le fu de loing s'estoit il trais cele part, car mestier avoit a celui point de reposer soi.

⁴Quant il est venus sour les cevaliers, il lour dist: «Signour cevalier, Dieu vous saut! Byau signor, fait li cevaliers, a il nul de vous deus qui jouter voelle?». ⁵Danayn s'encommence a rire trop durement quant il entent ceste parole, et li respont: ⁶«Sire cevaliers, se Dieux vous doinst bonne aventure, dont venés vous qui a ceste eure demandés joute? – ⁷Or saciés, fait li cevaliers, que je vieng del tornoïement tout droit. – ⁸Et el tornoïement, fait Danayn, que feistes vous? Ne peustes illeuc tant jouter que assés en eussiés? – ⁹Certes, fait li cevaliers, je joustai et abati aucun cevalier et je fui abatus d'aucun. Pourçou que je fui abatus ne illeuc ne poi vengier mon courous me vengeroie je mout volentiers sour l'un de vous deus, se je le peusse faire. ¹⁰Et pour çou aloie je demandant joute, ensi com vous oés.

«– ¹¹Sire cevaliers, fait Danayn le Rous, or saciés tout vraiment que il m'est avis que la millour joute que vos peussiés faire a cestui

me gabés Pr 338] **me gabastes dusc'a chi** Mar 350; ne me gabez pas de une chose mais C 5. me chaut] vous ch. C 7. en sourriant] esramment Pr

157. *no nuovo* § Mar C 1. n'i font ... appareillent que] si appareillent en quel guise Mar ♦ lour peuent donner a celui point] avoient (donerent C) a c. p. et qu'il peuent avoir 338 C 2. et li cevaliers ... uns fols] *om.* Mar ♦ montés ert ... ⁴les cevaliers, il] *om.* Mar ♦ venoit] ne v. Pr 4. Byau signor, fait li cevaliers] *om.* Mar 5. s'encommence a rire trop durement] si en sousrist Mar 8. Et el tornoïement ... que feistes vous Pr 338 350] Et feistes vos la, fait D. Mar; Et ou t., f. ce D., ne feistes vous riens C

point si fust de vos armes oster tout orendroit et de venir mangier avoec nous. — ¹²Or saciés, fait li cevaliers, que je ne descendrai ne avoec vous ne mangerai, se je ne sai avant par moi meesmes se vous estes prudom d'armes ou non. ¹³Se vous estes bons cevaliers je descendrai et demouerrai avoec vous; se vous estes lent et mauvais, je m'en irai adonc avant, que je ne ferai demourance».

158. ¹Quant li cevaliers del pavillon entent ceste nouvele, il commence a sourire et dist en souriant: ²«Si ne descendrés avoec nous en autre maniere que vous dites? — Non certes, fait il. — ³En non Dieu, fait li cevaliers del pavillon, se vous pour tant vous partés de nous a ceste fois, bien le nous porriees adonc atoner a malvaistié et a coardie. ⁴Quant il est ensi que vous ne demandés de nous se la joste non, or saciés tout vraiment que ja escondis n'en irés a cestui point, si me ferés faire un poi de vilonnie, car vous me ferés lever de la table, que je ne deusse faire se trop grant besoing ne me venist».

159. ¹Après qu'il ot dite ceste parole, il ne fist autre demorance, ainçois se lieve del mangier et dist a ses vallés: ²«Or tost! aportés moi mes armes et amenés moi mon cheval. ³Se cis cevaliers se partoît hui-mais d'entre nous pour faute de joute, je me tendroie a vergoigneus trop durement». ⁴Li escuiers, tout maintenant que il entent le commandement de son signor, il n'i fait autre demourance, ains aporte avant ses armes.

⁵Quant li cevalier estrange voit que li cevaliers del pavillon estoit entalentés de jouter et tout a certes, il se traist un poi arriere et dist adonc: ⁶«Sire cevaliers, je voi bien vo volenté: tant avés fait que je voi bien tout certainement que par vous ne remaint le joute. ⁷Et

11. mangier avoec nous] car il est si tart durement et la nuit est si malement oscure que la joute ne vaudroit. Ore descendés, se vous m'en créés, et si vous faites desarmer tout maintenant. Venés maingier avec nous *agg.* 350 12. avoec vous] *om.* Mar ♦ se je ne sai avant par moi meesmes] avant que jou savrai Mar 13. et demouerrai avoec vous] *om.* Mar ♦ lent et] *om.* Mar ♦ ferai] f. adonc Pr

158. *no nuovo* § Mar 1. et dist en souriant] *om.* Pr 2. Si ne Pr 338 C] **Comment, sire chevaliers? Si ne** Mar 350 3. del pavillon Pr 338 C] *om.* Mar 350 ♦ atoner] tenir Mar 4. irés a cestui point] serez a ceste fois C

159. *no nuovo* § Mar 350 1. il ne fist autre demorance, ainçois] si Mar ♦ dist a ses vallés ... ⁴ses armes] demande ses armes et s'en arme Mar 3. cevaliers] ch. estranges 350 ♦ d'entre] d'entour 338 4. de son signor] lor s. 350 C ♦ fait ... aporte] font ... portent 350 C 5. Quant] *nuovo* § 338 C 350 ♦ et tout a certes] encontre lui Mar ♦ se traist un poi arriere et] *om.* Mar 6. voi bien ... par vous] conois bien a vostre volenté qu'en vous Mar ♦ voi ... voi] conois ... conois 350

puisque je voi tout certainement vostre hardement, je me soufferrai huimais de la joust, car je ne vous voel faire anoi ne contraire. ⁸De ce que vous fis lever de la table me poise un poi, et si m'en est bel, car je connois orendroit que vos estes preudom des armes et hardis trop durement, et d'autre part je me repent de çou que je vous ai fait un poi d'anoi.

«— ⁹Sire cevaliers, ce dist li cevaliers del pavillon, puisque la joust ne vous plaist, je vous en cuite de ma part, car aussi n'en avoie je pas trop grant volenté, mais pour acomplir le vostre desir le faisoie. ¹⁰Or descendés, s'il vous plaist, et demorés huimais avoec nous, et je vous promeç loiaument que je vous y ferai servir et honnerer autant com moi meesmes. — ¹¹Moult de mercis», ce dist li cevaliers, et il descent, et vallet saillent tout maintenant pour lui desarmer.

160. ¹Puisqu'il orent desarmé le chevalier, cil del pavillon s'assisent au mangier et li autre cevalier autresi, et Danain regarde le cevalier estrange: il le voit si bien fait de membres et si bel cevalier de toutes coses et si grant qu'il dist a soi meesmes qu'il ne porroit estre que cist ne fust trop bons cevaliers et trop vaillant. ²Il le prise tant durement qu'il ne vit pieça mais un cevalier qu'il prisast plus de celui fors que Guron tant seulement. ³Trop volentiers le connoistroit s'il peust, car trop li ressembloit preudom des armes.

⁴De ce que Danain regardoit en tel maniere le cevalier et si visalment s'en prist li cevaliers garde, dont il ne se peut tenir qu'il ne die a Danayn: ⁵«Sire cevaliers, se Dieux vos doinst boine aventure, pourcoi me regardés vous tant? — ⁶Sire, fait Danayn, or saciés tout vraiment que je ne vous regarde mie fors pource que je disoie a moi meesmes que bien devrieas valoir un preudomme a un grant besoing, car bien le ressemblés. ⁷Si m'aït Dieux, ja a grant piece de tans que je

7. certainement] que par vous ne remaint et je voy tout certainement *agg.* C (*rip.*) 8. me poise ... orendroit] jou voi bien Mar ♦ est bel Pr Mar] a ceste guise *agg.* 350; rest b. 338 C ♦ et d'autre part je] si Mar 9. ce dist li cevaliers] *om.* Pr (*saut*) ♦ desir] volenté Mar 10. huimais] se li vous plaist C (*rip.*) ♦ je vous promeç loiaument (l. *om.* Pr) que] *om.* Mar

160. *no nuovo* § Mar 1. cil del pavillon ... autresi] et il orent lavé si s'assient al mangier Mar ♦ si bien fait ... si grant] si bel et si bien fait de membres et de cors Mar 2. Il le prise tant durement qu'il] Et Mar ♦ tant (trop Pr) seulement] *om.* Mar 3. car trop ... ⁴visalment] si le regarde tant que Mar ♦ preudom] bon et p. C 4. visalment Pr 338 C] vilainement 350 5. Sire] *nuovo* § 338 C 6. fors pource ... que bien Pr 338 C] mes porce que Mar; porce que mal vous vausisse, ains vous regardoie porce que ge disoie a moi meesmes que bien 350

ne vi cevalier qui mieus ressamblast preudomme de vous. — ⁸En non Dieu, sire, ce dist li autres cevaliers, dont me devroie je mout haïr, car je sai tout certainement que je ne sui gramment preudom, ainçois sui couart au grant besoing assés plus que je ne vaudroie.

«— ⁹Sire cevaliers, fait Danayn, or saciés tout vraiment que por ceste parole que vous avés dite orendroit vous pris assés plus que je ne prisoie devant, car ceste est bien la maniere des boins cevaliers, qu'il vont disant toutesvoies qu'il sont couart au grant besoing. ¹⁰*Tout adés se vont desprisant par lor paroles, mais quant ce vient au grant besoing, adonc moustrent lour proeches.* ¹¹Sire cevaliers, ceste parole ai je dite por vous, car je sai vraiment que, se vous fuissies si couart et si mauvais con vous dites, ja n'en feissies si grant parlement entre nous que vous en feistes». Tout autretel redist li chevaliers del pavellon. ¹²Il prise tant en soi meesmes le cevalier qui de joustes l'avoit apelé qu'il ne vit pieça mais cevalier qui il prisast autretant com il faisoit cestui. ¹³Trop le prise dedens son ceur grandement.

161. ¹Quant il orent mengié, Danayn, qui trop desirant estoit de connoistre le cevalier, se che peust estre, le met en paroles et li dist: ²«Sire, se Dieux vous doinst boine aventure, dites moi qui vous estes, que bien saciés vraiment que, pourçou que je croi que vous estes trop preudom des armes, savoroie je mout volentiers qui vos estes, s'il vous plaisoit que vous le me desissies. — ³Sire, ce dist li cevaliers, or saciés tout vraiment c'a ceste fois ne porriees vous savoir autre chose de mon estre fors que je sui uns chevaliers errans, qui vaudroie bien estre plus vaillans et plus hardis des armes que je ne sui, che vos promet je loyaument.

«— ⁴Sire, fait Danayn li Rous, il n'est orendroit en cest monde nul si prodomme ne si vaillant des armes qui encore ne vauzist mieus valoir, et pour che vous croi je bien de çou que vous me dites, mais bien saciés tout vraiment que mout me grieve durement ce que je ne puis de vos avoir aucune droite connissanche. — ⁵Or est ensi, fait li cevaliers, vous ne poés a ceste fois autre cose savoir de mon estre, fors tant que je vous en ai dit.

8. gramment preudom Pr 338 350] mie si p. comme je voldroie estre Mar; moult bons chevaliers ne moult p. C 9. or saciés ... dite orendroit] je Mar 10. Tout adés ... grant besoing Mar 350] om. Pr 338 C (saut) 13. Trop le prise ... grandement] om. Mar

161. *no nuovo* § Mar C 1. qui trop] qui tant Mar 2. que bien saciés ... qui vos estes] om. Mar C (saut) 3. vaudroie Pr Mar] vouroit 338 C 350 ♦ che vos promet je loyaument] om. Mar 4. mais bien saciés ... ⁵je vous en ai dit Pr 338 350] om. Mar ♦ mais bien saciés tout vraiment] om. C

162. «— ¹Sire, fait Danin, or nous dites, s'il vous plaist: fustes vous a cel tournoiement qui fu hui ferus devant le Castel as Deus Serors? — Certes, sire, fait li cevaliers, je i fui voirement. — ²Et i portastes vous armes? fait Danin. — Certes, fait li cevaliers, oïl, et bien avoie volenté que je y feisse d'armes tout mon pooir, ³mais, Dieux le set, tout maintenant que je vi la bele dame de Maloaut qui bien estoit sans doute la flour de toutes les dames morteus, onques puis, se Dieux me doinst boine aventure, je n'euç pooir de porter armes ne de faire autre cose fors que de regarder le, ne il ne m'estoit pas avis que jamais eusse talent de mangier tant que je fusse devant li. ⁴C'est bien la merveille del monde de veoir si bele dame comme est cele de Maloaut: tant com je le veoie, d'autre dieu ne me souvenoit ne d'autre monde, ce sai je tout vraiment».

⁵Quant Danayn entent ceste nouvele, il s'en vait adonc primes repentant de çou qu'il avoit envoïet sa dame au Castel as Deus Serours pour veoir le tournoiement. Ja en avoit oï teuls paroles qu'il ne vauzist oïr. Et li sires del pavillon, qui ceste parole avoit entendue, parole adonc et dist en tel maniere: ⁶«Sire, sire, se Dieux me saut, ce quil avint de vous en cest tournoiement avint de moi tot autressi com vous avés conté tout orendroit. ⁷Or saciés tout vraiment que je i alai pour faire d'armes, mais, puisque je vi la bele dame de Maloaut, qui tant estoit bele que ce ne sanloit mie cose mortels mais droitement esperitels, si me consaut Dieux que je n'euç puis pooir de faire autre cose fors de regarder le. ⁸D'autre cose qui soit en cest monde orendroit ne me souvenoit, tant com je le pooie regarder.

«— ⁹Si m'aït Dieux, ce li respont li cevaliers, la dame est bele et passebele et, s'ele ne fust venue a cel tournoiement com ele y vint, je di bien tout hardiement que li tournoiemens n'eust mie esté si boins ne si aspres d'assés com il fu: ¹⁰maint grant cop y furent donné, maint cevalier y furent abatu pour l'amour de li. Ice sai je bien tout vraiment, car je vi que doi cevalier estoient dejoste moi qui regardoient

162. *no nuovo* § Mar 2. portastes vous armes] portai vos a. 350 ♦ oïl Pr 338 C] je i **ving armés** Mar 350 3. flour] dame Mar 4. le veoie] veoir le pooie Mar ♦ Dieu] *om.* C ♦ ce sai je tout vraiment] *om.* Mar 5. Quant] *nuovo* § 338 350 ♦ sa dame] s. femme C ♦ parole adonc et] *om.* Mar 6. de moi] *om.* 350 ♦ tot autressi ... ⁷vraiment que] car Mar 7. je i alai Pr 338 Mar] ge l'ai (*ms.* gelai) 350; se i alay C (*om.* il *suc.* mais) ♦ de regarder le ... souvenoit] de regarder la chose qui soit en cest monde orendroit qui est plus belle. Il ne me souvenoit C 8. D'autre cose ... pooie regarder] *om.* Mar (*saut*) 9. et passebele Pr 338 350] et passe Mar; *om.* C ♦ ne si aspres] *om.* Pr

la bele dame de Maloaut com je le regardoie et, quant il l'orent une grant piece regardee, li uns prist adonc son escu et son glaive et se tourna vers son compaignon et li dist: ¹¹«Sire compains, je voel joster en despit de Danayn le Rous, qui maris est de cele bele dame, et pour honnour de li abatrai je maintenant un cevalier u certes je ne me tieng pour homme!». ¹²Li cevaliers se parti tout maintenant de nostre compaignie et ala joster devant nous et abati un cevalier tout esramment, et puis un autre. ¹³Iceste proeche que je vous ai contee orendroit vi je faire a cestui cevalier pour la bele dame de Maloaut, et saciés tout certainement que mainte gringnour proueche que ceste ne fu ot il fait a ceste assamblee pour amor de li».

163. ¹Puisqu'il ot sa raison finée en tel maniere con je vous cont, Danain, qui n'ot pas oubliees les nouveles del cevalier, prist adonc la parole sour lui et dist en tel maniere: ²«Sire, savés vous quel escu portoit li cevaliers? — Oïl, certes, je le sai mout bien: il portoit un escu d'azur a un lyon blanc». Et lors s'en vait Danain recordant a soi meemes que cil fu sans faille li uns des deus chevaliers qu'il aloit querant. ³Or est il assés plus desirant de trouver les qu'il n'estoit devant.

Et li cevaliers del pavillon reprent la parole sour lui et respont en tel guise: ⁴«Sire, se Diex vous doinst boine aventure, dites nous, s'il vous plaist: com grant fait oseriees emprendre pour l'amour avoir de si bele dame com est cele de Maloaut? — ⁵En non Dieu, fait li chevaliers, se mes ceurs me commandast que j'enpresisse un grant fait, je l'enprenderoie seurement, comment qu'il m'en deust avenir. ⁶Mais se je estoie couars, pour moi meemes quel fait en porroie faire ne emprendre? ⁷La dame est bele trop durement, ce sai je bien, mais pour byauté qu'ele ait encore en li ne me metroie je en aventure que je pour li conquerre me vauzisse combatre encontre Danain le Rous.

«— ⁸Non? fait li cevaliers del pavillon. Avés vous si grant paour de Danain le Rous? — ⁹En non Dieu, fait li cevaliers, il ne seroit mie gramment sages qui d'assalir Danayn n'avroit doutance et paour grant, que je di bien hardiement qu'il n'a orendroit en cest monde nul si boin cevalier qui bien ne deust avoir paour de mort pourqu'il

13. cestui cevalier] celui bon ch. 350 ♦ mainte] maintenant 350 ♦ que ceste ne fu ot il fait] fist il 338 ♦ fait a ceste assamblee] faicte ceste a. C ♦ pour amor] **et por honor** *agg.* Mar 350

163. *no nuovo* § Mar 1. finée] contee Pr 4. dites nous] d. moy 338 ♦ l'amour avoir de Pr 338 350] gaaingnier une Mar; *om.* C 6. faire ne] *om.* Pr 9. Dieu] *om.* Mar

se deust combatre encontre lui cors a cors. ¹⁰Et pour ce di je bien que a celui ne me combateroie je por nule byauté de dame, car de cel fait ne me porroie je partir de lui se honteusement non, a çou que je sai vraiment qu'il est trop millour chevaliers et plus hardis en toutes guises que je ne sui. ¹¹Or vous ai jou dit de cestui fait toute me volenté outrement».

164. ¹A ceste parole respont li cevaliers del pavillon et dist: «Sire, si m'aît Dieux, or poés vous seurement dire que je et vous ne sommes mie d'une volenté, car je vous di vraiment que pour gaaignier une si bele dame com est cele de Maloalt me combateroie je encontre Danain le Rous. – ²En non Dieu, fait li cevaliers, ce ne seroit mie sens, mais trop grans folie, et je croi bien que, se vous estiees devant Danain le Rous comme vous estes orendroit avoec nous, que vous n'ariees hardiement de dire ceste parole que vous avés orendroit dite. ³Mais ensi vont les aventures: maint cevalier a par le monde qui souventes fois parolent mout seurement, mais quant ce vient au grant besoiing il sont adonc si couart et si restif qu'il perdent le ceur et le cors. ⁴Or saciés tout vraiment qu'il n'a orendroit cevalier el monde si hardi, s'il n'estoit drois fols, qui de Danain le Rous ne deust avoir paour mortel, pourqu'il se deust combatre encontre lui. – ⁵Je ne sai qui paour aroit, fait li cevaliers, mais tant vous di je bien de moi que en ceste aventure con je vous ai contee metroie je bien mon cors encontre Danain le Rous, se Fortune m'i amenoit».

165. ¹Lors parole Danayn et dist au cevalier del pavillon: «Sire, je croi bien que a cestui point d'orendroit est vostre volentés tele comme vous dites, mais je croi bien, se Dieus me doinst boine aventure, que, se vous demain encontrissiés Danayn le Rous armé de toutes armes et menast en sa compaignie sa moillier et vous fuissiés seul sans autre compaignie, ²je cuich bien que vous le feriees tout autrement que vous ne le dites orendroit et que vous trouveriees mout tost autre conseil.

10. por nule byauté de dame] Pr *anticipa dopo* di je bien ♦ byauté de dame] haute dame 338

164. *no nuovo* § Mar 1. poés vous] poons nous Mar ♦ dire] *om.* 350 ♦ je et vous] nos Mar 2. estes orendroit] estes Pr ♦ n'ariees] vauriés (*sic*) 350 ♦ que vous avés orendroit dite] *om.* 338 3. restif] restrif Pr 4. cevalier Pr 338 C] **nul homme** Mar 350 5. con je vous ai contee] querre que j. vous ai dit Mar ♦ m'i amenoit] ne m'i avenoit Mar

165. *no nuovo* § Mar C 1. sa compaignie] sans autre *agg.* Pr

«— ³Or laissons ester ces paroles, ce dist li autres chevaliers. Je ne croi pas que Danayn tiegne orendroit tel parlement de nous com nous faisons de lui, et je sai bien tout certainement que la dame de Maloaut pense orendroit mout poi de nous. ⁴Or disons aucunes nouvelles u aucunes estranges aventures. — ⁵En non Dieu, fait Danain, vous en avés ore dit le mieus; ⁶car cascuns de nous die un conte de soi meesmes u d'autrui. Et quant nous avrons nos contes finés et nous nous serom une grant piece de la nuit soullagiet en tel parlement, adonc nous porons nous dormir. — ⁷Certes, ce dist li cevaliers del pavillon, vos dites trop bien.

«— ⁸Signour, ce dist li cevaliers, qui bien ressembloit preudom, se je racontasse orendroit aucunes de mes beles aventures, vous ne m'en querrie, porroit estre. Mais se je contaïsse aucune vergoigne qui ja m'avint, adonc m'en kerrie, vous plus tost. ⁹Ore donc pour vous faire rire et pour vous soullagier vous conterai je tout orendroit une honte qui ja m'avint. ¹⁰Et quant je avrai mon conte finé, cascuns de vous si contera après le sien, et non mie de vostre honor, mais de vostre honte, car il m'est avis que ce seroit mal se vous peussiez gaber de moi et je de vous ne me puisse gaber autressi. — ¹¹Si m'aït Dieux, fait Danain, vous dites trop bien, je sui tous apparilliés de ma partie que je après le vostre conte conterai une de mes aventures et de ma honte proprement», et autretel redist li cevaliers del pavillon. ¹²Et quant il se sont tout troi acordé a ceste cose, li cevaliers commence tout maintenant son conte en tel maniere:

166. ¹«Signour, fait il, il avint ja que li rois de Norgales, nom mie celui que orendroit regne, mais celui qui son pere fu, tint une court grant et merveilleuze. ²Je m'estoie a celui point acointiés a une damoisele qui estoit tant bele durement que de li veoir estoit uns grans deduis. ³Pour çou que je savoie certainement que a cele court venroit sans faille trop grant gent et grant cevalerie dis je a moi meesmes

3. ces paroles] *om.* C ♦ croi pas que] c. p. de 338 4. Or disons Pr 338 C] **Parlons d'autre chose entre nous: or disons** Mar 350 ♦ estranges] *om.* C 6. avrons] avons Pr ♦ serom ... soullagiet] serons solacié Mar ♦ en ce parlement] *om.* Mar C ♦ adonc nous porons nous dormir] si yrons reposer C 7. trop bien] et puis après si nous pourrons dormir *agg.* C 8. Signour] *nuovo* § 350 ♦ qui ja m'avint] *om.* C 10. et non mie ... ¹²acordé a ceste cose] de sa honte si que vous ne me puisiez gaber», et cil dient que ce feront il moult volentiers. Lors Mar 11. conte] *om.* Pr 12. tout troi] au troi 338

166. *no nuovo* § Mar 1. regne] i est Mar 3. et grant] et de g. Pr

que je iroie veoir ceste feste. ⁴Je dis a ma damoisele s'ele y voloit venir et ele dist que vraiment y venroit ele trop volentiers. ⁵Je cuidois certainement que la dame m'amast tant que dame poroit amer chevalier, mais non faisoit sans faille, ce me fist ele puis veoir certainement.

⁶«Quant je fui venus entre les chevaliers qui a cele court estoient, pour ce que je estoie chevalier estranges et assés nouviaus a celui point, li rois de Norgales, qui trop se travailloit toutesvoies de chevalier estranges honorer de tout son pooir, me fist honneur et courtoisie a cele fois assés plus qu'il ne me deust, ⁷car a la verité dire je n'estoie garnis de si haute chevalerie qu'il me deust honorer comme il faisoit, mais il le faisoit ensi par sa francise et pourçou que estranges estoie.

167. ¹«Quant nous fusmes assi as tables en une grant prairie qui trop estoit bele durement, et li rois de Norgales pour moi plus honorer m'avoit fait asseoir dejuste lui et devant moi seoit ma dame que tos li mondes regardoit a merveilles por la grant byauté qu'ele avoit, et li un et li autre se penoient de moi servir et honorer et tout li chevalier s'estoient ja assis et tout cascuns des chevaliers se seoit o sa damoisele u o sa moullier, ²atant es entre nous venir un chevalier armé de toutes armes, qui faisoit aprés lui venir une carete.

³Li chevaliers vint devant nous tous a ceval et garnis de toutes ses armes ne il ne trouva homme en toute la place qui li deist qu'il descendist. ⁴Tot ensi a ceval com il estoit vint devant le roi et dist au roy: “Sire rois, je vous vauroie proier que vous me donniés un don qui assés petit vous costera”. ⁵Li rois, qui de grant ceur estoit, dist tout maintenant: “Demandés, sire chevaliers, çou qu'il vous plaira, car vous arés vostre demande, se ce est cose que je donner doie. – ⁶Mout de mercis”, dist li chevaliers.

«A cief de piece dist li chevaliers: “Sire rois, vous souvient il ore del chevalier qui tant fu deshonorés dedens vostre court ore a deus ans accomplis en cestui lieu proprement ou nous sommes orendroit? – ⁷En non Diu, dist li rois, voirement m'en souvient il bien: celui fait ne

4. dis a ma damoisele] demandai ma dame Mar ♦ venroit ele trop volentiers] iroit Mar 5. certainement Pr 338 C] tout outreenent Mar 350 7. honnerer] honner Pr ♦ mais il le faisoit] om. C (saut)

167. no nuovo § Mar 1. qui trop] qui | qui t. Pr ♦ bele] noble C ♦ dejuste lui Pr 338 C] **moult pres de lui** Mar 350 ♦ penoient] et traveilloient agg. C ♦ sa damoisele Pr 338 C] sa dame ou sa damoisele Mar; sa dame 350 2. venir] mener Mar 3. deist qu'il descendist] deffendist C 4. au roy] om. Mar 6. A cief de piece dist li chevaliers] om. Mar ♦ Sire rois] nuovo § 338 C 7. voirement] encore Mar

porroie je oublier jour de ma vie. — ⁸Rois, dist adonc li cevaliers, or saciés tout vraiment que je sui celui meesmes cevaliers qui tant ot de honte et de vergoigne en vostre court, et veés encore le carete u je m'en alai d'entre vous. ⁹Ore, sire rois, pourçou que je oi tant de honte a celui point sui je retournés arriere, pourçou que je conquere honnour, se je onques puis, et que je face honte a autrui ausi qu'ele me fu faite.

¹⁰“Et vous dirai en quel maniere je le voel faire: il a mout chi de cevaliers pseudommes et hardis et vaillans. ¹¹Cascuns vint chi pour esproeve, ce sai je bien. ¹²Je ferai tant a ceste fois que celui de ceste assamblee qui mieus ressamble boins cevaliers je ferai lever de son lieu tout orendroit, et couvenra adonc qu'il prenge ses armes et qu'il viegne jouter a moi tout maintenant. ¹³S'il avient en tel maniere qu'il m'abate de la premiere joute, je laisserai tout maintenant mes armes et monterai en le carete et m'en retournerai arriere aussi honteusement comme je m'en alai. ¹⁴Mais s'il avient par aventure de l'autre part que je le puisse metre a tere de la premiere joute, je voel avoir sa dame, s'ele veult, et asseoir moi en son lieu, et il le couvenra adonc monter en la carete et partir soi a tele honnour de ceste court con je m'en parti jadis”.

168. ¹«Quant li rois entendit la demande que li cevaliers faisoit, il fu aussi comme tous esbahis, et respondi a chief de piece et dist: ²“Sire cevaliers, or saciés tout certainement que, se je cuidasse que vous tel don me deussies demander, je nel vous eusse otroiié ensi com otroiié le vous ai, que je reconnois bien tout plainnement que nus ne porroir avoir se honte non de jouter a vous; ³car, puisque vous fustes mis en la karete ensi comme vous meesmes reconnoissies, nus ne porroit jouter a vous qui n'en fust mout vergondeus, ⁴car en homme si deshonoré com est celui de la karete ne devoit toucier cevalier se force ne li estoit faite.

“— ⁵Sire rois, dist li cevaliers, comment qu'il soit deshonorés qui joustera a moi, si est il mestiers, s'il vous plaist, que vous couvenent

jour de ma vie] *om.* Mar 8. d'entre vous] d'entre 350 9. face honte] face C 10. de cevaliers pseudommes] de p. Mar 11. esproeve] aprenre C 12. boins cevaliers] pseudomme et b. ch. C ♦ de son lieu] *om.* C 13. mes armes] et mon cheval *agg.* C 14. a tere] a mort 350 ♦ s'ele veult] se ainsi est que elle le vueille C

168. *no nuovo* § Mar 350 1. a chief de piece] en tel maniere Mar 1. nel vous eusse otroiié ensi com otroiié ne le v. ensint otroié 350 (*sic*) ♦ ensi com otroiié plainnement que] quar C 4. toucier cevalier 338 Mar 350] t. celui Pr; jouter ch. C

me tenés a ceste fois. — ⁶Si ferai je, ce dist li rois, mais se Diex me doinst boinne aventure il me poise trop cierement de ce que je le vous proumis. ⁷Or regardés en ceste cort le quel vous vaurés de tous ces chevaliers qui viegne contre vous jouter. — Sire, volentiers”, ce dist li cevaliers.

169. ¹«Après cestui parlement n’i fist autre demourance li cevaliers qui en tel guise avoit parlé, ainçois s’en vint tout droitement a moi et me dist: ²“Sire cevaliers, se Dieus me doinst boine aventure, or saciés tout vraiment que vous me ressablés le plus preudomme sans faille qui orendroit soit en ceste court et le millour cevalier, et vostre dame est sans faille la plus bele de toutes cestes qui a ceste assamblee soit orendroit. ³Et pour çou voel je a vous jouter, car se je puis je revergerai la honte et la vergoigne que je rechui en ceste court ore a .ii. ans acomplis et vous ferai monter en la karete ou je fui mis a celui tans et, en lieu de ma dame que je perdi a celui point, averai je la vostre tout orendroit, se je onques puis. ⁴Or tost! montés, car jouter vous esteut a moi”.

«Ensi me dist a cele fois li cevaliers, oïant tous ciaux qui la estoient. ⁵Je li respondi tout maintenant que encontre lui ne jousteroie je mie, car trop seroie deshonnerés se je joustaisse encontre cevalier de karete. ⁶Ensi aloie je disant, car adonc n’avoie je nule volenté de jouter. Mais mon escondis que valut? ⁷Li rois qui cele cort tenoit, pourçou qu’il avoit proumis au cevalier de la carete qu’il li tendroit son couvenant, me pria que jou joustaisse au cevalier, et ceste priere me fu bien commandement, pour coi il me couvint laisser la table et prendre mes armes tantost. ⁸Armés fui tost et montés desus mon ceval.

⁹«Li cevaliers, qui de l’autre part estoit armés ensi comme je vous cont, quant il vit que je estoie tous apparilliés de le joute, il ne fist autre demourance, ¹⁰ainçois laissa courre sour moi tout maintenant tant comme il pot del ceval traire et me feri si roidement en son venir

5. a ceste fois 338 C 350] *om.* Mar; a cele f. Pr 7. en (a 350) ceste cort Mar 350] a ceste fois Pr 338 C ♦ de tous ces chevaliers] *om.* Pr ♦ viegne] a ceste fois *agg.* Pr

169. *no nuovo* § Mar 1. fist autre demourance li cevaliers] font nule a. d. Et li ch. 338 2. de toutes cestes ... orendroit] de chaiens Mar ♦ assamblee] tornoie-ment 350 6. mon escondis que valut] escondire ne me v. Mar 7. me pria ... pour coi Pr 338 C] *om.* Mar 350 ♦ prendre] prendres Pr 8. Armés] *nuovo* § 338 C 9. tous apparilliés] trop a. 350 ♦ de le joute] *om.* Mar

que je n'oi pooir ne force que je me peusse tenir en sele, ains volai tout esramment a tere mout estordis del dur ceoir que je pris a celui point.

170. ¹«Quant li cevaliers vit qu'il m'avoit abatu en tel guise comme je vous ai conté, il s'en vint maintenant a ma dame et li dist: ²«Damoisele, vous veés bien apertement comment il est venu a vostre cevalier: il est honnis et deshonorés trop durement. ³S'il vous plaistoit, je vous vauroie proier que vous fuissies m'amie et ma dame desoremais en avant».

⁴«Cele, qui trop petit m'amoit, ne fist nule autre demourance, ainçois s'en ala tout droitement au cevalier et me lascia en tel maniere tout autressi que s'ele ne m'eust onques veu. ⁵Li cevaliers tout maintenant qu'il fu saisis de ma dame, en tel guise con je vous ai devisé cha arriere, ne fist autre demourance, ainçois s'ala seoir en celui lieu proprement dont je m'estoie remués, et ma dame s'assist devant lui.

⁶«Jou endroit moi fui pris tout esramment et mis dedens la charete et menés par toute la feste si honteusement c'on poroit mener cevalier, et tout crioient après moi: «Veés le honni, veés le honni!». ⁷Et quant je vois recordant cele grant vergoigne que je adont rechui en cele feste, je di bien a moi meesmes que ce fu bien sans faille une des plus grans vergoignes que je onques receusse en toute ma vie. ⁸Si vous ai ore finé mon conte a cestui point, car devisee vous ai ma honte tout apertement». ⁹Et quant il a dite ceste parole il se taist qu'il ne dist plus.

171. ¹Aprés çou qu'il ot dit son conte en tel maniere com je vous ai devisé tout apertement, Danain, qui de celui fait estoit aussi bien recordans com estoit celui meismes qui devisé l'avoit, ²car ce estoit il sans faille qui en la carete ot esté mis et qui sa honte ot revengie

10. en sele] ou je estoie *agg.* C ♦ mout estordis ... celui point] si e. que je ne savioie s'il estoit u nuit u jors Mar ♦ del (*rip.* del Pr) dur Pr 350] du 338 C

170. *no nuovo* § Mar 2. il est venu (a. *om.* Pr 338) a vostre cevalier: il est Pr 338 C] vostre ch. est Mar; il est v. ch. 350 3. proier ... m'amie et Pr 338 C] **por amie et por** Mar 350 5. Li cevaliers] *nuovo* § 350 ♦ ai devisé ... ainçois Pr 338 C] cont et Mar; cont cha arrieres n. f. nule a. d. anchois 350 ♦ lieu] *om.* 350 ♦ remués] levés Mar 6. menés] karretés Mar ♦ feste] et menés *agg.* Pr 8. car devisee ... apertement] et conté ma vergoigne tout ensi com ele m'avint Mar ♦ honte] a cestui point *agg.* 350

171. *no nuovo* § Mar 1. Aprés çou ... apertement] *om.* Mar ♦ de celui fait revengie] de celluy meesmes bien savoit quar ce avoit il esté sanz faille qui dedens la cherrete avoit esté mis et qui la honte ot puis revengier C ♦ estoit aussi ... l'avoit] aloit recordant Mar 2. revengie] receue 338

en tel maniere que cieus l'avoit conté, quant li cevaliers ot son conte finé, Danayn – ³qui orendroit le vait reconnoissant et devant ne le reconnoissoit mie de riens, et bien set tout vraiment par cesti conte que cis cevaliers qui tant est byaus sans doute est li plus coars cevaliers de tout le siecle et li plus faillis de ceur – puisqu'il a finé son conte, Danains parole et dist: ⁴«Sire cevaliers, se Dieus vous doinst boine aventure, conmissiés vous celui cevalier qui ja vous fist cele vergoigne que vous avés chi contee? – ⁵Certes nennil, ce dist li cevaliers. Je ne poi onques savoir certainement qui il estoit. – ⁶Et le veistes vous puis? fait Danayn – Oïl, ce dist li cevaliers, je le vi puis et encor emmenoit il ma damoisele en sa compagnie, mais tele fu la moie aventure que je ne poi sour lui ma damoisele gaaignier ne par force ne par priere».

⁷Et sacent tout que cis cevaliers qui tant estoit biaux et tant mauvais en toutes guises estoit apelés Henor de la Selve et avoit esté fieus d'un forestier, mais pour la byauté qu'il avoit quidoient cil qui le veoient qu'il fust gentieux hom et de grant affaire.

172. ¹A chief de piece parole li sires del pavillon et dist a Danain: «Sire, puisque nous avons oï le conte de cest cevalier, dont il nous a bien conté la verité selonc mon avis, or est raisons, selonc nos couvenances, que cascuns de nous deus cont desormais la soie aventure. – ²Certes, sire, fait Danain, vous dites verité, et vous commenciés a dire la vostre aventure desormais; et quant vous l'avrés finee, je commencerai adonc la moie. – ³Certes, sire, ce dist li cevaliers, ce me plaist mout. Or escoutés desormais icest mien conte, si porés bien adont oïr une grant honte qui ja m'avint, se Dieux me saut». ⁴Et quant il a dite ceste parole il commence son conte en tel maniere:

173. ¹«Signour, fait il, il avint ja que li rois Uterpandragon tint une grant court en la chité de Kamaaloth, et fu cele court tenue en un esté a la feste Saint Jehan tout droitement. ²A celui point que cele feste

en tel maniere ... ³de riens, et] et quant il vait ce chevalier reconisant si Mar ♦ que cieus l'avoit] comme je vous ay C 3. vraiment par] v. que cesti Pr ♦ est li plus Pr 338 Mar] le p. 350; et le p. C ♦ coars ... et le plus] om. C (saut) 5. certainement] la verité Mar 6. et encor ... compagnie] et encontrei et o lui ma damoisele Mar ♦ en sa compagnie ... ma damoisele] om. 350 (saut) ♦ ne poi] poi C 7. Henor de la Selve] monseigneur de la Seve C

172. *no nuovo* § Mar 3. desormais ... adont oïr] si orrés Mar ♦ mien conte] monte 350 (sic) 4. Et quant ... maniere] Lors commencha son conte Mar

173. *no nuovo* § Mar 1. Saint] om. Mar

estoit tenue en tel maniere en la prairie de Camaloth, atant es vous entre nous venir une damoisele, qui estoit garnie de tres mervilleuze byauté. ³La damoisele vint entre nous montee sour un mout bel palefroï et cointe, et vint seule sans nule compaignie d'omme.

⁴«Quant ele fu venue devant le roy Uterpandragon, qui estoit adonc entre les autres cevaliers mout liés et mout joians de ce que a sa court estoit venue si haute cevalerie comme il veoit devant lui, ele li dist: ⁵«Sire rois, je sui une damoisele estrange qui sui venue a vostre cort, et tant que ceste court se tenra a ceste fois je demouerrai volentiers, pourcoi je osaisse demourer seurement. — ⁶Dame, dist adonc li rois Uterpandragon, et pourcoi n'oseriees vous demouré seurement en ma court? — Sire, dist ele, je le vous dirai.

174. ¹«Or saciés tout certainement qu'il a orendroit en cest païs un cevalier qui tant m'aimme par amors com cevaliers poroit amer dame ne damoisele. ²Il est trop preudom des armes et hardis estrangement, mais pour bonté qu'il ait en lui ne pour byauté ne me peut li ceurs adonner que je l'amaisse en nule maniere del monde, ainçois le has tant durement com dame poroit haïr cevalier.

³Pourçou que li cevalier m'a ja par maintes fois requis que je l'amaisse par amors ne a cestui fait ne m'acorderoie je en nule maniere avons nous eu novelement un couvenent entre moi et lui, et cel couvent trouvai je meesmes pource que je ne veoie pas comment je me peusse en autre maniere delivrer de lui. ⁴Et nostres couvenans est teuls: je sui a ceste court venue et il doit venir après moi, hui u demain. ⁵Je vous doi faire une priere, et je orendroit le vous ferai comme au millour roi et au plus courtois qui orendroit soit en cest monde: ⁶prenés le millour cevalier et le plus poissant des armes que vous savés en ceste place et me metés el conduit de cel preudomme, qui me porra bien deffendre en tel maniere qu'il me promete loyau-

2. tel maniere] comme je vous conte *agg.* C ♦ de Camaloth] dehors C. Mar ♦ entre nous] encontre n. C 3. vint entre] qui estoit entre C 5. je sui] ge sui venue 350 ♦ demourer] bemourer Mar (*sic*) 6. dirai] **puisque savoir le volés** *agg.* Mar 350

174. *no nuovo* § Mar 1. Or saciés ... orendroit] Sire, il a Mar ♦ en cest païs] *om.* 338 2. et hardis] *om.* Mar ♦ estrangement 338 Mar 350] trop durement Pr; *om.* C 3. eu Mar 350] *om.* Pr 338 C 5. doi] vous voeil Mar ♦ et je orendroit ... ⁶meesmes qu'il me] et vos pri com al millor roi de cest monde et le plus poissant que vos prendés en vostre cort un teil chevalier qui me puist deffendre encontre cel chevalier que jou di et me metés en son conduit et lui faites jurer loiaument qu'il me Mar ♦ je orendroit] je endroit 338

ment et devant vos meesmes qu'il me deffendra de tout son pooir
encontre celui cevalier. ⁷Frans rois, se vous ensi le faites, je remanrai
en vostre court, mais en autre maniere je n'i remanroie mie, ains
m'en iroie d'autre part".

175. ¹«Quant la dame ot parlé en tel maniere devant le roi Uterpandragon, li rois, qui mout estoit courtois, li respondi tout maintenant: ²«Dame, or remanés seurement, et je vous promeç que je vous metrai el conduit de si boin cevalier que vous ne deveriees puis avoir paour ne doutance de celui cevalier dont vos parlés. — ³Sire, che dist la damoisele, dont remanrai je. Or saciés tout certainement que je ai paour et doutance que je ne soie engingnie par vostre assurance".

⁴«En tel guise con je vous ai conté et par tel couvenance remest la dame a la court le roi Uterpandragon. ⁵Je, qui estoie a celui point nouveiaus cevaliers et plus me prisoie adonc que je ne deusse faire pour une seule aventure qui m'estoit avenue cele semaine devant, dont aucunes gens me donnoient pris et los, quant je vi que la dame estoit par tel couvenant remese, je m'en ving adont devant le roi Uterpandragon et li dis: ⁶«Sire, vous meesmes me fesistes nouvel cevalier, si comme vous meesmes savés, ne encor ne vous demandai je don, ne un ne autre. Or vous pri je que vous me doigniés un don, tel que je le vous demanderai".

⁷«Li rois Uterpandragon, qui ne savoit encore que c'estoit que je li voloie demander, le m'otroia trop volentiers, voiant tous les cevaliers qui illeuc estoient presentement. ⁸Je merciai tout maintenant le roi del don qu'il m'avoit otrié devant les cevaliers, et puis li dis: ⁸«Sire, savés vous que vous m'avés donné? Or saciés que vous m'avés donné que jou arai en mon conduit ceste dame hui et demain, et tant comme ele demouerra en vostre court a ceste fois. ⁹Et je vous promech, sire, que selonc le mien ensient ja li cevaliers qui ceste part doit venir pour avoir le ne sera de si grant pooir que je encontre lui ne le deffende honnereement".

176. ¹«Quant li rois oï ceste parole, il fu auques coureciés et bien en moustra le samblant. Et pourçou que je le remuai un poi de sa

175. *no nuovo* § Mar 1. devant le roi Uterpandragon] com jou vos ai dit Mar 2. remanés] demourez C 3. Or saciés tout certainement que] Mais Mar 4. En tel guise] *nuovo* § C 5. et plus] *om.* 350 ♦ donnoient] disoient Mar 7. c'estoit que Pr 338 C] *om.* Mar; nule chose del monde que ce estoit que 350 ♦ voiant] devant Mar ♦ presentement] *om.* Mar 8. le roi] *om.* 350 ♦ m'avés donné? Or saciés que vous] *om.* 350 C (*saut?*) ♦ court] osteil Mar

176. *no nuovo* § Mar 1. remuai un poi de sa] {hasta} un petit ou{tre} (*su ras.*) C

volenté me dist il, oïant tous ciaux qui illeuc estoient: ²“Sire cevaliers, bien est voirs que je vous otriai le don que vous me demandastes, mais, pourçou voirement que vous estes si novviaux cevaliers que encor ne vous deveriees metre en si grant esproeve comme est ceste, que vous ne savés de com grant pooir est li cevaliers qui pour ceste dame doit venir en ceste assamblee, ³vous loeroie je en droit conseil, pour l’onnour de vous et de moi, que vous vous souffrissiés de ceste cose, car bien saciés tout vraiment que, s’il vous mesceoit en mon ostel, trop m’en peseroit durement, pourçou que je vous fis cevalier de ma propre main.

⁴“Vous estes ore si novviaux cevaliers que je ne m’oseroie mie tant fier en vostre proeche que je vous osaisse seurement laisser ceste aventure. ⁵Veés chi le Morholt d’Illande, qui cevaliers est esprouvés et dont nous sommes bien seur, et veés chi le roi Ban et le roi Boort de Gannes: tout cist troi sont si boin cevalier con nous meesmes savom. ⁶A aucun de ces trois poons nous donner ceste dame seurement a garder, et vous remanrés a pais com cevaliers de vostre affaire doit faire. ⁷Amis, c’est le mien conseil, et vous le ferés ensi con je vous di”.

177. ¹«Quant li rois Uterpandragon ot sa raison finee, je, qui estoie trop coureciés de celui parlement, car je me prisoie tant en moi meesmes qu’il m’estoit avis que bien peusse en toutes guises valoir un cevalier, respondi trop felennement: ²“Sire, jou vous pri que vous ne me faciés si grant deshonnour que vous me tolliés çou que vous m’avés donné. ³Or saciés tot certainement que je me tenroie a mort et a honni se vous me toliees la dame pour donner le a autre cevalier, car, tout soie je novviaux cevaliers, si sui je si poissans des armes que je garandirai bien sans doute ceste dame encontre un autre, se aventure ne m’est trop durement contraire”.

⁴«Puisque li rois vit que ma volenté estoit tele, il me respondi: “Sire cevaliers, or saciés tout vraiment qu’il me poise trop durement de çou que vous i estes mis, qu’il ne m’est pas avis que vous soiiés

2. assamblee Pr 338 C] cort Mar; tornoiement 350 3. l’onnour] l’amour et pour l’onneur C 4. novviaux] juvenes Mar ♦ seurement] mie 350 ♦ ceste aventure] en c. a. C 5. le roi] le gentil r. Mar ♦ Gannes Pr C 350] Gaunes Mar 338 6. donner] baillier C ♦ a garder Pr 338 350] qui seurement le garderont Mar; en garde C ♦ doit faire] om. C

177. no nuovo § Mar 1. parlement] parlent Pr 2. jou vous pri que vous] om. Mar ♦ donné Pr 338 C] promis Mar 350 3. la dame] la | la d. Pr ♦ garandirai] garderay C

encore de bonté de cevalierie que vous puissiés mener a fin cestui fait”. ⁵Ensi me dist adonc li rois, mais pour çou ne remest qu’il ne meist la dame en ma garde, si le ting avoec moi tout celui jour et le gardai au mieux que je le poi faire, et toutesvoies estoient avoec li .ii. dames qui compaignie li faisoient.

⁶«A l’endemain a ore de dignier proprement, quant li rois Uterpandragons se seoit au mengier a si grant compaignie de cevaliers que ce estoit une merveille que dou veoir et je estoie armés de toutes armes et gardoie la dame, atant es entre nous venir un cevalier armé de toutes armes fors que de glaive tant seulement. ⁷Li cevaliers ne venoit mie a cheval, mais il venoit tout a pié, son escu a son col, et il portoit adont son escu en tel maniere que a celui tans n’avoie je veu porter nul escu en tel maniere.

178. ¹«Quant il virent le cevalier venir en tel maniere, il connurent tout plainnement qu’il venoit en guise de cevalier vaincu et recreant, si le dirent au roy tot maintenant: ²“Sire, veés ci venir un cevalier vaincu. A çou le poés veoir et connoistre qu’il porte son escu a son col. – Bien puet estre, ce dist li rois”.

³«La ou il parloient entr’els en tel maniere del cevalier qui venoit en tel guise a court, il vint tout maintenant entre nous et, la u il vit le roi Uterpandragon, il le reconnoist mout bien. ⁴Il s’en vint a lui et li dist: “Sire rois, je vieng a vostre court, mais certes je ne vieng pas si joieusement ne si envoisiement comme je soloie n’a encore mie grant tans. Et nonpourquant il ne m’est pas avis que je doie estre si dolans comme maint cevalier qui orendroit me viennent regarder. ⁵Rois, bien veés comment je vieng, si vieng je auques honteusement, mais or saciés tout vraiment que je ne me tieng pour cevalier se je ne fas plus honteusement porter cel cevalier ses armes qui est entre vous qui bien cuide par aventure departir a mout grant honneur.

5. avoec moi] en ma garde Mar ♦ dames] **de la cort** *agg.* Mar 350 6. A l’endemain] *nuovo* § 338 7. a pié] tout seul *agg.* C

178. *no nuovo* § Mar 1. venir] le cevalier *agg.* Pr (*rip.*) 2. vaincu] et recreant *agg.* C ♦ veoir et Pr 338 C] **vous** Mar 350 ♦ son escu a son col Pr (*qfr.* § 177.7)] ensi son e. Mar; son e. 338 350; en telle maniere s. e. C ♦ Bien puet estre, ce dist li rois] Et il portoit adonc son escu en tel maniere que a celui tans n’avoie je veu nul escu porter ne en cel guise venir a court. Ce dist meesmes li rois, que aussi n’avoit il fait Pr 4. ne si envoisiement] *om.* C ♦ ne m’est] n’orent C ♦ maint cevalier] **qui perdent** *agg.* Mar 350 ♦ viennent regarder] doivent connoistre et qui me v. r. C 5. saciés] say C ♦ ses armes Pr 338 C] *om.* Mar 350 ♦ par aventure] *om.* 350

⁶Rois, de ce me faites certain, s'il vous plaist: vint encore une dame a vostre court vestue d'un cendal que uns cevaliers doit deffendre par sa proueece encontre moi?

“— ⁷Comment? dist li rois Uterpandragon. Estes vous donc li cevaliers qui tant ans avés la dame amee? — ⁸Certes, dist li cevaliers, voirement sui je celui qui tant a sa dame amee com cevalier porroit dame amer, et si sai je tout vraiment qu'ele me het; ne mais de tant m'est bien avenu que entre nous avom fait un couvenent, pour coi je cuit qu'ele viegne entre mes mains a ceste fois. — ⁹En non Dieu, fait li rois, je sai bien les couvenences de vous deus, selonc çou que la dame m'a conté. — ¹⁰Sire, ce dist li cevaliers, puisque vous savés les couvenences, itant me dites, s'il vous plaist: trovastes vous encore le cevalier qui encontre moi doit deffendre la dame? — ¹¹Oïl certes, ce dist li rois Uterpandragon, trouvé l'ai je voirement et je croi bien qu'il soit teuls de cevalerie et de proueeche qu'il le deffendra encontre vous. — ¹²En non Diu, dist li cevaliers, dont n'i ait autre cose fors que nous soions a l'esproeve. Tout maintenant devant vos soit cele bataille, ensi a pié com je sui”.

¹³«La ou il parloient en tel maniere com je vous ai conté, li rois Uterpandragon me fist apeler devant soi. Je m'en alai tantost devant le roi, armés de toutes armes et la dame avoec moi. ¹⁴Quant li cevaliers me vit venir, il s'en vint tout droitement a moi et me dist: ¹⁵“Estes vous li cevaliers qui ceste dame doit deffendre encontre moi?”. ¹⁶Et je li respondi: “Voirement voel je la dame deffendre encontre vous. — ¹⁷En non Dieu, dist li cevaliers, vous avés empris un tel fait que vous ne porrés maintenir. Or vous gardés huimais de moi, car je voel avoir la dame, se je onques puis”.

179. ¹«Aprés icestui parlement il n'i ot autre demourance, mais tot maintenant s'en vint li cevaliers sor moi, l'espee droite contremont, l'escu jeté desus sa teste, tout ensi a pié com il estoit. ²Je li ving de l'autre part tous apparilliés de tout mon pooir de deffendre ma dame.

6. me faites] me fais je 338 C ♦ que uns cevaliers doit] pour qui u. c. se doit C ♦ uns cevaliers] de vostre cort *agg.* Mar 7. tant ans avés Pr 350] tant a Mar; tant avés 338 C 8. qu'ele viegne Pr 338 C] qu'il le covendra venir Mar 350 10. Sire] *nuovo* § 338 C ♦ encore] a la dame *agg.* Mar 350 ♦ doit deffendre la dame Pr 338 C] le doit deffendre Mar 350 12. fors que] que Pr 13. La ou] *nuovo* § 350 ♦ m'en alai tantost] ving Mar 16. Voirement ... encontre vous] que oïl Mar

179. *no nuovo* § Mar 350 1. droite] traite 350 2. de l'autre part] *om.* 338 C

³«En tel maniere com je vous cont, nous entrevenismes andoi les espees nues es mains. ⁴Li cevaliers, qui fors estoit estrangement et qui si bien feroit d'espee, jeta sous moi un si grant cop parmi mon hiaume que l'espee entra dedens en parfont deus doie et plus, si que li tren-cans de l'espee me vint dusc'al tés. ⁵De celui cop que li cevaliers m'ot donné fui je si durement estonnés que je n'oi pooir ne force que je me peusse tenir en estant, ains kaï tot maintenant aspmés et l'espee me vola des mains.

⁶«Quant li cevaliers me vit si au desous, il ne fist autre demourance, ains me courut sus tout maintenant et me prist au hyaume et le m'es-raca de la teste et m'abati la coiffe de fer dessus les espauls. ⁷Et quant il m'ot toute la teste decouverte et desarmee ensi comme vous cont et je estoie si durement estourdis que je n'avoie pooir ne force que je me peusse deffendre, ainçois me jisoie illeuc comme mors, quant il me vit si au desous en toutes guises, il se tourna vers le roi Uterpan-dragon et li dist: ⁸“Sire, vous veés bien comment il est. S'i me plaisoit, bien porroie a cest cevalier trencier la teste, car il n'a pas pooir ne force que il se peust deffendre encontre moi. ⁹Dieux me gart que je fesse si grant felonnie con ceste seroit. La dame pour qui je ving en ceste place ai je bien gaaignie et le puis huima prendre seurement, car conquise l'ai par m'espee, ce veés vous tout apertement”.

180. ¹«Li cevaliers, quant il ot dite ceste parole, il ne fist nul autre delaiement, ainçois vint a la dame et le prist devant le roi Uterpan-dragon. ²Cele, qui bien veoit que par raison ne se pooit ele deffendre contre le cevalier par les couvenences qui entr'euls avoient esté, souf-fri que li cevaliers le prist.

³«Quant je fui relevés de l'estourdison, je regardai adonc que encore estoit devant moi li cevaliers, l'espee en la main toute nue. ⁴Et quant je senti ma teste desarmee et je avoie m'espee perdue, car li cevaliers le gieta tant loing com il pot, adont fui je trop durement desconfortés, car

3. entrevenismes] en venismes Pr ♦ es mains] et a pié agg. Mar 350 4. jeta] lança C ♦ parmi mon hiaume que l'espee Pr 338 C] que l'espee fausa mon heaume (m. h. om. 350) et Mar 350 ♦ tés (test 338) 338 Mar] teste 350; cés Pr; test de la teste C 5. estonnés Pr 338 C] estordis et estonés Mar 350 ♦ kaï tout maintenant aspmés Pr 338] volai t. m. a tere (et cheï tout maintenant a terre aspasmee agg. 350) Mar 350; cheï t. m. a paumetons C ♦ et l'espee] l'e. Pr 6. Quant] nuovo § 350 ♦ de la teste] tout maintenant 338 7. et desarmee] des armes 350 8. trencier] brisier Mar 9. Dieux ... ceste seroit] om. Mar

180. no nuovo § Mar 2. entr'euls] entr'elus Pr 3. que encore] et vi que Mar ♦ en la main Pr 338 C] traite Mar 350 4. et je] et que je 338 C

je veoie tout clerement que li cevaliers me peust metre a mort, s'il vauzist. ⁵Quant je me fui dreciés en estant, li cevaliers me courut sus, l'espee en le main toute nue. ⁶Je, qui avoie doute de mort, commençai a eschiver les cols et a fuir a destre et a senestre. ⁷Et quant il vit men samblant, il me courut sus plus asprement qu'il ne faisoit devant et me prist as bras et me giet a jus tout maintenant et, quant il me mist desous lui, il me dist adonc que mors estoie se je ne faisoie del tout sa volenté.

⁸«Je, qui ne cuidois escaper, car del tout estoie au desous si fierement que je cuidois morir, pourçou que la mort eschievassie que je veoie devant moi, creantai je au cevalier que je feroie outreement sa volenté, et tout maintenant me lascia li chevaliers après ceste parole et puis me dist: ⁹“Sour le creant que vous m'avés fait, vous tout cest an porterois cest mien escu a vostre col en tel guise et en tel maniere comme je l'aportai a ceste feste; et a tous ciaux que vous enconterrés vous dirés que li malvais cevaliers, li couars, li deshonnerés, vous fist cest escu porter pour vous faire honte et laidure aussi comme ele li fu faite”. ¹⁰Et quant il ot dite ceste parole, il me donna l'escu, et je le reçui, et tout maintenant li fu amenés uns destriers et un palefroi d'un escuier qui après lui venoit de loing; lors monta sour le destrier et fist metre la dame sour le palefroi.

181. ¹«Quant li cevaliers fu montés et la dame autressi, li cevaliers dist adonc au roy Uterpandragon: ²“Sire rois, or cevauceraï. Or saciés tout vraiment que je ne ving mie a la vostre court si honteusement que plus honteusement ne s'en parte vos cevaliers, a cui vous donnastes ma damoisele”. ³Et quant il ot dite ceste parole, il se parti d'entre nous, que puis ne le veismes.

⁴«Et puis fu il conté au roi Uterpandragon que celui jour meesmes s'ocist la dame del grant doel qu'ele avoit de ce qu'ele estoit venue

5. toute nue] *om.* Pr 6. les cols et] l. c. au mieux que je poy et commençay C 7. plus asprement ... devant] moult asprement Mar ♦ volenté] et ce me couvenoit il faire *agg.* C 8. Je, qui ne cuidois Pr Mar 350] Or je c. 338 (*nuovo* §); Ore que vous diroie je? Je c. C (*nuovo* §) 9. Sour] Je vous commant sour Mar ♦ tout cest an Mar 350] *om.* Pr 338 C ♦ que vous enconterrés] qui vous enconterront Mar ♦ fist cest escu porter pour vous Pr 338 C] **donna c. e. a porter por vous** (moi Mar) Mar 350 10. parole] *om.* Pr ♦ et un palefroi ... sour le destrier Mar] et un palefroi. Escuiers qui après lui venoient de loing li amenoient. Il monta sur le destrier 350; *om.* Pr 338 C (*saut*) ♦ sour le palefroi Mar 350] s. un p. Pr 338; dessuz cy C

181. *no nuovo* § Mar 2. or cevauceraï Pr 338 C] *om.* Mar 350 ♦ ma damoisele Pr 338 C] **la dame a deffendre** Mar 350

entre les mains de celui cevalier qu'ele haoit si morteument. ⁵En tel guise comme je vous cont fui je vergondeus et honnis et avilliés en la maison le roi Uterpandragon pour l'occoison de cele dame. ⁶Et quant je vois en moi meesmes recordant les mesceances et les mesaventures qui avenues me sont puisque je fui premierement noviaus cevaliers di je que ceste fu des grignours hontes qui onques mais m'avenist. ⁷Si vous ai ore finé mon conte». Et lors se taist, qu'il ne dist plus.

182. ¹Quant li sires del pavillon ot mené son conte a fin en tel maniere com je vous ai devisé, Danain, qui de celui conte estoit si bien recordans con celui meismes qui devisé l'avoit, car il avoit esté celui qui a la court estoit venus et ce estoit il qui tant avoit amee la dame, quant il ot tout finé son conte, Danayn li dist adonc: ²«Sire cevaliers, se Dieus vous doinst boine aventure, veistes vous puis le cevalier qui vous fist porter l'escu si honteusement? – ³Certes, sire, ce dist li cevaliers, or saciés tout certainement que je nel vi puis que je le conneusse. – ⁴Et seustes vous qui il fu? fait Danain. – ⁵Sire, nennil, ce dist li cevaliers, et nonpourquant aucuns me dirent puis que ce avoit fait Danain li Rous, ce ne sai je se ce fu verités u non. – ⁶Or me dites, sire cevaliers, se Dieus vous doinst boine aventure, et se vous veiees Danain, le connisteriees vous? – ⁷Certes, sire, nennil, car je nel vi encore gramment.

«– ⁸Sire cevaliers, dist Enor de la Selve a Danain, vous avés oï comment cascuns de nous deus a conté son conte ensi com nous avions promis. – ⁹Vous dites verité, fait Danain. Mais pourcoi avés vous ce dit? – ¹⁰Pource, fait Enor, que nous volons que vous nous dites vo conte. – ¹¹Certes, fait Danain le Rous, et je le vous conterai, puisque vous le volés oïr. Or escoutés, se il vous plaist». ¹²Et tout maintenant que il ot dite ceste parole, il commence son conte en tel maniere:

5. et honnis Pr 338 C] *om.* Mar 350 6. mesaventures] aventures 338 C ♦ premierement (p. *om.* 350) noviaus] nouvellement fait C 7. ne dist] dist Pr

182. *no nuovo* § Mar 1. Quant ... amee la dame] *om.* 350 (*saut*) ♦ mené son conte a fin] finé s. c. Mar ♦ ai devisé Pr 338 350] ai dit Mar; ay conté C ♦ qui devisé l'avoit Pr 338 350] a qui il avoit esté venu Mar; qui recordé l'a. C 2. si honteusement] *om.* C 5. aucuns] *om.* Pr ♦ ce avoit (c'avoit Pr) fait Pr 338] ce avoit esté fait que ce fu Mar; ce fu 350; ce avoit esté C 6. boine aventure] **fait Danayn** (il Mar) *agg.* Mar 350 7. gramment] **se armé non** *agg.* Mar 350 8. conté Pr 350] finé 338 C Mar 9. Vous dites ... ¹⁰que nous] Ore Mar 10. dites] contez C 11. le vous conterai Pr 338 C] vos en conteray un Mar 350 ♦ se il vous plaist ... ¹²parole, il] lors Mar

183. ¹«Signour, fait il, il avint ja que li rois de Norgales tint une court grant et merveilleuze, et saciés que ce ne fu mie cis rois qui oren-droit est, ains fu peres de cestui qui or regne. ²Je ving a cele court et tant fis que je gaignai le pris et le los par ma proueche et *i gaignai une moult bele dame [...]*».

³Quant Enor de la Selve entent cestui conte, il ne se peut tenir qu'il ne die tout maintenant a Danain le Rous: ⁴«Sire cevaliers, vous avés encommencié vostre conte en autre maniere que nous ne devissames, car vous nous deussies conter de vo honte et vous alés ici parlant de vo honnour et de vo proeche. — ⁵Signour, fait Danain, se Dieux me doinst boine aventure, il m'est avis que je *commençai miex mon conte que vous ne* commençastes les vostres contes: ⁶cascuns ne dist fors sa honte ensi qu'il li avint, mais je ai a cestui point commen-cié a parler de l'onnor de moi, et puis finerai mon conte en ma honte et en ma vergoigne. C'est plus que vous ne feistes. — ⁷Sire cevaliers, fait li sires del pavillon, bien avés dit. Se Dieux me saut, or contés huimais vostre conte, si orom la vostre vergoigne». ⁸Et Danayn com-mence adonc:

184. ¹«Signour, fait il, après çou que je oi la dame conquise en le court le roi de Norgales, je m'en parti puis tant que je ving dusques a une forest qui pres d'illeuc estoit et me reposai dedens un hermitage. ²Quant nous fusmes a l'hermitage venu et laiens entrai, je com-mençai a demander a la dame qui estoit li cevaliers sour qui je l'avoie conquise. ³La dame me dist adonc: "Sire, or saciés tout vraiment que, encor soit il byaus cevaliers, je vous proumeç loyaument que ce

183. *no nuovo* § Mar 350 2. et i gaignai une moult bele dame Mar (*forse integra per congettura, cfr. § 184.1*) om. 350 Pr 338 C 3. Quant] *nuovo* § 350 ♦ Quant Enor ... cestui conte] Et quant Henor entent c. c. qui de la Selve estoit seurnommez C 4. vous nous deussies ... vo proeche Pr 338 C] vos commenchanstes a conter vostre honnor et vos nos deussies avoir conté une de vos hontes Mar; vous nous encomençastes unes de vos hontes et vous alés ici parlant de vos honnors et de vos prouescs 350 5. se Dieux me doinst boine aventure] om. Mar ♦ commençai ... vous ne] om. Pr (*saut*) ♦ commençai] conteray C ♦ commen-chastes] feistes 338 6. sa honte ensi qu'il li avint] comme vostre honte vous avint C ♦ a parler de l'onnor de moi] mon conte a m'onor Mar

184. *no nuovo* § Mar 1. la dame] cele honnor et cel los et cele d. Mar ♦ parti (part Pr) puis Pr 338 C] **parti de le cort et puis chevalchai** Mar 350 ♦ pres d'illeuc Mar 350] illeuc Pr; pres 338 C 2. et laiens entrai Pr 338 C] om. Mar; et l. entrés 350 ♦ demander Mar 350 C] d. noveles Pr 338 3. Sire, or saciés tout vraiment que] Si m'aît Dieus, sire Mar

est li plus mauvais cevaliers et le plus faillis de ceur qui soit en tout le monde”. ⁴Je fui tout esbahis de ceste nouvele, car li cevaliers estoit si bien tailliés de tous membres que ce estoit uns deduis de veoir le, et pour ce ne creioie je pas la dame.

⁵«Aprés çou ne demoura pas gramment de tans que mes ceminis m’aporta dedens un castel, la ou on faisoit trop grant feste. ⁶Li sires del castel avoit recheue celui jour l’ordene de cevalerie et pour ce faisoit il laiens la feste si grant et si merveilleuze. ⁷Et pourçou que la feste fust graindre donnoient il le pris a celui bel cevalier sour coi je avoie la bele dame conquise et l’avoient fait monter sour un grant destrier et armer de toutes armes. ⁸Tout ce avoient il fait par gaberie, car il le tenoient entr’els si vil et si mauvais qu’il nel prisoient un garçon.

⁹«Cil mauvais cevaliers dont je vous parole, qui tant estoit byaus cevaliers, s’estoit arrestés devant le maistre porte del palais, tout ensi armés con je vous di, et le cemin del castel estoit devant par illeuc tout droitement. ¹⁰Et je, qui n’avoie cure de demourer a cele feste, car mes pensers estoit adonc de cevaucier vers Sorelois, 185. ¹quant je ving devant la porte del palais, je voloie chevauchier outre, mais tout maintenant me vinrent plus de vint hommes tout a pié et me disent: ²“A! sire cevaliers, descendés. Ne faites tel vilonnie que vous vous partés de nous a cest jour”.

«Je qui n’avoie volenté de demourer dis a ciaux qui devant moi estoient: ³“Or saciés tout vraiment que je n’i demourrai pas, car li demourers de çaiens me poroit tourner a anui”. ⁴De ceste response que je donnai adonc se commencierent a courecier li un et li autre, et dirent que remanoir me couvenoit, voelle u ne voelle, et je disoie que je ne remanroie mie.

⁵«A celui point que nos estiom en cel estrif, li mauvais cevaliers, li couars qui a le porte estoit, armés ensi com je vous ai devisé, il com-

mauvais cevaliers] couars ch. et li plus malvais Mar ♦ faillis Mar 350] fel Pr 338 C ♦ qui soit en tout le monde] que on puisse trouver Mar 4. creioie] ayme C 5. Après] *nuovo* § 350 ♦ m’aporta] m’amena Mar 6. et si merveilleuze] comme jou vos ai dit Mar 7. donnoient (donnoit C) il le pris] de noient il le pris avoient donné Pr ♦ bel 338 350] malvais Mar; *om.* Pr C 8. avoient il] avoit il C ♦ si vil] si vaillant par gaberie et si vil Pr ♦ un garçon] riens Mar 9. Cil mauvais cevaliers Pr 338 C] Del mauvais Mar 350 ♦ s’estoit arrestés Mar] s’e. armés 350; s’e. (estoit 338 C) Pr 338 C 10. n’avoie cure Pr 338] n’estoie mie en penser Mar; n’avoie 350; n’a. cuer C

185. *no nuovo* § Mar 4. li un et li autre] *om.* Mar ♦ remanoir] demorer Mar 5. armés] remés 338 C

mença a crier tant com il pot: ⁶“Laissiés le cevalier em pais!”. Et il me laisserent tout maintenant et commencierent tout a rire et a battre lours pammes. Li mauvais, li couars, li faillis, quant il vit qu’il m’orent laissiet, il ne fist autre demourance, ainçois laissa courre sour moi.

⁷«Je estoie a celui point si desgarnis que je n’avoie espee ne glaive: toutes mes armes portoit adonc mon escuier, ne je ne cuidoe en nule maniere del monde que li mauvais chevaliers ferist sour moi, tant con je fusse desarmés. ⁸Je cuidoe tout certainement qu’il se gabast et pour ce ne fis pas trop grant force de son venir. ⁹Cil pensoit tout autre cose que je ne pensoie. A celui point s’en vint sour moi, la lance baissie au ferir des esperons. Je cuidoe bien toutesvoies qu’il se gabast et pour çou ne faisoie je force en son venir.

¹⁰«Et qu’en diroie? Li mauvais, li couars, li faillis, qui sor moi s’en venoit en tel maniere com s’il se gabast, si me feri adonc si roidement que pour le hauberc ne remest qu’il ne me feist emmi le pis une plaie grant et parfonde et me porta a celui point del ceval a tere et commença a crier: ¹¹“Cist est pires que je ne sui! Or tost! faites lui tele honnour que vous devés”. ¹²Quant il ot dite ceste parole, la crie lieve de toutes pars: “Veés le malvais qui est abatus del malvais!”.

¹³«Je me redreçai tout maintenant, ensi navrés con jou estoie de cel encontre, et je veoie que tous li mondes crioit après moi: ¹⁴“Veés le mauvais, le honni!”. Je ne disoie nul mot del monde, ainçois quidoie qu’il me deussent tout maintenant ramener mon ceval, mais non firent, ains le coumencierent a cacier par le castel. ¹⁵Quant je vi çou, je n’i fis autre demourance, ainçois fis mon escuier descendre et tout ensi con je estoie navrés montai je sour son ronchin et pris mon escu et mon glaive. ¹⁶Et quant je voloie courre sus le mauvais cevalier, je vi qu’il tourna en fuies tant comme il pooit.

¹⁷«Quant je vi çou, je m’en issi trop coureciés estrangement, car tous li mondes crioit après moi. ¹⁸Et saciés que de celui cop que li mauvais chevaliers m’ot donné me couvint sejourner .xv. jors entiers. Dedens celui terme apris je qui il estoit et comment il avoit non. ¹⁹Et quant je vois recordant par moi meesmes comment je fui abatus par si mauvais cevalier et si failli, je di tout hardiement que ce fu

6. em pais] ester Mar 7. desgarnis] garnis Pr 9. a celui point] *nuovo* § Mar 10. sor moi s’en venoit] sorvenoit 350 ♦ emmi le pis] *om.* Mar 11. Cist est] Cist Pr 12. Quant] *nuovo* § 350 ♦ lieve Pr 338 C] **moult** (trop 350) **grant** *agg.* Mar 350 ♦ del malvais Mar 350] *om.* Pr 338 C 14. le honni 338 C 350] veés le h. Mar; honni Pr 15. Quant] *nuovo* § 338 C ♦ je vi çou, je n’i fis (ne fiaux Pr)] ge vi ce que ne fis 350 18. couvint] couvient Pr

une des greigneurs hontes qui onques m'avenist en tout mon aage. Or vous ai je finé mon conte». ²⁰Et quant il ot dite ceste parole, il se taist qu'il ne dist plus.

186. ¹Après ce qu'il ot mis son conte a fin ensi com je vous ai conté, Enor de la Selve, qui estoit trop durement iriés des paroles que Danain avoit dites illeuc, emprist sour lui la parole et dist: ²«Comment? sire cevaliers. Si vous tenés ore si a deshonneré malement de ce que Enor de la Selve vous abati? – ³Oïl, certes, fait Danain. Je m'en tieng a honni trop durement, car il est li pires del monde. – ⁴Et vous qui estes? fait Enor, se Dieux vous doinst boine aventure. – ⁵Certes, fait Danain li Rous, je sui uns cevaliers errans. – ⁶En non Dieu, fait Enor, il ne m'est pas avis qu'il soit del tout si mauvais com vous alés disant orendroit, ains cuich bien qu'il poroit son cors deffendre encontre un tel cevalier comme vous estes, se besioing l'amenast a çou. – ⁷En non Dieu, fait Danain, ja encontre moi ne se deffendra, car jamais, se Dieu plaist, ne l'assurai, car adont seroie je deshonnerés trop durement et vergondeus».

Lors se met li sires del pavillon en ces paroles et dist a Danain: ⁸«Sire, si m'aïst Dieux, com vous avés raison de çou que vous dites! Car certes de celui Enor de la Selve dont vous parlés orendroit oï je dire a maint prodomme tante honte et tante vergoigne que je di or endroit de moi, qui ne sui mie certes de grant pris ne de grant renommee, [que] me tenroie a honni et a deshonneré se je toucoie a lui. ⁹Pour çou di je que vous dites trop grant raison et honnour de vous meesmes».

187. ¹A cief de piece parole Danains li Rous et dist au signour del pavillon: «Sire cevaliers, l'escu qui vous fu bailliés tout enterinement en tel guise com vous me dites portastes vous ensi com vous le crean-

19. une des greigneurs hontes qui onques] onques li gringnours honte qui Pr

186. *no nuovo* § Mar 1. conté Pr 338 C] dit Mar; devisee 350 ♦ Enor] Enos Pr ♦ estoit trop] par estoit t. Pr 2. malement 338 Mar 350] *om.* Pr; maintenant C 5. cevaliers errans. – ⁶En non Dieu, fait Enor Pr C] Et appartient il aus chevaliers errans que il dient teuls paroles des autres? – En non Dieu, fait Henor 338; ch. errans. Et vous connessiés Henor de la Selve?». Et cil baisse la teste et respondi: «Oïl, sire chevalier, jou l'ai veu aucune fois, mais Mar 350 6. il ne m'est] nennil, n'il ne m'est 338 ♦ avis] *se Dieus me saut agg.* Mar 350 7. En non Dieu] *nuovo* § 338 C ♦ deffendra] combatra Mar 8. ne de grant renommee Pr 338 C] *om.* Mar; ne de 350 ♦ *que me tenroie] me tenroie je Pr 338 C Mar 350

187. *no nuovo* § Mar 1. Sire] Si Pr ♦ enterinement Pr 338 350] *om.* Mar; a porter C

tastes? — ²Oïl, certes, ce dist li sires del pavillon, onques ne li failli de couvenent, si en reŕui tantes hontes et tantes vergoignes avant que li ans fust passés que, si m'aît Dieux, je vauroie mieus que je jamais ne portaisse armes a jour de ma vie que je deusse soustenir tant de vergoigne que je sousting a celui an pour celui escu. — ³Or me dites, fait Danain, se Dieux vous doinst boine aventure, et seustes vous puis qui fu celui cevalier qui vous fist vergoigne si grant? — ⁴Certes nennil. Et vous, sire, en savés vous aucune cose? — ⁵Je ne vous en dirai ore mie ce que j'en sai, fait Danain; et nonpourquant, je vous promet loyaument, celui qui ensi vous desconfi ensi con vous avés conté *si fu sans faille celi meisme chevalier qui cest altre chevalier desconfist, ensi com il a conté* et qui le fist metre en la carete, ensi comme il meismes nous a conté. ⁶Vous deus en fustes vergondeus par un seul homme.

«— ⁷Et comment le savés vous? fait li sires del pavillon. Fustes vous adonc a ces deus cours dont nous avom ici parlé? — ⁸Oïl, certes, fait Danain. Jou i fui sans doute, et saciés que uns seus cevaliers si vous desconfi ansdeus, car je le vi tout ensi com je vous voi orendroit. — ⁹Pour Dieu! fait li sires del pavillon, quant vous estes certains de ceste cose, or vous voel je prier que vous nous dites qui fu celui cevalier qui en tel maniere nous desconfit. — ¹⁰Certes, fait Danain le Rous, ice ne vous dirai je mie a ceste fois, mais, se vous voliees tant faire que entre vous deus venissiés demain avoec moi, je vous promeç loyaument que je vous mosterrai celui qui vous desconfi ensi comme vous avés conté. — ¹¹Si m'aît Dieux, fait li sires del pavillon, se cuidoie que vos me tenissiés couvenent, or saciés tot vraiment que je m'en iroie demain avoec vous», et autretant dist Enor de la Selve. ¹²«Et je vous creant, fait Danain, que je vous mousterrai demain celui proprement qui vous desconfi», et il dient ambedui que donc li tenroient il compaignie.

188. ¹Aprés çou qu'il orent entr'euls tenu tel parlement con je vous ai conté, li sires del pavillon dist: ²«Signour, desoremais seroit il

2. li ans] laians 350 ♦ soustenir] souffrir Mar ♦ vergoigne Pr 338 C] honte Mar 350 ♦ sousting] souffri Mar 3. si grant] om. Mar 4. Et vous ... aucune cose] et jou vous pri que se vous en savés aucune chose que vos le me disiés Mar 5. et nonpourquant] *nuovo* § 338 C ♦ si fu ... com il a conté (com vous avés ichi conté 350) Mar 350] om. Pr 338 C (*saut*) 7. del pavillon] de laians 350 9. que vous nous (me Mar 350)] om. Pr (*saut*) ♦ nous desconfit] vous d. C 10. tant faire ... venissiés] venir Mar ♦ mosterrai] m. demain 350 11. Si m'aît Dieux ... ¹²compaignie] et li doy chevalier li creantent qu'il iroient demain avoèques lui por celui veoir qui les desconfist Mar

188. *no nuovo* § Mar 1. con je vous ... ²ceste cose et] si Mar

bien tans de dormir». Et il s'acordent tout maintenant a ceste cose et s'endorment dessus l'erbe, et dormirent en tel maniere dusques l'endemain que li jours commença a esclairier.

³A l'endemain matin s'esvilla Danain li Rous avant que li autre doi cevalier et, quant il voit les deus autres cevaliers dormir, porçou qu'il n'avoit talent de plus demorer, les esvilla il et lour dist: ⁴«Signor cevalier, il seroit tans de cevaucier». Et li cevalier s'esveillent adonc tout esramment, quant il orent ceste parole. ⁵Il demandent lour armes et on lour aporte maintenant.

Et qu'en diroie? Tout troi sont armés assés tost, car desirant estoient de cevaucier. ⁶Et Danain lour dist adonc: «Singnour, porce que entre vous deus ne diés que je ne vous faille del couvenent a ceste fois que je vous pramis, or saciés que je sui tous apparilliés de ma partie, puisque vous avés hardiement de venir avoec moi». ⁷Et il dient qu'il sont trop desirant d'aler après lui pour estre certain de ce qu'il lour proumist, et tot maintenant se metent a la voie et vont au travers de la forest droitement vers le grant cemin de Maloaut, car plus tost cuide cele part oïr nouveles des deus cevaliers qu'il vait querant que en autre lieu. ⁸Tant ont cevaucié tout troi cele matinee qu'i vinrent par aventure entour ore de prime desour une fontainne qui sourdoit a l'entree d'une maresciere. ⁹Cele fontainne estoit trop bele et trop envoieie et avironnee d'arbres de toutes pars.

189. ¹Danain, qui cele fontainne savoit bien com cil qui mainte autre fois y avoit esté, quant il vit les arbres de ceste fontainne, il se traist cele part pour descendre et pour laver son visage et ses mains. ²Et quant il est la venus, il dist a ses compaignons: «Signour, or saciés vraiment que ci poés vous veoir une des plus beles fontaines que vous veissiés onques en vostre vie, et por ce voel je descendre, et vous meesmes s'il vous plaist i descendrés».

2. que li jours commença a esclairier] qu'il fu jors beaus et clers Mar 3. A l'endemain matin] lors Mar ♦ avant que ... ⁷droitement vers le] et esvilla les autres .ii. chevaliers et lors dist qu'il estoit tans de chevalchier. Et il s'esveillent ed demandent lor armes, et on lor avoit aporté, et il s'arment tout maintenant et montent sour lor cevas et chevauchent al travers de la forest tant qu'il vindrent al Mar 6. avés hardiement] estes desirans C 7. se metent] s'en tornent 350 ♦ lieu] part 350 8. Tant] *nuovo* § 338 C ♦ par aventure entour] a Mar ♦ qui sourdoit a l'entree d'une maresciere. ⁹Cele] *om.* 350 (*saut*)

189. *no nuovo* § 338 C Mar 350 1. quant il vit les arbres ... ³il descendent] Danayn qui cele fontayne savoit bien comme chil qui autrefois i avoit esté et il descendent Mar (*sic*) ♦ ses mains Pr 338 C] son col 350

³Quant il sont dusc'a la fontainne venu, il descendent, et Danain, qui orendroit se recorde d'une aventure qui a cele fontainne avoit ja esté avenue a Henor de la Selve, encomence adonc a sourire et a regarder Henor. ⁴Li cevaliers del pavillon se prist garde de celui ris et pour ce parole il tout maintenant et dist: «Sire cevaliers, se Dieux vous doinst bonne aventure, pourcoi sourreistes vous ore? — ⁵Saciés, sire, tout certainement, fait Danain, se ge ne cuidasse qu'il deust desplaie a cest cevalier qui chi est et qui venus est en nostre compaignie, je le diroie. — ⁶En non Dieu, fait Henor, dites hardiement, que a painnes me porriés vous courechier de parole que vous deissiés a ceste fois».

190. ¹«Or me dites, fait Danain, vous souvendroit il orendroit d'un cevalier qui ja vint en ceste saison droitement devant ceste fontainne, et fu après une grant court que li rois Uterpandragon avoit tenue a Camaaloth, et portoit cil cevaliers unes armes miparties de blanc et de vert?».

²Henor, qui a ceste parole connoist bien que ce estoit que Danain voloit dire, car c'estoit il proprement a cui cele aventure estoit avenue, quant il ot parler des armes miparties de vert et de blanc, il en est honteus trop durement, et pour soi faire desconnoistre s'il onques pooit, dist il a Danain: ³«Comment me souvenra de celui cevalier dont vous parlés? Or saciés que je ne m'en recorç mie que je onques mais fusse a ceste fontainne. — ⁴Certes, fait Danain, je cuidai que vous y eussiés esté, mais, quant vous n'i fustes, pour çou ne remanra que je ne conte ce pourcoi je commençai a sourire orendroit».

⁵Et lors se tourne vers le seigneur del pavillon et li dist: «Sire, or saciés vraiment que, après cele court que je vous ai conté qui fu ja tenue a Kamaaloth, avint que quatre cevalier s'en aloien en la fin de Norgales, et vinrent droitement a ceste fontainne u nos sommes orendroit. ⁶A cele eure qu'il i vinrent estoit il bien miedis et il faisoit trop grant caut en cele saison, et pour ce se desarmerent tout .iiii. li cevalier. ⁷Et qu'en diroie? La u il se reposoient en tel maniere tout

3. Danain, qui] Danain Mar ♦ a cele fontainne Pr 338 350] iluec Mar; pieça avoit agg. C 4. parole il ... vous ore?] demanda il a Danayn porcoi il avoit ris Mar 5. a cest cevalier ... compaignie] a nostre compaignon Mar ♦ et qui venus est Pr 338 C] om. 350 6. parole] cose Pr

190. *no nuovo* § Mar 1. souvendroit] souvenra Pr ♦ d'un cevalier qui ja vint] qui vint un ch. 350 ♦ de blanc] dei b. Pr 2. soi faire desconnoistre Pr Mar] s. f. connoistre 350; soi desconnoistre (a Danayn agg. C) 338 C 5. aloien] aloit 350 ♦ fontainne] om. 350 6. se desarmerent ... ⁷fontainne Pr 338 350] se desarmerent tout .iiii. li chevalier et se reposoient sour ceste fontayne Mar

.iiii. sour ceste fontaine, atant es vos sour euls venir une damoisele bele mervilleusement, mais ne place Dieu qu'ele eust en sa compaignie fors un escuier et un nain, la plus petite creature de son aage que je onques veisse, et une dame vielle mervilleusement, bien de l'aage de .c. ans, et ce estoit la plus laide dame que je onques veisse en toute ma vie. ⁸Je estoie sans faille li uns des .iiii. cevaliers qui ci estoient descendu. ⁹Quant je vi venir la dame pres de nous et sa compaignie aussi, je dis a mes compaignons qui ci estoient: ¹⁰“Veés ici venir une des plus laides dames que je veisse ja a grant tans”, et li autre dirent que c'estoit verités.

191. ¹«La dame descendi entre nous et sa compaignie aussi, et burent tout de la fontaine, mais ançois qu'il toucaissent la fontaine nous saluerent il assés. ²Li uns des nos compaignons, cil qui portoit les armes miparties de vert et de blanc, quant il ot auques regardee la byauté de la damoisele, la goislouza, et nous li deismes qu'il ne le pooit avoir par raison a cele fois, que la damoisele estoit adonc sans conduit de cevalier et pour çou nel pooit il prendre.

³Il dist que mestiers estoit qu'il l'eust, fust a sa honte u a sa deshonneur, et tout maintenant se mist avant et dist a la damoisele: ⁴“Damoisele, or saciés tot certainement qu'il est mestiers que vous remaigniés en ma garde. Je voel estre vostre cevaliers, par tel couvenement voirement que vous soiiés ma dame”. ⁵Cele respondi tout maintenant: “Or saciés, sire cevaliers, que je ne puis estre vostre dame, car je vous di certainement que trop est millour cevaliers que vos n'estes celui de qui je sui amee. ⁶Et pour çou vous lo je en droit conseil que vous vous tigniés en pais de chest parlement”.

7. atant] *nuovo* § 338 C ♦ sour euls] *om.* Mar ♦ damoisele Pr 338 C] **dame** Mar 350 (*opposizione sistematica lungo tutto l'episodio*) ♦ mais ... compaignie] mais ele n'ot en sa compaignie Mar ♦ petite creature] despite c. Mar ♦ et une dame vielle mervilleusement, bien de l'aage de (d. l'a. d. *om.* C) .c. ans Mar 350] et une vieille dame (durement bien *agg.* 350) de .l. ans Mar 350 ♦ laide dame] vielle d. laide 350 9. venir] *om.* Mar 10. que c'estoit] qu'il disoit 350

191. *no nuovo* § Mar 1. mais ançois ... saluerent il assés] mais avant nos saluerent il Mar 2. les armes miparties] l'escu miparti Mar ♦ la goislouza et Pr 338] si se leva et dist qu'il le voloit avoir et Mar; *om.* 350; la {c}ourouça et C ♦ a cele fois] *om.* Mar 3. que mestiers estoit qu'il l'eust Pr 338 C] que mestier estoit 350; qu'il la voloit avoir Mar 4. dist a la damoisele: “Damoisele Pr 338 Mar] li dist: “Dame, damoisele 350; dist a la damoisele C ♦ or saciés ... ma garde] jou vos preng Mar 5. je vous di ... je sui amee] cil de qui je sui amee et chier tenue est trop millor chevalier de vos Mar 6. en droit conseil ... de chest parlement] que vos vos tenés en pais de ceste emprise car nus biens ne vos en porroit avenir Mar ♦ que vous vous] que / vous Pr

192. ¹«Li cevaliers, encontre le dit de la dame et encontre la defense, prist la dame par la main. ²Quant la dame vit que li cevaliers li faisoit si grant force, ele ne fist autre demourance, ains s'en ala tou droitement vers l'espee del cevalier (ce ne sai je comment ele le connut entre les autres) ³et le traist tout maintenans del feurre et courrut sus au cevalier qui encore tenoit la damoisele par la main et li donna adonc de l'espee parmi la teste un si grant cop que li cevaliers n'ot pooir ne force qu'il se peust tenir en estant, ains vola tot maintenant a tere, teus atournés qu'il se gisoit aussi com s'il fust mors.

⁴«La dame, qui ensi l'avoit feru, quant ele le vit a tere gisant, ele dist une parole aussi haute et aussi merveilleuse com se ce fust uns cevalliers: ⁵«Certes, fait ele, dans mauvais cevalier faillis, se on ne le m'atournast a honte de metre a mort un si mauvais cevalier que vous estes, si voirement m'aît Dieux con je vous mesisse a mort tout maintenant! ⁶Mais je le laisserai pour l'onneur de moi et pour l'amour de ces preudommes avoec qui vous estes”.

⁷«Quant ele ot dite ceste parole, ele met l'espee el feurre dont ele l'avoit ostee et dist a la damoisele: ⁸«Ma damoisele, montom, se il vous plaist!” ⁹La damoisele monta tout maintenant, et li nains et li escuiers et la laide dame après. ¹⁰Quant je vi qu'il se partoient ensi d'entre nous et si hastievement, je sailli en estant et m'en ving droitement a la vielle dame et li dis: ¹¹«Ha, dame, je vous vaurroie prier par francise et par courtoisie que vous me deissiés qui est cele bele damoisele que vous conduissiés”. ¹²Cele me respondi adonc: “Sire cevaliers, por la courtoisie que je voi en vous, vous en dirai je a ceste fois ce que je vous en puis dire. Or saciés qu'ele est amie del millour cevalier de monde. — ¹³En non Dieu, fis je, encor nel connois je mie celui boin cevalier que vous dites qui est ses amis, se autrement ne

192. *no nuovo* § Mar 1. encontre le ... la deffense] {saut encontre la dame et sur la deffense du chevalier} (*su ras.*) C ♦ le dit de la dame Pr 338] sa volenté Mar; le contredit de la d. 350 2. dame Pr 338 350] vielle dame Mar; damoiselle C ♦ li (lour Pr) faisoit si grant force] l'en voloit mener a forche et encontre sa volenté Mar 3. donna] feri Mar ♦ qu'il se gisoit aussi] *om.* C ♦ mors] en telle maniere se gesoit il *agg.* C 5. dans mauvais] dan nain au C ♦ se on] s'ele C ♦ de metre a mort] *om.* 350 6. l'amour] l'ounour 338 C 8. Ma damoisele Pr 338 C] *om.* Mar 350 9. laide dame après 338 C Mar] dame après 350; dame qui tant estoit laide aussi Pr 10. Quant] *nuovo* § 338 C 11. et par courtoisie] *om.* Mar ♦ bele] *om.* Mar 12. amie (ami Pr) del millour] au m. Mar 13. En non Dieu ... sage Pr C (*cf.* 338)] **Ha dame, ce (ge 350) li dis, qui est li meilleur chevalier del monde? Car encore ne le conois je mie** Mar 350; je n'en conois mie *agg.* 338

m'en faites sage, se Dieus me doinst boine aventure. — ¹⁴En non Dieu, dist li dame, se vos nel connessiés, or saciés que vous n'en devés blamer se vostre mauvaistié non. ¹⁵Et certes pour ceste parole connois je bien que vous n'estes mie cevaliers de trop grant affaire”.

193. ¹«La dame s'en ala outre qu'ele ne daigna cele fois tenir autre parlement. Nostre compains qui avoit esté abatus a la tere se releva a cief de piece et courut tantost a ses armes. ²Et quant il se fu armés et montés, il demanda a ses escuiers: “U s'en ala la dame desloial qui honni m'a en tel maniere?”. ³Et cil li enseigne quel part ele s'en aloit.

⁴«Quant je vi que nostre compaignon s'en aloit en tel guise après la dame garnis de toutes ses armes, pource que je avoie paour et doutance que il n'ocest la dame par ire et par courrous montai je tout maintenant sor mon destrier, garnis d'espee et d'escu et de glaive, et celes armes portoie je pourçou que je me doutoie et pource que je n'encontrasse par aventure aucun cevalier qui mal me vauzist.

⁵Puisque je me fui mis a la voie après euls qui de ci s'estoient parti, je n'oi pas en avant cevauchié plus de demie lieue englesce que je trouvai nostre cevalier tout a piet emmi le cemin. ⁶Je li demandai qui l'avoit descevauchié et il me dist que uns cevaliers errans l'avoit descevaucié. ⁷Mais celui jour meesmes apais je tout certainement que li nains et la dame l'avoient descevaucié et mis a tere!

⁸«Et, saciés, pour savoir qui estoit amis de la dame cevauchai je puis maintes journees avant que je le peusse savoir. ⁹Et au daerrain le soi, nom pas que je veisse a celui point le cevalier, mais je soi tout vraiment que cil estoit sans doute le millour cevalier del monde qui pour amie le tenoit. Si vous ai ore finé mon conte tout plainnement, car je vous ai conté tout mot a mot pourcoi je commençai ore a rire quant nous venismes sour ceste fontaine. — ¹⁰Or saciés, fait li cevaliers del pavillon, jou le voel bien avoir oï, car encore en ferai je rire maint pseudomme a cui je conterai ceste aventure». ¹¹Et quant il a dite ceste parole, il se taist; mais, qui que soit liés et joians, Henor estoit trop

aventure] Car le me dites *agg.* 338 **14.** devés Pr 338 C] **poés** Mar 350
15. cevaliers de trop grant affaire] des milleurs chevaliers del monde ne del plus g.
a. Mar

193. *no nuovo* § Mar **1.** cele fois] onques Mar **2.** qui honni] h. 350
4. me doutoie] ne me d. Mar **6.** et il me dist ... descevaucié] mes il ne le me
volt dire Mar ♦ errans] anieus C **7.** li nains et la dame l'avoient] le nain a la
d. l'avoit C **8.** Et saciés ... cevauchai je] Et saciés pour voir qu'i estoit amis de
la dame, chevalchai ge 350 **9.** plainnement, car je vous ai conté tout] *om.* 350
C (*saut*)

courechies de cestui conte, car ce estoit il sans doutance a cui ceste aventure fu avenue que Danain avoit contee a cestui point.

194. ¹Quant Danain ot cestui conte finé en tel maniere, il dist a ses compaignons: «Signour, il est bien tans de cevaucier». Et lors font lour hyaumes relacier et puis montent et se metent au cemin ensi com Danain les menoit. ²La ou il cevauchoient tout troi parmi la forest, Danain regarde un poi de loing et voit les deus chevaliers qu'il aloit querant et qui avoient mis a mort le bon Cevalier de la Mareschiere que Danain amoit tant com chevalier porroit amer autre.

³«Tout maintenant que Danain les voit, il les reconnoist et il se pense adont qu'il esprouveroit les deus compaignons s'il ont point de hardement. ⁴Lors s'arreste enmi le cemin, et li chevalier, qui arrester le virent, li disent: «Sire, pourcoi arrestés vous? — ⁵Pourcoi? fait il. En non Dieu, signour, or saciés que je ai bien raison pourcoi, que je vous fais bien asavoir que veés ci deus chevaliers qui sont mi mortel anemi, et pour doutance d'euls voel je retourner orendroit, se vos ne proumetés que vous me deffendrés encontre euls, car par moi seul ne me poroie je deffendre, ce sai je tout certainement».

⁶Quant Henor de la Selve, li couars, li faillis de ceur, entent ceste nouvele, il regarde les cevalers et maintenant reconnoist que ce estoient chevalier errant qu'il avoit veu le jour devant el tournoiment, et il se retraist arriere et dist a l'autre chevalier: ⁷«Sire, retournom nous et tenom une autre voie, que ce vos fai bien asavoir que, se nous sommes trouvé avoec cel chevalier, nous sommes mort, car cil chevalier qui ça vienent sont pseudome durement».

195. ¹Lors dist li chevaliers del pavillon a Danain: «Vous est il avis que vous peussies vostre cors deffendre encontre l'un de ces chevaliers qui ça viennent? ²Car avant que je vous laissasse si vilainnement es mains de vos anemis me combateroie je encontre l'un, pourcoi je cuidasse que vous vous peussies combattre encontre l'autre. — ³Ha! sire, merci, fait li couars chevaliers, ne vous metés en sifaite aventure! Or

194. *no nuovo* § Mar 1. font lour hyaumes relacier] relachent lor h. Mar 3. s'il ont point Pr Mar 350] a cestui point se il ont p. 338; a celui point se il onques pouoit C 4. Lors] *nuovo* § 350 5. or saciés que je ai bien] sachiés il i a bien il i a bien (*rip.*) Mar ♦ voel je retourner] vois je retournant Mar ♦ ne proumetés] me p. 350 6. couars] malvais Mar ♦ reconnoist] recoit 350 ♦ errant] li dui chevaliers *agg.* 350 ♦ retraist] remet 350 7. tenom] entrom 350

195. *no nuovo* § Mar 1. vous peussies] nous puisons Mar ♦ de ces chevaliers] de ces .iiii. ch. 350 2. combattre encontre l'autre] deffendre encontre Mar

saciés tout vraiment, se vous vous i metés, vous estes mors. — ⁴Sire cevaliers, fait li cevaliers del pavillon a Danain, avés vous entendu çou que je vos ai dit?

«— ⁵Oïl, certes, je l'ai bien entendu, mais pourçou que je ne vous vauroie mie traïr vous fais je premierement asavoir que je n'ai force ne pooir que je me puisse encontre l'un d'euls deffendre. ⁶Entre vous deus, par vo courtoisie et par vostre francise, faites ceste bataille, car autrement me couvient ici morir, ce sai je tout vraiment. — ⁷En non Dieu, sire vassal, fait li couars cevaliers, ja pour vous ne briserons lances ne ja pour vous ne receverons cop. — ⁸Ha! merci, signour cevalier, fait Danain, ne me laissiés morir ici! — ⁹Ha! sire cevaliers, fait li couars cevaliers, pour Dieu, metons nous a la voie! Or saciés que nous sommes mort se nous demourons plus ichi».

196. ¹Tant dist li couars cevaliers a l'autre que cil est si espoentés par ses paroles qu'il dist adonc a Danain: ²«Sire cevaliers, je vous lais. Or saciés que je ne voel mie morir pour occoison de vous». ³Et quant il a dite ceste parole, il hurte ceval des esperons et s'en vait de l'autre part de la forest. ⁴Li couars cevaliers s'en vait avoec lui, qui a celui point ne donnast pas volentiers ses esperons. Et Danain, qui fu remés en ce lieu meesmes u il l'avoient laissié, les regarde tant comme il peut. ⁵Et quant il ne les pot plus veoir, il dist a son escuiier: ⁶«Veistes pieça mais deus cevaliers espoentés pour si peu de cose? — ⁷Sire, dist li vallés, qu'en diriees vous? Tout cil ne sunt pas cevalier qui le ressemblent».

⁸A celui point que il parloient en tel maniere, atant es vous venir vers euls les deus cevalier qui Danain aloient querant, et il meesmes les aloit querant autressi. ⁹Et pourçou qu'il ne l'avoient trouvé au tournoiement s'en aloient il tout droit vers Maloaut pour trouver le, s'il onques peuvent. ¹⁰Quant il le vinrent aproçant, il ne le reconnurent

3. tout vraiment ... mors] que vous n'en poés escaper sans mort Mar 5. premierement] *om.* Pr ♦ que je me puisse] *om.* Pr ♦ deffendre] de d. Pr 6. Entre vous ... faites] si vos pri par franchise que vos fachiés entre vos .ii. Mar 9. pour Dieu] *om.* Pr

196. *no nuovo* § Mar 1. couars] autre 350 2. je vous lais] {savez qu'il est} (*su ras.*) C 3. part] *om.* Pr 4. avoec] après Mar ♦ Et Danain] a D. 350 ♦ fu remés] remés Pr ♦ l'avoient] l'avoit 350 5. a son escuiier Mar 350] a (as Pr) ses escuiiers Pr 338 C 6. deus] deues Pr 7. dist li vallés Mar] fait li chevalier 350; font li vallet Pr 338 C ♦ le ressemblent] lor r. 350 8. qui Danain ... querant autressi Pr 338 C] **que Danayn aloit querant et cil meisme queroient Danayn** Mar 350 9. trouver le] trouver Pr 10. Quant] *nuovo* § Mar ♦ le vinrent aproçant] le virent aprochier 338

de riens, car il avoit armes cangies en tel maniere com je vous ai dit ça arriere, mais il les connut mout bien.

¹¹Il le saluerent et cil lour respont mout iriés et mout asprement, com cil qui trop mal lour voloit durement: ¹²«Signour cevalier, je ne vous salu mie. — Et pourcoi? dient il. — ¹³Pourçou, fait il, que je vous sui anemis, le plus fort que vous aiiés en cest monde. — ¹⁴Et comment avés vous non, dient il, que estes nostres anemis? — ¹⁵En non Dieu, fait il, je le vous dirai, car a vous ne me voel je mie celer. Or saciés que j'ai a non Danain le Rous. ¹⁶Vous meistes ja a mort le millour cevalier et le millour ami que je eusse el monde et que je plus amoie, che fu le boin Cevalier de le Mareschiere, et pour cele mort sans doute vous esteut morir a cestui point».

197. ¹Quant cil ont entendue ceste parole, il sont lié et joiant trop durement. ²«Ha! Danain, ce dist li uns, or saciés que nous vous aliens querant. Et quant nous vous avons trouvé, dire poés seurement que vostre fait sont accompli desoremais. — ³Je entent trop bien ce que vous dites, fait Danain. Or y parra que vous ferés».

⁴Lors prent son escu et son glaive et s'appareille de la joustes. Et li doi frere de Tere Forainne, qui en lour cevalerie se fioient mout, car boin cevalier estoient sans doute et hardi trop durement, quant il voient qu'il estoient a la bataille venu, il se traient un poi arriere et s'appareillent de joster et d'assalir Danayn *au plus vistement qu'il pooient*. ⁵*Et Danayns*, qui les haoit de mortel haine, quant il les voit appareilliés de la bataille, il ne fait autre demourance, ainçois lour crie tant com il peut: ⁶«Certes, mort estes ambedoi!». Si laisse courre sour l'un d'euls qui li venoit au ferir des esperons, le glaive baissié.

⁷Andoi sont fort, andoi sont preu et bien cevauchant durement, mais li uns est plus preus que li autres en toutes guises, cest est bien Danain le Rous. ⁸Il feri celui si roidement qui a l'encontre li venoit que pour l'escu ne pour le hauberc ne remaint qu'il ne li mete le fer de son glaive parmi le cors.

11. respont] rent lor salu 350 ♦ durement] et il lor dist Mar 16. cevalier et le millour Pr 338 C] *om.* Mar 350

197. *no nuovo* § Mar 1. cil ont entendue ceste parole Pr 338 C] **il a dit ceste parole et il l'orent bien entendue** Mar 350 2. nous vous avons] vous nous avés 338 C ♦ fait] jor Mar 4. s'appareille] appaillie (*sic*) 350 ♦ fioient] faisoient 350 ♦ de joster et] *om.* 350 ♦ au plus vistement qu'il pooient. ⁵Et Danayns] *om.* Pr (*saut*) 7. cest est bien Danain le Rous. ⁸Il feri Pr C 350] Danayns feri Mar; ce fu bien avis D. le R. Il en f. 338 8. hauberc] **qu'il avoit** *agg.* Mar 350

⁹Et qu'en diroie? Cist est ferus si mortellement a ceste empainte que il n'a pooir ne force que il se puisse tenir en sele, ainçois vole a tere tout maintenant tel atourné qu'il ne feri puis cop de lance ne d'espee, ains morut celui jor meesmes.

198. ¹Quant cil est trebuciés a tere en tel maniere com je vous ai conté, il giete un cri mout dolerous, com cil qui senti le cop mortel. ²Danain, qui son glaive brisa de cele joust, s'en passe outre pour parfaire son poindre, et puis retourne. ³Quant il voit qu'il est tout seul a seul avoec son mortel anemi et que de l'autre est il delivrés, il met la main a l'espee, et li cevaliers, qui bien connoist que ses freres estoit ja mors, il dist a soi meesmes que mieus voloit il morir que vivre, se il ne venge cestui damage.

⁴Lors laisse courre sor Danain le Rous tant comme il pot del ceval traire, et cil, qui ne le refuse mie, li vient a l'encontre, l'espee en la main toute nue, et, quant il le cuide ferir del glaive emmi le pis, il ne peut, ⁵car Danain, qui trop savoit des armes tant com poroit savoir nul autre chevalier del monde, amainne l'espee d'en haut et taille le glaive parmi. ⁶Li cops, qui venoit de tel force com Danain avoit, descent bruïant desus la teste del ceval, si que li cevas ne pot mie le cop soutenir, ains kaï illeuc maintenant.

⁷Li cevaliers qui sus estoit, quant il senti sen ceval ceoir, il n'est pas del tout esbahis, ains se lance outre tout esramment et, quant il voit qu'il a son glaive perdu et son ceval, il est esbahis trop durement. ⁸Mais pourçou que boin cevaliers estoit et hardis trop durement se reconforte a soi meesmes et met la main a l'espee et fait samblant de son cors deffendre.

199. ¹Quant Danain voit le samblant del chevalier, il dist pour oïr qu'il respondera: «Certes, fait il, ce ne te vaut. A morir te couvient ici

9. tel atourné ... meesmes] tout mort C ♦ ne d'espee ... meesmes] *om.* 350

198. *no nuovo* § Mar 2. parfaire 338 C Mar] faire Pr 350 3. bien connoist] ses freres estoit voit Mar 5. savoit ... d'en haut et] estoit adroit en armes ♦ l'espee] le glaive 350 ♦ d'en haut] **et ataint le glayve** de l'espee (le g. del chevalier 350) *agg.* Mar 350 ♦ taille le glaive] coupe le g. 338 C 6. Li cops ... maintenant] et descendi le cop qui venoit de la force Danayn sus le col du cheval si que il chut tout mort C ♦ bruïant (aval Mar) desus la teste 338 Mar 350] sor le col Pr ♦ del ceval] en parfont 350 ♦ si que ... maintenant] et l'atainst si durement qu'il le rue jus a la tere Mar 7. qui sus estoit] *om.* Mar ♦ ains se lance ... est esbahis] *om.* 338 C (*saut*) ♦ voit qu'il a Mar 350] avoit Pr 8. et hardis] *om.* Mar ♦ deffendre] au mieux que il puet *agg.* C

199. *no nuovo* § Mar 1. dist pour oïr Pr Mar 350] d. qu'il p. o. 338; d. p. savoir C ♦ respondera] dira Mar

tout orendroit. — ²En non Dieu, fait li cevaliers, ce poés vous bien dire de vous meesmes. ³Or tost! descendés et vous venés combatre a moi, et je vous promeç loyaument que je vous donrai tant a faire avant que nostre bataille soit finée que vous n'avrés membre sour vous qui ne se sente de mes cols recevoir».

⁴Après icestui parlement, Danain n'i fait autre demourance, ainçois descent et baille a son escuiier son ceval et s'en vait vers le cevalier, qui Arem estoit apelés, trop boin cevalier, fort et seur et garnis de trop merveilleuze force. ⁵Et Danain, quant il le voit apparilliet de la bataille, il li recourut sus, l'espee droite contremont, et il li donne dessus le hyaume un si grant cop que li cevaliers se tint a trop cargiés del recevoir, si que a grant painne se peut tenir en estant. ⁶Et pour samblant que il ne soit grevés se met il avant, et Danain cuidoit tout vraiment que cil ne soit de riens grevés, mais si estoit trop durement.

⁷Et pourçou que a Danain sanbloit que li cevaliers n'estoit de riens grevés del premier cop amainne il un grant cop de haut, de tant de force com il avoit, et fiert le cevalier si durement que li hyaumes ne fu tant durs que l'espee n'entre dedens bien deus doie en parfонт, si qu'ele vait jusques au tés.

200. ¹De celui cop est li cevaliers tant grevés que le cervel li est toblés en la teste et qu'il n'a ne pooir ne force qu'il se puisse tenir en estant, ains ciet a terre tout maintenant et quant il se cuide relever il ne peut, car Danain le prent par le hyaume et li esrace de la teste.

²Li cevalier est esbahis trop durement quant il se voit si au desous, et Danain se lance avant, l'espee traite, et fait samblant qu'il li voelle colper la teste. ³Li cevaliers estoit trop durement espoentés a celui

3. avant que ... finée] *om.* Mar ♦ de mes cols recevoir] des cops que vous rechevrés de moy Mar 4. Après ... son ceval] lors descendi Danayn de son ceval a tere et le baille a garder a son escuiier Mar ♦ Danain n'i fait] il n'i font 350 ♦ Arem Pr 338] Areans Mar; Arahén 350; Aren C 5. quant il ... la bataillé, il] *om.* Mar ♦ recourut sus] recourut Pr ♦ droite contremont] traite Mar ♦ se tint a] en est Mar ♦ del recevoir Pr C 350] *om.* Mar; du cheoir 338; ♦ se peut tenir] est remés Mar 6. Et pour samblant ... ⁷si durement] Tant fu grevés de celui cop, mas il s'efforche de tout son pooir et fiert Danayn amont sour le heaume si durement que Danains en fu auques estordis et Danain rehauche l'espee Mar ♦ pour samblant Pr 338 Mar] p. faire s. 350; p. moustrer s. C ♦ et Danain] et dounoit a Danayn en estant que Danayn 350 ♦ grevés] de celui cop *agg.* C 7. amainne il] *om.* 350 ♦ si durement] de tant de force com il avoit *agg.* Pr ♦ vait jusques ... (§ 201) 'respont Danains] *il testo di Mar è caduto per asportazione di una miniatura* (f. 45r) ♦ au tés 338 C] au cés Pr; a la char et dusqu'a la teste 350

200. 1. tant grevés que le cervel li est] si estourdiz que les oeilz li sont C

point qu'il n'atent mie le cop, ainçois se lance arriere le plus vistement qu'il peut. Paour mortel li fist adonc cestui fait faire. ⁴Quant Danain voit celui samblant del cevalier, il ne se peut tenir qu'il ne die: ⁵«Par Dieu! fait il, sire vassal, paour eustes a cestui point. — ⁶En non Dieu, fait li cevaliers, ce ne fu mie grans merveille. Ne veés vous bien que je ai la teste desarmee, dont un garçon me porroit ocire d'un petit coup? ⁷Quant vous mon hyaume me tausistes, adonc moustrastes vous clerement que vous aviees paor de moi, qui voliees que je me combatisse a vous desarmés».

201. ¹A ceste parole respont Danains li Rous: «Certes, traîtres, ne vous vaut, car vous oceistes en traison le bon Cevalier de la Mareschiere, qui estoit mon cousin germain, et pour l'amour de celui vous couvient ici morir sans doute. — ²Je ne sai coment il en sera, ce li respont li cevaliers. Encor nous porroit Dieux aidier, s'il voloit».

³Lors li recourt sus Danain, l'espee droite contremont, et fait samblant qu'il li voelle le cief cauper, et si n'en avoit il talent a celui point. ⁴Après icestui fait, se lance Danain avant et s'en vait a lui et le fiert del poing de l'espee emmi le front, si durement que a ce qu'i le troeve desarmé il li ront le cuir et li ront le tés. ⁵Petit s'en faut qu'il ne l'a mort de celui cop. ⁶Cil vole a tere tout maintenant, tels atournés qu'il ne set s'il est u jour u nuit.

⁷Quant Danain le voit a tere, il se lance sor lui tout maintenant et li avale la coïfe de fer et le commence a ferir del poing de l'espee sour la teste, mais non mie moult grans cols, car toutesvoies avoit paour de lui ocire. ⁸Et nonpourquant il ne li donnoit se petis cols non, et sans faille il li faisoit a cascun colp salir le sanc de la teste.

3. se lance 338 C Mar] lance Pr; saut 350 ♦ arriere] avant C 4. cevalier] faire agg. 338 6. garçon] carçon Pr ♦ coup 338 C 350] coutel Pr

201. 1. en traison] *om.* 338 2. coment il en sera] que si ferai Mar ♦ nous porroit] me p. bien Mar ♦ s'il voloit] *om.* Mar. 3. li voelle le] li voel | le Pr 4. Après ... a lui et] car il Mar ♦ poing Pr 338] **pom** Mar 350; **pommel** C ♦ le cuir et li ront] et quir et char et Mar ♦ le tés] la teste 350 5. Petit s'en faut] que merveille est Mar ♦ de celui cop] *om.* Mar 7. Danain] Dain Pr ♦ et li avale la coïfe de fer] la c. de f. i vole 350 ♦ le commence ... la teste] le fiert del pom de l'espee Mar ♦ poing Pr 338] **pom** 350; **pommer** (*sic*) C ♦ toutesvoies avoit paour de lui] il nel voloit mie Mar 8. donnoit] fiert Mar ♦ et sans faille il Pr 338 C] que a cascun cop que il lui donne Mar; que il ne 350 ♦ a (*om.* Pr) cascun colp] a chascune fois 350 ♦ salir] cheoir C

202. ¹Quant Arem se voit mener si malement, pourçou qu'il a paor et doute de morir a ceste fois, parole il adonc et dist a Danain: ²«Pourcoi m'occiés vous? Ja savés que je sui cevaliers de haute renommee, et pour çou, se je me sui a cestui point mauvairement prouvés encontre vous, ne remaint que vous ne saciés que je sui preudom des armes. — ³Desloial! fait Danain. Comment poroie je avoir pitié de vous? Ja savés vous tout vraiment que vos avés mort le boin Cevalier de le Mareschiere. — ⁴Certes, fait il, se je l'ocis, ce ne fu mie grant merveille, car il mist le mien pere a mort, et vous meesmes en avés ocis un mien frere, si com vous porois recorder, car j'ai assés plus perdu en ceste mort que vous n'aiiés fait.

«— ⁵Vassal, ce dist Danain, celui que vous meistes a mort et qui estoit mon parent carnal estoit teuls cevalier de sa main que la mort de si preudomme com il estoit ne porroit estre restoree pour tout vostre lignage, pour coi je di que je ai plus perdu que vous n'avés. ⁶Et nonpourquant, pour toute la perte que je ai receue, ne remaindra, se vous volés, que je ne vous pardaigne la mort a ceste fois, que a la mort estes venus tout apertement, se il me plaist».

203. ¹Li cevaliers respondi atant et dist: «Certes, je voi bien que vous me poés ochire s'il vous plaist. Si poroit faire un cetif homme, a çou que je sui desarmés. — ²Et pourçou que vous estes desarmés, fait Danain, et que vous ai si mis au desous comme vous veés apertement, te voeil je pardonner la mort, dont tu es pres par aventure, se ne fais mon commandement. — ³Et que volés vos que je face? dist li cevaliers. Dites le moi: teus cose peut ce estre que je le ferai et, par aventure, tel cose poroit ce estre que je nel feroie mie. Mieux vauroie ici morir.

«— ⁴Certes, fait Danain, je le vous dirai tout orendroit, se vous me

202. *no nuovo* § Mar 1. Quant] Quam Pr ♦ Arem Pr 338] Arream Mar; Araon 350; Aran C ♦ pourçou ... a Danain] si dist: «Danain Mar 2. renommee] et preudom as armes Mar ♦ et pour çou, se je me sui a cestui point] encore me soie Mar ♦ ne remaint ... armes] *om.* Mar 3. de vous] de toy Mar ♦ savés ... avés mort] sés tu bien que tu tuas Mar ♦ Mareschiere] qui estoit mes cousins germains *agg.* Mar 4. recorder] orendroites veoir et r. Mar ♦ car j'ai] et jou ai Mar 5. Vassal ... que vous n'avés] *om.* C (*saut*) ♦ parent carnal] cousins germains Mar ♦ estoit teuls (teil Mar) Mar 350] et e. t. Pr 338 6. que je ne Mar 350 C] que je Pr 338 ♦ la mort a ceste fois] la m. de mon neveu que vos ocheistes Mar ♦ que a la mort ... (§ 203) ⁴tout droitement] par ensi se vos me volés creanter loiaument comme chevaliers que vos en irés Mar

203. *no nuovo* § Mar 350 2. mort] vie 350 ♦ ne fais] veus faire 338

volés creanter loiaument comme cevaliers que, quant vous partirés de chi et vous estes aaisiés de cevauchier, vous en irés et cevaucherés tout droitement au Castel de la Mareschiere, dont fu le bon cevalier que vous meistes a mort entre vous et vostre frere, ⁵et illeuc vous meterés en la prison de son pere, qui encor est tous vis, et vous metrés outrement en sa manaie, de morir ou de vivre».

204. ¹Quant Arementent cest couvenant, il pense un pau et puis respont: ²«Danain, or saciés tout vraiment que je voel mieus que vos m'ochiés que vous me metés entre les mains de celui la u vous m'envoies, car il me metra a dolour, bien le sai je certainement. ³Pour çou di je vraiment que mieus voel je morir orendroit que metre moi en l'aventure d'aler cele part et puis de morir en prison.

«— ⁴En non Dieu, fait Danain, puisque vos volés ici morir, et vous i morrés tout orendroit». ⁵Et lors drece l'espee contremont et fait samblant qu'il li voelle cauper la teste. ⁶Et cil, qui voit venir l'espee et qui trop durement doutoit Danain, a doutance et paour de morir et pour çou crie il: ⁷«A! merci, ne m'ochiies! Puisque vous volés que je m'en aille a celui signour a qui nous oceismes le fil, et je sui tous apparillies que jou m'en aille. ⁸Quant il savra le damaige que je ai reçu pour son fil, que je ai perdu pere et frere, il me pardonra son malalent, s'il est courtois. — ⁹Certes, fait Danain, si fera il. Je connois tant sa courtoisie que il ja mal ne vous fera pour ceste aventure. ¹⁰Or me creantés que vous droitement vous en irés a lui et vous meterés en sa prison habandonnement». Et cil li creante del tout.

4. comme cevaliers] com nus ch. 350 ♦ quant vous partirés Pr] q. tu te partiras 338 C; tu te partiras 350 (*ma diversa sintassi*, vd. *infra*) ♦ vous estes aaisiés Pr] tu es en aaise 338; et se tu es en aise C; et se vous estes a. 350 ♦ vous en irés et cevaucherés Pr] tu chevaucheras et t'en iras 338 C; vous chevalcherés et t'en iras 350 5. illeuc vous meterés Pr] i. te metras 338 C 350 ♦ est tous vis] vit Mar

204. *no nuovo* § Mar 1. Arementent Pr 338] Arement Mar; Araon 350; Aren C ♦ cest couvenant] ceste parole Mar ♦ un pau] u mout pau Pr 2. metés Pr 338 C] envoies Mar; mandés 350 ♦ entre les mains] en manaie Pr 3. Pour çou ... en prison] *om.* Mar ♦ Pour çou di je vraiment] *om.* C 4. En non Dieu] *nuovo* § 338 C 5. lors drece] puis hauce Mar 6. cil, qui ... doutance et] quant cil le voit si ot Mar 7. merci] pour Dieu Mar ♦ Puisque ... m'en aille] Jou m'en irai la ou vous volrés avant que jou soie chi ochis Mar ♦ a celui seignour ... jou m'en aille] *om.* C (*saut*) ♦ a qui 338] qui Pr; ou 350 9. Certes, fait Danain] Je di vraiment, fait Danain, que Pr ♦ si fera il] *om.* Mar ♦ pour ceste aventure] *om.* Mar 10. vous en irés ... habandonnement] vos vos meterés del tout en sa manaie et en sa prison de faire ent sa volenté Mar

¹¹Et lors le laisse Danain et se lieve de dessus lui, et cil se lieve de la terre et commence maintenant a esçuer son visage, qui tous estoit covers de sanc. ¹²Et Danain remet s'espee el feurre et dist au cevalier: ¹³«Or saciés tout vraiment que vous estes escapés de la mort, et pour la parole que vous me deistes quant vous me parlastes de ce que vous estiees desarmés et je armés, autrement fuissiés vous mors, que ja n'eusse eu pitié de vous».

205. ¹Li cevaliers, qui de grant ceur estoit, respondi adonc trop fierement: ²«Danain, se Dieux me doinst boine aventure, se tu voloies droitement regarder a hautece de cevalerie, or saciés que en ceste bataille vous avés esté si honnis et si deshonorés que certes vous ne vous deveriees tenir desormais pour cevalier, ³car pour nule aventure du monde si boin cevalier que vos estes ne deveroit metre main a chevalier desarmé, et vous le feistes. Or gardés que on en doit dire. ⁴Certes, se nus cevalier couart, vil et failli eust ce fait, si fu ce trop, pourcoi je di hardiement que vous vous estes a cestui point honnis».

⁵Danain ne respont nul mot del monde a çou que li cevaliers disoit, ains vient a son ceval et monte, mais trop est malement honnis et vergondeus des paroles que li cevaliers avoit dites, et tout maintenant qu'il est montés il dist a son escuiier: ⁶«Cevauçom!», et lors se metent a la voie et cevaucierent en tel maniere vers le grant chemin entor demie lieue englesche droitement au travers de la forest.

206. ¹La ou il cevauçoient en tel maniere vers le grant cemin de la forêt, tout adés regardoient devant euls et voient adonc les deus ceva-

11. se lieve de dessus] le l. d. 350 ♦ de la terre ... escuer] et essue Mar ♦ de la terre 338 C 350] desus la | la t. Pr ♦ commence] om. 350 12. au cevalier] a Aroan Mar 13. me parlastes 338 Mar 350] m'aparlastes Pr; m'apelastes C ♦ desarmés] armés 350 ♦ autrement ... n'eusse eu] et pour ce oi je Mar

205. *no nuovo* § Mar 1. adonc] a Danain Mar 2. or saciés ... deshonorés] vos poés bien veoir en vos meesme que vous vos avés honi et deshonoré en ceste bataille Mar ♦ bataille] om. 350 ♦ esté] om. 350 ♦ desormais] jamais Mar 3. pour nule aventure du monde (d. m. om. Pr)] om. Mar ♦ deveroit Pr C Mar] devriés 338 350 ♦ chevalier desarmé] homme d. quel qu'il fust ne cevalier ne autre Pr ♦ dire] faire ne d. 350 4. Certes ... pourcoi] om. Mar ♦ failli] chetif 350 ♦ si fust] si fu Pr ♦ estes a cestui point honnis Pr 338 C] avés a c. p. h. 350; avés honi et deshonoré a cestui p. Mar 5. mais trop ... avoit dites] om. Mar ♦ il dist a son escuiier ... (§ 206) ¹vers le] si se met a la voie entre lui et son escuiier al travers de la forest tant qu'il en viennent al Mar 6. vers le grant chemin 350 (cfr. § 206.1)] om. Pr 338 C

206. *no nuovo* § Mar 1. vers le 338 C 350] au travers dou Pr ♦ regardoient ... voient] regarde Danayn ... regarde Mar

liers dont Danain s'estoit departis n'avoit pas encor gramment.
²Quant li coars cevaliers voit Danain venir sour euls, il le moustre a l'autre cevalier et li dist: ³«Escapés est nostre cevaliers, je ne sai comment il a finé son fait vers les deus cevaliers».

⁴Ichil, quant il le voient aprocier pres d'els, il li vont criant d'auques loing: «Bien vingniés, bien vigniés!», et il lour rent lour salu tout maintenant. ⁵«Ha! pour Dieu, sire compains, fait li couars cevaliers, dites nous comment vous estes escapés, car par force de cevalerie n'escapastes vous pas, ce sai je tout vraiment. — ⁶Sire cevalier, fait Danain, tot ce porroit estre, mais, comment que je soie escapés, escapés sui, si que vous veés tout apertement. — ⁷Se Dieus vous doinst boine aventure, fait li couars cevaliers, comment escapastes vous? Itant nous dites, s'il vous plaist. — ⁸Or saciés, fait Danain, que je ocis l'un des cevaliers de la premiere joust et puis me combati tant a l'autre que je le conquis par force d'armes. En tel maniere escapai».

207. ¹Quant li cevalier entendent ceste nouvele, il commencent trop fierement a rire, car il cuidoient tout certainement que Danain lor ait menti de ceste parole, et après redient entr'euls que cis cevaliers est fols sans doute. ²«Signour, fait Danain, vous poés dire çou que vous vaurés. Or saciés que je le fis tout ensi com je le vous ai dit».

Lors dist li couars cevaliers a Danain le Rous: ³«Sire cevaliers, puisque vous estes si preus des armes com vous dites, je vauroie, se Dieux me doinst boine aventure, jouter a vous une fois priveement. — ⁴En non Dieu, fait Danain, encontre vous n'oseroie je mie jouter, car vous estes si grans durement que je avroie paour et doutance que vous ne m'abatissiés del premier cop». ⁵Sans faille cil mauvais cevaliers

dont Danain s'estoit] qui de lui s'estoient Mar ♦ n'avoit pas encor gramment] *om.* Mar **2.** l'autre cevalier] son compaignon Mar **3.** cevaliers] compaignons 350 **4.** Ichil, quant il le voient aprocier] Quant il vint Mar ♦ vont criant ... ⁵tout vraiment] dient que bien soit il venus, et li demande li couars chevaliers comment il est escapés des .ii. chevaliers Mar **6.** Sire cevalier ... tout apertement] Sire chevaliers, escapés en sui comment que jou en escapai Mar ♦ je soie] il soit C ♦ escapés sui] sui ci 338 **7.** Itant nous dites, s'il vous plaist] *om.* Mar **8.** l'un des] l'un des .ii. Mar ♦ par force d'armes] *om.* Pr

207. *no nuovo* § Mar **1.** li cevalier entendent ... il commencent Pr 338 C] li chevaliers entent ... encommenche (encommencent 350) Mar 350 ♦ tout certainement] ambes .ii. Mar ♦ que Danain] se moquast et que il *agg.* C ♦ de ceste parole] *om.* Mar ♦ redient] ne dient 350 **2.** poés dire çou que vous vaurés] vos le crerés se vos volés Mar ♦ le fis] en ouvrai Mar **3.** des armes] *om.* Mar ♦ une fois priveement] *om.* Mar **4.** et doutance] *om.* Mar ♦ que vous ne m'abatissiés] *om.* C

estoit si grans durement que ce estoit une merveille que de regarder sa grandece.

208. ¹Quant li mauvais cevaliers entent et ot que Danain refusoit le joute de lui en tel maniere, adonc commence il a prendre hardiement sour soi et parole adonc: ²«Comment? fait il. Avés vous ore si grant paour de moi que vous n'osés encontre moi jouter? — ³Oïl, certes, fait Danain, vostre grandece seulement si me met grant paour el cuer». ⁴Li cevalier se rient trop durement de ceste parole: bien cuidoient certainement que Danain fust fols.

⁵Tant ont cevaucié en tel maniere entr'iaus trois que il viennent au grant cemin, et lors parole li coars cevaliers et dist a Danain: ⁶«Sire cevaliers, quant me mousterrés vos çou que vous me promesistes, et a cest signour autressi? — ⁷Et que vous promis je? fait Danain. — ⁸En non Dieu, fait li couars cevaliers, vous nous promesistes a nous deus celui cevalier meesmes qui ja nous fist cele vilonnie que nous contasmes ersoir, que vous le nous mousterrées. — ⁹En non Dieu, fait Danain, je le vous promis voirement et de ce sans faille vous tendrai je couvenent, car je le vous mousterrai hui». Et il disoient sans faille qu'il estoient trop desirant de veïr le.

¹⁰«En non Dieu, fait Danain le Rous, dont le vous mousterrai je tout orendroit: or saciés vraiment que je sui celui cevalier proprement qui ambedeus vous deconfist si honteusement com vous savés et com vous recontastes ersoir. ¹¹Or y parra que vous en ferés ambedoi, car dit le vous ai, desoremais en soiés certain».

209. ¹Quant il l'entendirent tout certainement, il cuidierent sans faille que ce soit mençoinge et gaberie, si commencierent trop fierement a rire, et li uns regarde l'autre et dient: ²«Or die huimaïs quant qu'il vaura, car ja de parole qu'il die ne nous courcerom a lui».

5. regarder] veoir Mar

208. *no nuovo* § Mar 1. entent et ot] voit Mar 3. el cuer] que jou n'ose a vous joster *agg.* Mar 5. Tant ... au grant cemin] *om.* Mar ♦ et lors ... et dist] lors dist li couars *ch.* Mar 6. me mousterrés] *nos m.* Mar ♦ me promesistes, et a cest signour autressi] *nos p.* Mar 8. promesistes] moi et cest seigneur qui chi est *agg.* Mar ♦ que vous le nous mousterrées *Pr* Mar C (Mar *sposta dopo* nous deus, C *dopo* villonie)] *om.* 338 350 9. de ce sans faille ... ¹⁰tout orendroit] *om.* Mar 10. et com vous recontastes ersoir] *om.* Mar 11. desoremais en soiés certain *Pr* 338 C] *om.* Mar; desormais 350

209. *no nuovo* § Mar 1. cuidierent ... ce soit] le tindrent a Mar

³A celui point que il parloient en tel maniere et il s'estoient arresté emmi le cemin, atant es vous vers euls venir jusc'a .iiii. cevaliers, qui venoient del tournoiement qui avoit esté devant le Castel as Deus Serors, ⁴et cil quatre cevalier portoient armes tout d'un samblant, miparties de blanc et de gaune sans autre entreseigne nule.

210. ¹Tout maintenant que li cevaliers del pavillon vit les .iiii. chevaliers aprocier d'euls, il dist au cevalier couart: ²«Sire, mors sui! Veés ci venir .iiii. cevaliers qui sont mi anemi. Je n'avoie en cestui monde paour fors de ces .iiii. seulement que vous veés venir ici orendroit. — ³Sire, fait li couart chevalier, quel paour poés vous avoir? Vous estes bien montés, comme je voi. ⁴Hurtés ceval des esperons et vous en alés tout maintenant au travers de la forest par couvenent que jamais ne vous ataindront.

«— ⁵Ha! sire cevaliers, fait li chevaliers, que vous mal conseil me donnés! Certes, trop seroie honnis et deshonnérés malement se je m'enfuioie en tel guise comme vous me consilliés. ⁶Ja se Dieu plaist ce n'avendra que je m'enfuie a ceste fois, ainçois remandrai, se Dieu plaist, se je ci devoie morir. ⁷Et je vous proi, sire cevaliers, que vous remaignés avoec moi et m'aidiés a cest besoing que je sui venus, et saciés tout chertainnement que, se vous de boin ceur m'aidiés, nous escaperons honnereement.

«— ⁸En non Dieu, fait li couars cevaliers, sire cevaliers, en cest affaire qui est tant perilleus ne me meteroie je pour vos ne pour autre, car adonc seroie plus que fols. ⁹Se pour vous me combatoie encontre deus cevaliers, voire encontre trois me couvenroit il combatre, ¹⁰que je sai de voir tout chertainnement que vous ne vous poriees combatre fors que encontre un cevalier, et pour çou di je que li troi remaindroient sour moi, et ce est ce pourcoi je lais a cest point vostre compaignie».

3. es vous] voient Mar ♦ vers euls] *om.* C ♦ venoient] repairoient Mar 4. sans autre entreseigne (a. | saigne Pr; enseigne C) nule Pr 338 C] *om.* Mar 350

210. *no nuovo* § Mar 1. aprocier ... ².iiii. cevaliers] *om.* 350 (*saut*) 2. mors sui] a la mort sui venuz C ♦ Veés ci venir] veés veés chi Mar ♦ en cestui monde] de nul houe Mar 3. Sire, fait li couart chevalier] *om.* Pr ♦ comme je voi] *om.* Mar 4. par couvenent ... ataindront] il n'ont pooir de vous ataindre Mar 5. honnis et] *om.* Mar ♦ se je] *om.* 350 ♦ comme vous me consilliés] *om.* Mar 6. que je m'enfuie a ceste fois] *om.* Mar ♦ remandrai] demorrai ichi Mar ♦ se Dieu plaist, se 338 C 350] *om.* Mar; s'il vous p., se Pr 7. que je ... chertainnement que] car Mar 8. En non Dieu] *nuovo* § 338 C ♦ li couars cevaliers] Henor de la Selve C 9. voire ... combatre] u encontre .iiii. Mar 10. je sai ... encontre] vos ariés assés affaire de combatre a Mar ♦ et pour çou ... pourcoi je] si Mar ♦ et ce est ce pourcoi Pr 338 C] *om.* 350

211. ¹Li cevaliers, quant il entent ceste nouvele, encommence a plourer moult fort: ²«Ha, las! fait il, come je sui mors, com je sui honnis, com je sui avilliés trop durement! — ³Sire cevaliers, fait Danain, or vous dirai je noveles, que saciés que, se vous ne me fuissiés hui faillis de secours, je vous feisse tel avantage que je tout seul me combatisse encontre les trois cevaliers».

⁴Quant il a dite ceste parole, li cevaliers n'i fist autre demourance, ains prent son escu et son glaive et s'arreste emmi le cemin et dist qu'il voloit mieus morir, se morir doit, que si anemi le voient fuir. ⁵Quant il se fu arrestés emmi le cemin, si anemi, qui ja l'avoient veu et conneu sans doutance, li commencierent a crier a haute vois: «Certes vous estes mors sans faille, traîtres!». ⁶Et tout maintenant s'apareillent de lui assalir, qu'il n'i firent autre demourance.

⁷Quant li fais est a ce venus que il n'i a fors del ferir, li couars cevaliers, qui n'avoit tant de ceur qu'il peust le fait regarder, s'enfuit d'une part: tout li membre li vont ja trambant de paour qu'il avoit. ⁸Danain s'areste desos un arbre, qui de cestui fait veut veoir toute la fin se il onques peut.

⁹Li cevaliers, qui seus estoit, laisse courre contre l'un des quatre cevaliers qui ja li venoit le glaive baissié, et cil estoit trop boins cevaliers et boins fereours de lance, dont il avint a cele joustre premiere que li cevaliers del pavillon fu ferus si durement que il n'a ne pooir ne force que il se peust tenir en sele, ains vole a tere tout maintenant.

212. ¹Quant li autre troi cevalier qui après venoient virent lour anemi abatu, il escrient a celui qui abatu l'avoit: ²«Or tost! descendés isnelement et caupés lui le chief». ³Quant il ot le commandement, il ne fist autre demourance, ainçois descent et atace son cheval a un arbre et troeve adonc le cevalier del pavillon gisant a tere. ⁴Li cevaliers qui

211. *no nuovo* § Mar 1. cevaliers] del paveillon *agg.* C 2. mors ... durement] mescheans Mar 3. or vous ... saciés que Pr 338 350] *om.* Mar; or sachiés que C 4. cevaliers] del pavillon *agg.* Mar ♦ n'i fist autre demourance, ains] *om.* Mar 5. le cemin] ensi comme jou vos ai dit *agg.* Mar ♦ veu et conneu sans doutance] reconneu Mar ♦ mors] a la mort venuz C 6. qu'il n'i firent autre demourance] *om.* Mar 7. Quant] cil vit que *agg.* Mar ♦ s'enfuit Pr 338 C] s'en vait Mar; s'en fait 350 ♦ li membre li vont ja] *om.* Mar 9. ja] Pr *confuso*: tos? ♦ venoit] venoient 338 ♦ le glaive baissié] *om.* Mar ♦ que li cevaliers del pavillon fu ferus] est li ch. del p. ferus 350 ♦ vole] del cheval *agg.* Mar

212. *no nuovo* § Mar 1. Quant] [.]uant (*letterina non eseguita*) Pr 2. isnelement] de vo cheval Mar 3. Quant il ... ainçois] Et cil Mar ♦ cheval a un] *in* Mar *parte del f.* 47 è tagliata: il testo è parzialmente illeggibile fino alla fine del § 214 ♦ un arbre] son a. Pr

descendus estoit a tere pour metre l'autre cevalier a mort, quant il le voit encor gesir, il le prent par le hyaume et le tire si fort a lui qu'il li esrace fors de la teste et le giete tant loing de lui com il le pot faire.

⁵Quant ce voit Danain le Rous, il ne fist autre demourance, ainçois se lance emmi le cemin, l'escu au col, l'espee el puing, et dist a soi meismes qu'il seroit honnis et deshounerés a tous jors mais s'il laissoit devant lui metre a mort un cevalier qui venoit en sa compaignie. Il lour escrie tant com il peut: «Maloaut! Maloaut!».

⁶Quant li cevalier ont oï parler de Maloaut, il connoissoient sans faille tout maintenant que cis cevaliers est Danain le Rous. ⁷La dou-tance de Danain les a mis a desconfiture et en fuies les fait tourner, que bien sevent certainement que il est si pseudom des armes que encontre lui ne poroient il durer en nule maniere. ⁸Pour çou li laissent il le camp habandonneement et s'enfuient tant com il peuvent.

213. ¹Li cevaliers qui devant estoit venus ensi com je vous ai conté et qui voloit metre a mort le cevalier del pavillon, quant il voit ses trois compaignons fuir et qu'il ont del tot laissiet le camp, il laisse adonc le cevalier et vient a son ceval et monte et met toute s'entencion a fuir et a delivrer le camp. ²Quant Danain, qui le fait esgardoit, les voit fuir, il ne les va plus encauchant, ainçois remaint tout droitement emmi le chemin.

³Quant Danain voit apertement qu'il est delivrés des .iiii. cevaliers, il s'en vient au cevalier qui abatus avoit esté et li dist: «Sire cevaliers, comment vous sentés vous? — ⁴Sire, fait il, se Dieus me salt, vous le poés veoir, et il m'est avis que de cestui point ne puisse je escaper se par Dieu et par vous ne fust». ⁵Atant es vous entr'els venir le malvais cevalier, le couart, et quant il vient au cevalier del pavillon il li dist tout en riant: ⁶«Sire, se Dieus vous doinst boine aventure, veistes vous onques mais si estrange aventure com ceste que cist fols cevaliers nous a delivré de mort par se fiere maniere? Sire cevaliers, qu'en diriees? ⁷Or saciés que je me lo plus de sa folie que je ne fais de vostre sens».

4. gesir] a la terre *agg.* C ♦ giete] en voie *agg.* 350 5. cemin Pr (*gfr.* § 211.4-5 e 213.2)] champ 338 C 350 ♦ l'espee Pr 338 C] **la glayve** Mar 350 6. li cevalier Pr 338 C] **li troi chevalier** Mar 350 ♦ connoissoient] pensent Mar 8. tant com il peuvent] *om.* 338

213. *no nuovo* § Mar 350 1. venus] descendus 350 2. droitement] roidement 350 ♦ chemin Pr C Mar] champ 338 350 3. Quant Danain] *nuovo* § 350 5. Atant] *nuovo* § 338 C ♦ le couart] et le c. Henor de la Selve C 6. nous (vous 338 C) a 338 C 350] nous a delivree et vous a Pr; Mar *illeg.* ♦ diriees] diroie je Mar

⁸A celui point qu'il tenoient entr'euls tel parlement, atant es vous vers euls venir le cevalier qui portoit les armes vermeilles, celui meesmes qui conduisoit la vielle dame et le nain que mesure Keus avoit si forment gabés les vespres del tornoiement et por cui mesure Keus avoit esté abatus, et mesures Yvains tout autressi. ⁹Quant Danain les voit, il les reconnoist tout esramment, et sacent tout que encor conduisoit li cevaliers le vielle dame et le nain, et a tel compaignie com Danain l'avoit veu autrefois aloit il orendroit.

214. ¹Lors se tourne Danain vers le cevalier del pavillon et li dist par gas: «Sire, volés vous veoir le plus couart cevalier et le plus failli de ceur que vous onques mais veissiés en toute vostre vie? — ²En non Dieu, sire, fait li cevaliers, oïl. — Sire, fait Danain, veoir le poés maintenant, veés le ci venir, ce est celui qui porte les armes vermeilles».

³Quant li mauvais cevaliers entent cel parlement, il dist au cevalier del pavillon: ⁴«Sire, se Dieux vous doinst boine aventure, cuidiés vous que cest fol, cest nice vous ait dit verité de ceste parole? ⁵Or saciés qu'il nel connoist de riens, ainços nous a menti del tout, que je vous proumech loyaument que cist est uns des boins cevaliers del monde et uns des seurs, et est mon mortel anemis ja a grant tans. ⁶Et pourçou que a mon ensiant ne le porroie jamais si bien trouver a point, me voel je revengier, se je onques puis». ⁷Et saciés vraiment que de ce qu'il disoit que li cevaliers li estoit si mortel anemis se mentoit il: il ne savoit qui li cevaliers estoit ne li cevaliers ne connoissoit lui de riens. ⁸Voirement il avoit pris ceur de cele parole que Danain avoit dite que ce estoit li plus mauvais cevalier del monde et avoit pensé en soi meesmes que encontre celui jousteroit il hardiement. ⁹Et pourçou qu'il peust avoir pris et los de lui abatre avoit il dit si grant bien de lui, com je vous ai conté.

¹⁰Il tenoit glaive court et gros et se lance emmi le cemin et commence a griier au cevalier vermeil: «Sire cevaliers, gardés vous de moi: a jouter vous esteut u vous me laisserois sans faille la vostre damoisele».

8. A celui point (*nuovo* § 350) ... entr'euls] Entr'euls, qui tenoient a celui point Pr ♦ meesmes qui] *om.* C ♦ gabés] rigolés 338 9. conduisoit] reconduisoit Pr ♦ aloit il] a. ele 350

214. Mar *parzialmente illegibile; no nuovo* § 350 3. mauvais] co[...] Mar ♦ cevalier] seigneur Mar 4. cest nice] nice Pr 5. nous] vous 338 C ♦ cist] chis vermaus [...] Mar 7. cevaliers] vermals [...] Mar 10. a jouter vous esteut] car a j. v. e. Pr (*spostato dopo damoisele*) ♦ damoisele] ne autrement n'en poés escaper tant con a ore *agg.* Pr

215. ¹Quant li cevaliers as armes vermeilles entent ceste parole, il s'arresta de l'autre part et, pourçou qu'il n'avoit volenté de jouter, respont il: «Sire cevaliers, querés en autre lieu joute, car a moi avés vous failli». ²Quant Enor entent ceste parole, il est orendroit plus seurs qu'il n'estoit devant. ³Lors crie une autre fois: «Sire cevaliers, cest escondit ne vous vaut riens: u vous me laissiés vostre damoisele u vous joustés a moi tout maintenant». ⁴Li cevaliers as armes vermeilles respont et dist: «La damoisele ne laisseroie je mie a vous ne a autre tant com je le peusse deffendre. ⁵Et quant je voi que je ne puis autre courtoisie trouver en vos fors que la joute, et je sui tous appareilliés de ma partie. ⁶Or vous gardés huimais de moi, que je vous abatrai, se je onques puis».

⁷Quant il ot dite ceste parole, il ne fist autre demourance, ainçois prent son escu et son glaive et laisse courre tout maintenant vers le couart cevalier et le fiert si roidement en son venir que cil n'a pooir ne force que il se peust tenir eus arçons, ains vole a tere si estourdis et si estonnés qu'il gisoit illeuc con s'il fust mort.

⁸Quant Danain voit celui cop, il n'en est pas dolans, ains encomence a rire mout fort et puis se tourne vers le cevalier del pavillon et li dist: ⁹«Sire, que vous sanle de ceste joute? – ¹⁰En non Diu, sire, fait li cevaliers del pavillon, il m'est avis que li cevaliers qui revengier voloit sa honte gist a tere vilainnement».

216. ¹Lors se met avant Danain et dist au cevalier qui portoit les armes vermeilles: ²«Sire cevaliers, je vous vauroie prier par courtoisie que vous me donniés un don. – ³Biaus sire, fait il, dites moi, que c'est que vous me volés demander? – ⁴Sire, fait Danain, et je le vous dirai tout maintenant: je vous proi que vous me diés vostre non et dont vous estes».

⁵Li cevaliers se retraist un poi arriere quant il entent ceste parole et puis respont: ⁶«Byaus sire, pourcoi estes vous ore si desirant de savoir mon non? – ⁷Si m'aït Dieux, fait Danain, et je le vous dirai trop

215. *no nuovo* § Mar 7. Quant] *nuovo* § Mar 350 ♦ eus arçons] en sele Mar ♦ si estourdis et si estonnés qu'il] et Mar 8. il n'en est pas dolans, ains Pr 338 C] si Mar; il en devient tous esbahis et 350 ♦ rire mout fort] sourire Mar ♦ cevalier] seignor Mar 9. Sire ... ¹⁰gist a tere] Nostre compaignon est cheus Mar 10. que li cevaliers] q. nostre ch. 350

216. *no nuovo* § Mar 1. se met ... vermeilles] s'en vait D. al vermeil chevalier et li dist Mar 2. par courtoisie] *om.* Mar 4. et je le vous dirai tout maintenant] *om.* Mar ♦ proi] et requier *agg.* Mar ♦ diés] donés un don de dire 350 ♦ dont vous] qui v. 338 C 6. Byaus] *om.* Mar

volentiers: encor n'a mie .iiii. jours que je vi que vous abatistes devant moi teus deus cevaliers qui estoient cevalier de pris et de valour, pour coi je sui a merveilles desirant de vous connoistre». ⁸A ceste parole respont li cevaliers as armes vermeilles et dist: «Dans cevaliers, se Dieus me saut, vous n'estes mie trop courtois qui ensi vous alés gabant de moi. ⁹Or saciés tout certainement que je ne sui boins cevalier ne ne serai a jour de ma vie, car a Dieu ne plaist que je soie bons cevaliers. ¹⁰Se je fusse si boins cevaliers com vous dites, je eusse a cestui tournoiem moustré ma proesche en autre maniere que je ne fis orendroit. ¹¹Je y alai coart et failli, et autressi m'en retourne je com je alai. ¹²Assés oi honte et vergoigne, se Dieux me saut, si ne l'eusse pas eue se je fusse boins cevaliers. ¹³Et pour çou di je que vous n'estes mie trop courtois quant vous m'alés ici gabant, et de gaber cevalier estrange est grans vilonnie».

217. ¹Et quant il a dite ceste parole, il s'en passe outre qu'il ne dist plus a ceste fois. ²Quant Danain l'en voit aler, il est trop dolans de cele aventure. ³A celui point qu'il regardoit le cevalier qui de lui s'estoit partis, atant es vous vers euls venir un vallet tout a pié, chaut et suant et travillié outre mesure. ⁴Tout maintenant que Danain le voit venir, il le reconnoist, car ce estoit un coureor de son ostel, et il se traist adonc vers lui et li dist: «Ques nouveles aportes tu?». ⁵Cil, qui son signour ne reconnoist de riens pour ses armes qu'il avoit cangies, li respont et dist en tel maniere: ⁶«Sire cevaliers, se Dieux me saut, je aport nouveles vilainnes et anieuses pour l'onnour de Maloaut, car l'onnour de Maloaut est orendroit abaissie et ahontee trop durement».

218. ¹Quant Danain entent ceste nouvele, tous li sans li fremist et remue, et il dist autre fois au vallet: ²«Contés moi, se Dieus vous saut, en quel guise et en quel maniere l'onnor de Malohaut est si ahontee

7. a merveilles desirant de vous connoistre] d. de savoir [...] (*bucco nella pergamena*) non Mar 8. A ceste] *nuovo* § 338 C ♦ gabant] moquant 350 9. que je soie bons cevaliers] *om.* Mar 10. boins cevaliers] *preudom* Mar ♦ eusse ... proesche] l'eusse fait en cest t. Mar 11. retourne] *recort* 350 12. eue 338 C Mar] oï 350; *recheue* Pr 13. trop courtois] si c. comme vous devriés Mar

217. *no nuovo* § Mar 350 2. Quant Danain] *nuovo* § 350 ♦ de cele aventure] a ceste fois et a ceste aventure C 3. A celui ... s'estoit] Tantost comme li chevaliers se fu Mar 5. qui son signour ... cangies] *om.* Mar 6. vilainnes et anieuses pour l'onnour] trop estranges et laydes et vilaynes por cels Mar ♦ car l'onnour de Maloaut est Pr 338 C] est 350 (*saut*); car ele Mar (*om. verbo*)

218. *no nuovo* § Mar 350 1. et remue] *om.* Mar ♦ autre fois] *om.* Mar 2. en quel guise et en quel maniere] porcoi Mar ♦ ahontee ... vous dites] abaissie Mar

comme vous dites. – ³Sire, fait il, je le vous dirai, puisque vous oïr le volés». ⁴Et tout maintenant li commence a conter en quel guize et en quel maniere li cevalier de Maloaut ont esté desconfit: ⁵«Tout cil qui la dame conduisoient del tournoïement ont esté desconfi par le cors d'un seul cevalier, et li cevaliers sans faille est avoec li et emmainne la dame de Maloaut».

⁶Quant Danain entent ceste novele, il est tant durement iriés que a painnes que li ceurs ne li crieve dedens le ventre, com celui qui n'avoit pooir de parler. ⁷Et quant il parole, il dist au vallet: «Veis tu cele grant desconfiture? Garde que tu ne me mentes! – ⁸Sire, fait li vallés, pourcoi vous mentiroie je? Or saciés que je le vi ensi com je le vous ai conté, et pour doutance que je avoie que li cevaliers ne m'oceist m'enfui jou ceste part. – ⁹Or me dites, fait Danain, queles armes portoit li cevaliers qui ceste desconfiture fist», et cil li devisa tout ensi qu'il l'avoit veu.

¹⁰«Or me dites, fait Danain, savés vous quel part s'en ala li cevaliers qui conquist la dame de Maloaut? – ¹¹Certes, fait li vallés, je ne sai. – ¹²Or tost! fait Danain, retournés et me menés tot maintenant en la place ou la desconfiture a esté faite. – ¹³Byaus sire, fait il, or saciés tout certainnement que de retourner cele part je n'ai nul talent. – ¹⁴En non Dieu, fait Danain, ne te vaut, car a retourner te couvient tout orendroit u tu es mort». ¹⁵Il hurte cheval des esperons et fait samblant que il le voelle metre a mort, ne encore ne se voloit faire connoistre.

219. ¹Quant li vallés se voit mener si malement et que a force li covenoit faire le volenté del cevalier, il se met adonc au retourner, tant espoentés durement qu'il ne set qu'il doie dire. ²Tant ont alé en tel maniere, li vallés devant et Danain après, qu'il rencontrent deus cevaliers de Maloaut qui desconfit avoient esté. ³Quant il les voit, il le reconnoist tout maintenant, mais il ne reconnoissent mie lui, et il estoient encore si espoenté que il n'entendoient mie mout a lui regarder. ⁴Il ne lour dist nul mot del monde, ains s'en vait outre.

vous dites C 350] vous me faites a entendant Pr; tu dis 338 **4.** en quel guize et en quel maniere] comment Mar ♦ ont esté desconfit Mar 350] *om.* Pr 338 C (*con fraintendimento della sintassi*) **5.** d'un seul] *in* Mar *parte del f. 48 è tagliata: il testo è parzialmente illeggibile fino alla fine del § 220* ♦ li cevaliers ... et emmainne Pr Mar 350] voloit li chevaliers sans faille avec lui enmener 338; le ch. sanz faille avecques lui emmaine C **6.** Quant] *nuovo* § 350 ♦ com celui] il se traist une grant pieche com cil 350

219. *no nuovo* § Mar **2.** deus] les C

⁵Tant cevaue qu'il vient en cele meisme place ou la desconfiture avoit esté et troeve adont plus de .vi. cevaliers de Maloaut qui estoient remés emmi le chemin, si malement atourné qu'il n'avoient pooir ne force d'aler avant ne arriere, ⁶ainçois estoient tout desous un arbre qui estoit delés le chemin, et estoient desarmé et regardoient li uns as autres lour bleceures.

220. ¹Tout maintenant que Danain les voit, il les reconnoist tot esramment, mais il ne reconnurent lui. ²«Sire, fait li vallés, en ceste place proprement fu faite la desconfiture». ³Lors s'en vait Danain vers les cevaliers et lour dist sans saluer les: «Savés vos quel part s'en ala li cevaliers qui vous mist a desconfiture?». ⁴Et li uns respont tout maintenant: «Sire, or saciés que li cevaliers qui nous desconfit ne mena pas avoec lui la dame de Maloaut, ainçois l'emmena uns autres cevaliers, qui d'un seul cop a desconfiture mist celui cevalier qui nous desconfit».

⁵Quant Danain entent ceste nouvele, il est plus esbahis qu'il n'estoit devant. ⁶«Comment? fait il. N'emmena avoec lui la dame celui cevalier meesmes qui vous mist a desconfiture? — ⁷Sire, nennil, dient li chevalier, car cil qui desconfis nous avoit fu tantost desconfis par un autre cevalier qui venus estoit en sa compaignie, et cil emmena avoec lui la dame de Maloaut. — ⁸Et que devint, fait Danain li Rous, li cevaliers qui vous desconfit? — ⁹Sire, dient li cevalier, or saciés qu'il s'en parti tout orendroit de ci en la compaignie d'un autre cevalier qui de ci le fist remuer». Lors demande autre fois as cevaliers: ¹⁰«Dites moi, ques armes portoit li cevaliers qui vous desconfit?», et cil li devisent tout ensi que il l'avoient veu. ¹¹«Et li autres, qui desconfist celui boin cevalier, fait Danain, queles armes portoit il? — ¹²Sire, dient il, il portoit un escu couvert d'une houce vermeille et cevauçoit un tel ceval», et li devisent quel.

221. ¹Tout maintenant que Danain ot parler del ceval, il reconnut tout esramment que ce fu Guron qui desconfi le cevalier qui ciaux de Maloaut avoit desconfis. ²Or est mout plus liés d'assés qu'il n'estoit devant. ³Or le vaudroit avoir trouvé, orendroit dist il a soi meesmes que voirement est garnis Guron de si haute proueche que encontre

6. estoient] gisoient Mar ♦ li uns as] les uns et 350

220. *no nuovo* § Mar 2. fait li vallés] *om.* 350 6. meesmes] *om.* Pr 12. devisent] devise 350

221. *no nuovo* § Mar 2. liés] assureur et l. 338 3. proueche] chevalerie C

lui ne poroit sans faille durer nul cevalier par force d'armes. ⁴Et se il onques li avoit fait devant celui jor bonté ne courtoisie, orendroit li a fait grignour assés que onques mais ne fist, car par lui a il orendroit sa moullier recouvree, que il avoit del tout perdue se il ne fust la bonté de Guron.

Lors demande autre fois as cevaliers: ⁵«Dites moi quel part s'en ala li cevaliers qui de ci se parti orendroit», et cil li moustrent maintenant tout ensi que il l'avoient veu aler. ⁶Et Danain se met après tout esramment, entre lui et sen escuiier, et troeve adonc les esclos de monsignour Lac, qui s'en aloit au travers de la forest tout ensi comme li cevaliers le conduisoit que mener le voloit a la fontaine u Guron estoit remés par tele aventure com je vous ai devisé tout orendroit ça arriere. ⁷Et ensi s'en vait Danain après monsigneur Lac en la compaignie d'un seul escuiier.

⁸Mais atant laisse ore li contes a parler de celui et retourne a conter de monsigneur Lac, pour deviser comment il perdi a cele fois a aler droitement la ou estoit Guron et la dame de Maloaut.

V.

222. ¹Or dist li contes que puisque mesure Lac se fu partis de la plache ou la desconfiture avoit esté de chiaus de Maloaut et il se fu mis a la voie avec le cevalier qui droitement le devoit mener ou il avoit laissé la dame de Maloaut, il n'ot mie gramment cevauchié qu'il oï un cri grant et merveilleus. ²Mesure Lac, tout maintenant qu'il ot oï le cri, il se tourne vers le cevalier et li dist: ³«Cist est cris de feme, sans doute. — ⁴Sire, vous dites verité, fait li cevaliers, et je croi que ce soit li cris de cele proprement pour cui vous vos combatistes orendroit encontre ciaus de Maloaut». ⁵Et il cuidoit bien qu'il fust ensi com il disoit, mais non estoit, et de ce virent il assés tost la verité.

⁶Quant mesure Lac ot la vois, il tourne maintenant cele part. Il n'ot mie gramment alé qu'il ot autre fois le cri que il avoit oï devant, et

4. autre fois] *om.* Pr 5. Dites moi] *om.* Pr ♦ moustrent ... l'avoient 338] moustre ... l'avoit Pr C Mar 350 ♦ aler] *om.* Mar 6. travers] traverses Pr ♦ comme] *om.* 338 7. vait Danain] moult grant oïre *agg.* 338

222. 1. Or] En ceste partie Mar ♦ avec] après Pr 3. est (338 *sposta dopo* cris)] *om.* Pr 5. disoit] cuidoit et d. C ♦ virent] sorent Mar 6. Quant] *nuovo* § 350

lors se haste plus de cevauchier, tant qu'il vint a une fontaine qui sourdoit devant une roce. ⁷Et dejouste la fontaine avoit un cheval auques pres d'illeuc qui se reposoit, mais avoit il encore le frain en la bouce et les regnes entre les piés. ⁸«Sire cevaliers, fait mesure Lac a celui qui le conduisoit, or saciés tout vraiment que ci devant prés a cevalier abatu. ⁹Veoir le poés au cheval qui chi est remés sans conduit. — ¹⁰Sire, ce dist li cevaliers, bien poroit estre».

¹¹Ensi vont jusqu'a la fontaine et troevent adonc illeuc un cevalier armé de toutes armes, gisant navré trop durement d'un glaive parmi le cors qu'il n'avoit pooir ne force qu'il se remuast d'illeuc, ançois gisoit devant la fontaine com mort, et morir cuidoit sans doute. ¹²Et la place la ou il gisoit estoit ja mout ensanglantee de son sanc. ¹³«Sire cevaliers, fait mesure Lac, or poés veoir que je vous dis verité de la jouste. Ci a eu jouste bien felensse et dure: il apert bien au cevalier. — ¹⁴Sire, vous dites verité, fait li cevaliers. — ¹⁵En non Diu, fait mesure Lac, je voel veoir qui li cevaliers est, pour savoir se je le porroie connoistre».

Et tout maintenant descent et s'en vait droitement au cevalier et li oste le hyaume de la teste au plus souef qu'il le pot faire, car bien voit apertement que li cevaliers estoit trop afeliés pour la fuison del sanc qu'il avoit perdu, et il tenoit les ieux clos ensi com s'il deust morir tout maintenant. ¹⁶Et nonpourquant, quant il se senti qu'il estoit alegiés de son hyaume, il ouvri les ieux et commença a regarder mesure Lac, sans çou qu'il ne li disoit nul mot del monde. ¹⁷«Sire cevaliers, fait mesure Lac, comment vous sentés vous?». ¹⁸Et cil respont si com il le pot faire et dist: «Sire, malvairement, car navrés sui si durement com vous le poés veoir tout apertement. ¹⁹Pour Dieu et pour francise de vous et pour gentillece de cevalerie, metés conseil en moi, se vous le poés faire. — ²⁰Et quel conseil, fait mesure Lac, volés vous que je vous doigne? — ²¹Certes, fait il, que vous me desarmés et estanciés mes plaies et puis me feissiés après porter jusc'a un castel qui est mout pres de chi. ²²Se jusques la fuisse venus, encore cuideroie je garir, car il ne m'est pas avis que je soie mortellement navrés».

223. ¹La ou li cevaliers parloit en tel maniere a mesure Lac que je vous ai conté, il escoutent et oent celui cri qu'il avoient autrefois oï

devant une] devant une [...] Mar (*fine del f. 48v; per una lacuna il testo riprende da § 225.18*) 7. Et dejouste 338 350] Devant Pr; et de C ♦ auques pres d'illeuc] om. 350 ♦ bouce Pr 350] geule 338 C 13. Lac] a l'autre chevalier agg. 350 ♦ cevalier] qui ci gist agg. 350 21. estanciés] me restraingnissiés 350

et pourcoi il aloient cele part. ²Quant li cevaliers navrés entent le vois, il gete un plaint mout dolerous et les larmes li viennent as ieux, qui li couroient contreval la face. ³Et quant il parole, il dist trop iriés durement: ⁴«Ha las! fait il, come je sui honnis et deshonorés, quant je ai perdu en cel maniere ce que je plus amoie el monde. ⁵Deshonorés sui je sans doute: de cel doel me couvendra morir a brief terme. — ⁶Sire cevalier, fait mesire Lac, que est ce que vous dites orendroit? — ⁷Sire, fait il, nel poés vous entendre? N'avés vous oï cele vois?

«— ⁸Oïl, certes, fait mesire Lac, je l'ai bien trois fois oïe, et saciés que pour occoison de ceste vois ving je plus ceste part que pour autre cose, car vous ne autre cevalier ne cuidoe je mie trouver a cestui point meesment en tel maniere com je vous ai trouvé tout orendroit. — ⁹Ha! sire, fait li cevaliers, or saciés tot certainement que ceste vois me fait morir. ¹⁰Ceste vois me crieve le cœur, car ce est une dame de noble lignie estraitte, tant bele riens, tant vaillant cose que ce est soulas et deduis que de li seulement veoir. ¹¹Pour sa byauté, pour sa valour, me mis jou en mout forte aventure n'a encor pas grant tans, et tant fis adonc a grant travail et a grant painne que je le conquis par force d'armes. ¹²Or saciés que de si bele aventure con de conquerre par ma prouece si bele dame com estoit cele me tenoie je a trop bien paiiés.

¹³«Orendroit n'a encor mie gramment de pieche m'amena a ceste fontaine mon pecié et ma mesceance. ¹⁴Je menoie la dame en mon conduit: quant je fui pres de chi venus, car reposer me voloie a ceste fontaine, je trovai adonc que a ceste fontaine estoit descendus uns cevaliers armés de toutes armes qui menoit en sa compaignie deus escuiers tant seulement. ¹⁵Li chevaliers n'avoit mie encore osté son hyaume de sa teste, ains le tenoit. Il ne me dist nul mot del monde. ¹⁶Quant il me vit sour lui venir, il me commença a regarder, moi et ma dame autressi. ¹⁷Je saluai le cevalier. Quant je fui sour lui venus, il me respondi a mout grant painne, et ce qu'il me respondi me respondi par mout grant orgoel. ¹⁸Quant je vi le samblant del cevalier, je connui tout maintenant qu'il estoit orgilleus ou qu'il me voloit mal, qui parloit a moi si asprement, si ne me poi tenir que je

223. 1. aloient Pr] estoient remué 350; estoient venus 338 C 2. plaint] cri Pr 7. cele vois 338 C] a ceste fois Pr 350 8. cestui point] ceste part 350 9. Ha! sire] *nuovo* § 338 C 10. est] fist Pr ♦ noble lignie Pr 350] haut lignage et de noble 338 C 12. bien] b. riche 350 18. Quant] *nuovo* § 350 ♦ le samblant del cevalier] l'orgueil du ch. et son s. C ♦ asprement] orgilleusement Pr

ne li deisse: ¹⁹“Sire cevaliers, qui estes vous, qui a grant painne me salués?”.

«Cil me respondi et dist: ²⁰“Sire cevaliers, or saciés que je sui uns vestres anemis, qui vous ferai honte et vergoigne, se je onques puis. ²¹Et savés vous quele vergoigne? Pourçou que il n’a mie gramment de tans que vous me feistes une honte que je jamais n’oublierai vous assureur je d’une cose dont je ne vous faudroie. ²²Or saciés que je vous ferai honte del cors tout orendroit, et après che vous voel je tolir ceste dame que vous conduisiés. ²³Or vous gardés huimais de moi, car je vous accomplirai toute ceste promesse”. ²⁴Je, qui auques me fioie en ma cevalerie, commenchai forment a rire de tout ce que il me disoit, car il ne m’estoit pas avis qu’il le peust faire en nule maniere del monde.

224. ¹«Aprés icestui parlement il ne fist nule autre demourance, ainçois vint a son ceval tout maintenant que ses escuiers tenoit et monta sus et prist son glaive et son escu. ²Et quant il fu garnis de la joust, il me dist: “Sire cevaliers, or vous gardés huimais de moi!”. ³Quant je vi la volenté dou cevalier et je connui que autrement ne nous poiesmes nous partir de lui, je m’apareillai de l’autre part pour moi deffendre et ma dame. ⁴Puisque vint as lances brisier, li cevaliers me feri si rudement en son venir que nule armeure que je portaisse ne me garandi de celui cop, ains passa escu et hauberc et me navra en tel maniere com vous veés, et m’abati ci devant et emmena ma damoisele avoec lui.

225. ¹«Sire cevaliers, cestui conte que je vous ai ici conté vous ai je trestout dit a cestui point pour occoison de cele damoisele dont vous oïstes orains la vois, que bien saciés que plus sui je dolans de lui et de ce que je l’ai perdue que je ne sui de moi meesmes. ²Cele perte que je en ai eu si me crieve le ceur del ventre et me fera ici morir: ce voel je bien que vous saciés que je ne morrai en cestui lieu fors que pour ma damoisele, que j’ai en cestui lieu perdue par ma defaute. ³Cestui fait me fera morir ne autre cose». ⁴Et quant il a dite ceste

21. Pourçou que (*nuovo* § 338 C)] que 350 ♦ honte] vergoigne C

224. *no nuovo* § 350 3. deffendre] encontre lui *agg.* C 4. passa] perça 338 ♦ navra] persa C

225. 1. damoisele] damoi Pr ♦ oïstes] estes 350 2. crieve le ceur del ventre] grieve l. c. trop durement C ♦ saciés que] pour nule plaie que ge ai *agg.* 350 ♦ je ne 338 C 350] je Pr ♦ lieu] et nient pour autre cose *agg.* Pr ♦ fors que] ains morrai 350 ♦ par ma defaute ... ³autre cose] *om.* C 4. Et quant] *nuovo* § 338 C

parole, il se taist qu'il ne dist plus, et commence adonc a plourer mout durement.

⁵Quant mesure Lac voit la douleur que li cevaliers menoit pour sa damoisele qu'il avoit perdue et qu'il ne tenoit parole de sa plaie, il li dist adonc: ⁶«Sire cevaliers, que vous plaist il que je vous face: ou que je entende a vous ou que je recevrece vostre damoisele par force d'armes, se je onques puis? — ⁷Ha! sire, pour Dieu, fait li cevaliers. Laissies moi ici del tout et pourcaciés en toutes guises, se vous poés, que je aie ma damoisele. ⁸Je seroie garis tout maintenant se vous cele me peussies rendre. ⁹Se je fusse maintenant tous sains de mes membres, si ne me poroie je sans lui vivre, ce sai je bien tout vraiment.

«— ¹⁰En non Dieu, sire cevaliers, fait mesure Lac, dont m'en vois je après lui et pour rescourre vostre damoisele, et je vous promeç loyaument que sans li ne retournerai je a vous, se je onques puis. ¹¹Mais avant que je me parte de vous, itant me dites, s'il vous plaist: comment poroie je connoistre le cevalier et a queles enseignes? — ¹²Sire, ce dist li cevaliers, a ce le porés connoistre qu'il porte un escu vermeil a un serpent noir, et pour trouver le ne vous couvendra il mie gramment travailler, car je sai tout vraiment que vous le porés trouver pres de chi. ¹³Or saciés vraiment, fait mesure Lac, que je n'avrai gramment de repos devant ce que je avrai trouvé le cevalier qui vostre damoisele vous a tolue, et ferai tout mon pooir de li recouvrer. — ¹⁴Ha! sire, fait li cevaliers, mout de mercis. ¹⁵Or saciés vraiment que, se vous le me ramenés, que je garirai tout maintenant que je l'avrai».

¹⁶Lors se tourne tout maintenant mesure Lac vers le cevalier qui avoec lui estoit venus en la place et li dist: ¹⁷«Sire cevaliers, vous remaindrés, s'il vous plaist, avoec cest cevalier qui chi est, et bien est que vous i remaigniés, car ce ne seroit mie boine cose se il remanoit seus, pourçou que il est si durement navrés. ¹⁸Et je m'en irai après le cevalier qui de chi s'en vait. — ¹⁹Sire, ce dist li cevaliers, a vostre commandement: puisque je voi que vostre volentés est tele, je remaindra avoec le chevalier navré».

5. qu'il avoit perdue] *om.* 350 ♦ parole] *cure* 350 ♦ plaie] mais de sa damoisele qu'il avoit perdu *agg.* 350 6. recevrece (*recuevre* 338 C)] *rechoive* 350 9. Se je] Je 338 ♦ sains] *garris* 338 16. Lors] *nuovo* § 350 ♦ estoit venus] *rip.* Pr 17. avoec cest] a. est Pr ♦ se il] *pource* que il C 18. Et je] *dopo la lacuna* (*cf.* § 222.6) *riprende il testo di Mar*

226. ¹Atant s'en part mesure Lac del chevalier navré qui gisoit devant la fontaine. ²Et quant il est montés, il se met au chemin et s'en vait celle part où il avoit où le cri et se hâte bien de chevauchier.

³Il n'ot mie gramment alé qu'il trouva une prairie trop belle en milieu de la forêt. ⁴En milieu de celle prairie avoit une tour belle et trop cointe, close de murs et de fossés, et avoit à l'entrée une petite porte de fer auques basse. ⁵Pres de la porte droitement avoit un arbre grant et merveilleux: à celui arbre pendoit un escu, par cui maint chevalier et maint baceler et maint preudhomme avoient ja reçu honte et vergoigne par mainte fois. ⁶Quant mesure Lac voit la tour, il est un peu plus reconfortés qu'il n'estoit devant, car bien quidoit tout certainement trouver le chevalier et la damoisele qu'il aloit querant, et lors se hâte un peu plus de chevauchier qu'il ne faisoit devant, car tost voloit retourner, s'il onques le pooit faire.

⁷Quant il est venus pres de l'arbre, il le commence à regarder et dist à soi meismes que cis est uns des plus beaux arbres que il veist ja à grant tans. ⁸Et quant il voit l'escu, il s'en vient jusqu'à la et voit que li escus estoit mipartis de vert et de blanc, et la mipartissure estoit de lonc de l'escu et non mie de travers, et li escus estoit grans et merveilleux.

⁹Desous l'escu tout droitement avoit un perron de marbre blanc, grant à merveille. ¹⁰El perron avoit lettres vermeilles entaillées qui disoient en tel maniere: ¹¹«Nus ne soit si hardis qui mette cest escu à son col devant que vendra li boins chevaliers que Merlins apela Flour de Loenoy. ¹²Pour amour de celui fu fais cestui escu et non pour autre».

227. ¹Teus paroles com je vous cont disoient les lettres del perron qui estoient entaillées desous l'escu et devant l'arbre. ²Et quant mesure Lac à regardé une grant pièce l'escu, il comence puis à regarder les

226. *no nuovo* § Mar 350 1. devant] sour Mar 2. quant il est 338 C Mar 350] navrés ce poise lui, car il alast mout volentiers avoec monsieur Lac, mais il ne le peut amender tant comme à ore. Quant mesure Lac est *agg.* Pr ♦ et se hâte bien de chevauchier] *om.* Mar 3. en milieu ... 4tour belle] *om.* C (*saut*) ♦ en milieu de la forêt Mar 350] *om.* Pr 338 (*saut*) 6. Quant] *nuovo* § 350 338 C ♦ le chevalier et Pr 338 C] *laiens* Mar 350 8. voit l'escu] revint C ♦ vient jusqu'à la] vait plus pres Mar ♦ mipartis de vert et] .i. parti de .v. et l'autre 350 9. Desous ... grant à merveille] *om.* C (*saut*) ♦ grant à merveille Pr 338 C] *om.* Mar 350 10. entaillées] escriptes C 11. Merlins] Merlyons 350 12. pour autre] p. a. cose Pr

227. *no nuovo* § Mar

letres; et quant il les a leues de cief en cief, il commence a penser mout durement, car orendroit avoit il volenté de prendre l'escu et d'emporter le d'illec pour veoir qu'il en porroit avenir. ³Et puis dist il a soi meismes que ce ne seroit mie sens que nus cevaliers se meist del tout encontre le commandement de Merlin, car tout li cevalier errant savoient communement que des paroles de Merlin ne d'escrit ne trouvoit on se verité non. ⁴Pour çou se retrait il de prendre l'escu et s'en vait vers la porte de fer, dont on entroit dedens la tour. ⁵Et quant il est jusqu'a la porte venus, il fiert illec del fust de son glaive et crie tant com il peut: «Ouvrés, ouvrés!».

228. ¹Atant es vous un homme venir as creniaus, qui estoit dessus la porte, et il crie tant com il peut au chevalier qui desous estoit: ²«Sire cevaliers, que volés vous? – Byaus amis, fait mesire Lac, je vaudroie laiens entrer, s'il vous plaisoit, pour coi je vous proi que vous ouvrés ceste porte. – ³Et pourcoi volés vous çaens entrer? fait li hons de lassus. Que avés vous çaiens que querre? – ⁴Certes, fait mesire Lac, je vauzisse a ciaux de laiens demander qui fu cestui escu et pour quele occoison il i fu pendu, et qui est celui qui doit estre Flour de Loenoy et qui cest escu doit porter.

«– ⁵Se vous volés savoir toute la verité de ceste cose, fait cil des creniaus, alés a Merlin, qui y fist metre l'escu et les letres entaillies dedens le marbre. ⁶Se cist le vous dist, savoir le poés, mais autrement ne quich je mie que vous le puissiés legierement savoir, ne pour homme de çaiens ne pour autre. – ⁷En non Diu, fait mesire Lac, par Merlin ne le poroie je mie legierement savoir, ce m'est avis, car Merlins est mors, ce sai je bien vraiment, ja a plus d'un an. – ⁸Or vous vous en tenés a çou que vous vous en poriees prendre, fait chil de la tour, car çaens ne poés vous entrer a ceste fois, ce vous di je apertement. – ⁹Certes, fait mesire Lac, ce poise moi cierement, et je vous proumech, se je vous peusse faire force, je le vous feisse tout maintenant. – ¹⁰Or soit Dieux beneois, fait cieus de la tor, quant vous ne nous poés faire force, car il m'est avis que, s'il alast ore a vostre volenté, il me couvenist ouvrir ceste porte, vauzisse u ne vauzisse.

2. durement] in Mar *parte del f.* 50 è tagliata: il testo è parzialmente illeggibile fino a § 229.8 3. sens] sels 350 ♦ communement] certainement C

228. *no nuovo* § Mar 2. cevaliers ... amis] om. C 3. de lassus] d'amont C
4. doit estre] est 350 5. des creniaus] d'amont C ♦ les letres entaillies] entaillier Pr 7. En non] *nuovo* § 338 8. prendre 338 350] pendre Pr; apprendre C
9. poise moi] ce vous di je *agg.* Pr ♦ cierement 350] certainement Pr 338; moult durement C

«– ¹¹Se Dieux vous doinst boine aventure, fait mesure Lac, dites moi tant seulement qui est sires de la tour. – ¹²En non Dieu, fait cil de lassus, cil qui riens ne vous doute en est signour. – ¹³Me dirés vous autres nouveles? fait mesure Lac. – Nennil ore, fait il. – ¹⁴Puisque vous riens ne me volés dire de cestui fait, dist mesure Lac, or me dites, se Dieux vous doinst boine aventure, nouveles d’une autre chose que je vous demanderai, qui a vostre fait n’appartient de riens, si com jou croi. – ¹⁵Dites, fait li vallés. Tel cose me porés vous demander que je le vous dirai. – ¹⁶Se Dieux vous doinst boine aventure, fait mesure Lac, itant me dites se vous savés: veistes vous par ci passer un chevalier qui porte un escu vermeil a un serpent noir? Se vous le veistes, dites le moi, se Dieux vous saut».

229. ¹A ceste parole respont cil de la tour et dist: «Sire chevaliers, bien peut estre que je le vi. – ²Pour Dieu! fait mesure Lac, se vous le veistes, dites moi quel part il s’en ala. – ³Sire, fait cil, il s’en ala ou devant ou derriere, ou a destre ou a senestre, ou de tort ou d’en travers, s’il n’entra dedens tere. ⁴Alés quel part que vous volés, or vous ai dit partie de ce que je en vi».

⁵Mesure Lac, quant il entent ceste nouvele est coureciés trop durement, car bien entent que cil qui dessus la porte estoit le vait gabant. ⁶«Amis, fait il, se Dieux me saut, vous n’êtes mie trop courtois! – ⁷Si m’aît Dieux, d’assés plus que je ne vauzisse. Je sui tant “cour-tois” en toutes guises que je n’ai mie de longour .v. piés d’assés, nom pas quatre si com je croi. ⁸Je ressamble a vous trop malement, qui estes lonc com uns dyables, et je cuît certes tout vraiment que, tout ensi que vous estes plus grans d’un autre, estes vous plus mauvais del tot.

⁹«Tous ces grans vilains et tous ces grans chevaliers veons nous mauvais toutesvoies; pour coi je croi que vous soiiés del tout mauvais, et pour ceste raison voel je que vous ailliés vo cemin et delivrés la nostre porte, qui n’est gaires grignour de vous. ¹⁰Autant estes grans comme ele est: ce est anuis de vous veoir, tant estes grans. ¹¹Huimais vous en alés, as dyables soient si grant chevalier!».

12. de lassus] d’amont C

229. *no nuovo* § Mar 3. Sire, fait cil, il s’en ala] *om.* 350 (*saut*) 6. courtois Pr 338 C] courouciés 350 8. trop malement] *spostato dopo* lonc in Pr ♦ certes] ensi Pr (*anticipa* tout ensi) ♦ grans] lonc Mar 9. grignour] mains grans C 10. Autant estes grans comme ele est] *om.* C 11. Huimais vous en alés Pr 338 C] *om.* Mar; Huimais 350

¹²Mesire Lac est courciés de ces paroles que cil li disoit trop durement. ¹³Il connoist bien par cestui ci qu'il estoit nain qui a lui parloit en tel maniere. ¹⁴Et quant il a parlé a lui en tel guise com je vous ai dit, il n'i fist autre demourance, ainçois saut maintenant as murs, si que mesure Lac voit que ce estoit la plus laide creature et la plus contrefaite qu'il eust mais pieça veu, et ce estoit sans doute uns nayns, si petis en toutes guises qu'il n'avoit mie de lonc .iiii. piés, et avoit bien la teste grosse com un ronchin, et estoit viel ou de .l. ans ou de plus.

¹⁵Et quant il est montés en haut et il voit que mesure Lac ne se mouvoit ne riens ne faisoit encor se lui regarder non, il ne se peut tenir qu'il ne li die: ¹⁶«Sire cevaliers, que vous est il avis de moi? Dites le moi, se Dieux vous doinst boine aventure. ¹⁷Ne vous est il avis que je soie byaus bachelers et bien fais de tous membres? ¹⁸Se Dieux me saut, entre moi et vous avom tout, mais ce est bien en mout estrange maniere, car vous avés de vostre part toute la grandece del monde et je ai de la moie partie toute la petiteche del siecle. ¹⁹Mais tant ai je de reconfort que je porroie encor croistre, se Dieux voloit, pource que encor sui creus poi, mais vous croistre ne porriees, car vous estes grant plus d'un jaiant».

²⁰Mesire Lac ne se peut pas tenir quant il entent ceste parole que il ne rie, et il li respondi en tel maniere: ²¹«Cose de mal et de vergoigne, pourcoi me dis tu vilonnies? – ²²Certes, fait il, je ai plus d'onour que vous n'aiiés, car je sui mieus fais de ma taille que vous n'estes de la vostre». ²³Mesire Lac ne respont riens a ces paroles, car bien connoist que en cestui ne porroit il trouver nule courtoisie en nule maniere del monde. ²⁴Et pour çou commence il a regarder tout entour lui et voit adonc les esclos des cevaux qui tout maintenant avoient passé par illeuc, et il se mist tout esramment après et dist a soi meismes qu'il ne peut estre en nule maniere del monde que par illeuc ne soit passés li cevaliers qu'il aloit querant, celui meesmes qui emmaine la damoisele qu'il a proumis de rendre au cevalier navré.

12. Mesire Lac] *nuovo* § 350 338 C 13. connoist bien par cestui ci] pense Mar ♦ bien par] b. que p. 338 ♦ cestui ci Pr 338] c. dit 350; c. parler C ♦ qui a lui parloit en tel maniere] *om.* Mar 14. il n'i fist ... maintenant as] si s'en part des Mar ♦ saut] sans C 16. se Dieux ... aventure] s'il vos plaist Mar 18. car] *nuovo* § 338 C ♦ avés] estes Mar 19. croistre Pr 338 C] counoistre 350 20. Mesire Lac] *nuovo* § 350 ♦ quant il entent ceste parole] *om.* Mar 23. riens] a ceste chose ne *agg.* C ♦ connoist] voit Mar 24. et dist ... par illeuc ne] car il quide bien que par iluec Mar

230. ¹Lors se haste de cevauchier et se met en la forest. Il n'ot mie gramment alé qu'il voit devant lui deus cevaliers armés de toutes armes. ²Li uns d'eus si estoit sans faille celui cevalier qui portoit l'escu vermel au serpent noir; li autres portoit a son col un escu couvert d'une houce blanche. ³Li cevalier s'estoient arresté emmi la forest, car illeuc droitement s'estoient entrecontré, et il estoient ja venu a bien grosses parolles, car li cevaliers qui portoit l'escu couvert de la houce blanche avoit arresté la damoisele qu'il avoit encontree et disoit tout apertement qu'il le voloit avoir et gaaigner par force d'armes sour l'autre cevalier, par la costume del roialme de Logres.

⁴Li autres cevaliers qui portoit l'escu vermeil au serpent noir si disoit de l'autre partie: ⁵«Dans cevaliers, ne vous metés en ceste espreuve, laissiés moi ma damoisele tout em pais, que je ai gaaignie par grant painne et par grant travail par mes armes, et je vous proumet que, se vous avoir le volés, avant que vous l'aiiés conquize encontre moi, vous le porrés bien acater del sanc de vostre cors plus cierement qu'ele ne vaut».

⁶Atant es vous entr'euls venir mesure Lac, qui partie de ces paroles avoit oï et entendu tout clerement. ⁷Et quant il est venus a euls, il lour dist: «Signour, dont est venus cist estrif que vous avés entre vous deus?». ⁸Cil qui portoit l'escu vermeil au serpent noir respondi et dist a monsigneur Lac: ⁹«Byaus sire, nous avons paroles entre nous deus, car cis cevaliers qui ci est me veut tolir ma damoisele par force d'armes, que je conquis tout orendroit par ma proeche sour un autre cevalier. ¹⁰Je li dis et encor li di qu'il se seuffre par mon conseil de ceste emprise, car bien sace il tout vraiment que la damoisele ne poroit il avoir si legierement com il quide par aventure».

231. ¹Quant li autres cevaliers entent ceste parole, il se mist adonc plus avant qu'il n'estoit devant et dist: «Sire cevaliers, or deffendés

230. *no nuovo* § Mar 350 1. Lors] Aors C (*lettrine errata*) ♦ se haste de cevauchier et] *om.* Mar ♦ haste] le chevalier *agg.* C ♦ voit devant lui] virent C ♦ de toutes armes] *om.* Mar 2. a son col Pr 338 350] *om.* Mar C 3. s'estoient arresté] s'estoit a. 338 C ♦ s'estoient entrecontré] estoit arrestez C ♦ il estoient ja venu a bien] avoient ja dit Mar ♦ couvert de] a Mar ♦ qu'il le voloit ... ⁷venus a euls, il] *in* Mar *testo caduto per asportazione di una miniatura o di una lettrine sul verso del f. 51* 5. l'aiiés] promise en vostre conduit et *agg.* Pr 6. Atant] *nuovo* § 338 C 9. sire ... qui ci est me] sire chevaliers chevaliers Mar ♦ par force d'armes Pr 338] *om.* Mar; f. d'a. 350 (*om.* par) 10. dis et encor li di] proi Mar ♦ par mon conseil] *om.* Mar ♦ par aventure] *om.* Mar

231. *no nuovo* § Mar 1. adonc plus ... devant] avant Mar

donc la damoisele, que, bien saciés vraiment, ele me plaist tant que je m'en voel combatre encontre vous tout orendroit, se vous laissier nel me volés tout quitement».

²Quant cil qui portoit l'escu vermeil au serpent noir voit qu'il ne pooit metre autre fin en cestui estrif, il respont: ³«Sire cevaliers, quant vous estes tant desirant de combatre encontre moi, se Dieus me doinst boine aventure, maintenant avrés bataille, car certes ma damoisele ne vous rendroie je mie en nule maniere del monde, tant com je la porroie deffendre encontre vous». ⁴Et quant il a dit ceste parole, il ne fist autre demouranche, ainçois se lance avant et prent son escu et son glaive, qu'il avoit pendu a un arbre, et dist adonc au cevalier, celui qui portoit l'escu couvert de la houce blanche: ⁵«Sire cevaliers, ou vous me quités del tout ma damoisele u vous vous gardés de moi». ⁶Li autres chevaliers respondi: «Dans cevaliers, se Dieux me salt, ce me plaist mout. Or saciés que je aim mieus la guerre de vous que le pais».

⁷Aprés cestui parlement, il n'i font nule autre demourance, ainçois laissent courre maintenant li uns contre l'autre. ⁸Et quant ce vint au ferir des glaives, il s'entrefierent de toute leur force si durement que pour l'escu ne pour le hauberc ne remaint qu'il ne se facent es cars nues plaies grans et parfondes, mais li uns est mout mains navrés que li autres. ⁹Li cevaliers qui portoit l'escu couvert de la houce blanche est ferus si durement de cele joustede dedens le cors c'a piece mais n'avra pooir ne force de porter armes. ¹⁰Il en fu si cargiés de celui cop que il ne se peut tenir en sele pour nule aventure del monde, ains vole del cheval a tere tout maintenant.

¹¹Li autres cevaliers, qui abatu l'avoit, s'en passe outre qu'il nel vait pas plus regardant. ¹²Voirement, au retourner qu'il fist, li fist tant de courtoisie qu'il prist le cheval au cevalier qu'il avoit abatu et le loie tout maintenant a un arbre, pource que, quant li cevaliers se relevast, qu'il peust son cheval trouver d'encoste lui.

damoisele] se vos poés agg. Mar ♦ nel me] in Mar *parte del f. 51 è tagliata: il testo è parzialmente illeggibile fino a § 232.3* 2. ne pooit] me p. 350 5. ma damoisele] de la d. 350 7. Aprés] *nuovo* § 350 338 C 8. au ferir des glaives Pr] a brisier les lances 350; aus g. baissier 338 C ♦ hauberc] hyaume 350 ♦ ne remaint] ne lor sont warant 350 ♦ facent Pr 338 C] **blechent** Mar 350 ♦ plaies grans et parfondes Pr 338 C] del fer del glaive. Ambedui sont auques navrés mortelment 350; Mar *illeg.* 9. cors Pr 338 C] costé 350; Mar *illeg.* 11. regardant] regarderant Pr 12. au retourner] [...] son poindre et au r. Mar ♦ relevast, qu'il peust Pr 338 C] le rent (lereut?) a qu'il puisse 350 ♦ d'encoste lui] prest Mar

232. ¹Mesire Lac, qui la jousté avoit veue tout apertement, dist qu'il n'ot mais pieça veue une plus forte jousté de deus chevaliers errans que ceste a esté orendroit. ²Il prise mout en soi meesmes le chevalier as armes vermeilles au serpent noir, et disoit en soi meesmes qu'il ne poroit estre en nule maniere del monde qu'il ne soit aucuns chevaliers de haut afaire et garnis de trop haute proueche. ³Et se il peust la damoisele avoir, em pais et sans bataille, mout le vaudroit, se il pooit estre, mais bien li vait li ceurs disant que ce ne poroit avenir par nule maniere del monde a ceste fois, ne sans la damoisele ne s'en poroit il mie retourner qu'il n'eust honte et vergoigne a çou qu'il l'avoit proumis a rendre tout outreement au chevalier.

⁴Il pense et puis dist au chevalier: «Sire chevaliers, estes vous navrés? – ⁵Sire, fait cil, nennil. Et se je sui navrés, ce n'est mie trop durement ne tant que mal me face. – ⁶Certes, fait mesire Lac, ice me plaist mout. Et quant vous estes sainnement escapés de ceste jousté qui fu durement perilleuze, se Dieus me doinst boine aventure, je vous vau-roie prier que vous une cortoisie me feissies a ceste fois, se vous onques feistes courtoisie a chevalier estrange. – ⁷Byau sire, fait il, quel courtoisie volés vous que je vous face? Dites, si orrai que ce est que vous me volés demander.

233. «– ¹Sire chevaliers, fait il, je vous proi, par courtoisie et par francise, que vous ceste damoisele me doignies que vous menés orendroit en vo compaignie, et saciés tout vraiment que je nel demanch mie pour moi, ainçois le demanch pour rendre le au chevalier a qui vous le tauzistes orendroit premierement. – ²En non Dieu, sire, fait li chevaliers, or saciés tout certainement que de ceste courtoisie ne vous ferai je riens a ceste fois.

«– ³Si m'aït Dieux, fait mesire Lac, ce me poise mout durement, et savés vous pourcoi? ⁴Je ai veu a ceste fois apertement en vous tant de prouece et de valour que je n'eusse nule volenté de combatre encontre vo cors; mais quant je voi orendroit que vous ne faites ma

232. *no nuovo* § Mar 2. mout en soi meesmes] m. en son cuer C ♦ as armes vermeilles] vermeil qui en son es[...] Mar ♦ soi meesmes qu'il Pr 338] son cuer m. qu'il 350 C 3. et vegoigne] *om.* Mar 4. Il pense et puis (puis et Pr) dist au chevalier] *om.* 338 (*saut*) ♦ navrés] *in Mar parte del f. 51 è tagliata: il testo è parzialmente illeggibile fino a § 233.9* 5. durement] merveille 350 7. fait il] *om.* 350

233. Mar *parzialmente illeg.* 1. damoisele] dame C ♦ pour moi] p. amor 350 2. courtoisie] bonté C 4. combatre] de ceste querelle *agg.* C

proiere ne ma requeste, ce est une cose, Dieux le set, dont je sui dolans mout durement, car a vous me couvient combatre, voelle u ne voelle, car je ai proumis au cevalier a cui vous le tauzistes que je ferai tout mon pooir de rendre lui».

⁵A ceste parole respondi li cevaliers et dist: «Comment, sire cevaliers, avés vous donc volenté de combatre vous a moi pour occoison de ceste damoisele? ⁶Oïl, certes, fait mesure Lac, a faire le me couvient tout maintenant, car autrement je faudroie de couvenant au cevalier. – ⁷Sire, fait li autres, ne veés vous ore tout apertement celui qui encores se gist a tere ne ne se peut remuer en nule maniere del monde? Il vous deveroit bien castier et refrener de ceste emprise. ⁸Gardés qu’il n’aviegne a vous meesmes com il est avenu a lui pour occoison de ceste damoisele.

«– ⁹Comment qu’il m’en doie avenir, fait mesure Lac, a jouter m’esteut encontre vous. Moult seroie vergondeus se je faloie au cevalier de la proumesse que je li fis. ¹⁰Or vous gardés huimaïs de moi. Je ne quier plus nul autre parlement».

234. ¹Quant li cevaliers entent ceste parole, il commence a sourire tout maintenant et puis respondi au cevalier: ²«Dieux aïe, sire cevaliers, si ne porai ore trouver autre cose en ceste besoigne que de combatre vous a moi? Ne veés vous ore cel cevalier? – ³Certes, fait mesure Lac, d’itant que je ai veu en vous di je bien tout hardiement qu’il ne puet estre en nule maniere del monde que vous ne soiiés sans faille trop preudom des armes durement. ⁴Mais pourçou que tout mon pooir me couvient faire de ceste damoisele delivrer et de remener le au cevalier a qui je le promis, me couvient orendroit combatre encontre vous, et maugré moi meesmes. ⁵Pour coi je di que vous vous appareilliés de la bataille, car venus y estes sans doutanche.

«– ⁶Et se Dieux vous doinst boine aventure, fait cil, dites moi qui vous estes, qui estes si desirant de combatre encontre moi. – ⁷Certes, dist mesure Lac, je sui uns cevaliers errans, qui encor ne sui mie mout conneus en ces païs par ma prouesce ensi que je vaudroie, si truis mil-

5. A ceste] *nuovo* § 350 7. ore ... qui encore] encore ... qui Pr

234. *no nuovo* § Mar 350 2. porai ore Pr 338 C] porriemes mie Mar; porrés ore 350 ♦ cose en ceste besoigne] pais Mar ♦ cose] trouver 350 (*rip.*) ♦ vous a moi] encontre moi Mar ♦ cel cevalier] qui la gist ja gaignié *agg.* Mar 3. tout hardiement] *om.* Mar 5. doutanche] puisque vos la damoisele ne me volés baillier *agg.* Mar 6. Et se Dieux ... ¹⁰entre nous] *in* Mar *testo caduto per asportazione di una miniatura o di una lettrine (f. 51)* ♦ fait cil] *om.* 350 7. Certes] *nuovo* § 338 C ♦ ensi que je vaudroie, si] Plus souvent q. j. n. v. 350

lours cevaliers assés que jou ne sui. ⁸Et qu'en diroie? Encor sui de mout povre renom, ce me poise mout durement. — ⁹Et quant vos de povre renom estes, ce li respont li cevaliers, comment avés vous orendroit tant de hardement, après ce que vous veés et avés veu tout apertement, de combatre vous orendroit encontre moi? — ¹⁰Certes, sire, fait mesure Lac, ainsi est, huimaïs avom trop demouré ici: commençom nostre bataille, quant autrement ne peut venir pais entre nous».

¹¹Quant li cevaliers aperchoit qu'il estoit venus a la bataille ne que autrement ne peut estre, il s'apareille tot maintenant de la jousté, et puis dist a monsigneur Lac: ¹²«Sire cevaliers, se Dieux me doinst boine aventure, encore vous loeroie je en droit conseil que vous me laississies ma damoisele tout outreement, que certe je ne cuich mie que au daerrain puissies gramment gaignier en cest estrif. — ¹³En non Dieu, fait mesure Lac, se je devoie perdre le cors, se ferai je tout mon pooir de gaignier la damoisele sour vous par force d'armes, se je onques puis. — ¹⁴En non Dieu, sire, fait li chevaliers, et je m'en tais atant. Or voist com il pora aler deshoremais. Je m'abandoin a la bataille, Dieux m'en aït, s'il li plaist».

235. ¹Aprés icestui parlement il n'i font nule autre deliaïance, ainçois laissent courre tout maintenant li uns encontre l'autre. ²Il furent ambedui fort et roide a merveilles et bien cevauchant durement et bien de grant force garni et grant cevalier a merveilles; et savoient tant de cevauchier com autre cevalier porroient savoir; et hardi estoient de mout grant hardement, et por ce doute li uns l'autre mout petit. ³Bien vienent droit et roidement. Il vienent andoi de tel force qu'il sambloit bien en lour venir que la tere doive fondre desous les piés des cevaus.

⁴Et quant ce vient a l'aprocier, il s'entrefierent de tel force qu'il s'entreportent a terre, les cevaus sour les cors, et de tant lor avint il bien adonc qu'il ne furent mie navré, ne mal n'orent de cele jousté fors que un poi furent estourdi del dur ceoir qu'il avoient pris au

9. estes] *om.* 350 10. ainsi est] *om.* Pr ♦ entre nous] encontre vous C
11. Quant] *nuovo* § 350 ♦ et puis dist ... (§ 235) ¹ainçois] lors Mar 13. onques
puis] en nule maniere del monde *agg.* Pr 14. li chevaliers] misire Lac 350 ♦
m'abandoin] Pr *confuso*: ma|bandom?

235. *no nuovo* § Mar 2. fort et roide ... cevalier a merveilles] bon chevalier et
fort Mar ♦ roide a merveilles] mainte fois chevaucherent ensemble *agg.* C 3.
Bien ... roidement] *om.* Mar ♦ droit et roidement 338 C 350] roit et droitement
Pr 4. ne furent] in Mar *ultime parole del f. 51. Per una lacuna e per un'alterazione
nell'ordine dei ff., il testo riprende al f. 49r da § 251.4* ♦ estourdi] navrés et e. 350 ♦
pris] fait et p. C

venir a tere. ⁵Quant il furent keu a tere, pourçou qu'il estoient andoi fort et legier mout estrangement sont il mout vistement sailli en piés. Il ne regardent mie a lour cevaus gramment, orendroit ne lour en sovient. ⁶Se il avoient adonc lour glaives perdus, mout lour en estoit poi. Il n'entendent a autre cose fors qu'il metent tout maintenant les mains as espees trencans.

⁷Mesire Lac, qui estoit adonc bons fereour de lance et d'espee, dist bien orendroit a soi meesmes qu'il ne trouva pieça mais un millour cevalier que cestui fors que celui del tournoiement qui fu devant le Castel as Deus Serours. ⁸Et quant il est tels de lance com il a ici conneu, il ne peut estre, si com il croit, en nule maniere del monde, qu'il ne soit vaillant a l'espee et de grant affaire. ⁹Or y parra comment il se prouvera a cest grant besoing que, se il peut, il est mestiers que il le mete a outrance par force d'armes.

236. ¹Ensi pensoit mesire Lac de sa partie, mais li cevaliers qui abatus avoit esté se tient bien a mout vergoigné de ceste aventure, car il disoit bien a soi meesmes que ja avoit grant tans qu'il n'avoit trouvé cevalier qui le peust oster de sele ne par cui il perdist arçons. ²Or, quant il a trouvé cestui qui si vilainement l'avoit abatu, ce li estoit avis que, s'il ne prenoit bien haute vengeance de ceste honte, il ne se tenroit mie pour chevalier.

³Quant il s'est bien apparilliés de la bataille pour sa partie, il s'en va tout droitement vers monsieur Lac, l'espee droite contremont et l'escu gieté sor sa teste. ⁴Mesire Lac, qui n'estoit mie cevalier que on peust mout tost espoenter, le reçoit mout bien et noblement. ⁵Cil commence les cols tout premierement desour monsieur Lac de l'espee trenchant et dure. ⁶Tel colp li donne et si pesant au commencement de celui cop et de celui fait qu'il li abat de son escu un grant cantel. ⁷Li cevaliers ne dist nul mot del monde quant il ot celui cop donné, ainçois se traist un poi arriere pour resgarder la u il porroit ferir une autre fois. ⁸Bien reconnoist en soi meesmes que mesire Lac savoit tant de bataille que il n'en estoit mie a aprendre. ⁹Il s'est autrefois combatus et pour tant se vaudra il mieus garder de lui que il ne faisoit devant, car sens couvient avoir encontre tel homme com est cist.

5. keu] venus 350 ♦ andoi] venus a terre et *agg.* 350 7. Lac] dist adonc *agg.* 338 8. conneu] trouvé C

236. 2. haute] autre 350 4. et noblement] s'en set covrir bien et a point *agg.* 350 5. desour] des ais 350 (*sic*) 6. cop et] de celui commencement et *agg.* 350 7. une autre fois] un autre 350 8. savoit] lavoit 350

¹⁰Andoi sevent de la bataille et de l'assallir et del deffendre quan qu'il en est, ne il n'orent mie gramment gieté li uns encontre l'autre que mesure Lac reconnoist tout clerement en soi meesmes que li cevalier encontre qui il se combatoit estoit trop durement preudom des armes. Tant en savoit qu'il nel poroit de riens aprendre. ¹¹Fort le troeve et bien assaillant et trop legier en toutes guises, ne il ne savoit en nule maniere del monde comment ferir sour lui ne que il le peust abatre a tere pour cols qu'il li aille orendroit donnant, dont il le prisoit mout estrangement. ¹²Et pour le pris qu'il li donnoit en soi meesmes, il le doute mout durement, car bien connoist tout certainement qu'il ne seroit mie trop sages cevaliers qui de tel homme com est cestui n'avroit doutance et paour, car en celui troeve il tante boine esproeve. ¹³Et mout estoit adonc bons fereur de lance et d'espee et homme qui trop sagement savoit assaillir et couvrir soi mout sagement: quanques il set, il fait a point ne il ne vait mie trop demourant a assaillir mesure Lac, quant il veoit que il le pooit faire sauvement, ne il ne se metoit plus tost avant que il devoit.

¹⁴Tout çou regarde mesure Lac. Et une cose qui un poi vait espoentant monsigneur Lac a celui point si estoit ce qu'il veoit adont tout apertement que li cevaliers estoit garni de la plus haute espee et de la plus rice qu'il eust mais piecha veue. ¹⁵Si dure la voit et si bien trencant qu'il le tenoit a mout merveilleuze et a trop boine outreement, et sour tout ce il avoit un hyaume en la teste le plus rice et le plus noble qu'il eust veu puis .xx. ans, ce li estoit avis, ne le hyaume n'a il mie moult regardé qu'il dist adonc tout certainement que cest hyaume vit il ja autrefois, mais il ne li pooit mie ramembrer en nule maniere ou ce fu.

237. ¹Ces deus choses que je vous cont, qui trop estoient bonnes et merveilleuzes – la boine espee et le boin hyaume dont mesure Lac voit son anemi garni – metent a ce mesure Lac que il estoit en doutance, car il voit tout apertement que par l'espee que il a ne peut il le hyaume empirier, et si avoit il l'espee trop boine estrangement. ²Et nonpourquant, pourçou que si boins cevaliers estoit en toutes

11. Fort] *nuovo* § 338 C ♦ et trop legier] *om.* 350 **13.** savoit ... mout sagement] *om.* C (*saut*) ♦ se (*om.* Pr 350) metoit] puet C **14.** Et une cose ... monsigneur Lac] *om.* C (*saut*) **15.** veu puis 338 C 350] v. en Pr ♦ .xx.] .xxx. C ♦ autrefois] en autre partie C ♦ ou ce fu 338] en quel leu 350; *om.* Pr C

237. 1. metent a ce ... estoit] mentente (*sic*) est a ce que mesure Lac est 350 ♦ avoit il] estoit 350

manieres que il ne peust estre legierement esmaiïés par le cors d'un seul cevalier se maintient il si noblement en celui fait que nus ne le veist en cele besoigne et resgardast comment il assailloit hardiement et sagement qui bien ne deust dire que voirement estoit li cevaliers de mout haute proueece garnis.

³Et qu'en diroie je? Il sont andoi si vaillant en toutes manieres et garnis de si haute cevalerie que nus ne les veist adonc en cele apreçe, con fierement et com angoisseusement aloit li uns contre l'autre ferant, qu'il ne deist en poi d'eure qu'il ne couvenist en tout le monde querre deus milleurs cevaliers qu'il estoient.

238. ¹En tel guise et en tel maniere com je vous ai conté ça arriere se combatoient li doi boin cevalier emmi la forest, et pour occoison seulement de la damoisele. Mais del cevalier qui avoit esté abatus pour la damoisele recouvrer, ensi com je vous ai devisé tout mot a mot, et qui longuement avoit geu a tere, et que dirom nous oren-droit? ²Nous en dirom adonc tout plainnement ce que li contes en devise et non autrement.

³Bien est voirs qu'il est abatus et navrés mout durement, et del grant cop qu'il avoit receu en tel guise con je vous ai conté jut il adonc une grant pieche a tere, si estordis et estonnés estrangement qu'il n'avoit pooir ne force qu'il se peust relever. ⁴Quant il revient de l'estourdison, il se releve en son seant tout maintenant et voit adonc tout clerement les cevaliers qui assés pres de lui se combatoient pour occoison de la damoisele. ⁵Et sacent tout que a celui point n'estoient mie en cele place li escuier des cevaliers qui se combatoient ensanle, ainçois couroient par la forest, or ça or la, après les cevaus dont li doi proudomme avoient esté abatu, ne il ne pooient mie encor prendre les cevaus a lour volenté, car li ceval estoient adonc mout malement effraï de la dure joustes que li cevalier avoient faite.

⁶Quant li cevaliers qui pour la damoisele avoit esté abatus et navrés ot grant pieche regardee la bataille des deus preudommes, il se drece adont en son estant tout maintenant et s'en vint adonc tout droite-ment a la damoisele, qui estoit adonc emmi la place, si esbahie durement qu'ele ne savoit en nule maniere que deust faire ne quel part ele s'en deust aler, ou avant ou arriere.

2. haute proueece garnis] boine p. Pr 3. andoi si] boin cevalier et si *agg.* Pr ♦
estoient] e. ensemble C

238. 2. Nous en dirom] *om.* C 3. relever] delivrer Pr 4. Quant] *nuovo* §
338 C

239. ¹Quant il est venus dusc'a li dist adonc a la damoisele: «Damoisele, s'il vous plaisoit je vous emmeneroie a vostre ami tout orendroit, et il est pres de ci, ce sai je bien tout vraiment. ²Nous i serom tout maintenant, se vous volés». ³Et la damoisele, qui bien cuidoit tout certainement que cil li deist verité et qu'il li voelle tout outreement tenir ce qu'il li proumet, respondi adonc tout maintenant en plourant: ⁴«Ha! sire, coumme je seroie lie et joians en toutes manieres, se vous si grant courtoisie me voliees faire. – ⁵Damoisele, fait li cevaliers, or saciés tout certainement que je le vous ferai maintenant».

⁶Et lors vient a son ceval, qui estoit ataciés a un arbre, ensi com je vous ai conté, et monte sus a grant angoisse, com cil qui navrés estoit mout durement. ⁷Et quant il est montés, il s'en vient a la damoisele qui estoit a ceval montee sour un mout bel palefroi. ⁸«Damoisele, fait il, or del venir avoec moi tout orendroit! Nous sommes encore si pres del lieu ou vostre amis est remés que nous i serom tout maintenant. ⁹Cist cevalier qui ci se combatent pour vos peuent maintenir jusqu'a demain ceste bataille, se il lour plaist, et nous tendrons, moi et vous, nostre chemin. – ¹⁰Sire, che dist la damoisele, a vostre commandement, mais je ai mout grant paour que il ne vieignent après moi et après vous. – ¹¹Or saciés tout certainement, fait li chevaliers, que de tout ce n'avrés garde. ¹²Venés avoec moi tout seurement que d'yaus estes vous delivree».

240. ¹Ensi s'en vait li cevaliers qui emmenoit la damoisele. ²Li cevalier qui estoient en la place remés ne savoient riens de celui fait. ³Il estoient del tout si ententif a lour bataille que de tout ce ne lour souvenoit nulement del monde. ⁴Il ne voient adonc la damoisele, il ne voient adonc le cevalier qui emmenoit la damoisele, ensi com je vous ai conté, ainçois se combatoient adonc par tel estrif et par tel force com se cascuns deust adonc par cele bataille gaigner le roialme de Logres.

⁵Cil qui la damoisele emmenoit en tel maniere atant cevauchie en tel guise qu'il est venus jusc'a la tour ou li nains avoit parlé a monsieur Lac tout ensi com je vous ai conté ça arriere. ⁶Et cele tour si estoit soie proprement et la avoit adonc son manoir.

239. *no nuovo* § 350 C 2. i serom 338 C 350] irom Pr 5. Damoisele] *nuovo* § 350 9. moi et vous] *om.* 350 11. fait li chevaliers] *om.* Pr ♦ de tout ce] tout ce Pr

240. 4. il ne voient adonc] ne 338 ♦ enmenoit] e. adonc Pr

⁷Et se aucuns me demandoit comment li cevaliers avoit non, je diroie tout plainnement que cil de la contree qui le conissoient l'ape-loient Danidayn l'Orgillous, pourçou que ce estoit sans faille uns des plus orgilleus cevaliers del monde, et il estoit sans doute cousins ger-mains Brun sans Pitié. ⁸Vers les dames et les damoiseles avoit il bien en toutes guises toutes les coustumes de Brun, car il lour faisoit vilon-nie quanqu'il pooit trop volentiers, dont il ot puis honte et vergoigne par maintes fois. ⁹Et au daerrain l'ochist Lanselos del Lac pour une damoisele de Kamaalot que cis cevaliers avoit mis a mort, tout ensi com nous vous deviserom tout apertement en cest livre, quant il en sera lieus et tans. ¹⁰Cist ressambla mout a Bruns en maintes felonnie, et nonpourquant bons cevaliers estoit mout durement et trop fist tant com il dura, mais il ne vesqui mie tro longuement, ainçois morut devant que la grant queste dou Saint Graal fust encommencie.

241. ¹Li cevaliers dont je vous cont, qui Danydain estoit apelés, puisqu'il fu a la tour venus, il crie a la porte tant com il peut: «Ouvrés moi! Ovrés!». ²Atant es vous le nain venir tot maintenant dessus la porte, la amont tout autressi com il avoit fait a monsigneur Lac et, tout maintenant qu'il voit son signour, il crie a ciaux de laiens: ³«Ouvrés, ouvrés isnelement! Car cist est nostre signour qui orendroit apele». ⁴Et tout esramment oevrent la porte qu'il n'i fissent autre demourance a celui point.

⁵Quant la damoisele voit qu'il le couvient laiens entrer, ele dist a Danidain: ⁶«Sire, pour Dieu, ne vous metés orendroit laiens, que je ne voel faire nule demourance del monde en cest lieu. Menés moi sans demourance la u vous me promesistes orendroit amener. — ⁷Damoisele, fait Danydain, il vous couvient orendroit laiens entrer. Entrés et ne faites nule autre demourance, car vous estes en ma prison. ⁸Je fui orendroit pour vos navrés si durement que je vauzisse mix que toutes les dames et les damoiseles de cest monde fuissent oren-droit arses. ⁹Entrés laiens, vous ne poés orendroit retourner arriere».

7. l'apeloient] *om.* 350 ♦ Danidayn] Dandan C ♦ l'Orgillous ... des plus] le plus C ♦ monde Pr 338 C] et uns des plus outrageus *agg.* 350 ♦ Brun] Brehus 350 (*così anche alle successive occorrenze*) 9. Kamaalot] ramahalot 350 (*sic*) ♦ cest livre] ce mien l. C 10. trop fist tant] tant f. 350 ♦ grant] *om.* C ♦ Saint] *om.* Pr

241. 1. Danydain] Dandain C ♦ tour] court 350 ♦ moi] *om.* Pr 3. nostre] vostre Pr 4. oevrent] entre en 350 7. laiens] chaïans 350 9. vous ne] pour ne Pr

242. ¹Quant la damoisele entent ceste nouvele, ele en est si espoentee qu'ele ne set qu'ele en doie dire, et se prent tot maintenant a plourer mout durement et entre laiens tout esramment, voelle u non voelle, car tout ce li couvient faire et malgré sien a celui point, et encor plus se adonc li fust commandé.

²Et cil qui navrés estoit mout durement se mist en une cambre et tout maintenant se fait desarmer. ³Et quant il a fait regarder sa plaie, cil de laiens trouverent qu'il estoit navrés sans mort et il li estaignent sa plaie tout le mieus qu'il le savoient faire. ⁴Après le coucent en un lit, et puis commande adonc tout maintenant que la damoisele soit prise et mise en prison en une des cambres de laiens, et cil a cui il estoit commandé le font adonc tout esramment.

⁵Quant il ont de la damoisele son commandement acompli, il lour dist tout maintenant: «Soiies la fors et, se aucuns venist ceste part qui de ceste damoisele demandast nouveles, dites que vous n'en savés riens; ⁶mais, s'il voloit ceste nuit remanoir çaiens, il ne porroit estre en nule maniere del monde que vous ne l'en deissiés aucunes nouveles». ⁷Tant lour dist adonc unes paroles et autres et lour devise tout maintenant les armes que li cevalier portoient — cil qui il avoit laissiés combatant en la forest ensamble pour la damoisele — que, s'il avenoit par aventure qu'il retournaissent cele part, il ne se porront d'illoec partir qu'il ne soient mis en prison. ⁸Et tout maintenant qu'il lour a dite sa volenté, il viennent a la porte de fer et l'oevrent et s'arestent illeuc devant pour savoir se li doi cevalier retourneroient dont lor sires avoit dites nouveles.

⁹Mais atant laisse ore li contes a parler de ceste cose et retourne as deus boins chevaliers qui se combatoient encore a celui point pour la damoisele.

VI.

243. ¹En ceste partie dist li contes que, puisque la damoisele se fu partie de la place ou la bataille estoit commenchie des deus preudhommes, li doi bon cevalier qui a cele bataille estoient si durement

242. 1. maintenant] atant com ele puet ce estoit adonc *agg.* 350 ♦ et malgré sien] a quel que weulle que ele eust 350 3. estaignent] es|traignent Pr ♦ savoient faire] porent C 4. commande] commendent C ♦ mise] menee Pr 5. Quant] *nuovo* § 350 6. çaiens] *om.* 350 ♦ vous] ceste nuit *agg.* 350 ♦ ne l'en deissiés 350] n'en oïssiés Pr 338 C 7. avoit Pr 338] avoient 350 C 8. s'arestent] sistrent C

ententif ensi com je vous ai conté cha arriere se combatoient adonc toutesvoies, et tant maintindrent celui premier assaut qu'il n'i avoit nul d'els qui n'eust assés grignour mestier de reposer que de combattre, ²car il estoient andoi navré mout malement et de petites plaies et de grans en tel maniere que li plus sains d'yaus deus avoit perdu plus de sanc que mestiers ne li fust.

³Quant il orent le premier assaut tant maintenu qu'il ne pooient mais en avant, il se traient arriere pour recouvrer alainne. ⁴Li cevaliers qui a monsigneur Lac se combatoit commence tout maintenant a regarder entour lui et, quant il ne voit la damoisele, il est si fièrement esbahis qu'il ne set qu'il en doie dire. ⁵Orendroit se tient il plus a gabé durement qu'il ne fist pieça mais. ⁶Et quant il ne voit le cevalier qu'il avoit adonc abatu, il connoist en soi meemes tout certainement que cil en avoit la damoisele emmenee avec lui sans nulle faille. ⁷Pieça mais il ne trouva un cevalier qui si legierement le seust decevoir com il avoit fait de cestui.

⁸Quant il a un poi pensé a ceste chose, il se tourne adonc tout maintenant vers monsignor Lac et li dist: «Sire cevaliers, se Dieux vous doinst boine aventure, pourcoi vous combatés vous a moi? —

⁹Pourcoi le demandés vous? fait mesure Lac. Ja savés vous tout certainement que je me combat encontre vous pour la damoisele que vous ne me volés rendre. — ¹⁰Et ou est la damoisele? fait li cevaliers. Savés vous que ele est devenue?». ¹¹Et il regarde tout maintenant entour lui et, quant il ne le voit de nule part, il est mout durement esbahis.

¹²«Byaus sire, fait li cevaliers, or poés vous seurement dire que nous avom la damoisele perdue par nostre envie. ¹³Vous le voliees tous seus avoir, et jou autressi; or ne l'avés vous, ne je autressi ne l'ai mie. ¹⁴Et quant teus fais est avenus en tel maniere que nous l'avom ensi perdue, se je faisoie raison, je le vous porroie a cestui point demander par droit, car je l'ai perdue par vous, ce savés vous tout certainement. ¹⁵Li cevaliers que je abati a la joustes si l'en emmaine sans faille. ¹⁶Nous entendiom entre nous .ii. a nostre bataille et li cevaliers entendi adonc a nous taulir la damoisele».

243. 1. assés grignour mestier] bien mestiers a celui point assés meillour mestier 350 (*rip.*) 2. deus] deuls Pr ♦ avoit perdu plus] la plus perdu 350 3. Quant] *nuovo* § 350 ♦ arriere pour recouvrer alainne] adonc un poi ensus, li un poi long de l'autre, car il ne pooient mais en avant. Puisqu'il se furent andui retrait de la bataille en tel guise comme ge vous cont 350 4. combatoit] combatoient 350 5. se tient] seneut 350 (*sic*) ♦ fist Pr 338] sont 350; tint C ♦ pieça] onques Pr 8. Quant] *nuovo* § 350 338 16. entre nous .ii.] *om.* Pr

¹⁷Mesire Lac respondi adonc: «Sire cevaliers, or saciés tout chertainnement que, se je cuidaisse adonc que la cose deust ensi avenir com ele est orendroit avenue, je le vous eusse avant laissie que je me fusse tant combatus a vous con je sui orendroit, car je connois tout chertainnement que vous estes en toutes manieres millour cevalier que n'estoit celui qui la damoisele emmena avoec lui. — ¹⁸En non Dieu, fait li cevaliers, se je meesmes cuidaisse qu'il deust ensi avenir com il avint, je le vous eusse quitie tout outreement, ¹⁹car je connois en moi meesmes tout clerement que je ai trouvé en vous a cestui point si haute cevalerie et si haute proece que je vous di qu'il a grant tans que je ne trouvai un cevalier que je desiraisse tant a connoistre pour sa haute cevalerie con je fais orendroit vous; ²⁰por coi vous pri tant com je porroie prier cevalier que vous me diés vostre non, s'il vous plaist.

«— ²¹En non Dieu, sire cevaliers, fait mesire Lac, se vous me donnés pris et los de cevalerie, or saciés tout vraiment que je vous en doing orendroit plus par raison, ²²que, si voirement m'ait Dieux, je di bien a mon ensiant que vous estes en toutes manieres assés millour cevalier que je ne sui; pour coi je vous di loyaument que je vous deisse mon non, se je le deusse dire a nul estrange cevalier».

244. ¹A celui point que il parloient entr'els en tel maniere com je vous ai conté ça arriere, atant es vous vers euls venir les escuiers qui ramenoient les cevaus qu'il avoient adonc pris a mout grant painne par la forest. ²«Sire cevalier, fait li autres cevaliers a monsieur Lac, il m'est avis et pa raison que nous aiom perdue cele damoisele pour cui nous nous combatiom orendroit ensanle. — Sire cevaliers, vous dites verité».

³Et sacent tot que, se mesire Lac ne se fust celui jour meesmes tant combatus encontre ciaux de Maloaut com il avoit fait a celui point, li autres cevaliers qui s'estoit a celui point encontre lui combatus ne se fust mie de celui assaut si honnereement escapés com il s'en parti adonc, ⁴car, tout fust il bons cevaliers et de mout haute proueche garnis, si n'estoit il mie d'assés si bons cevaliers com estoit mesire Lac.

17. avenir] aler 338 ♦ tant] avant 350 ♦ millour cevalier] *om.* 350 18. avint] devint 350 ♦ outreement] orendroit Pr 19. orendroit vous] quar bien le doy desirer par raisons plusieurs qui y sont adjoustees *agg.* C 20. porroie prier] vous p. pr. ne a autre Pr 22. deusse] cuidaisse Pr

244. 2. fait ... Lac] f. misire Lac a l'autre chevalier 350 3. tant combatus] ne ne se fust t. c. celui jor meesmes 350 (*rip.*) ♦ s'estoit] estoit Pr

⁵Mais quant mesure Lac se mist'encontre lui, encor se sentoît il de la journée devant, qu'il avoit adonc travaillé mout estrangement, et ce fu pourcoi il pot durer'encontre lui si longuement en tel maniere com je vous ai conté.

⁶Et se aucuns me demandoit comment li chevaliers avoit non qui'encontre monsieur Lac s'estoit combatus si vistement, je diroie adonc sans faille que c'estoit li nobles Faramont, rois de Gaulle, qui est orendroit France apelee. ⁷Ce estoit li nobles chevaliers, li bons, li courtois, dont je vous ai ja par maintes fois parlé ça arriere en cest livre. ⁸Il estoit bien tels chevaliers sans nule faille que a celui tans avoit mout poi rois en cest monde qui tant amaissent chevalerie com il faisoit ne qui tant honneraissent chevaliers privés et estranges.

⁹Il estoit adonc tout nouvelement retournés el roialme de Logres, car si grant volenté avoit de veoir le noble roi Melyadus et le roi Artus qu'il ne s'en pooit tenir en nule maniere ne plus souffrir; et bien fust il venus tout a point au tornoïement qui avoit esté ferus devant le Castel as Deus Serours, ¹⁰mais il n'i pot a tans venir pour une aventure qui retenu l'avoit deus jours tous entiers, et de ce li pesoit il mout durement que li tournoïemens avoit esté ferus sans lui.

245. ¹Ensi com je vous ai conté s'estoit li boins rois Pharamont combatus une grant piece contre monsieur Lac et pour occoison de la damoisele. ²Et puisqu'il orent laïssié la bataille en tel maniere et par tele aventure com je vous ai conté et il virent que li escuier lour avoient lour cevaus amenés – car a deus escuiers soloit cevaucier li rois Pharamont, et mesure Lac n'avoit sans faille illeuc nul escuier del monde –, **246.** ¹quant li cheval sont retourné, li rois Pharamont si dist a monsieur Lac: ²«Sire chevaliers, je vous rent orendroit vostre cheval. Se vous aussi me peussiez rendre ma damoisele, je vous en seuse grans grés, mais vous le m'avés tolue et si ne vous est mie remese. – ³Sire, vous dites verité, fait mesure Lac, et sachiez tout certainement que de ce me poise mout durement. ⁴Et je vous pramet, sire, loyaument, que se cuidasse que vous ensi le deussiez perdre ensi com nous l'avom perdue orendroit, avant le vous eusse je cuitie tout outreement que

5. avoit] avoient 350 6. Et se] *nuovo* § 338 C ♦ rois] li vaillant r. 350 7. li bons 338 C 350] *om.* Pr ♦ cest livre] c. mon l. 350 8. privés] sels 350 ♦ estranges] com il faisoit *agg.* Pr 10. sans lui] a cele fois *agg.* Pr

245. 2. amenés] retournés 350

246. *no nuovo* § 350 1. monsieur] monsigneur Pr 2. grans grés] grandes grasses 350 4. vous ... deussiez] nous ... deussions C

je m'en fuisse combatus a vous pour noient tout ensi comme j'ai fait.
— ⁵En non Dieu, fait li rois Pharamont, cest repentir est venus avant trop tart». Et lors montent qu'il ne firent nule autre demourance.

⁶Quant il sont andoi monté, mesire Lac dist adonc au roi Pharamont: «Sire, que ferom nous de nostre damoisele que nous avom orendroit perdue? ⁷Certes, se nous ensi le laissom del tout après ce que nous avom tant travillié, il m'est avis que ce seroit la grignour defaute del monde, meesmemment a teuls cevaliers que nous sommes orendroit.

247. «— ¹Sire, ce dist li rois Pharamont, que volés vous que nous en façom? Itant di je de ma partie tout certainement que, se je seusse tout vraiment quel part li cevaliers l'en a orendroit menee, se Dieux me doinst boine aventure, je ne feisse autre demourance, ainçois me meisse tout orendroit après lui a la voie. ²Mais je ne sai quel part je aille pour trouver le».

Lors se tourne tout maintenant vers celui escuier qui son cheval li avoit amené et li dist: ³«Veis tu quel part s'en ala la damoisele pour cui nous nous combatom orendroit? — ⁴Sire, fait li vallés, oïl. Or saciés tout certainement que li cevaliers qui fu abatus l'en emmena tout droitement vers cele tour qui est la devant en cele prairie. ⁵Et saciés que a la damoisele ne faisoit il nule force del monde que ele s'en alast avoec lui, car ele y aloit trop volentiers. ⁶Et je cuich bien vraiment que, se vous doi cevauchissiés juqu'a la tor, qu'il ne poroit estre en nule maniere del monde que vous n'en oïssiés aucunes nouvelles: ou cil de laiens l'ont par aventure veue cevaucier avant u *ele est par aventure laiens remese avec le chevalier qui de ci l'enmena*.

«— ⁷Sire, ce dist li rois Faramont a monsieur Lac, tout ce i peut bien estre çou que cieus vallés nous a dit orendroit, car il poroit trop bien avenir. ⁸Puisque li cevaliers qui nostre damoisele emmoinne s'en est alés vers la tour, je cuich bien tout vraiment qu'il soit laiens descendus, pource qu'il est navrés mout durement et pourche qu'il est auques huimaïs tart». ⁹Et il estoit ja si tart sans doutance que ore des vespres estoit ja passee, que trop avoient longuement cele bataille maintenue.

6. Quant] *nuovo* § 350

247. *no nuovo* § 350 1. après lui a la voie] toute v. 350 5. a la damoisele Pr] la moie d. 350; la dame 338 C 6. ele est par ... l'enmena 338 C 350] li cevaliers qui de ci l'enmena l'en a laiens avoec lui menee Pr 7. Sire] *nuovo* § 338 C

¹⁰«Sire, fait mesure Lac au roi Pharamont, vous plaist il que nous ailom orendroit vers la tour pour veoir se laiens seroit nostre damoisele descendue? – ¹¹Certes, fait li rois Pharamont, je le lo et le conseil. – ¹²Donc nous metons a la voie, fait mesure Lac, car de plus sejourner ci ne nous poroit venir nus preus del monde. ¹³Grant vilonnie et mout grant defaute fist li chevaliers qui ensi nous a orendroit deceus».

248. ¹Quant a ce sont acordé li doi preudomme, il n'i font adonc nule autre demourance, ainçois se metent a la voie vers la tour tant com il pooient tout le grant chemin qu'il estoient devant venu. ²Quant il sont la retourné, il trouverent adonc bien jusqu'a .x. serjans de laiens tout droitement devant la porte qui se drecierent tout maintenant qu'il les virent venir encontre euls. ³Et a celui point estoit la porte de fer ouverte tout arriere.

⁴Quant li doi chevalier son venu jusqu'a euls, li rois Pharamont parole adonc tout premierement et dist: ⁵«Byau signour, veistes vous par ci passer un chevalier qui en sa compaignie menoit un damoisele?», et li uns d'euls respondi adonc tout maintenant et dist: ⁶«Sire, je ne vos en dirai ore mie quanques j'en sai. Et nonpourquant se vous volés huimaïs demourer en ceste tour, entre vous et vostre compaignon, nous vous ferom tant que demain devant ore de prime le vous mustrerons ci devant tout apertement. ⁷Et se vous adonc le poés conquerre par force d'armes sour celui qui ci devant le doit conduire, vostre porra estre tout maintenant. ⁸Se conquerre le poés, dont tenés puis vostre chemin. – ⁹Sire, fait li rois Pharamont a mesure Lac, que dites vous de ceste cose? Volés vous huimaïs remanoir ças c'est soir u cevauchier avant? ¹⁰Il est si tart durement que vous poés veoir tout apertement, et se nous sommes or plus travaillié que mestiers ne nous fust, ne il n'a ci recept ne nul castel, se nous huimaïs y voliesmes venir, qu'il ne fust adonc trop tart quant nous y vendriemes. ¹¹Pour çou, sire, m'est il avis que mieus nous seroit de remanoir ichi cestui soir que d'aler plus avant.

12. a la voie] au chemin 350 ♦ preus] prouffit C 13. deceus] et moult estrangement *agg.* C

248. 1. tout le] vers le Pr 2. il trouverent adonc] *om.* C ♦ de laiens] estoient *agg.* C ♦ qu'il ... euls] encontre eulx que ilz les virent venir C 3. ouverte tout arriere] toute o. 350 4. Quant] *om.* C 5. passer] qui mout souvent seés a ceste porte *agg.* Pr 7. ci devant] *om.* Pr ♦ doit] voit C 8. le (la 350) poés Pr 350] ne la p. 338 C 9. Sire] *nuovo* § C ♦ avant] outre Pr 10. n'a ci] pres de ci 350 ♦ recept 338 350] *recept* Pr (*sic*); retrait C 11. avis] avoir Pr ♦ que d'aler plus avant] *om.* C

249. «— ¹Sire, ce dist mesure Lac, or saciés tout vraiment que se je la damoisele peusse orendroit avoir, je ne demourais ici en nule maniere del monde. Et nonpourquant pourçou que cil nos vont orendroit disant que, se nous voliesmes huimaïs demourer, qu'il nous mosterroient demain devers l'eure de prime la damoisele que nous alons orendroit querent, m'acort je bien que nous demourons anuit, meesmement pource qu'il est auques tart. — ²Et je m'i acort, fait li rois Pharamont».

³Et tout maintenant qu'il a dite ceste parole, il n'i fait nule demourance, ainçois descent et mesure Lac après lui. ⁴Laiens entrent tout esramment ou il se cuidoient bien aisier cele nuit, mais il orent adonc toute autre aise qu'il ne quidoient. ⁵Puisqu'il furent descendu, on les mainne adonc tout maintenant en une cambre de laiens pour desarmer les et, quant il furent desarmé, il demanderent adont tout maintenant s'il avoit nul homme laiens qui de plaie se seust entre-mettre, et il disent qu'il y avoit un homme, qui laiens n'estoit mie a celui point, mais il devoit cele nuit venir ou l'endemain auques bien matin. ⁶Et il dient qu'il se soufferront atant juqu'atant qu'il viegne, et lors s'en entrent el palais maintenant, qui mout estoit byaus a merveilles et grans, et s'en viennent as fenestres de la tour et commencerent adonc a regarder la forest, qui mout durement estoit bele et delitable de tous les deduis que forés pooit avoir.

250. ¹Après ce ne demoura gaires que chil de laiens, qui au plus couvertement qu'il pooient les voloient adonc decevoir, leur apporterent a mangier mout honnereement et ricement, car les tables estoient ja mises grant piece avoit. ²Li chevalier, qui le jour devant estoient assés plus travillié que mestiers ne leur fust, mangierent tout ensi com il pooient, li uns bien et li autre malvairement: ³li rois Pharamont manga si bien que s'il n'eust mangié en quatre jours; ⁴et mesure Lac, qui mout estoit coureciés durement des aventures qui le jour li estoient avenues, meesmement pour la dame de Maloaut qu'il avoit si hautement gaaignie com je vous ai conté ça arriere et puis l'avoit si tost perdue par un seul chevalier tant seulement, 251. ¹quant il vait

249. *no nuovo* § 350 2. m'i acort] ausint *agg.* 350 3. Et tout] *nuovo* § 338 C
5. laiens] laienes Pr 6. juqu'atant] juqu'al tant Pr ♦ viegne] vieignent 350 ♦ de la tour] *om.* C ♦ delitable] de taille Pr

250. 1. decevoir] recevoir 350 2. estoient ... leur fust Pr 338] estoit ... li f. 350
4. pour la dame Pr 338] en la d. 350 ♦ gaaignie] conquise C

251. *no nuovo* § 350

celui fait recordant dedens son cuer, il est tant durement courciés et iriés qu'il se tient del tout a honni et a vergondé.

²Petit s'en faut que li ceurs ne li crieve el ventre de la grant dolour qui li tenoit adonc dedens son cuer, et ce li taut adonc le mangier a celui point; ³et vait disant adonc a soi meesmes que onques, puisqu'il fu premierement cevaliers, ne li mesceï si durement en un seul jour com il avoit fait hui en cestui jor meesment. ⁴Il vaudroit mieus desormais morir que vivre, car il estoit moult deshonnérés et vergonnés en toutes manieres.

⁵Li rois Pharamont, qui penser le voit si durement, ensi com je vous cont, et qui bien avoit aperceu qu'il n'avoit mangié se petit non, quide bien qu'il soit si durement travilliés qu'il n'ait pooir de mangier pour le grant travail qu'il avoit eu le jour, et pour çou le reconforte il tant com il pooit et li dist: ⁶«Sire, fait il, que pensés vous a ceste fois et ne mangiés? Ne pensés tant! ⁷Se Dieux me doinst boine aventure, si boins cevaliers que vous estes ne deveroit mie trop penser pour nule aventure del monde, et certes vous pensés orendroit plus qu'a preudomme ne couvendroit».

⁸Mesire Lac, qui tant durement estoit iriés et courciés que pour un poi que li ceurs ne li parloit dedens le ventre, respondi adonc tout ensi com il peut: ⁹«Sire, fait il, or saciés bien tout vraiment que, se je pens, ce n'est mie trop grans merveille. – ¹⁰Sire, fait li rois Faramont, par aventure vous estes plus travilliés qu'i ne vous seroit mestiers. – ¹¹Sire, ce dist mesire Lac, or saciés tout certainement que, se mes ceurs ne fust assés plus travilliés que mi membre ne sont, mout alast bien mon affaire. ¹²Mais mes ceurs seuffre tantes painnes que mi membre, si m'aït Dieux, ne porroient souffrir en nule maniere del monde. ¹³Ce est ce qui me tient en si grant penser, car mes ceurs si est sires de moi, mais je ne sui mie sans faille sires de lui».

252. ¹Ensi respondi mesire Lac a cele fois. Li rois Faramont ne set qu'il en doie dire sour cele response, mais que mout li poise endroit soi de çou que mesire Lac estoit si durement pensis. ²Mout volentiers

2. de la grant dolour] du g. dueil C ♦ adonc dedens son cuer] *om.* C 3. hui en cestui] en celui Pr 4. vaudroit] *dopo la lacuna segnalata supra (§ 235.4) riprende il testo di Mar (f. 49ra)* 5. ensi com je vous cont] *om.* Mar ♦ mangié] nient m. Pr ♦ jour] j. devant Mar 6. que pensés] si p. 338 ♦ et ne mangiés] mangiés, sire Mar ♦ Ne pensés] Mengiez et ne p. C 7. preudomme ne couvendroit] teil homme comme vous estes n'aferoit Mar 8. Mesire Lac] *nuovo* § 350 11. bien mon affaire] miels m. a. qu'il ne fait Mar

252. *no nuovo* § Mar 350

le reconfortast s'il onques peust, mais il ne voit en quel maniere il le puisse adonc faire. ³Et ce qu'il fait adonc plus volentiers avoec le mangier si estoit de regarder monsigneur Lac, qui pensoit tant dedens son cuer que il dist bien a soi meesmes que pieça mais ne vit il nul cevalier si bien taillié de tous membres et si couvenaule cevalier et si apert qu'il ne porroit estre en nule maniere del monde, selonc son jugement, qu'il ne fust cevaliers de trop grant affaire. ⁴Ce li vait li ceurs devisant et il meesmes l'affërme après tot certainement.

253. ¹Quant il l'ot grant piece regardé si viseelment com il le pooit regarder, il dist adonc a soi meesmes que cesti cevalier sans faille avoit il ja veu mainte fois, mais ce ne fu piecha, et autre fois sans faille le ravoit il ja veu, mais ce avoit esté adonc petit, ²et pour çou sans faille ne le pooit il mie legierement reconnoistre, car passé avoit il quatre ans qu'il ne l'avoit veu et plus. ³Il vait adonc pensant mout ententivement qui il porroit estre, mais pour nule aventure del monde il ne se pooit achertiner, dont il estoit mout coureciés et mout dolans endroit soi. ⁴Et s'il ne le quidast courcier, il i meist adonc toute le painne qu'il y peust metre pour connoistre le, mais pour çou a ceste fois se seuffre de demander lui plus de son estre que demandé li avoit.

⁵Quant il orent mangié tant qu'il lour plot et il furent adonc levé des tables, cil de laiens, qui ja avoient apparillié comment il les devoient prendre, les mainnent coucier tout maintenant en une cambre cascun par soi, et ensi les departirent il pourçou qu'il les peussent plus legierement prendre. ⁶Li doi cevalier, qui de tel journee estoient adonc plus travaillié que mestiers ne lour fust, tout maintenant qu'il furent venu au repos s'endormirent, com cil qui ne cuidaissent mie legierement que cil de laiens pensassent envers euls tel traïson com il faisoient. ⁷Tost s'endormirent, assés plus tost que mestiers ne lour fust adonc, et cel dormir qu'il faisoient adonc ne lour dura mie longuement.

⁸Il estoient adonc en cele tour bien jusqu'a .LX. serjant armé de toutes armes, qui tout gardoient adonc la tour, car li sires de laiens,

3. Et ce ... ceur que il] et entent plus a regarder monseigneur Lac qu'il ne fait a mangier et Mar ♦ Et ce Pr] *om.* 338 C; et sace 350 ♦ qu'il] qu'il le 350 ♦ et si couvenaule cevalier] *om.* Mar ♦ grant] haut C 4. devisant] disant 350

253. *no nuovo* § Mar 3. ententivement] *om.* Mar ♦ achertiner Mar 350] contretenir de lui regarder Pr 338 C 4. pour connoistre le, mais] *om.* Mar (*saut?*) ♦ plus de son ... li avoit] de son e. Mar 5. Quant] *nuovo* § 350 ♦ adonc] andoi 338 ♦ par soi] ensamble p. s. 350 7. cel dormir ... dura] en cel dormir qu'il f. a. ne demourerent Mar

Danidayn, lour avoit adonc commandé qu'il fuissent tout armé, car il avoit doutance et paour qu'il ne le perdist a l'endemain, et pour çou le faisoit il toutesvoies trop bien garder. ⁹Des .l.x. serjans qui laiens estoient s'en vont li .xxx. tout maintenant mout bien armé en la cambre ou mesire Lac se gisoit et porterent adonc ciernes en lour mains et troevent que mesire Lac se dormoit a celui point si fermement com s'il n'eust adonc dormi de .iiii. jours.

¹⁰Et qu'en diroie? Il le prisent tout maintenant, et faire le pooient legierement, car il le trouverent desarmé et dormant. ¹¹Li autre, qui s'en furent alé tout droitement au roi Faramont, tout autretant que il avoient fait de monsignour Lac fisent dou roi Pharamont. ¹²Pris sont ambedoi tout ensi com il se dormoient en chemise et en braies. ¹³Et tout maintenant qu'il furent pris, il furent mis en une vaute mout forte durement et illec sont emprisonné, que a piece mais n'en isteront se aventure ne les delivre, car il estoient adonc venu entre les mains de tel homme qui plus avoit felonnie en soi que nus cevaliers del monde, meesment a si boin cevalier com il estoient.

254. ¹Ensi furent pris li doi boin cevalier et mis dedens la prison de laiens. ²Li escuier furent mis en une autre prison, car cil de laiens les prisent adonc après lour signours, car il disent adonc entr'euls que, se li escuiers escapoient adonc par aucune aventure, il ne poroit estre en nule maniere del monde qu'il ne s'en alaissent tout maintenant au signeur de Maloaut et li conteroient toutes ces nouveles. ³Cil, pource qu'il est cevaliers errans, tout maintenant qu'il orroit parler de cest fait, il ne porroit estre qu'il ne meist aucun conseil en lour delivrance,

8. car il avoit] *nuovo* § 338 C ♦ le perdist ... le faisoit] les p. ... les f. 338 9. Des] a Mar ♦ se gisoit] estoit Mar ♦ en lour mains] ot els Mar ♦ se dormoit] s'en gisoit 350 11. autre] .xxx. *agg.* Mar 350 ♦ au roi Faramont Pr 338 C] **la ou li roi Faramont se gisoit** (s'en dormoit 350) Mar 350 12. com il ... ¹³pris] en dormant comme je vous ai dit et Mar 13. mis Pr 338 C] **mené** (en chemise et en braies *agg.* Mar) Mar 350 ♦ les delivre] lour en giete Pr ♦ estoient C] estoit Pr 338 Mar 350

254. *no nuovo* § Mar 1. mis] **mené** Mar ♦ laiens] en une volte mout forte *agg.* Mar 2. en une autre prison Pr 338 350] en pr. en autre lieu Mar; de leans *agg.* C ♦ cil (*om.* 350) de laiens les prisent Pr 338 350] on les prist Mar; et les p. C ♦ après] pres de 350 ♦ il disent adonc entr'euls] bien savoient laiens Mar ♦ par aucune aventure] de laiens Mar ♦ toutes ces nouveles] en quel maniere lor seigneur estoient pris Mar 3. Cil ... de cest fait] Et quant li sires de Malehaut en orroit les nouveles Mar ♦ cest fait] et des chevaliers errant enprisonnés *agg.* 350 ♦ meist aucun ... ⁴Pour çou] les venist delyvrer a tout son pooir, car il estoit chevaliers errans, et pour ce metroit il forche et engien en aus delyvrer. Et por la doutanche de ceste chose Mar

et tel conseil par aventure que la tour en seroit abatue et cil honni que il dedens trouveroit. ⁴Pour çou misent cil de laiens les escuiers en prison après lour signours, car doutance avoient mout grant de ce que je vous ai conté.

⁵Mais atant laisse ore li contes a parler de ces deus pseudommes et retourne a Danayn le Rous et dist en tel maniere.

VII.

255. ¹Or dist li contes que, après che que Danain ot reconneu par les enseignes que li cevaliers de Maloaut li avoit adonc devisé que ce estoit Guron sans doutanche qui desconfit avoit le cevalier qui la dame de Maloaut avoit adonc conquise sour les cevaliers de Maloaut, il se mist adonc après entre lui et les escuiers. ²Et li avint adont en tel maniere a celui point que il trouva tout esramment les esclous de monsigneur Lac qui s'en aloit adonc tot droitement au travers de la forest, ensi com li cevaliers le menoit qui le devoit adonc conduire a la fontaine ou Guron avoit esté remés avoec la dame de Maloaut, en cel maniere com je vous ai conté cha arriere.

³En tel maniere s'en vait Danain après monsigneur Lac, et li avint adonc ensi que il ne perdi onques la trace que cil devant avoit alé. ⁴Il n'ot mie gramment cevaucié au travers de la forest, ensi que mesire Lac avoit alé, que ses chemins l'aporta adonc tout droitement a la fontaine ou li cevaliers navrés se gisoit, cil a cui li rois Faramont avoit tolue se demisele.

256. ¹Quant il est illeuc a la fontaine venus, il troeve adonc illeuc le cevalier navré qui la damoisele avoit perdue en tel maniere com je vous ai conté cha arriere. ²Et dejouste lui estoit adonc descendus li cevaliers

cil honni ... trouveroit Pr 338] cil hommes qui dedens se trouveroient 350; ceulx dedens honnis que il d. t. C 4. après lour signours] ausi bien com il firent les chevaliers errans Mar ♦ car doutance ... conté] *om.* Mar 5. laisse] se taist Mar ♦ en tel maniere] comme vous orrez *agg.* C

255. 1. Or dit li contes que] *om.* Mar ♦ reconneu par] par *om.* 350 ♦ li avoit] li avoient Mar 2. a la fontaine ... de Maloaut] a la fontayne u Guron avoit laissé, et o lui la dame de Malohaut Mar ♦ com je ... arriere] com li contes a devisé Mar 3. que cil devant ... l'aporta] qu'il avoit alé que ses chemins le mena Mar 4. ensi que ... alé] tout ainsi que mesire Lac 338

256. *no nuovo* § Mar 1. en tel maniere ... arriere] ensi com li contes a devisé Mar 2. descendus] *om.* Mar

de la contree de Maloaut, cil qui a celui jour voloit tolir l'espee a Guron delés la fontainne, tout ensi com je vous ai conté ça arriere.

257. ¹Quant Danain est a la fontainne venus, il demande adonc tout maintenant a celui cevalier qui illeuc estoit dejouste lui: ²«Sire cevaliers, se Dieus vous doinst boinne aventure, qui vous navra en tel maniere com vous estes navrés orendroit? – ³Sire, fait il, si m'aït Dieux, je ne sai qui navra cestui cevalier que vous veés ore ici gisant, mais tant voirement ai je tant entendu par lui meesmes que uns cevaliers le navra ici devant n'a encor gaires et li toli adonc une soie damoisele qu'il conduisoit et puis s'en ala son cemin tout maintenant. – ⁴Et savés vous, fait Danain, qui est cis cevaliers qui gist orendroit ensi navrés? – ⁵Sire, fait il, nennil. Sans doute je ne sai qui il est. – ⁶Et vous qui estes? fait Danain. Se Dieux vous doinst boine aventure, dite le moi, s'il vous plaist. – ⁷Sire, fait li cevaliers, or sachiés tout vraiment que je sui de la contree de Maloaut, et nonpourquant del signor de Maloaut ne de la dame ne tieng je riens.

«– ⁸Et ci qui atendés vous? fait Danain. – Certes, fait il, nous atendom ici sans faille tout le millour cevalier de cest monde. – ⁹Dieux aïde, fait Danain, que dites vous orendroit? Qui est le millor cevalier del monde? – ¹⁰Certes, ce dist li cevaliers, je ne sai comment il a non, mais a la tres haute proueche que je vi hui en cest jour di je bien tout hardiement selonc mon jugement que ce est sans faille tout le millour cevalier del monde. – ¹¹En non Dieu, sire, fait Danain, de toutes ces paroles que vous me dites orendroit me faites vous plus merveillier que de cose que je piecha mais oïsse. ¹²Or me dites, fait Danain, se Dieux vous doinst boine aventure, que pot hui faire celui cevalier pourcoi vous le tenés au millour cevalier del monde. – ¹³En non Dieu, sire, fait il, je le vous dirai tout maintenant puisque vous savoir le volés».

a Guron] *om.* 350 ♦ tout ensi ... arriere] ou il gisoit navrés Mar

257. *no nuovo* § Mar 1. est a la fontainne venus] le voit Mar 2. il demande ... navrés orendroit] li d. del chevalier navré qui le navra Mar 3. tout maintenant] et enmena la damoisele o lui Mar 6. fait Danain] al chevalier qui a lui parloit *agg.* Mar 7. Sire ... je sui de] Sire, fait il, jou sui de Mar (*ultime parole del f. 49v: per uno spostamento di fogli, il testo continua al f. 52r*) 8. de cest monde] bien le sachiés *agg.* Mar 9. que dites ... del monde?] et comment a il a non? Mar 10. Certes ... del monde] Par foi, fait li chevaliers a Danayn, son non ne sai je mie, mais jel vi hui en cest jour faire la plus haute proeche que jou veïsse onques mais faire a chevalier Mar 11. En non Dieu ... oïsse] *om.* Mar 12. Or me dites ... del monde] Et quele proece fist il? fait Danayn Mar 13. savoir le volés] et lors li commence a conter *agg.* Pr 338 C (*anticipa* § 258.1)

258. ¹Maintenant li commence a conter tout mot a mot comment mesire Lac avoit desconfi tous les cevalier de Maloaut qui estoient adonc .xxiii. et plus, et fist adonc tant par sa proece que il conquist la dame de Maloaut.

²«Ore, sire cevaliers, ne vous est il ore avis et par raison que on doie tenir au millour cevalier de tout cest monde celui qui fist si haute proece par son cors con ceste a esté? – ³Certes, sire cevaliers, ce dist Danain, il moustra bien par cestui fait tout apertement qu'il estoit trop bons cevaliers et de haut afaire. ⁴Mais or me dites, se Dieux vous doinst boine aventure, la dame de Maloaut li remest ele? Puisqu'il l'ot conquise com vous dites, l'en emmena il fors del camp? – ⁵En non Diu, fait li cevaliers, nennil, ainçois li toli uns autres cevaliers qui sour lui le conquist après. – ⁶En non Dieu, fait Danain le Rous, puisque cil qui la dame de Maloaut avoit conquise sour les mauvais cevaliers de Maloaut ne pot deffendre çou qu'il avoit conquis encontre le cors d'un seul cevalier, or saciés tout certainement qu'il n'estoit mie le millor cevalier del monde, ⁷car le millour cevalier del monde ne feist en nule maniere si grant defaute com ceste a esté com vous avés conté au daerrain».

259. ¹Quant li cevaliers entent ceste parole, il ne set qu'il doie respondre, ainçois se taist, et Danain li redist autre fois: ²«Sire cevaliers, ou dites vous que il ala celui preudom que vous tenés a si boin cevalier? – ³Certes, sire, fait cil, a tres bon cevalier le tieng je. – ⁴Certes, fait Danain, si fais je meesmes. Et dites moi ou il ala se vous savés.

«– ⁵Certes, fait li cevaliers, je le vous dirai. A cest cevalier qui ci fu navrés fu orendroit la damoisele tolue. ⁶Li boins cevalirs, cil qui fist la desconfiture de ceuls de Maloaut, quant il fu ci venus et il oï le grant outrage qui avoit esté fais a cestui cevalier, il se mist maintenant après le cevalier et promist a cestui cevalier qu'il li renderoit la damoisele

258. *no nuovo* § Mar 2. et par raison] *om.* Mar ♦ qui fist si haute proece] qui ce fist Mar 4. se Dieux ... la dame] se la dame Mar ♦ ele puisqu'il ... dites] *om.* Mar 6. puisque ... conquise] puisque li chevaliers ot la dame conquise Mar ♦ ne pot deffendre çou qu'il avoit conquis] et ne le p. d. Mar ♦ saciés tout certainement] sai jou bien Mar 7. qu'il n'estoit ... ne feist] qu'il n'estoit mie le meillor chevalier del monde ne feist 350 (*saut*) ♦ au daerrain] *om.* Mar

259. *no nuovo* § Mar 1. redist] demanda Mar 2. tenés a si boin cevalier] tant prisiés Mar 3. *a tres bon cevalier le tieng je] a cevalier le t. j. Pr 338 C; a moult tres bon ch. le tieng je Mar; autres (*sic*) chevaliers le tiegnent ge 350 5. fu navrés] gist Mar 6. de ceuls] des cevaliers Pr ♦ le grant outrage] le grant domage et l'o. C

s'il le pooit faire, et pour çou s'en parti de chi et revendra mout tost, se Dieu plaist. ⁷Ici l'ateng je, ne me voel partir de chi devant qu'il soit retournés. – ⁸Or me dites, fait Danain, et de celui cevalier qui le desconfist et qui li toli la dame de Maloaut me savriees vous a dire nouvelles? – ⁹Pourcoi le demandés vos? fait li cevaliers. Estes vous dont de ciaus de Maloaut? – ¹⁰Oïl, certes, fait Danain, je en sui vraiment.

« – ¹¹Or vous dirai je dont nouvelles, fait li cevaliers, que cascuns ne set mie. Et saciés tot certainement que je ne vous dirai se voir non et ce que j'en vi proprement. ¹²Et quant vous verrés Danayn le Rous, qui signour est de Maloaut, contés lui de la moie part. ¹³Verités fu sans nule doutance que li chevaliers qui desconfi les hommes de Maloaut fu tout maintenant desconfis par un seul autre cevalier. ¹⁴Et je vi tout apertement adonc comment ce fu li cevaliers qui la damoisele avoit conquise tout maintenant qu'il se fu partis de la desconfiture, et je cuidai qu'il alast tout droitement vers Maloaut. ¹⁵Adont se mist tout droitement au travers de la forest et s'en ala a une fontainne qui n'est mie trop loing de ci, et fist illeuc descendre la dame de Maloaut et se desarma tout par loisir.

¹⁶«Que vous diroie je? Tant tindrent parlement ensanle entre la dame et le cevalier qu'ele l'ama tout outreement, et après çou ne demoura gaires que li cevaliers mist la dame par desous lui a la tere. ¹⁷Et a tel point qu'il connoissoit la dame si carnelment com hom peut connoistre feme, uns cevaliers vint de l'autre part, qui voloit bien au signour de Maloaut, et courut sus au cevalier qui estoit encor dessus la dame et li vint si priveement que cil, qui entendoit a son soulas, ne senti riens de le venue del cevalier devant que cil l'eut feru d'une espee par ambedeus les cuisses tout outre. ¹⁸Et quant il l'ot ensi feru, il dist que assés en avoit fait: bien avoit vengié le signeur de Maloaut, qui ses amis estoit, et s'en ala adonc et laissa le cevalier delés la dame dejouste la fontainne et s'en ala en tel maniere. ¹⁹Cil qui faisoit honte

9. de ciaus] des chevaliers Mar 11. Or vous] *nuovo* § 338 C 13. par un seul autre cevalier] par le cop dou ch. Mar 14. adonc comment ce fu] que Mar ♦ tout maintenant ... tout droitement] rencontre l'autre chevalier, il le prist par le main et le mena Mar ♦ la desconfiture Pr 338 C] la place desconfiture 350 (*sic*) 16. qu'ele l'ama ... gaires que Pr 338 C] que Mar; qu'il la mena tout outreement et a. ç. n. d. g. que 350 17. uns cevaliers ... courut sus] un chevalier vint de la part au seigneur de Maloaut et c. sus C ♦ que cil] com cil Pr ♦ ne senti] ne sot Mar ♦ cuisses] costes 350 18. vengié] *om.* Mar ♦ cevalier delés] ch. navré d. Mar ♦ delés la dame dejouste la fontainne] delés la fontainne 338 ♦ et s'en ala ... ¹⁹remest] et remest Mar

et vergoigne au boin cevalier qui Danain est apelés remest ensi illeuc navrés com je vous ai conté.

²⁰«Encor y est, si com je croi, car il est sans faille si durement navrés que jamais a jour de sa vie ne s'en poroit departir se autres ne l'emportoit. ²¹Sire cevaliers, ces noveles que je vous ai dites a cestui point poés vous hardiement dire au signeur de Maloaut quant vous le verés, car bien saciés tout certainement qu'il est ensi avenu com je vous ai dit. ²²Il est honnis et ahontés si vilainnement que cevaliers ne poroit estre plus, et certes il ne devoit jamais avoir hardement de parler entre cevaliers».

260. ¹Quant Danain ot ces noveles, il en fu trop durement esbahis si qu'il ne set qu'il en deust dire. ²Il se tait une grant piece qu'il ne dist nul mot del monde, car il n'avoit pooir de parler, tant durement estoit courchiés.

³Et quant il a pooir de respondre, il dist au cevalier, tout trambant de courous: ⁴«Sire cevaliers, se Dieux me saut, je ne croi mie que vous diiés verité de ceste cose. — ⁵En non Dieu, fait li cevaliers, se vous ne m'en créés, alés vous ent tout droitement a une fontainne qui est ci pres: illeuc porrés trover sans nule faille la dame de Maloaut et le cevalier, si navré com je vous ai dit. — ⁶Or me dites, fait Danain, se vous savés, ou je trouverai la fontainne que vous me dites. — ⁷Certes, fait cil, vous le porrés ici trouver en ceste part tout droitement», et li moustre quel part.

⁸Après ceste parole n'i fait Danayn nule autre demourance, ainçois se mist tout maintenant a la voie u cil li ensaigne, tan courchiés estrangement que a poi qu'il ne crieve de doel; ⁹car, quant il s'en vait recordant de la grant amour qu'il avoit a Guron et l'onnour qu'il avoit fait de tout son pooir et après disoit a son ensiant qu'il estoit sans faille le

20. a jour de sa vie] *om.* Mar ♦ l'emportoit] l'en departoit 350 **22.** avoir hardement ... cevaliers Pr 338 350] parler encontre chevalier Mar; a. h. de p. contre chevaliers C

260. *no nuovo* § Mar **1.** si qu'il ne ... Il se tait] si se tait Mar **2.** car il ... courchiés] *om.* Mar **3.** respondre] parler Mar ♦ tout trambant de courous] *om.* Mar **4.** croi] di C ♦ vous diiés ... cose] puisse estre verité ce que vous m'avés ichi conté Mar **7.** Certes ... tout droitement] *om.* Mar ♦ quel part] la fontayne estoit *agg.* Mar **8.** Après (*nuovo* § 338) ... de doel] Quant Danayn ot apris ceste novele il s'en part d'iluec et s'en vait cele part ou cil li enseigne moult durement courechiés Mar ♦ u cil Pr 350] cele part ou cil 338 C **9.** de tout son pooir] de t. s. cuer et de t. s. pooir C ♦ après ... sans faille] bien savoit qu'il estoit tout Mar

millour cevalier del monde et orendroit li a fait ceste vilainne traïson et ceste desloyauté, il dist a soi meesmes que desormais ne doit nus hom avoir fiance en bon cevalier. ¹⁰Cist estoit en toutes manieres si bons chevaliers et si vaillans des armes et si courtois, et de paroles et de fait, que jamais en nule maniere traïson ne desloyauté ne se deust herbergier dedens son cors.

¹¹Ensi cevaüçoit Danain vers la fontainne, tant dolans et tant courchiés qu'a poi qu'il n'esrage de doel, ne il ne se peut tenir en nule maniere que les larmes ne li vieignent as ieux de la dolour qui li est venue si soudainement. ¹²Il n'ot mie gramment cevauciet qu'il trouva le ruissel qui venoit de la fontainne, et lors est il plus courchiés qu'il n'estoit devant. ¹³Cestes ensaignes commence il a reconnoistre de sa dolour pour verité.

¹⁴Tant vait avant tout le ruissel de la fontainne qu'il ot les cris et la complainte que faisoit a celui point la dame de Maloaut, com cele qui tant durement estoit dolante del fait Guron qu'ele ne demandoit fors la mort, car bien li estoit avis sans doute, pour le sanc qu'il avoit perdu, qu'il ne poroit escaper en nule maniere se mors non. ¹⁵Pour çou crioit la dame si estrangement con s'ele veist mort devant li tout le monde.

¹⁶A cel grant cri, a cele grant noise que faisoit illeuc la dame de Malohaut, atant es vous entr'els venir Danain le Rous. Tout maintenant que la dame le voit venir, ele le reconnoist au cheval que il cevauchoit. ¹⁷Et pourçou que ele savoit que il le soloit amer plus que nule cose del monde, et autressi l'amoit Guron, li crie ele tant com ele peut: «Ha! sire, venés veoir ceste dolour! ¹⁸Le milleur cevalier del monde si est mis a mort, je ne sai pourquoi».

261. ¹Quant Danayn entent cest plait, il cuide orendroit plus chertainnement qu'il ne faisoit devant que verités estoit sans doutance ce

vilainne traïson] vilonnie et traïson Mar ♦ a soi meesmes] *om.* Mar ♦ en bon cevalier] en autre car Mar 10. des armes] *om.* Mar 11. Ensi cevaüçoit (*nuovo* § 350 338 C)] Ensi pensant ch. Mar ♦ et tant courchiés] *om.* Mar ♦ de la dolour ... soudainement] *om.* Mar 12. qui venoit] *om.* Mar ♦ de la fontainne] a la f. 350 13. Cestes Pr 338 C] car cels Mar; Certes 350 14. que faisoit ... Maloaut] de la dame de Maloaut que elle faisoit a celui point C ♦ dame] damoisele 350 15. dame] damoisele 350 ♦ si estrangement] si durement et ploroit Mar ♦ tout le monde] la riens el monde qu'ele plus amoit Mar 16. A cel ... Malohaut] *om.* Mar ♦ que faisoit ... Malohaut 338 C 350] qu'ele f. i. Pr ♦ au cheval que il cevauchoit] al chevauchier Mar 17. que ele savoit] qu'il s. 350 ♦ plus que nule cose del monde] sour toute rien Mar

261. *no nuovo* § Mar 1. cest plait Pr 338 350] ceste parole Mar; c. plaint C ♦ plus chertainnement qu'il ne faisoit devant] tout chertainnement Mar

que li cevaliers li avoit conté, et lors est tant durement iriés qu'il ne poroit estre plus, si descent et atace son ceval a un arbre qui illeuc estoit et met jus son escu et son glaive. ²De toutes ses autres armes garnis s'en vint il tot droitement vers Guron, sans dire nul mot del monde.

³Et quant il voit la place couverte de son sanc, il dist a la dame de Maloaut: «Dame, si m'ait Dieux, vous avés bien desservie la mort, car vous m'avés premierement deshonné et avillié trop durement, et avés fait par cestui outrage del millour cevalier del monde et del plus loyal desloyal et traïtour. ⁴Et sour tout ce m'avés tolu le millor ami que je eusse en tout le monde et celui que je plus amoie de tout mon cuer. Il est mis a la mort pour vos, et je sui tournés a vergoigne et vilainnement. ⁵Il est mestiers, se Dieux me doinst boine aventure, que vous en aiiés vostre droit».

262. ¹Quant la dame ot et entent ceste parole, se ele est fort espoentee ce n'est mie trop grant merveille. Bien cuide morir tout maintenant. ²Ele n'a pas orendroit esperanche qu'ele voie jamais autre jour. ³Quant ele entent les paroles de Danayn, ele ne fist autre demourance, ainçois se laisse a ses piés cheoir et li dist tout en plourant: ⁴«Mercy, fait ele, gentieux hom, ne m'ociiés pas, car n'ai desservie mort».

⁵Danayn, qui a li n'entendoit, s'en vait outre jusqu'a Guron et li dist, tant coureciés estrangement qu'a poi qu'il ne crieve de doel: «Vassal, fait il, honni m'avés et avillié trop laidement! ⁶Se Dieus vous saut, u vous meffis je si durement que vous me deussiés faire tel honte et tel vergoigne que vous m'avés faite? ⁷Dont avint il que a si bon cevalier com vous estes se pot traïson herbregier ne vilonnie?

⁸*«Ja estes vous a voir dire le meillour cevalier du monde, et or vous estes a cestui point trovés en traïson si fiere et si estrange. ⁹Tant avés fait encontre moi que je di bien certainement que vous avés desservie mort. ¹⁰Vous me donnastes ceste espee que je port ci a mon costé. Je l'ai portee dusqu'en ci pour l'amour de vous, que je plus amoie sans*

et lors ... plus] et le croit ore mieus que devant Mar ♦ qui illeuc estoit] *om.* Mar 2. De toutes ses autres armes garnis (armés 350)] Puis Mar 3. couverte] *rip.* Pr ♦ outrage] ouvraigne 350

262. *no nuovo* § Mar 1. Bien cuide Pr 338 C] car b. c. Mar; et b. c. 350 2. Ele n'a pas] qu'ele 338 C 3. ne fist autre demourance, ainçois] *om.* Mar 4. car n'ai] car iai (i ai *oppure* j'ai?) 338 6. et tel vergoigne] *om.* Mar 7. que a si bon] a si bon Pr ♦ vilonnie] tricherie C 8. Ja estes ... monde] *om.* Pr 9. fait] meffait Mar

doute que je ne faisoie tout l'autre monde. ¹¹Mais desoremais le laisserai, que je ne le porterai plus en avant. ¹²Tant voirement en voel je faire, avant que je le laisse del tout, que je vous en trencerai le cief tout orendroit, en venjance de la honte que vous m'avés faite. ¹³Aprés, quant je vous avrai mort, je metrai a mort ma moillier tout esramment, et moi après tout maintenant, car, après çou que j'avrai ocis de mes mains le millour cevalier del monde et fait si grant damage au siecle que jamais a nul des jours du monde ne poroit estre restoré, je ne devroie mie vivre. ¹⁴Pour çou m'ochirrai après vous, car après vous ne quir vivre».

263. ¹Quant Guron ot ceste parole, il ne se peut tenir que le larmes ne li vieignent as ieux. ²Et la dame de Maloaut, qui bien voit tout apertement que Danayn voloit metre a mort Guron le Courtois, se laisse ceoir a ses piés et li crie tout en plourant: ³«Merci, merci! fait ele. Frans cevaliers, n'ochiées mie cestui gentil homme, que je vous creant loyaument que il n'a mie mort desservie. ⁴Se vous volés vostre courous vengier, vengies le sour moi tout maintenant et non sour lui. ⁵Ociées moi et lui laissies vivre, que je vous creant loiaument que c'est li plus loyaus cevaliers qui onques portast armes en la Grant Bretagne ne en autre contree.

⁶«Preudom, aiiés merci de lui, que ce seroit plus que damage se vous le metés a mort pour occoison de cestui fait, que bien saciés vraiment que onques en tout nostre affaire nus cevaliers ne fist pour autre si mervilleuze cortoisie ne si tres grant bonté comme il fist, pour coi a cest point il ne doit avoir mal. ⁷Et saciés tout vraiment que, se li siecles le savoit tout autressi que je le sai, ele seroit bien renommé pour la grignor courtoisie que cevaliers feist onques en tout nostre aage.

264. «— ¹Dame, dame, fait Danain, toutes ces paroles que valent? Ele ne vous valent nule cose del monde. La courtoisie que il me fist en apert apertement. ²Qui le navra ensi com il apert encore? Pour quel cose fu il navrés? Itant me dites seulement. — ³Franc homme, fait ele, se vous volés que je vous die tout le fait, je le vous dirai tout

10. l'autre] le remanant del Mar 13. car, après] ca a. Pr ♦ restoré] recovré C

263. *no nuovo* § Mar 2. crie Pr 338 350] dist Mar; prie C 6. plus que] p. grant Mar ♦ le metés a mort] l'ochiées Pr ♦ ne fist] ne feroit ne ne f. Pr ♦ cortoisie] compaignie 350 ♦ nostre] vostre C

264. *no nuovo* § Mar 2. apert] pert apertement 350 3. le fait] l'affaire et le f. C

maintenant. Et après, se vous pour tant me volés ocirre, faire le poés: entre vo main sui et gist ma vie et ma mort, ce voi je tout clerement. — ⁴Dame, fait Danain, or dites tost, si orai tout cestui conte esramment. ⁵Comment que li affaires aille, dessus vous en vendra le fais, se Dieux me doinst boine aventure. ⁶Sans ce ne porés escaper en nule maniere del monde. Or dites tout maintenant, si orrai partie de vostre desloyauté».

⁷La dame li commenche esramment a conter tout mot a mot l'aventure mervilleuze des chevaliers de Maloaut, qui deconfit avoient esté par le cors d'un seul cevalier. ⁸Aprés li redist comment il fu desconfis legierement par la prouece de Guron, et comment Gurons se parti de la place ou la desconfiture avoit esté. ⁹Aprés li devise tout esramment toutes les paroles qui entr'iaus deus avoient esté, et comment li uns s'acorda a l'autre, et comment il vindrent sor la fontaine, *et comment l'espee chaï dedens la fontayne*, et pour l'occoison de l'espee s'assist Guron desour la fontaine et commença a penser mout durement.

¹⁰Aprés conte toutes les paroles qu'ele li dist et cele meisme responce que il li fist adonc, et comment il se feri de l'espee en tel maniere com il apert encore a lui et a l'espee, *et del chevalier qui en volt porter l'espee* mais avoir ne le pot et, quant il vit qu'il ne le poroit avoir, il s'en parti qu'il ne fist autre demourance.

¹¹«Et pource, sire, que vous soïés mieus seurs de ceste cose, vous poés meesmes veoir l'espee dont il se feri, qui toute est encore tainte de son sanc vermeil. ¹²Et saciés, sire, tout vraiment qu'il meesmes se fust ocis de dolour se je ne l'eusse destourné, mais je l'en ostai en tel maniere com je vous ai dit. ¹³Sire, *or vous ai ma raison finée tout mot a mot, et compté vous ai la verité de cest affaire en tel guise comme je vous ai dit et qu'il avint.*

¹⁴«Or poés desoremais faire de moi toute vostre volenté. S'i vous plaist que je doie vivre, vivre puis. ¹⁵Se non, ocire me poés tout

ocirre] croire Pr 4. conte Pr 338 C] *om.* Mar 350 7. conter] c. lui Pr 8. comment Gurons] comment Pr 9. et comment l'espee chaï dedens la fontayne Mar] *om.* Pr 338 C 350 (*saut*) ♦ desour] delés Mar 10. et del chevalier qui en volt porter l'espee Mar] *om.* Pr 338 350 (*saut*); {occire se cuida mais} (*su ras.*) il ne le pot et comment le chevalier vint qui cuida avoir l'espee C 11. Et pource] *nuovo* § 338 C ♦ dont il se feri] *om.* Mar ♦ tainte de son sanc vermeil] ensanglantee Mar 12. ai dit] m'en avint id. *agg.* Mar 13. Sire, or ... avint] *om.* Pr ♦ la verité 338 Mar 350] toute la raison C ♦ en tel guise ... qu'il avint 338] e. t. g. com il Mar 350; *om.* C 14. faire] dire et f. C ♦ que je doie vivre ... tout maintenant] u del vivre ou del morir Mar 15. Se non 338 C 350] S'i vous plaist que je muire Pr

maintenant. En vous est bien a ceste fois ma mort et ma vie. ¹⁶Mais quelque faciés de moi, pour Dieu, gardés que vous ne metés a mort cestui gentil homme vostre compaignon, que je vous proumech loyaument que il n'a en cest monde nul cevalier, se il fust vostre frere carnel, quil vos peust amer de grignour amour qu'il vous aime entirement».

265. ¹Quant Danayn entent cestui conte, il se traist vers l'espee et le resgarda, et bien li estoit avis adonc qu'ele pooit bien dire verité. ²Et Guron, qui ja avoit tant perdu del sanc que merveille estoit comment il estoit vis, parole adonc et dist en tel maniere: ³«Amis, fait il, or saciés bien tout vraiment qu'ele vous a dit verité: de tout çou qu'ele vous a dit ele ne vous menti de riens. ⁴Et se vous, après ceste parole qu'ele vous a dite, ne me créés, qui onques mais ne me trovastes menteour de nule cose del monde, ne ja ne ferai se Dieu plaist, vous poés de moi faire toute vo volenté.

⁵«Or saciés tout certainement que, se vous m'ochiés par ceste aventure, je di bien tout hardiement que je morrai pour courtoisie et pour loyauté maintenir. ⁶Desormais en porrés faire a vostre sens, ja plus ne m'en orrés parler. ⁷Se je muir, bien me plaist: viegne la mort quant ele vaudra. ⁸Bien sai je tout certainement que a la mort ne puis je faillir au daerrain. De celui pas ne peut escaper mortel homme».

266. ¹A cele parole ne set Danayn que respondre, car, a çou qu'il connoissoit tout de verité et par maintes aventures qu'il avoit oïes conter de Guron, non mie pour Guron seulement mais pour autres, que Guron estoit si courtois cevaliers durement que en nule guise del monde ne feist vilonnie, il dist a soi meesmes que tout çou porroit

16. pour Dieu, gardés] en toutes guises pour l'amour de Dieu C (*om. vb.*) ♦ vostre compaignon] *om.* Mar ♦ vous proumech loyaument] di orendroit Mar ♦ nul cevalier ... entirement] nul plus loial homme del lui ne qui tant vous aint Mar

265. *no nuovo* § Mar 2. estoit vis] pouoit vivre C ♦ de tout çou qu'ele] du tout. De quanques ele 338 3. ne vous menti de riens Pr 338 C] ne me mes-crées mie Mar; ne vous merveillés mie de riens 350 4. Et se ... onques mais] car vos Mar ♦ me créés] la c. C ♦ ne me trovastes] ne t. Pr ♦ ferai Pr 338 350] ferés Mar C 5. Or saciés ... que] *om.* Mar; *rip.* 338 ♦ aventure] chose Mar ♦ je di bien tout hardiement que] *om.* Mar 6. Desormais ... sens] Si en faites ce qu'il vos plaira Mar 7. vaudra] vendra 350 8. Bien ... homme] *om.* Mar; qu'il ne muire *agg.* C

266. *no nuovo* § Mar 1. a çou ... oïes] bien counoist qu'il avoit oï Mar ♦ non mie ... autres] *om.* Mar ♦ que Guron] car G. 338 C ♦ si courtois ... que] le plus c. del monde et que Mar ♦ il dist a soi meesmes] et pense en son cuer Mar

estre verités que la dame li avoit dit et conté. ²Et la cose pourcoi il est plus certains si est le sanc de l'espee, car il savoit bien que Guron estoit si preudom en toutes manieres que par force et encontre sa volenté ne li peust nus hom tolir s'espee; ³et d'autre part ce que il savoit tout certainnement que Guron estoit de si haut ceur et de si vaillant que, de tant com il avoit repairiet entour lui et en sa compaignie, il ne pot onques veoir que Guron se vauzist acorder a faire nule vilonnie del monde fors que a gentillece et a bonté et cortoisie et valour.

267. ¹Quant il se vait recordant ceste cose en soi meesmes, adonc dist il en son corage que li cevaliers de la contree de Maloaut qui ces nouveles li avoit contees est sans doute celui qui l'espee voloit a Guron tolir. ²Et pourçou qu'il ne pot l'espee avoir et pourçou par aventure qu'il voloit mal a la dame de Maloaut u a Guron, li avoit il dit ces nouveles, pourçou qu'elles fuissent a Danain racontées.

³A celui point qu'il estoit dessus Guron, *en tel maniere comme je vous ai compté, l'espee en la main toute nue, tout autresi comme s'il li vousist couper la teste*, atant es vous entr'els venir le cevalier qui avoit conté a Danain les nouveles. ⁴Tout esramment que Danain le voit venir, il ne fist autre demourance, ainçois remet l'espee en son feurre et vient a son cheval et monte tout maintenant et prent son escu et son glaive. ⁵Et quant il fu apparilliés de la joute, il crie au cevalier tant com il peut: «Sire cevaliers, gardés vous de moi, que se Dieux me doinst boine aventure vous estes mort, se vous ne poés vostre cors deffendre encontre moi».

⁶Li cevaliers *respondi atant et dist en tel maniere*: «Sire chevaliers, se vous avés si grant volenté de la joute comme vous en faites le samblant, or querés joute en autre lieu, car a moi avés vous failli. ⁷Je n'ai ore talent de joster a

dit et conté Pr 338 C] dit Mar; conté 350 2. Et la cose ... l'espee] Et porce qu'il veoit l'espee encore ensanglantee en estoit il plus chertain Mar ♦ en toutes ... volenté] que Mar ♦ encontre] outre Pr 3. ce que il] et q. i. C ♦ et en sa compaignie] *om.* Mar ♦ veoir] savoir Mar ♦ vauzist Pr 338 C] **peust** Mar 350 ♦ a bonté et cortoisie et valour 350 C] a b. et a c. Mar 338; a c. et a v. Pr

267. *no nuovo* § Mar 1. a Guron] Guron Pr 3. en tel maniere ... la teste] *om.* Pr ♦ avoit conté a Danain (Guron Pr) les nouveles] a D. avoit parlé Mar 4. il ne fist ... remet] si remet Mar 5. Et quant ... joute, il] puis Mar ♦ se Dieux ... mort] *om.* Mar 6. Li cevaliers] *ultime parole del fascicolo XII di Pr (f. 92vb). Per una lacuna e per uno spostamento di ff., il testo riprende al f. 100r (§ 298.4) ♦ volenté ... samblant 338 C] talent de joster Mar (om. il resto); talant de la joute ... samblant 350*

vous ne a autre. — ⁸En non Dieu, fait Danayns, deffendés vous, car bien sachiés tout certainement que autrement estes vous mors. ⁹Vous occistes a vostre main cest chevalier qui ci gist devant ceste fontaine, et certes ci vous estuet morir tout orendroit.

268. «— ¹Ha! merci, sire chevaliers, ce dist li autres. Or sachiés tout vraiment que onques en jour de ma vie je ne mis main a celui chevalier que vous dites, fors de tant voirement que je li voloie sans doute tolir l'espee qu'il tenoit, pource que trop me sambloit bonne. En tel guise touchai a lui, non en autre maniere. — ²Puisque vous a lui ne touchastes, fait Danayn, qui fu cil qui le feri si durement?».

Et cil, qui tant estoit esbahis qu'il ne savoit que respondre, dist adont: «Sire, si m'aïst Diex, je ne sai: ne je ne le vi ferir, ne je ne sai qui le navra. ³Et je croi miex que il meismes se navra ainsi comme il est navrés orendroit, que nus autres li feist, car je sai bien tout certainement que a celui point qu'il fu navrés n'avoit ici nul homme du monde fors que li tant seulement; ⁴pour quoi je di que il meismes se navra, car ceste dame qui ci est ne li porroit tant de mal faire, ce di je bien tout apertement. ⁵Il meismes se fist cest mal, il meismes s'est occis, que nus autres n'i mist la main.

269. «— ¹Or me dites, fait Danayn, et comment me deistes vous dont a l'autre fontaine la devant, la ou li chevaliers se gist navrés, que je deisse au seigneur de Malohaut teles paroles?». ²Si li commence adont a recorder toutes les paroles que cil li avoit comptees devant. ³Et quant li chevaliers entent les paroles que Danayns li racompte, si est adont si entrepris qu'il ne savoit qu'il en deust dire.

⁴Et quant il a pooir de parler, si respondi: ⁵«Ha! sire chevaliers, merci. Or sachiés que ce que je vous di, vous di je par haine de ceste dame qui ci est, a qui je veul mal de mort ja a grant temps pour un mien frere charnel qui ja morut en sa prison. ⁶Pour achoison de cele mort vous dis je toutes ces paroles que vous oïstes, car volentiers vousisse faire, se je onques peusse, que li sires de Malohaut la meist a mort, ou par cele achoison ou par autre. ⁷Or vous ai dit toute la verité, Diex le set qu'il est ainsi comme je vous ai dit orendroit».

8. car bien ... que] u Mar 9. Vous occistes] car vos o. Mar ♦ a vostre main] com v. m. 350 ♦ et certes ci vous] si vous en Mar

268. no nuovo § Mar 350 2. navra] feri Mar 3. ainsi comme ... orendroit] om. Mar ♦ navrés] nul autres ne li fist agg. Mar (dopo queste parole il testo è illeggibile per alcune righe per l'asportazione di una miniatura sul f. 54; il testo riprende da § 269.2)

269. no nuovo § 350 2. recorder] raconter C 3. Et quant] nuovo § 350 ♦ entent] om. 338 ♦ racompte] avoit dit Mar 5. qui ci] ci qui 338 6. cele mort] celui m. 338 7. ai dit] et compté agg. 338

270. ¹Quant Danayns ot et entent ceste parole, adont reconnoist il tout clerement en soi meismes que bien estoit verité sans doute ce que la dame de Malohaut li avoit dit. ²Et lors se tourne vers le chevalier et li dist: «Certes, dans chevaliers, vous eussies mort deservie, qui trovastes si grant vilonnie vers ceste dame qui ci est, la meismes ou il n'estoit encore riens. ³Et se Diex me doinst bonne aventure, se on ne le me deust tenir a trop grant cruauté, ou vous me meissies a mort ou je vous y meisse tout orendroit. ⁴Mais je m'en soufferrai atant a ceste fois, car je voi bien tout clerement que vous n'estes mie chevaliers de pris ne de valour, mais desloiaus et mauvais outre mesure».

⁵Et quant il a dite ceste parole, si descent, qu'il n'i fist autre demourance, et atache son cheval a un arbre, ainsi comme il estoit devant atachiés, et oste son escu et son glaive, et puis deslace son hiaume et le met fors de sa teste. ⁶Et lors s'en vait a Guiron et li dist tout em plourant, et se met a jenouls devant lui: ⁷«Amis, fait il, merci, pour Dieu! Les paroles que je vous dis orendroit par ma folie me pardonnés, s'il vous plaist, car Diex le set que je cuidois tout vraiment que vous m'eussies toutevoies vergondé et avillié, ainsi comme cis chevalier desloiaus m'avoit fait entendant. ⁸Amis, merci! ne me tolés vostre amistié pour ma folie, que si voirement m'aïst Diex comme je voudroie orendroit avoir perdu la moitié de quanques je ai el monde par couvenant que je ne vous eusse dit ces paroles que je vous dis!».

271. ¹Quant Guirons voit que Danayns estoit devant lui as genouls et plouroit si forment comme s'il veist a celui point devant lui tout le monde mort, si ne se puet adont tenir que les lermes ne li viengnent as iex. ²Et quant il a pooir de parler, si li dist: «Amis, fait il, pourquoi me criés vous merci? ³Je devroie merci crier, car, quant je sui si outrageus et si vilains en toutes guises que je pensoie vilonnie encontre vous qui plus m'avés fait courtoisie que je ne porroie faire a vous a jour de ma vie, des lors, sans faille, devroie perdre la teste et par raison, car je pensoie traïson encontre vous trop laide et trop vilainne. ⁴Pour ce doi je merci crier, et non pas vous, car vous ne m'avés riens meffait, ainçois vous di tout certainement que, se vous m'eussies orendroit trenchié la teste en tel guise comme vous disiés, se Diex me doinst bonne aventure, nus ne vous en deust blâmer, car je avoie bien deservie mort, selonc le mien jugement.

270. no nuovo § Mar 1. ot et] om. Mar 2. deservie] bien le voi agg. 338 ♦ felenie] vilonnie 338 ♦ il n'estoit (n'estoient 350)] vous n'en trovastes Mar 3. Et se Diex me doinst bonne aventure] om. Mar ♦ tenir 338 C] **torner** Mar 350 5. Et quant] nuovo § 350 ♦ ainsi comme ... atachiés] om. Mar 7. fait entendant] dit Mar 8. pour ma folie] que j'ai dit p. m. f. Mar ♦ la moitié de] om. Mar

271. no nuovo § Mar 3. crier] prier C ♦ quant je] je C 4. crier] prier C ♦ trenchié] coupee C

«— ⁵Biaus dous amis, fait Danayns, vous est il avis que vous peussiez desoremais garir? Car je voi bien que vous avés tant du sanc perdu que je ai de vous doute et paour. — ⁶Se Diex m'aïst, amis, dist Guirons, onques de ce n'aiés vous mais doutance ne paour. Je garirai trop bien: ⁷ja pour le sanc que je ai perdu ne remandra, a ce que je sent bien en moi meismes que je ne sui mie mortelment navrés. ⁸De tout ce que je ai ne vous chaut, que je l'ai trop bien deservi. Se je pis eusse receu encore, nus hons ne m'en devoit plaindre.

«— ⁹Amis, ce dist Danayns, que feroins nous? Vous est il avis que vous peussiez chevauchier? — Nenil, certes, ce dist Guirons, car je sui trop affeblloies pour le sanc que je ai moult perdu. ¹⁰Voirement, se vous peussiez faire une litiere chevaucheresse ou il eust mis .ii. chevaus, l'un devant et l'autre derriere, et je fusse puis mis dedens, je cuit bien que ge soufferroie a aler m'ent en tel guise jusques au chastel de Malohaut. ¹²Se vous poés, ainsi le faites, car autrement ne me porroie je mie de ci partir».

272. ¹A celui point que Guirons parloit en tel guise a Danayn le Rous, atant es vous entr'euls venir jusques a .iii. chevaliers de Malohaut, de ceuls qui desconfist avoient esté. ²Et après euls venoit moult grant gent de Malohaut meismes, qui du toumoient estoient retournés, si avoient apris que lor dame estoit cele part venue et pour ce venoient après, ³car il estoient si grant gent que bien faisoient raison qu'il ne trouvaissent le chevalier en nul lieu, mais qu'il fust a plain, qu'il ne li tolissent lor dame.

273. ¹Quant Danayns les voit venir, si les reconnoist tout erraument, si lor crie que il descendent. ²Et quant il sont auques pres de lui, et cil, qui tantost le vont reconnoissant, pource que la teste avoit desarmee, si font du tout son commandement et descendent tout maintenant, et il lor commande après: ³«Faites une litiere chevaucheresse», et il le font tout erraument, comme cil qui bien le savoient faire.

5. Car ... paour] *om.* Mar 6. Je garirai] que j. en g. Mar 7. remandra ... navrés] *demorra* que je ne garisce, car jou seng bien en moi meisme que jou n'ai mie plaie mortel Mar 8. De tout ce ... que] Et de tous les mals que j'en trairai ne vos caille, car certes que Mar 9. vous peussiez] nous peussions 338 10. litiere 338 C] **bierre** Mar 350 (*così anche alle succ. occ.*)

272. *no nuovo* § Mar 2. que bien faisoient (faisoit 338) raison] k'il disoient Mar ♦ mais qu'il fust] *om.* Mar ♦ ne li tolissent] li t. C

273. *no nuovo* § Mar 350 1. les reconnoist tout erraument, si] *om.* C (*saut*) 2. Et quant il ... tout maintenant 338 C] et cil si font, car il le reconurent maintenant porce que la teste ot desarmee. Quant il sont descendu Mar (350: *cf. nota succ.*) ♦ la teste avoit desarmee] la dame avoit la teste desarmee 350 3. Faites une litiere (bierre 350) chevaucheresse] qu'il fâchent une bierre chevaleresce Mar (*disc. indir.*) ♦ comme cil ... faire] *om.* Mar

⁴Et quant il l'ont appareillie au mieux qu'il le savoient faire et il y orent mis .ii. chevaus, l'un devant et l'autre derriere, Danayns prent adont Guiron entre ses bras et le met tout em plourant dedens la litiere, et ses armes dejouste lui. ⁵Et quant il orrent fait ceste chose, il n'i font nule autre demourance, ainçois montent tout. ⁶Et a celui point estoit ja passee eure de vespres et li solaus tournoit auques a declin.

⁷Et puisque il furent tout monté, il n'i font nule autre delaiance, ains se mistrent tout maintenant a la voie pour aler droitement a Malohaut, et chevauchierent toute la nuit en tel maniere que, au point du jour droitement, furent retournés dedens le chastel de Malohaut. ⁸Et a celui point, sans doutance, avoit laiens si grant dolour et si grant dementéis et si grant cri et si grant ploureis de toutes pars que on n'i oïst mie Dieu tounant, ⁹car ja estoit venue la nouvele comment li chevalier de Malohaut, qui lor dame devoient conduire, avoient esté desconfit par le cors d'un seul chevalier, et li chevalier en avoit lor dame enmenee.

274. ¹Pour ceste nouvele qui leur avoit esté aportee, faisoient cil de Malohaut si grant dolour dedens le chastel que a celui point n'entendoient il a nule autre chose du monde fors a faire plainte et dolour. ²Atant es vous entr'euls venir Guiron, que on portoit en la litiere chevaucheresse, et dejouste lui venoit Danayn le Rous et la dame de Malohaut, qui encore estoit espoentee si durement de ce que Danayn la voloit celui jour occirre et metre a mort que a piece mais n'avra ele si bele coulour comme ele avoit devant.

³Quant cil de laiens, qui de ces nouveles estoient si dolant comme je vous ai conté, voient lor seigneur retourner si sauvement, et leur dame autressi, ce est une chose dont il sont liés trop durement, car lor dame amoient il trop durement, comme homme loial pooient leur dame amer, pource meismement que

4. Et quant ... faire] *om.* C ♦ au mieux ... faire] *om.* Mar ♦ chevaus] c. dedens Mar ♦ derriere] et l'ont appareillie au mieux que il le savoient faire *agg.* C ♦ armes dejouste lui] *in* Mar *alcune parole illeggibili per asportazione di una miniatura* (f. 54) 5. Et quant] *nuovo* § 350 ♦ il n'i font ... ainçois] si Mar 6. tournoit auques 350 C] aloit durement Mar; estoit auques tournez 338 7. Et puisque ... ains] si Mar ♦ pour aler droitement a] vers Mar ♦ toute la nuit en tel maniere que] tant qu'il en vindrent Mar ♦ furent retournés ... chastel de] a Mar 8. si grant dementéis... ploureis] si grant doulor et si grant cris Mar ♦ on n'i oïst mie] l'en i oïst 350 9. qui lor dame devoient conduire] avoient lor dame perdue. Cil qui le conduisoient Mar

274. *no nuovo* § Mar 1. que a celui ... et dolour] *om.* Mar 2. celui jour] le j. devant Mar ♦ que a piece mais] car a p. m. 338 3. de ces ... conté] lor duel avoient demené Mar ♦ voient Mar 350] et v. 338 C ♦ retourner si sauvement] repairié sainz et haitié Mar ♦ ce est une chose dont il] si en Mar ♦ trop durement ... meismement que] car moult amoient lor dame de grant amor Mar

ele estoit courtoise dame a tous ses hommes. ⁴Et la grant dolour et le grant plour qu'il menoient devant si leur est tourné en leesce et en joie trop merveilleuse. ⁵Et tout maintenant qu'il voient lor gent retourner, a grant joie et a grant baudour rechoivent lor seigneur et lor dame et toute la compaignie.

275. ¹Mais après ce, quant il entendent que li bons chevaliers qui copains estoit Danayns et qui Danayns hounouroit en toutes manieres, assez plus que soi meismes, est venus du tournoement si navrés qu'il le couvenoient resposer ainsi comme il veoient, ce est une chose qui lor donne auques de desconfort, ²car, pour la haute prouesce qu'il avoient ja oï compter de Guiron et a Danayn et a maint autre de Malohaut, prisoient entr'euls Guiron si merveilleusement que un et autre disoient communement que cil estoit bien sans doute le meilleur chevalier du monde.

³Pour ceste haute bonté qu'il savoient de lui, quant entendirent qu'il estoit si durement navrés, il n'i a ne petit ne grant qui ne soit estrangement dolans dedens son cuer, et pour ce laisserent il la joie qu'il avoient commencie en la venue de lor seignour et deviennent mu et taisant. ⁴Et nepourquant encore n'i avoit nul d'euls qui seust certainement comment il avoit non, car Danayns ne voloit mie son non descouvrir en nule maniere ne a un ne a autre, ains l'apeloient entr'euls "Bon chevalier parfait". Autrement ne l'apeloit nus de Malohaut.

276. ¹Puisque Guirons fu descendus el maistre recet du chastel et il l'orent lassus porté en une chambre de laiens, si le couchent en un moult riche lit, et puis font les mires venir pour ses plaies regarder, et cil viennent tout maintenant qui de ce savoient assés. ²Et quant il orent regardees les plaies de Guiron, si dirent a Danayn: «Sire, ne vous esmaïés de ceste aventure, que bien sachiés vraiment que cist sires garira moult tost sans faille et assez legierement».

a tous ses hommes] et la plus vaillant que l'en seust ne pres ne loing Mar 4. trop merveilleuse] om. Mar 5. a grant joie et] om. 338 ♦ et lor dame] om. Mar

275. no nuovo § Mar 350 1. entendent] sourent C ♦ copains estoit] compaignon estoient 350 ♦ resposer ainsi comme il veoient] porter en biere chevalerece Mar 2. de Guiron et a (de 350) Danayn ... un et autre] de lui Mar 3. Pour ceste haute bonté qu'il savoient de lui, quant entendirent] Mais quant il sorent Mar ♦ la joie] une partie de lor j. Mar ♦ deviennent] remainent C 4. voloit] le v. 338

276. no nuovo § Mar ♦ chastel] ch. de Malohaut C 1. de laiens] om. Mar ♦ regarder] et guerir agg. C ♦ de ce savoient assés 338 350] de ce se s. entremetre Mar; de celle science s. a. C 2. orent regardees les plaies de Guiron] les ont regardees 338 ♦ legierement] nouvelement 350

277. ¹De ceste nouvele est Danayns liés trop durement. Et qu'en diroie je? En tel guise comme je vous ai compté prist Guirons vengeance de soi meismes, quant il vit qu'il se trouvoit en tele guise et en tel vilonnie rencontre son compaignon, qui tant li estoit loiaus et courtois en toutes manieres. ²Et pour achoison des plaies qu'il se fist adont le couvint il bien jesir au lit .ii. mois entierement avant qu'il peust aler a sa volenté ne porter armes.

³Et sachent tuit cil qui cest compte escoutent que, se Danayns l'amoit devant de tout son cuer, ore l'aime il orendroit si desmesurement et si outreement qu'il dist bien a soi meismes que onques mais a jour de sa vie n'oï il parler de si vaillant homme que Guiron n'ait encore plus en lui en toutes guises. ⁴Et comment que on parlast hautement de Hector le Brun, que on tint au souverain chevalier du monde tant comme il dura, et comment que on ait parlé de Galehot le Brun, qui fist tantes merveilles en son vivant, il ne li est pas avis que nus de ces .ii. fust de toutes choses si parfaits chevaliers ne si courtois comme estoit Guirons; ⁵car tout premierement estoit Guirons plus biaux chevaliers que autres et plus hardis et plus fors en toutes manieres, et si courtois et si gentiens de cuer que, au regart de sa tres grant courtoisie, sont tous autres chevaliers vilains. ⁶Cist est seuls homme el monde, car il n'a compaignon ne per entre les autres chevaliers.

278. ¹Et se par droit fust donnee l'ounour du monde a un seul homme, cist devroit avoir tout le monde desous ses piés et en sa subjection, car cist a en lui sans faille toutes les bontés et les grascas parfaitement que chevaliers porroit avoir. ²En tele maniere parloit a soi meismes Danayns le Rous et aloit recordant les grans bontés et les grans grascas que Guiron le Courtois avoit en soi, ainsi comme il meismes savoit vraiment.

³Mais atant laisse ore li comptes a parler de lui et de Guiron, et retourne au noble roy Melyadus pour compter partie de ses aventures.

277. *no nuovo* § Mar 350 1. vit qu'il se trouvoit] se trouva Mar ♦ en tele guise et] *om.* 350 ♦ et courtois] *om.* C 2. aler a sa volenté] *om.* Mar 3. escoutent] ont oï et oient et orront C ♦ se Danayns l'amoit ... si outreement qu'il] Danayn l'amoit ore plus a double qu'il n'avoit fait devant si Mar ♦ si desmesurement et si outreement C (*fr.* 350)] si o. 338; si estrangement si d. 350 (*om.* et) ♦ homme] ne de si cortois *agg.* Mar ♦ n'ait encore plus (*p. om.* 350) en lui] ne soit plus Mar ♦ guises] graces C 4. hautement] *om.* Mar ♦ Guirons] ne plus bon chevalier *agg.* C 5. biaux] bon C ♦ plus fors] et plus poisans *agg.* Mar 350 6. per] pareil C ♦ entre les autres chevaliers] *om.* Mar

278. *no nuovo* § Mar 350 1. homme] chevalier Mar ♦ et en sa subjection] *om.* Mar ♦ parfaitement] *om.* Mar 2. et les grans grascas] *om.* Mar ♦ ainsi comme ... vraiment] *om.* Mar 3. noble] *om.* Mar

VIII.

279. ¹Or dist li comptes que, puisque messire Lac ot pris congié au roy Melyadus pour aler après la dame de Malohaut qu'il cuidoit bien sans faille conquerre par force d'armes encontre tous ceuls qui la conduisoient, ²puisque messire Lac se fu mis a la voie et sans escuier et sans nul homme du monde qui compaignie li feist, et le roy Melyadus, qui de celui departement estoit moult courrouciez dedens son cuer, si s'en retourna tout maintenant au Chastel des .ii. Serours et se herberga laiens au plus coïement qu'il le pot faire et si que, se aucuns du Chastel des .ii. Serours venist la ou il estoit herbergiés, a painne peust reconnoistre que ce fust li rois Melyadus qui laiens estoit.

³Celui soir ot dedens le chastel d'une part et d'autre moult grant parlement du tournoïement qui le jour avoit esté iluec devant, et disoient li un et li autre que en tout le tournoïement n'avoit en celui jour fors que .iiii. chevaliers que on deust tenir a trop preudommes, mais cil avoient esté vaillant des armes et seur. ⁴Et uns chevaliers qui estoit herbegiez dedens l'ostel du roy Melyadus commença a parler au roy Melyadus meismes et li dist en tel maniere:

280. ¹«Sire, portastes vous armes en cestui tournoïement? — Certes, fait li rois, ouïl. Armes portai je voirement. — ²Et queles armes portastes vous? fait li chevaliers. — Certes, sire, fait li rois, je ne sai. Je le fis si mauvasement en toutes guises a celui tournoïement que je ne quier onques dire queles armes je y portai. — ³Dieux aide, fait li chevaliers, ja estes vous si biaux chevaliers et si grans et si bien tailliés de tous membres et le feistes si mauvasement a ceste assamblee si comme vous dites? ⁴Se Dieux me doinst bonne aventure, se je fusse ausi biaux chevaliers comme vous estes et si bien tailliés de tous membres, je me tendroie pour honni et pour deshounouré trop durement se je ne valioie un chevalier au besoing.

«— ⁵Certes, sire, fait li rois, je vail trop bien un chevalier puisque besoing le me fait faire, mais ce n'est mie pour un des bons: ja savés vous que de ces grans chevaliers ausi comme je sui trueve on de bons a trop grant paine. — ⁶En non Dieu, fait li chevaliers, de ceste chose dites vous vostre volenté, ne mais il a bien en cestui monde de grans chevaliers qui de ceste parole ne vous tendroient pas a sage ne a courtois, car par le roiaume de Logres trueve on aucuns

279. 1. ot pris congié] se fu partis et o. p. c. C 2. coïement] priveement Mar 3. qui le jour ... et li autre] om. 350 ♦ .iiii.] .ii. C ♦ preudommes] p. d'armes Mar ♦ et seur] om. Mar

280. no nuovo § Mar 3. si biaux chevaliers et si grans et si bien tailliés] si grant et si bien formez C ♦ si comme vous dites 338 C] om. Mar 350 5. puisque besoing] puisque au b. 350

*grans chevaliers si pseudommes des armes que des autres qui petis sont ne trou-
veroit on nul si bon. — ⁷En non Dieu, sire chevaliers, fait li rois, vous dites
merveilles et choses que je n'avoie mie acoustumé a oïr. ⁸Et de ces grans che-
valiers que vous dites qui sont si preu, m'en savriés vous nomer un?*

281. «— ¹En non Dieu, fait li chevaliers, ouïl, je vous en nommerai un
tout orendroit que on tient a un des greigneurs chevaliers du monde, et si est
pseudons durement si comme li mondes vait recordant. ²Sans faille je ne le vi
onques que je seusse, mais tout cil qui veu l'ont dient qu'il est greigneur che-
valier que autres et si bons du pooir des armes que a painnes trueve on meilleur.
— ³Diex, qui est celui fort chevalier, fait li rois Melyadus, qui est si grans et si
bon chevaliers comme vous dites et que vous onques encore ne veistes? — ⁴En
non Dieu, fait li chevaliers, ce est li roys Meliadus de Loenois, qui est si bons
et si grans que cil du roiaume de Logres le tiennent orendroit au meilleur de
tous les bons chevaliers qui armes portent entre les chevaliers errans.

282. «— ¹En non Dieu, sire chevaliers, ce dist li rois Melyadus, or sachiez
tout vraiment que tout cil qui a bon chevalier le tiennent sont deceus vilain-
nement, car certes il n'est pas d'assés si bons chevaliers que maintes gens vont
recontant. — ²En non Dieu, fait li chevaliers, ce puet lui peser chierement. ³Et
quant vous le roy Melyadus, qui bien est selonc ce que on dist uns des grei-
gneurs chevaliers qui orendroit soit el monde, ne tenés pour chevalier bon,
certes je vous en nommerai ja un autre, qui bien est sans faille, au mien
escient, un des greigneurs chevaliers de tout le monde.

⁴«Cist est grans, mais il est tant bons qu'il ne porroit estre meilleur, au
voir conter. ⁵Et certes, se Diex ne voloît faire force a nature et a outrage, je
ne quit que nature ne peust demain metre avant pour tout son pooir un
meilleur homme de celui, car il est biaux plus que nus autres chevaliers et plus
fors que autres homs, et si hardis estrangement que, se tous li mondes fust
orendroit encontre lui dedens un champ, je ne cuit mie qu'il fuist pour nule

7. En non Dieu] *nuovo* § 350 8. de ces grans chevaliers que vous dites qui sont
si preu 338 C] de ces ch. qui si sont grans comme vos dites Mar; de ces grant che-
valier que vous me dites qui sont si grant 350 ♦ nomer un] tout seul qui fust de
grant proesce et de moult haulte renommee *agg.* C

281. *no nuovo* § Mar 350 ♦ du pooir des] as Mar 4. qui est si bons et si grans
que] car Mar ♦ le tiennent] ne t. 350 ♦ bons chevaliers ... errans 338] ch. errans
q. a. puet porter e. l. ch. errans Mar; grans ch. q. a. p. e. l. ch. errans 350; b. ch.
errans C

282. *no nuovo* § Mar 350 1. maintes gens] tout plain de gent C 3. au mien
escient] *om.* Mar 4. Cist est grans ... au voir conter] mes il est tant bons che-
valier qu'il ne porroit estre millor de toutes bontés Mar 5. Et certes ... de
celui] *om.* Mar ♦ fuist] feist 350

doute qu'il eust de tout l'autre monde. ⁶Et sour toutes ycestes choses et ycestes autres grascas que je vous ai ore contees, il est si courtois durement que pour nule aventure du monde on ne porroit trouver en lui tesche de vilonnie, ains est si courtois durement que onques hons ne li vit faire fors que seulement courtoisie».

283. ¹Quant li rois ot ceste parole, si est si durement esbahis qu'il ne set qu'il doie dire. ²Orendroit est il entrés en nouvel penser, car il ne set adeviner en soi meismes qui porroit estre celui bon chevalier dont cil li avoit dit si grant chose.

³Et quant il a grant piece pensé a ceste chose, si dist au chevalier: ⁴«Sire chevaliers, tant m'avés dist de celui preudome qu'il m'est avis que, se vous en eussies dit aucune chose mains, que on vous deust miex croire; ⁵mais vous en avés si merveilleusement parlé qu'il ne m'est pas avis que ce peust estre verités en nule maniere du monde, car el cors d'un seul chevalier ne porroit orendroit selonc le mien jugement avoir tantes bontés ne tantes bonnes grascas comme vous me comptés de cestui. ⁶Pour ce ne croi je mie, sauve vostre grasse, que ce soit verités que vous avés dit de celui chevalier».

284. ¹Et li chevaliers se courrouce trop durement quant il entent ceste parole, et respont moult ireement: ²«Dans chevaliers, se Diex me doinst bonne aventure, pource que vous sentés de vous que vous estes lent et couars et de povre cuer, selonc le grant cors que vous avés, pour ce vous est il avis par aventure que tout li autre chevalier soient mauvais ainsi comme vous estes, et vous samble que nus grans hons ne doie jamais avoir bonté dedens lui ne plus que vous avés. ³Mais bien sachiez certainement que je vous di sor l'ordre de chevalerie que cil dont je vous ai commencé a parler est encore plus gracieux en toutes choses que je ne vous ai compté.

«— ⁴Sire chevaliers, fait li rois, se Diex me doinst bonne aventure, vous me faites trop merveillier qui tant me dites d'un seul homme, car a ce que vous me comtés me faites vous sans faille entendant que il n'a pareil en cestui monde, ⁵car certes encore n'oï je parler de nul chevalier errant qui encore portast armes el roialme de Logres ne en autre lieu qui de toutes choses soit si gracieux comme est celui que vous me dites.

283. no nuovo § Mar 2. Orendroit est il entrés en nouvel penser] *om.* Mar ♦ en nouvel penser] de nouvel en nouvel p. C ♦ adeviner] deviser C ♦ dit Mar C] *om.* 338 350 5. merveilleusement parlé] merveilleuses paroles dites Mar ♦ el cors] .i. corps C ♦ ne tantes bonnes grascas] *om.* Mar

284. no nuovo § Mar 1. quant il entent ceste parole] *om.* Mar ♦ lent et 338 C] *om.* Mar; lanc et 350 2. ne plus que vous avés 338] **comme celui a** Mar 350 3. bien sachiez certainement que je vous di] jou vos jur Mar

285. «— ¹Certes, sire, ce dist li chevaliers, vous dites verité. ²Or sachiez vraiment qu'il n'a nul sien pareil entre les chevaliers errans. ³Et certes, se vous le connessiés aussi bien comme je le connois, se Diex m'aïst, vous vous acorderiés a mes paroles tout erraument et plus en dirrés assés que je ne vous en vois orendroit disant. — ⁴Sire chevaliers, fait li rois Melyadus, or sachiez tout vraiment que vous m'avés mis a cestui point en greigneur penser que je eusse ja a grant temps et el greigneur desirrier, car certes ja a maint jour que je ne fui plus desirrans de nule chose comme je sui orendroit de connoistre celui que vous m'avés tant loé.

286. «— ¹En non Dieu, fait li chevaliers, sire, je vous en dirai le non tout maintenant. Ce ne sai je se vos le porrés conoistre par le non. Or sachiez qu'il a a non Guiron le Courtois: en tel maniere l'apelent cil qui le connoissent». ²Quant li rois Melyadus ot parler de Guiron, dont il avoit ja oï parler par mainte fois — mais grant temps avoit passé et veu l'avoit sans doutance, mais petit estoit —, si en devint tous esbahis. ³Bien avoit selonc son recort .iiii. ans et plus qu'il n'avoit trouvé chevalier ne autre qui de Guiron li seust a dire nouveles ne menchonges.

⁴Tant voirement comme Guirons avoit porté armes par le roiaume de Logres disoit bien chascuns que Guirons estoit sans doute si bons chevaliers en toutes guises que a sa bonne chevalerie ne se prendroit nus chevaliers. ⁵Mais il avoit si lonctemps passé que tous li mondes disoit sans faille qu'il estoit mors. Pour ce se merveille il orendroit des nouveles que cil li disoit. ⁶Et nepourquant, se ce pooit estre veritez, il en seroit si liés et si joians comme chevalier porroit estre d'autre chevaliers estrange. ⁷Et pour savoir miex la certaineté de ceste chose mist il le chevaliers em paroles et li dist en tel maniere:

287. ¹«Sire chevaliers, fait li rois Melyadus, se Dieus me doinst bone aventure, au commenement, quant vous commençastes a loer celui bon chevalier dont vous emprenés vostre parlement, je tenoie a trop grant merveille tout ce que vous

285. *no nuovo* § Mar 3. mes paroles] nos p. 350 4. et el greigneur desirrier] *om.* Mar

286. *no nuovo* § Mar 350 1. tout maintenant ... par le non Mar 350] *om.* 338 C (*saut*) ♦ en tel ... connoissent] *om.* Mar 2. Quant] *nuovo* § 350 ♦ par mainte fois, mais grant temps] autrefois grant tans Mar ♦ et veu ... petit estoit] mais petit l'avoit veu Mar 3. ne menchonges] *om.* Mar; ne voir *agg.* C 5. si lonc temps] .iiii. ans C ♦ mors] que nus ne faisoit mais raison que il fust vis *agg.* 350 6. d'autre chevaliers estrange] d'autrui Mar 7. pour savoir] savoir 350 ♦ de ceste chose] l'un de l'autre C ♦ em paroles] de cestui fait *agg.* 350

287. *no nuovo* § Mar 1. se Dieus ... aventure] *om.* 338 ♦ emprenés vostre parlement] m'avés conté Mar

me disiés. ²Mais orendroit, se Diex me saut, me faites vous plus merveillier de ce que de chose que vous me deissiés huimais, qui me dites que Guirons est encore vis et ja a .iiii. ans et plus que nus hons ne vint mais avant qui de lui contast nouveles bonnes ne mauvaises, ainçois disoient communament qu'il estoit mors sans nule doute. — ³Or sachiés tout vraiment, fait li chevaliers, qu'il n'a pas encore .v. mois que je le vi sain et haitié, et s'il [n']a .v. mois il n'a mie moult plus, mais ce fu en yver sans faille, non pas gramment devant Noel.

«— ⁴Le connoissiés vous moult bien, fait le roy Melyadus, qui ces nouveles me comptés? — ⁵Je le connois trop bien, fait li chevaliers. Se je ne le connois, dont ne le devoit nus hons connoistre, car, avant qu'il fust perdus aussi comme il a esté perdus longuement fui je son escuier .ii. ans et plus. ⁶Et celui an qu'il fu partis de cest païs m'avoit il fait chevalier de sa propre main bien .iiii. mois devant. ⁷Des celui temps que je ne le vi, ne trouvai homme qui m'en seust a dire nouveles ne poi ne moult, devant que je le trouvai en un yver ainsî comme je vous di.

«— ⁸En non Dieu, sire chevaliers, respont li rois Melyadus, or sachiés tout vraiment que de ces nouveles que vous me dites me faites vous trop lié durement. ⁹Et se autres le me deist je ne le creusse mie si bien comme je le croi; mais pource que vous me dites que vous fustes son escuier si longuement vous en croie je. ¹⁰Or me dites, se Diex vous doinst bonne aventure, comment le trouvastes vous et en quel maniere et comment vous le conneustes, car ce est une chose, si m'aïst Diex, que je trop desir a oïr. — ¹¹En non Dieu, fait li chevaliers, quant vous ceste chose volés savoir, et je le vous conterai tout maintenant. Or escoutés comme il avint». ¹²Et quant il a dite ceste parole si commence son compte en tel maniere, et li rois Melyadus en est trop durement joians:

288. ¹«Sire, fait il, en cest yver avint que je me parti de ma maison un poi après la feste de Toussains et m'acompaignai adont a un chevalier qui trop

2. de ce que ... huimais] dont vous enprenez vostre parlement je tenoie a trop grant merveille tout e que vous me disiez de Guiron C (*rip.*) ♦ ne mauvaises] n'en hoii *agg.* 350 3. et s'il ... plus] et Mar ♦ *s'il n'a] s'il y a 338 C; s'il | a 350 4. moult bien] *om.* Mar 5. Se je 338 C] Car se jou Mar; En non Dieu, se je 350 ♦ perdus aussi comme il a esté perdus C] perdus 338 (*saut*); **partis a. c. il est partis** Mar 350 6. de cest païs 338 C] *om.* Mar 350 ♦ de sa propre main] *om.* Mar ♦ devant. ⁷Des celui temps que (q. *om.* 350) je ne (ne *om.* C)] devant icelui tans. Jou Mar 7. ne poi ne moult] *om.* Mar 8. En non ... vraiment] Ore sachiés, fait li rois Melyadus Mar ♦ de ces nouveles] ces n. 350 ♦ que vous ... trop] sui je Mar 9. mais pource] pource Mar ♦ vous en croie je (*miex agg.* 338)] *om.* Mar 10. Or me] Mais ore me Mar ♦ et en quel ... conneustes] *om.* Mar ♦ oïr] savoir Mar 11. Or escoutés ... ¹²joians 338 C] lors commencha son conte en teil maniere Mar 12. et li rois ... joians 338 C] *om.* 350

288. *no nuovo* § Mar

estoit biaux durement et si couvenables de toutes le choses qui de lui apaoroient par defors que nus ne le veist adont, pourqu'il ne le conneust, qu'i ne cuidast vraiment qu'il deust estre trop preudons des armes et trop vaillans. ²Et je meismes, au commencement, quant je me mis en sa compaignie, cuidoit tout certainement qu'il fust de grant valour, et le cuidai jusqu'atant que je vi en lui tout apertement le contraire.

³«Que vous diroie? Puisque nous nous fusmes entracompagnés auques pres de Kamaalot, li chevaliers me demanda quel part je voloie chevauchier, et je li dis adont que je m'en voloie aler el roiaume de Norgales et il dist que de ceste nouvele estoit il trop liés durement, car el royaume de Norgales voloit il autresi chevauchier. ⁴Puisque nous nous fusmes acordé a ceste chose, nous nous meismes au chemin et chevauchasmes puis moult par mainte journee sans aventure trouver qui face a ramentevoir en compte.

289. ¹«Un jour avint qu'il faisoit auques grant yver que nous commençasmes a aproier de Norgales. ²Et lors nous aporta aventure a l'entree d'une forest delés le chemin tout droitement. ³Et moult pres de la forest avoit un arbre grant et merveillex, et desous avoit un grant fu, car li frois estoit si estrange-ment grans que il sambloit que tous li mondes fust engelés.

⁴«Et desous l'arbre auques pres du feu avoit un paveillon tendu trop bel et trop cointe, et delés le paveillon avoit un chevalier et une damoisele, et la damoisele estoit si bele a mon avis que je ne cuit pas que on peust trouver legierement en toute la contree une plus bele damoisele. ⁵Li chevaliers qui dejouste la damoisele estoit si tains estrangelement et si noircis des armes porter que a paines le peust on reconnoistre qui autrefois ne l'eust veu.

⁶«Et delés le paveillon, de l'autre part, avoit jusques a .iiii. escuiers, qui avoient a celui point appareillié le mengier, et la table estoit mise dejouste le feu, qui grans estoit a merveilles. ⁷Quant nos fusmes aprociés du paveillon, li chevaliers qui la dedens estoit sailli fors tout maintenant et nous vint a l'encontre, et il estoit encore vestus de son hauberc et de ses chaucés de fer.

1. couvenables] et si bien metables *agg.* C ♦ et trop vaillans] *om.* C 3. Kamaalot] la cité de Camaaloth Mar; et nous fumes entrecompaigniés *agg.* 350 (*rip.*) ♦ chevauchier] aler C ♦ il dist] li dist 350 4. qui face a ramentevoir en compte] *om.* C

289. *no nuovo* § Mar 2. aventure] *rip.* 338 3. Et moult pres de la forest] delés le chemin en la f. Mar ♦ li frois estoit si estrangelement grans 338 C] il estoit si estrangelement froit Mar; li fr. estoit si estranges 350 ♦ fust engelés] deust engeler Mar 4. et trop cointe] *om.* Mar ♦ damoisele ... bele damoisele] moult bele damoisele, ce me fu avis Mar 5. estoit estoit] estoit 350 ♦ tains estrangelement et si noircis] noirs Mar 6. qui grans estoit a merveilles] *om.* Mar

290. ¹«Quant il fu venus jusques a nous, si nous dit moult joieusement, come chevaliers courtois et envoisiés qu'il estoit: ²«Seigneurs chevaliers, bien veigniés. Se Diex vous doinst bonne aventure, or faites tant de courtoisie que vous descendés maintenant et mengiés un poi avecques moi et avecques ceste damoisele, et ce sera une chose qui vous donra grant aaise et grant reconfort, a ce que vous n'estes mie orendroit trop chaut, ne encore ne mengastes hui par aventure, si comme je croi».

³«Et quant nous entendismes le chevalier qui si courtoisement nous requeroit de ce dont nous avons bien mestier a celui point, nous ne feismes autre demourance, ainçois descendismes tout maintenant et dismes que nous acomplirions sa proiere pource qu'il nous en prioit si corelment. ⁴En tel maniere descendismes et ostames le hiaumes de nos testes et les manides de nous haubers, et preismes l'iaue qui nous fu aportee pour laver nos mains. Et la damoisele s'assist a la table, et nous aprés.

⁵«Pource que mon compaignon sambloit miex hons de valour que je ne faisoie, car a la verité dire il estoit si biaux chevaliers de toutes façons que par samblant deust il bien valoir le plus preudomme de cest monde, pource qu'il estoit plus apparans chevaliers que je n'estoie, fist li chevaliers tant de courtoisie qu'il le fist mengier avec sa damoisele, qui tant estoit bele sans doute que ce estoit uns deduis de veoir la. ⁶Et pour la grant biauté que ele avoit l'ama mon compaignon tout maintenant et de tout son cuer tant comme chevaliers porroit amer damoisele, et bien le moustra celui jour. ⁷Nous eusmes a cele table si bien a mengier et si courtoisement que pour noient fuissions adont a la table du roy Artus.

291. ¹«Quant vint a la fin du mangier, mon compaignon, qui ja avoit mis son cuer en la damoisele amer assés plus que mestiers ne li fust, ne se pot adont

290. *no nuovo* § Mar 350 1. Quant il fu venus jusques a nous] et s'en vint a nos Mar 2. Se Diex ... que vous] Or Mar ♦ avecques ... croi] avec nous s'il vous plaist car jou quit bien que vous ne mangastes hui Mar 3. Et quant] *nuovo* § 350 ♦ entendismes ... descendismes] oïmes qu'il nos en requeroit et prioit si courtoisement nous li deismes que nos ferîmes volentiers sa requeste, si descendimes Mar ♦ en prioit C 350] emp(ro)iet 338 4. et preismes ... mains] et puis lavames Mar; *dopo* mains 338 *ha cassato la rip.*: Et laver nos mains ♦ nos mains] *om.* C 5. je ne faisoie] nul autre C ♦ de toutes façons que par samblant] et si grans et si bien tailliés qu'il resambloit bien qu'il Mar ♦ le plus preudomme de cest monde] un preudomme Mar ♦ plus apparans (apetement, *sic* 350) ... n'estoie] si beaus et si parans Mar ♦ fist li ... le fist] le fist li chevaliers Mar 6. tout maintenant ... damoisele] si coraument que nus chevaliers ne peust plus nule dame amer Mar 7. a cele table] iluec Mar ♦ et si courtoisement ... roy Artus] que se ch'eust esté a la table le roy Artu si s'en deust on avoir tenu a bien païé Mar ♦ a la table du roy Artus 338] a la t. del roi 350; autre part aler C

291. *no nuovo* § Mar

tenir qu'il ne deist au chevalier: ²“Sire, se Diex vous doinst bone aventure, ceste damoisele qui ci est est ele vostre amie?”. Et li chevalier, qui moult estoit courtois, respondi tout en susriant: ³“Certes, sire, je ne li veul nul mal, ains li veul bien et honnour, et plus pour autrui que pour lui, que bien sachiés vraiment qu'ele n'est pas a moi, ains est a un autre chevalier a cui je veul moult grant bien et a cui je la conduis. ⁴Diex veulle que je si sauvement la puisse conduire et mener comme li chevaliers meismes le veult, que je ne serai gramment a aise devant que je le aie rendue ainsi comme je li promis.

“— ⁵Comment? sire, dist mon compaignon. Avés vous dont doutance de conduire une damoisele? — ⁶Sire chevaliers, ce dist li autres, le tenés vous a merveilles? Vous est il avis, se je trouvasse orendroit un meilleur de moi qui la dame me tausist par force, que celui fait ne me tournast a grant honte et a grant vergoigne? ⁷Pour ce, sire chevaliers, vous di je bien que je ne serai jamais gramment a aise devant que je aie la damoisele rendue a celui qui la doit avoir”.

292. ¹«Ainsi respondi a cele fois li chevaliers, et mon compaignon cuida bien adont, pource qu'il avoit ainsi respondu, qu'il fust aucuns couars chevaliers ou aucun mauvais de cuer failli. ²Et je avoie moult regardé le chevalier, tant comme je mengai avec lui, car il m'estoit bien avis que je l'avoie veu autrefois, mais recorder ne m'en savioie en quel lieu.

³«Et quant nous eusmes mengié et repris nos armes et nous fusmes montés sor nos chevaus, mon compaignon, qui bien cuidoit certainement que li chevaliers fust aucun chevaliers faillis, quant il fu montez, il se mist avant et dist au chevalier: ⁴“Sire chevaliers, se vous volez ceste damoisele deffendre, deffendés la encontre moi, que bien sachiez vraiment que je me veul pour lui combattre encontre vous tout orendroit et gaaignier la par force d'armes se je onques puis par la coustume du roiaume de Logres, se vous ne la volez cuitier tout franchement”.

⁵«Et li chevaliers du paveillon commença a rire moult fort, quant il entendit cest parlement, et respondi tout en sousriant: ⁶“Ha! sire chevaliers, se Diex

1. chevalier] derrenier C 2. tout en susriant] *om.* Mar 3. et plus (*pl. om.* 338 350) pour autrui que pour lui] et toute cortoisie C ♦ que bien 338 350] et b. Mar; bien C 4. comme li chevaliers meismes le veult] *om.* Mar 6. Sire chevaliers, ce dist li autres] *om.* Mar ♦ et a grant vergoigne] *om.* Mar 7. damoisele] dame Mar ♦ a celui qui la doit avoir 338] a c. a qui jou le doy rendre Mar; *om.* 350; comme celui qui la d. a. C

292. *no nuovo* § Mar 1. ou (*om.* 350) aucun ... ³fu montez] faillis de cuer Mar 2. je mengai] il menga C ♦ recorder] regarder 350 4. deffendés la] deffendre la vous couvient 338 5. quant il entendit cest parlement] *om.* Mar

vous doinst bone aventure, ne me faites, se il vous plaist, autre chose que courtois chevaliers ne doie faire a autre, que bien sachiez vraiment que onques a jour de ma vie ne vous fis se courtoisie non. ⁷Pour ce, sire chevaliers, ne me faites si grant vilonnie que vous ma damoisele me tolez, car je la tieng bien pour moie, tant comme ele est en mon conduit”.

293. ¹«Quant je vi que li chevaliers se sousplioit en tel maniere envers mon compaignon, adont cuidai je tout certainement qu’il fust sans faille trop mauvais chevaliers et qu’il deist toutes ces paroles par couardise, si dis adont a mon compaignon: ²“Alés avant et prendés la damoisele, car je voi tout certainement que cis chevaliers n’avra hardement de deffendre la encontre vous”. ³Et li chevaliers du paveillon, qui bien entendoit toutes ces paroles, respondi adont tout en sousriant et me dist: ⁴“Certes, sire chevaliers, or sachiez tout vraiment que a ceste fois ne me combatroie je a vous ne a autre chevalier, pourquoi je puisse ma raison avoir par debonnaireté. ⁵Mais se je voi que courtoisie ne me vaille ne debonnairetez encontre vous, adont sans faille me metrai je en aventure et ferai tout mon pooir de deffendre la damoisele”.

⁶«Et mon compaignon qui de voir cuidoit que toutes ces paroles deist li chevaliers par couardise, se mist adont plus avant et dist a la damoisele: ⁷“Damoisele, montés et vous en venés avec nous, car je voi bien tout clerement que cis chevaliers qui vous maine n’a nul pooir de vous deffendre encontre nous”.

294. ¹«Et la damoisele, qui trop miex connoissoit le tres grant pooir du chevalier que nous ne faisons, commença moult fort a rire des paroles mon compaignon et respondi en sousriant: ²“Dans chevaliers, se Diex me saut, vous estes celui proprement qui est a aise et puis pourchace qu’il est a malaise! Dans chevaliers, vous avez iex, mais certes vous veés assez petit. ³Laissiés ester ceste aatine et vous en alés vostre chemin, car bien sachiez certainement que en autre guise vous em porriés vous partir de nous houteusement”.

6. ne me faites] mais f. C ♦ se il vous plaist ... conduit 338 (C: *gfr. nota succ.*) se courtoisie non car jou ne vos fis onques vilenie, si me laissiés la damoisele en pais que jou ai en mon conduit Mar; autre chose se courtoisie non, que bien sachiez... 350 (*continua come* 338) ♦ ne doie faire a autre] ne doit ce faire C

293. *no nuovo* § Mar 1. sousplioit] humilioit C 2. prendés la damoisele 338 C] p. la dame Mar; provés la d. 350 5. vaille] baille C ♦ encontre vous 338 C] ne proiere nule que jou face *agg.* Mar; ne priere ne malvestié *agg.* 350 ♦ la damoisele] ma dame Mar 7. Damoisele, montés] m., dame Mar ♦ avec nous] après moy Mar ♦ qui vous maine 338 350] *om.* Mar C ♦ encontre nous] e. moy Mar

294. *no nuovo* § Mar 1. le tres grant pooir 338 C] la **grant proeche** Mar 350 ♦ mon compaignon] que mes compains avoit dit Mar 2. estes celui proprement] ressemblés celui Mar 3. aatine 338 Mar] hastive 350; aitie C ♦ car bien] et Mar ♦ en autre ... houteusement] autrement n’en poés partir de chi s’a honte non Mar ♦ partir] repentir et vous p. C

⁴«Pour paroles ne pour manaces ne vousimes laisser l'emprise ou nous estions mis, ainçois preimes un palefroi qui iluec estoit atachiés proprement pour la damoisele et li deimes autre fois: ⁵“Or tost! damoisele, montés, n'i faites nule autre demourance!” ⁶Quant li chevaliers du paveillon vit que nous avions volenté de lui tolir la damoisele, se nous faire le peussions, ne autre courtoisie ne trouveroit adont en nous, si dist a ses escuiers: ⁷“Aportez moi mon escu et mon glaive et amenés mon destrier”. Et tout maintenant qu'il ot fait cestui commandement, li acomplirent li vallet.

⁸«Et quant il fu montés et appareilliés, tout sans hiaume, mais l'espee avoit il au costé, je li dis: ⁹“Sire chevaliers, comment? Vous volez vous dont combattre pour deffendre vostre damoisele, et sans hiaume?” Si me respondi tout maintenant: ¹⁰“Or sachiez vraiment que, se je seusse que vous fuissiés bons chevaliers entre vous .ii., je ne fusse montés sans hiaume pour vous metre a desconfiture; ¹¹mais jou sai bien chertaynement que vos estes ambes .ii. si malvais que jou n'ai nul mestier d'avoir heaume por vos metre a desconfiture”.

295. ¹«Quant il a dite ceste parole, si se tourne vers mon compaignon, et il sousrioit toutevoies si que nus ne le veist adont qui ne cuidast certainement qu'il se gabast: ²“Sire chevaliers, dist il a mon compaignon, or sachiez vraiment que bien sont .iiii. ans acomplis, si comme je croi, que je ne feri coup de lance. ³Et se je commence seur vous, a ce que je sui sejournés trop longuement et je sui ore si fors et si roides comme chevaliers porroit estre de mon affaire et sui desirans de faire d'armes, pource que pieça ne m'en entremis, se je vois commençant seur vous cest premier coup, or sachiez qu'il vous sera bien mestiers que vestres haubers soit moult fors, que, se Diex me doinst bonne aventure, que a painnes vous porra deffendre encontre mon coup. ⁴Pour ce vous loe je en droit conseil, si m'aïst Diex, que vous me laissiés la damoisele tout em pais, car bien sachiez vraiment que vous ne poés avoir de lui fors honte et vergoigne”.

⁵«Pour parole qu'il nous seust dire a celui point, nous ne laissames nostre

4. manaces] c'on nos dist *agg.* Mar ♦ autre fois ... demourance] qu'ele montast sans demorance Mar 6. Quant li chevaliers] *nuovo* § 350 ♦ se nous ... en nous] *om.* Mar 7. Et tout ... li vallet] Et cil firent son commandement Mar 9. combatre pour deffendre (avoir C) ... et sans hiaume 338 C] jouter s. h. Mar; deffendre s. h. vostre damoisele 350 10. montés] m. a cheval C ♦ sans hiaume] *om.* C 11. mais jou ... desconfiture Mar 350] *om.* 338 C (*saut*)

295. *no novo* § Mar 350 C 2. que bien sont .iiii. ans 338 C] .xiiii. ans a Mar; que b. s. quatorse ans 350 3. trop longuement ... et sui] et C ♦ or sachiez qu'il vous] il Mar ♦ que, se Diex ... que] car Mar 4. si m'aïst Diex] *om.* Mar 5. Pour parole] *nuovo* § 350 ♦ a celui point] li bons chevaliers *agg.* 338 ♦ nous (que n. 338) ne laissames] nous ne voliemes laisser Mar

emprise, ains fusmes adont plus ardant et plus desirrant de maintenir nostre folie que nous n'estions devant. ⁶Et mon compaignon respondi adont et dist: "De vostre conseil ne querrai je point.

296. ¹"Biau sire, or sachiez que a cestui point sui je plus asseur que je n'estoie devant. — ²En non Dieu, dist li bons chevaliers, vous dites verité, vous estes plus asseur de honte recevoir que vous ne fustes onques mais". ³Et tout maintenant qu'il ot dite ceste parole, si laisse courre seur mon compaignon au ferir des esperons, et le feri si roidement en son venir que pour le hauberc qu'il ot vestu ne remest qu'il ne meist parmi outre l'espaule le fer de son glaive, si qu'il abati de celui encontre lui et le cheval tout en un mont a la terre, et au cheoir qu'il fist brisa li glaives maintenant.

297. ¹"Quant li bons chevalier vit qu'il avoit brisié son glaive sor mon compaignon, si fu du glaive courouciés, dont il dist adont une parole pour quoi je le connui: ²"Or vait tout cest fait a deables! dist il, quant je ai brisié mon glaive pour un mauvais chevalier. ³Je ne feri mais puis granment de glaive que je nel perdi pas ainsi comme je ai cestui perdu, car je tresbuschai mort a terre un des plus fors hommes du monde, ce fu Helyoner le Fort".

⁴"Et tout maintenant que je entendi ceste parole, je reconnui en moi meismes que ce estoit sans doute Guiron le Courtois, car, a celui point que Helyoner le Fort avoit esté ocis d'un seul coup et du glaive de Guiron proprement, avoie je esté au fait, et estoie adont escuiers Guiron. ⁵Et je me retrais arriere quant je entendi ceste chose, si en fui espoentés trop durement, car je savois bien en moi meismes que, puisque ce estoit Guirons, s'il meist la main a l'espee et puis vousist venir sor moi, malvairement peusse ma vie deffendre encontre lui.

298. ¹"Et tout maintenant que je me fui retrais arriere, Guirons connut tout certainement que je estoie espoentés, et pour moi faire greignour paour, la meismes ou il n'avoit nule volentés de metre main a moi, comme cil qui bien estoit sans faille li plus courtois chevaliers du monde, mist la main a l'espee et

et plus desirrant] *om.* Mar ♦ maintenir] *om.* C ♦ que nous n'estions devant 338 350] *om.* Mar C 6. adont] al chevalier Mar ♦ De vostre ... point] Sire, vostre conseil ne ferai je noient Mar

296. *no nuovo* § Mar 350 1. Biau sire ... cestui point] Et pour vo dit Mar 3. au ferir des esperons] *om.* Mar ♦ le feri] je le f. 338 ♦ ot vestu] avoit 350 ♦ de celui encontre 338] *om.* Mar; encontre 350; d. c. cop C ♦ a la terre] *om.* Mar

297. *no nuovo* § Mar 350 1. si fu du glaive courouciés] *om.* Mar 2. pour un ... de glaive] *om.* 350 (*saut*) 3. que je nel ... car] quant Mar 5. chose, si en fui] *om.* 350 ♦ savois bien] faisoie b. raison 350 ♦ s'il meist ... sor moi] *om.* Mar

298. *no nuovo* § Mar

me vint courant sus, et dist adont: ²“Certes, mors estes tout orendroit, dans chevaliers, qui ma damoisele me volies tolir par force. ³Laissies la moi a ceste fois et deffendés vostre cors encontre moi, se vous poés”.

⁴«Et quant je vi qu’il venoit sur moi en tel maniere je ne fui pas esbahis, ains li dis donc tout esramment: “Sire, traïés vous arriere, car vous ne devés en nule guise del monde metre main en moi, et se vous le faisiees vous feriees encontre raison de cevalerie”. ⁵Quant il oï ceste parole, il me respondi maintenant et dist: “Sire cevaliers, pourcoi ne puis je metre main en vous, quant vous en moi le voliees metre par vostre orgoel?”.

⁶Je li respondi adonc et li dis: “Sire, je voloie metre main en vous car je ne vous connoissoie. ⁷Mais quant je vous connois, Dieux m’en gart que je plus n’en face, car adonc feroie je encontre raison et encontre loialté de cevalerie, car orendroit vois je reconnoissant tout certainement que vous de vostre main me feistes ja cevalier, pour coi je ne puis metre main en nule maniere del monde sour vous se je voel loialté maintenir com cevaliers doit faire”.

299. ¹«De ceste parole que je dis adonc fu Guron aussi comme tous esbahis, et il s’aresta et se traist un poi arriere et me dist: “Qui savés vous que je sui, qui ce me dites? ²Il m’est avis que vous ne soïés mie trop sages cevaliers, quant vous dites que vous me connoissies et je sai certainement que vous ne me connoissies mie”.

³«Quant je vi qu’il se voloit envers moi celer, je ne fis autre demourance, ains sailli tout erramment del ceval a terre, car je aloie ja reconnoissant en moi meesmes et affermant que ce estoit sans faille Guron le Courtois, le noble cevalier qui ja m’avoit donné si grant honnour comme de cevalerie. ⁴Je li dis adonc, trop joiant durement de ce que je l’avoie trové en tel maniere et ja avoit si lonc tans passé

1. me vint courant sus] s’en vint vers moy Mar 2. damoisele] dame Mar
4. maniere] *dopo la lacuna riprende il testo di Pr (cfr. nota a § 267.6)* 5. Quant il ... maintenant et] Et il Mar ♦ Quant] *nuovo § 338 C ♦ par vostre orgoel] om. Mar*
6. li respondi adonc et] *om. Mar ♦ car je]* Jou Mar 7. et encontre loialté de cevalerie] *om. Mar ♦ car orendroit ... que vous] car vos Mar ♦ pour coi ... doit faire] om. Mar ♦ se je]* ge 350 ♦ voel loialté] me veul loiaument 338

299. *no nuovo § Mar* 1. De ceste ... Guron] Quant Gurons oï ceste parole il en fu Mar ♦ dis] *rip. Pr ♦ il s’aresta et] om. Mar ♦ Qui savés] Savés Mar ♦ ce me dites? ... connoissies mie Pr 338 C]* que jou vos fis chevalier. Vous ne me conissies pas Mar; que ge vous sens faille (*om. vb.*) chevalier. Il m’est avis... 350 (*continua come Pr 338 C*) 3. ne fis autre demourance, ains] *om. Mar ♦ car je aloie ... de cevalerie] et Mar* 4. et ja avoit] car il estoit ja Mar

que je ne l'avoie veu: ⁵“Ha! sire, merci, dis je. Ne vous alés vers moi celant en tel maniere. ⁶Je sui Heryan le Brun, qui ja fu vostre escuiier si longuement que vous savés, et puis par vostre courtoisie me fesistes vous cevalier en la maison le signeur de l'Estroite Marce. De che vous peut bien ramembrer se il vous plaist. ⁷Sire, merci, pardonnés moi che que je vous ai ici meffait, car Diex le set que je ne vous connoissoie, et vous meesmes en poés estre certains. ⁸Sire, merci, ne vous estraigniés de moi, vostre celers ne vous i vaut: je sai tout vraiment que vous estes Guron le Cortois, tout le milleur cevalier qui orendroit soit en cest monde”.

300. ¹“Quant Guron vit et connut que je l'aloie si certainement reconnoissant, il ne me dist nul mot del monde, ains se torna maintenant vers ses escuiiers et dist: “Or tost! aportés moi mon hyaume et une autre glaive, car cestui glaive que je avoie ai je perdu trop vilainement”. ²Li escuiier le fissent tout esramment en tel guise que lour sires lour avoit commandé. Et quant il a lacié son hyaume, il fist monter la damoisele et li dist: ³“Damoisiele, s'il vous plaist, nous poom désormais cevaucier, car tans en est. Nostre escuiier vendront après, qui nous apporteront çou que mestiers nous ert”.

⁴“Quant la damoisele se fu mise a la voie vers la forest, il se tourna vers moi et me dist: “Sire cevaliers, ne sai qui est celui Guron dont vous parlés. ⁵Guron fu mors plus a de deus ans passés, ce dient li un et li autre par le royalme de Logres; ⁶mais se je cevalier vous fis si comme vous dites, je vous lo et pri tant comme je porroie proier cevalier que vous gardés désormais pour vostre honnour plus que por autre cose, que vous ne faciés vilonnie a cevalier estrange, car certes ceste cose n'est mie couvenable a nul preudomme. ⁷Et après je vous proi que vos ne me vergoigniés ne ne venés après moi a ceste fois, car je m'en vois si priveement en cest affaire que ne vaudroie que nul autre cevalier me feist compaignie. ⁸Une autre fois, se aventure nous apportoit ensanle, je feroie adonc outreement toute vostre volenté de ce que je porroie faire”.

6. Heryan Pr Mar 350] Helyoner 338; Helyan C ♦ que vous ... courtoisie] et Mar ♦ la maison] l'ostel Mar ♦ De che ... plaist] *om.* Mar 7. Sire ... certains] *om.* Mar (*saut?*) 8. merci] pour Dieu Mar ♦ tout le ... monde] *om.* Mar

300. *no nuovo* § Mar 1. Guron] li bons chevaliers Mar ♦ et connut] *om.* Mar ♦ se torna] s'en ala Mar 2. le fissent ... commandé] lui aporte son heaume et son glayve Mar 3. car tans en est] *om.* Mar 4. Quant] *nuovo* § C ♦ damoisele] dame Mar 5. deus Pr 338 C] .xii. Mar 350 7. me vergoigniés ne ne] *om.* Mar ♦ ne ne venés] *om.* 350 ♦ compaignie] courtoisie de sa c. Pr 8. adonc] adonce Pr

⁹«Quant il ot dite ceste parole, il n'i fait nule autre demourance en cele place, ains s'en ala tout maintenant après la damoisele, a tele eure que je nel vi puis, ne homme ne trouvai qui m'en seust a dire nouvelles. ¹⁰Si vous ai ore finé mon conte, car je vous ai conté tot mot a mot en quel maniere je trovai monsieur Guron le Courtois». ¹¹Et quant il a dite ceste parole, il se taist, qu'il ne dist plus nule chose.

301. ¹Puisque li cevaliers ot finé son conte en tel maniere com je vous ai devisé, li rois Melyadus, qui trop est liés de ces nouvelles et trop recomfortés, pense une grant piece. ²Et quant il a auques pensé, il dist a soi meemes que celui boin cevalier sans doute qui demoure en la compaignie de Danayn le Rous est Guron le Cortois, et ce est sans faille celui bon cevalier qui vint a cest tornoiement as armes noires et qui venqui le tornoiement par force d'armes. ³Ce est il ne ce n'est nul autre. Orendroit est il plus desirans d'aler vers le castel de Maloaut, pourçou que Guron y demouroit et pour veoir le, qu'il ne fu mais piecha si joians de cose dont il oïst parler.

⁴Et quant il a auques pensé a ceste cose, il dist au cevalier: «Sire cevaliers, se Dieus me doinst boine aventure, a cestui point avés vous conté une bele aventure et cortoise. ⁵Certes bien moustre mesure Guron que voirement est il cevaliers de haute renommee et de haute prouesce; et s'il ne fust plus cortois cevaliers que autres, il vous eust bien fait vilonnie aussi com vous voliees faire a lui, mais sa cortoisie le retint.

⁶«Voirement l'apela bien cil droitement qui premieres le nomma Guron le Courtois, que certes je ne cuit mie qu'il ait orendroit en cest monde nul cevalier si droitement courtois que Guron ne soit encore plus. ⁷Et si m'aït Dieux, de çou que vous m'avés dit si certaines nouvelles de sa vie sui je trop liés durement, bien le saciés vous vraiment,

9. Quant] *nuovo* § 350 ♦ il n'i fait ... en cele place (e. c. p. *om.* Pr), ains] *om.* Mar
10. car je vous ai conté] *om.* 350 (*saut*) ♦ en quel] en tel 350 11. Et quant ... nule chose] *om.* Mar

301. *no nuovo* § Mar 350 1. Puisque] Luis que 338 (*lettrine errata*) ♦ nouvelles] besoignes Pr ♦ et trop recomfortés] *om.* Mar 2. quant il a auques pensé] puis Mar ♦ par force d'armes] *om.* Mar 3. qu'il ne ... parler] *om.* Mar 4. Et quant] *nuovo* § 350 ♦ a cestui ... cortoise] vos nos avés conté ce que jou ai moult volentiers oï Mar 5. retint] detint Pr 6. premieres] *om.* Pr ♦ le nomma Pr 338 Mar] l'apela 350 C. ♦ que certes ... encore plus] *om.* Mar ♦ qu'il ait] qu'il Pr 7. vous m'avés ... certaines nouvelles] jou ai oï noveles Mar ♦ si certaines nouvelles de sa vie 338 C 350 (Mar: *vd. nota prec.*)] droitement nouvelles de sa vie et si certaines nouvelles Pr ♦ bien le saciés ... ⁸Et] Mais Mar

que certes toute cevalerie vaut mieus de lui. ⁸Et or me dites une autre cose: savés vous qui furent li doi cevalier qui porterent les armes noires a cestui tornoiement?

«— ⁹Certes, sire, respont li cevaliers, je ne sai qui il furent, mais tant di je bien hardiement qu'il sont si preudomme des armes enterinement qu'il ne m'est pas avis que on peust orendroit trover legierement deus si preudommes des armes que chist ne soient encore millor; ne mais li uns des deus sans faille se prouva mout mieus a ceste assamblee que ne fist li autres.

302. «— ¹En non Dieu, fait li rois Melyadus, vous dites bien verité et vous poés seurement dire qu'il n'est mie seulement de cestui millour cevalier, ainçois est bien tout le millour de tous les cevaliers qui soient ou monde, ce vous creanç je loyaument. ²Et je vous di une autre cose: or saciés tout certainement que a celui point que vous venistes ici, la vostre merci, estoie je trop desirans de connoistre qui estoient li doi cevalier qui porterent les armes noires a cestui tournoiement et qui venquirent ceste assamblee, ne je ne pooie trouver homme qui m'en seust a dire droite certainneté. ³Mais puisque vous ici venistes (l'aventure soit beneoite qui vous i aporta!) ai je tant appris par vos nouveles que vous m'avés ici contees que je sai orendroit vraiment qui furent li doi cevalier qui venquirent ceste assamblee, et sai orendroit certainement ou est Guron et comment le porrai connoistre. ⁴Et si m'ait Dieux, de ceste cose me tieng je a trop mieus paiié que je ne feroie de tout le millor castel que li rois Artus ait, s'i le me donnast; ⁵pour coi je en merci Dieu de ce qu'il vous aporta en cestui point, car vous avés mon ceur assis en joie et en leece par vos nouveles».

303. ¹Quant li cevalier entent ceste nouvele, il est assés plus liés et plus joians que il n'estoit devant, car ce estoit une chose qu'il

9. tant di je ... qu'il] il sont preudomme as armes et il Mar ♦ si preudomme des armes] millor Mar ♦ des armes] armé des a. 350 ♦ millor] greigneur et m. C

302. *no nuovo* § Mar 350 1. poés] ne p. 350 ♦ qu'il ... bien tout] que c'est Mar ♦ n'est] ne m'est C ♦ de cestui millour] le meilleur C (*su ras.*?) 2. je vous di ... certainement] si vos di Mar ♦ qui estoient] *om.* C ♦ et qui venquirent ceste assamblee] *om.* Mar 3. ceste assamblee] ce tournoiement C ♦ et sai ... connoistre] ce est Guirons et Danain: autrement ne pot estre C 4. Et si m'ait ... cose me] si m'en Mar ♦ paiié ... donnast] paié des noveles que jou ai de vos apries que se vos m'eusciés doné le millor chastel que li rois Artus ait Mar 5. cestui point] ceste chambre Mar ♦ assis] mis Mar ♦ par vos nouveles] *om.* Mar

303. *no nuovo* § Mar 1. que il n'estoit ... trouver] car il estoit moult desirans qu'il trovast Mar

desiroit trop durement, de trouver homme qui en aucune maniere li seust a dire certaines noveles de Guron. ²«Ha! sire, fait li cevaliers au roy Melyadus, or vous vauroie je prooier tant com cevaliers porroit prier autre que, se je vous dis a ceste fois nouveles qui vous pleussent, que vous me diiés ce que je vous demanderai. — ³Certes, fait li rois, ce vous dirai je trop volentiers, se ce est cose que dire vous doie.

«— ⁴Sire, ce dist li cevaliers, vous avés oï tout plainnement que Guron le Cortois me fist cevalier de sa propre main. — Bien est verités, fait li rois, vous le me contastes sans faille. ⁵Mais pourcoi me deistes vous ceste parole? — ⁶Sire, ce dist li cevaliers, je le vous dirai quant vous savoir le volés. Or saciés tout certainement que, puisque Guron se fu partis de nous en tel guise com je vous ai conté, je ne ting mie puis gramment compaignie a celui mauvais cevalier dont je vous parlai orendroit.

⁷«Toutesvoies li ting je compaignie tant que je me parti de lui au plus honnereement que je poi, et tout maintenant me mis a la voie et dis a moi meesmes que jamais ne fineroie de cevaucier par unes contrees et par autres jusqu'atant que je avroie trouvé le boin cevalier qui de nous s'estoit partis si soudainnement. ⁸Et je vous proumeç loyaument que jou en ai puis tant travillié que, s'il fust mon frere carnel, je ne me fusse tant travillié pour lui querre que je me sui travilliés pour cestui, ne encor ne trouvai homme qui m'en seust a dire verité ne mençoigne fors vous seulement. ⁹Pour coi je vous proi que vous me diiés, s'il vous plaist, comment je le porrai trouver; si m'osterés adonc d'une grant painne que je ai ja grant piece souffert et pour lui querre. Iceste est ma proiere».

desiroit trop durement] *om.* Pr ♦ homme] aucun chevalier Mar ♦ certaines] *om.* Mar 2. de Guron] Ha! sire, fait li rois, que vous m'avés fait liet et joiant *agg.* Pr 3. dire vous doie] je le sache ne ke dire le vos doie Mar 4. tout plainnement] comme jou voi (*sic*) ai dit Mar ♦ de sa propre main Pr 338 C] *om.* Mar; par sa prouesse et par s. p. m. 350 ♦ vous le me contastes sans faille] *om.* Mar 6. Sire, ce dist li cevaliers] *om.* 350 ♦ quant vous savoir le volés] *om.* Mar 7. Toutes ... que je] ains Mar ♦ tout maintenant me mis a la voie et] *om.* Mar ♦ cevaucier] par voies *agg.* C ♦ si soudainnement ... seulement] si m'en ai puis moult travillié de querre le d'une part et d'autre. Mais jou ving onques puis se di en nule lieu ou jou en oïscé noveles ne peu ne grant fors chou que jou en ai ore chi de vos oï Mar 8. travillié] pour lui querre *agg.* C 9. proi] et pour Dieu, sire *agg.* Mar ♦ comment] alcun assenement ou Mar ♦ si m'osterés ... ma proiere] *om.* Mar

304. ¹Puisque li rois ot entendu la proiere del cevalier, il li respondi tout maintenant: «Certes, fait il, puisque je voi que vous estes si desirant de trouver le, et je vous ferai orendroit tant de courtoisie que je le vous enseignerai droitement. ²Or saciés que, se vous volés aler a Maloaut, la u Danain repaire maintenant plus que en autre lieu, il ne peut estre que vous ne truisiés Danain illeuc. ³Et se vous illeuc nel trouvés, vous le troverés pres d'illeuc entour. ⁴La ou vous sera ensi-gniés que Danayn pora estre trovés, la vous en alés tout droitement, car illeuc troverés monsieur Guron sans nule faille.

⁵«Il est de nuit et de jor avoec Danain le Rous. Danayn le tient avoec lui pour signour et pour compaignon. Il le sert tant et tant honnoure en toutes guises que, se il fust outreement ses lyges hom, il ne le peust plus honnerer qu'il l'onneur de tout son pooir. La vous en alés tout droitement, car illeuc le troverés.

⁶«Et encor vous dirai je une autre cose, dont encor ne vous preistes garde: or saciés tout certainement que celui bon cevalier qui vainqui ceste assamblee, cil qui porta les armes noires si com vous veistes fu Guron le Cortois proprement; et li autres qui avoec lui vint et qui portoit les armes ensi com nous veismes si fu Danain sans doute. ⁷Desormais ne me demandés plus, que dite vous ai tout certainement la verité de ceste cose. ⁸Tant vous ai dit que bien poés désormais trover monsieur Guron sans trop grant travail, car il est assés pres de ci: les vos noveles m'ont fait certain de ceste chose outreement».

305. ¹Quant li rois Melyadus a finé son conte, li cevaliers, qui trop estoit liés de ces noveles, respont adonc: ²«Sire, fait il, que vous diroie? Or saciés tout vraiment que vous m'avés a cestui point gari de toutes mes dolours. ³Par vous est mon ceur parvenus a repos et a joie.

304. *no nuovo* § Mar 1. le vous enseignerai droitement] vos en dirai ce que // que (*rip.*) j'en sai Mar 2. Or saciés ... aler] Vos en irés droit Mar ♦ maintenant ... illeuc] *om.* Mar 3. vous le troverés pres d'illeuc] si le querés la Mar 4. La ou vous ... trovés] *om.* C (*saut*) ♦ sera ... trovés] orrès dire qu'il repaire Mar ♦ la vous ... illeuc] et vous Mar 5. Il est ... Rous] car Mar ♦ Il le sert ... le troverés] La ou vos troverés Danayn troverés vos Guron, sachiés le vraiment Mar 6. que celui] que de c. 338 ♦ si com vous veistes ... nous veismes] a cestui tornoient Mar ♦ portoit les armes ensi] p. l. a. noires e. 338 C ♦ sans doute] ce sachiés tout s. d. Mar 7. Desormais ne me demandés plus] *om.* Mar ♦ de ceste cose ... outreement] *om.* Mar

305. *no nuovo* § Mar 1. adonc] au roi et dist Mar 2. fait il ... vraiment que] beneoys soit Dieus quant a vos m'avoia car Mar ♦ a cestui point gari] mis a c. p. hors Mar ♦ dolours] maladies et de toutes mes d. C 3. Par vous ... merveilleu-ze] *om.* Mar

Beneois soit Nostre Sires, qui m'amena a ceste fois en vostre compaignie, car je sui fors de grant travail et de paine trop merueilleuze.

«— ⁴Si m'aït Dieux, ce dist li rois, je me tieng a trop mieus paiés de que j'ai apris par vous en cest lieu que vous ne faites orendroit de ce que je vous ai apris. ⁵Mais or me dites une autre cose que je desir moult a oïr. — ⁶Dites, sire, fait li cevaliers, car j'en sui liés durement qu'il n'est cose que je seuisse que je ne vous deisse tout maintenant. — ⁷Or me dites, fait li rois, veistes vous onques Galeholt le Brun tant comme vous fustes escuiers Guron? — ⁸Sire, oïl, je le vi sans faille. — Dont me dites, fait li rois, lequel tenés vous au millour cevalier de ces deus? ⁹Qui faisoit mieus a vostre avis d'eaus tant com il porterent armes ensamble? — ¹⁰Certes, sire, fait li chevaliers, je vous en dirai çou qu'il m'en est avis.

306. ¹«Or saciés tout vraiment que, tant comme je fui escuiers, il n'avoit en tout le monde a mon ensiant fors que deus cevaliers tant seulement que on deust par raison tenir a cevalier parfait de toute cevalerie: li uns fu Galeholt le Brun et li autre Guron. ²Galeholt li Brun estoit aussi com anciens cevaliers avers Guron, car a celui point estoit encor Guron aussi com jouenes bachelers. ³Et quant aucune gent parloient a Galeholt le Brun de la cevalerie de Guron, Galeholt disoit: "Encor nel devés vous mie tenir pour cevalier: c'est un enfant, c'est un garçon. ⁴Mais se il peut vivre par aage et aventure ne li est en sa jouenece durement contraire, quant il vendra en l'aage de .xxxvi. ans, adonc porra il estre preudom, car il a bon commencement, ne je nel tieng mie en ma compaignie pour cevalier, ne mais pour enfant. Je me deduis, je me soulas el boin commencement qu'il a».

307. ¹Li rois Melyadus, quant il entent cestui conte, il est assés plus liés qu'il n'estoit devant. ²Trop li plaisoit cestui parlement, et pour ce

4. par vous] a v. Mar ♦ orendroit (endroit vous 350) de ce que je vous ai apris (dit 350)] de moi Mar 6. Dites ... fait li rois] om. Mar 7. Or me dites] *nuovo* § 338 C 9. Qui faisoit ... ensamble] al vostre avis Mar 10. Certes ... est avis] om. Mar

306. *no nuovo* § 338 C Mar 350 1. Or saciés ... escuiers] Sire, fait li chevaliers, al tans que jou fui escuiers avoec Guron Mar ♦ a mon ensiant] om. Mar C 2. bachelers Pr 338 C] **chevaliers** Mar 350 3. Galeholt disoit Pr 338 C] il **respondi en souriant** Mar 350 ♦ Encor nel devés vous mie] Qu dites vos entre vos de Guron? On ne le doit pas encore Mar ♦ c'est un enfant, c'est un garçon] car c'est un enfes Mar 4. .xxxvi. Pr 338 C] .xxxv. Mar 350 ♦ qu'il a 338 Mar 350] in Pr *alcune parole illeg.*: [...]jeux en s[...] laes[...]; que il a en luy C

307. *no nuovo* § Mar 2. Trop ... redist] et dist Mar ♦ plaisoit] pesoit 350

redist il au cevalier autre fois: ³«Sire, se Dieus me doinst boine aventure, hautement parloit Galeholt le Brun qui en tel maniere disoit de Guron le Courtois. ⁴Il moustroit bien apertement par ses paroles qu'il avoit tres grant esperanche de sa proece, qui parloit si seurement dessus Guron.

«— ⁵Certes, sire, ce li respont li cevaliers, se il souffroit assés de soi, ce n'estoit mie trop grans merveille, que je di bien seurement qu'il estoit cevaliers sans faille sour tous autres cevaliers a celui tans, ensi comme est li lyons sires sour toutes les bestes. Il estoit chevaliers grans, il estoit plus fors que n'estoit nus morteus homme. ⁶De sa force vi je la grignour merveille que je veisse en tout mon aage, ne je ne croi pas qu'il ait orendroit en cest monde un cevalier qui s'osast metre en cele esproeve ou il se mist a celui point que je vous di».

308. ¹Quant li rois ot ceste parole, il fremist tous d'oïr ceste merveille, car bien li estoit avis sans faille qu'il ne peut estre que ce ne fust aucune estrange merveille que cist voloit dire, et pour çou dist il au cevalier: ²«Ha! pour Dieu, dites moi que ce fu que vous tenés a ainsi grant merveille. — ³Certes, sire, fait li cevaliers, quant vous le volés oïr, je le vous conterai tout orendroit. Or escoutés com il avint».

⁴Et tout maintenant qu'il a dite ceste parole, il commence: «Sire, fait il, il avint ja encor n'a pas a celui point .xiiii. mois accomplis que Guron li Courtois avoit esté chevaliers noviaus: ⁵il s'estoit adonc acompagné a Galeholt le Brun. Galeholt, qui le veoit si jouene et si enfant com il estoit, et ne faisoit se rire non de quanqu'il faisoit et soulagier, l'apeloit par son soulas "Fol chevalier". ⁶Un jour que nous cevauchiesmes vers Sorelois si priveement que li doi boin cevalier ne menoient en lour compaignie fors que moi et un autre escuiier et une

3. se Dieus me doinst boine aventure] par Dieu Mar ♦ qui (*om.* C) en ... Courtois] de Guron Mar ♦ de Guron le Courtois] que G. le C. estoit uns enfes Pr 5. se il ... merveille] *om.* Mar ♦ a celui tans] a celui point et a c. t. 338 C ♦ il estoit plus fors] et biaux plus C 6. je veisse ... croi] jou ne quit Mar ♦ point que je vous di] jor Mar

308. *no nuovo* § Mar 350 1. il fremist tous] tous li cuers li f. Mar ♦ li estoit ... fust] il pense bien en son cuer que ch'estoit Mar ♦ que cist ... commence] si prie al chevalier que li li die quele fu cele aventure que il tient a si estrange merveille. «Et jou la vos dirai», fait li chevaliers Mar 2. merveille] ge endroit moi le tieng *agg.* 350 4. commence] en tel maniere *agg.* 338; tout maintenant *agg.* 350 ♦ Sire] *nuovo* § 350 ♦ a celui point .xiiii.] grant temps et n'a mie .ii. (.viii. C) ans 338 C 5. acompagné a] en la compaignie Mar ♦ et soulagier] *om.* Mar 6. que nous] avint que nos Mar

damoisele estrange qu'il conduisoient dusc'a l'entree de Sorelois a un cevalier qui trop estoit bon ami Galeholt le Brun, quant nous aliom cele part, il nous avint que nostre cemens nous aporta au pié d'une montaigne grant et mervilleuze durement, a une fontainne qui sourdoit delés le chemin.

309. ¹«Quant Galeholt vit la fontainne, il dist esramment: ²⁴«Descendom ici et nous reposom aucun poi sour ceste fontainne, tant que li chaut del jour soit passés». ³Et a la verité dire il faisoit adonc trop grant chaut, car ce estoit droitement entour la feste de la Saint Jehan. ⁴Quant nous oïsmes la volenté de Galeholt le Brun, nous descendismes esramment lié et joiant, car travillié estiom trop durement et del caut et del cevaucier que nous avion fait celui jour.

⁵«Puisque nous fusmes descendu, nous beusmes de la fontainne et pousasmes del chevauchier au mieus que nous peusmes, et puis nous endormismes dessus la fontainne, et la damoisele s'endormi et nous qui escuier estion nous endormismes autressi. ⁶Li cevalier, qui trop n'estoient mie travillié, ne se dormirent adonc se petit non, ainçois se leverent et s'en alerent vers la forest tout a piet et pour els soulagier et deduire. ⁷Nous qui estiom sour la fontainne si dormiesmes toutesvoies illeuc entre nous. ⁸A celui point que nous dormiesmes sour la fontainne en tel maniere com je vous ai conté, atant es vous descendre de dessus la montaigne un gaient, qui estoit herbregiés dessus la montaigne en une mout rice tour faite de l'ancien tans.

⁹«A celui point que nous estiesmes descendus dessus la fontainne, aviom nous bien veue la tour et regardee mout, et disoit bien Galeholt le Brun que cele tour estoit bien sans faille de l'ancien tans: se il fust bien auques a loisir, il se meist a monter la montaigne et veist qui

quant nous aliom cele part] ensi comme nos errames Mar ♦ nostre cemens] aventure Mar ♦ et mervilleuze durement, a une] et desous trouvames une Mar

309. *no nuovo* § Mar 1. Quant ... esramment] Lors dist Galehous a nos Mar 3. Saint Jehan] en esté *agg.* Mar 4. Quant nous ... celui jour] Nous descendimes et Mar 5. peusasmes ... autressi] après nos endormimes tot et la damoisele autresi, mes Mar ♦ pousasmes del chevauchier] pensasmes de {nous aisier} (*su ras.*) C 6. qui trop ... petit non] ne dormirent mie moult fermement car il n'estoient mie moult durement travillié Mar ♦ n'estoient] n'estoit 350 ♦ vers ... deduire] tout esbanoiant a pié vers la forest Mar 7. Nous ... ai conté] Ensi com il alerent en tel maniere com jou vos cont deduisant Mar ♦ qui estiom] estiom Pr ♦ si dormiesmes ... fontainne] *om.* 338 C (*saut*) 8. A celui] *nuovo* § 350 9. A celui] *nuovo* § 338 C ♦ et regardee mout] *om.* Mar; et r. la tour moult grant piece 338 ♦ et veist] pour savoir Mar

sont cil qui dedens estoient herbregié. ¹⁰Ensi avoit parlé Galeholt le Brun de la tour.

¹¹«Des celui point que nous fusmes venu a la fontainne ensi com je vous cont dormismes nous sour la fontainne avoec la damoisele sans les cevaliers. Atant es vous entre nous venir le gaient qui descendus estoit de la montaigne.

3 IO. ¹«Quant il fu a nous venus, il commença a regarder la damoisele. Et quant il l'ot auques regardee une grant piece, il ne fist autre demourance, ainçois s'en ala vers lui droitement et le prist la meesmes ou ele se dormoit et le mist sour son col et s'en commença a aler contremont la montaigne. ²Cele, qui se fu esvillie et voit en quel maniere le gaïans l'emportoit, commencha a crier tant com ele pot: "Aÿde, aÿde! Je sui morte!"

³Pour le grant cri que la damoisele gieta nous esvillames qui encor dormiesmes sour la fontainne. ⁴Et quant nous veismes que cil emporta en tel maniere la damoisele, nous alames après, cascuns un glaive en nostre main. ⁵Quant nous venismes pres de lui, il se tourna vers nous et nous dist: "Fuiiés de ci, garçon, ou certes vous estes tout mort". ⁶Nous fusmes de lui si espoenté, quant nous le veismes en la ciere, que nous n'eusmes pooir ne hardement d'aler avant, ains nous en retournasmes plourant et dolant et espoenté *si durement que tout li membre nous trambloient de paour.*

3 II. ¹*«A celui point et a cele heure que nous estions retournés sor la fontainne faisant si grant doulour comme je vous ai compté ça en arriere pour achoison de la damoisele que nous avions perdue en tel maniere, atant es vous entre nous venir Guiron le Courtois. ²Et quant il vit le grant duel que nous demenions entre nous, il nous demanda tout maintenant: "Que avés vous?*

IO. de la tour] *om.* C **II.** Des celui ... dormismes nous] de ce qu'il estoit descendus a la fontayne. Ensi comme nos dormion Mar ♦ fontainne] montaigne C ♦ montaigne] roche Mar; d'en hault *agg.* C

3 IO. *no nuovo* § Mar **I.** une grant piece] bien devant et deriere Mar ♦ ne fist autre demourance, ainçois] *om.* Mar **2.** Aÿde, aÿde! Je sui morte] *Pr sposta nella frase succ.:* cri que la damoisele gieta, car ele crioit: Aÿde, aÿde! Je sui morte
3. qui encor ... Et quant nous] et Mar **4.** cascuns] jou et mon compaignon c. Mar **6.** fusmes] fuimes 338 ♦ si espoenté] si espoent Pr ♦ dolant et espoenté] dolant et espo[...] Pr (*ultime parole del f. 93vb. Dopo il f. 94, che è fuori posto, è caduto un foglio. Il testo di Pr riprende dal f. 95r (§ 316.4)*) ♦ de paour] durement C

3 II. *no nuovo* § Mar **I.** A celui ... tel maniere] *om.* Mar ♦ doulour] duel C
2. quant il vit ... entre nous] *om.* Mar ♦ Que avés vous ... (§ 312) ²pres de ci]

Pourquoi demenés tel dolour? — ³Sire, ce li dis je maintenant, se nous faisons duel entre nous, ce n'est mie trop grant merveille, car orendroit nous est avenue la plus merveilleuse aventure qui onques mais avenist a gent", et tout maintenant li commençai a compter tout mot a mot en quel maniere li jaïans emportoit la damoisele.

312. ¹«Quant Guïrons ot tout ce escouté, si demanda: "Quel part s'en ala li jaïans? — ²Sire, il s'en vait ça desus, encore est pres de ci. — Est il armés? ce dist Guïrons. — ³Sire, nenil, il ne porte armeure nule. — En non Dieu, ce dist Guïrons, dont ne porterai je mie armes pour rescorre la damoisele, puisque armes ne porte avec lui". ⁴Et tout maintenant se mist après tous desarmés, et tant fist qu'il ataint le jaïant qu'il n'estoit mie moult eslongiés, si voloït rescourre la damoisele, mais il ne pot en nule maniere, car li jaïans estoit assés plus fors de lui.

⁵«Et li jaïans se combati a Guïron et tant s'efforça encontre lui qu'il vint au desus de lui par fine force. ⁶A celui point qu'il se combatoient lassus entr'euls .ii., atant es vous entre nous venir Galeholt le Brun, qui venoit de la forest. ⁷Et quant il nous trouva sor la fontainne faisant si grant duel comme je vous compte, il nous demanda tout maintenant que nous avions, et nous deïsmes certainement que nous avions perdue la damoisele, et Guïron par lui meïsmes.

313. ¹«Quant Galeholt le Brun oï ceste nouvele, il ne fist nule autre demourance, ainçois prist s'espee et dist a l'un de nous: "Or tost, venés après moi!". ²Je li dis que je y voloie bien aler, car bien me tenoie asseur en toutes les choses et les aventures ou Galeholt le Brun avoit le cors.

³«Et puisque nous fumes mis a la voie, nous alames tout contremont la montaigne, tant que nous veïsmes le jaïant, et trovâsmes que par l'estrange force de lui avoit il si mis Guïron au desous qu'il ne se pooit mais aidier plus

quele part li jaïans enportoit la damoisele et il li mostrerent et lui dient: "Sire, il est pres de chi" Mar 3. merveilleuse] etraingne 350 ♦ emportoit] emmaine 350

312. *no nuovo* § Mar 350 1. ot tout ce escouté] ot tel contes 350 3. ne porte armeure nule] n'a nule armeure del monde Mar ♦ armes] ce dist agg. 338 (*rip.*) ♦ rescorre] secoure 338 ♦ armes ne porte avec lui] il n'est armés Mar 5. Et li jaïans ... encontre lui] et se combati tant a lui Mar 6. venoit ... compte] nos vint demener si grant duel comme se tout li home del monde fuïssent mort Mar 7. que nous ... lui meïsmes] comment nos aviemes perdu la damoisele et comment Guïron l'avoit sievie tout desarmés Mar

313. *no nuovo* § Mar 2. Je li dis ... mis a la voie] et jou le sievi et Mar ♦ aventures] manieres et les a. 350 3. veïsmes (atendismes 350) le jaïant, et trovâsmes que] trovâmes le jaïant qui Mar ♦ l'estrange] *om.* Mar

en avant: poi valoit miex a celui point d'un homme mort. ⁴Et li jaïans s'apareilloit ja d'aler et Guiron avoit laissié desous un arbre, pource que bestes sauvages de la montaigne le mengaissent. ⁵Et qu'en diroie je? Guirons ne pooit mais en avant: son affaire estoit a fin venus.

314. ¹«Et quant nous fumes venus jusques la, Galeholt le Brun voit que li jaïans avoit ja si mis Guiron au desous que poi s'en failloit qu'il n'estoit mors, si escrie le jaïant: ²“Vilains, laisse huïmais atant cest enfant de poi de force! Contre moi te vien esprouver, qui sui hons: en moi porras homme trouver!”.

³«Quant li jaïans ot en tel maniere parler Galeholt le Brun, si laissa Guiron tout maintenant et s'en tourna vers Galeholt et li dist: “Vassal, qui estes vous qui ainsi vous tenés pour homme? ⁴Ne le me celés, se Diex vous doinst bonne aventure. — Certes, ce dist Galeholt, et je le vous dirai, quant vous savoir le volés. Or sachiez tout vraiment que je sui Galeholt le Brun. Oïstes vous onques mais parler de moi? — ⁵Oùil, certes, fait li jaïans, de vous ai je oï parler plusours fois, mais ce ne fu mie moult. Mais de ton pere, que on apeloit Hector le Brun, oï je plus parler assés. ⁶Cil fu sans faille le meilleur homme du monde et le plus fort si comme je croi. ⁷Cil me fist un jour si grant damage qu'il ocist mon pere et .ii. de mes freres, et moi meismes qui adont estoie de povre affaire eust il ocis autresi, se il ne fust ce que je m'enfuis la desus en cele forest. ⁸Et en tel guise eschapai je adont de ses mains. ⁹Vostre pere mist le mien a mort. Et quant je cele mort ne puis vengier sor vostre pere, qui ja est mors grant temps a passé, je le vengerai sor vous, se je onques puis, quant il est ainsi avenu que aventure vous a aporté en tel maniere entre mes mains”.

315. ¹«De ceste parole se commence Galeholt a rire trop durement et respondi tout en sousriant: “Se vous estes eschapés des mains de mon pere, je vous promet loiaument que vous n'eschaperés des moies, se je onques puis. ²Ce que mes peres ne fist de vous ferai je tout maintenant”. Quant il a dite ceste parole, il se tourna adont vers moi et me bailla l'espee qu'il tenoit, et je

4. sauvages] *om.* Mar 5. son affaire estoit a fin venus] *om.* Mar

314. *no nuovo* § Mar 1. Et quant ... jusques la] Quant Mar ♦ que poi ... mors 338 C] *om.* Mar 350 ♦ le jaïant] *om.* 350 2. Vilains ... enfant] Laissiés le, c'est un enfant Mar ♦ qui (je 338) sui hons] *om.* Mar 3. tourna] vint Mar 4. Ne le me ... aventure] Se Dieus vos aït, dites le moy Mar ♦ et je ... volés] volentiers Mar ♦ Oïstes ... de moi] ne sai se vos onques en oïstes parler Mar 5. plusours fois] *om.* Mar ♦ ce ne fu mie moult] c'est poi Mar 7. .ii. de mes freres] mon frere, voire .ii. de mes freres m'occist il C ♦ il ne fust ce que je m'enfuis] je ne m'enfuisse fuis Mar 8. adont de ses mains] *om.* Mar 9. je le vengerai] il covient que jou le venge Mar ♦ quant il est ... mains] *om.* Mar

315. *no nuovo* § Mar

li dis tout em plourant: ³“Ha! sire, merci, pour Dieu. Ne courés sus a cestui deable ainsi desarmés comme vous estes, car trop est fors et durs. Mais donnés lui un coup de vostre espee, si l’averez mort tout maintenant”. ⁴Et Galeholt me regarda et me dist: “Fui, garçon! Que est ce que vous me dites? Encore ne tieng je mie m’espee a si vil que je en ferisse un tel vilain, car, se je feru l’en avoie, jamais ne la porteroie a mon costé”.

⁵«Après ce qu’il ot parlé en tel maniere, il n’i fist autre demourance, ainçois s’en ala vers le jaiant droitement, et cil revint de l’autre part, et se prennent as bras li uns a l’autre. ⁶A celui point moustra bien Galeholt tout apertement que voirement estoit il plus fors que nus autres hons, 316. ¹quant [ocist] celui jaiant qui tant estoit fors durement, si qu’il ne pooit trouver en nule contree nul homme qui ne fust trop mains fors de lui, et le prist entre ses bras et le mist tantost a terre et le feri si roidement en la teste du poing tout desarmé qu’il li quassa tous les os de la teste, si li saillirent li oeul de la teste fors tout maintenant, et cil morrut errament.

²«Et quant il ot le jaiant ocis en tel maniere comme je vous ai conté, si s’en ala tout droitement vers Guiron, qui si durement estoit travailliés qu’il ne pooit mais en avant, et li dist: ³“Guiron, Guiron, tu te tenoies avant ier pour chevalier. Or avés vous bien veu a cestui point quel homme vous estes. ⁴Or sus, retournons nous a la fontaine, et vous gardés desoremais que vous ne vous tenés pour cevalier devant ce que vous soiés teus”. ⁵Teus paroles disoit Galeholt le Brun a Guron a cele fois, et devant moi meesmes. Guron estoit de celui fait tant travilliés que a painnes pooit il venir dusc’a la fontaine. ⁶Et pour la grant lassece qu’il avoit, nous couvint il tout celui jour et toute la nuit dormir devant la fontaine.

⁷«Et de la grant honte qu’il avoit de ce qu’il avoit esté ensi mis au desous si vilainement par le cors d’un seul homme, voloit puis laisser

3. merci] m. de vos meesme Mar ♦ comme vous estes 338 C] *om.* Mar 350 ♦ et durs 338 C] *om.* Mar 350 ♦ l’averez mort] l’ochirrés Mar 4. Fui, garçon] f. de chi Mar ♦ Encore ... costé] Ja ne m’aît Dieus se jou eusse feru un teil vilain comme cestui est de m’espee, se jamais puis pendist a mon costé Mar 5. ot parlé en tel maniere] ot ce dit a moy Mar 6. que nus ... (§ 316) ‘prist entre] d’autre houme car il prist le jaiant entre Mar

316. 1. *quant ocist] Quant 338 C 350 (Mar: *gr. nota prec.*) ♦ du poing] *om.* C ♦ tout desarmé] *om.* Mar ♦ quassa] froissa Mar ♦ cil morrut] cil qui m. 338 2. Et quant ... si] Lors Mar 4. Or sus] Ore levés sus et Mar ♦ retournons nous] retournez C ♦ cevalier] *dopo la lacuna segnalata a § 310.6, riprende il testo di Pr ♦ soiés teus] le soiés Mar 5. Teus ... moi meesmes] *om.* Mar 6. lassece] feblesse C ♦ nous couvint] li c. Mar ♦ dormir (dormirent 350) 338 C 350] demourer Mar; *om.* Pr ♦ devant la fontaine] iluec Mar 7. de la grant honte qu’il avoit] moult ot grant honte Mar ♦ puis laisser] a l’endemain partir de Mar*

la compaignie de Galehot le Brun; mais Galeholt ne le vaut mie, ains li respondi: ⁸“Amis Guron, fait il, or saciés tout certainement que, se vous la moie compaignie volés laisser a cestui point, pour çou ne voel je mie laisser le vostre. ⁹Et savés vous pourcoi? Pourçou qu’il m’anuie maintes fois a cevauchier sans compaignie d’omme qui ne vauzist, et je connois tout certainement que de jouenes bachelers de vostre aage ne trouveroit on orendroit entre les cevaliers errans nul si boin bachelier com vous estes, car je vous di vraiment que je connois mieus vostre fait que vous meesmes ne faites d’assés. ¹⁰Pour çou ne voel je laisser vostre compaignie, encor voelliés vous laisser la moie.

¹¹“Et savés vous pourquoi je ne la voel laisser? Pourçou que je ne porroie amender de compaignon. ¹²Et de ce que li jaïans vous tenoit si honteusement n’aiés nule vergoigne ne ne vous em prisiés mains, ains vous donnés pris et honnour de ce que vous vous peustes a cestui point maintenir a si fort homme, que bien saciés vraiment qu’il estoit fors estrangement et que, puisque je fui premierement chevaliers, je ne trouvai un si fort homme com estoit cestui. ¹³Et vous, qui estes encor un enfant et un garçon et tendres comme une vergete, cuidiés que vous puissiés avoir force contre tel homme? ¹⁴Vous serrés de force et de vertu quant vous serés de mon aage, car vous avés eu tout si bon commencement de prodomme que nus ne porroit avoir millour. ¹⁵Homme serés et cevaliers parfaits sans faille, se vous poés vivre par aage, se aventure seulement ne vous est trop droitement contraire.

317. ¹⁶“Pource, amis, que je voi tout apertement que vous avés trop haut commencement et trop bel, ne voel je laisser vostre com-

vaut mie] v. pas soffrir Mar 8. or saciés ... di vraiment] pourcoi volés vos laisser en teil maniere ma compaignie? Sachiés qu’il ne m’en est pas bel, car vos estes jouenes bacheliers, si ne quit mie que on trovast orendroit chevalier de vostre eage nul si bon bachelier comme vous estes. Et sachiés Mar 9. ne vauzist Pr 338 C] ge ne vaudroie avoir pour nule aventure del monde *agg.* 350 ♦ bachelier 338 C 350] cevalier Pr 10. Pour ce ne ... ^{12a} cestui point] *l’inchioistro di Pr è evanito: alcune parole parz. illeg.* ♦ je laisser vostre] que vos laissiés Mar ♦ encor voelliés ... honteusement] car jou ne voldroie pas chevalchier par moi seul ne çou ne me porroie mie amender de prendre un autre chevalier en ma compaignie. Ne de ce que li jaïans vos tenoit si al desous Mar 11. Et savés] *nuovo* § 338 12. donnés pris et honnour] devés loer Mar ♦ peustes ... homme Pr 338 C] le p. contretenir Mar; p. contenir a si fait h. 350 ♦ fors estrangement et que] si e. f. que Mar 13. et un garçon] *om.* Mar 14. de prodomme] d’estre p. Mar ♦ nus ne porroit avoir millour. Homme serés et] vos serés Mar

317. *no nuovo* § 338 C Mar 350 1. et trop bel] d’estre pseudomme Mar

paignie, car, se vous poés longuement vivre, et jou d'autre part, bien poriees estre mon pareil. ²Confortés vous, n'aiiés honte ne vergoigne del fait dou jaiant, car certes ja ne faudrés a estre preudomme”.

«Par ces paroles que je vous ai ici contees retint Galeholt le Brun Guron. ³Et puisque Guron vit cele tres grant force que Galeholt avoit moustré contre le gaiant tout apertement, adonc dist il tout vraiment qu'il n'avoit el monde c'un seul homme que on deust prisier, çou estoit Galeholt le Brun. ⁴Cil estoit homme sans pareil, cil estoit homme sour tous autres chevaliers.

⁵«Et quant je ai finé mon conte en tel maniere com vous avés oï, je me tairai atant, car je vous ai conté tout clerement la grant merveille de sa force, et encontre le jaiant meesmes que il ocist a un seul cop de son puing. ⁶Ce fu bien la plus grant merveille que je veisse onques en mon aage, dont je me recort orendroit». Et quant il a finé son conte, il se taist, qu'il ne dist plus a ceste fois.

318. ¹Li rois, qui le conte ot oï, quant il voit que li cevaliers ot finé son conte et sa raison, il baisse la teste vers tere et commence a penser trop durement a cele cose, et li cevaliers, qui penser le voit en tel guize, li dist: ²«Sire, que pensés vous? – Sire, fait li rois, je pense a ceste chose: que par le conte que vous m'avés orendroit devisé ai je bien entendu que Galeholt le Brun sans faille fu si preudom en toutes coses que après sa mort sans doutance ne remest nul si preudomme el monde se ne fu Guron tant seulement. ³Et pour çou di je bien que ce fu trop outrageus damages que de sa mort. – Certes, dist li cevaliers, vous dites bien verité.

«– ⁴Or me dites une autre cose, dist li rois, se Dieux vous doinst boine aventure. ⁵Tant com vous fustes entour lui, oïstes vous onques

car se vous... estre] car se jou puis auques vivre et vos d'autre part vos ne poés faillir a estre Mar ♦ car se vous (*nuovo* § 338) 338 C 350] et se vous Pr 2. Confortés ... preudomme] *om.* Mar ♦ certes ja] ceste cose est veritable: ja seulement Pr ♦ faudrés] faldroit 350 ♦ retint Galeholt le Brun Guron] rechut Galeholt le Brun 350 3. puisque Guron vit] G. qui recordoit en soy Mar ♦ tout vraiment 338 C 350] a soy meisme Mar; *om.* Pr ♦ el monde ... çou estoit] chevalier el monde qui fust de la forche ne de la bonté Mar 4. Cil estoit ... ceste fois] Ore avés oï, dist li chevaliers, mon conte que jou vos ai dit de Galehout le Brun, si m'en tairai atant». Lors se tut qu'il ne dist plus a cele fois Mar 5. que il ocist] quant il l'o. 350 6. Et quant il a finé son conte, il] si C

318. *no nuovo* § Mar 1. Li rois ... raison] Quant li rois Melyadus ot entendu celui conte Mar ♦ et sa raison] et s'arreste C 2. a ceste chose ... toutes coses] a Galehout le Brun Mar 3. outrageus damages] outrageuse perte Mar 5. fustes] repairastes Mar

qu'il parlast de boins cevaliers qui a celui temps reparaissent a la court le roi Uterpandragon? – ⁶Sire, dist li cevaliers, de quels cevaliers parlés vous, s'il vous plaist? Nommés m'ent aucun. ⁷Entour le roy Uterpandragon repairoient cevalier assés, a qui on donnoit assés grant los et grant pris de cevalerie, selonc la vois del monde. ⁸Li rois de Benoÿc en estoit li uns, que on apeloit le roi Ban; li rois Bohors de Gaunes en estoit li autres; li Bons Cevaliers sans Paour en estoit li autres, et Lamorast de Listenois, li rois Pharamons de Gaulle, li roys Melyadus de Loennois en estoit autressi, que aucune gent prisoient; et mesire Lac et Danayn le Rous. ⁹De tous ciaux que je vous ai orendroit nommés n'i avoit un seul que on ne tenist a bien pseudomme des armes en l'ostel le roi Uterpandragon. – ¹⁰Et Galehalt le Brun que disoit il de ces pseudommes?

319. «– ¹Certes, sire, fait li cevaliers, il ne disoit mie mout, car che estoit li cevaliers del monde qui mains parloit d'autres cevaliers. ²Et nepourquant je n'oï onques que il donnast a nul d'yaus gramment de los ne de pris *fors que a Lamorat de Listenois*. ³De celui disoit il bien par mainte fois qu'il estoit sans faille bons cevaliers selonc son pooir, mais il n'estoit mie si parfaits que on le deust par cel non apeler bon cevalier. ⁴Ceste parole dist pluseurs fois Galeholt le Brun, de çou me recort je trop bien.

«– ⁵Et del Boin Cevalier sans Paour oïstes vous onques qu'il deist nule cose? fait li rois Melyadus. – ⁶Certes, sire, oïl. Il disoit bien qu'il estoit de sa force assés vaillant homme, mais il ne poroit jamais venir a si vaillant cose que on ne le deust par raison tenir a si bon cevalier, car il n'en avoit le pooir. ⁷Ice dist il deus fois u trois del Bon Cevalier sans Paour, que je sai et que je vi ja deus mout byaus clos qu'il fist, et

a celui temps] *om.* Pr 6. s'il vous plaist] *om.* Mar 7. Entour] qui e. Mar ♦ cevalier] il ot. chevalier assés Mar ♦ a qui on 338 C Mar] de qui 350; qui on Pr 8. Li rois ... Ban] Si en fu li premiers li rois Bans de Benoÿc Mar ♦ Benoÿc 338 C (Mar: *vd. nota prec.*)] Gaulles Pr; Loennoys 350 ♦ Bohors de Gaunes] ses freres *agg.* Mar ♦ Lamorast] li Amoras de Listenois Mar ♦ en estoit ... prisoient] *om.* Mar 10. Et Galehalt Pr 338 C] Chil bons chevaliers que on apeloit G. Mar; Cil bon chevalier, cil prodome des armes G. 350 ♦ pseudommes] dist li rois. Et cil respont *agg.* Mar

319. *no nuovo* § 338 C Mar 350 1. car che estoit] *nuovo* § 338 C 2. fors que a Lamorat de Listenois] *om.* Pr 3. par mainte fois qu'il estoit sans faille] s. f. qu'i estoit Pr ♦ apeler] parler de 350 4. Ceste ... trop bien] ce disoit Galehous li Bruns Mar 5. oïstes ... nule cose] li o. vos onques nule riens parler Mar 7. del Bon Cevalier ... qu'il fist] mais del B. Ch. S. P. vi jou jadis moult beaus cops .ii. Mar

fu celui an tout droitement qu'il morut. — ⁸Ha! pour Dieu, fait li rois, or me recordés ces deus cols, si les orrai, et me dites de cui il furent.

«— ⁹En non Dieu, fait li cevaliers, le conte ne vous dirai je mie orendroit, car je vous ai tant conté et unes paroles et autres que je sui tous anuiés de parler. ¹⁰Mais les deus cevaliers dont il fist les deus cols si byaus vous dirai je bien. Or saciés que li uns en fu li Boins Cevaliers sans Paour et li autres li rois Melyadus. ¹¹De ces deus vi je sans doute que Galeholt le Brun fist deus byaus cols, que je ne cuidasse certes qu'il le peust faire pour nule aventure del monde». ¹²Quant li rois oï ceste novele, tous li visaiges li rougi de hontes. Orendroit a plus a penser qu'il n'avoit devant, car il ne se pooit recorder que ce pooit estre que cis cevaliers li voloit conter. ¹³Quant il a grant piece pensé a ceste cose, il dist au cevalier:

320. ¹«Sire cevaliers, vous est il avis que je vous fis grant bonté et grant courtoisie quant je vous dis nouveles de celui cevalier qui ja vous donna l'onnour de cevalerie? — ²Sire, fait il, cele bonté me feistes vous, ce di je bien. — ³Or vous pri je dont, fait li rois, que vous, en guerredon de cele bonté que je vous fis a celui point, que vous me diés verité de cest conte que vous avés ramenteu orendroit, ce est des deus byaus caus qu'il fist del Boin Cevalier sans Paour et del roi Melyadus, que, se Dieux me doinst boine aventure, que çou est une cose que je desir moult a savoir. ⁴Et pour ce le commenciés tout maintenant, si m'avrés adont acomplie ma volenté en toutes guises. — ⁵Certes, sire, ce dist li cevaliers, quant vous estes tant desirans de cestui conte oïr, et je le vous dirai tantost. Or escoutés com il avint». ⁶Et quant il a dite ceste parole, il commence son conte en tel maniere:

321. ¹«Sire, fait il, qui vaudroit verité conter des estranges chevaleries que Galehalt mena a fin tant com il porta armes par le royaume

8. recordés Pr 338 C] **racontés** Mar 350 ♦ et me dites de cui il furent] *om.* Mar
9. En non ... ne vous dirai je] Jou ne les vos diray Mar 10. si byaus vous dirai] vos nomerai Mar 11. que Galeholt le Brun fist] faire a G. Mar ♦ ne cuidasse] cuidasse Pr 12. Quant] *nuovo* § 338 C 350 ♦ visaiges Pr] viaires 338 C; **vis** Mar 350 ♦ Orendroit... recorder] car il ne se pooit apenser Mar ♦ Orendroit Pr 350] car o. 338 C ♦ conter] dire Mar 13. Quant ... cevalier] si li dist Mar

320. *no nuovo* § 338 C Mar 350 1. et grant courtoisie] *om.* Mar ♦ l'onnour] l'ordre Mar 2. me feistes vous] moult grande *agg.* Mar; trop grant *agg.* 350
3. vous pri ... me diés] me dites dont, fait li rois, en guerredon, la Mar ♦ de cest conte ... ce est] *om.* Mar ♦ se Dieux ... que] *om.* Mar 4. Et pour ce ... toutes guises] *om.* Mar 5. Or escoutés ... tel maniere] *om.* Mar

321. *no nuovo* § Mar 1. chevaleries] aventures et ch. C

de la Grant Bretagne, il couvendroit qu'il deist si estranges merveilles que nus cevaliers qui ore vive n'en porroit faire la moitié.

²«Et qu'en diroie? Le daerrain an qu'i morut avint que ses chemins l'aporta en la fin de Norgales, ou il amoit une damoisele par amours.

³Et saciés tout vraiment que pour occoison de cele damoisele morut il au daerrain, ce fu damages et dolours grans. ⁴Quant il fu venus en la fin de Norgales, ensi com je vous cont, il estoit un poi malades d'une plaie qu'il avoit recheue en un tournoïement qui avoit a celui point esté devant le chastel de Rohestoc.

⁵«Nous chevauciesmes adonc parmi une forest que on apeloit le Basse Forest, pourçou qu'ele ne portoit si haus arbres com portoient maintes autres forés. ⁶La ou nous passiemmes parmi la forest, nous trouvâmes pres del chemin un pavillon tendu delés le ruissel d'une fontaine. ⁷Dedens le pavillon estoit uns cevaliers et une damoisele, et vallet estoient illeuc dusqu'a trois, qui servoient le cevalier et la damoisele.

⁸Nous passâmes outre et n'eusmes pas chevauchié gramment que nous trouvâmes une fontaine. ⁹Galeholt le Brun, qui a celui point n'estoit mie si sains de ses membres comme il vausist, arresta un pau et dist qu'il voloït descendre a cele fontaine, si descendîmes tout maintenant.

¹⁰«Guron n'estoit pas adonc avoec nous, ainçois estoit remés a un castel, car a celui tournoïement dont nous veniesmes Guron avoit esté si durement navrés que remanoir le couvint: il ne pooit chevaucié en nule maniere del monde.

322. ¹«Onques, pourçou que Galehalt estoit navrés, ne remainst qu'il ne chevauchast toutesvoies armés de toutes armes ensi com s'il fust tous sains. ²Quant il fu descendus devant la fontaine dont je vous cont, *il se fist tantost desarmer pour rafreschir son cors et pour soi reposer aucun poi, car il n'estoit pas adonc si bien sains comme il vousist.*

vive] ame C (*sic*) 2. Et qu'en diroie?] *om.* Mar 3. et dolours grans] *om.* Mar 4. ensi com je vous cont] *om.* Mar 5. pourçou qu'ele ... forest] si Mar (*saut?*) ♦ qu'ele] *om.* C 7. damoisele] dame Mar (*idem alle succ. occorrenze*) ♦ et vallet] et un vallet 350 8. une fontaine] u. autre f. Mar 9. Galeholt ... maintenant] Et quant nos fumes venu devant la fontayne Galehout dist qu'il se voloït descende et il si fist tout maintenant Mar (*cf. infra* 350) ♦ arresta un pau et Pr] Quant (*nuovo §*) nous fumes venu devant la fontaine 350; si 338 C ♦ a cele fontaine] *om.* 350 ♦ si descendîmes 338 C 350] Et esramment qu'il ot la parole dite, nous d. Pr 10. il ne pooit ... monde] a forche, mais Mar

322. *no nuovo §* Mar 350 338 C 1. remainst] laissa 338 C 2. Quant] *nuovo §* 338 C ♦ devant ... vous cont] *om.* Mar ♦ fontaine dont 338 C 350] f. ensi com Pr ♦ il se fist ... ³vous compte] *om.* Pr (*saut*) ♦ pour rafreschir ... vousist] pour soi reposer aucun poi car il estoit auques lasses Mar ♦ rafreschir] *aregir* 350

³«*La ou il se reposoit sor la fontaine en tel guise comme je vous compte*, atant es vous que par devant nous passa uns cevaliers qui portoit une armes toutes verdes sans autre taint, et menoit li chevaliers en sa compaignie deus escuiers tant seulement: li uns li portoit son escu et li autres li portoit son glaive. ⁴Li cevaliers estoit grans a merveilles et cevauchoit mout fierement par samblant et aloit pensant si durement que bien mostroit apertement que de celui penser ou il tenoit son ceur estoit il cargiés trop durement; dont il avint qu'il passa par devant nous en tel maniere qu'il ne nous dist nul mot del monde, ainçois s'en ala outre tout maintenant.

⁵«Galeholt le Brun, qui le cevalier regardoit ententivement, quant cil s'en fu outre passés, dist: "Je ne porroie tost croire que cist cevaliers qui chi passe ne fust vaillant des armes, car bien en a la tailleure et le samblant". Itant en dist, mais plus ne dist a cele fois.

323. ¹«Après çou ne demoura gaires qu'envers nous vint uns escuiers qui dist a Galeholt le Brun, tout maintenant qu'il fu venus a nous: ²"Ha! sire cevaliers, que faites vous ici? Se vous volés veoir la plus noble bataille et la plus rice que onques veissiés de deus cevaliers, veoir la poés orendroit bien pres de ci. ³Il se combatent orendroit devant un pavillon, mais je ne cuich que vous onques veissiés en vostre aage deus si bons cevaliers que cist ne soient encor millour".

⁴«Quant Galeholt entendit ceste parole, il respondi tout maintenant: "Se il sont si pseudomme com vous dites, çou est trop grant cose. Mais il ne porroit estre verités, ce sai je tout vraiment. ⁵Et non-pourquant, pourçou que vous m'avés fait entendant que la bataille est si estrange que vous encor n'en veistes nule si fort, pour ce l'irai veoir orendroit". ⁶Lors demanda ses armes et on li aporta tout esramment. Et quant il fu armés, il nous dist: "Or tost! venés après moi, si irom vers cele bataille".

⁷«Quant il se fu mis a la voie, il n'ot mie gramment cevauchié qu'il encontra un cevalier armé de toutes armes qui s'en venoit vers nous

3. qui portoit une] armés d'unes Mar 4. ala] passa Mar 5. quant cil s'en fu outre passés] *om.* Mar ♦ ne porroie] porroie 350 ♦ mais plus (*p. om.* C) ne dist] sans plus Mar

323. *no nuovo* § Mar 1. tout maintenant qu'il fu venus a nous] *om.* Mar 3. Il se] car il se Mar ♦ pavillon] chi devant *agg.* Mar ♦ que cist ne soient encor millour] comme cist doy sont Mar 4. il respondi tout maintenant] si dist Mar ♦ verités] en nule maniere Pr 5. que vous ... pour ce] *om.* Mar ♦ vous encor n'en veistes] nous onques encore n'en veismes 338 6. Et quant il fu armés, il] et il s'en arme et monte, si Mar ♦ vers] veoir C 7. Quant il se fu mis a la voie] si se mist a la voie si Mar ♦ armé de toutes armes] tout armé C ♦ vers nous] devant n. Pr

tout le grant cemin, sans compaignie. ⁸Li cevaliers estoit navrés emmi le pis, et pour çou ne pooit il mie cevaucier fors que le petit pas del cheval, mais tout ensi qu'il venoit menoit il si grant doel et si grant ploreis com s'il veist tout le monde mort.

324. ¹«Quant Galeholt vint pres de lui, il li demanda: “Sire, pourquoi demenés vous si grant dolour? ²Se Dieux me consaut, il n'appartient a cevalier qu'i face doel por nule aventure del monde, et pour çou savroie jou trop volentiers, s'il vous plaisoit, pourquoi vous menés tel dolour, car certes vous m'en faites trop mervillier”.

³«Li cevaliers drece la teste tout maintenant qu'il oï Galeholt le Brun parler et dist: “Sire cevaliers, se je fai doel ce n'est mie trop grans merveille ne on ne m'en deveroit blasmer, que je vous di tout certainement que j'ai raison pourcoi, car je trouvai tout orendroit la devant un cevalier qui me toli une moie damoisele que je menoie en ma compaignie. ⁴Et avoec tout çou me navra il durement, com vous poés orendroit veoir. Je ne maing pas doel pour la plaie ne pour le mal que je ai el cors, mais je fai doel pour ma damoisele que je ai perdue, car je vous di loyaument, sire cevaliers, que je ne l'amoie mie mains de moi meesmes, mais plus assés.

«— ⁵Et quant vous itant l'amés, fait Galeholt le Brun, pourquoi ne la deffendiees vous bien? — ⁶Sire, ce dist li cevaliers, je ne poi. Je trovai celui cevalier qui me toli ma damoisele si fort et si rade qu'il me feri si roidement en son venir del premier cop que je ne li peuç contrester d'une seule jousté, ainçois me porta tout maintenant a tere si durement qu'il me fu avis que je eusse rompu le col. ⁷Pour ce, sire cevaliers, laissai je la damoisele. — Sire cevaliers, fait Galeholt, et se vous la peussies ore recouvrer par aucun vostre ami, seriees vous mout joiant?

«— ⁸Sire, ce dist li cevaliers, or saciés tout vraiment que, se li rois Uterpandragon me donnast orendroit le millour cité qu'il ait, si m'aît

sans compaignie 338 350] *om.* Mar C; tous seuls s. c. Pr 8. del cheval] *om.* Mar ♦ si grant ploreis] et ploroit si durement Mar

324. *no nuovo* § 338 1. Sire ... dolour] porcoi il faisoit si grant duel Mar (*disc. indir.*) 2. et pour ... mervillier] *om.* Mar 3. tout maintenant qu'il] quant Mar ♦ ne on ne ... que j'ai] car il i a bien Mar 4. le mal] mehaing Mar ♦ vous ... assés] jou l'aim plus que jou ne fas moy meisme, ce vos creant je loiaument Mar 6. ma damoisele] ma damoisele Pr ♦ si fort et ... durement] qu'il m'abati si roidement a tere Mar ♦ que je eusse] qu'il m'eust Mar 7. Sire] *nuovo* § 338 8. Sire ... ravoir] Sire, oïl, fait li chevaliers, jou en seroie plus que se li rois Artus me donnast toute la millor cyté qu'il ait Mar ♦ le millour cité] le meilleur chasteil ou la m. c. C

Dieux, con je ne seroie plus liés de celui don com je seroie de ma damoisele ravoir! ⁹Mais ce ne poroit avenir, car trop est bons li cevaliers qui ma damoisele m'a tolu. — ¹⁰Sire cevaliers, ce dist Galeholt le Brun, puisque vous estes si desirant de recouvrer vostre damoysele, or vous dirai que vous ferés: retornés vous ent avoec moi et me moustrés la damoisele, et je vous proumech que je la vous rendrai tantost.

«— ¹¹Sire, ce dist li cevaliers, se je cuidasse vraiment que vous couvenant me tenissies, je retournaise avoec vous tout esramment, mais j'ai paour que vous rendre ne la me peussies. — ¹²Or retournés seurement, dist Galeholt, et je vous proumech loyaument que je la vous rendrai, se Dieus me deffent d'encombrier».

325. ¹«Pa cestui couvenant et par l'amonestement de Galeholt le Brun retorna li cevaliers avoec nous. ²Quant nous fusmes venu pres del pavillon, nous trovastes adonc que doi cevalier se combatoient devant le pavillon droitement emmi le chemin. ³Li uns des deus cevaliers estoit li cevaliers as armes verdes qui par devant nous avoit passé et que Galeholt aloit loant si durement; et li autres cevaliers portoit unes armes d'argent sains autre taint.

⁴«Tout maintenant que Galeholt voit les .ii. cevaliers qui se combatoient devant le pavillon, il dist au cevalier qu'i avoit fait retourner avoec lui: ⁵«Savés vous qui sont li dui cevalier? Et savés vous pourcoi il se combattent devant le pavillon? — ⁶Sire, ce dist li cevaliers, se Dieus me doinst boine aventure, je ne sai mie qui il sont, mais tant sai je certainement qu'il se combattent en tel maniere pour ma damoisele, car cascuns si la veut avoir. — ⁷Or me dites, fait Galeholt, et qui fu cil qui la vous toli? Est ce li uns de ces deus cevaliers? — ⁸Sire, oïl, le mendre de ces deus, cil qui porte les armes d'argent. Cil la me toli sans doutance. — ⁹Et ou est la damoisele? fait Galeholt. — Sire, ele est

ravoir] recouvrer 350 9. avenir 338 C 350] par nule aventure del monde *agg.* Mar; estre Pr 10. puisque ... ferés] *om.* Mar ♦ proumech] creant Mar 11. mais j'ai ... peussies] *om.* Mar

325. *no nuovo* § Mar 1. couvenant et par] *om.* Mar 2. droitement emmi le chemin] *om.* Mar 3. deus] deus .ii. Pr ♦ et que Galeholt aloit loant si durement] *om.* Mar ♦ sains autre taint] *om.* Mar 4. que Galeholt] *om.* Pr ♦ devant le pavillon] *om.* Mar 5. devant le pavillon] *om.* Mar 6. tant sai ... damoisele] c'est pour ma damoisele qu'il se combattent Mar ♦ car cascuns] Chascuns 338 7. qui fu cil qui] qui Pr 8. le mendre de ces deus] *om.* Mar ♦ Cil la me toli sans doutance (s. dou [*sic*] Pr)] le me toli Mar

en cel pavillon illeuc. La le poés prendre, s'il vous en venoit en talent et vous aviees hardement de ce faire”.

326. ¹«Quant Galeholt entent ceste parole, il commença a penser mout durement. Quant li cevaliers le voit penser, il dist tout maintenant: ²“Sire chevaliers, sire cevaliers, or voi je bien que tost estes espoentés, qui n'osés aler avant: pour noient me feistes retourner”. ³De ceste parole commencha a rire Galeholt le Brun mout fort et respondi a chief de pieche: ⁴“Sire cevaliers, or saciés que vous m'avés a ceste fois blasmé pour noiant, que Dieux le set que je ne pensoie mie a ceste cose que vous m'avés mise sus, ains pensoie a autre, ce porrés vous veoir tout maintenant”.

⁵«Quant il ot dite ceste parole, il descendi tout esramment et dist au cevalier qui la damoisele avoit perdue: “Se cist cevalier qui ci se combatent fuissent a cevaux, je me meisse entr'eux a cheval. ⁶Mais pourçou qu'il sont a pié me metrai je en tel maniere qu'il sont orendroit”. ⁷Quant il ot dite ceste parole, il ne fist nule autre demourance, ainçois prist son escu, et en tel maniere s'en ala Galeholt ou il se combatoient, qui a merveilles estoient pseudom des armes, fort, hardi et legier.

327. ¹«Quant il fu venus dusqu'a els, il dist: “Signour cevalier, arrestés vous tant que je aie parlé a vous”, et il s'arrestèrent tout maintenant. ²Et il lour dist: “Signour, je vaudroie, s'il vous plaisoit, savoir pourçou vous vous combatés ensamble et pour quele occoison”. ³Cil qui portoit les armes d'argent respondi tout maintenant devant: “Sire cevalier, or saciés que nous nous combatom pour une damoisele qui laiens est en cest pavillon.

⁴“Je la conquis orendroit par force d'armes sour un cevalier estrange qui la menoit tout droitement cest chemin, et cis cevaliers qui chi est et qui a moi se combat la velt calengier sour moi et conquerre par

9. s'il vous (plaist et *agg.* C) en venoit ... ce faire Pr 338 C] si vous avés tant de hardement Mar 350

326. *no nuovo* § 338 Mar 2. tost] vos Mar 3. commencha ... fort] se sourrist G. le B. Mar ♦ a chief de pieche] *om.* Mar 4. pour noiant] a tort Mar ♦ porrés vous ... maintenant] verrés vous tout apertement Pr 5. tout esramment] de son cheval Mar ♦ Se cist ... qu'il sont] porce que li doý chevalier se combatent Mar ♦ me meisse] fusse C 7. Quant ... ainçois] lors Mar ♦ fort, hardi et legier Pr 338 C] *om.* Mar; fort et legier 350

327. *no nuovo* § Mar 2. occoison] raison Mar 4. par force d'armes] *om.* Mar ♦ qui la menoit tout droitement cest chemin] *om.* Mar ♦ calengier sour moi et conquerre] conquerre sour moy Mar

force d'armes, ensi com je la conquis. ⁵Je endroit moi, qui la voel avoir de ma part et qui voel qu'ele me remaigne, me combat encontre cest signour et me combatrai sans nule doutance tant com je porai ferir d'espee, car a lui ne a autre cevalier ne la poroie je laisser si quitement tant com je la peusse deffendre. ⁶Sire cevaliers, or vous ai je dit tout mon affaire pourcoi nous nous combatom ensamble.

“— ⁷Signour, dist Galeholt le Brun, quant est ensi avenü que entre vous deus vous combatés pour cele damoisele, or laissiés ester la bataille de vous deus, car ce est bataille pour noiant. ⁸Or saciés tout vraiment que la damoisele ne peut demourer a nul de vous deus. ⁹Cil l'avra qui la doit avoir, ce est cis autres cevaliers a qui vous la tauzistes. ¹⁰Je li ai proumis a rendre le, et pour çou ving jou a ceste fois. ¹¹Or vous gardés entre vous deus le quel vous plaist mieus, ou que vous me rendés la damoisele tout maintenant u vous la deffendés encontre moi entre vous deus”.

328. ¹«Quant cil qui portoit les armes d'argent entendit ceste parole, il cuida bien vraiment que Galeholt fust aucuns fols, si li respondi tout en riant: ²“Certes, sire cevaliers, je ne voi mie comment vous peussiés cevir aaisiement de ceste cose, car de l'un seulement serés vous trop grevés avant que vous le peussiés mener dusqu'a outrance. — ³En non Dieu, sire cevaliers, dist Galeholt le Brun, ce verrés vous tout orendroit. ⁴Or vous deffendés de moi, se vous onques poés, entre vous deus au mieus que vous porrés, que je croi bien qu'il est mestiers, volliés u ne voelliés, que la damoisele soit rendue tout maintenant”.

⁵«Quant il ot dite ceste parole, il ne fist nule autre demourance, ainçois se mist entr'iaus deus, l'espee en la main toute nue; et le premier qu'il feri se fu chil as armes verdes, le gringnour des deus ceva-

5. Je endroit moi (de moi Pr) ... remaigne] Et jou le voeil avoir de ma part, por ce Mar ♦ cest signour Pr C 350] cestui Mar; c. chevalier 338 ♦ et me ... d'espee] *om.* Mar ♦ doutance] demourance C ♦ poroie je laisser Pr 350] vouroie j. l. 338 C; lairai Mar 7. quant est ... damoisele] *om.* Mar ♦ ce est bataille] fu encommenchie Mar 8. Or saciés tout vraiment que] car Mar; la bataille ne puet demourer si felonneuse qu'elle ne cesse car C ♦ peut demourer Pr 338] **puet remanoir** Mar 350; remandra C 9. vous la tauzistes] ele fu tolue Mar 10. Je li] car jou lui Mar

328. *no nuovo* § Mar 1. tout en riant] *om.* Mar 4. se vous onques poés] *om.* Mar ♦ volliés ... soit] car v. ou ne v. la d. sera Mar 5. ne fist nule autre demourance, ainçois] *om.* Mar ♦ en la main Pr 338 C] **drechie contremont** Mar 350 ♦ le gringnour des deus cevaliers] *om.* Mar

liers, et celui feri il si roidement dessus le hyaume a descouvert qu'il fu de celui cop si durement estourdis qu'il n'ot adonc ne pooir ne force qu'il se peust tenir en estant, ains trebucha tout maintenant et feri a la tere des espaules, et l'espee li vola de la main et l'escu del col.

329. ¹«Puisqu'il ot l'un d'els abatu, il ne fist nule autre demouranche, ains laissa courre a l'autre et le feri si roidement qu'il li trencha tout l'escu de lonc, si que poi s'en failli qu'il ne li trenca la main. ²Quant li cevaliers as armes d'argent vit qu'il avoit son escu perdu, il se traist un poi arriere. ³Et au retraire qu'il fist adonc Galeholt ne fist nule autre demouranche, ainçois se lance plus pres de lui qu'il n'avoit fait devant, et gietta les mains et le prist au hiaume et le tira si fort a soi qu'il li rompi tous les las et li esracha fors de la teste, et le gietta si fort loing com il le pot geter.

⁴«Quant il vit qu'il l'avoit desarmé, il li dist: "Dans cevaliers, se Dieux me doinst boine aventure, il m'est avis que tost seroit ceste guerre finée se je voloie. ⁵Or remanés en ceste place et recommenciés, s'il vous plaist, ceste bataille encontre cest autre cevalier. Mais comment que vous le faciés entre vous deus, je voel la damoisele avoir, si le rendrai a celui qui le doit avoir".

330. ¹«Après ceste parole il n'i fist nule autre demouranche, ains s'en ala tout droitement la ou estoit la damoisele et la prist et la rendi au cevalier a cui on l'avoit tolu. ²Cil s'en ala tout son cemin, que puis nel veismes. Celui jour meesmes auques tart, la ou nous estiesmes herbregié en un hermitage, fu dit a Galeholt le Brun que des deus cevaliers qu'il avoit le jour desconfit en tel guise estoit li uns li rois Melyadus de Loenoys et li autres li Bons Cevaliers sans Paour. ³Ces deus byaus cols que je vous ai orendroit conté vi je tout apertement, si vous ai ore finé mon conte».

a descouvert] *om.* Mar ♦ et feri a la tere des espaules] *om.* Mar

329. *no nuovo* § Mar 1. laissa courre] s'en ala 338 3. ne fist nule autre demouranche, ainçois] *om.* Mar ♦ plus pres ... les mains] après lui Mar ♦ gietta] a terre *agg.* Mar 4. Quant ... desarmé, il] lors Mar 5. s'il vous plaist] se vos volés Mar ♦ encontre cest autre cevalier] entre vous et ce cevalier qui chi gist ♦ Mais comment que vous le faciés (saciés Pr) entre vous deus] *om.* Mar

330. *no nuovo* § Mar 1. Après ... ains s'en] lors Mar 2. Cil] Et cil qui moult en fu liés Mar ♦ tout (tost Pr) son] od lui tout s. Mar ♦ auques tart] *om.* Mar ♦ en un hermitage] *om.* Mar ♦ que des deus] qui estoient les .ii. 338 C ♦ en tel guise estoit li uns] e. t. g. que c'estoit 338; li uns estoit C 3. byaus] *om.* Mar

⁴Quant il a finé tot son conte, li rois Melyadus, qui de celui fait s'en va trop bien recordant, encomence a penser une grant pieche, et por ce dist il a soi meesmes que voirement fu il tout le millour cevalier qui a son tans portast armes.

⁵Celui soir tindrent moult grant parlement de maintes aventures entre le roi Melyadus et le cevalier. ⁶Li cevaliers estoit trop durement joians des nouveles que li rois Melyadus li avoit contees de Guron le Courtois. Il dist que jamais ne sera a aise devant qu'il voie le bon cevalier.

331. ¹A celui soir, quant vint a ore de coucier, dist li rois Melyadus au chevalier: «Sire, je vaudroie que vous dormissiés mais hui en ceste cambre, car aussi y dormirai je, si serom assés plus a aise li uns pour l'autre que se cascuns de nous deus fust par soi. — ²Certes, ce dist li cevaliers, et je m'i acort trop bien». Ensi dormirent cele nuit ensamble.

³Li cevaliers ne cuidoit mie que ce fust li rois Melyadus de Loe-nois, pource que si couvertement se tenoit. Et nepourquant il dist bien a soi meesmes que, se cist n'estoit bons cevaliers, che seroit trop grans merveille. ⁴Ensi dormi cele nuit li cevaliers dalés le roi Melyadus. Li rois, qui de cele journee qu'il avoit fait le jour devant estoit si durement travilliés, s'endormi tout maintenant cele nuit, une eure bien, une autre mal.

332. ¹A l'endemain bien matinet se lievent andoi li cevalier, qui grant talent avoient de cevauchier. ²Li cevaliers dist au roy Melyadus: «Sire, je ai talent de cevaucié: je me voel desoremais de ci partir par vostre commandement. — Et quel part volés vous aler? fait li rois

4. Quant il a finé tot son conte] *om.* Mar ♦ grant pieche] a ce que li chevaliers lui avoit conté *agg.* Mar ♦ et por ce ... armes] *om.* Mar ♦ por ce] voirement 350 ♦ fu il] *om.* 350 6. Li cevaliers ... (§ 331) ²ensamble] Celui soir jurent ensamble en une chambre car Mar ♦ joians] liez C ♦ Guron le Courtois Pr 338 C] Galeholt le Brun 350

331. *no nuovo* § Mar 1. mais hui Pr C] ceste nuit 350; atant mais 338 ♦ pour l'autre Pr 338] après l'a. 350; pres de l'a. C ♦ se cascuns] cascuns Pr 3. cuidoit] savoit Mar ♦ et nepourquant ... Melyadus] *om.* Mar 4. Li rois ... autre mal] li rois estoit moult travilliés de le jornee qu'il avoit fait le jor devant s'endormi tout maintenant Mar (*sic*) ♦ *s'endormi] qu'il s'e. Pr 338 C 350 ♦ cele nuit Pr 350] toute la n. 338 C

332. *no nuovo* § Mar 1. A l'endemain bien matinet] Au matin Mar ♦ qui grant talent avoient de cevauchier] *om.* Mar 2. cevaliers] ch. estranges Mar ♦ je ai talent de cevaucié] *om.* Mar C (*saut*) ♦ commandement] congié Mar

Melyadus. — ³Sire, fait il, je vaudroie estre a Malohaut pour çou que vous savés. — ⁴Certes, fait li rois Melyadus, vous avés bien raison. Tant voirement faites pour moi que vous me donnés un don qui assés petit vous coustera. — Volentiers, fait li cevaliers. Dites! — ⁵Je vous en merci, fait li rois. Et savés vous que çou est? Je voel, fait li rois, que vous remanés hui çaiens, si me ferés compaignie, et demain porés chevauchier, car plus ne vous retenrai». ⁶Quant li cevaliers entent la resqueste del roy Melyadus, il respondi en souriant: ⁷«Sire, quant il vous plaist que je remaigne avoec vous ceste journee, et je remandrai. — ⁸Je vous en merci», fait li rois. Ensi remaint li cevaliers avoec le roi Melyadus pour lui faire compaignie.

⁹Cele matinee n'issi pas li rois de laiens, car il avoit paour et dou-tance que il ne fust conneus d'aucune gent se il issoit fors. ¹⁰Quant vint après ore de tierce, qu'il orent mangié, li rois mist le cevalier en paroles et li dist: ¹¹«Dites moi, sire cevaliers, se Dieux vous doinst boine aventure, veistes vous onques Ector le Brun, qui fu peres Galeholt le Brun? — ¹²Certes, sire, fait li cevaliers, nennil. — Et oïstes vous dire le quel fu millour cevalier, u le pere ou le fil? — ¹³Certes, sire, fait li cevaliers, je vous en dirai ce que j'en sai et ce que je en ai oï conter el roialme d'Orcanie, et vous dirai pourcoi ce fu, pource que de ceste cose m'avés mis en parlement.

333. ¹«Verités fu que, puisque Guron ot tenu compaignie a Galeholt le Brun deus ans et plus, et il vit qu'il estoit si outreement boins cevaliers, il furent maintes fois entr'iaus deus a parlement. ²Quant Guron disoit toutesvoies que Galeholt le Brun estoit si enterinement boins cevaliers que Ector li Bruns ne peust avoir esté millour, Galeholt se sousrist de ceste parole et escoutoit tout quanqu'il ooit dire.

4. bien raison] droit Mar ♦ Tant voirement] mais Mar ♦ Dites] *om.* Mar 5. Et savés ... li rois] Jou vos pri Mar ♦ Et savés vous que çou est?] *om.* 338 ♦ que çou est ... li rois] q. ç. est, fait li rois, et que ge weull que vous me fachiés? C'est 350 ♦ remanés] demourés Mar ♦ si me ferés compaignie] *om.* Mar ♦ car plus ne vous retenrai] quant il vos plaira Mar 7. ceste journee] *om.* C ♦ que je ... journee, et] *om.* Mar 8. Ensi ... compaignie] *om.* Mar 9. et doutance] *om.* Mar 10. ore de tierce, qu'il orent mangié] mangier Mar ♦ paroles] parles Pr 13. j'en sai et ce que je en ai 338 C 350] jou en ai Mar; j'en sai et que verités fu, si com j'ai Pr ♦ d'Orcanie] de Logres et el royaume d'O. Mar ♦ et vous dirai pourcoi ce fu] *om.* Mar

333. *no nuovo* § Mar 1. et il vit ... a parlement] vindrent maintes fois en paroles de Hector le Brun Mar 2. Quant Guron 338 C 350] Guron Pr Mar ♦ enterinement] outreement Mar ♦ millour] m. chevaliers de lui Mar ♦ ooit dire Pr 338 C] disoit Mar; hooit 350

³«Et quant il respondi aucune fois par envoieure, il disoit a Guron: “Homme fors de sens, que dites vous? ⁴Et si vraiment m’aït Dieux, que, se mes peres vesquist orendroit en la force et el pooir qu’il avoit tant comme il porta armes, se je feusse encor trop meillour cevalier que je ne sui, ⁵si ne puisse je tant faire pour nule aventure del monde que on me tenist pour cevalier dejoste lui, car je ai tant apris de lui et des hautes oeuvres qu’il fist que je di bien tout hardiement que, s’il trovast en un jour tels .x. cevaliers com je sui, si peust il cascun de nous faire honte et vergoigne, s’il volsist”. ⁶A ceste parole ne se paut onques acorder Guron pour chose que Galeholt le Brun seust dire.

334. ¹«Un jour avint que nous entrasmes el royaume d’Orquenie et herbergasmes en le maison d’un viel cevalier, qui avoit esté mout preus des armes, mais viel homme estoit sans doute. ²Il estoit herbergiés a l’entree d’une forest en un recet moult bel. ³A celui point que nous venismes pres de son ostel, n’aviesmes nous volenté de herbergier, car encor estoit grans eure, et nepourquant il fist prier les cevaliers de herbergier, et descendirent tout maintenant.

⁴«Quant il furent laiens descendu et desarmé, et li sires set qu’il estoient cevalier errant et il seut qu’il furent desarmé, il les fist venir devant lui et les reçut mout honnereement et lour dist: ⁵“Signour, se je ne viens encontre vous, nel tenés a vilonnie, car vieux sui trop. Or vous seés, byau signour, dejouste moi, si me soulagerai o vous, ce est de parler seulement”. ⁶Li doi cevalier s’assizent delés l’oste. Et quant il sont assis, il lour dist: “Certes, signour, mout me reconforte de çou que je vous voi dejouste moi. ⁷Tant com je poi armes porter amai je tant cevalerie de tot mon ceur qu’il n’avoit cose el monde que je amaisse tant. ⁸Et quant il est ensi avenu que viellege m’a assailli si durement que ele m’a osté ma vie, ce est d’armes porter, quant je les armes ne puis porter desoremais et je voi ciaux qui se travaillent, je les aim tant que je en ai aussi grant joie de veoir les com se je veisse mon

3. par envoieure] *om.* Mar 5. de lui et Pr 338 C] *om.* Mar 350 ♦ que je di Mar C] je di Pr 338 350 ♦ tels .x.] *tex* 350 ♦ s’il volsist] *om.* Pr 6. pour parole ... dire] en nule maniere Mar ♦ chose 338 C 350] parole Pr

334. *no nuovo* § Mar 1. mais viel ... doute] *om.* Mar 2. moult bel] *om.* Mar 3. n’aviesmes ... grans eure] n’estoit il mie tans de herbergier Mar ♦ grans eure Pr 338 C] par tens 350 4. laiens descendu et] *om.* Mar ♦ et il seut qu’il furent desarmé] *om.* Mar ♦ les reçut mout honnereement et] *om.* Mar 5. ne viens] n’alai 338 C 6. cevalier] compaignon Mar ♦ quant il sont assis] *om.* Mar 7. tant cevalerie ... amaisse tant] moult chevalerie Mar 8. ele m’a osté] jou m’ai osté de Mar ♦ quant je ... desoremais] *om.* Mar

frere carnel. ⁹Pour çou vous di je bien apertement que je sui si reconfortés de la vostre venue que j'en sui tous rajoueni, ce m'est avis".

335. ¹«A ceste parole respont Galeholt le Brun et dist: "Sire, se Dieux vous doinst boine aventure, quans ans portastes vous armes? – ²Certes, sire, je portai bien armes .LX. ans et plus, et si acompli tous ces ans en chevalerie, que je ne fis autre mestier, ne onques tournoiemens dont je oïsse parler ne m'escapa, pourtant que je y peusse venir.

³"Et qu'en diroie je? Or saciés tout vraiment que assés m'en travaillai en toute ma vie pour honnour de cevalerie conquerre, mais Dieus le set que je n'en poi onques tant faire que je onques me trovasse si honnereement que je vauzisse. ⁴Assés disoient li un et li autre qui armes me veoient porter que je estoie cevaliers de haut affaire, mais je, qui mieus me connoissoie que ne faisoient tout li autre, trovoie en moi tout adés aucune faute por coi je ne me tenoie pour bon cevalier. ⁵Si lonctans portai armes que je vous ai orendroit conté, ne pour cevalier ne me ting. ⁶Bien trovoie toutesvoies qui me donnoit pris et los, mais pour çou ne me prisoie je pas, car je ne trovoie le pourcoi.

336. "– ¹Sire, dist Galeholt le Brun, tant com vous portastes armes si lonctans com vous dites, veistes vous nul chevalier errant que vous tenissies pour cevalier parfait? – ²Certes, sire, tant com je portai armes vi je mout de cevaliers que on tenoit pour boins cevaliers, mais Dieus le set que je n'en vi que deus qui en eussent plus de pris: li uns me fu moult lonctans anemis et li autres me fu amis toutesvoies. ³Cil sans faille qui estoit anemis a moi fu sans doutance le plus parfait cevalier qui a mon tans portast armes, et certes je ne cuich mie que en tout le monde eust un autre aussi pseudomme comme fu chil, tant comme il vesqui.

⁴"Et qu'en diroie? Se je voloie verité dire, je diroie hardiement que ce fu le millour cevalier qui encor portast armes en Crestienté.

carnel] germain Mar 9. Pour çou ... reconfortés] Si sui tant liés Mar ♦ rajouenis 338 Mar 350] rajoulis Pr; esjoiez C

335. *no nuovo* § Mar 2. et si acompli ... chevalerie Pr 338 C] *om.* Mar; et si compliement parfait tous ces ans en ch. 350 3. Or saciés tout vraiment que] jou assés Mar ♦ vauzisse] v. homme C 4. tout li autre] cil Mar 5. Si lonctans ... le pourcoi] *om.* Mar ♦ je vous ai orendroit conté Pr C 350] je endroit vous ai compté 338

336. *no nuovo* § Mar 1. si lonctans com vous dites] *om.* Mar 2. pour boins cevaliers] a bien preus Mar ♦ en eussent plus de pris Pr 338 350] l'en deust a droit prisier Mar; fussent de grant p. C ♦ et li autres ... diroie hardiement] et sachiés Mar 3. Cil] Car cil Pr ♦ sans doutance] bien a droit compter 338 C ♦ plus parfait] meilleur C 4. cevalier qui] ch. du monde ne qui C

⁵Cil me fu lonctans anemis, mais puis me fu il amis vrais. ⁶Cil me fist plorer mainte larme, cil me fist si gran doel el ceur que je en deuç morir de dolor, mais puis me remist il en voie et me traist de vilainne mort. ⁷Après le mal qu'il m'avoit fait me fist il tout le bien del monde. ⁸Cis bons cevaliers dont je vous cont estoit apelés Ector le Brun. ⁹Et qu'en diroie je? Ainsi voirement m'ait Dieux que il seul valoit tous autres cevaliers de bonté de cevalerie.

337. ¹“Li autres qui après cestui pooit bien estre le secont cevalier de chiaus qui a cest tans portoient armes si ot non Adalon li Byaux et fu sires del roialme de Listenois. ²Cil fu bien sans doute li plus byaus cevaliers que on trovast en nule contree, mais de tant eut il faute en lui qu'il ne fu mie si parfais de cevalerie comme fu Ector le Brun. ³Ces deus tint on pour cevaliers sour tous autres tant com il porterent armes. Dieux le set que en tout mon aage je ne vi autres cevaliers que ces deus que on deust tenir pour cevaliers. ⁴De ces deus que je vous ai conté fu li uns parfais sans faille, mais en l'autre failli assés. ⁵Et je vous ai dite ceste parole, huimais m'en puis bien taire atant, car je vous ai conté ce que vous me demandastes”.

338. ¹«Quant li vix cevaliers ot parlé en tel maniere comme je vous ai conté, Guron, qui encor ne cuidoit mie pour nule aventure del monde que cevaliers peust avoir esté millor cevalier que n'estoit Galeholt, se taisoit. ²[Galeholt] emprist sour lui le parole et dist: “Sire cevaliers, se Dieux vous doinst boine aventure, de ces chevaliers qui orendroit porten armes que dites vous? ³Se porroit prendre lor bontés a la bonté de ciaux qui armes porterent a vostre tans?

— ⁴Certes, nennil, fait li cevaliers, et vous dirai raison pourcoi. ⁵Or saciés tout vraiment que, se li doi cevalier que je vous ai nommé

5. lonctans ... me fu il] *om.* Mar 6. Cil me fist ... en voie] *om.* Mar ♦ fist] mist 338 C ♦ voie Pr 338 350] joye C ♦ traist] delivra 338 7. Après ... del monde] *om.* Mar 9. Et qu'en diroie ... cevalerie] *om.* Mar ♦ de bonté de cevalerie] de b. et de ch. 338

337. *no nuovo* § Mar 1. cevalier ... armes] *om.* Mar ♦ Adalon] Abdalon C (*idem anche alle succ. occ.*) 2. en nule contree] ne pres ne loing Mar 3. pour cevaliers] plus c. Pr ♦ tant com il ... ³bien taire] Si m'en tairai Mar ♦ en tout mon aage 338 C 350] en tout le monde ne en t. m. a. Pr ♦ que on ... De ces deus] *om.* C (*saut*) 4. fu li uns] dont l'un fu C

338. 1. Quant li vix ... conté] *om.* Mar ♦ pour nule aventure del monde] *om.* Mar ♦ cevalier que n'estoit] de Mar ♦ Galeholt] encor mieudres *agg.* Pr ♦ se taisoit] *om.* Mar ♦ sour lui] s. lieu Pr 2. *Galeholt] *om. mss.* ♦ de ces chevaliers Pr C] ces .ii. chevaliers (ch. *om.* Mar) Mar 350 338 3. a la bonté] a la proeche Mar 5. tout vraiment] *om.* Mar

fuissent vif en ceste saison et il fuissent de si grant force et de si grant pooir com je les vi ja, je vous di sour ma loyauté que, s'il trouvaissent orendroit en un camp .x. les millours cevaliers qui orendroit portent armes, ⁶aussi me consaut Dieux comme li .x. n'eussent duree contre ces deus, car je vi ja de ces deus avenir mout grignour merveille que ceste ne seroit. ⁷Et se vous ne m'en creés, je le vous porroie faire recorder par teus hommes qui ja les virent, et se vous en porroie encore bien faire recorder une estrange merveille que je vi ja de ces .ii. bons cevaliers, qui estoient adonc compaignon d'armes. ⁸Et sâciés, sire, que, se vous l'eussies veu ensi com je le vi, vous le tendriees bien a trop grant merveille".

339. ¹«Ensi parloit li vieux chevaliers a Galeholt le Brun. Guron fu auques courciés de ces paroles, car il ne vauzist jamais trouver homme qui deist qu'il eust trouvé millour cevalier de Galeholt le Brun, car en Galeholt avoit il ja trouvé tantes bontés qu'il ne li estoit pas avis que nul mortel cevalier peust estre millour de lui en bonté de cevalerie. ²Pour çou se commença il a taire, **340.** ¹quant il oï le viel chevalier parler si hautement pour Hector le Brun.

²«Quant Galeholt, qui trop volentiers ooit compter les grans merveilles de chevalerie que ses peres avoit faites en mainte contree, vit que Guirons disoit toutevoie que Hector le Brun n'avoit mie esté meilleurs chevaliers de Galeholt, si le regarda si estrangement que Guirons se taist ne plus ne demanda de cestui compte. ³Adont prent il la parole sor lui et dist au viel chevalier: ⁴«Sire, puisque mes compains ne demanda que ce fu que vous veistes en un jour faire as .ii. compaignons que vous tenés a si grant merveille, je vous pri, tant comme chevaliers porroit prier a autre, que vous nous dites tout vraiment quele merveille fu cele que vous en veistes ja avenir, car certes ce est une chose que je desir moult a oïr.

en ceste saison ... pooir] et en si grant forche Mar ♦ et il fuissent] il f. 350 ♦ je vous di ... s'il] et puis Mar ♦ portent] soient et p. C 7. et se vous ... (§ 339) ¹Galeholt le Brun] om. Mar ♦ .ii. bons 338 C 350] om. Pr

339. no nuovo § Mar 1. trouvé Pr 338] veu Mar 350 C ♦ mortel] om. Mar ♦ de lui en bonté de cevalerie] de Galehout Mar 2. se commença il a taire] s'en tut il Mar ♦ se commença] in Pr ultime parole del f. 99v. Per una lacuna e uno spostamento di ff., il testo riprende dal f. 101r (§ 346.5)

340. no nuovo § Mar 350 2. ooit compter] escoutoit Mar ♦ que ses peres ... contree] de son pere Mar ♦ vit que ... sor lui et] om. Mar ♦ si le regarda si estrangement Pr 338] esgarde 350; si C 3. dist] om. C 4. puisque] que p. C ♦ en un jour] om. Mar ♦ tant comme ... a autre] om. Mar ♦ que vous en ... a oïr] om. Mar

“— ⁵En non Dieu, dist li viex chevaliers, a ceste fois avez vous parlé comme chevaliers et comme preudons, et certes, se vous ne m’eussies orendroit demandé de cestui compte, je ne vous tenisse mie pour chevalier, se Diex me doinst bonne aventure. ⁶Et quant vous volés oïr ceste grant merveille que je vi ja faire as .ii. preudomes en un jour, je le vous conterai tout maintenant. ⁷Or escoutez comment il avint”, et maintenant commence son compte.

341. ¹“Seigneurs, dist il, il avint ja avant que Hector le Brun s’acointast du bon roy Esonayn, qui sires fu de Carmelide et rois couronnés, que aventure l’aporta el roiaume d’Estrangorre. ²Si chevauchoit adont si priveement qu’il ne menoit en sa compaignie de toute la gent du monde fors que .ii. escuiers seulement, et ceuls menoit il avec soi pour lui servir.

342. ¹“Un jour qu’il chevauchoit par le roiaume d’Estrangorre, ainsi comme je vous compte, avint adont qu’il encontra Adalon le Bel, qui a celui point menoit en sa compaignie une soie damoisele, ²qui tant estoit bele a merveilles que a celui point peust on a paines trouver en toute la Grant Bretaigne une si bele damoisele que cele ne fust encore plus. ³Et pour la grant biauté que ele avoit l’amoit tant Adalon qu’il ne chevauchoit onques nule part qu’il ne menast avec lui la damoisele, car a grant paine peust il estre sans li .ii. jours entiers.

343. ¹“A celui point que li doi bon chevalier s’entrencontrerent dedens le royaume d’Estrangorre, en tel guise comme je vous compte, chevauchoit il armés andoi de toutes armes, les hiaumes en lor testes. ²Quant Hector le Brun vit la damoisele, si bele comme ele estoit, pource qu’il vit a son avis que ele estoit plus bele damoisele que damoisele qu’il onques eust veue, se mist il au devant et dist a Adalon: ³‘Sire, conduissiés vous ceste damoisele?’, et il respondi que voirement la conduisoit il. ‘Mais pourquoi le demandés vous? dist Adalon. — ⁴Certes, dist Hector le Brun, je le vous dirai, si vous dirai une

5. a ceste fois ... son compte] et jou le vos diray Mar 6. ja faire] la f. C

341. *no nuovo* § Mar 1. ja avant] ja a grant tans Mar ♦ sires ... couronnés] rois fu del royaume de Carmelyde Mar 2. en sa compaignie ... monde] o lui Mar ♦ et ceuls ... servir] *om.* Mar

342. *no* § Mar 350 1. qu’il chevauchoit ... compte] *om.* Mar ♦ qui a celui point] et Mar 2. tant estoit bele ... plus] a merveilles avoit grant beauté en li Mar 3. car a grant ... entiers] *om.* Mar

343. *no nuovo* § Mar 1. dedens le royaume d’Estrangorre] *om.* Mar ♦ chevauchoit il] *om.* Mar ♦ les hiaumes ... qu’il vit a son] si regarda Hector la damoisele si li fu Mar 2. qu’il vit] q(ui)lleses|toit 350 ♦ plus bele damoisele que damoisele] la plus bele Mar ♦ veue] a nul jour de sa vie *agg.* Mar ♦ se mist il] si se m. Mar 4. si vous dirai] mais ce sera Mar

folie qui n'apartendrait ne a moi ne a autre chevalier qui courtoisie vousist faire. ⁵Or sachiez que ceste damoisele me plaist tant, pour la grant biauté que je voi en lui, que je vous di outreement que je la veul avoir, et l'avrai orendroit, se vous n'estes de si haute prouesce que vous encontre moi la puissiés deffendre par force d'armes'.

⁶"De ceste parole commença Adalon a rire moult fort et commença a resgarder d'en travers Hector le Brun. ⁷Et quant il parla, si dist en ramposnant: 'Sire vallet, sire vallet, se vous la damoisele volés avoir, si querés une autre, car ceste ne porriés vous avoir. ⁸Avant le porrés vous acheter chierement de sanc et de char, et au derrain ne vous remandroit ele mie.

344. '— ¹Comment? dist Hector le Brun, vous sentez vous dont a si preudomme des armes que vous cuidiés avoir poissance de deffendre la encontre moi? — ²Mais dont vous vint si fol hardement, dist Adalon li Biaux, que vous seulement osastes penser ce que vous deistes orendroit encontre moi? ³Je ai ja porté armes .x. ans tout enterinement ne encore ne trouvai chevalier qui encontre moi se peust tenir un seul assaut. — ⁴En non Dieu, se vous ne le trouvastes encore, dist Hector, or l'avez vous trouvé a cestui point, ce sachiez vous. ⁵Vous avés trouvé celui qui vous portera a la terre, se vous trop bien ne chevauchiés'.

345. ¹"A celui parlement qu'il tenoient entr'eus .ii. en tel maniere estoie je illuec devant euls tout presentement, car je estoie venus en la compaignie de Adalon le Bel, et trop me merveilloie adont qui pooit estre li chevaliers qui encontre Adalon parloit si hardiement.

²"Quant il orent entr'euls parlé li uns encontre l'autre si orgueilleusement comme je vous compte, Adalon dist a Hector le Brun: ³'Dans chevaliers, se Diex vous doinst bonne aventure, dites moi qui vous estes, car trop me faites

qui courtoisie vousist faire] a faire Mar 5. je vous di outreement que] *om.* Mar ♦ l'avrai] la vueil C ♦ n'estes ... deffendre] ne le poés encontre moy deffendre Mar 6. commença a resgarder] regarda Mar 7. Et quant ... ramposnant] et li dist Mar ♦ vallet ... vallet] vassal ... vasal Mar 8. et de char ... ele mie] de vostre cors Mar ♦ remandroit] demorroit C

344. *no nuovo* § Mar 350 2. deistes orendroit encontre moi] ma damoisele voliés avoir Mar 3. .x. ans 338 C 350] .xx. ans Mar; deus ans Pr ♦ assaut] et ore si volés avoir ma damoisele si legierement? *agg.* Mar 4. se vous ne le trouvastes encore] *om.* Mar ♦ a cestui point ... ³Vous avés trouvé celui Pr 338 350] tant avés vos alé Mar; celui C (*saut*) 5. a la terre] del cheval a tere Mar ♦ trop bien ne chevauchiés] n'estes t. b. chevalchans Mar

345. *no nuovo* § Mar 1. parlement qu'il tenoient Pr 338 350] point qu'il parloient Mar; point que ilz chevauchoient et que ilz tenoient ce parlement C ♦ devant ... venus] *om.* Mar 2. Quant il ... compte] Lors Mar 3. car trop ... paroles] qui si fierement vos vantés de moi a deschevalcher Mar

merveillier de vos paroles. — ⁴En non Dieu, dist Hector le Brun, ja ceste fois ne vous dirai mon non devant que je vous aie moustré comme je sai ferir de glaive et d'espee et se je sui chevaliers qui puisse conquerre par sa prouesce une damoisele sor un chevalier. — ⁵Vassal, dist Adalon li Biaus, puisque je voi que vous ne demandés a moi fors que la bataille, et vous l'avrés tout maintenant. ⁶Or vous gardez huimais de moi, car vous avés trouvé ce que vous alés querant'.

346. ¹“Après icestui parlement il n'i font nule autre demourance, ainçois s'appareillent de jouter et laissent courre tout maintenant les uns contre les autres; ²et avint ainsi de cele joute que Hector le Brun feri si durement de son glaive Adalon que li chevaus sor quoi il estoit ne pot soustenir le fais du coup, ains chaï a terre et fu tous debrisiés du cheoir qu'il fist et de la grant force du chevalier qui sor lui estoit. ³Et Adalon resailli sus tout erraument, moult honteus et moult vergondeus de cele aventure, mais li chevaus ne se releva puis, car tous estoit debrisiés.

⁴“Et Hector le Brun, qui celui coup avoit fait, quant il ot sa pointe furnie, si retourna et, pource que il vit que Adalon estoit a pié, descendi il tout maintenant et bailla son cheval a garder a ses escuiers, et puis mist la main a l'espee et s'en ala vers Adalon, tous appareilliés de la bataille. ⁵Et quant Adalon le voit venir vers lui, si dist: ‘Sire chevaliers, souffrés vous de ceste bataille tant que j'aie parlé a vous. — Volentiers, dist Hector le Brun, dites çou qu'il vous plaira.

— ⁶Sire, dist Adalon, se je au commencement de vos paroles vous conneusse autant com je vous connois orendroit, or sachiés que je eusse finé a vous en autre maniere. ⁷Onques mais ne vous vi sans faille et si sai je orendroit qui vous estes: reconneu vous ai sans doute pour

4. ne vous dirai mon non] mon non ne poés vos mie savoir Mar ♦ aie moustré] sachiés et que vos aiés assaié Mar ♦ glaive] lanche Mar ♦ et se je ... chevalier] om. Mar ♦ sa prouesce] force d'armes C 5. bataille] joute C 6. car vous ... querant] om. Mar

346. *no nuovo* § Mar 1. Après ... ainçois] Lors Mar 2. de cele joute] om. Mar; que d. c. j. 350 ♦ feri ... de son glaive Pr 338 C] carcha ... del cop de s. g. Mar; encarga de cele joute ... de son glaive 350 ♦ estoit Pr 338 C] sist Mar; chevalchoit 350 ♦ le fais du coup] son c. Mar ♦ du cheoir] del dur ch. Mar ♦ et de la ... lui estoit] om. Mar 3. tous estoit debrisiés Pr 338 Mar] darieres agg. 350; du dur cheoir que il fist fu touz debrisieiz C 4. qui celui coup avoit fait] om. Mar ♦ sa pointe furnie] parfait son poindre Mar ♦ si retourna] om. Mar ♦ a ses escuiers] a un escuier Mar 5. vers lui] appareilliés de commenchier la mellee agg. Mar ♦ ceste bataille] *dopo la lacuna* (cfr. nota a § 339.2) riprende il testo di Pr 6. en autre maniere] que jou n'ai agg. Mar 7. sans faille] fors ore Mar

le grant cop de vostre glaive et pour la grant force de vous. ⁸Hector le Brun estes vous sans doute, je le sai tout certainement. ⁹Ja a .x. ans que de vous me vint la nouvele. Cascuns qui me disoit de vous parloit pour verité que vous estiees le millour cevalier del monde fors que moi, car cascuns me faisoit per de vous en bonté de cevalerie. ¹⁰Mais or voi je tout clerement que li fais ne vait pas ensi com li mondes vait ore disant: ¹¹trop estes millor cevalier que je ne sui, pour coi je di tout outrement que je voel faire del tout toute vostre volenté, et de moi et de ma damoysele. ¹²Je me met en vostre manaie en toutes guises’.

347. ¹⁴Quant Hector le Brun oï cest parlement, il reconnoist tout esramment en soi meesmes que ce estoit sans faille Adalon li Byaus qui a lui parloit en tel maniere. ²Et il avoit ja oï conter par maintes fois si grans merveilles de la grant cevalerie Adalon que, pour la grant renommee que cascuns li donnoit, savoit il bien sans faille que ce estoit le millour cevalier del monde et, pour la haute renommee dont il estoit, estoit çou li cevaliers el monde qu’il desiroit plus a veoir.

³Quant Adalon ot ensi parlé, Hector li respondi tout esramment: ⁴‘Sire, or saciés vraimentement que, se vous m’avés conneu par un seul cop de glaive, et jou autressi vous reconnois par le dur encontre de vous: vous estes Adalon li Byaus, le millour cevalier sans faille qui orendroit soit en cest monde, celui que je desiroie plus a veoir. Vous estes teux com tous li mondes vait contant. ⁵Et le pris que vous me donnés de cest encontre n’est mie pris, et vous dirai raison pourcoi. ⁶Vous savés tout vraimentement que cop de glaive est aventure, ne par un cop de glai-

de vostre glaive ... vous] que vous m’avés doné de vostre glayve Mar 9. Ja a .x. ans ... pour verité Pr 338 C] Ja il a pasé .xx. ans que jou oï dire Mar; Ja a .xx. ans ... pour verité 350 ♦ car cascuns 350 C] cascuns Mar; mais c. Pr 338 (*anticipo del succ.* Mais 10. li fais ... ¹je ne sui] jou ne sui mie si bons chevaliers com on m’a dit. Vous estes trop millor chevalier de moy Mar ♦ li mondes vait ore] chascun aloit C 11. di tout ... volenté] voeil que vos fachiés del tout a vostre volenté Mar 12. Je me met ... guises] *om.* Mar

347. *no nuovo* § Mar 1. en soi meesmes] *om.* Mar 2. si grans merveilles ... le millour] que Adalons estoit uns des bons Mar ♦ savoit] faisoit 350 ♦ dont il ... desiroit plus] de lui l’avoit il moult longuement desiré Mar 3. Quant Adalon ... esramment] Lors dist Hector a Adalon Mar 4. Sire, or saciés vraimentement que, se vous] se vos se vous (*sic*) Mar ♦ Vous estes ... la verité] *om.* Mar ♦ teux com] teux hom Pr ♦ vait contant] con vous estes le millor cevalier del monde et il dist bien verité *agg.* Pr 6. Vous savés (*nuovo* § C) ... que] car Mar ♦ aventure] et vos chevaus vos failli *agg.* Mar

ve ne peut on connoistre aaisiement boin cevalier. ⁷L'espee si le fait connoistre tout clerement, ne cestui cop ne vous fist pas venir a tere, ainçois vous fist la faute de vostre ceval, qui ne vous pot mie soustenir la vostre grant force.

⁸“Et qu'en diroie? De cestui cop n'ai je conquesté nule honnour. ⁹Et de ce voirement que vous sans ma volenté me faites, vostre merci, si grant honnour que vous metés en ma manaie et vous et vostre damoisele, vous merci je tant comme je puis merchiier si vaillant chevalier com vous estes. ¹⁰Je vous quit la damoisele tout outreement, que certes ele est aussi bien emploïe en vous comme ele seroit en moi meemes, ou mieus voirement. ¹¹Puisqu'il est ensi venu, la Dieu merci, com je vous ai ici trouvé par tele aventure com je voi, vous vaudroie je proier que vous me donnissies un don tel que je vos demanderai; ¹²et je croi bien, se Dieux me doinst boine aventure, que de donner moi celui don ne vous vendra se honnour non'.

348. ¹⁴“A ceste parole respondi Adalon et dist: ‘Sire, demandés hardiement chou que vous vaudrés, que je vous creant loyaument comme cevaliers que ja si estrange cose ne me demanderés, se ce n'est cose qui encontre l'onnour de moi fust. — ²En non Dieu, dist Hector le Brun, de tant vous merci je tant comme je poroie merchiier a mon signeur. Et saciés que vous m'avés trop bien paiiet de cest don. ³Or dirai desormais que ce est que vous m'avés donné, la vostre merci: ce est vostre compaignie, que nous porterons desormais armes ensamble. ⁴Vous estes, ce sai je bien vraiment, le millour cevalier del monde,

aaisiement ... connoistre] *om.* C (*saut*) ♦ aaisiement] *om.* Mar 7. le fait] *rip.* Mar ♦ ne cestui cop... force] *om.* Mar ♦ ne cestui cop 338 C 350] non c. c. Pr 8. cop] camp Mar 9. Et de ce... vostre merci] mais vostre merci vos me faites Mar ♦ Et de ce] Sire, de ce Pr ♦ metés en ma manaie] vous del tout volés faire ma volenté Mar ♦ vous merci je] si vous en merci Mar ♦ je puis merchiier si vaillant] j. vous p. m. que si v. Pr ♦ si vaillant... estes je] Et Mar 11. la Dieu merci] *om.* Mar ♦ par tele ... proier] jou vos proi par la riens que vous plus amés en cest monde Mar ♦ tel que je ... honnour non] *om.* Mar

348. *no nuovo* § Mar 1. A ceste parole ... dist] Et Adalons li respondi tout maintenant Mar ♦ Sire] Ha! sire, pour Dieu Mar ♦ chou que vous vaudrés] *om.* Mar ♦ loyaument comme cevaliers] *om.* Mar ♦ estrange] *om.* Mar ♦ se ce n'est ... fust] que je nel vos doigne par ensi que jou avoir le puisse Mar ♦ n'est cose qui (q. *om.* Pr) encontre] n'est q'encontre 338 ♦ de moi] *om.* Pr ♦ fust] que vous n'aiez *agg.* C 2. de tant vous ... mon signeur] grans mercis Mar ♦ de tant Pr 338 C] de ce 350 ♦ Et saciés ... ce est] Or vous proi jou que vos me donés Mar 3. vostre compaignie] *om.* C 4. Vous estes ... tout orendroit] si m'avrés fait plus lié et plus joiant que se li rois Uterpandragons m'eust doné le millor chastel qu'il ait Mar

et je sui de ma partie teux comme je puis. ⁵A trop grant honnour me vendra et a trop grant preu se je vous ai pour compaignon, et a honnour vous tournera de ce que je serai avoec vous. ⁶Creantés moi, s'il vous plaist, vostre compaignie, et je vous creanterai la moie tout orendroit'.

⁷“Quant Adalon entendī cestui parlement, il ne fist nule autre demouranche, mais de si haut comme il estoit se laisse il ceoir a tere devant les piés Hector le Brun: ⁸Ha! dist il, gentieux cevaliers, comme vous m'avés mis a cest point grant joie el cœur. ⁹Si m'aït Dieux, de ceste cose que vous me requerés m'avés vous fait assés plus rice que se fuisse orendroit signour de la Grant Bretagne. ¹⁰Je me tieng a trop boineuré, et faire le doi par raison, se vous pour vostre compaignon me daignés tenir. ¹¹Je vous merci tant comme je puis merciier de ceste honnor, car je ne sui ne si preus ne si vaillans que vous me deussiés recevoir pour vostre compaignon, se ne fust la grant courtoisie qui en vous est hebrege'.

349. ¹“En tel guise com je vous cont s'entracompaignierent li doi boin cevalier, qui furent bien, a voir conter, li plus parfait cevalier de bonté de cevalerie qui armes portaissent a nostre tans entre Crestiens. ²Puisqu'il furent entracompaigniet en tel maniere, li uns ama l'autre par tele amour comme s'il fuissent frere carnēl. ³Il ne se peussent plus entramer, ne onques puis, pour aventure qu'il trouvaissent, descorde ne paut venir entr'iaus deus, ne li uns n'ot envie de l'autre en nule maniere. ⁴Et quant je vous ai conté comment il s'entracompaignierent, or vous conterai je tout mot a mot le grant merveille que je vi qu'il fisent ja en un seul jour entr'iaus deus par force d'armes et par la haute proeche dont il estoient garnis”. ⁵Et quant il a ceste raison finee, il commence un autre conte en tel maniere:

350. ¹“Aprés çou que li doi compaignon orent bien demouré

5. se je vous ai] et ge v. a. 350 7. Adalon] Adolan Pr ♦ de si haut] si h. Pr ♦ devant les piés (piez 338) Hector le Brun] devant H. le B. a ses piés Pr 8. gentieux cevaliers] sire Mar ♦ a cest point grant joie el cœur] en grant joie et mon cuer en grant leech Mar 10. Je me tieng ... daignés tenir] om. Mar 11. car je ne ... est hebrege] om. Mar

349. no nuovo § Mar 1. qui furent ... ²en tel maniere] et Mar ♦ de bonté de cevalerie] om. 338 2. carnēl] germain Mar 3. ne onques ... s'entracompaignierent] om. Mar 4. tout mot ... que je vi] une grant merveille Mar ♦ par force ... garnis] que jou vi de mes iels Mar 5. Et quant ... tel maniere] om. Mar

350. no nuovo § Mar

ensanle .iii. ans entiers en tel maniere que onques ne se departoient, mais tous jours cevaüoient ensamble et tant s'entraimoient de grant amour que li uns ne pooit vivre sans l'autre, ²il avint que li rois de Norhumberlande avoit assegié un castel del signour de l'Estroite Marce, qui estoit freres de pere et de mere a Adalon le Bel. ³Li rois ot assanlé trop grant ost et trop grant force de gent, que de ses parens, que de ses amis, que de ses hommes liges.

⁴Et pource que en la tere du seigneur de l'Estroite Marce estoit mors celui an un fil del roi de Norhumberlande et li rois quidoit bien vraiment que li sires de l'Estroite Marce l'eust mort, assambla si grant ost que c'estoit merveille del veoir. ⁵La gent i venoient de toutes pars. La force y croissoit en mout de guises, et pour che ala il le seigneur de l'Estroite Marce assegié en un castel et fist un serment que jamais ne se partiroit de devant le castel devant çou qu'il avroit pris le castel et le signour: ⁶le castel feroit il ardoir tout maintenant et le seigneur destruire le cors. ⁷Cestui serment fist li rois de Norhumberlande, et lors fist il le castel assegié de toutes pars, si que de laiens ne pooit nus issir se par lour mains non, car trop estoit ricement assegiés.

351. ¹“A celui tans com je vous cont que li sires de l'Estroite Marce estoit ensi assegiés dedens son castel estoient li doi boin chevalier el roialme de Tere Forainne pour une damoisele que Hector le Brun amoit en cele contree, ²et estoit cele damoisele le fille le roy, si bele riens en toutes guises que ce estoit merveilles que de regarder le. ³Je aloie tout dis après yaus por veoir les grans merveilles que il faisoient par toutes contrees la u il venoient. ⁴A celui tans vint a moi

1. .iii. ans entiers Pr 350] pres de trois ans Mar; .ii. ans e. 338 C ♦ en tel ... departoient] et ne s'en parti li uns de l'autre Mar ♦ et tant] comme cil qui Mar ♦ que li uns ne pooit vivre sans l'autre] *om.* Mar 2. de pere et de mere] germain Mar 3. que de ses parens ... liges] *om.* Mar 4. du seigneur] *om.* Pr ♦ et li rois] li r. Mar ♦ mort] ochis ou fait ochire Mar ♦ assambla ... fist un] fu venus a toute s'ost devant celui chastel et ot juré son Mar 5. La force] car la f. 338 C ♦ assegié] asseoir Pr ♦ de devant le castel] *om.* Mar ♦ le signour: le castel ... le cors Pr 338 C] le seigneur et le chastel feroit il ardoir tout mainenant 338; le seigneur feroit il ardoir Mar 7. Cestui ... de laiens] *om.* Mar ♦ fist il le castel] f. le roi C ♦ se par lour ... assegiés] del chastel por la grant chevalerie qui entor estoit assis (*sic*) Mar

351. *no nuovo* § Mar 1. com je vous cont] *om.* Mar ♦ dedens son castel, estoient] demorerent Mar; d. s. ch. dormirent (*sic*) 350 ♦ chevalier] ch. compaignon Mar ♦ Hector Mar 350 C (*ma in 350 e C è scritto su rasura; in 350 si intravede: [...]*olt) Galeholt Pr 338 ♦ amoit en cele contree] i amoit Mar 2. regarder] veoir Mar 3. Je aloie ... il venoient] *om.* Mar 4. A celui tans] *nuovo* § 338 C

uns miens escuiers, qui avoit esté en l'ost le roi de Norhumberlande et savoit tout certainement comment li sires de l'Estroite Marce estoit assegiés en un sien chastel.

⁵“Quant je vi mon escuier venir que je n'avoie veu grant piece avoit, je li demandai tout maintenant dont il venoit et ques nouvelles il apportoit. ⁶Il me dist qu'il venoit de l'Estroite Marce. ‘Et ques nouvelles del signour de l'Estroite Marce? dis je a lui tout maintenant. – ⁷En non Dieu, dist li vallés, malvaises pour lui et anieuzes: toute sa tere a ore esté arse et destruite tout nouvelement, et il meesmes est assegiés dedens un sien castel. ⁸Et la gent est si grant par defors et la force si merveilleuze qu'il m'est avis que li castiaus ne se puist longement tenir encontre eus et encontre la gent qui est defors, car li rois de Norhumberlande mist illeuc le siege si grant que c'est merveille del veoir. ⁹Onques mais a jour de ma vie je ne vi ost si merveilleuze ne si grant’.

352. ¹“Quant cis m'ot conté ces nouvelles, je fui mout dolans durement pour amour Adalon le Bel, et tout maintenant m'en alai droitement la u je savois que Adalon estoit, et li contai tout esramment les nouvelles que mes escuier m'avoit apportees.

353. ¹“Quant Adalon entendit cest plait, il baisse tout maintenant la teste vers tere et commence a penser moult durement. ²Hector le Brun, qui penser le voit en tel maniere, li dist adonc: ‘Sire, compains, que pensés vous? – ³Sire, dist il, se Dieux me doinst boine aventure, je ne sai que je doie penser. Ces nouvelles qui orendroit me sont contees si ont mis mon cuer en grant doutance. – ⁴Comment? dist Hector le Brun. Estes vous donc tel chevalier que paour pot dedens vos entrer? – ⁵Oïl, certes, dist Adalon, paour est dedens moi entree a ceste

uns miens escuiers, qui] uns e. la ou jou estoie en la compagnie de ces .ii. bons chevaliers et Mar ♦ et savoit ... sien chastel] *om.* Mar ♦ sires] rois 338 ♦ en un sien] dedens son 350 5. et ques nouvelles il apportoit] *om.* Mar 6. venoit de] v. d'encontre de 350 ♦ Et ques nouvelles ... ⁹ne si grant] qui avoit esté arse et destruite de la gent le roy de Norhoberlande, qui i estoit o tout son pooir Mar ♦ signour] sigur Pr 8. *mist illuec] qui m. i. Pr 338 C 350

352. *no nuovo* § Mar 1. nouvelles] mervelles Pr ♦ la u je savois que Adalon estoit, et li] a lui et a Hector et lor Mar ♦ que mes escuier] que amautis (*sic*) m. e. Pr

353. *no nuovo* § Mar 2. Hector le Brun, qui] Quant H. le B. Mar 3. nouvelles qui] *rip.* qui Pr 4. Hector (350 *su ras.*)] Galeholt Pr ♦ paour] p. ne dou-tanche Mar ♦ pot] ose 338 C ♦ dedens vos Pr 338 350] d. vo cuer Mar C

fois. — ⁶Sire compains, sire compains, dist Ector le Brun adonc, or saciés tout vraiment que dusqu'en chi ne trouvai je en vous samblant pour coi je ne vous tenisse dedens mon ceur cevalier parfait en toutes manieres; ⁷mais après ceste parole que vous avés orendroit dite ne vous tendrai je tant com je viveche pour parfait cevalier, car on ne doit celui tenir pour parfait cevalier dedens qui paours se peut metre'.

⁸Quant Hector le Brun ot parlé en tel maniere, il baisse tout maintenant la teste vers terre, et les larmes li vinrent as ieux. ⁹Et quant il pot parler, a chief de pieche, il dist en souspirant et en plourant: 'Ha! byaus sire, ciers amis Adalon, tant m'en poise durement que si hon-teuze parole com ceste fu que vous deistes orendroit vous issi de la bouche. ¹⁰Si m'aït Dieux, je vauzisse mieus avoir perdu tout ce que je ai el monde que je l'eusse oïe, car ce de coi je me tenoie plus rices que d'autre cose si estoit çou que je disoie tout adés dedens mon ceur, ¹¹et le cuidoie bien dire pour verité, que je m'estoie acompaigniés sans doute a celui qui n'avoit pareil el monde, car il n'i avoit cevalier parfait fors que vous. ¹²Et quant je vous ai trouvé en si grant defaute com fu ceste, ce est ce qui a mis mon ceur en dolour, car desormais n'oserai dire çou que je disoie devant'. ¹³Ensi connut Hector le Brun que Adalon n'estoit mie parfais chevalier.

354. ¹⁴A celui jour ne tint il nul autre parlement de ceste cose, ainçois pensa le plus del jour. ²A l'endemain auques matin il dist a Adalon: 'Sire, que volés vos faire de ceste cose dont les nouveles vous furent aportees? — ³Sire, dist Adalon, je le vos dirai tout orendroit: jou sai que li rois de Norhumberlande est si fors rois en toutes guizes, que par force que par aïe, qu'il couvient que j'aie tout mon lignage, et ne

6. Ector] Galeholt 350 ♦ samblant] nule riens Mar ♦ je ne ... manieres] vos ne fuscies chevaliers parfais Mar 7. ceste parole] la p. Mar ♦ tant com je viveche] *om.* Mar ♦ dedens qui] en qui cuer Mar ♦ paours] par p. 350 8. Quant] *nuovo* § 338 ♦ parlé en tel maniere] dite ceste parole Mar 9. pot parler] ot parlé 338 ♦ a chief de pieche] *om.* Mar ♦ souspirant] sourriant Pr ♦ et en plourant ... ciers] *om.* Mar ♦ que vous deistes orendroit] *om.* Mar 10. je vauzisse ... çou que] comme jou en sui moult tres durement dolant, car Mar ♦ mieus] *rip.* Pr 11. et le cuidoie bien dire pour verité Pr 350] *om.* Mar; me sembloit au dire p. v. 338 C ♦ acompaigniés] acompaignies Pr ♦ car il ... que vous] *om.* Mar 12. ce est ce qui] *om.* Mar 13. Adalon] Adolan Pr ♦ parfais chevalier] parfais Pr

354. *no nuovo* § Mar 1. A celui ... del jour] A ceste chose pensa il tout le jour Mar 2. matin] quant il fu levés *agg.* Mar ♦ furent aportees] vindrent Mar 3. fors rois en toutes guizes] poissant Mar ♦ que par aïe... sa gent] aurons bien a faire de li faire lever son siege, quar moult grant puissance de gens y aura a mener C ♦ par aïe] jou aie Mar ♦ qu'il couvient ... le peusse] ne jou ne tout mon lignage

cuiç mie que je le peusse remuer del siege ou il a mis sa gent; ⁴et pour ce je pense une autre cose qui me pora auques valoir. ⁵Je vous dirai que çou est: encor n'a mie mout lonctans que je fis au roy de Listenoyz une bonté pour coi il me pramist que, tant com il viveroit, il ne seroit qu'il ne me feist toute la courtoisie qu'il porroit. ⁶Je sai bien qu'il ne me faudra mie de la promesse qu'il me fist. ⁷Pour çou voel jou la cevauchier et li prierai qu'il m'ait a cest besoing. ⁸Ce est le millor conseil que j'ai pris a ceste fois ne je n'i voi nul autre qui valoir me puist'.

355. ¹"Quant il ot sa raison finee en tel guise com je vous cont, Hector le Brun respondi adonc et dist: 'Amis, ce dist, se Diex me saut, desormais vous voi je foloier, et orendroit me moustrés apertement que vous estes trop mains preudomme que je ne cuidois. ²Et ce que est, byaus dous amis? Avés vous donc le sens perdu que vous ne regardés vostre honnour? ³Oïstes vous encor dire nule haute cevalerie que li rois de Norhumberlande feist par son cors? – ⁴Nennil, certes, ce dist Adalon. – Or donc, ce dist Hector le Brun, porcoi avés vous donc paour? Amis, n'aiés onques doutance!'

⁵"Quant Hector le Brun ot parlé en tel maniere, Adalon respondi après et dist: 'Sire, que volés vous que j'en face de ceste cose? Que desoremais voel je ouvrir de vostre conseil. – ⁶Amis, respondi Ector le Brun, or saciés tout vraiment que, se vous faites a mon conseil, vous en acroisterés vo honnour, et vostre frere en sera tout maintenant delivrés, ce preng je bien sour moi. ⁷Et vous dirai en quel maniere: vous estes tous sains de vos membres, la Dieu merci; je sui teux com vous savés, et vous tendrai tout adés compaignie. ⁸Quant nous serom devant l'ost de Norhumberlande, se nous adonc ne metons a desconfiture tant que nous en porom trouver, je voel que vous me trenciés la teste tout maintenant. ⁹Amis, je connois trop bien vostre proeche et je sai trop bien de la moie partie de ce que je sai faire.

nel porroie Mar ♦ a mis sa gent] est Mar 5. il ne seroit qu'il ne me feist] me feroit Mar 8. Ce est ... me puist] *om.* Mar ♦ ne je n'i voi nul autre qui valoir me puist] ge u[n]e voi miex 350

355. *no nuovo* § Mar 1. en tel guise com je vous cont] *om.* Mar ♦ foloier] soulacier C ♦ estes trop ... cuidois] n'estes mie si parfaiz en chevalerie comme jou cuidois Mar 2. Et ce que est, byaus dous amis] *om.* Mar 4. Amis ... après et dist] *om.* Mar 5. Sire] fait Adalons *agg.* Mar ♦ de ceste ... conseil] *om.* Mar ♦ ouvrir de Pr 338 C] curer a 350 6. faites a (a *om.* Pr)] le volés faire a Mar 7. sains] s. et delyvres Mar ♦ je sui] ge cui (*sic*) 350 8. devant] dusc'a Mar ♦ tant que nous en porom trouver] *om.* Mar ♦ tout maintenant. ⁹Amis] car Mar 9. de la moie partie de ce] la m. en p. et ce C

Or saciés tout certainement qu'il n'avront ja a nous duree. ¹⁰Amis, mouvom tantost de ci et cevauchon jusqu'a la. ¹¹Quant vous serés dejouste moi, si boins cevaliers com vous estes, et je serai d'encoste vous, dont pora cele gent venir qui a la force de nous deus peust durer'.

356. ¹⁴Quant Hector le Brun ot parlé en tel maniere, Adalon respondi après: 'Amis, dist il, se Dieux me doinst boine aventure, les paroles que vous m'avés orendroit dites m'ont trop amendé. ²Vous avés bien parlé a ceste fois com cevaliers parfais, et je vous parloie devant comme couart cevalier. Mon parlement si m'a fait mal a ceste fois; vos paroles m'ont trop amendé. ³Et certes je connois tant vostre bonté que je di bien que voirement estes vous le plus loyal ami que j'aie orendroit entre les cevaliers errans. ⁴Or faisons a vostre sens desormais, que je ne voel issir desormais de vostre conseil ne vostre loement'.

⁵En tel guise com je vous cont emprist par son conseil grant hardement Adalon li Biaus pour la delivrance del signour de l'Estroite Marce, autrement fust honnis a celui point. ⁶Puisqu'il orent pris lour parlement en tel guise, il porcacierent tout maintenant les millors cevas qu'il porent trouver et avoir. ⁷Quant il furent bien armé de toutes armes, il ne firent autre demourance, ainçois se misent a la voie tout maintenant, et faisoient mener lour cevas en destre, pourçou qu'il ne fussent trop travaillié. ⁸Tant cevauchierent en tel maniere qu'il vinrent un jour entour l'ore de prime devant l'ost le roy de Norhomberlande. ⁹Je estoie toutesvoies avoec els, car trop volentiers veioie lour proeches.

Or ... duree] *om.* Mar 10. cevauchon] alons Mar 11. si boins ... et je serai] et jou Mar ♦ a la force ... durer] la f. ... soffrir Mar

356. *no nuovo* § Mar 1. Quant ... après] Quant Adalons ot oï et entendu les paroles de Hector, si li a dit Mar ♦ Adalon] Aadolon 350 ♦ trop amendé] tant amendees que jou en serai mieudres tous les jors de ma vie Mar 2. a ceste fois] *om.* Mar ♦ parloie (en parlai Mar) devant comme Mar 350] tenoie d. pour Pr 338 C ♦ couart cevalier Pr 338 350] et failli *agg.* Mar; tel ch. C ♦ mal] honte Mar ♦ vos paroles ... errans] *om.* Mar 4. sens] los Mar ♦ que je ne ... loement] *om.* Mar 5. En tel guise] *nuovo* § 338 C ♦ par son ... la delivrance] par son grant hardement H. li B. la delyvrance Mar ♦ Adalon li Biaus 338] Hector le Brun Pr C 350 Mar ♦ pour la delivrance] la d. 350 ♦ de l'Estroite Marce] son frere *agg.* 338 ♦ autrement ... en tel guise] Lors Mar 6. et avoir Pr 338 C] ne pres ne loing *agg.* Mar; *om.* 350 7. Quant il ... a la voie] *om.* Mar ♦ pourçou qu'il ... travaillié] *om.* Mar 8. Tant cevauchierent en tel maniere] Et alerent tant Mar ♦ l'o. le roy de Norhomberlande 338 C 350] l'ost Mar; l'ost de N. Pr 9. Je estoie] Jou qui estoie Mar ♦ proeches] ne me pooie d'aus departir, tant amai lor compaignie *agg.* Mar

357. ¹“A icelui point, tout droitement devant le chastel, virent il tout apertement que toute l’ost de Norhomberlande estoit armee et issue defors les pavillons et venue en plain camp, car il voloient le castel assalir. ²Quant li dui compaignon virent ceste aventure, il en furent trop lié et trop joiant. Hector le Brun dist a Adalon: ‘Amis, amis, se Dieux me doinst boine aventure, nous sommes si venu a point com je voloie. ³Or saciés tot vraiment que toute ceste gent sera orendroit desconfite. Montons sour nos destriers et laissons courre sour els tout maintenant, et moustrés moi en ceste place se vous estes chevaliers si com li mondes vait disant’.

⁴“Tout maintenant montent sour lour destriers. Je montai sour le mien, qui estoit fors et isniaus, et dis a Ector le Brun: ⁵“Sire, faites moi tant d’amour que vous me laissiés encommencier ceste besoigne, s’il vous plaist, et saciés que je la commencerai hautement’. ⁶Pourçou que Ector le Brun m’avoit le jour devant veu en une grant besoigne, me respondi il donc: ⁷“Avés vous hardement que vous vous osissiés metre en la compaignie de nous .ii. en si perilleus affaire com est cestui?’. ⁸Je li respondi tout maintenant et dis: ‘Sire, or saciés que je nel tieng mie a prilleus, puisque je voi vostre cors, car qui est de vostre partie petit doit douter tout l’autre monde. ⁹Il n’avront ja a nous duree, si m’aït Dieux’. Hector, encommença a rire quant il entendit ceste parole, et puis me dist: ¹⁰“Puisqu’il vous plaist d’encommencier ceste besoigne, or le commenciés sans doute. Nous vous sievrons sans demouranche’.

358. ¹“Puisque je oï le commandement de Hector le Brun, se Dieux me doinst boine aventure, je fui del tout si asseur qu’il m’estoit bien avis que nous eussom toute l’ost vaincue. Je ne fis autre demourance, ainçois pris mon glaive et mon escu et laissai courre sour euls, le frain habandonné. ²Et pourçou que je leur donnasse paour mortel, criay je en mon venir: ‘Hector le Brun! Hector le Brun!’. Et m’avint en tel maniere

357. *no nuovo* § Mar 1. virent ... estoit] estoit tout l’ost de Norhomberlande Mar ♦ et venue en plain camp] *om.* Mar 2. trop lié et trop joiant] a merveille lié Mar 5. s’il vous plaist] Mar *anticipa spostando dopo* tant d’amour ♦ hautement] bien a l’aide de vostre seignor Mar 6. Pourçou que Ector le Brun] Hector l. B. qui Mar 8. Je li respondi] *nuovo* § 338 C ♦ or saciés que] *om.* Mar ♦ car qui est de vostre partie Pr 338 C] Qui vos a d. v. p. Mar; qui a nous a departie (*sic*) 350 9. Il n’avront ... Dieux] *om.* Mar ♦ si m’aït Dieux. Hector] si m’a. D. que Hector C

358. *no nuovo* § Mar 1. de Hector ... sour euls] jou laisai corre vers cheaus de l’ost Mar 2. en mon venir] a **haute vois** *agg.* Mar 350 ♦ m’avint en tel maniere] quant en t. m. m’avint C

que le premier cevalier que j'encontrai je l'abati mort a la tere. ³Puis abati je le secont, mais nul autre mal ne lour fis adonc, et lors fu mes glaives brisiés.

“En tel guise com je vos cont commenchai je cele besoigne. ⁴Or vous dirai que fist adonc Hector le Brun: puisqu'il vit que j'euç mon glaive brisiet, il ne fist nule autre demouranche, ainçois laissa courre après moi au ferir des esperons, et la ou il veoit le grignour presse il se metoit, et fist tant de celui glaive com cevaliers poroit faire.

359. ¹“Quant il ot son glaive brisié, il mist la main a l'espee et comença a ferir uns caus si estranges et si mortex qu'il n'encontroit cevalier qu'il ne portast mort a tere, puisqu'il le peust bien ataindre. ²Et qu'en diroie? Cele bataille ou il se mist premierement mist il si a desconfiture qu'il n'i en remest un el camp qui ne fust ou mort ou navrés.

³“Quant li rois de Norhumberlande, qui pres d'illeuc estoit en une autre bataille, vit que sa gent furent si malement desconfit, il demanda qui çou estoit, et on li dist tout maintenant que çou estoit Hector le Brun qui sa gent vait ociant. ⁴Quant li rois de Norhumberlande entendit que çou estoit Hector le Brun qui sa gent li aloit ensi ochiant, pourçou qu'il savoit tout certainement que Hector le Brun estoit la flour de cevalerie de tout le monde dist il a ses hommes: ⁵“Or tost! alom de chi tant com nous poons. Puisque je voi Hector le Brun armes porter encontre moi et nous sommes tuit en plain cam encontre lui, il n'i a autre conseil fors que laisser le camp. S'espee ne doit nus attendre pourqu'il voelle vivre: ⁶il n'est pas homme, ains est bien mors sans nule merci’.

360. ¹“Ceste parole dist sans faille li rois de Norhumberlande, quant il seut que çou estoit Hector le Brun qui avoit ensi assali son

3. le secont] et puis le tierç *agg.* Mar ♦ En tel guise ... ⁴le Brun] *om.* Mar
4. puisqu'il] quant Hector Mar

359. *no nuovo* § Mar 1. puisqu'il le peust bien ataindre] par ensi qu'il l'atainsist a droit cop Mar 3. que çou ... sa gent Pr 338 C] Ha!, sire, ce est H. l. B. qui vostre gent Mar (*disc. dir.*); {Hector} (*su ras.*) le B. qui vostre gent 350 (*disc. dir.*)
4. de Norhumberlande ... pourçou qu'il] oï cele parole il Mar ♦ Hector le Brun 338 C] {Hector} (*su ras.*) l. B. 350; le Brun Pr ♦ que Hector] que {Hector} (*su ras.*) 350 ♦ de cevalerie] *om.* 350 5. tant com nous poons] *om.* Mar ♦ je voi ... encontre lui] Hector est en plain champ encontre nous Mar ♦ en plain cam] a plain 338 C ♦ conseil fors que laisser le camp] tour que de l'aler nos ent Mar 6. ains est ... merci Pr C 350] car bien est mors sans nule merci cui il atant 338; ains est sans merci Mar

360. *no nuovo* § Mar 1. Hector] {Hector} (*su ras.*) 350

ost. ²Et k'en diroie? Il ne fist nule autre demourance, ainçois se mist tout maintenant a la voie, nom pas vers Hector le Brun, mais vers une forest qui estoit pres d'illeuc. ³Li autre qui el camp remesent, com cil qui ne s'estoient encor pris garde que li rois de Norhumberlande se fust si tost departis, il furent tantost desconfit en poi d'eure".

⁴«Ensi oï je dire le viel cevalier que, pour le haute proece de Hector le Brun et de sen compaignon fu deconfis en un seul jour li rois de Norhumberlande o toute sa cevalerie; ⁵et ce fu le fait que je veisse en tout mon aage que tieng bien au plus estrange et au plus merveilleus. Si vous ai ore finé mon conte. ⁶Et quant mon conte je vous ai finé, je vous pri que vous me respondés, s'il vous plaist: vous est il avis que li dui millour cevalier qui ore soient entre les cevaliers errans peussent metre a desconfiture une si poissant ost com celui fu dont li sires de l'Estroite Marce fu assegiés? ⁷A ce me respondés, s'il vous plaist".

«Galeholt le Brun, quant il ot oï celui conte et il entendi la demande que li vieux cevaliers li faisoit, il dist a Guron que de cestui conte estoit il pensis a mervelles. ⁸«Sire, respondés, s'il vous plaist, a ce que cis cevaliers me demande". Guron dist adonc: ⁹«Certes, sire, desormais di je bien voirement que Hector le Brun fu si parfaiz cevalier que on ne poroit orendroit trouver son pareil, et [de] ce qu'il fist adonc encontre le roi de Norhumberlande seroient auques encombré .x. boin cevalier".

361. ¹«Ensi respondi a celui point Guron as paroles de Galeholt le Brun. Sire, ce dist li cevaliers, icestui conte que je vous ai conté oï je dire au cevalier viel qui vit Hector le Brun et qui en cele besoigne fu ou li rois de Norhumberlande fu desconfis. ²Je ne le vi onques,

2. Et k'en diroie?] *om.* Mar ♦ ne fist] n'i mist Mar ♦ nom pas ... mais] *om.* Mar **3.** pris garde] apercheu Mar ♦ en poi d'eure 338 C 350] et s'enfuirent Mar; e. p. d'oeuvre Pr **4.** oï je dire ... compaignon] *om.* Mar ♦ sa cevalerie] par la grant proeche de Hector le Brun et de son compaignon, et ce fu ensi fait Mar **5.** au plus ... merveilleus] a plus grant merveille Mar **6.** Et quant mon conte je vous ai finé, je] Si Mar ♦ soient entre les cevaliers errans] i sont Mar ♦ poissant] grant Mar **7.** quant il ... demande] qui bien avoit entendu ce Mar ♦ faisoit] avoit dit Mar ♦ que de cestui ... mervelles] *om.* Mar **9.** voirement] voierent Pr ♦ et de ce qu'il fist ... boin cevalier] en la Crestienté, ce sai je tout vrayement Mar ♦ *et de ce] et ce Pr 338 C 350

361. *no nuovo* § Mar **1.** li cevaliers] au roy Melyadus *agg.* Mar ♦ ai conté Pr 350] ai ore «conté» Mar; ay orendroit yci dit et c. 338 C ♦ oï je dire Pr 338 350] oï j. conter Mar; *om.* C ♦ qui vit Hector le Brun Pr 338 350] de H. l. B. et qui Mar; qui avec H. l. B. adont C **2.** Je ... qui le vit] *om.* Mar

mais j'en oï conter ceste cose a celui qui le vit». Et quant il a dite ceste parole, il se tait qu'il ne dist plus.

³Quant il a sa raison finee, et li rois Melyadus, qui trop volentiers celui conte ot escouté, car trop li sambloit bons a merveilles et delitables a escouter, le remet adonc en ces meesmes paroles et dist au cevalier: ⁴«Sire cevalier, tant m'avés dit, la vostre merci, que je di tout apertement que voirement fu Hector le Brun le millor cevalier de tous les Crestiens, et certes vous m'en avés orendroit dit un tel conte qui me plaist mout durement. ⁵Je ne vauroie orendroit pour assés grignour cose que vous ne quideriees que je n'eusse oï cestui conte, que certes, a mon avis, j'en vaudrai mieus a tout mon aage de che que je l'ai oï. ⁶Mais or me dites, s'il vous plaist: se Dieux vous doinst boine aventure, oïstes vous onques conter nule autre merveille que feïst Hector le Brun? — ⁷Certes, sire, oïl. Je nel vi mie, mais jel sai tout certainement que ce fu verité, car cil qui fu proprement el fait et qui le vit le me conta. ⁸Pour çou le vous conterai je seurement et vous dirai comment il avint.

362. ¹«Bien eut .iii. ans ançois que Hector le Brun fust acointés de Adalon le Bel, avoit Adalon une soie serour qui tant estoit fierement bele que ce estoit merveille del veoir le. ²Tuit li homme de valour qui de sa byauté oïent parler l'aloient veoir et disoient tout communaument que ce estoit sans faille la plus bele damoisele del monde, ne nus ne la veoit qui trop volentiers ne l'esgardast. ³A celui point que cele damoisele estoit encor pucele avoit ele .x. freres cevaliers, sans Adalon le Bel, qui estoit li mieudres de tous les autres. ⁴Par la grant byauté que la damoisele avoit en soi, le demanda pour moillier li rois d'Or-

mais j'en ... dist plus] quant moult grant temps a qu'il est mors C 3. Quant il a sa raison finee] *om.* Mar ♦ car trop ... paroles et] *om.* Mar 4. qui me plaist ... j'en vaudrai mieus] que jou en quide de mieus valoir Mar 5. Je ne] *nuovo* § 338 C ♦ a mon avis, j'en vaudrai] j'en vendrai (*sic*) C ♦ de che que je l'ai oï] *om.* Mar 6. s'il vous plaist ... aventure] *om.* Mar 7. nel vi] en ai autre merveille oï dire mes jou ne le vi Mar ♦ que ce fu verité] qu'il fu ensi comme je l'oï dire Mar ♦ cil qui ... me conta] cil qui le me dist le vit tout apertement Mar 8. seurement ... il avint] tout pour verité

362. *no nuovo* § Mar 1. Bien eut] Et ce avint bien Mar ♦ fust acointés] vint en la compaignie Mar ♦ de Adalon] de Adolan Pr ♦ del veoir le Pr 338 C] **de veoir sa beauté** Mar 350 2. de valour] de biauté C ♦ qui de sa ... veoir Mar 350] l'aloient veoir por la grant beauté qu'ele avoit en lui Mar; pour ce que trop estoit bele l'aloient veoir a merveilles 350 ♦ tout communaument] tot cil qui le veoient Mar ♦ ne nus ... ne l'esgardast] *om.* Mar 4. la damoisele] cele pucele Mar ♦ demanda] requist Mar

canie, et cil estoit cevaliers de trop haut affaire et de trop grant pooir et bons cevaliers et rices hons durement, et pour çou li fu la damoisele otroïe pour moillier.

363. ¹«A celui point s'estoit acompaigniés a Hector le Brun uns cevaliers qui estoit apelés Elyanor li Povres, si bons durement et si poissans des armes que ce estoit merveille que de sa proeche. ²Pour la haute bonté qu'il avoit en lui et pour le grant hardement que Hector le Brun avoit trouvé en lui l'avoit il retenu pour son compaignon. ³Et saciés, sire, tout vraiment que de celui boin compaignon qui fu ape-lés Helyanor li Povres vint Escoralt le Povre par droite generation, que on apele et tient orendroit a si boin cevalier com vous savés. – ⁴En non Dieu, fait li rois Melyadus, Escoralt le Povre est bien voi-rement garnis de trop haute proece et de haute bonté selonc le pooir qu'il a. ⁵Il n'est pas sans faille de si tres grant valour que on ne trouvast assés legierement millour cevalier de lui. ⁶Or retournés a vostre conte, s'il vous plaist. – Volentiers, sire, s'il vous plaist», fait li cevaliers, et tout maintenant recommence son conte en tel maniere:

364. ¹«Sire, fait il, a celui tans que li bons cevaliers se fu acompai-gniés de Hector le Brun, amoit cele tres bele damoisele Hector le Bruns. ²Helyanor, de l'autre part, si amoit tant cele damoisele meesmes qu'il moroit de ses amours. ³Et qu'en diroie? Ensi moroient li doi compaignon des amours a la damoisele amee, ne li uns ne le

affaire] *om.* C ♦ et de trop ... cevaliers] *om.* Mar ♦ hons] *om.* Pr ♦ et pour çou li fu la damoisele otroïe] si li otroia on la pucele Mar

363. *no nuovo* § Mar 1. s'estoit acompaigniés] estoit otroiés Mar ♦ uns cevaliers qui estoit apelés (avoit non Mar)] *om.* C ♦ si poissans ... proeche] hardis a merveilles Mar ♦ que de sa] et de sa C 2. qu'il avoit ... trouvé] que Hector savoit Mar ♦ retenu] en sa compaignie *agg.* Mar 3. saciés, sire, tout vraiment que] *om.* Mar ♦ boin compaignon] bon et seur chevalier C ♦ fu apelés] avoit a non Mar ♦ vint] issi Mar ♦ par droite ... cevalier] qui est orendroit teil chevalier Mar ♦ apele et Pr 338 C] *om.* 350 4. est bien voirement ... (§ 364) 'acompa-gniés de] ai jou veu: voirement est il bons chevalier. A celui tans que Helyanor s'estoit mis en la compaignie Mar ♦ garnis] chevaliers g. 338 C 5. de si tres grant valour] si bon chevalier C 6. s'il vous plaist Pr C] *om.* 338 350

364. *no nuovo* § Mar 1. bons cevaliers] qui Helyanor estoit apelés *agg.* 350 ♦ acompaigniés] mis en la compaignie 350 ♦ damoisele] pucele qui estoit seror Adalon Mar (*in tutto l'episodio è sistematica la var. pucele per damoisele*) ♦ Hector le Bruns] *om.* 350 3. moroient ... amee Pr 338 C] estoit cele bele pucele amee par amors des deus compaignons Mar; moroit de ses amors la damoisele amee pour amors de deus compaignons 350 ♦ amee] *om.* C

savoit pas de l'autre. ⁴A celui tans que ceste damoisele fu otroïe pour moillier au roy d'Orcanie, demouroient li doi compaignon en la contree ou la damoisele estoit, car cascuns d'els l'amoit si enterinement qu'il ne s'en pooient eslongier par force d'amors, si les faisoit tout adés demourer pres de cele qu'il amoient.

⁵«Quant li dui compaignon seurent tout certainement que la damoisele estoit moillier otroïe au roi d'Orcanie, ce fu une cose qui lour mist grant courous el ceur et grant dolour. ⁶Hector le Brun en devint si mornes et si pensis qu'i n'avoit ne pooir ne force de parler. ⁷Tout autressi fu Elyanor atournés. ⁸En tel maniere com je vous cont demourerent li doi compaignon devant une fontainne un jour entir que li un ne disoit mot a l'autre, ainçois pensoient tout adés. ⁹Au soir, un poi devant la nuit, parla Hector et dist a Helyanor: "Sire compains, pourcoi pensés vous si longement? Se Dieux vous doinst boine aventure, dites le moy, s'il vous plaist".

365. ¹«A ceste parole dreça Helyanor la teste et dist: "Mais vous, sire, pourcoi pensés vous en tel guise? ²Vostre pensees que vous avés a cestui point si longhement maintenue me fait penser en tel maniere com vous veés orendroit, car je voi par vostre penser et connois tout clerement que n'estes mie sans faille si liés ne si joiant com vous soliees estre, et ce me fait triste et courcié, car de vostre tristrece seroie je coreciés et de vostre joie seroie je mout recomfortés, plus que de tous autres cevaliers".

366. ¹«Ensi respondi adonc Helyanor a Hector le Brun, com cil qui ne descouvrist mie volentiers ses amors a homme del monde. ²Celui soir alerent en la forest en un pavillon qui estoit a Ector le Brun. Il ne mangierent riens cele nuit, car tant fierement estoient

4. par force Pr C 350] car f. 338; forche Mar ♦ cele] celui Pr 5. Quant] *nuovo* § 338 C ♦ moillier] *om.* Mar ♦ ce fu ... dolour] il en orent moult grant dolor Mar 6. si mornes] si mort | si mort (*rip.*) 350; si mones C 8. En tel ... demourerent] Et furent Mar ♦ devant] si esmaïés si pensis devant 350 ♦ li un ne] li une ne Pr ♦ ainçois pensoient tout adés] *om.* Mar 9. Se Dieux ... aventure] *om.* Mar

365. *no nuovo* § Mar 1. pourcoi pensés vous en tel guise] que pensés vous Mar 2. en tel maniere ... vostre penser] *om.* 338 (*saut*) ♦ je voi ... clerement] vostre samblant me mostre Mar ♦ par vostre penser] en tel maniere com vous veés orendroit, car ge voi par vostre penser 350 (*saut all'indietro e rip.*) ♦ car de vostre ... cevaliers] *om.* Mar ♦ cevaliers] fors que de vous tant solement *agg.* 350

366. *no nuovo* § Mar 1. qui ne] qui ne se Pr 2. alerent] a. herbergier Mar ♦ fierement] seulement C

dolant de ces nouvelles qu'i ne se pooient reconforter. A l'endemain revindrent a la fontainne u il avoient esté le jor devant si longhement pensis et, quant il furent illeuc descendu, il recommencierent lour penser ensi com il avoient fait le jour devant.

³«Entor ore de nonne, Hector le Brun, qui selonc son avis avoit trouvé conseil en son penser, laissa adonc son penser del tout et regarda adonc son compaignon, qui pensoit si estrangement qu'il ne li estoit pas avis qu'il eust onques mais veu homme plus pensif que cil estoit. ⁴Et tout maintenant li commença li ceurs a dire que cele qu'il amoit l'avoit fait sans faille si longuement penser, autrement ne pooit estre. ⁵Il est dolans de ce qu'il estoit dolans, autrement ne vait la besoigne”.

367. ¹«Quant Hector le Brun ot ensi pensé a ceste cose une grant piece, il dist a son compaignon: ²“Que pensés vous tant? *Or laissez le vostre penser, car trop longuement l'avés tenu.* ³Se Dieux me saut, bons hom, laissiés le desormais, ce est anui de tant penser”. ⁴Li cevaliers dreça la teste quant il oï ensi Hector parler, et li respondi tot maintenant: “Sire, pourcoi me blasmsés vous de tant penser? ⁵Le blasme en doit estre vostre: en cest penser m'avés vous mis ou je sui orendroit, car je vous voi pensif en tantes manieres que le vostre grant penser me desconforte en toutes guizes.

368. “— ¹Sire compains, ce dist Hector le Brun, je ne vous fais mie penser. Amours vous a mis en penser a ceste fois!”. ²Helianors, qui de ceste parole fu mout honteus et vergondeus, respondi (et il estoit si

nouvelles] qu'il avoient oïes *agg.* Mar ♦ si longhement pensis (pensé 350)] *om.* Mar
3. Entor ore de nonne] *om.* Mar ♦ selonc son avis] *om.* Mar ♦ ne li estoit ... cil
estoit] ne vit ne vit (*rip.*) onques mais houme si pensis a son enscient Mar 4. cele
qu'il amoit Mar (*cf.* 338 C)] cele Pr 350; l'amour de cele qu'il amoit 338 C ♦
l'avoit fait ... pooit estre] tenoit son compaignon en si fiere pensee Mar ♦ penser]
tenoit son compaignon en si fiere penser come estoit cele *agg.* 350 (*cf.* Mar *alla nota*
prec.) 5. Il est dolans ... besoigne] il aime ce qu'il aime, si est dolant de ce qu'il
est dolans Mar ♦ qu'il estoit 338 C 350 (*e cf.* Mar)] que je estoie Pr (*disc. dir.*)

367. *no nuovo* § Mar 2. Or laissez ... tenu] *om.* Pr 3. Se Dieux ... desor-
mais] *om.* Mar 4. parler 338 C Mar] paler Pr; parlerent 350 ♦ et li respondi tot
maintenant] *om.* Mar ♦ de tant penser? ⁵Le blasmes en doit estre vostre] *om.* Mar
5. ou je sui ... guizes] pource que jou vous veioe penser Mar ♦ en toutes guizes]
gai (*sic*) toutes g. 350

368. *no nuovo* § Mar 350 1. fais mie] mis mie en ce 338 ♦ penser] vous fait
agg. 350 ♦ Amours ... ceste fois] mais ce vos font Amors Mar 2. et vergon-
deus... celui point] dist Mar ♦ respondi, et] car 338

esbahis qu'il ne savoit quele autre cose il deust respondre a celui point): ³“Sire, dist il, je ne vous di que onques ne soit verité ce que vous dites, et ce di je pour honnour de vous meesmes, car je ne vous desdieroie pas volentiers. ⁴Et nepourquant ne vous croi je mie que Amours me feist en tel maniere penser com vous me dites orendroit.

“— ⁵Sire compains, ce dist Hector le Brun, pourcoi vous couvrés pour moi? Vostre celers ne vous y vaut riens. Je sai tout vraiment que *Amours vous tiennent en lor las*. ⁶Amours vous font penser en tel guise com je voi, pour coi je vous vaudroie proier sour l'amour que vous avés a moi et sour la compaignie qui entre nous deus est que vous me diés qui est chele que tant vous amés”.

369. ¹«Atant respondi Helyanor et dist: “Sire, sire, après ceste parole que vous m'avés dite a cestui point n'est il riens el monde que je ne vous deisse tout esramment, pourcoi je le seusse. ²Et je vous dirai ceste cose que vous demandés a moi, par couvenant que vous me dirés ce que vous avés hui et yer pensé si fierement come je ai veu. — ³Certes, ce dist Hector le Brun, et je le vous dirai, puisque vous le volés savoir. ⁴Et si vous creant loyaument qu'il n'a cevalier el monde a qui je le deisse fors que a vous tant seulement. ⁵Mais a vous le dirai je sans faille pour le grant amour que je ai en vous et pour l'onnnour de la haute cevalerie que je sai en vous. ⁶Or dites huimais l'occoison de vostre penser, et je vous dirai puis la moie”.

⁷«Quant li dui compaignon se furent acordé a ceste cose, Helyanor dist tout maintenant: ⁸“Mesire Hector, or saciés tout certainement que celui mal que vous deïste orendroit qui me tenoit si me tient orendroit. ⁹Et qu'en diroie? Il n'i a huimais mestier celee. Quant j'ai

3. di que ... di je] desdi mie de ce que vos dites et c'est Mar 4. vous croi ... orendroit] quic mie c'Amors me fachent penser tant comme vos me metés sus Mar 5. Vostre celers ... ⁶vous amés] Ore vous proi jou par la foy que vous me devés que vous me dites por qui chis penser vous vient Mar ♦ Amours vous tiennent en lor las 338 C 350] vous estes enlaciés en amours Pr 6. je voi 338 C 350] je vous voi penser Pr ♦ proier 338 C 350] penser Pr

369. *no nuovo* § Mar 1. Atant respondi ... le seusse] Dous sires, fait Elyanor, tant m'avés conjuré a ceste fois qu'il n'est riens el monde que jou vous chelaise Mar ♦ dite] dites Pr ♦ pourcoi] par couvent que 338 C 2. vous dirai ... a moi] le vous dirai Mar ♦ ce que ... je ai veu] pourcoi vos avés hui et ier tant pensé Mar 3. et je le ... n'a cevalier] volentiers, si ne sai jou nul homme Mar 5. Mais a vous ... ⁶la moie] *om.* Mar ♦ l'onnnour de la haute 338 C 350] le haute Pr 7. Quant li ... maintenant] Lors parla Elyanor et dist Mar 8. que celui mal ... Amour] que Amors Mar 9. celee Pr 338 C] de celer 350

commenchié cest conte, mestier est que je le mainne a fin, et descouvrir me couvient ce que je ne vauzisse descouvrir. ¹⁰Amour me tient, Amour me lie, Amour m'a pris si fierement que je n'en puis mon cuer oster pour nule aventure del monde, ains me fait souffrir dolours et painne. ¹¹Mais en tout le mal que je ai et que je soeffre nuit et jour me donne trop grant confort de çou que je sai tout certainement que je ai mon cuer assis en la plus bele damoisele de cest monde et la plus bele riens qui vive.

¹²“De cele qui tant par est bele com je vous cont me sont ore venues nouvelles nouvelement, et teus noveles sans faille qui m'ont mis si grant doel el cuer que j'en morrai sans faille, se force de chevalerie ne me peut aidier. ¹³Et ces nouvelles que je vous di si m'ont mis en si grant penser com vous avés veu, et encor sui en celui penser si fierement que je ne m'en puis remuer en nule maniere del monde, car je ne voi en quel guise je y peusse metre bon conseil a amener mon penser a fin”. ¹⁴Et quant il a dite ceste parole, il baisse la teste vers terre et commence a penser mout ententivement, si que tous s'en ala oubliant.

370. ¹«Quant Hector le Brun vit sen samblant et le contenment dou chevalier, il reconnut adonc sans faille qu'il amoit cele meesmes damoisele ou il avoit mis le sien cuer, et lors dist: ²“Sire compains, sire compains, que ferom nous entre nous deus? ³Or saciés tout vraiment que la guerre si est entre nous venue et mortel haine et si durement que jamais a jour de cest monde, si com je croi, n'i porra ferme pais avoir”.

⁴«Helyanor drecha la teste, quant il entendit ceste parole, et dist aussi comme tous esbahis: ⁵“Mesire Hector, dont vient ceste haine? Dont vient la guerre que vous dites? ⁶Ce seroit bien trop grans merveille s'il venist guerre entre nous deus, car certes onques ne vous

mainne] mete 338 10. me lie] Amors me lanche *agg.* Mar ♦ pour nule aventure del monde] *om.* Mar ♦ dolours] travail Mar 11. Mais ... certainement] nuit et jor, mes de tant me reconfort jou que jou say bien Mar ♦ en tout] tout 338 ♦ et la plus bele riens qui vive] *om.* Mar 12. De cele ... vous cont] mes Mar ♦ et teus ... aidier] qui me donront la mort si com jou croi Mar 13. Et ces nouvelles] *nuovo* § 338 C ♦ si m'ont mis en si grant penser] en si parfont penser m'ont mis du cuer C ♦ et encor sui ... penser a fin] *om.* Mar ♦ a amener] ne a. 338 C 14. ententivement] enterinement 338 ♦ si que tous s'en ala oubliant] *om.* Mar

370. *no nuovo* § Mar 1. et le contenment] *om.* Mar 3. et mortel haine et si durement] si dure Mar ♦ si com je croi] *om.* Mar 5. Dont vient ... ⁶car] *om.* Mar

meffis, que je sace, ne vous a moi; pour coi me dites, s'il vous plaist, dont ceste haine porroit venir". ⁷Hector respondi tout maintenant: "Helyanor, je le vous dirai, quant vous savoir le volés: je ai entendu par vos paroles tant que je sai tout certainement que vous amés cele qui j'aim. ⁸Et ces nouveles qui hier vous furent aportees et qui vous fissent tant penser firent moi meesmes penser autressi. ⁹Se vous fustes de vostre part si durement dolans et coreciés com je vous vi, je fui iriés de ma partie autant u plus, ce vous di je bien loyaument.

¹⁰"Qu'en diroie? Je voi et counois loyaument que vous amés sans nule doute la plus bele damoysele c'onques mais je veisse, qui pour moillier est otroïe au roy d'Orcanye; ¹¹et pour cele nouvele qui contee vous fu fustes vous si durement coureciés com je vos vi et com je meesmes fui. ¹²Or vous ai dite l'occoison de la haine qui entre nous est avenue, car quant je sai certainement que vous amés cele meesmes que je aim, vous estes venus a la guerre, car entre nous ne porroit desormais avoir pais ferme. ¹³Pour coi je vous di que departir nous couvient aujourd'hui: vous en irés d'une part et jou de l'autre, car vostre compaignie ne vaudroie je plus avoir, puisque ensi est venu que vous avés vostre ceur mis en ce que je amoie".

371. ¹«Après çou qu'il ot sa raison finée en tel guise com je vous ai conté, Helyanor respondi en tel maniere: ²«Diex aïe, mesire Hector, et que çou est que vous dites ore? Certes, il n'appartient a si sage homme ne a si bon chevalier que vous estes de dire teus paroles. ³Se vous l'amés, me volés vous deffendre que je ne l'aim? Je ne croi, se Dieux me doinst boine aventure, que vous y aiés encore plus que je ai. ⁴Vous y avés vostre ceur mis et jou tout autressi, mais autre preu vous n'en eustes ne jou autressi. ⁵Et certes, se vous mout l'amés, or saciés tout vraiment qu'il en a autres cent el monde qui ne l'aiment mie mains de vous, ne plus n'en orent en lour vie que vous en eustes

6. ne vous a moi] *om.* Mar 7. quant vous savoir le volés] *om.* Mar ♦ tant que je sai tout certainement] *om.* Mar 9. Se vous ... loyaument] *om.* Mar 10. la plus ... je veisse] cele meisme damoisele que jou aim, cele Mar 11. et pour cele ... pais ferme] et che est la hayne qui entre nos .ii. est montee Mar ♦ fui] comme vous veistes *agg.* C 12. car entre] entre 350 13. puisque ... je amoie] *om.* Mar

371. *no nuovo* § Mar 1. Après ... conté] Lors Mar 2. a si sage homme ne a si bon chevalier 338 C 350] a si sage homme Pr; a teil chevalier Mar 4. mais autre ... ⁵Et certes] *om.* Mar 5. or saciés ... el monde] ce n'est mie de merveille car ausi font .c. autre homme parmi le monde Mar ♦ orent] aront Mar ♦ eustes] veistes 350

encore. ⁶Mesire Hector, a ciaux qui por noient musent ne vous prenés, mais a celui qui a gieté moi et vous et tous les autres autressi vous devrieés vous plus tost prendre. ⁷A celui, sire, vous prendés et non a autre”.

372. ¹«Quant Hector le Brun entendit ceste parole, il respondi: “Helyanor, tant m’avés dit que je le ferai ensi com vostre conseil m’a loé. ²Et au jour que je le devrai faire je le vous ferai asavoir, pourcoi je vous puisse trouver la ou je serai; mais a cestui point voirement me voel je de vous partir, se vous ne me creantés orendroit com loyal chevalier que jamais ne penserés envers la damoisele de cele amour que vous avés pensé dusqu’en chi.

“– ³Mesire Ector, che respondi Elyanor, or saciés tout vraiment qu’il n’a orendroit en cest monde homme mortel pour cui priere ne pour cui commandement je fesse orendroit autant que je feroie pour vous. ⁴Mais Dieux le set que, se devoie perdre la teste pour cestui fait que vous me deffendés, si n’en porroie je mon ceur oster pour nule aventure del monde, a la volenté ou je sui orendroit, tant com je eusse la vie el cors. ⁵De ce que vous laissiés ma compaignie, ensi com je voi, pour occoison de ceste damoisele sui je tant dolans a cestui point que, se je eusse perdu quanque je ai en cest monde, je ne fusse tant coureciés com de cestui departement qui est entre moi et vous, car certes je n’amai onques tant chevalier comme je vous ai amé et aim encore. ⁶Et pour çou, se vous ne m’amés, ja ne remandra de ma partie que je ne vous aime toute ma vie. ⁷Ja tant ne me harrés que je ne vous aim tout adés.

“– Je entent bien ce que vous me dites, ce dist Hector le Brun, mais a departir nous esteut a cestui point. ⁸Mais tant me dites, s’il vous

6. a ciaux ... mais] ne vos en prendés mie a moy mais prendés vos ent Mar ♦ prenés] tenés 338 C ♦ vous devrieés vous plus tost prendre] *om.* Mar ♦ prendre] tenir et p. C 7. et non a autre (Pr *anticipa dopo* ⁶plus tost prendre)] non pas a moi ne a autre Mar

372. *no nuovo* § Mar 1. ensi com vostre conseil m’a loé] vostre conseil et ce que vous m’en avés loé Mar ♦ conseil] samblans 338 2. la ou ... voel je] celui en point mais jou me voeil Mar 3. mortel] si m. Pr ♦ pour cui priere ... commandement] por qui Mar ♦ autant] auant Pr 4. que vous me deffendés] *om.* Mar ♦ n’en porroie je] ne le porroie jou laisier ne Mar 5. De ce que vous ... moi et vous] Mais de ce que vous laissiés ma compaignie por l’amor de la pucele sui jou tant dolant comme nus plus Mar ♦ com de cestui 338 C 350] que je sui de c. Pr ♦ entre] contre 350 ♦ chevalier] c. en toute ma vie Mar 6. Et pour çou ... ⁷tout adés] si sui moult dolans de cest departement Mar 7. me harrés] m’onerés 350 ♦ nous esteut] vous e. 338 8. tant me ... de cil] jou vos pri que vos me dites Mar

plaist, avant que vous vous partés de ci: 373. ¹a celui point que les noeces seront, u vous porrai je trouver? — ²En non Dieu, ce dist Helyanor, se vous as noeces volés venir, or saciés tout certainement que la me porés vous veoir, car je i serai sans faille, se Dieus me des-fent d'encombrer. — ³Et je i serai aussi, fait Ector le Brun, et illeuc vaurai je mostrer en quel fait je oseroie mon cors metre pour venir a fin a ma damoisele qui je aim”.

⁴«Par tel maniere com je vous cont fu adonc departie la compaignie des deus pseudommes, et pour occoison de la damoisele qu'il amoient andui. ⁵Or vous dirai la grant proece que fist Hector le Brun pour la damoisele et comment il moustra a son compaignon tout apertement que voirement estoit il plus courtois cevaliers que nul autres.

⁶«Puisqu'il se furent departi de la fontaine, cascuns tint son cemin en tel maniere que nus ne seut nouvelles de l'autre devant que ce vint droitement le jour des noeces. ⁷Quant il sorent certainement le jour que li rois d'Orcanie devoit prendre la damoisele a mouillier, il vindrent a un castel qui seoit sour le Hombre, et a celui castel estoit estauli que li rois d'Orcanie prendroit la damoisele. ⁸Pource voirement que Hector le Brun estoit en celui castel assés plus conneus qu'il ne vauzist et l'i connoissoit on bien qu'il n'i peust venir qu'il ne fust aperceus tot maintenant de pluisors hommes se il de nuit n'i venist, pour çou y vint il de nuit. ⁹Et pourçou que cil qui les portes gardoient ne souffroient que nus cevaliers y entrast armés, couvint il que sans armes y entrast et sans espee. ¹⁰Et il i entra tart, pourçou que il vit que li autre y entroient en tel maniere. ¹¹Il entra laiens tout a cheval, non pas mout tart, et ce fu le soir que l'endemain devoit estre la tres bele damoisele espousee.

vous vous partés] nous nous departom 350

373. *no nuovo* § Mar 2. veoir] trouver 338 4. departie la compaignie] la departie Pr ♦ et pour occoison ... ⁵nul autres] *om.* Mar ♦ andui] autretant l'un comme l'autre *agg.* C 6. ce vint droitement le jour des noeces] li j. vint que les n. devoient estre Mar 7. il sorent certainement le] ce vint au Mar ♦ a mouillier] *om.* Pr ♦ il vindrent] et ce fu Mar ♦ et a celui castel ... ⁸il de nuit] Hector li Bruns qui e celui chastel estoit assés plus couneus qu'il ne volsist vint tout de nuit a cel chastel Mar 8. l'i connoissoit on bien] tant i estoit conneus 350 ♦ l'i connoissoit] il recognoissoit C ♦ ne fust] n'y fussent C ♦ pour çou y vint il de nuit] *om.* C 9. cil qui] li chevalier qui Mar ♦ nus cevaliers] nul cheval ne nul chevalier C ♦ et sans espee] *om.* Mar 10. pourçou que ... maniere] en tel maniere que li autre i entroient Mar 11. non pas mout tart] *om.* Mar C ♦ l'endemain] *om.* C ♦ devoit estre ... espousee] devoient estre les noeches de la pucele et del roi Mar ♦ tres bele] *om.* 350

374. ¹«Quant il fu laiens entrés en tel maniere qu'il n'amena c'un escuier tant seulement, et cil aloit tout a pié devant lui, il s'en alerent dusc'au palais, ou la joie estoit si grant adonc qu'il n'i avoit grant ne petit qui entendist a autre cose fors que a faire feste et joie. Il se mist laiens entre les autres, sa teste couverte d'un mantel.

²«Il li avint en tel maniere que a la porte dou palais trouva il son compaignon, qui illeuc estoit arrestés et regardoit tous ciaux qui laiens entroient pour savoir se il veist son compaignon quant il enterroit laiens, car, pource que il ne l'avoit veu el palais, li estoit il bien avis sans faille qu'il n'estoit pas venus as noeces. ³Pour ce s'estoit il arrestés tout droitement a l'entree del palais, si qu'il veoit tout apertement tous chiaux qui laiens entroient. ⁴Dont il avint que tout maintenant que Hector le Brun entra laiens, il ne se seut si couvertelement laiens metre que chil ne le conneust tantost au grant corsage qu'il avoit.

⁵«Il li vint devant et li dist: "Sire, bien puissiés estre venus. Se Dieux me doinst boine aventure, or prise je plus ceste feste que je ne faisoie devant, quant je vous voi". ⁶Hector li rendi son salu au plus courtoisement qu'il le seut faire, et puis li dist: "Sire compains, quant il est ensi avenü que vous m'avés reconneu la meesmes ou je me voloie celer envers vous et envers tous autres, or vous pri je par courtoisie tant com je vous porroie prier que vous ne me faciés çaiens connoistre a ceste fois pour aventure qui aviegne. — ⁷Sire, ce dist Helyanor, a vostre commandement. ⁸Or saciés tout certainement que a ceste feste ne serés conneus par moi".

375. ¹«A celui point que li dui compaignon parloient ensanle en tel maniere com je vous cont, li vallet qui de laiens estoient commencerent tout maintenant a crier: ²«Alés laver, signour cevalier, que

374. *no nuovo* § Mar I. Quant il ... n'amena] et il n'avoit o lui Mar ♦ et cil aloit tout a pié devant lui] *om.* Mar ♦ alerent] tout droitement *agg.* Pr ♦ si grant] grant Pr ♦ grant ne ... joie] nului qu'il n'entendist a faire joie Mar 2. dou palais] de laiens C ♦ et regardoit ... ³entroient] por lui veoir s'il i venroit Mar 4. Dont il avint que] Et Mar ♦ tout maintenant que] *om.* 338 ♦ il ne se seut si couvertelement laiens metre] si couvertelement comme il pot mais si bien ne se sot celer C ♦ si couvertelement laiens metre] onques si bien garder Mar 5. quant je vous voi] *om.* Mar 6. que vous m'avés reconneu 338 C 350] q. v. m'a. trouvé Mar; *om.* Pr ♦ par courtoisie ... prier] par amors Mar ♦ a ceste fois ... aviegne] *om.* Mar 7. a vostre commandement] *om.* Mar 8. a ceste feste (foiz C) ... par moi] n'i serés coneus par moi en nule maniere del monde Mar

375. *nuovo* § Mar I. com je vous cont] *om.* Mar ♦ qui de laiens estoient] *om.* Mar 2. Alés laver Pr 338 C] Ore del l. Mar; A laver 350

nus ne remaigne en cest palais qui mangier ne viegne”. ³Puisque cis commandement fu fais, il couvint que Ector le Brun fust plus pensis que nus des autres cevaliers, et Elyanor autressi, et alerent laver, car autrement ne peussent il dedens remanoir. ⁴Il ne mangierent pas trop volentiers, car grant talent n’en avoient pas.

⁵«Quant furent andui assis ensamble, Hector le Brun, qui toutes-voies avoit paour qu’il ne fust reconneus en aucune maniere, il tenoit tous adés sa teste encline vers tere et couverte de son mantel. ⁶Atant es vous venir entr’euls la bele damoisele, cele qui a l’endemain devoit estre espousee del roi d’Orcanie. ⁷Ele avoit avoec li bien dusqu’a .xl. damoiseles qui toutes servoient as tables. ⁸Et la bele damoisel comença premierement a servir devant les cevaliers avoec les autres damoiseles. Ele aloit de table en table et prioit les cevaliers de mangier et de soulacier eux.

376. ¹«Quant ce fu cose que la damoisele vint devant les deus compaignons, pourçou qu’il li fu bien avis que Hector le Brun fu plus pensis des autres cevaliers ne ne faisoit si grant samblant de joie com faisoient li autre del palais, ele li dist pour reconforter le (car bien cuidoit certainement qu’il fust coureciés d’aucune cose): ²“Pour Dieu! souffrés vos de moustrer tel samblant, au mains tant que vous estes çaiens a ceste feste, car ceste feste n’est pas assamblee pour penser, mais pour faire joie”.

³«Quant Hector vit devant lui la damoisele qui devant lui parloit en tel maniere, il fu si durement esbahis qu’il n’ot pooir ne force de respondre, ainçois baissa la teste vers tere et comença a penser assés plus qu’il ne faisoit devant. ⁴Atant es vous entr’eux venir un nain, qui après la damoisele venoit, la plus laide creature et la plus contrefaite,

3. Puisque ... ⁵assis ensamble] Lors alerent laver Hector le Brun et son compaignon et alerent asseoir a la table Mar ♦ remanoir] *om.* Pr 5. et couverte de son mantel] *om.* Mar 6. entr’euls] vers euls Pr ♦ estre espousee del] avoir pour mari le 350 7. tables Pr 338 C] noeches Mar; coutes 350 8. la bele damoisell] la pucele qui tant avoit en lui de beauté Mar ♦ avoec les autres damoiseles] *om.* C ♦ de mangier et de soulacier eux 338 350] de faire liement Mar; de soulacier eux Pr; et envoisier *agg.* C

376. *no nuovo* § Mar 1. fu cose que la damoisele] vint qu’ele Mar ♦ pourçou qu’il] si Mar ♦ des autres] des autres que nus des autres 350 ♦ cevaliers ... li autre] *om.* C (*saut*) ♦ del palais] *om.* Mar ♦ car ... d’aucune cose] *om.* Mar 2. Pour Dieu] Sire chevaliers, se vos estes corechiés d’aucune chose, pour Dieu Mar ♦ a ceste feste] *om.* Mar 3. ne force] *om.* Mar 4. es vous] *om.* 350

ensi con je oï conter, qui a celui tans fust el roïame de Logres. ⁵Il estoit de la court le roi d'Orcanie, et pourçou qu'il estoit plus nains que nul autre nain l'apleoit on "Le nain le roi d'Orcanie".

377. ¹«Quant il entendit la parole que la damoisele dist a Ector le Brun si courtoisement et il voit que Hector le Brun ne li avoit respondu nule parole del monde, ançois estoit maintenant plus pensis qu'il n'estoit devant, cil cuida adonc tout certainement qu'il eust laïssié a respondre por orgoel et qu'il eust male volenté vers la damoisele, ²car a la verité dire ele avoit refusé tant de haus hommes pour maris et tant de bons cevaliers qu'il ne porroit estre que aucuns d'els n'en eussent gros ceur envers li et male volenté. ³Pour çou cuida li nains que Hector le Brun n'eust daignié respondre a la damoisele; dont il s'en vait avant tous aboutis de mautalent, une grant corgie en sa main, de coi il caçoit son ronci quant il estoit montés dessus, et estoit la corgie dure assés et nouee de pluisors neus.

⁴«Et la ou il voit Hector le Brun, il li dist: "Dans mauvais cevaliers faillis, dont vous vint ore si grant orgoel par vostre grant male aventure que vous a la plus vaillant damoisele qui soit en cest monde ne daignastes respondre a cestui point? ⁵Vous a bien fait le vostre orgoel trop grant vergoigne, et je vous en ferai une autre, se Dieux me salt".

378. ¹«Après çou que li nains ot parlé en tel maniere a Hector le Brun, il ne fist nule autre demourance, ains se mist adonc plus avant qu'il n'estoit devant et haucha l'escorgie et feri adonc Hector le Brun enmi le visage a descouvert, si durement qu'il en fist le sanc saillir de pluisours pars. ²S'il l'eust aussi bien feru es ieux comme il fist en la face, il eust fait vilain gieu.

³«Quant Hector se senti ferus en tel maniere, il dreça tout maintenant la teste et, quant il vit que çou estoit li nains qui feru l'avoit en

ensi com je oï conter] *om.* Mar 5. de la court le] au Mar C ♦ et pourçou ... d'Orcanie] *om.* Mar (*saut?*) ♦ plus nains Pr] p. lais 338 C; p. petit 350

377. *no nuovo* § Mar 2. de haus] vaillant 350 ♦ pour maris] *om.* Mar ♦ et male volenté] *om.* Mar 3. n'eust ... damoisele] eust laïssié a respondre la pucele par desdaing Mar ♦ vait] passa Mar ♦ aboutis Pr 338] esragiés Mar; estrangies (*sic*) 350; ahontis C ♦ une grant] et tenoit une grosse Mar ♦ de coi ... assés et] qui estoit Mar ♦ caçoit] cachoit une fois 350 ♦ neus] lieux Mar 4. faillis] f. de cuer et de toutes bontés Mar ♦ vaillant damoisele] bele (*damoisele agg. in interl.*) Mar ♦ a cestui point? ... ⁵me salt] *om.* Mar

378. *no nuovo* § Mar 1. parlé en tel maniere Pr 338 350] ce dit Mar; comme je vous conte *agg.* C ♦ ne fist ... devant et] *om.* Mar 3. tout maintenant] amont Mar

tel maniere, pourçou qu'il estoit la plus vil cose del monde, ne dist il nul mot ne ne fist nul samblant que gramment li chausist, et couvri adonc son visage de son mantel, car il voit que li nains le voloit enco-
re ferir s'il ne se fust adonc covers.

⁴«Quan Elyanor vit le cop, il en fu tant durement courciés que poi s'en failli qu'il ne sailli tout maintenant de la table por prendre le nain. ⁵Mais pourçou que a deshonnour li atoreroit s'il meist main a si vil cose comme estoit celui, et porce qu'il ne voloit dire nule parole del monde au nain, il dist a la damoisele: ⁶“Ha! damoisele, comme ceste oevre est laide et vilainne de ce que vous souffrés que on face honte et vilonnie en vostre cort, et voiant vous meesmes, a nul cevalier estrange. ⁷Or saciés qu'il ne besoigneroit mie au roi d'Orcanye, pour toute sa tere, qu'il eust fait a cest pseudomme si grant vilenie aussi comme a fait cis nains. ⁸Pour Dieu! damoysele, ne souffrés que on face ensi vilonnie ne deshonnour as cevaliers estranges, car vous ne savés qui il sont”.

379. ¹«Quant la damoisele entendi que Helyanor la reprenoit si durement et le blasmoit des oevres del nain, ele fu vergoigneuze mout estrangement, qu'ele rougoia toute de honte et de vergoigne. ²Et quant ele ot pooir de parler, ele respondi: “Sire, or saciés tout certainement qu'il ne m'en poise mie mains qu'il fait au chevalier meesmes, et de cest fait ne deveroie je mie recevoir blasme, car ce ne fu mie par mon commandement ne par ma volenté”. ³Quant ele ot dite ceste parole, ele s'en vait outre, irie et corecie durement. ⁴Et pour la honte qu'ele ot ne vint ele plus el palais le soir.

⁵«Ensi avint a cele fois a Hector le Brun. Il n'ot laiens cevalier qui plus en tenist parlement fors que moi, tant comme je ai dit, car il ne cuidoiert mie qu'il fust cevaliers de si haut affaire comme il estoit. ⁶Onques ne manga Hector le Brun a cele fois, car il pensoit si enten-

encore ferir] referir autre fois et ausi eust il Mar 5. s'il meist] de metre 338 C ♦ comme estoit celui] *om.* Mar 6. honte et vilonnie 338 C 350] h. et laidure Mar; laidure et v. Pr ♦ en vostre cort] *om.* Mar ♦ vous meesmes] vos iex Mar 7. a cest] cest Pr 350 ♦ si grant] *om.* Pr ♦ a fait] a Pr 8. ne deshonnour] *om.* Mar ♦ car vous] vos Mar

379. *no nuovo* § Mar 1. Quant] Euant (*lettrine sbagliata*) C ♦ la reprenoit si durement et] *om.* Mar ♦ fu vergoigneuze ... qu'ele] *om.* Mar ♦ de honte et de vergoigne] de la v. qu'ele en ot Mar 2. Et quant ele ot pooir de parler] si Mar ♦ volenté] se Dieus m'aît *agg.* Mar 3. vait] passa Mar ♦ irie et] *om.* Mar 4. le soir] cestui jour C 5. Ensi] *nuovo* § 338 C ♦ Il n'ot laiens ... ⁶cele fois] qu'il ne manga ne poi ne grant a la table ou il fu cele nuit assis Mar ♦ que moi] que C

tiellement a la grant byauté que la damoisele avoit qu'il ne pooit penser aillours. ⁷En petit d'eure ot il bien oublié le cop que li nains li avoit donné: il ne l'en souvient maintenant.

⁸«Quant les tables furent levees et li cevalier furent departi par le palais, les uns ça et les autres la — car ensi que cascuns amoit mieus l'acointance de l'autre si se traioit pres de lui —, li dui cevalier qui compaignon avoient esté d'armes ensi com je vous ai conté ça arriere, **380.** ¹quant les tables furent levees, il se present par les mains et s'en alerent un poi loing des autres droitement a unes fenestres, et lors commencierent a parler.

²«Helyanor dist tout premierement: “Mesire Hector, me feriees vous tant de courtoisie que vous me deissiés une cose que je vous demanderai? — ³Oïl, certes, ce dist Hector le Brun, par couvenant que vous me diés avant çou que je vous demanderai. — ⁴Certes, ce dist Elyanor, ce vous creanç je loyaument. Or demandés ce qu'il vous plaira, car je vous en dirai sans faille ce que je en sarai. — ⁵Or me dites, dist Hector, en quel maniere et en quel guise vous volés venir a fin des amours de ceste damoisele, ⁶car je voi bien que vous l'amés si parfaitement qu'il ne m'est pas avis que nul autre cevalier peust plus gramment amer damoisele que vous l'amés. ⁷Or me dites, s'il vous plaist, que vous en baés a faire: autre cose ne vous demant je a cestui point”.

381. ¹«Quant Elyanor entendit la demande que Hector le Brun li faisoit, il respondi tout maintenant et dist: “Sire, or saciés tout certainement que ceste demande que vous m'avés fait orendroit ne deisse je mie mout volentiers ne a vous ne a autre devant que je me fusse mis en la preuve. ²Mais pourçou que je vous ai promis le vous dirai je tot esramment que ja nel vous celeraï, et vous le dirai je tout

6. damoisele] dame Pr 7. En petit ... maintenant] *om.* Mar 8. par le palais] *om.* Mar ♦ car ensi] ensi Mar ♦ l'acointance] la cognoissance C ♦ si se traioit pres de lui] se tindrent pres après C ♦ qui compaignon ... (§ 380) ¹levees, il] *om.* Mar

380. *no nuovo* § Mar 1. quant les tables] Et q. les t. C 3. par couvenant ... ⁴en sarai] moult volentiers Mar 5. dites] *rip.* Pr ♦ en quel ... ceste damoisele] que vous avés enpensé a faire de ceste pucele et comment vous en baés vos a ouvrer Mar ♦ en quel guise vous volés venir a fin] a quel fin vous volés venir Pr 6. si parfaitement ... l'amés] tant comme chevaliers porroit amer pucele Mar 7. Or me dites ... cestui point] *om.* Mar ♦ faire] car saciés *agg.* Pr

381. *no nuovo* § Mar 1. que Hector le Brun li faisoit] *om.* Mar ♦ ceste demande ... orendroit] ce que vos m'avés chi demandé Mar ♦ ne a vous ... ²tout seurement] a nul homme del monde fors que a vous seulement Mar

seurement, car je sai bien que vous n'estes mie cevaliers qui descou-
vrìst nul conseil a homme del monde. ³Or escoutés, s'il vous plaist,
en quel maniere je voel venir a fin de mes amours, se aventure ne
m'est trop durement contraire en ceste besoigne: ⁴il est bien verités
sans faille, ensi que vous meesmes me dites orendroit, que je aim ceste
damoisele si fierement que, se je bien voloie, si n'en poroie je mie
mon ceur oster.

⁵"Et qu'en diroie? Je l'aim si en toutes manieres que j'ai tout le
monde oublié pour ses amours. ⁶Je l'aim tant que, s'il demouroit lon-
gement que je ne l'eusse en ma baillie, il me couvendroit morir:
autrement n'en escaproie. ⁷Pour moi oster de ceste dolour ou je sui
et de ceste painne qui me dure le nuit et le jour et qui me tient en tel
destroit que mieus me venroit tost morir que vivre gramment en tel
maniere, je ai hui pensé une cose, et vous dirai quele. ⁸Le fait de ceste
cose est mout prilleus, mais faire le me couvient et malgré mien, car
je ne voi pas en quel autre maniere je puisse venir a fin de mes amors;
⁹que je ai entendu et appris, et il est verité sans faille, que li rois d'Or-
canye, puisqu'il avra demain espousee ceste damoisele, il se partira de
cest castel *pour aler jesir a un autre castel* qui est pres de ci devant a
demie lieue englesche, et enmenra avoec lui sa damoisele; ¹⁰et il s'en
doit aler si priveement qu'il n'enmenra avoec lui que .xxx. cevaliers,
que dames que damoiseles, qui compaignie li feront".

382. ¹"Sour cest fait ai je bien pensé: maintenant que la damoisele
sera espousee je me partirai de cest castel et m'en irai avant. ²Tant
cevauceraï entre moi et deus de mes escuiers que je serai venus a une

2. seurement] esramment Pr ♦ n'estes ... monde] ne descouverriés mon conseil a
nului Mar 3. Or escoutés ... besoigne] si vous dirai que jou ai ensensé a fayre
Mar 4. ensi que ... orendroit] om. Mar 5. ses amours] lui Mar 6. Je l'aim
... escaproie] om. Mar 7. ou je sui] om. C ♦ et de ceste ... tel maniere] de nuit
et de jour Mar ♦ venroit] vaudroie 350 ♦ une cose ... ⁹que je ai] une chose moult
perilleuse et vous dirai quele car autrement ne porroie jou venir a chief de mes
amors. J'ai Mar 8. autre maniere] maniere autre Pr ♦ et il est verité sans faille]
om. Mar 9. puisqu'il ... damoisele] espousera demain ceste puchele et puis Mar
♦ *pour aler jesir a un autre castel] pour aler jesir a un autre Mar; om. Pr 338 350
(saut); et en ira en un autre C ♦ de ci devant (d. om. Mar C; rip. a devant 338) a
demie] de ci a mains de demie Pr ♦ englesche] galesche Mar ♦ sa damoisele] da
d. Pr 10. n'enmenra avoec lui] n'avra en sa cmpaignie 338 ♦ que dames] et
autretant que d. C

382. *no nuovo* § Mar 350 338 C 1. maintenant] que tout m. Mar 2. Tant
cevauceraï ... devant] dusc'a une forest cha devant et menrai mes escuiers avoec
moy tant seulement Mar

fontaine en la forest cha devant. ³Illeuc m'arresteraï sans faille et tant atendraï en tel maniere que li rois d'Orcanie sera venus a toute se compaignie. ⁴Tout maintenant qu'il seront auques aprocié de moi, je courrai sus a lui et a tous ses compaignons.

⁵"Je sench bien, la Dieu merci, tant de proeche en moi meesmes que, se aventure ne m'est trop droitement contraire, bien porrai metre a desconfiture le roy d'Orcanie a toute sa compaignie, et la damoisele me remaindra. ⁶Adonc porrai jou avoir joie de mes amours. Et se fortune me fust trop durement contraire que je ne peusse venir au dessus de ceste aventure en tel guise comme je vous ai dit, se Dieux me doinst bonne aventure, je ne quier ja que li rois face autre cose de moi a cestui point fors qu'il me face le chief perdre, si sera adonc finé ma dolours que je soeffre nuit et jour. ⁷Et certes mieus voel je finer en aucune maniere tost que demourer en tel guise comme est cele que je soeffre.

⁸"Or vous ai dite ma volenté et mon proposement, ne je n'en bee a faire autre cose fors ensi que je vous ai dit orendroit. ⁹Et quant je vous ai dit mon estre si outreement, or vous pri je que vous me diés çou que vous beés a faire de vos amours, car tant sai je bien de vostre estre ke je connois tout vraiment que vous n'amés ceste damoisele gaires mains que je meesmes l'aim. ¹⁰Dites m'ent vostre volenté, car je la voel savoir tout ensi que vous savés orendroit la moie".

383. ¹"Quant il ot finée sa raison en tel maniere com je vous cont, Hector le Brun li respondi tout maintenant: "Amis, fait il, se Dieux me doinst boine aventure, quant vous volés que je vous die quel volenté jou ai de cestui fait mener a fin, et je le vous dirai tantost sans riens celer. ²Or saciés tout certainement que çou meesmes que vous m'avés orendroit conté, vous conte jou de moi meesmes.

fontaine] f. qui est 338 C 3. m'arresteraï sans faille et tant] *om.* Mar 4. Tout ... de moi] Et lors Mar ♦ courrai ... compaignons] lor c. sus Mar ♦ compaignons] chevaliers 338 5. a toute sa compaignie] et sa gent Mar 6. aventure] enprise Mar ♦ perdre] colper Mar ♦ sera Pr 338 350] avrai Mar; seront C ♦ ma dolours] mes amours et douleurs C ♦ que je soeffre nuit et jour] a un cop Mar 7. Et certes ... maniere] car jou aim miex afiner ma dolor Mar ♦ demourer ... soeffre] vivre longuement en teil maniere que je vif orendroit Mar 8. ma volenté et] *om.* Mar ♦ ne je n'en ... ⁹outreement or] si Mar ♦ cose] ch. a faire C 9. de vos amours ... (§ 383) ¹com je vous cont] *om.* Mar

383. *no nuovo* § Mar 1. Amis ... a fin, et] *om.* Mar ♦ me doinst] *rip.* Pr ♦ vous die] [ce] que vous desirés a savoir c'est *agg.* Pr 2. moi meesmes] que vous m'avés orendroit conté 350 (*saut all'indietro e rip.*)

³Je vous di loyaument comme cevaliers que je avoie volenté d'assalir le roy d'Orcanye pour gaaignier la damoisele en cele meismes maniere que vous avés orendroit dit. Mais pourçou que vous m'en parlastes premierement me voel je souffrir de ceste emprise pour l'amour de vous. ⁴Ceste emprise gardés pour vous: je en trouverai une autre pour moi, se je onques puis. ⁵Je vous lais ceste outreement: or y parra que vous ferés, car je ne vous en serai de riens a l'encontre, ce vous creanç je loyaument. — ⁶Mout de mercis, ce dist Elyanor, et je me tendrai a cest fait, car je ne voi en quele autre maniere j'en peusse venir a fin par nule aventure del monde”.

384. ¹«Cel parlement com je vous ai dit orent celui soir li dui compaignon. Et quant il orent parlé ensanle mout et il virent qu'il estoit ore de couchier, il se partirent de laiens, se s'en ala cascuns a son ostel. ²Cele nuit pensa mout fort Hector le Brun a la haute emprise ou ses compains se voloit metre, et il dist bien en soi meesmes que, puisque il s'i voloit metre, il nel destournera ne encontre lui n'en sera en nule maniere. ³Voirement il dist bien tant que, s'il avient en tel maniere que cil encomence le fait et il ne le peut mener a fin, il s'i metera tout maintenant et fera puis tout son pooir de mener a desconfiture le roy d'Orcanie et de conquerre la damoisele, se il onques peut, que çou estoit tout son penser et son proposement. ⁴Et en cestui penser s'endormi dusques a l'endemain bien matin.

385. ¹«A l'endemain, avant que soleil levast, commenchièrent cil dou castel d'une part et d'autre a mener si grant joie et si grant baidour com se cascuns d'eus deust celui jour gaaignier un bon chastel. ²La joie estoit si merveilleuze de toute part que tuit, li grant et li petit, n'entendoient a autre cose fors a faire joie et soulas. ³Helyanor regarda

3. Je vous ... volenté] car se Dieus m'aït jou ai enpensé Mar ♦ d'Orcanye] et toute a compaignie *agg.* Mar 4. Ceste emprise gardés pour vous] et Mar 5. Je vous lais ... loyaument] *om.* Mar ♦ or y parra que vous ferés 338 C 350] *om.* Pr ♦ car je ne] car, saciés certainement, je ne Pr 6. car je ... del monde] *om.* Mar

384. *no nuovo* § Mar 1. Cel parlement com je vous ai dit orent] Et teil maniere comme jou vos cont Mar ♦ il orent parlé ... estoit] il fu Mar ♦ se partirent ... a son] s'en aleren a lour Mar ♦ cascuns] *ch.* couchier C 2. fort Pr 338 C] **longue**ment Mar 350 ♦ metre] bouter C ♦ puisque ... ³tant que] *om.* Mar 3. cil encomence ... mener] ses compains ne puisse mener cestui fait Mar ♦ le roy d'Orcanie] le roy et toute sa compaignie Mar ♦ de conquerre] conquerra Mar ♦ que çou ... proposement] *om.* Mar 4. bien matin] *om.* Mar

385. *no nuovo* § Mar 1. mener si grant ... et soulas] faire si grant feste, si grant joie que ce fu grant merveille a veoir Mar ♦ bon chastel] *b.* cheval Pr

mout grant piece la joie, mais çou li anuie forment, car il voit devant lui passer la damoisele a tele honnour et a tel feste comme damoisele devoit aler qui couronne devoit recevoir.

⁴«Tant com il la pot regarder, il la regarda. Et quant il ne la pot mais veoir, il dist a soi meesmes que mieus voloit il perdre la teste que ceste ne li remaigne del tout. ⁵Il ne fait autre demourance, ains se parti de la fenestre et demanda ses armes tout maintenant. ⁶Et quant il est armés de toutes armes, il vient a son cheval et monte et s'en parti tout maintenant de laiens entre lui et ses escuiers. ⁷Parmi les rues del castel s'en vait tout outre qu'il ne regarda homme del monde.

386. ¹«Quant il vint devant l'eglize ou les espousailles a la damoisele se faisoient, a celui point adon li vint sans faille que il trouva illeuc .iiii. cevaliers armés de toutes armes qui brisoient glaives entr'eus par deduit et par joie des espousailles. ²Tout maintenant qu'il virent Elyanor venir entr'eus armé de toutes armes, il li disent: ³“Sire cevaliers, vous ne poés par ci passer a ceste fois, se vous avant ne joustés encontre l'un de nous quatre”. ⁴Il lour respondi: “Signour cevalier, or saciés tout vraiment que je n'ai a ceste fois volenté de jouter a vous ni a autre, et pour çou vous pri je que vous me laissiés passer courtoisement”.

⁵«Quant il virent qu'il aloit la joute refusant en tel maniere, adonc en furent il plus argant et plus aigre qu'il n'estoient devant. ⁶Il li disent autre fois: “Or saciés, sire cevaliers, tout certainement que chi vous esteut remanoir, se vous ne joustés avant a l'un de nous. — ⁷Signour, dist il, puisque je voi qu'il ne peut autrement estre et que je ne porroie trouver en vous nule cortiozie, et je jousterai encontre ma volenté, car certes je ai tant a faire et de grignours besoignes qui ceste n'est que de ceste joute me souffrisse je bien a ceste fois, s'il vous plaisoit; ⁸mais

3. et a tel feste] *om.* Mar ♦ damoisele] dame Mar ♦ aler] avoir C ♦ recevoir] *om.* Pr 4. quant il ne la pot mais veoir] puis Mar ♦ que mieus voloit il] qu'il aime mieus a Mar ♦ perdre] emprendre telle chose a faire dont il perdist ♦ que ceste ne li remaigne del tout] qu'il ne l'ait Mar 5. Il ne fait autre demourance, ains] lors Mar 6. de toutes armes] *om.* Mar 7. del castel] de ce ch. ou il estoit C ♦ qu'il ne regarda homme del monde Pr 338 350] *om.* Mar; ne femme *agg.* C

386. *no nuovo* § Mar 1. les espousailles a la damoisele se faisoient] li rois d'Orcanie espousoit la pucele Mar ♦ de toutes armes] *om.* Mar ♦ des espousailles] **qui se faisoient** *agg.* Mar 350 2. de toutes armes Pr 338 C] *om.* Mar; com il estoit *agg.* 350 3. nous quatre] nous deus quatre (*sic*) 350 4. passer courtoisement] en pais passer Mar 5. argant et plus aigre] engrés Mar 7. et que je ... cortiozie] *om.* Mar ♦ encontre] mes c'est contre Mar ♦ s'il vous plaisoit] *om.* C

puisque je voi que autrement il ne peut estre, or vous gardés huimais de moi, car la joust ne remandra de ma partie, que je puisse”.

387. ¹«Quant il ot dite ceste parole, il ne fist nule autre demourance, ains laissa courre tout maintenant contre l’un des quatre cevaliers et le feri si roidement en son venir qu’il le porta a tere mort del premier cop. ²Quant il ot cestui abatu en tel maniere, onques nel daigna regarder nient plus que s’il n’eust riens fait, ainçois laissa corre au secont et fist de lui tout autretant qu’il avoit fait del premier. ³Quant li autre dui virent que cil avoit les deus abatus en tel guize com je vous ai conté, pourçou qu’il ne cuidoient mie encore qu’il fuissent mort, disent il entr’ex: ⁴“Laissom cest cevalier passer tout cuitement. Il est si boins cevaliers en toutes guises que nous poriom plus perdre en lui arrester que gaagner”.

⁵«Et lors vint li uns d’eus a Helyanor et dist: “Huimais, sire cevaliers, vous en poés bien passer seurement, car bien nous avés moustré a cestui point que voirement savés vous noblement ferir de lanche. — ⁶Sire cevaliers, ce dist Helyanor, de cest congié que vous me donnés a cestui point ne vous sai je ne gré ne grasses, bien le vous di tout apertement”. Et maintenant s’en ala outre et s’en issi fors del castel. ⁷Et tant cevauc puis priveement ensi com il estoit qu’il vint dusqu’a la forest ou il devoit attendre le roi d’Orcanye, et se mist dedens un destour et illec descendi et dist que ne se partirot d’illeuc devant que li roys d’Orcanye vendroit o tout la damoisele.

388. ¹«Ensi remest Helyanor dedens la forest. Hector le Brun fu dedens le castel remés. ²Il ot bien veu tout apertement comment Helyanor s’en fu partis, car il estoit as fenestres quant cil passa par devant lui. Helyanor ne l’ot pas veu, mais il vit lui tout clerement. ³Et quant il ot abatu des .iiii. cevaliers les deus et il oï dire qu’il estoient mort, adonc dist il a soi meemes que Elyanor estoit tout le millour

8. de ma partie, que je puisse Pr 338 350] mie par moy Mar; de ma p. C

387. *no nuovo* § Mar 1. il ne fist nule autre demourance, ains] *om.* Mar ♦ qu’il le porta a tere mort del premier cop] que por l’escu ne pour l’aubert ne remest qu’il ne le portast mort del cheval a tere Mar 2. nient plus que s’il n’eust riens fait] *om.* Mar 3. en tel guize ... qu’il] si Mar ♦ cuidoient] cuidoit Pr ♦ disent] si d. Mar 4. tout cuitement ... guises] *om.* Mar 5. Et lors ... et dist] si dist a H. Mar 6. bien le vous di tout apertement] *om.* Mar 7. cevauc ... il estoit] *erra* Mar

388. *no nuovo* § Mar 2. Il ot] qui ot 338 C ♦ il vit lui ... ³les deus] Hector avoit bien veu comment Elyanor avoit les .ii. chevaliers abatu Mar

cevalier et le plus fort qu'il seust a celui tans el monde, et encore n'avoit mie la acointance de Adalon le Bel: ⁴il ne l'avoit onques veu ne cil lui aussi, ne a ces noeces que on faisoit a celui point dedens le castel n'estoit pas Adalon sans faille, ains quidoient bien pour verité si frere qu'il fust mort, car il avoit passé deus ans u plus qu'i n'avoient oï nouvelles ne de sa mort ne de sa vie, et pour ce ne tenoient il mais nul parlement de lui, car bien cuidoient qu'il fust mors en aucun estrange lieu.

389. ¹«A celui point que Hector le Brun pensoit a ces nouvelles que cil del castel aloient contant des chevaliers qui mort estoient la ou les joustes avoient esté faites, et pource que li dui chevalier qui mort avoient esté des deus jostes apartenoient carnement a aucun, estoient il alé a l'ostel prendre lour armes, com cil qui voloient aler après Elyanor pour revengier, s'il peussent, la mort de lour parens.

²«Quant Hector entendit que dui chevalier se voloient armer pour aler après Elyanor et por revengier la mort de lour parens, il s'en vint a eus et lour dist: "Signour cevalier, que volés vous faire?" ³Et il respondirent: "Sire cevaliers, nous vaurons vengier la mort de nos parens. – ⁴Signour, dist Hector le Brun, estes vous plus que dui?". Il disent que non. ⁵"Signour, dist Hector le Brun, volés dont morir u vivre? Dites moi le quel vous amés le mieus, et je vous proumech loyaument que je vous en consilleraï a boine foi; ⁶que, se vous estiees en un cam teux vint chevalier com vous estes, et s'il fust tout seul de l'autre part, se Dieux me doinst boine aventure, que il vous meteroit tous a mort et a desconfiture, pourcoi aventure ne li fust trop dure-

3. et le plus fort] *om.* Mar ♦ a celui tans] *om.* Mar ♦ Adalon] Adolan Pr 4. il ne l'avoit ... sans faille] *om.* Mar ♦ noeces] noveles 350 ♦ si frere] *om.* 338 ♦ et pour ce ... estrange lieu] *om.* Mar

389. *no nuovo* § Mar 1. des chevaliers] de cyaus Pr ♦ la ou] en la plache u Mar ♦ et pource que ... il alé] et i avoit .ii. chevaliers qui estoient desarmé et il avoient esté parent as .ii. chevaliers qui mort estoient si s'en vont cil doï chevalier Mar ♦ carnement a aucun] aucuns de leurs amis charmelz C ♦ estoient il alé (il a. *om.* 350) a l'ostel Pr 350] et cil qui estoient de lor parent si voloient 338 C ♦ prendre lour armes, com cil qui voloient] et s'arment pour Mar 2. Quant ... lour parens] *om.* 338 C (*saut*) ♦ armer ... lour parens] aler après Elyanor Mar ♦ que volés vous ... ⁵Signour, dist Hector le Brun] *om.* Mar (*saut*) ♦ que volés vous ... ⁴Signour] *om.* 350 (*saut*) 4. plus que] dont que 338 ♦ dui] qui volés aler après le chevalier *agg.* Mar ♦ Il disent ... ⁵le mieus] Volés vous morir? Mar 5. amés] voulés C ♦ proumech] di Mar ♦ je vous en consilleraï a boine foi, que] *om.* Mar 6. vint Pr 338 350] .xii. Mar; .xxx. C ♦ et s'il fust ... aventure, que] si Mar ♦ pourcoi ... contraire] *om.* Mar

ment contraire! — ⁷Comment, sire? disent chil. Connoissiés vous donc qu'il soit si boins cevaliers com vous dites? — ⁸Oïl, certes, ce dist Hector le Brun, que se Dieux me doinst boine aventure com il n'a pa orendroit entre les Cresttiens deus milleurs cevaliers de lui! ⁹Bien vous poriees orendroit tenir pour mort, s'il vous trovast la fors emmi le champ et vous eussies aucune chose fait encontre lui".

390. ¹«Pour ceste parole que Hector dist a cele fois as deus cevaliers remesent il. ²Hector li Bruns demoura tant dedens le castel que li rois d'Orcanie ot prise la damoysele pour moillier et fu remenee el maistre palais del castel. ³Et pour çou trouverent il laiens les tables mises et s'assirent et mangierent. ⁴Et tout maintenant qu'il orent mangié il se misent a la voie, car lour oirres estoit ja tous appareilliés. Li cevalier qui del roi d'Orcanye estoient s'en estoient ja avant alé pour tost venir au castel u li rois d'Orcanie devoit cele nuit dormir.

⁵«Et qu'en diroie? Il s'en parti de celui castel o bien .xxx. cevaliers ou plus, et entre cels sans faille estoient li .x. cevalier qui frere estoient a Adalon et a la damoisele, et il estoient adonc armé de toutes armes qui a eux tenoit, comme cil qui avoient volenté de brisier lances quant il seroient venu dedens la forest.

391. ¹«Tout maintenant qu'il furent issu del castel, Ector li Brun, qui bien les en ot veu partir, dist a ses escuiier: "Or tost! aportés moi mes armes", et il li aportent tout esramment. ²Quant il fu armés et montés, il se parti tout esramment de l'ostel et se mist a la voie après les autres qui devant aloient, et tant cevaucha qu'i les atainst et se mist entr'eus et ne trouva homme qui riens li demandast de son estre, car bien cuidoiient tout vraiment qu'il fust de lor maisnie.

7. Comment] *nuovo* § C 8. que se ... com] *om.* Mar 9. et vous eussies] pourtant que vous li eussies Mar

390. *no nuovo* § Mar 1. remesent il] qu'il n'alerent mie après Elyanor *agg.* Mar 2. le castel] l'ostel 338 ♦ del castel] *om.* Mar 3. et s'assirent et mangierent 338 C 350] si s'assistent al mangier Mar; et m. Pr 4. roi Pr C 350] royaume 338 Mar ♦ estoient s'en] estoit s'en Pr ♦ s'en estoient] *om.* C (*saut*) ♦ pour tost venir] *om.* Mar ♦ dormir] gesir C 5. de celui castel o bien] o lui Mar ♦ ou plus] armés de toutes armes et il meismes estoit armés de toutes armes Mar ♦ frere] f. charnel C ♦ et il estoient ... la forest] *om.* Mar ♦ qui a eux tenoit Pr] qui a e. appartenoient 338 C; *om.* 350

391. *no nuovo* § Mar 1. partir] issir Pr 2. il fu] ilz furent C ♦ armés et] *om.* Mar ♦ et tant cevaucha] a cheval tant Mar ♦ cuidoiient] cuidoit vraiment chascun d'eulx C ♦ maisnie] meismes Mar

³«Quant il orent tant cevauchié en tel maniere com je vous conte qu'il furent venu dusqu'a la forest, il trouverent adonc emmi le cemin Helyanor le Povre apparillié de toutes armes, l'escu au col, le glaive el poing, monté sour un grant destrier fort et courant. ⁴Et quant il furent venu dusqu'a lui, il lour commença a crier: "Gardés vous de moi, gardés vous de moi! Qui ne veut morir si s'enfuie!". ⁵Et tout maintenant laisse courre sour euls le glaive baissié et feri le premier qu'il encontra si roidement en son venir que par l'escu ne par le hauber ne remaint qu'il ne li meist le glaive parmi le cors et le porta mort a la tere.

392. ¹«Quant il ot celui mort il ne s'arresta pas sour lui, car poi pri-soit si poi de cose, ains laissa courre sor l'autre, et avint en tel maniere qu'il fist de lui tout autretant comme il avoit fait del premier. ²Et qu'en diroie? Avant qu'il eust son glaive brisié en abati il .iiii.. ³Quant il ot les .iiii. abatus et son glaive brisié, il moustra bien adon le samblant qu'il n'estoit mie couart et qu'il avoit bien volenté de desconfire tous ciaux qui illeuc estoient se aventure ne li fust trop durement contraire.

«Puisqu'il ot mis main a l'espee, il lour commença a escriier tant comme il pot: "Certes, tous estes mort!". ⁴Et tout maintenant se mist entr'eux et commença adonc a donner grandesismes caus a destre et a senestre a tous chyaus qu'il trouvoit par devant lui.

393. ¹«Quant li .x. frere de la damoisele, qui estoient illeuc presen-tement, virent que uns seus cevaliers menoit si vilainnement tous ciaux d'Orcanie qui illeuc estoient, il le tindrent a trop grant despit. ²Et il estoient trop boin cevalier et bien usés des armes, dont il avint que li uns prist un glaive cort et gros et laissa corre tout maintenant sour Helyanor et le feri si roidement en son venir que par l'escu ne

3. il orent ... di qu'il] *om.* Mar ♦ conte] di Pr ♦ apparillié de toutes armes] *om.* Mar ♦ courant] isnel Mar 4. dusqu'a lui] pres de lui Mar 5. le glaive baissié] *om.* Pr ♦ par l'escu ... meist] parmi l'e. et parmi le h. li mist Mar ♦ et le porta] qu'il le p. 350

392. *no nuovo* § Mar 1. celui mort] chou fait Mar ♦ si poi de cose] cel fait Mar ♦ en tel maniere ... autretant] ensi Mar 2. .iiii.] .vii. Mar 3. les .iiii. abatus et] *om.* Mar ♦ adon le samblant Pr C 350] adon 338; a son s. Mar ♦ et qu'il avoit ... Puisqu'il] car il Mar ♦ trop] a celui point t. 350 ♦ Certes tous estes mort] Par Dieu, tout i morrés Mar 4. grandesismes] gradesismes Pr ♦ devant lui] sanz soy faindre *agg.* C

393. *no nuovo* § Mar 1. tous ciaux d'Orcanie qui illeuc estoient] les leurs Mar 2. Et il estoient] car il e. Mar ♦ trop boin cevalier et bien] *om.* Mar

par le hauberc ne remest qu'il ne li feist plaie grant dedens le cors et parfont. ³Poi s'en failli au voir conter qu'il ne l'ocist de celui cop. Après celui vint un autre qui feri sour Elyanor et le carga si durement après le grant cop qu'il avoit receu devant qu'il fist trebuchier a terre Helyanor. ⁴De ces deus cos fu Elyanor si grevés que, quant il fu venus a la tere, il n'ot pooir ne force qu'il se drechast en estant, ainçois gisoit sans lui remuer.

⁵«Et quant cil qui en la place estoient virent qu'il ne se remouvoit, il commencierent a crier: “Mors est! Mors est!”». ⁶Et uns cevaliers qui illeuc estoit d'Orcanie mout felons descendi tout maintenant a tere et li voloît cauper la teste, pourçou k'il li avoit un sien couzin mort.

394. ¹«Quant Hector le Brun, qui tout ce fait regardoit, vit que Helyanor ne remouvoit ne pié ne main, adonc quida il tout vraiment qu'il fust mors, si dist tout larmoiant des ieux del cuer: “Ha, Sire Dieux! grant pecié et grant damage voi ici. ²Cist est damages voirement qui jamais ne sera restorés par nule aventure del monde. Certes, se je ceste mort ne revenge tout orendroit, on ne me devroit tenir pour cevalier”.

³Puisqu'il ot parlé en tel maniere, il prist son glaive et son escu et laissa corre tout maintenant sor les deus cevaliers qui avoient abatu Helyanor et en porta l'un a tere tout esramment. ⁴Et quant il ot brisié son glaive, dont il avoit fait tant que nul autre n'en peust plus faire, il mist la main a l'espee et, pourçou qu'il connoissoit bien le roi d'Orcanie, li courut sus tout maintenant, l'espee droite contremont, et le feri si roidement de celui cop qu'il li trencia le hyaume et la coiffe de fer. ⁵Se li rois ne se fust adonc enclinés dessus le col del ceval, il fust mors de celui cop tout outreement ne il n'ot mie tant de hardement ne de pooir qu'il peust rermanoir en sele, ains vola tout maintenant a tere teux atournés que li sans li sailloit parmi le nés et parmi la bouce, si ne savoit s'il estoit ou jour u nuit.

feist ... parfont] ferist dedens le cors et plaie grant et parfont 350 3. Après] *nuovo* § 338 4. grevés] durement chargé C ♦ drechast] peust tenir Pr 6. mout felons] *om.* C ♦ li avoit] a. iluec Mar

394. *no nuovo* § Mar 1. qui tout ce fait regardoit] *om.* Mar ♦ grant pecié et] *om.* Mar 2. Cist ... del monde] *om.* Mar ♦ damages] pechiés et d. C 3. Puisqu'il ot parlé en tel maniere] lors Mar ♦ sor les deus ... porta l'un] al chevalier qui abatu l'avoit et le porta a tere Mar ♦ cevaliers] freres chevaliers 338 4. connoissoit bien le roi d'Orcanie] reconut le roi «as» as armes Mar ♦ de celui cop] *om.* Mar 5. de hardement ne] *om.* Mar ♦ si ne savoit s'il estoit ou jour u nuit] *om.* Mar

395. ¹«Après çou que Hector le Brun ot abatu le roi d'Orcanye en tel guise comme je vous ai conté ça arriere, il ne s'arresta pas sour lui, ains laissa courre tout droitement cele part la u il vit les freres a la damoysele. ²Et qu'en diroie? Tant fist a celui point Hector le Brun com cil qui bien estoit sans faille le plus parfait chevalier qui a son tans portast armes entre les Crestiens et il mist tos a desconfiture les freres et tous les autres chevaliers qui au roi d'Orcanie tenoient compaignie en cele place.

³«Iceste fu la grant merveille et la grant prouece que Hector le Brun fist en un jour. Or vous conterai le grant francise qu'il fist adonc a son compaignon, et de cele damoisele meesmes que il tant amoit de tout son ceur comme je vous ai ja conté ça arriere. ⁴Or escoutés cestui mien conte, si orrés ja estrange aventure et mervilleuze.

396. ¹«Quant Hector le Brun, le boin chevalier, ot ensi mis a desconfiture le roy d'Orcanie et tous ses compaignons, il s'en ala droitement a la damoisele qui regardoit le fait, esbahie si durement qu'ele ne savoit qu'ele deust faire ne dire. ²Il la prist tout maintenant par le frain et li dist: "Damoisele, vous estes moie par raison, car je vous ai ici gaignie par tele aventure com vous avés veu". Après commanda a ses escuiers qu'il la gardassent si qu'ele ne se peust d'illeuc partir. ³Et il estoit adonc ensi avenu que toutes les dames et les damoyseles qui avoec la dame estoient venues s'en estoient toutes fuies de la place.

⁴«La damoysele, qui son baron amoit ensi que feme doit amer son per, estoit remese emmi le camp, car ensi ne se voloit ele partir de son per, se estre peust. ⁵Tuit li autre chevalier autressi qui avoec le roi estoient venu illeuc, s'en estoient fui del camp, fors li auquant qui remés estoient malgré lour, les uns mors et les autres navrés, quil ne pooient cevaucier.

395. *no nuovo* § Mar 1. en tel guise ... ça arriere] *om.* Mar ♦ cele part] *om.* Pr 2. et il mist] qu'il m. Mar 3. merveille et] *om.* Mar ♦ conterai le grant francise qu'il] diray quel cortoise il Mar ♦ que il tant amoit] que il avoit iluec conquise et qu'il a. Mar ♦ comme je ... ⁴et mervilleuze] *om.* Mar 4. aventure et mervilleuze] conte 350

396. *no nuovo* § Mar 1. le boin chevalier, ot] vit qu'il ot Mar ♦ ses compaignons] chaus qui avoecques lui estoient Mar ♦ ne dire Pr 338 C] *om.* Mar 350 2. partir] mouvoir Pr 3. dame] damoiselle C 4. baron Pr 338 C] pere Mar 350 ♦ feme Pr 338 C] fille 350; pucele Mar ♦ son per ... de son per Mar 350] son pere ... de son pere Mar 350 ♦ camp] chemin C ♦ se estre peust] *om.* Mar 5. illeuc] el champ Mar ♦ quil ne pooient cevaucier] *om.* Mar

397. ¹«Après çou que li bons cevaliers ot mis en la garde de ses escuiers la damoisele en tel guise com je vous cont, pourçou qu'il vit que ses compains estoit emmi le camp en son seant ne redrecier ne se pooit, com cil qui del sanc avoit ja tant perdu, et navrés estoit en tel guise que merveille estoit qu'il ne moroit; ²quant Hector le Brun, qui devant cuidoit sans faille qu'il fust mors, vit cest contenance de lui, il s'en vait a lui et li dist: ³«Sire compains, comment vous sentés vous? Estes vous navrés en tel guise que vous en puissiés escaper?»

«Quant cil oï parler Hector, il le reconnoist tout maintenant et drece la teste et respondi si com il pot: ⁴«Amis, fait il, il m'est si tres malvaisement avenu qu'il ne me poroit pis avenir. ⁵Je sui honnis et vergondés si que jamais a jour de ma vie je ne porrai avoir honnour. ⁶Et qu'en diroie? Je sui honnis en toutes manieres, car je sui ici vergondés par un seul cop tant seulement, et après je ai tout perdu çou de coi je me travilloie, et sans ce je ne porrai vivre, ce sai je tout vraiment. ⁷Byaus dous amis, pourcoi vous celeroie je ma volenté de cestui fait? Or saciés tout certainement que jem tieng si a honni et a vergondé en toutes guizes que je n'ai, se Dieux me conseut, volenté de vivre plus, ains vaudroie je morir tout maintenant, et devant vous meesmes, si fineroient adonc mes dolors plus legierement que en trop longement languir».

398. ¹«Quant il ot dite ceste parole, il ne fist autre demourance, ains osta son elme de sa teste; après osta s'espee de son costé et son hauberc traist de son dos a mout grant painne. ²Quant il se fu si desarmés com je vous cont, il prist s'espee tot maintenant, qu'il avoit dejouste lui, et dist adonc a Ector le Brun: ³«Sire compains, or saciés tout vraiment que, puisque je fui signour de ceste espee, je en ai abatu maint orgoel et maint cevalier de grant affaire en ai je mis au

397. *no nuovo* § Mar 1. Après ... qu'il ne moroit] Lors vit Hector li bons chevaliers que ses compains s'estoit levés comme cil qui navrés estoit moult durement et trop avoit perdu del sanc Mar 2. qui devant ... fust mors] *om.* Mar 3. escaper] touz sains {garir} (*su ras.*) C 5. et vergondés] Mar 6. Et qu'en diroie? ... manieres] *om.* Mar ♦ et sans ce Pr 338 C] s. qui Mar; et s. ce que 350 ♦ ce sai je tout vraiment] *om.* Mar 7. vous celeroie ... fait] le vous celeroie Mar ♦ a honni] honni Pr ♦ et a vergondé] *om.* Mar ♦ et devant vous meesmes] *om.* Mar ♦ plus ... languir] *om.* Mar

398. *no nuovo* § Mar 1. ne fist autre demourance, ains] *om.* Mar 2. com je vous cont] *om.* Mar ♦ dejouste] mise d. Mar ♦ et dist ... ³Sire compains] Sire compains, dist il a Ector le Brun Pr

desous et maint orgillous en ai mort. ⁴Et qu'en diroie? Sire compains, or saciés tout vraiment que, puisque je en oi la signourie, jou en ai fait maint grant merveille, et orendroit, se Dieux me doinst boine aventure, la ferai je assés grignour, car je me metrai a la mort par moi meesmes.

⁵“Je ne croi pas que chevaliers a nostre tans amast autant s'espee comme je ai cesti amee. ⁶Et pourçou que je tant l'amai et je voi tout apertement que je sui chi deshonnerés del tout et si avillés devant vous meesmes, pourçou que je ne vaudroie jamais avoir plus honte ne plus vergoigne, me voel je ocire tout maintenant, et de m'espee meesmes. ⁷Et je vous pri, byaus dous amis, que vous, tantost que je serai mors, que vous prengiés m'espee et le portés desormais pour l'amour de moy. ⁸Amis, pourçou que je sai que vous estes sans doute tout le millour cevalier qui orendroit soit entre les morteux, voel je que vous aiiés l'espee qui est bien, a mon esciant, toute la millour de cest monde. ⁹Assés ai dit, desormais je voel finer ma vie, car je ne veuç plus vivre en cest monde. ¹⁰Force d'amour, dolour de ceur font si tost finer ma vie, et amour plus que autre cose nule”.

399. ¹«Quant il ot dite ceste parole, il se vaut adonc ferir parmi le cors de l'espee, mais Hector le Brun, qui mout le prisoit durement de courtoisie et de cevalerie et qui en nule maniere ne souffrist cele mort tant qu'il la peust destourner, se mist il avant a celui point et prist Helyanor par le poing dont il tenoit l'espee. ²“Amis, dist il, pour Dieu merci! ne faites ceste felonnie. Amis, laissiés ceste dolour et vous reconfortés.

“– ³Hector le Brun, Hector le Brun, ce respont Helyanor, or saciés tout vraiment que jamais reconforter ne me poroie. ⁴Ici morrai en

3. et maint orgillous en ai mort] *om.* Mar 4. Et qu'en diroie? Sire compains, or saciés] Et que volés? Sachiés Mar ♦ en oi] *premierement agg.* C ♦ fait maint ... “m'espee meesmes] maint chevalier desconfit et ochis. Et jou meismes m'en ochirray tout maintenant”. Et quant il ot dite ceste parole, il dist a Hector Mar 7. mors] ochis Mar ♦ de moy] que vous avez eue a moy ça en errieres C 8. qui orendroit ... morteux Pr 338 350] del monde Mar; qui orendroit ... mortelz hommes cretiens vivans C ♦ a mon esciant] si com je croi Pr 9. Assés ai dit ... cest monde] *om.* 338 (*saut*) ♦ desormais] d. il est temps et C ♦ vie] lasse de v. annieuse C ♦ monde] car ma vie m'ennuie et si doit elle faire *agg.* C 10. dolour] valour 338 C ♦ plus que] plus 338

399. *no nuovo* § Mar 1. Quant il ... l'espee] Lors hauche l'espee et s'en volt ferir parmi le cors Mar ♦ le prisoit] l'amoit et p. Pr ♦ de courtoisie et] *om.* Mar ♦ prist Helyanor Mar 350] p. l'espee H. Pr; p. l'e. et H. 338 C 2. felonnie] tregrant villenie C ♦ laissiés] sachiez C ♦ reconfortés] se vous onquez pouez *agg.* C 3. jamais] en nule maniere Mar

cestui lieu proprement, et ce que vous travilliés de destourner la moie mort ne vaut riens. ⁵Ici me couvient morir tout orendroit, et saciés que je aim ceste mort assés plus que je ne feroie ma vie”. ⁶Ensi disoit Helyanor, qui tenoit toutesvoies l’espee par le poing, et il ne s’en pooit ferir, pourçou que Hector le Brun l’en destournoit.

⁷«Après ce que il orent entr’iaus deus parlé une grant piece ensamble, Hector le Brun connoissoit bien tout certainement que cil n’atendoit autre cose fors tant qu’il se peust metre a mort. ⁸Il li dist: “Amis Helyanor, est il orendroit cose que je puisse faire pour coi vous destournissiés vostre mort et par coi vous vous reconfortissiés? — ⁹Oïl, ce dist Helyanor, par une cose seulement me porriees reconforter et non par autre. ¹⁰Mais ce que me vaut le dire? Le dire ne me vauroit riens, car je sai tout certainement que vous ne vous y porriees acorder pour moi ne pour autre cevalier”. ¹¹Tout maintenant reconnoist Hector en soi meesmes que ce estoit que Elyanor voloit dire, mais toutesvoies, pourçou qu’il le voloit oïr de sa bouce, li dist il autre fois: ¹²“Amis, dites moi que ce est que je puisse faire pour vous reconforter, et je vous di que je le ferai tout maintenant.

«— ¹³Hector, Hector, ce dist Helyanor, pourcoi le vous dirai je? Ce seroit bien painne perdue, car je sai bien tout vraiment que vous ne le feriees mie pour nule aventure del monde. ¹⁴Pour çou m’en voel je mieus taire que vous dire. — Helyanor, ce dist Hector, je sai bien que vous volés dire. Or connois je tout certainement vostre penser. ¹⁵Or voi je bien que vous prenderiee reconfort se je vous voloie donner la damoisele que je ai conquise orendroit. Illeuc vous est li ceurs tornés de tout en tout. — ¹⁶Hector, ce dist Helyanor, vous avés dit ce que je pens. Or voi je bien que vous connoissiés mon corage tout clerement. ¹⁷Se vous la me volés donner je sui garis outreement. Reconfortés serai adonc en toutes guises. Se non, ici me couvient morir orendroit”.

6. qui tenoit ... ⁷ensamble] mes Hector le tint toutesvoies par le poing ou il tenoit s’espee ou autrement s’en fust il ferus Mar ♦ poing] pom 350 ♦ ferir 338 C 350] tenir Pr ♦ pourçou ... destournoit] om. 350 7. Après] *nuovo* § 338 C ♦ parlé] en telle maniere come je vous ay conté *agg.* C ♦ connoissoit] qui c. C ♦ se peust metre a mort] se partits d’illecques pour soy mettre a la mort C 8. vous destournissiés] jou destournaise Mar 10. ce que ... riens, car] om. Mar 12. dites moi] se il vous plaist *agg.* C ♦ que je ... reconforter] om. Mar ♦ di] creant Mar 14. Pour çou ... vous dire] om. Mar 17. Se vous] et se il estoit ainsi que vous C ♦ je sui garis ... toutes guises] seroie tout reconfortés Mar ♦ guises] et en toutes manieres *agg.* C ♦ Se non, ici] et autrement non, ains Mar

400. ¹«Quant Hector entendi ceste novele, il commença a penser com cil qui estrangement amoit la damoisele, ne il ne veoit pas en son cuer comment il s'en peust soffrir s'il la donnast a Helyanor. ²Quant il ot grant piece pensé a ceste cose, il respondi a Helyanor: ³«Amis, dites moi une cose, se Dieux vous doinst boine aventure, et gardés que vous ne me dites se verité non: ⁴s'il fust ensi avenu que vous eussies la damoisele conquise ensi comme je ai fait orendroit et vous l'eussies en vostre baillie ensi comme je l'ai en la moie, et je après ce venisse a vous et la vous demandaisse, la me donnissies vous ensi com vous volés que je la vous doingne? ⁵Pa la foi que vous devés a toute chevalerie, dites m'ent toute la verité de ceste cose».

401. ¹«Quant Elyanor entendi ceste demande, il respondi tout esramment: «Hector, Hector, ceste demande que vous m'avés orendroit faite me metra sans faille a la mort, car je dirai la verité. ²Ceste sentense me donra fort encontre, et nonpourquant miex voel morir, se Dieux m'aït, que mentir a si boin chevalier com vous estes. ³Je vous di bien que, a mon avis, que, se j'eusse ceste damoisele com vous avés, je ne feroie a vous n'a autre, ne pour vie ne pour mort, ceste bonté que je vous demande de li, se li ceurs ne me cangast autrement qu'il est orendroit. ⁴Or vous ai dit et conté ma response. Or faites desormais de cestui fait tout a vostre volenté, car en vous est ma vie et ma mort».

⁵«Puisqu'il ot parlé en tel maniere, Hector le Brun respondi tout maintenant: ⁶«Helyanor, se Dieux me doinst boine aventure, pourçou que je ne vaudroie en nule maniere del monde que, pour defaute de moi ne pour cose que je peusse faire, morust si bons chevaliers com vous estes, qui bien estes a mon ensiant le millor chevalier del monde, pour çou vous ferai je chou que vous ne feissies a moi, se vous ore fuissies

400. *no nuovo* § Mar 1. Quant Hector ... novele] lors Mar ♦ en son cuer] *om.* Mar ♦ soffrir] s. ne consierrer C 3. une cose ... verité non] verité Mar ♦ gardés] g. bien pour Dieu C 4. s'il fust ensi avenu que] se Mar ♦ ensi comme je l'ai en la moie] *om.* Mar ♦ demandaisse] que vous la me donnissiez se Dieux vous aïst *agg.* C 5. verité] certaineté C

401. *no nuovo* § Mar 1. Quant ... demande] lors Mar ♦ demande] que Hector le Brun li faisoit *agg.* C ♦ metra] metrai 350 2. Ceste sentense me donra (metra 350) fort encontre] *om.* Mar 3. com vous avés] aussi conquise par force d'armes c. v. a. C 4. dit et conté Pr 338 C] doné Mar; conté et doné 350 ♦ ma response Mar 350] vostre r. (*spostato dopo* desormais) Pr 338 C ♦ faites] dites C ♦ car en vous] en v. Mar 5. Puisqu'il ot parlé en tel maniere] *om.* Mar 6. que vous ne feissies a moi] de vous que vos ne feissies pas de moy Mar ♦ se vous ore fuissies en mon lieu] car Mar

en mon lieu. ⁷Je vous voel faire courtoisie toute autre que vous ne feissiés a moi, car je connois tout clerement que, se je morir vous laissoie, pourque je le peusse amender, je feroie si grant damage encontre cevalerie que jamais pour homme del monde celui damage ne seroit restorés. ⁸Et pour çou vous ferai je orendroit si grant courtoisie que je ne quiç mie qu'il ait cevalier en cest monde qui si grant la vous feist, car la damoisele que je tant amoie vous donrai je tout maintenant. Et saciés, sire, que je ai doutance et paour que je m'en repence trop tart. ⁹Or vous reconforté ce que vous poés, car certes par la defaute de la damoisele ne soufferrés vous plus mal tant que vous en avés souffert".

402. ¹«Quant il ot dite ceste parole il ne fist autre demourance, ains s'en ala tout maintenant a la damoisele et la prist par la main et l'amenaa a son compaignon et li dist: ²"Tenés, amis, or avés vostre desirier: je la vous cuit, mais ceste painne mout me grieve, et mout me sent mal de ce que je la vous lais en tel maniere. ³Et nepourquant mieus en voel souffrir painne que je vous laisse morir". ⁴Lors fist Helyanor desarmer et bender lui sa plaie et li fist faire une litiere cevauceresse u il l'en fist porter a un castel d'un sien ami ou il demoura puis tant qu'il fu garis et li laissa tout outreement la damoisele.

⁵«Si vous ai ore finé mon conte, car ge vous ai devisé tout apertement la merveille qu'il fist d'armes pour la damoisele gaigner et la grant courtoisie qu'il fist a son compaignon pour lui delivrer de mort».

⁶Et quant il a dite ceste parole il se taist qu'il ne dist plus a cele fois. ⁷Quant il a sa raison finée en tel maniere, li rois Melyadus, qui celui conte ot trop volentiers escouté, parole a chief de piece et dist: ⁸«Certes, sire cevaliers, tant m'avés a ceste fois des oeuvres de Hector le Brun conté que je di bien tout certainement que ce fu bien tout le millour cevalier qui encor portast armes en la Grant Bretaigne, et certes de gringnor courtoisie que fu cele qu'il fist a Helyanor de la damoisele

7. se je] jou Mar ♦ pour homme del monde celui damage] *om.* Mar ♦ restorés] recouvré C 8. doutance et] *om.* Mar ♦ m'en repence trop tart] n'en soie trop tart al repentir Mar 9. ce que vous poés, car certes] que Mar

402. *no nuovo* § Mar 1. Quant ... ains] lors Mar 2. et mout ... maniere] *om.* Mar ♦ me sent mal Pr 350] me fait mal 338 C 4. desarmer et] *om.* Mar ♦ fist faire] fist Pr ♦ a un castel d'un sien ami] chiés un chastel qui estoit son ami Mar ♦ li laissa] u l. Pr 5. Si vous ... devisé 338 C 350] Ore vous ai jou devisé Mar; Si vous ai devisé Pr 6. Et quant il a dite ceste ... maniere] *om.* Mar 8. conté Pr 338 C] desouvert Mar; *om.* 350 ♦ que fu cele] com f. c. Pr ♦ de la damoisele] *om.* Pr

qu'il tant amoit n'oï ge parler piecha mais. ⁹Il ne m'est mie avis que cevaliers peust faire a autre cevalier plus grant courtoisie com fu ceste. ¹⁰Bien fu voirement cevaliers de toutes grascas qui se estoit poissans des armes et courtois de toutes courtoisies entierelement».

403. ¹En tel guise com je vous cont tint tout celui jour parlement li rois Melyadus au cevalier, et tout le jour furent en la cambre qu'il n'issirent gramment fors.

²Après ore de vespres vint laiens li vallés au cevalier, qui li dist: «Sire, volés vous oïr nouveles estranges assés? – ³Oïl, dist li cevaliers. – Dites, fait li vallet, sire: veistes vous hier la bele damoisele de Maloalt qui ersoir fu herbregie en cestui castel? – Oïl, ce dist li cevaliers, je la vi voirement. – ⁴En non Dieu, sire, fait li vallés, or sâciés tout vraiment que nouvelles sont orendroit aportees en cest castel que, la ou ele cevauchoit hui son cemin vers Maloalt et bien la conduisoient adont .xxiiii. cevalier armés de toutes armes que tuit estoient de Maloalt, uns cevaliers sans nule compaignie sailli avant de l'autre part et courut sus a ciaux qui la conduisoient et tous .xxiiii. les desconfist par sa proeche. ⁵Ensi furent tourné a desconfiture li .xxiiii. cevalier qui lour dame voloient deffendre. ⁶Quant il les ot desconfis il n'i demoura plus, ains prist la damoisele et l'enmena avoec lui. ⁷Sire, ces nouveles sont orendroit aportees en cest castel, ne cil de cest castel ne tienent autre parlement fors de ceste cose».

404. ¹Quant li rois oï ceste nouvele, tout maintenant li dist li ceurs que ce fu sans faille mesire Lac qui fist ceste desconfiture. ²Ce est il sans doute qui la dame de Maloalt a conquise, ne encor n'estoit mie laiens conté comment Guron avoit desconfit monsigneur Lac et par un seul cop.

9. Il ne m'est ... entierement] Et k'en diroie jou? Voirement fu Hector li bruns parfait en cortoisie et en chevalerie autresi Mar ♦ ceste] c. que il fist C

403. *no nuovo* § Mar 1. En tel guise ... parlement] Teil parlement comme jou vous cont tint celui jor Mar 2. vespres] nonne Mar ♦ assés 338 C 350] *om.* Mar; et moult mervilleuzes Pr 3. *Oïl, dist li cevaliers. – Dites, fait li vallet: sire] Oïl, di les, fait li chevaliers. Sire, fait li vallés Mar; Oïl, dist li cevaliers (fait il 350; sire, fait il 338). Dites, fait il, sire vallet Pr 338 350; Oïl, fait il. Dites, fait il au varlet C 4. En non Dieu, sire Pr 338 350] *om.* Mar; Sire C ♦ hui son cemin] ier Mar ♦ et bien la conduisoient adont] el conduit de Mar ♦ armés de ... estoient 338 C 350] armés Mar; *om.* Pr 5. Ensi furent ... lour dame voloient deffendre (l. d. condusoient 338)] *om.* Mar 6. les ot] les orent 350 ♦ prist la damoisele et l'enmena] enmena la d. Pr 7. ne cil ... de ceste cose] *om.* Mar

404. *no nuovo* § Mar 2. Ce est il sans doute qui] et qui Mar ♦ n'estoit mie laiens conté comment] n'estoient pas laiens venues les noveles comment Mar

³Quant li vallés ot dite ces nouueles, li cevaliers respondi après et dist: ⁴«Ce ne porroit estre en nule maniere del monde ce que vous dites. ⁵Je ne sai orendroit en toute la Grant Bretagne un seul cevalier qui par son cors tant seulement peust metre a desconfiture teus .xx. et .iiii. cevaliers com estoient cil de Maloaut qui la damoisele conduisoient. ⁶Par aventure bien peut estre que li cevaliers fu si faus qu'il les assailli, mais de la desconfiture ne kerroie je pas [que ce soit verité] se je ne le savoie certainement par celui proprement qui l'eust veu».

405. ¹Quant il ot fait ceste response, il se torne vers le roy Melyadus et li dist: «Sire, vous est il avis que ce peut estre verités? ²Oïl bien, dist li rois Melyadus, car je reconnois orendroit tout certainement que uns cevaliers ala après et par cest fait meesmemment comme li vallés a ci conté que, s'il trouvoit la damoysele au plain, il est bien teus cevaliers de son cors que, se il voloit la damoisele prendre par sa proeche, ja certes tuit li .xxiiii. cevalier de Maloaut ne la porroient deffendre encontre lui. ³Et pour le haute cevalerie que je connois en lui croi je bien que ce soit verités des nouueles que li vallés nous a ici aportees.

«— ⁴Sire, ce dist li cevaliers, puisque vous connoissies celui boin cevalier qui peut avoir fait ceste desconfiture, je vous pri que vous me diés qui il est. — ⁵En non Dieu, fait li rois, or saciés tot vraiment que, se je vous peusse dire son non sains moi meffaire envers lui, je le vous deisse tout maintenant. ⁶Mais certes je ne porroie en nule maniere, car je l'ai loyaument creanté que je nel descouvrirai tant com je le puisse celer, et il meesmes ne dist son non onques tant comme il le puist celer. ⁷Pour çou vous di, sire cevaliers, que vous ne le tingniés a mal se je son non ne vous di, car bien saciés tout certainement que je le

3. après et dist] *om.* Mar 4. del monde ce que vous dites] *om.* Mar 5. un seul cevalier] cevalier | un seul c. Pr ♦ teus .xx. et .iiii. ... conduisoient] .xxiiii. chevaliers Mar 6. de la desconfiture] la d. C ♦ *que ce soit verité] *om.* *mss.* ♦ l'eust veu] veu eust le fait C

405. *no nuovo* § Mar 1. Quant il ot fait ceste response] lors Mar 2. Oïl bien, dist li rois Melyadus] *om.* 350 ♦ que uns cevaliers ... conté] uns chevaliers ala après par ceste fait que chevaliers vallés a conté Mar (*sic*) ♦ que, se il voloit ... ici aportees] que bien le peüst avoir conquis encontre les .xxiiii. chevaliers Mar ♦ tuit li .xxiiii. cevalier] tuit li chevalier des .xxiiii. chevalier 350 (*sic*) ♦ Maloaut] Moloaut Pr 4. qui peut ... desconfiture] *om.* Mar ♦ je vous pri ... qui il est] dites moi qui il est, s'il vous plaist Mar 6. je ne porroie en nule maniere] j. ne le p. dire en n. m. sans moi mesfaire Mar ♦ nel descouvrirai tant com ... il le puist celer] a nului ne le discoverroie Mar 7. Pour çou ... a mal] Si vos pri qu'il ne vous en poist Mar ♦ car bien saciés ... a dit] Mais itant vous di jou bien: se ce est celui que jou croy que ce soit, par lui puet bien estre faite la desconfiture Mar

vous deisse trop volentiers se je le peusse faire, mais pour lui peut bien estre la dame prise ensi com li vallés a dit».

⁸De ces nouveles est li cevaliers assés plus esbahis qu'il n'estoit devant. ⁹Mout se mervilloit en soi meesmes qui poroit estre li cevaliers qui avoit faite si haute proece com estoit cele que li vallés lour avoit devisé. ¹⁰Li rois estoit assés plus pensis qu'il n'estoit devant, car il dist a soi meesmes que, s'il estoit ensi avenü que mesure Lac ait en tel maniere conquise la dame de Maloaut, il ne peut estre en nule guise del monde que grant mal n'en viegne, ¹¹car Danain, qui est si prodrom des armes c'on bien connoist et est maris a la dame, tout maintenant qu'il orra de cestui fait parler, il se metra en queste. ¹²Guron, qui trop li est bons amis, nel laissera pas aler seul. ¹³Puisqu'il seront andui ensamble il se travailleront tant en toutes manieres qu'il trouveront mesure Lac. ¹⁴Ja cele part ne sara la dame mener [qu'il nel puissent trouver]. ¹⁵Et puisqu'il l'avront trouvé, bien peut dire mesure Lac seulement qu'il est mort, car encontre eux ne porroit il durer en nule guise. ¹⁶Danayn, qui dolans sera de la honte de sa moillier et de la soie, le metra a mort tout maintenant, que ja autre merci n'en vaudra avoir.

406. ¹A ceste cose vait pensant li rois Melyadus qui tant estoit dolans et courchiés estrangement de cele aventure qu'il n'en set que dire. ²Et il ne voit en nule maniere quel conseil il y peust metre. Il tient a mort et a honni outreement mesure Lac, se cestui fait estoit venus en tel maniere, car trop avoit affaire a preudomme.

³Quant il a grant pieche pensé a ceste cose, li cevaliers li dist: «Sire, que pensés vous tant? — Sire, ce dist li rois, je pens as nouveles que cis vallés nous a aportees, que je reconnois orendroit en moi meesmes que, s'il est ensi avenü com il a dit, il ne peut estre en nule guise qu'il n'en aviegne grant mal et grant damage. — ⁴En non Dieu, sire, fait li cevaliers, vous dites bien verité: seurement peut dire li cevaliers

la dame] la damoisele de Malohaut 350 **8.** De ces nouveles] *om.* Mar ♦ cevaliers] vallet 350 **9.** en soi meesmes] *om.* Mar ♦ com estoit ... devisé] *om.* Mar **10.** dame] belle d. C **11.** de cestui fait parler] c. f. raconter 338 ♦ il se metra ... ¹²aler seul] il se m. en queste entre lui et Guron qui tant est ses amis Mar **14.** *qu'il nel puissent trouver] *om. mss.* **16.** Danayn, qui dolans sera ... (§ 406) ¹set que dire] Si en est li rois Melyadus tant dolans de ceste aventure qu'il n'en set que dire Mar ♦ n'en vaudra avoir] n'en aura ne ne devra avoir C

406. *no nuovo* § Mar **2.** Et il ne ... peust metre] *om.* Mar ♦ se cestui ... maniere] de cestui fait Mar **3.** je reconnois ... meesmes] jou sai bien Mar ♦ grant damage] dolereus d. Mar

qui ceste desconfiture a faite qu'il onques en toute sa vie ne fist si male journee pour lui comme cele li sera encore, car Danain premierement est teus cevaliers de son cors que bien le peut on tenir pour un des millours cevaliers del monde. ⁵Il vaudra sa honte vengier, ce sai je tout certainement, ⁶et il avra en ayde le millor cevalier del monde, qui assés tost avra vengié ceste vergoigne puisqu'il avra trouvé celui. ⁷Sire, quant il l'avront trouvé entr'iaus deus, vous est il avis qu'il se puist vers eux deffendre? — ⁸Certes nennil, ce dist li rois Melyadus. ⁹Et saciés, sire, tout vraiment que ce meesmes que vous en avés dit avoie je pensé si longuement que vous veistes orendroit».

407. ¹Tel parlement com je vous cont tindrent celui soir entr'eus deus de la dame de Maloaut. ²Li rois Melyadus, qui ces noveles ne peut oublier, est orendroit plus corechiés qu'il ne fu mais piecha. Mout li pesoit dedens son ceur de cestui fait qui en tel guise estoit avenus. ³Quant il fu ore de coucier, il se coucierent trop dolant durement et trop irié estrangement. ⁴Et dist s'il n'apprent demain aucunes noveles de monsieur Lac, il ne demouerra laiens plus, ainçois se metra après lui a la voie, ne jamais ne reposera devant qu'il l'avra trouvé, pourcoi il trouver le puisse.

⁵Li cevaliers se coucha en un lit pres del roi: bien entendit que li rois dormi celi nuit trop malvairement, car il tournoit et retournoit et getoit un si grant plaint et si merveilleus que, s'il fust adonc navrés parmi le cors, il ne feist mie plus grant. ⁶Et quant li rois a bien pensé a ceste aventure, il est tant durement iriés qu'il en pert tout le dormir, et le larmes li viennent as ieux. ⁷Et dist a soi meesmes que trop fu grant damage de ce que ceste emprise fu commencie en tel maniere, car il ne peut estre en nule guise que mesure Lac n'en muire, se tant avient seulement que li dui bon cevalier le peussent trouver. ⁸Et se tel cevalier estoit mors comme est mesure Lac, ce seroit bien dolour grant et damage a toute chevalerie.

408. ¹Quant li rois Melyadus a pensé en tel guise com je vous cont, il estoit tant durement iriés qu'il en perdi tout le dormir, si qu'il

4. qui ceste desconfiture a faite] *om.* Mar 7. Sire, quant ... ⁹orendroit] *om.* Mar

407. *no nuovo* § Mar 1. entr'eus deus] *om.* Mar 2. Li rois Melyadus ... avenus] *om.* Mar 3. irié] de cuer parfaitement et *agg.* C 4. Et, dist, s'il n'apprent (s'il prent 350) ... (§ 408) 'toute la nuit] *om.* Mar ♦ après lui] *om.* 338 5. Li cevaliers] *om.* 350 ♦ un lit] un autre l. 350

408. *no nuovo* § Mar C

villa toute la nuit. ²A l'endemain auques matin s'esvilla li cevaliers, cil qui a Malohalt se devoit aler, et pourçou qu'il entendi bien que li rois ne dormoit mie adonc li dist il: ³«Sire, bon jour vous doinst Dieux. – Et bone aventure aiiés vous, fait li rois Melyadus. – ⁴Sire, fait li cevaliers, vous n'avés mie ceste nuit bien dormi ne reposé comme je vauzisse ne comme il vous fust mestiers. – ⁵Sire, fait li rois, se je reposai mauvairement, une autre fois reposera miex, quant Dieu plaira et je porrai».

⁶Lors se vestent et appareillent et, quant il sont vestu et apparillié, li cevaliers dist au roi Melyadus: «Sire, je preng congíé a vous et vous commanch a Nostre Signor, car je voel tantost cevaucier la u vous savés. – ⁷A Dieu voisiés vous, dist li rois, qui vous conduie a sauvement. – Sire, ce dist li cevaliers, avant que je me partisse de vous, vous vaudroie je prier que vous me deissé vostre non, car, si m'aît Dieux, je fuísse mout liés se je vous peusse certainement connoistre avant que je me parteísse de vous.

«– ⁸Or saciés tout certainement, fait li rois, que vous ne poés autre cose savoir de mon estre a ceste fois fors tant comme je vous en ai dit. – Et je m'en part atant», fait li cevaliers. ⁹Et tout maintenant demande ses armes. Et quant il est armés de toutes armes qui a lui appartient, il ne fist autre demorance, ains prent congíé et s'en part de laiens en tel maniere qu'il ne tint autre parlement au roi a cele fois. ¹⁰Li cevaliers s'en vait a Maloaut au plus droitement qu'il paut pour veoir Guron, son cier ami qu'il n'avoit veu de grant tans.

¹¹Mais atant laisse ore li contes a parler de lui et retourne au roi Melyadus pour conter partie de ses aventures.

2. pourçou qu'il ... dormoit mie] vit que li rois ne dormoit pas Mar 4. ne reposé ... mestiers] ce poise moi Mar 5. se (*om.* C) je reposai mauvairement] jou dormi asés malvairement Mar ♦ plaira] valdra 350 ♦ et je porrai] *om.* Mar 6. vestu et apparillié] bien atorné Mar 7. voisiés] soiés 350 ♦ a sauvement] sauvement Pr ♦ vaudroie je prier] requier jou par cortoisie Mar ♦ si m'aît Dieux ... de vous] moult le savroie volentiers Mar 9. Et tout maintenant ... ¹⁰s'en vait a] Lors s'en part li chevaliers armés de toutes ses armes et se met vers Mar 10. pour veoir Guron son cier ami] por trouver G. Mar 11. Mais atant ... partie (*parie* Pr) de ses aventures] Si se taist ore atant li contes a parler de lui et retourne a parler del roi Meliadus Mar ♦ aventures] qui lui avindrent ou chemin de sa queste *agg.* C (*da qui i mss. della famiglia δ¹ continuano con la red.2; C, invece, continua con la red.1: da qui in avanti il ms. sarà indicato con la sigla C¹*)

IX.

409. ¹Or dist li contes que li rois Melyadus demoura au Castel as Deus Serours com cil qui atendoit toutesvoies que aucunes nouveles li fuissent aportees de monseigneur Lac. ²Et quant il voit qu'il n'en vient ne message ne autre chose fors que celes qui le jour devant lor estoient dites, il estoit plus pensis qu'il n'estoit devant. ³Il ne set qu'il en doie cuidier, car il disoit premierement a soi meismes que, se mesire Lac fust sains de ses membres et il eust mené a fin cele aventure dont les nouveles furent aportees au castel, il ne peust estre en nule guise qu'il ne l'eust fait savoir par aucune novele.

⁴Pource que mesure Lac ne li manda riens puisqu'il se fu partis de lui dist bien li rois Melyadus qu'il ne peut estre qu'il ne li soit mesavenu en aucune maniere. ⁵Et pour la grant doutance qu'il avoit, puisqu'il voit que l'eure de tierche est passee, il dist a soi meismes qu'il ne voloit plus demourer, ains se metra tantost a la voie et s'en ira, s'il onques peut, au castel de Maloaut por savoir s'il poroit en aucune manier apprendre nouveles de monseigneur Lac.

410. ¹Quant il a auques pensé a ceste chose, il dist a ses escuiers: «Or tost, aportés a mangier!», et cil si font tout maintenant en tel guise

409. 1. Or dist li contes] Ce dist li contes en ceste partie Mar ♦ demoura] trois jours tous en entiers *agg.* Mar ♦ com cil qui ... Lac] pour atendre monseignor Lac Mar ♦ atendoit] cuidoit Pr 2. n'en vient ... ³a soi meismes que] n'en orroit nules nouveles autres qu'il en avoit oïes, si n'en set que dire ne que penser fors tant que Mar ♦ ne message ne autre chose] nules autres nouvelles C¹ ♦ dites] venues C¹ 3. cuidier] faire ne dire C¹ ♦ se mesure] messire 350 ♦ et il eust mené ... aucune nouvele] il n'eust laissé en nule maniere qu'il ne li eust laissé asavoir aucune novele de son estat Mar ♦ aucune nouvele] aucun certain message C¹ 4. Pource que ... peut estre] si se doute moult Mar ♦ Pource que ... partis de lui] Car depuis qu'il s'estoit parti de lui il ne lui avoit quelque chose mandé, et porce 361 ♦ estre] en nule guise si come il cuide *agg.* C¹ ♦ mesavenu] mais avenue 350 5. Et pour ... au castel] si s'apensa qu'il ne demorroit plus iluec, ains s'en iroit envers le chastel Mar ♦ l'eure de tierche est passee] et l'eure de midi mesmement *agg.* C¹ ♦ qu'il ne voloit plus demourer] que illec ne demourra il plus a ceste foiz C¹ ♦ s'il onques peut] se dist C¹ ♦ au castel de] *om.* C¹ ♦ por savoir ... apprendre Pr 338 350] por apprendre Mar; pour savoir en aucune maniere nouvelles C¹ ♦ apprendre] cele part a. 350 ♦ nouveles] vraies n. 338 ♦ Lac] le bon chevalier *agg.* 338

410. *no nuovo* § Mar 1. Quant il a auques pensé ... ²aportent tout maintenant] Quant ce vint au quart jour eure de tierche si demanda li rois ses armes a son escuier et il les lui aporta Mar

et en tel maniere com il lour commanda. ²Quant il ot mengié, non mie del tout si liés ne si joiant comme il avoit ja fait autrefois, il dist a ses escuiers: «Or tost, aportés moi mes armes!», et il li aportent tout maintenant, et il se fait armer. ³Et quant il est armés de toutes armes, il monte et prent congié a son oste et se parti de laiens, et tant cevauca puis de rue en rue qu'il est issus fors del castel entre lui et ses escuiers. ⁴Et quant il fu issus del castel, si encontra un chevalier de la contree qui dedens le castel as Deus Serours voloît entrer. ⁵Il li demande la voie vers le castel de Maloaut, et cil li dist: «Sire, veés la chi. Or sâciés, se vous ceste voie tenés, ele ne vous faudra dusqu'au castel de Maloaut».

411. ¹Quant il entent ceste nouvele il se mist dedens le chemin que chil li avoit ensigniet, et ce estoit sans faille la droite voie de Maloaut. Et cevaucha tant a tel compaignie com il avoit qu'il fu dedens la forest venus.

²Et qu'en diroie? Avant qu'il fust ore de vespres l'enporta droitement ses chemins la ou la desconfiture avoit esté de ciaus de Maloaut; ³et encore peust adonc veoir del sanc en la place de ciaus qui la avoient esté ocis, mais tout li cors en estoient ja osté des le matin, car cil de Maloaut, qui des le jour devant avoient bien entendue la desconfiture, estoient illeuc venu, et cil qui lour amis avoient trouvé mort les avoient aportés a Maloaut, et les navrés autressi. ⁴Qu'en diroie? Bien avoient celui jour la place widie de lour amis et de lour parens qui a cele desconfiture avoient esté.

en tel ... commanda] le commandement de leur seigneur C¹ 3. Et quant ... se parti de laiens] Et il s'es (*sic*) armé tout maintenant, mais avant se fu il desgeunés. Puis monta quant il ot son oste commandé a Dieu, si s'en parti de laiens Mar ♦ tant cevauca ... ⁴encontra] se mist a la voie tant qu'il est issus del chastel et lors encontra Mar ♦ puis de rue en rue] parmi les rues du chastel C¹ ♦ qu'il est issus fors del castel] *om.* C¹ 4. issus] hors C¹ ♦ as Deus Serours] *om.* Mar 5. ceste voie (*v. om.* 350) tenés] la voulez tenir C¹ ♦ dusqu'au] jusques atant que vous soiez dedens le C¹ ♦ cil li dist ... castel de Maloaut] et chil li mostre tout maintenant Mar

411. *no nuovo* § Mar C¹ 1. Quant il entent ... le chemin] lors se mist a la voie Mar ♦ et ce estoit ... Maloaut Pr 338 350] *om.* Mar C¹ ♦ qu'il fu dedens la forest venus] qu'il est entrés en la forest Mar 2. Et qu'en diroie? ... ses chemins la ou] Et chevaucha tant qu'il en vint en la plache ou Mar ♦ ore de vespres] le v. venez C¹ ♦ l'enporta droitement] le mena C¹ ♦ la ou] tout droit a celle place tout proprement ou C¹ 3. ocis] o. et navré Mar ♦ mais tout li cors ... ⁴avoient esté] mais tout li mort et li navré en estoient enporté de cels de Malohaut Mar ♦ osté] portez C¹ ♦ desconfiture (certaineté de la d. C¹)] nouvele Pr ♦ cil qui lour] qui de leurs C¹ 4. Qu'en diroie? ... avoient esté] *om.* C¹

⁵A celui point li rois vint en cele place et trouva illeuc deus damoiseles et deus escuiers autressi, qui demenoient moult grant doel durement et se seoient desous un arbre delés le cemin. ⁶Quant li rois voit les deus damoiseles, il s'en vait vers eles et lour dist: «Dieux! pourcoi plorés vous en tel maniere? Dites m'ent l'occoison, se Dieux vous doint boine aventure. ⁷Et saciés tout vraiment que, se je puis en vostre dolour conseil metre, je l'i meterai, se Dieux m'aït».

⁸A ceste parole respondi li une des damoiseles et dist: «Certes, sire cevaliers, en ceste dolour que nous faisom ne porriees vous conseil metre, car li damages est ja fais pour coi nous demenom tel doel com vous veés. ⁹En ceste place tout droitement nous fu fait le grant damage pour coi nous plourons si estrangement, car ici fu ocis uns miens freres carnél qui estoit cevalier vaillant et preus des armes assés. ¹⁰Chi fu ochis, chi fu mors et ici en faisons la dolour. Et quant est ensi avenu qu'il est mors, icele mort ne poés vous restorer, ne vous ne cevalier mortel».

412. ¹Quant li rois entent ceste nouvele, il dist a la damoysele: «Damoise, dont fu vostre frere? — Sire, fait ele, il fu de Maloaut, et ci fu ier ocis en la compaignie de chiaus de Maloaut qui la dame conduisoient. — ²Comment, damoisele? fait li rois Melyadus. Fu donc en ceste place faite la desconfiture de Maloaut? — Sire, fait ele, oïl, sans faille. Je la vi la desconfiture et si y vi le mien frere ochire. — ³Or me dites, damoysele, fait li rois, et del cevalier qui la desconfiture fist des cevaliers de Maloaut seustes vous que il devint? Seustes vous ou il enmena vostre dame de Maloaut puisqu'il se fu partis de chi?

«— ⁴Sire, fait la damoisele, il n'ala pas ensi en tel maniere com vous

5. A celui point] A c. p. que C¹ (*nuovo* §) ♦ et trouva] trouva C¹ ♦ deus damoiseles et deus escuiers autressi] deus chevaliers et e. autresint 350 6. Quant] *nuovo* § 338 ♦ voit les deus damoiseles Pr 338 Mar] voit les deus chevaliers 350; les vit C¹ ♦ vers eles] v. eus 350 ♦ et lour dist ... se Dieux m'aït] et lor demanda pourcoi il ploroient en teil maniere Mar ♦ m'ent l'occoison] le moi C¹ ♦ doint boine aventure] sault C¹ 7. en vostre dolour] apaisier *agg.* C¹ 8. Certes ... com vous veés] Sire chevalier, il i a bien raison pourcoi nous demenons teil duel Mar 9. ocis] yer o. C¹ ♦ carnél] *om.* Mar ♦ et preus] *om.* Mar 10. Chi fu ... et ici] et en ce lieu ou il fu occis C¹ ♦ dolour] si comme vos poés veoir *agg.* Mar ♦ Et quant ... mortel] *om.* Mar ♦ restorer] recouvrer C¹

412. *no nuovo* § C¹ 1. Quant li rois entent ... damoysele] *om.* Mar ♦ dont fu vostre frere] et qui fu vostre frere et dont fu il Mar 2. Comment] *nuovo* § C¹ ♦ faite la desconfiture] occis ou nous somemes et la d. aussi de ceulx C¹ 3. des cevaliers de Maloaut] *om.* C¹ ♦ Seustes ... partis de chi] ne quel part il s'en ala avec la vostre dame de Maloaut C¹ 4. il n'ala] li fais n'ala C¹

cuidiés par aventure, et saciés, sire, tout vraiment que li cevaliers qui desconfi ciaus de Maloaut fu desconfis tout maintenant et d'un seul cop d'un autre cevalier. ⁵Il n'enmena mie la damoisele com il cuidoit, ains remest ici en ceste place, si honnis et si desconfortés qu'il ne peust estre plus».

⁶Quant li rois entent ceste nouvele, il est plus esbahis et plus corciés qu'il n'estoit devant, car orendroit ne connoist il que ce peust estre que la damoisele li vait disant. ⁷Et porçou qu'il en sace mieus la certainnté dist il a la damoisele: «Damoisele, se Dieux vous doinst boine aventure, dites moi comment l'affaire ala au daerrain. – ⁸Sire, fait ele, mout volentiers», et tout maintenant li commence a conter tout mot a mot comment li fais estoit alés.

413. ¹Quant li rois a tout escouté, il est plus esbahis qu'il n'estoit devant, si dist adonc a la damoisele: ²«Li cevaliers qui premierement desconfist ciaus de Maloaut ensi comme vous m'avés conté, quel ceval avoit il? Queles armes portoit il? – ³Certes, sire, fait ele, des armes qu'il portoit ne vous sai je mie bien a dire la droite verité, car il portoit son escu couvert d'une houche; mais il cevaçoit sans doute un tel ceval», si li devise tout maintenant ques li cevaus estoit.

⁴Lors commence li rois a penser plus qu'il ne faisoit devant, car orendroit vait il reconnoissant en soi meesmes que ce fu mesure Lac qui desconfist en tel maniere les cevaliers de Maloaut et, après se, fu desconfis par le cors d'un cevalier tant seulement. ⁵Iceste tient il bien a trop grant merveille. Lors demanda a la damoisele: ⁶«Or me dites:

par aventure] *om.* Mar ♦ d'un autre cevalier Pr 338 Mar] un autre chevalier del monde 350; que ung seul chevalier lui donna et le desconfit ainsi pou d'eure come se ce fust le pire chevalier du monde *agg.* C¹ 5. remest] l'enmena li chevaliers qui le desconfist et r. C¹ ♦ desconfortés] desconfiz C¹ 6. Quant ... il est] lors est li rois Mar ♦ Quant] *nuovo* § C¹ ♦ nouvele] parole C¹ 7. l'affaire ala au daerrain] li fais ala ordonneement C¹ 8. Sire] Par ma foy, sire C¹ ♦ et tout maintenant ... estoit alés Pr 338 350] *om.* Mar; et en quel maniere *agg.* C¹ ♦ mot a mot] tout plourant *agg.* C¹

413. *no nuovo* § Mar 1. Quant ... il est] Lors est li rois Mar ♦ a la damoisele: ²«Li cevaliers] «Or me dites, mademoiselle, li ch. C¹ 2. ensi comme vous m'avés conté] *om.* Mar ♦ Queles armes portoit il 338 350 C¹] et q. a. Mar; *om.* Pr 3. des armes ... verité] jou ne say Mar ♦ bien a dire la droite verité] riens a dire C¹ ♦ houche] h. vermeille C¹ 4. Lors] *nuovo* § C¹ ♦ commence ... soi meesmes] sot li rois Mar ♦ cors] cop Mar 5. tient il bien a] li samble Mar ♦ Lors ... ⁶«Or me dites] Quant il a auques pensé a ceste chose, il demande: «Or me dites, damoiselle C¹ 6. «Or me dites ... de Maloaut] s'ele set que li chevaliers devint qui la dame enmena ne la dame ausi Mar (*disc. indir.*)

seustes vous puis que devint la damoisele de Maloaut? — ⁷Sire, fait ele, oïl, ele est sans faille a Maloaut. — ⁸Et savés vous, fait li rois, qui fu celui boin cevalier qui desconfist celui autre cevalier qui les chevaliers de Maloaut avoit mis a desconfiture? — Sire, fait ele, oïl, ce fu le compaignon de Danayn le Rous. — ⁹Damoysele, fait il, et savés vous comment il a a non? — Sire, fait ele, comment le savroie je? Or saciés tout vraiment qu'il n'i a nul qui le sace, fors Danayn tant seulement. ¹⁰Et si vous dirai je pour verité qu'il demoura avoec nous plus de trois mois. ¹¹Voirement nous cuidom bien vraiment qu'il soit le millour cevalier del monde, et Danayn le vait affremant».

414. ¹Li rois ne set qu'il doie dire quant il entent ceste parole. Orendroit voit il que voirement se vait Guron celant plus que nul autre cevalier dont il oïst onques parler, et par ceste cose *a il bien orendroit greigneur volenté de lui veoir et acointier qu'il n'avoit* onques mais. ²Et se ne fust pour mesure Lac, qu'i ne vaudroit laisser en tel maniere devant qu'il seust tout certainement qu'il est devenu, il s'en alast tout droitement vers Maloalt, ne jamais de Maloaut ne se partesist devant qu'il eust parlé a Guron, pourcoi il y peust parler. ³A ceste cose pense li rois Melyadus une grant pieche tout a ceval. Et quant il a une grant piece pensé, il dist a la damoysele: ⁴«Damoysele, se Dieux vous doinst boine aventure, me savriees vous a dire quel part s'en ala li chevaliers qui tourna a desconfiture vos chevaliers de Maloaut? — ⁵Sire, fait ele, je nel sai mie trop bien, et nepourquant je entendi bien puis par aucuns qui l'en virent aler qu'il s'en

7. ele est sans faille a Maloaut] la dame et li chevaliers qui le rescost sont a Maloaut Mar 8. desconfist ... desconfiture] le rescoust Mar ♦ autre cevalier ... desconfiture] bon chevalier C¹ 9. Or saciés ... sace] car certes en tout le chastel de Maloaut n'a chevalier ne ung ne autre, tant soit privez de Danayn, qui encores sache son nom C¹ 10. Et si vous ... ¹¹Voirement] Mais tant Mar ♦ vous dirai je pour verité qu'il demoura] a demouré C¹ ♦ trois] .vii. C¹ 11. Voirement nous cuidom] ne encore ne le congnoissons nous fors de veue tant seulement, mais tant que nous estre nous cuidons C¹ ♦ et Danayn le vait affremant (le dit et afferme C¹)] om. Mar

414. *no nuovo* § Mar 1. Orendroit voit il] fors tant qu'il dist a soi meismes Mar ♦ voit] cognoist C¹ ♦ dont il oïst onques parler] om. Mar ♦ a il bien ... qu'il n'avoit] est il bien plus engrans de lui veoir qu'il n'estoit devant et de lui acointier qu'il n'ot Pr ♦ acointier] cognoistre C¹ 2. il s'en alast (ala 338 350)] par s'en a. C¹ ♦ pourcoi il ... ³il dist] Lors dist li rois Mar 3. tout a ceval] devant la damoiselle et t. a. ch. C¹ ♦ dist a la damoysele] se tourne vers la d. et li dist C¹ 4. tourna a desconfiture] desconfist C¹ 5. l'en virent aler] de ci le virent departir C¹

ala vers la forest», et li moustre adonc quel part il s'en aloit, tout ensi com il estoit avenu.

415. ¹Li rois ne fist autre demourance quant il entendit ceste nouvele, ains se mist tout droitement au chemin cele part la ou la damoisele li avoit enseigné au travers de la forest. ²Et li avint en tel maniere a celui point que ses chemins l'amena tout droitement a la fontaine ou mesure Lac avoit trouvé le chevalier navré qui pour occoison de la damoisele avoit esté navrés, ensi com li contes l'a devisé cha arriere tout apertement. Encor vivoit li chevaliers, dont je vous ai parlé ça arriere, que mesure Lac avoit trouvé devant la fontaine, celui proprement a cui li rois Pharamont avoit tolue sa damoisele; ³mais tant estoit foibles durement de la grant fuison del sanc qu'il avoit perdu, et encore gisoit devant la fontaine si vains et si travilliés qu'il n'avoit pooir ne force qu'il se peust remuer d'illeuc, ains se gisoit et se plaignoit mout dolereusement, ⁴ne ce n'estoit mie trop grans merveille, car trop avoit illeuc souffert dolours et mal.

416. ¹Quant li rois voit le chevalier gesir delés la fontaine, il s'en vait tout droitement a lui et li dist: ²«Sire chevaliers, qui vous navra et pourcoi fustes vous navrés? – ³Sire, fait il, icil me navra qui bien moustra apertement qu'il estoit millour chevalier de moi. ⁴Et pour la moie cose me navra il, car il me navra por une moie damoisele que

vers la forest] ceste part avec un autre chevalier au travers de ceste forest C¹ ♦ vers la] au travers de la Pr ♦ il s'en aloit ... celui point] *om.* Mar ♦ avenu] a celui point *agg.* Pr

415. *no nuovo* § Mar 1. Li rois ... ains] Quant li rois ot entendu ceste parole il Mar ♦ ne fist autre demourance] ne demeure plus illec C¹ ♦ au travers de la forest] *om.* C¹ 2. navré ... esté navré] qui estoit n. por l'occoison de la damoisele Mar ♦ vivoit ... la fontaine] se gisout (*sic*) illec ou messir Lac l'avoit laissé Mar ♦ dont je ... proprement] *om.* Mar ♦ celui proprement] a celui p. Pr 350 ♦ tolue] ostee C¹ 3. de la grant fuison del sanc] du grant sanc C¹ ♦ et encore] que e. Mar C¹ ♦ d'illeuc] de la place C¹ ♦ ains se gisoit] *om.* Mar ♦ plaignoit] demendoit C¹ 4. ne ce ... et mal] *om.* Mar ♦ dolours et mal Pr 338] d. 350; paine et d. C¹

416. *no nuovo* § Mar C¹ 1. fontaine] en telle guise come je vous conte *agg.* C¹ ♦ il s'en vait ... li dist] il vint tantost. Li chevaliers ovry les yeux quant il oit venir le cheval pres de luy, et li roys, qui gesir le voir illec, ne ne se remue encontre luy, cognoist adont tout clerement que se est sanz faille chevalier navrez. Et pour ce luy dist C¹ 2. et pourcoi fustes vous navrés Pr 338 350] *om.* Mar C¹ 3. fait il] se Dieux me sault *agg.* C¹ 4. car il me navra Pr 338 350] che fu Mar; *om.* C¹

je conduisoie en ma compaignie. — ⁵Et quant fustes vous navrés?», dist li rois. Cieus li devise tout maintenant.

⁶«Dieux aïe! fait li rois Melyadus, si ne vint puis chi nul cevalier qui en aucune maniere vous en eust fait porter dusques a aucun castel? — ⁷Sire, ce dist li cevaliers, or saciés tout vraiment que nus ne vint encore ceste part qui si grant bonté me vauzist faire comme ceste seroit com vous parlés. — ⁸Or me dites, fait li rois Melyadus, veistes vous par ci passer un cevalier qui cevauçoit sor un tel cheval?», si li devise tout maintenant. ⁹«Sire, ce dist li cevaliers, oïl. Il me failli de couvenant en toutes guises, car il me proumist loyaument comme cevaliers, quant il se parti de ceste fontaine, que jamais n'avroit bien ne repos devant qu'il seroit retournés a moi et qu'il m'avroit rendu ma damoisele. ¹⁰Il s'en ala a tele eure que onques puis ne retourna, por coi je di qu'il me failli de couvenant en toutes manieres»

417. ¹Quant li rois ot ceste nouvele, il reconnoist adonc tout certainement que ce fu mesire Lac qui ceste proumesse fist au cevalier navré, si dist: ²«Sire cevaliers, s'il vous plaist, or ne blasms le cevalier qui ceste proumesse vous fist dont vous m'avés orendroit ici parlé, que je vous proumeh loyaument que, s'il peust, il fust retournés a vous pour tenir la couvenance qu'il vous pramist. ³Et se il vous en failli en tel maniere ce n'est mie sans occoison, ce vous proumet je loyaument. Mais or me dites, s'il vous plaist: me savriees vous a ensigner quel part il s'en ala?

«— ⁴Sire cevaliers, oïl bien, il s'en ala ceste part tout droitement. — ⁵Or vous commanç a Dieu, fait li rois, que bien saciés vraiment que jamais n'avrai gramment de repos devant que je avrai trouvé celui cevalier proprement que de couvenant vous a failli. ⁶Mais avant voirment que je de vous me departe, itant me dites, s'il vous plaist: se je trouvasse par aventure celui cevalier qui vostre damoisele vous tauli, a quels enseignes le porroie je connoistre? — ⁷Sire, ce dist li ceva-

conduisoie Pr 338 350] avoie Mar; menoye C¹ 5. fustes vous navrés] fu ce Mar ♦ Cieus li ... ⁶Melyadus] *om.* C¹ 6. fait porter Pr 338 350] enporté de chi Mar; osté de cy C¹ ♦ castel] ou vous fuisciés miex a repos que chi *agg.* Mar 7. parlés] fors .i. C¹ 9. oïl. Il me failli] yer y passa et me f. C¹ ♦ ceste fontaine] chi Mar 10. ala] parti Mar ♦ por coi ... manieres] *om.* Mar

417. *no nuovo* § Mar 2. Sire cevaliers, s'il vous plaist] Ha!, sire, pour Dieu Mar ♦ qui ceste ... loyaument] de la promesse qu'il vos fist, car jou vos di bien Mar 3. Et se (se *om.* 350) il ... loyaument] *om.* Mar 4. il s'en ala ceste part tout droitement] si li mostre de quel part Mar ♦ tout droitement] et li moustre C¹ 6. avant ... departe] *om.* Mar

liers, je le vous dirai tout esramment: il porte un escu vermeil a un serpent noir. — ⁸Sire cevaliers, fait li rois Melyadus, quant vous ces ensaignes m'avés dites de celui cevalier, or saciés certainement que je ne serai jamais gramment a aise devant que je l'aie trouvé. ⁹Et certes se je truis en sa compaignie la damoisele qu'il vous toli, pour cui accoison il vous navra si asprement com il est encore apparant, je vous proumeç loyaument que mout me pesera cierement se je ne la vous puis ramener».

418. ¹Après çou que li rois ot parlé en tel maniere, il ne fist autre demourance, ains se parti tout maintenant de la fontaine et s'en vait toute cele voie que li cevaliers navrés li avoit ensignée. ²Il n'ot mie gramment cevauchié qu'il vint en la prairie ou estoit la rice tour ou li doi boin cevalier avoient esté mis en prison par tel traïson et par tel decevement comme je vous ai conté ça en arriere. ³Quant li rois a veue la tour, il est auques recomfortés, pourçou que ja estoit si tart que bien estoit eure de herbregier. ⁴Il dist a soi meesmes qu'il remaindra laiens cele nuit, pourcoi cil de la tour le voellent celui soir recevoir avoec eux. ⁵Li rois cevaucha vers la tour auques hastivement. Ja y vaudroit estre venus. ⁶Il estoit ja sans faille heure que li solaus estoit couciés.

419. ¹Quant il fu venus dusqu'a l'arbre qui devant la tour estoit, il le commença a regarder. ²Et quant il l'a auques regardé une grant pieche, il dist adonc a soi meesmes que ce estoit uns des plus byaus arbres et des plus delitables qu'il veist a jour de sa vie. ³Et quant il voit l'escu de vert et de blanc, qui bien estoit sans doute uns des grans

7. il porte] vous le cognoistré a cestes enseignes qu'il p. C¹ 8. Sire cevaliers ... certainement] Et jou vous creant, fait li rois, puisque tant m'en avés dit Mar ♦ or saciés] *nuovo* § 338 9. qu'il vous toli ... apparant] pour laquele il vous navra Mar ♦ proumeç loyaument] creant Mar ♦ ramener] avec moy *agg.* 338; de ma proesce amener C¹

418. *no nuovo* § Mar 1. Après çou ... ains] Lors Mar ♦ navrés li avoit ensignée] li avoit dit C¹ 2. cevauchié] alez C¹ ♦ prairie] bele p. Mar ♦ mis en prison] arresté C¹ ♦ et par tel decevement] *om.* C¹ ♦ ça en arriere 338 Mar 350] autrefois Pr; *om.* C¹ 3. pourçou que] car por que 350 ♦ si tart que bien estoit] *om.* Mar 4. Il dist ... (§ 419) ¹venus] si se haste de chevuchier tant qu'il vint Mar ♦ remaindra] demourra C¹ ♦ celui soir recevoir avoec eux] hebergier C¹ 6. heure que li solaus estoit couciés] soleil couchié C¹

419. *no nuovo* § Mar C¹ 1. la tour] le chastel C¹ 2. Et quant ... pieche, il] et Mar C¹ ♦ et des plus delitables] *om.* Mar C¹ 3. l'escu] l'e. miparti Mar C¹ ♦ grans] plus g. C¹

escus qu'il eust onques mais veu en jour de sa vie, il dist que li cevaliers qui cest escu portoit ne fu pas de petite force, mais de trop grant.

⁴Quant il a l'escu regardé une grant pieche, il commence puis a regarder le perron, qu'il estoit de marbre blanc ensi comme je vous ai conté cha arriere. ⁵Et quant il voit les lettres qui disoient: «Nus ne soit si hardis qui pende cest escu a son col devant que vendra li bons cevaliers que Merlins apela Flour de Loenois, et por l'onnour de celui fu fais cestui escus et non pour autre»; ⁶quant li rois Melyadus ot leues les lettres et ot parler de Flour de Loenoys, il est si esbahis qu'il ne set qu'il en doie dire, car quant il ot parler de Flour de Loenoys il ne set seur coi il doive ceste parole metre, a ce qu'il connoissoit tout certainement selonc la parole del monde que del royaume de Loenoys n'estoit encor issus nus si bons com estoit li rois Melyadus de son cors. ⁷Pour çou vait il doutant cest escrit, car il ne savoit certainement a cui il doie donner si grant los qu'il doive apeler Flour de Loenoys. ⁸Mout y pense ententivement, car en soi ne vaudroit il en nule maniere cest los donner qu'il se vauzist apeler Flour de Loenoys. ⁹Li rois pensa tant a ces lettres que li jours commença a encliner et li obscures de la nuit encommence a merler au jour.

420. ¹La ou il pensoit droitement devant le perron, atant es vous vers lui venir Danydain l'Orgueilleus, qui sires estoit de cele tour et cousin de Brun sans Pitié, ensi com je vous ai conté cha arriere. ²Quant il voit le roy qui tant avoit demouré sour le perron et encor demouroit et musoit et regardoit les lettres qui dedens le marbre estoient entaillies, il le tient a trop grant folie, et pour çou se trait il vers lui et le comence a aparler en tel maniere: «Dieux vous saut, sire cevaliers».

il dist ... grant Pr 338 350] *om.* Mar; et quant il voit l'escu miparti de vert et de blanc qui bien estoit un des plus grans escuz qu'il eust veuz onques mais il dist C¹ (*rip.*) ♦ mais de trop grant] ains estoit de grans bonté plains C¹ 4. Quant] *nuovo* § C¹ ♦ l'escu] l'e. miparti Mar ♦ le perron ... ⁵les lettres] le blanc marbre et i vit lettres entaillies Mar ♦ le perron C¹] *om.* Pr 338 350 5. l'onnour Pr 338 350] amor Mar C¹ 6. et ot parler de Flour de Loenoys] *om.* Mar ♦ dire] ne faire *agg.* Mar ♦ car quant il ot parler de Flour de Loenoys] *om.* C¹ ♦ encor (mie e. 338) i. 338 350] enon (*sic*) i. Pr; issus Mar C¹ ♦ estoit li rois Melyadus de son cors] il estoit Mar C¹ 7. Pour çou ... certainement] si ne set certainement a cui il la C¹ ♦ apeler] par droit *agg.* 338; par rayson *agg.* C¹ 9. Li rois ... au jour] *om.* C¹ ♦ que li jours ... au jour] qu'il fu nuis Mar

420. *no nuovo* § Mar 1. droitement devant] sour Mar ♦ l'Orgueilleus] *om.* Pr ♦ cousin] c. germain Mar ♦ Brun] Bruhus (*sic*) 350 ♦ com je vous] *in* Mar *ultime parole del f. 71v; per una lacuna il testo riprende a § 425.3* 2. entaillies] escriptes C¹ ♦ aparler] apeler 338

³Li rois drece la teste, quant il entent la parole de Danydain, et respont adonc a son salu et dist: «Boine aventure aïés vous. — Byaus sire cevalier, fait Danydain, que vous samble de cest perron ⁴qui tant l'avés regardé que je m'esmerveil, se Dieux me saut, comment tuit li oel ne vous doelent del regarder? — ⁵Sire, fait li rois, ensi vait des estranges coses quant on troeve aucune merveille. Se Dieux me saut, j'ai trové en cest perron lettres taillies qui moult me font mervillier, ⁶et ce est çou pourcoi je les ai regardees si grant pieche et si ententivement.

«— ⁷En non Dieu, fait Danydain, vous n'estes mie li premieres qui autrefois ait musé. Onques cevaliers estranges ne passa par ceste voie, pourqu'il regardast ces letres, qu'il n'i face une grant demouree. — ⁸Si m'aït Dieux, fait li rois, or saciés tout certainement qu'il a ja lonc tans passé que je ne trouvai letres dont je vauzisse autant savoir la droite certainnité comme je vaudroie de cestes. — ⁹Et pourcoi? fait Danydain. — En non Dieu, fait li rois, pourçou que je sui del royalme de Loenoy et tieng terre en celui païs, et je voi que cieus briés nous dist tout plainnement que nus ne soit si hardis qu'il metece cest escu a son col devant que la Flour de Loenoy vendra avant, pour cui honnour Merlins fist faire cest escu. ¹⁰Jou, qui sui de cestui royalme de Loenoy, vaudroie volentiers savoir qui est celui que Merlins apela Flour de Loenoy, [*car jamais ne l'apelast Flour de Loenoy*] se ne fust par grant bonté et pour grant valour qui en celui deust estre. ¹¹Ce est çou pour coi je ai si longhement pensé a cest brief. ¹²Et je vous pri, sire cevaliers, tant comme je porroie prier cevalier et ami que, se vous savés le certainnité de ceste cose, que vous la me diés, que certes c'est une cose que je desir mout a savoir»

421. ¹Quant li rois a finée la raison, li cevaliers respondi tout maintenant et dist: ²«Sire cevaliers, or saciés tout vraiment que de çou que vous me demandés ne vous sai je a dire certainnité ne boine ne male. ³Merlins, qui chi fist cest escu metre, le vous seust bien a dire, mais je croi que nul autre homme mortel ne le vous seust ore a dire.

«— ⁴Sire cevaliers, fait li rois, combien a il que cest escus fu ci pendus? — ⁵Certes, sire, ce respond Danydain, bien peut avoir .iii. ans et

5. aucune merveille] que on n'a pas veues autrefois. Se on la regarde volentiers ce n'est mie grant merveille *agg.* C¹ 6. si grant pieche et] *om.* C¹ 7. En non Dieu] *nuovo* § 338 ♦ autrefois] *om.* Pr ♦ passa par ceste voie] vint ceste part C¹ 9. del royalme] un chevalier de la terre C¹ 10. *car jamais ... Loenoy] *om. mss.* 11. çou pour coi Pr C¹ pource pour quoi 338 350 12. savés] *om.* Pr

421. 2. ne boine ne male] *om.* C¹ 3. mais ... ore a dire] *om.* C¹ (*saut*)

plus. ⁶Et je fui ici proprement quant Merlins y fist l'escu pendre, et des lors certes li demandai je quant il parla de la Flour de Loenoy's se ce estoit pour le roy Melyadus que il avoit dit ceste parole, et il me dist que non. ⁷Et après çou me redist: "Encor boit celui la mamele qui flour sera de Loenoy's".

422. ¹Quant li rois entent ceste parole, il en devient assés plus joians et assés plus liés qu'il n'estoit devant, car porçou qu'il avoit ja oï de plusours gent que Merlins avoit dit de Tristran qu'il fera mervelles el monde, s'en vait tantost recordant en soi meesmes et dist adonc en son ceur que ceste parole sans faille fu por Tristran son fil: byau non et noble li donna Merlins quant il l'apela Flour de Loenoy's.

²La ou il pensoit a ceste cose si fierement que d'autre cose ne li souvient, Danydain, qui a fol le tenoit de cest penser qu'il avoit tenu si longement, li dist autre fois: ³«Sire cevaliers, que volés vous que nous faisons huimais?». Li rois drece la teste adonc et pourçou qu'il voit que la nuit estoit ja venue respondi il: ⁴«Sire cevaliers, que volés vous que je vous die? Ces letres que je ai ici trouvees me font penser. Et saciés que je herbergeroie huimais mout volentiers, car tans en est, ce voi je bien tout apertement. — ⁵En non Dieu, sire, se vous volés herbregier, je vous herbergerai bien honnereement, pourçou que vous me sanlés hom de bien. — ⁶En non Dieu, byaus sire, fait li rois, de ceste courtoisie que vous m'avés dite vous merci je tant que je porroie merciier mon ami, car a cestui point en ai je mestier. ⁷Et je vous di, sire cevaliers, que, se ce ne fust pour esperance de herbregier laiens ceste nuit, je n'eusse mie tant demouré devant cest perron. Mais je pensoie bien que cil de laiens me herbregeroient. — ⁸Or venés avant, fait Danydain, et je vous proumet loyaument que vous serés herbregiés mout aaisiement, mais non mie pour vostre roi de Loenoy's, mais pourçou seulement que preudomme me samblés».

6. la Flour] l'escu 350 7. sera] s. appelez C¹

422. 1. en devient] est C¹ ♦ et assés plus liés] *om.* C¹ ♦ noble] et honorable *agg.* C¹ 2. La ou] *nuovo* § C¹ ♦ Danydain] Dadayn 350 ♦ penser] muser C¹ 3. qu'il voit que la nuit estoit ja venue] que nulz n'estoit venuz C¹ 4. voi je bien tout apertement] m'est avis C¹ 5. En non Dieu] *nuovo* § 338 ♦ sire] *rip.* Pr ♦ herbregier] en ceste tour *agg.* C¹ ♦ je vous herbergerai] *om.* 350 (*saut*) ♦ bien honnereement] bel et noblement C¹ ♦ me sanlés hom de bien Pr 338] prodrom me s. et h. de b. 350 C¹ 6. m'avés dite] me presentez C¹ ♦ que je porroie merciier mon ami] comme je puis C¹ 7. pour esperance] esperance 338 ♦ perron] com j'ay *agg.* C¹ ♦ herbregeroient] et pour ce demourray je ci seurement *agg.* C¹ 8. herbregiés mout aaisiement] ennuit bien h. C¹ ♦ vostre roi Pr 338] amour de v. r. 350 C¹

423. ¹Quant li rois entent ceste parole, il se traist un poi arriere, aussi comme tous esbahis: «Comment, byau sire? Volés vous donc mal au roi de Loenoy? – ²Oïl, certes, fait Danidain, mal li voel je voirement tant comme je porroie a nul homme del monde. Mais pour çou, se je li voel mal, ne receveroï ja damage en mon ostel ne cose qui vous despleust. – ³Et je por tel couvenant, fait li rois, voel remanoir en cest ostel».

Lors s'en vont entr'iaus deus dusqu'a la tour, et trouverent que la porte estoit ouverte et entrerent dedens et vont avant en tel maniere dusques a un grant palais qui laiens estoit, byaus et rices. ⁴Danydain commande que on desarmast le roy, et chil de laiens le font tout maintenant et li aportent aygue chaude pour laver son visage et son col, qui tains estoit et norcis des armes porter. ⁵Et pource que tart estoit commande Danidayn les tables a metre tout maintenant, si mangera li chevaliers, qui travaillez estoit et lassez des armes porter, et on le fait tout errant.

424. ¹Puisqu'il furent assiz aus tables, li roys, qui traveilliez estoit et non mie de cele journee mais du tournoïement, commence mout fort a mengier. ²Danidayn, qui fort regardoit son contenance et sa chiere, dist bien a soi meismes que cist est sanz doute uns des plus biax chevalliers qu'il veist pieça mais. ³S'il estoit si bons chevaliers com il estoit biax, il seroit bien un des meilleurs chevaliers del monde. ⁴Quant il l'ot grant piece regardé, si visiblement qu'il en avoit laissié tout le mangier, il li dist: «Sire chevaliers, se Diex vous doinst bone aventure, combien a que vous ne vestes le roy Meliadu? – ⁵Sire, se Diex me gart, or sachiez tout vraiment qu'il n'a mie gramment de tans que je le vi si honteusement prouver en un tournoïement qu'il i fu desconfiz et si avilliez durement que je ne puisse croire en nule maniere qu'il peust tant avoir honte et vilonnie qu'il souffri illuec.

423. 3. en cest ostel] en ceste tour ceste nuit avec vous C¹ ♦ entr'iaus deus] *om.* C¹ ♦ dedens ... palais] d. le palais C¹ 4. que on desarmast le roy] a ceulx qui laiens estoient: «Or tost, desarmez cest chevalier, si sera plus a aise et plus a repoz quant il sera alegiez de ses armes» C¹ ♦ tout maintenant] en tel guise comme leur sire leur commande. Et qu'en diroie je? Tost ont desarmé le roy Melyadus C¹ ♦ et son col] *om.* C¹ 5. tart estoit] tart 350 ♦ Danidayn] *corr. su* Danayn Pr ♦ les tables a metre tout maintenant Pr 338] que les tables soient mises 350 C¹

424. 2. Danidayn] *corr. su* Danayn Pr 4. si visiblement ... mangier] *om.* C¹ 5. qu'il n'a mie gramment de tans que je] que je ne le vis puis gramment que je C¹ ♦ prouver] et si villainement *agg.* C¹ ♦ et si avilliez] si C¹ ♦ avoir Pr 338] *om.* 350; souffrir C¹

— ⁶Beneoite soit cele journee, fait Danidayn, ou il fu ahontez et avilliés! Or sachiez, sire chevaliers, que je eusse plus volontiers veu ces fait que chose de cest monde, car certes il n'a orendroit chevalier en cest monde a cui je voeille outreement si grant mal comme je voel a lui.

«— ⁷Biax ostes, fait li rois Melyadus, or sachiez tout vraiment que vous n'estes mie seul el monde de ceste volenté: mout en avez de compaingnie. ⁸Mout a de chevaliers ou monde qui li vouroient mal de mort. Je meesme, se Diex me saut, ne li voeil mie trop grant bien, et par le mal que je li voeil li ai je fait maintes fois mout de contraire. ⁹Et certes par moi a il eu mout de travail et plus de paine que par nul chevalier, et plus li ai fait courrouz tout seul que n'ait fait autre chevalier de Loenoy. ¹⁰Mais encontre le travail que je li ai fait toutesvoies s'est il auques vengiez de moi, car il m'en a mis hors du royaume de Loenoy. Par lui sui je hors de ma contree. Sanz son commandement n'ose je retourner en ma terre. ¹¹Et que diroie? En doulour et en paine et en travail si grant comme vous pouez veoir m'a mis li roys Melyadus. ¹²Plus me devroie de lui plaindre par raison que de nul autre chevalier qui soit el monde».

425. ¹Quant Danydan oÿ cest plait, il en fu liez et joians plus qu'il n'estoit devant, car bien li estoit avis sanz faille qu'il avoit trouvé son compaingnon. ²Lors li redist a chief de piece: «Dites moi, sire chevaliers, se Diex vous doint bone aventure, est il veritez que li roys Melyadus soit venuz en ceste contree? ³Se vous me vousissiez faire une courtoisie qui petit vous couteroit, or sachiez, je le tendroie a grant bonté. — ⁴Et quel courtoisie, fait li roys, vourriez vous que je vous fesisse? — ⁵Certes, fait Danidayn, je le vous dirai tout orendroit, et bien le vous puiz dire seurement, puisque vous estes anemis au roy

6. Danidayn] Danayn Pr ♦ Or sachiez] *nuovo* § 338 7. de compaingnie ...
⁸monde] de compaignons ou monde C¹ 9. et plus li ai 338 C¹ 350] de Loenoy
mais encore li ai plus Pr 10. Mais encontre 338 C¹ 350] Et encore Pr ♦ tou-
tesvoies] par tantes fois comme je vous di C¹ ♦ contree] terre C¹ ♦ en ma terre]
om. C¹ 11. m'a mis] et geté hors de mon païs m'a mis C¹

425. 1. devant] premiers C¹ 2. redist] rendi 350 ♦ contree] pour verité *agg.* 350;
nouvellement? — Oÿl, certes, ce dit li roys, encores n'a pas .iii. jours que je le vi et
fiz bien a celui point tout mon pouoir de grever le, mais je n'en po venir a chief
a ma volenté. — Ha!, biaux amis, fait Danisain, puisqu'il est en ceste contree par
verité *agg.* C¹ 3. une courtoisie] *dopo la lacuna* (*cf.* nota a § 420.5), riprende il testo
di Mar ♦ bonté (cortoisie Mar)] et a grant merveille *agg.* 350 5. Danidayn] *corr.*
su Danayn Pr ♦ tout orendroit, et bien le vous puiz dire] *om.* Mar

Meliadus. ⁶Se vous tant vauissiez faire pour moi que vous me menissiez dusques la ou je trouvasse le roy Melyadus, or sachiez que je le tendroie a trop grant bonté durement.

«— ⁷Biax ostes, fait li roys, et s'il avenoit que vous trouvissiez le roy Melyadus, qu'en cuideriés vous faire? Car bon est que on voie chascune chose avant que on la commence. ⁸Bien savés vous qu'il est si bons chevaliers en toutes guises et si preuz des armes que je ne croi pas que vous puissiez legierement venir au desus de lui par vostre force tant seulement, se autre force n'i meissiez».

426. ¹A ceste parole respondi Danydan et dist: «Se Diex me conseut, ce connois je bien qu'il est meilleur chevalier de moi, et sai tout vraiment que, se je me vousise combatre encontre lui cors a cors, que je n'i porroie avoir duree. ²Mais ce sachiez vous d'autre part que sens et engien viennent maintes foiz au desuz de la force. Engien vaint force toutesvoies. ³Pour ce ai je esperance que, se je en aucune maniere trovasse le roy Melyadus en ceste contree, que je feroie tant de lui par sens et par engien que je l'amaïnoie jusqu'a ceste tour. ⁴Et puisqu'il seroit çaiens, il n'en pourroit eschaper en nule maniere. ⁵Quant je en prison le tenroie, vous est il avis que je en pourroie puis faire ma volenté, ou de l'occirre ou du leissier vivre?

«— ⁶Ouïl, sanz faille, fait li roys. — En non Dieu, fait Danydan, pour ce vous prie je que vous me faciez tant de bonté que vous me meniez dusqu'a lui. ⁷Et quant vous le m'avrés moustré, ne vous en entremettez plus, mais laissez toute la besoingne seur moy. ⁸Et se je lors n'en sai tant faire que je n'en venge vous et moy, ne me tenez jamais pour chevalier».

6. or sachiez que] *om.* Mar 7. que vous trouvissiez] par aventure que nous le troivissions C¹ 8. se autre force n'i meissiez Pr 338] *om.* Mar; encontre lui *agg.* 350; se d'autre part n'avez aide C¹

426. *no nuovo* § 338 Mar 1. dist] au roi Melyadus (M. *om.* C¹) *agg.* 350 C¹ ♦ et sai Pr 338 Mar] et tant est (t. e. *om.* C¹) bons et preus des armes que ge sai 350 C¹ ♦ se je] jou Mar ♦ que je n'i porroie Pr 338 Mar] ge i perdroie tout encontre lui ne porroie ge 350 C¹ 2. vaint] vaut Pr 3. Pour ce] *nuovo* § 338 ♦ esperance] bien enpensé C¹ ♦ ceste tour] ou nous sommes orendroit *agg.* C¹ 4. nule maniere] que je l'avroie mis en prison *agg.* 350 C¹ 5. Quant] *nuovo* § 350 ♦ occirre] faire mourir C¹ 6. Ouïl, sanz faille, fait li roys] Hoste, f. li r. Melyadus oïll s. f. 350 ♦ pour ce] pour quoi Pr ♦ dusqu'a lui] puisqu'il est en este contree venus (v. *om.* C¹) *agg.* 350 C¹ 8. se je lors ... vous et moy] *rip.* 350 ♦ jamais pour chevalier] pour homme C¹

427. ¹Quant li roys Melyadus entendi ceste parole, il commensa a penser et dist a soi meismes que cist est chevaliers traîtres ne il n'est pas hom c'on deust lessier longuement vivre, car, puisqu'il maintient traïson, assez pourroit faire damage aus chevaliers errans avant que on s'en aperceust. ²Et Danydan li redist autre foiz: «Biaus hostes, me feriez vous tant de bonté que vous me menissiez o vous tant que nous eusions trouvé le roy Melyadus? — ³Puisque tant m'en avés proié, fait li rois Melyadus, et que je ne vous voudroie mie escondire si pou de fait, le vous promet je volentiers. ⁴Or vous appareilliez annuit de chevauchier le matin, car bien matin me partirai je de çaiens, se Dieux me deffende d'encombrier. — ⁵En non Dieu, fait Danydan, ja si matin ne serez apareilliés que je ne le soie autresi de chevauchier o vous pour cest affaire».

⁶Quant il orent assez parlé ensamble de maintes choses, li rois li dist: «Biaus hostes, se Dix vous doinst boine aventure, dites moi, s'il vous plaist, pourcoi vous volés si grant mal au roi Melyadus, car c'est une cose que jou orroie mout volentiers. — ⁷En non Diu, fait il, puisque vous le volés savoir, et jou le vous dirai tout maintenant. Or escoutés de coi avint ceste haine: verités est que jou fui nés el roialme de Loenoys, et en celui roialme me fu donnee pour moillier une damoisele, tant bele riens a voir conter que tous li mondes le venoit veoir a merveilles. ⁸Pres de moi avoit un cevalier qui marcissoit par dalés moi a ma terre et estoit parens au roy Melyadus. ⁹Cil venoit veoir ma moillier par maintes fois sans ce qu'il ne peust avoir a faire a li en nule maniere del monde, car trop estoit de pres gardee. ¹⁰Il

427. *no nuovo* § Mar 350 1. ceste parole] *om.* 350 ♦ a penser] p. moult durement 338; *rip.* 350 ♦ cist est ... n'est pas 338 Mar 350] n'est pas Pr; c. ch. n'est mie chevalier de bien mais deloyaux traïtor. Il n'est pas C¹ ♦ C'on deust lessier longuement vivre] qui doie vivre longuement C¹ ♦ vivre] a son avis *agg.* 350 C¹ ♦ damage] et villenie *agg.* C¹ 3. Puisque ... Melyadus 338 Mar] *om.* Pr (*saut*); Hoste, ce dit li rois, quant vous tant me priés (de ceste chose *agg.* 350) 350 C¹ ♦ et que je ... de fait] *om.* C¹ ♦ escondire] esconduire Pr 4. annuit] *om.* 350 ♦ le matin] dusqu'au m. Pr ♦ bien matin] b. main Mar 5. En non Dieu] En non Mar ♦ Danydan] li ostes 350 ♦ je ne le soie autresi Pr 338 Mar] vous me trovierés appareillié (t. tout prest C¹) 350 C¹ 6. Quant il orent Pr 338 Mar] Q. a ce se sont acordé et il o. 350 C¹ (*nuovo* §) ♦ car c'est ... volentiers] *om.* C¹ 7. puisque ... haine] Or escoutez et je le vous diray tout maintenant C¹ ♦ verités] *nuovo* § 338 ♦ el roialme ... celui roialme Pr 338 Mar] del roialme de Loenoys. El roialme de Loenois 350; de r. de L. et C¹ ♦ riens] damoisele 350 8. par dalés moi a ma terre] a moi terre a terre 350 9. moillier] femme C¹ ♦ avoir a faire a li] faire ce pourquou il y venoit C¹

m'anoia de ce qu'il venoit si souvent en mon hostel ne jou ne li osai deffendre qu'il n'i venist, pource que parent estoit al roi Melyadus.

¹¹«Et qu'en diroie? Del grant doel que al ceur m'en vint de ce que je ne pooie de lui venir au dessus a ma volenté me repus jou un jour en un bois par la ou il devoit passer, et tant l'i atendi jou qu'il vint sour moi. ¹²Et pourçou qu'il n'estoit pas si bien armés con jou estoie ne se pot il encontre moy deffendre; dont il avint que jou l'ocis, puis m'en retournai a mon hostel et mout le quidaï avoir fait priveement si que nus ne s'en aperceust. ¹³Après çou que je l'oi ochis ne demoura il gaires que li message al roy Melyadus vinrent a mon hostel et me prisent et me menerent devant lui en un chastel u il demouroit mout dolant des noveles c'on li avoit acontees de celui que jou avoie ochis.

428. ¹«Quant il me vit, il me demanda pourcoi jou avoie ochis le chevalier. ²Jou dis que jou n'en avoie point ochis, ainçois estoie tous apparilliés de moy deffendre de celui blasme contre celui cevalier qui m'en oseroit apeler. ³Maintenant sailli avant un cevaliers cousins a celui que j'avoie ochis et se presenta devant le roy et dist qu'apareilliés estoit qu'il me provast cors a cors que j'avoie le cevalier mort dont j'estoie blasmés. ⁴Je tendi mon gage pour deffendre mon cors de ce dont j'estoie apelés, et cil tendi le sien pour prouver.

⁵«Et après fui jou mis en prison en une cambre, et pource que jou me sentoie coupable del fait dont je fui apelés fui je moult espoentés, car j'entendoie bien que li rois disoit que, se je venoie au desous, qu'il ne lairoit pas pour la moietiet de son roialme qu'il ne me feist destruire

10. que parent estoit al roi Melyadus] qu'il estoit plus fort que je n'estoie et plus puissans en toutes guises et extrais proprement du lignage le roy Meliadus C¹
 11. repus] reposeoie C¹ 12. puis m'en retournai a mon hostel] *om.* C¹ ♦ et mout ... aperceust] Quant ge l'oi ochis (Quant ... ochis *om.* C¹) en tel guise comme ge vous cont, le cuidoie bien avoir fait si priveement que nus ne le peust apercevoit (le sceust C¹), mais si seurement (si fist car C¹) 350 C¹ 13. gaires] .vii. jours entiers C¹ ♦ hostel Pr C¹] chastel 338 Mar 350 ♦ un chastel Pr 338 Mar] .i. suen chaustel de Loenois 350 C¹ ♦ dolant] et moult corrouciés *agg.* 350 C¹ ♦ celui] c. chevalier 350 C¹

428. *no nuovo* § 338 C¹ Mar 350 1. Quant il] Q. li rois Melyadus Pr 3. blas-més] accusez C¹ 4. j'estoie apelés] li chevaliers m'apelloit C¹ ♦ et cil ... ⁵Et après] Maintenant C¹ ♦ le (*om.* Pr) prouver] moi p. de ce dont il m'apeloit 350 5. et pource] *nuovo* § 338 ♦ del fait dont je fui apelés Pr 338 Mar] de l'apel que cil me metoit sus (me faisoit C¹) 350 C¹ ♦ se je venoie] si venoit C¹ ♦ desous Pr 338 Mar] de la bataille *agg.* 350 C¹ ♦ ne lairoit pas pour Pr Mar 350] ne l'auroit p. p. 338; l'auroit plus chier perdre C¹

del cors. ⁶Quant jou entendi que li rois en parloit en tel maniere sour moi, pour la grant paour que jou en oi en fis jou la nuit tant, quant cil del palais dormirent, que je brisai l'uis de la cambre ou j'estoie mis en prison et sailli hors des fenestres et m'enfui aussi tost comme je poi fors del roialme a tel eur que jou n'i osai onques puis retourner. ⁷Des icelui tans hé jou le roy Melyadus de Loenoys si mortelment comme je poroie haïr homme, car pour paour de lui m'en parti jou de Loenoys que puis n'i osai retourner. ⁸Si vous ai ore finé mon conte, car je vous ai devisé ce que vous me demandastes».

429. ¹Tant parlerent celui soir d'unes choses et d'autres entre le roy et Danidan k'i fu eure de couchier. ²Et cil de laiens menerent le roi en une mout bele cambre et le couchierent en un lit si bel et riche comme a tel homme couvenoit. ³Quant il fu couchiés, si s'endormi jusqu'al lendemain que li jours apparut biaux et clers, et puis s'esvilla et se vesti et appareilla. ⁴Atant es vous ses escuiers qui li apporterent ses armes, et il s'aparilla bien et bel. Et quant il fu armés, si regarda d'encoste lui et voit illeuc pendre d'une part l'espee monsieur Lac.

⁵Tout maintenant qu'il la vit, il la reconnut, car maintes fois l'avoit veue. Il la prent et s'en vint emmi le palais et troeve que Danidan

6. Quant] *nuovo* § 350 C¹ ♦ en parloit] *om.* Mar ♦ en oi] et por la doute *agg.* 350 ♦ en fis jou la nuit tant, quant Pr 338 Mar] ne fis ge la nuit nule autre chose, mais quant ge vi que 350 C¹ ♦ dormirent] se demouroient tuit 350 ♦ que je Pr 338 Mar] ge fis que ge 350 C¹ ♦ des fenestres Pr 338 350] *om.* Mar; du chastel C¹ ♦ m'enfui] m'en issi del chaustel et m'enfui 350 ♦ roialme] r. de Loenois C¹ ♦ retourner] ne y mette le pié *agg.* C¹ 7. hé jou] ay je laissié tout mon demouré en la terre de Loenois et pour ce hai je C¹ ♦ homme] h. mortel C¹ ♦ de lui Pr 338 Mar] et par doutance *agg.* 350 C¹ ♦ que puis n'i osai retourner Pr 338 350] *om.* Mar; q. p. n'y entray C¹

429. *no nuovo* § 338 Mar 2. laiens] la tour C¹ ♦ le roi] le r. Melyadus couchier 350 ♦ en une ... couvenoit Pr 338 Mar] couchier en une chambre de laïens (d. l. *om.* C¹) mout bele et mout cointe et en un lit mout beax et mout riche (grant C¹) come il pooient faire (c. i. p. f. *om.* C¹) 350 C¹ 3. Quant il ... clers] et ceulx de leans li firent mout bonne chiere, puis s'endormirent tant qu'il fu bel jour cler C¹ ♦ et puis] A l'endemain auques matin 350 ♦ et se vesti et appareilla Pr 338 Mar] come chil qui toutesvoies estoit (avoit C¹) en penser de cevauchier 350 C¹ 4. qui li ... et bell] venir devant lui qui le (se 350) vestent et appareillent. Et quant il l'ont vestus et appareilliés il li donnent ses armes (Et ... armes] et lui donnent ses armes a sa guise si comme il avoit a coustume C¹) 350 C¹ ♦ Et quant] *nuovo* § 338 ♦ Et quant il fu armés, si Pr 338 Mar] Et q. il f. a. de toutes armes, si 350; Il lui avint adonc qu'il C¹ ♦ illeuc pendre d'une part Pr 338 Mar] a une part 350; pendre C¹ 5. le palais] a toute l'espee *agg.* 350 C¹

estoit tous appareilliés de cevauchier. ⁶Tout maintenant qu'il vit le roi issir de sa cambre et venir devant lui, il li ore boinjour, et li rois autressi a lui. «Biaus sire, fait Danidan, que volés vous faire de ceste espee et ne la portastes vous pas çaiens? – ⁷Vous dites verité, fait li rois, mais ele me samble tant boine et bele que je vaudroie, s'il vous pleust, que vous le me donniés. ⁸Et se vous le me donniés, vous ne le perderies pas. Encore porroit venir tele eure que je vous en renderoie le guerredon. – ⁹Biaus hostes, fait Danidan, saciés, se l'espee vausist encore mieus qu'ele ne fet, si la vous donroie je volentiers. Et si vous di certainement qu'ele fu de boin chevalier et esprouvé des armes, que jou tieng en ma prison».

¹⁰Quant li rois ot ceste parole, il en est plus liés que devant, car ore conoist il par ceste parole que laiens estoit en prison mesure Lac. ¹¹Si ne dist pas quanques il pensa, ançois se teut de ceste cose et dist une autre: «Ostes, il ne me chaut pas gramment qui ele fu. Puisque vous le m'avés donnee, je la pris mout. ¹²Et pour ce le meterai jou a mon costé avoec cele que j'ai, si porterai .ii. espees, et c'est une cose qui ne font pas volentiers autre chevalier. – ¹³En non Dieu, fait Danidan, ce ne sera pas mout grans sens se vous .ii. espees portés si comme vous dites, et vous dirai raison pourcoi. ¹⁴Ce ne sai jou se vous savés encore la coutume del royaume de Logres: ele est tele que, se aucuns chevaliers errans a tant de hardement qu'il porte .ii. espees, c'est che que, s'il rencontre .ii. chevaliers et cil dui chevalier l'apeloient de joust, il ne les peut refuser

de cevauchier] et ja avoit ses armes prises *agg.* 350 C¹ 6. Tout maintenant] *nuovo* § 350 ♦ de sa (la Pr) cambre] *om.* C¹ ♦ ore boinjour] otroie (done C¹) b. et bone aventure 350 C¹ ♦ espee] que vous tenés *agg.* 350 C¹ 8. se vous Pr 338 Mar] sachiés vraiment (v. *om.* C¹) que s. v. 350 C¹ ♦ tele eure] le temps C¹ ♦ guerredon] qui assés vous plairoit *agg.* 350 C¹ 9. fet Pr 338 Mar] vaut 350 C¹ ♦ Et si vous di certainement Pr 338 Mar] Quant ele tant vous atalente et demandee le m'avés (d. l. m'a. *om.* C¹) encor vous di ge une autre chose. Or sachiés tout certainement (t. c. *om.* C¹) 350 C¹ ♦ qu'ele fu] *om.* 350 ♦ esprouvé Pr 338] de preu Mar 350; de bien preudomme C¹ ♦ en ma] chaîans en 350 10. Quant] *nuovo* § 338 350 C¹ ♦ que devant Pr 338 Mar] qu'il n'estoit d. (par aventure C¹) 350 C¹ 11. Si ne dist ... une autre] et dit une autre fois C¹ ♦ teut] deult 338 ♦ Ostes] fait il, se Deux me doinst bone aventure (me sault C¹) *agg.* 350 C¹ ♦ ele] ceste espee 350 ♦ pris mout] et moult la lo *agg.* 350 C¹ 12. pour ce] que ge tant la prise *agg.* 350 ♦ et c'est une cose qui Pr 338 Mar] chose qui 350; et ce C¹ 13. raison] *om.* 338 14. espees Pr 338 Mar] escus 350; espees saintes ensemble C¹ ♦ c'est che que Pr 338 Mar] *om.* 350 C¹ ♦ et cil dui chevalier Pr 338] et cil Mar; cil dui 350; et ces .ii. C¹ ♦ il ne les ii. espees] tant comme il ait les .ii. espees entour lui il voueure que par fine force qu'il joust a touz .ii. C¹ ♦ les peut refuser] r. la joust des deus chevaliers 350

tant com il portece .ii. espees. ¹⁵Et s'il estoit abatus des .ii. cevaliers, il doit perdre les deus espees et partir soi de le place sans espee comme cevaliers abatus et recreant. ¹⁶Pour ce vous loeroie je en droit conseil que vous ne portissiés mie ces .ii. espees ensamble, car vous porriees venir en tel lieu u vous en seriees encombrés plus que mestiers ne vous seroit».

¹⁷A ceste parole respont li rois et dist: «Biaus hostes, ne vous en chaut se jou enpreng ceste folie, que je promech loyaument que mainte grignour folie que ceste ne soit ai jou emprise autrefois, et pour ce voel jou emprendre ceste jusques atant que jou voie que il m'en porra avenir. ¹⁸Ore poons huimais cevaucier, s'il vous plaist».

430. ¹Quant Danidan ot la response que li roys Melyadus li ot donnee, il en est un poi plus esbahis qu'il n'estoit devant, car il li samble que cist soit de mout tres haute proeche qui si seurement parole de porter les .ii. espees. ²Ore se met il plus hardiement en sa compaignie qu'il ne faisoit devant, comme cil qui en nule maniere ne peust quidier que ce fust li rois Melyadus qui si priveement cevauchoit. ³Aprés icestui parlement il n'i font autre demorance, ains s'en partirent tout maintenant, mais li ceurs au roi i remaint por l'amor de monsigneur Lac, qui laiens estoit en prison, si comme il avoit apris; ⁴si estoit liés et joians de ce c'aventure l'avoit amené cele part, car autrement i peut mesure Lac avoir demouré plus qu'il ne fust mestier a cevalerie.

portece .ii. espees] ait les deus espees entour lui 350 15. abatus des .ii. cevaliers Pr 338 Mar] par aventure en aucune maniere 350; par aventure abatuz de l'un des .ii. ch. C¹ ♦ sans espee] om. Pr 16. Pour ce] biaus hoste agg. 350 ♦ ensamble] que vous partir de la place sanz espee C¹ (sic) 17. A ceste] nuovo § C¹ ♦ autrefois] et si en venoie puis (a chef et agg. C¹) a ffin moult honoreement agg. 350 C¹ ♦ voel jou emprendre ceste] ne vueil je encores laisser ceste folie 350 C¹ ♦ jusques atant Pr 338 Mar] devant 350 C¹ 18. plaist] car ge n'ai hore volenté de plus demourer ceans a ceste fois agg. 350 C¹

430. no nuovo § Mar C¹ 1. donnee] des deus espees agg. 350 ♦ il li samble ... soit Pr 338 Mar] il dist a soi meemes qu'il ne puet estre en nule guise del monde que cist chevalier ne soit 350 C¹ ♦ mout tres ... de] trop hault affaire qui est de si haulte parole de C¹ 2. devant] auques au commencement 350 ♦ cevauchoit] par le roialme de Loenoy (Logres C¹) agg. 350 C¹ 3. Après] nuovo § 338 C¹ ♦ partirent] de laiens agg. 350 C¹ ♦ tout maintenant] mais comment que li roys Melyadus se parte de leens C¹ ♦ mais li ceurs au roi Pr 338 Mar] li cuers 350 C¹ (per la sintassi di C¹ [fr. nota prec.]) ♦ qui laiens ... 4demouré] om. C¹ 4. amené] aportee 350 ♦ mesure Lac] om. Pr ♦ fust mestier a cevalerie Pr Mar] li f. m. a sa ch. 338; li f. m. et a tote ch. 350 C¹

431. ¹Ensi cevauchierent entre le roy Melyaduc et Danydan l'Orgueilleux parlant ensamble de mout de coses tant qu'il en vindrent al grant cemin de la forest pres de celui lieu ou la desconfiture avoit esté de ciaus de Maloalt. ²Quant il furent la venu, si lour avint qu'il trouverent desous un arbre .ii. cevaliers armés de toutes armes, qui tout maintenant estoient illeuc descendu et tenoient parlement ensamble; mais del parlement qu'il tenoient ne vous dirai jou ore nule rien, car li contes n'en devise nule cose. ³Mais tout maintenant que li dui chevalier qui a pié estoient illeuc descendu veirent venir le roy Melyadu et Danidan l'Orgilleus, il n'i firent autre delaïement, ains monterent en lour cevaus. ⁴De ces deus cevaliers portoit li uns un escu d'azur et li autres un escu miparti d'azur et de blanc, et estoit la mipartissure de lonc.

432. ¹Quant li rois Melyadus voit les .ii. cevaliers qui monté estoient et appareillié de lor armes, il sot vraiment a lour contenance qu'il estoient cevalier errant, si se torne vers son hoste et li dist: ²«Biaus hostes, combien peut il avoir que vous ne feristes cop de lanche? – ³Certes, fait Danydan, il n'a pas encore passé quart jour que jou joustai pour occoison d'une damoysele a un cevalier; dont jou mout m'en repent, car jou en fui si durement navrés que jou m'en

431. *no nuovo* § 338 Mar 350 **1.** Ensi ... tant Pr 338 Mar] Trop est li rois Meliadus liés et joiant de ce qu'il avoit ensint trouvé misire Lac (Trop ... Lac *om.* C¹). En parllant de pluisours besoingnes (choses C¹) tant chevalchierent entr'ax deus 350 C¹ ♦ en vindrent] sont 338 ♦ cemin de la forest] *om.* C¹ ♦ lieu] tout droitement *agg.* 350 ♦ Maloalt] ensint comme ge vous ai conté cha arieres (tout mot a mot *agg.* C¹) *agg.* 350 C¹ **2.** Quant] *nuovo* § 350 ♦ mais del parlement ... ³descendu] et maintenant qu'ilz C¹ ♦ cose] del monde *agg.* 350 **3.** tout maintenant] devise l'ystore tout apertement que 350 ♦ descendu] desous l'arbre *agg.* 350 ♦ venir Pr 338 Mar] *om.* 350 C¹, *e dopo* l'Orgilleus *agg.*: si approchier d'eus ensint as chevaux com il estoient ♦ monterent en lour cevaus Pr 338 Mar] vindrent a lor ch. et monterent (au plus ysnellement qu'ilz peurent *agg.* C¹) 350 C¹ **4.** miparti d'azur et 350 C¹] m. de vert Pr 338 Mar

432. *no nuovo* § Mar **1.** appareillié Pr 338 Mar] garnis 350 C¹ ♦ il sot ... errant Pr 338 Mar] et dist a soi meesmes (a s. m. *om.* C¹) qu'il ne puet estre en nule maniere que cist dui ne soient chevalier esrant 350 C¹ **2.** hostes] se Dex vous doinst bone aventure *agg.* 350 C¹ ♦ feristes 338 Mar 350] fesistes Pr; frappastes C¹ **3.** passé quart jour Pr 338 Mar] quatre jours entiers 350; .iiii. jours C¹ ♦ a un cevalier ... si malvaisement] a un ch. errant qui me navra si malement d'une seule jouste que encores m'en tieng je a trop grevez C¹ ♦ a un cevalier ... repent] a un ch. esrant, et sachiés que endroit moi vaudroie ge moult volentiers s'il peust estre que ge en cele joust ne me fuisse mis en cele fois 350

sench encore si malvaisement c'a painnes puis jou cevauchier aai-sieusement. ⁴Et se ne fust pour le grant desirier de trover çou que vous savés, je ne fusse a ceste fois partis de mon ostel pour gaignier une grant cose. ⁵Mais porcoi le m'avés demandé? Dites le moy.

«— ⁶Certes, sire, fait li rois, et je le vous dirai, puisque savoir le volés: veés vous illeuc .ii. cevaliers errans, si sai bien qu'il ne vont querant autre cose fors que joustes et mellees. Il sont cevalier andoi et nous sommes cevalier aussi. S'il ne remansist de vostre partie, jou les apelaïsse de joster: vous esprouviés a l'un et jou a l'autre. — ⁷Or saciés, fait Danydan que de ma part ne remansist ceste esprouve, se jou ne fusse si navrés».

⁸A celui point qu'il tenoient lor parlement, atant es vous contre els venir un nain, qui estoit issus de la forest tout a pié, car son ronchi estoit pres d'illeuc atachié a un arbre. ⁹Maintenant qu'il vit le roy Melyadus si grant com il estoit, il li dist pour gaber le: «He! si grans malvais, pourcoi n'apelés vous de la joute, vous et vostre compaignon, aucun de ces .ii. cevaliers que vous veés la?». ¹⁰Quant li rois Melyadus oï parler le nain, il commencha a rire mout forment por ses paroles, et pour oïr qu'il diroit respondi il en sousriant: ¹¹«Nains, se Dieux te consaut, se je fusse ore aussi petis comme tu es, comment m'eusses tu apelé? — Comment? fait li nains. ¹²Saciés, je vous eusse apelé, sire cevaliers, "Petit Bon", car tout li petit sont bon. — Non sont, fait li rois Melyadus, car li nain, qui sont petit, sont si malvais et sont si felon que jou n'en vi onques un seul bon, et ce sés tu bien par toi meisme. — ¹³Ha! grans malvais faillis couars, fet li nains. ¹⁴Tant avés ore tost trové ce que de moy volés dire: vous fustes voir tous jours malvais, et serés tant que vous arés el cors la vie. ¹⁵Ha! malvais couars

4. je ne] si sachiez tout certainement que je ne C¹ 5. Mais porcoi ... le volés] Comment dont le ferons nous? fait li roys Melyadus C¹ ♦ Dites le moy] s'il vous plect *agg.* 350 6. si sai ... autre cose] qui ne demandent C¹ ♦ sai bien] a lor samblant *agg.* 350 ♦ Il sont ... a l'autre] se vous vous preissiez a l'un et je peusse je me preisse a l'autre C¹ 7. Or saciés] *nuovo* § 338 ♦ se ne fusse si navrés Pr 338 Mar] se n. f. si n. (se fusse haaisiés de mes membres 350) mes ge nel porroie soffrir car trop durement sui navrés (bleciez C¹) 350 C¹ 8. A celui] *nuovo* § 350 C¹ ♦ car son ronchi Pr 338 Mar] son r. 350; et son r. C¹ 9. et vostre] ou v. Mar ♦ que vous veés la 338 Mar] q. v. v. la desous cel arbre (q. v. v. l. d. c. a. om. C¹). Ja estes vous si grant de cors et chevalchiés en tel guise de chevaliers errant 350 C¹; om. Pr 10. mout forment] om. Mar ♦ oïr] savoir C¹ 12. Saciés] ge le vous dirai tout maintenant 350 ♦ Non sont] en non Dieu *agg.* 350 ♦ ce] ce meshaing C¹ 13. Ha! grans] *nuovo* § 350 C¹

faillis, avés vous si grant doutance que vous n'osés apeler de la jousté l'un de ces deus cevalier? ¹⁶Si peussions adont veoir se vous estes dou tout si malvais comme vous estes grans».

433. ¹Li rois Melyadus se rioit forment de tout ce que li nains li disoit. Grant soulas en a il et grant joie. ²Li nains dist autre fois: «Dites, caitis, ferés vous ce que vous di? — ³Nains, fait il, puisque ta volentés est tele que jou face une jousté devant tel prince que tu es, jou le ferai orendroit, s'i ne remaint de l'autre part». ⁴Lors se torne vers les .ii. cevaliers qui desous l'arbre s'estoient arresté et lour dist: «Signour cevalier, ja i a il nul de vous qui voelle jouter encontre moy?». ⁵Cil qui portoit l'escu d'asur respondi: «Sire cevaliers, sachiés que de ceste jousté dont vous m'apelés ne fuissies vous refusés se ne fust une aventure qui nous fait demourer ichi. ⁶Et pour occoison de celui fait ne nous volons ore metre en aventure d'une jousté, car nous cuidons que mout plus fort cose nous couvendra metre a fin avant que nous nous partons de chi».

434. ¹Quant li rois Melyadus entendi ceste parole, il respondi au plus courtoisement qu'il pot: ²«Signour, puisque vous ne volés jouter, je vous en quit atant». A celui point qu'il tenoient entr'eus lor parlement, atant es vous vers euls venir un escuier qui cevauchoit un grant ronchin troteour, et venoit le grant chemin ferré si durement corant comme il pooit del ronchin atraire.

³Quant li doi cevalier le virent vers euls venir, si disent li uns a l'autre: «Nos orrons par tans aucunes nouvelles». ⁴Et quant cil aprocha d'els si lour dist: «Signour, se vous volés salver vos membres, alés vous

15. avés vous] pourcoi a. v. 350 ♦ doutance] paour C¹ 16. estes grans] es | Pr

433. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 2. ferés vous] faites 350 3. jou le] or sachiés tout certainement que ge 350 4. Lors] *nuovo* § 338 ♦ et lour dist Pr 338 Mar] ne d'illuec ne se remuoient et l. d. (et l. d. *om.* 350) 350 C¹ 5. Cil qui Pr 338 Mar] et maintenant li un des .ii. (et m. li u. des .ii. *om.* 350) li uns des deus, cil qui 350 C¹ ♦ Sire cevaliers] fait il, se Dex me doinst bone aventure (me sault C¹) *agg.* 350 C¹ ♦ sachiés ... refusés] nous ne refusissions pas la jousté C¹ 6. metre] mener 350 ♦ de chi] et ce est ce pourcoi nous volom a ceste fois refuser ceste jousté (nous refusons la j. de vous a c. f. C¹), car trop avom aillours a faire *agg.* 350 C¹

434. *no nuovo* Mar 350 C¹ 2. ne volés Pr 338 Mar] n'avés a ceste fois volenté ne talant (ne t. *om.* C¹) de 350 C¹ ♦ A celui] *nuovo* § 350 C¹ ♦ troteour] *om.* C¹ ♦ ferré] *om.* C¹ ♦ del rochin] del cheval C¹ 3. venir] si hastivement *agg.* 350 C¹ 4. Et quant] Atant es vous entr'eus venir l'escuier, et quant 350 ♦ salver vos membres] savoir et sauver voz vies C¹

ent vostre chemin, car si grant gent vienent sour vous, ce vous creanch jou loyaument, que vous ne poriees avoir duree contre euls. ⁵Et se vous chaés entre lor mains, il n'avront ja pitié de vous qu'il ne vous metent a la mort».

435. ¹Quant li doi cevalier entendirent ceste nouvele, li uns d'iaus regarda l'autre et ne dirent nul mot. ²Li escuiers, qui mout estoit espoentés, lour redist une autre fois: «Signour, pour Dieu, alés vous ent de ci! Se vous estes ici trouvé, vos estes mort». ³Li cevaliers qui portoit l'escu miparti d'asur et de blanc parla premierement et dist al chevalier qui portoit l'escu d'azur: ⁴«Que dites vous de ces nouveles? – Que volés vous que je vous en die fors que nous remanons ici tant que vostre honte soit vengie? ⁵Car mieux voel morir en ceste place que jou mon pooir ne face de vengier vostre vergoigne. ⁶Laissiés les venir tant com il sont: certes, s'il estoient mil, si est il mestier que jou mece a mort celui qui vous a fait si grant vergoigne. Laissiés les venir, si n'en aiés doutance: d'un seul cop avrai je vengié tout cestui fait».

⁷A ceste parole respondi li cevaliers a l'escu miparti: ⁸«Amis, alons nous ent de chi, car ce ne seroit pas sens de cest fait emprendre en tele maniere comme vous emprendre le volés. ⁹Puisque cil a si grant gent, que atendons nous ichi? Nous ne le porriens metre au desous. Et se vous de la vostre partie encommenchiés le fait, ja n'en porriens escaper sans mort. ¹⁰Pour çou nous vaut il mieus que nous le laissons

vostre chemin] voz voies C¹ ♦ duree] ce vous creanch jou loyaument que vous ne porrés avoir duree *agg.* Pr (*saut all'indietro*) 5. a la mort] tot maintenant (t. m. *om.* C¹), pour coi ge vous lo en droit conseille pour le salvement de vos cors (en droit ... cors *om.* C¹) que vous vous en alés (departez C¹) de ci tout orendroit, car certes, se il ici vous treuvent, vous estes mort *agg.* 350 C¹

435. *no nuovo* § Mar 1. nouvele] nouve 338 2. mort] se Dieux me doint bonne aventure *agg.* C¹ 3. Li cevaliers Pr 338 Mar] Quant li escuiers a dit ceste parole, li chevaliers 350 C¹ ♦ d'asur et de blanc Pr 338 Mar] d'arg[su]r et de b. 350; tout d'azur C¹ ♦ parla ... d'azur] dist C¹ (*saut?*) 4. Que dites] Si (*sic*) compaingnon, fait il, q. d.. 350 ♦ en die] fait li chevaliers a l'escu d'asur *agg.* 350; fait li autres *agg.* C¹ 5. Car mieux voel] Or sachiés tot vraiment que ge vous die que j'aim (que je vouldroie C¹) miex 350 C¹ 6. mil Pr 338 Mar] .m. (cent C¹) en ceste compaingnie 350 C¹ ♦ a mort] de mes mains *agg.* 350 ♦ vergoigne] come vous savés *agg.* 350 C¹ 7. A ceste] *nuovo* § 338 350 C¹ 9. cil] que nous attendos *agg.* C¹ ♦ gent] force C¹ ♦ que atendons nous ichi] *om.* C¹ (*ma fr. supra*) ♦ metre au desous ... le fait, ja] avoir la victoire dessus eulx, mieulx vault que nous les laissons atant, quar je sui certains que nous C¹ ♦ la vostre] l'autre 338 10. nous le ... cors] y mettons noz corps tout dehors que de l'entré en ce fait C¹

atant que nous i meissons nostre cors, car il ne porroit avenir en nule maniere que nous n'i morissons, moi u vous u ambedeus par aventure. ¹¹Et en morant [en] cest fait ariemes nous mout mauvairement vengié nostre vergoigne. ¹²Ore nous en alons de chi et n'i faisons autre demouranche».

436. ¹Quant li cevaliers a l'escu d'asur entendi ceste parole, il respondi mout fierement coreciés: ²«Ha! malvais couars faillis, comment osastes vous devant moi ci dire ces paroles? Des quant estes vous ore devenus si malvais, et des quant avés vous ore si le ceur perdu comme vous me faites chi entendant? ³Se vos avés paor de morir, hurtés vo cheval des esperons et vous en alés tant comme vous porés. ⁴Et quelque vous faites, soit de l'aler ou del remanoir, jou vous creant loyaument de la moie part que je ne me mouverai de ci devant ce que je aie moustré a cels qui viennent ceste part comment je sai ferir de lanche, ne ne voelle Dieux souffrir que jou aie tant demoré pour noient en ceste place. ⁵Va t'ent, malvais faillis, que je ne voel avoir t'aïe ne ta compaignie! Ici voel estre tous seus, et verrai comment il m'en porra avenir de cest besoing».

⁶Et lors se torna par devers l'escuier qui les noveles lor avoit aporrees et li dist: «Di moi, se Dieux te gart, quant cevalier peuent cil estre qui viennent ceste part? – ⁷Sire, fait il, si m'aït Dieux, il sont plus de .xx.: pourcoi le vous celeroie? ⁸Et encore vous di je une autre cose que vous ne savés pas: il sont trestout armé mout ricement, et li niés al roi d'Estrangorre, qui hier vous toli la feme de mon signeur en tel guise comme vous savés, vient en iceste compaignie et en fait la dame amener par devant lui. – ⁹Ha! malvais faillis, fait li cevaliers a l'escu

nous n'i morissons, moi u vous] vous n'i meurissiés u ge u ge (*rip.*) n'i morisse 350 II. *en cest fait] cest fait Pr 338 Mar; a c. f. 350; pour c. f. C¹

436. *no nuovo* § 338 Mar 350 2. faillis] se Dex vous salt *agg.* 350 C¹ ♦ ci dire ces paroles] parler en telle maniere C¹ ♦ Des quant Mar 350 C¹] tres q. Pr 338 ♦ et des quant] et tres q. 338 3. en alés] t'enfui C¹ 4. de lanche] d'espee C¹ ♦ souffrir Pr 338 Mar] *om.* 350 C¹ ♦ place] comme je y ai demoré *agg.* C¹ 5. faillis Pr 338 Mar] *om.* 350 C¹ ♦ voel Pr 338 Mar] kier 350 C¹ ♦ t'aïe ne ta compaignie] en mon aide C¹ ♦ estre tous seus Pr 338 Mar] estre 350; demourer C¹ 6. Et lors] Quant il a parllé en tel maniere 350 C¹ (*nuovo* § 350) ♦ te gart] vous doinst bone aventure 350 7. plus de] *om.* C¹ 8. pas] mie par aventure 350 ♦ il sont] or sachiés qu'il s. 350 ♦ armé mout ricement Pr 338 Mar] si bien a. comme s'il deussent combatre orendroit 350 C¹ ♦ niés] nains 350 ♦ feme] moillier C¹ ♦ devant lui] Il chevauche armés (touz armés C¹, *poi om.* *il seguito*) et garnis de toutes armes autresint comme s'il deust estre assailliés (*sic*) a cascun trespas *agg.* 350 C¹ 9. Ha!] *nuovo* § 338 ♦ faillis Pr 338 Mar] *om.* 350; mauvaiz mauvaiz (*sic*) C¹

d'azur a son compaignon, par ces nouveles poés vous veoir tout cle-
rement que, se ceurs ne vous faut, vous poés a cestui point recouvrer
vostre moillier, ¹⁰car vous avés tant de proeche en vous que, s'il
estoit encore plus qu'il ne sont, si les porriees vous bien metre a
desconfiture a l'ayde de moy. ¹¹Pour ce remanés seurement et com-
menchiés cest affaire maintenant qu'il vendront, et vengiés la vostre
honte, car autrement seriesmes nous del tout honni que jamais hon-
nor n'avrion en lieu ou aventure nous aportast».

437. ¹Tant dist li cevaliers a l'escu d'azur a son compaignon unes
paroles et autres que cil li dist qu'il remainderoit, comment qu'il l'en
deust avenir; si remest et s'aparilla de jouter au mieus qu'il pot.
²Toutes les paroles qu'il avoient dit entr'euls ot entendues li rois
Melyadus, dont il dist bien en soi meismes que, selonc ce qu'il peut
connoistre cevalier par paroles, il lui est bien avis que li cevaliers qui
portoit l'escu d'azur porroit bien estre prodrom des armes et hardis
durement. ³Lors se met fors del chemin, et se mist desous un arbre et
regarde a son cheval et a ses armes que riens n'i faille, car il dist bien a
soi meismes que a ces .ii. cevaliers qui en tel guise ont tenu leur par-
lement voldroit il aidier en ceste aventure de tout son pooir, s'il ave-
noit ensi qu'il eussent mestier de lui.

⁴Et Danydan, qui bien vauzist qu'il alaissent avant, quant il le voit
illeuc arrester, si li dist: «Sire, pourcoi ne cevauchons nous avant?
Saciés que a ma volenté retournasse je volentiers. — ⁵Comment, sire
hostes? dist li rois Melyadus. N'avés vous dont oï le parlement de ces
.ii. pseudommes? — ⁶Sire, oïl, voirement l'ai jou bien oï et entendu. —

nouveles] que cist vallés nous vait contant *agg.* 350 ♦ moillier] feme C¹
10. proeche en vous Pr 338 Mar] bonté en vous et de p. 350 C¹ ♦ a l'ayde de
moy Pr 338 Mar] par fine force (p. f. f. *om.* C¹) o l'ayde que ge vous feroie 350
C¹ 11. Pour ce ... nous portast] *om.* C¹ ♦ remanés] weull ge que vous remain-
gniés 350 ♦ commenchiés cest affaire] encommençon ceste besonigne 350 ♦ et
vengiés] en tel maniere que nous revengom 350 ♦ autrement] se Dex me salt *agg.*
350 ♦ seriesmes nous] seriés mais vous 338 ♦ honni] *om.* 350

437. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. remainderoit] demourra C¹ ♦ si remest ...
qu'il pot] *om.* C¹ 2. en soi meismes] en son cuer Mar 3. Lors] *nuovo* § 338
♦ met 350 C¹] metent Pr 338; metent Mar ♦ et se mist] *om.* C¹ ♦ regarde] des-
cent, puis fait regarder C¹ ♦ faille] que on puisse illec amender *agg.* C¹ ♦ a ces] se
ces C¹ ♦ leur (le Pr) parlement] p. 350; cest p. C¹ ♦ voldroit .. de lui] se ilz
avoient mestier de l'aide d'un chevalier ilz ne fauldroient a lui C¹ ♦ de lui] d'un
chevalier tel com il estoit 350 4. alaissent Pr 338 Mar] chevauchassent 350 C¹
♦ volentiers] en ma tour *agg.* 350 C¹

⁷Saciés, fait li rois, que jou ne me mouverai de chi, s'avrai veu comment cest fait porra avenir, car li cevaliers qui porte l'escu d'azur a parlé si hautement qu'il ne porroit estre en nule maniere del monde qu'il ne fust homme de grant valour».

438. ¹A celui point qu'il parloient ensi il escouterent et oïrent auques de loing cevaus henir. ²Lors dist li cevaliers qui portoit l'escu d'azur a l'autre qui portoit l'escu miparti: «Veoir porrés prochainement nos anemis. ³Oés vous lor cevaux qui henissent? Il ne sont pas moult loing de vous: desoremais vous apparilliés del bien ferir, car li besoins en est venus». ⁴Quant li cevaliers a l'escu miparti entent ceste parole, il baissa la teste vers terre et commencha a penser. ⁵Et com il ot une grant pieche pensé, il respondi mout mortement: «Sire compains, se Dieux me doinst boine aventure, jou ne le vous puis celer: saciés que en cest besoiing ne metroie jou mon cors en nule maniere del monde. ⁶Jou voel mieus laisser ma moillier a tous les dyables d'ynfer que jou meisse mon cors a morir pour occoison de li delivrer. ⁷Se vous volés ici remanoir, ja par moi n'en serés remués, car en cest besoiing qui tant est perilleus ne metrai je mon cors ne pour vous ne pour autre, ne ja par moi n'i avrés vous secors. ⁸Por coi je vous defent tant comme je puis que ja pour esperanche de moi ne commenchiés cest affaire, car je vous faudroie al besoig, et mieus vaut que je le vous die ore que je demouraisse tant que vous encommenchissiés le besoiing».

7. mouverai de chi Pr 338 Mar] partiroye mie d. c. en nule maniere del monde 350; partitay de ci C¹ ♦ s'avrai veu Pr 338 Mar] devant que ge veisse tout apertement 350 C¹ ♦ comment cest fait porra avenir] la fin de ceste chose C¹ ♦ car li ... hautement] om. C¹ ♦ car li] Cil 350 ♦ fust ... valour] soient bien preudommes et puissans des armes C¹ ♦ de grant valour] de pris et de v. 350

438. *no nuovo* § 338 Mar 1. parloient ensi Pr 338 Mar] tenoient entr'elx deus (e. d. om. C¹) tel parlement 350 C¹ ♦ cevaus henir] le henir des ch., car tout le chemin en retontissoit et la forest moult durement C¹ 2. Lors ... Veoir Pr 338 Mar] «Sire compaignon, fait li chevalier a l'escu d'asur a l'autre qui portoit l'escu miparti, veoir 350 C¹ 3. Oés ... apparilliés] je les ay oïs, ilz ne sont pas trop loing de nous, il est heure desoremais que nous appareillons C¹ ♦ de nous] de vous Pr 4. Quant] *nuovo* § 338 5. mout mortement] om. C¹ ♦ en cest besoiing] om. 350 ♦ ne metroie ... maniere] ne me metroie pour nulle aventure C¹ 6. morir] mort 338 ♦ delivrer] recouvrer C¹ 7. car en Pr 338 Mar] mais ge vous creant (promet C¹) loialment que 350 C¹ ♦ perilleus] comme je voy *agg.* C¹ 8. cest affaire Pr 338 Mar] ceste besoiing 350 C¹ ♦ vaut] est il Mar ♦ demouraisse] attendisse C¹ ♦ le besoiing] om. C¹

439. ¹Quant li cevaliers a l'escu d'azur entent ceste parole, il en fu si fierement esbahis qu'il ne set qu'il en doie dire. ²Et del grant doel qu'il en avoit al ceur se teut il une grant pieche. Et quant il parla, si dist mout corechiés: ³«Ha! sire compains, sire compains, aussi voirement m'ait Dieux comme vous avés dit a cest point tele parole que nus cevaliers ne devroit dire pour nule aventure del monde! ⁴Certes, je cuit que vous le dites pour moi esprouver ou pour moi espoenter par aventure, si ne croi pour riens que vous le feissiés ensi, car vostre moillier n'en lairiees vous mie mener devant vous en tel maniere que vous a tout le mains n'en feissiés vostre pooir de rescorre le. ⁵A moi, qui sui vostre compains d'armes et qui a vous fis jadis tel courtoisie comme vous meismes savés, ne faudrés vous mie a tel besoing comme est cestui».

440. ¹Li cevaliers a l'escu miparti dist: «Se Dieux me doinst boine aventure, sire compains, pour ce, se vos feistes jadis pour moy comme jou sai, me volés vous a cestui point rendre guerredon de mort? *Lequel volés vous miex de moi: ou la vie ou la mort?*». ²Li cevaliers a l'escu d'azur respondi et dist: «J'aim mieux la vie de vous que jou ne fais la mort, car la vostre mort ne voldroie jou veoir en nule guize tant comme jou le peusse deffendre. — ³En non Dieu, sire, fait li cevaliers a l'escu miparti, jou vous en merci mout. ⁴Quant je voi que vous m'amés si coralement or vous pri jou a ceste fois comme a men tres cier ami que vous plus ne me requérés que jou mete mon cors en ceste besoingne, que sachiés bien que jou jamais plus ne vous ameroie se vous plus m'en parlissiés. ⁵Venés vous ent, se vous volés avoir m'amor».

439. *no nuovo* § Mar 1. parole Pr 338 Mar] nouvelle (nou| 350) 350 C¹
2. parla Pr 338 Mar] a pooir de parler 350 C¹ 3. del monde] qui li avenist 350
4. je cuit ... en tel maniere] je croy que vous vous gabez par aventure. Je ne croyroie pour rien que vous en telle maniere laississiez vostre moillier enmener devant vous C¹ ♦ je cuit ... esprouver ou] encore me dites vous en tel maniere 350 ♦ n'en lairiees vous mie] vous en laisseriés 350 ♦ de rescorre Pr 338 Mar] et r. 350; de recouvrer C¹ 5. d'armes] *om.* 350 ♦ qui a vous 350 C¹] a cui je Pr 338 Mar ♦ comme est cestui] pour nulle aventure du monde C¹

440. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. a l'escu ... Se Dieux Pr 338 Mar] respondi atant (et dist *agg.* C¹): «Or me dites, se D. 350 C¹ ♦ pour moy Pr 338 Mar] tant p. m. 350 C¹ ♦ Lequel ... mort?] *om.* Pr (*saut*) ♦ Lequel] de quel 350 2. J'aim mieux la vie de vous Pr 338 Mar] Or sachiés tout vraiment, sire compaignon, que ge aim m. la v. de v. (j'ay de vous trop plus chier la vie C¹) 350 C¹ ♦ car la Pr 338 Mar] la 350 C¹ ♦ ne voldroie jou] si m'ait Dex *agg.* 350 ♦ deffendre] destourner C¹ 4. requérés] remirez C¹

441. ¹Quant li cevaliers a l'escu d'azur entent ceste parole, il ne set qu'il en doie dire ne faire. ²Lors li dist: «Ha! sire compains, se Dieux vous gart, est ce a certes que vous ensi me volés faillir? – ³Comment, sire? fait cil a l'escu miparti. Et encore m'aparlés vous de cest fait? Or voi jou bien que vous vous travilliés de tout vostre pooir de veoir ma honte! ⁴Si saciés tout orendroit que, se vous fuissiés mes peres carnels, si vous faudroie jou a ceste fois en toutes manieres. Je ne voel encore morir, ne pour vous ne pour autre. ⁵Vous m'en avés tant parlé que vos paroles m'anoient mout desoremais.

«– ⁶Sires compains, fait li cevaliers a l'escu d'azur, saciés tot vraiment que cestui fait qui bien est auques perilleus a emprendre avoie jou emprís pour l'amour de vous plus que jou ne faisoie pour moi meismes. ⁷Et quant jou l'ai emprís ensi et dit en ai tantes paroles, jou nel laisseroie pour riens del monde tant que jou le puisse maintenir, par coi jou m'i metrai del tout, comment qu'il m'en doie avenir. ⁸Et certes, li ceurs me dist bien que, parmi tout le grant travail que jou en avrai, ne remaindra que je n'en viegne a fin honnoralement et que jou ne mete a desconfiture par ma proeche tous ceuls qui viennent ceste part: de ciaux, di jou, d'Estrangorre. ⁹Mais une cose vous fais jou bien asavoir: que, puisque jou avrai torné tous ceuls a desconfiture qui vostre moillier conduisent et je avrai par ma proeche conquise vostre moillier, se Dieux m'ait, se vous adont la volés avoir, vous ne l'arés mie, quant a si mauvais cevalier et a si couart vous sai.

442. «– ¹Ha! sire compains, fait cil a l'escu miparti, or voi tout

441. *no nuovo* § Mar 1. ceste parole] son compaignon C¹ ♦ il ne set] il ne // il ne set Pr ♦ dire ne faire Pr 338] faire Mar; dire 350 C¹ 2. Lors] Il pense, et quant il a pensé C¹ ♦ faillir] a ceste besoingne *agg.* 350 C¹ 3. m'aparlés] m'apelés 338 ♦ de tout vostre pooir de veoir ma honte] du tout d'avoir la haine de moy C¹ 4. peres] ou mes freres *agg.* 350 ♦ fois Pr 338 Mar] besoingne 350 C¹ 6. perilleus ... emprís] appareilliez enprendroie je C¹ ♦ l'amour] honneur C¹ 7. et dit ... ⁸jou ne mete] il fault qu'i soit acompliz et que je mette C¹ ♦ dit en ai] fait e. a. 350 8. de ciaux, di jou, d'Estrangorre] qui sont d'E. se aventure ne m'est trop durement contraire C¹ 9. une cose ... asavoir] bien sachiez C¹ ♦ que, puisque] or sachiés bien tout vraiment que p. 350 ♦ torné] mis C¹ ♦ tous ceuls a desconfiture] *om.* Mar ♦ je avrai] je l'a. Pr ♦ moillier] qui est bien a mon escient une des plus belles dames du monde *agg.* C¹ ♦ se Dieux] *nuovo* § 338 ♦ m'ait Pr 338 Mar] me doint bone aventure 350 C¹ ♦ avoir] recouvrer 338 ♦ vous sai] comme vous estes ne doit certes avoir si belle dame comme est ceste C¹

442. *no nuovo* § 338 Mar 1. fait cil a l'escu miparti, or voi Pr 338 Mar] par cele foi, fait li chevalier, que ge doi a Dieu, or voi 350; par ses paroles que vous dites, voi je C¹

apertement que ceste emprise qui si vous est el ceur entree ne faisiees vous pas pour l'amour de moi, mais por l'amour de ma moillier. ²Ore faites desoremais toute vostre volenté de rescourre le, que ja cop n'i ferrai. Jou connois orendroit que vous l'amés, et non pas moy, et plus pour l'amour de la dame vous metés vous en cestui besoing que pour l'amour de moy».

443. ¹Quant li cevalier entent ceste parole, il en fu mout durement corechiés, si en moustra bien le samblant, si dist al cevalier: «Sire vassal, or saciés bien tout vraiment c'onques a jour de ma vie ne pensai jou a vostre moillier cose qui ne vous tornast a honnour. ³Mais quant vous par vostre folie m'avés mis en la voie de cestui fait ou jou n'avoie onques pensé, ce di jou bien sour l'onnor que je doi a toute cevalerie, saciés que jou i voel penser desoremais: ⁴ele est tant avenant et tant bele que certes ele appartient mieux a un tel cevalier comme jou sui qu'ele ne fait a un si tres malvais comme vous estes; par coi je di hardiement que jou la voel avoir desoremais. ⁵Ore en faites tout le pis que vous en porrés faire. — ⁶Certes, fait li cevaliers a l'escu miparti, et je la vous quit tout orendroit. Jamais par moi, a la volenté ou jou sui ore, ne vous sera de moi demandee ne requise».

444. ¹En tele maniere comme je vous cont parlerent ensamble li doi cevalier desous l'arbre, et toute ceste parole entendi bien li rois Melyadus. ²Il estoit tant esbahis des paroles que li cevaliers a l'escu miparti avoit dites qu'il ne savoit qu'il en deust dire. ³Orendroit le prise il assés mains qu'il ne fist pieça mais nul cevalier.

qui si 350 C¹] *om.* Pr 338 Mar ♦ l'amour ... moillier] pour bien que vous me voulussiez, mais l'erdeur qui vous tient si au cuer de prez vous a fait ma belle moillier et non mie l'amour de moy C¹ 2. volenté] pouoir C¹ ♦ rescourre] recouvrer C¹ ♦ connois ... l'amés Pr 338 Mar] vous counois dedens le cuer tout orendroit: vous amés li 350 C¹ ♦ la dame] ma moillier C¹ ♦ vous metés ... (§ 443) ³que jou] *in Mar testo caduto per l'asportazione di una miniatura dal f. 75* ♦ cestui besoing] ceste emprise C¹

443. *no nuovo* § 350 1. cevalier] a l'escu d'azur *agg.* C¹ ♦ parole] besoingne 350 ♦ il en fu ... samblant Pr 338 Mar] il moustre adonc bien le semblant qu'il soit moult durement iriés et courouciés (s. trop durement courrouciez C¹), et par le grant coros qu'il avoit (et ... avoit *om.* C¹) 350 C¹ 2. vassal] se m'aïst Dieux *agg.* C¹ ♦ or saciés ... c'onques] onques C¹ ♦ ne vous tornast a honnour Pr 338 Mar] vous fust h. 350; ne fust a vostre h. C¹ 4. malvais] couart C¹ ♦ que jou] qu'elle me doit remanoir et je C¹ 6. a l'escu miparti Pr 338 Mar] *om.* 350 C¹ ♦ ou jou sui ore] que j'ay C¹

444. *no nuovo* § 338 Mar 1. et toute ceste ... 4.xx.] et regarderent et voient venir bien jusques a .xx. C¹ ♦ ceste parole] celui parlement 350

⁴La ou il pensoit al parlement qu'il avoit oï des .ii. cevaliers, il resgarda tout le cemin de la forest et voit vers euls venir dusque .xx. cevaliers armés de toutes armes, et devant si venoit une baniere de noir cendal a une grant bende de cendal blanc. ⁵Tout maintenant que li rois voit cele baniere, il reconnut que c'estoit la baniere al roy d'Estrangorre. ⁶Li cevalier qui en cele compaignie venoient si vindrent tout devant, et après euls venoient dames et damoiseles, qui noblement estoient acesmees, dusques a .xii., et droit el milieu d'elles venoit la moillier de celui cevalier qui portoit l'escu miparti.

445. ¹Maintenant que li cevaliers a l'escu d'azur vit aprochier ceuls d'Estrangorre, il se torne vers le cevalier a l'escu miparti et li dist: ²«Sire cevaliers, itant me dites, s'il vous plaist, avés vous ore volenté que vous me failliés a cestui point de vostre ayde? – ³Comment? fait li cevaliers. Si m'aparlés encore de cestui fait? Ore sai jou bien que paour avés eu de ciaux qui chi s'en viennent vers vous. Li ceurs vous faut. ⁴Sire compains, or voi jou bien que vous n'estes pas tant hardis que vous me disiees orendroit. ⁵C'atendés vous mais? Hurtés ceval des esperons, si verrons que vous ferés. ⁶Se vous chaés, je vous creanç loyaument que ja par moi n'en releverés».

⁷Li cevaliers a l'escu d'azur respondi et dist: «Ja Dieux ne vous laissez jamais porter escu ne glaive se vous ne me secourés en cest affaire!». ⁸Quant il a dite ceste parolle, il se lance enmi le camp, le glaive el poing, et crie tant comme il peut: «Certes, tout estes mort!». ⁹Et pource qu'il connut bien entre les autres le neveu al roi d'Estrangorre-

4. le cemin] le grant ch. 350 ♦ armes] et s'il estoient mains de .xx. ce n'estoit gaires *agg.* 350 ♦ de noir ... blanc] de cendal qui estoit tout droitement en milieu 350 ♦ blanc] qui estoit tout droitement ou milieu *agg.* C¹ (350: *cf.* *nota prec.*)
5. Tout maintenant ... ⁶tout devant] *om.* C¹ ♦ il reconnut ... baniere] *om.* 338 (*saut*) 6. si (il Pr) vindrent Pr 338] pooient bien estre .xxiii. et non plus, et il venoient 350 ♦ qui noblement estoient acesmees] *om.* Mar 350 C¹ ♦ droit el milieu d'elles] entr'elles C¹ ♦ miparti] m. du long C¹

445. *no nuovo* § C¹ 1. vit] les voit venir et C¹ ♦ ceuls ... torne] si les cognut aus enseignes que l'escuier lui avoit dites a la banniere que estoit au roy d'Estrangorre, la apportoient (*sic sintassi*) en bel compaignie, car son nepveu la faisoit porter, si se tourne C¹ ♦ le cevalier a l'escu miparti] son compaignon C¹ 3. Comment?] C. deables? C¹ ♦ cestui fait] ceste besoigne C¹ ♦ Li ceurs vous faut] si avez tot le cuer perdu C¹ 4. Sire compains ... ⁸se lance] Li chevaliers a l'escu miparti n'i fait autre demourance ainçois se met C¹ ♦ n'estes] *rip.* Pr 7. Li cevaliers] *nuovo* § 338 ♦ vous ne me] v. jamais me Pr ♦ cest affaire] ceste besoigne 350 8. Quant] *nuovo* § 350 ♦ il se lance] il ne fait autre demorance, ançois se l. 350 ♦ le glaive] l'escu au col, le g. 350 ♦ tant comme il peut] a haulte voix C¹

re, qu'il haoit de mortel haine, et par les armes qu'il portoit le reconnut il a celui point, lors laisse corre vers lui et laisse tous les autres. ¹⁰Cil, qui vers lui le veoit venir, li vient a l'encontre au ferir des esperons tant comme il pot del ceval traire. ¹¹Li cevaliers qui portoit l'escu d'azur fiert si durement le neveu au roi d'Estrangorre que parmi l'escu et parmi le hauberc li mist le fer de son glaive parmi le cors, si le porte mort a la tere. ¹²Lors laissa courre a un autre et le fiert si roidement en son venir de celui poindre qu'il le porte navré a tere mout felenesement.

446. ¹Quant il ot ces .ii. abatus, il feri le tierch par tele angoisse qu'il fist de lui autretant com il avoit fait del secont, et lors brisa son glaive. ²Et quant il ot son glaive brisié, il mist la main a l'espee. ³Et qu'en diroie jou? Il commencha a donner mout grans cols a destre et a senestre, et si pesans qu'il n'ataint nul chevalier qu'il ne face le trenchant de l'espee sentir jusques au tés. ⁴Si donne illeuc maint cop fort et pesant, et il reçoit de teuls qu'il s'en souffrist volentiers, s'il peust estre. ⁵Mout se travaille durement de metre ses anemis a desconfiture, et autressi font cil de lui. ⁶Tant le grievedent a celui point com il le pooient grever.

Mais que lour vaut celui fait? ⁷Li cevaliers est grans et fors et de grant cuer et de grant pooir. Il ne le peuent tant grever qu'il ne lour

9. et par les ... celui point] *om.* C¹ ♦ le reconnut il a celui point] *om.* Mar ♦ vers lui] tout premierement sor celui 350 ♦ et laisse ... ¹¹d'Estrangorre] au ferir des esperons, le glaive baissié et le fiert si roidement en son venir C¹ 10. au ferir ... traire] tant com il pot ferir des esperons Mar 11. parmi l'escu ... le cors Pr 338 Mar] par l'escu ne (par ... ne *om.* C¹) par le hauberc qu'il avoit (q. a. *om.* C¹) ne remainst qu'il ne li mete parmi le cors le fer del glaive. Il l'enpoint bien 350 C¹ ♦ le hauberc li mist 338 Mar] *om.* Pr 12. Lors] Puisqu'il a celui abatus en tel maniere (e. t. m. *om.* C¹), il 350 C¹ (*nuovo* § C¹) ♦ laissa courre] ne s'arresta pas sur luy ainçois l. c. C¹ ♦ en son venir] *om.* C¹ ♦ a tere mout felenesement] durement emmi le pis C¹

446. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. Quant il ot ces .ii.] Q. li cevaliers a l'escu d'azur ot les deus premerains Pr ♦ brisa] pesoie C¹ 2. Et quant] *nuovo* § 350 ♦ il ot] ilz ont C¹ ♦ il mist] il ne fait autre demeure, ançois met C¹ ♦ l'espee] et moustre bien adont semblant qu'il redoubte moult petit ceulx qui avec lui estoient *agg.* C¹ 3. Il commencha ... cols Pr 338 Mar] s'il avoit cele besoingne trop bien commenciee a la lance, il la maintient miex a l'espee. Grandismes caux en doune 350 ♦ Il commencha ... (§ 449) ⁴en petit d'eure] Il fait tant en pou d'eure qu'ilz les mist touz a desconfiture, les uns mors et les autres navrez. Les autres se mectent a la fuie, l'un ça l'autre la. Tuit li ont la place delivree C¹ ♦ au tés Pr 338 Mar] a la char nue 350 7. grant cuer Mar 350] liet c. Pr; fier c. 338 ♦ pooir] et de grant valour *agg.* 350

grievie assés plus en toutes manieres. Ensi se maintint li cevaliers a l'escu d'azur encontre tous les autres. ⁸Et la cose qui plus les desconfortoit c'estoit çou que lour sires gisoit mors emmi le camp; et s'il fust vis, il ne fuissent mie tant desconfit ne si tost torné a deconfiture comme il furent.

447. ¹Li rois Melyadus, qui ce fait regardoit et veoit tout apertement que noblement se prouvoit li cevaliers a l'escu d'azur a celui fait, quant il ot grant piece regardé tel estrif, il se tourna vers Danydan et li dist: ²«Sire, se Dieux vous doinst boine aventure, que vous sanle de ceste bataille? – Certes, sire, fait Danydan, s'ele fust adroit partie jou le regardasse assés plus volentiers. ³Mais quant jou voi que le cors d'un seul cevalier se combat encontre tant de cevaliers, ce est une cose qui mout me griève a regarder, ne onques mais je ne vi bataille si malement partie comme ceste est.

«– ⁴Biaus hostes, fait li rois, a çou que vous m'alés disant, n'avés vous pas mout veu de batailles. Ore saciés qu'il n'a pas gramment de tans que jou vi combatre un cevalier a plus grant meschief et a plus grignour que cist ne soit, car jou vi celui combatre encontre .xxx. cevaliers, et si les mist tous a desconfiture par sa proueche. – ⁵Certes, fait Danydan, celui fait que vous m'avés dit fu trop merveilleus, et celui que nous regardon est si grans que, se Dieux me consaut, que jou endroit de moi ne cuidasse legierement que le cors d'un seul cevalier se peust si bien maintenir en un si aspre besoing comme fait cestui cevalier. ⁶Si ne m'esmerveil pas tant de sa proueche comme je fas de celui qui ses compains estoit, qui aidier ne li veult a cest grant besoing, si di bien, se Dieux m'aït, c'onques mais ne vi en tout mon

Ensi] *nuovo* § 338 ♦ li cevaliers Pr 338 Mar] le besoingne del ch. 350 ♦ autres] qui bien estoient a celui point .xiii. chevaliers, mais de ceus en avoit il ja navré grant partie *agg.* 350 8. plus les] p. le Pr ♦ gisoit Pr 338 Mar] si estoit 350 ♦ tant desconfit ne Pr 338 Mar] *om.* 350 ♦ furent] cele jornee *agg.* 350

447. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. noblement Pr 338 Mar] *om.* 350 ♦ a celui fait Pr 338 Mar] en cele besoingne 350 ♦ quant] *nuovo* § 350 ♦ quant il ot] q. il l'ot Pr 2. fait Danydan Pr 338 Mar] *om.* 350 ♦ adroit partie Pr 338 Mar] droitement p. comme ge vauxisse 350 ♦ volentiers] que ge ne fas orendroit *agg.* 350 3. tant de cevaliers Pr 338 Mar] .xxiii. 350 ♦ onques mais] a jor de ma vie *agg.* 350 4. de batailles Pr 338 Mar] *om.* 350 ♦ Ore] *nuovo* § 338 ♦ a plus grant ... grignour Pr 338 Mar] a trop greignor m. 350 ♦ plus grant] trop g. Mar ♦ car jou xxx. Pr 338 Mar] car cil ne se combat encontre plus de .xiii., et celui chevalier que ge vi se combatoit encontre plus de .xxx. 350 ♦ par sa proueche Pr 338 Mar] por la haute chevalerie dont cil estoit garnis 350 5. m'avés dit Pr 338 Mar] devisés 350 ♦ nous regardon] vous regardés Mar 6. ne li veult] li v. 350

aage si couart cevalier ne si failli en toutes guises comme est cestui chi: c'est le pieur cevalier de tout cest monde! — ⁷Si m'ait Dieux, fait li rois Melyadus, vous avés dit verité, mais ce ne peut caloir: li cevaliers qui se combat encontre ces autres est si bons cevaliers que par sa grant proeche metera il a desconfiture tous ceuls encontre qui il se combat. Il est mout pseudom as armes».

448. ¹En tel guize tenoient entr'eus deuls tel parlement de la bataille. Et li cevaliers qui portoit l'escu d'azur feroit de l'espee mout asprement, dont il donnoit grandesismes cols a destre et a senestre, et li autre qui le fait regardoient par defors en donnoient le jugement. ²Cil, qui bons cevaliers estoit, n'entent a autre cose fors a ce qu'il mete les cevaliers a la mort, et de che se travilloit il tant comme si membre pooient soustenir.

³Qu'en diroie jou? Il maintint tant cele bataille a la grant force qu'il avoit qu'il en avoit ja tant navrés et bleciés si que tous li plus fors ne tous li plus sains ne l'ose atendre ne aprochier tant comme il faisoient al commencement. ⁴Cascuns le redoute comme la mort, car il n'i avoit ja nul de tous chiaus qui estoient encontre lui quil ne l'eussent assaié et esprové s'espee comment ele trenchoit. ⁵Il n'en i avoit nesun qui n'en fust ferus dusques au sanc. ⁶Et ce qui plus lour donnoit paour de mort estoit ce qu'il ne li porent onques tolir tere ne poi ne grant, ne si ne le pooient metre de riens au desous, ⁷car il le treuvent ore plus viste et plus legier qu'il ne fissent al commencement, et plus s'abandonna il ore del tout qu'il ne fist au commencement, pource qu'il veoit bien qu'il estoient espoenté durement.

7. encontre ces] entre ces Pr ♦ armes] et il est bien ardant a merveilles, ce voi ge tout apertement *agg.* 350

448. *no nuovo* § Mar 1. guize] com ge vous cont *agg.* 350 ♦ bataille] entre le roi Melyadus et Danydan l'Orgeillous *agg.* 350 ♦ a destre et a senestre] a desmesure 338 ♦ regardoient Pr 338 Mar] regardoit 350 2. estoit] et preus des armes en toutes manieres *agg.* 350 ♦ mort] et a destrution *agg.* 350 3. force qu'il avoit] et au grant pooir *agg.* 350 ♦ navrés et bleciés Pr Mar] de n. et de b. 338; de cels qui a mort le voloient metre *agg.* 350 ♦ atendre ne Pr 338 Mar] *om.* 350 4. qui estoient encontre lui Pr 338 Mar] *om.* 350 ♦ ne l'eussent ... trenchoit] n'eust ja esprouvé comment s'espee trenchoit fort 350 5. nesun Pr 338 Mar] ne une ni autre 350 6. ce qu'il ne li porent Pr 338 Mar] ce que ge veioie tout apertement qu'il ne li pooient 350 ♦ ne poi ... metre Pr 338 Mar] ne 350 7. car il le trouvent ore plus viste Pr 338 Mar] Quant (*nuovo* §) il les voit espoentés en tel guise et en tel maniere com ge vous cont, adonc est il plus seur et plus viste 350 ♦ ne fissent Pr 338 Mar] n'estoit 350 ♦ et plus Pr 338 Mar] Orendroit est il plus fort qu'il n'estoit devant, et pour ce 350 ♦ pource qu'il ... durement Pr 338 Mar] *om.* 350 ♦ veoit] savoit Mar

449. ¹Tant les fiert a destre et a senestre et tant les mainne malement en toutes guises que cil ne le porent souffrir en avant. ²Voellent ou ne voellent, il lour couvient widier le camp, car il ne pooient endurer les cols morteus que cil lour donnoit. ³Le camp guerpirent il et s'enfuirent tant com il porent des cevaus traire, et laisserent lour segnour mort gesir enmi le camp, tel atourné que l'ame en estoit ja issue fors del cors; ⁴et n'entendirent a autre cose fors a bien fuir, les uns cha les autres la: tout ont la place delivree en petit d'eure.

450. ¹Quant li boins cevaliers a l'escu d'azur voit que del tout les avoit tornés a desconfiture, cels del royalme d'Estrangorre, pour çou qu'il se sentoît auques travilliés il ne fist pas auques trop grant force d'els encauchier, ançois s'arreste emmi le chemin et fait samblant qu'il soit travilliés outre mesure. ²Nepourquant, pour nul travail qu'il ait souffert ne remest qu'il ne s'en retournast dusqu'a la place ou la bataille avoit estee, et troeve adont que toutes les dames et les damoisieles qui venues estoient illeuc estoient fuies en la forest, les unes cha les autres la, si durement espoentees que de toutes celes qui i estoient venues n'en i avoit nule remese fors icele seule qui estoit moillier al cevalier a l'escu miparti. ³Cele estoit remese emmi le chemin comme cele qui lie estoit durement de ce qu'ele veoit que li cevaliers a l'escu d'azur s'estoit tant bien prouvés en cele besoigne prilleuze.

451. ¹Après çou que li cevaliers a l'escu d'azur voit que toute la place estoit ensi delivree, il ne fist autre demourance, ains s'en vint a la dame et li dist: ²«Dame, dame, fortune soit beneoite qui cest part vos amena a cestui point! ³Car pour occoison de vostre venue ai je

449. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. a destre et a senestre] li cevaliers a l'escu d'azur Pr 3. guerpirent] et la place *agg.* 350 ♦ des cevaus traire Pr 338 Mar] car espoentés estoient de mort 350 ♦ camp Pr 338 Mar] chemin 350 4. autres la] qu'il ne fuirent mie ensamble *agg.* 350

450. *no nuovo* § Mar 1. a l'escu d'azur] *om.* Pr ♦ les avoit ... d'Estrangorre Pr 338 Mar] avoit del tout tourné a desconfiture cex del r. d'E. contre cui il se combattoit 350 C¹ ♦ d'Estrangorre] dest(ra)n// Pr ♦ d'els encauchier] de l'encauchier Pr ♦ mesure] et si estoit il sanz faille *agg.* C¹ 2. souffert] celle journee *agg.* C¹ ♦ ne remest ... retournast Pr 338 Mar] s'en retorne 350 C¹ ♦ que toutes ... moillier] la moillier C¹ ♦ si durement espoentees que] es. d. et Mar ♦ qui i estoient venues] *om.* Mar 3. Cele estoit ... durement] toute seule, qu'elle estoit moult lie durement C¹

451. *no nuovo* § 338 Mar 1. delivree Pr 338 Mar] de ses anemis *agg.* 350 C¹ ♦ ains s'en ... dist] si dist a la dame C¹ 2. beneoite] bieneuree C¹ ♦ a cestui point] *om.* C¹ 3. pour occoison de vostre venue Pr 338 Mar] de vostre v. et por acoison de vous 350 C¹

conquesté mout grant pris, car j'en ai tant cevalier mis a desconfiture comme vous meesmes avé veu. ⁴Après l'onnour que je ai pour vous conquestee ai jou ici fait tel gaaing que jou pris mout mieus que toute l'onnor del monde, car j'ai gaaigné la plus bele dame del monde, et c'estes vous, la Diu merci: dire le puis seurement».

452. ¹Quant la dame oï ceste parole, ele respondi en sousriant, comme cele qui n'entendoit pas bien ce que li cevaliers disoit: ²«Sire, fait ele, que dites vous? Ja a grant piece que vous me conquestistes, la vostre grant merci, par vostre courtoisie et par vostre grant valour. Vostre sui je tousjours et vostre serai toute ma vie». ³Mais ele ne quidoit pas qu'il i eust si grant haine entre lui et son segnour comme il i avoit.

⁴«Dame, fait cil a l'escu d'azur, sachiés bien que vous estes moie la Dieu merci, et c'est en autre maniere que vous ne quidiés encore. ⁵Et pourchou que vous vraiment le sachiés, le vous dirai jou tout maintenant». Lors li conte tout mot a mot les couvenanches et les paroles que, devant ce que la bataille fust encommenchie, avoient esté entre lui et son mari. ⁶La dame est de ceste nouvele tant fierement esbahie qu'ele n'a pooir de respondre, ains se taist qu'ele ne set que dire de ceste aventure.

453. ¹«Ma dame, fait cil a l'escu d'azur, puisqu'il est ensi avenu que delivré vous ai de ciaux qui vous enmenioient, or descendés desous cest arbre, si nous reposerons une piece. ²J'ai mestier de reposer, car travilliés sui plus que mestier ne me fust. Et qu'en diroie, ma chiere dame? ³Je ne puis mais en avant, ici me couvient reposer: tant ai ferus cols et receus que jou n'ai membre en tout mon cors, se Diex me gart, qui ne s'en dueille».

grant pris] grant honnour et moult g. p. 350 4. Après] *nuovo* § 350 ♦ l'onnour] le los C¹ ♦ mieus que toute l'onnor del monde] plus que je ne fais le gahaing que j'ay fait C¹ ♦ et c'estes vous ... seurement Pr 338 Mar] ce estes vous que j'ay gaignie, si en merci Dieu qui m'a donné tant de bonne aventure comme de vous trouver C¹ ♦ la Diu ... seurement Pr 338 Mar] vous ai ge gaaigné, la Dieu merci, dire le puis seurement, des armes 350

452. *no nuovo* § Mar 350 2. piece] la Dieu merci *agg.* Mar ♦ vostre courtoisie] force C¹ ♦ vostre grant valour] valeur de vostre bonté C¹ ♦ Vostre sui] sui Pr ♦ toute ma vie] *om.* C¹ 5. les couvenanches et Pr 338 Mar] *om.* 350 C¹ ♦ son mari] son compaignon qui estoit son mari C¹ 6. de ceste aventure] *om.* C¹

453. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 338 1. descendés] maintenant se il vous plaist *agg.* C¹ 2. J'ai] car j'ay C¹ ♦ car travilliés ... qu'en diroie] *om.* C¹ 3. Je ne Pr 338 Mar] Se Dex me doinst bone aventure, ge ne 350 C¹ ♦ reposer] vueille ou ne vueille *agg.* 350 ♦ receus] donnez et r. C¹ ♦ en tout ... gart] *om.* C¹

454. ¹Quant li cevaliers qui portoit l'escu miparti entent que li cevaliers a l'escu d'azur est a certes si travilliés qu'il ne pooit mais en avant, il commencha a penser. ²Et quant il ot une piece pensé, il hurte ceval des esperons et abaisse le glaive et s'adreche al chevalier qui portoit l'escu d'azur, qui adont voloit descendre. ³Il ne le feri pas par devant, ainçois le prist a la traverse et le fiert si durement en son venir que la maille del hauberc ne fu si forte qu'ele le puisse garandir.

⁴Li cevaliers a l'escu d'azur fu navrés el costé senestre non pas mout en parfont, et sour tout ce fu il empaint par si grant force qu'il n'ot pooir ne force de remanoir en sele, ains vole tout maintenant a tere et chiet si felenesement qu'il ne set s'il est nuis u jours, et gist illeuc en tel maniere qu'il ne remue ne piet ne main.

455. ¹Quant li rois Melyadus voit celui cop, il en fu tant durement iriés c'a poi qu'il n'esraga de deul. ²Et quant il voit le chevalier qui avoit esté abatus quil ne remouvoit ne pié ne main, si quida bien que il fust mors. ³Et lors hurte ceval des esperons et se lanche emmi le cemin, l'escu au col, le lance el poing, et crie tant comme il pot al cevalier a l'escu miparti: «Gardés vous de moy, traîtres desloyaus, car vous estes mors! ⁴Vous avés a cestui point ochis un si pseudomme que bien devés vous morir pour cest fait».

456. ¹Quant cil a l'escu miparti entent ceste parole, il respondi et dist: «Dans cevaliers, se Dieux vous saut, se j'ai mort le cevalier a vous c'appartient? ²Soiés en pais, que vous porriees bien tele mort entreprendre a vengier que la vostre porroit bien tost aprochier. — ³Ha, traîtres! fait li rois. Par Dieu, riens ne vous vaut, que se vous a cestui

454. *no nuovo* § Mar C¹ 1. entent] et cognoit tout certainement *agg.* C¹ 2. il hurte Pr 338 Mar] il ne fist autre demourance, ançois h. 350 C¹ 3. Il ne le feri ... ⁴empaint] et le fiert a la traverse et fu navré ou cousté senestre et l'empaint C¹ 4. non pas mout] moult felenesement mais non mie moult 350 ♦ ne force] *om.* C¹ ♦ vole ... chiet] chiet a terre C¹ ♦ qu'il ne] qu'il est si durement estourdis qu'il ne C¹ ♦ et gist illeuc ... ne main] *om.* C¹

455. *no nuovo* § Mar 2. quant ... main Pr 338 Mar] après ce il regarde (quant il ot regardé C¹) que li bons chevaliers qui avoit esté abatus ne s'en remuoit 350 C¹ ♦ si quida] il en est trop durement courrouciez car il cuide C¹ 3. hurte] fiert C¹ ♦ cemin] champ C¹ ♦ l'escu au col, le lance el poing] *om.* C¹ ♦ desloyaus Pr 338 Mar] *om.* 350 C¹ 4. fait] et par raison *agg.* 350

456. *no nuovo* § 350 C¹ 1. le cevalier] cestui ch. qui yci gist C¹ ♦ c'appartient] qu'en chaut 338 2. pais] se vous voulez faire sens *agg.* C¹ 3. Par Dieu, riens ne vous vaut, que Pr 338 Mar] certes cest plait ne vous vaut riens. Or sachiés tout vraiment que 350; honis seras, se m'aïst Dieux, or sachiez tout vraiment que C¹

point ne poés vostre cors deffendre encontre moy, vous avés la mort plus pres que vous ne quidiés. ⁴Mar avés mort cest boin cevalier, qui mieux valoit en toutes guises que teuls mil mauvais cevalier comme vous. Or tost! venés jouter a moy!».

⁵A ceste parole respondi li cevaliers a l'escu miparti et dist: «Dans cevaliers, avés vous ore si grant talent de jouter encontre moy? ⁶Je cuiç que mieux vous venist a remanoir en pais que de jouter encontre moy. — ⁷Certes, traîtres, fait li rois, a vous voel jou orendroit jouter. Gardés vous de moy desoremais, car je vous metrai a la mort se j'onques puis».

457. ¹Quant li cevaliers a l'escu miparti entent qu'il n'i peut autre fin trouver, il n'i fist autre demouranche, ains s'appareille de la joute et laisse courre vers le roi Melyadus tant comme il peut del ceval traire. ²Et quant ce vint al joindre des lanches, il s'entrefierent mout durement. ³Mais de tant meskeï al cevalier a l'escu miparti qu'il n'avoit ne pooir ne force qu'il se peust tenir en sele, ains chaï a tere si desquassés et si debrisés del dur cheoir qu'il fist qu'il n'ot pooir de soi relever, ne a piece mais n'encontra il cevalier qui si grant cop li donnast comme il a recheu en cest encontre.

⁴Maintenant que li rois Melyadus vit le cevalier a tere en tel maniere, pource qu'il quidoit qu'il ne fust pas grevés gramment, se lance il tout maintenant a tere et atache son ceval a un arbre qui devant lui estoit. ⁵Lors se regarde et voit que li cevaliers a l'escu d'azur se voloit relever mais il ne pooit, car encore estoit il si estordis qu'il n'avoit

vous avés la mort ... ⁷j'onques puis] vous estes mis a la mort par moy mesmes C¹
4. mauvais cevalier] homes 350 5. A ceste] *nuovo* § 350 ♦ a l'escu miparti] *om.*
350 ♦ Dans cevaliers] se Dex me doinst bone aventure *agg.* 350 ♦ talent] volenté
350 6. venist] seroit 350 ♦ encontre moy] *om.* 350

457. *no nuovo* § Mar 350 2. Et quant ... des lanches] et li roys contre luy, et
C¹ ♦ ce vint al joindre des lanches] viennent as glaives brisier 350 ♦ mout durement]
touz ambedeus de toute la force que ilz ont C¹ 3. ne force] *om.* C¹ ♦
ains chaï a tere] ne soutenir adonc le grant cop que li rois li donne. Il en fu si
durement ferus qu'il wide ambedeus les archons et chiet a terre tot esroment 350
♦ si desquassés ... fist qu'il] moult felonneusement et C¹ ♦ desquassés] tossés 350
♦ fist] prist 350 ♦ ne a piece mais ... encontre] a piece C¹ ♦ ne a piece mais] se
a p. m. qu'il 350 ♦ qui si grant] si roide 350 ♦ recheu] reche Pr 4. Maintenant]
nuovo § 350 ♦ le cevalier a tere Pr 338 Mar] que li ch. vait a t. 350; que li ch. est
abatuz C¹ ♦ maniere] comme je vous conte *agg.* C¹ ♦ pource ... tout maintenant]
il descent tantost C¹ ♦ qu'il quidoit] qu'il ne quidoit Pr ♦ a un arbre] *om.* Pr
5. Lors ... voit Pr 338 Mar] Quant il a son cheval atachié en tel maniere il regarde
adonc 350; et voit C¹ ♦ relever] remuer 350

encore ne pooir ne force de soi relever. ⁶Ore se relevoit sour ses genous et maintenant rechaoit a tere. Et la cose qui plus lui grevoit a celui point c'estoit ses healmes qu'il avoit en sa teste, qui ne lui laissoit recevoir le vent. ⁷Quant li rois Melyadus voit que li boins cevaliers se demenoit en tel maniere que orendroit se voloit redrecier et maintenant se rechaoit arriere, il s'en vait a lui. ⁸Et pourçou qu'il connoist tout clerement que ses healmes li faisoit plus mal que bien, li dist il: ⁹«Sire cevaliers, vous plaist il que jou vous deslace vostre healme? Si porrés adont mieux recevoir le vent».

458. ¹Quant li cevaliers a l'escu d'azur entent cele parole, il cuida vraiment que ce fust li cevaliers a l'escu miparti qui ceste parole avoit dite a lui et qui li voelle oster son healme pour lui colper la teste, si s'esforça tant comme il pot et dist: ²«He! mauvais coars faillis et traîtres, tout le piour et le plus vil que jou onques veisse encore entre Crestiens, or me dites: quidiés vous que, se je fusse orendroit sans hyaume et sans espee, que je vous doutaisse de riens? ³Vous m'abatistes en traison, ce savés vous bien. Vous ne m'abatistes pas comme cevaliers doit abatre l'autre. ⁴Et quant je voi que vous avés en vous tant de folie que vous volés que jou oste mon healme de ma teste, jou l'osterai tout maintenant, non pas pour amour de vous mais par despit. ⁵Et quant je l'avrai osté de ma teste, se vous avés adont hardement en vous que vous encontre moi vous volés combatre, vous avrés la bataille tout maintenant».

459. ¹Après ce que li cevaliers a l'escu d'azur avoit parlé en tel maniere, li rois Melyadus li respondi et li dist: ²«Sire cevaliers, or saciés tout vraiment que je ne sui pas li cevaliers a l'escu miparti, ains sui uns autres cevaliers qui mout volentiers vous feroit cortoisie et bonté pour la haute cevalerie que je ai en vous veue a ceste fois».

6. Ore ... a tere] *om.* C¹ ♦ a tere Pr 338] arriere Mar 350 ♦ recevoir le vent] prendre le v. selon ce que mestier luy fust C¹ 7. se demenoit ... arriere] ne se pouoit relever C¹ ♦ et maintenant se rechaoit] *om.* 350 8. faisoit plus mal que bien Pr 338 Mar] f. pl. encontre a celui point que nule autre chose 350; nuit plus que autre chose C¹ 9. recevoir le vent] prendre vent. Je say de voir que vostre hyaume vous fait mal, et trop grant chaut malement C¹

458. *no nuovo* § Mar 1. il cuida] pource qu'il cuide C¹ ♦ s'esforça tant comme il pot et] *om.* C¹ 2. et traîtres ... Crestiens] *om.* C¹ ♦ quidiés] se Dieux te sault, cuidez C¹ ♦ se je] ge 350 ♦ et sans espee Pr 338 Mar] l'espee en le main tout nue 350 C¹ 5. Et quant ... tout maintenant] *om.* C¹ ♦ quant je] jou Mar

459. *no nuovo* § Mar C¹ 1. Après ... maniere] *om.* C¹ ♦ et li dist] *om.* 350

³Li cevaliers oeuvre les ieux tout maintenant, car, comment qu'il aloit parlant, encore les tenoit il clos, tant avoit esté estordis. ⁴Et quant il voit que ce n'estoit mie li cevaliers a l'escu miparti qui a lui parloit en tel maniere, il lui dist: «Sire cevaliers, ostés moi mon hyaume, car encore ne sui jou pas en mon pooir del dur cheoir que jou pris de cele joute. Il m'a estordi trop malement». ⁵Et li rois li deslace son hyaume et li osta de sa teste et li abati la coiffe de fer.

⁶Et quant li boins cevaliers senti le vent, il revint en pooir et en force et dist adont: ⁷«Sire cevaliers, gari m'avés. Se Dieux me doinst boine aventure, jou ne valoie orendroit gaires miex d'un homme mort, car li hyaumes que j'avoie en ma teste m'ochioit. Or sui tous garis puisque j'ai le cief descouvert. ⁸Ou est alés li traîtres qui me fri en traïson ensi que vous le veistes?». ⁹Et li rois li respont et li dist: «Sire, il n'est pas mout loing de ci».

460. ¹Endementiers qu'il parloient ensi entr'yaus deus, li cevaliers a l'escu miparti s'estoit redrechiés. ²Et pourçou qu'il se sentoît assés fort chevalier et preu vait il criant al roi Melyadus tant comme il peut: ³«Venés avant, sire cevaliers. Pour çou, se vous m'abateistes ore de vostre glaive, ne m'avés vous pas mené de vostre espee dusc'a outrance. ⁴Et saciés vraiment que vous n'estes mie del tout si delivre de moi comme vous quidiés. — ⁵Comment? fait li rois Melyadus. Avés vous ore si grant volenté de combatre encontre moy? Saciés que c'est folie, car jou vous promech loyaument que encontre moy ne porés vous al loing durer puisque ce venra a la force. — ⁶Dans chevaliers, fait cil a l'escu miparti, de coi alés vous parlant ne vous vantant?

3. Li cevaliers] *nuovo* § C¹ ♦ clos] ne ovrir ne les pouoit *agg.* C¹ 4. en mon pooir ... malement] en bon point C¹ ♦ del dur] cestui dur 350 5. li deslace son hyaume Pr 338 Mar] quant il entent sa volenté li commence adonc a deslacher les las del hyaume 350 C¹ ♦ de sa teste et li abati] *om.* C¹ 6. le vent] a sa volenté *agg.* 350 C¹ 7. miex] mains 350 ♦ que j'avoie en ma teste] *om.* C¹ 8. alés] *om.* C¹ ♦ Et li rois] *nuovo* § 350 C¹ ♦ il n'est Pr 338 Mar] or sachiés tout certainement que cil dont vous parllés n'est 350 C¹

460. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 1. qu'il parloient ... deus] qu'il avoit entr'eus deus tel parlement 350 2. et preu Pr 338 Mar] et qui des armes savoit *agg.* 350; *om.* C¹ 3. mené] mis C¹ 4. Et saciés ... quidiés] Il vous estuet venir combatre contre moy, car certes je ne me tieng pour homme se je ne revenge la grant honte que vous m'avez faite a cestui point C¹ ♦ delivre] a d. Pr 5. encontre moy ... (§ 461) 'Certes, vous me] *in Mar testo caduto per asportazione di una miniatura sul f. 77* ♦ Saciés que c'est folie Pr 338] S. q. vous faites moult grant f. 350; je croy que tu fais f. C¹ 6. ne vous vantant Pr 338] *om.* 350 C¹

Que pour vos paroles ne porés vous metre mon ceur en nule paour del monde. ⁷Si vous gardés desoremais au mieus que vous porrés, car jou vous meteraï a la mort se jou onques puis».

461. ¹Quant li rois Melyadus voit qu'il estoit venus a la bataille, il n'i fait plus de demouranche, ains mist la main a l'espee et dist al cevalier a l'escu miparti: ²«Certes, vous me demandés ce que je vous voloie avoir donné», et lors li laisse courre l'espee toute nue en la main et li donne dessus le hyaume un cop si grant que li hyaumes n'est tant durs qu'il n'en face rompre le cercle. ³Li cevaliers en fu si estourdis durement que la cervelle li est en la teste si forment tourblee qu'il n'a pooir ne force qu'il se puisse tenir en estant, ançois ciet a tere. ⁴Et quant il se quidoit redrechier, li rois Melyadus recoevre autre fois et le fiert si durement desous les bras *ou il tenoit l'espee que poi s'en failli qu'il ne li coupa le bras*, et l'espee li vole hors de la main mout loing.

462. ¹Quant li rois Melyadus vit qu'il avoit mis au desous le chevalier a l'escu miparti, il le prent par le hyaume et le tire si fort a soi qu'il li ront les las et li esrace de la teste et le jete de lui aussi loing comme il peut. ²Puis li oste la coiffe de fer, et puis escrie al cevalier qui porte l'escu d'azur: «Sire, que vous plaist il que je face de cest cevalier recreant et mauvais? – ³Ha! sire, fait li cevaliers, laissiés le vivre. Ce seroit damages s'il moroit encore! ⁴S'il s'est mauvairement prouvés vers moi a ceste fois, il se prouvera mieus a une autre. ⁵Il n'est si preudomme a mon avis a qui il ne meschie aucune fois».

Que pour vos ... ⁹onques puis] Or sachiez bien que se je ne revenge ma honte que je ne me tieng pour chevalier C¹ ♦ Que pour vos Pr] Ne p. v. 338; Or sachiés bien que vos 350 ♦ porés] poroient 350 7. Si vous gardés] Se il n'avoit autre fait desfendés vous 350 ♦ car jou] se ge ma honte ne venge et deseur vous proprement ne me tenés pour chevalier. Or sachiés que ge 350

461. *no nuovo* § 338 350 C¹ 1. voit] entent C¹ ♦ bataille Pr 338] joustte 350; meslee C¹ ♦ al cevalier a l'escu miparti] *om.* C¹ 2. donné] de toy C¹ ♦ que li hyaumes ... ³a tere] qu'il l'abat a terre touz estourdiz C¹ 3. ciet] vole 350 4. quidoit redrechier Pr 338 Mar] voloit r. (ensint com il pooit *agg.* 350) 350 C¹ ♦ recoevre Pr 338 Mar] qui devant lui r. 350; r. un autre cop C¹ ♦ ou il tenoit ... coupa (trenche 350 C¹) le bras, et l'espee] que l'espee Pr ♦ mout loing] *om.* C¹

462. *no nuovo* § Mar C¹ 1. le prent] n'y fait autre demorance ains le p. C¹ ♦ et li esrace de la teste Pr 338 Mar] *om.* 350 C¹ 2. oste] ostent C¹ ♦ de fer] qu'il avoit en la teste *agg.* 350 ♦ recreant et mauvais] *om.* C¹ 3. s'il moroit encore] car C¹ 4. s'il s'est] s'il est Pr 5. preudomme] mortel chevalier C¹ ♦ a mon avis Pr 338 Mar] en cest siecle (monde C¹) a m. a. 350 C¹ ♦ meschie Pr 338 Mar] mesprenge 350 C¹ ♦ aucune fois Pr 338 350] *om.* Mar; Or sachiez bien que j'onques mais en mon aage ne trouvay en lui deffaute si comme j'ay huy en cest jour trouver *agg.* C¹

⁶En ce que li cevaliers a l'escu d'azur parloit en tel maniere, li rois le commenche a regarder. ⁷Et pourçou que li cevaliers estoit mout noircis des armes ne le pooit il bien pas connoistre; et nonpourquant tant le vait avisant qu'il reconnoist certainement que c'estoit li Morehalt d'Yrlande, ce estoit il voirement a qui il voloit si grant bien. ⁸Et quant il l'a bien reconneu, il laisse le cevalier a l'escu miparti et en vient a Morehalt et dist a lui: ⁹«Ha! sire, vous soiés li tres bien venus! Si m'ait Dieux comme je sui liés et joians de tout mon ceur de ce que je vous ai trouvé ici, car maintes fois ai je demandé pour vous en tous les lieux la u je venoie, ne onques ne peuç nul homme trouver qui de vous me seust a dire nouveles. ¹⁰Et quant je vos ai trouvé en tel maniere c'est une cose dont je sui mout joians».

463. ¹Quant li Morehalt entent que li rois Melyadus le vait reconnissant, il se merveille mout qui y peut estre. ²Et pourçou qu'il cuide bien qu'il l'ait enterchié pour un autre, li dist il: ³«Sire cevaliers, vous qui dites que vous me connessiés si bien, itant me dites comment ai jou a non. ⁴Par mon non savrai jou bien que vous me connessiés ensi comme vous alés disant. — ⁵Biaus dous amis, fait li rois, sachiés vraiment que jou vous reconnois mout bien. Vous estes li Morehols d'Yrlande. — ⁶En non Dieu, fait li Morehols, vous dites verité. Et puisqu'il est ensi que vous me connessiés si bien, or vous prie jou tant comme cevaliers poroit prier a autre que vous me dites qui vous estes. — ⁷Certes, fait li rois, mout volentiers, mais non pas orendroit. Mais itant me dites, s'il vous plaist: comment vous sentés vous? Estes

6. En ce que] *nuovo* § C¹ 7. noircis des armes Pr 338 Mar] n. durement et taint des a. porter 350; durement navrez et tains des a. C¹ ♦ reconnoist] le connoist Pr ♦ que c'estoit] en soi meesmes 350 ♦ ce estoit il voirement] *om.* C¹ 8. laisse] l. aler C¹ 9. comme je Pr 338 Mar] or sachiés tout certainement que ge 350 C¹ ♦ pour vous ... nouveles] nouvelles de vous ne en lieu ou je venisse je ne pouoie trouver nouvelles de vous C¹ ♦ nouveles] bones ne malvaises *agg.* 350 C¹ 10. c'est une ... joians Pr 338 Mar] or sachiés tout certainement que g'en sui moult liés et (*m. l.* et *om.* C¹) joiant trop durement 350 C¹

463. *no novo* § Mar C¹ 1. entent] *ot et e.* 350 2. qu'il l'ait ... autre Pr 338 Mar] que cil le mesconnoisse et qu'il l'ait *e. p. u. a.* 350; que cil le mescongnoisse C¹ 3. ai jou a non] l'en m'appelle par mon nom C¹ 4. Par mon ... disant] *om.* C¹ ♦ savrai] sentirai 350 5. sachiés ... Vous estes] on vous appelle C¹ 6. En non Dieu] *om.* C¹ ♦ me connessiés si bien Pr 338 Mar] m'avés si bien cogneu (reconnoissant 350, *sic*), ce que ge nel vous disoie (*sanz* vous dire mon nom, ne ne vous cognoiz C¹) 350 C¹ ♦ tant ... a autre] *om.* C¹ ♦ qui vous estes] vostre nom se il vous plaist C¹ 7. comment ... forment] vous sentez vous navrez durement C¹

vous forment navrés? – ⁸Certes, nenil, fait li Morehols. Je ne senç nul autre mal fors tant que jou sui mout durement travilliés: c'est le grengnour mal que jou senç a ceste fois».

464. ¹A celui point qu'il tenoient entr'eus deus tel parlement, atant es vous vers euls venir Danidan l'Orgilleus tout ensi a ceval comme il estoit. ²«Sire, fait il au roy Melyadus, je vous pri que vous me tenés couvenant de ce que vous savés, car bien sachiés que je ne sui pas si sains de mes membres que je vaudroie estre. ³Pour Dieu et pour courtoisie, menés moi ou vous devés, si serai adont en repos mis».

⁴Lors commenche li rois a sourrire desous son hyaume. ⁵Quant il oï ceste parole, il respondi a Danydan: «Sire cevaliers, or sachiés que on ne peut mie cascade cose mener a fin si tost comme on vaudroit. ⁶Je vous proumis que je vous mousterroie hui en cest jour le chevalier que vous haés tant durement. Encore vous di jou que je le vous mousterrai en cestui jour, mais or le me faites a ma volenté: descendés, si parlons ensamble entre nous deus a mon chier ami, le riche Moreholt d'Yrlande. ⁷Il a ja grant piece que je ne le vi: pour ce ne m'en voel je pas si tost partir de lui devant que jou aie a lui parlé. Descendés, sire, si parlerons entre nous, si orrés que je vous dirai».

465. ¹Quant Danydan entent ceste parole, si descent et baille son ceval a garder a un escuier et s'en vait tous armés la ou li doi ami estoient et s'assiet delés euls. ²Li rois Melyadus parla adont a Danydan l'Orgilleus et li dist: ³«Sire cevaliers, se Dieux vous doinst boine aventure, qui est ore l'omme del monde que vous haés le plus mortelment? – Certes, fait Danydan, vous le savés bien, car je le vous ai autrefois dit. – ⁴En non Dieu, fait il, je voel que li Morehols, qui chi est, le sache de vostre bouche. – ⁵En non Diu, fait Danydan,

8. a ceste fois] *nuovo* § Pr; orendroit C¹

464. *no nuovo* § 338 Mar 1. tenoient] *om.* C¹ ♦ comme il estoit] et dit C¹
2. savés] me promesistes 350 3. devés] savez C¹ ♦ en repos mis] a douz r. C¹
4. Lors] *nuovo* § 338 5. Quant il oï ceste parole] et C¹ ♦ il respondi Pr 338
350] et r. Mar; dit adont C¹ ♦ cose mener a fin] *om.* Mar 6. chevalier] noble
roy Melyadus C¹ ♦ Encore ... descendés] mais or descendez tout appertement C¹
♦ entre nous deus] de nostre fait C¹ 7. parlé] plus priveement *agg.* C¹ ♦ Des-
cendés ... dirai] *om.* C¹

465. *no nuovo* § Mar 350 1. parole Pr 338 Mar] la volenté del roi Meliadus, il
ne fait autre demourance 350 C¹ ♦ a garder] *om.* 350 ♦ estoient] *agg.* li rois
Melyadus et li Morholt d'Illande 350 ♦ et s'assiet delés euls Pr 338 Mar] Puisqu'il
est entr'eus venus 350 C¹ 4. qui chi est] *om.* C¹ ♦ bouche] et vendra avec nous
agg. C¹ 5. En non Diu, fait Danydan] *om.* C¹

je le vous dirai, puisqu'il vous plaist. Je di bien hardiement a vous qui chi estes et a cest cevalier qui chi est que vous apelés le Moreholt d'Yrlande: li cevaliers de cest monde que je has plus mortelment est li rois Melyadus de Loenoys.

«— ⁶Or me dites, fait li rois, se Dix vous gart, s'il fust ore en tel maniere que vous le tenissiés entre vos mains et fuissiés au dessus de lui, quel merci en ariees vous? — ⁷Certes, fait Danydans, saciés vraiment que jou n'avroie en nule guize autre merci fors que jou le meteroie a la mort. — ⁸Or me dites, fait li rois, avés vous grant volenté de lui veoir? — Sire, fait il, vous le savés bien: pour autre cose ne ving jou ceste part fors pour veoir le roi Melyadus.

«— ⁹En non Dieu, fait li rois Melyadus, quant vous si grant volenté avés del veoir le roi de Loenoys, jou vous ferai si grant bonté que je le vous mousterrai tout maintenant. ¹⁰Or saciés tout certainement que je sui li rois Melyadus de Loenoys, celui proprement que vous haés de mortel haine. ¹¹Et quant je sai proprement de vostre bouce que vous a mort me meissiés se vous en eussiés le pooir, si saciés que cestui jugement que vous aviees donné sour moy si vient chaoir sour vous: en cest jour a morir vous couvient, se vous n'avés pooir de vous deffendre encontre moy».

466. ¹Quant Danydan oï cele parole, il en fu si fort espoentés qu'il pert a celui point tout le pooir del cors et des membres, et ot si grant paour qu'il ne pot respondre, car la grant paour qu'il ot al cors li fait tout le cuer trambler. ²Li rois, qui penser le voit, connoist tout clèrement qu'il estoit entrés en paour, et pour çou li dist autre fois: ³«Sire ostes, prendés une grant pasture, et a prendre le vous couvient de maintenant: u vous vous combatés a moy tout orendroit u bien saciés

je le ... plaist Pr 338 Mar] ce ferai ge bien puisque vous savoir le volés faire au Morhalt d'Yrlande 350 C¹ ♦ a vous ... d'Yrlande] *om.* C¹ ♦ qui chi est] *om.* Mar 6. entre vos mains] en vostre baillie C¹ ♦ de lui] a vostre volenté *agg.* C¹ 7. merci] pitié de lui a la volenté ou je suis orendroit C¹ 8. fors pour veoir le roi Melyadus] *om.* C¹ ♦ Melyadus] et pour parler a lui *agg.* 350 9. volenté] talent 350 10. de mortel haine Pr 338 Mar] si mortelment com vous avés reconneu 350 C¹ 11. vient chaoir Pr 338] covient ch. Mar 350 C¹ ♦ en cest jour] *om.* C¹ ♦ couvient] ainsi le sachiez *agg.* C¹ ♦ pooir] et force *agg.* C¹

466. *no nuovo* § Mar 1. cele parole] ceste (*sic*) plaît 350 ♦ en fu] e fu Pr ♦ pert ... ne pot] doie dire ne faire. Il ne peut C¹ 2. Li rois ... paour] *om.* C¹ 3. une grant ... saciés] lequel que vous voulez car a prendre le vous estuet que vous vous combattez a moy tout orendroit, car bien sachiez C¹ ♦ une grant pasture Pr Mar] une autre p. 338; une partie 350

que je ferai de vous tout orendroit comme vous disiees que vous feriees de moy».

⁴Danydan ne sot que dire: espoentés est mout durement. «Sire hostes, fait li rois Melyadus, ne dites vous autre cose? Le penser ne vous vaut riens a cestui point. ⁵Vous estes mort, bien le sachiez, que jou sai bien vraiment que vostre cors ne se porroit deffendre encontre moy». ⁶Puisque li rois ot parlé en ceste maniere, il n'i fait autre demourance, ains se lance avant et prent s'espee et son escu et dist a Danydan: ⁷«Sire vassals, gardés vous de moy, a morir vous couvient!».

467. ¹Quant Danydan voit venir le roi Melyaduc, l'espee traite en la main toute nue, apresté de lui ferir, s'il ot paour mie nel demandés. ²Et pour la grant paour qu'il en ot, si se traist il arriere et dist: «Ha! merci, rois Melyadus, ne m'ochiés mie! ³Car se vous m'ociés en tel maniere comme je sui orendroit, jamais jours ne sera del monde que vous aiiés honnour.

«— ⁴Pourcoi? fait li rois Melyadus. — En non Dieu, fait il, je le vos dirai: vous savés bien tout vraiment qu'a cevalier si durement navré comme je sui orendroit ne se doit prendre nul cevalier qui soit sains de ses membres, et s'il le fait il est del tout deshonorés. ⁵Et après ceste parole que je vous ai ore dite me meç jou del tout en vostre main. ⁶Et se vous veés que vous me puissiés metre a mort par raison, faites le delivrement; et se non, laissiés moi aler tout quitement».

468. ¹Quant li rois oï cel parlement, il se tourna tout maintenant

de moy] se vous em porrés venir au desus *agg.* 350 **4.** dire Pr 228 Mar] respondre a cestui plaît (point C¹) 350 C¹ ♦ espoentés est mout durement] *om.* C¹ ♦ ne dites vous Pr 338 Mar] rendrés 350; respondrez C¹ ♦ vaut riens a cestui point] y vaut C¹ **5.** Vous ... ⁷couvient] Or vous gardez huimaïs de moy car autrement vous estes mors C¹ ♦ Vous Pr Mar] car v. 338; Or sachiez tot vraiment que v. 350 ♦ a morir vous couvient Pr 338 Mar] que vous estes mort autrement 350

467. *no nuovo* § Mar **1.** traite] *om.* 350 C¹ ♦ en la main ... ferir Pr 338 350] *om.* Mar; et C¹ ♦ apresté Pr 338 Mar] tout appareilliés 350 C¹ ♦ s'il ot paour mie nel demandés] sachiez se il avoit grant paour ce n'est pas grant merveille C¹ **2.** Et pour ... et dist] *om.* C¹ **3.** Car se vous m'ociés] *om.* C¹ ♦ jamais] car certes j. C¹ ♦ ne sera ... aiiés Pr 338] n'averés Mar C¹; a nul j. del monde n'avrés 350 ♦ honnour] a nul jor de vostre vie *agg.* Mar **4.** En non ... vraiment] Pource C¹ ♦ qu'a cevalier Mar 350 C¹] que c. Pr 338 ♦ nul cevalier] a nul ch. 338 ♦ qui soit] qui ne s. 338 ♦ sains ... deshonorés] car chevalier navrez en telle guise comme je suis ne vault plus d'un homme mort C¹ **5.** Et après ... ⁷quitement] *om.* C¹ **6.** delivrement] gel vous en rekier 350 ♦ aler] de chi *agg.* 350

468. *no nuovo* § Mar 350 C¹ **1.** il se tourna ... li dist] il dit au Morhault C¹

vers le Moreholt d'Yrlande et li dist: «Sire, que dites vous des paroles de cest cevalier et de ce que jou li dis al commencement?». ²Li Morehols, qui mout estoit liés et joians de çou qu'il avoit trouvé en tel maniere le noble Melyaduc de Loenoys, respondi et dist: ³«Sire, se Dieux me gart, se vous volés aler selonc le jugement qu'il donna de vous, vous le poés bien metre a mort. ⁴Mais une chose li fait grant ayde, se vous volés regarder a courtoisie: puisqu'il est si durement navrés qu'il ne se peut combatre encontre vous, moi est avis que vous devés avoir de lui aucune pitié et aucune merci. ⁵Voirement s'il fust sains de ses membres, jou deisse de cest fait autre cose; mais vous savés mieus en toutes manieres que ce est raison et cortoisie que je ne sai, et pour ce n'en dirai jou plus a ceste fois».

⁶Lors dist li rois Melyadus a Danydan: «Sire vassal, que vous diroie je? Saciés vraiment que vous estes mort et que ma volentés est tele de vous ocirre. ⁷Et pource que je sai bien que vos estes durement navrés qu'il ne me seroit pas honnour de vous ocirre a cestui point, vous ferai jou tant de courtoisie, pour l'amour de Moreholt, qui me loe que jou encore vous laissez vivre, par tel maniere comme je vous dirai: ⁸je voel tout maintenant que vous faciés delivrer de prison celui cevalier que vous tenés en prison en vostre ostel, celui proprement dont jou port o moi l'espee. ⁹Et se vous nul autre cevalier errant tenés en prison, je voel que vous le delivrés.

«Or tost! mandés a vostre hostel et faites tout maintenant venir le cevalier en ceste place, celui qui ceste espee fu. ¹⁰Et se nus autres cevaliers i est en prison, faites les ici tot maintenant venir. ¹¹C'est le mien commandement: se vous le volés acomplir en tel maniere, je vous quiterai atant pour la proiere del Moreholt d'Yrlande qui m'en

Moreholt] Morleholt Pr ♦ des paroles ... commencement] de ces paroles C¹
 2. Li Morehols] *nuovo* § 350 ♦ et joians de çou] *om.* C¹ ♦ en tel maniere Pr 338
 Mar] par si merveilleuse (par son C¹) aventure 350 C¹ 3. jugement qu'il donna
 de vous] fait qu'il avoit de vous jugié C¹ 4. grant ayde ... courtoisie] auques
 grant courtoisie que se vous y voulez regarder C¹ ♦ pitié et aucune merci Pr 338
 350] pitié Mar; merci de lui en aucune maniere C¹ 5. Voirement ... ceste fois]
om. C¹ ♦ et cortoisie] de c. 350 6. Lors dist li rois Melyadus Pr 338 Mar]
 Quant li rois ot ceste parole (oît le Morholt C¹) il respondi tout maintenant et
 dist 350 C¹ 7. Saciés ... ocirre] Certes il est mestier que je vous mette a mort
 C¹ 7. qu'il ne ... ocirre] *om.* C¹ ♦ maniere] couvenant C¹ 8. je voel] *nuovo*
 § 338 ♦ en prison en vostre ostel Pr 338 350] en p. Mar; en vostre maison C¹
 9. que vous ... ¹¹m'avés donnee] qu'ilz soient touz delivrez. C'est le mien vouloir
 C¹ 10. cevaliers i est en prison] prisons i avés 350 11. la proiere] amour et
 par courtoisie et pour la priere 350

requiert; et se vous faire ne le volés, maintenant vous esteut morir orendroit de l'espee proprement que vous hui m'avés donnee».

469. ¹Quant Danydan voit et entent qu'il estoit es mains le roy Melyaduc de Loenoys, il ne fu pas bien assureur, car bien savoit que encontre lui ne porroit il durer en nule maniere del monde, si pense bien qu'il li couvient faire sa volenté del tout. ²Et li rois, qui penser le voit, li dist: «Or tost! envoiés vostre escuier a vostre hostel pour les prisonniers ou autrement estes vous mort, se Dieux me doinst boine aventure». ³Quant cil entent qu'il n'i peut trouver autre fin, il apele son escuier et li dist: ⁴«Va t'ent tout maintenant en la tour et amainne ici les deus cevaliers qui laiens sont en prison, et ne demeure pas gramment, c'autrement je n'en puis escaper».

⁵Lors s'en parti li escuiers et se mist al cemin, et ala tant qu'il en vint a la tour, et conte laiens les nouveles, teles comme il les sot, dont chil de laiens furent dolant et corechié mout durement. ⁶Et pource qu'il veoient que faire lour couvenoit çou que lour sires lour avoit mandé deffremèrent il la chartre ou li doi cevalier estoient emprisonné, si ouvrirent l'uis, puis lour disent: «Signour cevalier, issiés hors, car vous estes delivre».

470. ¹Quant li doi boin cevalier entendirent ceste nouvele, si en furent lié et joiant, et issirent de la chartre hors, car de tant qu'il i

469. *no nuovo* § Mar C¹ 1. voit ... ²boine aventure] entent ce plait et cognoit tout certainement que c'est li nobles roys Melyadus qui entre ses mains le tient, il n'est pas moult aisé, car il scet de verité que contre lui ne pourroit il son corps defendre pour nulle aventure du monde C¹ ♦ si pense bien qu'il li couvient faire] Or donc que porra il faire a cestui point fors d'accomplir outrement 350 2. envoiés] biaux hoste, ne targiés, faites cest commandement sans demorance, ou autrement vous estes mort tout maintenant se Dex me doinst bone aventure. Mandés tost 350 ♦ a vostre hostel Pr 338 C¹] *om.* Mar; a v. court 350 ♦ pour les ... aventure] et faites venir tout orendroit devant vous les chevaliers que vous tenés enprisonnés 350 3. entent Pr 338 Mar] voit et entent 350; voit C¹ 4. qui ... prison Pr 338] q. l. s. Mar; q. l. s. enprisonnés 350; que nous emprisonnasmes devant hier C¹ ♦ et ne demeure ... escaper] car autrement ne pourroie estre delivre de ceste besoigne C¹ 5. Lors s'en parti li escuiers et Pr 338 Mar] Après (*nuovo* §) qu'il ot fait cestui commandement a son escuier, il ne fist autre demourance ançois (n. f. a. d. a. *om.* C¹) 350 C¹ ♦ et se mist al cemin] *om.* Mar ♦ conte laiens] *om.* C¹ ♦ comme il les sot] qu'elles estoient C¹ ♦ dont chil] Cil 350 ♦ dolant et] *om.* Mar ♦ mout durement ... ⁶estes delivre] et dient «Or sus, seigneurs, or sus! Vous si estes delivre» C¹ 6. deffremèrent il la chartre] vient il tout maintenant a la chambre 350

470. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. boin cevalier Pr 338 Mar] proudomme 350 C¹ ♦ si en furent lié et joiant] Il (*sic*) sont adonc l. et j. nel demandés 350 ♦ et issirent ... a mort] *om.* C¹ ♦ et issirent de la chartre hors] hors s'en issent moult

avoient demouré se tenoient il a traï et a mort. ²Quant il furent hors, on lour aporta lor armes et lour amena on lour cevaus, et il s'armerent. ³Et quant il furent armé, si demanderent au vallet qui laiens estoit venus comment il avoient esté delivré, et il lour dist: ⁴«Signour, li rois Melyadus de Loenoys vous a delivrés», et lour conte tout mot a mot comment il en estoit avvenu, et par la reconnessanche de l'espee estoient il ambesdeus delivrés.

471. ¹Quant mesure Lac entent ceste nouvele, il se tourne vers le roi Pharamont (ne encore ne le reconnoissoit il de riens, ains quidoit vraiment que ce fust aucuns povres chevaliers), si li dist: ²«Sire, que dites vos de ces nouveles? Oïstes vous piecha mais conter nule si bele aventure comme ceste a estee? – ³Sire, fait li rois Pharamont, dire poés seurement que ceste aventure a esté mout bele pour nous. S'ele fust ore aussi bele pour le seigneur de ceste tour comme ele est a nous, il ne se deveroit pas plaindre. ⁴Bien nous poons loer del noble roi Melyaduc de Loenoys: grant courtoisie nos a fait a cestui point, et ce n'est pas la premiere courtoisie qu'il a ja fait as cevaliers errans».

⁵Lors demande li rois Pharamons s'espee, et on li aporte. «Comment? fait mesure Lac. Est donc m'espee fors de chaines? – ⁶En non Dieu, fait li vallés, oïl. Li rois Melyadus l'emporta, et si vous di que s'il n'eüst l'espee trouvee encore fuissies vous en prison par aventure tout cest an, mais la reconnessanche de l'espee vous a delivré a ceste fois. – ⁷Et ou est la damoysele, fait messire Lac, celle pour qui nos

volentiers 350 2. on lour aporta ... s'armerent Pr 338 Mar] lor armes lor furent aportees et lor chevaus appareilliés 350 C¹ 3. armé] de toutes armes *agg.* 350; ilz se mettent a la voie *agg.* C¹ ♦ comment ... ⁴li rois] pour lor delivrance: «Vallet, se Dex vous doinst bonne aventure, savés vous comment nous sommes delivré et par quel acoison et qui est chil qui nous delivra? – En non Dieu, fait li vallet, oïl bien. Or sachiés vraiment que vous estes delivrés par la plus estrange aventure dont ge oïsse onques mais parler. Li rois 350 ♦ comment ... a delivrés] se il savoit comment ilz estoient delivrez. «Certes, dit li vallés, oïl. Vous estes delivrez par la plus estrange aventure du monde» C¹ 4. comment il ... delivrés] *om.* C¹ ♦ et par Pr 338 Mar] et comment par 350 ♦ delivrés] Et quant il a finé son conte en tel maniere il se taist qu'il ne dit plus *agg.* 350

471. *no nuovo* § Mar 2. conter nule] parler d'une 350 3. Sire ... ⁴fait a cestui point] car pour verité je cuidoe bien mourir en la prison. Et ce a fait le bon roy Melyadus qui a ce cop nous a fait ceste courtoisie C¹ ♦ poés Pr 338] poons Mar 350 ♦ comme ele est a nous] *om.* Mar 4. point] et bonté merveilleuse *agg.* 350 6. En non Dieu] certes C¹ ♦ l'emporta] l'a C¹ ♦ et si vous di ... ¹⁰retorné] car par la cognoissance de vostre espee estes vous delivrez C¹ ♦ trouvee] reconneue 350

nous combatismes entre moy et cest signour? – ⁸Sire, font cil de laiens, de la damoisele que vous demandés ne poés vous ore savoir nule certainnité. – ⁹Ore saciés pour voir, fait mesire Lac, que avant que li sires de ceste tour se departe de mes mains est il mestier qu’il le me rende». ¹⁰Et il savoit bien que li escuiers li avoit dit que li rois Melyadus tenoit encore le signeur de laiens avoec lui dusc’atant que chil fuissent a lui retourné.

472. ¹Quant il furent appareillié de cevauchier, si dirent a ciaus de laiens: «Ore tost, delivrés nous nos escuiers. Nous savons bien qu’il furent chaiens emprisonné aussi comme nous fumes». ²Lors respondent cil de laiens: «Nous le deliverrons volentiers», lors les delivrent maintenant.

³Et puis se misent al chemin et chevauchierent tant qu’il en vindrent au lieu ou li rois Melyadus estoit et li Morehols d’Yrlande. ⁴Mais pas ne le trouverent la ou li vallés les avoit laissiés, ains les trouverent fors del cemin emmi la forest, car il estoient eslongié de la place ou la desconfiture avoit esté, pource c’anui lour sambloit et faisoit le cri et la noise que cil d’Estrangorre faisoient pour lour segnour, qui mors gisoit emmi la place. ⁵Et a cel point tenoient encore parlement entre le roi Melyadus de Loenoy et le Moreholt d’Yrlande. ⁶Et la bele dame que li Morehols avoit gaignie par sa prouche estoit esbahie mout durement comme cele qui ne savoit qu’ele deust faire ne dire, car encore s’en alast ele volentiers avoec son mari, tout eust il fait si grant couardize com il avoit moustré.

473. ¹A celui point qu’il tenoient entr’els tel parlement emmi la forest, atant es vous entr’els venir le vallet qui amenoit les deus ceva-

10. avoec lui] tout ensint comme prisonné 350

472. *no nuovo* § 338 Mar C¹ 1. si dirent ... ³Et puis] ilz C¹ 2. Lors ... maintenant] «Vous dites bien verité, dient cil de laiens. Et quant vous volés qu’il soient delivrés, delivré seront tot maintenant». Et sans faire autre demouranche il les font delivrer tantost 350 ♦ Lors] *nuovo* § 338 4. vallés Pr 338 Mar] escuiers 350 C¹ ♦ car il estoient] il s’estoient 350 ♦ de la place 338 350 C¹] la p. Pr Mar ♦ pource c’anui ... emmi la place] *om.* C¹ ♦ sambloit et] *om.* 350 ♦ d’Estrangorre] d’Estrahor 350 ♦ mors gisoit] a terre *agg.* 350 5. et le Moreholt d’Yrlande] *om.* 338 6. Et la bele ... moustré] de celle belle damoisele que li couars avoit gaignie par sa desloyalté C¹ ♦ prouche] comme ge vous ai conté cha arrieres *agg.* 350 ♦ estoit Pr] et ele estoit Mar; e. illuec presentement 350; et e. 338 ♦ moustré] a celui point mais ele doute le Morholt non pas petit *agg.* 350

473. *no nuovo* § Mar C¹ 338 1. emmi la forest Pr 338 350] *om.* Mar; en telle guise comme je vous conte C¹ ♦ le vallet ... chevaliers Pr 338 Mar] l’escuyer (les

liers. ²Maintenant que li rois Melyadus vit venir monsignour Lac, il le reconnut mout bien, mais le roi Faramont ne reconnoist il de rien. ³Lors dist a Moreholt: «Sire, volés vous veoir un des boins cevaliers del monde? — Oïl, volentiers, fait il. — ⁴Et je le vous mousterrai», fait li rois Melyadus. Lors li moustre monsigneur Lac et li dist: «Sire, cestui poés vous bien tenir por un des boins cevaliers del monde qui armes porte entre les Crestiiens, c'est mesure Lac, le boin cevalier qui soloit porter l'escu d'argent. — ⁵Certes, fait li Morehols, sire rois, seulement poés vous dire qu'il est tres boins cevaliers et de grant valour». Lors se drecent en lour estant.

474. ¹Quant mesure Lac vit qu'il s'estoient drechié encontre lui, il se lancha a tere de son cheval et dist au roi Faramont: ²«Sire, vous plaist il a descendre encontre le roy Melyadus, qui encontre nous s'est levés? — ³Sire, se jou autrement le faisoie, je feroie encontre moy».

⁴Lors descent, pourçou qu'il veoit bien que li celers ne lui vauroit riens, et oste son hyaume de sa teste et la coïfe de fer, et oste l'espee de son costé. ⁵Li rois Melyadus estoit sans hyaume, car il l'avoit osté de son chief grant piece avoit. Quant il voit monseigneur Lac aprochier de lui, il li dist: «Sire, bien vigniés vous». ⁶Mais après, quant il regarde le roi Faramont, si le reconnoist tantost, si laisse monsigneur

escuiers 350) qui les deus ch. amenoit (menoient 350) en sa compaignie (compaignoient 350 *sic*) 350 C¹ 2. monsignour Lac Mar 350 C¹] le vallet monsignour Lac (et lui meismes *agg.* Pr) Pr 338 ♦ il le (les Pr) reconnut Pr 338 Mar] de loing il le r. 350 C¹ ♦ mais ... de rien] *om.* C¹ 3. Lors] *nuovo* § 338 ♦ Sire] Sire Morholt, se Dex vous doinst bone aventure 350 4. Et je ... lors] et puis C¹ ♦ fait li rois ... Sire Pr 338 Mar] Or sachiés tout vraiment que 350 ♦ qui armes ... Crestiiens] *om.* C¹ ♦ le boin cevalier] *om.* C¹ ♦ d'argent C¹] d'or Mar 350 Pr 338 5. Certes ... valour Pr 338 Mar] Quant li Morholt entent ceste novele il est trop joiant durement. Il dist: «Sire, se Dex me doinst bone aventure, bien li poés donner si grant lox et si grant pris comme vous li dounés orendroit, car il a ja deservi par maintes fois» 350; Quant li Morholz entent ceste nouvelle il est trop joyeux C¹ ♦ drecent en lour estant Pr 338 Mar] drece en son estant. Autresint fait li rois Melyadus de Loenoys 350 C¹

474. *no nuovo* § 338 Mar C¹ 1. Lac] qui auques de long les reconnoist *agg.* 350 ♦ vit qu'il] v. que li cevalier Pr ♦ il se lancha ... cheval Pr 338 Mar] il ne fist autre demourance ançois il salt jus del cheval a terre 350 C¹ 2. vous plaist ... ³encontre moy] veez la le roy Melyadus qui c'est dreciez contre nostre venue C¹ 3. encontre moy] si com ge croi *agg.* 350 4. la coïfe] avale la c. 350 ♦ et oste l'espee de son costé] *om.* C¹ ♦ costé] et oste les manicles de son hauberc *agg.* 350 5. Li rois] car li r. C¹ ♦ estoit sans hyaume] oste a celui point son h. 350 ♦ grant piece avoit] *om.* C¹ ♦ dist] crie tant com il puet 350

Lac et encline au roi Faramont et puis li dist, teste enclinee vers terre: ⁷«Bien soit venus li rois Faramons! Desoremais peuent dire li cevaliers errant seurement qu'il sont tourné a grant honor, quant il ont en lour compaignie le noble roi Faramont. ⁸Ore ne deveroit nus laisser la compaignie des chevaliers errans, quant jou voi le signeur de Gaule!».

⁹Grans fu la feste et la joie que li noble roi s'entrefisent. Il sont tant liet et tant joiant de chou c'aventure les avoit mis ensamble c'a painnes le vous porroit on raconter. ¹⁰«Sire, fait li rois Faramons, se Dieux m'aït, jou me porroie plus loer de vostre venue que vous de la moye, car se vous ne fuissiés venus ceste part encore fuisse je en prison».

475. «— ¹Sire, fait ly rois Melyadus, puisque vous avés fait si grant honnour as chevaliers errans que vous vous estes mis en lour compaignie en guise d'un povre chevalier, se fortune ne vous aidast, a qui deveroit ele aidier? ²Comment porroit on ore ce dire se on ne le savoit certainement que vous eussiés laissiet vostre roialme et vostre grant terre pour porter armes en la Grant Bretagne en guise de chevalier errant? ³Jou di bien endroit de moi que vous amés tant l'onnour de cevalerie que nul roi que jou sache ne pres ne loing ne peust estre tant honnerés de nul roi que jou sache fors seulement del roi Artu comme ele est par vous, ⁴car vostres pooirs est si grans en toutes guizes et vostre hauteche si merveilleuze que jou sai tout chertainnement que nus n'en a tant. Aussi le set tous li mons».

⁵Lors li respondi li rois Faramons et dist: «Ha! merci, sire rois Melyadus, par amours et par courtoisie, s'il vous plaist ne me gabés.

6. encline au] court embrasié C¹ 7. tourné] venuz C¹ ♦ le noble] le n. roi Melyadus et le n. 350 8. Ore ne ... Gaule] *om.* C¹ ♦ Ore ne deveroit nus Pr 338 Mar] Desormais, se Dex me consaut, ne porroie ge 350 9. Grans] *nuovo* § 338 350 C¹ ♦ feste Pr 338 Mar] f. merveilleuse 350 C¹ ♦ c'a painnes ... raconter Pr 338 Mar] qu'il ne (*ne om.* 350) sevent qu'il en doivent dire 350 C¹ 10. se Dieux m'aït Pr 338 Mar] se D. me doinst bone aventure 350; certainement a la verité dire C¹ ♦ porroie Pr 338 Mar] devroie 350 C¹ ♦ en prison Pr 338 Mar] en p. (emprisonnés 350). Bien avoie mestier de vous a ceste (de vostre C¹) encontre 350 C¹

475. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. Sire ... (§ 475) [Jou sui] car je suis a ceste fois C¹ ♦ puisque ... fait] Qu'en diriés vous? Puisqu'il est ensint avenus que vous deignaistes faire 350 ♦ errans] *om.* 350 2. pour porter] porter 338 3. vous amés] de ceste amés vous 350 ♦ peust (deust Pr) estre tant] ne peust ele plus estre 350 ♦ de nul roi que jou sache] *om.* 350 ♦ del roi] del cors le r. 350 ♦ comme ele] tant solement c. e. 350 4. que nus ... li mons] com tous li mondes meemes set 350 5. Lors] *nuovo* § 338; A ceste parole 350 (*nuovo* §) ♦ Faramons] parlant et solaçant *agg.* 350 ♦ amours] Dieu 350

Jou ne sui teus ne si vaillans que honnor de cevalerie peust tant amender par moi comme vous dites. ⁶Jou sui venus el roialme de Logre pour tenir compaignie as cevaliers errans, car nule cose ne m'i fist venir fors les nouveles qui me furent aportees de vous el roialme de Gaule, car illeuc me fu dit vraiment que vous estiees partis del roialme de Loenoys pour porter armes en la Grant Bretaigne en guise de chevalier errant. ⁷Ceste nouvele qui de vous me fu dite me fist partir de ma contree et venir après vous. En tel folie com est ceste m'avés mis. ⁸Et se vous tenés a folie ce que je sui venus el roialme de Logres, sour vous en tournés la folie, car pour l'amour de nul homme del monde je ne le fis, fors pour vous tant seulement».

476. ¹Quant li rois Melyadus entent ceste parole, il commence mout forment a rire: «Par Dieu, sire, fait il au roi Faramont, saciés que de ceste folie que vous avés fait a ceste fois sui jou moult liés et mout joians, se Dieux me doinst boine aventure. ²Et certes je vous en pris mieus en toutes manieres, car bien avés moustré a cestui point que pour toute la grant gentilleche que vous avés ne remaint il que vous ne soiiés de vostre cors garnis de trop haute proeche et de haute chevalerie.

³«Ici avés vous bien moustré que pour le proueche de vous et pour la valour de vostre cuer devés vous bien tenir roialme. ⁴Et je vous di une autre cose: que quant au roi Artu sera contee ceste nouvele que dedens la Grant Bretaigne est venus li rois Faramons de Gaule porter armes en guise de cevalier errant, si m'aït Dieux, il n'avra puis pooir qu'il demeure en son ostel, ains s'en partira de maintenant, ne ja puis n'avra repos qu'il se soit mis a la voie pour vous trouver. ⁵Et saciés que tout ensi comme je vous ai dit en avendra il, ne il ne demouerra mie gramment de tans que vous l'orrés tout ensi conter».

vaillans] ne si puissant en nule guise *agg.* 350 ♦ de cevalerie] des chevaliers errant 350 6. Jou sui] se ge sui 350 ♦ car nule cose Pr 338 Mar] or saciés tout vraiment que nule chose 350 C¹ ♦ qui me furent aportees de vous] de vostre chevalerie puisqu'elles furent aportees C¹ ♦ pour porter ... Bretaigne] et venus el roialme de la Grant Bretaigne pour porter armes 350 ♦ pour porter ... ⁸ournés la folie] *om.* C¹ 7. de vous me fu dite] illeuc auques me fu contee 350 ♦ En tel folie ... ⁸de Logres] *om.* 350 8. l'amour de] *om.* Mar ♦ fors pour vous tant seulement] par vous t. s., pour vous la fis et non pour autre 350

476. *no nuovo* § Mar 1. de ceste folie que vous avés fait] *om.* C¹ ♦ doinst boine aventure Pr 338 Mar] conselt 350; m'aït C¹ 2. bien avés moustré ... proeche et] vous estes garnis C¹ ♦ a cestui point que] a ceste a c. p. 338 3. Ici avés ... [il a lui] Ainsi parlerent li dui roy et se vont esjoyssant tant comme ilz peuvent C¹ 4. pooir] ne force *agg.* 350 5. tout ensi] pour verité 350

⁶Lors s'en vont li doi roi seoir ensamble desos un arbre. Et quant li Morehols reconnoist le roi Faramont, s'il li fist grant joie ce ne fait pas a demander, et aussi fait il a lui. ⁷«Ha! sire, fait mesire Lac au roi Faramont, comment est ce que vous vous estes tant celés envers moi c'onques ne me vausistes dire qui vous estiees? ⁸Et vraiment le saciés que en la prison ou nous avons esté ensamble jou ne quidoie pas avoir eu si rice compaignon comme je avoie, ains cuidoie que vous fuissies un povres cevaliers. ⁹Mais tant connois je bien en vous par l'espreuve qui fu entre nous deus tele comme vous savés que voirement estes vous cevaliers de grant afaire et de grant pooir. ¹⁰Et certes je ne quidaie a piece, quant nous nous combatismes ensamble, que che fust li rois Faramons a qui je me combatoie a celui point.

«— ¹¹Comment? mesire Lac, fait li rois Melyadus, vous combatistes vous dont au roi Faramont? — ¹²En non Dieu, sire, fait mesire Lac, oïl. Mais je vous proumech loyaument que en cele bataille ne gaignai je pas gramment, si n'ai membre, se Dieux m'aït, qui ne s'en senche autrement que jou ne vaudroie. ¹³Bien se peut li rois Faramons metre seurement es cevaliers errans que, si m'aït Dieux, que il en enconterra mout petit qui encontre lui puissent durer a l'espee».

477. «— ¹En non Dieu, fait li rois Melyadus, puisqu'entre vous deus ot bataille ensi come vous dites, ne li uns ne connoissoit pas l'autre, ore est mestiers que vous me dites comment ce fu et pour quele occoison ele avint. — ²Sire rois Faramont, fait mesire Lac, vous plaist il que vous contés ceste bataille au roy Melyaduc de Loenoy ou que jou meesmes li die? — ³Moy plaist mout bien, fait li rois Fara-

6. Lors] *nuovo* § 338; Ensint parllant en tel maniere 350 (*nuovo* §) ♦ quant li Morehols Mar 350] li M. Pr 338 7. estes tant celés Pr 338 Mar] savés si bien celer (sceler C¹) 350 C¹ ♦ c'onques ... estiees] vostre non C¹ 8. comme je avoie Pr Mar 350] *om.* 338; c. vous esties C¹ ♦ cuidoie] se Dex me doinst bone aventure (m'aïst C¹) *agg.* 350 C¹ ♦ que vous] que se vous 350 ♦ cevaliers] ch. errant C¹ 9. afaire] force C¹ 10. ne quidaie a piece] cuidasse mout a envie (m. envis C¹) 350 ♦ a qui je ... point] *om.* C¹ 11. mesire Lac Pr 338 350] *om.* Mar C¹ 12. Mais je ... si n'ai] car mout poi y gaignay car je n'ay C¹ ♦ s'en senche ... vaudroie] m'en dueille C¹ 13. Bien ... a l'espee] *om.* C¹ ♦ enconterra Pr 338 Mar] trouvera 350 ♦ l'espee] puisque ce vendra a grant force *agg.* 350

477. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 1. puisqu'entre ... l'autre] *om.* C¹ ♦ mestiers] se Dex me doinst bone aventure *agg.* 350 ♦ dites Pr 338 Mar] d. tout mot a mot 350; contez C¹ ♦ ce fu] le fait ala C¹ 2. Sire] *nuovo* § 350 C¹ ♦ au roy ... li die] a la requeste du roy Melyadus C¹

mons, que vous li diiés, puisç'autrement ne peut estre. — ⁴En non Dieu, fait mesire Lac, je lui dirai, puisqu'il vous plaist». Lors lui conte tout mot a mot comment il se combatirent et pour quele occoison et comment il perdirent la damoysiele la meismes ou il se combatoient ensamble pour gaignier la damoysele.

⁵«Or me dites, mesire Lac, fait li rois Melyadus, cele damoysele que vous la perdistes, seustes vous onques qu'ele devint? — ⁶Sire, fait il, oïl. Cis cevaliers qui en prison nous tenoit le nos toli, et encore la tient il en sa tour enprisonnee; ⁷pour coi je vous pri tant comme je poroie proier a mon segneur que vous le faciés delivrer. ⁸Et saciés vraiment que jou ne le demanç pas pour moy, ains la demanç pour un autre cevalier a qui jou l'avoie promis a rendre». ⁹Et maintenant li commence a conter en quele maniere il avoit esté, ensi comme li contes a dit cha arriere.

478. ¹Quant li rois Melyadus oï parler del cevalier qu'il avoit laissiet gisant delés la fontainne si navrés comme il savoit, il li dist: ²«Mesire Lac, saciés vraiment que celui cevalier dont vous parlés proprement vi jou hier devant la fontainne ou vous le laissastes, et me dist de vous si certainnes nouveles que jou connui de verité que vous estiees celui qui li promist sa damoysele a rendre, mais il m'est avis que vous li failliés de couvenenche.

«— ³Certes, fait mesire Lac, se vous esgardiees a raison vous ne m'en deveriees pas blasmer, car Dieux le set que jou en fis a celui point tout mon pooir de gaignier la damoysele; ⁴mais je trouvai encontre moy tel deffendor qui trop mieus le me deffendi que jou ne vauzisse, ne je n'ai membre par tout mon cors qui encore ne s'en sente. ⁵Mais com-

3. puisç'autrement ne peut estre] *om.* C¹ 4. puisqu'il vous plaist] puisque vous le commandez C¹ ♦ conte Pr 338 Mar] commence a conter 350 C¹ ♦ la meismes ... la damoysele] *om.* 350 (*saut*) 5. Or me dites] *nuovo* § 338 ♦ que vous la perdistes] *om.* C¹ 7. a mon segneur] *om.* C¹ ♦ delivrer] ensint comme vous nous avés delivrés orendroit *agg.* 350 8. cevalier] de cui ele estoit *agg.* 350; a cui ele fu tollue *agg.* C¹ 9. a conter Pr 338 Mar] a demander et a deviser celui conte en quel guise et 350; a deviser C¹ ♦ li contes a dit (devisé Mar) Pr 338 Mar] le vous ai conté (devisé C¹) 350 C¹

478. *no nuovo* § Mar 1. savoit] estoit C¹ 2. saciés vraiment que] *om.* C¹ ♦ ou vous le laissastes] *om.* C¹ ♦ et me dist Pr 338 Mar] et sachiés, misire Lac (m. L. *om.* C¹), qu'il me d. 350 C¹ ♦ que jou ... a rendre] et comment vous lui promistes de lui rendre sa damoiselle C¹ 3. deveriees pas blasmer Pr 338 Mar] porriés mie trop b. sauve vostre grasse 350 C¹ 4. deffendi] si m'ait Dex *agg.* 350 ♦ que jou ... s'en sente] que moy C¹ ♦ par tout mon cors Pr 338] *om.* Mar 350 C¹ ♦ sente] des caus que ge rechui en cele bataille *agg.* 350

ment que li rois Faramons m'en fist contraire, et jou a lui, en trouvasmes nous deceu, car cil cevaliers qui ci est la nous toli entretant que nos entendismes a nostre bataille. ⁶Et quant nous aperceumes qu'ele en estoit menee nous laissasmes nostre bataille».

479. ¹Quant li rois Melyadus oï cele parole, si en rist mout durement, et li rois Faramons li demanda pourcoi il rioit, et il li dist: ²«Sire jou me ris de ce que vous vous combatiees entre vous deus pour la damoysele que vous aviees perdue. – ³Sire, fait li rois Faramons, ensi vont les aventures de cest monde. ⁴Nos la quidiens bien avoir, mais autres le nous toli, si le nous poriees bien faire rendre, s'il vous plaïsoit, car encore tenés vous celui qui le nous toli. ⁵Et tot ensi qu'il le nous toli, le nous poés vous bien faire rendre. – ⁶En non Dieu, fait li rois Melyadus, encore ne m'escapera il mie. Et se vous seussies pour quele aventure le fis hui venir ceste part et quele cortoisie jou li fis, vous diriees bien que je ai assés fait pour lui. ⁷Si le vous dirai, mais souffrés vous ent tant que je aie parlé a cest cevalier».

Lors se tourna vers Danydan l'Orgillous et li dist en tel maniere: ⁸«Sire cevaliers, ore estes vous en ma prison. Et j'ai tant appris de vostre

5. li rois ... a lui, en] li fais alast li roys Pharamont et moy C¹ ♦ en trouvasmes nous deceu] a l'endemain nous en trovames nous deceus et engniés vilainement 350 ♦ nous toli] emmena C¹ ♦ entretant que ... ⁶laissasmes nostre bataille Pr 338 Mar] en tel maniere. Et en tel guise convint remanoir nostre bataille, qui autrement eust duré plus longhement qu'il ne fust mestier a l'un de nous deus 350; et nostre bataille remest, car autrement la bataille eust plus longuement duré C¹ ♦ entretant] entr'els Mar

479. *no nuovo* § Mar C¹ 1. oï cele parole Pr 338 Mar] entent icestui conte 350 C¹ ♦ et li rois ... ²«Sire jou Pr 338 Mar] «Sire, fait li rois Faramont, se Dex vous doinst bone aventure, pourcoi vous riés vous? Dites le moi se Dex vous salt, s'il vous plaist (Dites ... plaist *om.* C¹). – En non Dieu, fait il, mout volentiers, puis-qu'il vous plaist. Or sachiés tout certainement que je 350 C¹ 2. pour la ... perdue] et li chevaliers en avoit menee la damoiselle C¹ 4. Nos la ... nous toli] *om.* C¹ ♦ si le nous] et tout ensint qu'i la nous toilli la nous 350 ♦ encore] ce m'est avis *agg.* 350 ♦ tenés vous celui qui le nous toli] le t. vous en vostre prison 350 5. Et tot ... faire rendre] *om.* 350 6. En non Dieu ... ⁷cest cevalier] Vous dites bien verité, fait le roy Meliadus C¹ ♦ encore ne m'escapera il mie] vous dites bien verité, encor n'est il mie fors de mes mains 350 7. Si le vous dirai] Sire, fait li rois Faramont, icestui conte nous diries (*sic*) vous, s'il vous plaist. – Certes, fait li rois Melyadus, mout volentiers 350 ♦ ent tant ... cevalier] un poi 350 ♦ Lors] *nuovo* § 350 C¹ 8. ma prison Pr 338 Mar] – Sire, fait il, vous dites voir. Or sachiés que (Et Cil alast C¹) a ma volenté vaudroie ge ja estre delivrés. – Certes, fait li rois *agg.* 350 C¹

grant mauvaistié, puisque jou ving ci en ceste place ou nous sommes, que je di bien seurement que qui vous feroit honte et deshonnor del cors vous l'averiees trop bien desservi, car tel cevalier comme vous estes ne deveroit on mie laisser vivre. ⁹Si couvient il tout orendroit que vous faciés que la damoisele que vous enmenastes a celui point que cil doi chevalier se combatirent ensamble soit delivree en tel guize et en tel point que vous l'enmenastes del camp. ¹⁰Or tost! mandés le et le faites ci venir devant nous. — ¹¹Sire, fait Danydan, puisque j'avrai la damoysele fait venir et l'arai rendue a vous, serai jou adont delivrés? — ¹²Oïl, fait li rois Melyadus, mais faites le tost venir».

480. ¹Lors dist Danydan a son escuier qu'il voist pour la damoisele errament et qu'il l'amaint illeuc tout orendroit. ²Lors s'en vait cil tantost qu'il en eut le commandement de Danydan son signour. Lors parla li rois Faramons et dist au roy Melyadus: ³«Biaus sire, s'il vous

mauvaistié Pr 338 Mar] et de vostre grant felonnie agg. 350 C¹ ♦ ou nous sommes Pr 338] *om.* Mar 350 C¹ ♦ feroit honte ... cors Pr 338] f. deshonnor d. c. Mar; f. desounour de cors et vergoingne 350; deshonnoreroit du corps C¹ ♦ cors] et vergoingne agg. 350 ♦ l'averiees trop bien desservi Pr 338 Mar] qu'il feroit bien et (f. grant C¹) courtoisie 350 C¹ ♦ on mie laisser vivre Pr 338 Mar] vivre moult longuement 350 C¹ 9. Si couvient ... del camp] pource que je vous ay promis que je a ceste foiz vous laisseray aler a vostre tour le faray je, car je ne le fauldroie a nul temps de covenant. Puisque promis l'avoie il n'est (*sic*) mestier que vous delivrez la damoisele que vous tenez enprisonnee en vostre tour C¹ ♦ couvient il] c. si Pr ♦ faciés que la damoisele que] fachiés et sens demoure tout autresint comme vous avés ces deus prodomes delivrés de prison est il mestier que vous delivrés la damoisele que vous tenés enprisonnee en vostre tour, cele meesmes que 350 ♦ que la damoisele] revenir la d. Mar ♦ soit delivree ... del camp Pr 338] *om.* Mar 350 (*ma diversa sintassi, cfr. note precc.*) 11. delivrés] et aler quelque part que ge vaudroie aler agg. 350 (*sic*) 12. Oïl ... tost venir] Bien serez adont delivrez quant la damoiselle sera venue C¹

480. *no nuovo* § 338 350 1. Lors ... ²roy Melyadus Pr 338 Mar] et cil mande tout maintenant celui meesmes escuier qu'il avoit mandé devant qui les deus prodomes avoit illuec amenés. Li escuier s'en part atant, puisque li sires le commande. Et tout maintenant qu'il voit que li escuiers s'en est partis, il dist au roi Melyadus 350; et tout maintenant cellui escuier meesmes qui avoit amené les .ii. chevaliers Danidan lui commande que tantost et sans delay voise querre la damoiselle qui encores est enprisonnees dedens la tour «ou autrement je ne seray point delivrez». Tantost que l'escuier oït la nouvele de son seigneur, il se met a la voye errament pour aler querre la damoiselle. Et quant il fu partiz de la place, messire Lac dit au roy Melyadus C¹ 2. son signour] *om.* Mar ♦ Lors parla] *nuovo* § 338

plaist, contés nous le conte de cest cevalier et de vous». ⁴Et li rois Melyadus li conte comment et en quel maniere il se herberga en son ostel, et comment il s'estoit partis de son ostel avoec lui pour trouver le roi Melyaduc. ⁵Et puis li conte comment li cevaliers meismes avoit donné le jugement de soi meismes, pourçou que il avoit dit tout aperaturement que, s'il trovast le roy Melyaduc et il en peust venir au dessus de lui, que il le meteroit a mort sans nule merchi de lui avoir.

481. ¹En tele maniere li conte tout mot a mot toutes les paroles qui entr'euls avoient esté dites. ²Et quant il ot finé son conte, li rois Faramons parole et lui dist: «Certes, sire, vous estes mout courtois contre celui qui vous voloit mal de mort. Mais or nos dites, s'il vous plaist, en quel maniere vous trovastes le Moreholt d'Yrlande. – ³En non Dieu, fait il, sire, volentiers». ⁴Lors li conte comment il l'avoit trouvé com il portoit l'escu d'azur sans autre taint avoec l'autre cevalier qui portoit l'escu miparti. ⁵Aprés conte les nouveles de l'escuiier.

Et qu'en diroie? Il li conte tout mot a mot toute l'aventure comment ele estoit avenue. ⁶Et quant il ot finé son conte, si li dist li rois Faramons: «Certes, sire, vous poés bien seurement dire que

3. le conte Pr 338 Mar] ce que vous nous avés promis, ce est le conte 350; le c. que vous nous avez promis C¹ ♦ de cest cevalier et de vous] *om.* C¹ ♦ de vous] qui en prison nous a tenus *agg.* 350 4. Et li rois Melyadus li conte Pr 338 Mar] Quant (*nuovo* §) li rois entent ceste parole, il commence a sourire moult fort. «Certes, fait il, quant cestui conte volés oïr, ge le vous dirai tot maintenant. Or escoutés». Il commence a conter 350; «Certes, fait li rois Melyadus, volentiers», si li commence a conter C¹ ♦ en son ostel ... ⁵cevaliers meismes] a la tour et toutes les paroles que entre lui et Danidain avoient esté dites, comment Danidan C¹ ♦ de son ostel avoec lui Pr 338] *om.* Mar 350 5. puis li conte comment li cevaliers meismes] comment 350 ♦ pourçou que ... (§ 481) ¹esté dites] et li conte la maniere comment il avoit esté leans C¹ ♦ que, s'il ... de lui avoir Pr 338] *om.* Mar; del roi Melyadus 350

481. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. En tele maniere] Et qu'en diroie? Tout 350 ♦ paroles] nouveles 350 2. sire Pr 338 Mar] se Dex me doinst bone aventure *agg.* 350 C¹ ♦ mal de mort Pr 338] qu'il ne m'est pas avis que jou peusse estre del tot si cortois envers lui comme vous fustes *agg.* Mar; comme il meismes reconnoissoit qu'il ne m'est pas avis que ge puisse del tout avoir esté si courtois envers lui comme vous fustes *agg.* 350; mort C¹ ♦ Mais] *nuovo* § 338 ♦ or nos ... plaist Pr 338] une chose vos prie jou par cortoisie s'il vous plaist que vous nos contés Mar; quant vous nous avés fais ceste conte, or nous contés, se il vous plaist 350 4. conte] commence a deviser C¹ ♦ com il portoit ... ⁵estoit avenue] le Morholt et en quelle maniere ansi comme je vous ai devisé ça en arrieres C¹ ♦ com il portoit] le Morholt qui p. 350 5. toute l'aventure] que riens n'i laisse de toute cele aventure 350 6. Et quant il] A chief (*nuovo* § 350) de piece, quant li rois Melyadus 350

ceste aventure est bele et merveilleuze. ⁷A cestui point a bien moustré li Morehols que voirement est il cevaliers de grant proeche et de haute chevalerie, car en maint lieu ont ja esté esprové li sien grant hardement».

482. ¹De ceste parole fu li Morehols moult honteus, car par sa volenté fuissent si fait tout celé. ²Lors se tourne li rois Faramons vers celui qui portoit l'escu miparti et li dist: «Ha! sire cevaliers, comment pot chou estre que vous si vilainnement faillistes au Moreholt, qui pour l'amour de vous s'estoit mis en si forte aventure? ³Et pour tant bele dame com est vo moillier vous deussies combatre encontre tout le monde tant comme vous fuissies sains de vos membres!

«— ⁴Ha! sire, fait il, la mort par est trop espoentable. Pour Dieu, ne vous est il avis que mieus me vaut sain chevauchier de mes membres que estre ferus d'un glaive parmi le cors pour ma moillier? ⁵Se jou me fusse en tele espreuve mis avoques le Moreholt d'Yrlande, je sai bien que ja n'en fusse escapés vis. Et se mors y fusse, ma moillier n'en causist, ains se tenist au Moreholt, ne ja n'en eust paour se ne fust pourçou qu'ele quidast que jou me deusse revivre. ⁶Si me vient mieux que je soie sains de mes membres comme vous veés et que jou aie perdu ma moillier que jou fusse mors u navrés. ⁷Et se vous m'en tenés pour couart et pour vilain, jou endroit de moy m'en tieng a sage. ⁸Et qui de ce me blasmera je ne le tieng pas pour mon ami».

ceste aventure ... merveilleuze Pr 338] c. a. a esté la plus b. et la plus m. qui avenist a pieche mais au cors d'un seul chevalier Mar 350; nous avez ore contee la greigneur merveille que je oïsse onques mais parler d'un seul chevalier C¹ 7. est il cevaliers] est il un des meilleurs chevaliers du monde et si est garnis C¹ ♦ proeche] et de grant valour agg. 350 ♦ et de haute ... (§ 482) ¹celé] om. C¹ ♦ hardement] fait et le son grant hardement 350

482. *no nuovo* § Mar 1. parole Pr 338] aventure qui ensi fu contee Mar 350 ♦ fait Pr 338] et ses oeuvres Mar 350 ♦ celé] tenues celement 350 2. sire cevaliers] se Dex vous doinst bone aventure agg. 350 ♦ faillistes] de secors agg. 350 C¹ ♦ l'amour] honnour C¹ 4. la mort par est] porce que la m. est C¹ ♦ Pour Dieu ... ⁷pour mon ami] cilz n'a point de sens qui n'a paour de la mort C¹ 5. je sai] car je sai 338 ♦ n'en causist, ains se tenist Pr 338] se fust gabee de moy et se t. Mar; s'en feist sen gab de moi et escharnist. Ele fust tantost 350 ♦ ne ja ... revivre Pr 338] ja ne mi regardast fors por itant le paor qu'ele en aroit seroit de ce que jou ne me revesquisse Mar; ja certes ne me regardast fors por itant par aventure que ele eust paour et doutance que ge ne deusse revivre 350 6. mieux que] donc a mon cors que 350 ♦ navrés] et ausint l'eusse ge perdue agg. 350 7. jou endroit] or sachiés tout vraiment que jou endroit 350 ♦ sage Pr 338] et pour cortois Mar 350

483. ¹Li rois Faramons commencha a rire quant il ot oïe ceste parole, et dist: «Sire cevaliers, puisque vo volentés est tele que vous avés chi dite, je endroit de moy ne vous en blasmerai ja. Mais or me dites u vous fustes nés, s'il vous plaist. – ²Sire, fait il, je fui nés en Cornuaille en la chité de Tyntajoel. – ³Certes, fait li rois Faramons, desoremais ne m'esmerveil je mie de ce que vous feistes cele defaute, car encore ne trouvai cevalier en nule contree que tout adés ne me deïst que tout li pior cevalier et li plus couart del monde venoient de Cornuaille. ⁴Tous li mondes s'en vait gabant. Desoremais avés vous ma pais, qui devant aviees ma guerre. ⁵Se vous avés le cuer faillit et couart et mauvais, ce n'est pas merveille, car la vostre contree le doit».

⁶Quant li Morehols sot que li cevaliers qu'il avoit pris en sa compaignie estoit de Cornuaille, il s'en tient a honni et a deshonoré. ⁷Et del grant doel qu'il en a au cuer ne se peut il tenir qu'il ne die: «Comment, dans cevaliers? Vous me feistes a entendre que vous estiees d'Orcanie et parent prochain au roi Lot, et vous estes par vostre male aventure de viels cevaliers honnis de Cornuaille?».

484. «– ¹Sire Morehols, fait li cevaliers a l'escu miparti, quant je m'accompaignai a vous, jou soi bien que vous estiés li Morehols, si en fui mout liés de chou c'accompaigniés m'estoie a si preudomme, car tant comme jou fuisse en vostre compaignie il ne me peust meschaïr.

483. *no nuovo* § 338 Mar C¹ 1. cevaliers, puisque ... Mais or] je vous pri que vous me C¹ 2. je fui Pr 338] et jou le vos dirai. Ore sachiés que jou sui Mar; quant vous savoir le volés et ge le vous dirai tout orendroit. Or sachiés tout certainement que ge fui 350 ♦ en la chité de Tyntajoel] *om.* C¹ 3. de ce ... defaute] se vous fustes en si grant defaute au Morehout Mar ♦ car encore Pr 338 Mar] que se Dex me doinst bonne aventure encore 350 C¹ ♦ en nule contree ... de Cornuaille] eust un preudomme et qui ne fust couars et failliz C¹ ♦ contree] ou aventure m'aportast *agg.* 350 5. avés le cuer ... car la] estes vouars et failliz C¹ 6. Quant] *nuovo* § 350 C¹ 338 ♦ sot Pr 338 Mar] entent 350 C¹ 7. Et del grant ... ne die] *om.* C¹ ♦ Cornuaille Pr 338] Mout se tint li Morehols a honi *agg.* Mar; Il se tient bien a honnis et a deshonorés durement, et del grant dueil qu'il avoit au cuer ne se puet tenir qu'il ne die: «Coment, fait il, dans chevalier, vous me fâisiés entendant que vous me fâisiés entendant que vous (*sic*) estiés d'Orcanie et parent prochain au roi Loth et vous estes par vostre male aventure des will chevaliers, des hounis de Cornuaille?» *agg.* 350 (*rip.*)

484. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 338 1. quant je ... ²Et se je] au commencement quant je vous trovay je vous C¹ ♦ soi bien] conui certainement Mar ♦ liés de chou] et mout joiant car ge faisoie bien raison que puis 350 ♦ fuisse en Pr 338] maintenis Mar 350 ♦ meschaïr] se aventure ne nous esteut trop durement contraire *agg.* 350

²Et se je vous eusse dit que je fusse de Cornuaille, vous eussies refusé ma compaignie del tout: pour çou ne vous en di jou pas la verité al commencement. ³Si me receustes en vostre compaignie qui m'a valut aucune fois, car de maint grant peril m'avés puis gieté. ⁴Mais quel bonté que vous m'aiiés fait chi devant me vendés vous a cestui point moult chierement, quant vous me tolés ma moillier: li commence-mens fu boins de vostre compaignie, mais la fin est mauvaize.

«— ⁵Sire cevaliers, fait il, vous dites mal qui dites que je vous toil vostre moillier. Jou ne la vous toli pas, car vous la me quitastes devant le roi Melyadus. Et se vos dites que vous ne le me quitastes, jou sui tous apparilliés que je vous preuve maintenant devant ces signeurs qui ci sont. — ⁶Sire Moreholt, fait li cevaliers, Dieux m'en gart de combattre encontre vous. Encore ne voel je pas morir, mais vivre; mais encore di je bien que vous le me tolés del tout, car se vous la me donnissies ele s'en venist a moy. — ⁷A vous? fait li Morehols. Dans cevaliers mauvais, couars et faillis, et qui seroit ore la dolante qui vous prenderoit et moi laissast?

«— ⁸Sire Moreholt, fait li cevaliers, et ne vous est il avis que je soie aussi biaux cevaliers comme vous estes? — ⁹Se vous estes biaux et mauvais, fait li Morehols, quel preu i avés? Certes je ne porroie croire que nule dame vous vauzist qui vous conneust aussi bien comme je vous connois et vostre moillier. — ¹⁰Sire Moreholt, fait il, il n'a grant dame

2. eussies ... ³gieté] ne m'eussiez mie receu en vostre compaignie, mais pource que je vous fis entendant que je estoie d'Orcanie me receustes vous a compaignon C¹ 3. qui m'a Pr 338] et m'a Mar 350 ♦ gieté Pr 338] osté Mar; ou ge fusse mort par aventure *agg.* 350 4. bonté Pr 338 Mar] et cortoisie *agg.* 350 C¹ ♦ me vendés ... chierement] *om.* Mar ♦ moult chierement 350 C¹] *om.* Pr 338 ♦ mauvaize Pr 338 Mar] tant malvaize qu'ele ne puet estre piour 350 C¹ 5. Sire] *nuovo* § 338 C¹ ♦ car vous la me quitastes Pr 338] mais ou vous le me qutiés outreement Mar; car v. meemes la vous tolsistes a celui point que vous deistes que vous la me cuitiés outreement. Vous le me cuitastes del tout 350; mais avant que le fait de la bataille commençast vous me deistes que tout outreement vous la me quittiez et la me donnastes du tout C¹ ♦ Melyadus] qui ci est presentement *agg.* 350 C¹ ♦ dites Pr 338] volés desdire Mar; volés contredire 350 C¹ ♦ que vous ne le me quitastes Pr 338 Mar] *om.* C¹; outreement en tel maniere comme je le vous di *agg.* 350 ♦ que je vous preuve maintenant] de moy combattre contre vous et q. j. v. p. de mon cors C¹ 6. mais vivre Pr 338] *om.* Mar; se je auques puis *agg.* 350; se je onques puis. Je n'ay pas si grant folie en la teste que je me vuillie orendroit combattre contre vous que je say bien que vous la me toller *agg.* C¹ ♦ mais encore ... et faillis] *om.* C¹ 7. dolante Pr 338 Mar] la will et la deshounerée *agg.* 350; la wil, la d. C¹ 9. je vous connois, et] vous cognost C¹ ♦ et vostre] vostre 350 10. il (*om.* Pr) n'a grant] je croi qu'il n'a g. Mar

el monde qui aussi bien ne me vausist comme fait ma moillier et qui ne vous laissast del tout pour moy prendre». ¹¹De ceste cose se courouce trop durement li Morehols et dist au cevalier: «Volés vous que nostre guerre soit finée par tel guize comme je vous dirai par devant ces .ii. rois qui ci sont? – ¹²Dites dont, si orrai ce que vous vaurés dire».

485. ¹A celui point que li Morehols devoit partir al cevalier itel gieu comme je vous dirai, atant es vous entr'euls venir un cevalier armé, et menoit en sa compaignie un escuier. ²Li cevaliers estoit grans et corsus et bien fais de membres que c'estoit uns deduis de lui veoir. ³Qu'en diroie? Bien resambloit preudom des armes. S'il fust si boins com il resanloit, il peust dire seurement que a grant painne peust on trouver en tout le monde millour de lui, mais mout avoit en lui entre son samblant et ses oeuvres. ⁴Li cevaliers qui adont vint entre ces preudommes avoit a non Enor de la Selve, uns des plus couars cevaliers et des plus mauvais qui a celui tans fust el monde, et autrefois en a chist contes parlé et encore en parlera.

486. ¹Quant li rois Melyadus le voit venir de loing, pource que biau cevalier le voit et que bien resambloit preudomme desous les armes, dist il a ciaus qui entour lui estoient: ²«Veés ici venir un des biaux cevaliers et un des bons del monde, ou jou ne connui onques

aussi bien ne me vausist comme] me cogneust plus certainement que C¹ ♦ fait ma moillier] ele volroit vous Mar 11. De ceste] *nuovo* § 350 C¹ ♦ par devant] et sera fait tout orendroit 350 12. ce que vous vaurés dire] fait li chevaliers, et ainsi qu'il vouloit comencier son conte C¹

485. *no novo* § Mar 350 C¹ 338 1. A celui ... vous dirai] *om.* C¹ ♦ devoit Pr 338] voloit Mar 350 ♦ dirai] deviserai cha devant assés tost 350 ♦ atant] *nuovo* § 338 2. Li cevaliers ... ³oeuvres] *om.* C¹ ♦ grans et corsus] grant de cors durement 350 ♦ fais de membres] membrus et si biaux Mar 3. des armes] *om.* Mar 4. Li cevaliers ... avoit a non Pr 338 Mar] et se aucuns me demandoit qui estoit li chevalier qui adonc vint si a point entre ces prodommes, ge diroie tout plainement que ce estoit 350; et s'aucuns me demandoit qui il estoit, je diroie que c'estoit C¹ ♦ mauvais] couhars et un des plus malvais 350 ♦ et autrefois ... parlera Pr 338] et autrefois en a on parlé en cest lyvre et encore nos en covient il parler Mar; de celui meemes que nous avom ja autrefois parllé en nostre livre et encore nous en covient il parller puisque li livres le nous aporte entre nos mains 350; *om.* C¹

486. *no novo* § 338 C¹ 1. le voit venir] voit venir Enor de la Selve Pr ♦ desous les ... entour lui estoient] dist C¹ ♦ entour lui estoient 338 Mar 350] desous lui estoient et entour lui Pr 2. ne connui ... cevauchier] ne me cognu en preudomme C¹

home del cevauchier. ³Dreçons nous encontre lui, segnour chevalier». Et il se drechent encontre Enor, mais s'il le conneussent bien ja encontre lui ne se fuissent levé se ce ne fust pour lui gaber.

⁴Atant es vous entr'els venir Enor de la Selve ensi armés com il estoit, et li rois Melyadus li dist: «Sire, bien vigniés», et aussi li dient tout li autre, et il lour rent lour salu mout courtoisement, comme cil qui de tel fait se savoit bien entremetre. ⁵«Sire, fait li rois Melyadus, s'il vous plaisoit a descendre et vous reposer en nostre compaignie, si orrés une querele qui ci est entre .ii. chevaliers pour une dame: vous i savrés par aventure donner aucun conseil qu'entre nous ne savons pas. — ⁶Certe, biaux sire, fait il, quant vous me proiés de descendre, je descendrai et, se je puis conseil metre en la querele des .ii. chevaliers a l'onnour de l'un et de l'autre, je l'i metrai volentiers».

487. ¹Lors descendi Henor et bailla son ceval a son escuier et son hyaume. Et quant li chevalier le virent sans hyaume, si disent que c'estoit uns des biaux chevaliers qu'il eussent piecha veu, et s'il n'estoit vaillant des armes ce seroit la gringnour merveille del monde. ²Li rois Melyadus ne se paut tenir qu'il ne die au roi Faramont: «Sire, que dites vous de cest chevalier? — ³Certes il est uns des biaux del monde. — Vous dites verité, fait il. Et selonc mon jugement il ne porroit estre qu'il ne fust preudom des armes».

⁴Lors fisent asseoir Enor de la Selve entre les deus rois. S'il le reconneussent bien, il ne l'eussent pas fait illeuc asseoir. ⁵Li rois Melyadus

home del cevauchier] a prodomme de chevalerie ne del chavalchier 350 3. Et il se drechent] Tuit li autre s'i acordent moult bien et tout maintenant se drecent 350; et tuit li autre si s'i accordent C¹ ♦ encontre Enor ... gaber] om. C¹ 4. mout courtoisement] trop biaux et trop c. 350 ♦ comme cil ... entremetre] om. C¹ ♦ savoit] savoient Pr 5. Sire] *nuovo* § 338 6. de descendre] om. Pr ♦ et se je ... volentiers] pour accomplir vostre volenté et vostre priere C¹

487. *no nuovo* § 338 Mar 1. Lors Pr 338 Mar] Après icestui parlement 350 C¹ ♦ descendi] il n'i fait autre demourance ains d. C¹ ♦ bailla ... escuier et] oste C¹ ♦ son hyaume] oste de sa teste *agg.* 350 ♦ sans hyaume Pr 338 Mar] decouvert 350 C¹ ♦ vaillant des armes] preux des a. et v. C¹ 2. dites vous] vous semble C¹ 3. Certes il est] Sire, je vous en diray la verité. Sachiez que c'est C¹ ♦ Vous dites ... des armes] et s'il n'est vaillans des armes c'est grant merveille Mar ♦ Vous] Je croy que v. C¹ ♦ selonc mon jugement] om. C¹ ♦ preudom des armes] vaillant du corps C¹ 4. ne l'eussent pas fait illeuc asseoir] n'e. pas i. f. a. son cors 338 5. Li rois ... (§ 488) ⁵del Moreholt] et puis commence li rois Melyadus a conter a lui tout le fait du Morholt et du chevalier de Cornouaille et comment li chevaliers de Cornouaille li failli en toutes manieres, et fina son conte C¹

le saisist par le main comme chil qui quidoit que ce fust uns hom de grant valour, et puis s'assient li uns d'une part et li autres d'autre.

488. ¹Li rois Melyadus dist a Henor de la Selve: «Sire, il avint ensi que li Morehols d'Yrlande, qui ci est, s'accompaigna a cest autre cevalier de Cornuaille», si li moustre. ²«Une piece ont esté compaignon ensamble en pais, mais hui en cest jour vint une discorde entr'euls, et vous dirai en quel maniere». ³Lors li conte tout mot a mot ce qu'il avoit veu del cevalier a l'escu miparti, et comment il failli au Moreholt al grant besoing, et comment il li quita del tout sa moillier. ⁴«Et ore, quant il voit que li Morehols a del tout la dame conquize, le veut avoir. Et li Morehols ne li veut pas rendre, pourçou qu'il li quita devant la bataille. ⁵Si vous ai ore conté le fait, si dites qu'il vous en samble, car nous vauriens volentiers que ceste querele fust partie en tel maniere que li cevaliers ne se peust plaindre par raison del Moreholt».

489. ¹Quant li rois Melyadus ot finé son conté en tel maniere, Henor de la Selve se tourna devers le Moreholt et li dist: ²«Sire, que dites vous de cest chevalier qui sa moillier vous demande? – ³Sire, fait il, je di qu'il le me quita outreement, et jou après le conquis par mes armes. ⁴Et sor tout ce li voloie je ore partir un autre gieu que je encoire li proumech par devant vous: et s'il s'i veut acorder il me plaist mout, et se non la dame me remandra, se aucuns ne vient avant qui

le saisist] l'asiet il meismes 350 ♦ que ce fust ... grant] moult de Mar ♦ puis s'assient ... d'autre Pr 338] quant il furent tout rassis, lors Mar; p. s'aseent li autre de l'autre part, cascuns comprennent son siege 350

488. *no nuovo* § Mar 350 338 1. dist] encommence tout premierement la parole et d. 350 ♦ avint ensi] novelement *agg.* 350 ♦ cest autre] cest 338 ♦ de Cornuaille] *om.* Mar 2. en pais] en joie et en repos *agg.* 350 3. del cevalier ... au Moreholt] de Morholt d'Yrlande et comment li chevalier de Cornouaille li failli en toutes manieres 350 ♦ sa moillier] avant que li Morhaut se meist dedens la bataille *agg.* 350 4. avoir] et recovrer *agg.* 350 ♦ rendre] en nule guise *agg.* 350 5. Si vous] *nuovo* § 338 ♦ samble] s'il vous plaist *agg.* 350 ♦ par raison] *om.* Mar

489. *no nuovo* § C¹ 338 1. Quant ... li dist] Henor de la Selve parle au Morholt et li dit C¹ ♦ Quant ... maniere] Lors Mar 3. je di ... armes] je di qu'il ne la doit point avoir car a l'encommencié la (*sic*) bataille de sa tresgrant mauvaistié il ma me quitta tout outreement et après ce dis je qu'il ne la doit point avoir par raison C¹ ♦ outreement] et qu'il ne la voloit desormais *agg.* 350 ♦ armes] a tel paine et a tel travaill comme ge sai *agg.* 350 4. sor tout ce Pr 338 Mar] s. t. ceste parlement 350; encores C¹ ♦ gieu] *om.* Mar ♦ proumech Pr 338 Mar] partirai et 350 C¹ ♦ et s'il s'i ... me toille] se il veult, ou la moillier seue me demourra ou cas que plus fort chevalier de moy ne la me touille par force de chevalerie C¹

soit millour cevalier de moy qui par force de cevalerie le me toille.
— ⁵Sire Moreholt, fait Enor, or me dites cele partie que vous volés faire al cevalier.

«— ⁶Certes, fet il, volentiers: je meterai la dame entre moy et le cevalier et la quiterai de boine volenté de toutes coses. ⁷Se la dame s'en veut aler al mauvais cevalier, faire le peut, je ne l'en ferai ja plus de force dou retourner; mais s'ele s'en vient avant a moy que a lui, dont s'en aille li cevaliers quele part qu'il voldra, si me quite la dame del tout. ⁸Et ce li part jou tout orendroit: or le prenge s'il veut; et s'il le refuse, je di bien pour verité que jamais jour n'i avendra».

490. ¹Li cevaliers de Cornuaille, qui grant piece se fu teus, se dreça en son estant et dist: ²«Signour, je merchi mout le Moreholt de ceste cose qu'il m'a creanté devant vous, et jou meismes m'i acort, et de bon cuer. ³Ore viegne la dame avant, s'il lui plaist, et le meche on entre nous deus; et celui qu'ele aimera mieus si le pregne a sa partie, par tel maniere que je voel qu'il soit mis en nostre couvent que, s'il avenist cose que la dame venist premierement a moy, que li Morehols ne le me peust plus tolir. — ⁴Certes, fait il, ce vous creanç jou loyaument: s'ele veut aler a vous mieus que a moy, ja par moi ne le perderés».

5. Sire] *nuovo* § C¹ ♦ partie 338 Mar 350] departie Pr; jeu parti C¹ ♦ faire al cevalier] a cest ch. partir si l'orrons C¹ 6. meterai Pr 338 Mar] ferai tant que ge m. 350; et pource que je ne voudroie en nulle maniere faire desplaisir a la dame, sachiez que yci endroit voiant vous mesmes je m. C¹ ♦ et la quiterai ... toutes coses] *om.* C¹ ♦ de boine volenté] bonement 350 7. mauvais cevalier] de Cornouaille (et au failli *agg.* 350) *agg.* 350 C¹ ♦ faire le peut ... retourner] je la li quite senz ja plus en faire autre force C¹ ♦ si me quite ... ⁸orendroit] cest gieu parti li feray ge C¹ 8. et s'il le ... avendra] *om.* C¹ ♦ s'il le Pr] s'ele le 338 Mar; s'il la 350

490. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. Li cevaliers Pr 338 Mar] Quant il a dite ceste parole, li ch. 350; «Sire Morholt, dist Henor, dites vous dont qu'il est chevalier de Cornouaille? — Oïl voirement, fait li Morhols. — En non Dieu, fait Henor, dont ne me merveille mie se il fist si grant couardie, que ceste coustume ont illz (*sic*) entr'eulx qu'ilz sont couars et failliz ne onques de son païs n'yssi un pseudomme, et ce n'est mie merveille se cilz est mauvais, car tuit li autres sont couars et chetifs». Quant (*nuovo* §) Henor a dite ceste parole, li chevaliers C¹ ♦ et dist] *nuovo* § 338 2. de ceste ... ⁸devers moy] tant comme je puis ce jeu qu'il m'a ores parti. Je vueil que la dame soit mise entre nous .ii. et que, c'elle vient premierement a moy, qu'elle soit moie sanz ja plus en faire plaist. Et se elle s'en va plus tost au Morholt je la lui quite tout outrement C¹ ♦ creanté] creandé Pr

⁵Après ce que la cose fu acreantee devant cels qui illeuc estoient, li Morehols prist la dame et la mist entre lui et le cevalier, et puis li dist: ⁶«Ma dame, vous savés bien quel painne et quel travail j'ai hui enduré pour vous. ⁷Mais pour toute la painne que jou ai enduree ne remaint que jou de cestui fait ne vous mece a cois a vostre volenté: ⁸se vous amés mieus le cevalier de Cornuaille, le recreant, que moy, vous y poés aler tout quitement; et se vous amés plus moi que lui, si demourés devers moy».

491. ¹Quant la bele dame ot et entent del gieu qui ensi li estoit partis, ele n'i fist nule demouranche, ains s'en parti del Moreholt et s'en vait vers le malvais chevalier couart. ²«Sire Moreholt, fait li cevaliers de Cornuaille, se Dieux me doinst boine aventure, a ceste dame avés vous failli a cestui point».

³Quant li Moreholt voit cest fait, il est tant durement iriés qu'il ne set qu'il en doie dire. Vergoigneus est si durement que il n'ose homme regarder. ⁴Li rois Melyadus l'aperçoit, si le moustre al roi Faramont et lui dist tout en riant: «Sire rois de Gaule, que dites vous de ceste aventure? – ⁵Que j'en di? fait li rois Faramont. Et qu'en doie jou autre cose dire fors ce seulement que jou en ai veu? ⁶La dame fist ce qu'ele dut, car feme est tout adés acoustumee de prendre la piour partie et la plus malvaize. ⁷Et de çou ne doit estre vergoigneus li Morehols, s'il est tant sage cevalier comme on dist. ⁸Se Dieux m'aît que encore n'a pas un mois acompli c'une autretele aventure com est

5. Après] *nuovo* § 338 350 ♦ prist] ne fist nule autre demourance ains p. 350 7. enduree] et receue *agg.* 350 ♦ de cestui fait ne vous mece a] ne me mete a vostre Mar 8. le cevalier ... que moy Pr] le ch. de c. du mauvais que m. 338; la compaignie del malvais ch. Mar; la compaignie de celui que la m. 350 ♦ demourés devers moy] remaingné de ma partie 350

491. *no nuovo* § 350 C¹ 338 1. n'i fist ... vait vers] s'en vient tout droit C¹ ♦ couart Mar 350 C¹] courart Pr 338; et li dit: «Sire chevalier, a vous me vieng car je vous aime plus que je ne fais chevalier du monde». Puisque li couars fu saisis de la damoiselle il dist au Morholt *agg.* C¹ 2. cevaliers de Cornuaille] malvais ch. 350 ♦ se Dieux ... aventure Pr 338 350] *om.* Mar; or pouez querir une autre femme se il vous plaist C¹ ♦ a ceste dame Pr 338 Mar] car a cestui 350 C¹ ♦ cestui point] se Dieux me sault vous vous traveillastes pour autrui *agg.* C¹ 3. voit cest fait] ot c. plaît 338 ♦ Vergoigneus est] et si honteux *agg.* C¹ 4. si le moustre ... en riant] dist au roy Pharamont C¹ 6. acoustumee] aprestee Mar ♦ et la plus malvaize Pr 338 350] *om.* Mar C¹ 7. vergoigneus ... ⁸li Morehols] blasmee C¹ ♦ vergoigneus] ne hontex *agg.* 350 ♦ comme (car Pr) on dist Pr 338 Mar] c. l'en reconte 350 8. m'aît] me doinst bone aventure 350

ceste avint il a moi, dont je ne fui pas mains esbahis que est ore li Morehols».

⁹Et li mauvais cevaliers de Cornuaille dist au roi Melyadus: ¹⁰«Sire, puisque par cele aventure ai je la querele gaaignie, je vous commant a Nostre Signour, car ci ne voel je plus demourer». ¹¹Lors vint a son ceval et monte, et autressi fist la dame, et se misent tout maintenant a la voie.

492. ¹Quant Henor de la Selve voit que li cevaliers de Cornuaille s'en aloit et enmenoit o lui la bele dame, il dist bien en son cuer que, s'il cele bele dame ne tolt al malvais cevalier, il ne se tient pour homme. ²Quant il ot une piece pensé a ceste cose, il dist au roi Melyadus: ³«Sire, je ne vous vi onques mais, mais quant je sai que vous estes li rois Melyadus de Loenoyes que on tient au millour cevalier del monde, saciés que de la vostre conissanche sui je mout liés, et je di bien que en quel lieu que je soie sui je vestres cevaliers. ⁴Et a vous, rois Faramons, qui sires estes del roialme de Gaule, qui estes uns des plus nobles rois que on sace ne pres ne loing, je sui vestres cevaliers en toutes manieres, et autretel di jou al Moreholt. ⁵Et savés vous pourcoi je vous ai dit ces paroles? Pource que je ne puis plus demourer od vous a ceste fois, si vous commant a Dieu: a cevauchier me couvient».

⁶Et quant il ot dite sa parole, il prent son hyaume et le met en sa teste. Et li rois Melyadus li a dit: «Sire cevaliers, je vous vaudroie

il a moi] *om.* Mar ♦ li Morehols] et si me poise c'on le dit et c'on le set *agg.* Pr 9. de Cornuaille Pr Mar 350] *om.* 338; quant il voit qu'il a sa damoiselle recouvree tout quitement C¹ 10. gaaignie] comme vous avez veu *agg.* C¹ 11. Lors] *nuovo* § 338; Après (*nuovo* §) cestui parlement il ne fist nule autre demouance ains 350 C¹ ♦ fist la dame] il fait monter sa damoiselle C¹ ♦ et se misent Pr 338 Mar] puisqu'il se furent ambedui montés il se m. 350 C¹

492. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 1. aloit] si cuitement *agg.* 350 C¹ ♦ son cuer] priveement *agg.* 350 ♦ ne tolt al malvais cevalier] n'atant 338; ne gaygne C¹ ♦ homme] chevalier Mar 2. Quant ... ceste cose] puis Mar 3. je ne vous ... «li a dit] je ne puis plus demourer yci. A Dieu vous comment et toute la compagnie C¹ ♦ on tient] tout le siecle t. 350 ♦ liés] et moult joiant et me tieng ge moult plus a vaillant *agg.* 350 4. qui sires estes Pr 338] sire Mar; le seigneur 350 ♦ estes uns] est u. 350 ♦ que on sace ... sui vestres] entre Crystiens di ge ce meemes de moi. Ge sui sis 350 ♦ manieres] que ge porroie faire honneur et courtoisie *agg.* 350 5. od vous 338 Mar 350] *om.* Pr ♦ a cevauchier me couvient] *om.* 350 6. parole] tuit li autre se drecent adonc *agg.* 350 ♦ il prent ... Et li rois] il demande son heaume et on li aporte et puis le lache, et li r. Mar; il demande son hyalme tout esroment, car relachier le voloit en sa teste, et ses escuiers li aporte tout maintenant. Quant il laçoit son hyaume, li rois 350

proier que vous nous deissiés vostre non. — ⁷Sire, fait il, sachiés que a ceste fois ne poés vous mie savoir vostre volenté de mon non, et si vous pri qu'il ne vous en poist. — Et je m'en soufferrai atant», fait li rois. ⁸Lors monte en son ceval et se met a la voie après le cevalier de Cornuaille, et li cevalier s'assisent el lieu ou il estoient assis devant.

⁹Lors parla li rois Faramons et dist au roi Melyadus: «Sire, je vous pri par courtoisie que vous me dites que cis cevaliers est avoec qui j'ai demouré en prison, car a cel point que je me combati a lui le trouvai si garni de toute cevalerie que je ne me recort pas que je trouvasse ja a grant tans millour chevalier de lui. ¹⁰Je vous pri que vous le me faites del tout connoistre, car il m'est avis que je l'ai autrefois veu. — ¹¹Comment? sire, fait li roi Melyadus. Estes vous dont de si boine reconnis-sanche que vous reconnissiés si povrement vos boins amis? ¹²Car, qui que vous mesconniessiés, lui deveriees vous bien connoistre, car il

proier] par amour C¹ ♦ vostre non Pr 338 Mar] avant que vous departissiés de nous. Et savés vous pourcoi ge le vous demanç? Pource que ge croi que vous soiés chevaliers garnis de trop haute chevalerie, car tes vous le resamblés moult bien *agg.* 350; qui vous estes C¹ 7. a ceste fois Pr 338 Mar] ge ne sui mie si bons (si preux ne si vaillans) chevaliers des armes comme ge resamble. A ceste fois 350 C¹ ♦ vostre volenté Pr 338 Mar] *om.* 350; autre cognoissance C¹ ♦ mon non Pr 338] m. estre Mar 350 ♦ et si vous ... Et je] Puisque je ne vous puis oster de vostre volenté et je me souffrerai atant, mais sachiés bien que moult m'en poise a ceste fois, quant je ne vous puis cognoistre C¹ 8. Lors] *nuovo* § C¹ ♦ monte] m. Henor de la Silve 350 ♦ Cornuaille] au plus droitement qu'il set (puet C¹) *agg.* 350 C¹ ♦ et li cevalier ... devant] *om.* C¹ ♦ assis devant ... (§ 493) ⁷soit el monde] Li roys Melyadus est si joieux de ce qu'il a trouvé par si belle aventure le roy de Gaulle a cui il vouloit si grant bien *agg.* C¹ ♦ assis devant ... ⁹par courtoisie Pr 338 Mar] Li rois Melyadus estoit si liés en toutes guises de ce qu'il avoit trouvé le roi Faramont de Gaulles. Il li voloit si grant bien, il ne se puet tenir qu'il ne die tout apertement oïant tous chiaus qui illuec estoient: «Sire rois Faramont, fait il, or sachiés tout vraiment qu'il ne m'est pas avis qu'il me peust avenir nule aventure dont ge fusse tant liés et tant joiant comme de ce que ge vous ai trouvé. — Sire, fait li rois Faramont, ce meemes di ge de moi que vous alés disant de vous. Ge sui tant liés que ge ne porroie plus estre, car certes por autre aventure ne vin ge ceste part a ceste fois el roiaume de Logres fors pour vous tant seulement. L'amour de vous si m'a fait departir de Gaulle a cestui point. Et quant ensint est avenus que ge vous ai trové, or vous pri ge que vous fachiés tant par amour de moi *agg.* 350 (*fr.* C¹ *alla n. prec.*) 9. car a cel point] car bien sachiés, sire, vraiment que a c. p. 350 ♦ garni] honteusement g. 350 ♦ cevalier] si preu des armes et si fort *agg.* 350 10. Je vous pri] et ce est ce pour coi ge vous pri 350 ♦ veu] mais ce ne fu ja piece. Quant (*nuovo* §) li rois Melyadus entent ceste parole, il s'ent-commence moult fierement a sousrire *agg.* 350 11. povrement] proprement 338 ♦ amis] par Sainte Crois *agg.* 350 12. car il] car cist sires qui ci est 350

vous fist ja une des plus grans bontés qui onques mais vous avenist, celui an meismes que l'ost al roy Uterpandragon fu desconfite devant vostre castel. ¹³Et celui an meismes fustes vous pris en une de vos forés. La ou li senescals al roi Uterpandragon vous enmenoit pris parmi la forest et avoit en sa compaignie dusc'a .x. cevaliers armés, cil cevaliers lour sailli a l'encontre tout seul. ¹⁴Et si n'estoit il mie si seul a cele fois qui ne m'eust en sa compaignie, mais ma compaignie li valoit poi, car j'estoie si navrés c'a grant painne me pooie je tenir a ceval. ¹⁵Que vos diroie je? Il mist a desconfitue le senescal et le .x. cevaliers, et fustes delivrés, vausissent vostre anemi u non».

493. ¹Quant li rois Faramons entent ceste parole, il regarda monseigneur Lac et se vait recordant que c'estoit li cevaliers qui ja li fist cele grant bonté. ²Lors se drece en son estant, et aussi firent li autre quant il virent le roi lever. ³Si dist a monseigneur Lac: «Ha! sire, que vous diroie jou? Quant il est ensi venu que je reconnois bien que vous estes li cevaliers qui ja me fist cele grant bonté, saciés que je sui li vostres cevaliers en toutes manieres, ⁴si vous di loyaument sour la foi que je doi a toute cevalerie que d'aventure que onques m'avenist ne fui autant corechiés comme je sui de çou que vous vous departistes si soudainnement comme vous savés. ⁵Et bien saciés que a celui tans que li rois Uterpandrags estoit mes morteuls anemis ving je en guize de cevalier errant el roialme de Logres pour vous trouver. ⁶Assés vous quis, mais teuls fu m'aventure que trouver ne vous pooie. ⁷Ore, quant je vous ai trouvé a tel point quant je ne vous queroie,

avenist] fust fait en tout vostre aage. Ne vous souvient il orendroit 350 ♦ castel] par tele aventure comme vous savés *agg.* 350 13. dusc'a .x.] .x. Mar ♦ armés] qui vous enmenoient tout pris au roi Uterpandragon assés vilainement *agg.* 350 14. Et si n'estoit il mie si seul] *om.* 350 (*saut*) ♦ mais ... valoit poi Pr 338] que lui valoit? Mar 350 ♦ a ceval] pour ce di ge qu'il estoit tout seull *agg.* 350 15. Il mist] Vous savés bien qu'il fist adonc. Vous veistes tout apertement qu'il mist 350 ♦ cevaliers] qu'i menoient en sa compaignie *agg.* 350 ♦ u non] Sire rois Faramont, vous sovient il orendroit de cele grant bonté que vous avés oublyé? *agg.* 350

493. 2. quant il virent] et q. il v. 338 ♦ lever] drechier 350 3. que vous ... me fist] qui vous estes et ki jadis me feistes Mar 4. m'avenist] en tout mon aage *agg.* 350 ♦ savés] car, se Dex me doinst bone aventure et honnour de chevalerie, qui (*sic*) est ore la chose del monde que ge plus desir a avoir *agg.* 350 5. Et bien saciés a celui] A celui (*nuovo §*) 350 ♦ trouver] car l'en m'avoit dit sens faille que la ou vous poroie trouver se ge venoie pour ce i vieng a celui terme et a tel tens que ge fuisse coneus ge n'i laissasse nul autre gage fors que la teste *agg.* 350 (*sic sintassi*)

saciés que de ceste trouveure sui je plus liés que se je eusse gaaignié le millour cyté quil soit el monde».

494. ¹Grans fu la joie que li doi compaignon s'entrefisent c'a painnes vous poroit on parler de gregnour. ²Mais qui que soit liés ne joians, li Morehols ne le fu pas, pource qu'en tel maniere avoit perdu la bele dame. ³Li rois Melyadus s'en aperchut bien, et aussi font tout li autre. ⁴«Sire Morehols, fait li rois Faramons, pourcoi estes vous iriés? – Sire, fait li Morehols, pourcoi ne seroie je dolant? ⁵Ja deistes vous ore qu'il n'a pas un mois acompli que d'une autretele aventure comme ceste a esté fustes vous trop iriés». ⁶De ceste parole se rist mout li rois Melyadus et dist au roi Faramont: «Ha! sire, dites nous l'aventure que vous dites que tele fu comme cele del Moreholt, car je vous en proi et mesire Lac autressi, qui est vostres chiers amis».

495. ¹Quant li rois Faramons entent ceste parole, qu'il reconnoist tot clerement que ceste cose a mis avant li rois Melyadus pour reconforter le Moreholt, respondi en tel guise: ²«Sire, quant vous estes si

7. trouveure] aventure 338 ♦ plus liés que] tant l. et tant joiant comme 350

494. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 1. s'entrefisent] ilz s'entrebaissent et acolent (ilz ... acolent *om.* 350) car piecha mais n'estoient entrevenus. Li rois Faramont estoit tant liés et tant joiant de ce qu'il avoit trouvé en tel maniere misire Lac *agg.* C¹ 350 ♦ c'a painnes ... bele dame] et li Morhols est tant durement yriez de ce qu'il a perdue la dame qu'a pou qu'il n'enraige de duel C¹ ♦ gregnour] lors se rassient *agg.* Mar 2. ne le fu pas] en est tant durement iriés 350 ♦ dame] c'a poi qu'il n'esrage de dueill *agg.* 350 4. vous iriés] Se ge fuisse ensint come vous estes (f. de que vous C¹, *sic*) ja n'enpreisse dueill sor moi pour ceste affaire *agg.* 350 C¹ 5. qu'il n'a pas ... trop iriés] que je ne devoie bien estre courrouziez. Pourquoi doncques ne seroie je iriez? Or sachiés que j'en suis tant durement yriez de ce qu'elle m'est eschapee que a poines le pourriez vous croire C¹ ♦ iriés] et courrouciés. Or saciés bien tout vraiment que tant m'en poise qu'ele m'est ensint eschapee que a painnes le m'en porriés vous croire *agg.* 350 (*cfr.* C¹ *alla n. prec.*) 6. De ceste parole Pr 338 Mar] De c. chose (*nuovo* §) 350 C¹ ♦ et dist Pr 338 Mar] et pource qu'il reconforte en aucune maniere li Morholt d'Irlande dist 350 C¹ ♦ Ha! sire ... chiers amis Pr 338 Mar] Sire rois de Gaulles, vous nous commen-chastes hui la vostre merchi a conter une de vos aventures et deistes qu'ele estoit tout autretele com est ceste del Morholt. Vous la coumenchastes mais vous ne la finistes mie. Par coi nous vos prions que vous vous (*sic*) la nous diés du commencement dusqu'a la fin. Commenciés la se il vous plaist. Ge vous en pri tant com ge puis, et misire Lac qui ci est, le vostre chier ami, vous em prie tout autresint 350; Sire roys de Gaule, vous nous aviez dit que vous nous conteriés une aventure qui vous est avenue nouvellement. – Sire, dit li rois Pharamons, puisqu'il vous plaist que je le conte et je conteray comment il m'en avint C¹

495. 1. Quant ... tel guise] *om.* C¹ 2. Sire ... deus escuiers Pr Mar 338] «Sire

desirant de oïr ma vergoigne, et je le vous conterai. Il avint n'a pas gramment de tans que mes chemins m'aporta a une fontainne u il avoit un cevalier armé de toutes armes et une damoiseyle et deus escuiers. ³La dame estoit loïe a un arbre les mains loïes et li escuier estoient devant li, et tenoit cascuns une verghe en sa main dont il batoient le dame. ⁴Et ja l'avoient tant batue qu'il avoient sa cemise route en pluisours lius, si qu'ele estoit toute couverte de sanc. ⁵La dame estoit tant bele que, parmi toute cele dolour qu'ele souffroit, que c'estoit merveille de sa byauté veoir. ⁶Ele ploroit si tenrement que nus ne le veïst qui pité n'en deust avoir. Li cevaliers dist a ciaus qui le batoient: "Tués! tués le dyable!"

rois de Loenoy (Sire, dit li rois Pharamons C¹), quant vous estes tant desirant d'oïr ma vilanie et ma vergoigne (puisqu'il vous plaist que je le conte *agg.* C¹), et ge la vos conterai tout maintenant que ja mot ne vous en sera celee (conteray comment il m'en avint C¹). Et quant il a dite ceste parole il commence son conte en tel maniere (Et quant ... maniere *om.* C¹): «Sire, fait li rois Melyadus (f. il C¹), encor n'a mie grantiment de tens que ge estoie en mon roialme de (m. .r. d. *om.* C¹) Gaulle, et a cestui point cuidoe ge bien sens dolte que vous fuissies por en (*sic* 350, en C¹) vostre terre de Loenoy. Mais un mien chevalier que ge avoie manda (*sic*, envoié C¹) en ceste contree et qui a moi retorna (e. q. a. m. r. *om.* C¹) me dist que vous n'estiés mie en vostre terre de Loenoy (m. d. que vous n'y estiez pas C¹), ançois estiés el roialme de la Grant Bretaigne. Ge li demandai comment il le savoit et il me dist qu'il le savoit tout certainement, car il vous i avoit ja veu (v. et laissé C¹). Quant ge soi que vous estiés partis de vostre roialme (v. terre C¹) pour venir (v. porter armes C¹) en la Grant Bretaigne, ge dis adonc a moi meesme que trop seroit (q. bien estoie C¹) malvais et lasche de cuer (e. l. d. c. *om.* C¹) quant ge demouroie en ma contree (m. terre C¹) en tel maniere ge ne portoe armes (l. u g. n. p. a. *om.* C¹) ne ne faisoit (*sic*, faisoie C¹) ce que devoit faire chevalier errant. Quant ge oi pensé a ceste chose bien deus jors entiers ge ne fis autre demouranche, anchois appareillai mon oïrre pour venir en ceste contree (a. mon erre et me mis au chemin C¹) en guise de chevalier errant et pris avec moi tel maisnie de mon hostel (chastel C¹) com ge valch (c. g. v. *om.* C¹). Et tant chevalchai que ge ving en mer et passai de cha (p. tout oultre C¹). Et puisque ge fui venus a terre (v. oultre C¹), ge chevalchai en guise de chevalier errant au plus priveement que ge le poch faire. Et qu'en diroie? Un poi (*sic*, Ung jour C¹) avint sens faille (s. f. *om.* C¹) que mis chemins m'aporta droitement en une fontainne. Devant la fontainne avoit un chevalier armé de toutes armes (d. t. a. *om.* C¹) et une dame (une damoisele qui estoit lie a ung arbre et tenoit ses mains devant son pis C¹) et deus escuiers (devant lui tout a pié *agg.* C¹) 350 C¹ ♦ n'aporta Pr 338] m'mena Mar 3. La dame ... devant li] *om.* C¹ ♦ loïe Mar 350] *om.* Pr 338 ♦ les mains ... devant li] *om.* 350 4. lius] et desus les espaulles et devant le pis *agg.* 350 ♦ couverte de sanc] en cele partie *agg.* 350 5. qu'ele souffroit] *om.* C¹ 6. qui pité n'en deust avoir] qui n'en eust grant p. C¹ ♦ Li cevaliers ... batoient Pr 338 Mar] Li chevaliers qui devant la damoisele estoit

⁷«Quant je vi le grant martyre qu'ele souffroit, jou en oi pitié et me mis avant si armés comme j'estoie, et dis as escuiers, qui encore ne se retreioient de faire mal a la dame: "Traiiés vous ensus, signeur vallet, tant que j'aie parlé a cest cevalier". ⁸Cil se traisent arriere tout maintenant qu'il orent oïe ma parole. Lors dis: "Ha! sire chevaliers, est ce par vostre commandement que cist vallet batent ceste damoisiele?" ⁹Li cevaliers, qui mout estoit orgilleus cevaliers, dist: "Oïl. Qu'en volés vos dire?". Je respondi a luy et li dis: "Certes, c'est trop grant cruauté qui ensi faites metre a mort si bele dame com est ceste". ¹⁰Lors me respondi li cevaliers et me dist: "Dans cevaliers, se vous volés faire sens, si vous en alés vostre cemin, car pour vostre venue n'avra ele mieus ne pis. ¹¹Je ne li fai tant de vergoigne qu'ele n'en ait encore plus desservi, et je plus l'en ferai faire".

496. ¹«Quant je vi que li cevaliers parloit a moy en tel guize, je le ting a mout grant orgoel et dis a lui: "Dans cevaliers, vous ne parlés pas courtoisement". ²Li cevaliers me respondi: "Se je ne paroïl a vostre volonté, qu'en volés vous faire?". Jou fui iriés a celui point et

ensint a pié come ge vos cont (c. g. v. c. *om.* C¹) n'avoit autre pitié de cele qui patoit ensint en tel maniere (au. pitié de li C¹) fors que lor (que li C¹) disoit toutesvoies (t. v. *om.* C¹) 350 C¹ 7. Quant (*nuovo* § 338) Pr 338 Mar] Q. je fui illuec venus et 350 C¹ ♦ le grant martyre Pr 338 Mar] le m. et le grant torment 350 C¹ ♦ si armés Pr 338 Mar] si appareilliés de mes armes 350 C¹ ♦ retreioient] retenoient Pr ♦ faire mal a] tormenter C¹ ♦ Traiiés vous ensus] Laissez en pais la damoiselle C¹ 8. qu'il orent oïe ma parole Pr 338 Mar] et laisserent a batre tout maintenant *agg.* 350; et laisserent tout maintenant a tormenter C¹ ♦ batent ceste damoisiele] si tormentent ceste belle d. si durement comme je voy C¹ 9. Oïl (*om.* Pr). Qu'en volés vos dire Pr 338 Mar] Oïl, sire chevalier, par mon commandement ens se voirement qu'il la batent (tormentent C¹) en tel maniere come vous veés (c. v. v. *om.* C¹). Qu'en volés vous dire? 350 C¹ ♦ cruauté Pr 338 Mar] et moult grant felonie *agg.* 350; dommaige et est grant cruauté et grant villenie C¹ ♦ qui ensi faites metre a mort] de ce que vous commandez de si cruelle mort mourir C¹ ♦ metre] *om.* 350 ♦ ceste] qu'il (car il C¹) n'a orendroit chevalier en ceste monde (si vaillant *agg.* C¹) qui ne se deust tenir apaié (bien tenir pour content C¹) *agg.* 350 C¹ 10. et me dist: "Dans cevaliers] *om.* 338 C¹ (*saut*) ♦ se vous volés faire sens] se vous n'avez yci affaire C¹ ♦ pour vostre ... ne pis] *om.* C¹ 11. l'en ferai faire Pr 338 Mar] l'en ferai sans dolte (f. encores plus C¹) avant qu'ele s'em part de chi 350 C¹

496. 1. vi] entendi C¹ ♦ je le ting a mout grant orgoel] j'en oy trop grant despit C¹ ♦ Dans cevaliers] se Dex me doinst bone aventure *agg.* 350 C¹ ♦ pas courtoisement] comme chevalier devroit (comme vous deussiez C¹) parler a autre chevalier estrange *agg.* 350 C¹ 2. a vostre volonté] ne ne fai v. v. Mar ♦ Jou fui iriés a celui point] Quant jou oï ce si fui iriés Mar

lui dis: “Vous le verrés prochainement”. ³Quant la dame entendi que j’enprendoie la parole si aigrement, ele commence a crier: “Ha! sire cevaliers, pour Dieu, aiés merchi de moy, ne me laissiés plus demener si vilainement! ⁴Se vous me delivrés, je voel estre toute ma vie vostre serve et laissier pour vous tout le monde”.

497. ¹«Quant la dame ot parlé en tel maniere dis je al cevalier: “Je vous voel partir un gieu, et prendés lequel qui’il vous plaira: ou vous delivrés ceste dame u je la deliverrai, car ensi le convient a estre, voeliés u ne voeliés”. ²Li cevaliers commence a rire et dist: “Puisque vos volés qu’ele soit delivre, ele sera delivree. Mais savés vous en quel maniere? Je li ferai colper la teste devant vous, si sera delivree de ceste painne”.

³«Quant j’entendi la parole del cevalier, j’en fui plus dolans que devant, si dis al cevalier: “Saciés que vous n’avés pooir que vous puisiés faire a la dame ce que vous dites, car je le preng a deffendre et a garandir contre vous”. ⁴Aprés commandai a mes escuiers qu’il alaisent la dame desloier, et il le fisent tout maintenant. “Sire vassal, sire vassal, fait li cevaliers, vous me faites honte! Je ne me tieng pour cevalier se je ne vous fais gringnour honte que ceste n’est”.

3. la dame] la damoisele qui ensint estoit liie comme ge vous cont 350 ♦ entendi] oï Mar ♦ a crier] trop durement tout en plourant (t. e. p. om. C¹) agg. 350 C¹ ♦ plus demener si vilainement Pr 338 Mar] pl. en ceste maniere demourer 350; ainsi morir quant Dieux et aventure vous a cy apporté, car se desoremais je moroie ce seroit par vostre deffaulte. Vous en porriez avoir blasme et deshonneur, et le dommaige si seront mien et la honte vostre. Pour Dieu, delivrez moy de ceste douleur ou je suis, si aurez adont conquesté pris et honneur assez plus que vous ne cuidiez. Se m’aïst Dieux, merci, pour Dieu, franc chevalier, ne me laissez plus deshonnourer en cest martire C¹

497. 1. dis je] je n’i fis autre parlement ains dis C¹ ♦ Je vous voel partir un gieu] je vous fais un jeu parti C¹ ♦ prendés] pres Mar ♦ plaira] voulez C¹ ♦ je la deliverrai] je la feray delivrer et deslier C¹ 2. commence Pr 338 Mar] quant il entendi ceste parole il commencha 350 C¹ ♦ ele sera delivree Pr 338 350] ele le sera Mar, et elle le sera pour amour de vous C¹ ♦ painne] ou je l’ay mise agg. C¹ 3. dolans] iriés 350; courrouciez C¹ ♦ que vous n’avés ... car] que vous malheureusement et desloyalement l’avez dit et certes C¹ ♦ et a garandir Pr 338] om. Mar; en ma garde 350 C¹ ♦ contre vous] Comment, sire chevalier, me voulez vous contredire que je ne face de ma damoisele a ma volenté? – Oïl, dis ge, et vous lui avez tant fait vergoigne et deshonneur a cestui point que par raison la devez vous perdre C¹ 4. Sire vassal ... li cevaliers Pr 338 Mar] De ceste parole fu li chevalier moult dolant et moult courrouciés (et m. c. om. C¹), dont il me dist: «Se Dex me doinst bone aventure, sire vassal 350 C¹

⁵«Lors monta en son ceval et commença a crier: “Sire cevaliers, deffendés vous de moy se vous poés, car je vous deffi”. ⁶Lors laissai courre encontre le cevalier et le feri si roidement qu’il n’ot ne force ne pooir de soi soustenir en sele, ains trebucha a tere tels atournés qu’il ne sot s’il estoit nuis u jours. ⁷Lors fis prendre la dame et le fis vestir de sa robe tele comme ele l’avoit et monter sour son palefroï, et alasmes cel soir dormir en un chastel.

⁸«Que vous diroie? Pour amour de la dame demourai dedens le castel .iiii. jors. Au quart jour, a l’eure de tierche, m’estoie apoiés a une fenestre, et la dame estoit dejouste moi qui mout me moustroit samblant d’amour. ⁹A celui point que nous estion apoié a cele fenestre en tele maniere comme je vous cont passa parmi la rue sour un maigre ronchin et trotier et caitif et lait un cevalier tout le plus lait de cors et de membres et de visage que j’onques veisse. ¹⁰Tant estoit lais en toutes guizes que ce fu grant merveille a veoir. ¹¹Et devant lui aloit

5. deffi] feray honte et vergoigne se je onques puis C¹ 6. Lors laissai courre] Quant je vis que nous estions venus aus joustes je n’y fis auyre delaiement, ains laissa (*sic*) courre C¹ ♦ de soi soustenir Pr 338 C¹] de seoir Mar 350 ♦ ains trebucha Pr 338 Mar] et (ains C¹) vola tout maintenant 350 C¹ ♦ tels atournés] si estourdis et si estonné C¹ ♦ qu’il ne sot s’il estoit nuis u jours] qu’il gist illec une grant piece senz remuer ne pié ne main C¹ 7. Lors fis prendre la dame et le fis vestir] Lors fis la dame vestir Mar ♦ Lors fis] Quant je vis que j’avoie le chevalier abatu je fis C¹ ♦ et monter sour son palefroï Pr 338 Mar] *om.* 350 C¹ ♦ dormir en un chastel Pr 338 Mar] le plus prochaine que nous puissom trouver *agg.* 350; faire {mon estre} (*su ras.*) au plus prochain chastel qui illec estoit, car il me tardoit mout que je peusse faire la damoisele reposer C¹ 8. Au quart jour, a l’eure de tierche, m’estoie apoiés Pr 338 Mar] Encore n’estoit mie hore de midi que ge estoie apuiés 350; Avint entour here de midi que j’estoie apoiez C¹ ♦ a une fenestre] aux fenestres de l’ostel C¹ ♦ qui mout me moustroit samblant d’amour Pr 338 Mar] Pour la grant biauté dont la damoisele avoit esté (dont elle estoit garnie C¹) l’amoie ge autrestant (l’a. si tresmerveilleusement C¹) com s’ele me fust mollier proprement (c. s’e. fust ma femme. Je ne say comment je la peüsse plus amer. Et qu’en diroye? Je [*rip.* je] y mis mon entente tout outreement en li C¹) et ele de l’autre part me moustroit si grant samblant de moi amer de tout son cuer qu’il m’estoit avis que damoisele de ceste monde ne peüst plus amer chevalier qu’ele m’amoit. Ele m’apeloit tout son cuer (et sa vie *agg.* C¹) et s’ame 350 C¹ 9. passa] avint sanz nulle faille que par devant nous p. C¹ ♦ sour un maigre ronchin Pr 338 Mar] sor une moustre ronci 350; sur un viel et maigre ronsin C¹ ♦ et trotier et caitif et lait (las Mar 350)] *om.* C¹ ♦ le plus lait Pr 338 Mar] le plus laide et le plus mal fait 350; tout le plus maufait C¹ ♦ et de membres Pr 338 Mar] *om.* 350 C¹ 10. Tant estoit lais en toutes guizes] et ors *agg.* 350; et hors et sales *agg.* C¹ ♦ que ce fu ... ¹¹a pié Pr 338 Mar] que ge ne cuidasse en nule guise del monde qu’il fust chevaliers fors pour tant seulement

uns escuiiers a pié, et nepourquant le caitif ronchin sour coi il estoit montés estoit a l'escuier.

498. ¹«Quant je vi le cevalier je fui tous esbahis, car jou n'avoie mie apris a veoir tant lait cevalier. Et mout le regardai, mais riens ne li dis. ²Et quant il nous ot passé un poi, il s'arresta enmi le cemin et moult nous regarda, et quant il nous ot une pieche regardé il comencha la teste a croller vers moy et me dist en samblant d'omme courecié: ³“Dans cevaliers, vous m'avés tolu cele dame, et par vostre force le tenés en vostre baillie, mais se je ne vous fâch honte dedens brief terme je ne me tieng pour cevalier”. ⁴Quant j'entendi ceste parole, j'en fui tous esbahis, car je ne savois pas de quele dame il parloit, lors li dis: “Sire cevaliers, de quele dame dites vous? Je ne quide pas que je onques dame vous tolisse. – ⁵Si, feistes, fait il. Vous me tolistes la dame que vous encore tenés, dont mout me poise, et c'est cele que vous avés dejouste vous”.

499. ¹«Quant j'entendi ceste parole j'en fui tous esbahis, si dis: “Ma dame, est ce verités? – ²Sire, fait ele, oïl, il me traist de la maison mon pere a emblee, car par ma volenté ne me fuisse je pas mis en sa compaignie. Dieux li otroit male mesceance de son cors, car mout

qu'il faisoit aler devant lui un escuier tout a piet 350 C¹ II. caitif Pr 338 Mar] dolant 350 C¹

498. *no nuovo* § Mar I. Et mout le regardai, mais riens ne li dis] Et m. l. r. mais riens ne me rendi adonc li chevalier 350; Lors le moustrai a ma damoisele et li dis: «Que vous semble de ce chevalier?». Elle le comença tout maintenant a regarder mais rien ne me respondi li chevaliers C¹ 2. une pieche] *om.* Mar ♦ dist] demanda Mar 4. ceste parole Pr 338] la parole de celui Mar; la parole que li chevalier me disoit 350; ce que il me disoit C¹ ♦ ne savois pas] ne connoissoie ge 350 ♦ li dis] tout en riant *agg.* 350 ♦ tolisse] ostasse que vous eussiez en vostre commandement C¹

499. I. j'en fui tous esbahis] j'oy grant merveille C¹ ♦ est ce verités?] que vous onques fuissies sa damoisele? *agg.* 350 C¹ 2. oïl, il me traist] oïl, sanz faille, pechiez fu et grant malaventure: quant je vins onques en ses mains se ne fu pas par ma volenté ains fu par force, Dieux le scet, il me trahi C¹ ♦ par ma volenté ... sa compaignie] p. m. v. ne fu ce pas. Jamais sa compaignie n'avoie je cogneue, Dieux le scet bien C¹ ♦ car par ma volenté] *rip.* Mar ♦ en sa compaignie] seulement une hore del jors *agg.* 350 ♦ Dieux li otroit ... bien a vengie Pr 338 Mar] Dex le destruye, male meschance li viegne plus de son cors que de nul autre chose (car il me fit honte et vergoigne tant comme il me tint avec luy. Plus que tout le monde c'est la chose que je plus hay mortelment que son corps *agg.* C¹). Se ge li pooie maingier le cuer del ventre ge li maingeroie (sans faille *agg.* C¹) ne encore ne me tendroie (se seroye C¹) ge mie a vengie 350 C¹

mangeroie volentiers le cuer de son ventre, et plus que nule autre cose! ³Et se je l'eusse mangié, si ne me tenisse je pas bien a vengie". Quant j'entendi la parole de la dame, je quidai qu'ele me deist verité, mais non faisoit: li fais aloit tout autrement.

⁴Lors li dis: "Dans mauvais cevalier, se la dame fu onques entre vos mains, ce fu grant dolour, car ele n'appartient pas a vous. ⁵Bien li couvient un millour homme que vous ne soiés; mais se vous peüssiés trouver une damoisele si vilainne et si orde comme vous estes, que on ne porroit pas trouver a mon ensient en tout le monde, a cele vous devés vous prendre, car ele vous vauroit mieus que ceste! ⁶Alés vous ent, mauvais cevaliers faillis, car a ceste dame avés vous failli. – En non Diu, fait il, se vous ore la tenés, ne sera pas longuement, car jou sai bien qu'ele vous faudra avant qu'ele ne faudroit a moy". ⁷De toutes ces paroles ne faisoie se rire non, car je ne quidais pas que ce peust avenir que je vis puis avenir. Il s'en ala quant il ot parlé en tel maniere. ⁸Je remés avoec la dame qui si grant samblant me moustra d'amour.

500. ¹«Après ce que je oi parlé au cevalier, demourames el castel entre moy et la dame deus jours et puis nous en partismes, et mi escuier autressi, et cevauchames en tel maniere .ii. jours. ²Au tierch jour

3. qu'ele me deist verité Pr 338 Mar] qu'ele deist de droit (d. *om.* C¹) cuer ce qu'ele me disoit de bouce 350 C¹ ♦ autrement] ele pensoit une devant moi mais ele pensoit bien une autre (autre chose: encores amoit elle mieus le chevalier qu'elle ne faisoit nulautre homme et bien le me feist puis veoir tout appertement C¹) *agg.* 350 C¹ 5. si vilainne] si laide et si v. C¹ ♦ orde Pr 338 Mar] laide 350; horrible C¹ ♦ vauroit Pr Mar] couvendroit 338 350; afferroit C¹ 6. faillis Pr Mar] et honnis 338 350 C¹ ♦ En non Diu] *nuovo* § 338 ♦ faudroit a moy] et encores vous dis bien et le sachiez tout certainement que je vous feray honte et vergoigne pour amour de ceste damoisele et si ne demorra mie gramment *agg.* C¹ 7. se rire non] se gaber non et r. C¹ ♦ car je ne ... avenir] *om.* C¹ ♦ que je vis puis avenir] *om.* Mar (*saut*) 8. qui si grant ... d'amour] que je tant amoie et celle moy par semblant. Mais quant vint en lieu et en point elle me moustra tout appertement qu'elle ne me vouloit que pou de bien et vous diray comment elle le me moustra tout clerement C¹ ♦ d'amour] Or que me merveill ge comment ele le savoit si bien faire! *agg.* 350

500. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 338 1. deus jours] dedens celui chaustel deus jours entirs 350 ♦ et mi escuier autressi Pr Mar C¹] *om.* 338; et nous meismes au chemin entre moi et nos escuiers et toutesvoies menoie ge en ma compaignie ma damoisele 350 ♦ .ii. jours] .iii. jours C¹ 2. Au tierch jour] et au .iiii. jour nous partimes et meismes au chemin et chevauchames deux jours a tel compaignie comme je menoie senz aventure trouver qui a mentevoir face en conte. Au tier jours C¹

auques matin nous porta nostre cemin a un castel mout bel qui estoit assis dessour le Hombre. ³Et pourçou que nous veismes que cele part ne porion passer sans pont nos couvint il tenir nostre voie parmi le castel.

⁴«Et quant nous fusmes laiens venu, nous trouvâmes que cil dou castel faisoient si grant joie qu'il ne m'estoit pas avis qu'il peussent gringnour faire qu'il faisoient a celui point. ⁵Ensi de rue en rue cascuns se levoit encontre moy et disoient: "Bien vigniés, bien vigniés, sire cevalier! Alés veoir nostre feste que nous faisons en cest chastel pour nostre signour le roi de Norhumberlande!". ⁶Ensi me disoient et un et autre, pourçou qu'il connoissent que j'estoie cevalier errant et quidoient que je fusse venus laiens pour veoir la feste qu'il faisoient.

501. ¹«Quant nous aprochâmes de la fortreche dou chastel, nous encontrâmes un cevalier monté sour un grant destrier. ²Li cevaliers estoit moult ricement vestus d'uns dras de soie batus a or. ³Et quant il nous vit, il dist: "Bien vigniés, descendés en cest palais s'il vous plaist et venés veoir la feste que nous faisons pour l'onor de nostre roi de Norhumberlande, et amenés o vous vostre damoisele".

⁴«Quant j'entendi la parole del cevalier, pourçou que je n'avoie mie volenté de descendre, car trop estoit matin, li respondi: "Sire cevalier, nel tenés a vilenie: *jou ne puis ore descendre*, car trop ai allours a faire. — ⁵Or sachiés vraiment, fait li cevaliers, a descendre vous

auques matin] devant ore de prime *agg.* 350 C¹ 3. nous veismes que] *om.* Mar ♦ sans pont Pr 338 Mar] et le pont estoit tot droitement au chaustel *agg.* 350; le Hombre sanz pont C¹ ♦ nos couvint ... le castel Pr 338] nous covint il tourner parmi le chastel Mar; vauissom ou ne vauissom *agg.* 350 C¹ 4. venu] entrez C¹ ♦ qu'il faisoient Pr Mar 350] *om.* 338 C¹ 5. Ensi] *nuovo* § 338 ♦ faisons] avons Mar ♦ pour nostre (mon 350) signour] pour amour de n. s. Mar 6. errant] e. estranges C¹

501. *no nuovo* § 338 1. aprochâmes Pr 338 C¹] venimes pres Mar; venimes aprochant 350 ♦ dou chastel] *om.* Mar C¹ 2. batus (*om.* Pr) a or] tissus a or 338 3. quant il] q. a Pr ♦ il dist Pr 338 Mar] il me coumencha (prist C¹) a crier d'auques loing 350 C¹ ♦ et venés] et ostés vos armes et venés veoir 350 ♦ l'onor de] *om.* Pr ♦ vostre damoisele Pr 338 Mar] si verra autresint la feste que nous enmeignom (n. faisons C¹) 350 C¹ 4. jou ne puis ore descendre Mar (*qfr.* 350 C¹)] sachiés tout vraiment (t. certainement C¹) que a cestui point (a ceste fois C¹) n'ai ge nule volenté de descendre (ne porroie je descendre pour nulle aventure du monde C¹) 350 C¹; *om.* Pr 338 5. Or sachiés ... vous issir Pr 338 Mar] «Sire chevalier, dist moi chil, qu'en diriés vous? (Sire ... vous *om.* C¹) Or sachiés tout certainement que a cestui point (a c. p. *om.* C¹) ne vous vaudroit escondire (escondiz C¹). Il vous convient (fault C¹) ici descendre et devant ceste palais

convient, car de cest castel ne porrés vous issir a ceste fois se li rois ne le commandast, car la porte devers le pont est close. ⁶Ne ja nus n'istera fors de çaiens, car li rois l'a commandé, car il veut que li privé et li estraigne i demeurent anuit, et demain s'en poront aler a lor plaisir. ⁷Pour çou vous esteut descendre, sire cevaliers, car vous ne poés passer outre".

502. ¹«Quant je vi que a demourer me couvint, je descendi devant le palais et entrai dedens. ²Et li cevaliers descendi et i entra après moi pour moi faire compaignie et me fist desarmer, si trouvai laiens dames et damoyseles mout bien appareillies et vestues en mainte guize de feste. ³Et pour çou commandai a mes escuiers qu'il me donnaissent robe de feste, et a ma dame aussi, et il si fissent. ⁴Quant je fui appareilliés en tel maniere que cevaliers doit aler a feste, je demandai al chevalier qui devant moi estoit encore: ⁵«Quele est ceste feste que li rois doit tenir en cestui jor?». Il me respondi: "C'est la feste que li rois fu couronnés del roialme de Norhumberlande, si fait chaiens ceste feste cascun an acoustumeement".

meesmes». Et illuec avoit un paleis a voir conter trop biax et trop cointe (*om.* C¹). Ge respondi une autre fois et dis que ge ne descendroie en nule maniere (que ge n'en feroie riens C¹), et il me dist: «Autre escondit ne vous vaut riens. (Sire chevalier que vous vault vostre escondire? C¹) Or sachiés que de ceste chaustel ne porriés vos issir (partir C¹) 350 C¹ ♦ se li rois] li r. Pr; devant que li r. 350 ♦ close] fermee C¹ 6. l'a commandé] a c. Pr 7. Pour çou ... outre Pr 338 350] *om.* Mar; Pour ce vous convient descendre C¹

502. 1. Quant] *no nuovo* § Mar 350 338 ♦ que a demourer me couvint Pr 338 Mar] que ne pooie autre chose avoir ne altre parole del chevalier ge connui que a demourer me convenoit vauxisse ou ne vauxisse. Je ne fis autre demorance ançois 350; ce C¹ 2. pour moi faire compaignie] *om.* C¹ ♦ si trouvai] et pource que ge vis bien que aler me couvenoit veoir la feste du roy de Norhombellande et me pensoie bien que je trouveroie C¹ ♦ et vestues ... feste Pr 338 Mar] et mout bien acesmees et chevaliers vestus et acesmés autresint en guise de feste 350; et chevaliers mignonz et comtes et bien acesmez et bien vestuz C¹ 3. dame] damoisele Mar 350 4. Quant] *nuovo* § 338 ♦ encore] *om.* Pr 5. en cestui jor] en cest chastel C¹ ♦ Il me respondi ... que li rois fu Pr 338] Il a teil jour com il est huis fu Mar; Il me respondi tout maintenant: "Sire, a tel jour comme est cestui et a tel mois proprement com est cestui ou nous sommes orendroit (o. n. s. o. *om.* C¹) et en cestui chaustel meesmes fu 350 C¹ ♦ si fait ... acoustumeement Pr 338] et pour ce fait il chaiens chascun an si grant feste acoustumeement pour honneur de son coronnement Mar; et de chacun an acoustumeement a cestui jour vait il recordant ceste grant honnour et fait feste si plenera com il plus puet et tout autresint com il aporta a celui jor coronne d'or noblement et hautement la porte il a ceste feste 350 C¹

⁶«Et qu'en diroie jou? Quant je fui apparilliés pour aler a cour, li cevaliers, qui estoit assés courtois, ot fait apparillier .ii. mout biaux palefrois, un pour moy, l'autre pour ma dame, si montasmes et alasmes a court ou li rois estoit. ⁷Si fui laiens recheu bien et courtoisement que, se je fusse li rois Artus, si me fisent il assés feste. ⁸Et la cose de coi j'estoie plus en doutanche si fu çou que li rois ne me conneust en aucune maniere, car il m'avoit ja veu aucune fois, mais c'estoit petit. ⁹Et pourçou que j'estoie cevalier estrange me fesist il venir devant lui et me rechut mout honnereement, et ma dame aussi.

503. ¹«Quant il fu eure d'aler a l'eglyze, nous i alasmes, et i oï li rois messe; et puis nous retournasmes ne je ne me recort pas que j'onques veisse plus hautement porter couronne a nul roi que porta adont li rois de Norhomberlande. ²Et qu'en diroie? Il est bien homme de valour selonc le roialme qu'il tient. Quant il fu montés en son palais, il s'ala apoiier a une fenestre.

³«Adont me fu amenés uns bons destriers fors et courans, et uns cevaliers me dist: “Montés sus, car li rois l'a commandé”, et je montai sour le destrier. ⁴Après çou ne demoura gaires que un vallés m'aporta un escu d'or sans autre taint et une lance courte et grosse sans fer, puis me dist: “Sire cevalier, puisque vous estes cevalier errant vous mande li rois que vous moustrés as cevaliers qui chi sont en quel maniere li cevalier errant sevent jouter et brisier lanches”. ⁵Je respondi au vallet: “Dites au roi que de ma partie en ferai je volentiers çou que j'en sai pour amour de lui, mais s'il vauzist il le peust faire plus courtoisement, car tot set il bien la coustume des cevaliers errans, qu'il ne joustent pas volentiers si desarmés comme je suis. — ⁷Ne vous en chaut, fait li vallés. Cil qui sera encontre vous sera desarmés comme vous estes”.

6. aler a cour] a. a port 350 ♦ qui estoit assés courtois] et que de cest hostel proprement estoit seigneur C¹ 7. fui laiens] i fusmes Pr ♦ que, se je ... assés feste] comme se je fusse li roys Artus C¹ 8. Et la cose ... si fu çou] et une chose me mectoie en paor, c'estoit que je doubtoie C¹ 9. me rechut] me reconnoist 350

503. 1. de Norhomberlande] se il ¶[n]e fust rois de trop grant pooir et de trop grant force que il n'estoit celui *agg.* 350 2. Et qu'en diroie? ... qu'il tient] *om.* C¹ ♦ Quant il fu montés en son palais Pr 338 Mar] Tout maintenant que nous fumes retornés de l'eglise et venus devant le palais ou la grant feste estit et li rois estoit ja montés en son palais 350 C¹ 3. courans] et biaux et grant *agg.* 350 C¹ ♦ je montai sour le destrier Pr 338 Mar] je ne fis nule autre demourance, ançois descendi del paleffroit tout maintenant et montai desus le destrier 350 C¹ 4. sans fer Mar 350 C¹] *om.* Pr 338 5. jouter et Pr 338] *om.* Mar 350 C¹ 7. vallés Mar 350 C¹] cevaliers Pr 338 ♦ qui sera Pr 338] jostera Mar 350 C¹

⁸«Li vallés s'en ala au roi et li dist ce que je li avoie mandé. Si ne demoura gaires après ce que uns cevaliers vint a moi montés sour un grant destrier, l'escu al col, la lance el poing. ⁹Et quant il fu venus près de moy, il commença a dire: "Sire cevaliers, vous plaist il a jouter encontre moy?". ¹⁰Je respondi et dis que de ma partie ne remaindroit il mie, puisqu'il avoit si grant volenté de jouter.

504. ¹«Quant je vi que li cevaliers estoit apparilliés de jouter, jou laissai courre sour lui tant comme je pooie del ceval traire et le fri si roidement en son venir que jou le portai del ceval a la tere, et li cris leva maintenant que je l'oi abatu, et crioient li un et li autre: "Bien l'a fait li cevaliers errans qui nostre cevalier a abatu!". ²Lors pris le ceval dont il estoit trebuciés et li rendi, et il monta et s'en tourna toute la voie qu'il estoit venus. Après celui cevalier revint un autres cevaliers apparilliés de la joute, et en cele meismes maniere que li premiers estoit venus. ³Quant jou vi que cil m'apeloit de la joute, je laissai courre vers lui au ferir des esperons et fis de lui autant comme j'avoie fait del premier, et la crie commença aussi grant comme ele avoit esté autre fois. ⁴Je rendi au cevalier son ceval et il s'en aloit cele part dont il estoit venus.

⁵«Que vous diroie? Tant fis de celui glaive que j'en abati .vii. cevaliers. Et pourçou que je ne voloie plus jouter en tel guize dis jou au

8. Si ne demoura ... el poing] Si ne demoura ne gaires que uns chevaliers .i. (*sic*) montés sour .i. grant destrier, l'escu au col la lanche el poing Mar ♦ vint] *om.* Pr ♦ a moi] avec moi 350 ♦ el poing] et la lance si estoit (qui estoit C¹) sens doute sens fer autresint com estoit la moie *agg.* 350 C¹ 9. fu venus près Pr 338] fu auques pres Mar 350; se fu auques appareilliez et aprochier C¹ 10. si grant] teil Mar ♦ Je respondi ... volenté de jouter Pr 338 Mar] Or sachiés tout vraiment (t. v. *om.* C¹): porce se vous estes chevalier errant et ge sui un chevalier de ceste païs ne remaindra il mie que ge ne joste encontre vous tout orendroit se vous volés (t. o. s. v. v. *om.* C¹). Ge respondi tout en riant au chevalier: (*om.* C¹) «Or sachiés, sire chevalier: pource (O. s. s. ch. p. *om.* C¹) se ge sui chevalier esrant ne remaindra de ma partie que ge ne laisse bien ceste joute se vous la volés laisser, car certes ge ne sui pas acoustumés de jouter a lance sains fer». Quant li chevalier entendit ceste nouvele il cuida bien tout certainement que g'eüsse parlé en tel maniere pour doutance de lui et pource me dist il adonc: «Sire chevalier, ge ne weull se la joute non» 350 C¹

504. 1. son] mon Mar ♦ et le fri .. a la tere] *om.* 350 (*saut* traire ... tere) 3. au ferir des esperons et fis de lui Mar 338] *om.* Pr; au f. des e. et m'avint adonc en tel maniere que ge fis de lui 350 C¹ 4. son ceval] *in* Mar *ultime parole del f.* 84v. *Per una lacuna il testo riprende a § 566.8* 5. Tant fis de celui glaive ... dis jou au roi Pr 338] ensint m'avint de cele joute que ge fis de lui tout autresint comme ge avoie fait des deus autres chevaliers (du premier C¹) et la crie (le cri C¹) com-

roi: ⁶“Sire, s’il vous plaizoit que jou joustaisse plus, a ceste fois je vaudroie jouter a la guize de cevalier errant, armé de toutes armes, u jou ne jouterai plus a ceste fois: ⁷vous me faites jouter ici comme chevalier qui ait paour de porter armes. ⁸Mais souffrés que je face venir mes armes. Et puis, quant je serai armés, je vous proumech loyaument que je ne faudrai de jouter, porcoi je soie sains et haitiés de mes membres”.

505. ¹«Quant li rois entendi ceste parole, il commença a sourire, et puis me dist: ²“Sire cevaliers, tost serés delivrés de ceste espreuve”. En cest point que li rois parloit a moi, je vi adont venir un vallet qui aportoit un glaive a fer, mais autres armes il n’aportoit. ³Et quant il fu a moy venus, il me dist: “Sire cevaliers, tenés cest glaive et vous defendés le mieus que vous porrés, car a cestui point vous couvient il jouter encontre un cevalier armé de toutes armes”.

⁴«Quant j’entendi ceste nouvele, je n’en fui pas joiant, car j’estoie tous desarmés fors que d’escu et de glaive. ⁵Et saciés bien que, se jou peusse avoir laissié ceste joute, je l’eusse laissiet volentiers. Que vous diroie jou? ⁶Pour le grant peuple que jou vi entour moy pris jou cuer en moi meesme que cele joute ne remaindroit ja par moi.

506. ¹«La ou jou demouroie pensis en tel maniere et avoie pris le glaive que li escuiers m’avoit aporté, atant es vous en la place venir un cevalier armé de toutes armes sour un grant ceval: il portoit unes armes vermelles. ²Quant li cevaliers me vit il commencha a crier tant haut com il pot: “Sire cevaliers, gardés vous de moy, car jou vengerai se jou puis la honte des .vii. cevaliers que vous lour avés fait çayens”. ³Et jou li dis: “Sire cevaliers, ore en faites vostre pooir”. De ceste parole commença forment li rois a rire plus qu’il n’avoit fait devant.

mencha adonc (si grant et si merveilleux *agg.* C¹) com ele avoit fait autre fois. Quant ge oi les trois abatus en tel maniere come ge vous cont, pource que ge ne voloie plus jouter en tel guise ge dis au roi 350 C¹ 7. armes] glaive agu C¹ 8. porcoi ... membres] *om.* C¹

505. 2. espreuve] emprise C¹ 6. peuple] et pour le grant gent *agg.* 350 ♦ que cele joute ne remaindroit ja par moi] que (et je dis en moy mesmes que C¹) ja ceste honte ne feroie ge en nule maniere del monde que ge refusasse la joute a celui point car de plus perilleuse aventure que n’estoit cele estoie ge ja (delivrez et C¹) eschapés aucune fois 350 C¹

506. *no nuovo* § 338 1. ceval Pr 338] destrier ferrant 350 C¹ ♦ vermelles] comme sanc *agg.* 350 C¹ 2. Quant] *nuovo* § 338 ♦ des .vii. ... çayens Pr 338] que li chevaliers de chaîans ont recheü pour vous 350; de mes compaignons que vous avez abatuz C¹

⁴«Lors laissé courre sour le cevalier qui estoit armés. Si ne sai pourcoi il le fist, ou pour paour de moy ou pour autre cose: quant il me vit vers lui venir si roidement comme je venoie a celui point laissa il cheoir son glaive a tere. ⁵Je, qui de çou fui auques liés, le feri de celui encontre si durement qu'il n'ot pooir ne force qu'il se peust tenir en sele, ains chaï a tere. ⁶Et pris lors le ceval et lui rendi, et del grant courous que je avoie al cuer de çou que li rois m'avoit fait jouter a meskief li dis jou: ⁷«Ore sont .viii., sire rois! Et quant je voi que vous me faites tel outrage, je vous amaisse mieus a avoir al noevisme cevalier en ceste espreuve que nul autre qui soit en ceste plache! ⁸Et se ne fust pour l'onnour de la couronne d'or que vous avés en la teste, je vous apelaïsse de la joute orendroit, non pas que je deusse jouter a vous a tel meskief comme j'ai fait orendroit».

507. ¹«Quant li rois entendi ceste parole, il encommença a rire mout durement et il respondi: “Dans cevaliers, se Dieux m'aït, bien avés moustré a cestui point que vous estes des cevaliers errans. ²Et se je vous a fait outrage et cose qui vous anoie, jel sui apparilliés del vous amender a vostre volenté”. Lors me dist que jou rendisse l'escu et le glaive, et jou si fis. ³Li rois me commanda que jou venisse devant lui, et jou si fis. Et il me reçut si honnereement com on porroit recevoir cevalier, et ma dame que jou menoie o moi fu tant honneree del roi et des autres et de toutes les dames qui a cele feste estoient qu'il ne me fu pas avis qu'il le peussent plus honnerer.

4. Lors laissé courre Pr 338] et je par coros lassai corre 350; Quant li roys entendi la parole il comença a rire et je li dis: «Sire roys, vous me faites grant outrage et ce que nul chevalier errant ne devrait faire a autre chevalier». A celle parole il commença plus fort a rire que il ne faisoit devant et je par courrous laissa (*sic*) courre C¹ ♦ armés] de toutes armes *agg.* 350 C¹ ♦ si ne sai ... autre cose] *om.* C¹ ♦ paour] *om.* Pr ♦ Quant] *nuovo* § 338 ♦ si roidement comme je venoie a celui point] *om.* C¹ ♦ a tere] je ne say pourquoy il le fist C¹ 5. fui auques liés] fu avuglé C¹ 7. Ore sont .viii. Pr 338] Or sont quatre 350; Or suis je quittes, sire roys C¹ ♦ al noevisme Pr 338] le .v. 350 C¹ 8. j'ai fait Pr] je ai jousté 338 350 ♦ non pas que ... fait orendroit] *om.* C¹ (*saut*)

507. 1. des cevaliers errans] qui par lor halte prouesche vont faisant les grans questes (merveilles C¹) *agg.* 350 C¹ 2. anoie Pr 338] desplaïse 350 C¹ ♦ et jou si fis] moult volentiers car il me tornoit ja ausint com a anui *agg.* 350 C¹ 3. honnerer] Et qu'en diroie? Li rois meesmes me fist si grant honnour en cele feste qu'il me fist seoir plus pres de lui que nul autre chevalier. Et de tant m'avint trop bien que il adonc ne me connut ne nul autre chevalier qui a cele feste estoient venus. Ma dame dont ge vous cont seoit a celui point devant moi meesmes. De tout les chevaliers qui estoient adont el palais et qui as tables

⁴«A celui point que jou estoie a si grant feste comme je vous cont, atant es vous venir parmi le palais le lait cevalier, le hideus, le mauvais, le failli, celui qui ja avoit esté ami a la damoysele. ⁵Il venoit tant rice-ment vestus que bien ressembloit cevalier de feste. Trestout chil qui as tables estoient assis, quant il le virent venir, il commencerent a parler, et disoit li uns a l'autre que c'estoit li plus lais cevaliers qu'il eussent veu onques mais en jour de leur vivant.

508. ¹«Quant jou le vi venir laiens, jou le connui bien et dis a ma damoysele: “Ma dame, veés ici venir vostre bel cevalier”. Li cevaliers me vit mais il ne me dist nul mot, ains s'en vint devant le roy et li dist: “Sire, je sui venus a vostre feste”. ²Li rois, qui courtois estoit, li respondi: “Sire cevaliers, ostés vostre mantel et alés mangier. – ³En non Dieu, fait li cevalier, a vostre mangier et a vostre feste mangaisse je volentiers se ne fust ce que je voi seoir a vostre table un mien anemi mortel qui m'a fait grant honte, et a vous meismes. ⁴Et se vous seussies aussi bien la honte qu'il vous a faite comme je sai et vous regardissies a honnour de roi, vous ne le soufferries a vostre table pour gaigner une chité”.

⁵«De ceste parole fu li rois aussi comme tous esbahis, si dist al cevalier: “Quele honte fu ce que li cevalier me fist? – En non Dieu, fait li lais cevaliers, et je le vous dirai. ⁶Encore n'a pas .xv. jours que je m'estoie partis de ma contree pour venir a ceste feste, car maintes fois i ai jou esté. La ou jou estoie entrés en vostre forest, jou menoie en mon conduit une moie damoysele. ⁷Et j'estoie a cel point navrés si durement que je ne me pooie deffendre encontre lui. ⁸Li cevaliers vint sour moy

estoient assis n'i avoit adonc un tout sueill qui devant lui n'eust a cele feste ou sa moiller ou sa damoisele en sa compaignie *agg.* 350; Et qu'en diroie? Le roy me fist tant d'honneur qu'il me fist seoir pres aprez (*sic*) de lui, et ma damoiselle devant moy *agg.* C¹ 4. A celui] *nuovo* § 338 ♦ le hideus] le couhart *agg.* 350 C¹ ♦ ami a] ami et a Pr 5. de feste] Mais de tant com il estoit vestus miex de tant resambloit il plus lais (et plus hydeus C¹) d'assés *agg.* 350 C¹ ♦ parler 350 C¹] crier Pr 338 ♦ et disoit ... vivant] *om.* C¹ ♦ en jour de leur vivant] *om.* 350

508. 1. jou le connui bien] je en moy tout seul m'en pris a rire C¹ ♦ vostre bel cevalier Pr 338] nostre (vostre C¹) noble ch. 350 C¹ 4. chité] Et qu'en diroie je? Il vous a fait si grande vergoigne que a painnes la vous pourroit il greigneur faire et ja pour tout ce ne remaint il que vous ne l'aiez mis a vostre table et plus pres de vous que nulz des autres *agg.* C¹ 5. De] *nuovo* § 338 ♦ fu li rois ... esbahis] il devint vermaulx de malalent C¹ 6. forest Pr] terre 338; roialme 350 C¹ 7. encontre lui Pr 338] encontre un autre chevalier dont ge vous cont 350; encontre lui si me corut sus C¹ 8. Li cevaliers] dont je vous conte *agg.* C¹ ♦ Li cevaliers vint sour moy] Vint sor moi par son grant orgoill 350 (*om. sogg.*)

par son grant orgoel. Et pourçou qu'il connoissoit que je ne me pooie adont deffendre encontre son cors, ne ma damoisele, me courut il sus et le me toli, la ou jou li prioie et requeroie de par le roy de Norhomberlande, en quel tere j'estoie entrés, que il main ne meist a ma damoysele. ⁹*Si n'en vout riens faire, ains me dist que*, ou despit del roi de quel part jou m'estoie reclamés, me tauroit il la damoisele et me feroit honte se j'en parloie plus par despit de vous. ¹⁰Et vous di vraiment, sire, que pour vo honte il me toli la damoisele et me navra plus que je n'estoie devant.

509. ¹⁴"Sire rois, pour ceste vergoigne qui me fu faite pour la ramenbranche de vous me plaing jou a vous, se vous raison m'en volés faire si grant come ele i couvendroit et rendre moy ma damoysele que jou perdi pour venir a vostre court; ²car, se ma honte ne fust vengie en aucune maniere et ma damoysele ne me fust rendue, il m'est avis que je ne porroie pas a ceste court demourer honnereement".

³«Li rois commence a rougir de la vergoigne qu'il en ot, car il veoit tout apertement que tuit le regardoient a merveilles, si dist a cief de piece: ⁴⁴"Sire cevaliers, *or sachiés tout vraiment qu'il n'a chaians chevalier*, s'il vous a fait pour despit de moy si grant honte comme vos dites, que jou ne vous en venge si bien, avant qu'il en isse de cest castel, que vous vous en tenrés bien apaiés. ⁵Ore tost, dites moi qui cis est qui pour moi vous fist tele vergoigne, car jou ne me tieng pour roi se jou ne venge assés tost la vostre honte et la moie".

encontre son cors, ne (ne *om.* Pr) ma damoisele Pr 350] *om.* C¹; e. s. c. 338 ♦ la ou jou ... ¹⁰n'estoie devant] Sire roys de ceste vergoigne que me fu faicte pour la remembrance de vous me plains je C¹ 9. Si n'en vout riens faire, ains me dist que 338 (*cf.* 350)] Ains me dist qu'il n'en feroit rien et que Pr; il n'en vauxis faire riens ançois me dist tout plainement que 350 ♦ se j'en] sen j'en Pr ♦ par despit de vous] *om.* 350 10. Et vous di vraiment, sire, que pour vo honte Pr] et pour despit de vous et pour honte 338; Sire rois, que vous diroie ge? Plus por despit de vous et de honte 350

509. *no nuovo* § 350 C¹ 1. pour la ramenbranche 350 C¹] et pour la vergoigne Pr 338 ♦ se vous raison ... ⁶moustra au roi] Li rois demanda: "Qui est cilz?", et tantost me moustra au doit C¹ ♦ pour venir a vostre court Pr 338] par vostre cort tot orendroit 350 2. ne me fust Pr 338] me fust 350 ♦ avis] et bien en voi *agg.* 350 3. Li rois] Quant (*nuovo* §) li rois entendi ceste conte il 350 4. or sachiés ... chaians chevalier 350] *om.* Pr 338 (*saut*) ♦ vous en venge] m'en v. 338 5. pour moi Pr 338] moi 350 ♦ vergoigne] comme vous me contés orendroit *agg.* 350 ♦ honte Pr 338] vergoigne 350

⁶«Li mauvais chevaliers lui dist: “Sire, c’est li cevaliers a qui vous avés fait si grant honnour a vostre taule et que plus pres de vous l’avés assis que nul autre”, et lors me moustra au roi et dist: ⁷“Sire, c’est cestui ci, et ceste dame qui devant lui est assize me toli il”. Lors dist li rois a moi: “Comment, sire cevaliers? Pourcoi me feistes vous si grant honte comme cis cevaliers vait disant? ⁸Ou l’avoie jou deservi encontre vous?”. Jou respondi: “Sire rois, saciés que de parole que cis vous ait contee ne vous a il dit nule verité. — ⁹Ha! sire, fait cil, je vous ai conté mot a mot toute la pure verité. Et pource que mieus m’en creés, demandés le a la damoisele qui devant lui siet. Jou me fi tant en sa loyauté qu’ele n’en mentira de riens”.

510. ¹«Aprés ce que li lais cevaliers ot ensi parlé devant le roi, cil del palais aloient regardant lui et moi, car il ne savoient adont le quel il deussent mieus croire, car il quidoient qu’il deist verité. ²Jou, qui veoie clerement que li rois estoit vers moi corechiés, et pourçou que je quidoie de verité que ma dame m’amast de tout son cuer aussi comme je faisoie li, dis jou maintenant au roi: ³“Sire, puisque cis cevaliers qui cest blasme a mis sour moy dist que vous demandés a

6. Li mauvais Pr 338] Quant li rois ot ensint parllé, li m. 350 ♦ c’est Pr 338] quant vous volés savoir qui est celui qui me fist tel vergoingne ge le vous mousterrai tout maintenant: ce est 350 ♦ honnour Pr 338] qui vous le feistes asseoir *agg.* 350 ♦ et que plus ... assis Pr 338] plus pres de vous 350 7. toli il] par si grant outrage et par grant orguell *agg.* 350; par grant outrage *agg.* C¹ ♦ Lors dist li rois a moi Pr 338] Se li rois estoit devant iriés et courouciés, encor fu il plus a celui point, et me commencha adonc a regarder moult felenesement et me dist moult courouciés 350; Li roys me commence a regarder, et moy luy, et dist trop felloneusement courrouciez C¹ ♦ Pourcoi Pr 338] *om.* 350 C¹ ♦ honte Pr 338] vilanie et si grant h. 350; vergoigne C¹ 8. ne vous a il dit nule verité] y n’y a ung seul mot de verité C¹ 9. je vous ai conté mot a mot] creez moy de tout ce que je dis. Or sachiez que tout ce que je vous ay conté est C¹ ♦ la pure Pr 338] la droite 350; *om.* C¹ ♦ a la] a | a la Pr ♦ qui devant lui siet] cele vit il moult bien tout cestui fait comment il fu *agg.* 350; comment il fut et elle vous dira toute la verité *agg.* C¹ ♦ Jou me fi ... de riens] quar elle n’est pas acoustumee de mentir, pour ce la pouez bien croire C¹ ♦ loyauté] et en sa francise *agg.* 350 ♦ de riens] ançois en dira toute la droite verité. Ele n’est mie acoustumee de mentir, bien le poés croire *agg.* 350

510. 1. li lais Pr 338] li malvais 350; il C¹ ♦ cil del palais ... ²maintenant au roi] je, qui veoie tout clerement que li roys estoit indigne trop fierement contre moy, et pource que je cuidois que la damoiselle m’amast de tout son cuer autressi come je l’amoie, ne je ne cuidasse pas qu’elle deust si legierement mentir come elle faisoit, dis je au roy C¹ ♦ car il Pr 338] ensint com a merveilles ne il 350 ♦ verité] de ce qu’il disoit contre moi *agg.* 350 3. cest blasme] si fier b. come vous oez C¹ ♦ dist que vous] *om.* C¹

ceste damoisele comment il ala, jou me fi tant en li que je veul bien que vous li demandés la verité”.

⁴«Ensi me mis jou par ma folie en esperanche et par men fol quidier en aventure de morir, car, se li rois eust esté si felon com il sont maint autre cevalier par le monde, il n'en eust ja merci qu'il ne m'en eust mis a la mort.

511. ¹«Et qu'en diroie? Li rois regarda vers la dame comme cieus qui quidoit pour verité qu'ele se deust plus tenir de ma part que devers le cevalier. Lors dist a la damoisele: ²“Dame, se Dix vous gart, faites moy certain de ceste cose. Dites moi la verité comment il ala. – ³Sire rois, dist la dame, que vous diroie jou? Saciés vraiment que de cest fait vous dirai jou la droite verité. ⁴Il est voirs sans faille que li fais ala tout en tel maniere com il vous a conté, car en despit de vous fui jou tolue al cevalier et pour honte de vous fu il navrés mout durement. ⁵Il vous en dist toute la verité, qu'il ne vous en menti de riens”. Quant jou entendi la parole de la dame, j'en fui si durement esbahis que jou n'en savioie que dire: ⁶“Ha! damoysele, dis je, que est ce que vous avés dit? Avés vous perdu le sens qui chi avés si apertement menti?”.

il ala] la verité de ce fait va C¹ ♦ que je veul bien 338] *om.* Pr (*saut*); que ge ne croi (cuide C¹) mie qu'ele me mentist en nule maniere del monde (e. n. m. d. m. *om.* C¹) ne par moi ne par lui. Pour ce weill ge bien que 350; que je veul bien 338 ♦ la verité] de cestui fait. Ge sai bien que ele ne vous en dira ne pour moi ne pour lui se la verité non *agg.* 350; de ceste chose *agg.* C¹ 4. et par men fol 350 C¹] p. m. f. Pr 338 ♦ felon] cruez home C¹ ♦ a la mort] tout maintenant des lors que ge me fui mis ensint del tout sor les paroles de la damoisele *agg.* 350 C¹

511. 1. Et qu'en] *no nuovo* § 338 350 C¹ ♦ se (*om.* Pr) deust ... devers (deveers Pr) le Pr 338] deust pl. t. ma p. que cele del 350 C¹ ♦ le cevalier] Ge qui vi que li rois l'aloit ensint regardant en tel maniere li dis adonc: “Sire, demandés li s'il vous plaist coument ala le fait, que ge sai tout certainement (sai de voir C¹) qu'ele ne vous en mentira mie. Ge ne kier vous autre chose fors qu'ele vous die la verité et je le vi” (Ge ... vi *om.* C¹) *agg.* 350 C¹ ♦ Lors] *nuovo* § 350 C¹ 2. Dame Pr] *om.* 338 ♦ il ala] et gardés ensint (e. chier C¹) comme vous avés vostre cors que vous n'en diés se la verité non *agg.* 350 C¹ 3. Sire] *nuovo* § 338 4. a conté, car en despit Pr 338] a conté, cil qui est venus a vous plaindre de la honte qui li fu faite et de la vergoingne, et meesment pour honte de vous et par despit 350; raconte, cilz qui devant vous est maintenant venus soy complaindre de la honte qui li fu faite et pour despit C¹ ♦ fui jou tolue ... ⁵de riens] si ne vous ay de riens mentir C¹ ♦ honte de vous] que pour bialté de moi et par despit de vous *agg.* 350 5. Quant] *nuovo* § 350 6. Ha! Pr 338] Diex aïe 350 C¹ ♦ chi avés si apertement menti] parlez ainsi en telle maniere C¹

512. ¹«Li rois, qui bien quidoit vraiment que ce fust verités ce qu'ele avoit dit, dist: “Sire cevaliers, vous oés bien que ceste dame a dit”. ²Je dis al roi: “Sire, jou vous di sour l'onnour de cevalerie qu'ele vous a del tout menti, ce vous creant jou loyaument, et li malvais traîtres aussi”. ³Lors dist li rois a moy: “Sire cevaliers, c'est a tарт que vous vous volés descorder des paroles al cevalier. ⁴Et en la dame vous meistes outreement seur tout ce qu'ele en disoit, et ele dist encontre vous si fierement qu'il est bien prouuee cose que voirement feistes vous a celui cevalier la honte dont il se plainst a moy. ⁵Saciés vraiment que je ne me recort pas que cevalier errant, rice ne povre, me feist encore si grant vilonnie comme vous m'avés fait, et je m'en venjasse mout hautement avant que vous vous partés de moy, se ne fust pour honnour de cevalerie et pour le grant amour que j'ai as cevaliers. ⁶Ore tost, levés vous de cest lieu. Je ne voel pas que nus cevaliers qui m'ait fait si grant outrage comme vous m'avés fait qu'il siece si pres de moy en mon ostel”.

513. ¹«Puisque li rois ot fait cestui commandement, jou me remuai et dis a la dame: ²“Ha! dame, a ceste fois deistes vous cose que vous ne deussies dire en nule maniere. Mais ne m'en caut, je le vous pardoying boinement, car je sai bien que vous ne le deistes pas par sens, mais par folie. ³Alons nous ent de chi et laissons ceste court que assés i avons demouré”. La dame se parti atant de la table et s'en vint a moy.

⁴«Li cevaliers vils et honnis qui encontre moi avoit dit, quant il vit que la dame estoit retournee a moy, il dist au roi: ⁵“Sire, avés vous oï

512. *no nuovo* § 350 C¹ 338 1. quidoit] entendoit C¹ ♦ ce fust ... avoit dit Pr 338] li fait alast tout ensint come la damoisele avoit dit 350 C¹ ♦ dist ... ³li rois a moy] quant il vit que je aloie la damoiselle reprenant il me dit adonc C¹ 2. Je dis ... traîtres aussi] Quant (*nuovo* §) ge oï ceste nouvele ge la commenchai fort a reprendre et dis qu'ele ne disoit pas verité 350 3. Lors dist li rois a moy Pr 338] Quant il vit que ge aloie la damoisele en tel maniere reprenant il me dist adonc 350 ♦ descorder] destourner C¹ ♦ al cevalier. ⁴Et en la dame Pr 338] de la damoisele. Vous 350 C¹ 4. seur tout ce] del tout de ce Pr ♦ honte dont il se plainst] vergoigne C¹ ♦ a moy Pr 338] pour despit de m. 350 C¹ 5. rice ne povre] *om.* C¹ ♦ venjasse 350 C¹] vengerai Pr 338 ♦ avant que vous vous partés de moy] *om.* C¹ 6. voel pas Pr 338] se Dex me doinst bone aventure *agg.* 350; n'ay je cure C¹ ♦ siece] se traie C¹

513. 1. Puisque] *no nuovo* § 350 C¹ ♦ me remuai Pr 338] ne fis autre demourance ançois me r. (parti C¹) 350 C¹ 2. Ha! dame Pr 338] Dame, se Dex me saut 350 C¹ 3. avons] avés 338 ♦ La dame] *nuovo* § 350 C¹ 4. avoit dit Pr 338] a. medit en tel maniere comme ge vous ai conté 350; a. menti C¹ ♦ il dist au roi] *om.* 350

mot a mot la grant honte que jou rechui n'a pas gramment de tans pour occoison de vous? ⁶Ore vous prie jou tant comme je porroie proier que vous me faciés ma damoisele rendre que j'ai trouuee en vostre court".

514. ¹«Lors se tourna li rois vers moy et me dist: "Sire cevaliers, il est mestiers que vous rendés a cest cevalier sa damoysele. — ²Sire, dis jou al roi, jou ne tieng pas la damoysele a force. — ³Ha! sire, fait li mauvais cevaliers, par force le tient il voirement. Et se vous le certainnité en volés savoir, savoir le porrés maintenant. — ⁴Comment? fait li rois. — ⁵Sire, fait cil, faites oster la dame de la baillie al cevalier. Et quant ele en sera osee, commandés lui qu'ele s'en voist auquel qu'ele aime mieus de nous deus. ⁶Et se ele aime mieus le cevalier qui le conduit que moi, ele s'en ira a lui et mousterra tout clerement que il ne le tient mie a force mais par sa volenté. ⁷Puisqu'ele sera delivree de celui qui la garde, et demeurece adont a celui a qui ele ira".

515. ¹«Quant li rois oï cestui jugement, il commencha a rire, si dist: "Sire cevaliers, vous parlés si bien que je nel porroie amender, a

5. n'a pas gramment de tans] et C¹ 6. vostre court] puisque ge l'ai trouuee ge ne la doi querre aillours *agg.* 350 C¹

514. **1.** Lors] *no nuovo* § 338 350 C¹ ♦ cevaliers Pr 338] ch. errant 350 C¹ **3.** Ha! sire, fait li mauvais cevaliers Pr 338] Li malvais sailli tout maintenant et dist: "Sire, si fait 350 C¹ ♦ voirement] la damoisele rencontre sa volenté *agg.* 350 C¹ ♦ certainnité] verité de ceste chose C¹ ♦ en volés savoir, savoir Pr 338] volés apertement veoir, et veoir 350; voulez savoir tout appertement, veoir C¹ **4.** fait li rois] ensegniés le moi *agg.* 350 C¹ **5.** fait cil Pr 338] volentiers, dist il 350 ♦ de la baillie al cevalier Pr 338] qui orendroit la tient *agg.* 350; de celui qui la tient C¹ ♦ osee Pr 338] oltreement (o. *om.* C¹) delivrés des mains del chevaliers (de ses mains C¹) 350 C¹ ♦ commandés lui] s'il vous plaist *agg.* 350 C¹ ♦ auquel] au chevalier de ceste palais 350 ♦ qu'ele aime ... ⁶a qui ele ira] voudra, et auquel qu'elle s'en yra soit seue du tout C¹ ♦ de nous deus Pr 338] par son cors et de cui ele aime miex la compaignie 350 **6.** le cevalier Pr 338] la compaignie del ch. 350 ♦ que moi Pr 338] que nul autre chevalier qui laians soit 350 ♦ et mousterra Pr 338] si moustera 350 ♦ sa volenté Pr 338] sa v. meesmes de la damoisele. Sire, que vous en diroie ge? A celui que la damoisele s'en ira de sa propre volenté 350 **7.** et demeurece adont a celui a qui ele ira] soit donnee tout plainnement 350

515. **1.** oï cestui jugement ... ⁴voelle acorder] ot apperceus la volenté des deux parties, il appelle la damoiselle et li dist: "Damoiselle, venez avant. Veez ci un gieu que je vous vueil faire come celui qui est chargé de l'une partie et de l'autre que vous soiez mise enmi la place. Et la ou vous serez enmi la place, vous vous en yrés auquel que vous voudrez. Et par ainsi la question demourra en tel estat de leur deux" C¹ ♦ si dist] tout en sousriant *agg.* 350

mon avis. Et pourçou que raison me samble voel jou qu'il soit fait en tel maniere". ²Qu'en diroie jou? Tout maintenant fu la dame mise enmi le palais. Jou ne me faisoie se soulacier non des paroles que li cevaliers avoit dites, car je ne quidoie en nule maniere que la damoysele au dyable fust tele comme ele estoit.

³«Que vous diroie? Puisqu'ele fu menee emmi le palais, li rois dist en souriant: "Dame, ore estes vous delivre de tous les cevaliers del monde. ⁴Je vous donne congié d'aler vous ent au cevalier de cest palais que vous plus amés, parcoi il s'i voelle acorder. — Sire, fait ele, de cesti don vous merci je mout, et je le ferai tout maintenant". ⁵Lors se tourna vers moy et me dist, oïant tous: "Dans cevaliers, se Dieux me gart, saciés que des chi en avant ne voel jou plus avoir vo compaignie. ⁶Jou le refus en toutes manieres, je ne vous voel: querés une autre qui vous voelle, car de tant que jou ai demouré od vous me tieng je a deshonneree. Jou m'en vois a celui que jou plus aim de vous". ⁷Lors s'en ala al malvais cevalier, qui tant estoit lais et vil et hideus en toutes guizes con jou vous ai conté. ⁸Et quant ele fu a lui venue, si dist: "Or saciés bien, sire cevaliers, que en cest palais n'a orendroit nul cevalier que jou tant aime comme jou fai vous".

516. ¹«Quant li rois de Norhumberlande vit que la dame avoit fait si merveilleus change, il se commencha a saignier de la merveille qu'il en ot, et aussi faisoient tout li autre cevalier de laiens. ²Et les dames et les damoiseles disent que onques en lour vivant dame n'avoit fait si mauvais cange comme cis canges avoit esté. ³Et de la grant vergoigne

me samble] vostre parole *agg.* 350 2. la dame mise] amenee la damoisele devant tous ♦ enmi le p. 338 350] el p. Pr 3. Dame] se Dex vous doinst bone aventure *agg.* 350 4. congié] tout francement *agg.* 350 ♦ parcoi] Celui soit vostre outreement, p. 350 ♦ de cesti don Pr 338] de c. dont (ce don que C¹) vous me dounés 350 C¹ ♦ je le ferai Pr 338] quant vous ce me commandés que ge face vostre volenté (q. g. f. v. v. *om.* C¹) et je le f. (l'acompliray de tout mon pouoir sanz nulle demourance C¹) 350 C¹ 5. Lors] Après (*nuovo* §) qu'ele ot parllé en tel guise ele 350 ♦ oïant tous] *om.* C¹ 6. je ne vous voel] ge vous refus ne ge ne vous weull 350 ♦ une autre] un a. Pr ♦ vous voelle ... tieng je] demoure avec vous, car d'estre avec vous me tieng je C¹ ♦ Jou m'en vois Pr 338] ge vous lais par tel comme vous estes et m'en vois 350 C¹ ♦ a celui] a c. chevalier senz (*sic*) C¹ 7. Lors s'en ala Pr 338] Quant (*nuovo* § C¹) ele ot dit ceste parole ele ne fist autre demourance, ançois s'en ala 350 C¹ ♦ qui tant estoit ... ⁸jou fai vous] *om.* C¹ ♦ et hideus Pr 338] *om.* 350 8. fai vous] et por ce sui ge a vous venue et avec vous m'en weull aler quant vous vous partirés de chaïans *agg.* 350

516. *no nuovo* § 350 1. il se commencha ... ²avoit esté] il en fu tout esbahis C¹ 2. disent] tout plainement *agg.* 350 ♦ cis canges avoit esté Pr 338] ceste avoit fait 350

que j'en oi m'en parti jou tout maintenant de laiens, si coureciés que jou n'i pris congié ne au roi ne a autrui, ⁴et m'en parti a tele eure que onques puis ne vi la damoisele ne parler n'en oï a homme qui la conneust.

⁵«Si vous ai ore finé mon conte outreement, car conté vous ai mot a mot la honte qui adont m'avint, qui ne fu pas a mon avis mendre de riens que est ceste qui a cest point est avenue a Moreholt d'Yrlande. ⁶Ces deus aventures sont resamblables, mais encore puis jou bien dire selonc mon avis que ma honte fu graindre que la Moreholt». Atant se taist.

517. ¹Li rois Melyadus, qui de cest conte avoit assés ris endementiers que cil l'avoit conté, emprist la parole sour soi et dist: ²«Certes, sire rois de Gaule, bien poés dire que voirement ot maniere de feme cele qui vous laissa en tel maniere pour prendre le vil cevalier, et bien vous trovastes deceu qui quidiées qi ele vous amast de tout son cuer, si ne remaint pas en li que li rois de Norhumberlande ne vous eut mis a la mort ou en prison. ³Et certes, s'il ne fust si amesurés cevalier com il est, bien vous eust fait vergoigne. ⁴Sour cest fet qu'en porriées vous dire?». Et mesure Lac dist: «Se Dieux vous doinst boine aventure, il peut bien dire seurement qu'il l'en avint a mervelles bien quant il en escapa si salvement»

3. si coureciés ... ⁴et m'en parti] *om.* C¹ 4. ne parler ... conneust] *om.* C¹ ♦ a homme qui la conneust Pr 338] *om.* 350 5. outreement ... se taist] *om.* C¹ ♦ conté vous ai mot a mot Pr 338] ge vous ai ore devisee 350 6. sont resamblables 338 350] s'en entressamblent Pr ♦ Atant se taist Pr 338] Or en dites le vostre, s'il vous plaist, si orrai ge adonc a cui vous vous acordés». Et quant il a dit ceste parole, il se taist qu'il ne dist plus a cele fois 350 ♦ Atant] *nuovo* § 338

517. *no nuovo* § 338 1. Li rois] Après que li rois Faramont ot finé son conte en tel maniere, li rois 350 ♦ Li rois Melyadus ... (§ 518) 'de fort peril] Et se li rois Melyadus avoit assez ris du Morholt d'Irlande, encores se prent il plus fort a rire du roy Pharamont. La ou ilz parloient en telle maniere C¹ ♦ endementiers que cil l'avoit conté Pr 338] a soi meesmes assés, et quant il voit que li rois se taist 350 2. vil cevalier] de sa partie *agg.* 350 ♦ trovastes deceu Pr 350] prouvastes de ce 338 ♦ deceu] en celui fait *agg.* 350 ♦ si ne remaint ... ou en prison Pr 338] et ele vous prisoit si poi com ele vous moustra a celui point. Et certes de celui fait ne me courouce ge mie tant en moi meesmes comme ge fas de ce k'ele menti sor vous si delloialment comme vous nous avés orendroit conté. Par li ne remest mie que li rois de Noubellande ne vous mist tout maintenant a mort ou en prison 350 3. vergoigne Pr 338] honte et v. 350 4. Sour cest fet ... Et messire Lac dist (Mesire Lac Pr, *om. vb.*) Pr 338] Après ce que vous deistes de vostre bouce que la dame ne li diroit se verité non, sire, ce dist misire Lac, qu'en porriés vous dire autre chose? 350 ♦ si salvement Pr 338] de cestui fait comme il fist et qu'il estoit si perilleus plus par soi que par autrui 350

518. ¹La ou il parloient en tel guize de l'aventure au roi Faramont, li Morehols s'acordoit a ce et dist que voirement estoit il escapés de fort peril. ²*Atant es vous entr'eus venir l'escuier Danydan l'Orgueilleus*, qui amenoit la damoysele que Danidan avoit tenue en prison, pour laquele mesire Lac s'estoit combatus contre le roi Faramont, ensi comme li contes a devizé.

³Quant li rois voit la damoysele, il le reconnoist tout maintenant, et aussi fait mesire Lac. ⁴«Sire rois de Loenois, fait li rois Faramont, que ferons nous de ceste damoysele qui ça vient? Car jou le presisse volentiers s'on le me voloit donner. — ⁵Comment? fait li rois Melyadus, avés vous ja oublié vostre damoisele qui ja vous fist si grant honnour en la maison le roi de Norhumberlande? Vous ne l'amiees pas de mout grant cuer qui si tost l'avés oubliée».

519. ¹De ceste parole se rist li rois Faramons et dist en riant que la damoisele n'avoit il pas oubliée, «mais de ses amours me sui jou auques eslongiés, selonc çou que li cuers me dist». ²*Atant es vous la damoysele venir, et descent. Danydans le prent par la main et dist au roy Melyadus*: ³«Sire, veés chi la damoysele que je vous proumis a rendre. Et quant je le vous ai rendue, vous ne me poés plus deman-

518. *no nuovo* § 338 1. de l'aventure au roi 338 350] del roi Pr ♦ s'acordoit ... voirement Pr 338] disoit meesmes qu'il 350 ♦ fort peril Pr 338] quant de tel aventure estoit escapés des mains le roi de Noubelande 350 2. *Atant es vous entr'eus venir l'escuier Danydan l'Orgueilleus*] Et tant qu'il avint que li escuiers Danydan vint entr'eus Pr ♦ tenue ... le roi Faramont Pr 338] tolué au roi Faramont et a misire Lac 350 C¹ ♦ pour laquele ... devizé] *om.* C¹ ♦ li contes a devizé Pr 338] nous vous avom conté ça ariées 350 3. Quant] *nuovo* § 338 4. Sire rois ... (§ 520) ⁶vers sa tour] Puisque la damoisele fu venue, Dandan (*sic*) se mist au chemin tout droit a sa tour C¹ ♦ rois de Loenois, fait li rois Faramont Pr 338] fait li rois Faramont au roi Melyadus 350 ♦ Car jou le presisse Pr 338] Or sachiés tout vraiment qu'il n'a mie encor grantiment de jors que entre moi et cist segnour qui ci est nous en combatismes tant seull a seull l'un encontre l'autre que, se Dex me doinst none aventure, ge n'ai gaires menbres sor moi qui ne sente de cele bataille. Encor me deut tous li cors. Et nepourquant ja pour ce ne remaindra que je encor ne la preisse 350 5. vostre damoisele Pr 338] les amors de v. bele d. 350 ♦ l'avés oubliée Pr 338] laissiés vos amors 350

519. *no nuovo* § 338 1. que la damoisele n'avoit il pas oubliée Pr 338] «Or sachiés bien que la damoisele n'ai ge mie oublyée 350 ♦ de ses amours Pr 338] ge vous promet loialment que de l'amour de li 350 ♦ me dist Pr 338] Ce ne sai ge s'il se remuerait en autre guise se ge la veisse 350 2. et descent. Danydans Pr (*fr.* 350)] et Danydan descent et 338; ele descent tout maintenant. Danydans se drece adonc de la ou il se seoit et 350

der, se vous me volés faire raison. — ⁴Certes, fait il, je vous quit orendroit de toutes queeles qu'entre nous deus aient esté dusques a chi. ⁵Aler vous en poés tout quitement s'il vous plaist, u demourer ici od nous, car de tous les signeurs qui chi sont ne trouverés vous nul qui vous i face vilonnie. — ⁶Sire, fait Danydan, de ce vous merci je mout, mais jou n'ai nule volenté de demourer, pour coi je vous demant congîé, et a ces segneurs qui ci sont aussi. — ⁷Certes, fait li rois Melyadus, jou le vous doing mout volentiers.

520. «— ¹Hostes, fait mesire Lac, saciés chertainnement que, se ce ne fust por le roi Melyadus, que je ne voel mie son commandement fausser, se Dieux me gart, vous ne peussîés mie de mes mains escaper si legierement comme vous ferés. ²Vous nous fesistes en vostre ostel si merveilleuze traïson et si estrange que par raison ne deussîés vous mie vivre après un jor mais encore. ³Se vous escapés de nos mains, ne peut remanoir que vous n'i chaés encore en aucune maniere. ⁴Dieux le set que jou adont vous mousterroie tout apertement que on doit faire a si mal traïtre et a si deloyal comme vous estes».

⁵Por riens que mesure Lac die ne respont Danydan un seul mot, ains vint a son cheval et monte et s'en part d'illeuc a grant paour et a grant doutance que cil nel detiegnent entr'els en aucune maniere. ⁶Et qu'en diroie? Puisqu'il se fu mis a la voie, il cevaucha vers sa tour. ⁷Et li signeur qui furent remés en la forest, quant il orent tenu lor parlement dusqu'a eure de vespres, si dient qu'il est bien eure de herbergier.

3. se vous me volés faire raison Pr 338] par raison 350 4. je vous] ge m'acort bien a ceste parole, car vous dites verité sans faille, et pour ce vous 350 ♦ aient (ont 350) esté] ait e. Pr 5. signeurs Pr 338] chevaliers 350 ♦ i face vilonnie Pr 338] areste a ceste fois 350 6. demourer Pr 338] en cesti leu. Retorner m'en weull a ma cour, car navrés sui si durement comme vous meesmes savés ke, se ge bien voloie, si ne porroie ge plus demourer fors a cestui fois *agg.* 350

520. *no nuovo* § 338 1. por le roi Pr 338] pour amour de roi 350 ♦ ferés Pr 338] cuidiés 350 2. par raison Pr 338] certes 350 ♦ après un jor mais encore Pr 338] *om.* 350 3. escapés de nos mains Pr 338] vous departé de chi si quitement 350 5. Por riens Pr 338] Pour parole (*nuovo* §) 350 ♦ monte Pr 338] au plus hastivement qu'il puet *agg.* 350 6. mis a la voie Pr 338] d'eus departis 350 ♦ vers sa tour Pr 338] puis tant qu'il est venus en sa tour 350 7. Et li signeur ... (§ 535) ¶jou tout maintenant] *in C il testo è fortemente scorciato. La corrispondenza con gli altri mss. riprende da § 536.1* ♦ signeur Pr 338] bons chevaliers 350 ♦ en la forest] en tel guise comme ge vous ai conté *agg.* 350 ♦ qu'il est bien eure de herbergier Pr 338] «Que porrom nous faire? Hore de vespres est venue. Il seroit tens que nous pensisom huïmais ou nous peussom herbergier, car il ne seroit mie sens ne pour nous ne pour nos chevaus que nous demourissom fors de recet» 350

521. ¹«Certes, fait li rois Faramons, je vous dirai que nous ferons: il a pres de chi une tour d'un cevalier qui ja tint tere de moy, si n'a pas .x. jours que jou herbergai laiens. ²Jou sai de voir, se nous y venons, nous serons honneré de tout son pooir. Si loe que nous i alon, car il n'a pas gramment de voie: tost i serons. — ³En non Dieu, dient li autre, a ce nous acordons nous volentiers, mais que vous ne nous faciés connoistre a nului. — ⁴Certes, fait li rois Faramons, vous n'i serés ja conneus, ce vous promech jou bien». Lors dist il a son escuier: «Va monte et t'en va grant aleure a cest ostel, et di que nous i venrons herbergier». ⁵Et cil fait le commandement son signour.

⁶Lors parla li rois Melyadus et dist: «Signour, se Dieux me gart, qui ore enquerroit a la reonde toute la terre de la Grant Bretagne, il ne m'est pas avis qu'il i peust trouver gramment de cevalier qui plus metent en cestui tans lour entente et lour cure en cevalerie que entre nous faisommes qui ci sommes. ⁷Por çou di jou que nous deveriesme bien connoistre qui sont orendroit li millour chevalier qui armes portent entre les chevaliers errans».

522. ¹A ceste parole respont li Morehols et dist: «Dieux aÿe, sire, que est che que vous dites? Qui les porroit connoistre se nous ne les conmission? ²Ja ne faisons nous entre nous autre mestier fors porter armes». ³De ceste parole commenche a rire li rois Melyadus et dist al Moreholt: ⁴«Sire, puisque vous dites que nous devons bien connoistre

521. *no nuovo* § 350 1. je vous dirai que nous ferons Pr 338] vous dites trop bien 350 ♦ jours (jous Pr) Pr 338] j. entiers 350 2. y venons Pr 338] v. cestui soir en son hostel 350 ♦ honneré de tout son pooir Pr 338] servi moult honneurement tant com il porra faire. Et se nous avom mestier de sejourner aucun jor, ge sai de voir qu'en ceste contree ne porriom en nule part si malvaisement sejourner comme en cestui hostel 350 ♦ loe Pr 338] lo ge, sire, en droit conseil 350 3. mais que Pr 338] tant voirement vous requerom nous, sire rois Faramont, que 350 ♦ a nului Pr 338] a nul homme del monde qui nous demant 350 4. promech jou bien Pr 338] di ge bien loialment 350 ♦ dist il ... venrons herbergier Pr 338] commanda a son escuier qu'il monte et qu'il s'en aille tout droitement a celui hostel 350 5. Et cil fait ... signour Pr 338] et cil le fait tout esroment en tel guise et en tel maniere comme li sires li avoit commandé 350 6. Lors parla li rois Melyadus et dist Pr 338] Quant (*nuovo* §) il se fu d'illuec parti, li chevalier qui ne montoient pas si tost recommencierent entr'eus un autre parlament. Et li rois Melyadus le commence tout premierement et dist 350 ♦ enquerroit Pr 338] chercheroit 350 7. connoistre Pr 338] c. par raison 350 ♦ li millour Pr 338] li dui m. 350 ♦ armes portent] en ceste saison *agg.* 350

522. 1. vous dites] et comment porroit ce estre? Nous ne couneussom tout certainement tous ceus qui passent de bonte tot les prodrommes del monde *agg.* 350 ♦ Qui les ... conmission] *spostato dopo* ²porter armes 350

les millours cevaliers, ore me dites: a vostre avis, qui sont ore li doi millour cevalier qui soient el monde? – ⁵En non Dieu, sire, fait il, jou vous en dirai ce que j'en croi, et a ce se vait ore acordant la grignour partie des cevaliers errans: li Bons Cevaliers sans Paour en est li uns, et vous li autres, ce croi jou par verité. – ⁶Sire rois Faramons, fait li rois Melyadus, vous acordés vous a ceste parole? – Pourcoi ne m'i acorderoie jou? fait il. ⁷Certes ce sont, ne je ne sai orendroit entre les cevaliers errans .ii. si pseudommes des armes que vous doi ne soiés millour».

⁸Lors se tourna li rois Melyadus vers monsieur Lac et li dist: «Mesire Lac, que dites vos de çou que cist doi signeur dient? – Sire, fait il, que volés vous que j'en die? Ou la verité ou encontre la verité? – ⁹En non Dieu, fait il, je vous prie que vous n'en dites se la verité non. – ¹⁰Sire, fait mesire Lac, dont je le vous dirai jou. Saciés que jou ne di pas que vous ne soiés bons cevaliers et preus as armes, et ce vous di jou bien del roi d'Estrangorre, qui est apelés Boins Chevaliers sans Paour. ¹¹Vous estes andoi pseudomme et vaillant as armes. Et se jou disoie de cesti cose autrement je diroie c'on ne me devoit pas tenir pour cevalier.

¹²«Mais pour çou, se la grignour partie des cevaliers errans vont ore disant del tout que vous estes les .ii. milleurs chevaliers que on sache mais, n'a pas encore grant tans, si comme vous meismes le savés, que vous veistes en un tournoient tel cevalier qui bien estoit cevaliers errans garnis de si haute prouece et de si haute cevalerie; ¹³pour

4. ore me dites ... qui sont] *om.* 338 (*saut*) ♦ li doi millour Pr 338] li m. 350
 5. et a ce se ... errans Pr 338] *om.* 350 ♦ li Bons ... li uns Pr 338] or sachiés que
 des deus meillors chevaliers qui orendroit soient en ceste monde soit li uns li
 Bons Sans Poor (*sic*) 350 6. vous acordés ... chose Pr 338] qu'en dites vous de
 ceste parole? Vous acordés vous a ceste chose a cui li Morholt s'acorde? 350 ♦
 Pourcoi ... ce sont, ne] Se Dex me doinst bone aventure, voirement m'i acort ge
 bien en toutes guises, si m'aît Dex 350 7. ce sont, ne Pr] *om.* 338 8. Lors]
nuovo § 338 350 ♦ encontre la verité Pr 338] mençonge 350 10. ne di pas Pr
 338] n'escondi pas 350 11. as armes] ce di ge bien vraiment *agg.* 350 ♦ pour
 cevalier] car puis certes que vous commençastes premierement a porter armes
 par unes contrees et par altres tant avés fet par vos proeces com li mondes vait
 tout communalment disant *agg.* 350 12. milleurs chevaliers Pr 338] plus par-
 fait chevalier et li meillor 350 ♦ sache mais] ne pres ne loing. Pour ce, se Dex
 me doinst bone aventure, nel di ge mie de ma part, ains di tout autre: ge di bien
 que vous estes andui bien pseudommes et vaillant, mais, par la foi que ge doi a
 vous *agg.* 350 ♦ de si haute ... peust faire Pr 338] de toute chevalerie que certes
 que, quant ge vois recordant en moi meismes ce que ge li vi adonc faire, ge di

coi je di bien qu'il n'i a nul de vous deus si pseudomme qui par force de chevalerie peust ce faire que jou li vi faire a celui point. ¹⁴Et pour ce vous di je bien que entre vous deus n'estes pas les deus milleurs chevaliers de cest monde. ¹⁵Il vous moustra auques apertement en celui tournoi ou nos fusmes, moy et vous n'a gaires, en quel maniere il set ferir d'espee et de lance. ¹⁶Et de ceste cose ne quier jou avoir autre tesmoing fors vous seulement».

523. ¹Quant li rois Melyadus ot ceste response, il sot vraiment que c'estoit Guron li Courtois de qui mesure Lac parloit si hautement. ²Lors dist a monsieur Lac si comme s'il ne s'i acordast pas bien: «Parlés vos de cest chevalier qui porta devant le Castel a Deus Serours les armes noires? — ³Oïl, fait il, de lui parole je voirement, car jou ai tant veu de lui que, se tout li bon chevalier del monde fuissent ore en ceste place, jou diroie hardiement a qui qu'il en deust peser que cist est voirement le millour chevalier del monde».

524. ¹Quant li rois Melyadus ot que mesure Lac loe si durement Guron, et pourçou qu'il le veut un peu gaber lui dist il: ²«Ha! sire, mout loés ore celui chevalier. Jou sai bien pourcoi c'est: c'est pour la dame de Malohalt qu'il vous aida a conquerer». Lors respondi mesure Lac, car bien set de celui fait toute la verité: ³«Ha! sire, que diroie jou? Puisque je voi que celers n'i vaudroit, et jou connois que vous en savés le voir ja, jou vous di bien que, se li chevaliers ne fust garnis de si merveilleuze prouche, il ne m'eust pas tolue si legierement la dame de Malohalt, que j'avoie conquize a grant travail. ⁴Il me moustra en

bien qu'il n'i a nul d'eus deus si prodrommes des armes qui par force de chevalerie peust ce faire 350 **13.** ce faire que jou Pr] ce f. et je 338 **14.** je bien] hardiement et voiant vous meesmes *agg.* 350 ♦ cest monde] car ge sai bien un meillor et vous le savés bien autresint comme ge fas *agg.* 350

523. *no nuovo* § 338 **2.** s'i acordast Pr 338] se recordast 350 **3.** de lui parole je voirement Pr 338] si m'aît Dex 350 ♦ a qui qu'il en deust peser Pr 338] voiant tous 350 ♦ del monde] Cist est si bons en toutes guises de chevalerie qu'il n'a sens faille nul son pareill entre les mortaus chevaliers. Et qu'en diroie? A sa valour ne se puet nus prendre *agg.* 350

524. *no nuovo* § 350 **1.** ot que] ot ceste parole que 338 ♦ Guron Pr 338] *om.* 350 **2.** set de celui fait Pr 338] reconnoist en soi meesmes que de celui fait set li rois Melyadus 350 **3.** le voir ja] ge vous respondrai a ce que vous m'avés dit orendroit *agg.* 350 ♦ si merveilleuze prouche Pr 338] trop haute p. et merveilleuse 350 ♦ tolue si legierement Pr 338] jamais t. 350 ♦ la dame de Malohalt Pr 338] la damoisele qu'il me tolli 350 ♦ j'avoie] j'avoise Pr ♦ travail Pr 338] dolour et a grant painne 350

petit d'eure que voirement est il tel cevalier que voirement a sa force ne a sa bonté ne se prenderoit nus. ⁵Et se voir voloie dire et je seusse qu'il ne vous en pesast, jou diroie que a vous qui plus estes fors que jou ne sui mostra il apertement a cel tournoïement comment il sot ferir de lance et puis d'espee. ⁶Moi est avis qu'il vous porta .ii. fois a tere».

⁷Li rois en rist quant il entent ceste parole, et puis dist: «Par Sainte Crois, vous dite voir! Jou ne puis pas recorder que jou receusse ja a grant tans si pesant cop que jou i recevi a celui point de la main al cevalier qui porta les armes noires. — ⁸Or m'est il bel, fait mesire Lac, quant vous de ce vous vous recordés, car aussi m'aït Dieux qu'il n'a ore .ii. si boins cevaliers en tout le roialme de la Grant Bretagne qu'il ne peust metre a desconfiture par fine force en un seul jour l'un après l'autre.

525. «— ¹En non Dieu, mesire Lac, fait li rois Meliadus, vous metés mout a cesti cose. — ²Si m'aït Dieux, fait mesire Lac, jou n'i meç cose dont jou ne die verité selonc mon ensient». ³Quant li rois Faramons entent ceste nouvele, il en est esbahis tant fierement qu'il ne set qu'il en doie dire, et pour çou dist il au roi Melyadus: ⁴«Ha! sire, que est çou que vous dites? Jou quidoie certainement, quant jou ving en ceste place, qu'il n'eust en tout le monde nul millour cevalier de vous. — ⁵Sire, fait il, si a un seul, qui est ore venus nouvelement en la Grant Bretagne. — ⁶Ha! sire, fait li rois Faramons, savés vous qui il est?

«— ⁷Certes, fait li rois Melyadus, tant vous puis jou bien dire de son estre et pour verité qu'il est le plus bel cevalier et le mieus tailliés de

5. cel tournoïement Pr 338] ceste assemblee 350 6. porta .ii. fois a tere Pr 338] moustra emmi la presse deus fois plus durement que ge ne volxisse a celui point 350 7. cop Pr 338] c. d'espee 350 8. car aussi m'aït Dieux Pr 338] Et puisque vous ensaiastes par vous meesmes la gran force de lui, vous est il avis que ge me doie atorner a trop grant vergoigne, ce que ge ving a desconfiture par la main de celui sens faille qui est la flour de toute ceste monde? Ensint voirement m'aït Dex com il m'est bien avis a la halte proece que ge ai veue en lui 350 ♦ force] fore Pr

525. *no nuovo* § 350 2. ensient Pr 338] avis. Ge l'ai tant esprovee sa force que ge la counois tout certainement 350 3. Quant] *nuovo* § 350 4. vous dites] qui puet estre celui chevalier que vous loés si fierement. Se Dex me doinst bone aventure com *agg.* 350 ♦ nul millour cevalier de vous Pr 338] chevaliers comme vous alés disant 350 5. qui est Pr 338] en (*sic*) est 350 ♦ Bretagne] qui bien est ausi bons chevaliers, au voir conter, com misire Lac vait orendroit disant et est ore nouvelement venus entre les chevaliers errant *agg.* 350 7. Melyadus Pr 338] Faramont 350 ♦ et pour verité Pr 338] *om.* 350

tous membres que on puisse trouver entre les cevaliers errans; et est si fors estrangement que a la soie force ne se porroit prendre nule autre force. ⁸Et sour tout ce est il si courtois qu'il ne se porroit acorder a faire nule vilenie pour nule aventure del monde.

«— ⁹Ha! sire, fait li rois Faramons, tant m'avés dit de cel boin cevalier que je vous creant loyaument qu'il n'a orendroit nul cevalier en cest monde de qui je vauzisse tant avoir le compaignie comme je vaudroie avoir la soie. ¹⁰Mais dites moy se vous savés comment il a non et comment jou le porroie trouver, que pour travail ne pour painne que jou i puisse metre au querre ne remaindra que jou ne le truise, se jamais le doit homme trouver, ¹¹car on ne deveroit mie tenir celui pour cevalier qui orroit parler de si pseudomme qu'i ne se travaillast tant qu'il l'eust trouvé u pres u loing. ¹²Si vous di vraiment que jou ne serai jamais a aise devant ce que je l'aie trouvé, si vous pri par courtoisie que vous me voelliés dire comment je le porrai trouver.

«— ¹³Sire, fait li rois Melyadus, puisque je voi que vous estes si desirans de veoir celui boin cevalier, saciés que je vous enseignerai en tel maniere que vous le porrés trouver si comme jou croi sans faire grant queste. — ¹⁴En non Dieu, fait li rois Faramons, de ceste proumesse vous merchi jou tant comme je puis. Mais dites moy quant ce sera. — Certes, fait il, ce sera tost, mais non pas ore».

526. ¹Quant il orent grant piece parlé, il se drechierent en lour

nule autre force Pr 338] nus 350 8. del monde] Que vous diroie, sire rois? Or sachiés tout vraiment que çou est li plus gracieus chevaliers en toutes choses qui orendroit soit en ceste monde *agg.* 350 9. de qui je 338 350] qui je Pr ♦ le compaignie Pr 338] l'acointance et la c. 350 ♦ vaudroie avoir la soie Pr 338] feroie de lui par nule aventure del monde 350 10. que pour Pr 338] que ge vous creant, sire, loialment sor toute la foi que ge doi a toute chevalerie que por 350 ♦ ne pour painne Pr 338] *om.* 350 ♦ au querre Pr 338] de mon cors 350 11. travaillast tant] de celui querre *agg.* 350 12. Si vous di Pr 338] Il m'est avis qu'il devoit cerchier tout le monde et traveillier tout adés tant qui la peust veoir en aucune maniere si bon chevalier com est celui et si prodome. Por ce vos pri ge, sire rois, tant com ge vous puis prier et requerre, que vous m'enseigniés en quel part ge le porroie trouver, celui bon chevalier dont vous m'avés a cestui point contés si estranges merveilles, que, se Dex me doinst bone aventure, il m'est orendroit si entrés el cuer que vous di 350 ♦ si vous pri ... porrai trouver Pr 338] porcoi ge le doie jamais trouver 350 13. Sire] *nuovo* § 338; A ceste parole (*nuovo* §) respondi li rois Melyadus et dist: «Sire 350 ♦ boin cevalier] dont nous avom parlé *agg.* 350 ♦ enseignerai 338 350] en assenerai Pr 14. quant ce sera Pr] ou c. s. 338; ce que vous me dirés les enseignes del trover celui prodome *agg.* 350

526. *no nuovo* § 350 1. drechierent en lour estant Pr 338] lievent de la ou il avoient esté longuement assis 350

estant et demandent lour cevals, et on lour amainne. Puis monterent et se misent a la voie. ²Li rois Faramons, qui bien savoit quel cemin il devoit tenir, s'en vait devant, et cil après. ³Et chevauchierent tant qu'il en vindrent en une petite prairie cloze de toutes pars de forest. ⁴Emmi lieu de cele prairie avoit une tour mout bele, et estoit assis aussi que sor une mote.

⁵Maintenant que li rois Melyadus vit la tour, il dist au roi Faramont et as autres: «Certes, veés ci une bele tour comme en forest. — ⁶Sire, fait li rois Faramons, vous dites verité, et saciés que vous trouverez laiens uns des plus cortois cevaliers que vous veüssiés il a passé lonc tans et qui aime de tout son cuer cevaliers errans. — ⁷Pour tant ait il la boine aventure», fait il.

527. ¹Ensi parlant cevauchierent dusque la tour et trouverent que li sires les atendoit devant la porte, car li escuiers al roi Faramont, qui ja laiens estoit venus, li avoit dit que ses sires venoit laiens herbergier. ²Et neporquant il ne quidoit pas que ce fust li rois Faramons, ains cuidoit que ce fust aucuns cevaliers errans. ³Et quant il les vit de lui aprochier, il se met a la porte et commença a crier: ⁴«Bien vigniés, signour cevalier. Ore descendés, et je vous proumet loyaument que je vous ferai ceste nuit toute l'aize que je porrai». ⁵Lors descendent et entrent dedens la porte. Et qu'en diroie jou? A grant honnour furent laiens recheu.

528. ¹Quant li cevalier furent desarmé on lour aporta aigue chaude por lour mains et lour vis laver, qui estoient noirs des armes porter.

monterent Pr 338] m. adont sans faire autre demourance 350 2. devoit Pr 338] devoient 350 ♦ et cil après Pr 338] om. 350 3. chevauchierent tant Pr 338] ch. en tel maniere parllant toutesvoies del bon chevalier dom il avoient encommenchié 350 ♦ en une petite ... ⁴prairie avoit] devant 350 ♦ pars] parc (?) Pr 4. bele] et moult cointe agg. 350 ♦ assis aussi que sor une mote Pr 338] ausint com une montaigne 350 5. Certes Pr 338] Si m'aît Dex 350 ♦ bele tour] et moult cointe agg. 350 6. vos dites verité, et saciés Pr 338] ice sachiés 350

527. 1. parlant Pr 338] om. 350 ♦ sires] de laiens estoit issus fors et agg. 350 2. ains cuidoit que ce fust aucuns 338 350] mais aucuns Pr 3. les vit de lui aprochier Pr 338] voit aprochier les chevaliers errant qui en son hostel devoient herbergier 350 ♦ a la porte Pr 338] devant le cemin devant la porte 350 5. Lors ... la porte Pr 338] Quant li chevalier sont venus a la porte estoit (*sic*) deffremee, si entrèrent dedens tot maintenant et tout esroment viennent vallet qui les prenoient par les mains et les menerent lassus ens el paleis et les desarment tout maintenant 350 ♦ A grant honnour furent laiens recheu Pr 338] Joïusement a grant hounnour et a grant feste sont recheu laiens li chevaliers errant 350

528. *no nuovo* § 338 350 1. Quant ... armes porter Pr 338] Et pource qu'il

²Puis fait a cascun apporter un mantel pource qu'il soient plus honneement en son ostel, et les tables estoient ja mises. ³Et ensi qu'il se devoient asseoir au mangier, atant es vous venir un vallet devant le signour de laiens, qui li dist: ⁴«Sire, la defors a un cevalier errant qui çaiens veut huimaïs herbergier, s'il vous plaist. — ⁵Bien, fet li sires, fai le tost avant venir, que bien soit il venus».

⁶Li vallés vint al cevalier, qui cevauchoit armés de toutes armes, et od lui avoit un escuiier. ⁷Et se aucuns me demandoit comment il avoit non, jou diroie Helains li Blois, bon cevalier et hardi et compains de la Table Reonde, et estoit oncles a la mere Saigremor le Desreé et frere a l'empereour de Coustantinoble.

529. ¹Quant li cevaliers fu laiens entrés, li sires lui dist que bien fust il venus: «Or tost! vallet, desarmés le cevalier», et si fisent maintenant. ²Et quant li Morehols le vit desarmé, il le reconnut et li saut a l'encontre et li giete les bras al col et li fait mout grant joie: ³«Ha! sire, fait il, mesire Helain, vous soiïés li tres bien venus! U avés vous demouré si lonctans que vous ne venistes a court? ⁴Se Dieux me gart, entre

avoient a celui point les visages taint et noirci des armes porter de l'eue chaude pour laver leur col et lor visage 350 (*sic*) 2. Puis fait ... mises Pr 338] et puis fait a chascun apporter un mantel por soi affubler. Après (*nuovo* §) ce ne demoura gaires que les tables furent mises 350 ♦ soient 338] estoient Pr 3. au mangier Pr 338] as tables 350 ♦ atant] *nuovo* § 338 ♦ vallet Pr 338] escuiier 350 4. vous plaist] Que volés vous que ge li responge? *agg.* 350 6. vint ... chevauchoit Pr 338] s'en part tot maintenant de son segnour, et après ce ne demora gaires qu'il amena laiens un chevalier 350 ♦ et od lui avoit un escuiier Pr 338] qui chevalchoit en la compaignie d'un escuiier tant seulement 350 7. comment il avoit non Pr 338] qui ce estoit li chevaliers 350 ♦ bon cevalier ... Reonde Pr 338] uns ch. qui a celui point estoit compaignons de la Table Reonde, boins chevaliers et preus a merveilles 350 ♦ a la mere Saigremor le Desreé et frere a l'empereour de Coustantinoble Pr 338] de Saigremor le Desreé 350

529. *no nuovo* § 338 1. entrés Pr 338] si armés com il estoit *agg.* 350 ♦ li sires Pr 338] de laiens li vient tout maintenant a l'encontre et *agg.* 350 ♦ que bien fust il venus Pr 338] «Sire chevalier, bien soiés vous venus 350 ♦ vallet ... fisent maintenant Pr 338] faites vous desarmer, si mangerés avec ces autres chevaliers qui chaïens vindrent orendroit non mie gramment devant vous». Atant es illuec venir deus varlet de laiens qui le desarmerent au plus vistement que il puent, car lor segnour lor avoit commandé. Et quant il ont le chevalier desarmé, tout maintenant sans faire altre delaïement il en fu aportee de l'eue pour laver son col et son vis, car taint estoit et noircis des armes porter 350 2. Et quant] *nuovo* § 338 ♦ vit desarmé, il le reconnut et li saut Pr 338] le recounoist il li vient 350 ♦ li fait mout grant Pr 338] le rechoit moult honereement et a trop grant 350 3. sire Pr] *om.* 338 ♦ fait il, mesire Pr 338] f. mesire 350 ♦ U avés vous] Vous avés 338

nous qui sommes compaignon de la Table Reonde ne saviesmes que dire de vostre demouree: li un disoient que vous estiees mors; li autre que vous estiees en prison. ⁵Ja a .iii. ans et plus que nous ne peumes savoir certaines nouveles de vostre mort ne de vostre vie. ⁶Mais tant me dites se vous estes sains de vos membres. — Sire, oïl, Dieu merchi, fait Helain. — ⁷Et ou avés vous tant demouré, fait li Morehols, que vous ne venistes a court? — Sire, fait Helain, une autre fois le vous dirai, mais ore non». ⁸Lors se tourne li Morehols envers ses compaignons et lour dist: «Signour, oïstes vous onques parler de Helyam le Bloy?

530. «— ¹En non Dieu, sire Morehols, fait li rois Melyadus, maintes fois en ai oï parler et bien m'en vois recordant qu'il fu jadis tele eure que li cevalier errant tenoient alsı grant parlement de lui et aussi grant pris li donnoit on de cevalerie que il faisoient a un des millours de tout le monde. ²Ja a grant pieche nous n'en oïsmes parler fors orendroit. *Mais pourquoi le nous avés dit?* — ³*En non Dieu, fait li Morholt*, ore saciés vraiment que cist est Helyam le Bloy! Mout sera reconfortés li rois et la compaignie de la Table Reonde quant il sera conté pour voir en la maison le roi Artu que Helyam est vis et porte armes entre les cevaliers errans.

«— ⁴Sire Morehols, fait li rois Faramons, se la maison le roi Artu est reconfortee mout pour la venue de cest prodomme ne m'esmerveil je pas, car bien est tel cevalier et tant prodomme que bien en doivent faire joie cil qui compaignon en sont. ⁵Onques mais ne le vi, que je sache, mais ja a grant tans que jou oï parler de sa cevalerie».

5. et plus Pr 338] passés 350 ♦ certaines nouveles] certaineté ne nule nouvele 338
6. se vous estes sains Pr 338] estes vous bien 350 7. a court] ne que nous ne peumes savoir noveles de vous *agg.* 350 ♦ mais ore (autres Pr) non Pr 338] car, se orendroit le vous vauxisse dire, et trop i aroit a conter. Pour ce vous en convient a souffrir a cestui point. Une autre fois accomplirai vostre volenté 350 8. Lors Pr 338] *nuovo* § 350 ♦ ses compaignons Pr 338] les chevaliers qui illuec estoient 350

530. *no nuovo* § 350 338 1. maintes Pr 338] autres 350 ♦ pris Pr 338] lox 350 ♦ que il faisoient a un des millours Pr 338] com il faisoient a nul chevalier 350
2. nous n'en oïsmes Pr 338] ge n'en oï 350 ♦ Mais pourcoi ... li Morholt 350] *om.* Pr 338 3. ore saciés] *nuovo* § 338 ♦ le Bloy] dont vous oïstes tel parlement *agg.* 350 ♦ Mout sera Pr 338] Se Dex me doinst bone aventure, entre nous qui sommes compaignons de la Table Reonde avom ja autres fois souffert grant painnes et grant travailles pour lui faire, et tel fu nostre aventure que onques nel peumes trouver ne solement oïr noveles, ne plus que s'il fust entrés dedens terre. Et saciés, sire, que moult sera 350 ♦ reconfortee 338 350] reconfortés li rois et Pr ♦ la compaignie de Pr 338] *om.* 350 4. Sire Pr 338] A cestui point 350 ♦ Faramons] se Dex me doinst (*sic*) *agg.* 350 ♦ prodomme] de sa main *agg.* 350 5. oï parler] oï premierement p. 338

531. ¹Grant feste et grant joie font li preudomme a Elyain le Bloy. Et lors se sont assis a la table. ²Li doi roi mangierent ensamble mesire Lac et Helyam et li Morehols et la damoysele, et ileuc atournerent il comment li sires de laiens devoit mener a l'endemain la damoysele a la fontaine ou li cevaliers estoit remés navrés.

³Mais li rois Melyadus — qui bien s'aperçoit que li Morehols n'estoit pas si liés comme li autre, et bien sot l'occoison de son courous et de çou l'alast il volentiers gabant s'il n'eust doute que li Morehols ne s'en courchast trop malement —, quant il vint en la fin dou mangier, il lui dist: ⁴«Ha! sire Morehols, que dites vous de la dame qui vous laissa pour prendre le cevalier de Cornuaille? Ja ne vous eust laissiet pour prendre un couart failli s'ele ne seust en vous aucune malvaistié pour coi ele le deust faire». ⁵Toutes ces paroles dist il pour soulacier la compaignie et par grant feste. ⁶Mesire Moreholt, fait il, assés vous fist hui travillier l'amour de li, mais au daerrain en eustes vous povre guerredon.

532. «— ¹Sire rois, fait li Morehols, taisiés vous ent, se vous m'en créés, car, se jou voloie conter une aventure qui ja vous avint, ja por-

531. *no nuovo* § 338 1. Et lors se sont assis a la table Pr 338] Trop sont lié et joiant de sa venue, car maintes fois avoient il ja oï parler de lui. Et pource que a celui point estoit ja auques tart et hore passoit le mengier, s'asissent il as tables 350 2. doi roi Pr 338] rois Faramont et li rois Melyadus 350 ♦ ensamble] a cele fois *agg.* 350 ♦ a l'endemain] *om.* 338 3. Mais li rois ... trop malement Pr 338] Quant ceste chose fu entr'eus atornee en tel maniere, il commencerent adonc a maingier moult joieusement. Qui que mainge a grant joie, ce ne fait mie li Morholt. Cil estoit tant durement iriés de la damoisele qu'il avoit perdu en tel maniere com li contes a ja devisé cha arieres que, s'il mainge aucune chose a cele table, ce li fait moult petit de bien, car il avoit en totes manieres cuer si dolant et si couroucié por acoison de celui fait qu'il ne se puet reconforter en nule guise. Et se li oill rient, li cuers plouroit de grant dueill qu'il a dedens. De (*nuovo* §) celui fait se prist bien garde li rois Melyadus, qui bien recounoist tout certainement que li Morholt estoit trop durement courouciés. Il savoit bien dont venoit l'acoison, et de ce l'alast trop volentiers gabant, s'il n'eust dolte que li Morholt ne se courouchast trop malement 350 ♦ quant il vint] *nuovo* § 338 ♦ mangier] pource qu'il veut ses compaignons d'aucune chose faire rire *agg.* 350 4. Ja ne vous Pr 338] Se Dex me doinst bone aventure, ge ai doute qu'ele ne couneust aucune chose en vous que nous encor ne savom par aventure. Ja si ne vous 350 ♦ failli Pr 338] *om.* 350 ♦ aucune malvaistié Pr 338] chose 350 5. Toutes ... grant feste Pr 338] *om.* 350 6. Mesire (Mais sire 338) Moreholt, fait il Pr 338] *om.* 350 ♦ l'amour de li] ce di ge bien tout vraiment *agg.* 350

532. *no nuovo* § 350 338 1. vous ent Pr 338] v. de cele aventure 350 ♦ conter ... avint Pr 338] parler de vous d'un autre fait auques samblabe (*sic*) de cestui, Si m'aït Dex 350

rieies estre plus gabés de vostre aventure que jou ne sui de ceste. ²Et pour çou vous loe jou que vous vous taisiés a cestui point, car, se courous me fait parler, ja m'orrois ramentevoir l'aventure de la pucele qui portoit le janne samit, pour qui amour vous vous meistes en si prilleuze aventure comme fu cele. ³Bien apparut adont que vos n'estiees mie a ce point sans folie. Or me dites: vous en souvient il? ⁴Par Dieu, se vous parlés plus de mon fait, jou dirai cest conte en tel maniere que ja n'en celerai mot».

533. ¹Quant li rois Melyadus entent celui fait, tous li vis li rougi de honte. Li Morehols, qui bien li vit muer colour li dist autre fois: «Par Dieu, sire rois, il m'est avis que vous savés bien que jou voel dire. – ²En non Dieu, fait il, voirement le sai jou bien, car cele aventure dont vous parlés ne porroie jou oublier en nule maniere ne pour cose qui m'avenist. Mais comment le seustes vous? – ³Jou le sai bien, fait li Morehols, que je sui tous apparilliés, s'il vous plaist, de conter cele aventure devant ces signeurs qui ci sont, car ele fu si estrange et tant bele qu'il l'orront volentiers. – ⁴Ha! Morehols, fait il, ne le dites mie! J'en seroie vergoigneus et honnis vilainnement s'il savoient cestui fait. Pour Dieu, nel dites! Jamais n'oseroie veoir nul chevalier qui soit ici pourquoi jou seusse de voir qu'il en seussent le voir».

534. ¹Quant li rois Faramons ot ceste parole, il dist au Moreholt tout en riant: «Sire Morehols, dites moy: qui est celui de nous tous qui plus vous a hui gabé toute jour de la dame que vous perdistes? – ²Sire, fait il, vous le savés bien: c'est celui devant vous. – ³En non

2. vous loe jou que vous Pr 338] *om.* 350 ♦ taisiés] tenés Pr ♦ cestui point] de cest mien fait *agg.* 350 ♦ car, se courous me fait parler Pr 338] *om.* 350 ♦ m'orrois ramentevoir Pr 338] me verrés recommenchiez 350 ♦ comme fu cele. ³Bien apparut adont Pr 338] que vous moustrastes bien apertement 350 **3.** a ce point sans folie Pr 338] sens faille des plus sage chevaliers del monde 350 **4.** celerai 338 350] parlerai Pr ♦ mot] et lors savront cist segnor qui virent la moie aventure qui fu miex gabés de son fait, ou vous ou gee (*sic*) *agg.* 350

533. **1.** honte Pr 338] et de vergoingne, car tout maintenant se recorde de cele aventure que li Morholt li avoit rementeue *agg.* 350 ♦ colour Pr 338] le cuer et la coulour 350 **2.** en nule maniere ne (*e. n. m. n. om.* 338) pour cose qui m'avenist Pr 338] *om.* 350 **3.** volentiers Pr 338] et pour ce la weull ge conter, s'il vous plaist *agg.* 350 **4.** vergoigneus ... cestui fait Pr 338] deshonerés a tous jors mes s'il le seussent 350 ♦ pourquoi 338 350] se Pr ♦ le voir Pr 338] la vergoingne de celui fait 350

534. **1.** dites moy Pr 338] se Dex vous saut, itant me dites s'il vous plaist 350 ♦ de la dame Pr 338] damoisele 350 **2.** savés bien Pr 338] s. autresi b. come ge meismes 350 ♦ c'est celui devant vous Pr 338] *om.* 350

Dieu, fait li rois Faramons, as paroles qu'il reconnoist de l'aventure qu'il li avint de la pucele qui portoit le janne samit, vous poés auques vengier des gas qu'il a fait tout cestui jour et cestui soir de vous. ⁴Or tost! dites nous ceste bele aventure, et après jou dirai le jugement liquels de vous deus devera plus estre blasmés et gabés de ceste aventure. — ⁵En non Dieu, fait li Morehols, et je le vous conterai tout maintenant, pourchou que cist preudomme que ci sont loent.

«— ⁶Sire Moreholt, sire Moreholt, fait li rois Melyadus, encore vous prie jou que vous ne diés cest fait. — ⁷En non Dieu, fait il, sauve vostre grasse, si ferai. Je ne voel pas que cist signour me puissent seulement gaber, ains voel qu'il vous gabechent aussi». ⁸Li Morehols li dist a l'autre fois: «Ha! sire, que pensés vous? Ou vous meismes le conterés u jou le conterai. Prendés lequel que vous volés a cestui point».

535. ¹Quant li rois Faramons entent cest gieu, il dist au roi Melyadus en sourriant: «Sire, saciés de verité qu'il est mestiers que vous prengniés l'une de ces deus parties, car nous volons oïr l'aventure qui vous avint de la pucele qui portoit le jaune samit. — ²Sire, fait il, que vous diroie? Saciés bien que estes desirant d'oïr ma grant vergoigne. As dyables soit hui li Morehols commandés, qui a tel point set ramenevoir ma honte! — ³Sire, fait li Morehols, qu'en diriees vous? Certes, se vous vous deussiés a moy combatre, si est il mestiers qu'il soit conté a ceste table. — ⁴Puisqu'il ne peut estre autrement, fait li rois Melyadus, j'aim mieus a conter ma vergoigne c'autres le contast devant moy. Et pour che le conterai jou tout maintenant.

3. qu'il li avint ... samit Pr 338] que vous avés ramenteue m'est il bien avis que 350 4. Or tost] se Dex vous doinst bon confort *agg.* 350 ♦ aventure Pr 338] a. de la pucele qui portoit le janne samit 350 ♦ après Pr 338] puisque vous avrés conté cele bele aventure 350 ♦ blasmés et Pr 338] *om.* 350 5. et je le vous Pr 338] par tel convenant la vous 350 ♦ pourchou que Pr 338] gel weull bien de la moie part que 350 7. seulement gaber Pr 338] tout sueill blasmer si com il firent tout cestui jor 350 ♦ ains voel ... cestui point Pr 338] Ge weull qu'il entendent a vous a un poi com il entendirent a moi meesmes». Li rois s'en rit de cest estrif. Vergondex est trop durement. Il ne savoit qu'il en doive dire, car il vauxis a cele fois que li Morholt se soufrist de cele conte. Et li Morholt, qui orendroit le voit pender, li dist adonc tout en sousriant: «Sire, vostre penser que vaut? Ou vous conterés ceste aventure ou ge» 350

535. 1. cest gieu Pr 338] ceste partie 350 ♦ prengniés l'une Pr 338] p. aucunes 350 ♦ qui vous avint Pr 338] *om.* 350 ♦ qui portoit le Pr 350] au 338 2. commandés Pr 338] *om.* 350 3. conté Pr 338] seu 350 4. j'aim mieus ... tout maintenant Pr 338] et ge meesmes la vous weull conter tout esroment». Et lors se torne vers le roi Faramont et li dit: «Sire, or poés oïr l'aventure que vous

536. ¹«Signour, il avint ja, al daerrain an que li rois Uterpandragons tint court en la cyté de Camaalot, que je cevaūçoie par la forest de Camaalot et m'en aloie vers la court que li rois Uterpandragons devoit tenir a celui tans a Cardueil en Gales. ²Et pourçou que je savioie bien que a cele court verroient tout li boin cevalier errant, et jou cevaūchoie au plus celeement que jou pooie, ³car a celui tans avioie jou plus d'anemis en la Grant Bretaigne que jou n'ai ore, car maintes gens me voloient mal, pourçou qu'il savioient bien que li rois Uterpandragons ne m'amoit pas de si bon cuer comme il m'avoit amé aucune fois. ⁴A cele cort aloie je pource qu'il n'estoit riens el monde que je tant amaïsse a veoir comme de veoir assamblé de bons chevaliers.

537. ¹«A cel point que jou cevaūchoie en tel guize, avint que je trouvai en la forest un cevalier navré devant un hermitage, et gisoit emmi le chemin, le hyaume en la teste. ²Quant je le vi navré en tel maniere qu'il ne se pooit remuer, jou li dis: "Sire chevaliers, qui vous navra en tel guize? Comment vous sentés vous?", et il me respondi:

demandiés, et sachiés que ge le vous conterai en cele maniere meesmes que avint». Et tout maintenant encomence son conte en tel maniere 350

536. *no nuovo* § 338; *riprende la corrispondenza di C¹ con gli altri mss.* (*cf. nota a* § 520.7) 1. al daerrain an] a l'an droitement devant C¹ ♦ en la cyté de] a 350 ♦ que je cevaūçoie ... Camaalot] *om.* 350 (*saut*) ♦ la court] un tournoiement moult riche C¹ ♦ Cardueil en Gales] Kamaalot 350 2. cele court] et a celui grant tournoiement *agg.* C¹ 3. d'anemis] d'amis Pr ♦ en la Grant Bretaigne] parmi le royaume de Logres C¹ 4. A cele cort ... (§ 537) 'tel guize] Et pource que a celui temps la chose du monde que je plus amoie c'estoient tournoiements et festes, et pour veoir ycellui tournoiement lequel estoit de grant renommee par touz païs et pour cognoistre touz les meilleurs chevaliers et aussi pour prouver encontre touz les meilleurs chevaliers de celui tournoiement je m'en y aloie si priveement que il n'avoit en ma compaignie que un escuier tant seulement, en guise d'un povre chevalier errant. Quant j'avoie laissé mes aultres gens a ung retrait, bien a deux journees loings, et ainsi comme je chevaūchoie parmi la forest avec mon escuier C¹ ♦ A cele cort Pr] *nuovo* 338

537. *no nuovo* § 338 350 1. en tel guize Pr 338] en tel maniere comme ge vous cont vers la court le roi Uterpandragon 350 ♦ en la forest Pr 338] en la f. de Kamaalot 350; emmi le chemin C¹ ♦ et gisoit emmi le chemin] *om.* C¹ ♦ en la teste] et si se dementoït moult douloureusement plurant et criant et soy moult desconfortant *agg.* C¹ 2. Quant ... li dis] Moy qui au cuer m'en print moult grant pitié descendi de mon cheval et vins a li et li dis en telle maniere, car il ne se pouoit remuer du chemin, ne sa ne la. Je li dis C¹ ♦ Quant] *nuovo* § 350 ♦ en tel maniere qu'il ne se pooit remuer] comme ge vous cont 350

³“Sire, un cevaliers me navra orendroit par grant felonnie et par grant traïson”. Quant j’entendi le cevalier, je oi pitié de lui et li dis: ⁴“Vous est il avis que vous peüssiés cevauchier dusque un recept pour sejourner tant que vous fuissiés garis de vos plaies? – ⁵Sire, fait cil, nennil si tost, car trop sui durement navrés. Et çou que je sui navrés ne m’anuie pas tant comme fait ce que li cevaliers qui me navra me toli une mout bele damoisele que je mout amoie et menoie en ma compaignie”.

538. ¹«Quant j’entendi le cevalier, j’en oi pitié, si li dis: “Sire cevaliers, lequel volés vous mieus? ²Que jou face porter en aucun recet ou que jou me travaille que je vous rende vostre damoisele? – ³Jou ne croi pas, fait li cevaliers, que vous ma damoysele me peüssiés rendre si comme vous dites. Et nonpourquant, se vous faire le poés, je m’en tendroie a bien paiiés de tele bonté”.

⁴Lors dis al cevalier: “Quant vous fu vostre damoisele tolue? – ⁵Tout orendroit, fait il, s’en parti de ceste place cil qui le me toli. Encore ne peut il pas estre eslongiés une lieue englesce; et a ce le porrés vous connoistre que il porte un escu d’argent a un lion d’azur, et la pucele est vestue d’un janne samit, et a ce le porrés vous connoistre”. ⁶Et puis me moustra quele part li cevaliers s’en ala. Et toutesvoies gisoit

3. grant felonnie] tel f. Pr ♦ traïson Pr 338] Ge endroit moi ne me sent pas si bien de mon cors que ge me puisse grantment remuer de ci selonc mon avis 350 C¹ ♦ Quant] *nuovo* § C¹ 4. cevauchier ... plaies Pr 338] guarir de ces plaies que vous avés? 350 C¹ 5. Sire, fait cil, nennil si tost (si t. *om.* Pr) Pr 338] Il me respondi tout maintenant et dist: “Oïll, sire, ge guarirai bien sans faille, se Deu plaist, mais ce ne sera mie moult tost 350 C¹ ♦ çou que je sui navrés Pr 338] ceste damage que ge ai receue de mon cors 350 C¹ ♦ que je mout ... compaignie (*compaigie* Pr)] De cele partie que ge ai faite sui ge assés plus corouciés que de moi meesmes 350

538. *no nuovo* § C¹ 1. si li dis Pr 338] si li dis: “Sire chevalier, vous est il avis que vous puissiés chevalchier?”. Cil me respondi tout maintenant et dist: “Oïll, si com ge croi. Mais encor sens faille ne me weull ge mie encor de ci remuer”. Ge dis adonc au chevalier 350 C¹ 2. vous face] face Pr ♦ porter en aucun recet Pr 338] ou ge vous laisse ou que ge vous (*laisse ... vous om.* 350) port orendroit a aucun recet 350 C¹ ♦ rende] vostre guerredon, ce est *agg.* 350 3. Jou ne croi] Quant il entendi entendi ce me dist: “Sire, je ne croy C¹ ♦ si comme vous dites Pr 338] *om.* 350 4. tolue] dont vous estes si courociés *agg.* 350 5. fait il] *om.* Pr ♦ lieue englesce; et] Et comment, dis ge au chevalier, le porroie ge connoistre, se aventure le me laissast trouver?”. Cil me dist: *agg.* 350 C¹ ♦ janne] *om.* 350 ♦ et a ce le porrés vous connoistre Pr 338] *om.* 350 C¹ 6. Et puis ... redrecier] Ge demandai adonc après: “Qel part s’en ala li chevaliers qui ceste damage vous fist (qui ... fist *om.* 350)?”. Et il le me mostra 350 C¹

il emmi le cemin, la teste enclinee vers terre, ne ne faisoit samblant de soi redrecier.

⁷«Atant me parti de lui et me hastai de cevaucier après la damoisele tant comme je poi, et tant cevauchai que jou trouvai les esclos des cevaus qui devant moi s'en aloient. ⁸Que vous diroie? Tant alai que je ving en un petit vauchel, et emmi lieu estoit uns pavillons tendus delés une fontaine.

539. ¹«Quant jou vi le pavillon, jou fui auques reconfortés, car bien me disoit li cuers que laiens trouveroie le cevalier que j'aloie querant ou jou en orroie aucunes nouveles. ²Quant jou fui dusqu'al pavillon venus, jou trouvai l'escu d'argent au lyon d'azur pendu a un arbre. ³Et li pavillons estoit grans et biaux et rices durement, et dedens avoit dusqu'a .iiii. cevaliers tous armés fors de lor hyaumes, et devant yaus seoit la damoysele qui estoit vestue del janne samit.

⁴Lors lour dis: "Signours cevalier, liquels de vous aporta ci cest escu d'argent au lyon d'azur?". Li uns des cevaliers me dist: "Sire, jou l'aportai. Pourcoi le demandés vous?". ⁵Jou li dis: "Je sui venus ceste part pour occoison de cele damoisele que jou voi laiens. Vous la tau-

7. Atant] Si (*nuovo* §) C¹ ♦ Atant me parti de lui et Pr 338] Après (*nuovo* §) ce que ge m'en fui partis del chevalier navré 350 ♦ tant comme je poi, et tant Pr 338] que cil m'avoit enseigne por savoir se ge la peusse trouver. Puisque ge me fui mis au chemin 350; pour savoir se je la peusse trouver en aucune maniere. Et que vous diroie je? Je C¹ ♦ des cevaus ... aloient Pr 338] del chevalier qui d. m. s'en aloit. Et lors me commenchai ge plus a haster de chevalchier que ge ne faisoie devant. Ge fui moult liés et moult joiant quant ge connui tex enseignes de celui que ge aloie querant (de chevalchier ... querant *om.* C¹) 350 C¹ 8. alai Pr 338] chevalchai 350 C¹ ♦ estoit Pr 338] trovai 350 C¹ ♦ uns pavillons tendus Pr 338] un paveillon trop biaux et trop riche tendus 350 C¹

539. *no nuovo* § 338 350 C¹ 1. disoit li cuers] pensoie C¹ ♦ orroie] auroie C¹ 2. Quant jou ... jou Pr 338] Tant chevalchai en tel maniere que ge ving au paveillon et 350 C¹ ♦ l'escu ... arbre Pr 338] l'escu pendant a un arbre, celui proprement dont li chevalier m'avoit parllé 350 3. Et li pavillons ... et dedens] Dedans le paveillon 350 ♦ tous armés fors de lor hyaumes Pr 338] qui encor avoient les haubers as dos, les cauces de fer as jambes. Des hyaumes n'avoient il nul 350; qui encores avoient les haubers es dos mais les heaumes avoient ilz ostés des testes C¹ ♦ samit] Puisque ge vi la damoisele ge fui adonc plus liés que ge n'estoie devant, car ge dis a moi meemes que ge avoie ma queste finée *agg.* 350 4. lour dis Pr 338] dis tout ensint a cheval (as chevaux 350) comme g'estoie 350 C¹ ♦ Li uns des cevaliers Pr 338] A ceste (*nuovo* §) parole me respondi li uns des ch. et 350 5. Jou li dis: "Je sui venus] "Sire chevalier, dis ge, ge le vous dirai. Ge sui venus 350 ♦ ceste part] ceste Pr

zistes orendroit a un cevalier que jou laissai ci devant en ceste forest a qui jou promis de rendre lui la damoisele. ⁶Se rendre le me volés sans bataille, jel sui aparilliés del prendre; se non, veés moi chi tout prest que jou m'en combatte pour gaaignier la". ⁷Li cevaliers me respondi: "Dans cevaliers, se vous volés faire vostre preu, si vous en alés et me laissiés ma damoysele; ⁸car, par la foi que jou doi a Dieu, vous ne le poés avoir si quitement que vous ne l'aiiés ains mout cier acatee avant qu'ele vous remansist, car, si m'aît Dieux, il me samble que grans folie vous amainne a çou et vous cace tout apertement".

540. ¹«Quant jou entendi que li cevaliers parloit si orghilleusement contre moi, jou le regardai et vi qu'il estoit si bien tailliés de membres que mout ressanloit pseudomme, et pour çou me doutai jou auques de cele emprise. ²Et nonpourquant jou repris cuer, si dis al cevalier: "Sire cevaliers, encore vous di jou que vos me rendés la damoisele u vous vous venés combatre a moy. ³Se vous me poés moustre que vous estes millour cevalier de moy, je vous quiterai la damoisele tot franchement; et se jou sui millour cevalier de vous, jou le voldrai avoir". ⁴Quant li cevaliers vit qu'il ne pooit nule autre fin trouver en moy, il me dist: "Sire cevaliers, ne porrai jou trouver autre pais en vous?". ⁵Jou li dis que non. "Saciés, fait il, que la damoisele ne poés vous avoir tant comme je soie sains de mes membres.

ci devant en ceste forest Pr 338] a une fontaine 350 C¹ 7. Li cevaliers Pr 338] Quant li chevaliers entendi ceste parole 350 ♦ respondi Pr 338] en sousriant *agg.* 350 ♦ se vous volés faire vostre preu Pr 338] Volés vous bien faire?". Ge dis adonc: "Oill, se ge puis." 350 C¹ 8. a Dieu Pr 338] a tous (a vous et a t. C¹) les chevaliers del monde (ch. errans C¹) 350 C¹ ♦ que vous ne ... apertement Pr 338] com vous cuidiés. Pour ce vous en alés vostre cemin et me laissiés la damoisele. Grant folie, se Dex me saut, vous a ceste part menee (v. ay ouÿ dire C¹) 350 C¹ ♦ vous amainne ... apertement Pr] vous chace 338

540. 1. regardai Pr 338] recommenchai a regarder 350 C¹ ♦ tailliés de membres Pr 338] fait 350; fait de tous membres C¹ ♦ et pour çou ... ²repris cuer] *om.* C¹ ♦ doutai jou auques Pr 338] commenchai ge auques a douter 350 2. si dis Pr 338] et dis adonc a moi meemes que trop seroie malvais et faillis se ge laissoie celui fait en tel maniere pour paour de paroles. Lors dis autre fois 350 ♦ rendés] donés 350 3. Se vous ... voldrai avoir] *om.* C¹ ♦ le voldrai avoir Pr 338] weull avoir la damoisele de ma part 350 4. Quant] *nuovo* § 350 ♦ autre fin Pr 338] a. chose 350; a. parole C¹ ♦ me dist] ensint com par courous *agg.* 350 ♦ Sire cevaliers ... ⁵fait il, que] En non Dieu C¹ ♦ en vous] fors que la bataille *agg.* 350 5. que non] se il ne me rendoit la damoisele *agg.* 350 ♦ Saciés ... l'avrois] et il me dist adonc que ge ne la pooie avoir en nule maniere del monde tant com il fust si sain de ses membres com il estoit 350

Et quant je voi que je ne puis en vous nule pais trouver fors bataille, vous l'avrois". ⁶Lors fist lacier son hyalme et issi fors del pavillon et monta sour un ceval et prist son escu et son glaive. Lors dis au cevalier: "Faites ça fors issir la damoysele. – ⁷Volentiers", fait chil. Et maintenant fu fait.

541. ¹«Quant jou vi que la damoisele fu hors del pavillon, jou dis as autres cevaliers qui del pavillon estoient issu: ²«Signeur, avant que nous en faisons plus de cesti fait que nous volom encommencier, vous vaudroie jou proier que vous deissiés a vostre compaignon qu'il s'en soffrist atant et qu'il me quitast la damoisele, car jou quit qu'il pora avoir plus d'onneur de quitter le que de soi combatre encontre moy pour li". ³Li cevalier s'en commenchent a gaber, car il quidoient que je deisse ceste parole par couardize.

⁴«Quant jou vi que li fais ne pooit aler se parmi bataille non, jou laissai courre le ceval quanques jou pooie ferir des esperons, et le feri si roidement emmi le pis qu'il n'ot ne pooir ne force de remanoir en sele, ains vola del ceval a tere. ⁵Quant jou oi le cevalier abatu, jou vi qu'il ne remouvoit ne pié ne main. ⁶Jou ving a la damoysele et li dis: "Damoisele, comment venistes vous ceste part? – ⁷Sire jou i ving sour un mien palefroi, qui la devant est atachiés a un arbre". Jou alai cele part et le pris et li ramenai et li dis: ⁸«Damoisele, montés, car j'ai volenté de vous remener a un cevalier qui ça devant gist navrés

Et quant ... vous l'avrois] *om.* C¹ 6. et issi ... un ceval et Pr 338] et monta s. un. ch. et 350; et quant il fu montez C¹ ♦ glaive] qui lors lui fu apportez *agg.* C¹ ♦ Lors Pr 338] Quant (*nuovo* § C¹) ge vi que nous estiom andui appareilliés de joster, ge 350 C¹ ♦ issir Pr 338] venir 350 C¹ 7. Et maintenant fu fait] *om.* C¹

541. *no nuovo* § 350 1. la damoisele Pr 350] *om.* 338; le chevalier C¹ ♦ del pavillon Pr 338] du p. (*om.* C¹) et qu'il n'i avoit fors du ferir 350 C¹ ♦ qui del pavillon estoient issu] *om.* C¹ 2. que nous volom encommencier Pr 338] *om.* 350 C¹ ♦ proier] requerre C¹ ♦ d'onneur Pr 338] et de vergoingne *agg.* 350; deshonneur C¹ ♦ de quitter ... pour li Pr 338] de cestui fait que de nul autre chose 350 C¹ 3. Li cevalier s'en comenchent a gaber] *om.* 350 4. le ceval ... a tere Pr 338] au chevalier (au ferir des esperons *agg.* C¹) et m'avint adonc en tel maniere que ge le portai a terre (du premier cop et l'abati moult felonneusement *agg.* C¹) et li fis une grant plaie emmi le pis (e. l. p. *om.* C¹) si qu'il ne se puet remuer 350 C¹ ♦ roidement Pr] en son venir *agg.* 338 5. Quant] *nuovo* § 338 ♦ jou oi ... main Pr 338] ge vi qu'il ne se muoit 350 C¹ 6. Damoisele, comment venistes ... ⁷et li dis] *om.* C¹ (*saut?*) ♦ i ving sour un mien] i ving sour .i. | ving sour .i. mien Pr 7. cele part Pr 338] au palefroi 350 8. volenté Pr 338] talant 350

en ceste forest ça. — ⁹Ha! sire, fait ele, se vous tant me voliees faire de courtoisie, Dieux vous en rende le guerredon”. ¹⁰La damoisele monta sour le palefroï et nous meismes a la voie.

542. ¹«A celui point que j’avoie la dame conquize avoie jou grant talent de retourner al chevalier que j’avoie lassiet gisant en la forest navré et de rendre lui la damoisele ensi comme jou li avoie proumis. ²Mais quant nous eumes un poi cevauchié entre moi et la damoysele et jou l’avoie regardee, jou vi qu’ele estoit la plus bele et la plus avenant que j’onques mais avoie veue, si dis a moi meismes que trop estoie faillis de cuer se jou si bele damoysele comme ceste estoit lassoie partir de moy pour donner a autre. ³Mieus me venoit que jou le tenisse pour moi: ensi aloie pensant la u jou menoie la damoisele.

⁴«Quant nous eumes un poi chevachié, jou dis a la damoysele: “Damoisele, tournons fors del cemin, car jou ne voel plus aler ceste voie”. ⁵Quant jou oi dite ceste parole, ele commença a plourer et dist tout en plourant: “Ha! sire, ne me failliés de mon couvenant que vous m’avés proumis”. ⁶Jou li dis: “Damoysele, que vaut ce? Quanques vous alés disant ne vous i vaut. Tout couvenant soient ore mis arriere dos a ceste fois. Or tost! issiés hors del cemin: je voel tenir un autre”. ⁷Lors commencha plus fort a plourer qu’ele n’avoit fait devant. Et jou li dis autre fois: “Damoysele, cevauchiés avant”.

⁸«Et quant ele vit çou que je li voloie faire laisser le grant cemin, ele me dist: “Sire, qu’en dirés vous? Saciés que j’aimme mix que vous

en ceste forest ça Pr 338] a une fontaine 350 C¹ 9. courtoisie] com vous me prometés *agg.* 350 C¹ ♦ guerredon] Vous m’avés osté de dolour et de corous se vous ensint le me volés faire *agg.* 350 10. La damoisele] *nuovo* § C¹

542. *no nuovo* § 350 C¹ 1. que j’avoie ... lui la damoisele] avoie je bien voulenté de la rendre au chevalier navré C¹ ♦ gisant en la forest navré (n. *om.* Pr, *ma cfr.* 350) Pr 338] navrés devant la fontaingne 350 ♦ et de rendre ... proumis Pr 338] *om.* 350 2. si dis Pr 338] Pour la grant biauté que ge vi en la damoisele dis ge 350 C¹ ♦ de cuer] et mauvaiz *agg.* C¹ 3. venoit Pr 338] ce me sambloit *agg.* 350; vailloit C¹ ♦ pour moi Pr 338 C¹] que ge la dounasse a autrui *agg.* 350 ♦ ensi aloie] *nuovo* § 338 350 ♦ pensant Pr 338] p. toutesvoies a moi meesmes 350 ♦ jou menoie la damoisele] *om.* C¹ 5. Quant jou oi dite ceste parole Pr 338] Quant (*nuovo* § C¹) la damoisele entendit ceste nouvele 350 C¹ ♦ tout en plourant] *om.* C¹ ♦ que vous m’avés proumis Pr 338] q. v. m’a. fait et promis en tel guise comme vous savés 350; *om.* C¹ 6. que vaut ce ... a ceste fois] il ne vous vault riens C¹ ♦ que vaut ce Pr 338] qu’en diriés 350 ♦ arriere dos 338 350] arriere Pr ♦ hors] hos Pr 7. Lors Pr 338] Quant ele oi ceste parole 350 C¹ ♦ autre fois] autre autre f. Pr ♦ cevauchiés avant Pr 338] ne faites ici plus de demourance *agg.* 350 C¹ 8. Et quant ... dirés vous] Lors me dist C¹ ♦ Et quant] *nuovo* § 338 ♦ li voloie faire Pr 338] l’esforchoi de 350 ♦ qu’en dirés vous? Pr 338] *om.* 350

me trenciés la teste que vous feissiés de moy ce que vous en quidiés faire. ⁹Jou ne sui pas de ces damoyseles que vous trouvés de jour en jour par le roialme de la Grant Bretagne, car bien saciés que je sui encore pucele, pour coi je di que je refus a faire del tout cest commandement. ¹⁰Se vous me volés faire force contre ma volenté, ce verrai jou maintenant”.

543. ¹«Et quant j’entendi la parole de la pucele, jou fui tous esbahis, car jou n’avoie pas appris que puceles alaissent avec les cevaliers errans par le roialme de Logres. ²Lors li dis: “Comment porroit ce estre verités que vous soiés encore pucele et cevauchiés avec les cevaliers? – ³Sire, fait ele, et je le vous dirai puisque savoir le volés: ore saciés certainement que li cevaliers qui hui matin me conduisoit et qui pour occoison de moy fu navrés estoit mes cousins germains et me devoit mener a la feste que li rois Uterpandrags devoit tenir, car illec sans faille verra un cevalier qui pour moillier me doit prendre. ⁴Et c’est l’occoison pourcoi il me menoit en sa compaignie, car autrement ne m’i fuisse je ja mise”.

⁵«Lors commenchai a penser un poi, puis li dis autre fois: “Damoysele, qu’en diriés? Tout çou ne vous i vaut: issiés hors del chemin. – ⁶Comment? fait ele, n’estes vous cevaliers errant? – Voirement, fai je, sui jou cevaliers errant. – ⁷Dont vous requierç jou, fait ele, sour le serment que vous feistes quant vous receustes l’ordene de cevalerie, que vous ne me faciés force qui soit contre ma volenté; ⁸et se vous puis, sour cestui deffens que je vous ai fait, touciés puis a moy contre ma volenté, vous serés parjures et desloyaus”.

9. par le roialme de] en C¹

543. *no nuovo* § 338 350 1. la parole de la Pr] ceste 338 ♦ alaissent] chevauchasent C¹ ♦ par le roialme de Logres Pr 338] *om.* 350 C¹ 2. Lors li dis Pr 338] Porce toutesvoies que ge voloie miex savoir la verité de cele chose (se je peusse *agg.* C¹) dis ge a la damoisele 350 C¹ ♦ verités] de cele chose que vous dites *agg.* 350 C¹ ♦ et cevauchiés avec les cevaliers Pr 338] errant *agg.* 350; *om.* C¹ 3. puisque savoir le volés Pr 338] *om.* 350 C¹ ♦ cevalier Pr 338] *ch.* errant 350 C¹ 4. menoit Pr 338] *m.* si priveement 350 C¹ 5. Lors Pr 338 (*nuovo* § 338)] Après (*nuovo* §) ce que la damoisele ot parllé a moi en tel maniere 350 C¹ ♦ puis Pr 338] et quant ge ai une grant piece pensé en tel guise comme ge vous cont 350; et quant je eus pensé C¹ ♦ qu’en diriés Pr 338] *om.* 350 C¹ 6. Voirement ... cevaliers errant Pr 338] et ge dis chevalier errant estoie ge voirement 350; et je lui dis que oïl C¹ ♦ fai je Pr] fait il 338 7. Dont Pr 338] En non Dieu 350 ♦ feistes Pr 338] a toute chevalerie *agg.* 350 ♦ quant vous receustes l’ordene (l’onneur 350) de] a C¹ ♦ force] *f.* ne chose 350 8. contre ma volenté Pr 338] ge di bien que l’en ne vous devoit mie tenir pour chevalier, car 350 C¹ ♦ desloyaus Pr 338] Pour ce

544. ¹«Aprés çou qu’ele ot parlé a moy en tel maniere, jou me reting, car encontre le serment qu’ele m’avoit amenteu ne feisse je mie volentiers ne une chose ne autre. ²Mais toutesvoies li dis je une autre fois: “Damoysele, sachiés qu’il vous esteut guerpier cest cemin, car jou voel cevaucier autre voie. — ³Sachiés bien, sire, fait ele, que jou ne lairai pas cest cemin, tant comme jou puisse. Colpés moy le chief, s’il vous plaist, car je l’aim mieus orendroit que a vivre”.

⁴«A cel point comme jou parloie a la damoysele en tel maniere comme je vous cont, atant es vous vers nous venir un chevalier armé d’unes armes blanches sans autre taint. ⁵Nous l’oïsmes de loing venir, car il cevauchoit auques fort. ⁶Maintenant qu’ele entendit que c’estoit homme a ceval qui vers nous venoit, ele commenche a crier a haute vois: “Aÿde, aÿde!”. ⁷Quant je vi qu’ele crioit ensi, jou en fui vergogneus durement, et li dis: “Ha! damoisele, pourquoi crieés vos? — ⁸Pource, fait ele, que aucuns cevaliers trespasans me porroit oïr qui venist ceste part, qui me delivrast de vos mains, et ensi ne me honniries vous mie, car il me seroit par aventure plus cortois que vous ne volés estre”.

vous di ge, sire chevalier, que se vous ne volés faire desloialté vous ne poés touchier a moi a ceste fois, car ce seroit encontre ma volenté *agg.* 350; quar je say bien par oïir dire que le premier serement que font les chevaliers errans si est de maintenir les dames et damoiselles a leur raison en telle maniere qu’il ne leur seront oultrage ne villenie ne chose qui soit encontre leur volenté. Et pour ce vous di je, sire chevalier, que ce me vulez faire desloyauté et fellonnie vous serez parjure contre l’onneur de chevalerie C¹

544. *no nuovo* § 338 1. jou me reting] *om.* C¹ 2. Mais toutesvoies li dis je Pr 338] Ge recommenchai mon penser et puis redis 350 C¹ ♦ sachiés] qu’en diries vous? Or sachiés 350 3. le chief] la teste C¹ ♦ car je l’aim mieus orendroit que a vivre Pr] car je aim m. o. morir que v. 338; com ge le vaudroie miex estre morte que vive 350; je vouldroie maintenant mieus recevoir la mort que la vie C¹ 4. A cell] *nuovo* § 338 C¹ ♦ parloie a la damoysele en tel maniere Pr 338] ge tenoie avec moi la damoisele 350; ge tenoie avec la damoiselle tel parlement C¹ ♦ vous cont] et ge cuidoie bien sans faille pource qu’ele se combatoit a moi en tele maniere qu’ele fust pucele *agg.* 350 C¹ ♦ taint Pr 338] enseigne nule. Et li chevaux estoit tout blanc autresint 350; couleur. Tout estoit blanc par dehors. Je ne say se il estoit noirs par dedens, et son cheval aussi estoit tout blanc C¹ 5. l’oïsmes] le veismes C¹ 6. qui vers nous venoit Pr 338] pource qu’ele fist maintenant (qu’ele scet bien par C¹) raison en soi meemes que ce estoit chevalier errant 350 C¹ ♦ a haute vois] tout esromment 350 7. Quant] *nuovo* § 350 8. cevaliers trespasans Pr 338] ch. errant 350; trespasent C¹ ♦ oïr qui venist venir 350 ♦ ne me honniries vous mie Pr 338] ne serai honnie 350 C¹

545. ¹«Atant es vous entre nous venir le cevalier a blances armes. Et quant ele le vit aprocier de nous, ele commencha a crier plus haut qu'ele ne faisoit devant: ²«Ha! gentieus cevaliers, secourés moy et delivrés de cestui cevalier qui honnir me veut et deshonnerer contre ma volenté”. ³Li cevaliers, qui n'estoit pas des plus outrageus cevaliers del monde ne des plus desmesurés, quant il oï la damoysele crier, il s'en vint a moy et me salua, puis me dist mout courtoisement: ⁴«Ha! pour Dieu, sire cevaliers, ne faites vilenie a ceste damoysele: vous en mefferiees trop vilainnement se vous li faisiees riens contre sa volenté. ⁵Et ce devés vous bien savoir, puisque vous estes cevalier errant, que vous ne devés metre main en dame ne en damoysele contre lour volenté pour nule aventure del monde”.

⁶«Jou respondi et dis al cevalier (non pas si courtoisement comme deusse, mais ce me fit courous): ⁷«Sire cevaliers, se Dieux vous doinst boine aventure, entremetés vous de vostre afaire et me laissiés ma dame. ⁸Jou l'ai conquise par ma proueche, si en ferai ma volenté que ja ne le lairai pour vous ne pour autre”.

546. ¹«Quant li cevaliers oï ma response, il me dist: “Sire cevaliers, a ceste fois n'avés vous mie parlé comme cevaliers errans, car cevalier errant doivent avoir en aus toutes les courtoizies del monde”. ²Jou respondi al cevalier et li dis autre fois: “Sire cevaliers, or soiés courtois en autre lieu. Je vos pri que ci endroit vous ne vous entremetés de ma damoysele”.

545. *no nuovo* § 350 1. Atant Pr 338] A celui point tout droitement que nous parliom en tel maniere entre moi et la damoisele, atant 350 C¹ ♦ ele le vit aprocier de nous] la damoisele commença a aprochier le chevalier C¹ 2. gentieus Pr 338] sire 350 C¹ ♦ et delivrés ... volenté] pour Dieu que honnir me veut ce chevalier C¹ ♦ secourés moy et delivrés Pr 338] s. m. et aidies moi pour Dieu, et par cortoisie de chevalerie secourés 350 3. outrageus] orgueilleux C¹ ♦ ne des plus desmesurés Pr] ne des mesurés 338; *om.* 350 C¹ ♦ crier] parler C¹ ♦ me salua] et ge li rendi son salu mout courtoisement *agg.* 350 C¹ ♦ mout courtoisement Pr 338] adonc 350; *om.* C¹ 4. pour Dieu] et pour courtoisie *agg.* 350 C¹ ♦ en mefferiees trop vilainnement] feriez vostre villenie grandement C¹ 5. Et ce devés ... ⁶fit courous] Je tournay vers lui et lui di C¹ ♦ vous ne devés Pr 338] nus chevaliers errant ne doit 350 6. ce me fit courous Pr 338] ge li dis par courous que me faisoit la damoisele 350 8. ma proueche] force 350 ♦ ne pour autre] *om.* 350

546. *no nuovo* § C¹ 1. parlé Pr 338] courtoisement p. 350 C¹ ♦ cevaliers errans] devroit parler *agg.* 350 C¹ ♦ car cevalier ... monde Pr 338] que ce vous fas ge bien entendant que toutes le cortoisies qui orendroit sont en ceste monde doivent avoir li chevalier errant 350 C¹ 2. Je vos pri Pr 338] *om.* 350 C¹ ♦ ma damoysele] Ge l'ai conquise par ma force et par ma prouesce et par ce en ferai ge a ma volenté que ja nel laisserai par vous *agg.* 350

³«Quant li cevaliers oï que jou parloie si orghilleusement encontre lui ne autre courtoisie ne pooit trouver en moy, il me dist: ⁴“Sire cevaliers, quant je voi que vous n’en volés faire nule riens par ma proiere, saciés que jou ferai tout mon pooir de la damoysele delivrer. ⁵Ore prendés de ces .ii. le quel qu’il vous plaira: u vous le laissiés aler a sa volenté quel part qu’ele vaudra u vous vous combatés a moy. ⁶Et se je vous puis par ma proueece metre au desous, saciés que jou delivrerai la damoisele en tel maniere qu’ele s’en pora aler quel part qu’ele vaudra. ⁷Et se vous au desous me metés par vostre cevalerie, dont ne me pora nus blasmer, quant jou en arai fait mon pooir, s’ele n’est delivree”. ⁸Lors li dis: “Sire cevaliers, avés vous si grant volenté de combatre encontre moy pour occoison de ceste damoysele?”. ⁹Cil me respondi et dist: “Se vous la damoysele ne volés delivrer, il est mestiers que jou encontre vous me combate, voeille ou ne voeille, car la raison des cevaliers le commande”.

547. ¹«Et qu’en diroie? Tant alasmes entre nous deus parlant que nous venismes a la bataille et laissames corre li uns encontre l’autre, et avint ensi de cele joustes que je abati le cevalier, mais jou connui bien al cop qu’il me donna de son glaive qu’il estoit fors cevaliers estrangement.

3. ne autre ... en moy] *om.* C¹ 4. nule riens Pr 338] courtoisie 350 C¹ ♦ delivrer] de vos mains, car quant vous li volés faire force et encontre sa volenté meesmes (et e. s. v. m. *om.* C¹) ge nel doi mie souffrir pource que ge sui chevalier errant, car se ge le souffroie a mon pooir ge feroie desloialté et felonnie *agg.* 350 C¹ 5. ces .ii. Pr 338] ces deus parties 350 C¹ ♦ qu’il vous plaira Pr 338] vous amerés miex 350 C¹ ♦ a sa volenté ... vaudra Pr 338] tout cuitement 350; a sa volenté quitement C¹ 6. la damoisele] de toutes queeles *agg.* 350 C¹ ♦ quel part qu’ele vaudra Pr 338] tout cuitement q. p. qu’e. v. 350 C¹ 7. vostre cevalerie] force d’armes C¹ ♦ s’ele n’est delivree] *om.* C¹ 8. Lors li dis Pr 338] Quant (*nuovo* §) li chevaliers ot finé son parlement en tel guise comme ge vous ai conté cha arieres, ge li respondi adonc 350 ♦ damoysele] que vous ne connisiés? Vous volés combatre encontre moi en tel maniere *agg.* 350 C¹ 9. ne volés delivrer] volés delivrer, boin m’est; et se non Pr ♦ voeille ou ne voeille] voelliés u ne voelliés Pr

547. *no nuovo* § 338 350 C¹ 1. parlant Pr 338] de parlement en parlement 350 C¹ ♦ a la bataille] car il voloit que ge delivrassé la damoisele toutesvoies, ne ge ne la volioie delivrer en nule maniere. Quant ge vi que ge ne me pooie del chevalier delivrer sens bataille ge li dis qu’il s’appareillast de la joustes, et il se fist appareillier tout maintenant *agg.* 350; si lui di qu’il se appareillast de la joustes, et il le feist *agg.* C¹ ♦ fors cevaliers Pr 338] de son cors f. ch. 350 C¹

²«Quant jou oi le cevalier porté a tere, il se releva mout vistement comme cil qui estoit fors et legiers, et me dist: ³“Sire cevaliers, abatu m’avés, mais pour çou ne sui jou pas trop espoentés, ains voel defendre de tout mon pooir la damoysele encontre vous. ⁴Or tost! descendés, s’il vous plaist, et vous venés combatre encontre moy. Jou ne me tieng pas pour cevalier, se Dieux me gart, s’ele n’est delivree de vos mains avant que cis estris remaigne”. ⁵Lors descendì et atachai mon ceval a un arbre. Quant nous volion commencer ceste bataille, je dis a la damoysele: ⁶“Ore faites tant, se Dieux vous gart, que vous demourés en ma compaignie tant que nous soions venu a ceste grant feste que li rois Uterpandragons doit tenir. ⁷Et je vous promech loyaument comme cevaliers errans et par la foi que jou doi a cevalerie que jou ne toucerai a vous dedens celui terme s’il ne vous plaist, ne cose ne vous ferai qui soit encontre vo volenté”.

548. ¹«Quant li cevaliers qui a moy se devoit combatre entendì ceste raison, il se tourna vers la pucele et li dist: ²“Ha! damoisele, puisque cil cevaliers vous proumet qu’il vous tenra en sa compaignie si courtoisement qu’il ne vous fera vilenie ne cose qui vous desplaize, ne a vous ne toucera encontre vostre volenté dusqu’atant qu’il soit venus en la maison le roi Uterpandragon, je vous lo, se Dieux me consaut, que vous remanés od lui dusqu’a celui terme. ³Et bien le poés faire, que jou ne kerroie en nule maniere del monde que nul si bon cevalier com il est fauzist de couvenant que il promeist a dame ne a damoysele. ⁴Damoysele, ne metés ici contredit, mes faites içou que li cevaliers vous prie, et je croi, se Dieux me consaut, que biens vous en avendra”.

2. Quant] *nuovo* § 338 350 C¹ ♦ fors et legiers Pr 338] plain de grant force et de grant pooir (et d. g. p. *om.* C¹) 350 C¹ 3. pour çou] se ge sui portés a terre *agg.* 350 C¹ ♦ trop espoentés Pr 338] empirés si durement 350 C¹ ♦ ains voel Pr 338] que ge encor ne weulle 350 C¹ ♦ la damoysele Pr 338] la raison de ceste d. 350 C¹ 4. descendés] deffendez vous C¹ 5. Lors Pr 338] Ge me commençai adonc a sousrire a moi meemes quant ge entendì le parlement del chevalier. Quant ge connui que li chevaliers estoit plains de grant hardement, ge (Quant ... *ge om.* C¹) 350 C¹ ♦ atachai] liay C¹ ♦ ceste bataille] li chevaliers me dist adonc: “Sire chevalier, avant que nous en faisom plus, vous vaudroie ge prier que vous a ceste damoisele ne feissiés chose qui fust encontre sa volenté”. Quant ge oï ceste parole, ge encommençai a penser et puis *agg.* 350 C¹ 7. terme] terre 338

548. 1. raison Pr 338] parole 350 C¹ 4. Damoysele] se Dex me saut *agg.* 350 C¹ ♦ metés ici contredit 350 C¹] me tenés ici endroit Pr 338 ♦ mes faites] mos f. Pr ♦ avendra] Or tost, faites le, damoisele *agg.* 350

549. ¹«Quant la pucele voit que li cevaliers meismes l'en prioit de ceste cose, ele me dist: ²“Sire cevaliers, puisque vous me creantés loyaument que vous ne toucerés a moy contre ma volenté dedens celui terme que vous m'avés proumis, jou remandrai od vous par tel couvent. ³Ore cevauchiés desoremais ou vous vaudrois, car je vous tenrai compaignie”.

⁴«En tel guize comme je vous cont remest la damoysele od moy de sa volenté, et m'en parti del cevalier as armes blances et cevaucai celui jour et l'endemain aussi. ⁵Onques a la damoysele n'atoucai, pource que promis li avoie. La damoisele estoit si bele de grant maniere qu'ele ne trouvoit gramment de cevaliers qui ne se vauzissent combattre a moy pour li tolir a moy. ⁶Et certes, avant que jou venisse en la maison al roy Uterpandragon, en rechiuç jou maint grant cop de glaive et d'espee pour la pucele deffendre encontre cels qui tolir le me voloient. ⁷Et en fu tele l'aventure de moy que jou l'enmenai saument dusc'a la court le roy Uterpandragon. ⁸Et quant jou y fui venus, jou m'i ting aussi coiemment comme je poi, car paour avoie de reconnaissance, car en nule maniere ne volsisse que li rois m'eust reconneu.

550. ¹«Quant vint au jour de la grant feste que li rois dut porter corone et estoit ja revenus de l'eglize a tout si grant gent que c'estoit merveille del veoir, jou m'en ving emmi le palais entre moy et ma damoysele pour veoir la feste, ²et avoie ma damoysele si tres ricement appareillie et si ricement vestue comme je le pooie faire et en guize de pucele, ³car jou me delitoie si fierement en sa byauté que jou ne me pooie saouler en regarder li.

⁴«Et que volés? Pour la mervillouze biauté dont ele estoit garnie s'assamblèrent entour li tout cil del palais maintenant qu'ele fu laiens entree. Et pourçou qu'ele estoit vestue en guise de pucele quidoient

549. *no nuovo* § 338 2. loyaument] come chevaliers errant *agg.* 350 3. compaignie] dusqu'a celui terme *agg.* 350 C¹ 5. qu'ele ne trouvoit Pr 338] que ge ne trovasse 350 C¹ 6. encontre ... voloient Pr 338] *om.* 350 C¹ 7. Et en fu tele ... Uterpandragon] *om.* C¹ 8. coiemment] celeement 350 ♦ car paour avoie de reconnaissance] *om.* C¹ ♦ paour] et doutanche *agg.* 350

550. 1. dut porter Pr 338] avoit porté 350 C¹ ♦ de l'eglize Pr 338] a son palais 350 C¹ ♦ a tout ... et ma damoysele] *om.* C¹ ♦ del veoir] dont si grant gent estoit venue 350 ♦ entre moy et ma damoysele] *om.* 350 2. avoie ma Pr 338] menai avec moi la 350 C¹ ♦ si tres ricement ... byauté que] car C¹ ♦ vestue] appareillie 350 ♦ et en guise de pucele] *om.* 350 3. ne me pooie saouler] me tenoie auques a bien païés 350 4. Pour la] la 338 ♦ maintenant qu'ele ... pourçou qu'ele] et C¹ ♦ pourçou qu'ele] *om.* 350 ♦ vestue] atournee Pr ♦ quidoient Pr 338] si que tuit chil qui la veoient cuidaient 350 C¹

il qu'ele fust pucele. ⁵Et pourçou c'on ne me reconneust estoie jou laiens venus le hauberc el dos et le hyaume en la teste, mais d'espee n'i aportai jou point.

551. ¹«Quant cil de laiens virent la damoysele, il quidierent de verité qu'ele fust pucele, pource qu'en guize de pucele vint, si me commencierent trop fierement a gaber, et me dist uns cevaliers: ²“Sire cevaliers, se Dieux vous doinst boine aventure, combien a il que vous avés menee ceste damoysele en vostre compaignie?”. Jou lui en dis la verité.

³«Quant chil qui illeuc estoient l'entendirent, il encommencierent tout a rire. ⁴Et li cevaliers me redist adont: “Sire cevaliers, se Dieux me gart, jou ne croi pas que vous soiés hom, car se vos fuissiés homme ceste damoysele qui est de si tres grant byauté garnie n'eust pas demouré si longuement pucele en vostre compaignie come ele a ja demouré. ⁵On vous deveroit moustrer au doit, si m'aît Dieux, car vous estes li plus caitis cevaliers qui onques mais menast pucele en sa compaignie. ⁶Ja Dieux ne voelle que vous le puissiés remener de ceste court que aucuns preudomme nel vous toille”. ⁷Après ceste parole me commencierent a gaber un et autre, dames et damoyseles, et disoient devant moy en gabant: ⁸“He! sire cevaliers, comme c'est grans damages que vous n'estes hom, car vous le ressablés trop bien!”.

552. ¹«A celui point qu'il m'aloient ensi gabant, la damoysele faisoit samblant qu'ele en fust trop durement corchie. ²Atant es vous laiens venir un cevalier armé fors que d'escu et de glaive et d'espee

5. n'i aportai] n'avoie 350

551. *no nuovo* § 350 C¹ 1. il quidierent Pr 338] pource qu'il cuidoiert 350; qui cuidoiert C¹ ♦ si me commencierent] me c. Pr 2. la verité] tout maintenant que ge ne li menti de riens *agg.* 350 3. Quant] *no nuovo* § 350 C¹ ♦ estoient] *om.* Pr 4. qui est ... garnie Pr 338] qui e. tant bele 350; *om.* C¹ ♦ come ele a ja demouré] *om.* C¹ 5. moustrer au doit] tenir a moult folx 350 7. damoyseles] me gaboient tout autresint *agg.* 350 C¹ 8. car vous le ressablés trop bien] *om.* C¹ ♦ trop bien] Et qu'en diroie? Toute la court s'asambla adonc devant moi et me venoient regarder a merveilles et disoient grant et petit: “Dex, quel damage que cist chevaliers n'est home ki si bien le resamble” *agg.* 350; Et que diroie? Toute la court s'asembla a celui point devant moy pour moy gaber et regarder *agg.* C¹

552. *no nuovo* § 338 C¹ 1. A celui point ... gabant] *om.* C¹ ♦ corchie] de ce qu'il m'aloient gabant en tel maniere *agg.* 350 C¹ 2. Atant] Et sur cestui gabement c'om me faisoit C¹ ♦ armé ... hyaume Pr 338] a. de toutes armes sans ce voirement qu'il ne portoit a celui point escu ne glaive ne espee, mais de toutes

et de hyaume. Li cevaliers estoit jouenes si que par samblant ne pooit il pas avoir plus de .xiiii. ans. ³Maintenant que la damoysele vit venir le cevalier, “Sire, fist ele a moy, volé vous veoir l’omme que je plus hé el monde et que je deveroie plus mortelment haïr?”. ⁴Et jou li dis: “Oïl, volentiers”, et maintenant le me moustra.

“Sire saciés de verité que cis cevaliers qui ci est maintenant venus me fist en un jour si grant damage qu’il ne me peust en nule maniere avoir fait grignour, ⁵car il ochist mon pere et en celui jour meismes mist il a mort un mien frere cevalier, qui moult estoit pseudom des armes”. ⁶Jou li dis: “Damoysele, saciés certainement que de ce me poise mout, si vous proumet loyalment que, s’aventure m’amenast en liu ou jou vous en peusce vengier, jou vos en vengeroie a mon pooir. – ⁷Ha! sire, fait ele, grans mercis de Dieu!”. A cief de piece me dist la damoysele, oïant tous ciaus de laiens: ⁸“Sire cevaliers, se Dieux vous doinst boine aventure, m’amés vous tant que vous en faites le samblant?”. ⁹Et jou, qui tant l’amoie de grant amour que onques cevaliers n’ama plus damoysele, li dis: “Damoysele, je vous aim assés plus que je ne vous porroie moustrer, si m’aït Dieux”.

553. ¹“En non Dieu, fait la damoysele, puisque vous tant m’amés, je vous pri que vous me donnés un don. – ²Certes, damoysele, volentiers. Or me demandés seurement: ja cose ne me demanderés, par si que jou le vous puisse donner, que jou nel vous doing. – ³En non Dieu, fait ele, je voel que vous le me creantés par devant le roy, car jou ne vauroie pas que vous m’en faillissies. – En non Dieu, volentiers”, fis je.

armes autres estoit il bien garnis 350; a. de toutes armes mes sanz l’espee et l’escu et le glaive C¹ ♦ et de hyaume Pr 338] *om.* 350 ♦ Li cevaliers ... de .xiiii. ans. Pr 338] *om.* 350 C¹ 3. deveroie] d. par raison 338 4. le me moustra Pr 338] me moustre esroment celui chevalier qui par laiens estoit venus armés en tel guise comme ge vous ai conté cha arieres. Et puis me redist 350 C¹ 5. et en celui jour ... des armes Pr 338] et mon frere tout en un jour. Cest grant damage que ge vous ai (*sic*) me fist il en un sueill jor 350; et mon frere germain C¹ 7. grans mercis de Dieu] moultres merchis 350 ♦ A cief] *nuovo* § 350 C¹ 9. que onques ... Dieux] dis que je l’amoie assez plus que je ne le moustroie C¹ ♦ onques cevaliers n’ama plus damoysele] encor me merveill jou comment ge pooie del tout avoir mis mon cuer 350 ♦ porroie moustrer, si m’aït Dieux] moustre le samblant. Et certes ge ne croi mie que nus chevaliers peust autant amer damoisele com ge vous aim encor plus 350

553. *no nuovo* § 350 C¹ 1. m’amés] come vous dites *agg.* 350 3. le roy Pr 338] le roi Uterpandragon meismes (*m. om.* C¹) 350 C¹ ♦ En non Dieu Pr 338] Certes 350; *om.* C¹

⁴«Maintenant sans plus atendre en alasmes devant le roy, et illeuc creantai je a la damoysele, sour la foi que je devoie a toute cevalerie, que ja tele cose ne me demanderoit que jou ne li donnaïsse, parcoi je li peusse donner. ⁵Lors me dist: “Je voel que vous me quitiés de toutes quereles en tel maniere que vous desoremais ne me puissiés riens demander. ⁶Après voel que vous me menés et me donnés outrement a celui cevalier qui la est, qui ja ocist mon pere et mon frere n’a pas encore demi an passé qu’il me fist si grant damage, mais pour çou ne remaint il mie que jou ne l’aim assés plus que jou ne fas vous. ⁷Jou l’aim tant de tout mon cuer tant comme damoysele ne porroit plus amer cevalier, et jou vous has tant durement que damoysele peut haïr homme. ⁸Ore tost, aquités vous vers moy del don que vous m’avés proumis et me donnés tot maintenant a cel cevalier que jou vous di”.

554. ¹«Quant jou entendi la parole de la pucele, jou fui si esbahis que jou ne soi que jou deusse dire. ²“Dieux aïe! dis jou, damoysele, dites vous a certes? Car encore ne puis jou croire que vous ne me gabés”. ³Li rois Uterpandragons me dist: “En non Dieu, sire cevaliers, gabés estes vous voirement plus c’onques mais ne fu cevaliers. – ⁴Sire cevaliers, dist la damoysele, or saciés que mesires li rois vous a dit verité. Or tost! aquitiés vous vers moy!”.

⁵«Quant jou vi que li fais fu a ce venus ne je ne vauç mie la damoysele fausser de couvenant la quitaï je de toutes quereles et la donnay de mes mains al jouene cevalier qui mout estoit biaux. ⁶Et maintenant

4. Maintenant] *nuovo* § C¹ ♦ sour la foi ... cevalerie] *om.* C¹ ♦ tele (cele Pr) cose] don C¹ 5. Lors] *nuovo* § 338 ♦ Je voel] Puisque la chose fu creantee en tel maniere, sire chevalier, me dist ele, or weull 350 6. n’a pas encore ... me fist Pr 338] Il me fist 350; si comme je vous ay dit. Il me fist C¹ ♦ passé Pr] d’assés 338 7. tant comme ... amer cevalier] *om.* C¹ ♦ ne porroit Pr] porroit 338 ♦ tant durement ... haïr homme] de tout mon cuer, se Dex me saut 350 ♦ que damoysele Pr] comme on puet 338 8. Ore tost] n’i faites autre demourance mais *agg.* 350 C¹ ♦ proumis et ... vous di] donné C¹ ♦ et me donnés] Quitiés moi tost et me d. 350

554. 1. esbahis] *om.* 350 2. dites vous a certes] que est ce que vous dites orendroit 350 3. plus c’onques mais ne fu cevaliers Pr 338] mais çou est la plus merveilleuse chose que ge onques mais veisse gaber chevalier 350; *om.* C¹ 4. vers moy Pr 338] de moi de la promesse que vous m’avés fait orendroit 350 C¹ 5. ne je ne vauç ... couvenant Pr 338] porce que de couvenant ne li faussise a la damoisele, avant me laissase couper la teste 350; *om.* C¹ ♦ joveune ... biaux Pr 338] chevalier 350 C¹ 6. Et maintenant ... damoyseles] Et saciés que a celui point la noise et la crie estoit si grant et si merveilleuse par tout le palais que l’en oïst Dieu tounant. Chevaliers, dames et damoiseles aloient tuit sor moi criant 350

commencierent a crier sour moy chevaliers, dames et damoyseles: “Veés le mauvais, le honni, le vil, le gabé!”.

555. ¹«Quant jou vi que tout cil del palais aloient ensi criant sour moy, j’oi si grant honte que jou me parti de court par courous et en ving a mon ostel et montai sour mon ceval et issi hors de Cardoeil et m’en parti en tel maniere si honteus comme je vous ai dit. ²Si vous ai ore finé mon conte en tel maniere que la damoysele al jaune samit me sot belement decevoir».

³Quant li rois Melyadus ot finé son conte, li rois Faramons parla et dist: «Sire Morehols, que dites vous de ceste aventure? Est ele contee en tele maniere comme ele avint? — ⁴Oïl, fait il, sans faille. Or poés donner le jugement, s’il vous plaist, et poés dire liquels de nous deus fu mieus gabés: ou jou de la dame qui hui me laissa pour le cevalier de Cornuaille ou cil sires qui la pucele tint o lui si longuement ne si n’ot de li solas ne joie ne riens de li fors qu’il en fu gabés si fierement com il vous a conté. — ⁵Sire Moreholt, fait li rois Faramons, saciés chertainnement que l’une vergoigne et l’autre fu assés grans, mais l’une fu assés gringnour de l’autre. ⁶Bien s’en peut souffrir, s’il veut, cil qui ore vous aloit gabant de gaber vous plus a ceste fois, car il a bien dite la soie. ⁷Et certes je ai oï conter mainte estrange aventure puisque jou primes portai armes entre les cevaliers errans, mais je ne puis pas recorder que nul si bon chevalier fust a nostre tans tant deceus si soudainement par une damoysele

sour moy ... damoyseles] *om.* C¹ ♦ chevaliers 338 (*cf.* 350)] *om.* Pr ♦ le mauvais ... gabé Pr 338] le m. chevalier, veés le malvais chevalier gabé 350 C¹

555. *no nuovo* § C¹ 1. cil del palais] me faisoient si grant vergoingne que tuit *agg.* 350 C¹ ♦ issi hors] me parti C¹ ♦ Cardoeil] la chité 350 ♦ et m’en parti en tel maniere si honteus Pr 338] si ahontés et si vergoigniés 350 C¹ 2. en tel maniere ... decevoir] de la damoisele de sami jaune C¹ ♦ en tel maniere] tout mot a mot, car ge vous ai conté tout einsint com il avoit esté en tel maniere 350 ♦ belement] *om.* 350 3. Quant (*nuovo* § C¹) Et quant il a dit ceste parole il se taist qu’il ne dist plus a cele fois. Quant 350 ♦ son conte] en tel maniere come ge vous ai conté *agg.* 350 4. sans faille] Or saciés tout vraiment qu’il vous en a dit la droite verité. Et quant vous avés oï cestui conte *agg.* 350; et quant vous avez oï cestui compte *agg.* C¹ ♦ fu mieus gabés Pr 338] qui rechut plus grant vergoingne 350 C¹ ♦ qui hui] que je hui 338 ♦ pour le cevalier de Cornuaille] *om.* C¹ ♦ qui la pucele ... a conté] de sa damoisele C¹ ♦ qui la pucele Pr 338] de la damoisele qu’il 350 6. Bien] *nuovo* § 350 ♦ qui ore] qui hui 350 ♦ car il a bien dite la soie] *om.* C¹ 7. Et certes Pr 338] Ensint m’aît Dex que 350 C¹ ♦ puisque jou ... errans] *om.* C¹ ♦ entre les cevaliers errans] *om.* 350 ♦ recorder] souvenir C¹ ♦ soudainement 338 (*cf.* 350)] soudainnement ne si estrangement 350; estrangement C¹; soutilment Pr

que jou ne peusse quidier. ⁸Mais pour Dieu, sire Moreholt, qui vous conta ceste aventure?

«— ⁹Sire, fait il, se jou ne quidaisse que a celui a qui ele avint ne deust peser, je le vous diroie. — ¹⁰Moreholt, dist li rois Melyadus, dites le tout seurement, que ja ne me pesera, car je sui mout desirant de savoir comment vous le seustes. — ¹¹Dont le dirai je, fait il, puisque savoir le volés. Ore saciés que jou sui celui qui ving a la court le roi Uterpandragon si armés comme vous avés chi dit. Jou sui celui a qui vous donnastes la pucele a celui point. ¹²Ne jou ne vous connoissoie quant jou rechuç la pucele de vos mains, mais ele me dist qui vous estiees, autrement ne l'eusse je mie seu. ¹³Et adont estoie jou novvius cevaliers, si n'avoie pas esté cevaliers plus de demi an».

556. ¹Quant li rois Faramons entent ceste parole, il commence a rire mout forment, et aussi fait li rois Melyadus et Helyans li Blois. ²A cief de piece parla li rois Faramons et dist au Moreholt: «Dites moi: fu ce verités que vous oceistes le pere et le frere a la damoysele ensi comme ele disoit? — ³Oïl, certes, fait il. De ce disoit ele verité, mais pour çou ne remest il pas qu'ele ne m'amast autant comme pucele peust plus amer cevalier. Puisque je fui de li acointés, ele ot tost mis arriere dos la mort del pere et del frere».

⁴Quant li Morehols ot sa raison finée, Helyam li Blois parla et dist:

que jou ne peusse quidier Pr 338] que damoisele com il fu en ceste aventure. Plus set de mal la damoisele que ne puisse cuidier que damoisele peust savoir *agg.* 350; comme il a esté C¹ 8. aventure] Coument la seustes vous qui si bien en fustes orendroit recordant et si a point *agg.* 350; et comment le savez vous *agg.* C¹ 9. que (*om.* Pr) a celui a qui ele avint ne deust peser] qu'il se corroust C¹ ♦ le vous diroie Pr 338] vous diroie bien comment ge le sai 350 C¹ 10. Moreholt] *nuovo* § 338 11. Dont Pr 338] En non Dieu, sire 350 C¹ ♦ puisque savoir le volés] *om.* C¹ ♦ qui ving ... Jou sui celui] *om.* C¹ (*saut*) ♦ sui celui] et sui encore *agg.* 338 12. quant ... vos mains] lors C¹ ♦ jou rechuç la pucele de vos mains (de vous 338) Pr 338] quant vous me dounastes la damoisele 350 ♦ autrement ... mie seu Pr 338] autrement ne vous eusse ge reconeue legierement 350; *om.* C¹ 13. si n'avoie ... demi an] ce poés vous savoir de verité *agg.* 350 C¹

556. *no nuovo* § 350 1. Helyans li Blois] Lians li Blons, qui celui soir estoit venus entr'eulx C¹ 2. parla li rois Faramons et dist] dist li rois Melyadus 350 ♦ ensi comme ele disoit] *om.* C¹ 3. pour çou Pr 338] pour celui damage que ge li avoie fait 350 C¹ ♦ autant comme pucele] tant qu'il m'est bien avis que damoisele ne 350 ♦ Puisque Pr 338] Et qu'en diroie? Puisque 350 C¹ 4. Quant li Morehols] *nuovo* § 338 350 ♦ Quant li Morehols ... (§ 615) ⁸de lour armes] Lors commencerent a compter des aventures qui leur estoient avenues ou temps passé, et chascun disoit la senne. Lors le roy Melyadus dit: «Tant avons compté entre nous cestui soir d'aventures et de merveilles que temps est de dormir. Alons nous

«Signour, conmissiés vous un cevalier qui porte un escu d’une houce blanche couvert?». ⁵Quant li compaignon entendirent ceste parole, il connurent que c’estoit Henor de la Selve, le bel cevalier qui a celui jour s’estoit partis d’els, si disent: ⁶«Certes, nous ne le connaissons pas bien, mais tant vous disons nous de lui que c’est uns des biaux cevaliers del monde. ⁷Il s’en parti hui de nous. Mais pourcoi le demandastes vous? – Certes, dist Helyan, je le vous dirai, puisque savoir le volés.

557. ¹«Il m’avint, fait Elyan li Bloys, a l’eure de nonne aujourd’hui que je descendi a une fontaine, car assés estoie travilliés de cevaucier pour le chaut qu’il a hui fait si grant. ²A celui point que jou me reposoie sor cele fontaine vint uns cevaliers devant moi et me dist: “Qui estes vous, sire cevaliers?”. Et jou li dis que jou estoie un cevalier errant. ³Li cevaliers ne me dist plus, ains descendi et atacha son ceval a un arbre, puis osta son hyaume et les manicles de son hauberc. ⁴Puis en vint a la fontaine et encommença boire. Li cevaliers estoit tant durement petis et de povre force par samblant que nus ne le veist qui le deust gramment prisier a la contenance qu’il moustroit defors. ⁵Et quant il ot beu, il commença a regarder dedens la fontaine ne mot ne dist. Jou m’esmerilloie dont si grans orgeus li venoit qu’il s’estoit assis si pres de moy ne riens ne me disoit.

⁶«Quant il ot ensi demouré devers la fontaine, atant es vous vers nous venir un cevalier qui portoit un escu miparti d’azur et de blanc

reposer atant, car ja est grant partie de la nuit alee». Et tuit li autre s’i acordent, car bien estoit temps et heure. Et puis qu’ilz sont acordez a ceste chose, ilz ne font autre demeure, ains s’en vont couchier maintenant. Ilz furent tost endormir, car ilz avoient le jour devant traveillié si que bien avoient lors mestier de dormir. Toute la nuit se reposerent les chevaliers et le lendemain au matin se levent et tantost demanderent leur armes C¹ (*tralascia, così, i racconti retrospettivi dei § 557-615*) 7. puisque savoir le volés Pr 338] *om.* 350

557. *no nuovo* § 338 350 1. a l’eure Pr] après heure 338; entour hore 350 ♦ nonne Pr 338] prime 350 ♦ de cevaucier Pr 338] des armes porter 350 2. A celui point] *nuovo* § 350 ♦ sor cele fontaine 338 350] *om.* Pr ♦ errant] qui devant la fontaigne me reposoie *agg.* 350 3. ne me dist Pr 338] n’i atendi 350 4. boire Pr 338] b. de l’aigue 350 ♦ povre force Pr 338] si p. affaire 350 ♦ contenance Pr 338] cointance 350 ♦ defors] Et qu’en diroie? Ge meesmes qui le vi de si povre contenance ne le prisai se petit non quant ge le vi. A celui point il s’asist delés la fontaine *agg.* 350 5. ot beu Pr 338] ot b. de l’aige 350 ♦ m’esmerilloie] moult se Dex me doinst bone aventure *agg.* 350 6. Quant] *nuovo* § 350 ♦ devers la fontaine] il ne me disoit parole del monde ne ge a lui tout autresint *agg.* 350 ♦ atant] *nuovo* § 338 ♦ vers nous venir (aprochier 350) ... 7. atant es vous Pr 350] *om.* 338 (*saut*)

et menoit une dame qui estoit la plus bele que jou veisse passet a long tans. ⁷Li cevaliers descendi a la fontainne, et la dame autressi, et burent a la fontainne. A celui point qu'il buvoient, atant es vous vers nous venir le cevalier qui portoit l'escu couvert de le blanche houce.

⁸«Quant jou le vi vers nous venir, a ce qu'il cevauchoit trop bien comme homme de valour, jou quidoie que ce fust uns cevaliers de grant pris et de grant valour, si me dreçai encontre lui si le saluai, et il me rendi mon salu, mais ce fu a mout grant painne. ⁹Bien me mostra qu'il ne me prisoit se petit non, et dist au cevalier qui portoit l'escu miparti: ¹⁰«Dans cevaliers, je vous parti un gieu et prendés laquel partie que vous amerés le mieus: u vous me laissiés tout francement la dame que vous menés u vous vous venés a moi combatre, car autrement ne peut estre”.

558. ¹«Quant li cevaliers a l'escu miparti oï ceste parole, il fu par samblant espoentés, si me commença a regarder et me dist: ²“Ha! sire, oés vous ceste force que cist cevaliers me veut faire, qui ma moillier me veut tolir se jou ne me voel a lui combatre? ³Ne jou ne sui pas aaisiés a cestui point de combatre encontre lui ne encontre autre, pour coi je vous pri que vous vous entremetés de cesti cose en tel maniere que ma moillier ne me soit tolue par lui”.

⁴«Quant jou entendî ceste cose jou dis al cevalier qui la dame voloit avoir: “Ha! sire cevaliers, pour Dieu et pour vo grant courtoisie, ne faites si grant outrage a cest cevalier que vous li toilliés sa moillier. ⁵Puisqu'il reconnoist a cest point qu'il n'est pas aaisiés de

7. Li cevaliers descendi a la fontainne Pr] li ch. sont ge vous cont qui portoit l'escu miparti venoit grant oirre. Et quant il vit la fontainne il s'aresta et deschendi 350 ♦ et burent ... buvoient Pr] Il moustrerent donc tout apertement qu'il avoient eu chaut, car il burent andui assés de la fontainne, et bien faisoient samblant qu'il se vauissent aucun poi reposer desus la fontainne 350 ♦ le cevalier] proprement dont vous parlastes proprement orendroit, celui *agg.* 350 8. mon salu] trop courtoisement *agg.* 350 9. et dist Pr 338] Quant (*nuovo* §) il fu entre nous venus en tel guise come ge vous ai devisé, il dist 350 10. francement] france] cement Pr ♦ car autrement ne peut estre Pr 338] que bien sachiés tout certainement que ge weull que la damoisele me remaigne ou par force ou par debonairété. Gardés le quel que vous amés miex, ou la bataille ou la damoisele quiter del tout 350

558. *no nuovo* § 338 350 2. ceste force Pr 338] et cest outrage *agg.* 350 3. de combatre ... encontre autre Pr 338] *om.* 350 ♦ par lui Pr 338] par forche d'armes 350 4. Quant] *nuovo* § 338 350 ♦ pour Dieu Pr 350] pour bien 338 ♦ que vous li toilliés sa moillier] Pr *sposta dopo* 5 nul autre cevalier

combatre encontre vous ne encontre nul autre cevalier, ce ne seroit pas courtoisie de lui taulir la dame”. ⁶Li cevaliers me respondi non pas comme cevaliers courtois mais com orghilleus et felon, et me dist: ⁷“Or saciés, sire cevaliers, que je voel avoir la dame, se li cevaliers qui la conduist ne le veut deffendre encontre moy”.

559. ¹«Quant li petis cevaliers dont je vous cont et dont je oi parlé devant et qui devant els estoit venus entendî cest parlement, il se dreça en estant et dist: “Certes, dans cevaliers, mout avés parlé orgilleusement. ²Encore soiiés vous grans et boins comme jou croi, cestui outrage ne devés vous faire en nule maniere a cest cevalier que vous sa moillier li toilliés par vostre force, puisqu’il n’est aaisiés del deffendre”.

³«Li cevaliers qui la dame voloît avoir, pourçou qu’il vit que li cevaliers estoit si petis, ne se fist se gaber non de tout ce que li petis cevaliers avoit dit. ⁴Dont il dist au petit cevaliers: “Et vous qui estes si grans et si furnis qui dites que jou li voel faire outrage, avés vous tant de hardement que pour l’amour del cevalier vausissiés la dame deffendre encontre moy? ⁵Car se vous le poés deffendre encontre moi, jou le vous quit del tout.

«– ⁶En non Dieu, fait li petis cevaliers, se jou le puis conquerre sour vous, dont ne vous en sarai jou nul gré se vous la me quités; mais ore vous en saroie jou gré se vous le me quitissiés avant que nous venissiens a la bataille. – ⁷Comment? fait cil qui la dame voloît avoir, avriees dont hardement en vous que vous pour ceste dame deffendre vos oseriees combatre encontre moy?”. ⁸Et tout ce disoit il par despit. “Comment? fait li petis cevaliers, vous alés vous dont gabant de moi pourçou que je sui petis? ⁹Or saciés bien que, pour le gas que vous

5. ne encontre nul autre cevalier Pr 338] *om.* 350 ♦ courtoisie] a vous ne a autre chevalier *agg.* 350 ♦ taulir la dame] Vous en souffriés, s’il vous plaist, par ma partie. Une autre fois le troverés en meillour point par aventure et en plus hounorable por vous *agg.* 350 7. se li cevaliers ... moy Pr 338] Se li chevaliers qui la conduit la veut deffendre encontre moi, il me plaist moult. Se il deffendre ne la veut, qu’il n’ait tant de hardement, or sachiés que ge la weull avoir 350

559. *no nuovo* § 350 1. dont je vous cont ... venus Pr 338] dont ge vous ai parllé 350 2. grans et boins Pr 338] g. et fort et b. 350 ♦ cestui outrage Pr 338] or saciés que ceste chose 350 ♦ del deffendre Pr 338] de deffendre la encontre vous par ses armes 350 3. que li cevaliers] qui a lui parloit *agg.* 350 6. conquerre sour Pr 338] deffendre encontre 350 ♦ se vous la me quités Pr 338] *om.* 350 7. oseriees Pr 338] vausissiés 350 8. Comment] *nuovo* § 338 9. Or saciés Pr 338] Si m’ait Dex, or s. 350

avés chi fait de moi, comment qu'il m'en doie avenir, voel jou
 emprendre la dame a deffendre encontre vous. ¹⁰Il est mestiers, se
 j'onques puis, qu'ele remaigne a son mari".

560. ¹«Quant li petis cevaliers ot dite ceste parole, il vient a son
 ceval, si monte après çou qu'il ot prises ses armes. ²Jou, qui regardoie
 tout cest fait, ne savoie que jou deusse dire del petit cevalier, car il ne
 m'estoit pas avis qu'il peust durer une seule joustre encontre celui
 grant cevalier. ³Li cevaliers qui portoit l'ecu couvert de la houce blan-
 ce, quant il vit que li petis cevaliers se voloît combatre contre lui pour
 occoison de la dame deffendre, pourçou qu'il estoit de sa partie tous
 apparilliés de la joustre, se laissa corre contre le petit cevalier.

⁴«Et qu'en diroie? Se Dieux me doint boine aventure, jou ne qui-
 daisse en nule maniere que li petis peust durer une seule joustre
 encontre l'autre cevalier, mais li fais ala adont en autre guize que jou
 ne quidoie. ⁵Li petis cevaliers, qui trop par estoit vistes et preus, feri
 le grant cevalier si roidement en son venir que cil n'ot ne pooir ne
 force qu'il se peust tenir en sele, ains vola a la tere si estourdis qu'il
 ne faisoit a celui point nul samblant de soi relever de la ou il estoit
 chaosis, ains gisoit emmi le cemin tout autressi comme s'il foust mors.

561. ¹«A celui point que li cevaliers gisoit a tere, j'estoie de cele
 joustre esbahis durement. ²Atant es vous vers moy venir un nain si
 petit et si lait que c'estoit merveille a regarder la tres grant laidece de
 lui. ³Que vous diroie jou? Li nains estoit si lais et si hideus que c'estoit
 dyable a regarder, et il venoit vers nous montés sour un grant ronchin
 trouteour. ⁴Il ot bien veu cele joustre apertement, comment li petis
 cevaliers ot le grant abatu. ⁵Et li petis cevaliers s'en fu revenus a la
 fontainne et ot atacié son ceval a un arbre et osta son hyaume de sa
 teste et commencha a penser sour la fontainne.

⁶«Atant es vous entre nous venir le petit nain, le dolereus, tous ensi
 a ceval comme il estoit, et portoit en sa main une grant corgie noee
 dont il cachoit son ronchi. ⁷Quant il fu venus entre nous, ne place

560. *no nuovo* § 338 350 1. il vient Pr 338] il ne fist autre demourance ains
 vint 350 5. si estourdis Pr 338] *tex* atornés, si estounés et si estourdis 350 ♦
 relever Pr] *redrechier* 338; *remuer* 350

561. 1. esbahis durement] que ge ne savoie que ge en deusse dire *agg.* 350
 3. regarder Pr 338] *veoir* 350 ♦ ronchin 350 (*gr.* § 561.6-7 e 562.5-6] *destrier* Pr
 338 4. comment ... ⁵Et li petis cevaliers Pr 338] Li petis chevaliers puisqu'il ot
 abatu le grant chevalier 350 5. fu revenus] *courant* *agg.* 350 ♦ sour la fontain-
 ne] ou il estoit *agg.* 338 6. Atant] *nuovo* § 338 ♦ es vous Pr 338] *om.* 350 ♦ et
 portoit 338 350] *om.* Pr

Dieu qu'il nous deist nul mot, ains s'en ala al petit cevalier, qui encore pensoit, et descendi de son ronchi. ⁸Dont hauça la corgie qu'il tenoit et feri a deus mains le petit cevaliers emmi le vis si durement que li sans en sailli. Li petis cevaliers dreça la teste, quant il se senti ferir. ⁹Et quant il vit le nain, il commencha a crier: "Ha! nains, ne me fai plus honte, car trop m'en as tu fait ore et autrefois.

«— ¹⁰Mauvais honnis, fait li nains, ice n'est pas vergoigne que jou te fais, mais tu meismes t'a fait orendroit honte et vergoigne de la jousté que tu as fait a cestui point qu'en nule maniere ne te peusse tu plus honnir que tu feis de ceste jousté. ¹¹Tu deveroies perdre la main puisque tu touchas a celui cevalier que tu as abatu orendroit, car il est del tout si vil et tant deshonnerés que nus ne touchast a lui qu'i ne fust honnis, caitis, vergoigneus et dolans et ahontés. ¹²Sés tu qui tu as abatu? Tu as abatu Henor de la Selve, le plus couart, le plus recreant, le plus honni, le plus caitif que cevaliers qui ore soit en cest monde. ¹³T'es tu donques bien honnis en toutes guizes quant tu touchas a si mauvais cevalier comme est Henor de la Selve, le doleureus, le honni, que tu connois piecha! ¹⁴Ore que dois tu faire de toi quant tu touchas a si despite cose com est Henor de la Selve?».

562. ¹«Quant li petis cevaliers entendit ceste parole, il dist al nain: "Nains, di moy, se Dieux te gart: est ce dont Henor de la Selve a qui jou joustai? — ²Oïl, se Dieux m'aït, fait il. Et se tu ne m'en crois, va a lui si le regarde, si verras se jou te di voir". ³Lors dist li petis cevaliers: "Certes, dont sui jou honnis quant jou joustai a si vil homme".

⁴Lors prist son hyaume et le gieta en la fontainne, et après osta son hauberc de son dos et le gieta après, et puis ses cauces de fer, et puis s'espee, et puis gieta son escu et son glaive, tout dedens la fontainne. ⁵Quant il fu remés en sa pure cote, puis dist al nain: "Nains, donne moi ton ronchi, se Dieux te saut. — ⁶De mon ronchi que veus tu faire? fait li nains.

8. en sailli] du visage en pluisours lieux *agg.* 350 9. ore et Pr 338] *om.* 350
10. honnis 338 350] faillis Pr ♦ honte et vergoigne] si tresmerveilleuse *agg.* 350
11. puisque tu touchas Pr 338] et par raison puisque tu t. 350 12. le plus couart
... caitif Pr 338] le plus couhart, le plus chetif, le plus honi 350 13. T'es tu
donques bien honnis Pr 338] Te tiens tu bien donques a hounis et avillé 350 ♦
le doleureus, le honni Pr 338] li couard, li dolerex, li viex 350 14. despite cose
(c. *om.* 338) ... Selve Pr 338] will home 350

562. 2. se Dieux m'aït Pr 338] certes 350 3. Lors Pr 338] Quant li petis che-
valiers entendit ceste parole 350 4. gieta après Pr 338] g. en la fontainne autre-
sint 350 ♦ tout dedens la fontainne Pr 338] *om.* 350 5. pure] povre 338

“— ⁷Certes, tout ensi comme j’ai gieté mes armes, pourçou que je les portoie a cest point que jou joustai au mauvais cevalier, aussi voel jou laisser mon ceval sor coi jou estoie montés, car après çou ne monteroie je en nule maniere sour lui. ⁸Avant m’en iroie jou tout a piet de ci: pour çou te prie jou que tu me prestes ton ronchi, s’il te plaist, si m’en irai vers la court le roi Artu tous desarmés comme tu vois, et li conterai la vergoigne qui ci endroit m’est avenue. ⁹S’il li plaist que d’ore en avant me doie tenir pour cevalier, jou voel qu’il me doinst des armes, car de cestui fait me tieng jou a honni durement qu’il ne m’est pas avis que jou me doive tenir des ore en avant pour cevalier. ¹⁰Et se li rois Artus ne m’en donne congiet, jamais armes ne porterai, s’il ne le me donne de sa propre main. ¹¹Et pour ce te prie jou que tu me donnes ton ronchi pour le ceval que jou amenai en ceste place, car sour lui ne monteroie jou jamais. — ¹²Mauvais honnis, fait li nains, encore ne sui je pas si vil que jou montaisse sour ton cheval. Va t’ent a pié, s’il te plaist, car par moi n’avras tu secours de nule cose del monde”.

563. ¹«Quant li petis cevaliers vit qu’il ne porroit nule cose trouver el nain, il dist: ²“Nains, quant tu çou ne veus faire, jou m’en soufferrai au mix que jou porrai, car pour çou ne remanra que jou ne m’en aille, car en ceste place ou jou ai esté si honnis ne demoerrai jou plus, se Dieux plaist”. ³Lors se mist a la voie tout ensi a pié comme il estoit et en sa cote.

⁴«Quant jou vi que li petis cevaliers s’en aloit en tel maniere, jou pris mon ceval et li donnay et li priaï qu’il le cevauchast pour amour de moy dusc’a la court le roy Artu, et jou pour amour de lui cevau-ceroie le sien. ⁵Il me mercia mout del present que je li fis, et il monta sour mon ceval et se parti de moy a tele eure que jou puis ne le vi. ⁶Et Henor de la Selve se monta sour son ceval et se parti de nous sans congïé prendre en tel maniere que je ne soi qu’il devint.

7. estoie montés] quant ge joustai encontre lui *agg.* 350 8. court Pr 338] maison 350 9. a honni Pr 338] vergoigné si durement et a houni 350 10. ne (*om.* Pr) m’en donne ... porterai Pr 338] ne le dist de sa bouce, jamais armes ne porterai bones ne malvaïses 350 11. pour le ceval Pr 338] et pren celui 350

563. *no nuovo* § 350 3. Lors Pr 338] Quant il ot dite ceste parole, il n’i fist autre demourance ains 350 ♦ a pié] Pr *sposta dopo* comme il estoit et 4. donnay Pr 338] demandai 350 5. Il me mercia] *nuovo* § 338 6. Et Henor] *nuovo* § 350

564. ¹«Li cevaliers qui portoit l'escu miparti, quant il vit que Henor de la Selve s'en estoit alés, remonta puis entre lui et sa moillier et s'en alerent lor cemin. ²Or vous ai jou conté pourcoi je vous demandai se vous conissiés le cevalier qui portoit l'escu couvert de la houce blanche, car au commencement, quant jou le vi, ne quidaisse jou en nule maniere que nul si byau cevalier comme il estoit fust si mauvais». ³Et quant il ot dite ceste parole il se taist et escoute que li autre diront après.

565. ¹Quant li Morehols, qui ja maintes fois avoit oï parler de Henor de la Selve, ot oï cest conte, il dist au roy Melyadus: ²«Sire, se Dieux me doinst boine aventure, jou reconnois certainement que ce fu Henor de la Selve qui hui vint entre nous: c'est sans doute uns des biaux cevaliers del monde, mais c'est a la verité dire tout le plus couart et le plus failli de cuer qui orendroit soit el monde». ³De ceste parole fu li rois Melyadus mout esbahis, si regarde le roi Faramont et lui dist: «Sire, avé vous oï merveilles que cil cevalier qui bien sambloit preudomme et que jou avoie tant prisiet par paroles estoit si mauvais? ⁴Jou ne quidaisse en nule maniere qu'il peust estre si mauvais. — Certes, fait li rois Faramons, non fesse jou».

566. ¹Quant li preudomme orent grant piece parlé ensamble dessus table ensi comme je vous cont, li sires de laiens commanda que la table soit levee. ²Celui soir parlerent ensamble de maintes aventures, et li osten, qui toutes les ot escoutees, emprent sour soi la parole et dist: ³«Signour cevalier, moy est avis que cascuns de vous se travaille de raconter sa honte: et pourcoi ne contés vous aussi des honnors? — ⁴Biaux hostes, fait li rois Melyadus, nous nous delitons plus aucune fois de conter nos folies que en ramentevoir nos sens, car cas-

564. *no nuovo* § 350 338 1. Selve] seleue Pr ♦ lor cemin] que ge ne vi puis ne l'un ne l'autre *agg.* 350 2. jou conté] biau segnor *agg.* 350

565. 2. entre nous] contre nous en tel maniere com vous li veistes venir *agg.* 350 3. De ceste ... esbahis Pr 338] Quant li rois Melyadus entent ceste novele il est si fierement esbahis qu'il ne set qu'il doie dire 350 ♦ qui bien] et q. b. Pr ♦ par paroles Pr 338] par cortoisie et p. p. 350 ♦ mauvais] et si faillis et si couhars *agg.* 350 4. Jou ne Pr 338] Si m'aît Dex, ge n'en sai que dire. Ge ne 350 ♦ non fesse jou Pr 338] non quidasse ge, ains quidoie, se Dex me consaut, que l'en le peust prendre a un besoing pour un chevalier de halt affaire. Or ne sai ge comment ge peusse desormais connoistre chevalier, se ge nel voi en la besoigne 350

566. *no nuovo* § 350 1. dessus table Pr 338] d. la bataille 350 2. Celui soir] *nuovo* § 350 338 3. sa honte] et s'aventure *agg.* 350 ♦ honnors] qui vous sont avenues de vos grant fais *agg.* 350

cuns de nous a grant joie quant il peut gaber son compaignon. — ⁵En non Dieu, fait li hostes, il m'est avis que moult fust plus bele cose a cascun cevalier de raconter beles aventures que de ramentevoir teus folies. — ⁶Or saciés que pour çou ne remaindra que nous ne soions apparilliet d'oïr aucune bele aventure se vous la nous voliees conter de vous u d'autrui.

«— ⁷En non Dieu, fait li ostes, de moy ne vos porroie jou conter nule bele aventure, car jou ne sui pas si bon cevalier que jou puisse metre a fin par ma prouechie nule haute cevalerie. ⁸Mais il a çaiens tel cevalier que, s'il voloit reconter une aventure qui lui avint n'a encore pas un mois acompli, que vous l'escouteriees volentiers. — ⁹Biaus hostes, fait li rois Melyadus, or faites tant de courtoizie que vous nous moustrés le cevalier, et puis li proierons tant qu'il le nous contera si comme jou croi. — ¹⁰En non Dieu, fait li ostes, se jou ne quidoie qu'i l'en deust peser, jou le vous mousterroie».

567. ¹Quant li rois Faramons entendi la parole, tous li vis li rougist de honte, car il savoit bien que cele aventure voloit li hostes dire de lui. ²Li rois Melyadus, qui coulour li vit muer, connut bien que ce est il de qui li ostes parole, et puis lui dist en riant: ³«Sire, qu'en diriees vous? Celer ne vous y vaut. ⁴Nostre hoste vous a encusé, car jou sai de voir que ce estes vous».

⁵Lors se tourna vers l'oste et lui dist: «Biaus hostes, ai jou tost trouvé celui que vous nous voliees dire? — ⁶Certes, sire, voirement l'avés vous tost trouvé, si vous os bien dire que, s'il vous voloit conter l'aventure qui li avint devant moy n'a pas un mois acompli, vous l'orriees plus volentiers c'aventure que vous oïssiés piecha conter. — ⁷En non Dieu, fait li rois Melyadus, il est mestiers que nous l'oons». Lors

4. compaignon] pour ce contons nous trop volentiers nos folies quant nous sommes venus ensemble *agg.* 350 5. bele cose] et plus honnourable *agg.* 350 ♦ folies] com vous avés ici de vous contees *agg.* 350 6. bele aventure se vous] b. a. de vous se vous 338 7. En non Dieu] *nuovo* § 338 ♦ bon cevalier] ne si preu *agg.* 350 8. une aventure] *riprende il testo di Mar (f. 8^{vr}), dopo la lacuna segnalata a § 504.4* 9. Biaus hostes] *nuovo* § 338 ♦ moustrés le cevalier Pr 338 Mar] m. qui est celui chevalier d'entre nous a qui avint cele bele aventure dont vous parlés 350 10. mousterroie] car il n'est pas trop loing de vous *agg.* 350

567. *no nuovo* § Mar 2. parole Pr 338 Mar] veut parler 350 ♦ puis lui dist Pr 338] pour ce dist il Mar 350 4. ce estes vous Pr 338 Mar] vous estes celui de cui il a amenteue l'aventure 350 5. celui que vous Pr 338 350] c. de qui v. Mar 6. Certes Pr 338 Mar] Et li ostes commencha a rire tout maintenant et dist: «Certes 350 ♦ tost trouvé] sans ce que ge nel vous dis mie *agg.* 350 7. En non Dieu] *nuovo* § 338

dist au roi Faramont: «Sire, nous vous prions que vous nous contés l'aventure qui vous avint avec le signour de chaisens».

⁸Cil, qui de ceste proiere estoit mout courechies, dist a l'oste: «Biaus hostes, j'estoie ci venus pour herbergier, car je cuideoie bien que vous m'i feissiés honnour, et jou voi apertement que vous m'i faites vilenie et deshonnour. ⁹Et saciés bien que, se mes chemins m'aportast autre fois vers cest hostel, jou n'i enterroie pas. — ¹⁰Comment? biaus sire, fait li oster. Vous est il avis que je vous face deshonneur de ce que rementoie la haute prouee de vous? Saciés que, puisqu'il ne vous plaist, vous ne m'en orrés jamais parler. — ¹¹En non Diu, fait li rois Melyadus, nous l'orron!». Lors dist au roi Faramon: «Sire, je vous prie pour l'amour que vous avés en moy que vous nous contés ceste aventure u que vous souffrés que li oster le nos die. — ¹²Ha! sire, fait il, puisque tant m'en avés conjuré, jou voel bien que nostre oste le vous cont. — ¹³Sire, fait li hostes, puisqu'il vous plaist jou le conterai erramment», et lors commenche son conte en tel maniere:

568. ¹«Il n'a pas gramment, fait li oster, que jou cevauchioie en la compaignie de .ii. escuiers par la Forest Desvoiable, qui est a l'entree de Norgales par devers le roialme d'Orcanie, et enmenoie od moi une damoysele que jou amoie par amors, et estoit tant bele que en toute ceste contree ou nous sommes n'a encore gramment plus bele. ²Si avint a eure de nonne que mes cems m'aporta a une fontaine

dist au roi Faramont Pr 338 Mar] se tourne vers le roi Faramont et li dist 350 ♦ prions] et requerom *agg.* 350 8. dist a l'oste Pr 338 Mar] se torne adonc envers son hoste et li dist 350 ♦ Biaus hostes] se Dex me doinst bone aventure *agg.* 350 ♦ herbergier Pr 338] h. en vostre ostel Mar 350 ♦ honnour] h. et courtoisie 350 ♦ deshonnour] tant com vous poés *agg.* 350 9. jou n'i enterroie pas Pr 338 Mar] m'en terroie je plus tost en loing que ge m'en aprocheroie 350 10. Comment] *nuovo* § 350 ♦ ramentoie] ramentoif (?) Pr ♦ puisqu'il ne vous plaist Pr 338 Mar] puisque ge voi qu'il vous desplaist 350 ♦ jamais parler Pr 338 350] plus Mar 11. nous l'orron Pr 338] si ferons Mar; si feroit 350 ♦ dist au roi Faramon Pr 338 Mar] se torne envers le roi Faramont et dist 350 ♦ ceste aventure Pr 338 Mar] l'a. qui avec ceste seigneur vous avint 350 12. conjuré] et tant estes desirant d'oïr ceste chose *agg.* 350 ♦ le vous cont] Mais ge vous proimet loialment que, se ge cuidasse que ceste chose se deust ensint avenir com ele est avenue, jamais a jor de ma vie ge ne meisse le piet en cest hostel". Lors se torne li rois Melyadus envers le seigneur de laiens et li dist. "Or nous poés en conter ce que vous avés encommencié, car vous en avés le congié" *agg.* 350 13. conterai Pr 338 Mar] dirai 350

568. 1. par la Forest Pr 338 Mar] par une foreste que l'en apele la Forest 350 2. Si avint a eure de nonne Pr 338 Mar] Un jor que ge estoie entrés en la forest et avoie tout jor chevalchié des bien matin dusqu'a hore de nonne, m'avint 350

et trouvai illeuc cest cevalier dormant, et dejouste lui estoit ses cevaux, que si escuier tenoient. Li escuier ne dormirent pas, ains vil-loient ambedoi.

³«Et pourçou qu'il orent paour que jou n'esvillaisse lour signour se leva li uns d'els et me vint a l'encontre et me dist: "Ha! sire, pour Dieu, venés soef, que vous n'esvilliés ce cevalier qui ci dort sour ceste fontaine, car il est mout travilliés de ses armes porter". ⁴Quant j'entendi le vallet qui a moy parloit en tel maniere, jou le ting pour fol et ne vauch riens faire pour sa proiere, ains m'en alai outre et me feri dedens la fontaine tout ensi a ceval comme j'estoie, si que jou fis voler l'aigue sour le visaige del cevalier; et li cevaliers s'esvilla tout maintenant pour la froidure de l'aigue et ouvri les yeux. ⁵Et quant il me vit si pres de lui, il se remua de la ou il se gisoit et sailli en estant et esqua son visaige de l'aigue dont il estoit moilliés, et puis me dist: ⁶"Certes, sire, s'il vous pleust, vous peussiés bien estre venus plus courtoisement. Vous m'avés fait anui a ceste fois, car vous m'avés tolu mon dormir et si m'avés moillié, si ne m'est pas avis que nus cevaliers se puisse amender de faire a autre vilenie qui fust cevaliers errant".

569. ¹«Quant jou entendi que li cevaliers parloit si humlement, jou quidai qu'il parlast en tel maniere par couardize, si li dis: ²"Dans cevaliers, se Dieux me gart, vous vous plaigniés de trop petit. Est ce ore si grans damages de ce que je vous ai esvilliet? – ³Damages est ce pour moi, fait il, car jou estoie mout travilliés d'armes porter. – ⁴Ha! bons hons, fis je, tant vous savés ore bien plaindre quant vous dites que vous estes travilliés des armes porter. ⁵Jou ne croi pas qu'il ait grant tans que vous les commençastes a porter". Il me dist: "Bien peut estre. Puisque vous le dites, jou ne vous contredi de riens".

⁶A celui point que nos parlasmes ensamble entre moi et lui en tel maniere, atant es vous une damoysele venant tout a pié, et venoit

Li escuier ne Pr 338 350] ki ne Mar 3. travilliés Pr 338 Mar] t. et las 350 ♦ armes porter] et pour ce feroit mal et pechié et vilanie grant qui l'esvelloit agg. 350 4. Quant] *nuovo* § 338 ♦ voler l'aigue Pr 338 Mar] v. de l'aigue de la fontaine 350 5. remua] retourna Pr ♦ de l'aigue ... moilliés Pr 338] om. Mar 350 6. moillié] m. mes armes 338 ♦ si ne m'est pas avis Pr 338 Mar] En valés vous ore miex? Je croi que non, si m'aït Dex, car il ne m'est pas avis 350 ♦ a autre ... errant Pr 338] vilenie a chevalier errant Mar; vilenie a chevalier errant de faire lui anui 350

569. no *nuovo* § Mar 1. par couardize] et par defaute de cuer agg. 350 3. est ce pour moi Pr 338 Mar] est çou 350 ♦ mout travilliés Pr 338 Mar] lasses et t. 350 4. hons, fis je] honnis Pr 5. le dites] om. Pr 6. A celui point] *nuovo* § 338

d'ileuc pres, mais je ne sai dont, et s'en vint al cevalier et li dist: ⁷“Sire, comment vous sentés vous? – Damoysele, jou me sench bien, mais grans anoy m’a fait cil cevaliers qui ore m’a esvillié en son venir. Jou dormoie mout a aise”. ⁸Lors me dist la damoysele: “Ha! sire cevaliers, pourcoi feistes vos tel vilenie que vous esvillastes cest signour? ⁹Certes, vous ne feistes pas ce que cevaliers errans deut faire, car cevalier errant ne doit faire se courtoizie non”. ¹⁰As paroles que la damoysele me dist ne respondi je mot, ains descendi, et ma damoysele aussi, et fis oster mon hyaume de ma teste et m’espee de mon costé, et nous reposasmes un poi sour la fontainne.

¹¹Quant nous fusmes une piece repozé de l’une part de la fontainne, jou commenchai a regarder la damoysele al cevalier, qui dalés lui gisoit de l’autre part de la fontainne. ¹²Je vi que cele damoysele estoit assés plus bele de la moye et me vint en volenté que jou li tolisse, si menroie en ma compaignie l’une et l’autre. Et quant jou oi auques pensé a ceste cose, jou dis al cevalier: ¹³“Sire, je vous parç un gieu, prendés des .ii. parties celui que vous amerés le mieus: u vous vous combatés a moy pour vostre damoysele deffendre ou vous me quitiés la damoysele outreement. ¹⁴Il m’est avis que vostre damoysele est plus bele que n’est la moye, pour laquel cose ele me plaist tant que jou la voel avoir”.

570. ¹«Quant li cevaliers m’entendi, il me dist en souriant: “Sire chevaliers, se vous avés si grant talent de ma damoysele avoir comme vous me dite, et dont me faites tant de courtesie que vous la vostre me donnés, et jou vous quiterai la moie”. ²Je respondi et dis: “En non Dieu, ce ne ferai jou pas: la moie damoysele ne vous donroie jou en nule maniere del monde”. ³Il me dist: “Sire cevaliers, quant vous ne me volés faire courtoizie de vostre damoysele, comment volés vous que je le vous face de la moye?”.

⁴Jou respondi: “Or saciés que jou ne voel pas que vous a ceste fois me faciés courtoizie. Se vous le poés deffendre encontre moy, deffendés le, jou le voel bien, car jou voel mieux gaaignier par ma cevalerie

7. sench bien] la Dieu merci *agg.* 350 9. se courtoizie non] meesmes a chevalier qu’il ne connoist *agg.* 350 10. As paroles] *nuovo* § 350 338 ♦ descendi Pr 338] l’escoutoie (l’e. tout plainement 350) et d. Mar 350 11. nous fusmes] jou me fui Mar ♦ de l’une part de la] sor la Mar ♦ qui dalés lui ... de la fontainne Pr 338 Mar] *om.* 350 ♦ de l’autre part ... ¹²damoysele estoit Pr 338 350] si me sambla Mar 12. de la moye] *om.* 350 ♦ Et quant jou] *nuovo* § 350

570. *no nuovo* § Mar 350 1. tant de courtesie] une c. Pr

que jou l'eusce par vostre courtoizie. ⁵Ore tost, se vous quitier nel me volés, prendés vos armes et vous venés combatre a moy, car jou la voel avoir sans faille, et sans ce ne peut remanoir”.

571. ¹«Quant li cevaliers m'entendi, il commença plus fort a rire qu'il ne faisoit devant, et pour çou quidai jou qu'il fust aucun fol. Il me dist: ²“Dieux aÿe, sire cevaliers, et que feriees vous de deus damoyseles? Sachiés que pour l'occoison de ma damoisele ne me combateroie jou pas volentiers encontre vous ne encontre autre cevalier. — ³En non Dieu, fis je, dont me remandra ele tout quitement”. ⁴Lors dis a mes escuiers: “Or tost! si apparilliés, si cevauceron”, et il firent maintenant mon comandement.

572. ¹«Quant nous fusmes monté, jou dis a la damoysele: “Or tost! damoisele, montés et vous en venés avoec moy, puisque vostre cevalier n'a tant de hardement qu'il vous oze contre moy deffendre”. ²La damoysele me dist: “Dans cevaliers, dans cevaliers, se Dieux me doinst boine aventure, vous n'avés pas tant de sens ne de raison comme il vous seroit mestier, car c'est grans folie que vous volés ci emprendre. ³Vous ne connessiés pas si bien cestui fait comme je le connois”.

⁴Pour parole qu'ele me deist ne pooie je refrener ma volenté que jou ne la feisse monter sour son palefroï qui illeuc estoit ataciés a un arbre, volsit u ne volsit. ⁵Itant veoie jou bien qu'ele ne faisoit se gaber non de moy, et me disoit toutesvoies: “Sire cevaliers, vous faites grant folie que vous m'enmenés en tel maniere. ⁶Vous en avrois vergoigne, ce vous di jou bien, et si ne demouerra pas gramment”.

⁷«Quant li cevaliers vit que jou enmenoie sa damoysele, il fist son

5. et sans ce ne peut remanoir Pr 338 Mar] *om.* 350

571. *no nuovo* § Mar 2. Sachiés] *om.* Pr 4. et il firent ... comandement Pr 338 350] *om.* Mar

572. *no nuovo* § Mar 350 1. Quant nous fusmes Pr 338 350] Jou (*sic*) nous fumes Mar ♦ a la damoysele] que ge voloie avoir *agg.* 350 ♦ Or tost, damoisele] *om.* Pr 2. comme il vous] quanques il vous Pr ♦ car c'est grans folie Pr 338 Mar] Vous avés eus en la teste et ne vées pas si clerement com mestier vous seroit. Laisiés moi, bons hom, en pais, car çou est trop grant folie 350 4. refrener Pr 338 Mar] refuser 350 ♦ monter Pr 338 Mar] *om.* 350 5. non de moy] et de tout ce que ge faisoie adonc *agg.* 350 ♦ Sire cevaliers ... ⁶gramment Pr 338 350] ke jou faisoie grant folie de soy enmener en tel maniere et ke jou en aroie vergoigne, si ne demora pas gramment Mar (*disc. indir.*) 6. vergoigne Pr 338 Mar] v. et lait 350 ♦ ne demouerra] demouerra Pr 7. Quant li cevaliers Pr 338 Mar] De (*nuovo* §) tout ce que la damoisele me disoit ne me fesoie se rire non et soulachier. Quant li chevaliers 350 ♦ que jou enmenoie sa damoysele Pr 338 Mar] la damoisele que ge enmenoie 350

hyaume lacier et monta en son ceval et prist son escu et son glaive et s'en parti de la fontainne en la compaignie de ses deus escuiers, et vint après moy et tant fist qu'il m'atanist. ⁸Lors me dist li damoysele: "Caitif cevalier fol et nice, porcoi empresis tu si grant folie con de faire honte a si pseudomme com est cestui qui après nous vient? ⁹Certes tu t'en tenras a fol dedens brief terme!". De tout çou qu'ele me disoit ne faisoie je se rire non.

573. ¹«Quant li cevaliers fu venus dusqu'a nous, si dist: "Ha! sire cevaliers, vous m'avés fait honte de çou que vous m'avés ma damoysele tolue. ²Encore vous pri jou par courtoisie que vous le me rendés, car pas ne me combateroie volentiers a vous ne a autre pour li". ³Jou dis al cevalier autre fois: "Saciés que la damoisele ne poés vous avoir se vous ne la conquérés sour moy par force d'armes".

⁴A celui point que nous parlion entre nous, il avint que nous encontresmes .iiii. cevaliers armés. ⁵Quant jou les vi de loing venir jou soi bien tout maintenant que jou ne me porroie d'illeuc partir sans jouter, car li cuers me disoit que li quatre cevalier me vaudroient mes damoiseles tolir, s'il pooient. ⁶Quant li cevaliers qui tant m'avoit proïié que je sa damoysele li rendisse vit venir vers nous les .iiii. cevaliers, il me dist: ⁷"Sire, je vous loeroie en droit conseil que vous ma damoysele me rendissiés, car vous seul ne le porriés pas deffendre contre ces .iiii. cevaliers. ⁸Mieus porriés vous vostre damoysele deffendre contre les deus cevaliers, et jou la moie contre les autres deus". ⁹Quant jou entendi ce que li cevaliers me disoit, jou li dis: "Se paour avés, fuïés vous ent, car jou me fi tant en ma proueche que jou empreng seurement a deffendre les .ii. damoyseles encontre ces .iiii. cevaliers".

m'atanist] en petit d'ore *agg.* 350 8. li damoysele] *Pr sposta dopo* Caitif cevalier ♦ honte *Pr* 338 Mar] h. et vergoingne 350 9. tu t'en tenras] tu tu tenras *Pr* ♦ a fol] et a niche *agg.* *Pr* ♦ De tout çou] *nuovo* § 338 ♦ ne faisoie je se rire non *Pr* 338 Mar] ne me caloit 350

573. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. honte *Pr* 338 Mar] h. et vergoingne 350 4. A celui point] *nuovo* § 350 ♦ entre nous] en tel maniere comme ge vous cont *agg.* 350 ♦ armés *Pr* 338] a. de toutes armes Mar 350 5. mes (mes .ii. Mar) damoiseles tolir] ma damoysele tolir et le damoysele au cevalier *Pr* 6. que je sa damoysele li rendisse *Pr* 338 350] de sa damoisele ravoit Mar 8. autres deus] ke vous ne porriés les .ii. damoiseles (p. ambedeus 350) deffendre tot seul (d. t. s. om. 350) encontre les quatre chevaliers *agg.* Mar 350 9. Quant jou] *nuovo* § 338 350 ♦ ces .iiii. cevaliers] Après celui respons il ne dist mot *agg.* 350

¹⁰«Li .iiii. cevalier qui vers nous venoient, quant il virent les .ii. damoyseles que je conduizoie, il s'arrestèrent emmi le cemin et me disent: ¹¹“Sire cevalier, conduisiés vos ces deus damoyseles?”. Jou lour dis que voirement les conduisoie je, “mais pourcoi le demandés vous?”. ¹²Li uns d'els me dist: “En non Dieu, sire cevaliers, trop avés empris grant fais qui deus damoyseles volés avoir a vostre part. Dieux aïe, n'averiees vous pas assés en l'une? Et pource que .ii. en avés esleuees, ne vous remaindra l'une ne l'autre. ¹³Or tost! laissiés nous ces deus damoyseles, car je voel avoir l'une pour moy et li uns de mes compagnons veut avoir l'autre”.

¹⁴«Jou, qui bien quidoie avoir tant de pooir en moi et force que jou peusse les .ii. damoyseles deffendre contre les .iiii. cevaliers, respondi: “Sire cevaliers, or alés, s'il vous plaist, querre autres damoyseles, que cestes ne poés vous avoir”. ¹⁵Et quant il oï ceste parole, si dist: “Ore vous gardés huimaïs de moy, car a la mellee estes vous venus”. ¹⁶Lors laissames corre li uns encontre l'autre, et cil me feri si durement en son venir que jou n'oi pooir ne force que jou peusse remanoir en sele, ains chaï a tere tous estourdis, teus atornés que jou ne savioie de quele part jou estoie tournés. ¹⁷Et que vous en diroie? Toute la honte tourna sour moy de celui fait.

574. ¹«Quant li cevaliers m'ot abatu, il en vint as deus damoyseles et en prist l'une pour soi et l'autre donna a l'un de ses compagnons, et maintenant se misent a la voie, celui cemin que nous estion venu. ²Quant cis sires qui chi est vit que j'avoie ces damoyseles perdues, il

10. il virent Pr 338 Mar] il furent de nous aprochiet et il virent 350 ♦ que je conduizoie ... cemin] arestees enmi le chemin, si vindrent a moi et me distrent Mar 11. les conduisoie je] estoient eles toutes deus en mon conduit Pr; et sachiés que cist chevaliers i part agg. 350 12. uns d'els] parla avant et agg. 350 ♦ volés avoir] avés empris Pr ♦ esleuees Pr 338] esleu a vostre oes Mar; esleu par vous 350 ♦ ne vous remaindra l'une ne l'autre Pr] n. v. r. nes l'une 338; est il raison ke vous perdés et l'une et l'autre Mar 350 15. Et quant ... dist Pr 338] om. Mar; En non Dieu, sire chevalier, ce verron nous prochainement 350 16. Lors] *nuovo* § 338; Après (*nuovo* §) cestui parlement nous n'i feismes autre demouranche, ains 350 ♦ et cil me] si m'avint ke cil me Mar ♦ peusse remanoir Pr 338 Mar] me peusse tenir 350 ♦ chaï Pr 338 Mar] volai tout maintenant 350 ♦ teus atornés ... estoie tournés (t. om. 338) Pr 338] om. Mar; et estounés del cheoir que ge oi pris a celui point 350 17. de celui fait] et en fui awillis trop malement agg. 350

574. *no nuovo* § Mar 350 1. m'ot abatu] en tel maniere com ge vous ai conté, il ne fist autre demourance, ains agg. 350 ♦ donna a l'un] donna un Pr ♦ misent] mist 350

en vint a moy ou jou gisoie encore a tere et me dist: ³“Sire cevaliers, se Dieux me gart, mauvairement avés les deus damoyseles deffendues. Vous me fesistes honte, mais ore avés vous trouvé qui vous a fait grignour”.

⁴«Lors s'en ala après les .iiii. cevaliers et dist a celui qui la soie damoysele conduzoit: ⁵“Arrestés vous, sire cevaliers”, et cil si fist. ⁶Et il lui dist: “Ceste damoysele, sire cevaliers, que vous enmenés ne peut estre vostre en nule maniere. ⁷Pour çou, se li cevaliers me faisoit outrage et jou le souffroie de lui, nel soufferrai je pas de vous. Or tost! laissiés la damoysele, car encontre vo cors le quit je bien deffendre”. ⁸Par tels paroles con je vous cont commencierent les joustes entre cestui cevalier et celui cevalier qui abatu m'avoit. ⁹Jou m'estoie ja relevés, si que je veoie tout celui fait et entendoie tout clerement lour paroles. ¹⁰Et qu'en diroie? Il s'entrelaissierent courre et s'entrefirent si roidement que li cevaliers qui abatu m'avoit n'ot tant de force qu'il se peust tenir en sele, ains trebucha del ceval a la tere.

575. ¹«Quant il ot celui abatu, il ala tot droit a l'autre qui ma damoysele emmenoit et li dist: ²“Or tost! laissiés moy ceste damoysele, car jou le voel avoir. Cil cevaliers qui ci est ne l'avoit mie a droit”. ³Lors joust a l'autre et l'abati aussi comme il avoit fait le premier. Quant il ot ces deus abatus, li autre doi se misent emmi le chemin et disent a cel cevalier: ⁴“Sire, laissiés les damoyseles. Eles ne vous porroient remanoir ensi comme vous quidiés. Nous volons sour vous vengier la honte que fait avés a nos compaignons et volons que les damoyseles nous remaignent. — ⁵Biaus signour, dist li cevaliers qui ci est, je vous pri par courtoisie que vous ne me faciés outrage, car outrages seroit ce se vos me faisiees jouter après çou que j'ai deus cevaliers abatus si comme vous avés veu”.

3. honte] outrage grant 350 6. lui dist] une autre autre (*sic*) fois *agg.* 350 ♦ en nule maniere] com vous cuidiés *agg.* 350 7. laissiés la damoysele Pr 338 Mar] l. la plainement 350 8. Par tels paroles] *nuovo* § 338 10. courre] les frains abandonés *agg.* 350 ♦ n'ot tant] n'ot | n'ot tant Pr ♦ de force] ne de pooir *agg.* 350 ♦ trebucha del ceval Pr 338 Mar] vola maintenant 350

575. *no nuovo* § 338 Mar 350 2. Cil cevaliers ... ³l'abati aussi Pr 338 Mar] Par l'acoison de la damoisele recomencierent esroment les joustes. Cist chevalier qui ci est abati l'autre 350 ♦ ci est] ci est abatus 338 ♦ ne l'avoit ... ³l'abati Pr 338] abati l'autre Mar 3. le premier] l'autre 350 ♦ Quant il ot] *nuovo* § 350 ♦ abatus] en tel guise comme ge vous ai conté *agg.* 350 4. la honte] et la vergoingne *agg.* 350 ♦ fait avés a nos compaignons Pr 338 Mar] nous avés faite de nos compaignons abatre devant nous 350 5. seroit ce Pr 338 Mar] seroit selonc ce (*sic*) le mien jugement 350 ♦ jouter Pr 338 Mar] force de j. 350

⁶Il li disent: “Dans cevaliers, cest parlement ne vous i vaut: ou vous nous lairés les damoiseles u vous josterés encontre nous. – ⁷Signour, fait il, sachiés que les damoyseles ne vous lairoie je en nule maniere tant comme je les peusse deffendre. Mieux voel jou joster encontre vous, comment qu’il m’en doive avenir”.

576. ¹«Quant il ot dite ceste parole, il laissa courre sour l’un des deus cevaliers et le feri si durement qu’il le porta a tere. ²Quant il ot celui abatu, il laissa courre vers le quart, et fist autant de celui comme il ot fait de son compaignon. Lors se tourna vers les .ii. damoyseles et lour dist: ³“Venés après moy”, et eles fisent erramment son commandement. ⁴Quant il fu venus dusqu’a moy, il trouva que j’estoie remontés tant dolans c’a poi que jou ne forsenoie. ⁵Et estoie tant esbahis de çou que j’avoie veu qu’il les avoit abatus tous quatre si legierement que jou ne savoie que jou en deusse faire ne dire.

⁶Et lors me dist: “Sire cevaliers, or ai jou ma damoysele recouvree, mais de çou ne vous sai jou nul gré, car tant comme je vous priaï que vous le me rendissiés vous ne le me vauzistes rendre, ains en voliees .ii. avoir; et toutes deus, ce m’est avis, avés perdues: mauvaïsement les deffendistes. ⁷Or pourcaciés, s’il vous plaist, une autre damoysele, car a cele qui ja fu vostre avés vous failli. Jou les voel avoir toutes deus par moy, car gaaignies les ai ou vous les perdistes”.

⁸«Teuls paroles me dist a celui point cil cevaliers qui ci est. Jou, qui savioie bien qu’il me disoit verité, estoie honteus durement. Il se mist tantost a la voie entre lui et les deus damoyseles. ⁹Jou aloie adés après un poi loing, car de la honte que j’avoie n’osoie jou de lui aprochier. ¹⁰Si n’eumes pas gramment cevauchié parmi la forest que nous

7. Signour] *nuovo* § 338 ♦ doive avenir] que ge le vous laisse *agg.* 350

576. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. il laissa Pr 338 Mar] il ne fist autre demoree, ains laissa 350 ♦ deus cevaliers] qui la damoisele voloient avoir *agg.* 350 ♦ a tere] moult vilainnement *agg.* 350 2. il ot fait de son compaignon Pr 338] del premier Mar 350 ♦ Lors Pr 338 Mar] Quant il se fu en tel maniere delivrés des quatre chevaliers 350 4. fu venus] furent retornés 350 ♦ dolans] et tant courouciés *agg.* 350 ♦ forsenoie Pr 338 Mar] f. de courous 350 5. faire ne Pr 338] *om.* Mar 350 6. mauvaïsement] se Dex me saut *agg.* 350 7. par moy] autresint comme vous voliés, et miex les doi avoir ambes deus que vous *agg.* 350 ♦ gaaignies les ai] par ma prouesce *agg.* 350 ♦ perdistes] ambes deus par vostre malvaistié *agg.* 350 8. Teuls paroles] *nuovo* § 350 ♦ honteus durement Pr 338 Mar] si fierement h. et vergoingneux que ge n’avoie pooir de respondre li une parole 350

encontrasmes un cevalier armé d'unes armes noires en la compaignie de .ii. escuiers, qui menoit avoec soy une damoisele.

577. ¹«Quant li uns des cevaliers fu tant aprociés de l'autre qu'il pooient parler ensamble, cil sires qui chi est lui dist: ²«Arrestés vous, sire cevaliers. — Que vous plaist il, sire? fait li autres al noir escu. — ³En non Dieu, dist cis sires qui ci est, je voel avoir la vostre damoysele: ou vous le me donnés tout quitement ou vous la deffendés encontre moy. — ⁴Dieux aïde, fait cil, qu'est ce que vous dites? Ja avés vous .ii. damoyseles: ne est ce trop pour un cevalier? ⁵Se Dieux vous gart, souffrès vous ent et me laissiés la moye, car je n'ai ore volenté de combattre a vous ne a autre, car travilliés sui plus que mestiers ne me fust.

«— ⁶Or saciés, fait li autres, que de quanques vous me dites ne vous valt: u vous me quités vostre damoysele ou vous en venés jouter a moy. ⁷Se vous poés, gaigniés une de mes damoyseles, mais se je vous abat jou prendrai la vostre et l'enmenrai od moy avoec ces deus. — ⁸Sire, fist cil al noir escu, jou ne quier nule de vos damoyseles, trop sui jou chargiés de la moie”. Adonc parla cis sires qui chi est et li dist: ⁹“Sire cevaliers, puisque vous meismes connoissiés que vous vous tenés a trop cargié de la vostre, dont le me poés vous bien donner, s'en serés delivrés, car pas ne m'en tenrai a encombré. Donnés le moy, si serés fors de travail que vous avés pour li conduire.

«— ¹⁰En non Dieu, dist cil al noir escu, sire vassal, or voi jou bien que vous me tenés pour mout malvais, qui me requerés que je vous doigne ma damoysele si quitement. ¹¹Certes, se jou de verité seusse que vous fuissiés le millour cevalier del monde, si ne la vous donroie jou pas tant comme jou la peusse deffendre. ¹²Mais quant jou voi qu'autre fin ne puis trouver en vous fors que de jouter, jou jousterai comment qu'il m'en doive avenir. J'en sui tous apparilliés”.

10. qui (et Mar) menoit avoec soy une damoisele 338 Mar] moult bele et moult avenant *agg.* 350; qu'il menoit avoec soy Pr

577. *no nuovo* § Mar 350 4. ne est ce] en est ce Pr 6. en venés] devés 338 7. l'enmenrai od moy avoec ces deus] la metrai avec ces autres 350 9. vous meismes] vous vous (*rip.*) m. Pr ♦ connoissiés que vous vous tenés 338 (*cf.* Mar 350] c. que vous estes Mar; c. de vostre bouce que vous vous t. 350; vous tenés Pr ♦ encombré] de conduire trois damoiseles *agg.* 350 ♦ que vous avés pour li conduire Pr 338] *om.* Mar; et se serois fors de la bataille dont ge vous apel *agg.* 350 10. En non Dieu] *nuovo* § 338 ♦ malvais] et par trop couhart *agg.* 350 11. donroie] doniroie (?) Pr 12. jou jousterai ... apparilliés Pr 338 Mar] veés moi tout appareillié encontre vous coument qu'il m'en doie avenir”. Après (*nuovo* §) cestui parlement il n'i ot autre demouree, ains s'apareillent de la joute 350 ♦ jousterai Pr 338] en sui tous appareilliés Mar ♦ J'en sui tous apparilliés Pr 338] *om.* Mar

578. ¹«Quant cis sires qui ci est vit que li cevaliers voloit laissier courre, il lui commença a crier: ²“Sire cevaliers, souffrés vous tant que jou aie parlé a vous”, et cil s’arreste, et cis lui dist: ³“Sire cevaliers, puisque vous m’avés fait entendant que vous estes si durement travailliés que vous n’eussiés mestier de jouter ne a moi ne a autre vous voel jou quitier a ceste fois de ceste joute. – ⁴En non Dieu, dist cil a l’escu noir, et je vous en quit”. En tel maniere s’en partirent li doi cevalier: li uns s’en ala d’une part et li autres d’autre. ⁵Nous n’eusmes pas gramment chevauchié que jou vi que li cevaliers as armes noires s’en retourna a nous entre lui et sa damoysele et ses escuiers.

579. ¹«Quant cis sires le vit retourner, il s’arresta emmi le chemin. Quant cil al noir escu fu venus dusqu’a nous il dist a cest cevalier: ²“Vous m’apelastes orendroit de jouter, et puis, quant jou voil jouter, vous ne vauzistes. ³Ore saciés que jou voeil que la joute dont vous ore m’apelastes soit acomplie, car jou ne sui pas si travailliés que jou ne puise bien une joute parfurnir. – ⁴Comment? dist cis cevaliers, estes vous retournés pour jouter? – ⁵Oïl, dist cil a l’escu noir, voirement sui je pour çou retornés. – ⁶En non Dieu, fait cis cevaliers, or vous en poés vous retourner, s’il vous plaist, car jou n’ai ore volenté de jouter. Et se joute volés avoir, querés le en autre lieu, car a moy en avés vous failli”.

⁷«Quant li cevaliers al noir escu entendit ceste parole, il quida tout certainement que cil cevaliers laissast a jouter par paour ou par couardize, par coi il ot adont grignor volenté de jouter qu’il n’avoit eu devant. ⁸Et pour çou li dist il: “Sire cevaliers, quant vous m’en-contrastes, vous me voliees tolir ma damoysele. ⁹Pour la vilenie que vous adont me voliees faire vous di jou par verité qu’il est mestiers que vous joustés a moy par tel couvenant que, se vous m’abatés, vous

578. *no nuovo* § Mar 350 2. et cis lui] et cil lui Pr 3. joute] car il ne me seroit pas hounour de jouter a chevalier si trabeillié come vous estes *agg.* 350 4. s’en partirent (ptirent Pr)] quiterent Mar ♦ doi cevalier] qui ne jousterent a cele fois *agg.* 350 5. chevauchié] puisque nous fumes partis d’illuec *agg.* 350

579. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. cis sires le (les 338) vit] cil sires qui la siet vit le cevalier Pr ♦ Quant cil al] *nuovo* § 338 2. m’apelastes] parlastes 350 ♦ de jouter, et puis] de j. et par .ii. fois, et force me feistes contre ma volenté, et puis 350 3. jou voeil que Mar] *om.* Pr 338 350 ♦ parfurnir] souffrir Pr 7. par paour ou Pr 338] *om.* Mar ♦ par coi il ot Pr 338] dont il avint qu’il avoit Mar 350 ♦ volenté de jouter] cuer et greigneur hardement 350 9. la vilenie] et pour l’outrage *agg.* 350 ♦ se vous m’abatés ... vostres deus] se ge vous abat de la premiere joute que vos damoiseles anbesdeus vous laissent et s’en viegnent avec

arés ma damoysele; et se je vous abat, j'arai l'une des vostres deus.
¹⁰Or prendés lequel que vous volés: u vous me laissiés l'une de vos damoyseles ou vous joustés a moy, autrement ne peut estre”.

580. ¹«Quant cis sires qui ci est entendu le parlement del cevalier as noires armes, il respondi: ²“Comment? sire cevalier, me volés faire jouter a vous a force et outre ma volenté? – ³Certes, oïl, dist cil. Aussi voliees vous ore a moy. U vous jouterés a moy u vous me quitterés ambesdeus vos damoyseles, car ambesdeus les voeul avoir pourçou que tant en avés parlé.

«– ⁴Or saciés, fait cil sires, que mes damoyseles ne vous quitteroie jou pas volentiers ne a vous ne jousteroie jou pas volentiers. Encore n'a gaires que jou joustai, dont jou encore me senç plus travaillé que jou ne vauzisse. – ⁵En non Dieu, dist li cevaliers a l'escu noir, quant la joute refusés, il vous esteut laisser vos damoyseles, et les enmenrai od moy”. ⁶Lors dist as damoyseles: “Je vous commant que vous laissiés cest cevalier qui vous emmenoit: puisqu'il n'a tant de hardement qu'il vous deffende contre moy, il est mestiers que vous en vigniés od moi”.

581. ¹«Les damoyseles commencierent a regarder le cevalier qui les en voloit mener, et eles virent l'autre qui ne faisoit nul samblant d'eles deffendre, et la damoysele n'en faisoit se rire non et soi gaber de cestui fait. ²Et nonpourquant, pourçou qu'eles veoient que cil al noir escu les hastoit d'aler od lui, disent eles: “Sire cevaliers, quele part volés

moi, et se il avient que vous m'abatois de la premiere joute, ge weull que vous avés ma damoisele 350 10. Or prendés ... joustés a moy Pr 338 350] *om.* Mar ♦ l'une de vos Pr 338 Mar] vos 350

580. *no nuovo* § Mar 3. Certes Pr 338] En non Dieu Mar 350 ♦ car ambesdeus ... avés parlé Pr 338 Mar] *om.* 350 4. quitteroie jou pas volentiers] car assés m'en sui traveilliés pour conquerer les *agg.* 350 ♦ jousteroie jou pas volentiers] car ge n'en ai volenté *agg.* 350 ♦ gaires] g. lonctemps 338 ♦ joustai] tant en autre leu *agg.* 350 5. il vous esteut laisser (*guerpir* Mar) Pr 338 Mar] sachiés que ge prendrai 350 ♦ od moy] Se vous après volés conquerer sor moi par vostre prouesce, ge quit que ge les vous deffendrai *agg.* 350 6. emmenoit Pr 338] conduisoit Mar 350 ♦ puisqu'il] puis Pr

581. *no nuovo* § Mar 350 338 1. le cevalier qui les en voloit mener Pr 338] cest chevalier Mar 350 ♦ l'autre qui ... les deffendre Pr 338 Mar] qu'il ne faisoit nul samblant del monde de deffendre les, si ne seurent qu'eles deussent faire adonc et virent que li chevaliers les hastoit que eles s'en alaissent avec lui ne cist autres sires ne lor disoit nul mot del monde 350 ♦ et la damoysele Pr 338] si ne sorent que (*sic*) mes la damoisele a cest chevalier Mar ♦ la damoysele] sans faille qui estoit de cest chevalier *agg.* 350 2. veoient] venoies (*sic*) 350

vous que nous en alons?». — ³Et il lour dist: “Sievés moy!”, et maintenant tourna un chemin au travers de la forest, non pas celui qu’il estoit venus ne celui que nous avion cevauchié. ⁴Lors dis a cest signour qui ci est: “Comment? sire, laisserés vous emmener vos damoyseles a cest chevalier si quitement?”. ⁵Il respondi: “Je conquis les deus damoyseles sour .iiii. chevaliers par ma proeche. ⁶Et vous, qui vous faites chevalier, pourcoi ne les alés vous gaignier sour le cors d’un seul chevalier? Jou fis le plus: ne poés vous faire la mains, maleureus, honnis et dolans?”.

582. ¹«Quant j’entendi que li sires me honnissoit si malement par ses paroles, jou li dis: ²“Certes, vous estes plus honnis que jou ne sui, car jou sai bien que vous estes tel chevalier c’a painnes trouveroit on si boin en ceste contree; et ore vous est li cuers faillis pour poi de cose que vous ne valés un garchon, *car pour le mains vous est li cuers faillis et amortis*. Vous estes plus de moy honnis, si m’aït Dieux”.

³«Cis sires qui chi est commença a rire moult durement, quant il oï que jou le blasmoie, et me dist: ⁴“Sire chevaliers, on vous deveroit plus blamer, car orendroit peussies vous plus aaisiement gaignier ces deus damoyseles que jou ne fis, car jou joustai a quatre chevaliers, ne il ne vous couvendroit joster fors a un seul chevalier”.

583. ¹«Quant li chevaliers ot parlé a moy en tel maniere, il dist a ses escuiers: “Or tost! cevauciés après le chevalier al noir escu”. ²Cil fisent son commandement. Cieus si redescendi adont desous un arbre auques pres de moy et puis remonta ensi armés com il estoit et se mist a la voie après ses escuiers, et jou avoec lui, car la fin voloie veoir de celui fait. ³Nous n’eumes pas gramment cevauchié que nos atain-

3. de la forest Pr 338 350] *om.* Mar ♦ celui que nous] c. q. n. aliom ne que nous Pr ♦ que nous avion cevauchié Pr 338 350] qu’il avoient chevalchié Mar
4. Lors] Après (*nuovo* §) ce que les deus damoisele se furent de nous departies en tel guise comme ge vous cont, ge 350 ♦ a cest chevalier si quitement Pr 338] *om.* Mar; que vous conquesistes orendroit a si grant painne et a si grant travaill comme ge vi tout apertement *agg.* 350 5. .iiii. chevaliers Pr 338 Mar] .ii. ch. 350
6. les alés Pr 338] les poés Mar 350

582. *no nuovo* § Mar 350 2. car pour ... amortis 338 Mar] et amortis Pr; Vous estes bons et estes malvais, vous feistes ore le plus, et par le mains vous est li cuers amortis au grant besoing 350 ♦ honnis 338 Mar] *om.* Pr ♦ si m’aït Dieux] que jou ne sui *agg.* Pr 3. Cis sires] *nuovo* § 350 4. jou joustai Pr 338 Mar] ge m’en combati ensint com vous veistes 350 ♦ a un seul chevalier Pr 338 Mar] encontre .ii. 350

583. *no nuovo* § 338 Mar 350 2. remonta] quant il ot chainglé son cheval *agg.* Mar 3. Nous n’eumes] *nuovo* § 338

sismes le cevalier a l'escu noir, qui emmenoit od lui nos deus damoyseles, et lors issimes de la forest et entrasmes en un plain qui duroit demie journee de toutes pars, et veismes devant nous un petit castelet qui seoit dessus la riviere de l'Hombre.

⁴«Quant cil sires qui ci est ot ataint le cevalier, il lui dist: “Sire cevalier, or vous vaudroie jou proier et requerre tant comme cevalier errant peut proier autre que vous mes damoyseles me rendés. ⁵Certes, vous ne faites pas courtoizie qu'en tel maniere les emmenés contre ma volenté”. Et cil li respondi: “Saciés, sire cevaliers, que les damoyseles ne poés vous avoir. ⁶Se damoyseles volés avoir, en autre lieu les querés, car a cestes avés vous failli”.

584. ¹«A celui point vint vers nous uns escuiers qui cevauçoit un grant ronchi et portoit un chievroel ochis et l'avoit toursé derriere soi, et cevauçoit grant aleure, pourçou qu'il estoit ja auques tart. ²Quant il vit les deus damoyseles, il s'arresta et dist: “Signour cevalier, amés vous mout ces damoyseles que vous conduiziés?”. ³Li cevaliers a l'escu noir dist a l'escuiier: “Saciés bien que cis cevaliers qui ci sont ne conduizent pas ces damoyseles, ains les conduis je. Eles sont toutes trois moies.

«— ⁴En non Dieu, fait li escuiers, tant vaut pis pour vous, et vous dirai raison pourcoi: car, se vous alés dusc'a cest castel qui est ci devant, la coustume est tele la dedens que jou ne porroie pas croire que ces .iiii. damoyseles peusciés de laiens gietier puisqu'eles i seront entrees, ⁵car a l'entree vous couvenra pour cascune damoysele jouter a un cevalier; et a cascune fois que vous serois abatus perderois une de vos damoyseles. ⁶Et en tel guize vous couvendra jouter a .iiii. cevaliers, et a l'issir dou chastel vous en couvendra faire autretant: .vi. joustes vous couvient furnir. ⁷Or esgardés en vous meismes se vous porrés a cief mener si grief fais com est cestui orendroit”.

4. le cevalier] qui les .ii. damoiseles enmenoit *agg.* 350 6. Se damoyseles ... failli] *om.* Mar ♦ Se damoyseles volés avoir] *om.* 338 (*saut*) ♦ a cestes] a cestes | cestes Pr

584. *no nuovo* § Mar 1. A celui point vint vers nous] que nous chevauchiom en tel maniere il nous avint que nous encontresmes *agg.* 350 ♦ ronchi Pr 338 Mar] r. troteour 350 ♦ aleure Pr 338 Mar] oirre 350 2. il vit Pr 338 Mar] il fu venus endroit nous et il vit 350 3. ci sont] ci est ne li autres autres (*sic*) par delés lui Pr ♦ trois moies] Entr'eus deus n'en porroient riens demander, pourqu'il vouis-sent raison faire *agg.* 350 4. escuiers] escuiies Pr ♦ tele la dedens Pr 338 Mar] si anuieuse la d. 350 ♦ seront entrees] pour nule aventure del monde *agg.* 350 6. chastel] chast Pr ♦ furnir] que a l'oisir que a l'entree *agg.* 350 7. a cief mener Pr 338] a chief venir de Mar 350

585. ¹«Quant li cevaliers al noir escu entendi ceste nouvele, il commencha a penser. Et quant li sires qui chi est le vit penser, il lui dist: ²“Sire cevaliers, or vous loeroie jou en droit conseil que vous mes deus damoyseles me rendissies, car selonc mon avis de vostre damoysele conduire fors de cest castel serois vous tous encombrés, et jou me senç bien a si preudomme que jou en meterai mes damoyseles fors a quelque paine”. ³Li cevaliers a l’escu noir commença a rire, quant il entendi ceste parole, et dist: ⁴“Comment, dyables, dans cevaliers? Vous n’osés contre moi deffendre vos deus damoyseles: comment les deffenderiees vous contre .iiii. cevaliers de laiens? ⁵Ore aie jou dehait se je ces trois damoyseles ne deffench contre les .vi. cevaliers de laiens mieus que vous ne deffenderiees les vostres deus encontre .iiii. cevaliers! ⁶Pour ce les voel jou toutes trois emprendre a deffendre a cest pas comment qu’i m’en doivece avenir, car de plus fort que n’est cestui deveroie je bien escaper, s’aventure ne m’estoit trop durement contraire”.

⁷Lors dist a ses escuiiers: “Cevauciés avant, signeur vallet, et ne vous arrestés dusques adont que vous serés entré dedens le castel”. Et li vallet se misent al cemin. ⁸Nous cevauchasmes tant après que nous venismes au chastel. Nous oïmes adont sonner mout hautement. ⁹Lors veismes que la porte estoit close, qui devant avoit ouverte esté, pour nostre venue. Après çou ne demoura gaires que li guicés fu ouvers, et en issi fors uns nains qui nous dist: ¹⁰“Signour cevalier, volés vous ces damoyseles deffendre par la coustume de laiens?”. Li cevaliers al noir escu respondi et dist: ¹¹“Nains, saces bien que cist doi

585. *nuovo* § 338 1. il commencha Pr 338 Mar] il s’arestut et c. 350 ♦ lui dist Pr 338 Mar] s’en vint a lui droitement et l. d. 350 2. Sire cevaliers] se Dex me doinst bone aventure *agg.* 350 ♦ en meterai mes damoyseles Pr] maintendrai bien mes .ii. damoiseles et les metrai Mar; en trairai mes deus damoiseles 350; enmenrai m. d. 338 ♦ fors Pr 338] f. de cest chastel Mar; sagement 350 ♦ a quelque paine 338 350] a quel painne que j’en doive avoir Pr; a quelque payne que j’en face Mar 4. dyables Pr 338 350] *om.* Mar ♦ contre .iiii. 338 Mar] contre .iiii. Pr 350 ♦ cevaliers Pr 338 Mar] ch. errant 350 5. encontre .iiii. 338 Mar] encontre .iiii. Pr 350 6. Pour ce] Pour Pr ♦ deveroie Pr 338] quideroie Mar 350 7. Lors] *nuovo* § 338 ♦ le castel] parcoi cil de laiens vous laissent dedens entrer *agg.* 350 ♦ Et li vallet] *nuovo* § 338 ♦ al cemin] puisqu’il orent le commandement de lor seigneur *agg.* 350 8. venismes au Pr 338 350] entrasmes en tel Mar ♦ Nous oïmes Pr 338 Mar] Quant nous fumes venus pres del chaustel, n. o. 350 9. Lors Pr 338 Mar] Ge endroit moi reconnui bien que li cor avoit esté sounés ou pour joute ou pour bataille. Quant nous fumes venus devant le porte par ou nous deviom entrer dedens le chaustel, nous 350 ♦ ouverte esté] toute jour *agg.* Pr

cevalier n'ont riens a faire de ces trois damoyseles. Eles sont moies toutes trois, et toutes trois les voel jou deffendre selonc la coustume de laiens”.

586. ¹«En non Dieu, sire, fait li nains, vous entreprendés trop grant affaire. ²Mieus vous vauzist prendre un autre cemin que cestui, car, se vous estiees ici abatus, vous i remandrois en prison et perderiees vos damoyseles”. ³Li cevaliers dist autre fois: “Nains, or n'aiés paour de moy: comment qu'il m'en doie avenir, jou voel mon cors metre en esprouve de ceste aventure aciever. ⁴Or tost! faites moy venir les trois cevaliers encontre qui il m'esteut jouter, puisç'altrement ne peut estre”. Lors s'en entra li nains dedens la porte. ⁵Et après çou ne demoura gaires que la porte fu ouverte, et après en issirent troi cevaliers armé de toutes arme, monté mout ricement, et portoient armes d'un samblant, qui estoient toutes jannes sans autre taint.

587. ¹«Quant il furent issu fors de laiens, li uns s'en vint al cevalier qui les noires armes portoit et lui dist: ²“Sire cevaliers, volés vous deffendre ces damoyseles selonc la coustume del castel?”. ³Et il dist que voirement les voloit il deffendre. ⁴“Et savés vous la coustume del castel? fist cil. – Oïl bien, dist cil au noir escu, car ele me fu devisee. – ⁵Or n'i a il dont fors de commencer les joustes”, dist cil del castel.

⁶«Lors laissierent courre li uns encontre l'autre quanques il porent des cevaus traire, et avint ensi que li cevaliers al noir escu fu ferus si durement qu'il chaï de son ceval a tere. ⁷Quant jou vi que cis estoit abatus en tel maniere, jou dis adont a cest signour qui ci est: ⁸“Ha! sire cevaliers, se Dieux vous doinst boine aventure, ne souffrés que ces damoyseles soient perdues, car la honte en seroit vostre, pourçou

586. *no nuovo* § 338 350 1. En non Dieu, sire, fait li nains] Quant li nains entendit ceste parole, il dist au cevalier: “Sire, fait il Pr ♦ affaire] se Dex vous doinst bone aventure *agg.* 350 2. vauzist] venist 350 ♦ en prison] dedens ceste chaustel *agg.* 350 3. aciever] *om.* 338 4. jouter] car ge voudroie ja avoir encommencié ceste besoingne *agg.* 350 ♦ Lors s'en entra li nains Pr 338 Mar] Après (*nuovo* §) ceste response ne fist illuec li nains altre demouree ains s'en entra 350 5. Et après çou] *nuovo* § 338 ♦ d'un samblant] jannes Pr

587. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. il furent] li troi cevalier f. Pr ♦ de laiens] de la porte Pr 2. del castel Pr 338 Mar] de laiens 350 4. Et savés Pr 338 Mar] Or sachiés tout vraiment que cestui fait que vous empenés est assés plus perilleux que vous ne cudiés. Savés vous 350 ♦ del castel Pr 338 Mar] de cheans 350 ♦ Oïl bien Pr 338 Mar] Oïll, ge le sai bien voirement la coustume de laiens 350 6. Lors Pr 338 Mar] Après cest parlement il n'i firent autre demoure, ains 350 ♦ si durement Pr 338 Mar] si roidement del premier poindre 350 ♦ de son ceval a tere Pr 338 Mar] moult felenesement 350 8. ne souffrés] *nip.* Pr

que jou sai bien que vous estes si boins cevaliers et si preus que bien les porres delivrer de ces trois chevaliers, se vous volés. — ⁹Or saciés, dist cist cevaliers, que jou ne m'en entremeterai a ceste fois. S'eles sont perdues, jou recouvrerai bien autres: trop a damoyseles par le monde”.

¹⁰«De ceste response fui jou trop coureciés, si dis par courous: “Ha! mauvais honnis, or voi jou bien que li cuers vous est faillis. Quant vous falés en tel guize de ces damoyseles rescourre, jou sui celui qui a cestui point ne lour faudra”. ¹¹La ou jou parloie a cest cevalier qui ci est, li cevaliers del castel qui nostre compaignon avoit abatu, quant il ot son poindre parfurni et il s'en retournoit vers le chastel, il nous commencha a crier: ¹²“Signour cevalier, i a il nul de vous qui pour ces damoyseles gaignier volsist joster contre nos trois?”. Jou respondi et dis: “Et jou voel joster!”. ¹³Lors laissa cil courre vers moy, et je vers lui al ferir des esperons. Si avint ensi que cil me porta a tere mout durement.

588. ¹⁴«Quant li cevaliers del castel vit qu'il avoit de nous trois les deus abatus, il commencha a crier a cest cevalier qui ci est: ²⁴“Avés vous hardement de metre vostre cors en aventure pour revengier vos compaignons que j'ai abatus? ³Se vous abatre me poés et mes deus compaignons que vous la veés, vous avrés gaigniet ces trois damoyseles et delivrés ces deus cevaliers, qui demouerront en prison se vous ne nous poés abatre”.

⁴«Li cevaliers qui ci est dist: “Certes, puisqu'il est ensi venu qu'il n'i a a abatre fors que moy, se jou ne faisoie mon pooir de vengier la honte a mes compaignons et de gaignier ces trois damoyseles, nus ne me deveroit tenir pour cevalier. ⁵Et pourçou que vous la joste me

et si preus ... ⁸cist cevaliers Pr 338 Mar] *om.* 350 (*saut*) 10. De ceste response] *nuovo* § 338; Quant (*nuovo* §) ge entendi la response de ceste segnour qui ci est 350 ♦ honnis Pr 350] chevaliers faillis et honnis Mar; hons 338 ♦ est faillis] Vous ne valés, si m'aït Dex, un vill garchon *agg.* 350 13. Lors ... durement Pr 338 Mar] Après ceste response il n'i ot delaïement nul, ains laissé corre encontre le chevalier qui l'autre avoit abatu, et encontre moi autresint, et m'en avint en tel maniere a cele fois que la honte en torna sor moi del tout en tout, car ge fui abatus a terre moult felenesement 350 ♦ Lors] *nuovo* § 338 ♦ vers moy] v. m. cil Pr

588. *no nuovo* § 338 Mar 3. deus cevaliers] qui sont ici *agg.* Pr ♦ qui demouerront] qui autrement sont 350 ♦ nous (me Mar 350) poés abatre] vous poés combattre 338 4. Li cevaliers qui ci est dist Pr 338 Mar] Quant li chevaliers qui ci est entendi ceste parole, il li respondi tout esroment 350 ♦ honte Pr 338 Mar] vergoingne 350 ♦ mes compaignons Pr 338] ces .ii. chevaliers Mar 350 5. Et pourçou que vous Pr 338 Mar] Et qu'en diroie? Puisque vous 350

demandés, vous l'avrois. Or vous gardés, se vous poés, car je vous porterai a tere se j'onques puis”.

589. ¹«Quant li cevaliers qui ci est ot en tel maniere parlé al cevalier del castel, il lascia courre sour lui tant com il pot del ceval traire et le feri si roidement en son venir qu'il porta a tere lui et le ceval tout en un mont, et chaï si felenesement qu'il n'ot d'une grant piece pooir de soi relever. ²Puisqu'il ot celui abatu, maintenant fu appareilliés li secons, et lascia courre sour cestui cevalier, mais autant comme cis sires fist del premier fist il del secont. ³Et qu'en diroie? Puisqu'il ot les deus abatus, il lascia courre sour le tierch et fist de lui autretant comme il avoit fait del premier et del secont.

⁴«Quant il ot les trois cevaliers abatus devant la porte del castel, maintenant vint a lui un cevalier desarmé et dist: ⁵“Sire, vous avés tant fait que bien poés entrer seurement el castel. Bien avés moustré apertement que autrefois avés jousté: em piece mais ne vint ceste part cevalier qui si delivrement aquitast cest passage comme vous avés fait. ⁶Bien peuent dire li vostre compaignon qu'il sont delivré par vostre prouche”. ⁷Lors entrasmes dedens le castel, et li cevaliers qui avoit parlé en tel guize nous emmena pour herbergier ens un mout rice palais.

590. ¹«Quant nous fusmes laiens venu, assés trouvasmes qui nous desarma, car sour nous ne venoit homme nul qui mout volentiers ne nous feist serviche pour amour de cest signeur qui chi est, qu'i pri-soient mout entr'els. ²Et bien saciés qu'il ne demoura dedens le chas-

vous l'avrois Pr 338 Mar] vous n'i faudrois a cestui point, car vous l'avrois tout orendroit 350

589. *no nuovo* § Mar 1. lascia courre Pr 338 Mar] n'i fist autre demourance, ançois 350 ♦ et chaï] d'une part *agg.* Pr ♦ pooir de soi relever Pr 338 Mar] pooir ne force de soi remuer 350 2. li secons] del chaustel qui estoit issus *agg.* 350 ♦ sour cestui cevalier Pr 338 350] et il encontre lui Mar ♦ courre] le frain abandonné *agg.* 350 3. Et qu'en diroie? ... del secont Pr 338 350] et del tiers fist il autretant com il avoit fait des deus autres devant Mar ♦ lascia courre Pr 338 Mar] il n'i fist nule autre demoree, ains lascia courre 350 ♦ del premier et del secont Pr 338 Mar] des autres .ii. 350 4. Quant] *nuovo* § 338 ♦ del castel] en tel guise come ge vous cont *agg.* 350 ♦ desarmé Pr 338 Mar] tot armé, monté sor un grant destrier 350 5. Sire] se Dex me doinst bone aventure *agg.* 350 ♦ cevalier qui Pr 338 Mar] ch. errant q. 350 6. delivré] de prison *agg.* 350 7. Lors] *nuovo* § 350 ♦ palais] qui estoit enmi le chaustel *agg.* 350

590. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. desarma] dearma Pr 2. saciés] savoient 338 ♦ demoura Pr 338] remest Mar 350

tel celui soir preudome qui ne nous venist veoir. ³Et cest signour qui ci est honneroient il de tout lour pooir, mais a nous deus qui aviens esté abatu disoient il assés honte, aussi li petit comme li grant. ⁴Cel soir ne souffri pas cel cevalier qui ci est que nous dormisson avoec nos damoyseles, ains les fist toutes trois gesir en une cambre, et il dormi avoec nous emmi le palais en un moult rice lit.

⁵«Assés tenismes celui soir parlement d'unes coses et d'autre. ⁶Li cevaliers al noir escu estoit si fierement honteus de la vergoigne qu'il avoit fait a ceste cevalier des deus damoyseles qu'il lui avoit tolues qu'il ne savoit qu'il lui deust dire. ⁷Jou meismes, se Dieux me gart, en estoie si honteus c'a painnes l'osoie jou regarder. ⁸Et se ne fust ce qu'il meismes nous commença a reconforter et soulacier de paroles et d'autres coses, jou ne croi pas qu'entre nous deus eussions mangié celui soir mie gramment, tant estiemes nous honteus de çou que nous lui aviesmes meffait et mesdit celui jour. ⁹Mais il, par sa grant courtoizie, nous mist en soulas et en joie, et nous osta del courous et de la vergoigne u nous estion.

591. ¹«Quant il fu eure de couchier, nous nous couchasmes et dormismes dusc'a l'endemain que li jours apparut biaux et clers. ²Cist cevalier nous esvilla, car nos dormiesmes encore mout bien. Il nous dist: ³“Or sus, signour cevalier, et prendés vos armes, car devant que nous soions hors des mauvaises coustumes de cest castel ne porroie jou estre a aise, ce m'est avis”. ⁴Lors nous levasmes. Et quant nous fusmes vestus et appareilliet de nos armes, si nous furent amenees nos damoyseles et presentees a cest cevalier. ⁵Et il lour dist: “Damoyseles, le quel amés vous mieus: ou a demorer en cest castel ou de venir en nos compaignies?”. ⁶L'une dist: “Sire, saciés, de demourer en cest castel n'avons nous nule volenté. ⁷Nous avons esperance en Dieu et en vostre cevalerie que, tout autressi comme vous nous meistes france-ment dedens chest chastel par vostre valour, aussi en creons nous issir,

3. honte Pr 338 Mar] h. et vergoigne 350 4. rice lit] que cil de laians li avoient fait *agg.* 350 ♦ honteus Pr 338 Mar] vergondeux 350 7. l'osoie jou regarder Pr 338 350] pooie esgarder sour lui Mar 8. mie gramment ... celui jour Pr 338 350] *om.* Mar 9. et de la vergoigne Pr 338 350] *om.* Mar

591. *no nuovo* § Mar 3. prendés vos Pr 338 Mar] prenom nos 350 ♦ des mauvaises coustumes Pr 338 Mar] de vilainne coustume 350 4. vestus (levé Pr) et appareilliet de nos armes Pr 338] vestu nous pressismes nos armes Mar 350 5. dist Pr 338 350] *om.* Mar 6. demourer] a ceste a ceste (*sic*) fois *agg.* 350 7. et en vostre] et e v. Pr ♦ creons] quidons Mar

se Dieux plaist. — ⁸Damoyses, dist cis sires qui ci est, saciés bien que j'en ferai tout mon pooir".

⁹«Puisque nous fusmes garni de nos armes, nous issimes de laiens et trouvâmes devant le palais tous les chevaliers del castel montés, mais il n'i avoit un seul qui armes portast fors espees seulement. Et tantost comme cil sires issi del palais, cascuns l'enclina et li ora joie et bone aventure. ¹⁰Et il leur dist: "Biau signour, sont encore li trois chevalier appareillié qui contre moy doivent joster? — Oïl, sire, disent chil. — ¹¹Or nous en alons, dist cis sires, dusc'a euls. Et s'il me voloient laisser passer outre tout en pais sans joster, jou les en mercheroie".

¹²«Et cil li disent: "Sire, c'est noiens. Se vous tous trois ne les abatés aussi comme vous feistes ciaux d'ersoir, tout çou que vous ersoir feistes vous sera conté a noient. ¹³Et se vous tous trois les abatés, vous passerez tout quitement outre, et toute vostre compaignie; *se vous estes abatus, vous estes pris, et toute vostre compaignie*". ¹⁴Ensi parlant comme je vous cont, chevauchâmes tant que nous venîmes dusc'al pont qui seoit dessus le Hombre, et estoit li pons bons et fors et de pierre dure, et n'estoit pas trop lés. ¹⁵D'autre part le pont avoit une tour grant et bele: laiens demoroient li trois chevalier qui gardoient le pont. ¹⁶Et quant nous fusmes venu a l'entree del pont, nous veîmes les .iii. chevaliers qui de la tour estoient issu tout appareillié de leur armes, et portoient autrefois armes comme li autre trois chevalier qui le soir devant avoient esté abatu.

592. ¹«Si nous tantost conneusmes que c'estoient li trois chevalier qui le passage gardoient. ²Et maintenant, sans autre demourance faire, cis sires qui ci est prist son escu et son glaive et laissa courre par dessus le pont tant comme il le pot del cheval traire, et feri le premier des trois

9. Puisque] *nuovo* § 350 ♦ issimes Pr 338 Mar] n'i feîsmes autre demoure ains issimes 350 ♦ le palais] nostre hostel 350 ♦ del palais] de laiens 350 11. Or nous ... dusc'a euls Pr 338] Nous en poons dont aler, fait il (il *om.* Mar) Mar 350 ♦ Et s'il me voloient] *in Pr la parte esterna del f. 151 ha una cucitura che rende difficilmente leggibili alcune parole del testo (così fino a § 593) ♦ laisser Pr 338] faire tant de cortoisie qu'il me laissent Mar 350 ♦ en pais sans joster Pr 338] quitement Mar 350 ♦ les en mercheroie Pr 338] le tenisse a grant bonté Mar 350 12. Et cil li disent] *nuovo* § 338 13. se vous estes abatus ... compaignie Mar 350] *om.* Pr 338 (*saut*) 14. Ensi] *nuovo* § 350 ♦ seoit Pr 338 350] estoit Mar 16. Et quant] *nuovo* § 338 ♦ tout appareillié Pr 338 Mar] et illuec devant s'estoient arestés appareillié 350 ♦ comme ... abatu (a. faisoient Pr)] 338 *anticipa dopo* appareillié de leur armes ♦ abatu] a l'entree del chaustel *agg.* 350*

592. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. Si nous] Quant nous aperceusmes les chevaliers Pr

si roidamente en son venir qu'il le fist voler a tere. ³Et qu'en diroie? Autant com il fist del premier fist il del secont et puis dou tierch, et puis prist congîé de ciaux de laiens et passa outre. ⁴Et ensi fusmes nous delivré et nous meismes al cemin et trouvâmes le forest ou nous le jour devant aviesmes cevauchié.

⁵«Et maintenant dis jou al signour qui chi est: “Sire, s'il vous plaisoit, jou vous vaudroie proier par vostre courtoisie que vous ma damoysele me rendissies: ⁶assés l'avés eue en vostre conduit, ce m'est avis, car bien avés moustré que voirement estes vous garnis de mout tres haute proeche et si tres courtois en toutes guises comme cevaliers porroit plus estre. ⁷Se vous nous feismes vilenie de nos pooirs, et vous nous avés fait si grant cortoisie et si grant deboinaireté com il est apparant. ⁸Les damoyseles sont bien vostres par raison, s'il vous plaist, et bien les poés retenir outreement. ⁹Mais pourçou que nous savons bien que vous ne les tenés en vo compaignie fors pour la vergoigne que nous vous feismes vous prions nous que vous ne regardés a nostre vilonnie mais a vostre courtoisie et a la grant valour de vous”.

593. ¹«Quant je oi parlé en tel guize, il me commencha a regarder et puis me dist en souriant: ²“Quant vous vos damoizeles volés avoir, et jou les vous renç en tel maniere et par itel couvenant comme je vous dirai: que, se nous venons en lieu qu'eles vous soient tolues d'autres cevaliers par force d'armes, que jou ne m'en entremeterai plus de rendre les vous. ³Ore esgardés le quel vous amés le mieus: u eles soient hui toute jour en mon conduit ou el vostre”. Nous li respondismes: ⁴“Sire, rendés les nous par tel couvent que ja plus ne vous travilliés de recouvrer les s'il avient ensi que nous les perdons. — ⁵Et jou les vous renç par tel couvenant”.

594. ¹«Quant nous reusmes nos deus damoyseles, nous en fusmes

2. voler Pr 338 Mar] widier les archons et le porta 350 ♦ a tere] al tere Pr
4. et trouvâmes Pr 338 Mar] Quant (*nuovo* § 350) nous fumes mis au chemin nous trouvâmes 350 6. m'est avis] Bien la nous poés rendre a vostre honneur *agg.* 350 8. retenir] et par raison *agg.* 350 9. vergoigne Pr 338 Mar] vilenie 350

593. *no nuovo* § Mar 2. par force d'armes Pr 338 350] *om.* Mar ♦ rendre les vous] ne ja ne m'en travaillerai *agg.* 350 4. perdons] par defalte de chevalerie *agg.* 350 5. tel couvenant] Et maintenant les nous rendi *agg.* 350

594. *no nuovo* § Mar 350 1. nos deus damoyseles] recouvrés par tel aventure com ge vous cont *agg.* 350

mout lié. La ou nous cevauchiemes en tel guize et cascuns estoit saizis de sa damoysele, lors encontrasmes un chevalier armé qui menoit en sa compaignie deus escuiers [*et venoit cantant a haute vois*]. ²Et quant nous fusmes auques entraprochié de lui, nous veismes qu'il gieta son escu a tere et son glaive et commença a faire si grant doel c'onques mais a nul chevalier ne vi faire si grant. ³Et deismes entre nous: "Cis chevaliers est fors del sens, qui orendroit venoit cantant a haute vois et maintenant a son cant tourné en plour". ⁴De ceste cose fusmes nous esbahi. Et quant nous fusmes venu dusc'a lui, cil sires qui ci est le salua et dist: "Sire chevaliers, Dieux vous doinst joie. — ⁵Biaus signour, dist cil, il le porroit bien faire, s'il voloit".

«Jou me mis adont avant et dis al chevalier, qui encore son doel demenoit: "Sire chevaliers, se Dieux vous doinst boine aventure, dites nous, s'il vous plaist, pourcoi vous demenés si grant doel". Li chevaliers laissa tout maintenant son doel, quant il m'ot oï, et me dist: ⁷"Dans chevaliers, se jou fai doel ce n'est pas merveille, car je sui sans faille li plus mesceans et li plus mesaventureus qui ore soit el monde, car jou n'encontre chevalier, tant soit dolans, tant soit caitis, tant soit couars, tant soit faillis de cuer, tant soit vils et ors ne lais ne contrefais qu'i ne maint en sa compaignie u bele damoysele u laide. ⁸Cascuns troeve tantost la soie, et jou dolans, plus mesceans en toutes guizes que n'est nul autre chevalier, ne poi onques venir en lieu ou jou trouvasse dame ne damoysele qui od moy vauzist remaindre. ⁹Et quant ele i demeure un seul jour, celui jour li samble un an entier; et con jou le quide od moy, ele m'est ja eslongie une journee, ne plaist a Dieu que nule en veut demourer od moy. ¹⁰Toutes me fuient comme la mort. Et com je voi en moy meismes recordant la male fortune que j'ai de toutes damoyseles, je doi bien demener dolour. ¹¹C'est l'occoison de

mout lié Pr 338 Mar] moult reconfortés, car bien avion paour qu'il ne les vauzist pour soi retenir ou donner en autre leu pour l'anui que nous li aviom fait 350 ♦ en tel guize Pr 338 Mar] entre nous .iii. par la forest en tel guise come ge vous cont 350 ♦ saizis Pr 338 Mar] garnis 350 ♦ armé Pr 338 Mar] a. de toutes armes 350 ♦ *et venoit ... vois] *om. mss.* 2. si grant doel ... si grant Pr 338 Mar] un grant dueill 350 4. De ceste] *nuovo* § 338 ♦ esbahi Pr 338 Mar] e. durement que nous ne saviom que dire 350 6. demenés] si grant plaît (*sic*) ne *agg.* Pr 7. Dans chevaliers] se Dex me saut *agg.* 350 ♦ car je sui Pr 338 Mar] car se Dex me doinst bone aventure ge counois tout apertement de moi meesmes que ge sui 350 ♦ faillis ... contrefais Pr 338 Mar] malvais 350 8. la soie] et cascuns en mainne une o lui *agg.* 350 ♦ dame ne Pr 338 Mar] *om.* 350 9. samble Pr 338 Mar] pert 350 ♦ demourer Pr 338] remanoir Mar 350 10. comme la mort Pr 338 Mar] maintenant 350 ♦ male fortune] et la fors *agg.* 350

mon doel, sire cevaliers, car jou voi ore chi que vous estes troi cevalier et cascuns a la soie de vous, et jou tous seul, dolans et triste et mesceans n'en puis avoir une seule. ¹²Pour ce di je bien que voirement sui je li plus mesceans cevaliers qui orendroit soit en cest monde, et c'est pourcoi je demain tel dolour".

595. ¹«Quant nous entendismes le chevalier, nous commençasmes mout durement a rire. Et quant il nos vit rire, il respondi: ²«Se Dieux me gart, bel signour, vous ne faites pas courtoisie qui en tel maniere vous riés de mon courous". ³Jou li dis: "Sire cevaliers, que volés vous que nous façon? ⁴Se nous de cestui fait nous rion, ce n'est pas merveille, car de si fiere aventure comme est ceste n'oïsmes nous onques mais parler. ⁵Qu'en feriesmes nous autre cose fors que rire? – ⁶En non Dieu, fait li cevaliers, je vous dirai que vous en porriees faire, s'il vous pleust: se vous le faites vous m'osterés de dolour; se non mes doels sera assés grignour qu'il n'estoit devant.

«– ⁷Or me dites, sire cevaliers, comment porriees vous estre reconfortés; car, se vous nous demandés cose que nous puissions faire a nostre honnour, nous le vous feron". ⁸Et il nos dist: "Signour, vous estes troi cevalier et cascuns a sa damoysele. ⁹Jou sui ci tous seus comme vous veés, ne damoysele n'ai point par ma fortune. ¹⁰Se vous entre vous trois me faites tant de courtoisie que vous l'une de ces .iii. damoyseles me donnissies, jou, qui seuls sui, en avrai assés de ma partie d'une de ces .iii. L'une de ces trois me souffira trop bien. ¹¹Se vous par vostre cortoisie me volés tel bonté faire comme est cele que je vous demant, jou lais mon doel del tout orendroit. ¹²Ore poés vous mon cuer metre en joie et en soulas, se vous volés. Se non, je sui maintenant en doulour".

596. ¹«Quant nous entendismes la requeste del cevalier, nous encommençasmes plus fort a rire que nos ne feismes devant. Jou me tornai vers le cevalier al noir escu et li dis: ²«Sire, que vous ressemble de la requeste de cest preudomme? – Certes, fait cil, ne m'en sanle autre cose fors que c'est bien li plus drois fols cevalier que jou onques

595. 4. Se nous ... rion] de cestui fait. Nous rions (*sic puntegg. ms.*) 338 5. fors que rire Pr 338 Mar] *om.* 350 7. reconfortés] et ostés de ceste dolour ou vous estes *agg.* 350 ♦ faire a nostre Pr 338 Mar] *f.* aaisement et a n. 350 10. en avrai] en durai (*sic*) 338 ♦ d'une (l'une 338, en une Mar) de ces .iii.] *om.* Pr ♦ trop bien] Vous .iii. avrois assés des .ii., ce di ge bien *agg.* 350 11. tout orendroit] Se non ge le commens assés plus fort et trop grignour que ge ne faisoie orendroit *agg.* 350 12. en joie] *om.* Mar ♦ et en soulas] *om.* 350

596. *no nuovo* § Mar 2. cest preudomme 338 Mar] c. chevalier Mar; *om.* Pr

mais veisse en mon eage. ³Il nous demande cose que nous ne feriesme en nule maniere. Je endroit moy amaisse mieus, se Dieux me gart, qu'il ne fesist autre cose que plourer tout son aage". ⁴Jou redis tot autretel. Cil sires qui ci est nous escoutoit ne mot ne dist.

597. ¹«Quant li cevaliers vit qu'il ne troveroit en nous autre courtoisie, il dist a ses escuiers: "Or tost! bailliés moy mon escu et mon glaive que jou gietai a tere", et cil li donnerent tantost. Lors en vint al cevalier al noir escu et lui dist: ²"Dans cevaliers, dans cevaliers, se Dieux me gart, vous n'estes pas courtois qui disiees que vous ameriees mieus que menaisse doel tout mon aage que vous me donniés vostre damoysele. ³Ore saciés de verité qu'il est mestiers qu'ele soit moie, voelliés u ne voelliés, se vous n'estes si bons cevalier que vous le puissiés deffendre encontre moy. ⁴Que vous diroie je autre cose? Gardés vous de moy, car je vous apel a la joustes: ou j'avrai vostre damoysele ou jou ne me tieng pour cevalier".

⁵«Et quant li cevaliers a l'escu noir vit qu'il estoit venus a la joustes pour occoison de la damoysele, il prist son escu et son glaive et laissa courre al cevalier qui sa damoysele voloit avoir. ⁶Puisque ce vint as cos donner, li cevaliers a l'escu noir fu ferus si durement a cele joustes qu'il n'ot ne force ne pooir qu'il se peust tenir en sele, ains vola a tere mout vilainement.

598. ¹«Quant li cevaliers qui abatu l'ot vit qu'il estoit de celui affaire delivrés, il en vint a la damoysele et le prist par la main et le bailla a ses escuiers a garder. Et puis dist a moy: ²"Sire cevalier, ore ne vous sai jou gré se jou sui enricis d'une damoysele, que ce n'est pas de vostre volenté. ³Mais a ceste fois ne me voel je pas tenir apaiié d'une, ains en voel avoir .ii.: ceste que j'ai gaaignie et la vostre. ⁴Or tost! donnés le moy u vous venés a moy joster. Se vous abat me poés, cele que j'ai gaaignie soit vostre; mais se je vous abat il couvient que vostre damoysele soit moie.

3. en nule maniere] jamais 338 ♦ endroit moy amaisse mieus Pr 338 Mar] endroit moi, ce sai ge bien ne li donroie en nule maniere ma damoisele. Miex vaudroie 350 ♦ son aage (agee Pr)] mon a. 338

597. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. que jou gietai a tere Pr 338 350] *om.* Mar ♦ Lors Pr 338 Mar] Quant il fu saisis de ses armes 350 ♦ al cevalier al noir escu Pr 338 Mar] a nostre compaignon qui les armes noires portoit 350 2. pas courtois Pr 338 350] pas si cortois que vous deusiés estre Mar 3. deffendre] par vostre proeece *agg.* 350 4. joustes Pr 338 Mar] bataille 350 5. Et quant] *nuovo* § 338 350

598. *no nuovo* § 338 Mar 350 3. apaiié Pr 338 Mar] *om.* 350 4. soit moie] si en avrai adonques .ii. *agg.* 350

«— ⁵Comment? dis jou, sire cevaliers, n'en avés vous pas assés d'une? — ⁶Nennil, fait il. Ore, puisque j'en ai gaaigniet une si legierement, Fortune est m'amie, car ele me veut orendroit bien. Jou sai de voir que jou gaaignerai aussi legierement la vostre. ⁷Or tost! apparilliés vous de la joute, car autrement ne vous poés vous de moy partir”. ⁸Puisque je vi c'a jouter me couvenoit, n'autre courtoizie je ne pauch trouver el chevalier, jou n'i fis autre demourance, ains laissames courre li uns encontre l'autre al ferir des esperons.

⁹«Et qu'en diroie? Se jou voloie mentir de cestui fait, je n'oseroie pour cest signour qui ci est, qui le vit aussi bien que je fis. Jou fui de cele joute si felenesement abatus qu'il me fu avis que jou eusse outreement la canouele del col rompue. ¹⁰Et puis en vint li cevaliers qui abatu m'avoit a ma damoysele et la prist et le bailla a garder a ses escuiers. ¹¹En tel maniere perdi jou ma damoysele, et cil al noir escu la soie, et par celui que nous tenismes a fol. ¹²Puisque jou fui abatus ne remest il pas pour la dolour que jou sentoie que jou ne me rele-vaïsse, mais si tost ne me seuç relever que jou ma damoysele ne trou-vaïsse en la saizine dou cevalier *et en la compaignie de l'autre*.

599. ¹Quant li sires qui ci est vit que li cevaliers avoit ensi conquises ces deus damoyseles, si dist: ²“Sire cevaliers, puisque vous avés ces .ii. damoyseles conquises par vo prouche, or me delivrés de la moie qui est tierce, car aussi m'en tieng jou pour encombré. — ³En non Dieu, dist li cevaliers, se vous pour encombrés vous en tenés, si le gietés de vous par mon conseil, car de ces deus que j'ai gaaignies me tieng jou a si bien paiiés que de toutes celes del monde jou n'en voel plus a ceste fois. ⁴De cele damoysele qui vous est remese poés vous faire courtoisie a vos .ii. compaignons, s'il vous plaist, car ele porra servir vous et eus, et dont ne serois vous mie si durement encombrés comme vous dites”.

5. n'en avés vous pas assés d'une Pr 338 Mar] ne vous soufist d'avoir une damoisele 350 6. puisque j'en ai Pr 338 350] car j'ai Mar ♦ est m'amie, car ele] *om.* 350 ♦ la vostre] *com* ge ai ceste gaaignie *agg.* 350 8. Puisque] *nuovo* § 350 ♦ laissames Pr 338 Mar] m'apareillai de la joute et maintenant laissames 350 ♦ al ferir des esperons Pr 338 Mar] tant *com* nous peusmes des chevaus traire 350 10. bailla Pr 338] dona Mar 350 ♦ a ses escuiers] avec l'autre damoisele *agg.* 350 11. En tel maniere] *nuovo* § 338 12. trouvaïsse Pr 338] fus ja mise Mar 350 ♦ et (*om.* Mar) en la compaignie de l'autre] *om.* Pr

599. *no nuovo* § Mar 350 1. li cevaliers] dont nous estiom gabés *agg.* 350 2. prouche] se Dex vous doinst bone aventure *agg.* 350 3. de vous Pr 338] *om.* Mar 350 ♦ si bien paiiés] bien p. Pr 4. car ele porra Pr 338 Mar] Il ont perdu lor damoiseles, si *com* vous veés. Ceste porra 350

⁵«Quant cis sires qui ci est entendi ceste nouvele, il commença a penser. Et quant il ot une piece pensé, il dist al cevalier: ⁶“Puisque ma damoysele ne volés et vous tant l’avés desprise que, se jou la vous donnaise, vous ne la prenderiés pas, saciés qu’il est mestiers que vous les vostres me doigniés, ⁷u vous vous combatés a moy et prendés la moye, que jou le vous quit outreement, pourçou que vous le m’avés tant desprise. Si voel avoir les vostres, ou vous les deffendés encontre moy”.

⁸«Li cevaliers, qui n’estoit pas trop esbahis, lui dist: “Estes vous cevalier errant qui a moi parlés?”. Et il lui dist que oïl. ⁹“En non Dieu, dist li cevaliers, dont ne tenrai je pas cest gieu parti que vous m’avés orendroit fait: ne vous n’avrois les damoyseles ne jou ne jouterai a vous. ¹⁰Après chou que jou ai fait deus joustes voiant vous meisme, vous ne me poés faire faire la tierce joute, s’il ne me plaist, selonc la raison des cevaliers errans. Je ne voel vostre damoysele, ne je ne voel a vous jouter, ne jou ne voel mie que vous aiiés mes damoyseles. ¹¹Et sour çou ne me poés vous de rien efforcier contre ma volenté, a ce que vous estes cevalier errant”.

600. ¹«Quant li sires qui ci est entendi ceste parole, il lui dist: “Certes, par les paroles que vous m’avés dit connois je bien voirement que vous estes cevalier errant, car, se vous ne le fuissiés, jamais si bien ne seussiés la coustume des cevaliers errans comme vous le savés. ²Et pource c’a cestui point m’avés si bien ramenteue la coustume des plus preudhommes del monde, pour ce, sour ceste parole, se jou bien vous pooie faire force, ne la vous feroie jou pas. ³Jou vous quit outreement les damoyseles, et encontre ma volenté, car, se a ma volenté alast, jou les conquestaïsse sour vous. ⁴Mais encontre la coustume des cevaliers errans n’oseroie jou riens faire. ⁵Se li cevalier qui les perdirent par lour defaute les peuent sour vous gaaignier, de ce ne doi jou pas avoir blasme”.

5. Quant] *nuovo* § 338 350 ♦ al cevalier] qui nos .ii. damoiseles avoit gaaignies: “Sire chevalier *agg.* 350 6. les vostres] la vostre Pr 7. et prendés ... desprise. Si Pr 338] jou ne voeil ore plus la moie, porce ke tant le m’avés desprise. Jou la vous quit outreement, mais Mar 350 9. ne tenrai Pr 338 350] n’i prendrai Mar 10. poés faire faire Mar] p. faire de 350; p. faire Pr 338 11. Et sour çou Pr 338] Après ceste parole Mar 350

600. *no nuovo* § Mar 1. Certes Pr 338 Mar] En non Dieu 350 4. cevaliers errans] que vous m’avés ici ramenteue *agg.* 350 ♦ riens faire] Pour ce me convient tenir coi *agg.* 350 5. gaaignier 338 Mar 350 (par lor proescs *agg.* 350)] *om.* Pr

⁶«Lors dist li cevaliers: “Sire, jou ne quit pas qu’il se meissent autre fois encontre moi. Il se vent bien que jou sai faire”. ⁷Après ceste parole dist il a ses escuiers: “Cevauciés et enmenés mes damoyseles. Pour rices me puis tenir et pour cevalier errant, quant jou en ma compaignie maing .ii. damoyseles. ⁸A tout le premier cevalier qui damoysele ne conduira je lui donrai l’une, pourqu’il le voelle avoir”. ⁹En tel guize com je vous cont s’en voloît partir de nous li cevaliers. ¹⁰Cil sires qui ci est lui vint au devant et lui dist: “Sire, avant que vous vous partés de nous, je vous vaudroie proier d’une cose qui assés petit vos coustera, c’est que vous me dites vostre non. – ¹¹En non Dieu, fait li cevaliers, et je le vous dirai: or saciés tout certainement que jou ai a non Brehus sans Pitié”.

601. ¹«Quant nous entendismes que c’estoit Brehus sans Pitié qui en tel maniere nous avoit desconfit, nous en fumes plus esbahi que devant, car pas ne quidions que Brehus fust si bons cevaliers de sa main. ²Cil sires qui chi est li respondi et dist: “Brehus, Brehus, jou ai tant oï parler de vous a pluseurs gens que, se vous ne poés trouver damoysele qui od vous remaigne, jou ne m’en esmerveil point, ³car vous faites tant de hontes et tant de vergoignes a toutes les damoyseles c’aventure aporte entre vos mains que merveilles est que vous n’en estes piecha mort.

«– ⁴Sire, ce dist Brehus, comment porroie jou avoir cuer de damoysele amer? Car jou n’oi onques grant damage ne grant honte ne grant vergoigne que de damoysele ne me venist: ⁵mes peres en perdi la teste, et jou meismes en ai esté en mainte male prison. ⁶Après ces grans mals que jou en ai recheu, comment les porroie jou amer? Jou les harrai et hé tant comme je vivrai”. ⁷Et cis sires lui dist: “Et puisque tant les haés, comment est ce que vous emmenés ces deus que vous ore avés? – ⁸Certes, ce dist Brehus, jou ne les maing pas od moy pour amour que j’aie en eles, mais pource que je les voldrai donner as premiers cevaliers que jou enconterrai”.

6. li cevaliers] qui les damoiseles avoit gaaingnies *agg.* 350 ♦ sai faire] Il li porroient plus tost perdre que gaaingnier *agg.* 350 7. ma compaignie Pr 338 Mar] mon conduit 350 8. voelle avoir Pr 338 Mar] v. solement 350 9. En tel guize] *nuovo* § 338 350 ♦ li cevaliers] qui nous avoit desconfit *agg.* 350

601. *no nuovo* § Mar 350 1. nous entendismes Pr 338 Mar] ge entendî 350 ♦ de sa main] qu’il peust faire si grant chose com il avoit fait devant nous *agg.* 350 2. Brehus, Brehus] se Dex me saut *agg.* 350 4. cuer (volenté Mar 350) de damoysele amer] damoisele que je peusse amer 338 ♦ ne grant honte Pr 338] *om.* Mar 350 5. ai esté Pr 338 Mar] ai e. mis 350 7. que vous ore avés Pr 338] o vous Mar 350 8. j’aie en] jou ai mis en Mar

602. ¹«Quant jou entendi ceste parole, jou me mis en lour parlement et lui dis: “Brehus, puisque ces damoyseles ne volés retenir, pourcoi ne les donnés vous a nous? ²Car bien les porriees donner a tel cevalier qui ne vaudroient mie autant que nous faisons en cevalerie. — ³Certes, dist Brehus, jou le croi bien, et jou le vous rendrai orendroit par tel couvenant que jou donrai a cest cevalier qui porte l’escu noir vostre damoysele, ensi qu’il me creantera loyamment que jamais a jour de sa vie ne la vous rendra, ains le tenra pour soi; et vous avrés la soie pour vous. ⁴Par itel couvenent les vous rendrai, autrement non. Jou voel faire gieu parti entre vous deus de cangier vos damoyseles”.

603. ¹«Quant nous oïsmes cest gieu parti, nous nous ne seumes que dire. Jou endroit moy ne cangaisse mie volentiers la moye, et autretel aloit disant li cevaliers a l’escu noir. ²Et quant Brehus vit que nous pension, il nous dist: “Jou voi bien que vous pensés, et sai bien a coi, mais n’i porrés avenir, ne je ne m’acorderoie pas a çou que nus de vous recouvras sa damoysele. ³Jou voel que vous le faciés ensi que je le vous ai devizé, et mieus vient a cascun de vous qu’il soit ensi comme je vous ai dit que jou meisse les damoyseles en autres mains qu’eles vous escapaissent del tout”.

604. ¹«Tant nous dist Brehus li dyables que nous nous acordasmes a ce qu’il disoit. Jou pris ma damoysele, et cil a l’escu noir la soie, *par tel couvenant que ge ne li rendroie plus la damoisele que Brehus m’avoit don-*

602. *no nuovo* § 338 Mar 1. pourcoi ne les donnés vous] pour Dieu donnés les 338 3. Certes] *nuovo* § 338 ♦ et jou le Pr 338 Mar] et pour ce, sire chevalier, que vous avés orendroit dit, les 350 ♦ ensi qu’il ... pour vous Pr 338 350] par couvent que vous avrés la soie et vous me creanterés ambesdeus loialment ke jamais jour de vos vies ne les cangerés l’une a l’autre, et vous avrés la soie et il la vostre Mar ♦ loyamment] comme chevalier *agg.* 350 4. de cangier vos damoyseles Pr 338 350] *om.* Mar

603. *no nuovo* § Mar 350 1. oïsmes cest gieu parti Pr 338 350] entendimes ceste parole Mar 2. Et quant] *nuovo* § 350 ♦ que vous pensés, et sai bien a coi Pr] a coi v. p. Mar 350; que vous pensés 338 3. comme je vous ai dit Pr 338 350] *om.* Mar ♦ qu’eles vous 338 Mar] que bien sachiés vraiment que ge les donrai a tous les deus premiers chevaliers que ge enconterai. Ne vendroit il mieux donc que li uns de vous eust la damoisele de l’autre que eles vous 350; par coi eles vous Pr ♦ del tout] et que eles venissent entre mains de deux que vous ne counistrois *agg.* 350

604. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. ma damoysele ... la soie (*s. om.* 338) Pr 338 Mar] la damoisele del chevalier as armes noires, et il prist la moie 350 ♦ par tel couvenant ... li avoit baillie 338 350] par tel couvent les nous bailla ke li uns de

nee, ne il a moi cele que Brehus li avoit baillie. ²En tele maniere se departi de nous Brehus sans Pitié, et desoremais me puis jou ore bien taire, car je vous ai auques conté des beles aventures qui devant moy avindrent a cest signor qui ci est». ³Et quant il ot dite ceste parole, il s'en taist.

605. ¹Quant li sires de laiens ot le conte del roi Faramont mené a fin en tele maniere comme je vous ai conté, li rois Melyadus dist tout premierement: «Si m'aït Dieux, toutes ces aventures furent bien estranges et beles». ²Autretel redient li autre signour qui laiens estoient herbergiet, fors que li rois Faramons, qui sour soi emprist la parole et lour dist: ³«Signour, vous qui tant alés loant ces aventures, que ne parlés vous de Brehus? Car certes l'aventure de Brehus fu plus envoisie et plus bele que ne fu nule des moies. ⁴Nostre oste vous a conté comment jou delivrai lour damoyseles et comment jou gaagnai les .ii. damoyseles et lour rendi; et après vous a conté comment Brehus sans Pitié gaigna les deus damoyseles et lour rendi, mais ce fu en autre maniere qu'il ne vausissent. ⁵Mais il ne vous a pas conté comment il les perdirent puis, et comment jou meismes perdi la moye. S'i vous deist cestui conte, jou quit que vous l'orriees mout volentiers. ⁶Si li proïiés qu'il le vous die, si orrois nouveles aventures».

606. ¹Quant li compaignon entendirent ceste parole, il disent au signor de laiens: «Ha! sire ostes, se Dieux vous doinst joie, or nous contés en quel maniere vous perdistes vos damoyseles». ²Lors dist li sires de laiens: «Signour, de cest conte conter me souffrisse jou bien a cestui point, s'il vous pleust. Et nepourquant, puisque savoir le volés, jou le vous dirai tout maintenant, mais vous m'orrés conter ma grant honte.

nous .ii. ne recangeroit a l'autre Mar; en tel maniere que Brehus les nous avoit baillies Pr 2. En tele maniere] *nuovo* § 338 ♦ taire] ce m'est avis *agg.* 350

605. *no nuovo* § Mar 1. de laiens] de la tour Pr 3. Car certes Pr 338 Mar] Ensint voirement m'aït Dex que 350 ♦ plus bele] selonc le mien jugement *agg.* 350 ♦ des moies] et cil s'i acorderent tuit *agg.* 350 4. Nostre oste] fait li rois Pharramons *agg.* Mar 350 ♦ lour rendi] par ma courtoisie *agg.* 350 ♦ a conté] ai c. 338 ♦ vausissent] Il nous a conté, ce me samble, coment il recouverent lor damoiseles *agg.* 350 6. proïiés Pr 338 Mar] dites 350 ♦ aventures] oïr vous entremetés *agg.* 350

606. *no nuovo* § Mar 1. contés] s'il vous plect *agg.* 350 2. pleust] car certes, se le vous di, vous orrois plus de ma vergoingne que ge ne vaudroie *agg.* 350 ♦ savoir le volés Pr 338 Mar] ge voi que vous volés que ge le vous die 350 ♦ mais vous ... honte Pr 338 Mar] *om.* 350

³«Signour, après çou que nous nous fusmes parti de Brehu sans Pitié en tel maniere comme vous avés oï, nous eusmes parlement entre nous trois, et dis a cest signour qui chi est: ⁴“Sire, quele part volés vous cevauchier?”. Il me dist: “Jou cevauceroie volentiers vers la contree de Malohault; ⁵non pas droitement a Malohault, mais cele part, car jou i quit un mien ami trouver que jou verroie volentiers”. ⁶A ceste cose s’acorda mout volentiers li cevaliers a l’escu noir, et jou meismes, qui ai decha mon manoir et si pres de Malohault comme nous sommes.

607. ¹«Quant j’entendi qu’il voloient cele part venir, jou m’en ting a bien païé, si nous meismes a la voie et trouvâmes en cele voie mainte aventure dont nous fuissiesmes mauvasement escapé se ne fust la proueece dou signor qui ci est. ²Jou laisse toutes aventures pour conter cele u nous perdismes nos damoyseles.

³«Quant nous eusmes tant cevauchié que nous fusmes a .vi. lieues pres de Malohaut, il nous avint un jour que nous trouvâmes sour une fontainne .ii. cevaliers et une damoysele, dont li uns des cevaliers plouroit, mais li autres ne plouroit pas, ains se gaboit de lui et aussi s’en gaboit la damoysele. ⁴Li chevalier estoient armé fors de lour hyaumes qu’il avoient osté de lour testes.

608. ¹«Quant nous veismes que li uns des cevaliers plouroit et que li autres s’en gaboit, nous en fusmes esbahi. Et jou, qui estoie plus

3. Signour Pr 338 (*nuovo* § 338)] *om.* Mar; Segnours, fait il, que vous diroie? 350 ♦ après çou] *nuovo* § Mar ♦ en tel maniere Pr 338 Mar] qui nos damoiseles nous ot rendues par tel couvenant 350 4. Jou cevauceroie volentiers Pr 338 350] *om.* Mar 5. volentiers] que ge ne le vi piecha *agg.* 350 6. s’acorda ... (§ 607) ¹a bien païé] s’acroderent tuit Mar ♦ l’escu noir] car il desiroit trop malement aler cele part *agg.* 350 ♦ sommes Pr 350] savons 338

607. *no novo* § 338 Mar 350 1. si nous meismes a la voie Pr 338 Mar] Que vous diroie? A ce nous acordâmes adonc tuit troi ensamble pour venir vers Maloholt (*sic*). Puisque nous fumes mis au chemin nous chevalchâmes toutesvoies ensamble 350 ♦ qui ci est] qui a tous besoins nous delivroit par sa valour *agg.* 350 2. Jou laisse Pr 338 Mar] Porcoi feroie ge lonc conte? Ge l. 350 ♦ nos damoyseles Pr 338 Mar] ensint com cist sires amentut orendroit 350 3. Quant nous] *nuovo* § 338 350 ♦ .vi. lieues Pr 338 350] .v. lieues Mar ♦ un jour] *om.* Mar ♦ nous trouvâmes sour une fontainne Pr 338 Mar] que nostre chemins nous aporta a une fontaine ou nous trovâmes 350 ♦ et aussi s’en gaboit Pr 338 350] *om.* Mar (*saut*) 4. lour testes] et les avoient devant eus mis *agg.* 350

608. *no novo* § Mar 350 1. nous veismes Pr 338 Mar] fumes venus desus els et nous veismes 350 ♦ esbahi Pr 338 Mar] si e. que nous ne seumes que nous en deussom dire 350 ♦ estoie plus Pr 338 Mar] e. li plus Pr

emparlés que n'estoient li autre, dis al cevalier qui se gaboit de l'autre: ²“Sire cevaliers, s'il vous plaist, dites nous pourquoi cis cevaliers pleure. – En non Dieu, fait li cevaliers, il pleure pourçou qu'il est fols. ³Et vous n'estes pas sages qui chou me demandés: a vous qu'en appartient se il pleure u chante?”.

609. ¹«Quant jou entendi que li cevaliers parloit si orgilleusement encontre moy, jou fui tous esbahis, car jou n'avoie pas apris que cevalier errant parlast si vilainnement. ²Si dis a cest signour qui ci est: “Ha! sire, que vous sanle de ceste response que cist cevalier m'a dit?”. ³Il me dist: “Ensi va d'omme orgilleus. Encore aille il riant si comme nous veom, si est il par aventure dolans de cest autre cevalier qui ensi pleure. Or le metés encore a raison: je croi qu'il vous respondera plus courtoisement”.

⁴Lors demandai al cevalier qui se gaboit de l'autre: “Sire cevaliers, encore vous prie jou que vous me dites pourquoi cis cevaliers pleure”. ⁵Cil me dist: “Saciés qu'il pleure pour sa folie. Il est fols et pour çou pleure”. Quant jou vi que autre cose je n'en pooie traire, jou dis a cest signour: “Que dites vous de ceste chose?”. ⁶Il me respondi: “Certes jou ne vous en sai que dire. Ja a grant tans que jou ne trouvai cevalier qui tant me feist esbahi comme font cist doi chevalier”.

⁷Atant es vous vers nous venir un cevalier armé tout a pié; et quant il fu aprociés de nous, si nous demanda se nous estiens cevalier errant, et nous li deismes oïl. ⁸“Dont vous requierç jou, dist li cevaliers, sour la foi que vous devés a toute cevalerie que vous me faciés

n'estoient Pr 338 Mar] n'estoit 350 2. Sire cevaliers] se Dex vous doinst bone aventure *agg.* 350 ♦ pleure Pr 338 Mar] demainne si grant dolour 350 3. Et vous] meesmes, se Dex me saut *agg.* 350

609. *no nuovo* § Mar 2. m'a dit Pr 338] nous a fait Mar 350 3. dist: “Ensi va] dist ensi: “Il a ciere Pr ♦ pleure] parole com vous vees 350 ♦ courtoisement] qu'il ne fist a ceste fois. Or ensaiiés, si orrois qu'il vous respondra *agg.* 350 4. Lors demandai Pr 338 Mar] Tout ensint comme dist adonc cist sires le fis gie, car ge dis maintenant 350 ♦ pleure Pr 338 Mar] demainne si grant dolour 350 5. Cil me dist Pr 338 Mar] Quant cil entendi cele parole il me dist autre fois 350 ♦ Quant jou] *nuovo* § 338 ♦ traire Pr 338] faire Mar; prendre 350 ♦ dis a cest signour Pr 338 Mar] me tornai envers c. s. et li dis 350 6. Certes Pr 338 Mar] Si m'aït Dex 350 7. Atant Pr 338 Mar] A celui point que nous parliom entre nous .iii. en tel maniere, atant 350 ♦ armé Pr 338 Mar] a. de toutes armes 350 ♦ et quant il fu aprociés de nous] *om.* Mar ♦ si nous demanda se nous estiens Pr 338 Mar] il nous dist: «Seignor, n'estes vous 350 ♦ oïl Pr 338 Mar] que chevalier errant estiom nous voirement 350 8. Dont Pr 338] En non Dieu, dist li cevaliers, donc Mar 350

raison de cest cevalier qui parole a vous, qui ceste damoysele me toli n'a gaires, que vous faciés que jou le raie".

610. ¹«Quant cis sires qui ci est entendi ceste parole, il se tourna vers le cevalier qui se gaboit de l'autre et lui dist: "Est ce verités que vous a cest cevalier tolsistes sa damoysele ensi comme il nos dist?". ²Cieus lui dist: "Sire cevaliers, se je li toli, a vous que monte? Qu'en voliees vous faire? — En non Dieu, dist cis sires qui ci est, il est mestiers que vous li rendés. ³Et se vous rendre ne li volés, nous li renderon. Nos sommes cevalier errant autressi comme il est, et pour çou ne devons nous pas souffrir que nus autres cevaliers li face outrage. — En non Dieu, fait cil, mieus vos venist meller d'autre fait, car de cestui ne porrés vous venir a boine fin. ⁴Alés vous ent, si ferés que sages". Lors dist cil sires qui ci est: "Certes, sire cevaliers, vous parlés plus orghilleusement que vous ne deussiés, mais pour çou ne remandra il mie, se j'onques puis, que cis cevaliers ne recuevre sa damoysele, voelliés ou ne voelliés".

⁵Lors dist a la damoysele: "Damoysele, fuste vous amie a cest cevalier com il nous vait disant? — Sire, dist ele, oïl. — Et comment venistes vous es mains a cest cevalier? — ⁶Sire, dist ele, cis cevalier le me fist faire, et saciés que jou n'i sui pas de ma volenté. Plus volentiers seroie a cestui qui me demande. — ⁷En non Dieu, dist li sires qui ci

qui parole a vous, qui ceste damoysele Pr 338] qui chi demayne grant joie (comme vous vees *agg.* 350). Cele damoisele qu'il tient devant lui Mar 350 ♦ n'a gaires Pr 338] ore cha devant par sa force, si vous pri tant comme jou vous puis prier a chevalier errant Mar 350 ♦ vous faciés que jou le raie Pr 338] vous le me rendés Mar; vous me rendés la damoisele qu'il m'a tolue par son outrage 350

610. *no nuovo* § 338 Mar 1. ♦ qui se gaboit de l'autre Pr 338 Mar] *om.* 350 2. que monte Pr 338] qu'en tient Mar 350 ♦ Qu'en voliees vous faire Pr 338] Lui volés vos de moi faire (prendre 350) raison Mar 350 ♦ il est mestiers Pr 338 350] se vous lui avés tolue sa damoisele, il est m. Mar 3. errant] *om.* 338 ♦ venist meller d'autre fait Pr 338 Mar] vaudroit entendre (*sic*) d'un a. f. que de cestui 350 ♦ a boine fin] a vostre volenté *agg.* 350 4. Alés vous ent Pr 338] Tenés v. e. Mar; A. avant vostre chemin 350 ♦ Lors dist Pr 338 Mar] Après (*nuovo* §) ce respondi 350 ♦ plus orghilleusement ... deussiés Pr 338] org. plus assés qu'il ne covendrait a chevalier de valor Mar 350 ♦ pour çou] pour tout vostre orgoill 350 5. dist a la damoysele Pr 338 Mar] se torna envers la d. et li dist 350 6. jou n'i sui Pr 338 Mar] ce n'est Mar ♦ demande] mais jou n'en ai pas ma volenté, car chis chevalier est assés plus preudommes {as armes que cis ne soit} (*su ras.*) qui me demande *agg.* Mar; que ge ne seroie avec cestui qui me tient. Mais a cest point ne puis ge ma volenté faire, car cist chevalier qui me tient est assés plus preudomme des armes et plus puisant que n'est cestui qui me demande *agg.* 350

est, puisque vo volentés est tele de retourner a cest cevalier qui vos demande, retournés i seurement, ne ja pour doute de celui qui vous tient ne le laissiés, car contre lui deffenderai jou bien vostre honnour, s'aventure ne m'est trop contraire. ⁸Or tost! laissiés le maintenant et alés a vostre ami”.

611. ¹«Quant la damoysele entendi la parole de cest signour qui si hardiement li disoit cest commandement, ele s'en ala tout maintenant a son ami. ²Et quant li autres cevaliers vit qu'il avoit ensi sa damoysele perdue, il escria a ses escuiers: “Or tost, amenés moy mon destrier!”, et cil fisent son commandement. ³Quant li cevaliers fu apparilliés de jouter, il dist a cest signour qui ci est: “Vous m'avés fait grant honte, qui ensi avés pourcacié que ma damoysele m'a laissié. ⁴Or saciés qu'il est mestiers que vous me laissiés la vostre, se j'onques puis. Ore vous gardés de moy, car a jouter vous esteut encontre moy”.

⁵Lors laisserent courre li uns encontre l'autre au ferir des esperons et avint adonc de cele joute que cis sires qui ci est feri si roide-ment l'autre qu'il n'ot pooir que il en sele se tenist, ⁶ains vola a tere mout vilainnement, mais il ne demoura pas gramment qu'il se releva, mais il ne fist mie samblant qu'i vauzist revengier sa honte c'on lui avoit faite par son cors, ains le voloit revengier par autre, et vous dirai comment. ⁷Tantost qu'il fu relevés en son estant, il vint au cevalier qui encore pensoit et plouroit sour la fontaine, et lui dist: “Ha! mauvais, honnis, faillis, caitis, es tu ore bien deshounourés et ahontés en toutes guizes!”.

7. tele] que vous estes desiranz *agg.* 350 ♦ celui qui vous tient Pr 338 Mar] li Mar ♦ s'aventure ne m'est trop contraire Pr 338 Mar] se Dex me garde d'encombrier 350 8. alés Pr 338 350] retornés Mar

611. *no nuovo* § Mar 1. ♦ s'en ala] n'i fist autre demoure ains s'en a. 350 2. escuiers] qui illuec estoient *agg.* 350 3. apparilliés Pr 338 Mar] montés et tous a. 350 ♦ honte] et moult grant vergoigne *agg.* 350 4. car a jouter vous esteut encontre moy Pr] car a joster vous covient Mar; car a la joste estes venus 350; *om.* 338 5. Lors Pr 338 Mar] Après ce il n'i ot autre parlement ains 350 ♦ au ferir des esperons Pr 338 Mar] tant com il porent des chevaux traire 350 ♦ roide-ment l'autre] en son venir *agg.* 350 ♦ pooir] ne force ne p. 338 ♦ en sele se tenist Pr 338 Mar] sele tenist 350 6. mais il ne demoura Pr 338 Mar] Puisque (*nuovo* §) il fu mis a la terre en tel guise comme ge vous cont, il ne demoura 350 ♦ mais il ne fist Pr 338] Et quant il fu relevés il ne mostra Mar 350 ♦ Con lui avoit faite Pr 338] *om.* Mar 350 7. relevés Pr 338] *om.* Mar 350 ♦ pensoit et Pr 338 Mar] *om.* 350 ♦ sour la fontaine Pr 338 Mar] *om.* Mar ♦ deshounourés] honnis Pr

612. ¹«Quant li chevaliers oï ceste parole, il dreça la teste et dist: “De coi sui jou deshonnerés? – De coi? dist li autres. N’as tu veu que la damoisele que tu me donnas orendroit m’est tolue, et devant toi? Poi te prise cil qui le m’a tolue. ²Et sour tout ce en ai je rechet si grant vergoigne en ta compaignie que jou ai esté abatus mout vilainnement, et pour occoison de la damoysele que tu me donnas. ³Que bees tu a faire de ceste cose? Et ne vengeras tu ma honte et me rendras la damoysele que tu me donnas?”.

⁴«Quant li cevaliers qui tant avoit plouré entendi ceste nouvele, il laissa son doel et dist: “Qui fu cil qui ceste vergoigne vous fist?”. Et cil dist: “Cil troi cevalier la!”. ⁵Lors se drecha li cevaliers en son estant et se torna envers nous trois et nous dist: “Or tost! signour cevalier, rendés lui sa damoysele et lui faites autant d’onnour comme vous li avés fait honte. ⁶Et se vous ne le faites, saciés le tout vraiment que je vous ferai deshonnour et vous taurai vos damoyseles et lui donrai, et la soie li rendrai, voeliés u non”.

613. ¹«Quant nous oïsmes que li cevaliers parloit a nous en tel maniere, nos quidames bien qu’il fust drois fols, car nous ne peussions pas croire qu’il peust faire ne mener a fin ce qu’il disoit. ²Jou respondi tous premiers et dis: “Saciés, sire cevaliers, que la damoysele ne poés vous avoir, car nos l’avons donnee a celui a qui ele fu. – ³En non Dieu, fait li cevaliers, se vous li avés rendue, vous lui garandirés mauvaizement”. ⁴Lors monta en son cheval et nous apela de la joste. Que vous diroie? Puisque ce vint al joster, il nous abati tous trois l’un après l’autre auques vilainnement.

614. ¹«Quant li cevaliers a qui nous aviesmes la damoysele tolue

612. 1. Quant li chevaliers oï ceste parole, il Pr 338] Li chevaliers Mar 350 (*no nuovo* §) ♦ Poi te prise Pr 338 Mar] Pour ce prise en totes manieres (*sic*) 350 3. Que bees tu a (Q. voldras tu Mar 350) ... que tu me donnas] *om.* 338 (*saut*) ♦ Et ne vengeras tu Pr] Vaudras tu revengier Mar 350 ♦ rendras] rent Pr 4. Quant] *nuovo* § 350 ♦ tant avoit plouré Pr 338 Mar] si gran dueill avoit demené com ge vous ai conté 350 ♦ vergoigne Pr 338 350] honte Mar 5. rendés lui] r. lour Pr 6. ne le faites Pr 338] faire nel volés Mar 350 ♦ deshonnour Pr 338 Mar] vergoigne 350 ♦ et lui donrai Pr 338 350] *om.* Mar

613. *no nuovo* § Mar 350 1. ♦ parloit a nous en tel maniere Pr 338 350] avoit dit Mar 3. rendue Mar 350] tolue Pr 338 ♦ lui garandirés mauvaizement Pr 338 Mar] la garantirois m. a celui a qui vous la rendistes 350 4. Lors monta ... vilainnement Pr 338 Mar] *om.* 350

614. *no nuovo* § 338 Mar 1. tolue] en tel guise comme ge vous ai conté *agg.* 350

ot veu celui fait, comment li cevaliers nous ot abatus tous trois, il dist a nos damoyseles, qui encore estoient montees toutes trois: ²“Venés après moy, car vous estes moies”. Celes, qui bien veoient que la forche n'estoit pas leur, s'en partirent de nous et s'en alerent après le cevalier.

³«Quant cis sires qui ci est vit que les damoyseles s'en aloient en tel maniere, encore eust il esté abatus, ne remest il pas qu'il ne remontast en son ceval et dist al cevalier qui abatu l'avoit: ⁴“Sire cevaliers, vous m'avés abatu et fait vilenie, et sour tout çou vous en faites mener ma damoysele. Encore m'aiiés vous abatu, ne sui je pas si desconfit comme vous quidiés. ⁵Il est mestiers que vous me rendés ma damoysele, et a ces autres cevaliers les lour, ou vous vous combatés a moy. ⁶Maint cevalier ont esté abatu qui puis revengierent lour honte par lour proueche, et pour ce voel jou revengier la moye, se j'onques puis. – Comment, ce dist li cevaliers qui nous avoit abatus, volés vous combatre encontre moy? – Oïl, certes, dist cis sires qui ci est. Gardés vous huimais de moy”. ⁷Lors mist li cevaliers la main a l'espee et feri ce signour qui ci est si roidement dessus le hyalme qu'il n'ot ne pooir ne force qu'il se peust tenir en sele, ains vola a tere si estourdis et si estonnés qu'il jut illeuc une grant piece aussi comme s'il fust mors.

615. ¹«Quant li cevaliers ot fait celui cop, il s'en parti d'illeuc et fist od lui mener nos damoyseles a tele eure que nous ne les veismes puis, ne le cevalier aussi, ne nous n'eumes tant de hardement que nous nous meison en aventure de revengier nostre vergoigne, ²car,

ot veu ... trois, il Pr 338 Mar] il n'i fist autre chose, ains 350 ♦ a nos damoyseles Pr 338 Mar] as .iii. d. 350 ♦ toutes trois Pr 338] *om.* Mar 350 2. moies] toutes trois *agg.* 350 3. les damoyseles ... maniere Pr 338 Mar] cil enmenoit les d. Mar ♦ abatus] a la terre en tel guise com ge vous ai conté *agg.* 350 ♦ ne remest ... ceval et Pr 338] il remonta en son cheval Mar; si revint a son cheval et monta. Et quant il fu montés il 350 4. sour tout] our t. Pr ♦ Encore m'aiiés Pr 338 Mar] Or saciés vraiment que pour çou se vous m'avés 350 5. mestiers] se Dex me saut *agg.* 350 ♦ me rendés ... les lour Pr 338 350] nous rendés nos damoiseles Mar 6. revengierent Pr 338 Mar] redrecent et vengent 350 ♦ honte Pr 338 Mar] vergoigne 350 ♦ abatus] comme ge vous ai conté *agg.* 350 ♦ Oïl ... ci est Pr 338 Mar] En non Dieu, dist cis sires, voirement ai ge volenté grant 350 ♦ de moy] car vous estes venus a la bataille *agg.* 350 7. Lors] *nuovo* § 338 350 ♦ vola Pr 338 350] chaï de son ceval Mar

615. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. il s'en parti Pr 338 Mar] il n'i fist autre demoure en toute la place, ains se p. 350 ♦ fist od lui mener Pr 338 350] mena od l. Mar ♦ nos damoyseles ... cevalier aussi Pr 338 Mar] les damoiseles autre-sint 350

par ce qu'il fist de no signeur ci, connoissons nous bien qu'il estoit garnis de haute cevalerie, que encontre lui ne peussions nous riens gaaigner par force d'armes. ³Et pour ce le laissames nous aler. Ore vous ai jou cestui conte devizé, si m'en tairai atant».

⁴Lors parla li rois Melyadus et dist: «Certes, ce fu une des plus estranges aventures dont jou oïsse onques mais parler, et se li cevaliers ne fust garnis de bien treshaute proueche, il ne peust pas avoir vous si legierement desconfit com vous me dites. — ⁵Sire, fait li rois Farmons, poés vous connoistre qui li cevaliers peut estre qu'en tel maniere nous desconfist? — Sire, fait il, sauve vostre grasse, je ne vous dirai ore pas quanques j'en quit. ⁶Une autre fois vous en dirai tel cose que je ne vous diroie pas orendroit. Tant avons conté entre nous cestui soir d'aventures et de merveilles que tans est de dormir. ⁷Alons nous reposer, car grans partie est ja passee de la nuit». ⁸Tout li autre autressi s'acorderent a ceste cose, si s'alerent couchier et reposer dusc'a l'endemain, qu'il se leverent, si s'apparillierent de lour armes.

616. ¹Quant il furent armé, il prisent congïé a lour hoste et li baillierent la damoysele qu'il devoit rendre al cevalier navré. ²Lors s'en partirent de laiens et se metent a la voie, et tant cevaucierent parmi la forest que li rois Melyadus parla et dist: ³«Signour, que ferons nous? Nous sommes ici dusc'a .v. cevalier errant. Volons nous cevauchier ensamble

2. estoit garnis] est g. Pr 3. pour ce Pr 338 350] par forche Mar ♦ Ore] *nuovo* § 338 ♦ devizé Pr 338] conté Mar; en tel guise com ge vous ai conté et com vous l'avés oï *agg.* 350 4. Lors parla li rois Melyadus et dist Pr 338] Lors (Quant il a son conte finé en tel maniere 350) enprent li rois Melyadus sour soy la parole et dist (en tel maniere *agg.* 350) Mar 350 ♦ ne peust pas avoir vous Pr 338 350] ne le p. pas a. Mar ♦ com vous me dites Pr 338 350] le seignor qui chi est et entre vous .ii. com il fist Mar 5. connoistre] par vos meesmes *agg.* 350 ♦ desconfist] et qui ensint nous toli nos damoiseles *agg.* 350 ♦ quit] sai 338 6. pas orendroit] ore orendroit Pr 7. passee Pr 338 Mar] alee 350 8. si s'alerent Pr 338 Mar] Après (*nuovo* §) ce n'i font nule autre demoure, ains s'en vont 350 ♦ l'endemain] auques matin *agg.* 350 ♦ si s'apparillierent de Pr 338 Mar] et maintenant demanderent 350

616. *no nuovo* § 338 Mar C¹; *toma confrontabile* C¹ (*cf.* *nota a* § 556.4) 1. armé] guarnis 350; et apparillié de lour armes *agg.* Pr ♦ a lour hoste] au segnour de laiens 350 ♦ al cevalier navré Pr 338 350] *om.* Mar; celle que Dandan (*sic*) avoit emblee au roy Pharamont et messire Lac si comme vous avez ouï *agg.* C¹ ♦ a la voie Pr 338 Mar] au chemin (vers la forest *agg.* C¹) 350 C¹ ♦ parmi la forest que Pr 338] qu'il en vindrent en la forest. Lors (s'arestent enmi le chemin et maintenant *agg.* 350) Mar 350; que il sont venus a la forest. Quant (*nuovo* §) ilz furent en la forest, il s'arrestent adonc enmi le chemin C¹ 3. Volons nous cevauchier ensamble Pr 338 Mar] Volés vous que nous chevalchom tuit ensamble com nous sommes orendroit (ensamble ... orendroit *om.* C¹) 350 C¹

u nous nous departiron?». ⁴Et li rois Faramons dist: «Sires, puisç'aventure nous a aporté ensamble, cevauchons tant c'aventure nous departe». Et tout li autre s'i acordent bien.

⁵«Lors se metent a la voie et cevaucent parmi la forest dusc'a eure de tierce et li solaus estoit auques chaut, et lor avint adont qu'il encontrerent un cevalier tout armé, et cevauçoit un grant destrier et menoit od lui .ii. escuiers, dont li uns portoit son glaive et li autres son escu. ⁶Li cevaliers venoit devant et après lui une damoysele tout a pié et descauce, et estoit toute nue fors de sa cemize. ⁷Et après lui venoit un nain court et gros, un des plus lais et des plus hideus de tout le monde, et estoit descaus et nus fors de ses braies, et avoit les mains loies derriere le dos d'une corde menue, mais forte estoit assés, et estoit de cele corde loiiés parmi le col, et la damoysele qui devant s'en aloit en estoit loie autressi. ⁸Ele plouroit mout durement et li nains estoit autressi. La damoysele estoit jouenete et li nains estoit villars.

617. ¹Quant li .v. preudomme virent le cevalier aprocier d'els, il disent: «Veés ci venir un cevalier errant. Ore atendons tant qu'il soit venus dusc'a nous», et il s'arestent. ²Tout maintenant qu'il virent la damoysele, il en sont mout esbahi. Et quant li cevaliers fu venus dusc'a els, si les salua mout courtoizement, et cil lui rendirent son

u nous] ou se nous Mar 4. Et li rois Pr 338 Mar] A ceste parole respont li rois 350 C¹ ♦ aporté] amenés Mar ♦ cevauchons Pr 338 C¹] il est bon que nous ch. ensamble Mar; par tel maniere com vous savés, il est courtoisie que nous ensamble chevalchom 350 ♦ acordent bien] «Dont chevauchom ensamble, fait li rois Melyadus, puisque tuit se vont a ce acordant (et je m'i acorde *agg.* C¹) *agg.* 350 C¹ 5. parmi la forest dusc'a eure de tierce Pr 338 350] *om.* Mar; toute la matinee parmi celle forest parlant de plusieurs aventures. Quant ilz orent ainsi chevauchié jusques entour heure de tierce C¹ ♦ et li solaus estoit auques chaut] *om.* C¹ ♦ et cevauçoit Pr 338 350] sor Mar; qui a merveilles estoit bien montez C¹ 6. Li cevaliers venoit devant et] *om.* C¹ ♦ et après lui] après l. Pr ♦ et descauce] sans soillas C¹ ♦ cemize Pr 338 Mar] et estoit toute eschavelee (La damoysele estoit mout gent de corps et belle assez *agg.* C¹) *agg.* 350 C¹ 7. nus fors de ses braies] nus en b. Mar ♦ menue] et bien trenchant *agg.* C¹ ♦ mais forte estoit assés] *om.* C¹ ♦ et estoit de ... loie autressi] et de cele meisme corde dont il estoit loies estoient il loies ambes .ii. Mar

617. *no nuovo* § Mar 1. virent le cevalier Pr 338 Mar] v. l. ch. armé 350; les voient C¹ ♦ dusc'a nous Pr 338 Mar] si orrom aucunes nouveles *agg.* 350 C¹ ♦ s'arestent Pr 338 Mar] enmi le chemin et tant atendent ke li chevalier est venus dusqu'a eus a tel compaingnie com il avoit, mais *agg.* 350 C¹ 2. la damoysele] et le nain qui estoient ensemble liez *agg.* C¹ ♦ esbahi] car il n'avoient pas apris a veoir telle compagnie comme celle estoit *agg.* C¹ ♦ Et quant] Et Pr

salu. ³Mesire Lac se mist avant et dist al cevalier: «Sire, vous me faites mout mervillier quant vous ensi emmenés ceste damoysele loïe avoec cest nain. — ⁴En non Dieu, fait il, encore seriees vous plus esbahis se vous saviees la merveille que ceste damoisele fist hui en cest jour.

«— ⁵Certes, fait mesire Lac, il ne m'est pas avis qu'ele peust faire nule si grant merveille par coi nul cevalier errant la deust mener si vilainement. — ⁶Certes, fait li cevaliers, or voi jou bien que vous ne me conssiés pas bien. Or me dite: vous est il avis qu'ele soit mout bele? — Oïl, certes, fait mesire Lac. — ⁷Or me dites, fait il: se vous aviees ore pour amie une si bele damoysele com est ceste et elle vous fesist si grant honte qu'ele vous laissast pour donner son cors a cest nain, que vous veés ci, que feriees vous de la damoysele, se Dieux vous doinst boine aventure?».

618. ¹Quant mesire Lac entent ceste parole, il est plus esbahis que devant. Lors se met li rois Faramons avant et dist al cevalier: ²«Comment? sire cevalier, fist dont ceste damoysele si vilain cange come vous dites? — Oïl, si m'aît Dieux, fait li cevaliers. — Certes, fait li rois Faramons, c'est une cose dont nus ne vous creroit legierement, se vous ne nous contees comment ce porroit avenir. — ³Ore saciés certainement que pour conter ceste cose ne me porroie je pas arrester, car je ai moult ailleurs a faire. — ⁴Il est mestiers, fait li rois Faramons, que vous me dites comment ceste cose avint ou jou deliverrai la damoysele, se jou puis. — Comment? fait li cevaliers. Avés vous volenté de combatre encontre moy pour delivrer ceste damoysele et

3. Lac] qui de celui fait n'estoit point esbahis *agg.* C¹ ♦ me faites] nous f. Mar ♦ nain] Le chevalier respont en telle maniere: «Sire chevalier, estes vos tant esbahiz de ce? — Oïl voir, fait missire Lac *agg.* C¹ 4. la merveille] *om.* 350 5. vilainement Pr 338 Mar] com vous la menés *agg.* 350 C¹ 6. or voi jou ... pas bien] il m'est avis aus paroles que vous dites que vous ne cognoissiez pas encores les merveilles que les femmes scevent faire C¹ ♦ vous est] se Dex vous consalt, v. e. 350 7. vous fesist si grant honte qu'ele)] *om.* 350 ♦ cest nain] son n. Pr ♦ que vous veés ci] *om.* C¹

618. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 1. est plus esbahis que devant] a plus grant merveille assez qu'il n'avoit devant C¹ ♦ que devant] Ausi sont (ont C¹) tuit li autre (qui illec estoient *agg.* C¹) *agg.* 350 C¹ ♦ se met] se traist 350 ♦ fist dont ... cange] fust doncques ceste damoiselle si vilaine chose et si vilain change C¹ 3. Ore Pr 338] Li chevaliers li dist: «Ore Mar 350 C¹ ♦ arrester] cy demourer a ceste foiz C¹ ♦ je ai moult ailleurs a faire] mestiers de aillour aler orendroit Pr 4. Il est mestiers, fait li rois Faramons] En non Dieu, f. li r. F., il e. m. 350 ♦ ou jou Pr 338 Mar] ou autrement (oultreement ou ce non C¹), se Dex me salt, ge 350 C¹ ♦ puis] de voz mains *agg.* C¹

si ne savés qui je sui? — ⁵Certes, fait li rois, puisque jou voi que vous le menés si honteusement, il ne porroit estre que jou ne feisse mon pooir de delivrer le, car jou ne vaudroie trespasser la coustume des cevaliers errans. — ⁶Ore saciés bien, fait li autres cevaliers, que se vous fuissiés seul comme jou sui, je me combateroie avant encontre vous que je vous deisse riens de ceste cose. ⁷Mais pourçou que je voi que vous avés si grant compaignie comme jou voi, vous en dirai je la verité».

619. ¹Lors dist as autres: «Segnours, or escoutés: saciés vraiment que hui matin al point del jour se leva ceste damoysele de mon lit et, pourçou qu’ele vit que jou dormoie, se parti ele de moy et s’en ala au lit de cest dolereus nain et se coucha od lui. ²Et maintenant qu’ele s’en fu partie de moy, jou m’esvillai. ³Et quant je ne le senti dejouste moy, je quidai qu’ele s’en fust alee en autre fait, si atendi tant en mon lit que li jours fu biaux et clers. ⁴Et lors me levai et trouvai ceste damoysele gisant dedens une fueillie avoec cest nain; ⁵et estoient ambedoi entrebracié tout nu et dormoient si fermement comme s’il n’eussent dormi dedens .iii. jours.

⁶«Quant je vi ceste merveille, jou en fui mout esbahis, si les fis prendre a mes escuiers et loier ensamble comme vous veés. ⁷Et

et si ne savés qui je sui] *om.* C¹ 5. Certes Pr 338 Mar] En non Dieu 350 C¹ ♦ errans] car il nos estuet delivrer chascunne dame ou damoiselle que nous trouvons encombrée pourquoy elle soit arrestee oultre raison *agg.* C¹ 6. Ore saciés bien, fait li autres cevaliers] En non Dieu, sire chevalier, fait li autres, or s. tout certainement 350 ♦ seul Pr 338 Mar] de vostre partie *agg.* 350 C¹ ♦ jou sui Pr 338 Mar] de la moie *agg.* 350 C¹ ♦ ceste cose Pr 338 Mar] encontre ma volenté *agg.* 350 C¹ 7. compaignie Pr 338 Mar] des chevaliers errans *agg.* 350 C¹ ♦ verité Pr 338 Mar] encontre ma volenté (et je la vous ame mieulx dire que je me combatte contre vous touz *agg.* C¹) 350 C¹

619. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ I. Lors (Adont Pr) dist (li cevaliers *agg.* Pr) as autres Pr 338 Mar] Et maintenant tourne vers les autres chevaliers et lor conte 350; Et quant il a dite ceste parole il retourne vers les autres chevaliers et leur dist C¹ ♦ or escoutés] voulez vous oïr la greigneur merveille que je veisse onques avenir en toute ma vie? C¹ ♦ saciés] *nuovo* § 338 ♦ mon lit] ge dormoie a celui point *agg.* 350 C¹ ♦ dolereus Pr 338 Mar] *om.* 350 C¹ 2. Et maintenant] Et que diroie je de cestui fait? L’aventure fu telle que tout maintenant C¹ 3. senti Pr 338 Mar] trouvai 350 C¹ ♦ autre fait Pr 338 Mar] a. fait (part C¹) que en cellui ou (que la ou) estoit (e. alee C¹) 350 C¹ ♦ clers] cres Pr 4. me levai] m’esvillay Mar ♦ ceste damoysele gisant] que c. d. estoit couchie C¹ ♦ fueillie] fueille Pr 5. tout nu] nu a nu 338 ♦ .iii.] .iiii. C¹ 6. mout esbahis Pr 338 Mar] si fiement esbahis que ge ne savoie que ge deusse dire 350 C¹

pourçou qu'il ne m'estoit pas avis que jou me peusse vengier a ma volenté pensai que je me meteroie a la voie et tant cevaucheroie que jou trouveroie Brehu sans Pitié, qui bien set prendre vengeance de dames et de damoyseles; ⁸et quant je l'avroie trouvé, jou prendroie conseil a lui en quel maniere jou me porroie vengier de la vergoigne qu'ele me fist. ⁹Ce fu mon proposement et ma volenté, par coi je parti hui de la ou jou dormi ceste nuit. Et des lors l'eusse je mise a la mort, se ne fust pour trouver Brehu sans Pitié. ¹⁰Ensi comme je vous ai conté fu il, si puis desoremais tenir mon chemin, car de vous me sui jou delivrés». ¹¹Et com il ot sa raison finee, si parla la damoysele et dist:

620. ¹«Ha! biau signour, pour Dieu merci, ne creés pas çou qu'il vous dist, car cis fais ne vait pas ensi comme il le vous conte. ²Dieux le set que del blasme qu'il me met sus ne fui je onques coupable, ne ja n'ere, se Dieux plaist, mais il le fait pour metre mon cors a la mort. ³Il n'ama onques damoysele en jour de sa vie, pour coi jou di que moy ne porroit il amer. ⁴Et cestui conte qu'il vous a ore dit chi il l'a trouvé a soi meismes, qu'il n'i a riens de verité, mais il l'a dit en tel maniere pourçou qu'il se peust legierement delivrer de vous. ⁵Pour Dieu, segnour chevalier, se vous onques eustes pitié de damoysele, aiiés

7. tant cevaucheroie] en tel maniere com vous poés encor veoir *agg.* 350 ♦ Brehu] Brun C¹ 8. vengier] de (et sor 350) ceste damoisele *agg.* 350 C¹ ♦ me fist] ainsi comme vous avez entendu *agg.* C¹ 9. volenté] penssé C¹ ♦ se ne fust ... Brehu sans Pitié Pr 338 Mar] se ne fust por ceste chose que ge vous ai conté. Et pour ce ne me voloie ge ici arester a ceste fois tant que ge vous eusse conté cestui fait 350; mais il m'estoit bien avis que se je peusse trouver Bruns que il me seust bien mieus conseilier de lui mettre a mort pour lui donner plus grant torment que se je lui eusse couru sur maintenant. Et pource que je voy bien que se je ne me hastasse de chevauchier que encorez le porroie je trouver pres de cy selonc ce que on m'a dit, et pour ce ne me vouloie je point arrester yci tant que je vous eusse conté tout ce que je vous ay orendroit conté C¹ 10. Ensi ... fu il Pr 338 Mar] Et quant ge le vous ai conté (dit C¹) 350 C¹ ♦ Ensi] *nuovo* § 338 ♦ fu il, si puis Pr 338] et puisque jou le voz ai dit puis Mar ♦ chemin] ronchin 350 ♦ delivrés] puisque ge vous ai conté (en vous contant C¹) ceste aventure que vous me demandates *agg.* 350 C¹ 11. Et com] *nuovo* § 350 ♦ finee] en tel maniere com ge vous cont *agg.* 350 ♦ et dist] oiant tous *agg.* Pr; en tel maniere *agg.* 350

620. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. car cis fais ne vait] Or sachiez certainement que a ceste foiz n'avint y C¹ 2. le set] et ge meesmes le sai *agg.* 350 C¹ 3. il amer] puisque il n'ama en son temps nulle autre damoiselle *agg.* C¹ 4. delivrer de vous] Et que diroie ge autre chose? *agg.* 350 C¹

pitié de moy, car autrement sui jou a la mort livree, si ne seroie pas la premiere damoysele qu'il a mise a la mort, puisqu'il fu premiere-ment cevalier. ⁶Et s'il het les damoyseles, ce n'est pas merveille, car onques hom de son lignage n'ama damoysele. ⁷Il est dou lignage Brehu sans Pitié: pour çou vous pri, biau signour, qui estes cevalier errant, que vous aïés merci de moy et ne me laissiés de vous partir, car se jou de vous deparç a morir m'esteut».

621. ¹Quant li .v. compaignon entendirent ceste parole, il s'entre-commenchieient a regarder. ²«Signour, fait li rois Faramons, que vous est avis de ceste damoysele et des paroles qu'ele dist? – ³Si m'aït Dieux, fait li rois Melyadus, je n'en sai que croire, et nonpourquant il ne m'est pas avis que tele damoysele com est ceste se porroit acorder a ce qu'ele laissast cel cevalier pour metre son cors avoec cel nain. ⁴Jou quit bien que pour autre courous qu'ele a fait al cevalier le veut il metre a la mort».

622. ¹Quant li cevaliers entent ceste parole, il est iriés durement, et pour ce dist il au roi Melyadus: ²«Comment? sire cevaliers. Créés vous mieus la parole de ceste desloyal damoysele que la moye parole? – ³Sire, fait li rois Melyadus, saciés que je di que je ne croi pas qu'ele vous eust laisset pour soi donner a cest nayn. ⁴Ore tost, delivrés la damoysele et la laissiés aler quele part qu'ele vaudra, car pource que nous sommes chevalier errant la devons nous delivrer par raison de cevalerie. ⁵De vos mains ele sera delivré, voelliés u ne voelliés».

5. sui jou a la mort livree Pr 338 Mar] il m'ochirroit 350 C¹ ♦ puisqu'il] quar certes maintes autres en a il fait mourir puisqu'il C¹ 6. het] occit C¹ ♦ onques ... n'ama damoysele] de ce faire est il bien acoustumé ja a grant temps et par nature de son lignage le doit il C¹ 7. dou lignage] parens C¹ ♦ Brehu sans Pitié] dont il parla orendroit *agg.* 350 ♦ vous pri] *om.* 350 ♦ merci] pitié C¹ ♦ m'esteut] secourez moy comme chevaliers errans doivent secourre damoiselles *agg.* C¹

621. *no nuovo* § Mar 1. compaignon] pseudomme Pr 2. de ceste ... qu'ele dist Pr 338] de c. d. et de ses paroles Mar; des paroles de c. d. 350 C¹ 3. avis que] por nule aventure del monde *agg.* 350 C¹ ♦ metre son cors] aler C¹ 4. que pour autre courous] par aucune aventure ou par aucuns courous C¹

622. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. li cevaliers] qui la damoysele conduisoit en tel guise comme vous avés oï *agg.* Pr ♦ iriés] courciés Pr 3. saciés que je di Pr 338 Mar] *om.* 350 ♦ soi donner a cest] prene ce C¹ 4. delivrés] desliez C¹ ♦ quele part] *rip.* Pr ♦ chevalier errant] et ele est damoiselle *agg.* C¹ ♦ la devons ... cevalerie] sommes tenus par raison de la delivrer C¹

623. ¹Quant li cevaliers entent ceste parole, il est iriés trop durement. et pour la grant dolour qu'il ot el cuer respont il: ²«Comment? signour cevalier, si me volés tolir a force la desloyal damoysele qui m'a fait si grant vergoigne comme je vous ai conté?». Et ele s'escrie d'autre part: ³«Ha! signour cevalier errant, pour Dieu merci, ne le creés mie de ce qu'il vous dist, car del blasme qu'il me met sus ne sui jou pas coupable».

⁴«Lors quident bien li compaignon qu'ele die verité. Helyaim li Bloy, qui la damoysele avoit ja regardee grant piece, pour la grant biauté qu'ele avoit en lui lui plaisoit ele mout. ⁵Il se mist avant et dist: «Sire cevaliers, laissiés la damoysele, car jou la voel delivrer par mon cors tant seulement. ⁶Et tout soit il ensi que tot li cevalier qui ci sont soient millour cevalier de moy, si ne voel jou que nus s'entremete fors moi de cest plait. ⁷Jou le voel par mon cors deffendre et oster hors de vos mains, ne pour vilenie que vous en aiiés dite ne le vous voel jou laisser, car pour moy le voel jou avoir».

624. ¹Aprés çou que Elyam li Blois ot dite ceste parole, se traissent tout li autre compaignon arriere. ²Li cevaliers qui la damoysele menoit parole un poi plus hardiement qu'il ne faisoit devant et dist: ³«Signour cevalier, vous qui avés oï ce que cil cevalier dist orendroit, volés vous que la querele de nous deus soit partie en tel maniere comme il l'a devizee? ⁴S'il me peut conquerre par force d'armes, dont li quit jou la damoysele et en face puis sa volenté; mais s'il est ensi que jou le conquer, jou ne voel pas que nus de vous s'en entremete, ne que nus de vous puis s'en combatte encontre moy pour ceste querele, car pas n'aim tant la damoysele que jou me vauzisse combatre pour li

623. Pr 338 *inserirono una rubrica e una grande iniziale; no nuovo* § Mar 1. la grant dolour Pr 338] le g. corrous Mar 350 C¹ 2. si grant ... conté] tel honte C¹ 3. pour Dieu merci] pour Diu *agg.* Pr ♦ pas coupable Pr 338 Mar] de riens coupable (c. *om.* 350) 350 C¹ 4. Lors ... qu'ele Pr 338 Mar] Quant li rois Melyadus entent ceste parole, il cuide adonc tout vraiment que la dame 350 C¹ ♦ qu'ele avoit Pr 338] k'il (*corr. su k'ele*) veoit Mar; qu'il veoit en li 350 5. Il se mist Pr 338 Mar] Quant il a oï la deerainne response de la damoisele, il se met 350 C¹ 7. oster Pr 338] jeter Mar 350 C¹ ♦ que vous en (li Pr 338) aiiés Pr 338 350 C¹] qu'il (*corr. su qu'ele*) en ait Mar; que vous en aiés 350 C¹

624. *no nuovo* § Mar 2. menoit Pr 338 Mar] conduisoit 350 C¹ ♦ qu'il ne faisoit devant] *om.* C¹ 4. d'armes] *om.* C¹ ♦ conquer] par ma prouee *agg.* 350 ♦ s'en entremete ... encontre moy Pr 338] viegne puis avant qui a moi se voeille combatre Mar 350 C¹

contre .ii. cevaliers. ⁵Signour, vous plaist il que vous m'otriiés ceste cose ensi comme jou le vous devis? – ⁶Signour, fait mesure Helyam li Blois, se vous m'amés de rien, je vous pri que vous creantés ceste cose a cest cevalier». Et cil lui creanterent maintenant.

⁷«Puisqu'il se furent acordé a ceste chose, li doi cevalier laissent courre ensamble et s'entrefierent si roidement en lour venir qu'il s'entreportent a tere mout felenesement, si qu'il est avis a cascun qu'il ait la canoele del col rompue; et sont grevé si durement de celui chaoir qu'il gisent a tere tel atourné qu'il ne sevent s'il est nuis u jours.

⁸A chief de piece se releverent ambedoi honteus mout durement de ce qu'il orent a la tere demouré si longement.

625. ¹Quant li cevalier furent venu en lor estant, il metent les mains as espees, qu'il avoient cleres et trenchans, et s'entredonnent mout grans cols fors et pesans. ²Et qu'en diroie? Cascuns est fors, cascuns est preus, cascuns set de celui mestier tant comme cevaliers errans n'en peut plus savoir a celui tans. ³Cascuns se travaille de tout son pooir de metre son compaignon au desous. Il n'i a nul d'els qui se faigne de grever son aversaire ou de metre le a la mort s'il onques peut. ⁴Des espees trenchans s'entrefierent si aigremet que, tout fuisent les armes boines dont il estoient garni, si les vont il toutes fausant. ⁵Li hauberc ne porent del tout maintenir les cols qu'il reçoivent,

.ii. cevaliers] car seulement pourquoy je me vueil combatre encontre cestui si est est pource que je ne vouldroie nullement qu'elle se departist de moy devant que je l'eusse mise morte et que je me fusse vengiez de la grant vergoigne qu'elle m'a fait *agg.* C¹ 5. que vous m'otriiés] creanter C¹ ♦ devis] car bien sachiez que je ne me vouldroie pas combatre fors encontre cest tant seulement *agg.* C¹ 7. Puisqu'il ... (§ 626) ³avoient veu] Puis (*nuovo* §) laisse courre Alains le Blois contre l'autre chevalier qui menoit la damoiselle, et quant ce vint a l'abaissier ilz se entrancontent si roidement que ilz portèrent l'un l'autre a terre moult fello-neusement, si qu'ilz se sont durement grevez. Touz .ii. gisent a la terre tant estourdis et estounnez qu'ilz ne scevent se il est nuit ou jour. Quant celle joustes fu finée e telle guise comme je vous compte C¹ ♦ Puisqu'il] *nuovo* § 350 ♦ tel atourné Pr 338 Mar] si estourdis et si estounés 350 8. releverent Pr 338 Mar] redrecent 350 ♦ honteus] et vergondeus *agg.* 350 ♦ orent a la tere demouré Pr 338 Mar] demoure a la t. 350

625. *no nuovo* § Mar 350 1. estant] force 338 ♦ les mains Pr 338 Mar] maintenant 350 ♦ qu'il avoient cleres et Pr 338 Mar] *om.* 350 ♦ s'entredonnent ... ⁴trenchans Pr 338 Mar] *om.* 350 2. Cascuns ... preus Pr 338] *om.* Mar ♦ celui tans Pr Mar] c. point 338 3. de metre son compaignon Pr 338] de grever son compaignon et de metre Mar 4. les armes Pr 338 350] les armeures Mar 5. Li hauberc] Li cevalier Pr

ains faussent par fin estovoir et rompent. ⁶As escus pert il bien que les espees trenchent durement, car il sont détaillé par dessus et par desos.

⁷Et qu'en diroie? Tant vont ferant li doi chevalier l'un sor l'autre a estrif qu'il sont lassé et travillié si durement qu'il ne peuvent mais en avant. ⁸Les alainnes lour sont presque toutes faillies, et pour çou les esteut il reposer a force. Dont il avint qu'il laisserent celui assaut et se traient ensus li uns de l'autre.

626. ¹Tant sont li doi cevalier travilliet c'a poi qu'il ne sont mort d'anui. A painnes peuent il tenir lour espees ne lour escus, pource que navré sont en pluisors lieux. ²Il ont de lour sanc plus perdu que mestiers ne lour fust. ³Quant li fais fu a ce venus que li cevalier se reposoient en tel guize comme je vos cont, li cevalier qui la bataille avoient regardee, quant il virent qu'il se reposoient, il commencierent entr'els a parler de ce qu'il avoient veu. ⁴Li rois Melyadus lour dist: «Signour cevalier, que vous est il avis de ceste bataille?». Et cil disent qu'il ne virent piecha mais si dure bataille de .ii. cevaliers. ⁵Bien sont andoi vaillant et poissant des armes. «A qui vous en acordés vous, fait li rois Melyadus, qui soit millor cevaliers des .ii.? — ⁶Certes, fait li rois Faramons, il sont andoi mout preudomme, mais de tant que jou en ai veu di jou bien hardiement que Helyam en a le millour. ⁷S'aventure ne li est trop contraire il metera l'autre cevalier au desous par force». Et tout li autre s'i acordent.

627. ¹Quant li cevalier furent auques reposé, pourçou que cascuns endroit soi voloit son compaignon mener a desconfiture, reprennent lour escus et lour espees, si s'entrassaillent autre fois, si s'entredonnent grans cols et pesans. ²Il ne se vont pas espargnant, ains bee li uns et li autres a metre son compaignon a la mort. ³Cascuns s'en vait enforçant

et rompent Pr 338 350] et nom petit Mar 6. sont détaillé Mar 350] détaillé Pr 338 8. presque] pas que Pr ♦ a force Pr 338 Mar] veullent ou ne veullent 350

626. *no nuovo* § Mar 350 338 1. c'a poi] c'a painnes Pr 3. Quant] *nuovo* § 338 350 4. lour dist Pr 338 Mar] enprent sor soi la parole et dist en tel maniere 350 ♦ vous est il avis de ceste bataille] dites vous de cestui fait C¹ 6. Certes ... ⁷s'i acordent] C¹ *inserisce qui, ma rimaneggiandolo, il testo che ha tralasciato più sopra (cfr. nota a § 624.7) ♦ Certes* Pr 338 Mar] En non Diu 350 7. s'i acordent] Bien vont devisant entr'eus que Heleyn sens doute gaignera la damoisele et metera l'autre au desous *agg.* 350

627. *no nuovo* § Mar C¹ 338 1. Quant] Ensint tenoient entr'eus lor parlement de celui fait. Grant pris et grant los vont donnant a ambedeus les chevaliers. Quant 350 ♦ reprennent] reprennent Pr ♦ s'entrassaillent] se travaillent 350 2. a la mort] au desos ou a la m. Mar

quanqu'il peut, et tant maintiennent celui assaut si asprement comme je vous cont que li plus fors et li plus poissans commence a venir au dessus par estovoir, et li plus foibles au desous. Ensi remue li affaires a cestui point.

⁴Mesires Helyans, qui plus estoit fors cevaliers et plus poissans et plus vighereus et mieus pooit endurer un grant travail, commença a venir au dessus del cevalier, ⁵si le vait menant si malement que cil ne le peut mais endurer, ains li couvient par fine force eskieuer les cols qu'i li vait gietant, ⁶car il a ja tant receu de cols durs qu'il ot ja tant de sanc perdu c'a painnes en porra il jamais garir ne porter armes, quant il s'en partira de celui camp.

628. ¹Quant mesure Helyains li Blois voit que li cevaliers est menés a ce qu'il ne peut mais en avant et que ce seroit trop grant felonnie et trop grant damage de metre un si boin cevalier a la mort se retraist il un poi arriere et dist al cevalier: ²«Sire, vous veés bien comment il en est». Li cevaliers giete un souspir de cuer parfont, quant il entent ceste parole, et a chief de pieche respont tout en larjoiant des ieux: ³«He! certes voirement le voi je bien. Ce poise moy que si tost sui venus al veoir. ⁴Mout me grieve dedens mon cuer que jou le voi si clerement.

«— ⁵Sire, fait Helyam, puisque vous meismes reconnessiés que vous veés que je vous ai si mis al desous que vous ne poés vostre damoysele deffendre contre moy vous prie jou que vous le me quités outreement, si que vous plus ne vos travilliés de deffendre le a ceste fois. — ⁶Certes, fait il, encore la deffendesisse contre vous se jou peusse, mais jou ne puis. ⁷De çou sui je mout dolans, et pour çou le vous quit je del tout, si l'enmenés quant il vous plaira. ⁸Jou connois tant bien la coustume de la damoysele que vous ne l'enmenrés mie loing qu'ele ne vous face ou pourcace honte: ja si bien ne vous en savrés garder en nule guize».

3. quanqu'il] quaqu'il Pr 4. poissans] en toutes guises plus roides *agg.* 350 ♦ vighereus] vertueux C¹ ♦ a venir] al v. Pr ♦ del cevalier] du cheval 338 5. eskieuer] fuire et e. C¹ 6. il a ja] il l'a ja Pr ♦ cols durs] et pesans *agg.* Pr ♦ en porra il jamais garir ne porter Pr 338] n'avra pooir de porter Mar 350 C¹ ♦ de celui camp Pr 338] d'iluec Mar 350 C¹

628. *no nuovo* § Mar 350 1. damage] et trop grant felonnie *agg.* C¹ 7. dolans Pr 338 Mar] dedens mon cuer *agg.* 350 C¹ ♦ quit je del tout] rens je et quitte d. t. mais c'est outre ma volenté et maugré moy C¹ ♦ plaira] car je n'y fais plus contredit. Mais avant qu'elle ce parte de cy vous fais je bien assavoir tant que je vueil que vous chachiez (*sic*) bien de verité que *agg.* C¹ 8. ou pourcace Pr 338] *om.* Mar 350 C¹ ♦ honte] et lait *agg.* 350 C¹ ♦ vous en savrés garder en nule guize Pr 338 Mar] ne la savrois garder ausint com ele fist a moi 350; qu'elle

629. ¹Quant li cevaliers ot dite ceste parole, il n'i fist autre demou-ranche, ains s'en vait asseoir desous un arbre comme cil qui tant estoit dolans et lassés qu'il ne pooit mais en avant. ²Lors fu la damoysele des-liie, et li nains autressi. Helyam li Blois dist a ses compaignon: ³«Signour, puisqu'il est ensi avenü que j'ai ceste damoysele gaaignie a si grant travail comme vous avés veü, si ne vaudroie mie qu'ele fust longhement si nue comme ele est orendroit. ⁴Si me couvient partir de vo compaignie, si m'en irai a un castel qui est pres de chi et i ferai ma damoysele revestir et puis revenrai après vous, et ferai tant, se jou puis, que je vous trouverai, car tant me plaist vostre compaignie qu'il me peseroit mout se je la perdisse ensi del tout. ⁵Si m'en vois, a Dieu vous commanch». Li compaignon li dient a Dieu soit il commandés, et il fist monter la damoysele sour le ceval a son escuiier et li com-mande qu'il aille a pié, et al nain autressi.

⁶Et lors se met a la voie vers un castel qui estoit pres d'illeuc et se part de ses compaignons en tel maniere, si se tient a mout bien paiié de la damoysele qu'il a ensi conquize, ⁷car ele est si bele et si avenans en toutes guizes, ce li est avis, c'onques mais tant bele ne vit a nul jour de sa vie. ⁸Mais sour tout ce avoit ele tant de mal en soy et tant de males teches que a grant painne peust on trouver a celui tans en la Grant Bretaigne une si male damoysele qu'ele ne fust encore plus. ⁹Et qu'en diroie je autre chose? Ele estoit proprement dyable.

ne vous face en pou de temps triste et dolent. Or l'enmenez, je la vous quitte. Ja certes ne vous fera mieulz qu'elle a fait a moy *agg.* C'

629. *no nuovo* § Mar 350 1. desous] sur C¹ ♦ dolans et Pr 338] *om.* Mar 350; travaillez C¹ 2. Helyam] Et quant il sont desliees Alains C¹ 3. si ne vau-droie Pr 338] pourchou que jou ne v. Mar 350 ♦ si nue Pr 338 Mar] ensint 350; si villainement C¹ ♦ orendroit] com ele est si vilainement co vous veés *agg.* 350 ♦ partir de vo compaignie Pr 338] que nous departon Mar; de vous departir 350 C¹ 4. i ferai ma damoysele Pr 338] ilec menray ma danmoisele et iluec le feray Mar 350 C¹ ♦ revenrai Pr 338] me metrai a la voie Mar 350 C¹ 5. Dieu] Nostre Seigneur C¹ ♦ Li compaignon] Quant les compaignons entendent ceste nouvelle ilz C¹ ♦ li commande qu'il aille] coyvint que l'escuiier alast C¹ 6. a la voie] et s'en vait *agg.* Pr ♦ un castel Pr 338 Mar] le ch. 350 C¹ ♦ de la damoy-sele qu'il a ensi conquize] du conquest que il a fait C¹ ♦ conquize Pr 338 Mar] gaaignie 350 7. car ele est ... sa vie] car il dist a soy mesmes que sa damoiselle est une des belles damoiselles que il veist mais pieça, et si estoit elle sanz doubte. Bien estoit belle en toutes guises et avenans en toutes choses C¹ ♦ de sa vie] puis-qu'il seut a gent entendre *agg.* Pr 8. tant de mal en soy et] *om.* C¹ ♦ celui tans] en tout le monde ne meismement *agg.* Pr ♦ la Grant Bretaigne Pr 338 Mar] tout le roialme de la G. B. 350; tout le royaume de Logres C¹ 9. je autre chose] *om.* Pr

¹⁰Mais atant laisse ore li contes a parler de la desloyal damoysele et de Helyam le Bloy et retourne a parler des quatre compaignons.

X.

630. ¹Ore dist li contes que, quant mesure Helyans li Bloys se fu partis de ses compaignons en tel maniere com je vous ai conté – ²li cevalier qui la bataille avoient veu et encore estoient remés en la place et tenoient parlement de çou qu'il avoient veu –, li rois Faramons dist a Moreholt: ³«Que dites vous de ceste aventure? – Sire, fait li Morehols, nous avons veu une bataille fort et crueuze. ⁴Se Dieux me gart, jou ne sai orendroit en cest monde dame ne damoysele pour qui je vauisse avoir tant de sanc perdu comme fist en ceste bataille mesure Helyam li Bloys. – ⁵Sire Morehols, fait li rois Faramons, quel travail que mesures Helyam en ait souffert, si li est il si bien avenu qu'il enmainne od soi la damoysele: ce lui est grant assouagement de son travail».

⁶Lors se tourna li rois Melyadus vers le cevalier qui la damoysele avoit perdue et lui dist: «Sire cevaliers, qui estes vous? – ⁷Qui je sui? fait il. Jou sui uns des plus vieus cevaliers et uns des plus deshonorés, ensi comme vous avés veu, qui soit ore en cest monde. ⁸Tant ai jou

10. Mais atant ... compaignons] *om.* 350 C¹ ♦ a parler des 338 Mar] as Pr

630. 1. Ore dist li contes que, quant Pr 338 Mar] Puisque 350 C¹ ♦ de ses compaignons] des bons chevaliers C¹ 2. et tenoient Pr 338 Mar] tinrent 350 C¹ ♦ li rois] et li r. C¹ 3. aventure] que nous avons entre nous veue *agg.* C¹ ♦ nous avons] que voulez vous que je vous die? Or sachiez que nous avons C¹ 5. souffert Pr 338 350] fait Mar; prins C¹ ♦ od soi Pr 338 Mar] en sa compaignie 350 C¹ ♦ son travail] mais vous qui tant vous combatistes pour la dame que vous savez perdistes bien vostre travail, tant y receustes vous de durs cops que merveilliez, et si ne l'eustes mie et, se Dieux me sault, a pou que vous n'i morustes. Et quant vous cuidastes le tout avoir gaignié, lors veismes nous tout appertement que vous eustes perdu le tout. Et doncques c'est mieus prouvez que guierdon enmaine de sa paine Alains le Blois, car il enmaine o lui se pour quoy il a travaillié. – Certes, sire, dist le Morholt, sur ce fait ne puis je autre chose dire a ceste fois, quar il m'est avis sanz faille que le chevaliers s'en va trop mieulx païé de son travail que je ne fois du mien. Or s'en aille que Dieux lui doint bone aventure *agg.* 350 6. Lors] *nuovo* § 338 350 C¹ 7. Qui je sui? ... deshonorés] et cil lui respont: «Sire, vous le pouez savoir: ung chevalier sui vil et honnis et deshonnorez et avillez trop villainement C¹ ♦ deshonorés Pr 338 Mar] hounis et plus d. 350 ♦ qui soit ore en cest monde] *om.* C¹

ci honte recheu par le cors d'un seul cevalier que jamais en jour de ma vie ne porrai honnour recovrer par nule aventure qui m'aviegne. ⁹Qu'en diroie? Il m'est tant ichi mesceoit que jamais a mon ensient n'avrai joie dedens mon cuer.

«– ¹⁰Sire cevaliers, fait li rois Melyadus, saciés de voir que pour aventure c'avenue vous soit ici ne vous devés vous mie si durement desconforter comme vous faites, car en ceste bataille ne feistes vous nule defaute dont on vous doit blasmer. – ¹¹Quel dyable dites vous? fait li cevaliers. Ne veistes vous tout apertement que encontre le cors d'un seul cevalier ne pooie ma damoysele deffendre? ¹²Puis jou en nule maniere faire grignour defaute que ceste fu? – En non Dieu, fait li rois, oïl. Se vous eussies la damoysele quitee sans cop ferir, ce fust assés grignour defaute. – ¹³Se jou eusse ce fait, dist li cevaliers, dont ne moustrasse je pas que je fusse cevaliers, mais garçons, car nus ne feroit si grant defaute qui cevaliers fust.

«– ¹⁴Et comment vous sentés vous? fait li rois. – Certes, fait li chevaliers, jou me senç si durement travilliés qu'il ne m'est pas avis que jou onques mais fusse tant travilliés en une journee. Et ce que pis me fait est ce que j'ai tant de sanc perdu. – ¹⁵Et comment avés vous a non? fait li rois Melyadus. Car a vostre langage connois je bien que vous n'estes pas del roialme de Logres. – Certes, vous dites voir, fait il. ¹⁶Del roialme de Logres ne sui jou pas nés voirement, ains vieng de moult lointaignes terres en ces parties. Puisque savoir volés comment jou ai non, jou le vous dirai: saciés que jou ai non Alphazar le Mesconneu. – ¹⁷En non Dieu, fait li rois Melyadus, de cestui non n'oï onques mais parler. – ¹⁸Sire, fait Alfazar, ce croi jou bien. – Sire

8. recheu Pr 338 Mar] et desounour *agg.* 350 C¹ ♦ par le cors d'un seul cevalier] qu'il ne m'est mie avis C¹ ♦ recovrer] par nule maniere ne *agg.* Pr 10. comme vous faites] *om.* C¹ ♦ defaute] bataille Pr 12. Puis jou] ne C¹ ♦ quitee] perdue C¹ 14. onques ... journee] seusse onques mais que fust travail fors que maintenant C¹ ♦ tant de sanc perdu Pr 338 Mar] plus assés del sanc perdu que ge ne perdi onques mais en une jornee (Et qu'en diroie je? Traveilliez sui durement que je ne sent membre que je aie *agg.* C¹) 350 C¹ 15. Et comment] *nuovo* § 338 ♦ Melyadus] Se Dex vous doinst bone aventure, dites moi vostre nom *agg.* 350 C¹ 16. pas nés voirement Pr 338 Mar] mie 350 C¹ ♦ en ces parties] Se Dieux vous sault, dist le roy, dites moy vostre nom. – Mon nom, fait le chevalier, pourquoy le voulez vous savoir? Or sachiez que ja par mon nom ne me cognoistrez ne plus que faisiez ore devant. – Et puisque je ne vous cognoistray, dist le roy, je le vueil savoir, s'il vous plaist C¹ ♦ le vous dirai: saciés que jou] *om.* 350 ♦ Alphazar le Mesconneu Pr 338 Mar] Alphazar 350; Arfaxat C¹

cevaliers, fait li roys Melyadus, que volés vous faire? Volés vous cevaucier avoeques nous ou remanoir en cestui lieu? — ¹⁹Sire, fait Arfazar, jou me senç si durement travilliés que pas ne porroie cevauchier. — ²⁰Dont vous commandons nous a Dieu, fait li rois, car yci ne volons nous plus demourer. ²¹A Dieu soiés vous commandés», dist li chevaliers. ²²En tel maniere comme je vous compte s'en partirent li chevalier, et li chevaliers navrés remest desous l'arbre.

631. ¹Et li .iiii. chevalier chevauchent parlant de ceste aventure qu'il avoient veu, si vont en tel maniere jusques a heure de vespres. ²Lors encontrerent il un chevalier armé d'unes armes vermeilles, et o lui chevauchoit une damoisele qui n'estoit pas du tout si bele que nuls chevaliers en deust avoir grant envie, car ele estoit si laide comme uns mastins. Et si n'estoit pas si jone qu'ele n'eust passé .LX. ans ou plus. ³Quant li .iiii. chevalier voient aprochier la damoisele et le chevalier, si les saluent, et il lor rent lor salu au plus courtoisement qu'il pot, et li chevalier voient que la damoisele avoit plouré et encore plouroit. ⁴Lors parla li Morhaults et dist au chevalier vermeil: «Sire, se Dieux vous doinst bone aventure, dites nous pourquoi ceste damoisele pleure».

632. ¹Quant li chevaliers entent ceste parole, si encomence a sousrire et respont en sousriant: ²«En non Dieu, seigneur chevalier, se je vous di l'achoi-son pourquoi ele pleure, je vous conterai ma honte. — ³Se Diex vous doinst

18. que volés vous faire] *om.* C¹ 20. Dont vous] Dont nous vous Pr ♦ commandons nous] *in* Pr ultime parole *del f. 158v. Per una lacuna, il testo riprende da § 655.1 (f. 159r)* 22. En tel maniere] *nuovo* § 350 C¹ ♦ et li chevaliers ... l'arbre] *om.* C¹ ♦ navrés 338 350] *om.* Mar

631. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 1. chevalier] compaignon 350 ♦ de ceste aventure] d'aventures 350 ♦ si vont en tel maniere 338 C¹] et chevauchent Mar; Quant il orent en tel maniere chevauchié parmi la forest le petit pas des chevaux 350 2. encontrerent 338] lor avint qu'il e. Mar 350; regardent devant eulx et voient C¹ ♦ vermeilles] montés sor un grant destrier sor (noir C¹) *agg.* 350 C¹ ♦ o lui chevauchoit 338 Mar] menoit en sa compaignie 350 C¹ ♦ car ele 338 Mar] car a la verité conter ele 350 C¹ ♦ .LX. 338 Mar] .XL. 350; quatre vint C¹ ♦ ou plus 338] accomplis Mar 350 C¹ 3. li .iiii. chevalier 338 Mar] li .iiii. compaignon 350; ilz C¹ ♦ la damoisele et le chevalier 338] celui qui la damoisele (dame 350) conduisoit Mar 350 C¹ ♦ si les (le Mar) saluent 338 Mar] il apellent entr'eus et dient: «Or orrom nous ja noveles, car cist chevalier sans faille est chevalier esrant». Ensint parlant chevalchent tant qu'il viennent dusc'au chevalier (Quant ilz viennent jusques au chevalier) il le saluent 350 C¹ ♦ au plus courtoisement qu'il pot] *om.* C¹ ♦ pot 338] le sot faire Mar 350 ♦ plouroit] mais elle ne plouroit mie moult durement *agg.* C¹ 4. Lors] *nuovo* § 350

632. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 2. honte 338 Mar] vergoingne 350 C¹

bone aventure, fait li Morehols, dites nous ce que je vous demant. — ⁴Et je le vous dirai, fait li vermaus chevaliers, puisque vous savoir le volés. Sachies qu'ele pleure de duel qu'ele a de ce que je la tieng avecques moi. Ele vousist miex sans moi estre que aler en ma compagnie. ⁵Ele me het de tout son cuer, et je l'aim tant, se Diex me gart, que je onques plus amai damoisele. Il n'en a ore en tout cest païs nule tant bele pour qui je la vousisse changier. ⁶Tele volenté ai je vers lui, et ele a envers moi tel cuer et tel volenté qu'il n'a ore en cest païs chevalier, tant soit mauvais, tant soit couars, qu'ele n'amast miex a avoir que moi. ⁷Ainsi vait ore de mon affaire, car j'aim ceste damoisele de tout mon cuer, et ele me het de tout le sien. ⁸Et quant nous vous veismes venir de loins, ele commença a plourer, et je li demandai pourquoi ele plouroit, et ele me dist que c'estoit de duel que ele estoit o moi».

633. ¹Quant li chevalier oï ceste parole, si commencierent tous .iiii. a rire. Lors dist li Morhols a la damoisele: ²«Damoisele, se Diex vous doinst joie, nous dist cis chevaliers verité de vous, ou se il nous gabe? — ³Sire, fait ele, il vous dist toute la verité. — Que vous en samble, seigneur? fait li chevaliers. ⁴Et ne me doi je assés poi prisier quant pour bonté que je aie en moi ne puis avoir les amours de tel damoisele comme ele est? — ⁵Certes, fait li Morhaults, je ne sai que je vous doie dire de cestui fait. Il m'est avis, selonc mon jugement, que tel damoisele comme est ceste se deust tenir a bien paie d'avoir tel chevalier comme vous estes, puisque vous vous tenez a bien païés de li».

634. ¹Lors dist li chevaliers qui portoit l'escu vermeil a la damoisele: «Ma tres chiere damoisele, porroie je faire en nule maniere que je eusse vostre amor et vostre bone volenté et que vous me reconfortissies? — ²Oïl, fait la damoisele, je vous conforterai se vous me creantés loiaument que vous me donrés un don que je vous demanderai». ³Et li chevaliers fait moult grant samblant que moult

3. fait li Morehols Mar 350 C¹] *om.* 338 4. vous savoir le volés 338 Mar] ge voi que vous m'en priés si durement 350 C¹ 5. que je onques plus amai] comme chevalier peut amer damoiselle C¹ 6. tant soit couars] *om.* C¹ 7. Ainsi ... le sien] *om.* C¹ 8. venir 338 Mar] *om.* 350

633. 1. Lors dist li Morhols a la damoisele 338 Mar] Li Morhols se tourne adonc vers la damoisele et li dist tout en riant 350 C¹ 2. nous dist cis chevaliers 338 Mar C¹] nous dites verité: cis chevalier dist il 350 3. toute la verité 338] pure v. Mar 4. bonté que je] in Mar *ultime parole del f. 95v. Per una lacuna, il testo riprende da § 671.3 (f. 96r)* 5. je ne sai 338] si m'aît Dex que ge ne sai 350 C¹ ♦ jugement] escient C¹ ♦ de li 338] de sa compaignie 350 C¹

634. *no nuovo* § 350 C¹ 1. vous me reconfortissies 338] vous vous recontissies 350; vous vous reconnoissiez a moy et vous reconfortissiez a moy C¹ 2. vous conforterai 338] me c. 350 C¹

en soit joians quant il entent ceste parole, et li dist: ⁴«Damoisele, or demandés ce qu'il vous plaira, car je vous creant loiaument que chose ne me demanderés que je vous puisse donner, sauve ma vie, que je ne la vous doigne.

635. «— ¹Seigneur, fait ele, vous avés bien entendu la promesse que cis chevaliers m'a faite voiant vous — Damoisele, font il, vous dites verité. — Segnor, fait ele, dont li veull ge demander devant vous tel don com vous porrois oïr. — ²Damoisele, fait cil a l'escu vermeil, demandés seurement, car je vous promet que je ne vous faurai a mon pooir de ce que je vous ai promis». Lors dist la dammoisele au chevalier a l'escu vermeil: ³«Sire, se vous m'amés je vous hé de tout mon cuer. Et se je vous hé ce n'est pas merveille, car, se Dieux me consaut, je ne croi pas que nule damoisele vous peust amer en nule maniere, ne o vous ne vourroie je demourer plus pour nule aventure du monde.

⁴«Et pour ce veul je que vous me quitiés orendroit de toutes quereles en tel maniere que je me puisse partir de vous quant je voudrai. ⁵Et sor que tout je vous requier que vous fachiés tant par force ou par amours que cest chevalier qui ci est (si li moustre le Morhault d'Yrlande) me rechoive orendroit pour s'amie et me creant loiaument, voiant ces seigneurs qui ci sont, que tant comme je vourai sa compaignie tenir il ne me laissera pour autre damoisele. ⁶Et en tous lieux ou aventure nous aportera il me deffendra de tous autres chevaliers en tel maniere comme chevaliers doit deffendre sa damoisele».

636. ¹Quant li chevaliers a l'escu vermeil entent ceste parole, si dist: «Damoisele, se Dieux me gart, quant vous volés que je vous quit, et je vous quit tout maintenant. ²Mais ce que vous me requerés que je face de cest chevalier, comment le porroie je faire se ce n'estoit par force d'armes? ³Car je ne voi pas qu'il vous presist ne qu'il vous vusist tenir pour s'amie, ainsi comme vous le requerés, se ce n'estoit par force d'autrui et encontre sa volenté. — ⁴En non Dieu, fait ele, comment que ce soit de son voloir ne de son cuer, il est mestiers que vous en faciés vostre pooir qu'il soit fait ainsi comme je vous di.

3. et li dist] dont il avint qu'i li respont en tel guise 350

635. *no nuovo* § 350 C¹ 1. avés bien entendu 338] veés bien et entendés 350; oïez bien C¹ ♦ font il ... ²Damoisele] *om.* 338 (*saut*) 2. de ce que] des couvenant que 350 ♦ promis] Or demandés quant vous plaira *agg.* 350 ♦ Lors] *nuovo* § 350 C¹ 3. maniere, ne 338] maniere, et (*om.* C¹) pource que ge vous he de mort (hay tant C¹) 350 C¹ 5. pour s'amie] *om.* C¹ 6. en tel maniere] en tel damoisele 350

636. *no nuovo* § C¹ 3. presist ne qu'il vous 338] *om.* 350 C¹ ♦ se ce n'estoit ... sa volenté] *om.* C¹ 4. il est mestiers] en cestui fait il e. m. 350

— ⁵En non Dieu, fait li chevaliers vermaus, je le ferai. Ja pour monstrier tout mon pooir ne remandra qu'il n'avieigne, puisque creanté le vous ai voiant ces preudommes».

637. ¹Lors dist au Morhaut: «Sire chevaliers, je ne sai qui vous estes, fors que je croi qui vous soies aucuns hons de valoir, pource que vous chevauchiés en guise de chevaliers errant. ²Vous estes uns hons de bien, si comme je croi; et je sui de l'autre part uns chevaliers tel comme Diex m'a fait. ³Je connois trop miex men fait que vous ne connoissies, de ce sui je tout assureur. ⁴Et quant il est venu ainsi que ceste damoisele m'a demandé un tel don comme vous avés oï, il est mestiers que je face tout mon pooir de li accomplir la promesse que je li fis. ⁵Puisque ainsi est venu que ele vous veult pour ami, il couvient que vous la recevés pour amie. ⁶Seurement la poés recevoir et prendre comme la vostre, puisqu'ele s'est ainsi acordee a vous du tout en tout».

638. ¹Quant li Morhaults entent cest plaist, si commença a rire, et puis respont: «Sire chevaliers, se Diex me gart, je ne veul pas la damoisele, ains la refus du tout. Querés un autre qui la preigne, car je ne la veul retenir». ²Et li chevaliers li dist: «Dans chevaliers, sachiez qu'il a bien passé .vi. jours que je sui encombrés si malement que je ne la regardai puis nule heure que je n'en fusse courouchiés. ³Et pour ce m'en veul je descombrer et donner la vous tout orendroit. ⁴Or tost! prendés la maintenant et n'i metés nul escondit, car vostres escondires ne vous y vaut. ⁵Tel joie vous en eüst il avenir comme il en est venu a moi».

639. ¹Quant li Morhaults entendit le chevalier, si encommença a rire, et li dist en sousriant: ²«Dans chevaliers, sachiez que je ne la veul mie, car je la refus du tout, si m'aïst Diex, car je ne voi pas en li si grant biauté par quoi je la vueille en ma compaignie. Vous qui la menastes yci remenés la ou vous

5. qu'il n'avieigne ... preudommes] que je ne vous accomplisse ce que je vous ay creanté devant ces preudommes qui ci sont C¹

637. 1. dist au Morhaut 338] se tourne vers le Morholt et li dist en tel maniere 350 C¹ 2. Vous estes] or pource que v. e. C¹ ♦ tel comme Diex m'a fait 338] de tel guise comme ge fui 350; tel comme je say C¹ 3. Je connois ... tout assureur] om. C¹ 4. mestiers] se Dex me saut agg. 350 C¹ 5. recevés] preniez C¹ 6. recevoir et] om. C¹ ♦ la vostre] Vostre est del tout agg. 350 C¹ ♦ du tout en tout] Je say bien que vous ne la refuserés mie C¹

638. 1. preigne, car je ne la veul retenir] vueille, car d'elle je n'ay que faire C¹ 2. .vi. jours 338] .vi. (.vii. C¹) et plus 350 C¹ ♦ je ne ... ³tout orendroit] ennuiez en suis C¹ ♦ ne la regardai 338] la r. 350 5. Tel joie ... a moi] car a penre la vous couvient C¹

639. no nuovo § 338 C¹ 1. Quant ... a rire] Li Morholt si commence a rire plus que devant C¹ 2. vueille en ma compaignie] deusse retenir C¹

voudrés. — ³En non Dieu, fait li chevaliers, il est mestiers que vous la prendés maintenant ou vous combatés a moi: prendés lequel que vous miex vourrés».

⁴Quant li Morhols entent le gieu parti que cil li fait, si dist au roy Melyadus: ⁵«Ha! sire, que dites vous de ceste aventure? Veistes vous pieça plus fiere chose de ceste? — ⁶Certes, fait li rois, nenil, je ne vi onques mais chevalier qui tant se feist proier de prendre damoisele comme vous faites. Cis chevaliers vous veult damoisele donner et vous la refusés toutevoies. Se Diex me gart, c'est bien estrange merveille. — ⁷Et comment, sire? fait li Morhaults ainsi comme par courrous. Volés vous que je preigne pour amie tel damoisele comme ceste est? — ⁸Pourquoi ne la prendirés vous? fait li rois. N'est ele si bele et avenant?», et tout ce li disoit pour gaber. «Comment, sire? fait li Morhaults, me loés vous dont que je la preigne? — ⁹Oïl, fait li rois, je le lo bien. Ele est tant bele et tant plaisant que bien vous puet atalenter. — ¹⁰Sire, fait il, or le loés tant comme vous voudrés, mais je la refus du tout outreement. Diex me gart de sa compaignie. — ¹¹En non Dieu, sire vassal, fait cil au vermeil escu, et prendre le vous couvient, ou combatre encontre moi.

640. «— ¹Dans chevaliers, fait li Morhaults, je ne la prendrai, ne je ne m'en combatrai». ²Et li rois Pharamons, qui de cest estrif se rioit moult forment, dist au Morhault: «Certes, il est mestiers que vous la preigniés ou que vous vous en combatés: si vous lo miex que vous la preigniés que vous vous en combatés. — ³Sire, fait li Morhaults, or la prendés, puisque je ne la veul. — ⁴En non Dieu, fait mesire Lac, dont couvient il que vous au chevalier vous combatés, puisqu'ele ne vous plaist au recevoir. — ⁵Sire, fait li Morhault, vous me ferés ja dire folie, ce poise moi. Or sachiés que je m'en combateroie

voudrés] quar a moy ne fait mestier *agg.* C¹ 3. combatés a moi] l'une de ces .ii. parties vult (*sic*) fault faire *agg.* C¹ ♦ vourrés] car a faire le vous couvient maintenant sanz plus attendre *agg.* C¹ 4. Quant] *nuovo* § 350 ♦ si dist au roy Melyadus 338] il se torne vers le roi Melyadus et li dist 350 C¹ 6. li rois] en souriant (*riant* C¹) *agg.* 350 C¹ 7. ainsi comme par courrous] *om.* C¹ ♦ 8. gaber] et pour courrouchier le *agg.* 350 C¹ ♦ me loés vous dont 338] si dites vous 350 C¹ 9. le lo 338] le di 350 C¹ 11. et prendre le vous couvient] vostre escondit ne vous vault riens. Il est mestier, se Dieux me sault, que vous la preignez orendroit C¹

640. *no nuovo* § 350 C¹ 1. ne la prendrai ... combatrai] ne vueil la damoiselle ne je ne me vueil a vous combatre, car je n'ay ores volenté C¹ 2. se rioit moult forment] se va trop fierement gabant C¹ ♦ dist au Morhault ... ²en combatés] et quant il oïr les responses de Morholt que il avoit fait, il dist adonc: «Par Dieu, il est mestier que vous prenez l'une de ces .ii. parties: ou vous preñez la damoiselle pour amie ou vous vous combatiez au chevaliers, mais certes encor vous loe je mieulx que vous pregniez la damoiselle» C¹ ♦ la preigniés 338] la damoisele prengnois pour amie 350 4. vous plaist au recevoir] voulez C¹ 5. folie, ce poise moi] tel chose que je pour riens ne deusse dire C¹

avant a vous et a cest chevalier qui ci est, comment qu'il m'en deust avenir, que je ceste damoisele preisse pour amie. — ⁶En non Dieu, fait mesire Lac, je n'avoie orendroit nule volenté de combatre contre vous, mais, quant je vois que vous m'avés pris en cestui fait pour deffendre la raison a la damoisele, sachiés que je la veul deffendre tant comme je porrai».

⁷Et li rois Pharamons se rist de cest plaist, et ausi fait li rois Melyadus. Et ceste parole n'avoit dit mesire Lac fors par gieu et par envoiseure, mais li Morhaults cuide bien qu'il l'eust dit a certes. ⁸Et li chevaliers a l'escu vermeil, qui de la damoisele se veult delivrer, dist autre fois au Morhault:

641. *¹«Sire, encore vous prie je et requier que vous preigniés ceste damoisele pour vostre amie. ²Et se faire ne le poés gardés vous de moi, car a la mellee estes vous venus». Lors dist li Morhaults: ³«Dans chevaliers, se Diex vous gart, avez vous ore si grant volenté de combatre encontre moi comme vous en faites le samblant? — Certes oïl, fait li chevalier, encore plus. — ⁴En non Dieu, fait li Morhaults, et a la mellee soions venus, puisque autrement ne puet estre. Ja de ma volenté ne la prendrai tant comme je soie sains de mes membres. ⁵Par tel maniere, sire chevaliers, me veul je metre en ceste espreuve que, se je vous abat de la premiere joust, que vous me quitiés de ceste querele outrement. — ⁶Et je m'i otroi, fait cil au vermeil escu. Autretel vous redi je de ma partie: se je vous abat de la premiere joust, je veul que vous prendés la damoisele sans contredit». Et li Morhaults li creante.*

642. *¹Aprés ycestui parlement il n'i fisent autre demourance, ains laissent courre li un encontre l'autre tant comme il porrent des chevaus traire, et s'en-trefierent si roidement que li Morhaults n'ot tant de pooir que il remaigne en*

6. pris] mis C¹ ♦ la veul deffendre 338 C¹] deffendrai 350 7. Et li rois] *nuovo* § 350 C¹ ♦ Pharamons ... Melyadus 338] Melyadus ... Faramont 350 C¹ ♦ et par envoiseure 338] *om.* 350; et pour courricier le Morholt C¹ ♦ li Morhaults cuide 338] ce ne cuide pas li Morholt (de sa partie *agg.* C¹) ainçois quidoit 350 C¹ ♦ a certes] a force C¹

641. *no nuovo* § 350 C¹ 2. gardés vous de moi] *rip.* 338 ♦ Lors dist li Morhaults 338] *om.* 350 C¹ 3. encore plus] pource que vous vous faites si orgueilleux de ceste damoiselle prendre pour amie que pour autre chose *agg.* C¹ 4. En non Dieu ... ⁴venus] En non Dieu, sire chevalier, dist le Morholt, je ne la panray ja, se Dieux plaist. — En non Dieu, dist le chevalier, si ferez, se je puis. Or tost defendez vous de moy se vous pouez, car vous estes tout orendroit venuz a la mellee. — Sire, fait le Morholt C¹ ♦ Ja de ma 338] Ja par Dieu de ma 350 C¹ ♦ membres 338] com ge sui encor la merci Dieu *agg.* 350 C¹ 5. Par tel maniere ... ⁶li creante] Or y perra, dist le chevalier aux armes vermeillez, puisque vous ne la voulez prenre par vostre volenté mesmes vous la prendrez par force C¹

642. *1. si roidement] de toute leur force et avint ainsi C¹ ♦ n'ot tant ... felenement] ala a la terre C¹*

sele, ains vole du cheval a terre moult felenesement. ²Quant cil a l'escu vermeil ot son poindre parfurni, si s'en retourne sor le Morhault, qui ja s'estoit relevés mais moult se doloit durement du dur chaoir qu'il avoit pris. ³«Seigneur, fait li chevaliers a l'escu vermeil, ne vous est il avis que je me sui par raison delivrés de la damoisele?». ⁴Et cil respondent que voirement en est il delivrés, mais moult sont courrouciez du Morhault qui ainsi fu abatus a terre.

643. ¹Quant li Morhaults fu remontés tant dolans et tant courrouciés qu'a poi qu'il n'esrage de duel, li chevaliers vermaus en vint a lui et li dist: ²«Sire chevaliers, or poés prendre vostre damoisele, que ele est bien vostre. Et si vous fais bien assavoir que vous l'avés plus chiere achetee qu'ele ne vaut». ³Et lors la prent par la main et li baille, et li Morhaults la rechoit, car faire li couvenoit par le couvenent qui estoit entr'euls .ii..

⁴Quant il ot la dame recheue, si dist: «Sire chevaliers, puisque abatu m'avés a ceste joustes, vous ne vous poés pas encore partir de moi si legierement, car vous m'avés fait vergoigne de moi abatre. ⁵Et ceste honte veul je vengier avant que vous vous departez de moy, ou autrement ne seroie je pas chevaliers. ⁶Or vous deffendés contre moi, se vous poés, car a la bataille estes vous venus as espees trenchans».

644. ¹Quant li chevaliers qui portoit l'escu vermeil entent ceste parole, si commença a rire et dist au Morhault: ²«Sire chevaliers, se vous avés si grant volenté de combatre comme vous dites, combatés vous a vos compaignons, qui sont par aventure mains traveilliés que je ne sui. ³A moi ne vous combatés vous pas, car nule volenté n'en ai, que moult ai ailleurs a faire que ci a demourer a cestui point».

2. Quant cil ... parfurni] Le chevalier qui celle joustes ot accomplie C¹ 4. abatus 338] portés 350 C¹

643. no nuovo § 350 C¹ 1. tant dolans ... de duel] om. C¹ 2. assavoir] sor la foi que ge doi a toute chevalerie agg. 350 C¹ 4. recheue] en tel guise com ge vous cont, pource qu'il ne vaudroit pas volentiers que li chevaliers se partist de lui si quitement qu'il ne venist sor lui sa honte en aucune maniere agg. 350 C¹ ♦ a ceste joustes 338] et por ocoison de ceste j. 350 C¹ ♦ vous ne vous 338] me convient prendre ceste damoisele, et encontre ma volenté meesmes ge la preng, car a faire le me convient et par les convenances qui entre nous deus furent. Mais pour ce, se vous la damoisele me faites prendre, vous fais ge bien assavoir que vous ne vous 350 C¹ ♦ legierement 338] quitement 350 C¹ 5. avant que vous vous departez de moy 338] se ge puis onques 350 C¹ ♦ seroie je pas 338] me tendroie pour 350 C¹ 6. Or vous deffendés 338] Et qu'en diroie? Se vous avés poir et force de vostre cors defendre encontre moi, deffendés vous 350 C¹ ♦ a la bataille ... trenchans 338] bien sachiés que vous estes venus a la mellee des brans 350 C¹

644. 2. volenté de combatre 338] talant de bataille 350 C¹ 3. n'en ai 338] de combatre a vous ni a autre 350 C¹ ♦ que moult ai ... cestui point] car je me sui

645. ¹Quant li Morhaults ot ceste parole, si en fu moult iriés. Et pour le grant courous qu'il en a respont il en tel maniere: ²«Comment, dans chevaliers? Refusés vous dont la bataille encontre moi? — ³Oïl, sans faille, fait cil au vermeil escu, ne de ce ne me devés vous plus blasmer, se vous saviés quel travail d'armes j'ai hui souffert, et non pas loins de ci. — ⁴Or me dites, fait li Morhaults, et ne deistes vous au commencement que vous amiés tant ceste damoisele comme chevaliers pooit plus damoisele amer? — ⁵Certes, oïl, fait li chevaliers, voirement le dis je. Mais je ne me faisoie se gaber non. Se je l'amaïsse ainsi comme je vous fis entendant, je ne la vous laissasse pas si volentiers comme je la vous lais. ⁶Ne ele ne plouroit pour autre chose fors pour ce que je li avoie dit que je la donroie au premier chevalier que je encontreroie. ⁷Si me sui de lui acutiés de ce que je li promis, car je m'en sui delivrés par vous. ⁸Si vous di de verité que, se vous faites a ceste damoisele honnour et courtoisie, ele vous fera encontre ce honte et vilonnie de tout son pooir: autre guerredon ne rechevrés ja de lui. ⁹Si vous gardés de lui, se vous volés».

646. ¹Lors parla li rois Melyadus qui moult estoit desirans de connoistre le chevalier, si li dist: ²«Sire chevaliers, se il vous plaist, faites nous tant de courtoisie que vous nous dites qui vous estes. — ³En non Dieu, fait il, je sui uns chevaliers esrans, non pas si bons com je vouisse. — ⁴Se Diex vous gart,

delivré de ma damoiselle et en ay tant fait, Dieux mercy, que je vous en ay encombré C¹

645. *no nuovo* § 350 C¹ 2. la bataille 338] de combattre 350 C¹ 3. loins] ensus C¹ 4. commencement] quant vous venistes entre nous *agg.* C¹ 5. Mais] ge vous di orendroit por verité que *agg.* 350 C¹ ♦ vous fis entendant] faisoie le semblant C¹ 6. je li avoie dit que] *om.* C¹ 7. m'en sui delivrés par vous 338] la vous ai donnee. Et quant ge m'en sui delivrés ge vous commant desormés a Dieu (Nostre Signeur C¹). Mais avant (Aler me couvient en une moie besoigne voirement. Avant C¹) que ge m'en parte de vous 350 C¹ 8. de verité que] de ceste damoiselle ce que j'en say: or sachiez tout certainement que elle a telle coustume que C¹ ♦ de tout son pooir] *om.* C¹ ♦ ne rechevrés] n'aurez C¹ 9. gardés de lui] desoremais en avant *agg.* 350 C¹ ♦ se vous volés] car vous ne la trouverés autre que je vous ay dist: ce n'est mie une femme come autre sont, ains est un diable qui en guise de femme regne C¹

646. 1. Lors parla 338] Après cest parlement (c. parole qu'il leur ot dite se vont partir d'illec C¹) 350 C¹ ♦ si li dist 338] se met adonc avant (lui vint devant C¹) et li dist 350 C¹ 2. se il vous plaist 338] se Dex vous doinst bone aventure avant que vous vous departois de nous 350 C¹ ♦ qui vous estes 350 C¹] comment vous avés non 338 3. je sui] ne veez vous doncques qui je sui? — Ouïl, certes, ce dit le roy Melyadus, nous voyons bien que vous estes un chevalier. — Et sur ce, fait le chevalier aus armes vermeilles, que voulez vous savoir autre chose de mon estre? Je sui C¹ ♦ com je vouisse 338] Dites moi, fait li rois Melyadus, nous

fait li rois, dites nous ytant, se il vous plaist, se vous estes de la maison le roy Artus. — ⁵Oïl, certes, fait il. Encore n'a pas gramment de temps que je m'en parti et laissai le roy Artus a Kamaalot sa chité. — Et que alés vous querant, fait li rois, par ceste contree? — ⁶En non Dieu, fait cil, je vois querant ce que je ne puis trouver. Je quier un chevalier, et maint jour l'ai quis, mais encore ne le puis trouver, et tant le querrai que je le trouverai, s'aventure ne m'est trop durement contraire. — ⁷Or me dites, fait li rois, et comment a a non li chevaliers que vous querés? — ⁸En non Dieu, fait li chevaliers, je ne le vi onques fors que en un seul lieu, et ce fu la ou il m'abati ausi legierement comme se je fusse un garçons de povre afaire et me toli une moie damoisele que je conduissoie. ⁹Et a celui point abati il .iiii. chevaliers qui estoient en ma compaignie et s'en parti de nous en tel maniere que nous ne seusmes qu'il devint.

647. ¹«Et je, qui desirans estoie de lui connoistre pour la grant prouesce que je savioie en lui, me mis après lui a la voie qu'il estoit alés pour savoir se je le peusse trouver. — ²Et quel escu portoit il?», fait li rois Melyadus. Et li chevaliers li dist: «Il portoit un escu d'or sans autre taint». ³Et quant li rois entent ceste parole, si reconnoist en soi meismes que ce est Guirons li Courtois pour qui li chevaliers s'est mis en queste.

diriés vous a ceste fois nule autre certainnté de vostre estre? — Nenil ore, ce dist li chevaliers *agg.* 350; que je ne voulsisse estre meilleur, car certes mestier me seroit C¹ [*quindi ha la stessa agg. di* 350] 5. m'en parti] p. de son hostel C¹ ♦ et laissai] Et ou laissastes vous le roy Artus? fait le roy Melyadus. — Certes, dist il, je le laissai C¹ ♦ Kamaalot sa chité 338] la chité de K. 350 C¹ ♦ contree] qui tant estes enbesoingniés de chevalchier com vous nous faites entendant *agg.* 350 C¹ 6. Je quier] adés ne aventure ne m'apporte onques en leu que ge puisse trouver çou (que ... çou *om.* C¹) que ge vois querant. Ge kier *agg.* 350 C¹ ♦ contraire] en toutes guises. Onques voir pour tout le travail que j'ay souffert de lui querre ne demourraa que je ne le quiere tant que je le trouveray ou prez ou loing se jamais le doy trouver *agg.* C¹ 7. et comment ... querés 338] chil chevalier que vous querés est il bon chevalier? 350 C¹ 9. Et a celui point 338] Et plus fist a celui point car (*c. om.* C¹) 350 C¹ ♦ abati il] il combati et a. C¹ ♦ .iiii.] .iii. C¹ ♦ estoient] chevauchioient C¹ ♦ et s'en parti] le chevalier dont je vous conte se parti C¹

647. *no nuovo §* 350 C¹ 1. savioie 338] avoie veu 350 C¹ ♦ qu'il estoit alés 338] après 350 C¹ ♦ savoir se je le peusse trouver 338] lui t. se ge peusse (Pour ce le quier je encore *agg.* C¹) 350 C¹ 2. Et quel escu ... Melyadus] Or (*nuovo §*) me dites, fait li rois Meliadus, savés vous quel escu il portoit (p. le chevalier que vous querez C¹) 350 C¹ ♦ Il portoit 338] Certes, sire, oïll, il p. 350 C¹ ♦ autre taint] Or sachiez que tel escu ne veis je se petit non, mais toutesvoies le vi je a descouvert *agg.* C¹ 3. pour qui li chevaliers s'est mis en queste] que le chevalier va querant C¹

⁴«Sire, fait li chevaliers, vous m'avés moult demandé de mon estre, et je vous en ai dit ce que je vous en puis dire. Or voudroie je, s'il vous en plaisoit, que vous du vostre me deissiés aucune chose. — ⁵Certes, fait li rois, je vous en dirai volentiers autant comme vous m'avés dit du vostre: je sui uns chevaliers errans, et non pas si bons comme je voudroie estre, ⁶et verroie, si m'aïst Dieus, celui chevalier que vous alés querant plus volentiers que chevalier qui soit el monde, car c'est li mieudres chevaliers qui orendroit vive entre les morteus hommes».

648. ¹Quant li chevaliers a l'escu vermeil entent ceste parole, si est plus liés qu'il n'avoit esté devant, et pour ce dist il: ²«Ha! sire chevaliers, moi est avis que vous connoissiés le chevalier que je vois querant. — ³En non Dieu, fait li rois Melyadus, je le cuit bien connoistre. — ⁴Pour Dieu, fait cil a l'escu vermeil, enseigniés moi, se il vous plaist, comment je le pourrai trouver, car jamais n'avrai repos devant que je l'avrai trouvé. — ⁵En non Dieu, fait li rois, je ne vous en dirai autre chose ne ne dirai pas quanques je en sai, car vilonnie feroie. Et nepourquant pource que je ne voudroie pas que vous n'en seussiés aucune chose avant que vous vous departez de moi, vous en dirai je aucune chose. ⁶Alés vous ent a Maloaut: iluec em porrés oïr aucune nouvele si comme je croi. — ⁷Grans mercis, fait li chevaliers, de tant comme vous en avés dit, car moult en sui recomfortés. Si vous commant a Nostre Seigneur».

⁸Et lors se met a la voie pour aler vers Maloaut. Et se aucuns me demandoit comment li chevaliers avoit non qui portoit l'escu vermeil, je diroie qu'il avoit a non Hervieux de Rivel, uns des bons chevaliers qui a celui temps fust

4. ce que je vous en puis dire] partie C¹ 5. je vous ... du vostre] volentiers C¹ 6. qui soit el monde, car] que je sache en ce monde. Et certes qui celluy ne vourroit veoir volentiers il ne se devroit tenir pour chevalier, car je di bien sanz faille que C¹ ♦ vive 338] soit 350 C¹

648. 1. liés] et plus joians *agg.* 350 C¹ ♦ devant] car il lui est avis que cil chevalier lui enseignera celui chevalier qu'il va querant *agg.* C¹ 5. dirai autre chose ne ne 338] *om.* 350 C¹ ♦ vilonnie] folie C¹ ♦ n'en seussiés ... de moi] vous vous partissiez de moy du tout avant que je ne vous en deisse aucune chose pourquoy vous le peussiez auques trouver se vous savez tant comme chevalier errant doit savoir C¹ ♦ n'en seussiés aucune chose 338] fuissiés en aucune voie 350 6. aucune nouvele] du bon chevalier qui porte l'escu d'or *agg.* C¹ 7. Grans mercis ... recomfortés] Or sachiez que de tant comme vous m'en avez dit a ceste foiz m'avez vous recomforté C¹ 8. pour aler vers Maloaut 338] p. a. droitement au plus qu'il puet vers le chaustel de Malohaut, et se part des .iiii. compaignons 350; Ainsi se part le chevalier des .iiii. compaignons. Moult est durement desirant que il puisse trouver le bon chevalier qui porte l'escu d'or *agg.* C¹ ♦ de Rivel ... del monde] de Elmonde (*ms.* deelmonde) C¹

el monde. ⁹De lui et de sa haute chevalerie vous avommes nous autrefois parlé ça en arriere, et encore vous en parlerons quant lieux et temps en sera.

¹⁰Mais atant vous en laisserons a parler et vous dirons du Morhault d'Irlande pour compter partie de ses aventures.

XI.

649. ¹En ceste partie dist li comptes que, puisque li Morhaus fu saisi de la damoisele par tele aventure comme li comptes a devisé, li rois Melyadus dist au Morhault: ²«Sire Morhaults, desoremais ne poés vous pas dire que vous n'aiés en vostre conduit damoisele bele et quointe». ³Et porce le disoit il que ele estoit laide comme chienne. Et li Morhaults, qui moult estoit iriés de ce qu'il estoit abatus devant ses compaignons, ne revengiés ne s'en estoit, si respont par courous: ⁴«Sire, se ma damoisele vous semble si bele comme vous dites, si la retenés pour vous, car je la vous cuit moult volentiers. Maleois soit li chevaliers qui en ceste place l'amena, car encombré m'en a vilainement».

650. ¹Et quant la damoisele ot et entent que ce est li Morhaults d'Yrlande qui l'a prise en son conduit, ele en est assez plus reconfortee qu'ele n'estoit devant. ²Lors se misent li .iiii. compaignon a la voie et chevauchierent tant qu'il vinrent celui soir a une tour qui estoit fermee a l'entree d'une mareschiere, et estoit cele tour forte durement. ³Laiens descendirent li .iiii. compaignon et y furent moult bien recheus, pource que chevaliers esrant estoient, car de cele

9. arriere] a. en nostre livre C¹ ♦ en parlerons] chi après en nostre livre *agg.* 350; quant il sera lieu et temps *agg.* C¹ 10. vous dirons du 338] retournerom tout droitement en nostre conte au 350; tournerons au Morholt d'Irlande C¹ ♦ aventures] Mais atant se taist li contes du roi Melyadus et du parlement au chevalier as armes vremoilles et retorne li contes au Morholt d'Yrlande *agg.* 350

649. 1. li comptes a devisé 338] ge vous ai devisé (ça en errieres *agg.* C¹), quant Hervi de Rivel, qui la damoisele li avoit dounee (qui ... dounee *om.* C¹) se fu partis de la place 350 ♦ dist au Morhault 338] se torna envers le Morholt et li dist adonc 350 C¹ 3. le disoit il 338] il l'apeloit bele 350 C¹ ♦ revengiés ne s'en estoit] cele vergoigne n'avoit il encore vengie C¹ 4. Sire, se ma damoisele vous semble (v. est C¹) 338 C¹] Sire semble (*sic*) 350 ♦ retenés] prenez C¹ ♦ car encombré m'en a vilainement] *om.* C¹

650. *no nuovo* § 350 C¹ 2. Lors 338] Puisque li chevaliers as armes vremoilles se fu partis d'eus, il ne firent pas moult grant demoure en cele place ou la joute avoit esté, ains 350 C¹ ♦ li .iiii. compaignon 338] *om.* 350 C¹ ♦ d'une] *om.* C¹ ♦ durement 338] et nouvele assés *agg.* 350 C¹ 3. moult bien 338] trop hounourement (honestement C¹) 350 C¹

tour estoit sires un chevaliers que li rois Artus avoit fait nouvelement chevalier.
⁴Et pource qu'il avoit repairié entre les chevaliers esrans tant comme il fu escuiers amoit il lez chevaliers et honnoroit de tout son pooir. Et lor fist cele nuit tout l'onnour et toute la courtoisie qu'il pot.

⁵A celui soir ne porent onques li compaignon avoir du Morhault ne bone parole ne bele chiere, car moult estoit courouchiés de l'aventure qui li estoit le jour avenue. ⁶Quant vint a heure de couchier, li rois Melyadus dist au Morhault pour lui gaber: «Sire Morhaults, or poés seurement dire que vous avrés ceste nuit greigneur aaise que nous n'avrons, car nous gerrons seuls sans damoisele, et vous avrés la vostre o vous, qui vous fera soulas et compaignie toute la nuit. — ⁷Comment, sire? fait li Morhaults, cuidiés vous dont que tele damoisele comme est ceste laisse couchier o moi? Si m'aïst Dex, je ne vaudroie que teuls fais me fust venus pour le meilleur chastel que li rois Artus ait. ⁸Dieux me gart d'avoir sa compaignie en tel maniere comme vous dites, car je me tendroie a honni». Et quant la damoisele ot ceste parole, ele en est moult durement irie.

⁹Et du courous que ele a respont ele en tel maniere: «Sire Morhaults, sire Morhaults, se Diex vous envoist joie, ne parlés si vilainement. ¹⁰Certes, a si bon chevalier comme vous estes n'aferoit pas qu'il deist se courtoisie non. Se vous du tout me refusés, et je vous refus autresi. ¹¹Et si vous di je une autre chose devant ces preudommes qui ci sont: que vous n'estes pas si bons cheva-

chevalier 338] de sa main *agg.* 350 C¹ 4. tant comme ... qu'il pot 338] de tout son cuer, et pour ce fu il moult joians de lor venue. Et qu'en diroie? Toute l'onnor qu'il lor pot faire il lor fist a celui point 350; tant comme il fu escuier amoit il les chevaliers errans de tout son cuer. Pour ce fust il trop liez et trop joieux quant il vit les chevaliers errans dedens sa tour dessendre. Et qu'en diroie je? Toute l'onneur qu'il leur peut faire, il leur fist. Si les fist desarmer et, pource qu'ilz avoient touz les cols et les visages tains et noirsis des armes porter, leur fist il apporter de laiens pour laver C¹ 5. A celui soir] *nuovo* § 350 C¹ ♦ ne bone parole ne bele chiere] ne bel semblant ne belle parole, ne de toute celle nuit n'issi une seulle parolle de sa bouche, ne ris ne gieu C¹ ♦ courouchiés ... avenue] courrouciez de ce qu'il avoit ainsi esté abatu devant ces compaignons. Et d'autre part estoit aussi courrouciez de ce que la damoiselle lui estoit ainsi demouré C¹ ♦ avenue] Li compaignon l'en gabent trop fierement *agg.* 350; Le roy Melyadus le gabe trop fierement, et le roy Pharamons et messire Lac autresi. Et qu'en diroie je? Ilz ly font pis de leurs paroles et de leur gieu que n'avoit celui jor du chevalier aux armes vermeilles *agg.* C¹ 6. gaber] courrouchié et pour luy gaber *agg.* C¹ ♦ Morhaults] se Dex me saut *agg.* 350 C¹ ♦ sans damoisele] sans soulas et sans d. 350 ♦ compaignie 338] joie 350 C¹ 7. cuidiés] se Dex vous doinst bone aventure, quidiés 350 ♦ Dex 350 C¹ *om.* 338 ♦ li rois Artus ait] j'aye C¹ 8. Et quant] *nuovo* § 338 C¹ 10. n'aferoit pas 338] n'apartendrait pas (par raison *agg.* C¹) 350 C¹ ♦ autresi] si m'aïst Dieux *agg.* C¹

liers ne si biaux ne si gentieus hons d'assés comme est cist qui me requist d'amours n'a encore pas gramment de temps; ne pour bonté qu'il eust en lui ne se pot mes cuers acorder a ce que je li otriaisse mes amours. ¹²Sire Morhaults, se Diex vous gart, ne vous faites si orgueilleus encontre moi, que je ne sui mie plus desirans de vostre cors que vous estes de moi avoir, car quant il me plaira je avroy meilleur chevalier pour ami que vous ne soies et plus cortois assez.

651. «— ¹Damoisele, fait li Morhaults, je voudroie que vous l'eussies orendroit et, s'il vous plaist, je sui appareilliés de vous quitier. — ²En non Dieu, fait ele, et je tout maintenant vous quitaisse se je fusse en tel chastel [que] je sai pres de ci, mais or ne m'oseroie je de ci partir sans conduit de vous ou d'autre chevalier. ³Et pour ce ne vous veul je pas quitier a cestui point, car je chevaucheraï plus hardiement en vostre conduit que je ne feroie seule.

652. «— ¹Damoisele, fait li Morhaults, me quitterés vous en nule maniere? — ²Oïl, certes, fait ele, se vous me volés conduire jusques a un chastel qui n'est pas moult loins de ci. ³Et quant nous serons ens, je vous quitterai de toutes quereles, si porrés aler adont quel part que vous voudrés, car je remandrai dedens celui chastel. — ⁴Et je vous creant, fait il, que je vous y mendrai si saument comme je porrai, se Dieux me deffent d'encombrier». ⁵Quant il orent mengié, si s'alerent couchier en une moult bele chambre, et la damoisele en une autre avecques une vielle dame.

653. ¹Au matin quant li solaus fu levés, si se leverent et appareillierent de lor armes, et puis monterent et prisent congié et chevalchierent ensamble. ²Si n'ont pas gramment chevauchié qu'il trouverent une forest, et a l'entree

11. li otriaisse] l'amasse ne que je lui voulusses ottrouï C¹ 12. se Diex vous gart] om. C¹ ♦ mie plus 350 C¹] pas 338 ♦ pour ami 350 C¹] n'ami 338 ♦ plus cortois assez 338] pl. hardis et pl. vaillant et pl. c. 350 C¹

651. no nuovo § C¹ 1. vous l'eussies orendroit] vous fussiez vers celui que vous tant prisiez C¹ 2. *que je sai] sai je mss. ♦ pres de ci, mais] mais de ci ou nous sommes orendroit C¹ 3. conduit] compaignie C¹

652. no nuovo § C¹ 2. fait ele] et vous diray comment agg. C¹ 3. dedens celui] celui 350 4. Et je vous creant, fait il 338] En non Dieu, damoisele, fait li Morhaults, ge vous pramet loialement 350; Et je vous promet loyallyment agg. C¹ 5. Quant il orent mengié 338] Après (nuovo §) icelui parlement puisqu'il orent mangié et beu moult envoiement 350 C¹

653. no nuovo § 350 C¹ 1. quant li solaus fu levés] om. C¹ ♦ si se leverent] li chevalier, qui grant volenté avoient de chevalchier, se lievent 350 ♦ appareillierent de lor armes 338] appareillent et de garnissent d. l. a. 350; s'appareillent C¹ ♦ puis monterent et] om. C¹ ♦ congié ... ensamble 338] c. au seignour de laiens et s'en partent 350 C¹ 2. Si n'ont] Quant il se furent partis de l'oste, il n'orent 350 ♦ une forest ... fourchie 338] a l'entree de la forest un chemin 350 C¹

trouverent une voie fourchie qui se partoît en .ii.. ³Et lors s'arreste la damoisele et dist au Morhault: «Je vous apel de couvenant que vous me promesistes ersoir de moi conduire au chastel dont je parlai. — ⁴Damoisele, fait il, quantes journees puet il avoir jusques a cest chastel ou vous volez que je vous conduie? — Sire, fait ele, il a bien .iii. journees. — ⁵En non Dieu, s'il en avoit .xx. si vous y conduiroie je avant que je ne me delivraisse de vous, car trop me tieng a encombré de vostre cors. — ⁶Si m'aïst Diex, fait ele, autresi fais je de vous. — ⁷Damoisele, fait li Morhaults, le quel chemin volés vous que nous tenons de ces .ii.? — Cestui», fait ele, si li moustre celui a destre, et cil a senestre aloit a Malohaut.

654. ¹Quant li Morhaults entent que de si noble compaignie comme cele estoit ou aventure l'avoit aporté si li couvient departir, c'est une chose dont il fu moult courouciés. ²Et lors dist a ses compaignons: «Seigneur, de quel part volés vous chevauchier?». Et cil li dient: «Devers Malohaut, pour aprendre nouvelles estranges». Et il lor dist: ³«Seignor, moult sui tristes et courouciés de ce que je ne vous puis tenir compaignie jusques la, car certes je me tendroie miex apaiés de vostre compaignie que je ne feroie d'autre chose qui ore me porroit avenir. ⁴Mais il est ore ainsi avenu qu'il m'en convient partir de vous et suir ceste damoisele. Ou que je aille ou que je soie sui je vestres chevaliers. Je vous commant a Nostre Seigneur. — ⁵A Dieu soiés vous commandés», fait li rois, et ausi dient li autre doi compaignon.

⁶Et li .iii. compaignon s'en vont vers Maloaut et s'en partent du Morhault, qui enmaine sa damoisele, qui le het si mortelment qu'ele dist bien a soi

3. lors] quant il sont venus au chemin fourcheuz C¹ ♦ s'arreste la damoisele] s'arestent et la d. 350 ♦ de couvenant ... conduire] des couvenances. — Damoisele, dist li Morholt, que voulez vous que je vous face? — Je vueil, fait elle, que vous me menez C¹ ♦ je parlai 338] nous parlames 350; ersoir agg. C¹ 7. Cestui», fait ele] om. C¹ ♦ a Malohaut] ce devise li contes agg. 350

654. 1. Quant ... ⁴Nostre Seigneur] Lors tourne le Morhault vers ses compaignons et leur dist: «Je vous comment a Nostre Seigneur et lui prie que il me donne tant de bonne aventure que je puisse tost vous reveoir si comme je voudroie C¹ ♦ departir] et pour acoison de la damoisele agg. 350 2. dist a ses compaignons 338] se tourne vers les compaignons et lor dist 350 3. Seignor 338] Si m'aïst Dex 350 4. avenu] par mon pechié agg. 350 5. A Dieu 338] Coument, Morholt? dist li rois Melyadus, nous volés vous donc laisser? — Sire, oïll, sans faille, car a suire me couvient (m. c. om. C¹) ceste damoisele puisque ge li proumis (lui ay couvent C¹). Ce me poise moult chierement. Ge vous commant a Nostre Segneur (a Dieu desoremais, car je vourroie ja estre delivré de ce que je conduis agg. C¹). — A Dieu 350 C¹ ♦ commandés ... autre doi] dient les C¹ ♦ doi compaignon] En (*nuovo* §) tel guise comme ge vous cont avint adonc celui departement agg. 350 C¹ 6. et s'en partent ... damoisele 338] par le conseil del roi Melyadus. Li Morholt s'en vait avec la damoisele 350 C¹ ♦ qui le het] et elle lui veust si tresgrant mal et tant le het C¹

meismes que jamais ne finera d'aler jusqu'atant qu'ele soit venue a la Dole-reuse Garde et le metra en aventure de celui chastel ou nus ne se mist onques encore qui n'i demourast em prison. ⁷Et ele le het ore si mortelment qu'ele li voudroit avoir mengié le cuer du ventre.

655. ¹Quant li Morhols fu partiz de ses compaignons, si se mist a la voie entre lui et la damoisele et un sien escuier, et chevauchierent dusqu'a eure de none, et la damoisele chevauchoit chantant pource qu'ele voit le Morhols courrouciez. ²Si leur avint que leurs chemins les amena a une fontainne qui sourdoit desouz un arbre en une petite valee.

³Quant li Morhols vit la fontainne, si descendi et en but pource que auques chault avoit eu. Puis dist a la damoiselle: «Vous plaist il a descendre? Si nous reposerom ci un pou». ⁴Et ele dist en riant: «Sire Morhols, je ne me sent pas si travailliee que je me voelle encore reposer. Reposés vous, se vous voulez, car de petit estes vous traveillié, ce m'est avis». ⁵Quant li Morhols entent ceste parole, il set bien qu'elle a ce dit par afit. Lors remonte et dist a la damoisele: «Or du cheveu-

d'aler 350 C¹] *om.* 338 ♦ et le metra en aventure] a l'aventure C¹ ♦ qui n'i demourast em prison 338] qu'il ne s'en repentist (partist C¹) honteusement 350; qu'i ne s'en partist honteusement, car trop est l'aventure fort et griefve. Pour ce il veust elle mettre le Morholt pource que il n'en puisse jamais eschapper sans mort. Et ainsi se vengera elle de la grant honte que le Morholt huy a faicte, pource qu'il l'a refusé si outreement devant ces compaignons, et puis tenra son chemin quel part qu'elle voudra. Ceste malice que vous conte et celle grant felonnie pensa la damoiselle endroit le Morholt C¹

655. *no nuovo § 350; dopo la lacuna segnalata a § 630.20, riprende il testo di Pr 1.* Quant li Morhols ... courrouciez Pr 338] Puisqu'il se furent mis a la voie entr'eus .ii. et un escuier seulement qui le Morholt servira en cestui voiage (qui ... voiage *om.* C¹), il chevaucherent celui jour par la forest dusqu'a pres hore de nonne (vespres C¹). Li Morholt ne dist mot del monde, com cil qui trop durement est courrouciés (de ce qu'il est en celle maniere departi de ces compaignons. Il est si durement yriez que jamais ne se cuide reconforter *agg.* C¹). La damoisele est trop joiant de ce que ele le voit irié et (i. et *om.* C¹) dolent. De la grant joie qu'ele a ne se puet ele tenir de chanter. Chantant vait parmi la forest pour plus courrouchier le Morholt. A celui point qu'il chevalchoient par la forest en tel guise comme ge vous cont 350 C¹ 2. amena Pr 338] aporta 350 C¹ 3. fontainne] et il avoit auques grant chaut *agg.* C¹ ♦ et en but ... Puis] quar talent avoit il de boire et de soy illec reposer un petit. Quant il fu descenduz C¹ 4. Et ele] Et le Pr ♦ en riant Pr 338] errant 350; errament C¹ ♦ travailliee Pr 338] t. del chevalchier 350 C¹ 5. Quant] *nuovo § 338 350 C¹ ♦ entent ceste parole*] l'entent, il commence a regarder C¹ ♦ set bien Pr] s. b. et connoist 338; connoist tot certainement 350; cognoist bien C¹ ♦ a ce dit Pr] a ce fait 338; li a dit ceste parole 350 C¹ ♦ afit Pr 350] despit 338 C¹

chier! Car je ne vous en faurai tant comme jors durera, se mes chevaus ne me faut. – Or i parra, fait elle, que vous ferois».

⁶Quant il furent parti d'iluec, il n'orent pas gramment alé qu'il trouverent leur chemin fourchié. ⁷Et ele s'areste, si commence a penser comme cele qui bien savoit cel país et toute cele contree, car maintes foiz l'avoit chevauchiee. ⁸Si pensoit pour un chastel qui en celui chemin estoit, ou il avoit une coustume mout ennuieuse, car nus chevaliers errans n'i pooit passer qui damoisele i devoit conduire a qui il ne couvenist joster a .iii. chevaliers du chastel; ⁹et s'il i estoit abatus, il i perdrait son cheval et ses armes, si qu'a pié l'en couvenoit aler tout desarmé, et la damoisele demoroit el chastel dusqu'atant qu'elle fust delivree par la coustume de laiens. ¹⁰Et se li chevaliers errans peust abatre les .iii. chevaliers, il s'en pouoit aler tot quitement et emmener sa damoiselle.

¹¹A ceste coustume vait pensant la damoiselle, et dist a soi meesme qu'en ceste espreuve veult ele mettre le Morhols. Et ele ot en soi tant de felenie qu'elle voudroit bien estre mise en prison par le couvenant que li Morhols i fust ocis ou avilenis. ¹²Quant li Morhols voit que cele s'est arrestee emmi le chemin pensant si durement, il ne se puet tenir qu'il ne li die: «Damoiselle, que pensez vous? Laissez le penser, or entendons a chevauchier. – ¹³Laquele voie, fait ele, voulez vous tenir de ces .ii.? – Je voil tenir cele a senestre, fait il. – Ce ne voeil je pas, fait ele, ainz voeil tenir cele a destre. – Bien me plaist, fait il. Alez laquele que vous voudrez, je sui apareilliez de vous suir».

¹⁴Lors chevauchent le chemin a destre et en vont tant qu'il encontrent un vavasour, et venoit tout le chemin et ne portoit de toutes

mes chevaus] cestui chemin C¹ 6. leur chemin fourchié. ⁷Et ele Pr 338] celui chemin qu'il avoient tout le jour tenu, qui se departoit en .ii. voies. Quant la damoisele vit le (fust venue au C¹) chemin fourchié, ele 350 C¹ 7. comme cele ... país et Pr 338] Ele savoit bien 350 C¹ 8. en celui chemin estoit, ou il Pr 338] estoit moult pres d'iluec. En celui chaustel 350 C¹ ♦ ennuieuse Pr 338] fort et moult anieuse 350 C¹ ♦ errans] om. 338 ♦ i devoit Pr 338] vauxis 350 C¹ ♦ joster Pr 338] laiens j. avant qu'il en isist 350 C¹ 9. tout desarmé Pr 338] fors del chaustel et t. d. 350 C¹ ♦ demoroit] d. emprisonnee C¹ 10. peust Pr 338] p. par sa prouee 350 C¹ 11. A ceste] *nuovo* § 338 ♦ Et ele] Ce dit elle, et elle C¹ ♦ de felenie Pr 338] et de cruauté *agg.* 350; de cruauté C¹ ♦ Morhols Pr 338] chevaliers 350 ♦ avilenis] afolés ou honnis C¹ 12. Quant] *nuovo* § 350 C¹ ♦ le penser Pr 338] s'il vous plaist *agg.* 350 C¹ 13. senestre ... destre] destre ... senestre C¹ 14. chevauchent le ... en vont Pr 338] se metent el ... chevalchent 350 ♦ destre] senestre C¹ ♦ qu'il encontrent] auques efforcement pource que ja estoit heure de vespres. Ilz n'orent pas gramment chevauchié que ilz encontrent C¹ ♦ et venoit tout le chemin Pr 338] chevauchant sor un grant ronchin troteour 350 C¹

armes fors que s'espee. ¹⁵Quant il voit le Morhols aprochier de lui, il s'arreste emmi le chemin et oste son chapel de sa teste et le salue, et le Morhols li rent son salut. ¹⁶«Sire, fait li vavassor, qui vous fist mettre en ceste voie? Ele n'est pas mout bone pour vous, puisque vous conduisiez ceste damoisele, car ici devant a un chastel, le plus noble et le plus riche qui soit en ceste contree», et li devise comment il li couvenoit passer, tout ainsi comme je vous ai devisé.

¹⁷Quant li Morhols ot et entent la coustume du chastel, il dist au vavassor: «Certes, sire, ceste coustume n'est pas courtoise. — ¹⁸Pour ce vous lo je, fait le vavassour, que vous retourniez et alés un autre chemin. Et se vous par le chastel alez, vous i pouez plus perdre que gaaingnier. ¹⁹Et le retourner pouez vous encore faire a vostre volenté». Après ceste parole respont li Morhols et dist: «Je vous merci mout de ce que vous m'avez dit, mes le retourner ne feroie je en nule maniere, car a honte et a reproche me seroit atourné de touz ceuz qui la verité en savroient. ²⁰Et pour ce tenrai je mon chemin, puis-qu'aventure m'i a mis, car, se je le lessioie pour doutance des nou-

s'espee Pr 338] une espee (unespee 350) seulement 350 C¹ 15. Morhols aprochier de] chevalier errant venir encontre C¹ ♦ de sa teste] *om.* C¹ ♦ le salue Pr 338] l'encline et le s. 350 ♦ son salut Pr 338] au plus cortoisement qu'il set *agg.* 350 C¹ 16. qui vous fist] qui vous fist ce qu'il vous fist 350 ♦ puisque ... damoisele Pr 338] pourquoi (pourtant que C¹) vous weulliés ceste damoisele conduire pour vous en avant (c. sa avant C¹) 350 C¹ ♦ car ici devant] Et pourquoi? fait le Morholt? — En non Dieu, fait le vavasseur, je le vous diray. Or sachiez que ça devant C¹ ♦ et li devise ... ¹⁷Certes] Vous le pourrez tantost veoir yci devant, se vous jusques au chastel voulez chevauchier. Or sachiez que ceste damoiselle vous sera tollue se vous ne pouez abatre par vostre proesce .iii. chevaliers du chastel, ne nul chevalier ne peut par laiens passer qui damoiselle veust conduire qu'il ne lui conviengne combatre encontre .iii. chevaliers de laiens, car telle est la coustume. — En non Dieu C¹ 17. Quant] *nuovo* § 338 ♦ courtoise Pr 338] ains est anieuse assés *agg.* 350 C¹; *e agg.* C¹; mais or me dites: se je les .iii. chevaliers puis abatre par ma proesce, pourray je adonc passer tout quitement? — Oïl, certes, fait le vavasseur. Mais se vous y estes abatuz, or sachiez tout vraiment que vous perdriez les armes et le cheval en telle maniere que a pié vous en couvenra partir. Et sur tout ce cil du chastel vous y feront honte et villenie avant que vous yssez de leurs mains 18. fait le vavassour Pr 338] en droit conseil *agg.* 350 C¹ (C¹ *om.* fait le v.) ♦ alés Pr 338] tegnois 350 C¹ 19. le retourner pouez vous encore faire] retournez vous en pourrez (*sic*). Faictes C¹ ♦ volenté Pr 338] car vous n'estes pas venus dusc'au chastel *agg.* 350; car encor a grant piece jusques au chastel *agg.* C¹ ♦ Après] *nuovo* § C¹ ♦ nule maniere Pr 338] tant (mesmement t. C¹) com ge fuisse si sains de mes membres com ge sui orendroit, la Dieu merci *agg.* 350 C¹ ♦ reproche] reprouvier C¹ ♦ atourné 338 350] recordé Pr; tenu de retourner C¹

velles, je ne seroie pas chevaliers errans. – ²¹Sire chevaliers, fait li vavassours, iceste chose ai je dit pour vostre sauveté. Et quant je voi que vous ne voulez croire mon conseil, je vous commant a Nostre Seigneur». Et cil le commande a Dieu.

656. ¹Quant li Morhols est un pou esloingniez du vauvassour, il vait reconnoissant en soi meemes que la damoisele l'ait amené pour faire le remanoir el chastel, s'ele peust. ²Lors dist: «Ha! damoisele, pourquoi me feistes vous laisser l'autre chemin? – ³Morhols, fait la damoisele, je le fis pour veoir de vous ce que j'en voi ore. Certes j'avoie volenté que je vous meisse en tel lieu ou vous feussiez espouentez, et je vous i ai mis, car je voi que li cuers vous vait tramblant de paour. ⁴Et quant vous avés paour avant que vous soiez el fait, je croi que vous avrez gregnour paour quant vous serez ou fait. ⁵Et qu'en diroie je? Vous m'avés fait et dist si grant honte comme vous savez. Si sachiez bien que, se je veoie vostre deshonneur, je n'en seroie pas corrouciee».

⁶Quant li Morhols ot cel plait, il est tant iriez qu'il n'a pooir de respondre. Et quant il pot parler, si dist: «Damoisele vil et mauvaie, si m'aïst Diex, tant m'avez dist que poi s'en faut que je ne vous doing vostre droit. ⁷Et quant vous dites que vous estes tant desirrans de veoir ma honte, sachiez que mout me pesera se je ne voi la vostre vergoigne. – ⁸En non Dieu, fait ele, que qu'il aviengne de moi d'ore en avant, je voi tout clerement que li cuers vous tramble de paour. ⁹Espouentés estes de pou, ce m'est avis. Et quant li commencemens est si mauvais au premierain, je croi bien que la fin en sera pior

21. Sire] *nuovo* § 338 ♦ sauveté] et por la vostre honnour *agg.* 350 C¹ ♦ Et cil le commande a Dieu] car, se y vous mesavient de ceste aventure, vous mais ne m'en pourrez blasmer se vostre folie non. – Certes, fait le Morholt, vous dites verité. Je vous comment a Dieu, car je n'ay ores volenté de retourner ne pour ceste aventure ne pour autre. – A Dieu soïe vous, fait le vavasseur C¹

656. *no nuovo* § 338 1. Quant Pr 338] En tel maniere se departent li uns de l'autre (departent. Le vavasseur s'en va tout son chemin C¹). Et quant 350 C¹ ♦ s'ele peust] et por acoison de cestui fait avoit ele laissé l'autre chemin ou il se vaut metre *agg.* 350 C¹ 2. dist Pr 338] se torne vers la damoisele et li dist 350 C¹ ♦ damoisele] maleuree C¹ ♦ me feistes vous laisser] laissastes C¹ ♦ chemin] et me meistes en cestui *agg.* 350 C¹ 3. tel lieu] se ge peusse *agg.* 350 C¹ 5. comme vous Pr 338] com ge sai et com vous meemes 350 C¹ ♦ vostre deshonneur Pr 338] vostre honte et v. d. 350 C¹ ♦ je n'en seroie pas corrouciee] il ne me peseroit pas durement C¹ 6. Quant] *nuovo* § 338 350 ♦ pot parler Pr 338] parole a cief de piece 350 C¹ 7. vergoigne] assés plus tost qu'il ne vous seroit mestier *agg.* 350 C¹ 9. premierain] commencement C¹

au derrain. – ¹⁰Damoisele, fait il, se je sui en ceste aventure deshonourez, vous en avrez vostre part, car vous en serez emprisonnee ici. – ¹¹Ce ne me desconforte de riens, fait ele, car encore venra de ceste pars aucun pseudomme qui par sa prouesse me deliverra. ¹²Ceste esperance me reconforte, mes vous estes ja mout espouentez, ce voi je bien».

657. ¹Einsi parlant chevauchent tant qu'il en sont venu dusqu'au chastel, et troverent un home du chastel qui i estoit arresteé tout a pié devant la porte. ²Cil dist au Morhols: «Dans chevaliers, l'entree de cest chastel est mout legiere, mes l'issue n'est pas si legiere du tout. – ³Amis, dist li Morhols, puisque nous i sommes entré, nous en istrans, se Dieu plaist. Mes itant me dites, pource qu'il est auques tart, ou nous pourrons avoir hostel pour herbergier. – ⁴En non Dieu, fait cil, il vous covendra avant parler d'autre chose avant que vous aiés hostel. Li chevalier errant ne peuvent pas estre herbergiés ceens tantost com il i viennent».

⁵La ou il parloient en tel maniere, atant ez vous venir un escuier monté seur un roncín qui dist au Morhols: «Sire chevaliers, vous voulez vous aquiter de l'aventure de ceens ensi comme li chevalier errant s'en aquitent ou vous atendroiz dusqu'au matin? – ⁶Amis, fait il, puisqu'a faire le me covient et je ne m'en puis autrement partir, je m'en voeil miex orendroit mettre en ceste epreuve que atendre dusqu'au matin. Sont li chevalier appareillié qui encontre moi doivent jouter? – ⁷En non Dieu, fait li vallés, vous les trouverez apareilliés tout maintenant. – ⁸Dont me maine la ou il sont, fait il, car je m'en voudroie estre delivers, comment qu'il m'en doie avenir. – Or me suivez, dist li vallez, car tost vous i arai mené».

au derrain Pr 338] d'assés 350 C¹ 11. Ce ... fait ele Pr 338] Or sachiez que la costume de ce chastel say je bien, selon que on m'a dit (Or ... dit *om.* 350). En non Dieu, fait la damoisele, se ge sui emprisonnee ici ce ne me desconforte trop 350 C¹

657. 1. troverent Pr 338] a l'entrer qu'il voloient faire laians il t. 350; quant ilz vouloient entrer laiens ilz t. C¹ 2. chevaliers] se Dieux me sault *agg.* 350 ♦ mes l'issue ... si legiere] *om.* C¹ (*saut*) ♦ mes l'issue n'est pas Pr 338] ge ne croi pas que l'issue soit 350 3. me dites ... tart Pr 338] me dies se tu veus, porce que tu vois qu'il (pource qu'il C¹) est tart et tans de herbergier, enseignes nous 350 C¹ ♦ pour herbergier Pr 338] *om.* 350 C¹ 5. La ou] *nuovo* § 338 ♦ roncín Pr 338] grant r. 350 C¹ ♦ l'aventure Pr 338] la coustume 350 C¹ 6. miex] *om.* Pr ♦ que atendre] qu'atendroie je Pr ♦ matin] demain C¹ ♦ Sont li ... ⁸i arai mené] *om.* C¹ 7. vous les trouverez Pr 338] vois les tu 350 8. mené] Il ne sont pas trop loing de ci *agg.* 350

658. ¹Atant se maitent a la voie toute la rue, et tant chevauchent qu'il sont venuz devant la mestre forteresce du chastel ou il avoit une place bele et grant. ²Et en cele place couvenoit que chascuns chevaliers errans qui menoit avec soi dame ou damoisele joustast contre trois chevaliers del chastel pour deffendre l'enneur de cele qu'il conduisoit. ³Tele estoit la coustume, et la raison porquoi il estoit acoustumé vous dirons bien en cestui livre quant il sera liex et tans. ⁴Mais nous retournerons a nostre conte et dirons en quel maniere li Morhols se delivra de cele aventure.

⁵Puisqu'il furent venu en la place ou les joustes devoient estre, il oïrent sonner dedens la mestre forteresce un cor mout hault. ⁶Et après ce ne demoura gaires que de laiens issirent .iiii. chevaliers armez de toutes armes et se mirent de l'une part tout apareillié de joster. ⁷Et lors peussiez veoir toute la place couverte de gent pour veoir les joustes, qui estoient iluec venus. ⁸Lors vint uns chevaliers touz desarmez fors d'espee, montez seur un petit palefroi, qui dist au Morhols: ⁹«Sire chevaliers, savez vous la coustume de cest chastel? — Ouïl bien, fait il. — Et qu'avez vous en volenté? fait li chevaliers. — ¹⁰Certes, fait li Morhols, a ceste foiz me souffrisse je bien de joster encontre ces .iiii. chevaliers, mais pource que je sai bien qu'il ne m'en feroient autre bonté fors ce que la coustume demande, si me voil meitre en aventure de joster, comment qu'il m'en doie avenir. ¹¹Tart est huimais, nous n'avons que demourer».

659. ¹Quant il ot dit ceste parole, il n'i fait autre demourance, ains prent son escu et son glaive et s'apareille de la joute. ²Atant es vous vers lui venir un des .iiii. chevaliers qui li acourt glaive baissié tant com il pot du cheval traire; ³et bien le cuide porter a terre, mais autrement vait li affaires qu'il ne cuidoit, car li Morhols, qui maint biau cop avoit

658. 1. se maitent a la voie toute la rue Pr 338] s. m. au chemin t. l. r. droitement 350; commencent a chevauchier t. l. r. C¹ 2. qui menoit ... ⁴cele aventure] joustat selon la coustume du chastel C¹ ♦ avec soi Pr 338] en sa compaignie 350 ♦ l'enneur Pr 338] l'amor 350 4. et dirons Pr 338] pour deviser 350 5. il oïrent sonner] tantost sona C¹ 6. de toutes armes] om. C¹ 7. gent Pr 338] g. du chastel 350 C¹ ♦ venus] om. Pr 8. Lors Pr 338] Après ce ne demoura gaires que 350 C¹ 9. Sire chevaliers] Sire Morholt C¹ ♦ de cest chastel] des chevaliers errans en ce chastel C¹ 10. ce que la coustume demande] de la coustume de ceans C¹ ♦ joster Pr 338] j. encontre ces .iiii. (e. eulx C¹) 350 C¹ 11. nous n'avons] n'avons Pr ♦ demourer Pr 338] a encoumenchiez les joustes. Laissom huimais ensamble courre, car ge n'atent ci autre chose 350 C¹

659. 2. un des .iiii.] un des Pr ♦ qui li acourt] le C¹ 3. li affaires] celle besoigne C¹ ♦ cuidoit] cuident 338 ♦ car li Morhols ... donné] A celle fois le Morholt C¹

donné, le fiert si roidement en son venir que cil n'a pooir ne force qu'en selle se puise tenir, ainz vole a terre si felonnesment et si estourdi qu'il n'ot pooir de soi movoir a celui point. ⁴Et lors lieve la crie mout grant de ceuz du chastel, car bien cuidoiert que leur chevalier fust mort, pource qu'il ne se removoit.

⁵Li Morhols nel regarde point, ainz laisse courre au secont et le fiert si durement qu'il fait de lui autretant com il avoit fait du premier. ⁶Quant cil du chastel voient ceste aventure, il sont si fierement esbahi qu'il n'en sevent que dire, et dient entr'eus que de hault affaire est li chevaliers errans qui .ii. de leurs chevaliers a abatuz.

⁷Li Morhols, qui a ces paroles n'entent ne poi ne grant, laisse courre au tiers chevaliers tant com il puet traire du cheval, et le fiert si durement qu'il fait de lui autant com il avoit fait des .ii. autres.

660. ¹Quant li Morhols ot ces .iii. chevaliers abatuz en tel guise comme je vous ai conté, il se tourne vers le chevalier desarmé et li dist: ²«Sire chevaliers, me sui je aquitez encore de la coustume de cest chastel? Se plus i a a faire, dites le moi, car tous sui apareilliés. — ³En non Dieu, fait li chevaliers, vous en avez tant fait que nous ne vous pouns riens demander par raison. Vous vous estes si aquitez a ceste foiz que vous vous en poués aler a ceste foiz seurement et tout quitement, quant vous voldroiz.

«— ⁴Ce me plaist mout, fait li Morhols. Com il est ainsi venu que je me sui du tout delivrez de la coustume de ceaus, je vous pri, sire chevaliers, que vous me faciez herbergier en cest chastel, car auques sui travailliés de porter armes. — ⁵En non Dieu, fait li chevaliers, vous serez bien herbergiez a vostre volenté, et toute l'onneur que nous

ne force ... ⁷du cheval] se soy remuer. Quant il ot celle joustte faite ainsi comme je vous conte, il laisse courre vers l'autre chevalier et lui donne si grant cop que il fait de lui tout autretant comme il avoit fait du premier. Et pour soy delivrer de ceste aventure, s'il peust, laisse il courre au tiers, qui estoit ja espouentez de ce que il avoit veu avenir de ces .ii. compaignons et le fiert si durement C¹ 4. removoit Pr 338] relevoit 350 6. dient entr'eus Pr 338] li autre dient 350 ♦ errans qui Pr 338] errans et de haute chevalerie garnis qui si legierement 350 7. si durement] en son venir *agg.* 350 C¹

660. 1. ot ces .iii. chevaliers abatuz Pr 338] s'est des .iii. chevaliers delivrés 350 C¹ ♦ se tourne] s'areste adonc maintenant et s'en t. 350 3. que nous ... par raison] qu'il n'y a orendroit un chevalier qui ne soit tout esbahis C¹ ♦ aler a ceste foiz seurement et Pr 338] partir 350; aler C¹ 4. Com il est ... de ceaus] mais or C¹ ♦ auques ... armes Pr 338] bien sachiés que ge sui si travailliés de porter armes que ge ai grant (greigneur C¹) mestier de reposer (que d'autre chose faire *agg.* C¹) 350 C¹ 5. et toute ... vous estes] *om.* C¹

vous pourrons faire, nous vous ferom, com a si preudome et a si vaillant comme vous estes».

⁶Lors font descendre le Morholt et le mainent en la mestre forte-resce entre lui et la damoisele, et le desarment. ⁷Et qu'en diroie? Tout le bien et toute la courtoisie qu'il li peuent faire il li font.

661. ¹Quant li Morhols se fu un pou reposés, si li aporтерent a mangier au plus richement qu'il le pooient faire. ²Et tuit cil du chastel le vinrent veoir a merveilles et distrent entr'eus, quant il orent esgardé la damoisele, qui si biaux chevaliers et si preuz aus armes com il est deust bien avoir plus bele damoisele en sa compaignie. ³Et si parloient entr'eus de sa damoisele, et li Morhols l'entendoit bien, et ausi faisoit la damoisele, si est tant iriee de ses paroles qu'a poi qu'elle ne crieve de dueil.

⁴Li Morhols en a grant soulas quant il voit que ele est iriee des paroles que cil de laiens vont disant. ⁵Ore se rit, ore a il joie, mais ele n'a nule volenté de rire. ⁶Quant heure de dormir fu, li Morhols en fait mener la damoiselle couchier en une des chambres de laiens et il vait dormir en une autre chambre.

662. ¹A l'endemain, quant li jours fu biax et clers, il se leva et prist ses armes, et la damoiselle estoit venue toute apareillie de chevauchier. ²Il descent enmi la court et on li amaine son cheval, et il i monte et fait la damoisele monter, et prent congîe a ceuz de laiens et

6. Lors] *nuovo* § 350 C¹ ♦ font ... le mainent] fait ... le feist aler C¹ ♦ le desarment] pour lui alegier *agg.* 350 7. Tout le bien ... il li font] Chascun se travaille de lui honorer C¹ ♦ le bien Pr 338] et tout le service *agg.* 350

661. *no nuovo* § 350 C¹ 1. richement Pr 338] noblement et au plus r. 350 C¹ 2. a merveilles et] et tuit cilz du chastel C¹ ♦ orent esgardé Pr 338] l'ont regardé et 350; ont regardé le chevalier et C¹ ♦ bien avoir] et par raison mener *agg.* 350 C¹ ♦ en sa compaignie ... 3. la damoisele] *om.* 338 (*saut*) ♦ compaignie] et plus jone que ceste n'est. Ceste n'est mie damoisele couvenable a si vaillant chevalier com est cestui *agg.* 350 C¹ 3. faisoit la damoisele] Li Morholt ne s'en faisoit endroit soi se rire non et soulachier. Ce ne fait pas la damoisele *agg.* 350 ♦ si est tant ... 5. volenté de rire] *om.* C¹ 5. joie Pr 350] j. moult grant 338 ♦ mais ele] au voir dire *agg.* 350 6. couchier] pour dormir C¹

662. *no nuovo* § 350 C¹ 1. A l'endemain ... et la damoiselle Pr 338] En tel guise se repose (reposent C¹) dusqu'a l'endemain que li jour fu biaux et clers. Puisqu'il voit qu'il est hore de chevauchier, il n'i fait autre demourance, ains demande tantost ses armes et l'en li aporte esroment. Et quant il est armés il trueve que la damoisele 350 C¹ 2. Il descent Pr 338] Puisqu'il (*nuovo* §) est del tout armés, il d. 350 C¹ ♦ on li amaine son cheval Pr 338] demande son cheval et l'en li amaine 350 C¹

mout le mercie des biens qu'il li ont fait. ³Puis s'en part de laiens et enmaine o soi la damoisele et son escuier; si n'ot mie gramment alé puisqu'il se fu partiz qu'il se regarda arriere et vit venir après lui un des chevaliers du chastel tout desarmé fors d'espee.

⁴Quant li Morhols le voit venir, il s'areste et atent tant enmi le chemin que cil est dusqu'a lui venuz, si le salue: «Bone aventure vous doinst Diex, fait li Morhols. – ⁵Sire, fait li chevaliers, savez vous pourquoi je sui venuz a vous? – Nennil sire, fait il, mais je le savrai, s'il vous plaist. – ⁶Sire, fait il, une dame qui est en cest chastel vous salue et vous mande qu'elle fust ersoir venue a vous parler priveement, mais ele n'osoit pour son mari. ⁷Les paroles qu'ele vous vouloit dire vous fait ele assavoir par moi. Et vous mande, se vous avés vostre cors chier, ne maintenez longuement la compaignie de ceste damoisele que vous enmenez avec vous, car bien sachiez que vous ne la porriez granment tenir pres de vous qu'ele ne vous faïst mourir en aucune guise. ⁸Et sachiez que c'est la plus desloial fame que l'en peust orendroit trover el royaume de la Grant Bretagne. Ele est deable proprement. ⁹Ele a fait mettre a mort maint preudomme et maint bon chevalier qui encore fussent en vie se sa desloiauté ne fust. Gardés vous en, se vous ne voulez tost mourir».

663. ¹Quant li Morhols entendit ceste parole, il la regarda et li dist: «Ha! damoiselle, est ce veritez que me dist cil chevaliers? – ²Sire, fait elle, s'il vous plaist, ne le créés. Aucune dame qui mal me veut vous a mandé ceste novele pource que vous m'enchaciez d'entour vous, car onques ne fui coupable de ce que cist chevaliers me met sus».

³Li Morhols, qui bien croit que li chevaliers ne li dist se voir non, respont au chevaliers: «Je merci mout la dame qui ces nouvelles me

des biens Pr 338] de l'ounour et de la courtoisie 350 C¹ 3. o soi Pr 338] toutesvoies en sa compaignie 350; *om.* C¹ ♦ partiz Pr 338] p. del chaustel 350 C¹ ♦ chevaliers du chastel] qui venoit fort après luy *agg.* C¹ 4. s'areste et atent Pr 338] fait tant de courtoisie qu'il s'areste et atent 350; si l'atendi C¹ ♦ enmi le chemin] *om.* C¹ ♦ si le salue Pr 338] Sire, fait li chevaliers du chaustel, Dex vous conduie 350 C¹ 5. fait li chevaliers] *om.* 350 ♦ savez vous ... ⁶Sire, fait il] *om.* C¹ (*saut*) ♦ a vous] si hastivement *agg.* 350 6. qui est Pr 338] qui demoure 350 C¹ ♦ pour son mari] p. doutance de s. m. 350 7. cors chier] ne amez vostre persone *agg.* C¹ ♦ car bien] *nuovo* § 338 8. fame Pr 338] damoisele 350 C¹ ♦ la Grant Bretagne Pr 338] Logres 350; Logres ne en tout le monde C¹ 9. mettre a mort Pr 338] morir 350 C¹ ♦ bon chevalier] metre a mort *agg.* 350 C¹

663. *no nuovo* § C¹ 2. s'il vous plaist, ne le créés] *om.* C¹ ♦ d'entour vous Pr 338] de voustre compaignie 350 C¹ 3. Morhols] chevaliers 338 ♦ qui bien ... voir non] *om.* C¹

manda, et li dites de ma partie que je en querrai son conseil, si me gardera de lui a mon pooir. ⁴Et encore vous di je une autre chose: que je ne la menasse pas avoec moi se ce ne fust ce que li ai promis que je la doi conduire dusques a un chastel ou ele veut demourer. ⁵C'est l'achaison pourquoi je sui en sa compaignie.

664. «– ¹Biau sire, fait li chevaliers, puisque je vous ai acointié de ce pour quoi je ving a vous, je me puiz bien retourner. ²Je vous comant a Dieu, car vous estes tant sages chevaliers qu'il m'est avis que vous devez bien connoistre vostre preu. ³Pensez de garder vostre cors sauvement, car se seroit damages se si bons chevaliers comme vous estes moureust par une tele damoisele comme ceste est».

⁴Quant il ot dite ceste parole, il s'en vait outre, mais li Morhols le rapelle et li dist: ⁵«Sire chevaliers, avant que vous vous departiez de moi, je vous voudroie prier que vous me contissiez, avant que vous vous partissiez de ci, en quele maniere la coustume de vostre chastel fu establie et par quele ochoison. – ⁶Certes, sire, fait cil, puisque vous le voulez savoir je le vous conterai. ⁷Sire, il avint qu'en cest chastel avoit un nouvel chevalier si preuz et si vaillant de tant com il avoit porté armes c'on ne savoit nul en cest país qui a sa prouesce se peust prendre. ⁸Il amoit une damoiselle de cest país qui estoit de hault affaire et estoit de noble linage, et l'avoit amee des le tans qu'il avoit esté escuiers. ⁹Et pour l'amour de lui avoit il esté chevalier un poi plus tost qu'il n'eust esté se ne fust pour l'achaison de la damoiselle. ¹⁰Li chevaliers estoit biax durement et si hardiz en toutes guises que de son eage ne peust on trouver nul plus hardi chevalier de lui.

¹¹«Puisqu'il fu chevalier nouvel, il commença a chevauchier pres du chastel ou la damoiselle demouroit qu'il amoit et commença a faire granz chevaleries iluec entour; et tant en fist que la damoiselle sot et connut bien que toutes les chevaleries qu'il fesoit faisoit il pour

5. C'est ... compaignie Pr 338] Ge me tieng en sa compaignie ne nule autre aventure ne m'i tient 350; ne je ne tieng sa compaignie pour nulle autre chose C¹

664. *no nuovo* § 350 C¹ 1. acointié de ce Pr 338] conté mot a mot l'acoison 350 C¹ 2. Dieu Pr 338] Nostre Segnor 350 C¹ ♦ car vous estes ... (§ 670) 'son chemin pensant] Lors s'en va outre, et le Morholt s'en va avant pensant C¹ (*taglia il racconto retrospettivo*) ♦ chevaliers] et si vaillant en toutes chose *agg.* 350 ♦ vostre preu] de vostre damage *agg.* 350 5. prier que vous Pr 338] faire une priere. – Sire, fait li chevaliers, ne me priés pas, mais faites tout seurement vostre commandement sor moi. – Ge vous pri, fait li Morholt, que vous 350 7. Sire] *nuovo* § 350 ♦ nul en cest país Pr 338] nul chevalier 350 8. Il amoit ... linage Pr 338] Ill i avoit une damoisele de haut affaire et de noble lignage estraitte 350

l'amour de lui. ¹²Tant fist li chevalier dont je vous cont qu'il parla a la damoiselle. ¹³Et quant il orent parlé ensamble, si s'acorderent a ceu qu'ele se partiroit de son chastel et qu'ele s'en venroit en ceste contree avoec le chevalier. ¹⁴Ainsi com il orent devisé le firent, puis se mistrent a la voie. ¹⁵Et avoient devisé qu'il en venroient a cest chastel, car plus seurement i seroient qu'en autre lieu. ¹⁶Et tant chevauchierent qu'il encontreurent .iiii. chevaliers errans, et après ces .iiii. venoient dusqu'a .xxx. chevaliers.

665. ¹«Quant li trois chevalier qui devant venoient virent la damoiselle qui tant estoit de grant biauté, il distrent entr'eus qu'il vouloient la damoiselle avoir. ²Li sires de cest chastel dist que la damoiselle ne pooient il avoir en nule maniere, car bien la cuidoit deffendre encontre eus trois. ³Et ensi commença la mellee du seigneur du chastel et des trois chevaliers pour l'achoisson de la damoiselle. ⁴Il laissa courre au premier et le feri si roidement qu'il l'occist de celui cop. ⁵Après laissa courre a l'autre et en fist autant com il ot fait du premier, mais de tant li meschai a la seconde joustes qu'il fu navrez moult durement.

666. ¹«Quant il ot ces .ii. chevaliers abatuz morz a la terre, il avint que li .xxx. chevaliers qui après venoient s'arestèrent iluec. ²Quant li sires de cest chasteil vit si grant assamblee de chevaliers et qui estoient touz d'une compaignie, il ot doutance de son cors, et pour ce se trait il arriere et dist au tierz compaignon: ³“Sire chevaliers, ai je garde fors de vous?”. Li chevalier li dist: ⁴“Sire, je ne sai pas la volenté de mes compaignons, mais de moi vous dis je bien que je ferai mon pooir de vengier le damage de mes compaignons que vous avés ocis et de gaaingnier ceste damoiselle que vous enmenez. ⁵Et quant vous vous seroiz delivrez de moi, delivrés vous de ces autres, se vous pouez, car je ne m'entremet fors que de moi tant seulement”.

12. Tant] *nuovo* § 338 ♦ s'acorderent 350] s'accorda Pr 338 **14.** devisé Pr 338] dit et consentu 350 ♦ puis ... ¹⁵devisé Pr 338] Puisqu'il se furent mis a la voie il s'acorderent a ce 350 **15.** i seroient 338 350] i s. assure Pr

665. *no nuovo* § 350 **3.** Et ensi Pr 338] Par tel maniere voirement com ge vous cont 350 **4.** premier] ensint com il nous fu puis conté tot certainement *agg.* 350 ♦ l'occist de celui cop Pr 338] ochist le premier del premier cop 350 **5.** et en fist Pr 338] l'en avint 350

666. **1.** ii. chevaliers abatuz morz a la terre Pr 338] .ii. joustes faites en tel guise com ge vos cont 350

667. ¹«Lors s’entrelaissent courre li dui chevaliers, et avint de cele joustte qu’i s’entrabatirent, et fu adont trop durement navrez li sires de cest chastel. ²Quant il se fu redreciez si navrez com je vous cont, il trait l’espee et dist au chevalier qui a lui se combatoit: ³“Sire chevaliers, je voudroie que vous seussiez la volenté de ses chevaliers qui ci sont, savoir mon se j’ai garde d’eus après ce que je me serai delivrez de vous, s’aventure me veult tant de bien que je m’en puisse delivrer par ma prouesse”. ⁴A ceste parole respondirent li .xxx. chevalier et distrent: “Sire chevalier, de ce que vous nous dites ne vous faisons nous mie encore certains: nous ne vous en delivron ne vous en descombron. ⁵Ceste aventure ne puet pas si legierement estre delivree si comme vous cuidiez. ⁶De cestui vous deffendez se vous pouez, puis avrons conseil que nous en devons faire”.

668. ¹«Quant li .xxx. chevaliers orent parlé en tel maniere, il n’i ot puis nule demourance, ainz alerent maintenant ensamble li sires du chasteil et li autre qui la damoisele vouloit avoir. ²Et tant se combattirent que li sires de nostre chasteil, qui navrez avoit esté si durement que poi s’en failloit qu’il n’estoit morz, tant fu au desouz de ceste bataille et perdi sa damoisele a tel eur qu’il ne la vit puis. ³Quant il fu retournez a cel chastel et il i ot tant demouré qu’il fu touz guariz, il nous manda devant lui et se plaint a nous de la vergoingne que li chevalier errant avoient faite a lui. ⁴Quant nous oïsmes sa complainte, nous li demandasmes: “Sire, que voulez vous que nous en facions?”.

⁵«Il nous dist: “Jurés moi a faire mon commandement d’une chose que je vous dirai”, et nous li jurasmes. Et puis nous dist: ⁶“Vous avés juré de maintenir une coustume que je voeil mettre en cest chastel por vengeance de ceste honte qui m’est faite. ⁷Je voeil que desoremais ne viengne dedens cest chastel chevalier errant qui conduie dame ou damoisele que cil de ceens ne li toillent avant qu’il s’em parte de cest

667. *no nuovo* § 350 1. Lors Pr 338] A cestui parlement 350 ♦ s’entrabatirent] au premier cop *agg.* 350 3. prouesse] vigour et par ma p. 338 4. A ceste] *nuovo* § 338 ♦ .xxx. Pr 338] *om.* 350 ♦ en descombron Pr 338] encombreron encore 350 5. Ceste aventure] Ceste par a. Pr

668. *no nuovo* § 338 350 2. a tel eur Pr 338] par tele aventure et a t. e. 350 3. demouré Pr 338] séjouré d’une part et d’autre 350 ♦ il nous manda Pr 338] et il fu entre nous venus et il vit qu’il avoit sa damoisele perdue sans recouvrer, il nous fist adonc tous assamblar 350 ♦ vergoingne] et de la honte *agg.* 350 4. Quant] *nuovo* § 338 ♦ demandasmes Pr 338] respondimes 350 ♦ en facions] Or sachiés que nous en sommes dolent et triste coumunement *agg.* 350 5. vous dirai 350] voudrai Pr 338 ♦ nous dist] leur d. Pr

chasteil, s'il n'est si preudomme de son cors qu'il la puisse deffendre de .iii. chevaliers de çaiens; ⁸ne jamais ceste coustume ne remandra ne ne sera ostee pour chevalier qui i viengnie devant que uns si bons chevaliers i vendra qui par son cors pourra mettre a desconfiture .xxx. et trois chevaliers, ausi com il avoit devant moi .xxx. et trois chevaliers".

669. ¹«Einsi fu devisee la coustume de cest chastel qui encore i est maintenue, et maintenue i sera, si com je croi, grant tens. ²Puisque je vous ai cestui conte devisé, je m'en voeil retourner au chastel. – Et vous proi, fait li Morhols, que vous me dites une autre chose: pourra jamais ceste aventure estre menee a fin? – ³Sire, ouïl, fait li chevaliers. Merlins nous dist ja en cest chasteil que uns chevaliers vendroit ceste part qui par sa prouesce metroit a fin la coustume de cest chastel, maugré touz ceuz qui dedens cest chasteil seroient a celui point trouvé. ⁴Desoremais vous command je a Nostre Seingneur. – A Dieu soiez vous», fait li Morhols. En tel guise se departent.

670. ¹Li chevaliers qui ces nouvelles avoit apportes au Morhols s'en retourne vers le chasteil, et li Morhols chevauche son chemin pensant a ce que li chevaliers li ot conté de la damoiselle. ²Il ne peut en nule maniere oublier ces nouvelles. ³Tant chevauche qu'il fu heure de midi, et lors vint a une riviere qui estoit grande et parfonde, ou il n'avoit ne pont ne planche par ou l'en peust passer, mais il i avoit gué non pas bien aaisié.

⁴Quant li Morhols fu venuz dusqu'a l'aigue, pource qu'il la voit par samblant grant et parfonde, a il doute de meitre soi dedens pour le fais des armes qu'il porte et pour son cheval qui auques est tra-

8. ne remandra ne Pr 338] *om.* 350 ♦ chevaliers] en un jour *agg.* 350 ♦ devant moi Pr] d. nous 338

669. *no nuovo* § 338 350 2. devisé] si apertement com vous l'avés oï *agg.* 350 ♦ retourner 338 350] aler Pr ♦ autre chose] avant que vous vous departois de ci, s'il vous plaist *agg.* 350 3. nous dist] nous Pr ♦ prouesce 338] coustume Pr; haute p. 350 ♦ coustume Pr 338] vilaine c. 350 4. Nostre Seingneur] car retourner m'en veull maintenant *agg.* 350 ♦ soiez vous Pr 350] s. v. commandés 338 ♦ se departent] qu'il ne tienent autre parlement a cele fois *agg.* 350

670. *no nuovo* § 338 1. son chemin Pr 338] avant toutesvoies 350 ♦ pensant] *da qui torna confrontabile il testo di C¹ (fr. nota a § 664.2)* 3. Tant Pr 338] Toute cele matinee chevaucha li Morholt en tele maniere qu'il ne dist parole del monde, ains pense adés, et tant 350 C¹ ♦ lors vint] puis l'aporta son chemin droitement C¹ ♦ passer Pr 338] l'eue p. 350; leans C¹ p. 4. Quant] *nuovo* § 338 ♦ dedens pour ... traveilliés] dedens abandoneement. Bien s'i meist il seurement, comment qu'il en deust issir, mais le fais des armes qu'il porte et son cheval qui

veilliés. ⁵Et lors se tourne vers son escuier et li dist: «Entre dedens cest flun et pren garde se li guez est bon a passer». ⁶Et cil se met dedens et treuve que auques est bons a passer. Lors dist a son seigneur: ⁷«Sire, entrés ens, car il est bons a passer», et il se met dedens.

671. ¹Quant li Morhols se fu mis dedens le gué, il regarde d'autre part et voit un chevalier armé et monté seur un grant cheval, et cil s'escrie au Morhols: ²«Sire chevaliers, retournez! Ne venez avant! Je vous deffent cestui passage». ³Quant li Morhols entent cest plait, il s'aresté enmi le gué et prent son escu de son escuier et son glaive et se met devant et dist a ceuls qui le suivoient: «Suivez moi hardiement!». ⁴Li chevalier qui le passage gardoit li escrie autre foiz: «Je vous deffent, dans chevaliers, que vous ne venez en avant!».

⁵Li Morhols ne li respont mot, ainz vait avant tant qu'il passe le flun. ⁶Et quant li chevaliers voit que li Morhols est venuz dusqu'a l'issir, il hurte cheval des esperons et laisse courre seur le Morhols mout hardiement, car bien le cuide abatre enmi le flun tout envers. ⁷Mais li fais ala autrement qu'il ne cuidoit, car pour pooir qu'il eust ne le pot remuer de la sele. ⁸Li Morhols ist de l'iaue et dist au chevalier qui feru l'avoit: «Certes, vous n'estes pas courtois qui me feristes avant que je fusse issuz de l'iaue. Or vous gardez de moi, car je vous abatrai se je onques puiz».

seroit desous, qui auques est traveilliés, le retient 350 5. pren garde Pr 338] voi 350; regarde C¹ ♦ a passer] a cheval C¹ 6. Et cil ... a passer] *om.* 338 (*saut*) ♦ treuve] voit 350 7. car il est bons a Pr 338] bien le poés 350; bien seurement C¹ ♦ dedens] sans faire nul autre delaiement *agg.* 338; sans autre retenue *agg.* 350

671. *no nuovo* § 350 1. et monté] *om.* 350 ♦ cheval Pr 338] destrier ferrant 350 C¹; C¹ *agg.*: qui c'estoit arrester d'autre part du fleuve ♦ au Morhols] a haulte vois *agg.* C¹ 2. passage] Or sachiez que, se vous venez plus avant, a combatre vous couvient *agg.* C¹ 3. cest plait] ceste nouvelle C¹ ♦ le gué et] et fait son escuier arester et *agg.* 350; et pour ce qu'i ne vouloit mie que le chevalier qui le passage gardoit le trovast sanz son escu *agg.* C¹ ♦ et prent son escu] *dopo la lacuna* (*cf.* *nota a* § 633.4), *riprende il testo di* Mar ♦ de son escuier Pr 338] *om.* Mar 350 C¹ ♦ le suivoient Pr 338] après lui venoient Mar 350 C¹ 4. gardoit] estoit Pr ♦ escrie] dist Mar 5. tant qu'il Pr 338 Mar] et tant chevalche en tel maniere qu'il 350 C¹ 6. hurte 338 Mar C¹] fiert Pr; n'i fait autre demourance ains h. 350 7. qu'il ne cuidoit ... de la sele Pr 338] il le feri sans doute trop roidement, mais pour ce nel remua de la sele Mar 350; que il cuide. Il brise son glaive sur le Morholt mais de selle ne le remue C¹ 8. de l'iaue et] de la et quant il fu a seche terre C¹ ♦ avant que je fusse issuz de Pr 338] quant jou estoie en Mar 350 C¹ ♦ de l'iaue] Ge sai de voir que vous me cuidastes abatre mais vous i avés bien failli. Perdu i avés vostre glaive *agg.* 350 C¹

⁹Lors laisse courre seur le chevalier du gué, et cil se tint tout a estal que bien cuide par sa force soustenir le cop du Morhols sanz voler a terre, mais li jeus n'ala pas ainsi com il le pensoit, ¹⁰car li Morhols le feri si durement que cil n'ot ne pooir ne force qu'il se puisse tenir en sele, ains vole du cheval a terre auques debrisie. ¹¹Il se relieve vistement et moustre samblant que pou soit espoentez, car il recourt a son cheval et monte sus et met la main a l'espee et s'en vint au Morhols, qui atendoit iluec la damoiselle qui pas n'estoit passee, comme cele qui espouentee estoit du flum. ¹²Quant ele est venue a la rive, li chevaliers, qui mout estoit iriez de ce qu'il avoit esté abatu, dist au Morhols: ¹³«Vous m'avez abatu, et ceste vergoingne que vous m'avez faite voeil je revengier, si vous gardez de moi, car a la bataille estes vous venuz».

672. ¹Quant li Morhols entent le chevalier, si li dist: «Avez vous si grant volenté de combatre encontre moi? Ore souffrez que je vous die une parole, s'il vous plaist. – Dites, fait li chevaliers. – ²Or me dites, fait il: veistes vous onques chevalier qui de sa petite honte faïst grande a celui point qu'il cuidoit sa vergoingne revengier? – ³Ouil, certes, fait cil. Pourquoi avés vous dite ceste parole? – ⁴En non Dieu, fait li Morhols, je le dis pour vous, car je sai bien que vous n'estes pas de tel prouesse que vous peussiez encontre moi vostre cors deffendre, pourquoi aventure ne me fust contraire trop durement.

9. Lors Pr 338 Mar] Après (*nuovo* §) icestui parlement il n'i fait autre demoure, ains 350 C¹ ♦ seur le ... estal que] sur lui maintenant le glaive brisié. Cil se arreste qui C¹ ♦ du gué] de l'iaue 338 ♦ et cil se] si se Pr ♦ force Pr 338 Mar] proee 350 ♦ com il le pensoit Pr 338] *om.* Mar 350 C¹ 10. car li Morhols Pr 338 Mar] Li M., qui pas ne l'espargne 350; et le M., qui courrouce estoit trop de ce que il l'avoit ensi feru en l'iaue C¹ ♦ du cheval Pr 338] *om.* Mar 350 C¹ ♦ auques debrisie] et fu de celui cheoir aucques debrisie, car durement ot esté abatu C¹ 11. vistement] com cil qui legier chevalier estoit *agg.* C¹ ♦ espoentez] de la honte (vergoigne 350 C¹) qu'il avoit recheue a celui cop (point 350 C¹) *agg.* Mar 350 C¹ ♦ flum] que ele avoit trouvé assés greignour que ele ne vauisist *agg.* 350 C¹ 12. Quant] *nuovo* § 338 ♦ abatu] qu'a poi qu'il ne crevoit de dueill *agg.* 350 C¹ ♦ au Morhols] quant il est venu devant lui *agg.* C¹ 13. faite Pr 338 C¹] de moy abatre et de passer le gué contre ma volenté et vous deffendoie que vous ne le passiés *agg.* Mar 350 ♦ de moi] se vous poés *agg.* Mar 350 C¹ ♦ bataille] meslee C¹

672. *no nuovo* § 338 1. le chevalier Pr 338] ceste parole Mar 350; cest plait C¹ ♦ si li dist Pr 338 (*rip.* 338)] si d. al chevalier Mar 350; il commence a rire et lui dist C¹ ♦ encontre moi] com vos faites le samblant *agg.* 350 C¹ ♦ Dites] ce ke vous voldrés *agg.* Mar 350 C¹ 2. onques] fait il *agg.* Pr 4. je sai bien] je vous di bien que ce cognois tout vostre affaire et C¹ ♦ vostre cors] *om.* Mar

«– ⁵Sire vassal, dist cil du gué, or connois je bien que paour me cuidiez faire par vos paroles, mais ainsi ne vait pas la chose. Je vous veil connoistre a l'espee, et laissez toutes voz paroles. – ⁶Comment? fait li Morhols. Vous voulez vous a certes combatre encontre moi? – ⁷Ouïl, fait cil, mout avroie grant duel en cuer se je ne vengoie seur vous la vergoingne que vous m'avés faite. – En non Dieu, fait li Morhols, or soit donques la meslee, puisqu'autrement ne puet estre».

⁸Lors laisse courre au chevalier et le fiert si durement desus le hiaume qu'il devint si estonnez du cop qu'il s'acline touz seur l'arçon de la selle, et l'espee li volle de la main et chaî jus du cheval a la terre. ⁹Quant li Morhols voit le povre contenment du chevalier, il remet s'espee ou fuerre et dist a sa compaignie: «Chevauchons, car de cest chevalier somme nous delivré».

¹⁰Lors se maitent el chemin et treuvent une grant forest, si n'orent pas grantment chevauchié quant il trouverent desouz un grant arbre un chevalier en la compaignie d'une damoiselle et de .ii. escuiers. ¹¹Quant li chevaliers voit le Morhols aprochier de lui, si reconnut qu'il estoit chevaliers errans, si se dresce encontre lui et li dist que bien soit il venuz, et li prie qu'il descende et qu'il voist mengier avoec lui.

5. Sire 338 Mar (*e fr.* 350)] Par foi Pr; En non Dieu, sire (*s. om.* C¹) 350 C¹ ♦ mais ainsi ... paroles] *om.* Mar (*saut*) 7. se je ne vengoie seur vous Pr 338] se voz voz parties de moy en teil maniere ke jou ne revengaisse avant la vergoingne Mar 350 C¹ ♦ m'avés faite] de moi abatre *agg.* Pr ♦ En non Dieu ... puet estre] Et ne vaulsist y mieulx, dist le Morholt, que vous vous souffrissiez atant de honte comme vous avez que je ne vous en fesse plus? – Tout ce que vous alez disant, fait le chevalier du gué, ne vous vault riens. Encontre moy vous fault combatre. – En non Dieu, dist le Morholt, et quant je ne puis trouver vers vous autre pais que la bataille, et a la bataille soyons C¹ ♦ or soit ... puet estre Pr 338] puisk'ensi est, a la bataille soion Mar; quant ge ne puis en vous trouver nule autre pais fors la bataille, a la bataille soiom 350 8. Lors Pr 338 Mar] Et quant il a dit ceste parole il n'i fait autre demoure, ançois met main a l'espee et 350 C¹ ♦ estonnez Pr 338 Mar] estourdis et e. 350 C¹ ♦ et chai ... a la terre] *om.* C¹ ♦ jus du cheval Pr 338] *om.* Mar 350 9. Quant] *nuovo* § 338 350 C¹ 10. grant forest Pr 338] g. f. moult bele Mar; f. g. et bele 350 C¹ ♦ et de .ii. escuiers] et devant eulx avoit .ii. escuiers qui servoient et pres de la estoient leurs chevaux qui aloient paissant l'arbe C¹ 11. chevaliers] qui soubz l'arbre mengoit avec la damoiselle *agg.* C¹ ♦ de lui] si armés com il estoit *agg.* Mar 350 C¹ ♦ que bien ... avoec lui Pr 338] «Sire chevalier, bien soies vous venu. Se Diex vous doinst bone aventure, descendés et venés mangier o noz» Mar 350 C¹; C¹ *agg.*: car je croy bien que encores ne mengastes vous huy et il en est temps, car heure de midi est ja passee, ce veez vous tout de voir. Dessendez, sire, et ne faites autre demeure

673. ¹Li Morhols li dist: «Sire, se Diex vous gart, estes vous mout desirrans que je descende? – Certes, sire, fait cil, ouïl. – ²Dont descendrai je, fait li Morhols, pour la courtoisie que j'ai trovee en vous». ³Lors descent et fait la damoiselle descendre, et oste son hiaume de sa teste et sa coife de fer et les manicles de son hauberc. Puis se leve ses mains et l'en li aporte a mengier.

⁴Quant il ont auques mengié, li chevaliers commença a regarder la damoiselle que li Morhols conduisoit, si la reconnut. ⁵Et ele dist: «Sire chevaliers, pourquoi m'avés vous tant regardee? Se Dieu vous aïst, dites le moi». Et il li dist: «Je vous regarde pource qu'il m'est avis que je vous ai autrefois veue. – ⁶Et se vous m'avez autrefois veue, de ce qu'en voulez vous dire? – Damoiselle, fait il, nule riens se bien non. Mais ce me dites, se Dieu vous gart: ne fustes vous nee a Carlyon? – Certes, fait ele, oïl. – ⁷Or me dites, fait il, et n'estes vous apelee Elyde? – Certes, fait ele, Elide ai je a non».

674. ¹Quant li chevaliers entent ceste parole, il baisse la teste vers terre et est tant durement iriez que les lermes li viennent aus iex. ²Et quant il ot pooir de parler, il dist au Morhols: «Sire chevalier, que ferons nous de ceste aventure qu'entre nous est avenue? – ³Et quele aventure i a il? fait li Morhols. – Sire, fait li chevaliers, je le vous dirai. Vous veistes ore que nous assamblasmes par courtoisie et par amour. ⁴Mais ceste amour qui ore fu entre nous deuz est ore tournee a mortel haine, se vous tant ne voulez pour moi faire que vous me bailliez ceste damoisele que vous conduisiez a faire outreement ma volenté.

673. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. Li Morhols li dist Pr 338] Quant li Morehous ot (ot et entent 350 C¹) ke li chevalier li prie si cortoisement de descendre il dist al chevalier (en riant *agg.* 350; errant *agg.* C¹) Mar 350 C¹ ♦ se Diex] Diex Pr ♦ descende] pour mengier (p. m. *om.* C¹) avec vous com vous faites le samblant *agg.* 350 C¹ 3. manicles] manches C¹ ♦ Puis se (si Pr) leve Pr] Et il se l. 338; et lors lui apporterent li escuier de l'aighe dont il se l. Mar 350; et maintenant courent les escuiers a une fontaine qui est pres d'illec et aportent en un pot d'argent l'yaue, de quoy le Mortholt et la damoisele C¹ ♦ et l'en li aporte a mengier Pr 338] et la damoisele autresi, et puis s'assient au manger (avec le chevalier et avec la damoisele *agg.* 350 C¹) Mar 350 C¹ 4. Quant] *nuovo* § 338 C¹ ♦ regarder] aviser C¹ ♦ si la reconnut. ⁵Et ele Pr 338] Tant la regarde en teil maniere k'ele s'en prent garde, dont il avint k'ele dist Mar 350 C¹ 5. Se Dieu vous aïst, dites le moi Pr 338] *om.* Mar 350 C¹ 6. nule riens] *om.* 350 ♦ a Carlyon Pr 338 Mar] de C. 350; de Carlon C¹ 7. Elyde] Alide C¹ (*anche succ. occ.*)

674. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 2. ferons nous] dites vous Mar 3. Et quele aventure i a il] de quoy voulez vous dire C¹ ♦ dirai] car ceste chose ne vous puis je plus celer *agg.* C¹ ♦ que nous Pr 338] en quel maniere nous Mar 350 C¹

– ⁵Sire chevaliers, fait li Morhols, et se je la vous baillaie, qu'en feriez vous? Itant me dites, s'il vous plaist. – ⁶Certes, fait il, je li couperoie le chief, si m'en tenroie a miex païé que je ne feroie d'avoir le meilleur chastel que li rois Artus ait, s'i le me donnoit orendroit».

675. ¹De ceste parole est li Morhols si esbahiz qu'il ne set qu'il en doie respondre. Et a chief de piece dist il au chevalier: ²«Comment, sire? N'estes vous chevalier errant? – Certes, sire, dist cil, voirement le sui je. – Comment? fait li Morhols. Pourriez vous dont avoir cuer ne volenté de mettre a mort damoiselle? – ³Ore sachiez de verité, fait li chevaliers, que ceste damoiselle que vous conduisiez est si desloial en toutes manieres que je di tout hardiement que nus chevaliers ne devroit avoir pitié de lui, ⁴car ele a fait mourir plus de cent chevaliers par traïson, et par lui fu ocis uns miens freres charnel, qui bien estoit au voir dire un des meilleurs chevaliers du monde de sa main.

⁵«Et pource qu'elle le fist mourir si desloiaument comme je sai l'ai je quise en mainte contree pour vengier la mort de mon frere, qui par grant traïson de ceste desloial damoisele morut. ⁶Or l'ai je trovee, Dieu merci. Et de ceste espee que je port fist ele ja par grant traïson a mon frere couper le chief et je de ceste espee li voeil le chief tollir pour vengier la mort de mon frere. ⁷Faites le quel que vous voldroiz: ou vous me rendoiz la damoiselle ou vous la deffendez encontre moi, se vous pouez».

676. ¹A ceste parole respont li Morhols et dist: «Sire, pour la grant courtoisie que j'ai trovee en vous a ceste foiz, se je la peusse delivrer a henneté de moi, je le fâisse, car je ne li voeil pas si grant bien que je m'en queisse combattre a vous ne a autre chevalier. ²Si m'aïst Diex,

6. miex païé Pr 338] m. p. (plus content C¹) de couper lui le chief (la teste C¹) Mar 350 C¹

675. *no nuovo* § 338 Mar 2. Comment] *nuovo* § 338 4. par traïson] et par felenie *agg.* 350 C¹ 5. qui par grant ... morut Pr 338 Mar] et sor ceste desloial damoisele qui par tel traïson le fist morir 350 C¹ 6. Or l'ai je ... ceste espee Pr 338] Jou l'ai quise moult longuement, si ne la pooie onques mais trouver fors ke chi. Et quant jou l'ai ichi trovee, ja, se Dieu plaust, en autre lieu ne le querray, car ichi le covient morir sans faille en guerredon des grans felenies et des grans traïsons (et desloyautés C¹) k'ele a faite a maint preudome a tort et a pechié. De ceste espee Mar 350 C¹ ♦ tollir] taillier 350 7. vous pouez] Prendés (*om.* C¹) le quel que vous vaudrois (amerés mieulx C¹) *agg.* 350 C¹

676. *no nuovo* § Mar 1. la peusse delivrer] vous peusse livrer la damoisele 350 ♦ autre chevalier] ne pour son bien ne pour son mal *agg.* C¹

comme je voeil plus de bien a vous que je ne fas a lui! Mes quelque volenté que j'aie vers lui, si me couvient il garder l'enneur de moi ainsi comme chevalier doit faire. ³Je li promis n'a pas grantment de tans de conduire la sauvement a mon pooir dusqu'a un chastel ou ele veut demourer. ⁴Et pour ce couvient il que je la deffende encontre vous et encontre touz autres chevaliers tant qu'ele fust en ma compaignie.

«— ⁵Certes, fait li chevaliers, ce poise moi moult durement, car par ceste parole que vous me dites voi je bien qu'encontre vous me couvient combatre, et pour ochoison de ceste damoisele qui mal fu nee. ⁶Or prenez vos armes et remontez, et je le ferai autresi, car a combatre me couvient encontre vous. ⁷Ce poise moi, si m'aïst Dieu. — Certes, fait li Morhols, si fait il a moi».

677. ¹Lors se drescent de la ou il avoient mengié et font relacier leurs hiaumes, et puis montent en leurs chevaus. ²Li Morhols li dist: «Sire chevaliers, pour la courtoisie que j'ai en vous treuvé voz faiz je bien assavoir que mout me poise de ce qu'il me covient combatre contre vous. ³Et avant que nous en facions plus vous voudroie je prier par courtoisie que vous vous souffrissiez de ceste bataille. — ⁴Certes, fait il, je ne m'en puiz souffrir, se vous ne me quitiez la desloial damoisele. — ⁵En non Dieu, fait li Morhols, ce ne vous puis je faire. — Dont sommes nous venuz a la meslee», fait li chevaliers.

678. ¹Lors laissent courre li uns encontre l'autre tant com il porent de chevaus traire, et s'entrefierent si roidement a ce qu'il estoient ambedoi bons chevaliers et vaillans. ²Li Morhols est de cele jousté navrez, mais ce n'est mie en parfont. Li Morhols fiert le chevalier si

2. fas a lui] ne je ne say ou monde damoiselle que je ne amaisse mieux en ma compaignie que ceste *agg.* C¹ ♦ ainsi comme ... ³conduire la] et la conduire C¹
3. demourer] Je lui promis et pour ce couvient il que je lui tiengne couvenant *agg.* C¹ 4. deffende] encontre ma volenté meesmes *agg.* 350 ♦ chevaliers] qui vilenie (mal ne v. C¹) li vaudroient faire *agg.* 350 C¹ 5. qui mal fu nee Pr 338 Mar] *om.* 350 C¹ 7. Ce poise moi] *om.* Mar

677. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 1. font relacier ... leurs chevaus] et demandent leurs armes et on leur apporte, et quant ilz sont armez et montez sur leurs chevaux, lors dist le Morholt que ce chevalier est trop courtois selon ce qu'il en a veu a ceste fois. Et quant il voit qu'il n'y a fors que du laissé courre C¹ 2. li dist] pour la courtoisie que li chevaliers li avoit fait li dist en tel maniere 350 ♦ en vous] eue | vous Pr

678. *no nuovo* § Mar 1. Lors Pr 338 Mar] Puisqu'il orent ensint parllé, il n'i font autre demoure, ains 350 C¹ 2. mie en parfont Pr 338] se petit non Mar

roidement que pour escu ne pour hauberc ne remaint q'il ne li meite le fair tranchant parmi le cors si que li fers en parut tout outre par derriers. ³Li chevaliers, qui mortelment se sent feruz, ne pot pas le cop soustenir, ainz vole a terre et, au trebuchier qu'il fist, gete un plaint mout doulereus comme cil qui bien connoissoit que le cop qu'il a receu est morteuz.

679. ¹Quant li Morhols ot le chevalier abatu et ot oï le plainst que li chevaliers ot fait au cheoir, il retourne cele part le frain du cheval. ²Et quant il voit qu'il ne se relieve, si descent et baille son chevail a son escuier et s'en vint au chevalier et vit que la place ou il gesoit estoit vermeille et tainte du sanc qui de lui fu issu. ³Quant il voit ceste chose, il en est mout durement correciez et, por savoir la certainneté se li chevaliers porroit eschaper, li oste il son hiaume de sa teste et li dist tout en plourant: ⁴«Sire, comment vous sentez vous?». Li chevalier oevre les ieux au chief de piece et respont si com il puet: ⁵«Sire, je me sent malvausement, vous m'avez mort. Grant pechié fu et grant mescheance c'aventure nous assambla hui. ⁶Mort m'avés d'un seul cop, ne riens n'i avés gaaingnié. Mar fu onques nee ceste damoisele que vous conduisiez, car maint grant mal en sont ja venu pour ochoison de lui et encor avendront». ⁷Et quant il ot dite ceste parole, il se test, car tant par estoit engoisseeus que la parole li faust.

⁸Quant li Morhols entent ceste parole, il est tant durement iriez qu'il ne puet dire mot. Et quant il ot pooir de parler, si dist au chevalier tout en plourant: ⁹«Sire, que vous plaist il que l'en face de vous?». Li chevaliers li dist: ¹⁰«Il ne m'en chaut que l'en face de moi desoremais, fors tant que ce soit a l'enneur de chevalerie, que je connois bien en moi meismes que je sui mors. Cele qui mon frere fist occirre m'a fait mourir. ¹¹Mais pource, sire chevalier, que je sai vraiment qu'il vous poise de ma mort, vous lo je en droit conseil, pource

350 C¹; 350 C¹ *agg.*: Bien vait qu'il est eschapés si sauvement de celui cop. Li autres chevaliers se puet plaindre de cele joustte moult malement, car ♦ fair Pr 338] glayve Mar 350; fer du glaive C¹

679. *no nuovo* § Mar 1. ot le chevalier Pr 338 C¹] vit le ch. Mar 350 ♦ ot fait Pr 338] jeta Mar 350 ♦ part] p. et prist 338 2. vermeille et tainte] couverte Mar 3. oste il son hiaume Pr 338 Mar] deslache il le h. et li oste 350 C¹ 4. oevre les ieux] parole Mar 5. malvausement] se je vous disoie la verité de mon estre ne vous diroie je autre chose fors seulement que *agg.* C¹ ♦ mort] sans recouvrier *agg.* 350 C¹ 7. car tant ... ⁸dire mot] et les larmes lui viennent aus yeux C¹ ♦ engoisseeus] destrois et angoisseus 350 8. Quant] *nuovo* § 338 Mar 350

que je ne voudroie pas que vous moureussiez pour ochoison de cestui fait, que vous vous gardiez en ceste contree de mes parens; ¹²car je sai de voir, s'il vous pooient connoistre, il ne laisseroient en nule maniere qu'il ne vous meissent a mort, et grant damage seroit d'ocirre si preudomme comme vous estes, car vous estes mieudres chevalier que je ne pourroie cuidier. ¹³Si vous partez de ceste contree au plus tost que vous pouez, car bien sachiez que, se vous i estes reconneuz, vous n'en pouez partir sanz mort». ¹⁴Et quant il ot dite ceste parole, il se tut, car l'angoisse de mort le destraint si destroitement qu'il ne pooit mais en l'avant. ¹⁵Et qu'en diroie? En petit d'eure li est l'ame du cors partie.

680. ¹La damoisele qui amie estoit au chevalier et li doi escuier qui le chevalier servoient, quant il virent que li chevaliers estoit mors, si commencerent une si grant douleur a demener et une si grant plainte que nus ne les veist qui pitié n'en deust avoir. ²Et la damoisele crie et brait quant ele voit mourir son ami; li escuier vont regretant leur seigneur, sa courtoisie et sa bonté.

681. ¹Quant li Morhols voit que li faiz est alez si malement comme je vous ai devisé, ne nul conseil n'i puet meitre, ne du demourer ileuc ne seroit se follie non, il vint a son cheval, si monte et fait monter la desloial damoisele et son escuier et s'en part de la place ou il avoient jousté. ²Et quant il se fu un pou esloingniez du chevalier qui avoit esté

11. moureussiez Pr 338 Mar] mort eussiez 350; venist mal C¹ ♦ que vous ... mes parens] que pour autre chose C¹ **12.** car vous estes Pr 338] car tant vous ai espruvé en moi meisme ke jou sai chertaynement que vous estes Mar 350 C¹ ♦ cuidier] quant (et q. 350) vous venistes en ceste plache (p. om. 350) agg. Mar 350 **13.** Si vous partez Pr 338] Et k'en diroie? Tot mon conseil si est cestui, et por vostre salvement, ke voz vos départés Mar 350 C¹ ♦ reconneuz Pr 338] trouvez Mar 350 **14.** destraint Pr 338 Mar] tenoit 350 C¹ **15.** En petit] Tant a et angoisse et dolour qu'en petit 350 C¹ ♦ partie] proprement devant le Morholt agg. 350

680. *no nuovo* § 338 Mar 350 **1.** quant] om. C¹ ♦ a demener Pr 338] om. Mar 350 C¹ **2.** sa courtoisie] om. C¹

681. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ **1.** est alez Pr 338 C¹] est a ce venuz et Mar; est avenuz 350 ♦ si malement ... a son cheval] qu'il a occis le chevalier et a ce mal ne peut cil mettre conseil autre que celui qui est avenuz, pource qu'il lui est bien avis que en la contree a chevaliers qui luy pourroient bien mal faire pour la mort de cest chevalier qui occis est, dist il a soy mesmes que en celle partie plus ne demorroit a celle foiz, ains se partiroit maintenant, quar tel le pourroit encombrer qui nel pourroit delivrer par aventure C¹ ♦ si monte] *nuovo* § C¹ ♦ il avoient jousté Pr 338] la joute avoit estee Mar 350 C¹ **2.** chevalier ... occiz] lieu ou il avoit le chevalier ochis Mar

occiz, il se tourne vers la damoiselle et li dist: ³«Ha! damoiselle, tant fustes de male heure nee qui tant avés fait mourir de preudommes, et orendroit ai je mort pour ochoison de vous un tel chevalier dont il est gregneur damage qu’il ne seroit de tel mil damoiselles comme vous estes. ⁴Pechiez et Mescheance si me mist o vous. Maleoist soit li chevaliers qui premiers vous amena devant moi, car de vostre compangnie me tieng je a honni et a deshonoré trop malement, et mout me tarde, si m’aïst Dieu, que je voie le jour que je soie delivré de vous».

682. ¹La damoiselle est tant irree de cez paroles qu’a poi qu’ele ne crieve de duel. Et ele ne respont nul mot, car grant paour a et grant doute de la fierté au Morhols, ²car ele avoit ja bien oï dire a plusieurs homes qu’il estoit un des plus crueuz chevaliers du monde a dames et a damoiselles, et pour ce se vait ele taisant et escoutant quanqu’il dist, si qu’ele ne respont riens. ³Pour ce ne remaint il mie qu’ele ne pense que jamais li Morhols ne li eschapera de ses mains devant ce qu’elle l’avra deshonoré et mis a mort. ⁴Pour toute la bonté que il li a fait a celui point ne remaint il pas qu’ele ne le hee si mortellement qu’ele li voustist avoir mengié le cuer du ventre. ⁵Ce qu’il l’a rescouse orendroit de mort a ele tost orendroit oublié. ⁶En tel pensee chevaucha une grant piece, et après ce se commença a reconforter, car bien li est avis qu’ele a trouvé tel engien et tel art par quoi ele vengera seur le Morhols le grant mal qu’ele li veut.

⁷En tel maniere chevaucha celui jour dusqu’a heure de vespres, et lors virent un chastel devant eus qui seoit seur une grant roche. Cist chastiax n’estoit pas mout grans, mes il estoit biax a merveilles.

⁸Maintenant que la damoiselle voit le chastel et qui bien savoit toute

dist] tout en plaignant (alant C¹) agg. 350 C¹ 4. mist o vous] car je en refait aucune chose puisque vous venistes en ma compaignie dont cest dolour et dommaige agg. C¹ ♦ deshonoré] d. | trop honneuré 350 ♦ mout me tarde] vouldisse moult C¹ ♦ voie le jour que je soie] puisse estre C¹

682. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 2. car ele ... homes qu’il] car il C¹ ♦ a dames ... ³qu’ele ne] mais pour ce C¹ 3. Pour ce] *nuovo* § 338 4. Pour toute ... ⁵orendroit oublié] Elle a oublié toute l’ayde qu’il lui a faite et va pensant comment elle le pourra mettre a mort prochainement C¹ ♦ ne remaint il pas Mar 350] *om.* Pr; n’est il mie 338 5. Ce qu’il] de ce qu’il Pr 6. En tel] *nuovo* § 350 C¹ ♦ chevaucha Pr 338] ch. la desloiale (damoiselle C¹) Mar 350 C¹ ♦ vengera ... li veut] sera vengie del Morehout Mar 7. heure de vespres] pres nonne Mar ♦ merveilles] et bien seant agg. 350 C¹ 8. Maintenant] *nuovo* § 338 ♦ et qui bien ... contree] *om.* C¹ ♦ et qui bien] ele le counut car bien Mar

la contree, reconnoist que cist chastiaus est au pere de celui chevalier que li Morhols avoit ociz celui jour, si dist bien a soi meismes qu'a celui point se puet ele richement vengier du Morhols: ⁹ele le mainra, si com ele dist, herbergier dedens celui chastel, et puis fera assavoir a ceuz de laiens que c'est celui qui tel damage leur avoit fait comme de ocirre le filz au seigneur de laiens.

¹⁰Tant ont chevauchié entr'eus qu'il aprochent du chasteil. Lors dist li Morhols: «Damoisele, que ferons nous de herbergier? – ¹¹Ou voulez vous herbergier, fait ele, fors qu'en cest chasteil qui est si biax et si riches que li rois Artuz i porroit herbergier honourement? – ¹²Je endroit moi, fait il, i remainsisse volentiers, se ne fust seulement pour le chevalier que je mis hui a mort pour achoison de vous, car il ne puet estre qu'il n'ait aucun ami leiens ou de ses parens, qui pourroient ouïr aucune nouvele de ceste aventure et me pourroient arrester autrement que je ne voldroie. – ¹³Sire Morhols, fait la damoiselle, or voi je bien que vous avez le cuer failli. Si grant couardie comme fu ceste que vous avez ci dite ne deust pour nule aventure du monde chevalier errant amentevor».

683. ¹Quant li Morhols entent ceste parole, il en est honteuz mout durement, si qu'il n'ose respondre un seul mot, car plus doute la damoiselle qu'il ne l'aimme. ²Et ele li redist autre foiz: «Sire Morhols, que vous plaist il que nous facions? Voulez vous que nous demourions en cest chastel ou que nous chevauchions avant? – ³Damoiselle,

reconnoist] et r. Mar ♦ si dist bien a Pr 338 350] lors pense la damoisele en Mar ♦ du Morhols] s'elle veult, de la villenie qu'il lui avoit dite *agg.* C¹ 9. ele le] Et le | le Pr ♦ si com ele dist Pr 338 350] s. c. e. pense Mar; *om.* C¹ ♦ comme de ... laiens] Puisqu'il savent celui fait il ne puet estre en nule guise qu'il ne le metent a mort 350 (*gfr.* C¹ *infra*) ♦ comme de ocirre le Pr 338 C¹] du Mar ♦ de laiens] car elle cognoissoit bien le seigneur et celui auxi que le Morholt ot occis, et puisque les amis sauront cestui fait il ne peust estre en nulle guise qu'ilz ne le metent a mort, et ainsi sera elle vengiee de lui, car elle le desire moult trop durement *agg.* C¹ 10. Tant] *nuovo* § 350 C¹ 11. qui est si biax] Ja veez vous qu'il est noble C¹ ♦ que li rois ... honourement] et pour le roy Artus hebergier. – Damoisele, fait il, bien voit que le chastel est si noble que bien pourroit herbergier le roy Artus, si pourroit tout autre chevalier errant C¹ 12. i remainsisse Pr 338] n'i remansise pas Mar; ne m'i meisse mie 350 C¹ ♦ se ne fust seulement Pr 338] meismement Mar 350 C¹ ♦ aucun ami ... parens Pr 338] laiens de son parenté Mar; laiens de ses compaignos ou de ses parens 350; se ses parens lean, puisque il est nez de cest païs C¹ 13. errant] *om.* Mar ♦ amentevor] ce savés vous bien tout de voir *agg.* 350 C¹

683. *no nuovo* § Mar 350 C¹

fait il, a vostre volenté en soit. – ⁴Ce ne voeil je pas, fait la desloial. Dites vostre commandement, mes il m'est mout bien avis que miex vauroit a remanoir en cest chastel qu'aler avant. – ⁵Damoiselle, fait li Morhols, dont remanon, mais bien sachiez que li cuers me dist que nous n'en itrons pas sanz courrouz. – ⁶Ha! sire, fait ele, n'aiez doute, ausi sauvement comme nous i enterron, en istrone. – Diex le voeille», fait li Morhols.

⁷Einsi chevauchent parlant qu'il sont venuz dusqu'au chastel et entrent ens, si n'orent pas grantment alé quant il encontreient en la mestre rue un vavassour a cheval qui dist au Morhols: ⁸«Sire chevaliers, vous soiez li bien venuz. – Beau sire, fait li Morhols, et vous aiez la bone aventure. – Sire, fait cil au Morhols, estes vous chevalier errant? – ⁹Ouïl, certes, fait li Morhols. – Sire, fait cil, dont vous prie je et requier que vous veingniez cestui soir herbergier o moi, et je vous promet loialment que je vous i ferai toute l'aise que je pourrai pour l'amour des chevaliers errans *a qui je veul moult grant bien*. – ¹⁰Sire, fait li Morhols, *puisqu'ensi est que vous si grant bien volés as chevaliers errans* comme vous dites, je ferai vostre priere. – ¹¹Grant merciz, sire», fait cil. Et lors dist au Morhols: «Sire, venez après moi».

684. ¹Quant li vavassour ot dite ceste parole, il se met devant toute la mestre rue, et li Morhols après, et vont tant qu'il vinrent en la maison au vavassour, et descendent et voient que la maison est tant bele et si cointe comme se ce fust la maison d'un roy. ²Il entreirent ens et i trouverent un biau palais et beles chambres de toutes

4. mes il m'est] Je iray avant se vous voulez, mais il m'est C¹ ♦ avis Pr 338 Mar] om. 350 5. remanon] puisque vous le voulez agg. C¹ ♦ me dist Pr 338 Mar] me vait devinant 350 C¹ ♦ n'en itrons] n'en yrons C¹ 6. en istrone Pr 338 C¹] aussi sauvement en i. Mar 350; 350 C¹ agg.: se Dex plaist 7. Einsi] *nuovo* § 338 350 C¹ ♦ vavassour Pr 338] houte Mar 350 C¹ 9. o moi Pr 338] en mon osteil Mar C¹; dedens mon chastel 350 ♦ l'aise Pr 338] l'onore et toure la cortoise Mar 350 C¹ ♦ a qui je ... ¹⁰errans] om. Pr (*saut*) ♦ grant bien] que ge ne weull a nule autre gent qui orendroit soit en cest monde agg. 350 C¹ II. Grant merciz ... Et lors] Lors l'en mercie moult et C¹ ♦ après moi Pr 338] car nous serons tost a mon ostel. – Sire, fait li Morehaus, alés devant et jou voz sieuray (ge irai après. Et tant chevalchent qu'il viennent dusqu'a la maison au vavassour et descendent illuec devant 350). Mais avant (Sire, fait li Morholt 350) me dites, s'il voz plaist: estes voz chevaliers errant (e. om. 350) ou vavassors? – Sire, fait cil, jou sui uns vavassors agg. Mar 350; car nous serons maintenant a l'ostel. – Ytant me dites, fait le Morholt: estes vous chevalier? – Sire nennil, ains sui un vavasseur agg. C¹

684. *no nuovo* § 350 C¹ I. Quant ... descendent et Pr 338 Mar] Et quant il est deschedus illec devant 350

parz. Cil de laiens desarment le Morhols et li font toute l'aise et toute la courtoisie qu'il li peuent faire, car bien voient qu'a leur singneur plaist. ³Et quant il l'orent desarmé, li sires li fait apporter une mout riche robe pour vestir, pource que li froiz ne li feist mal, car il avoit eu chaut de porter les armes.

⁴Et quant il est heure d'aler mengier, la table est mise et li Morhols s'asiet pour mengier, et la damoiselle et après li vavassour. A cele table n'ot plus de gent. ⁵Touz li autres qui laiens estoient servoient li Morhols par le commandement du vavassour. ⁶Et qu'en diroie? Chascun le sert de son pooir ausi noblement con se li Morhols fust uns rois. ⁷Et bien estoit a celui tans li Morhols de si grant affaire et de si grant pooir qu'il n'avoit ou monde guaires rois qui fust de son pooir ne de sa valeur. ⁸Nepourquant cil de laiens ne savoient pas encore que ce fust li Morhols d'Irlande, ainz cuidoient que ce fust aucun preu de chevalier errant, pource qu'il chevauchoit si priveement.

685. ¹Celui soir parlerent assez entre le Morhols et le vavassour de maintes aventures, tant que li vavassours dist au Morhols: ²«Sire, estes vous de la maison le rois Artus? – Certes, fait li Morhols, oïl. – Or me dites dont, s'il vous plaist, nouvelles d'un chevalier qui bien est a mon escient un des meilleurs du monde, et je croi bien qu'il soit de celui hostel. – ³Biax ostes, fait li Morhols, savez vous comment il a non. – Si m'aïst Diex, sire, fait il, je non. – ⁴Et quel escu portoit il? fait li Morhols. – Il portoit, fait li vavassours, quant je le vi, un escu tout d'or sanz autre taint, et estoit toutevoies si covert que nus hons ne le pooit veoir se couvert non. ⁵Et pour veoir le a descouvert et pour savoir le non du bon chevalier chevauchai je avec lui plus de .v. journees, ne onques ne poi tant faire que je peusse son non savoir

3. car il avoit eu chaut Pr 338] après le chaut qu'il avoit eu Mar 350 C¹ ♦ les armes] Et qu'en diroie je? Le Morholt treuve en luy toutes courtoisies et tant de paroles de bien et d'onneur qu'il dist a soy mesmes que il a ja longtems passé que il ne trouva un vasseur si courtois que cil ne le soit encore plus *agg.* C¹
 4. Et quant] *nuovo* § 350 C¹ 7. n'avoit ... qui fust Pr 338] avoit maint roy el monde qui pas n'estoient Mar 350 C¹ 8. preu de chevalier errant Pr 338 (*e gfr.* Mar)] pseudomme des chevaliers errans Mar; povre ch. e. 350 C¹ ♦ priveement] et a si pou de compaignie 350 C¹

685. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 4. Il portoit ... escu tout] En non Dieu, fait le vasseur, je say bien quel escu il portoit quant je le vy. Et si le vy a moult grant paine descouvert, mais toutes foiz le vi je. – Or me dites, fait le Morholt, quel estoit il. – En non Dieu, dist le vasseur, sire, il estoit C¹ ♦ et estoit ... ⁶bien païé] *om.* C¹ 5. pour savoir Pr 338 Mar] certes por seulement le veoir adés couvert et pour savoir 350 ♦ .v. journees Pr 338] .vi. j. Mar 350

ne par lui ne par ses escuiers. ⁶Quant je seulement poi veoir l'escu a descouvert qu'il portoit, je m'en ting a moult bien païé».

686. ¹Quant li Morhols oÿ parler du Chevalier a l'Escu d'Or, il le connoist maintenant et dist au vavassour: ²«Biaus ostes, fait il, savez vous ou on le pourroit trover? Se vous trover le voulez, vous le trouverez en la compaignie Danaym le Rous, qui sires est del Pui de Malohaut. ³Mes itant me dites, beaus ostes, se Diex vous doint bone aventure: quel merveilles li veistes vous faire? – ⁴En non Dieu, fait li vavassour, je le vous dirai volentiers. Or escoutés coument je me mis en sa compaignie et par quele aventure». ⁵Et lors coumensa son conte et puis dist:

687. ¹«Sire, il avint en cest yver qui est passez que une gentil dame de ceste contree, de qui je tieng terre et qui est ma parente prochaine, m'envoia en la maison le roy Artu pour prier le roys Artus qu'il envoiaist ceste part aucun chevalier de son hostel qui une seue querelle maintenist encontre un sien voisin qui par sa force le vouloit desheriter et chacier de la terre encontre toute la raison du monde. ²Li chevaliers qui desheriter le vouloit estoit si bons chevaliers de sa main et

686. *no nuovo* § Mar 1. le connoist maintenant] cognoist bien que c'estoit Guiron dont le vavasseur aloit demandant C¹ 2. Biaus ... la compaignie] Certes, dist le Morholt, je ne vous en say a dire mençonge ne verité. Je ne say quel part il repaire se ce n'est avecques C¹ ♦ Se vous ... trouverez Pr 338 350] *om.* Mar ♦ del Pui Pr Mar] *om.* 350 C¹; du chastel 338 3. vous faire] qui si hautement parllés de sa chevalerie *agg.* 350 C¹ 4. je le vous dirai volentiers Pr 338 Mar] ge li vi faire si grant chose par force de chevalerie que ge di bien tout hardiement que çou est a mon ensient un des meillor chevalier del monde. – Biaus hostes, fait li Morholt, puisque ge ving cestui soir en vostre hostel, vous m'i avés fait assés courtoisie et chose qui me plect, mais après tout çou vous vaudroie ge prier (hostel ... prier] or sachiez que moult me plaist la venue et que vous m'avez assez fait. Or me faites une autre courtoisie. – Quel courtoisie voulez vous que je vous face?, dist le vavasseur. Ditez le moy et je vour promet loyamment que je la vous feray, se je puis. – Certes, beaus ostes, fait le Morholt, je vous pri C¹) que vous me diés que ce fu de celui bon chevalier par coi vous li donnés si merveillx pris (et sachiez que je le tenray a trop grant courtoisie se vous m'en dites aucun compte ou aucune aventure *agg.* C¹). – En non Dieu, fait li vavasour, (je vous en puis assez dire, car j'en vy assez *agg.* C¹) puisque vous m'en avés prié, ge ferai vostre volenté 350 C¹ ♦ et par quele aventure Pr 338 Mar] et que ce fu que ge vi de lui *agg.* 350; et que ce fu que je vy de lui C¹ 5. lors Pr 338 Mar] quant il a dit ceste parole 350

687. 1. en cest yver Pr 338] a l'entree de cest y. Mar 350 C¹ ♦ prochaine] et ma dame *agg.* 350 ♦ pour prier le roys Artus] *om.* C¹ (*saut*) ♦ prier] et pour requerre *agg.* 350 ♦ du monde] La dame estoit vefve et moult gentil femme *agg.* C¹ 2. de sa main et si preuz] de son corps C¹

si preuz qu'il n'avoit en tout cest païs si hardi chevalier qui rencontre lui osast meitre son cors pour desfendre la querelle de la dame. ³Pour ce me pria ele tout en plourant que je m'en alasse a la court le roi Artus et que je li contasse ceste besoingne. ⁴Pour faire le commandement de la dame me parti je de ceste contree sans compaignie de nului, et tant chevauchai par mes journees que je ving a .ii. journees pres de Camaalot.

⁵«Si avint que je m'accompaignai a un chevalier qui conduisoit une trop bele damoiselle et s'en aloit vers Camaalot, si com il disoit. ⁶Tant chevauchasmes ensamble que nous venismes a un pont que l'en apeloit le Pont des .v. Lances, pource que .v. joustes covient iluec faire a chascun chevaliers qui par iluec passe, pourqu'il i conduie damoiselle. ⁷Et ceste coustume i fu establie, si comme cil de la contree le dient, des le premier an que li roys Uterpendragons porta couronne. ⁸Quant nous venismes aprochant du pont, nous encontrasmes un chevalier de la contree qui dist au chevalier a qui je m'estoie acompaignié: ⁹«Sire chevaliers, ne menez pas ceste damoiselle o vous se la voie du pont voulez tenir, car vous la perdroyz, se vous ne la pouez deffendre au pont contre .v. chevaliers. ¹⁰Tenez autre voie, je le vous loe».

688. ¹«Li chevaliers respondi et dist: “Biau sires, je vous merci mout de ce que vous m'avez dist, mais je ne sui pas si failliz que je laisse mon chemin pour doute de .v. chevaliers, tant comme je sui si sains de mes membres comme je sui encore, la Dieu merci”. ²Quant nous fusmes dusqu'au pont venu, nous trouvastes que les .v. chevaliers qui le passage gardoient estoient ja issuz d'une tour qui estoit a

3. a la court le roi Pr 338] au r. Mar 350; en la maison du r. C¹ ♦ besoingne] Le roy estoit si bon et si piteux que il y mettroit aucun conseil qui bon seroit *agg.* C¹ 4. faire le commandement] l'onheur C¹ 5. Si avint que] A une journee que je cevauchaye pres de Camaalot avint que C¹ 6. Tant chevauchasmes ensamble] Quant je me fu a lui acompaignié et acoitez si comme je vous di, nous chevauchasmes bien demie journee ensemble et tant C¹ ♦ Lances] joustes C¹ ♦ pource que .v. joustes] *om.* C¹ (*saut su modello con stessa lez. della nota prec.*) ♦ damoiselle] dame ne d. Mar 7. premier an Mar 350 C¹] premier Pr; p. jour 338 8. Quant] *nuovo* § 338 350 C¹ 9. au pont] *om.* 350 10. je le vous loe Pr 338 Mar] se vous m'en creés 350 C¹

688. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. m'avez dist] car je say que vous l'avez dis pour mon bien et pource que je me garde de ceste aventure *agg.* C¹ 2. Quant] En tel maniere comme je vous conte nous deparismes du chevalier qui les nouvele nous avoit contees du pont et tant chevauchasmes que nous venismes jusques au pont dont le chevalier nous avoit parler. Quant C¹ ♦ passage] pont C¹

l'entree du pont par devers Camaalot. ³Les .v. chevaliers qui le pont gardoient manderent au chevalier par un message le quel il amoit le mieux: ou a rendre leur la damoisele tout quitement ou a jouter contre eus .v.. ⁴Il leur manda qu'il vouloit miex jouter que la damoisele a rendre.

⁵«Par tele aventure commencierent les joutes desus le pont du chevalier qui conduisoit la damoisele encontre les .v.; et avint ainsi que li chevalier abati le premier des .v. chevaliers, mais a la seconde joute li meschaï il si durement qu'il i fu abatuz, et por ce perdi il sa damoisele qu'il conduisoit. ⁶Quant li chevaliers o qui je m'estoie acompaigniez ot sa damoisele perdue, il prist son cheval par le frain et passa outre le pont et s'en ala tout a pié qu'il ne vouloit monter, dusc'atant qu'il vint a une fontaine qui pres d'iluec estoit. ⁷Et je li tenoie compaignie, car trop estoit courouciez de ce qu'en tel maniere li estoit mescheu. ⁸Quant nous fusmes venuz seur la fontaine, il atacha son cheval a un arbre et s'assist desus la fontaine et commença a faire un duel si grant que nul ne le vaïst a celui point qui pitié n'en deust avoir. ⁹Je le vouloie reconforter, mais pour parole que je dire li seuse il ne fesoit samblant que jamais se deust reconforter, ainz dist qu'il s'ocirroit a ses .ii. mains avant qu'il se partisist d'iluec. Il ne vouloit autre chose fors mourir.

689. ¹«A celui point qu'i demenoit si grant douleur comme je vous cont, atant es vous devant nous venir celui bon chevalier dont nous avons encommencié ci a parler, celui meismes qui portoit l'escu d'or. ²Et venoit si priveement qu'il n'enmenoit o soi q'un escuier. Et quant il vit le chevalier qui demenoit si grant duel, il me demanda pourquoi cil chevalier menoit si grant doleur, et je li dis ce que je avoie veu.

3. Les .v. chevaliers Pr 338 Mar] Tantost que li chevaliers avec qui ge m'estoie acompaigniés vint dusques au pont, cil 350; Tantost que nous fumes la, cilz C¹ 4. rendre] Il ne la rendroit en nule maniere tant com il la peust deffendre *agg.* 350 5. Par tele aventure] comme jou vous cont *agg.* Mar 350 C¹ (*nuovo* § 350 C¹) ♦ li chevalier] li seul ch. 350 ♦ por ce perdi il Pr 338 Mar] pour acoison de ce qu'il fu abatus li fu a celui point toloite 350 C¹ 6. Quant] *nuovo* § 338 ♦ ot sa damoisele] et (*ms.*: 7) la d. 350 ♦ passa] s'en ala Mar 7. courouciez Pr 338 Mar] dolens et c. 350 C¹ 8. atacha ... la fontaine et] *om.* C¹ (*saut*) 9. reconforter] car trop estoie courouciez de ce qu'il faisoit trop male chiere *agg.* C¹

689. *no nuovo* § Mar 1. demenoit] sor la fontaine *agg.* 350 C¹ ♦ ci a parler Pr 338 C¹] nostre conte Mar 350 2. n'enmenoit Pr 338] n'avoit Mar 350 C¹ ♦ il vit Pr 338 Mar] fu venus dusqu'a nous et il vit 350 C¹ ♦ me demanda Pr 338 Mar] s'arestent (se arresta C¹) et me d. 350 C¹ ♦ pourquoi ... doleur Pr 338] «Cist (chevaliers Mar) chevaliers qui chi est porcoi demayne il si grant duel?» Mar 350 C¹

³Lors se mist avant et dist a celui qui ploroit: “Sire chevaliers, estes vous chevaliers errans?”. ⁴Cil dreça la teste et dist: “Chevaliers errant sui je voirement. – Certes, dist cil a l’escu d’or, chevalier errant n’estes vous pas, car nul chevalier errant ne deust faire si grant duel comme vous faites pour nule aventure du monde”. ⁵Li chevaliers qui ploroit respondi et dist: “Sire chevalier, je finerai mon duel en brief terme, car je meisme m’ocirrai maintenant, si sera ma douleurs finee outreement”.

690. ¹Quant li Chevaliers a l’Escu d’Or entendit ceste parole, il en fu si esbahiz qu’il ne dist mot d’une grant piece. ²Et quant il ot pensé, si dist au chevalier: “Comment? Est ce a certes que vous estes tant desconfortez? – ³Certes, ouïl”, fait cil. Lors dist li Chevaliers a l’Escu d’Or: ⁴“Sire chevaliers, ore vous reconfortez et laissez vostre duel et montez et en venez après moi, et je vous promet que je vengerai de vostre vergoingne et vous rendrai vo damoisele. ⁵Or tost! laissez vostre duel, et je vous rendrai ce que je vous ai promis”. ⁶Lors parla li chevaliers et dist a celui a l’escu d’or: “Comment me pourrez vous tenir covent de ce que vous me prometez? – ⁷Ja de ce ne vous esmaiez, dist celui a l’escu d’or, car ja ne vous en faudrai, s’aventure ne m’est contraire mout durement”.

691. ¹«Li chevalier qui son duel ot demené monta et se mist au chemin après le Chevalier a l’Escu d’Or qui sa damoisele li devoit rendre. ²Je, qui ne pooie croire que ce peust estre que li chevaliers

4. nul chevalier errant ne deust faire] se vous feussiez si preudomme C¹ 5. je finerai mon duel] vous ne vous devez esbahir de ma douleur. Sire chevalier, il sera tost finez: ja le fineray C¹

690. *no nuovo* § Mar C¹ 2. ot pensé Pr 338] parla Mar 350 C¹ ♦ desconfortez] que vous voulez vostre corps mettre a mort *agg.* C¹ 3. fait cil] voirement me occiray je et ce pourrez vous veoir assez tost *agg.* C¹ 4. et vous rendrai vo damoisele] *om.* C¹ 5. Or tost ... ai promis] *om.* Mar ♦ et je vous ... promis Pr 338] et faites ce que ge vous di car ge vous tendrai convenant de tout ce que ge vous promet 350; et faites tost ce que je vous di C¹ 6. Lors parla li chevaliers Pr 338 Mar] Li (*nuovo* §) chevaliers drecha la teste quant il entendit ceste parole 350 C¹ ♦ Comment ... l’escu d’or] *om.* 350 (*saut*) ♦ tenir covent de ce] ce faire Mar 7. faudrai ... durement] faudray de couvenant de tout ce que je vous ay promis. – Or sachiez dist l’autre que je ne le puis croire, mais toutesvoies pour veoir que vous en ferez de vostre promesse feray je ce que vous me dites comment que il doie avenir C¹ ♦ durement] Or tost montés sans delaier et vous en venés avec moi, car ge vous rendrai vostre damoisele, se ge onques puis 350

691. *no nuovo* § 350 C¹ 1. qui sa damoisele li devoit rendre] *om.* C¹ 2. que ce peust estre Pr 350] q. c. p. e. veritez 338; q. c. p. avenir Mar; qu’i feist C¹

disoit, m'en retournai ausi et dis a moi meesmes que je verroie a quel fin vendroit li chevaliers de la promesse qu'il avoit fait a l'autre. ³En tel meniere comme je vous cont venismes nous tous .iii. au pont et trovastes iluec devant un chevalier desarmé a pié qui estoit issuz de la tour. ⁴Li Chevaliers a l'Escu d'Or, qui miex savoit la coustume du pont que nous ne savions s'en ala au chevalier desarmé et li dist: ⁵"Sire chevaliers, dites a ceuz de laiens qu'il facent venir avant la damoiselle qu'il conquistrent hui par la coustume de cest passage. Je voeil jouter au .v. chevaliers pour la damoiselle delivrer de prison et pour gaaingnier la".

692. ¹Li chevaliers desarmé respondi en sousriant et dist: «Se Diex me gart, miex vous vendroit aler vostre chemin que meitre vous en ceste querelle, ²car se vous commenciez le fait je sai de voir que vous n'estes pas de si haute proesce que vous la damoiselle peussiez delivrer: vous remaindroiz en prison, se sai je bien, pour ochision de cestui fait, ne la damoiselle ne sera ja par vous delivree autrement qu'ele est orendroit. — ³Beau sire, fait cil a l'escu d'or, ne vous chaille de ma prison, mais faites moi avoir la coustume de cest passage. ⁴Je le sai autresi bien comme vous savez. Se vous ne faites la damoiselle venir avant, puisque je me voeil meitre en ceste aventure, vous me feroiz tort. — ⁵Certes, fait li chevalier de la tour, ce que je vous disoie ne disoie je fors que pour vostre preu non. ⁶Mais quant je voi que vous n'alés querant se vostre damage non, je ne m'en entremet en avant. Vous avroiz la damoiselle: or i parra comment vous le feroiz".

693. ¹«Lors s'en entra dedens la tour, et ne demoura gueires que la damoiselle fu amenee hors, et après lui vindrent li .v. chevaliers qui le passage du pont gardoient acoustumeement. ²Quant il furent issuz touz apareilliés de combatre, il distrent: "Ou est cil qui ceste damoi-

a quel fin ... chevaliers Pr 338 350] a q. f. ce vendroit Mar; la fin le chevalier (*sic*) C¹ 3. En tel] *nuovo* § 350 C¹ ♦ et trovastes Pr 338 Mar] Tout maintenant que nous venimes dusqu'a la tour, nous trovames 350 C¹ 5. de prison] de la tour *agg.* 350 ♦ et pour gaaingnier la] *om.* C¹

692. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. querelle] *esprueve* 338 2. autrement qu'ele est orendroit] *om.* C¹ 3. Beau sire] *nuovo* § 338 ♦ faites moi] ne vous failliés, se Dex vous saut, de faire moi 350 4. feroiz tort Pr 338] f. le grignor tort del monde Mar 350 C¹ 6. damoiselle] quer vous demandés *agg.* 350; en la place *agg.* C¹ ♦ le feroiz Pr 338] le porrés gaaigner Mar 350 C¹

693. *no nuovo* § 338 1. la tour] li chevaliers qui desarmés estoit *agg.* 350 ♦ acoustumeement] tous armez C¹ 2. Quant ... combatre, il] et C¹ ♦ issuz Pr 338] *om.* Mar

selle veut gaaingnier seur nous selonc la coustume de cest pont?”.
³Cil a l’escu d’or se mist avant et dist au .v. chevaliers: “Seingneurs, je sui celui qui gaaingnier la voeil par force encontre vous .v. chevaliers. — ⁴En non Dieu, firent cil, vous enprenez trop grant chose a faire. ⁵Or i parra comment vous en vendroiz a chief, car nous sommes apareillié de la damoisele desfendre a nostre pooir”.

694. ¹«Quant il orent ainsi parlé ensamble, il commencierent les joustes seur le pont. Je, qui regardai celui fait, cuidai au commencement des joustes que li bon chevalier deust descouvrir son escu avant qu’il joustast, ²mais non fist, ainz ala jouter a toute la houce dont li escuz estoit couverz et laissa courre seur le premier des .v. et le feri si roidement que pour l’escu ne pour le hauberc ne remest qu’il ne le portast mort a la terre. ³Quant il ot celui abatu, il n’aresta pas seur lui, ainz laissa courre seur l’autre et le porta a terre, mais il ne l’ocist pas. Quant il ot ces .ii. abatuz, il laissa courre seur le tierz et en fist autretant comme il ot fait du secont. ⁴Après le tiers porta il le quart a terre, et après le quart abati il le quint, ne de touz les .v. n’en ocist il fors que le premier.

⁵«Et quant il les ot touz abatuz, il dist a l’un qui ja se relevoit: “Dans chevaliers, vous est il avis que j’aie ceste damoisele gaaingnie? — ⁶Certes, dist cil, ouïl, noblement l’avez delivree. ⁷Puisque ceste coustume fu establee ne vint chevalier a cest pont qui si hautement delivrast damoisele. Bien la devez avoir par raison”.

seur nous ... cest pont] *om.* C¹ 3. par force encontre vous .v. chevaliers Pr 338] p. f. e. vostre costume Mar; p. f. d’armes (par mes armes C¹) et savoir (sauver C¹) la raison de vostre coustume 350 C¹ 4. En non Dieu] *nuovo* § 338 ♦ trop grant chose a faire Pr 338] un grant fais Mar 350 C¹ 5. car nous ... (§ 694.1) ensamble] Lors C¹

694. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. Quant il orent ainsi parlé ensamble Pr 338] Après icesui [...] Mar (*ultime parole del f. 99v; per una lacuna, il testo riprende da § 706.6*); Après icesui parlement il n’i ot autre demoure ains 350 ♦ au commencement ... qu’il joustast] quant le Chevalier a l’Escu d’Or deust jouter C¹ 2. ainz ala ... couverz, et] ainsi comme il estoit couvers de la houce C¹ ♦ li escuz Pr 338] il 350; Lors C¹ ♦ si roidement] en son venir *agg.* 350 ♦ a la terre] del premier cop *agg.* 350 C¹ 3. ne l’ocist pas Pr 338] et nepourquant cil fu a la terre si felenesement qu’il gisoit devant la tour sans soi remuer poi ne grant, tour ausint com s’il fust mors *agg.* 350; *om.* C¹ ♦ Quant il ot ces .ii. abatuz] *nuovo* § 350 C¹; C¹ *agg.*: si felenesement com ge vous di ♦ et en fist ... le quint] Et qu’en diroie je? Tous les .v. abati C¹ 4. Après le tiers Pr 338] Qu’en diroie? A. l. t. 350 5. qui ja se relevoit 338 350] q. j. s. redevoit lever Pr; des chevaliers C¹ ♦ gaaingnie Pr 338] encore delivree 350 C¹ 6. delivree] gaignie C¹ 7. Puisque ... par raison] *om.* C¹

695. ¹«Lors vint li bons chevaliers a la damoisele et la prist par le frain, et puis apela le chevalier a qui il l'avoit promise et li dist: “Sire chevalier, est ceste ci la damoisele que vous perdistes hui a cest pont? — ²Cele est ce voirement, dist li chevaliers. — Et je la vous rens, fait li bons chevaliers, si en faites desoremais au miex que vous pouez. ³Si vous commant a Nostre Seingneur, car je vois en une moie besoingne ou il me covient hastivement chevauchier. — Ha! douz sire, merci, fait li chevaliers qui la damoisele ot recovree. ⁴Puisqu'ainsi est avenü que vous m'avez fait si grant bonté comme je voi, pour Dieu, ne me faites si grant vilonnie au departir que vous ne me dites avant de vostre estre tant que je sache qui vous estes, si que je sache a dire a ceuz qui me demanderont qui li chevaliers fu qui ceste grant bonté me fist”.

⁵«Li Chevaliers a l'Escu d'Or li respont: “Sire chevalier, puisque si bele aventure vous est avenue, souffrez vous en atant, ⁶car a ceste foiz ne pouez vous pas plus savoir de mon estre fors que je sui un chevalier errant, et si vous pri com a mon bon ami que vous ne veingniez a ceste foiz après moi ne petit ne grant”.

696. ¹«Li chevaliers qui la damoisele avoit recouvree li dist: “Sire, sachiez que pour la grant bonté que vous m'avez faite et pour la haute chevalerie que je ai en vous veue estoie je desirrans de vostre non savoir. ²Mais quant je voi qu'il ne vous plaist que je le sache, or me faites tant de courtoisie, s'il vous plaist, que vous me laissiez veoir vostre escu a desouvert, si que je sache a dire a ceuz qui le me

695. *no nuovo* § 338 350 C¹ 1. Lors vint li bons chevaliers Pr 338] Li bons chevaliers qui la damoisele avoit gaaignie par cele aventure (p. tel parti C¹) com ge vous ai devisé entendi la parole del chevalier del pont. Il n'i fist autre demore, ains s'en vint a la damoisele 350 ♦ le frain Pr 338] la main 350 C¹ ♦ a qui il l'avoit promise] *om.* C¹ 2. dist li chevaliers] ce est cele que vous me promesistes a rendre, se vous la pooiés gaaignier par force d'armes (se vous ... d'armes *om.* C¹) *agg.* 350 C¹ ♦ Et je la Pr 338] En non Dieu, dist li bons chevaliers, et ge m'en aquit tout orendroit. Tenés la, ge la 350 C¹ ♦ rens] rebail Pr 3. ou il me ... (§ 696) ⁶de son estre] *om.* C¹ ♦ chevauchier] veulle ou ne veulle *agg.* 350 4. comme je voi] et si grant courtoisie *agg.* 350 ♦ au departir] après la grant courtoisie que vous m'avés faite *agg.* 350 ♦ sache qui vous estes Pr 338] vous peusse connoistre certainement 350 ♦ qui li chevaliers ... me fist Pr 338] la verité de ceste aventure qui fu celui bon chevalier qui delivra ma damoisele par si haute proeche comme ceste a esté 350 5. Li chevaliers] *nuovo* § 338 6. ne pouez vous pas plus savoir Pr 350] ne me p. v. p. pl. enquerre 338 ♦ si vous pri Pr 338] je vous fais une autre priere: ge vous pri 350

696. *no nuovo* § 338 350

demanderront la certaineté de l'escu que li chevaliers portoit qui ceste grant bonté me fist”.

³«Cil a l'escu d'or respondi et dist au chevalier: “Par Dieu, sire chevaliers, vous n'estes pas si courtois comme chevaliers devroit estre. ⁴Je ne vous fis encore a mon escient se courtoisie non, et vous me faites outrage et vilonie qui mon escu voulez veoir, ausi comme je fusse un chevalier de haut renon. ⁵Mon escu n'est pas encore tant conneu par le roiaume de Logres que je le voeille moustrer a vous n'a autre, car ja n'en seroie plus honorés; par quoi je di que vous ne le pouez veoir a ceste foiz. ⁶Alez vous en vostre chemin la ou vous voudroiz; je m'en irai en ma besoingne”. En tel maniere s'em parti de nous li bons chevaliers qui ne nous vouloit autre chose dire de son estre.

697. ¹«Quant je vi que li bons chevaliers se partoît de nous si estrangement, je commensai a penser a la besoingne ma dame, tant que je m'apensai que je m'en iroie après lui. ²Et se je pooie tant faire envers lui en aucune maniere qu'il s'en venist o moi pour la besoingne ma dame enprendre, j'avroie mout bien exploitié. ³Lors pris congîé au chevaliers qui la damoisele avoit recouvree et le commandai a Nostre Seingneur, et dis que je vouloie aler “après le bon chevalier qui de nous s'est departiz, ⁴si li prierai d'une chose pour Dieu et pour pitié. Et s'il le veut faire par sa courtoisie, je l'enmainrai o moi dusques la dont je sui venuz; se non je m'en irai a la court le roi Artu”.

⁵«En tel maniere m'en parti du chevalier et tant chevauchai que j'atins le bon chevalier a l'entree d'une forest. ⁶Quant je fui venuz dusqu'a lui, je le saluai, et il me rendi mon salu et me demanda pour-quoi j'estoie retournez, et je li dis: ⁷“Sire, puisque vous voulez savoir pourquoi je retournai, je le vous dirai”.

2. grant bonté Pr 338] merveille 350 5. tant conneu 350] conneu Pr 338 ♦ honorés Pr 350] prisiés 338 6. voudroiz] que Dex vous doinst bone aventure agg. 350 ♦ En tel] *nuovo* § 338

697. *no nuovo* § 338 1. je vi que ... si estragement] se su parti d'entre nous C¹ ♦ m'en iroie Pr 338] retourneroie 350 C¹ 2. en aucune maniere] ou par priere ou par autre C¹ ♦ s'en venist o moi pour] souvenist a m. en Pr ♦ enprendre] en present 338 3. qui la damoisele avoit recouvree] *om.* C¹ ♦ le commandai ... vouloie aler Pr 338] li dis: “Sire, ge vous commant a Nostre Segnour. Ge m'en veull aler 350 C¹ ♦ qui de nous ... ⁴le roi Artu] *om.* C¹ 4. m'en irai a la court Pr 338] m'en retournerai a la maison 350 5. du chevalier] qui sa damoisele avoit recouvree et passai le pont *agg.* 350 6. Quant] *nuovo* § 338 350 C¹ ♦ retournez] parti du chevalier et estoie r. C¹

698. ¹«Lors li contai pourquoi je m'estoie meuz pour aler a la court le rois Artus, et seust de verité que pour l'esperance de lui estoie venu après lui, car li cuers m'aloit devinant qu'il avroit en aucune guise pitié de ma dame. ²Quant je li oi conté toute ma besoingne, je li commensai a requerre tout em plourant qu'il eust pitié de la gentil dame pour qui j'aloie et estoie meus pour aler a la court le roys Artus. ³Et il me respondi mout courtoisement: "Quil est li chevaliers encontre qui je me combatroie se je me metoie en ceste querele? Est il de la maison le roy Artus?". ⁴Et je li dis: "Certes, sire, nenil. – "Or me dites, fait li bons chevaliers: ceste chose que vous m'avez ci contee, ala ele ainsi comme vous m'avez dist?". ⁵Et je li dis: "Certes, sire, oïl".

699. "– ¹Or chevauchons dont, fait li bons chevaliers, duques la, car je sui touz apareilliez de combatre moi encontre celui chevalier pour deffendre la raison a la dame". ²Quant j'entendi la promesse du bon chevalier, j'en fui mout liez, si l'en merciai mout, si nous meismes a la voie et tant chevauchasmes que no chemin nous amena a l'entree d'une forest, et trouvasmes iluec une damoisele qui s'i estoit arrestee en la compaignie d'un seul escuier. ³Si les saluames, et ele nous rendi nostre salut. Li bons chevalier li demanda pourquoi ele estoit iluec arrestee. ⁴"Pource, fait ele, que je ne m'ose mie meitre en ceste forest a si pou de compaignie comme de cest escuier seulement.

«– ⁵Damoisele, fait li bons chevaliers, vous oseroiz vous tant fier en moi que vous vous ossissiez meitre en mon conduit pour passer ceste

698. *no nuovo* § 338 350 C¹ 1. pourquoi ... de ma dame] toute ma besoigne C¹ ♦ pourquoi ... a la court Pr 338] dont ge estoie et pour quele acoison ge m'en aloie a la maison 350 2. Quant] *nuovo* § 338 ♦ court Pr 338] maison 350 C¹ 3. Et il me respondi Pr 338 C¹] Quant ge li oi conté toute ma raison il me r. 350 4. ceste chose ... ⁵sire, oïl] de ceste chose que vous m'avez ja contee est elle en la maniere que vous le dites? Que bien le sachiez vraiment que quant je seroie venu en celle contree ou vous me voulez mener je ne me combatroie encontre raison a mon escient pour nulle aventure du monde". Je lui dis adont: "Or sachiez, sire, vraiment que le fait est alez en telle maniere comme je vous ay compté" C¹

699. *no nuovo* § 338 350 C¹ 1. a la dame] de la veve dame 350 2. Quant] *nuovo* § 338 350 C¹ ♦ tant chevauchasmes] par nos jornees (.ii. journees C¹) sans aventure trouver (qui face a amentevor encontre [*sic*] *agg.* 350) *agg.* 350 C¹ ♦ en la compaignie d'un seul escuier] et avec lui son frere C¹ 3. ele nous rendi] euls (?) nous rendirent Pr ♦ pourquoi ele estoit iluec arrestee Pr 338] "Damoisele, pourcoi estes vous ichi arestee?" 350 C¹ 4. a si pou ... escuier seulement] *om.* C¹ 5. bons chevaliers] b. *esch(evalier)ers* (*sic*) 350

forest? – Estes vous, fait ele, chevalier errant? – ⁶Oùil, certes, dist il. – En non Dieu, fait ele, dont me metrai je en vostre conduit, se vous me voulez creanter loiaument que vous me garentiroiz en ceste forest contre touz ceuz qui arrester m'i voudront. – ⁷Or sachiez, damoisele, fait li bons chevaliers, que de vous guarentir ferai je mon pooir tant con vous seroiz en ma compaignie. – ⁸Et je me mait, fait ele, en vo conduit par cest couvenant”. Lors entrames en la forest et cheuachasmes dusqu'a .iiii. liues.

⁹«Lors enconstrasmes un chevalier de la contree tout desarmé fors que d'espee seulement. Et quant il vit la damoisele, il s'aresta et dist au chevalier en souriant: ¹⁰“Sire chevalier, se Dieux vous doint bone aventure, itant me dites, s'il vous plaist, se vous avez empris ceste damoisele a conduire par ceste contree. – ¹¹Oùil, certes, fait li chevaliers. Qu'en voulez vous dire? – En non Dieu, fait li autres chevaliers, vous avez empris si fort chose a faire que, se vous estiez le meilleur chevalier du monde, si vous dis je bien que vous ceste damoisele n'avriez pooir de conduire par cest païs”. ¹²Li bons chevaliers respont adont: “Beau sire, tant comme je la pourroie conduire je la conduirai; ¹³et quant je ne pourrai en avant, je la laisserai, mais bien sachiez que le laissier ne sera pas de ma volenté, mais encontre mon cuer”.

700. ¹«Quant j'entendi ceste novele, je endroit moi en fui mout espouentez, si ne me poi tenir que je ne deisse au chevalier: ²“Ha! sire, pour Dieu, delivrez vous de ceste damoisele au miex que vous pourroiz. ³Puisqu'elle a tant d'anemis en ceste contree, il ne pourroit estre que vous n'en fussiez encombrez en aucun lieu pour achoison de lui, autrement que vous ne voudrez”. ⁴Quant li bons chevaliers entendi ceste parole, il me respondi en souzriant et me dist: “Puisque je li ai promis de conduire la, ja se Dieu plaist de couvenant ne li faudrai, que qu'il m'en doie avenir”.

7. Or sachiez] *nuovo* § 338 ♦ de vous guarentir] hounourement (h. om. C¹)
 encontre tous homes *agg.* 350 C¹ 8. Lors] En tel (*nuovo* §) maniere comme je
 vous compte se mist la damoiselle au conduit du bon chevalier et C¹ ♦ et che-
 vauchasmes ... ⁹Lors Pr 338] Nous n'eumes adonc chevalchié plus de .iiii. lieues
 engleches (de demie lieues C¹) que nous 350 C¹ 9. s'aresta] tout maintenant
 enmi le chemin *agg.* 350 C¹ 10. se vous avez ... conduire Pr 338 C¹] avés vous
 nient empris ceste damoisele 350 11. fort chose] et si merveilleuse *agg.* 350;
 perilleuse ch. C¹ ♦ se vous] trop vous pourroit couster se vous la voulez plus
 conduire, car se vous C¹ 12. conduire] par cest païs *agg.* 350 13. mais
 encontre mon cuer Pr 338] om. 350; ne je ne lui faudray de couvenant tant
 comme je puisse C¹

700. 4. conduire la] ge la conduirai *agg.* 350

⁵«Quant je vi la volenté du bon chevalier, je ne l'en aparlai onques puis, car paour avoie qu'il ne s'en corrouçast a moi. ⁶Puisque li chevalier desarmez se fu parti de nous, nous chevauchasmes puis tant parmi la forest que nous venismes devant une tour moult bele et riche et forte qui seoit en une mareschiere. ⁷Et devant la tour estoit un chevalier tout desarmez qui tenoit un oisel en sa main, si le paissoit. Maintenant que li chevalier vit la damoisele, il la reconnut.

⁸«Il ne li fist nule demourance, ainz donna l'oisele a un escuier qui devant lui estoit et se lance avant vers la damoisele et la prent au frain et li dist: ⁹“Damoisele de male part, deloial fame felenesse et traïtesse, comment eutes vous hardement de venir ceste part? ¹⁰Ja savez vous par quele traïson et par quele desloiauté vous avés honniz et morz touz ceuz de vo linnage, et certes vous pouez bien dire que vous estes morte sanz faille. ¹¹Puizque je vous tieng entre mes mains, jamais autre jour que cestui ne verroiz, seurement le pouez dire”.

701. ¹«Quant la damoisele vit que li chevalier de la tour la tenoit ainsi par le frain et la vouloit enmener en la tour, ele dist au bon chevalier qui la conduisoit: ²“Ha! sire chevalier, pour Dieu merci, ne m'en laissez mener en tel maniere, car j'en mourroie sanz faille, s'il m'enmenoit. ³Et pour esperance de vous et pour la promesse que vous me feïtes me mis en ceste voie, autrement ne m'i fusse je mie embatue”. ⁴Et ele plouroit mout durement, car grant paour avoit de mourir, et li chevaliers ne faisoit encore nul samblant de lui rescorre.

702. ¹«A chief de piece parla li bons chevalier et dist au chevalier desarmé qui tenoit la damoisele au frain et dedens la tour l'en vouloit mener: “Biaus sire, laissez la damoisele, car je l'ai prise en conduit. – ²En non Dieu, fait li chevaliers desarmez, or sachiez bien que li vostres conduiz ne la puet ici guarentir. ³Se vous estiez le meilleur

5. Quant je vi ... ⁶de nous] *om.* C¹ 6. et riche et forte 338 350] et f. Pr; *om.* C¹ 7. Maintenant] *nuovo* § 338 8. Il ne li fist nule demourance, ainz] sans nule d., si 338 ♦ et la prent au frain] *om.* C¹ 9. Damoisele ... traïtesse] Ha! felloneuse C¹ 10. vous avés ... linnage Pr 338] nous avés hounis et mors 350 C¹ ♦ morte] *om.* Pr 11. seurement le pouez dire Pr 350] *om.* 338 C¹

701. *no nuovo* § 350 C¹ 1. vit que ... en la tour] l'entent C¹ 3. embatue Pr 338] retournée 350 C¹ 4. car grant paour ... lui rescorre] quar bien cuidoit mourir C¹ ♦ car grant paour avoit de mourir et li] et estoit trop fierement espoentee com cele qui cuidoit tout certainement morir illué et pource que li 350

702. *no nuovo* § 338 1. au chevalier ... Biaus sire] *om.* C¹ 2. li vostres conduiz Pr 338] la vostre guie 350; vostre garde C¹ 3. Se vous ... de mort] *om.* C¹

chevalier du monde, si ne la pourriez vous a cestui point desfendre de mort. ⁴Alez vous en quel part que vous voudroiz, se Dieu vous conseut, car la damoisele ne vous remaindra”.

703. ¹«Li bons chevalier li respondi: “Sire chevalier, se Dieu me gart, vous avés trop hautement parlé qui deistes que, se je estoie orendroit le meilleur chevalier du monde, si ne la porroie je delivrer de vos mains. ²Or sachiez que je ne sui pas le meilleur chevalier du monde: l’en i treuve assez de meilleurs que je ne soie. ³Mais je sui bien tieus que encontre touz ceuz de ceste tour la desfendrai, s’aventure ne m’est trop contraire. ⁴Or tost! laissez la maintenant. Gardez que vous plus ne l’atouchiez si comme vous avés vostre cors chier. ⁵Et se vous la voulez gaaingnier seur moi a force d’armes, faites en tout vostre pooir.

– ⁶Coument, sire vassal? fait li chevaliers desarmez. Voulez vous dont guarentir la plus desloial damoisele qui orendroit soit en ce monde? ⁷Sachiez certainement qu’il n’a pas encore demi an qu’ele fist mourir par la plus fiere traison de tout le monde dusqu’a .xii. chevaliers de ceste contree, qui touz estoient mes parenz charnel. ⁸Se vous ausi bien connoissiez la desloiauté de lui comme je le connois, si m’aïst Dieux, ja ne la deffendriez encontre moi n’encontre autre. Vous meismes li couperiez le chief tout maintenant. – ⁹Beau sire, fait li bons chevaliers, quele que la damoisele soit, bone ou mauvaise, il est mestier que je la guarentisse a ceste foiz de vous et de touz autres chevaliers qui mal li voudront faire tant com ele est en mon conduit”.

704. ¹«Quant li chevalier desarmé entent la novelle du bon chevalier, il li dist, trop durement courouciez: ²“Sire chevalier, puisque je voi que vous parlez si orgueilleusement, je la vous lais ore par tel couvenant que vous la pourroiz prochainement mout malvairement desfendre. Or vous en alez atant”.

4. ne vous remaindra Pr 338] nous r. 350; demourra C¹

703. *no nuovo* § C¹ 1. qui deistes ... ³tieus que] car C¹ 3. encontre] encore Pr ♦ s’aventure ... ⁵vostre pooir] *om.* C¹ 5. en tout 338 350] en tost Pr 6. Coument ... ⁷Sachiez certainement qu’il] Comment, sire? Ne la deffendez car il C¹ 7. demi an] un an C¹ ♦ de ceste contree ... ⁸tout maintenant] *om.* C¹ 9. bone ou mauvaise] *om.* C¹ ♦ guarentisse ... voudront faire] conduise sauvement C¹ ♦ mon conduit Pr 338] Or tost laïssiés la maintenant *agg.* 350; ma compaignie C¹

704. 1. novelle Pr 338] volenté 350 C¹ 2. Or vous en alez atant] *om.* C¹

³«Li chevalier desarmé lascia la damoisele et entra dedens la tour. Quant la damoisele se vit delivree des mains de celui, ele dist adont au bon chevalier: ⁴“Ha! sire, pour Dieu, hastons nous de chevauchier, car autrement sui je honnie, se voi je bien. – ⁵Damoisele, fait li bons chevaliers, n’aiez ore si grant paour, mais chevauchiez seurement, que je vous promet que je vous conduirai ceste journee, s’aventure ne m’est contraire durement”.

⁶«La ou nous chevauchions entre nous tout le grant chemin de la forest, je regardai arriere moi et vi venir dusqu’a .x. chevaliers après nous qui estoient armez de toutes armes. ⁷Lors dis au bon chevalier: “Sire, regardez derriere vous”. Et il me dist en souzriant: “Ce sont .x. chevaliers qui viennent pour ceste damoisele. – Ha! sire, rendez leur pour le sauvement de vostre cors!”. ⁸Li bons chevaliers me dist: “Je leur rendrai quant je ne la pourrai plus desfendre”. Lors prist son escu et son glaive, qui estoit covert de la houce toutevoies, et dist: ⁹“Damoisele, n’aiez nule paour, car vous n’avez garde de nul chevalier qui ci viengne”.

705. ¹«Quant li bons chevaliers se fu apareilliez de ses armes, atant es vous venir les .x. chevaliers qui pour la damoisele enmener estoient iluec venu. ²Et cil qui devant venoit dist au bon chevalier: “Sire chevaliers, or croi je bien que la damoisele nous remaindra. – ³Certes, fait il, non fera, tant con je la puisse desfendre. Quans estes vous qui voulez combatre encontre moi pour gaingnier la damoisele?”. Cil respondi: “Nous sommes .x., veoir le poez. – ⁴Comment? dist le bon chevalier. Si estes armé dusqu’a .x. chevaliers pour combatre contre moi qui sui un tout seul chevalier? ⁵Certes, se vous fussiez gent de valour et de bien et chevaliers qui beassent a henneur, ja n’eussiez fait si grant assamblee encontre un tout seul chevalier comme vous avez fait. ⁶Or en faites touz vos pooirs, que bien sachiez que la damoisele

3. Quant la damoisele ... ⁶de la forest] Lors C¹ 7. Et il me dist ... ⁹qui ci viengne] il commença a rire et prent son glaive et son escu et dist a la damoiselle: “N’aiés doubté de ces chevaliers!”. Et qu’en diroie je? Il emprunt le fait si hardiement comme homme print onques C¹ ♦ rendez leur] r. ceste damoisele avant que vous vous combatois a eus 350 8. Lors] *nuovo* § 338

705. *no nuovo* § 338 1. de ses armes Pr 338] de deffendre 350; *om.* C¹ ♦ pour la damoisele ... au bon chevalier] dist C¹ 2. nous remaindra Pr (cfr. C¹)] vous r. 338 350; nous demourra C¹ 3. Certes, fait il ... desfendre] et le bon chevalier dist C¹ 4. Comment? ... seul chevalier?] *om.* C¹ 5. qui beassent a henneur] *om.* C¹ 6. que bien sachiez ... encontre vous] quar vous ne l’enmerrez mie quant vous en yrez, bien le sachiez C¹

ne pouez vous avoir. Se vous voulez combattre contre moi, je sui apa-
reilliez de meitre mon cors encontre vous”. ⁷Et quant il ot dite ceste
parole, il laisse corre seur le chevalier a qui il avoit parlé et le fiert si
roidement en son venir que cil n’ot ne pooir ne force qu’i se peust
tenir en selle, ainz vole a terre.

706. ¹«Quant il ot le premier abatu, il ne s’aresta pas seur lui, ainz
laisse courre au secont et fist de lui autretant comme il ot fait du pru-
mier. ²Et qu’en diroie? Se Diex me doint bone aventure comme je vi
iluec qu’il mist en pou d’eure touz les .x. chevaliers a desconfiture!
³Li uns i demoura mors a la terre, et touz les autres s’enfouirent parmi
la forest, les uns a pié, les autres a cheval. Qui miex pot fouir si foui.
⁴Quant il ot cestui fait mené a fin, il remist s’espee el fuerre. ⁵Et pour-
ce qu’il ot son glaive brisié, prist il un des glaives a ceuz qui foui s’en
estoient. Et lors nous dist: “Chevauchons huimais”. Et maintenant
nous meismes a la voie.

⁶«En tel maniere comme je vous cont delivra li bons chevaliers la
domoisele de la mort, mais puiz l’en rendi ele mauvais guerredon, car
ele pourchasa de tout son pooir qu’il perdesist la teste, et au derrain
le fist ele enprisonner, mais je l’en fis delivrer a mout grant paine.

707. ¹«Ore retournerai a mon conte et vous dirai en quel maniere
il delivra ma dame et en quel maniere je vi son escu, car c’est le
commencement de mon conte». ²A celui point que li vavassour
contoit au Morhols cest conte, atant ez vous laiens venir un vallet
mout courroucié, qui dist au vavassour: ³«Ha! sire, com males
nouvelles sont ore aportees en cest chastel du fiuz au seigneur de cest

7. Et quant] *nuovo* § 338 350 C¹

706. *no nuovo* § 338 350 C¹ ♦ Quant il ot ... ainz] et C¹ ♦ Se Diex ... desconfiture]
il desconfit touz les .x. C¹ ♦ parmi la forest ... ⁵s’en estoient] *om.* C¹ 5. foui
s’en estoient Pr 338] fors (*sic*) estoient, car sans glaive ne voloit il chevalchier 350
♦ Et lors] s’en torne envers nous et 350 C¹ ♦ huimais] nous avons yci trop
demourez C¹ 6. En tel ... mais puiz l’en] mais C¹ ♦ puiz l’en rendi] pui-
se di l’en r. 350 (*sic*) ♦ ele pourchasa ... et au derrain] *om.* C¹ ♦ fist ele enprisonner]
dopo la lacuna segnalata a § 694.1, riprende il testo di Mar

707. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. dirai en quel maniere] je viz son escu, car
c’est le commencement de mon conte et vous dirai en quel maniere *agg.* Pr (*anti-
cipa e ripete per saut*) ♦ de mon conte 338 Mar 350] mais avant vous dirai jou com-
ment li Moreholt exploita *agg.* Mar; *om.* Pr (*ma vd. nota prec.*) 2. A celui] *nuovo*
§ 338 C¹ ♦ cest conte Pr 338] c. c. (les nouvelles 350) del bon Chevalier a l’Escu
d’Or Mar 350; ces nouvelles C¹ ♦ mout courroucié Pr 338] m. dolent et moult
corochiés par samblant 350; *om.* C¹ 3. du fiuz ... esté ociz] car le filz au sei-

chastel, qui estoit si vaillans et si preuz de chevaliers comme vous savez, qui hui a esté ociz».

⁴Quant li vavassour entent ceste parole, il baise la teste vers terre et commence a plourer. ⁵Et quant il ot pooir de parler, il dist: «Certes, c'est grant damages!». ⁶Lors escoutent et oient vers le chasteil un si grant cri que c'estoit merveilles a oïr. ⁷«Sire, fait li vallés au vavassour, li cors est aporrez dedens cest chastel. Vous en pouez oïr la douleur que cil de cest chasteil demainent».

708. ¹Li vavassour gete un soupir de cuer parfont et dit: «Sevent encore cist de ceens qui cil fu qui l'ocist? – ²Sire, fait cil, encor ne le sevent il pas». Lors se lieve li vavassours de delez li Morhols et dist qu'il veut aler a la mestre forteresce por veoir ceste grant douleur. ³Li Morhols meismes connoissoit bien que cil dont il font tel doleur est sanz faille celui meismes chevaliers qu'il avoit le jour ocis, si n'est pas d'assez si asseur com il estoit devant, car il set bien que, se cil du chastel le pooient connoistre, il est en aventure de morir. ⁴Or se repent il de ce qu'il se mit dedens le chastel et de ce qu'il crut le conseil de la desloial damoisele. ⁵Lors se lieve en son estant et s'en vait apoier a une fenestre, et commença iluec a penser mout durement.

709. ¹A celui point que li Morhols pensoit a cele fenestre, la damoisele, qui toutevoies pensoit a mal, quant ele voit que li Morhols estoit a la fenestre et pensoit si durement, ele s'en vint droit au valet qui les nouvelles avoit aporrees et li dist: ²«Se tu ne sez qui est li chevaliers qui ocist le fil au seigneur de cest chastel, je le te dirai, se tu

gneur est occis, le chevalier qui estoit si courtois C¹ 4. Quant li vavassour ...
⁵Certes] Certes, dist le vavasseur C¹ 5. damages] et dolor trop grant agg. 350
6. Lors Pr 338] La ou li vavasserres ploroit (parloit 350) en tel maniere (au vallet qui ces noveles li avoit aporrees agg. 350), il Mar 350; Adonc C¹ 7. Sire, fait li vallés au vavassour 350] Sire, fait li vavassour Pr 338; Queil cri est cela? fait li vavasserres. – Sire, fait li vallés qui les noveles li ot aporrees Mar; Sire, dist le varlet C¹ ♦ dedens cest chastel ... demainent] om. C¹ ♦ dedens cest chastel Pr 338 350] en la vile Mar ♦ que cil de cest chasteil demainent Pr 338 350] om. Mar

708. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. gete un soupir de cuer parfont et] om. C¹
2. fait cil] font cil Pr ♦ Lors ... ³le jour ocis] Quant le Morholt oïl ceste nouvelle C¹ 3. si n'est] n'est Pr ♦ com il estoit devant Pr 338 350] om. Mar ♦ car il set ... ⁴desloial damoisele] om. C¹ ♦ le pooient conoistre Pr 338 350] puiscent savoir que il a ce fait Mar 4. crut le conseil Pr 338 Mar] tint a cele fois le c. 350

709. *no nuovo* § Mar 1. que li Morhols ... et li dist] dist la damoiselle au varlet C¹ ♦ et pensoit si durement Pr 338 350] om. Mar 2. fil au Mar 350 C¹] om. Pr 338

veulz. — Ha! damoisele, dist li vallez, dites le moi. — ³En non Dieu, fait ele, volentiers: veez le la a cele fenestre apoié. La damoisele qui chevauchoit avoec le chevalier ocis le connoistra bien maintenant qu'ele le verra».

⁴Atant se part li vallet de laiens et s'en vait en la forteresce du chastel, ou la douleur et la plainte estoit si grant et si douloureuse de toutes pars que l'en n'i oïst pas Dieu tonnans. ⁵Et li sires du chastel, qui estoit un viel chevalier et preudomme mout durement, demenoit adont si estrange duel pour son fil qu'i veoit devant lui mort que nus ne le veist qui pitié n'en deust avoir.

710. ¹Atant es vous le vallet venir laiens qui les nouvelles ot aprises, et s'agenoille devant le seigneur de laiens et li dist: ²«Ha! sire, se vous ne savez qui occist vostre fiulz, je le vous dirai. — En non Dieu, fait li sires, je le voudroie tenir en ma baillie! — ³En non Dieu, fait li vallés, vous le pourrez tantost avoir, car il est dedens le chastel herbergiez. Envoiez gent avoec moi qui le praignent».

⁴Quant li sires du chastel entent ceste novele, il en est mout reconfortez. Lors fait aler partie de ses gens la ou estoit li Morhols et leur commande qu'il li amaingnent en tel maniere qu'i ne l'ocient ne mal li facent fors au mains qu'il pourront. ⁵Il ne veut pas qu'il ocient celui chevalier, car il meismes en veut prendre la vanjance a sa volenté. ⁶Quant cil oient le commandement, il en vont droitement a l'ostel ou li Morhols estoit herbergiez, et la desloial damoisele s'en estoit fouie hors du chastel, car grant paour avoit et grant doute qu'ele n'i fust retenue en aucune maniere. ⁷Ele savoit certainement que, s'ele i fust trovée par aucune aventure, qu'elle n'en peust eschaper sanz mourir. ⁸Tout cil du chastel savoit certainement qu'ele avoit fait ocire l'autre frere, et pour ce s'en estoit ele fuie hors du chastel. ⁹Encore estoit

Ha! damoisele ... ³veez le la] Or saches tout vraiment que c'est ce chevalier que tu vois C¹ 3. La damoisele] et l'escuier *agg.* C¹ 4. Atant Pr 338 Mar] Après cest parlement ne fait li vallés autre demoure, ains 350 ♦ forteresce] maistre f. 350 ♦ ou la douleur ... (§ 710) ¹ot aprises] *om.* C¹ ♦ et si douloureuse Pr 338] *om.* Mar; si merveilleuse 350 5. preudomme] et vaillant *agg.* 350

710. *no nuovo* § Mar 2. Ha! sire ... ³avoir, car il] Sire, sachiez que le chevalier qui a occis vostre filz C¹ 4. Quant li sires ... reconfortez] *om.* C¹ ♦ aler] armez C¹ ♦ ne mal ... ocient] *om.* C¹ 5. ocient celui] o. lui Pr ♦ il meismes] li m. Pr 6. Quant cil oient (*nuovo* § 338)] Puisqu'il ot fait Mar 350 (*nuovo* § 350) ♦ retenue Pr] reconneue et retenue 350; reconneue 338 Mar C¹ 7. Ele savoit ... ⁹avoit laissié] *om.* C¹ 8. du chastel Pr 338] de la meson et fors du ch. Mar 350 9. estoit Pr 338] pensoit Mar 350

li Morhols a la fenestre tout ainsi con la desloial damoisele l'i avoit laissié.

711. ¹Cil qui pour prendre le Morhols estoient iluec envoié entre-
rent laiens si coiemment qu'il ne s'en prist garde devant qu'il le tindrent
aus poins. ²Et qu'en diroie? Puisqu'il le tindrent aus poins si desarmez
com il estoit, la desfense qu'il vouloit faire a cele foiz ne li vaut riens,
car il fu saisis de toutes parz.

³Pourquoi feroie lonc conte? Li Morhols fu pris erraument et liez
a deshonneur, et fu menez devant le seigneur du chastel. ⁴A l'entrer
qu'il fist laiens, la noise commence si merveilleuse de touz ceuls qui
laiens estoient que l'en n'i ouïst pas Dieu tonnant, car tous crioient a
clere voiz au seigneur du chastel: ⁵«Ha! sire, bailliez nous le desloial
traïtour qui cest damage nous a fait, si l'ocirons tout orendroit devant
ta face». ⁶Li preudons, qui tant estoit iriez qu'a poi que li cuers ne li
crevoit dedens le ventre, ne respont a nule riens c'on li die, ainz com-
menda que li chevaliers fust amenez devant lui, et ainsi fu fait.

712. ¹Quant li chevaliers fu venuz devant lui, si li demanda tout
en plourant: «He! sire vassal, se Diex vous gart, porquoi meistes vous
mon fil a mort?». ²Li Morhols, qui s'en sent coupable, ne set qu'il en
doie respondre, fors qu'il dist: «Sire, je l'ocis comme chevaliers errant
ocist autre. — ³Or me dites, fait li preudons, se Dieu vous aïst, com-
ment avés vous a non. — ⁴Certes, sire, fait il, ja nel vous quier celer:
j'ai non li Morhols d'Irlande. Il ne puet estre que vous n'aiez aucune
foiz oï parler de moi. — Certes, fait li preudons, si ai je. ⁵Ce poise moi
de tout mon cuer que vous m'avez a ceste foiz si malement adomagié
qu'il vous en covendra morir avant que vous issiez de mes mains. — ⁶En
non Dieu, dist li Morhols, je ne sai que si ferai, mes itant vous dis je

711. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 1. si coiemment ... ³Li Morhols] et le treuvent tout
desarmé que la deffense n'y valloit riens, et C¹ 2. qu'il vouloit faire a cele foiz
Pr 338 350] *om.* Mar 3. Li Morhols ... fu menez Pr 338] Il l'ont pris et loié. A
deshonor le maynent cil qui pris l'avoient Mar; Li M. est pris erroment et liés. A
deshonneur le mainnent cil qui pris l'avoient 350 4. A l'entrer ... du chastel]
et cil du chastel C¹ ♦ commence si merveilleuse Pr 338] lieve Mar 350 6. Li
preudons] *nuovo* § 350 C¹ ♦ commenda ... (§ 712) ¹en plourant] demande au
Morhault C¹ ♦ et ainsi ... (§ 712) ¹en plourant Pr 338 Mar] *om.* 350

712. *no nuovo* § 338 Mar 1. mon fil Pr 338 Mar] mon chier fieux, mon chier
enfant 350; mon enffant C¹ 2. Li Morhols ... qu'il dist] *om.* C¹ 3. Or me
dites ... ⁴si ai je] et le seigneur lui demande son nom et cil lui dist C¹ 4. Certes]
nuovo § 338 5. avant que vous issiez de mes mains] *om.* C¹ ♦ issiez Pr 338 350]
escapez Mar 6. je ne sai ... je bien que] *om.* C¹

bien que, se vous me faites mourir de cestui fait, vous l'acheterés encore mout chierement, ne si ne demourra mie encore grantment». ⁷Et quant il ot dite ceste parole, il se taist.

713. ¹Quant li sires du chastel entent que c'est li Morhols d'Irlande qu'il tient devant soi – celui Morhols qui tant est redoutez par tout le roiaume de Logres –, tout li cuers li remue et change, ²car il set tout certainement que s'il le met a mort il ne porra remanoir qu'il n'en soit honiz du cors, et tout son lignage en sera desheritez, et tout si home en seront mort. ³Icit covient meitre conseil et reffrenier son grant duel et son grant corrouz en aucune maniere. ⁴Lors commenda que li Morhols fust mis en prison, et cil font son commandement.

714. ¹Li Morhols est en prison, mais de tant li est il bien venu en ceste perilleuse aventure qu'il n'a receu plaie ne bleceure. ²Il a tant seulement de mal qu'il est emprisonnez, ne si n'a nule paour c'on li face nul mal du monde, car li sires qui en prison le tient n'ava ja tant de hardement qu'il li face mal de son cors. ³Et ce le reconforte mout durement. Einsi est le Morhols emprisonnez par le pourchas de la desloial damoisele qu'il avoit de mort delivree. ⁴*Et il li avoit fait cortoisie si grant qu'il l'avoit de mort delyvree*, et ele l'en rendi tel guerredon qu'ele l'en pourchaça la mort de tout son pooir.

⁵Si se taist ore li contes a parler du Morhols et retourne a parler de Helyam le Bloy por conter quel courtoisie li fist la damoisele qu'il avoit delivree a tout le nain, einsi comme je vous ai ça en arrieres devisé apertement.

de cestui fait, vous l'acheterés Pr 338] pour c. f. ne pour autre ke la moie mort acaterés Mar 350; vous achetez ma mort moult chierement C¹ ♦ ne si ne demourra ... ⁷il se taist] quar se je muir vous aussi tuit morez C¹

713. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 1. qu'il tient ... de Logres] *om.* C¹ ♦ remue et change] mueurt C¹ 2. mort] et destruit *agg.* Mar 3. Icit covient ... aucune maniere] *om.* C¹ ♦ et son grant corrouz en aucune maniere Pr 338 350] *om.* Mar 4. et cil font ... (§ 714) ¹en prison Pr 338 Mar] *om.* 350 (*saut*)

714. *no nuovo* § 338 Mar C¹ 1. Li Morhols ... bleceure] sanz ce que il eust ne cop ne plaie C¹ ♦ aventure] besoingne aventure Pr 2. Il a tant ... mout durement] *om.* C¹ ♦ a tant seulement] atent s. Pr ♦ Con li face nul mal du monde Pr 338] *om.* Mar 350 ♦ li sires Pr 338] bien li est avis sanz doute ke li si. Mar 3. Einsi] *nuovo* § 338 ♦ par le pourchas ... ⁴tout son pooir] par la fausse damoisele a qui il feist courtoisie C¹ 4. Et il li avoit ... delyvree Mar 350] *om.* Pr 338 (*saut*) 5. du Morhols] de ceste aventure C¹ ♦ Helyam] Alain C¹ (*idem alle succ. occ.*) ♦ ça en arrieres] ja de a. Pr

XII.

715. ¹En ceste partie si dist li contes que, quant mesure Heliain li Blois ot pris congîe au roi Pharamon et au roy Meliadus et a monseigneur Lac et au Morholt d'Irlande, il s'en ala adont vers le chastel dont il avoit parlé a ses compaignons au plus droit qu'il sot ²et enmena sa damoisele seur le cheval a son escuier, et li escuiers ala a pié après, et li nains ansi grans com un singes trop ressembloit beau bachelier.

³Et qu'en diroie? Tant alerent ensamble qu'il en vindrent au chastel ou Helyain vouloit gesir. ⁴Il leur avint ainsi qu'il vindrent tout de nuit a celui chastel. Nonpourquant bien i fussent venu de jour, mais Helyain ne vouloit, pource qu'il avoit honte de mener entre gent et de jour sa damoisele si nue comme ele estoit. ⁵Et quant il fu venus dedens le chastel, il en ala tout droit a la maison d'un chevalier ou il mout se fioit, car il savoit bien que cil l'amoit de tout son cuer pource que compaignons d'armes avoient esté.

716. ¹Quant li sires de laiens vit Helyain le Bloys, il en fu mout liez, car c'estoit li chevaliers du monde qu'il amoit le plus. Et quant il fu desarmé, li sires li fist apporter une robe pour vestir. ²Après fist apporter a la damoisele une robe moult bele et li donna pour vestir, puis manda un mire ens el chastel pour regarder les plaies Helyain, ³car il estoit sans faille assez navrez et traveilliés, mais li mires trova

715. 2. li escuiers ala a pié après Pr 338 350] li e. et li nains alerent après a pié Mar; l'e. va après et le nain aussi C¹ ♦ et li nains ... qu'en diroie] *om.* C¹ ♦ et li nains ... bachelier Pr 338] et li nains ressembloit un singe tant estoit beaus bacheliers Mar; li escuiers li fait compaignie *agg.* 350 3. Et qu'en diroie] *om.* Mar ♦ ensamble Pr 338 350] *om.* Mar C¹ ♦ ou Helyain ... ⁴honte] si i vindrent de nuit tout de gré, car Helyains avoit honte Mar ♦ ou Helyain vouloit] *om.* C¹ ♦ gesir] celui soir *agg.* 350 C¹ 4. Il leur avint ... ne vouloit] et vindrent de nuit C¹ ♦ i fussent] fussent Pr ♦ honte Pr 338 Mar] vergoingne 350 C¹ ♦ de mener ... ele estoit] de la damoisele qui estoit si nue C¹ ♦ et de jour] *om.* Mar ♦ si nue comme ele estoit] nue Mar 5. dedens le chastel] *om.* C¹ ♦ ou il mout ... son cuer] de laiens que il amoit moult C¹ ♦ avoient esté] et le trouva a celui point *agg.* 350; et il le trouva qu'il estoit venuz de chassier de la forest mesmes ou la damoisele avoit estee rescouce et la nain *agg.* C¹

716. 1. quant il fu desarmé] quant il fu descendus et il fu d. 350; *om.* C¹ ♦ robe pour vestir] et le fist desarmer C¹ 2. Après ... donna pour vestir] et une autre reube moult bele fist doner a la damoisele et li fist vestir Mar ♦ moult bele] et moult cointe *agg.* 350 ♦ puis manda ... chastel Pr 338] puis li (li *om.* 350) fist venir un mire del chastel Mar 350; et puis fist venir ung mire C¹ 3. assez navrez] de petites plaies et de grans *agg.* 350 ♦ et traveilliés Pr 338] *om.* Mar 350 C¹ ♦ li mires ... arnes porter] le mire le reconforte et lui dist que il sera bien tost gueris C¹

qu'il n'avoit nule plaie mortel, si le reconforta et li dist que pour achoison de ses plaies ne sejourneroit il pas granment, s'il ne vouloit, qu'il ne peust armes porter.

⁴En tel maniere remest Helyain en la meson de son ami, et la damoisele et li nains li tenoient toutesvoies compagnie. ⁵Et ele moustra si grant amour a Helyain qu'il cuidoit vraiment qu'ele l'amast de trop grant amour; mais li fais n'ala pas ainsi, car ele amoit assez plus le naim qu'ele ne faisoit Heliain le Bloi, et puis li moustra bien tout apertement.

⁶La damoisele estoit tant bele qu'en tout le chastel ou ele demouroit n'avoit adont damoisele qui a lui se peust prendre de beauté. ⁷Touz li chevalier du chastel et les damoiseles ausi la venoient veoir a merveille. ⁸Et qu'en diroie? Ele estoit bele estrangement, mais d'autre bonté n'avoit ele ne pou ne grant. ⁹En celui chastel demoura Helyain .iiii. semaines, et plus i demouroit pour ochoison de la damoisele que pour autre chose, car mout li plaisoit sa compaignie.

¹⁰Et quant il vit qu'il pooit aisieement chevaucher et porter armes, si dist a son compaignon, qui estoit apelé Amant de l'Espine ¹¹(bons chevalier et hardi, et si fu pere a Damon, le bel jousteur qui puiz fu compains de la Table Reonde a celui point que Galaad li tresbons chevalier vint a la court le roy Artu pour acomplir le Siege Perilleus de la Table Roonde); ¹²quant Amant de l'Espine voit que Helyan s'en

ne sejourneroit il pas granment] ne li covenoit il mie sorjorner granment Mar ♦ s'il ne vouloit, qu'il ne peust 350] s'il ne vouloit Mar; s'il ne vouloit qu'il ne vouloit Pr (*np.*); qu'il ne peust 338 4. En tel maniere Pr 338 Mar] *agg.* que ge vous conte 350; Ainsi C¹ ♦ ami Pr 338 Mar] compaignon 350 C¹ ♦ et la damoisele] avec lui *agg.* 350 C¹ ♦ et li nains tenoient ... grant amour] qui li faisoit trop bel semblant d'amour C¹ ♦ li tenoient toutesvoies (t. v. *om.* 338) compagnie 338 Mar] tenoit t. v. c. a la damoisele 350; tenoit t. v. c. a naym Pr 5. amour a Helyain 338 (*gfr.* Mar 350)] samblant d'amor (d'a. *om.* 350) a Helyain Mar 350; compaignie a «na» Helyain Pr ♦ trop grant amour] tout son cuer Mar ♦ li fais n'ala pas ainsi] moult aloit celui fait autrement 350 6. La damoisele ... ⁸bele estrangement] et si estoit tant belle comme damoisele du monde C¹ 7. damoiseles] dames Mar ♦ la venoient veoir] l'alerent v. 350 8. n'avoit ele ne pou ne grant Pr 338] ele n'avoit point Mar; ele n'avoit une seule 350; rien C¹ 9. semaines] s. entires 350 ♦ et plus i (il Pr) demouroit Pr 338 Mar] et plus encoire, et plus i demouroit 350; ou plus. Et quant il eust tant demouré C¹ ♦ que pour] plus que p. Pr 10. porter armes] car bien se sentoit de son cors *agg.* 350 ♦ Amant] Armans C¹ 11. Damon Pr 338 350] Danon Mar; Henor C¹ ♦ court Pr 338 Mar] maison 350 C¹ ♦ pour acomplir ... Table Roonde Pr 338 Mar] quant le (la ou la C¹) Table Reonde fu acomplie outreement 350 C¹

volt aler et partir de son hostel, il li dist: ¹³«Amis, puisque je voi que vous ne voulez demourer et que vous vous en voulez partir de moi, je ne me veil mie departir de vous, ainçoiz vous tenrai compaignie et chevaucherons desoremais ensamble, et m'en irai o vous en cest voiaige. ¹⁴Ja a grant tens que je ne portai armes: or veil pour l'amour de vous armes porter et demener vie de chevalier errant».

717. ¹De ceste parole fu Helyain moult joians, car moult desirroit a avoir la compaignie de celui chevalier. ²Quant il orent apareillié leur erre, il n'i firent autre demourance, ainz s'en partirent du chastel, et enmena chascun o soi .ii. escuiers pour eus servir. ³Elyain enmena o soi sa damoisele et son nain, et chevauchierent tant par leurs journees une heure avant et autre arriere, pource qu'il ne s'esloingnassent de Maloaus quel part qu'il aloient, car toutevoies estoient il desirrant de trouver les compaignons dont Heliains s'estoit partiz, car il cuidoit

12. aler et partir] partir Mar ♦ il li dist] *om.* 350 13. Amis ... ¹⁴chevalier errant] Vous ne vous partirés pas de moy si tost. Pour ce, se vous laissez mon hostel ne vous larray que je ne voise en vostre compaignie. Il y a ja long temps que je ne portay armes. Or les vueil porter pour l'amour de vous et vous tenir compaignie. Or chevauchons, car je vueil a ceste fois mener vie de chevalier errant et encor la tenray je ♦ que vous ne ... de moi Pr 338] ke vous volés de moi partir Mar, que vous vous volés departir de moi 350 ♦ ainçoiz ... cest voiaige Pr 338] anchois vous tenray compaignie en cest voiage Mar 350 (*saut?*) 14. grant tens Pr 338] grant pieche Mar 350 ♦ or veil ... chevalier errant Pr 338] ore voeil pour amour de vous armes porter, et pour vous faire compaignie chevaucherons desoremais ensamble, car jou voeil demener (v. desormais mener 350) vie de chevalier errant Mar 350

717. 2. il n'i firent ... partirent] si s'en partirent Mar 3. et chevauchierent... de cele part] Puis qu'ilz se furent mis en chemin, se haste Alain le Bloys pour trouver le roy Pharamons et le roy Melyadus et messire Lac et le Morholt, car il scet bien que ilz queroient le bon chevalier courtois qui Guiron estoit appelez, que on leur avoit dis qu'il demouroit avecques Danayn qui estoit mari de la belle damoiselle de Maloaut. Mais Alain ne savoit mie l'aventure qui estoit avenue au Morholt depuis que il c'estoit partis de leur compaignie ne que il feust enprisonné; quar, se il l'eust sceu, ilz ne fusset mie reposez lui et ses compaignons qu'ilz ne l'eussent delivrez. En tel maniere chevaucherent Alain le Blois et Armans de l'Espine toute la premiere journee sanz trouver aventure, et l'endemain aussi. Ansi chevauchierent bien .iiii. jours, une heure a destre une heure a senestre, car autrement ilz feusse trop esloigniez de Maloaut. Et bien s'en feussent esloigné, mais Alain avoit volenté de trouver les compaignons dont il estoit partis et il les cuidoit plus tost trouver vers Maloaut que autre part C¹ ♦ et chevauchierent Pr 338 Mar] et se mistrent au chemin armés de toutes armes et chevalchierent 350; et se partent armés de toutes armes ainsi comme chevaliers errans avoient de coustume en celui temps C¹ ♦ avant et autre arriere] a destre l'autre a senestre 350 (*e cfr.* C¹ *supra*) ♦ cuidoit] quidoient Mar

bien qu'il les deussent plus tost trouver *vers Malohaut k'en autre lieu, et pour ce se traissent il de cele part.*

⁴Un jour avint que leur chemin les enmena tout droit seur une fontaine, et ce fu ou mois d'aoust qu'il faisoit auques chaut. ⁵Si descendirent seur la fontaine et manderent a freres d'une blanche abaïe qui pres d'illuec estoit qu'il leur envoïassent a mangier, et il le firent mout volentiers. ⁶Quant li dui compaignon orent mengié, et leur mesniee, il s'endormirent desouz un arbre. ⁷Li doi chevalier compaignon, qui plus pensoient de chevauchier, s'esveillierent avant que la damoisele et commencerent a parler de pluseurs choses, pour ce qu'il ne vouloient pas la damoisele esveillier.

718. ¹Atant es vous vers euls venir un chevalier armé de toutes armes en la compaignie d'un seul escuier qui portoit son escu couvert d'une houce vermeille. ²Li chevalier estoit grans et bien tailliez de cors, et bien sambloit au chevachier home de valor. ³Quant li chevalier vit le rui de la fontaine, il descendi pour boire, car grant talent en avoit pour le grant chault qu'il avoit eu de chevauchier. ⁴Quant li doi compaignon virent venir le chevalier, il reconnurent maintenant qu'il estoit chevaliers errant. ⁵Il se drecierent encontre lui et le saluerent; ⁶et il leur rendi leur salu assez courtoisement, et maintenant osta son hiaume de sa teste et s'espee de son costé et mist tout delez un arbre, et tantost se mist tout a pié en unes broces qui pres d'illuec estoient.

vers Malohaut ... de cele part (vers Malehaut qu'en autre p. 350) Mar 350] qu'il ne firent Pr 338 5. Si descendirent ... d'illuec estoit] et la dessendirent et menderent a religieux qui demouroient prez de la C¹ ♦ d'une blanche abaïe] d'une maison de religion 350 ♦ leur envoïassent a mangier Pr 338] envoïassent (mandassent 350 C¹) a manger a .ii. chevaliers errans Mar 350 C¹ 6. leur mesniee Pr 338 Mar] la damoisele avec els 350 C¹ ♦ desouz un arbre] et la damoisele desous un autre tout droitement devant els (tout devant les .ii. chevaliers C¹) *agg.* 350 C¹ 7. chevalier compaignon Pr 338] compaignon Mar 350; chevaliers C¹ ♦ plus pensoient de chevauchier] que la damoisele ne faisoit *agg.* Mar; que la damoisele *agg.* 350; plus estoient enpenssez de chevauchier que n'estoit la damoisele C¹ ♦ choses] aventures 350 C¹

718. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. Atant Pr 338] A celui point ke li doý compaignon parloient ensamble, atant Mar 350 C¹ 2. Li chevalier ... de valor] *om.* C¹ ♦ au chevachier home de valor] au chevalier 338 3. fontaine] et il avoit chaut *agg.* C¹ ♦ grant talent ... chevauchier] il avoit ce jour traveillié C¹ 4. Quant] *nuovo* § 338 ♦ doi compaignon] qui sor la fontainne estoient *agg.* 350 ♦ virent] ouïrent C¹ ♦ le chevalier] le ch. estrange C¹ 5. Il se Pr 338] et pour ce se Mar 350; et se C¹ 6. il leur ... courtoisement] dessendi C¹ ♦ assez courtoisement Pr 338] au plus c. qu'il le sot faire Mar 350 ♦ se mist tout a pié] se parti et entra C¹ ♦ estoient] estoit Pr

⁷Quant li chevalier se fu parti des .ii. compaignons, mesires Helians le Blois, qui trop durement estoit desirans de celui chevalier connoistre, pource que trop preudomme li sambloit a merveilles, s'en vait vers l'escuier au chevalier, qui portoit son escu couvert de la houce vermeille, et li dist en tele maniere: ⁸«Ha! frere douz, se Diex te doint bone aventure, di moi: qui est cil chevaliers avoec qui tu chevauches? — ⁹Sire, fait li vallés en sousriant, lequel voulez vous que je vous die: verité ou mençonge? — ¹⁰Certes, fait Heliam, beau frere, pour mençonge aprendre de lui ne ving je pas a toi parler. — ¹¹En non Dieu, fait li vallés, et je vous en dirai partie de ce que j'en ai veu: or sachiez tout certainement que onques en tout mon eage je ne vi nul plus couart chevalier ne plus mauvais».

¹²Quant li doi compaignon entendirent ceste nouvele, si en sont trop durement esbahi, si regarde li uns l'autre et parla Helyam tous premiers et dist a son compaignon: ¹³«Que vous est il avis de ceste novele? — Si m'aïst Diex, dist il, je n'en sai que dire, car je cuidois bien orendroit, quant il descendi entre nous, qu'il fust uns bons chevaliers et de haute proesce, car bien le resambloit. ¹⁴Mes quant il est du tout si mauvais comme son escuier meismes nous dist, je ne sai desoremais connoistre nul bon chevalier se je ne le voi dedens l'espreuve. — Si m'aïst Dieu, fait Heliam, ce meisme dis je de moi».

¹⁵A celui point qu'il tenoient entr'eus .ii. tel parlement du chevalier, estes le vous venir entr'eus, et il oste les manicles de son hauberc et sa coife de fer autresi, et s'apareille d'aler boivre a la fontaine.

7. Quant] *nuovo* § 350 C¹ ♦ parti des .ii. Mar 350 C¹] p. de ses Pr 338 ♦ pource que ... vermeille] se met vers son escuier C¹ ♦ au chevalier ... vermeille] *om.* 350 9. fait li vallés ... ¹¹plus mauvais] dist il, je vous en dirai partie que je cuide a mon escient que c'est le pire chevalier des autres et le plus mauvais. Je ne l'ay gueres suy ne ne peusse a faire C¹ ♦ voulez vous] amés vous le mieus Mar 10. fait Heliam] *om.* 350 ♦ ving je 338 Mar 350] doi je Pr 11. ai veu] sai et ke jen ai veu Mar 12. Quant] *nuovo* § 338 ♦ li doi compaignon ... nouvele] ont ce ouï C¹ ♦ esbahi] esmerveilliez C¹ ♦ parla ... et dist] Alain dist C¹ 13. est il avis de ceste novele] semle de ce que ce compaignon dist C¹ ♦ je n'en sai que dire, car] *om.* C¹ ♦ cuidois] a mon essiant *agg.* C¹ ♦ quant il descendi entre nous Pr 338 350] q. jou la vi Mar; *om.* C¹ ♦ uns bons ... proesce Pr 338] chevaliers de haute proeche Mar 350; moult bon chevalier C¹ ♦ car bien le resambloit] *om.* C¹ 14. comme ... nous dist] *om.* C¹ ♦ desoremais ... l'espreuve] en quel guise cognoistre bon chevalier C¹ ♦ dis je de moi] sachiez tout certainement que je cuidois quant il fust dessenduz que ce fust un bon chevalier et de bon affaire *agg.* C¹ 15. A celui] *nuovo* § 338 350 C¹ ♦ et il oste] quant il est venus jusques a la fontaine il oste C¹ ♦ d'aler boivre 338 Mar 350] de b. Pr; pour b. C¹

¹⁶Et quant il s'est un pou pres mis, Heliam, qui paour ot et doute que li chevaliers n'esveille la damoisele qui se dort iluec, s'il a la fontaine adesast, lui vint au devant et li dist: ¹⁷«Sire chevaliers, que voulez vous faire? – Beau sire, fait il, je voeil laver mes mains, et puis voeil boire de ceste fontaine pour la grant soif que j'ai du grant travail que j'ai hui souffert. – ¹⁸En non Dieu, fait Heliam, a souffrir vous estuet de boire ore a ceste fontaine, car vous n'i savriez si pou touchier que vous n'esveillissiez ceste damoisele qui iluec se dort, et ce ne voldroie je mie, car a anui li tourneroit».

719. ¹Quant li chevaliers entent ceste parole, si li respont en souz-riant: «Comment, sire chevaliers? ²Est ce ore courtoisie que vous me desfendez a boire de ceste fontaine pour ochoison de vostre damoisele? ³Se Dieu me gart, vous ne parlastes pas a ceste foiz comme chevaliers errant, car chevalier errant doit estre courtois. – ⁴Mais vous n'estes pas courtois, fait Helyam, qui seur ceste fontaine vous voulez meitre la ou vous veez qu'ele se dort. ⁵Certes nus preudons ne le feroit, et pour ce voi je bien et connois que vous n'estes ne preudons ne bons chevaliers».

720. ¹Li chevaliers, qui ot vergoingne de ceste parole, respont et dist: «Certes, beau sire, de ce que vous avez dist orendroit ne vous contredis je pas, ainz vous di bien que je ne sui pas preudome ne bon chevalier, ce poise moi moult chierement. – ²En non Dieu fait Helyam, quant vous meismes reconnoissiez que vous n'estes ne bon chevalier ne preudome, or vous desfent je du tout que vous ne soiez

16. *Et quant ... Heliam, qui] et se met devers Helyam qui Mar; Quant il s'est mis un poi avant, Helayn, qui 350; Quant il se fu mis un pou prez de la fontaine, pource que Alains C¹; Et quant il s'est un pou pres mis d'Eliam, qui Pr 338 ♦ et doute] *om.* C¹ ♦ qui se dort ... devant et] *om.* C¹ ♦ qui se dort ... lui vint] si li vint Mar ♦ s'il a la fontaine adesast 338 350] a la f. ne qu'il adesast Pr **17.** pour la grant ... souffert] car j'ay grant seuf C¹ ♦ que j'ai] *om.* Mar **18.** si pou] si coiemment C¹ ♦ qui iluec ... li tourneroit] *om.* C¹ ♦ tourneroit] et nous meesmes autresint *agg.* 350

719. *no nuovo* § Mar 350 C¹ **1.** entent ... ²ceste fontaine] l'entent il dist: «Sire, j'ay si grant soif que je ne puis plus et ore voulez que je laisse a boire C¹ ♦ si li respont] il s'areste et puis r. 350 **3.** comme ... courtois] comme courtois ne comme chevalier errant C¹ ♦ errant] *om.* 338 **4.** seur ... se dort] vous voulez mettre sur ceste damoisele qui dor C¹ **5.** pour ce ... connois que] quant vous le voulez faire vous n'estes C¹ ♦ ne bons chevaliers] *om.* C¹

720. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ **1.** Li chevaliers ... et dist] *om.* C¹ ♦ ainz ... sui pas] que je soie C¹ ♦ vous di] conois Mar ♦ ce poise moi moult chierement] *om.* C¹ **2.** quant ... ne preudome] *om.* C¹ ♦ soiez si hardiz que vous] *om.* C¹

si hardiz que vous aprochiez plus de la damoisele, car je ne voudroie en nule guise que vous l'esveillissiez. ³Et d'autre part m'est il avis que, si mauvais chevaliers come vous estes aprochoit de lui, ele en vaudroit pis».

721. ¹Li chevaliers baisse la teste vers terre et fait samblant qu'il soit courciez, et après li dist: «Ha! sire, pourquoi me dites vous vilenie, ne encore, si comme je croi, ne veistes vous pas ma mauvestié? — ²Certes, fait Helyam, de ce dites vous verité, mais je en ai oï tant parler que je le cuit auques savoir: vostre escuiers proprement le m'a bien dit. — ³Beau sire, fait li chevaliers, se mes escuiers est vilains, et vous qui estes chevaliers errans devez estre courtoiz, ne a ma malvestié ne devriez vous pas regarder, mes a vostre courtoisie, si ne me deussiez dire ne honte ne vergoingne, car vous n'en pouez de riens amender».

⁴En celui point que li doi chevalier parloient ensamble, la damoisele s'esveilla et se remua de la ou ele gesoit et s'asist en son seant. «Beau sire, fait Helyam au chevalier, ore avez vous tant fait par voz paroles que vous avez ma damoisele esveillie: est ce bele courtoisie?». ⁵Li chevaliers, qui la damoisele regarde, la reconnut tantost et sot bien qui ele est, car autrefois l'avoit veue et grant partie de sa mauvestié connoissoit. ⁶Et pour ce dist il: «Certes, sire chevaliers, se la damoisele est esveillie, il ne m'en poise pas granment, car je la voi si bele et si avenant en toutes choses qu'il me fust trop mescheoit se je me fusse partiz de cest lieu sanz veoir si bele damoisele com est ceste.

l'esveillissiez] voiez C¹ 3. Et d'autre ... (§ 721) ¹li dist] om. C¹

721. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. vers terre] quant il entent ceste parole *agg.* 350 ♦ après Pr 338] a chief de pieche Mar 350 ♦ vilenie] qui si apertement m'apelés malvais *agg.* 350 ♦ ne encore ... vous pas ma] quant onques je ne vous fis C¹ 2. vostre escuiers] car v. e. 338 ♦ le m'a bien dit Pr 338] m'a chi conté que vous estes a son ensient li plus couars chevaliers et li plus mauvais qu'il veist en tout son eage, et jou l'en croi bien, qu'il ne m'est as avis qu'il le desist si seurement s'il n'en seust la verité Mar 350; m'a conté que vous estes le plus couart qu'il vit en son eage C¹ 3. qui estes ... de riens amender] estes courtois, pour Dieu souffrez vous de moy dire villenie et honte C¹ ♦ si ne me deussiez dire Pr 338] et sour ce me dites vous Mar; pourcoi me dités vous 350 ♦ vergoingne] laidure Mar ♦ car vous] de ce Mar ♦ de riens] om. Mar 4. En celui] *nuovo* § 338 350 C¹ (350 *inserisce grande iniziale*) ♦ ensamble] en tel maniere, li chevaliers voloit toutesvoies aler boivre a la fontaine ne Helain ne li souffroit *agg.* 350 C¹ ♦ et se remua de la ou ele gesoit] om. C¹ ♦ s'asist] se drecha Mar ♦ vous avez] est Mar ♦ est ce bele courtoisie] om. C¹ 5. et sot bien qui ele est Pr 338 350] om. Mar C¹ ♦ connoissoit. ⁶Et pour ce dist il] om. C¹ 6. poise pas granment] desplait point C¹ ♦ je la voi ... choses qu'il] il C¹ ♦ veoir ... est ceste] lui veoir Mar

«— ⁷Certes, fait Helyam, comment qu'elle soit bele, je di bien qu'ele vaut pis de ce que vous l'avez veue. — ⁸En non Dieu, fait ce li chevaliers, se vous tenez la damoisele a empiriee, je m'en tieng a amendé», et ce disoit il pour gaber et pour courroucier Helyam le Bloy. ⁹Et puis li dist: «Sire, puisque la dame est esveilliee, or voldroie je par vostre congié aler a cele fontaine et boire a ma volenté. — ¹⁰Or en buvez, fait Helyam, tant s'il vous plaist que vous i remagniez».

722. ¹Le chevalier se met avant et salue la damoisele moult courtoisement. Cele, qui moult estoit orgueilleuse, li rent son salut a mout grant paine. ²Li chevaliers leve ses mains premierement et après but de la fontaine tant comme lui plot. Li doi compaignon dient a la damoisele: ³«Vous plaist il que nous chevauchom? — Seingneurs, fait ele, chevauchons quant il vous plaira». Lors montent li dui compaignons et reprennent leurs armes et montent la damoisele.

723. ¹Quant li chevalier qui estoit seur la fontaine voit que cil s'en vont, il vient a son cheval, si monte. Mais avant reprennent ses armes, puis s'en vint a la damoisele et la prent au frain et li dist: ²«Damoisele, vous praing par la coustume du roiaume de Logres. — ³Sire chevalier, fait Helyam, laissez la damoisele, car vous ne la puez avoir si quitement comme vous cuidiez, car avant m'en combatroie je a vous qu'ele vous remainsist, et si ne le fâisse je pas volentiers, car de joster encontre vous ne puiz je pas grant honeur avoir. ⁴Nepourquant, ou soit honeur ou deshonor, appareilliez sui de la

7. je di bien qu'ele] ele Mar 9. Et puis Pr 338 Mar] Quant (*nuovo* §) il ot parllé en tel maniere 350 C¹ ♦ puisque] puisqu'il est ensint avenu que 350 ♦ or voldroie je par vostre] donez moy C¹ ♦ congié ... boire Pr 338] gré boire de la fontaine Mar; cortoisie 350 10. remagniez] demouriez illecques que certes la fontaine en sera assez plus ville quant vous y aurez touché C¹

722. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. avant] quant il entent ceste nouvelle *agg.* C¹ 2. premierement et après] qu'il avoit noires et taintes, et quant il a ses mains lave C¹ ♦ Li doi compaignon dient] et Alain dist C¹ 3. Seingneurs ... plaira] et elle respont ouil C¹ ♦ montent li dui compaignons] s'appareillent les .ii. c. de monter C¹

723. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. Quant ... et li dist] Le chevalier qui sur la fontaine estoit encores s'appareillet d'aler. Il s'appareille aussi et vient a son cheval et monte. Quant (*nuovo* §) il est garni de ses armes et il voit les .ii. compaignons qui estoient montez, et la damoiselle aussi, et s'en vouloient aler d'illec, il prent la damoiselle au frain et lui dist C¹ ♦ s'en vont] sont monté 350 ♦ monte] montent 350 ♦ Mais avant Pr 338] et Mar 350 ♦ et la prent ... ²«Damoisele] *om.* 338 (*saut*) 3. Sire chevalier ... ⁴se je puiz] C¹ *riscrive e amplia tutto il passaggio*

jouste pour ma damoisele desfendre. Desoremais vous gardiez de moi, car je vous abatrai, se je puiz».

724. ¹Lors s'esloingne li uns de l'autre, puiz s'entreviennent au ferir des esperons et s'entrefierent en leur venir si roidement de toute leur force que Helyam n'a tant de pooir que il se puisse *tenir en sele*, ains vole du cheval a terre si estourdis du dur cheoir qu'il ot pris qu'il n'ot ne force ne pooir qu'il se puisse relever d'une grant piece, ainz gist iluec comme s'il fust morz. ²Quant li chevaliers a l'escu covert de la houce vermeille voit qu'il a le chevalier abatu, si s'en vint a la damoisele et li dist: ³«Damoisele, or vous en pouez venir avoec moi seurement, car je vous ai gaaingnie par ma proesce comment que vostres chevaliers m'alast ore gabant».

⁴Quant Amant de l'Espine voit en tele maniere son compaignon abatu et qu'il tant amoit, si dist a soi meismes qu'il est honniz s'il ne fait tout son pooir de venger la vergoingne de son compaignon. Lors se met avant enmi le chemin, la ou li chevaliers en vouloit enmener la damoisele, et li dist: ⁵«Sire chevaliers, sachiez que cele damoisele n'en pouez vous mener si quitement comme vous cuidiez. Encore aiez vous abatu mon compaignon, ne la vous quit je pas. ⁶Je la voeil gaaingnier seur vous ausi comme vous l'avez gaaingniee seur lui. Il est mestiers que li mieudres de nous .ii. ait la damoisele de sa partie».

⁷Li chevaliers respont a Amant de l'Espine: «Si m'aïst Diex, sire chevaliers, je vous loeroie en droit conseil que vous laississiez ceste

724. *no nuovo* § Mar 1. Lors ... esperons Pr 338] Quant il se sont andoy acordé a la jouste, il (ne font autre demoure ains *agg.* 350 C¹) laissent corre tout maintenant li uns encontre l'autre tant com il peuent des chevaus traire (tant ... traire *om.* C¹) Mar 350 C¹ ♦ en leur ... leur force] de leur force C¹ ♦ de toute leur force] *om.* Mar ♦ n'a tant de ... se puisse] fu si estrangement feruz qu'il n'y a en lui force ne bien chevaucher par quoy y n'en soit vollé hors de la selle, et cheï a terre si estourdis et estonnez qu'il ne se peust C¹ ♦ pooir] ne de force *agg.* 350 ♦ tenir en sele ... se puisse] *om.* Pr (*saut*) ♦ estourdis] et estonnez *agg.* 350 ♦ ot pris 338] fist Mar 350 ♦ qu'il n'ot] n'ot 338 2. si s'en vint Pr 338] il n'i fait autre demouranche ains s'en vient (vint Mar) Mar 350 3. gabant] si m'est avis qu'il ne vous a pas bien deffendue contre moy *agg.* C¹ 4. Quant] *nuovo* § 338 ♦ en tele ... amoit] qu'il est ainsi venu a Alain son compaignon 350 ♦ honniz] et deshounurés *agg.* 350 ♦ fait tout] f. tost Pr ♦ pooir] devoir C¹ ♦ la vergoingne de son compaignon Pr 338 350] son c. de la v. qu'il avoit recheue devant lui Mar; la v. de son amy C¹ ♦ se met ... la damoisele] s'en vint al chevalier Mar ♦ enmi ... et li dist] et dist au chevalier C¹ 5. Sire chevaliers] arrestés vous *agg.* Mar 350 ♦ Encore ... ⁶de sa partie] car je la vueil avoir par force d'armes C¹ ♦ ne la vous Pr 338] pour occoison de lui ne la Mar 350 7. Li chevaliers] *nuovo* § 350

emprise atant comme vous en avez fait, que bien sachiez vraiment que vous n'estes pas chevalier de haut affaire, si pourroiz maintenant veoir de vous meismes autant comme vous avez veu de vo compaignon. ⁸Bons hom, soiez em pés et me laissez ma damoisele quite-ment, je le vous lo». Amant de l'Espine respont et dist: ⁹«Dans chevaliers, ne regardez pas, s'il vous plaist, a l'aventure quil vous est avenue de ceste joustes, car, bien sachiez, encore soit il mescheu a cel chevalier, ne me mescharra il pas a ceste joustes, se Dieu plaist. Desfendez ceste damoisele, se vou pouez, car je la voeil avoir et la voel livrer a mon compaignon».

¹⁰Quant li chevalier a l'escu covert de la houce vermeille voit qu'il ne se pourra de celui chevalier delivrer sanz faire mellee, si li dist: «Sire chevalier, gardez vous de moi». ¹¹Et quant il ot dite ceste parole, il laisse courre seur Amant de l'Espine et le fiert si roidement en son venir qu'il fist de lui autant com il ot fait de son compaignon.

725. ¹A celui point que li dui compaignon estoient ainsi comme je vous cont et il estoient ja relevé et vouloient remonter, atant es vous entr'eus venir un chevalier armé d'unes armes miparties de blanc et de noir, monté seur un grant destrier, et ot d'auques pres veu les joustes ne ne s'en vouloit aprochier devant qu'il les eust veues accomplir.

atant comme ... ⁸je le vous lo] quant vous n'estes meilleur chevalier que vostre compaignon vous yrez a terre C¹ ♦ bien sachiez] se s. Pr ♦ haut affaire ... veoir] de si h. a. que vous ne verrés Mar 8. je le vous lo Pr 338] que certes en poés plus avoir de honte ke d'onor Mar 350 9. ne regardez ... se Dieu plaist] om. C¹ ♦ s'il vous plaist] om. Mar ♦ cel chevalier Pr 338] mon compaignon Mar 350 ♦ a ceste joustes Pr 338] a moy Mar 350 ♦ la voeil avoir et la voel livrer Pr 338] la rendrai Mar; la v. a. et rendre la 350 ♦ et la voel livrer a mon compaignon] om. C¹ ♦ compaignon] se je onques puis agg. Mar 10. Quant] *nuovo* § 338 ♦ a l'escu covert de] a Mar ♦ se pourra ... sanz faire] pot estre autrement fors ke par Mar ♦ gardez Pr 338] se Dieus me saut, voz vous mellés de (metés a cestui point en) folie. Et puis c'autrement ne puet estre (ne me puis delivrer fors par faire vous honte et vergoingne 350), gardés Mar 350 11. Et quant il ot dite ceste parole] puis Mar ♦ quant il ... courre] il fiert C¹ ♦ l'Espine] tant com il puet del cheval traire agg. Mar 350 ♦ le fiert ... qu'il fist] fait C¹ ♦ son compaignon] Alain C¹

725. *no nuovo* § 338 Mar 1. estoient ainsi Pr 338] e. abatu a. Mar 350 C¹ ♦ ainsi ... relevé] ilz estoient encor a terre tout a pié et vouloient remonter C¹ ♦ d'unes armes ... monté] de toutes armes C¹ ♦ destrier Pr 338 350] cheval Mar; le chevalier estoit armés d'unes armes miparties de noir et de blanc agg. C¹ ♦ veues] veus Pr ♦ accomplir] en tel guise com ge vous conte agg. 350

²Quant il vit que li doi chevalier furent abatu, il se mist avant tout ainsi armé com il estoit, ne ne menoit en sa compaignie fors q'un seul escuier et une damoisele seulement, ne cele n'estoit pas si bele que nus preudons en deust avoir envie, ³car a la verité dire ele estoit laide et contrefaite et vielle durement, et noire et hallee et chanue que ce estoit honte et laidure de mener la ovec lui, nommeement a chevalier de valeur. ⁴Et qu'en diroie? Ele estoit si laide qu'a paine peust avoir bon jour cil qui la veist au matin.

⁵Quant li chevalier qui enmenoit en sa compaignie itele damoisele comme je vous cont ot veu les joustes et il vit que la damoisele estoit demouree avoec le chevalier qui les .ii. avoit abatuz, il se mist avant tout maintenant et dist au chevalier qui l'escu portoit couvert de la houce vermeille: ⁶«Sire chevalier, il m'est avis que vous avés gaaignié ceste damoisele. — Voire, biaux sire, voirement l'ai jou gaaignie. — ⁷En non Dieu, fait cil a l'escu miparti, autresi ai je gaaignié ceste ci», si li moustre cele laide damoisele qu'il menoit. «Sire chevaliers, fist li autres, vous est il dont avis que vous feistes gaaing quant vous cele damoisele gaaignastes?

«— ⁸Certes, fait cil, ouïl, ce m'est avis. — En non Dieu, fait li autres, sachiez que je ne le tendroie pas a gaaing se ele estoit moie, ainz le tendroie bien a perte, car aussi voirement m'aïst Diex, dist il, que c'est bien la plus laide damoisele et la plus hideuse que je veisse en tout mon eage. — ⁹Comment? dist li chevaliers aus armes miparties. Dites vous dont que la damoisele est si laide en toutes manieres? — ¹⁰Ouïl, certes, fait li autres. Ele est si laide estrangement que, se vous conneussiez que est vergoingne vous ne la menissiez en vostre compaignie pour gaaignier une cité. — ¹¹En non Dieu, fait cil aus armes miparties, vous n'estes pas courtois qu'en tel maniere dites vilenie de ma damoisele. — Certes, fait li autres, je n'en puiz autre chose dire fors ce que je voi.

2. menoit Pr 338 Mar] avoit 350 C¹ 3. et vielle durement, et noire] qui fust ou temps veue en conduit de chevalier errant. Elle estoit ja si vielle qu'elle avoit ja passé .lxxx. et .x. ans et estoit noire C¹ ♦ laidure Pr 338] vergoigne Mar 350 C¹ ♦ nommeement Pr 338] meismement Mar 350 C¹ 4. Ele estoit si laide] *om.* 338 ♦ la veist] l'encontre C¹ 5. qui enmenoit ... et il vit] si eust veu les .ii. joustes, et quant il vit C¹ ♦ itele Pr 338] si bele Mar 350 ♦ ot veu] et il ot v. 338 ♦ joustes] tout apertement *agg.* Mar 350 ♦ les .ii. Pr 338] les deus compaignons Mar 350 ♦ au chevalier ... vermeille] *om.* C¹ 7. En non Dieu] *nuovo* § 338 ♦ a l'escu] as armes 350 ♦ laide damoisele qu'il menoit Pr 338] bele chose qu'il conduisoit Mar 350; vielle qu'i conduisoit C¹ ♦ gaaignastes] conquesistes C¹ 8. ce m'est avis] moult grant C¹ 10. Ele est si laide estrangement] *om.* C¹ 11. ma damoisele] et devant moi meesmes *agg.* 350 C¹

«— ¹²En non Dieu, fait cil aus armes miparties, puisque je voi que vous la tenez pour si vil et si deshonnoree, je ne la voil plus tenir. ¹³Je la lais ci outreement, si voeil avoir pour lui en change la damoisele que vous conduissiés. ¹⁴Cele avrai je a ma partie, car a ceste fois ne chevaucheroie je pas volentiers sans damoisele; et vous avroiz la moie que vous avés ici tant blasme. ¹⁵Et quant vous l'avroiz par aventure tenue un mois ou .ii., vous ne la tendroiz mie par aventure du tout a si vil comme vous la tenés ore. ¹⁶Ore tost, prenez cestui change: vous prendroiz la moie et je prendré la vostre. Dieu doint a chascun joie de la seue».

726. ¹Le chevalier qui portoit l'escu covert de la houce vermeille commença a rire quant il entent ce gieu parti et respont en tel maniere: ²«Dans chevaliers, a un autre partez cest jeu, je ne voeil vostre damoisele: vostre soit, je la refuz en toutes guises. — ³En non Dieu, fait li autres, se vous ne la voulez, ore tournons de cestui fait en autre maniere: ore me donnez vostre damoisele et je la prendrai, s'en avrai .ii., car je ne geterai pas la moie, ainz la tenrai avoec la vostre. ⁴Et se vous ce ne voulez faire, faisons un autre gieu: joustons ensamble entre nous .ii.: se vous abatre me pouez, ma damoisele sera vostre, et en cele guise en avrés .ii.; ⁵se je vous puiz porter a terre, vo damoisele sera moie, et en tel guise en avrai .ii. a ma partie, car la moie damoisele ne tien ge pas a si ville que je la vouisise geter».

⁶Li autre chevalier respont en souzriant: «Dans chevaliers, comment parlez vous? Sachiez que a vous ne jousteroie je pas ne a tort ne a droit, ne de vostre damoisele n'ai je cure. ⁷Mais puisqu'il est ainsi

12. puisque je voi] quant il est ensi venu Mar ♦ je ne la Pr 338] ore sachiés que jou ne la Mar 350 ♦ tenir Pr 338] *om.* Mar 350 C¹ **14.** Cele ... sans damoisele] *om.* C¹ ♦ sans damoisele] s. nouvele d. 350 **16.** prenez Pr 338 Mar] feisom 350; faites C¹ ♦ doint a chascun joie de la seue Pr 338] laist a ch. joir de la s. (d. l. s. *om.* 350) Mar 350; doint a ch. joie C¹

726. *no nuovo* § Mar 350 C¹ **1.** quant il ... maniere] et dist Mar ♦ en tel maniere] en souriant 350 **2.** vostre damoisele: vostre soit] que v. d. soit v. 350 ♦ vostre soit] *om.* Mar ♦ refuz] ge ne la veull *agg.* 350 **3.** En non Dieu ... maniere] *om.* C¹ ♦ prendrai] et la rendrai avec moi *agg.* 350 ♦ car je ne ... ⁴autre gieu] ou nous C¹ **4.** faisons un autre gieu] *om.* Mar ♦ ma damoisele] ma dame 338 ♦ sera vostre ... avrés .ii.] aurez C¹ **5.** puiz porter ... geter] vous abat j'aray la vostre, si en auray .ii.. Je ne tien pas encore la mienne si vil que je la vueille lassier sans conduit C¹ ♦ a ma partie ... geter] *om.* Mar ♦ geter] geter puer (?) 338 **6.** Li autre] *nuovo* § 350 C¹ ♦ en souzriant] *om.* Mar ♦ comment ... je pas Pr 338] estes vous fols (sages 350 C¹) qui parlés en teil maniere? A vous ne voeil jou joustier Mar 350 C¹ ♦ ne de ... ⁷Mais Pr 338] pour gaaignier vostre damoisele (p. g. v. d.

avenu qu'il me covient jouter a vous, voeille ou ne veille, ore vous gardez huimais de moi, que vraiment sachiez que vostre damoisele n'ert ja moie, se je puiz, ne la moie ne vous donrai je mie a ceste foiz, tant comme je la puisse desfendre. — ⁸Ce me plaist mout», fait li chevaliers a l'escu miparti.

727. ¹Après cestui parlement, il n'i font autre demourance, ainz laissent corre li uns encontre l'autre tant com il peuent des chevaus traire, et s'entrefierent si roidement de toute leur force qu'il s'entreporent a terre, les chevaus seur leurs cors. ²Et de tant leur avint il bien a cele foiz qu'il n'orent mal a cele joute fors du dur chaoir qu'il pristrent a terre. ³Et se aucuns me demandoit qui estoient cil doi chevalier, je diroie que cil qui portoit les armes miparties de blanc et de noir estoit mesure Lac, et cil qui portoit l'escu couvert de la houce vermeille estoit Danayns li Rous.

728. ¹Quant li dui chevaliers se furent entrabatu en tel guise comme je vous cont, il ne firent pas samblant qu'il fussent de celui cheoir trop grevé, car il se drecierent tantost ausi legierement comme s'il ne sentissent nul mal, mais il furent andoi si durement esbahi

om. Mar) — En non Dieu, fait cil, si ferois. Vous i josterois (Il est mestiers que vous joustés a moi en tel maniere com ge vous ai ici devisé 350): ou vous avrés les .ii. damoiseles (qui ci sont *agg.* 350) ou jou .ii. (j. les avrai a ma part 350)». Et li chevaliers a la houce vermeille li dist: «Sire chevalier Mar 350 (*C¹ ha la stessa lez. di 350, ma dopo* tel maniere *continua*: Coment? dist l'autre. Avez vous si grant talent de jouter contre moy? Ouïl, certes, pour revengier la honte que vous avez dite a ma damoiselle il est mestiers se puis que vous aiez ma damoiselle et que je aye la vostre». Le chevaliers a l'escu couvert dist) 7. qu'il me ... veille Pr 338] que escaper (departir 350) n'en puis sans mellee Mar 350; *om.* *C¹ ♦ n'ert ja moie Pr 338]* ne prendrai jou jamais Mar 350 *C¹ ♦ ne vous donrai ... foiz]* n'arés vous Mar ♦ tant comme ... desfendre] *om.* *C¹ 8. Ce me ... miparti]* *om.* Mar ♦ l'escu miparti] Or i parra qui miex le fera a cestui point *agg.* 350; Or vous gardés de moy *agg.* *C¹*

727. *no nuovo* § Mar 1. n'i font autre demourance, ainz] *om.* *C¹ ♦ tant com il peuent ... ²a terre]* *om.* *C¹ 3. que cil qui ... li Rous]* que l'un est Danayn le Roux et l'autre messire Lac. Cil qui portoit l'escu couvert estoit Danayn et l'autre estoit messire Lac. Et qu'en diroie je? Ilz estoient bons chevaliers touz .ii. *C¹*

728. *no nuovo* § 338 350 *C¹ 1. chevaliers]* bon ch. 350 ♦ entrabatu 338 Mar 350] entrecombatu Pr; entreapoché *C¹ ♦ en tel guise ... car il]* ilz fierent si roidement qu'ilz portent l'un l'autre a terre, les chevaux sur leurs corps, mais tant leur avint que ilz n'orent mal de celle joute et *C¹ ♦ firent pas samblant Pr 338]* mostrerent pas s. Mar; moustrent 350 ♦ cheoir] ch. samblant 350

qu'il ne sorent qu'il deussent dire de ceste aventure. ²Chascuns dist endroit soi: s'il set si bien ferir d'espee comme de lance, encontre li ne pourroit il mie durer. ³Ensi disoit mesure Lac a soi meismes, mais Danayns est tant fierement esbahiz de cest encontre qu'il ne set qu'il doie dire ne faire. ⁴Adont maitent andoi les mains aus espees et s'entredonnent si fierement desus les hiaumes et desus les escuz uns si granz cops qu'il n'i a celui d'euls deuz qui en pou d'eure ne reconnoisse la force de l'autre. Chascuns redoute son compaignon a merveilles.

⁵La ou il estoient en tel maniere li uns devant l'autre et ne se movoient, Danains se trait un pou arriere, et adonc parla mesure Lac tout premierement et dist a Danayns: ⁶«Sire chevaliers, se Dieu vous doint bone aventure, pourquoi vous traiez vous ensus de moi? – Pourquoi? fait Danaym. Pource que je vous vouloie assaillir plus hardiement. – ⁷Diex aïe, fait mesure Lac, encore ne vous avoie je assailli fors pour vous faire esbahir. – Diex aïe, fait Danain, sire chevaliers, comment parlez vous? ⁸Encore ne veistes vous en moi nule couardie que ja m'en alez blasmant. Se Diex me gart, ceste parole ne vint pas de courtoisie. – Que voulez vous faire? fait mesure Lac. – ⁹Certes, fait Danaym, je le vous dirai: or sachiez que je me voil desfendre encontre vous, parquoi vous aiez hardement de moi assaillir».

¹⁰Mesire Lac respont et dist: «Comment avez vous a non, sire chevaliers, qui si hardiment parlez? – Certes, fait Danaym, mon non ne pouez vous savoir, ne autre chose de mon estre fors ce que je sui un chevalier errant. ¹¹Mais prendés lequel que vous miex voudrez: ou revenez encontre moi combatre ou vous aiez pais vers moi». ¹²Mesire Lac respont et dist: «Sire chevalier, or sachiez que je voeil avoir la pais

qu'il ne sorent qu'il deussent dire] *om.* Mar 2. Chascuns ... ³ne faire] Messire Lac dist endroit soy qu'i ne peust estre en nulle guise que cil qui a jousté a lui ne soit bon chevalier. Danayn dist aussi qu'il ne trouva pieça nul si fort fereur C¹ ♦ s'il set] se ses compains Mar ♦ encontre li] e. il Pr ♦ mie durer] nul d. Pr 3. Ensi ... Danayns est] et Danains li Rous et messyres Lac sont Mar ♦ Ensi] *nuovo* § 350 ♦ ne set qu'il doie] ne deivent qu'il en doyvent Mar ♦ ne faire Pr 338] *om.* Mar 350 4. s'entredonnent ... ⁵adonc parla] ne se meufvent quar l'un doubte trop l'autre et se regardent les espees nues aus mains et lors C¹ ♦ s'entredonnent] s'entrefierent Mar 5. La ou] *nuovo* § 338 ♦ a Danayns] tout en souriant *agg.* Mar 8. courtoisie] courtois 338 ♦ faire] *om.* 350 9. encontre vous ... moi assaillir] se vous estes si desirant de la bataille comme vous estié au commencement. Regardez lequel vous voulez, ou la guerre ou la pais C¹ 10. Mesire] *nuovo* § 350 C¹ ♦ si hardiment parlez] me mettez des .ii. choses a chois C¹ 11. Mais ... vers moi] *om.* C¹ ♦ combatre] au c. Pr

de vous en tel maniere voirement que vous pregniez ma damoisele por vostre amie, et vous la vostre me doingniez pour ceste. ¹³Par cestui change que je vois ci devisant pourra avoir pais entre nous .ii., autrement non.

729. «— ¹Sire, ce fait Danaym, dont sommes nous venu a la meslee, car vostre damoisele ne prendroie je pour amie en nule maniere du monde. ²Je me tenroie pour honni s'ele demouroit une seule heure delez moi. — Or vous gardez huimés de moi, fait mesure Lac, car vous estes venu a la meslee. — ³Certes, fait Danaim, et ce seroit trop forte chose a accomplir a vostre oés, si m'aïst Dieu, comme je cuit et croi qu'il n'ait ore en toute la Grant Bretaingne fors le cors d'un seul chevalier qui a force d'armes et rencontre ma volenté me peust mener a ceste chose que vous alez ore disant! ⁴Or i parra que vous ferez, car veez moi ci apareillié de maintenir ceste bataille encontre vous».

730. ¹Quant mesure Lac entent ceste parole, il ne set qu'il doie respondre, car orendroit reconnoist il certainement que voirement est cil chevaliers de haute volenté. ²Et s'il ne se sentist de si haute prouesse, il n'eust a ceste foiz si hautement parlé com il avoit fait. Lors se trait un poi arriere, si pense. «Ha! sire chevaliers, fait Danaim, que est ce que vous faites? ³Si m'aïst Diex, icist pensers qui ore vous tient ne vient pas de hardement: paour avez eue sanz faille. Or voi je bien que toutevoies vous demourra vostre vil damoisele et honnie du tout».

⁴Quant mesure Lac entent ceste parole, il en est vergoingneus trop durement pour cestui dit. Il li est orendroit venu en volenté qu'il se

12. por vostre amie] *om.* C¹ ♦ pour ceste Pr] *om.* 338 Mar 350 **13.** Par cestui ... autrement non] et ainsi aurons nous paix C¹ ♦ Par cestui change 338 Mar 350] a change Pr

729. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ **1.** dont sommes] je vous di vraiment que autrement sommes Pr ♦ venu a la meslee] a la bataille C¹ ♦ vostre damoisele ... delez moi] de vostre ne vueil je point C¹ **2.** pour honni] si m'aïst Dex *agg.* 350 ♦ Or vous gardez ... ³ore disant] C¹ *riscrive* **3.** Certes] *nuovo* § 338 ♦ disant] devisant 350

730. *no nuovo* § 338 Mar **1.** il ne set ... car] *om.* Mar ♦ est cil chevaliers ... ²il avoit fait] s'il ne fust de haulte bonté qu'il ne lui eust pas répondu si hautement C¹ ♦ volenté] affaire Mar **2.** Et s'il ... prouesse] car autrement Mar ♦ prouesse Pr 338] bonté de chevalerie 350 ♦ n'eust ... parlé 338 Mar 350] venist ... parler Pr ♦ hautement] avant Mar **3.** icist ... tient] ce C¹ ♦ icist] coume cist 350 ♦ paour avez eue sanz faille] mais de paour C¹ ♦ Or voi ... du tout] *om.* C¹ ♦ demourra] remandra Mar ♦ vil damoisele et honnie du tout] hounie damoisele 350
4. Quant] *nuovo* § 338 ♦ vergoingneus ... cestui dit] honteux C¹ ♦ venu] prins C¹

combate maintenant a cel chevalier. ⁵Lors gete son escu seur sa teste et dist a Danaim le Rous: «Sire chevalier, gardez vous huimais de moi, car ce sachiez certainement que vous estes venuz a la mellee. ⁶Et se vous ne pouez a cestui point vostre cors desfendre encontre moi, il est mestiers, se Dieu me gart, que vous receviez pour amie ma damoisele. — ⁷Or i parra que vous feroiz, fait Danaim. Encore sui je cit devant vous».

731. ¹Après icestui parlement, il n'i font autre demourance, ains s'entrevont maintenant donner uns cops si grans et si pesans com il peuent amener de haut a la force des bras. ²Il ne se vont pas espargnant, ainz moustre bien li uns a l'autre sa valeur et sa bonté et sa force. ³Il n'orent mie gramment maintenu cestui assaut que li uns reconnoist bien de l'autre qu'il sont amdoi si preudomme, si redoute li uns l'autre. ⁴Li plus hardiz voudroit ore bien de sa partie que cist estrif fust ore a commencer, car nus d'euls n'i pourra riens gaaignier: perdre i pourroit il assez.

732. ¹Quant il orent celui assaut tant maintenu qu'il ne porent mais en avant — car il estoient a ce mené que li plus sains estoit navrés de plusieurs plaies, et avoient du sanc perdu a grant planté ²et s'estoient entretasté aus espees tranchanz si qu'il estoient si travailliez qu'a paines pooient il soustenir leurs espees —; ³quant il se furent si entremené au desouz comme je vous cont, porce qu'adont les estuet reposer, weillent ou non, car les alaines leurs failloient, ⁴si se commencent a retraire li uns ensus de l'autre. ⁵Si meitent leurs escuz a terre devant euls et leurs espees, et remaingnent en estant si estourdi et tant estonné

5. vous estes venuz ... ⁶devant vous] se a ce cop ne vous deffendez de moy vous en aurez vostre amie ma damoiselle C¹ 6. receviez pour amie] aiés Mar

731. *no nuovo* § 338 Mar 1. n'i font ... ³li uns l'autre] C¹ *riscrive* ♦ s'entrevont maintenant donner] s'entrevient ambedeus et s'entredonnent 338 ♦ uns cops] .i. cops Pr ♦ bras 338 350 Mar] branz Pr 2. sa valeur et] *om.* 350 3. preudomme] et bon chevalier durement *agg.* Mar 4. car nus d'euls ... (§ 732) ⁵en estant] et puis mettent leur escu a terre et leurs espees et demeurent tout estant si estourdis que ilz ne scevent ou ilz sont C¹

732. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. estoient a ce mené Pr 338] avoient ja celui fait a ce m. Mar 350 2. entretasté] tant hasté 350 ♦ tranchanz] et dures *agg.* 350 ♦ leurs espees] le | leurs e. Pr 3. quant il ... les estuet] qu'il les convenoit reposer Mar ♦ quant il] *nuovo* § 338 ♦ entremené au (et au Pr) desouz] entrabatu 350 ♦ leurs failloient] se commencent a retraire et si lor f. 350 4. commencent a retraire] traient 350 5. Si meitent] Et quant il se sont retrait li uns ensus de l'autre, il metent 350 ♦ et tant estonné] *om.* Mar

des grans cops qu'il avoient receu desuz les hiaumes que merveilles estoit coument il se pooient tenir en estant.

733. ¹Quant il se furent une grant piece reposé, mesure Lac commence tout premierement a parler comme cil qui bien volsist que cis estris fust remis a l'onneur de l'un et de l'autre. ²Lors dist il a Danaym: «Sire, que vous est il avis de ceste bataille? — ³Sire, fait Danain, itant vous en puis je dire que c'est li plus fiere et la plus crueuse que je veisse grant tans a. ⁴Ele a esté tant felenesce com il apert encore a vous et a moi. Vostre espee, ce voi je bien, est vermoille de mon sanc. ⁵A piece mais ne trouvai chevalier qui tant en traisist sanc de mon cors comme vous avés fait. ⁶Et de ce me tenisse je a honni, se ne fust ce que je voi bien que la moie espee ne vous a pas mains grevé que la vostre a moi».

734. ¹Lors respont mesure Lac et dist: «Sire, se Dieux me gart, vous avés voir dist. Mais de mal que li un de nous .ii. a fait a l'autre de ceste bataille, vous en tenés vous a plus sage ou a plus fol? Dites en moi vostre avis, se Diex vous doint bone aventure». ²A ceste parole respont Danain et dist: «Si m'aïst Dieu, se je vouloie dire que ce fust sens, vous me pourriez tenir pour fol. ³Ce n'est pas sens, ainz est grant folie. Et de ceste folie ne me pouez vous mie blasmer par raison, mais vous en faites a blasmer, car vous la commençastes du tout.

⁴«Vous vouliez par vostre force, pource que vous vous sentiez bon chevalier, que je preisse vostre damoisele pour amie, que je ne feïsse pas se force ne le me faïst faire. ⁵Et ceste folie avez vous plus chiere achetee que mestier ne m'en soit. Et je m'en sent de l'autre part

733. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. il se furent] li dui bon chevalier se f. 350 ♦ reposé] en tel guise comme ge vous cont *agg.* 350 ♦ volsist] endroit soi *agg.* 350 2. bataille] que nous avom maintenue dusque chi *agg.* 350 3. itant ... que c'est Pr 338] que volés vous que je vous die? Ceste bataille est Mar; que vous en puis je dire autre chose ne mais ce que vous en veés? La bataille, ce vous di ge bien, est 350; la bataille est C¹ ♦ et la plus crueuse Pr 338 Mar] *om.* 350 C¹ 4. Ele a esté ... de mon sanc] *om.* Mar ♦ Ele a esté ... et a moi] *om.* C¹ ♦ ce voi je bien] *om.* 350 5. avés fait Pr 338] a. trait. Vous m'avés bien de pres tasté Mar 350 (C¹ *riscrive: cfr. nota succ.*) 6. Et de ce ... a moi] nostre fait est ainsi que l'un ne peut gaber l'autre C¹ ♦ honni] deshounouré et a vergondé trop malement 350 ♦ grevé] grevee Pr

734. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. en moi vostre avis Pr 338] le moi Mar; en m. v. esgart 350 2. A ceste] *nuovo* § 338 350 C¹ ♦ Danain et dist] D. et d. Danayn 350 ♦ fol] le plus f. del monde 350 3. du tout] si com vous meemes savés *agg.* 350 4. Vous vouliez ... ne vousisse] *om.* C¹ 5. m'en soit] vous fust 338

autrement que je ne vousisse. ⁶Se vous atant voulez laisser vostre fol-
lie et donner vostre damoisele a un autre que a moi, il me plaist bien;
se ce non, je sui encore apareilliez, que qu'i m'en doie avenir, de
combatre contre vous, car je ne prendroie vostre damoisele en nule
maniere du monde».

735. ¹Quant mesure Lac entent ceste parole, si dist: «Sire chevalier,
comment poons nous ceste bataille laisser honoreement puisque nous
l'avons par .ii. foiz maintenue? – ²En non Dieu, fait Danain, je ne
vous dirai pas a ceste fois de ceste chose quanques j'en sai. ³Prendés
lequel que vous voudrés mieus: ou la pais ou la guerre. Je ne voudroie
en nule maniere que vous peussies dire que ceste bataille fust remese
pour achoison de moi, car adont me porriés reprendre de mauvaistié.
– ⁴Et lequel amés vous mieus? fait messire Lac: ou la bataille ou la
pais? – En non Dieu, fait Danains, je voi que vous estes si preus des
armes que je endroit moi vodroie mieus la pais que la guerre, en tel
maniere que ce fust a l'onour de moi.

«– ⁵Certes, fait messire Lac, se vous dites de vostre part que je soie
bons chevaliers, et je vous redi de ma part que ja a grant tans que je
ne me combati encontre le cors d'un seul chevalier que l'en deust plus
redouter a l'espee que l'en devroit vous. ⁶Et pour ce vous quit je de
ceste bataille outretement, et de ce ne me sachiés vous gré ne grace,
car je ne le vous quit pas de ma volenté, mais pource que je counois
de voir que je ne vous porroie metre au desous d'armes, se fortune
ne m'aidoit trop durement. ⁷Et pour ce vous lais ceste bataille en tel
point comme je le vous lais. Paours si le me fait laisser et non pas
amour. Et quant la damoisele ne volés retenir, je le tenrai. ⁸Mes se je

vousisse] Veés que vous plus en vaudrois faire *agg.* 350 6. que qui m'en doie
avenir] *om.* C¹ ♦ car je ne ... du monde] *om.* C¹ ♦ en nule maniere] pour nule
aventure 350

735. *om.* *nuovo* § Mar 350 C¹ 1. parole] il respont en souriant *agg.* 350 ♦
puisque ... maintenue] *om.* C¹ 2. vous dirai ... ³Je ne] *om.* C¹ 3. car adont
... mauvaistié] *om.* C¹ 4. des armes] et si bon chevalier estrangement *agg.* 350
5. se vous dites ... grant tans que] *om.* C¹ ♦ de ma part que] se Dex me doinst
joie de mon cors *agg.* 350 6. je ne le vous ... de voir] je voy C¹ ♦ je ne le
vous] bien sachiés certainement que je ne la vous 350 ♦ mais pource que Pr 338]
m. ce que Mar 350 ♦ je ne vous] ge vous 350 ♦ d'armes Pr 338] *om.* Mar 350 ♦
se fortune ... ⁷pas amour] *om.* C¹ ♦ m'aidoit trop durement] m'estoit t. d. d'aide
338 7. Et pour ce vous lais Pr 338] me fait laisser Mar 350 ♦ pour ce vous Pr]
p. vous 338 ♦ Paours] car p. 338 ♦ Et quant] *nuovo* § 338 ♦ tenrai Pr 338 Mar]
prendrai 350 C¹

puis, ce n'ert pas longuement, car a tout le premier chevalier que j'enconterrai, je li donrai, se il ne se puet desfendre de moi. — Il ne m'en chaut, fait Danains, qui vous le dounés.

«— ⁹Sire chevalier, fait mesire Lac, se Diex vous doinst bonne aventure, dounés moi un don qui petit vous coustera. — ¹⁰Ore me dites, fait cil, quels dons ce est que vous volés avoir, car teuls puet il estre que je le vous donrai volentiers, et teuls que je ne le vous donroie en nule maniere del monde. — ¹¹Sire chevaliers, fet mesire Lac, je vous prie que vous me dites vostre non. C'est li dons que je vous demant. — Sire chevaliers, fait Danain, mon non ne poés vous savoir a ceste fois. — ¹²Certes, fait mesire Lac, ce poise moi. Et puisque vostre non ne me volés dire, je vous pri que vous souffrés que je aille o vous en tel maniere que vous me tenés pour vostre compaignon dusc'atant qu'aventure nous departira.

«— ¹³Et de ma compaignie avoir, fait Danains, pourcoi estes vous si desirans? Ja sui je uns chevaliers de povre affaire que petit prisiérés puisque vous me connistriés. — ¹⁴En non Dieu, fait mesire Lac, se vous estiés orendroit le plus povre chevalier qui soit en toute la Grant Bretagne, si estes vous garnis de si haute chevalerie que l'en vous doit tenir pour riche et pour bienueureus, et pour ce vous prie je que vous me recevés en vostre compaignie. — ¹⁵La vostre compaignie ne refuse je pas, fait Danains, fors pource qu'il ne m'est pas avis que je soie de tel valour que je me doie metre en la compaignie de si preudome come vous estes. ¹⁶Et puisque je voi que ma compaignie vous plaist ensi comme vous dites, je sui tous appareilliés que je compaignie vous tiengne dusc'atant c'aventure nous departe. — Grans mercis», fait mesire Lac.

8. ce n'ert Pr 338] jou ne le menray Mar 350 C¹ ♦ j'enconterrai] je trouveray C¹ ♦ Il ne m'en ... dounés] *om.* 350 ♦ dounés] mes que jou ne l'aie *agg.* Mar 9. Sire chevalier] *nuovo* § 350 C¹ 10. ce est que vous volés avoir Pr 338] vous me volés demander Mar 350 ♦ car teuls ... del monde Pr 338 350] et il lui dist Mar; *om.* C¹ 11. je vous prie] c'est Mar ♦ C'est li ... demant Pr 338] *om.* Mar C¹; autre don ge ne vous demanç a ceste fois 350 ♦ poés vous savoir] vous diroie je pas Pr 12. Certes ... volés dire] *om.* 350 ♦ dire ... pri] faire ceste courtoisie, or me faites tant de bonté C¹ ♦ o vous] a ceste fois *agg.* 350 ♦ departira Pr 338 Mar] face departir 350 C¹ 13. Et de ma compaignie ... ¹⁴vostre compaignie] *om.* C¹ 14. En non Dieu] *nuovo* § 338 ♦ toute la Grant Bretagne 338 Mar 350] tout le monde Pr 15. La vostre] or sachiés que vostre 350 16. Grans mercis] de ce vos merchi ge trop durement 350

736. ¹En tel maniere coume je vous cont remest la bataille des deus bons chevaliers, et mout est mesire Lac joians de ceste compaignie qu'il a trouvee a ceste fois. ²Lors remetent les espees es fuerres, si dist mesire Lac: «Sire, que volés vous que nous faisons? – ³Ce que vos voudrés, fait Danain. – Sire, fait mesire Lac, savés vous qui cil doi chevalier sont que je trouvai ci a pié quant je ving en ceste place? – ⁴Certes, fait Danain, je ne sai qui il sont. Je les trouvai devant ceste fontaine en tel maniere coume je vous contera».

737. ¹Lors li coumença a conter coument il les trouva, et puis li moustra le chevalier qui si vilaines paroles li avoit dites, coume li contes a ja devisé cha arrieres tout apertement. ²Quant Danains ot finé son conte, il se tourna vers Helian le Bloi et li dist: «Sire chevalier, que volés vous faire de ceste damoisele qui ja fu vostre? – ³Sire, fait Helian, se je au commencement vous eusse conneu coume je faz orendroit, je ne vous eusse pas tant de vilonnie dit comme je vous dis, mes vostre escuiers me dist mout de vilaines paroles de vous», se li conte toutes les paroles que li escuiers li avoit dites. ⁴«Et pour la caïtiveté, sire, qu'il avoit dit de vous fui je si vilains encontre vous comme vous veistes. ⁵Si vous pri, sire, que vous me pardonnés le mesfait, que je ne le fis pas par coupe de moi, mais par colpe de vostre escuier, qui trop vilaine chose me fist de vous entendant».

738. ¹A ceste parole respondi Danain et dist: «Puisque vous reconnissies que la vilonnie que vous me deistes ne vint pas de vostre coupe, je le vous pardoin, et auques le doi faire, car assés en eustes

736. *no nuovo* § Mar 1. et mout ... ceste fois] *om.* C¹ ♦ joians] liés 350 ♦ a ceste fois] a cel preudomme Mar 2. Lors remetent Pr 338] Quant chascuns ot mis Mar 350 C¹ ♦ es fuerres Pr 338 Mar] arrieres en son leu 350; en leir lieu C¹ ♦ Sire, que ... ³fait Danain] Sire, que ferons nous? – Sire, fait Danain, dites vostre volenté C¹ ♦ volés vous Pr 338] vous plaist il Mar 350 3. que vos voudrés Pr 338] qu'il voz plaira Mar 350 ♦ savés vous qui Pr 338] et qui sont ore Mar 350 C¹ ♦ quant je ving en ceste place] *om.* C¹ 4. Danain] se Dex me doinst bone aventure *agg.* 350 ♦ Je les ... (§ 737) ¹apertement] *om.* C¹

737. *no nuovo* § 338 Mar 350 2. Quant ... conte, il] et C¹ ♦ qui (q. *om.* 350) ja fu vostre] *om.* C¹ 3. se je] or sachiés tout certainement que se ge 350 ♦ vilonnie dit Pr 338] vilaynes paroles dites Mar 350; dit C¹ ♦ mes vostre ... ⁴veistes] *om.* C¹ ♦ dist mout ... de vous Pr 338] dechut trop vilaynement Mar 350 ♦ conte] commence a conter 350 4. comme vous veistes] *om.* Mar 5. je ne le fis Pr 338] bien sachiés que jou ne le f. Mar 350

738. *no nuovo* § 338 Mar 1. A ceste parole] Et Mar ♦ ne vint pas ... de guerredon] *om.* 350 ♦ et auques ... ²vostre damoisele] or vous vueil faire une courtoisie assez grant selon mon escient. Pource que je voy que vous amez de bonne

de guerredon. ²Et pource que si courtoisement avés parlé vous voeil je rendre vostre damoisele. Ore le reprendés, car je le vous quit del tout». ³Et cil le prent joieusement, car jamais n'en quidoit estre en saisine con il est orendroit.

739. ¹Quant Danains est delivrés de la damoisele qu'il counissoit trop bien pour la plus desloial damoisele del monde, il se tourne vers monsingnour Lac et li dist: ²«Sire, or poom chevauchier quant il vous plaira, car je me sui de ma damoisele delivrés». ³A celui point qu'il parloient en tel maniere, il virent d'eaus aprochier un vallet qui apor-toit deus glaives: ⁴«Sire, fait Danains a monsingnour Lac, il nous est mout bien avenu a cestui point car entre moi et vous n'aviemes nul glaive, et hontes nous fust de chevauchier sans glaive».

⁵Et Danain en vint a l'escuier et li dist: «Vallet, donne nous ces deus glaives», et cil li dist: ⁶«Beaus sire, estes vous chevalier errans qui glaive me demandés? – Certes, fait Danains, oïl. – ⁷En non Dieu, fait il, et vous les avrés ambesdeus, car je sai bien que cil a qui li glaive

amour vostre damoiselle, je la vous rent C¹ ♦ guerredon] de ce que vous me mes-deistes *agg.* Mar 2. car je le vous quit del tout] et vous gardez de mesdire a chevalier que vous ne cognoissiez». A ce point dist Alain: «Sire, j'ay en vous trouvé et veu une si merveilleuse aventure que je ne diray jamais a chevalier errant chose qui lui doie grever, se il ne me fait avant outrage. Et par tel couvenant, dist Danayn, vous rens je vostre damoiselle» C¹

739. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. qu'il counissoit ... del monde] *om.* C¹ 2. car je me sui de ma damoisele delivrés] Certes sire, ce dist messire Lac, vous vous en estes delivrez courtoisement. Or nous mettons desoremais a chevauchier quel part que vous vouldrez C¹ ♦ delivrés] en tel guise com vous avés veu *agg.* 350 3. A celui ... maniere] et lors C¹ ♦ A celui] *nuovo* § 338 ♦ maniere Pr 338] com jou vous cont *agg.* Mar 350 ♦ un vallet qui apor-toit deus glaives Pr 338] .ii. (.iii. C¹) vallés (escuiers 350 C¹) dont chascuns portoit .ii. glayves Mar 350 C¹ 4. bien] bie Pr ♦ et hontes ... sans glaive] si comme vous veez C¹ ♦ fust] *rip.* Pr ♦ sans glaive Pr 338] et veés chi .ii. vallés qui en apportent chascuns .ii.». Atant es voz entr'els venir les .ii. escuiers *agg.* Mar; Ormais poom nous bien chevalchier (monter seurement C¹) coume chevalier errant puisque nous avom glaives. Et quant il sont venus dusqu'a eus (Atant [*nuovo* §] es vous venir entr'eulz les trois escuiers qui portoient les glaives C¹) *agg.* 350 C¹ 5. en vint a l'escuier et li Pr 338] lor Mar 350 C¹ ♦ Vallet Pr 338 Mar] Segnour enfant 350 C¹ ♦ donne Pr 338] donés Mar 350 C¹ ♦ ces deus glaives Pr 338] .ii. (*om.* C¹) de ces g. que vous portés Mar 350 C¹ (*e agg.* C¹: nous sommes chevaliers errans qui sommes sanz glaives, et sanc ce ne pourrions nous chevaichier seurement) ♦ et cil Pr 338] li uns des escuiers (vallés 350 C¹) Mar 350 C¹ 6. oïl] chevalier errant sommes nous voirement *agg.* Mar 7. vous les ... ⁸fait Danains Pr 338] nous vous en donrons .ii. moult volentiers, puisque vous estes chevalier errant». Maintenant lor

sont est tant preudom et si courtois chevaliers et tant aime les chevaliers errans qu'il ne s'en coureceroit en nule maniere del monde.

⁸Sire, or en prenés ceus que vous mieus voudrés. – Grant mercis, sire», fait Danains.

740. ¹Quant il sont saisi des deus glaives, li vallés s'en passe outre. Lors dist mesire Lac a Danain: ²«Sire, savés vous qui cieus escuiers est qui si grant courtoisi nous a fait? – Certe, sire, fait Danain, nenil, mais sachiés que je quide vraiment que il soit a aucun preudon, car autrement ne fust il pas si nés ne si courtois coume il est. – ³Certes, fait mesire Lac, je le croi bien». Lors se tourne vers les compaignons et leur dist: «Singnour, que volés vous faire? Volés vous ici remanoir? – ⁴En non Dieu, fait Helian, nenil. Nous i avons tant de honte receu que nous n'avons volenté de demorer plus en ceste place, ains volons erraument chevauchier autre part».

741. ¹Ensi coume il parloient entre eus et il estoient ja tout .iiii. a cheval, il regarderent et voient vers eus venir gent a pié et a cheval. ²«Sire, fait Danain a monsingnour Lac, nous orrom ja nouveles. – Bien puet estre», fait il.

baille les .ii. glayves et dist: «Certes, nous savons bien que cil a qui li glayve sont envoié ne s'en courecha de riens Mar; nous vous en donrom .ii., car ge sai bien que cil a cui li glaive sont mandé ne se courouceront de riens. Lor dient (Et quant il a dist, il prent les glaives que il portoit et dist C¹) a Danain 350 C¹ ♦ est tant ... errans qu'il] *om.* 338 ♦ ceus] deus ceus Pr

740. *no nuovo* § Mar 350 338; *per le preferenze accordate a Pr contro* 338 Mar 350 C¹ *nei* § 740-747, *fr. le note di commento* 1. glaives] «Sire or faites prendre .ii. de ces glaives, ces que vous mix amerois. – Grans merchis fait Danayn». Quant li vallet lor ont douné *agg.* 350; Or faites prendre les glaives, car ilz ne pourroient estre mieus employés». Et lors en mist .ii. devant l'arbre et leur dist qu'i les prinset. Et quant il a dit C¹ ♦ passe outre Pr 338] passent o. Mar 350; met outre ses compaignons C¹ ♦ Lac] la Pr 2. cieus escuiers ... a fait] ilz sont C¹ ♦ est Pr 338] sont Mar 350 ♦ courtoisi] bonté ♦ a fait Pr 338] ont f. Mar 350 ♦ nenil] jou ne le sai mie Mar ♦ il ne puet ... ³croi bien] mais il me poise que je ne leur ay demandé C¹ ♦ mais sachiés ... il soit Pr] il ne puet estre qu'il ne soit (soient Mar 350) 338 Mar 350 ♦ car autrement ... coume il est Pr] *om.* 338 Mar 350 (C¹: *cf. supra*) 3. Lors] *nuovo* § 338 4. honte] et de vergoingne *agg.* 350 C¹ ♦ chevauchier autre part] aler C¹

741. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. Ensi coume il parloient entre eus] A celui point qu'ilz C¹ ♦ entre eus Pr 338] ensi comme jou vous cont *agg.* Mar 350 ♦ a cheval] appareilliés qu'ilz se partissent C¹ ♦ il regarderent et voient vers eus] ilz oÿrent par la forest C¹ ♦ cheval] et venoient droitement vers eulx *agg.* C¹ 2. orrom] aurons C¹ ♦ nouveles] car j'ay oÿ gent *agg.* C¹

742. ¹Quant cil sont dusc'a euls venu, il voient que il pooient bien estre trente a pié et trente sis a cheval, et estoient trestout armé et enmenoient un chevalier en prison tout armé fors d'espee et de glaive et d'escu. ²«Sire, fait Danains a monsignour Lac, veés ici venir un chevalier prison. — ³Voirs est, ce respont Danains. — Certe, fait Danain, il m'est avis que ce seroit hounours et courtoisie de lui delivrer, pourqu'il soit chevalier errans. — ⁴Certes, fait mesure Lac, vous dites verité». Lors lor dist Danain: «Arrestés vous, singnour chevalier, tant que j'aie parlé a vous», et cil s'arrestent maintenant.

743. «— ¹Seingnour, fait mesure Lac, qui est cis chevalier que vous enmenés ci en prison? — ²Sire, fait li uns d'euls, c'est uns chevaliers de Cornoaille, li plus caitis et li plus dolans et li plus couars que je encore veisse en tout mon eage. ³Il chevauchoit par sa male aventure parmi ceste contree en guise de chevalier errant aussi coume s'il fust del roiaume de Logres, *et ersoir vint entre nous a un chastel la ou nous estions et nous fist entendant qu'il estoit chevaliers errans du royaume de Logres.* ⁴Nous, qui bien quidiom qu'il deist verité, le receusmes si ounerablement coume l'en doit chevalier errant recevoir et li feismes si grant hounour que a une grant feste que nous teniom nous le feismes seoir a table de chevaliers errans aussi hounoureusement que, se ce fust li cors le roi Artu, si s'en peust il bien passer.

⁵«Aprés apreismes nous tout certainement que c'estoit uns chevaliers de Cornoaille, car une damoisele le nous fist asavoir qui le recounut la ou il seoit au chief de la table des chevaliers errans, et nous dist: ⁶«Singnour grans hontes vous est avenus, quant vous avés assis a la

742. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. Quant cil ... ⁴s'arrestent maintenant] Et il regarde et voit grant gent a pié et a cheval qui menoient un chevalier emprisonnez. Le chevalier estoit lors monté sur un petit roncin et avoit le heaume en la teste et le haubert ou dos et les chausses de fer, mais il n'avoit ne glaive n'espee C¹ ♦ trente sis] .xxxv. 350 ♦ et d'escu] *om.* 350 3. hounours Pr 338] aumosne Mar 350 4. Lors] *nuovo* § 338 ♦ lor dist Danain] se met avant D. et parole en tel maniere 350

743. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. enmenés Pr 338 C¹] conduissiés Mar 350 ♦ ci en prison?] Je croy que vous le menez en prison». L'un des chevaliers lui dist: «Sire, vous dites voir. — Et que a il fait?, dist messire Lac C¹ 2. uns chevaliers de Cornoaille] *om.* C¹ ♦ caitis Pr 338] tristes Mar 350 C¹ ♦ couars] et le plus chaitif *agg.* Mar 350 3. Il chevauchoit ... s'il fust del roiaume de Logres] *om.* C¹ ♦ parmi ceste contree] *om.* Mar ♦ et ersoir ... de Logres] *om.* Pr (*saut*) 4. ounerablement] noblement et si haltement 350 ♦ et li feismes ... bien passer Pr] la ou il vient 350; *om.* 338 Mar C¹ 5. apreismes] sceumes C¹ ♦ car une ... ⁶de Cornouaille Pr (*cfr.* § 823.5-826) *om.* 338 Mar 350 C¹ (*saut*)

table des chevaliers errans un mauvais chevalier failli de Cornouaille!'.⁷ Et quant nous seusmes la verité, nous nos tenimes a deceu vilainement de ce que nous l'aviemes tant hounéré, si le preismes et puis le feismes armer tout ensi coume vous poés veoir encore: ⁸son escu et son glaive et s'espee faisons nous amener après nous atachié a la keue d'un mauvais ronci. ⁹Et ensi l'en volons mener dusc'a Malohaut, et le presenterons a Danain le Rous, qui sires est de celui chastelet. Et quant nous li avrons baillié, si en face puis sa volenté».

744. ¹Quant messire Lac entendit ceste parole, il ne se puet tenir de rire, si dist au chevalier prison: ²«Sire chevaliers de Cornouaille, coument eustes vous pensee ne hardement de chevauchier en guise de chevalier errant? ³Ja estes vous de la contree dont je n'oi onques parler jour de ma vie en lieu ou je fusse que bons chevaliers en issist, pourqu'il i fust nés».

745. ¹Li chevaliers respont: «Beaus sire, ne me blasmés pas si durement, car bien sachiés que pieur chevalier que je ne sui a chevauchié aucune fois entre les chevaliers errans; ²et sachiés tout vraiment que pieur chevalier que je ne sui i chevauche encore. ³Et pour Dieu, sire chevaliers, se vous estes courtois ne preus ne frans, ne regardés a ma folie mais a vostre honneur et a vostre gentillece et me faites tant, par pitié, de courtoisie que vous me voeilliés, s'il vous plaist, delivrer de ces chevalier qui m'enmainent en prison a Malohaut».

746. ¹Et messires Lac li respont: «Dans chevaliers de Cornouaille, aussi m'aït Diex coume je vous encomberroie plus tost que je ne

7. Et quant ... hounéré] *om.* C¹ ♦ preismes] *presimes* Pr ♦ le feismes ... ⁸presenterons] le devons mener jusques a Maloaut pour presenter C¹ 9. et le presenterons] Quant nous serom la venus nous le p. 350 ♦ qui sires ... sa volenté] et certes je croy que Danayn le Roux le mettra en mal an C¹ ♦ qui sires ... baillié Pr] *om.* 338 Mar 350

744. *no nuovo* § Mar 2. pensee ne Pr] *om.* 338 Mar 350 C¹ 3. Ja estes vous ... fust nés] et vous estes de Cornouaille C¹ ♦ je n'oi ... fust nés Pr] onques bons chevaliers n'en issi qui nés y fust 338 Mar 350

745. *no nuovo* § 338 Mar C¹ 2. et sachiés ... ³a Malohaut] si me delivrez, beau sire, si ferez courtoisie C¹ ♦ sachiés ... je ne sui Pr] piour 338 Mar 350 3. pour Dieu, sire chevaliers Pr] *om.* 338 Mar 350 ♦ ne preus ne frans Pr] *om.* 338 Mar 350 ♦ honneur et a vostre Pr] *om.* 338 Mar 350 ♦ par pitié Pr] *om.* 338 Mar 350 ♦ voeilliés, s'il vous plaist, delivrer Pr] delivrés 338 Mar 350

746. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. Et messires Lac li respont Mar C¹] *om.* 338 350; ce dist li chevaliers a qui il parloit Pr (*dopo* Cornouaille) ♦ Dans] En tel guise comme vous poés veoir, dan 350 ♦ encomberroie] combatroie C¹

vous deliverroie. ²Et certes, se jou estoie venus devant Danain le Rous a celui point que vous i serrés menés et il voloit croire mon conseil, il vous feroit metre en une charrete et mener par tous les chasteaus de ceste contree; ³et partout la ou vous venriés il n'i aroit houe ne feme qui ne vous getast boe el visage et torches: en tel maniere vous chastieroit on».

⁴*La ou mesure Lac parloit au chevalier prison*, il regardent et voient venir un nain monté seur un ronci, et venoit le grant chemin de la forest. ⁵Li roncis estoit maigres et caitis et trainoit après lui un escu et une espee et un graive, et crioit li nains ensi coume il venoit: «Veés ci les honteuses armes et les vils et les deshounerees au chevalier de Cornaille!».

747. ¹Quant messire Lac voit venir les armes en tel maniere coume li nains les aloit trainant après lui, il encoumence a rire et les moustre a Danain, et li dist: ²«Sire, se Diex vous doinst bonne aventure, veistes vous onques mais venir armes a si grant deshonnour comme viennent cestes? — ³Certes, fait Danain, eles viennent a si grant hounour coume eles doivent venir. — Se Diex vous doinst bonne aventure, fait messire Lac, que diriés vous ore que l'en deust faire de cest chevalier qui si est grans coume vous veés, et si mauvais en toutes guises? — ⁴Certes, fait il, je n'en feroie autre chose fors cele que vous devisastes ore. — Certes, fait messire Lac, vous avriés mout grant droit». ⁵Et quant li nains fu aprochiés del chevalier qu'il quidoient qu'il fust de Cornuaille, il li dist par rainprosne: ⁶«Sire chevaliers, et ne vous est il avis que je port vos armes si honnereement coume eles doivent aler?».

2. se jou ... mon conseil] Se Danayn me croy C¹ ♦ tous les chasteaus de] toute C¹ 3. et partout ... chastieroit on] et ainsi vous chatiroie que autre foiz vous ne porteriez armes par le royaume de Logres C¹ ♦ torches] certes 338 ♦ chastieroit on] chastieroit ge 350 4. La ou ... prison (*nuovo* § 338 C¹)] *om.* Pr ♦ et venoit ... ⁵et caitis] *om.* C¹ 5. Cornaille] et ce estoit l'escu noir sans autre taint et estoient touz neuf que on n'en avoit pas guerez feruz *agg.* C¹

747. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. Quant ... a Danain] Atant (*nuovo* §) es vous venir le nain qui les armes trainoit C¹ ♦ coume ... après lui Pr] *om.* 338 Mar 350 ♦ li dist] tout en riant *agg.* 350 2. Sire ... ³par rainprosne] *om.* C¹ ♦ deshonnour Pr 338] honnour Mar 350 3. et si mauvais] si m. Pr 4. avriés mout grant droit] en dites bien le voir 350 5. qu'il quidoient ... Cornuaille Pr] de Cornuaille 338 350; prison Mar ♦ par rainprosne Pr] *om.* 338 Mar 350 6. et ne] en ne Pr

748. ¹Quant li chevaliers vit venir ses armes si vilainement, il dist au nain: «Nains, se Diex me gart, je vi mes armes jadis porter a plus grant hounour qu'eles ne vont orendroit, et seront encore». Lors dist a monsingnour Lac: ²«Sire chevalier, encore vous voudroie je proier d'une chose qu'assés petit vous cousteroit, puisque vous ne me volés delivrer des mains a ces chevaliers: que vous me faciés rendre mes armes, qui tant sont deshounerees comme vous veés. – ³Et de vous armes que volés vous faire? fait messire Lac, itant me dites, s'il vous plaist.

«– ⁴Certes, fait li chevalier, le vous dirai: je chaindroie m'espee et metroie mon escu a mon col et prendroie mon glaive et lairoie courre a un de ces chevaliers qui en prison m'enmainent. Je l'abateroie tantost, se sai je bien. ⁵Et quant je l'avroie abatu, je laisseroie le roncin sour qui je sui montés, qui riens ne vaut, et monteroie seur le cheval a celui que j'avroie abatu. Et quant je seroie bien montés, je laisseroie courre sour tous ces autres chevaliers qui ci sont qui m'enmainent. ⁶Et sachiés certainement que je sui si bons chevaliers que jou metroie bien a desconfiture quanques ci en a, s'aventure ne me fust trop durement contraire. ⁷Et quant jou les avroie tous desconfis, je tourneroie puis sour vous et vous feroi vergoigne, pource que je voi ore que vou delivrer ne me volés, et si le porriés bien faire s'il vous plaisoit. ⁸Se Dieus vous doinst bonne aventure, faites le moi rendre orendroit par couvenant que je vous ferai voir tel chose que vous tendrés bien a merveilles».

749. ¹Quant mesire Lac entent ceste parole, il encoumence trop fort a rire et dist a Danain: ²«Sire, que vous en samble de ces paroles?

748. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 1. Quant ... au nain] et lui dist: «Sire chevalier, ne vous est il avis que je porte voz armes comme elle doivent? – Nanil, dist le chevalier C¹ ♦ ses armes] *om.* 350 ♦ je vi mes armes jadis porter Pr 338] mes a. furent ja portees Mar 350 C¹ ♦ et seront encore] *om.* C¹ 2. encore vous ... ⁵bien montés] C¹ *riscrive indipendentemente* ♦ vous ne me volés delivrer 338 Mar 350] il est ensi que vous ne me volés pas faire tant de courtoisie que vous me voeilliés delivrer Pr ♦ qui tant ... ⁴et lairoie] et je laisseray C¹ ♦ deshounerees] et avillies *agg.* 350 4. Certes] *nuovo* § 338 ♦ en prison] *om.* C¹ 5. abatu] desconfis C¹ ♦ laisseroie ... ⁷je tourneroie] courray C¹ ♦ qui riens] nule r. 338 6. Et sachiés certainement] *rip.* 350 ♦ si bons chevaliers] moult bon ch. de mon cors et si puissant 350 7. vergoigne] honte et v. 350 ♦ pource que je ... ⁸moi rendre] Or vous ay dist que je feroie de mes armes. Sire chevalier, se Dieux vous doint bone aventure, faites les moy delivrer C¹ 8. voir] *om.* Mar ♦ tendrés bien a merveilles] ne croiriez ce ne l'aviez veu C¹

749. 1. encoumence trop fort a rire et] *om.* C¹ 2. ces paroles Pr 338 350] ceste chose Mar; ce chevalier et de ces nouvelles C¹

— Sire, fait il, et que m'en puet autre chose sambler fors la verité? Sachies que c'est li plus drois fols de cest monde selonc mon avis, et par folie portoit il armes en tel guise con il les portoit. ³Il ne deist pas teus paroles s'il fust sages. Il n'a plus de sens c'un enfant. — ⁴En non Dieu, fet mesure Lac, je ne me tieng pour chevalier se je ne li fai rendre ses armes. ⁵Il ne puet estre en nule guise, puisqu'il est si droit fol, qu'il ne face aucune folie devant nous, dont nous nos porons soulacier et rire».

Lors dist as chevaliers qui le conduisoient: ⁶«Se Diex vous gart, sinngnour, rendés li ses armes, puisqu'il les demande, si verra on qu'il en voudra faire. — Sire, fait li chevalier, et se nous li rendons, quels diables en fera il? — ⁷Il n'en fera riens! Tant voudra mieus, fait mesure Lac: vous en avrés ris et soulas, et nous autressi».

⁸Tant lor dist mesure Lac que cil li rendirent ses armes, et il chaint l'espee, puis met son escu a son col, qui encore estoit tous nouveaux. ⁹Et quant il est saisis de son escu et de s'espee, il prent son glaive et puis dist si haut que tuit l'entendent: «Ore vous gardés de moi entre vous, car vous estes tuit houni!».

750. ¹Quant il a dite ceste parole, il hurte le ronci sor quoi il seoit, qui tant estoit chargiés de lui porter c'a painnes pooit il mais en avant, ne ce n'estoit pas merveille, ²car li chevaliers estoit grans durement et garnis de toutes armes, et li roncis estoit petis et cours c'a paines se pooit il mouvoir, tant estoit chargiés. ³Et nonpourquant, voeille ou ne voeille, si li couvient il son pooir faire, car li chevaliers qui sur lui siet le haste fort des esperons.

⁴Et qu'en diroie? Il s'adrece vers un chevalier qui mout estoit bien

et que m'en ... mon avis, et] il ne m'en peut sembler autre chose mais que C¹ ♦ li plus drois] un fol et le p. d. 350 ♦ selonc mon avis] *om.* 350 3. Il ne deist ... enfant] et non par sens, quat se il eust sens et raison il ne les dist mie C¹ ♦ paroles] com il a orendroit dite *agg.* 350 5. dont nous ... et rire] *om.* C¹ 6. puisqu'il les demande ... fait li chevalier] *om.* C¹ ♦ fait li chevalier] font li ch. 338 ♦ fera il Pr 338 Mar] porra il faire 350 C¹ 7. Il n'en fera riens Pr 338 Mar] s'il n'en f. r. 350 (*sportato dopo* Lac); *om.* C¹ ♦ vous en avrés ... autressi] *om.* C¹ 8. Lac] d'unes paroles et d'autres *agg.* Mar 350 ♦ li rendirent ses armes Pr 338] prennent les a. et les donent al chevalier Mar 350 ♦ chaint l'espee ... son glaive] les prent C¹ ♦ chaint l'espee] prent s'e. maintenant et la ch. 350 9. tuit houni Pr Mar 350] t. mort et t. h. 338 C¹

750. *no nuovo* § Mar C¹ 1. seoit] estoit montez C¹ ♦ ne ce n'estoit ... ²estoit chargiés] car il estoit petit et malotru C¹ 2. cours] et maygres et descarnés *agg.* Mar ♦ chargiés] travilliés Mar 4. s'adrece vers] laisse courre sur C¹ ♦ un chevalier] le ch. Mar

montés sour un grant destrier ferrant et le fiert si roidement enmi le pis que cil n'a pooir ne force qu'en sele se puisse tenir, ains vole a la terre. ⁵Quant li chevaliers au noir escu voit celui trebuchier del destrier, il saut del ronci a terre et prent le destrier dont cil estoit trebuchiés et fist si grant legiereté, voiant tous ceus qui la estoient, qu'il saut tout ensi armés coume il estoit sour un destrier qui estoit haus et grans.

751. ¹Quant Danains voit celui fait, il le moustra a monsingnour Lac et li dist: «Sire, veistes vous cele grant legiereté de cel chevalier? – ²En non Dieu, fait mesure Lac, il nous a bien tenu couvens de la proumesse qu'il nous fist. Ne sai coument il le fera en avant».

³Ensi tienent parlement entr'els deus del chevalier au noir escu, et il entent assés petit, car il fu montés sour le destrier, et laisse courre a un autre chevalier et le fiert si roidement en son venir que pour l'escu ne pour le hauberc ne remaint qu'il ne li mete le glaive parmi le cors et le porte mort a la terre. ⁴Et au trebuchier que cil fait brise li glaive.

⁵Quant il ot son glaive brisié, il ne moustra pas samblant qu'il fut de riens esmaïés, car il met le main a l'espee et laisse courre entre les chevaliers la ou il vit le graignour presse, ⁶et fiert si roidement le premier qu'il ataint dessus le heaume qu'il fu del cop si estourdis qu'il vole del cheval a terre si felenessement c'a poi qu'il n'ot le col rompu. ⁷Puisqu'il ot celui abatu, il laissa courre sour les autres et commence

ferrant] *om.* C¹ 5. li chevaliers ... voit celui] il le voit C¹ ♦ saut Pr 338 Mar] n'i fait autre demoure ains s. (se dessent C¹) 350 C¹ ♦ trebuchiés] chez C¹ ♦ voiant tous ... et grans] comme chevalier errant peust faire et saut sur le destrier qui estoit hault merueilleusement C¹ ♦ la estoient] en la plache e. Mar ♦ grans] a merueille *agg.* 350

751. *no nuovo* § Mar 350 C¹ 1. le moustra] ne se puet tenir qu'il ne le moustre 350 2. proumesse Pr 338 Mar] premiere p. 350 C¹ 3. Ensi tienent ... assés petit] *om.* C¹ ♦ car il ... et laisse Pr 338] et l. Mar; car (et C¹) puisqu'il fu montés sor le destrier il n'i fait autre demoure, ains hurte cheval des esperons et laisse 350 C¹ ♦ en son venir] *om.* C¹ ♦ mete le glaive] laisse courre C¹ 4. trebuchier que cil fait] cheoir li C¹ ♦ li glaive] et vole en pieches *agg.* 350 5. Quant] *nuovo* § 350 ♦ brisié Pr 338 Mar] dont il n'avoit encore fors .ii. chevaliers abatus *agg.* 350 C¹ ♦ moustra] fait Mar ♦ esmaïés Pr 338 Mar] ne espoentés *agg.* 350; esbahis C¹ ♦ car il met le main a] il trait C¹ 6. qu'il ataint ... qu'il vole] qu'il le fist vollé C¹ ♦ del cop] del c. recevoir 350 ♦ estourdis Pr 338] carchiés Mar; et si estonés *agg.* 350 ♦ vole Pr 338] n'a forche ne pooir qu'en sele se puisse tenir (t. en sele 350) ains v. Mar 350 ♦ a terre] en teil maniere que li coins de l'heaume fiert dedens le sablon et chiet *agg.* Mar 350 ♦ si felenessement ... rompu] Et qu'en diroie je C¹ ♦ le col rompu] la canole du col brisie Mar 7. les autres] s'espee en sa main toute nue *agg.* 350

a douner destre et senestre uns cops si grans et si pesans qu'il n'encontre chevalier, pourqu'il l'ataingne seur le heaume, qu'il ne face trebuchier a terre. ⁸Il done cops et en reçoit maint, mais de tous les cops qu'il reçoit ne sent il ne poi ne grant.

⁹Tant est fors, tant est vistes, tant est poissans en toutes guises qu'il ne prise se trop poi non le mal qu'il li poent faire. Il est entr'els aussi coume li lions entre les bestes. ¹⁰Celui qu'il fiert est si ferus qu'il n'a puis talent de recevoir un autre cop. Nus ne li vient gramment aprochant, pourqu'il reçoive cop de lui, qu'i ne s'en aille sans retourner. ¹¹Il est tant doutés de tous ceus qui le menoient en prison qu'il n'i a si hardi qui tende le main pour lui prendre. ¹²Il le quitent bien de toutes queeles, mais il n'a nul talent de quitter les, selonc ce qu'il lor vait moustrant. La gringnor partie en a il ocis, et l'autre s'en vait fuiant. ¹³Nus ne remaint en la place se mort non ou navré. Il lor a fait tel damage que jamais nel poront restorer en nule maniere.

752. ¹Quant li bons chevaliers voit qu'il est ensi del tout delivrés de ceus qui en prison le menoient et qu'il les a outrement tornés a desconfiture, il ne les vait plus enchaucant, ains torne le frain de son cheval vers les .ii. compaignons et s'adrece vers l'un des glaives qui illuec estoient mis pour Danain et pour mousingnour Lac, ²et en prent l'un et laisse courre sour mousingnour Lac et le fiert si roideement enmi le pis qu'il fait lui et le cheval voler a terre tout en un mont, et fu mesure Lac grevés de celui cop moult durement, car li chevaus li chaï sur le cors.

l'ataingne Pr 338] a plain cop *agg.* Mar; bien *agg.* 350 ♦ trebuchier] voler C¹ 8. Il done cops ... ⁹poent faire] *om.* C¹ 9. le mal Pr 338] tout chou Mar 350 ♦ lions] loup C¹ 10. Celui qu'il fiert ... sans retourner] *om.* C¹ ♦ pourqu'il ... aille] qu'il ne rechoive un cop de lui, et lués que il l'a recheu ne le quier il mais aprochier, ains se met maintenant a la fuie Mar 11. de tous ceus qui le menoient en prison] *om.* C¹ ♦ si hardi Pr 338 Mar] un sueill si h. 350; nul C¹ 12. moustrant] donnant C¹ ♦ La gringnor ... ¹³nule maniere] ains va ferant si merueilleusement que ilz dient que maudite soit la journee, quar dommage ont grant receu et de leurs compaignons sont ja occis .v. et des autres en y a plusieurs navrez, et les autres s'en sont fouy tout a pié par la forest. Et tant fait que ilz lui laissent la place et le champ du tout C¹ 13. Il lor] *nuovo* § 338 ♦ nel poront restorer] n'i ert restorés Mar

752. *no nuovo* § 338 Mar 1. voit] et counoist *agg.* 350 C¹ ♦ de ceus qui ... desconfiture] *om.* C¹ ♦ s'adrece] hurte cheval des esperson et d'a. C¹ 2. en prent l'un et] *om.* C¹ ♦ enmi le pis] *om.* C¹ ♦ car li chevaus ... regarde plus] et il ne s'arreste point C¹

³Quant li chevaliers au noir escu vit monsingnour Lac a terre, il nel regarde plus, ains tourne la resne de son cheval et s'adrece vers Danain, qui trop estoit esbahis des merveilles qu'il veoit *qu'il ne savoit qu'il en deust dire ne faire*. ⁴Et li bons chevaliers, qui ne se prise de nule chose, si coume il dist a soi meisme, s'il ne deschevauche les autres .iii. qui sont remés, prent Danain a la traverse, car de droit nel pooit il pas rencontrer, ⁵et le fiert si roidement que li escus ne li haubers ne li sont garant qu'il ne li face el costé senestre plaie grant et parfonde, et le charge si de cel cop que, tout fust Danain uns des millours chevaliers et des fors qui a celui tans fust el monde, ⁶si li couvient il a celui point la sele vuidier et voler a terre les jambes contremont si durement qu'il ne set s'il est nuit ou jour.

⁷Et quant il ot Danain abatu, il lascia courre sour Elian le Bloi et fait de lui autant coume il avoit fait de monsingnour Lac. ⁸Quant Amans de l'Espine voit ceste merveille et il regarde que de tous ceus de la place n'i a remés un a abatre fors que lui seulement et voit que cil qui toutes ces merveilles avoit faites s'en vient vers lui le glaive baissié, il en est si fort espoentés qu'il ne set qu'il en doie dire. ⁹Et nepourquant il prent cuer en soi meisme et s'apareille de lui desfendre au miex qu'il puet, mais tout ce ne li vaut, car li bons chevaliers qui li vient au ferir des esperons le fiert si roidement enmi le pis qu'il n'ot ne pooir ne force qu'il se peust tenir en sele, ains chiet a terre teus atournés qu'il ne se puet remuer d'une grant piece.

753. ¹Quant li bons chevaliers au noir escu voit qu'il est en tel maniere delivrés de tous ceus qui en la place estoient, il n'i fait plus de demorance, ains hurte le cheval des esperons et se met a la voie au

3. Quant] *nuovo* § 338 ♦ qu'il ne savoit qu'il en deust dire ne faire 338 Mar 350] *om.* Pr C¹ 4. chevaliers] qui l'escu noir portoit *agg.* C¹ ♦ remés] semourez (*sic*) C¹ ♦ car de droit nel pooit il pas rencontrer] *om.* C¹ 5. sont garant] vaillent C¹ ♦ et le charge ... el monde] *om.* C¹ 6. la sele] les archons 338 ♦ les jambes ... ou jour] *om.* C¹ 7. lascia] ne s'areste pas sor lui, ains laisse 350 8. Quant] *nuovo* § 338 350 C¹ ♦ et (si 338) il regarde 338 350] il r. Pr Mar C¹ ♦ cil qui ... faites] le chevalier C¹ ♦ en est ... doie dire] n'est pas a celui point sanz doubte C¹ 9. mais tout ce ne li vaut, car] *om.* C¹ ♦ enmi le pis ... grant piece] que a poy qu'il ne l'occist, et cheï a terre, et il fust une grant piece sanz remuer C¹ ♦ en sele] *om.* Mar

753. *no nuovo* § 338 Mar 350 C¹ 1. voit] *rip.* Pr ♦ qui en la place estoient] de la place et des chevaliers errans ausint *agg.* 350 C¹ ♦ n'i fait plus ... des esperons] se met a la traverse et fiert cheval des esperons et s'en chevauche aussi C¹ ♦ a la voie] esroment 350

travers de la forest et s'en vait si grant oirre au ferir des esperons que se on le chassast a mort, ²et s'est tant eslongiés en petit d'eure de la place ou il avoit fait ceste merveille que on ne le peust pas legierement trouver.

³Ensi s'en vait li bons chevaliers au noir escu. Mes atant laisse ore li contes a parler de lui et retourne a parler des .iiii. compaignons qui abatu estoient del bon chevalier a l'escu noir.

754. ¹Quant li bons chevaliers se fu partis de la place ou la desconfiture avoit esté, li .iiii. compaignon qui abatu avoient esté se furent redrecié et s'entrecoumencierent a entreregarder, et furent tant esbahi qu'il ne savoient que dire. Mesire Lac parla premierement et dit a Danayn: ²«Sire, que vous est il avis de ceste aventure qui nous est avenue? — ³Sire, ce dist Danains, si m'ait Diex, que j'en sui tant esbahis durement qu'il m'est avis que ce soit tout songe ce que ai ci veu.

«— ⁴Vous estes navrés, fait mesire Lac, ce voi je bien que vous avés assés perdu de sanc». Lors se regarde Danains et voit que mesire Lac li ot dit verité, si dist a monsignour Lac: ⁵«Sire, il est ore ensi que je sui navrés, mes pour tout le mal que j'ai ne pour toute la vergoingne que j'ai receue ne voudroie je, se Diex m'ait, que je n'eusse veue ceste aventure, ⁶car c'est la plus estrange que je onques mais veisse, ne jou ne vi onques mais nul chevalier errant qui si bien seust gaber gent coume cis chevaliers nous a gabés, qu'il nous faisoit entendant qu'il

s'en vait Pr 338] s'encommenche a aler Mar 350 ♦ que se on le chassast a mort] comme se li dyable le cachassent Mar 2. ou il avoit ... merveille] que ge vous ai devisé *agg.* 350; *om.* C¹ 3. Ensi ... noir escu] *om.* C¹ ♦ Ensi] *nuovo* § 338 ♦ a parler des .iiii. ... l'escu noir Pr 338] a (parler de Mar) monseignor Lac et a Danayn le Rous pour conter ichi endroit le parlement qu'il tindrent del bon chevalier puisqu'il se fu d'aus partis Mar 350; a parler du bon roy Melyadus et de ses aventures C¹ (*segue una rubr.*: Cest livre parle de Guiron le Courtois et des haultes chevaleries que il fist en son temps; *quindi* C¹ (*f. 131vb*) *passa a* § 971*.1, *ed.* Stefanelli)

754. 1. Quant Pr 338] Ore dist li contes ke puis ke Mar 350 ♦ avoient esté] ensint com ge vous ai conté *agg.* 350 ♦ se furent Pr 338] quant il f. Mar 350 ♦ entre-regarder] entre|garder Pr ♦ et furent tant esbahi Pr 338] sans ce que li uns ne dist mot a l'autre car tant furent esbahi Mar 350 ♦ Mesire Lac Pr 338] quant il se furent une grant pieche entreregardé en teil maniere comme jou vous cont, messires Lac Mar 350 2. qui nous est avenue Pr 338] *om.* Mar 350 3. qu'il m'est ... songe] que tout soit songe ou gaberie 350 4. li ot dit verité] ne encore ne s'en estoit il pas pris garde *agg.* Mar 350 5. navrés] ce ne puis ge pas escondire *agg.* 350 ♦ ceste aventure] ensint comme ge l'ai veü a cestui point *agg.* 350 6. ne jou ne] se si ne Pr ♦ errant] *om.* Mar

estoit des chevaliers de Cornoaille. — ⁷En non Dieu, fait mesire Lac, il nous menti, il n'en fu onques. — Vos dites bien verité, fait Danain, il le nous a bien moustré ja tout apertement. ⁸Si m'ait Diex, je ne me recort pas que je veisse ja a grant tans si bon chevalier coume cestui est fors un autre. Icelui verrai je prochainement se j'onques puis».

⁹Ceste parole dist il pour Guiron, qu'il avoit leissié dedens Malohaut n'avoit pas encore .iiii. jours accomplis. Voirement, s'il quidast que Guirons ne fust encore dedens Malohaut ensi coume il l'i avoit leissié, il deist bien que c'eust esté Guiron qui ceste proueece avoit faite. ¹⁰Mais pour faire a entendre pourcoi Danain s'estoit partis de Malohaut et avoit illuec ensi laisset monsignour Guiron le Courtois le vous devisera li contes tout maintenant.

755. ¹A celui tans avoit pres de Malohalt une damoisele si bele et si avenant comme li conte a conté cha arriere, et estoit cele damoisele qui estoit Bloie appelé aussi comme la dame de Malohalt. ²Cele damoisele avoit si son cuer mis del tout en amer monsignour Guiron des lors qu'il se herbrega en son hostel. ³Et puisque mesire Guirons s'en fu partis il l'oublia et pensa en autre lieu, mais cele ne le pot oublier et ne savoit encore pas le non de Guiron ne autre chose fors qu'ele quidoit bien, selonc ce que l'en li avoit conté de lui, que c'estoit le meillour chevalier del monde. ⁴Cele damoisele pensoit toutesvoies a Guiron en tel maniere c'oublier ne le pot en dormant ne en veillant.

756. ¹A celui tans que Guirons se fu ferus de l'espee parmi ses quisses ensi coume li contes l'a devisé cha arrieres, avint que la damoisele aprist pour verité que li bons chevaliers qu'ele amoit demoroit a Malohalt et estoit compains Danain le Rous. ²Lors prist un sien parent, un vallet ou ele mout se fioit, et li dist: «Amis, je vous pri tant coume je vous puis proier, coume a mon chier ami, ke vous en alés dusc'a Malohalt. ³Vous trouverez illuec le bon chevalier qui oan sejourna en cest chastel, si navrés coume vous veistes. J'ai entendu por verité qu'il est compains Danain le Rous qui sires est de Malohalt.

9. .iiii.] .iiii. Pr ♦ accomplis] entiers Mar 10. le vous devisera li conte Pr 338] le v. d. ichi endroit li c. Mar; le vous dirai ge 350

755. 1. li conte a conté Pr 338] vous a devisé Mar; ge vous ai conté 350 3. l'oublia Pr 338] o. la damoisele Mar 350

756. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. li contes l'a devisé] nous vous avom ja conté 350 ♦ demoroit] estoit sans faille 350 2. parent] p. charnel 350 ♦ un vallet] et ce fu un v. Mar ♦ proier] et requerre *agg.* 350 3. chastel] ostel 350

⁴Quant vous serés a lui venus, vous le porrés tantost connoistre, car assés le veistes ceens. Alés vous ent droitement a lui et le me salués et li dites, s'il fust del tout si courtois coume il couvendroit a si bon chevalier coume il est, il ne m'eust si tost oubliee coume il m'a, car il me promist a son departir qu'il retourneroit a moi sans faire trop grant demeure. ⁵De la proumesse me souvient qu'il me fist. Dites li de la moie part qu'il ne laist en nule maniere s'il onques poet qu'il ne viengne ceste part». Tels paroles dist la pucele a son cousin.

⁶Cil, qui tant amoit la damoisele qu'il ne refusast sa proiere en nule maniere tant coume il le peust acomplir, se parti tantost de li et se mist au chemin et tant chevaucha qu'il vint a Malohaut. ⁷Guiron estoit adont dedens la maistre forterece. Danains li Rous, qui tant l'amoit de grant amour que chevaliers ne peust plus amer autre, estoit devant lui et ja estoit ensi venu que Guirons estoit si garis que auques pooit chevaucher et porter armes, mes encore se redoutoit il un poi pour la plaie qui grans avoit esté.

757. ¹Atant es vous le vallet venir devant le maistre forterece. Et ensi qu'il voloit leens entrer, il li avint qu'il trouva illuec un des chevaliers qui ja avoit esté en l'ostel Bloie, la bele damoisele, avoec mon-singnour Guiron tant coume il i demora navrés. ²Il connut le chevalier tantost coume il le vit, et li chevaliers reconnut lui autressi. ³Li chevaliers fist grant joie del vallet et li demanda dont il venoit et quele achoisons l'avoit a celui point amené illuec.

⁴«Sire, fait li vallés, je sui ici venus pour veoir le chevalier qui sejour-na en l'ostel ma dame dehaitiés ensi coume vous savés». Li chevaliers coumença a rire, car de la damoisele li souvint qu'il avoit autrefois veue, et dist au vallet: ⁵«Di moi, qui t'envoia ceste partie? — Sire, fait li vallés, ce ne vous dirai je pas, sauve vostre grace, mes s'il vous plaist faites moi tant de courtoisie que je puisse parler au chevalier pour qui

4. Quant] *nuovo* § 338 ♦ couvendroit] aferroit Mar ♦ si tost oubliee Pr 338] del tout si o. Mar 350 ♦ grant] longue Mar 5. qu'il me fist] et del jour qu'il se departi de cest hostel *agg.* 350 ♦ Tels] *nuovo* § 350 ♦ pucele] damoisele 350 6. refusast sa proiere] r. de faire sa volenté Mar 7. forterece] f. de Malehaut 350

757. *no nuovo* § Mar 1. en l'ostel ... damoisele Pr 338] en l'o. damoisele Bloye qui tant estoit bele Mar; en l'o. a la damoisele Bloie 350 3. Li chevaliers] ki moult Mar ♦ amené illuec] apporté a Malehalt 350 4. pour veoir le chevalier] car ge verroie volontiers celui ch. 350 ♦ en l'ostel ma dame Pr 338] en cest hostel Mar; a nostre hostel 350 5. ceste partie? — Sire] ceste part? Or te sueffre, dist li chevaliers. — Sire 350 (*anticipazione per saut*: part ... partie)

je ving ceste part. – ⁶Or sueffre, fait li chevaliers, tant que je soie retournés de leens. – Volentiers, fait li vallés, mais pensés de tost retourner».

⁷Li chevaliers s'en entre leens et s'en vait en une chambre ou mesure Guirons juoit as eschés encontre Danain, et estoient adont si priveement qu'il n'avoit a celui gieu fors que eus .ii. seulement. ⁸Li chevaliers s'agenolle devant monsignour Guiron et li dist: «Sire, nouveles vous aport: vous souvient il ore de la bele damoisele qui Bloie est nommee ou vous sejourastes oan quant vous fustes navrés? – ⁹Certes, oïl, fet Guiron, de cele me souvient il bien et souvendra a mon ensient toute ma vie, que je di bien a mon avis que c'est la plus tresbele damoisele qui orendroit soit en cest monde. ¹⁰[...] Or tost! faites venir avant son message, car mout desire a oïr que c'est qu'ele mande». Li chevaliers fist son coumandement, car il fist venir le cousin a la damoisele la ou Guirons estoit. Mesire Guirons le reconnut tantost coume il le vit et li vallés lui, et li vallés s'ajenouille devant lui, et il le reçut mout liement.

¹¹«Sire, fait li vallés, je parleroie volentiers a vous priveement. – Certes, fait Guirons, ce me plaist mout». Et lors dist a Danain: «Sire, s'il vous plaist, alés un poi la fors vous solacier en cele place tant que j'aie apris les nouveles de cest vallet». ¹²Et tantost s'en ist Danain de la chambre, et quant li vallés voit qu'il est si priveement avec Guiron, il li commence a conter mot a mot toutes les parolles que la damoisele li mande.

758. ¹Quant li vallés ot sa parole finée, mesure Guirons li respont et dist: «Sachiés que je sui mout liés de ces nouveles que tu m'as aportees et te pramet coume chevaliers que, se je fusse orendroit aaisiés de chevauchier ensi coume il me seroit mestiers, que jou me meisse mainte-

6. retourner] se Dex vous doinst bone aventure *agg.* 350. 7. n'avoit] n'avoient Pr 8. Li chevaliers] *nuovo* § 338 350 ♦ noumee] apelee 350 10. Or tost] se Dex vous doinst bone aventure *agg.* 350 ♦ qu'ele mande] qu'ele m] mande Pr ♦ le reconnut ... li vallés lui 338 (*cf.* Mar 350)] le reconnut tantost coume il le vit Pr; le vit si le reconut tantost et li vallés lui Mar; le recounut tantost com il le vit et li vallés counut lui autresint, car autrefois l'avoit il ja assés veu 350 ♦ et il le reçut mout liement Pr 338] et lui dist Mar; Guron le rechoit trop cortoisement 350 11. fait li vallés] s'il vous plaisoit Mar ♦ je parleroie ... priveement] ge vaudroie, s'il vous plaisoit, dire paroles priveement 350 12. tantost] com il a fait cest coumandement *agg.* 350

758. *no nuovo* § Mar 1. parole Pr 338] raison Mar 350 ♦ aaisiés] *om.* 350

nant a la voie pour amour a la vaillant damoisele qui cha t'envoia. ²Et pource que je n'i puis aler si tost coume je vodroie, li envoieai je l'oume del monde que je plus ame et ou plus me fi, c'est Danain le Rous mes compains, le seignour de ceste contree. ³Cil ira a la damoisele et le reconfortera de ma part dusc'atant que je soie si sains de mes membres que je puisse chevaucher dusc'a lui a ma volenté.

⁴Et maintenant fist venir Danain devant lui et li dist: «Je vous voeil faire une grant bonté, tele que vous vos en devés tenir a bien païés». Danain li respont et li dist en riant: ⁵«Sire, se ne sera pas la premiere bontés que vous m'avés faite, car tant m'en avés fait que je ne porroie en nule maniere rendre le guerredon. — ⁶Je voeil, fet Guirons, s'il vous plaist, que vous chevauchiés dusc'a un chastel qui n'est pas moult loing de ci, et illuc porrés veoir la plus bele damoisele qui soit en cest monde». ⁷Puis li conte coument il avoit esté en son hostel et i sejourna pource que navrés avoit esté, et li conte tout li fait de chief en chief qui avoit esté entr'eus deus. ⁸«Pource, fait il, voeil je que vous chevauchiés dusques la et le salués de ma part et li dites tout mon afaire, et pour Dieu pensés del tost retourner et m'en aportés bonnes nouvelles, qu'il me tarde mout que vous soiiés retournés».

⁹Quant Danains entent ceste nouvele il sourrist et puis respont en sorriant: «Sire, dusc'a ci me doutai je toutesvoies, mais quant il vous plaist que je voie vostre solas et vostre joie et je counois que vous envers moi ne vos celés, c'est une chose qui me donne certainté que vous m'amés de grant amour, et de ce, si m'ait Diex, me tien ge a mieus païé que se li rois Artus m'eus dounee maintenant sa cité de Camaalot».

759. ¹Cele nuit demora leens li escuiers par le coumandement Guiron. A l'endemain auques matin se parti Danains li Rous de Malohaut, si priveement qu'il n'enmena o soi que l'escuyer seulement qui pour Guiron estoit venus a Malohalt. ²Quant il se furent mis au

cha] ceste part 350 2. coume je vodroie] et bien sai que tost i irai *agg.* 350 ♦ que je plus ame] que je miex aim 338 ♦ mes compains] *om.* Pr 4. en riant] *om.* Mar 7. navrés avoit esté] n. estoit malement 350 8. Pource] *nuovo* § 338 ♦ vous soiiés retournés] jou les oïe Mar 9. Quant] *nuovo* § 350 ♦ quant ... vos celés] puisque jou voi que vous envers moi ne celés nule cose Mar ♦ certainté] seurté Mar ♦ de grant amour] outreement 350 ♦ si m'ait Diex] *om.* 350

759. *no nuovo* § Mar 350 1. Cele nuit demora] *in* Mar *ultime parole del f.* 107r; *del foglio successivo, numerato 107^{his}, sopravvive un lembo. Il testo riprende al f.* 108ra, da § 765.8 ♦ li escuiers] *om.* 350 ♦ o soi Pr 338] *en* sa *compagnie* 350 ♦ l'escuyer Pr 338] *un e.* 350

chemin, il chevauchierent tant qu'il vindrent au chastel ou la damoisele demoroit qui mout estoit garnie de grant beauté.

³Et quant il furent leens venu, li escuiers en vint devant la damoisele et li dist: ⁴«Damoisele, li chevaliers a qui vous m'envoïastes vous salue; et pource qu'il n'est pas bien aaisiés de venir orendroit a vous vous envoie il le singnour de Malohalt, qui est ses compains d'armes. ⁵Il le vous envoie pour son message. Et ce qu'il vous dira créés, car il ne vous dira autre chose fors ce proprement qu'il vous mande; ⁶si le vous envoie pource qu'il se fie plus en lui qu'en nul autre de cest monde».

760. ¹Quant la damoisele entent ceste nouvele, s'en est mout lie et mout joians, car ore recounoist ele bien que de grant affaire est li chevaliers qui si noble message et si riche li a envoïet con est li sires de Malohalt. ²Atant es vous leens venir Danain. Li sires de l'ostel n'estoit pas adonc en la contree.

³Quant la damoisele vit leens entrer Danain, ele le recounut maintenant as enseingnes c'on li avoit dites de lui, si se drece encontre lui et le reçut au plus hounereement com ele pot, et le fait seoir dejouste lui dessus un riche lit couvert d'un samit. ⁴Et Danains li dist: «Ma chiere damoisele, *il me couvient faire le commandement* li meillour chevalier del monde, qui a vous m'envoie coume a la plus noble et a la plus vaillant damoisele qui orendroit soit en cest monde; ⁵car, se cil qui bien est ore le millour chevalier des bons ne couneust en vous plus de bonté et de valour qu'en toutes autres damoiseles, se Dieus me doinst bonne aventure, il n'eust mis son cuer en vous si comme il l'i a mis».

761. ¹La damoisele est mout honteuse quant ele entent ceste parole, et de la honte qu'ele en a li devint tous li vis vermaus. ²Et quant ele ot pooir de parler, ele respont tro vergoigneuse: «Sire, se Diex me

2. mout ... beauté Pr 338] tant estoit bele fierement com ge vous ai cha arriere conté tout apertement 350 3. li escuiers] que la damoisele avoit envoïet a Malehalt *agg.* 350 4. envoie Pr 338] mande 350 6. si le vous envoie] et cestui vous manda il proprement 350 ♦ fie] fioient 350

760. *no nuovo* § 338 1. mout lie et Pr 338] *om.* 350 ♦ ele bien Pr 338] en soi meesmes tout certainement 350 3. Quant] *nuovo* § 338 ♦ com ele pot Pr 338] qu'ele le set faire 350 4. Danains li] puis 350 ♦ il me couvient faire le commandement 338 350] *om.* Pr 5. des bons Pr 338] de tous les mortex 350 ♦ bonté 350] beauté Pr 338

761. *no nuovo* § 338 2. pooir Pr 338] paour 350

gart, vous peussiés bien parler, s'il vous pleust, plus courtoisement que vous ne faites. ³Je sui une povre damoisele, car mes peres n'est pas riches hom, ains est uns povres chevaliers: autant se vaut. ⁴Pour ma povreté, par aventure, et pource que vous estes riches hom et li plus fors de ceste contree, fustes vous ore courechies, si coume je croi, de ce que je m'assis dejouste vous, et pour ce m'alés vous gabant en tel maniere. ⁵Ore sachiés bien que li chevaliers qui ceste part vous envoia est bien plus courtois que vous ne soiiés. ⁶Si vos pri, beaus dous sire, que vous ensi ne m'alés gabant, mes dites moi ce qu'il vous dist et qu'il me manda. Autre chose je ne vous demant a ceste fois. ⁷Vostre bonté, vostre valour, vostre pooir, vostre richesse soit vostre, car je n'iquier mie partir. Itant me dites, s'il vous plaist, pourcoi vous fustes ça envoiiés».

762. ¹Quant Danains entent ceste parole, il en est tous honteus, et pour ce respont il en tel maniere: ²«Ha! pour Dieu merchi, ma franche damoisele! Pour Dieu, nel tenés pas a vilonnie se je parlai en tel maniere, que bien sachiés certainement que de tout ce que je vous ai dit dis je de bonne volenté et sans male entencion».

³Quant la damoisele entent que Danains se sousploie si forment et s'umelie en tel maniere, ele se rapaie adont et dist: «Sire, dites moi, s'il vous plaist, que me manda li bons chevaliers. — ⁴Certes, ma chiere damoisele, fait il, mout volentiers. ⁵Or sachiés que li mieudres chevaliers del monde vous salue et vous mande par moi qu'il n'a ore en cest siecle dame ne damoisele qu'il veist aussi volentiers coume il verroit vous. ⁶Et sachiés qu'il fust a vous venus des icelui point qu'il vit vostre message, mais ce le tient qu'il n'est pas si sains de ses membres coume il li fust mestiers, car il n'a pas gramment encore qu'il fu navrés, et des lors ne pot il chevauchier. ⁷Mes il sera tost garis, se Diex plaist, ce sai je bien, si qu'il porra seurement chevauchier».

763. ¹Quant la damoisele entent que li bons chevaliers est ensi navrés qu'il ne puet chevauchier, ele gete un sospir de cuer parfont. ²Et quant ele ot pooir de parler, ele respont aussi coume tout lar-

3. damoisele, car mes] damoisele com vous veés. Mis 350 4. par aventure] ou p. a. 338 ♦ et pource que 350] pource que Pr 338 5. envoia Pr 338] manda 350 6. Si vos pri ... vous ensi Pr 338] Pour ce 350 ♦ et qu'il me manda] om. 350

762. no nuovo § 350 4. mout volentiers Pr 338] om. 350 7. se Diex plaist, ce sai je bien Pr 338] om. 350 ♦ chevauchier] tout a ssa volenté agg. 350

moiant des iex: «Diex, fait ele, con grant damage ce est de ce qu'il est si souventes fois navrés! – ³Certes, damoisele, fait Danains, ensi vait des chevaliers qui armes voelent maintenir. Il sont souventes fois navrés, car souvent metent leur cors en perilleuses aventures et es fortes esproeves. ⁴Li mauvais chevaliers, li couars, ne puet pas estre souvent navrés, car il ne se vait pas esprouvant as armes souventes fois. ⁵Mes de cestui bon chevalier ne sui je pas espoentés de ce que navrés est, quar je sai tout certainement qu'il sera assés tost garis, si qu'il porra chevauchier seurement.

«– ⁶Diex le voeille, ce li respont la damoisele. Mais ore me dites: coument a li bons chevaliers a non? – Coment, damoisele? fait il. Ne savés vous pas encore son non? – ⁷Certes, sire, fait ele, je non, et si demora il ceens .xv. jours entiers et plus. Si navrés coume il vint ceens nous ne quidiom pas qu'il peust garir de cele plaie. ⁸Tant demoura entre nous coume je vous ai dit, ne onques son non ne peusmes savoir, et pour ce vous demant je son non, car il a tant demoré en vostre compaignie qu'il ne puet estre que vous ne le sachiés. Si vous pri et requier que vous le me dites».

764. ¹Quant Danains entent la proiere de la damoisele, il ne set qu'il en doie dire, car la damoisele n'escondiroit il pas volentiers de ce dont ele li proie, ne le non de Guiron ne discoverroit il pas volentiers en cestui lieu ne en autre, puisqu'il counoist que Guirons ne le voloit dire tant com il demora leens. ²Et quant il ot une piece pensé a ceste chose, il respont a la damoisele et li dist: ³«Ma chiere damoisele, avant que je vous die ce que vous me demandés, respondés moi a une chose que je vous voeil demander: ⁴se vous amiés ore un chevalier de tout vostre cuer, et il sour l'amour que vous avriés en lui vous deffendist que vous une chose ne feissiés et il vous devisast la chose, passeriés vous en nule maniere celui coumandement qu'il vous avroit fait?».

763. 2. des iex] del grant dueill qui au cuer li est venus de ces nouveles *agg.* 350 ♦ damage ce est Pr 338] d. et com grant mescheanche, et chou est 350
3. Certes, damoisele] Chiere d. 350 ♦ souvent Pr 338] tout adés 350 5. bon chevalier] qui bien est le meillor du monde de tous les chevaliers errant *agg.* 350
6. me dites] ce que ge vous demanderai *agg.* 350 ♦ fait il] *om.* 338 7. Si navrés coume il vint Pr 338] si n. durement que quant il v. 350 8. son non Pr 338] nule certainité 350 ♦ Si vous pri ... dites Pr 338] Dites le moi, ge vous en pri 350

764. *no nuovo* § 350 1. dire Pr 338] faire 350 4. la chose] tout outreement *agg.* 350 ♦ passeriés 350] le p. Pr 338 ♦ qu'il vous Pr 338] puisqu'il v. 350

⁵La damoisele, qui bien counissoit ou ceste parole dut tourner, respont en sourriant et dist: ⁶«Ore sachiés, beaus sire, que vous n'ameriés pas gramment celui dont vous trespasissiés le coumandement, car nus ne doit en nule maniere del monde tresspasse le coumandement de son ami. ⁷Et je counois bien pourquoi vous me meistes ore avant ceste parole, et entent que li bons chevaliers de qui je vous demandoie le non vous a deffendu que vous son non ne diés en nule maniere. — ⁸Certes, damoisele, fait Danains, vous l'avés aussi bien entendu coume je meismes. Or veés que volés que j'en face de ceste chose, car je sui tous appareilliés que j'en face a vostre coumandement, coument qu'il m'en doie avenir. ⁹Et bien sachiés qu'il n'a orendroit en cest monde houte ne feme a qui je le deis fors c'a vous tant seulement. ¹⁰Si le vous dirai, s'il vous plaist, car je ne vodroie mie vo coumandement trespasse, mes ce ne sera pas de bon cuer que je le vous die, ains sera bien del tout contre ma volenté».

765. ¹A ceste parole respont la damoisele et dist: «Certes, beaus sire, se je contre vostre volenté m'esforchasse de ceste chose savoir, il ne m'est pas avis que ce fust courtoisie pour moi. ²Et sachiés que c'estoit une chose dont j'estoie mout desirans que de savoir le non del bon chevalier. ³Mais pour tout le grant desirier que j'en avoie ne remandra que je ne me sueffre a ceste fois de savoir le pour vostre volenté acomplir. — ⁴Ha! certes, damoisele, fet Danains, de ceste courtoisie que vous me faites vous rent je mercis et graces tant coume chevaliers puet rendre a damoisele».

⁵Ensi parloient entr'els .ii.. Danains, qui la pucele regarde, le voit tant bele et tant avenant en toutes coses qu'il ne li est pas avis qu'il veist onques mais en sa vie si bele damoisele que ceste ne soit assés plus bele. ⁶Il le regarde, et en cel regarder qu'il fait li fiert Amours dedens les iex, et parmi les iex li point el cuer. ⁷Et de cel cop qu'Amours li doune ne se prent il garde devant qu'il gete de cuer parfont un souspir, et si fort estrangement que, s'il fust a celui point ferus d'un glaive parmi le cors, il n'eust pas plus fort souspiré. Et la coulours li mue toute, et devint pales.

5. respont Pr 338] quant ele a escouté r. 350 6. le coumandement ... trespasse Pr 338] le commandement et le dit quant il le vous a fait. Et par cest trespassement que vous en faites demoustrés vous que vous le prisiés assés petit. Nus qui aime de grant amor ne trespasseiroit 350 8. Certes] *nuovo* § 338 ♦ damoisele Pr 338] chiere d. 350 10. ce ne Pr 338] bien sachiés de verité que ce 350

765. *no nuovo* § 338 350 4. Ha!, certes, damoisele Pr 338] Chiere d. 350
5. Ensi] *nuovo* § 338 350 7. la coulours li mue toute Pr 338] en tel souspir que il fait li m. t. la c. 350

⁸Orendroit n'a plus de coulour d'un homme mort, et si estoit il devant vermaus et encoulourés coume une rose. Ore a il oublié tout ce que Guirons li avoit enchargié qu'il deust dire a la damoisele. ⁹Il se siet illuec tant esbahis qu'il ne set se il dort ou se il veille. Il ne set s'il est a Malohaut ou en autre lieu. Tout a perdu a cestui point sens et pooir. ¹⁰Amours l'a mené a ce qu'il ne set un mot respondre a chose que la damoisele li dit. Amours li a le sens tolu de tout en tout en petit d'eure.

766. ¹Quant la damoisele voit del singnour de Malohaut le contement, ele en devint si esbahie qu'ele ne set qu'ele en doie dire ne croire, ²car de cele chose ne se puet ele si tost apercevoir, car petit en savoit encore, comme cele qui pucele estoit a celui tans.

³A chief de piece revint Danains en pooir. Et quant il se vait recor-dant de cestui penser qui li est venus si soudainement, il dist a soi meisme qu'il n'est pas loial chevalier quant il si vilainement pense encontre son compaignon. ⁴Voirement, pource qu'il ot paour que pis ne li peust encore avenir de plus a demourer avoec la damoisele dist il: ⁵«Ma chiere damoisele, je me sent plus travilliés que je ne vou-sisse. Pour ce m'en voeil je partir de ci et demain m'en retournerai je a vous. — ⁶En non Dieu sire, fait ele, sauve vostre grace, de cest hostel ne vous partirés vous pas tant coume vous aiiés volenté a demorer en cest chastel. Alés vous reposer en une des chambres de ceens, tant que la dolours del travail vous soit passee. — Vous dites, fait il, mout bien».

⁷Maintenant li font faire un lit et s'i couche Danain tous nus et fait clorre l'uis de la chambre. ⁸Et maintenant coumence a penser trop durement a ce qu'il li ert avenu devant la pucele et dist bien a soi meismes qu'il avroit bien desservie mort et par raison pour cestui penser seulement qu'il a fait encontre son compaignon, et maudist l'eure et le point qu'il vint en cestui message.

767. ¹Quant il ot grant piece pensé et parlé en tel guise comme je vous cont, et il s'est blasmés et apelés mauvais, traîtres et faillis, Amors, qui encore ne le veut si tost laissier, li fait un assaut de nouvel

8. de coulour Pr 338] de dolour 350 ♦ devant vermaus] *dopo la lacuna* (cfr. nota a § 759.1), *riprende il testo di Mar* 9. esbahis] et trespensés agg. 350

766. *no nuovo* § Mar 1. de Malohaut] *om.* 350 6. En non Dieu] *nuovo* § 338 7. font faire] font 338 8. pucele] damoisele 350 ♦ par raison pour cestui Pr 338] p. r. de cestui Mar; p. r. et par cestui 350 ♦ et maudist] il m. Mar

767. *no nuovo* § Mar ♦ pensé et parlé Pr 338] a soy meisme *agg.* Mar; parllé a soi meesmes 350

et li presente en celui penser la beauté de la pucele: ²la bele bouche, les beaus iex, le vis vermeil, blanc et encouloré, le front poli, cler et bien fait, les beaus dens, le beau menton, les cheveus crespés et lui-sans, les beles mains, le beau cors ou nus hon ne porroit reprendre.

³Quant il recorde en soi meisme cele merveilleuse beauté qu'il vit en la pucele, li cuers li mue et change. Voille ou ne voille, amer li couvient la pucele. ⁴Del tout l'a mis Amours en sa subjection. Ensi est entrés Danain li Rous en amour. Danain aime orendroit la pucele si estrangement que de la dame de Malohaut ne li souvient a cestui point, ne de Guiron. ⁵Oublié a et l'un et l'autre pour achoison de la damoisele. Amours le tient en tel destroit qu'il n'a orendroit ne pooir ne force de faire riens encontre Amour.

⁶Quant il vint dedens le chastel il avoit en proposément de conter a la damoisele et de dire li mot a mot toutes les paroles que Guiron li avoit chargies. ⁷Mes ore li est li cuers tornés d'autre part, car, s'il onques puet, il parlera plus tost pour soi que pour Guiron: ensi est atournés li affaires. Guiron est bien a cestui point oubliés en ceste besoingne. ⁸Danain i fera son fait s'il onques puet. Et qu'en diroie? Ce est la fins de son penser. Il se vait acordant a ceste chose del tout en tout. ⁹Ensi pense dedens son cuer Danain li Rous dusc'atant que li nuis apert obscure et noire.

768. ¹Atant es vous devant lui venir une damoisele de leens qui parente estoit a la pucele, et li dist: «Sire, s'il vous plaisoit, il seroit huimais bien tans de mengier a vous, car vous ne mengastes puisque vous venistes chaisens. ²Levés vous, s'il vous plaist, car ja est auques tart». ³Lors se lieve Danains et se vest d'une robe d'escarlante toute nouvele que l'en li ot aportee et il s'acesme au miex qu'il pot, car il vodroit bien tant plaie a la pucele, s'il pooit estre, qu'ele laissast les amours de Guiron et se presist a lui.

⁴Quant il est el palais venus et il voit le table mise trop noblement pour lui, il s'assiet, puisqu'il ot ses mains lavees, et tant pria a la pucele

2. blanc] *om.* Mar ♦ luisans] blons Mar ♦ porroit reprendre] trouveroit ke r. Mar
3. li cuers] tous li vis Mar 4. Del tout ... la pucele] *om.* 350 (*saut*) 6. que
Guiron] de G. ensi coume il Pr 7. affaires. Guiron est] affaires G., car il est 338
8. Danain] car D. 338 ♦ acordant Pr Mar] recordant 338 350 9. dedens son
cuer Pr] d. la chambre 338; en son lit Mar 350 ♦ et noire] *om.* Mar

768. *no nuovo* § Mar 1. une damoisele ... parente] un damoiseil ... parens 350
♦ a vous] a vostre oés Mar 2. auques tart] tans 350 3. aportee Pr 338] apa-
reillie Mar 350 ♦ pucele] damoisele 350 4. Quant] *nuovo* § 338 ♦ pour lui] et
trop cointement *agg.* 350

qu'ele s'assist de l'autre part, non pas encontre lui droitement. ⁵Et fu si bien servis a celui point que s'il fust a Malohaut il n'i fust pas miex servis. ⁶Et li mès qui a celui point miex li plaisoit estoit ce qu'il pensoit et sauloit ses iex et son cuer de regarder la pucele, qui tant par estoit bele et avenant que pour la grant beauté de li devint il fols en droit amour.

⁷Amors le point, Amours l'afole, Amours l'a mis en tel riote dont il n'istra a piece mais, ains en avra par aventure honte et vergoingne tout autrement qu'il ne voudroit. ⁸Il regarde a cele qu'il voit, mes il ne va pas regardant a ce qu'encore l'en puet avenir. Il li est bien avis que jamais a jor de sa vie de ceste pucele amer ne li puet avenir se honors non et bonne aventure. ⁹Il ne fait pas raison que, se Guiron le poet savoir, il se courroucera par aventure et li en fera vergoingne. ¹⁰Il ne vait a el pensant ne d'autre chose ne li souvient fors de cele qu'il voit devant lui, qui tant est bele estrangement que ce ne ressamble pas chose morteus mes esperitueuls. ¹¹Le grans beautés qu'il voit en li le fait foloier et issir de sens, car ore est il joians et liés trop durement, et maintenant est si pensis et si esbahis c'on ne puet parole traire de lui non plus que d'un homme mort. ¹²Ensi le set Amours prendre: or le fait lié, et maintenant le fait dolant; moult li vait changant li corages, avant qu'il se part de la table.

¹³Et quant il voit que cil de leens vont disant qu'il est eure de couchier, car ja est pres de mienuit, et la pucel meisme quis voloit aler reposer avoit ja pris congié a lui une fois ou .ii., il li doune congié, ¹⁴et maintenant s'en vait en cele meisme chambre ou il avoit esté le jour et s'i couche, et lors recoumence son penser qu'il avoit tant maintenu, et tant le maintint qu'il estoit ja pres del jour quant il s'endormist.

769. ¹En tel guise coume je vos cont demora Danains .iii. jours dedens le chastel, et le quart et le quint après, et dedens celui terme

droitement] mais un poi ensus de lui vers destre *agg.* Mar 5. celui point] et si richement *agg.* 350 6. plaisoit] pesoit 350 ♦ et son cuer] *om.* 350 ♦ pucele] bele damoisele 350 ♦ que pour] par 350 ♦ en droit amour Pr 338] tout orendroit Mar; tout maintenant 350 8. pucele] damoisele 350 10. a el pensant ... de cele Pr] pensant a ce ne a autre chose forse a cele 338; pas pensant ne d'autre cose li souvient fors de cele Mar 350 ♦ qu'il voit devant lui] qui devant lui est 338 11. en li] en la bele bouce 350 ♦ est si] et si Pr ♦ traire de lui ... que d'un] trouver en lui... qu'en un Pr 13. voit] ot Mar ♦ car ja est] et qu'il est Mar ♦ pucel] damoisele 350 14. quant il] avant qu'il 338

769. *no nuovo* § Mar 350 1. jours] j. entirs 350

aprist Danain li Rous tant de l'estre a la pucele qu'il counut certaine-
ment qu'ele amoit Guiron de si grant amour qu'ele n'en remuast son
cuer pour Danain ne pour autre.

²Au sisime jour auques matin prist Danain congié a la pucele, et
dist qu'il s'en voloit tourner vers Malohaut. ³Et il avoit adont ensensé
une autre chose a coi si bons chevalier coume il estoit ne deust pen-
ser, car ce n'estoit ne courtoisie ne franchise, et de cestui fait fu il puis
blasmés de maint preudoume. ⁴Pour tele achoison coume je vous ai
conté se parti Danains li Rous de la pucele qui avoit a non Bloie, qui
tant estoit bele damoisele et avenans, et s'en repaire vers le Pui de
Malohaut, ou il avoit Guiron son compaignon laissié.

770. ¹Guirons, qui a Malohaut estoit remés, fu mout liés des nou-
veles a l'escuier. Puisque Danains se fu partis de Malohaut et Guirons
vit que Danain ot demoré plus de .ii. jours, ce fu une chose qui sen
cuer mist moult a malaise, ²car il dist a soi meismes qu'il ne pooit estre
en nule maniere del monde que Danains n'eust trouvee aucune aven-
ture dont contraires li est venus.

³Quant li tiers jours fu passés et ce vint au quart jour et Guirons
vit que Danains ne retournoit, si li fu avis qu'il ne peust estre en nule
maniere qu'a Danain ne fust avenue aucune mescheance par traïson
ou par autre chose, ⁴si se fist armer et puis monta et dist qu'il voloit
chevauchier, et bien le pooit faire, car il se sentoit sains de ses
membres; ⁵et se parti de Malohaut au plus priveement qu'il pot, si
n'enmena o lui c'un seul escuier, et chevaucha tant qu'il vint a eure
de midi a une fontaine et descendi illuec pour soi reposer.

⁶Mais atant laisse ore li contes a parler de lui et retourne a parler
de Danain le Rous.

de l'estre a la pucele] de la damoisele 350 2. Au sisime jour auques matin]
quant il vit ceste chose 350 ♦ Malohaut] Molah' Pr 4. de la pucele ... avenans
Pr 338] de Bloie la bele damoisele Mar 350 ♦ le Pui de] *om.* 350 ♦ son compain-
gnon Pr 338] *om.* Mar 350

770. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. a l'escuier Pr 350] *om.* 338; que li e. li ot apor-
tees Mar ♦ sen cuer mist] adont le m. Mar 2. venus] et pour ce demouroit il
ensint *agg.* 350 3. Quant] *nuovo* § 338 350 ♦ si li fu avis Pr 338] adont dist il a
soi meisme Mar 350 ♦ autre chose] pour coi il estoit demourés en tel maniere
agg. 350 4. monta] en un grant destrier *agg.* Mar 5. si n'enmena o lui c'un
Pr 338] en la compaignie d'un Mar 350 6. le Rous Pr 350] et de ses oeuvres
agg. 338; le seigneur del Pui de Malohaut *agg.* Mar

XIII.

771. ¹Ce dist li contes que, puisque Danains se fu partis de la bele damoisele qu'il tant amoit, il chevaucha tant cele matinee mout pensis et si priveement qu'il ne menoit o soi escuier ne un ne autre pour lui faire compaignie ne pour lui servir. ²Et quant il ot chevauchié en tel maniere dusques vers eure de midi le petit pas del cheval, pour miex penser a sa volenté descendi il adonc desous un arbre a l'entree d'unes brouches, et d'iluec pooit il encore veoir tout clerement le chastel dont il s'estoit au matin partis.

³Quant il fu descendus, il osta a son cheval le frain et le laissa aler paistre quele part qu'il volt, et se desarma de toutes ses armes fors que de son hauberc et de ses chausses de fer, et s'assist desous l'arbre et coumença si fierement a penser que nus nel veist a celui point qui a merveille nel tenist. ⁴Ensi pensa Danains li Rous des l'eure de midi dusc'après eure de vespres. Il s'estoit a celui point si entroubliés de toutes choses qu'il ne savoit ou il estoit ne ne savoit s'il fust ou jour ou nuit.

772. ¹Quant la nuis commença a aprochier, atant es vous un chevalier venir vers lui, armé de toutes armes, monté seur un grant destrier, en la compaignie d'un seul escuier. Il vit le cheval qui aloit paissant par la plainne, si dist a son escuier: ²«Ci pres a un chevalier errant, veoir en poom le cheval. — ³Sire, fait li vallés, vous dites verité». Il n'orent pas puis granment alé qu'il virent l'escu Danain pendant a un arbre, si s'en vont cele part et voient Danain qui encore pensoit desous l'arbre moult fierement.

⁴Sire, fait li vallés a son singnour, veoir poés le chevalier dont nous avons parlé. — ⁵Tu dis bien verité», fait li chevaliers. Lors s'en vont tout droitement a Danain et le truevent si durement pensant qu'il ne laisse son penser pour achoison de lor venue. ⁶Li chevaliers se met avant et dist a Danain: «Sire chevaliers, se Dieux vous gart, laissiés vostre penser». ⁷Cil, qui pensoit si durement qu'il avoit del tout mis son cuer et s'entencion en celui penser, n'entendi pas la parole au chevalier a cele fois, et pour ce ne li respont il riens.

771. 1. escuier] *om.* 350 ♦ un ne autre] garchon Mar ♦ lui servir] Il chevaucha celui matin pensis, destrois et angoisseus com cil qui pensis est d'amors estrange-ment *agg.* 350 4. des l'eure de midi dusc'après eure] si enterinement de l'e. de m. qu'il i vint dusques a e. Mar

772. *no nuovo* § Mar 5. Lors] *nuovo* § 338 6. Li chevaliers] *nuovo* § 350

773. ¹Quant li chevalier qui encore estoit a cheval vit que cil ne li respondoit nule chose, si dist a son escuier: ²«Que te samble de cest chevalier? – Sire, fait cil, vos poés bien veoir que cil chevalier a mis si enterinement son cuer en penser que por cestui penser a il ore oublié tout le monde et soi meismes. ³Et sachiés certainement que vous li ferés ja mout grant anui et trop grant contraire se vous le remués del penser ou il est. – ⁴En non Dieu, fet li chevaliers, se je li laissoie plus, ce seroit maus et pechiés, car a ce que je voi qu'il est pensis counois je certainement qu'il ne seroit ostés de cestui penser de toute ceste nuit, s'autres ne l'en remuast. ⁵Et pour ce l'en voeil je remuer». Lors parla autre fois et dist plus haut qu'il n'avoit fait devant: ⁶«Sire chevaliers, Diex vous gart!».

⁷Danain, qui ne l'entendi pas, coume cil qui moult avoit son cuer aillour, ne respont ne ce ne coi. «Diex, fait li chevaliers, que porrai je faire de cest chevalier remuer de son penser? ⁸Et ce est bien, si m'aït Diex, la plus estrange aventure que je veisse onques mais. – Sire, fait li vallés, ore sachiés bien que, se vous le remués de son penser, vous n'en avrés ne gré ne grace de sa partie. ⁹Je vous lo que vous le laissiés atant. – Ja Diex ne m'aït, fet li chevaliers, se je le lais en tel maniere. Certes ce seroit grant malvaistiés se je ensi le laissoie».

¹⁰Lors parla plus haut que devant et dist: «Sire chevaliers, laissiés vostre penser!». Cil ne respont nul mot del monde. «En non Dieu, fet li chevaliers, ore est ce bien tout la gringnour merveille que je veisse en tout mon eage. Il est mestiers, si m'aït Diex, que je le remue de cest penser ou il a si son cuer assis».

774. ¹Quant il ot dite ceste parole, il n'i fait autre demorance, ains descent de son cheval et le baille a son escuier a garder. ²«Ha! sire, fait li vallés, encore vous loe je que vous le laissiés atant et vous di bien que vous n'en avrés ne gré ne grace de remuer le de cestui penser. ³Et si porroit estre tel chevalier qui courrouchier vous en feroit. – En non Dieu, fet li chevaliers, comment qu'il en doie avenir, je l'en remuerai». ⁴Maintenant prent Danain par le bras et le tire a lui quanqu'il puet et li dist: «Ha! sire chevaliers, laissiés vostre penser!».

773. *no nuovo* § 338 Mar 350 2. cest chevalier Pr 338] ceste chose Mar 350 8. veisse Pr Mar] trouvasse 338 350 9. vous lo] v. pri Pr 10. del monde] car riens n'entent *agg.* 350 ♦ En non Dieu] *nuovo* § 338 ♦ que je veisse] *om.* Mar

774. *no nuovo* § 338 Mar 1. a son escuier] au vallet 350 2. vous loe ... atant et Pr 338] *om.* Mar 350 3. qui courrouchier vous en feroit] que corroz vous en porroit tost avenir Mar ♦ En non Dieu ... doie avenir Pr 338] *om.* Mar 4. par le bras] *om.* Pr

⁵Au traire que li chevaliers fist se remua Danain tout aussi coume s'il s'esveillast et se lance avant et trebuche et fiert le visage a terre, et puis revient en seant et laisse adonc le penser et regarde le chevalier qui devant lui estoit armés de toutes armes. ⁶«Ha! sire chevaliers, fait il, comme vous avés fait grant outrage et grant vilonnie qui de mon penser ou j'estoie ore si doucement m'avés remué. ⁷Or sachiés que jamais a jor de vostre vie vous ne me porrés tant de bien faire comme vous m'avés fait de mal a ceste venue. ⁸Pour Dieu, bons hom, remués vous de ci et alés vostre voie et me laissiés ici seoir, savoir se je porroie retourner a mon penser si doucement que g'i estoie orendroit. – ⁹Ha! sire, fait li chevaliers, pour Dieu, dites moi qui vous estes. Il m'est bien avis que je vous ai autrefois veu.

«– ¹⁰Beaus sire, fait Danains, a vous que chaut qui je soie? Je sui chevalier de char et de sanc coume vous estes. Se Diex vous gart, alés vostre chemin et me laissiés desous cest arbre penser a ma volenté. ¹¹Puisque mes pensers ne vous couste ne ce ne coi, ce ne seroit pas courtoisie se vous me voliés oster de mon penser. Et sachiés que tost en porriés avoir damage. Se Diex vous gart, alés vous ent vostre chemin».

¹²Quant li chevaliers entent ceste parole, il se courrouce moult durement. Et pource que Danains li a ja par trois fois donné congié et pource qu'il parole envers lui coume par manaces li dist il: ¹³«Sire chevaliers, je ne me remuerai de ci. Et pource que vous avés parlé encontre moi si orgilleusement couvient il que vous me diiés a coi vous avés pensé si estrangement». ¹⁴Danain commence a sourire quant il entent ceste parole et respont en souriant: «Dans chevaliers, ore sachiés qu'il n'a orendroit chevalier el monde a qui je le deisse. ¹⁵Ore esgardés coument je le diroie a vous! – En non Dieu, fet li chevaliers, il est mestiers que vous le me diiés maintenant. – ¹⁶Sire chevaliers, fait Danain, moi est avis que vos alés querant ce que vous porrés tost trouver. – Et que est ce que je porroie si tost trouver? fait li chevaliers. – ¹⁷En non Dieu, fait Danain, honte et vergoingne que je vous ferai maintenant se vous en pais ne me laissiés».

Li chevaliers est courechies moult durement quant il entent ceste parole, et pour ce respont il trop iriés: ¹⁸«Certes, sire vassal, se vous ne fuissiés si desarmés comme vous estes, si m'ait Diex, comme je

6. remué] osté Mar 12. Quant] *nuovo* § 338 16. Et que est ... trouver] *om.* 350 (*saut*) 17. Li chevaliers] *nuovo* § 338 ♦ trop iriés] comme houme qui est iriés Mar

vous feisse maintenant honte et vergoingne pour la parole que vous avés dite! — ¹⁹Voire, par aventure, fait Danain, se vous faire le peüssiés. — En non Dieu, fait il, je le porroie bien faire. — Je vous requier, fait Danain, que vos me laissiés ici en pais. — ²⁰Si m'ait Diex, fet li chevaliers, non ferai. Il est mestiers que vous me diés, voeilliés ou non, a coi vous pensés si estrangement. — ²¹Coument? fait Danain. Si volés savoir a coi je pens? En non Dieu, vous le savrés prochainement».

²²Lors se drece en son estant et vint a son cheval et li met le frain et l'atache a un arbre et puis lache son heame et prent s'espee, si le chaint, et puis monte. ²³«Sire, fait li vallés, ne vous disoie je bien que vous n'avriés ja de ceste chose ne gré ne grace? Encore vous loeroie je, si fol coume je sui, que vous laissiés ceste chose atant en pais. — ²⁴En non Dieu, fet li chevaliers, non ferai. Or i parra qu'il en porra avenir».

775. ¹Quant Danains est montés, il prent son escu et son glaive et puis dist au chevalier: ²«Se Diex vous doinst bonne aventure, vous poés vous recorder que j'onques vous eusse mesfait de nule chose avant que vous venissiés en ceste place? — ³Certes nenil, fait li chevaliers. — Pourcoi, fait Danain, m'avés vous donques fait si grant anui et si grant contraire que vous me remuastes de mon penser u j'estoie si doucement? — ⁴Je le fis, fait li chevaliers, pource qu'il me plot. — En non Dieu, fait Danains, cestui plaisir vous tornera a desplaisir tout maintenant, se j'onques puis. ⁵Ore vous gardés huimais de moi, car bien sachiés seurement que je vous ferai a cestui point vergoingne se vous ne vos poés de moi deffendre. — ⁶Dehais ait, fait le chevalier, qui de vous a paour ne a doute! Faites ent tout vostre pooir, que de vos manaces n'ai je nule paour se trop petit non, bien le sachiés».

⁷Quant il orent ensi parlé, il n'i font autre demourance, ains laissent courre maintenant li uns encontre l'autre. ⁸Li chevaliers qui estoit

19. par aventure Pr 338] *om.* Mar 350 21. vous le savrés prochainement Pr 338] c'est grant forche que vous me volés faire, et ce voz proveray jou tout maintenant Mar 22. Lors] *nuovo* § 338 350 ♦ son heame] et le relace en sa teste *agg.* 350 ♦ prent s'espee, si le chaint] prent son escu, mes avant chaint s'espee et prent sa lanche Mar 23. de ceste chose Pr 338] de metre le chevalier hors de son pensé Mar ♦ si fol coume je sui Pr 338] en droit conseil Mar ♦ laissiés ceste chose atant en pais Pr 338] en tenissiés atant que voz fait en avés Mar 24. i parra] en aviegne Mar

775. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. et puis ... chevalier] et se tourne envers le chevalier et li d. 350 2. vous venissiés] jou vous vi Mar 5. de moi] et vous deffendés de mon glaive se vous poés *agg.* 350 6. de vos manaces Pr 338] de voz ne de vos m. Mar 350 7. Quant] *nuovo* § 338 350

remontés est ferus si roidement qui n'ot pooir ne force qu'il se peust tenir en sele, ains vole a terre si roidement qu'il ne sot s'il estoit nuit ou jour. ⁹Danain prent le cheval qui se voloit fuir et le ramaine au chevalier qui ja se relevoit et li dist: ¹⁰«Sire chevaliers, reprendés vostre cheval et remontés et vous en alés vostre chemin et ne faites une autre fois vilonnie a moi ne a autre chevalier qui vous ne connais-siés, car certes nule gringnours vilonnie ne puet faire chevalier de ceste».

¹¹Li chevaliers prent le cheval et puis monte et dist a Danain: ¹²«Sire chevaliers, sachiés de voir que je sui orendroit plus desirans de vous counoistre que je n'estoie devant, car je connois a cestui point tout clerement qu'il a plus de bonté et de courtoisie en vous que je ne quidoie; ¹³et pour ce vous voudroie je encore proier que vous me deissiés qui vous estes, car ce sachiés tout vraiment que trop me plai-roit de vous counoistre.

776. «— ¹Sire chevaliers, fait Danain, puisque je voi que je ne por-roie en vous trouver courtoisie pour courtoisie que je vous fesse, je vous lais la place. ²Ore i remanés se vous volés et le gardés, s'ele vous samble bele, que je m'en part tot maintenant, puisque je ne porroie a vous durer».

³Quant il ot dite ceste parole, il n'i fist autre demorance, ains s'en vait outre. Et quant il s'est tant esloingniés que li chevaliers ne le pot veoir, li vallés dist a son signour: ⁴«Sire, ne vausist il miex que vous m'eussiés creu de ce que je vous dis? — Oïl, fait li chevaliers, mes ensi vait ore. ⁵Mais se Diex me gart, je sui orendroit plus desirans de counoistre qui li chevaliers est que je ne fui au commencement; et bien i a raison, quar j'ai tant trouvé en lui a cestui point que encore ne le voeil je pas laisser, ⁶quar li cuers me dist que, s'il se puet autre

8. si roidement] a ceste joute *agg.* 350 ♦ si roidement ... ou jour Pr 338] *om.* Mar 350 9. Danain prent ... fuir] Et quant Danain voit ce ke celui est abatus, si vient au cheval et le prent al frain Mar 10. reprendés (tenés 350) vostre cheval et] *om.* Mar ♦ car certes] ke tost voz en porroit meschair ne Mar

776. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. en vous ... courtoisie] a vous durer ne cor-toisie trouver en vous pour cortoisie ne pour bonté Mar 3. Quant] *nuovo* § 338 4. je vous dis] au commenchement *agg.* Mar 5. j'ai tant ... point] j'ai trouvé en li qu'il est bons chevalier et cortois et vous di chertaynement Mar (*e cfr.* 350 *alla nota succ.*) ♦ que encore ne le voeil Pr 338] que ge di bien que chascun bon homme le devoit desirer a counoistre, car ge ai esprouvé par moi meemes qu'il est bon chevalier de sa main et boin jouteour fierement et si cortois comme boin chevalier doit estre. Por la bonté, pour la valour que j'ai trouvé en lui a ceste

fois metre en celui penser ou il estoit, il ne s'en partiroit pas legiere-ment. ⁷Pour ce voeil je encore aler après lui savoir se je le porroie en aucune maniere remuer de celui penser. — ⁸Ha! sire, fait li vallés, pour Dieu, n'alés plus après lui, que j'ai paour et doutance qu'il ne vous face pis, s'il se courouce. — ⁹Non fera, fait li chevaliers, car je ne ferai pas tant qu'il se doie courouchier a moi».

¹⁰Quant il ot parlé en tel maniere, il se met maintenant a la voie après Danain au plus coiemment qu'il le puet faire, car il ne vosist pas volentiers que cil s'en preist garde de sa venue, ¹¹si n'ot pas gramment chevauchié quant il vit que Danains s'estoit arrestés desous un grant arbre tous armés et estoit dessus son cheval, et estoit autre fois cheus en son penser, et tenoit son bras dessus une des branches de l'arbre.

777. ¹Ensi pensoit Danain comme cil qui Amours destrainingnoit. Quant li chevaliers qui après lui estoit venus voit qu'il est autre fois cheus en son penser, si dist a son escuier: ²«Or ne sai je, se Diex me gart, que je puisse faire, car cest chevalier je n'oseroie remuer de son penser, car je sai bien qu'il se courouceroit a moi. Et se l'i lais del tout, je dout qu'il ne s'en remuece a piece mais. — ³Sire, fait li vallés, je ne vous loe en nule maniere que vous l'en remués, car bien sachiés qu'il vous feroit adont plus vilonnie qu'il ne vous fist orendroit. — ⁴Et que me loes tu, fait il, que j'en face? Car ensi nel voudroie je pas laisser.

«— ⁵En non Dieu, fait li vallés, a laisser le vous estuet, voeilliés ou non. Chevauchons huimais vers l'ostel. Nous avons tant demoré ici que nous n'i porrons huimais venir devant qu'il soit nuis obscure. — ⁶Certes, fait li chevaliers, c'est bien la plus estrange aventure dont j'oïsse onques mais parler. Et se je ainsi me part de lui que je ne le remue de son penser, tout cil qui parler en orront le m'atourneront a mauvastié. — ⁷Sire, fait li vallés, je ne sai qu'il le vous tournera a mal,

fois di ge bien que encore nel veull 350 6. ou il estoit] quant nous le trouvasmes ichi *agg.* Mar 350 ♦ legierement Pr 338] si l. com il lui seroit mestier Mar 350 10. Quant] *nuovo* § 338 350 11. tous armés et estoit] Tous armés de ses armes estoit il 350 ♦ de l'arbre] et bien i a raison *agg.* 350

777. *no novo* § 338 Mar 350 1. destrainingnoit] si estrangement qu'il ne savoit en nule guise qu'il deust faire *agg.* Mar 350 2. dout qu'il ne s'en remuece Pr 338] ne croi qu'il en ost son cuer Mar 350 4. laisser] se ge peusse *agg.* 350 5. devant qu'il soit nuis obscure] de jour Mar 6. Certes] *nuovo* § 338

mes se vous m'en créés nous retournerons vers l'ostel, car il ert nuis obscure avant que vous i viengniés».

778. ¹Tant dist li vallés unes paroles et autres a son singnour qu'il se part d'illuec et laisse Danain apoiiet a l'arbre. ²Quant il furent venu au grant chemin, car del grant chemin estoit Danains issus, il lor avint qu'il trouverent un chevalier errant qui menoit en sa compaignie un escuier et une damoisele. ³Et s'aucuns me demandast comment li chevalier avoit non, je diroie que c'estoit mesire Yvains, li fiex au roi Urrien, uns des courtois chevaliers qui a celui tans fust el monde.

⁴Li chevaliers se hastoit tant durement qu'il ataint monsingnour Yevain et le salue, et il li rent son salu moult courtoisement. «Beaus sire, fait li chevaliers, estes vous chevaliers errans? – Beaus sire, fet mesire Yevains, chevaliers errans sui je voirement. ⁵Pourcoi le m'avés vous demandé? – En non Dieu, fait il, je le vous dirai: pource que je sai bien que li chevalier errant ne vont par le mont fors que pour trouver aventures et merveilles. ⁶Et pource que je sai que vous estes de ceus, vous mousterrai je orendroit, se vous volés, une estrange aventure, et la plus merveilleuse que je veisse en tout mon eage ne dont je oïsse parler. – ⁷Beaus sire, fet messire Yvains, comment puet ele ore estre si estrange comme vous dites? – ⁸Et je le vous dirai, fait li chevaliers». Lors li coumence a conter tout ce qu'il avoit veu de Danain.

⁹Quant mesire Yauvains entent ceste nouvele, si demande se li chevaliers est pres d'iluec, et cil li dist oïl. ¹⁰«Beaus sire, fait mesire Yevains, ore me menés dusc'a la, je vous en proi par courtoisie et par amours, car je sui moult desirans de lui veoir. – ¹¹Certes, fait li chevaliers, je le vous ferai mout volentiers. Ore nous hastons de chevauchier, car il est tart».

7. m'en créés Pr 338] creez mon host conseil Mar; créés le mien conseil 350 ♦ nous retournerons] vous tornerois 350 ♦ car il ert Pr 338] vous ne porrés huïmais si tost chevauchier qu'il ne soit Mar 350 ♦ vous i viengniés] nous y viengnons 338

778. *no nuovo* § Mar 350 1. a l'arbre] en guise comme jou voz cont *agg.* Mar 350 4. se hastoit] del chevauchier *agg.* Mar 350 7. comme vous dites Pr 338] dont vous parlés Mar 350 8. conter] al plus briefment qu'il onques puet *agg.* Mar 350 9. Quant] *nuovo* § 338 350 ♦ si demande ... ¹⁰par amours Pr 338] il la tient bien a estrange, si a dit al chevalier: «Beaus sire, celi chevalier dont vous parlés, est il pres de ci? – Certes, sire, fait li chevaliers. – Dont vous voldroie jou proier, fait messires Yvains, que voz me menés dusques la ou il est Mar 350 11. est tart] en est tans Mar

779. ¹Lors retournent tout le chemin que li chevaliers estoit venu et vont tant que il sont venu au lieu ou Danayn estoit qui encore pensoit ensi coume li chevaliers l'avoit laissié, et estoit encore apoié a l'arbre. ²«Sire, fait li chevaliers a mongsingnour Yevain, que vous en samble de cest penser? Vous porriés assés parler haut avant qu'il vous oïst: ensi m'en avint hui». Si li conte et li devise la courtoisie qu'il li avoit faite après ce qu'il l'ot abatu. ³«Si m'aît Diex, fait mesire Yevains, il vous fist moult grant courtoisie après l'anui que vous li aviés fait. — ⁴Sire, fait li chevaliers, pour Dieu et pour courtoisie, se vous le poés remuer de son penser, si l'en remués, car se nous ici le laissons en tel guise je ne quit pas qu'il s'en remut huimais. — ⁵Certes, fait mesire Yevains, j'en ferai mon pooir, coi qu'il m'en doie avenir». Lors se met avant et dist aukes haut: «Sire chevaliers, parlés a moi s'il vous plaist».

⁶Cil ne respont ne ce ne coi, car il ne l'a pas entendu. «Diex aïe, fait mesire Yevains, que porrom nous faire? Par Dieu, ce sera trop grant mal, se nous en tel maniere le laissom ci». ⁷Lors se met plus avant et prent Danain as bras et le tire un poi a soi. Cil tressaut tous et, al tressalir qu'il fist de celui penser, il vole de son cheval a terre et chiet si malement que poi s'en failli que de celui cheoir ne fu plus grevés que mestiers ne li fust. ⁸Il saut sus mout esbahis de ce qu'il se troeve a terre. Et pource qu'il quide que mesire Yevains l'ait abatu del cheval, le regarde moult felennissement et li dist: ⁹«Sire chevaliers, se Diex me gart, vous estes mout malement vilains qui en tel maniere m'avés abatu sans moi deffier. Et certes de ceste vilennie que vos m'avés faite si soudainement ne vous porrés vous pas longuement gaber, se je onques puis».

¹⁰Lors vient a son cheval, si monte et prent son glaive, qui a l'arbre estoit apoiés. Lors dist a mongsingnour Yevain: «Sire chevaliers, gardés vous de moi. ¹¹Vous m'avés fait honte et laidure et sachiés certai-

779. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. le chemin que li chevaliers estoit Mar 350] ensi com il estoient Pr 338 ♦ apoié] *om.* 338 2. penser? Vous Pr 338] p. ke cil chevalier maintient en tel maniere comme voz veés, car il (or souffrés qu'il 350) pense orendroit (o. si durement 350) que assés Mar 350 4. Sire] *nuovo* § 338 ♦ penser] point Mar ♦ nous ici le laissons] vous ici le laissiés 350 6. entendu] com cil qui moult avoit son cuer aillours *agg.* 350 9. estes mout malement Pr 338] n'estes pas cortois ains estes trop Mar 350 10. Lors dist ... Sire chevaliers] Quant misire Yvains le voit monter, il n'est mie trop bien asseur, pour les paroles que li chevaliers l'en avoit conté, de soi meesmes. «Sire chevalier, fait Danayn 350 11. et sachiés] car vous m'avés abatu et moi remué de mon penser, qui tant me plaisoit que nule autre chose ne me peust ore plus plaire. Or sachiés 350

nement que, se vous ne vos poés de moi deffendre, je vous ferai honte et vergoigne tout maintenant».

780. ¹Quant mesire Ievains voit que li chevaliers est appareilliés de joster encontre lui, il s'arreste enmi le chemin et met l'escu devant son pis et s'apoie seur son glaive et l'atent tout a cheval ensi coume il estoit et respont al chevalier et li dist: ²«Sire chevaliers, se vous me faites honte ce ne sera pas courtoisie a vous, car encore ne l'ai je mie desservi parcoi vous le me deussies faire. – ³Coument? fait Danain. Ne m'abatiste vous ore, la ou jou estoie si doucement en mon penser que nule riens ne me porroit tant plaire con fist celui penser ou je estoie tant doucement? – ⁴Certes, fait mesire Yevains, vous ne cheistes pas par moi, mais par vous meesmes, et de ce sui je mout couroucié, se Diex me gart».

781. ¹Danayns, qui trop est iriés de ce qu'il estoit cheus et de ce que l'en l'ot remué de son penser, et bien quide certainement que mesire Yvains l'ait abatu, respont: ²«Sire chevalier, en non Dieu, a joster vous estuet. Ja ensi ne m'eschaperés!». ³Et lors laisse courre tant coume il poet del cheval traire et le fiert si durement en son venir qu'il le fait voler a terre.

⁴Quant Danayns ot fait celui cop, il s'en vait al cheval, qui fuir s'en voloit, et le prent au frain et l'arreste, et dist a monsignour Yevain, qui encore estoit tous estourdis del dur cheoir qu'il ot pris a la terre, nonpourquant relevés s'estoit: ⁵«Sire chevaliers, fait Danains, tenés vostre cheval et si remontés, s'il vous plaist». Mesire Yevains prent le cheval et monte, et Danains se met a la voie mout durement iriés de ce que par deus fois li avoit on tolu son penser.

⁶Il chevauche au travers de la forest et, pource que auques estoit tart, li avint il en tel guise que, quant il quida aler vers Malahaut, il s'en retourna droitement vers le chastel dont il s'estoit au matin partis. ⁷Ensi chevauche tout le petit pas, pensant toutevoies a cele qu'il ne puet oublier. La nuit estoit a celui tans si obscure qu'il ne pooit veoir le chemin. ⁸Il chevauche et ne set quel part: il s'en quide aler vers

780. *no nuovo* § Mar 350 1. Quant ... al chevalier] Misire Yvains respont atant 350 ♦ et l'atent Pr 338] *om.* Mar 2. le me deussies faire] *me d. f. ne honte ne vergoigne* Mar 3. la ou jou ... tant doucement] *om.* 350

781. *no nuovo* § Mar 350 5. se met] s'en part maintenant de misire Yvain et se met 350 6. chevauche] se met 350 ♦ estoit tart] et auques *oscur agg.* Mar 350 7. Ensi] *nuovo* § 338

Molahaut, mais malement s'i achemine. Tant chevauche le petit pas qu'il est venus au chastel dont il s'estoit partis au matin. ⁹Et quant il vit les murs del chastel, il s'esmervilla mout quels chastiaus ce pooit estre ou ses chemins l'avoit amené. ¹⁰S'il feist adont cler tans, il le reconneust bien, mais la nuit estoit si obscure qu'il ne le pot counoistre. Quant Danains est venus a la porte, il le troeve close, si ne set que faire, car il pense bien qu'il n'i porra entrer.

¹¹Et la gaite qui estoit amont sour le mur le senti bien, mais il ne le pot veoir pour l'obscurté de la nuit, si pensa bien que c'estoit aucuns chevaliers errans qui desvoiiés estoit, si dist: ¹²«Qui est ce la a cheval? — Je sui uns chevaliers errans, fait Danains. — Diex aïe, fait la gaite, qu'alés vous querant a ceste eure quant tous li mondes se repose, et vous veés apertement que la nuis est si obscure que a paines poés vous veoir la teste de vo cheval seur coi vous estes? ¹³Comment? Ne poés vous dont chevauchier vostre journee se vous ne chevauchiés la nuit?

«— ¹⁴Amis, fait Danains, or sachiés vraiment que je perdi cestui soir mon chemin a tele eure que je ne le poi plus recover, ains ai tout adés fourvoiié pour le grant obscurté de la nuit. ¹⁵Itant me di, se Diex te gart, coument a non icest chastel ou mes chemins m'a amené, car je nel recounois pas, et si quidaisse je bien a mienuit counoistre tous les chasteaus de ceste contree. — ¹⁶Dans chevaliers, fait la gaite, puisque vos avés si fierement le sens perdu que vous cestui ne counissiés, je le vous noumerai», et lors li noume.

782. ¹Quant Danains entent qu'il est retournés au chastel dont il s'estoit au matin partis, il en est tant esbahis qu'il ne set qu'il en doie dire, si se taist qu'il ne dist mot. ²A chief de piece dist a la gaite: «Beaus amis, porroie je leens entrer huimais? Encore trouveroie je qui m'i herbergeroit, pourquoi tu me vausisses la porte ouvrir. — ³En non Dieu, sire, fait la gaite, sachiez bien que, se vous fuissiés le cors le roi Artu meismes et vous vausissiés ceens entrer a tele eure coume il est

8. est venus] ne se prent garde dusqu'il est venus 350 10. qu'il ne le pot counoistre Pr 338] que c'estoit merveille Mar 350 ♦ pense bien qu'il n'i porra entrer Pr 338] voit bien ke dedens le chastel ne metra il le pié a ceste fois Mar 350 11. amont sour le mur Pr 338] desus la porte Mar 350 ♦ le senti bien, mais il] *om.* Mar ♦ errans Pr 338] estrange Mar 350 ♦ desvoiiés estoit Pr 338] son cheval (chemin 350) avoit perdu en aucun lieu Mar 350 12. a cheval] la aval Mar ♦ obscure Pr 338] o. et noire Mar 350 15. bien] b. counoistre Pr

782. *no nuovo* § Mar 350 1. partis] meus et p. Mar 3. sachiez bien que] *om.* Pr

ore, n'i metriés vous le pié, se cil de ceens ne se vausissent parjurer, car ensi l'ont juré coumunement cil de cest chastel. ⁴Et pour ce ne vos ouvrerai je pas la porte devant que li jours apere beaus et clers. ⁵Alés vous ent quel part que vous vaudrés, car ceens ne poés vous entrer a ceste fois».

783. ¹Quant Danains entent qu'il ne poet el chastel entrer, il ne dist mot, si remaint illuec tout a cheval, qu'il ne vait avant n'arriere. ²«Sire chevaliers, fait la gaite, se vous avés talent de vous reposer, alés querre un autre hostel, car a cestui avés vous failli a ceste fois. — Beaus amis, fait Danains, ou porroie je trouver hostel huimaïs? — ³En non Dieu, fait la gaite, ci devant a une abeïe de moines blans, qui les chevaliers errans herbergent mout volentiers. ⁴Et se vous i poés venir, vous herbergeront de quele heure que vous i viengniés, et toute l'aise et toute la bonté qu'il vous porront faire il le vous feront, car li chevalier errant fonderent celui lieu et enrichirent n'a pas encore grant tans. Si vous lo que vous i alés». ⁵Danain, qui cele abeïe savoit mout bien, car maintes fois i avoit esté, respont a la gaite: ⁶«Frere, je te com-mant a Dieu, car jou i vois».

784. ¹Lors se met au chemin et s'en vait vers l'abeïe, car le chemin savoit il bien. Il n'ot pas gramment alé qu'il trouva un chemin qui traversoit cele voie ou il s'estoit mis, ne cele voie n'aloit pas a l'abeïe, ains aloit en une grant forest qui aloit de l'autre part. ²Quant Danain fu venus a celui chemin, il escoute et ot un houte venir a cheval chantant bien et si hautement c'on l'ooit de mout loing. ³Danains s'arreste enmi le chemin et atent tant que chil est dusc'a lui venus, et c'estoit uns chevaliers armés de toutes armes ne ne menoit o soi houte ne feme.

4. beaus et clers] *om.* 350

783. *no nuovo* § Mar 350 1. dist mot] car il ne set qu'il doie dire ne (d. n. *om.* 350) faire *agg.* Mar 350 2. vous avés] v. estes sages et v. a. 350 3. qui les chevaliers errans herbergent Pr 338] ou ch. e. se h. Mar 350 4. venir] assener Mar ♦ herbergeront Pr 338] rechevront moult volentiers Mar 350 ♦ i alés] car jou sai bien qu'il vous i herbergeront volentiers *agg.* Mar 350 5. abeïe] maison de religion 350 ♦ respont] il r. Pr 6. car jou i vois] a celui lieu que tu me dis serai jou tost se j'onques puis Mar 350

784. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. se met Pr 338] s'em part de la porte du chastel (d. ch. *om.* 350) et se met Mar 350 ♦ vers l'abeïe] dont la gaite lui avoit parlé *agg.* Mar 350 2. Quant] *nuovo* § 338 Mar ♦ chantant bien] et trop acesmeement *agg.* 350 ♦ c'on l'ooit de mout loing Pr 338] c'o. l'o. d'une lieue loing tout clere-ment Mar; que bien le pooit oïr la guaite del chastel tout clerement 350

⁴Quant il se sont tant aprochié entr'euls qu'il se pooient entreveoir, li chevaliers s'arreste adont. ⁵Et pource qu'il recounoist que c'est uns chevaliers armés, li dist il: ⁶«Qui est ce la? — Beaus sire, fait Danain, je sui uns chevaliers errans. — Diex aïe, fait li chevaliers, a ceste eure qu'alés vous querant? Ne poés vous de jours assés chevauchier se vous ne chevauchiés de nuit? — ⁷Et vous, beaus sire, fait Danain, ne peustes vous hui faire vostre journee qui de nuit le faites? — En non Dieu, fait li chevaliers, je non. — Ne jou autressi, fait Danain.

«— ⁸Comment? fait li chevaliers. Volés vous donc estre si fols coume je sui? — Certes, beaus sire, fait Danain, je ne vi encore point de vostre folie, mais de la moie sai je plus que je ne voudroie. — ⁹Se Diex vous doinst bonne aventure, fait li chevaliers, qu'alés vous querant a ceste eure? — ¹⁰Si m'aït Diex, fait Danain, sire chevaliers, quant vous ceste chose volés savoir, et je vous en dirai partie. Sachiés vraiment ke je vois querant a cestui point la gringnour folie que je onques quesisse. — ¹¹Certes, fait li chevaliers, si fai je. Et quant vous querés la folie et je aussi le vois querant tant coume je puis, or le faisons bien entre nous deus. Prametés moi bien vostre compaignie, et je vous pramet la moie par tel couvenant que je vous dirai: ¹²se vous poés metre conseil en ma folie ensi qu'ele tourne a sens, jou le ferai ensi ke vous le meterois; et se je vostre folie puis tourner a courtoisie et a sens, je le ferai, ce vous pramet je loiaument».

785. ¹Quant Danayns entent ceste parole, il coumence a penser, et a chief de piece respont: ²«Dont estes vous, sire, chevaliers, qui en tele maniere me requerés ma compaignie ne encore ne savés vous qui je sui? — ³Certes, fait li chevaliers, mon non ne vous diroie je pas, car je ne me descouverroie pas si tost envers vous devant ce que je miex vous couneusse. Mais de mon estre vous dirai je bien tant: je sui uns chevaliers qui assés me travaille pour honnour de chevalerie conquerre. — ⁴Et comment est ce, fait Danayn, ke vous si tost me demandés ma compaignie? Ja ne savés vous si je sui bons chevaliers ou mauvais.

«— ⁵En non Dieu, fait li chevaliers, se nous soumes compaignons d'armes et vous n'estes si bons chevaliers coume je sui, je vous vodrai

5. armés] *om.* Mar 7. hui faire] de jours f. Pr 8. Certes] *nuovo* § 338
12. jou le ferai ensi ke Pr 338] *om.* Mar 350

785. *no nuovo* § 338 Mar 2. chevaliers] se Dex vous doinst bone aventure *agg.*
350 ♦ ne encore] encore Pr 3. uns chevaliers] un chevalier errant 350
4. demandés] requerés Pr 5. En non] *nuovo* § 338

en tous besoins aidier et secourre, et soustenir pour vous le fais; se vous estes millours chevaliers de moi, vous me ferés autressi. ⁶Et si vous pramet loiaument que ja ne troverés vilonnie en moi que j'onques puisse, ne je ne soufferrai que vous vilonnie faciés tant coume nous serons ensamble».

⁷Quant Danains entent ceste parole, il dist a soi meismes qu'il ne puet estre en nule guise que cis chevaliers ne soit homme de grant valour qu'en tel maniere a commenchié son parlement. ⁸Lors dist qu'il se metra en sa compaignie deus jours ou .iiii., et puis li dist: «Sire chevaliers, avant que je me mete en vostre compaignie voel je savoir, s'il vous plaist, ou vous baés a aler et de quele part me volés mener. – ⁹Certes, fait li chevaliers, de ce vous dirai je bien partie: je vous voel mener avoec moi en une moie besoingne, mais je ne vous i maine pas pource que je voeille que vous i ferés cop d'espee ne de glaive. ¹⁰Regardés seulement que je ferai: se vous veés que je face raison, souffrés le; se vous veés que je face outrage, nel souffrés. ¹¹Quant vous verrés que j'avrai ceste aventure traite a fin, menés moi quel part que vous voudrés, car je ne vous faudrai de compaignie».

786. ^{1A} ceste parole respont Danain et dist: «Sire chevaliers, se Diex me doinst bonne aventure, que vous parlés en toute manieres si courtoisement qu'il m'est bien avis a vos paroles qu'il ne porroit estre en nule maniere que vous ne soiés houme de grant valour. – ²Certes, sire, fait li chevaliers, se je fusse d'aussi grant valour que ma gentillece coumande et que ma generacions dont je sui estrais le requiert, sachiés que je en vaudroie mout miex en bonté de chevalerie que je ne vail, mes moult i ai failli. – ³Sire chevaliers, fait Danain, pource que vous vos alés ensi blasmant me voeil je metre en vostre compaignie a ceste fois. – ⁴En non Dieu, fait li chevaliers, et pour mon compaignon vous rechois. – Certes, sire, fait Danains, et je vous pour le mien».

⁵Et lors se metent a la voie cele part ou li chevalier volt aler, si n'oient gaires alé quant Danain mist le chevalier en paroles et li dist: «Sire, vous veniés orendroit chantant quant vous aprochastes de moi. – ⁶Sire, fait il, vous dites verité. Voirement chantoie je, et ce n'estoit mie mout grans merveilles, car Amours, qui fait envoisier fols et sages aucune fois, me faisoit ore aler chantant. – ⁷Coument, sire? fait Danain. A ce que vous m'alés disant m'est il avis que vous amés par amours.

aidier] et maintenir *agg.* 350 ♦ pour vous] et p. v. 338 7. Quant] *nuovo* § Mar
10. que je face raison] raison que je le face Pr

786. *no nuovo* § Mar 6. chantant] ensi com vous veistes *agg.* 350

«— ⁸Certes, fait li chevaliers, par amours aime je voirement, car se je n'amoie par amours jamais ne porroie conquierre pris ne los, ne faire chose qui granment montast a hounour. ⁹Amours, qui bien est la plus estrange chose de cest monde, me fait chevauchier a ceste eure, et c'est pour une paour qui nouvelement m'est ore el cuer entree. ¹⁰Et nepourquant dusc'a ci ne fui je pas mout coustumiers d'avoir paour, mais orendroit sui je paourous. ¹¹Paours d'amour me conduist. Amours me coumande de chevauchier a cestui point. ¹²Et se ne fust paour d'amour qui m'est dedens le cuer entree, je vous pramet loiaument que je a ceste eure ne chevauchaisse, mes ains me reposaisse ainsi coume font li autre par le país».

¹³A ceste parole respont Danains et dist: «Sire chevaliers, se Diex me gart, duqu'a ci avoie je apris que tout chevalier qui par amours aiment devroient estre hardi par amour: et vous en estes devenus paourous? — ¹⁴Certes, paourous en sui je devenus, fait il, mais je vous dirai en quel maniere, ne ceste chose ne vous descouvrisse je pas se ne fust ce que vous estes devenus, la vostre merci, mon compaignon en cest voiage. ¹⁵Ore escoutés une aventure qui m'est avenue, si porrés entendre en quel maniere Amours me fait paourous». Et quant il ot dite ceste parole, il coumence son conte en tel maniere:

787. ¹«Sire chevaliers, fait il a Danain, bien puet avoir .iiii. ans passés, voire plus de .iiii. a mon ensient, que je fui chevalier nouvel et coumençai a porter armes entre les chevaliers errans. ²Le premier mois que je coumençai a mener vie de chevalier errant, avint que je m'accompaignai a un chevalier qui estoit aussi nouvel chevalier coume jou estoie. ³Li chevaliers estoit de basse gent, mais de son affaire estoit il hardis chevaliers et vaillant d'armes. ⁴Quant je l'oi trouvé a l'entree d'une forest je li demandai dont il estoit et il le me dist, et tant me dist de son estre que je counui bien de quel lignage il estoit et de quel gent.

⁵«Que vous diroie je? Le premier jour que nous nos fumes entra-compangnié joustames nous li uns a l'autre et nos combatimes une grant piece. ⁶En tel maniere counui je premierement que cil estoit bons chevaliers de son cors et preus et hardis. ⁷Et pour la bonté d'armes que je trouvai en lui adont li dis jou que je voloie qu'il fust

8. fait li chevaliers] vous dites bien verité *agg.* 350 ♦ granment] jamais Mar 12. li autre par le] cil de ce Mar 13. A ceste] *nuovo* § 338 350 14. en cest voiage] *om.* 338 15. qui m'est avenue] *om.* 338 ♦ paourous] paours 338

787. *no nuovo* § Mar 350 7. en lui adont] m'accompaignai jou a lui et *agg.* Mar

mes compains d'armes. Il me demanda qui je estoie, et je l'en dis la verité. ⁸Quant il me recounut, il me dist que volentiers devenist mes compains d'armes s'il le deust estre, mais il estoit de si basse gent envers moi qu'il ne devoit emprendre si grant folie qu'il se meist en pris de moi ne qu'il devenist mes compains.

788. ¹«Quant j'entendi que li chevalier se souploioit si durement envers moi, si l'amaï plus que je ne faisoie devant, si li priaï tant et requis qu'il devint mes compains d'armes, et je le sien. ²Et au voir dire, pour la bonté que je trouvai puis en lui, li dounai je .ii. chasteaus riches, et terre assés. ³Que vous diroie? Des icelui point li fis je toutesvoie toute l'ounour et toute la courtoisie que je li pooie faire, et trop me fioie en lui de toutes choses.

⁴«Ore n'a pas grant tans qu'il ot en cest païs un tournoiement ou il ot maint bon chevalier. ⁵A celui tournoiement alames nous andoi et i portames armes au mieus que nous peusmes. ⁶A celui tournoiement vint une tant bele damoisele que c'estoit merveille de regarder sa beauté. ⁷J'avoie ja autrefois la damoisele veue et l'amoie par amours. Pour li avoie je ja fait autrefois d'armes tant que je savoie bien de verité k'ele ne me voloit se bien non. ⁸Je laissai tant a parler a la damoisele que li tournoiement fu finis, et puis parlai a li aussi comme deus paroles, et soi adont tout certainement k'ele me voloit tant de bien k'ele volentiers feist ma volenté se ele en eust pooir et aaise. ⁹Et pource que je ne poi pas adont avoir loisir de parler a la damoisele a ma volenté me parti je del tournoiement et m'en alai, et la damoisele ala avoekes son pere et avoekes ses autres amis, et puis ne le vi.

¹⁰«Avantier m'envoia son message encore n'a pas .viii. jours qui me dist qu'ele me saluoit et me mandoit que je ne laissasse en nule maniere que je ne l'alaisse veoir ou que je li envoiasse mon message.

789. ¹«A celui point que li messages me vint, estoie si encombrés d'une moie besoingne que je ne m'en poi partir adont ne retourner avoec le message k'ele m'avoit envoiet. ²Lors dis a mon copaingnon,

qui je estoie] *om.* 338 8. deust estre] peust e. 338

788. *no nuovo* § Mar 2. riches] r. et bons 350 4. bon chevalier] et maint prodomme *agg.* 350 7. se bien non] se verité non et bien 350 8. parler a la damoisele] p. a lui Pr ♦ finis] ferus et f. Mar ♦ aaise] lieu et a. Mar 9. Et pource] *nuovo* § 350 10. m'envoia Pr 338] me vint Mar ♦ .viii. jours] .vii. jors 350

789. *no nuovo* § 338 Mar 350 2. Lors] Quant ge poi adonc faire la requeste de la damoisele a ma volenté 350

en qui je me fioie tant que s'il fust mes freres charneus je ne m'i fiasse plus: ³“Vous en irés a ma damoisele maintenant, qui pour moi a envoiié cest message, et si orrés sa volenté. ⁴Et s'il estoit en tel maniere k'ele s'en vosist venir o vous, prendés le tout seurement en vostre conduit, et bien poés pour moi tant faire, ⁵car vous estes sans faille si bons chevaliers de vostre main que ja ne vendrés en si fort lieu n'en si fort passage que bien nel puissiés delivrer par vostre prouesce. ⁶Amenés le moi droitement a cestui chastel ou nous soumes orendroit. Ici vous atendrai je sans nule faille, que je ne m'en partirai mais devant que je vous voie retourner”.

⁷«Mes compains me respondi adont et dist: “Sire, toute la courtoisie que je vous porrai faire en cest voiage vous ferai je volentiers. Ce vous pramet je coume chevaliers que je vos amenrai la damoisele se je le puis faire”. ⁸Lors prist ses armes et se mist a la voie avoec celui meismes message que la damoisele m'avoit envoiiet.

790. ¹«En tel guise coume je vous cont se parti mes compains de moi a tele eure c'onques puis ne le vi. ²Ier a eure de tierce m'avint que, la ou j'estoie en cest chastel et atendoie encore la nouvele de mon compaignon, atant es vous que uns miens vallés vint a moi qui me dist: ³“Sire, nouveles vous aport assés estranges: or sachiés tout certainement que vos compains que vous tant amiés ala a la damoisele ou vous l'envoiastes, et cele se parti de l'ostel son pere pour l'amour de vous. ⁴Vostres compains nel vous a pas amenee, ne point ne vous en amenra, car a son oés l'a detenue. ⁵Autre fois [ne] vos acompaigniés a houme de bas parage, car cestui vous a traï sans faille ensi coume je vous ai dit”.

791. ¹«Quant j'entendi ceste nouvele j'en fui tant esbahis que je ne savoie que respondre. Et quant je oi cuer de parler, je dis au vallet: ²“Puet ce estre verités que tu me dis? – Sire, dist li vallés, oïl, sans faille”. ³Se je fui adont coureciés ce ne fait pas a demander, car je fui

tant que] t. con Pr 5. si fort lieu n'en Pr 338] *om.* Mar 350 7. courtoisie] cor|courtoisie Pr 8. Lors] *nuovo* § 338 ♦ envoiiet] et s'en ala tout droit a la damoisele *agg.* 350

790. *no nuovo* § 338 Mar 3. ala a la Pr 338] ala Mar 4. a son oés] pour soi 350 5. *Autre fois ne] Autre fois Pr 338 Mar 350 ♦ acompaigniés] fiois 350 ♦ bas parage Pr 338] basse gent Mar 350

791. *no nuovo* § Mar 1. cuer Pr 338] pooir Mar 350 2. Puet ce] Amis, dist il, puet ce Mar ♦ sans faille] Sachiés de verité qu'ensi et en tel maniere en a vostre compains ouvré *agg.* Mar

dolans por mon compaignon que j'avoie tant amé qui s'estoit tournés contre moi par si vilaine traïson coume je vous ai conté. ⁴Et pour ce chevauchioie je a ceste eure a si grant paour et a si grant doute comme je vous ai dit. ⁵La grant amour que j'avoie a la damoisele me fait paour que ele ne soit honnie et traïe pour l'amor de moi.

⁶«La grant amour que j'avoie a mon compaignon me fait dolant pour ceste vilaine traïson qu'il a contre moi pensee, car se Diex me doinst bonne aventure que puis cele eure que nos fumes entracompangnié ne venimes en lieu, tant fust perilleus, que je me peusse apercevoir qu'il me feïst traïson ne vilonnie, ains estoit bien au voir conter uns des courtois chevaliers que je veisse en tout mon eage. ⁷Et s'il a fet cestui fait contre moi, je di bien que c'est damages, car tel chevalier coume il estoit et si leal ne deust pas penser a si grant traïson coume ceste a esté. ⁸Ore vous ai tot conté de mon estre, pourcoi je chevauchioie si tart coume vous veés. ⁹Ore me dites que vous samble de ceste aventure».

792. ¹A ceste parole respont Danains et dist: «Sire chevaliers, se Diex me gart, ceste aventure que vous m'avés contee est mout estrange, et certes, se cil qui vostre compains devoit estre vos a fait si grande traïson coume vous m'avés contee, il nel deust avoir pensé pour nule aventure del monde. — ²Or me dites, fait li chevaliers: et se je le truis avoec la damoisele et il soit ensi avenü qu'il m'ait faite ceste traïson que l'en m'a fait entendant, que doi je faire de lui? — ³Sire, fait Danain, de ceste chose avrés vous conseil a vous meïsmes. — Si m'ait Diex, fait li chevaliers, li conseus en est pris, car bien sachiés que je li coperaï la teste, s'il m'a fait ceste traïson que l'en m'a fait entendant. — ⁴Et s'il est tels chevaliers, fait Danain, qu'il peusse son cors deffendre contre vous, qu'en porriés vous faire?

«— ⁵Et certes, fait il, je vous fâz bien asavoir que dusc'a ci a il bien esté tels chevaliers de son cors qu'il m'estoit bien avis qu'il se peust auques deffendre encontre moi, se besoins li venist a ce. ⁶Mes puisque Traïsons s'est dedens lui herbergie, mauvaïsement se poroit desormais

3. tant amé] et en qui jou me fioie *agg.* Mar 5. honnie et] *om.* 350 6. pen-see] faite et p. Mar ♦ fumes entracompangnié ne] *om.* 338 8. Ore vous] *nuovo* § 338 ♦ veés] avés oï Mar 9. de ceste aventure] de ceste parole et d. c. a. que jou vous ai contee Mar

792. *no nuovo* § 338 Mar 1. del monde] puisqu'il estoit vostre compains *agg.* 350 2. que l'en m'a fait entendant Pr 338] *om.* Mar 350 3. fait entendant] conté et f. e. Mar 5. venist] et menast *agg.* Mar 6. herbergie] fichie Pr

desfendre contre moi, car Traisons n'a duree encontre loial chevalier au grant besoing. ⁷Et encore vous di je une autre chose: assés pres de ci a un chastel c'on apele le Pui de Malehaut, riches et fors, dont li sires a a non Danains li Rous, qui est uns des millours chevaliers del monde, et est tant loiaus qu'il ne porroit estre plus. ⁸Mes se Diex me doinst bonne aventure, s'il s'acordoit a faire aucune traison et Traïsons se fust herbergie dedens lui, qui fait de bon chevalier mauvais et del hardi couart et del fort foible, il n'avroit duree contre un foible chevalier loial, car ele cunchie, ele honnist tout l'ostel ou ele s'herberge. ⁹Ele est la plus vil chose del monde et la plus honnie: c'est la destructions del monde, c'est le diable proprement».

793. ¹Quant Danains entent ceste parole, tous li cuers li remue et toute la cars li fremist, car ore vait il pensant a la pucele ou il a tout son cuer mis, et la ou il estoit venus pour la proiere de Guiron. ²La soie aventure est proprement l'aventure de cest chevalier, fors que li fais n'est encor pas tant alés en avant con il est en cestui, car il n'est encore pas en saisine de la pucele.

³Ensi chevauchierent entr'els deus dusc'atant que li jours fu clers et beaus. Lors vinrent aproçant d'une forest qui ert grande et ancienne. ⁴A l'entree de cele forest avoit un pavillon tendu, bel et riche, devant une fontaine. Maintenant que li chevalier vit le pavillon, il dist a Danain: ⁵«Sire chevaliers, ore ai jou trouvé aucune certaineté, selonc mon avis, de ce que je vous contai anuit. *Veés vous la cel pavillon? — Oil, fait Danains. — Ore sachiés, fait li chevalier que cestui pavillon proprement donay jou a cel chevalier dont je vous contai anuit.* ⁶Je sai bien qu'il est leens, et la damoisele o lui. Or porrés ja veoir bataille, car a la verité dire il est bons chevaliers de sa main et hardis durement. — ⁷Or me dites, fait Danain, et s'il avient par aventure que vous venés au dessus de lui par force d'armes, averiés vous cuer de metre le a mort?

«— ⁸Sire chevaliers, fait il, bele demande m'avés vous faite. Or sachiés, de tant coume je l'amoie plus le haz jou orendroit plus mortelment pour la vilaine traison qu'il m'a faite. ⁹Et s'il fust un chevalier estrange je ne lui vousisse pas tant de mal. Or me dites, s'il vous plaist,

7. le Pui de] *om.* 350 ♦ del monde] il est tant bon qu'il ne porroit estre meillour et *agg.* 350 ♦ loiaus qu'il ne porroit estre plus Mar 350] beaus qu'il ne porroit estre plus beaus Pr 338 8. honnist] chevalier loial et *agg.* Pr

793. 1. proiere] prouesce 338 2. tant alés ... encore pas] *om.* 338 (*saut*) 3. grande] haute et *g.* 350 4. riche] cointe 350 5. Veés vous ... contai anuit Mar 350] *om.* Pr 338 (*saut*) 6. de sa main] *om.* Mar 8. de tant coume] coume d. t. coume Pr 9. Or me dites] *nuovo* § 338

a il orendroit nul chevalier en cest monde en qui vous vos fiois mout? – ¹⁰Oïl, certes, fait Danain, je sai un chevalier qui bien est au voir dire le millour chevalier del monde. – ¹¹Ore vous gardés bien de celui chevalier courechier, fait li chevalier, que je vous proumet loiaument que, puisque cil vos est si loiaus amis, s'il vos avenoit par pechié qu'il vous trovast en traïson encontre soi, il n'avroit ja merci de vous qu'il ne vous fesist morir plus cruelment ke vous n'oseriés penser. ¹²La ou la gringnour amours est, la vient la plus mortels haine, puisque Traïson s'i herberge. Sour toutes les choses del monde vous gardés bien que Traïsons ne se puisse en vous herbregier».

794. ¹Quant Danains entent ceste parole, il est si esbahis qu'il ne set qu'il doie dire ne faire de ceste chose, car la pucele aime il tant qu'il ne li est pas avis qu'il se puisse de li souffrir en nule maniere del monde. ²Il n'en puet son cuer oster pour vie ne pour mort. Il vodroit miex perdre la teste qu'il ne l'eust, s'il onques le puet avoir. ³Il set tout vraiment que, se Guron le set, il ne lairoit pour riens qu'il ne revengast ceste honte, et il le porra tost vengier s'il troeve Danain, ⁴a ce que Danain, tout soit il bon chevalier, il ne se porroit pas longuement deffendre contre Guiron, pourqu'il venissent seul a seul entr'eus deus. A ceste chose vait Danain pensant.

⁵Ensi pensant chevauchierent tant entr'els deus qu'il vinrent dusqu'al pavillon, et ce fu auques matin. ⁶Et sachiés que li chevaliers a qui Danain s'estoit acompaigniés estoit li rois Carados Briés Bras, courtois chevaliers durement et mout preus des armes, et fu toute sa vie uns des plus loiaus de tout le monde. ⁷Il trouverent a l'uis del pavillon un escuier dormant si durement qu'il ne s'esvilla onques pour la venue des chevaus. ⁸Li rois le regarde et le recounoist maintenant et set bien qu'il est escuiers de celui qui fu ses compains. Il descent et atache son cheval a un arbre et dist a Danain: ⁹«Sire, vos plaist il a des-

10. del monde] Cil m'aimme tant, cil m'est si loial compaignon en toutes guises que ge sai tout certainement qu'il ne feroit traïson envers moi pour nule aventure del monde *agg.* 350 11. pechié] veul 338

794. *no nuovo* § 338 1. dire ne faire de ceste chose Pr 338[dire, car il conoist bien en soy meisme que li chevaliers ne li dist se verité non et cortoisie. Ore ne set il qu'il doie faire de ceste aventure Mar 350 2. oster] retraire ne o. 350 4. il ne se] counoist il bien de voir qu'il ne se 350 ♦ pourqu'il venissent] s'il estoient Pr ♦ A ceste] *nuovo* § 338 5. Ensi pensant] *nuovo* § 350 6. sa vie uns] des plus courtois chevaliers et *agg.* Pr 7. Il trouverent] Quant il furent venu dusc'au paveillon, il t. 350 8. Li rois] qui sor lui vient tout ensint com il estoit a cheval com il estoit (*sic rip.*) *agg.* 350

ceudre? Si entrerons laiens et verrons le contenement de ceus qui leens sont».

¹⁰Lors descent Danains et drece son glaive a un arbre et met illuec son escu, puis dist au roi Carados: «Sire, or poés leens entrer quant il vous plaira, car apareilliés sui que compaignie vous face». Lors se metent dedens le paveillon et truevent que leens n’avoit fors un lit bel et riche. ¹¹Dedens le lit se gisoit une damoisele, tant bele riens en toutes guises coume damoisele pooit estre. ¹²Li paveillons estoit jonchiés d’erbes fresces qui dounoient mout boune odour. La damoisele se gisoit en un lit toute seule et toute vestue, et estoit couverte d’un legier drap de soie pource qu’aukes faisoit chaut en cele saison.

795. ¹Devant le lit, a terre sur l’erbe fresche, se gisoit uns chevaliers, le hauberc vestu et les chaucés de fier, et la coiffe de fer avoit il abatue seur ses espaulés. ²Il avoit s’espee dejouste lui et son escu et son glaive, et seur tout ce avoit il le visage taint et noirci des armes porter. ³Li chevaliers dormoit mout fort et avoit les mains sanglentes de nouvel et le visage taint de goutés de sanc.

⁴En tel guise coume je vous cont gisoit la damoisele dedens le lit toute vestue et se dormoit mout fort. Aussi faisoit li chevaliers. ⁵Il sambloit mout bien a son remuement qu’il se fust nouvelement combatus: trop em portoit bien les enseignes.

796. ¹Quant il en sont andoi venu dusque le lit, li rois, qui la damoisele regarde, reconnoist tout certainement que c’est cele damoisele meismes qu’il amoit tant et a qui il avoit envoiet son message. ²«Sire, fait Danain, est ce la damoisele dont vous me parlastes?», et ce dist il aukes bas pource qu’il n’esvillast la damoisele. «Certes, sire, fait li rois, oïl, c’est ele voirement. – ³Or est bien, fait Danain. Et celui chevalier qui la gist est ce vostre compaignon que vous tant soliés amer? – En non Dieu, fait li rois, ce n’est il pas. Cestui ne counois je pas bien.

9. Si entrerons laiens] *om.* 350 10. Lors ... et drece Pr 338] “Oïl”, fait li rois, et il descent et apoie Mar; “Sire, fait Danayn, volés vous que ge descende? Oïl, certes”, fait li rois Carados. Et il descendent tout maintenant, et drece 350 ♦ Danains] Dananains Pr ♦ Lors Pr 338] Après (*nuovo* § 350) cesti parlement il n’i font autre demourance, ains Mar 350 ♦ se metent] s’en entrèrent 350

795. *no nuovo* § 338 Mar 1. a terre] *om.* Pr 2. son escu] son hyaume et s. e. *agg.* 350 4. En tel] *nuovo* § 338

796. *no nuovo* § 338 Mar; *l’inchiostrò di Pr è evanito* 2. ce dist il] ch’estoit Mar ♦ n’esvillast la damoisele] ne s’esvillaissent Mar 3. pas bien Pr 338] de riens, mais la damoisele conois jou bien Mar 350

«— ⁴Ore, sire, fait Danain, que vous est avis de ceste chose? Vous veés que cis chevaliers gist a terre et ele gist el lit toute seule: moi est avis que, se ceste damoisele n'eust signourie sour cest chevalier, qu'ele ne geust pas plus honounouement de lui, ains geussent ensamble. — ⁵Si m'ait Diex, fait li rois, je ne sai que je doie quidier de ceste chose, mes je en savrai, se je onques puis, toute la verité».

⁶Lors s'en vait vers la damoisele et le prent au bras au plus souef qu'il puet. Cele tressaut maintenant aussi comme femme esbahie et coume cele qui devant n'estoit pas trop bien aseuee. ⁷Et quant ele voit le roi, ele ne le recounoist de riens, pource qu'armés estoit, si s'escrie a haute vois et giete un cri mout dolereus. ⁸Li chevaliers qui se dormoit s'esveilla pour le cri que la damoisele geta et sailli sus et prist s'espee qui a la terre gisoit et dist as deus chevaliers: «Singnour chevalier, que quesistes vous ceens? ⁹Certes, vous ne feistes pas courtoisie qui seur ceste damoisele venistes pour esveiller la si soudainement coume vous l'esveillastes. Il n'apertenist pas a chevalier errant a faire si grant vilennie con ceste fu.

«— ¹⁰Sire chevaliers, sire chevalier, fait li rois, que vous est ceste damoisele qui si fierement vos coureciés de ce que nos l'avons esveillie? — ¹¹Certes, fait li chevaliers, ele ne m'est nient fors que je le tieng pour dame et li voel garder s'ounour de tout mon pooir, et plus pour l'amour d'autrui que pour l'amour de li, car bien sachiés de verité que ersoir a heure de vespres ne l'avoie je onques veue, et puis apris je tant de son estre que j'en ai eu paine et travail assés plus que mestiers ne me fust. ¹²Toutesvoies, la Dieu merci, l'ai delivree par ma prouece d'un chevalier qui l'enmenoit mauvairement. ¹³Ore le voldrai je rendre, se Dex me deffent d'encombrier, a celui qui le doit avoir et pour qui ele issi de son hostel».

797. ¹Quant li rois Carados entent ceste novele, il est si durement coureciés qu'il ne set qu'il doie dire. Lors dist au chevalier: «Coument, sire chevaliers? N'est dont ceste damoisele vostre amie? — ²Certes, sire, fait li chevaliers, nenil. Trop feroit mauvais change pour soi se ele me prenoit pour son ami et laissast celui a qui ele doit estre amie. ³Cil est

5. li rois] li chevaliers Pr ♦ verité] pure v. 338 7. Et quant] *nuovo* § 338 ♦ s'escrie ... un cri Pr 338] jete un cri a haute vois Mar 8. Li chevaliers] *nuovo* § 350 ♦ se dormoit Pr 338] devant lui se gisoit Mar ♦ terre gisoit] et son escu *agg.* Mar 350 9. vous l'esveillastes] aparant est Mar ♦ n'apertenist ... errant] n'aferoit pas a vous qui estes chevalier errant Mar

797. *no nuovo* § Mar

mes sires proprement et je sui ses hom, et pour ce tieng je ceste damoisele pour ma dame, et pour ce me gisoie je a la terre et ele el lit, ensi coume vous veistes. Ele est ma dame et je sui ses serjans. — ⁴Se Dieus vous doinst boune aventure, fait li rois, dites moi coument vous eustes ceste damoisele.

«— ⁵Certes, fait li chevalier, puisque savoir le volés, je le vous dirai. Or sachiés vraiment que ersoir a eure de vespres m'aporta mes chemins la ou nous soumes orendroit. ⁶Et adont tendoient cest pavillon escuier qui ci estoient. Et quant je fui venus dusc'a cest paveillon, je trouvai ci devant desous un arbre ceste damoisele, qui ploroit si durement que onques en toute ma vie je ne vi damoisele si durement plourant. ⁷Et la ou ele ploroit, le gardoient doi escuier qu'ele ne s'en peust aler nule part. Quant je le vi si durement plorer, je m'en ving tout droitement a li et li demandai pourcoi ele ploroit, et ele me dist: ⁸“Sire, je pleur et ce n'est pas merveille, car je sui traïe vilainement et si desloiaument que damoisele de mon afaire ne fu onques traïe si vilainement coume je sui”.

⁹«Quant jou entendi cest afaire, je m'esmerveillai moult durement coument ce pooit estre, si respondi adont a la damoisele: ¹⁰“Dites moi, ma chiere damoisele, se Diex vous doinst boune aventure: coument fustes vou traïe si vilainement? Dites m'ent la verité et je vos pramet loiaument que je metrai en vostre courous apaisier et en refrener vostre duel tout le bon conseil que g'i porrai metre”.

798. ¹«Quant la damoisele entendi ce que je disoie, ele me dist tout em plorant: “Beaus sire, estes vous chevaliers errans qui ceste proumesse me faites?”. ²Et je li dis que chevaliers errans estoie je voirement, et ele coumença adont plus fort a plorer qu'ele ne faisoit devant, et me dist tout em plorant: ³“Ha lasse, mar vi les chevaliers errans! Car il me doivent avoir menee a hounour et ore me voelent mener a honte et a vilonnie”. Et quant j'entendi ceste parole, j'oi pitié de li et li dis autre fois: ⁴“Damoisele, dites moi pourcoi vous plorés et je vous proumet loiaument que je metrai en vous apaiier le mil-

3. tieng je] tiengne Pr 6. escuier qui ci estoient] ou en nous sommes, et ce furent escuier qui le tendoient Mar 7. Quant je le vi si durement plorer Pr 338] Que qu'ele ploroit si durement comme jou vous cont Mar ♦ demandai pourcoi ele ploroit Pr 338] dis: “Damoisele, pourcoi plorés voz si merveilleusement?” Mar 350 9. Quant] *nuovo* § 338 10. et en refrener vostre duel 338 350] *om.* Pr Mar

798. *no nuovo* § 338 Mar 350 4. proumet] creant Mar

lour conseil que jou i porrai metre. — ⁵Certes, sire, fist a moi la damoisele, puisque savoir le volés, et je le vous dirai pour voir, se vous couvenant me tenés de ce que vous me prametés”. Et lors coumence sa raison et dist en tel maniere:

799. ¹“Sire chevaliers, encor n’a pas gramment que j’amai un chevalier, gentil houme et de grant afaire et si poissant houme comme roi. ²Et se je la verité voloie dire, je sai bien tout de voir qu’il amoit moi aussi durement coume je faisoie lui, ou plus encore. ³Pource que je connui bien qu’il m’amoit et savoie qu’il estoit si gentil houme del tout qu’il ne me pooit venir fors que hounours de lui, li otriaï je mes amours et li mandai qu’il venist a moi, ou qu’il m’envoist tel message de sa partie ou je fusse bien seure.

⁴“Quant il ot receu mon message, il m’envoia un son compaignon ou il mout se fioit. ⁵Il quida bien faire, mais il fist mal, et quidoit que li chevaliers l’amast mout, mais non faisoit; et bien le moustra hui en cest jour, car hui matin, quant il m’ot getee de l’ostel mon pere, il me dist tout plainement qu’il ne me menroit pas a celui a qui il m’avoit pramisé, ains me prendroit et tenroit pour s’amie. ⁶Il me devoit mener a celui pour qui amor je m’estoie partie de mon hostel et de l’hostel mon pere, mais il me dist qu’il n’en feroit pas ensi, ains me tenroit a son oés et me feroit anuit couchier avoec lui pour avoir ses volentés de moi. Si fist ici tendre cest pavillon ensi coume vous poés veoir.

⁷“Sire chevaliers, pour le doel de ceste aventure qui avenue m’est en tel guise, vois je ensi plorant coume vous poés veoir, car je voi tout apertement que je sui a cestui point si vilainement traïe que damoisele ne puet estre plus. ⁸Et quant je vous ai conté mon afaire, sire chevaliers, or vous proi jou que vous me tenés couvenant de metre conseil en ma dolour, se vous en aucune maniere le poés faire”.

800. ¹“Quant la damoisele out conté l’achaison de sa dolour, j’en oi pitié grant, et pour ce li dis: “Damoisele, se Diex vous doinst bonne aventure, itant me dites, s’il vos plaist: qui est li rois que vous amés par amours, qui pour vous avoit envoiïet? — ²Sire, ce dist la

799. *no nuovo* § 338 Mar 1. poissant] gentill 350 5. getee de l’ostel Pr 338] osté de la meson Mar 350 ♦ prendroit et tenroit pour s’amie Pr 338] tendroit pour soi Mar 350 6. mon hostel et del hostel Pr 338] la meson Mar; l’ostel 350 ♦ tenroit a son oés ... pour avoir Pr 338] t. p. soi et pour avoir en ceste nuit Mar 350

800. *no nuovo* § Mar

damoisele, puisque savoir le volés, je le vous dirai: sachiés que c'est li rois Carados Briés Bras. ³Quant je me parti hui matin de l'ostel mon pere, je quidoie bien avoir hounour par lui, mais je voi ore que j'en avrai deshounour et honte. En tel maniere, singnour chevalier, coume je vous ai conté, soi jou toute la pure verité de la damoisele". ⁴Et pource que je sui hom liges au roi Carados fui je plus coureciés que je n'estoie devant et dis a moi meisme que cestui fait ne soufferoie je pas en tel maniere.

⁵«A celui point que j'estoie devant la damoisele, tant es vous devant nous venir le chevalier que li rois Carados avoit envoïet en cestui message pour ceste damoisele amener. ⁶Quant il me vit, il me demanda qui jou estoie et je li dis que j'estoie un chevalier errant et escoutoie les paroles de la damoisele. Lors me dist: "Alés vous ent de ci, sire chevaliers, car je ne voeil pas que vous tenés ore parlement a la damoisele, car el est moie".

⁷«Je dis adont au chevalier mout coureciés: "Par Dieu, *sire chevaliers, la damoisele n'est pas vostre, ains est amie au roi Carados*, qui ceste part vous envoia pource que vous li amenissiés la damoisele. ⁸Et quant vos i venistes pour le roi et vous le volés retenir pour vous, sachiés qu'il ne vous en porroit avenir se hontes non et damages de vostre cors, car par cestui fait vous puet l'en prouver legierement de traïson".

801. ¹«Li chevaliers, qui orgueilleus estoit, respondi et dist: "Sire vasal, me volés vous prouver de traïson?". ²Lors li dis: "He! certes, oïl, tout orendroit. Se vous vos en osés deffendré encontre moi, il est mestiers k'ele me remaingne et le rendrai au roi Carados son ami".

³«Par tels paroles coume je vous cont coumença l'estrif de nous deus. Il estoit armés et jou aussi, et laissames courre li uns a l'autre au ferir des esperons; et avint en tel maniere que nous nos entrabatimes et nous nos relevames et coumençames la mellee grant et felenesse, et le maintenimes tant coume nous peusmes. ⁴Et de tant m'avint bele

3. avoir hounour Mar 350] avoir eu h. Pr 338 5. A celui] *nuovo* § 350 ♦ la damoisele] et jou en teil maniere parloie a lui *agg.* Mar 6. de la damoisele] que la d. (*sic*) si en fu li chevaliers errans courrouchiés 350 ♦ a la damoisele] ne ele a vous *agg.* 350 7. sire chevaliers ... amie au roi Mar 350] li rois Pr 338 8. damages] laidure et d. 350

801. *no nuovo* § Mar 350 1. de traïson] dont vous m'apelés *agg.* 350 2. tout orendroit] voirement voz en proverai tout orendroit Mar ♦ rendrai] salverai et la r. 350 ♦ son ami] por cui amour ele se departi de le maison son pere *agg.* 350 3. jou aussi] il estoit tous appareilliés de ferir et ge autresint *agg.* 350 ♦ grant] g. et fiere 350

aventure que je venqui le chevalier et le mis a mort. Et pource que ja estoit la nuit venue, quant je oi ma bataille menee a fin me couvint il remanoir en cest paveillon. ⁵Ceste damoisele, puisque je l'oi asseuree et je li oi pramis loiaument que je le merroie au roi Carados, remest en cest paveillon. ⁶Et quant ele ot volenté de dormir, ele se coucha en cest lit, et jou devant li pour garder la, ensi coume vous me trovastes. ⁷Si vos ai ore conté mot a mot ceste aventure ensi qu'ele m'avint par devant ceste damoisele, et pour ce m'en tairai atant».

802. ¹Quant li rois Carados entendit cest conte, il en fu assés plus liés qu'il n'estoit devant et dist: «Qui estes vous, sire chevaliers, se Dieux vous doinst boune aventure, qui si grant bonté avés faite au roi Carados? – ²Certes, sire, fait il, je sui uns chevaliers qui ja ting terre de lui, et ses hom liges fui, mes il m'enchaça de son roiaume ja a .ii. ans acomplis pour un meffet que je fis adont d'un autre chevalier. ³Il m'enchaça par raison, mais, pour tout ce qu'il m'enchaça, ne remandroit en nule maniere que je ne li feisse bonté et courtoisie de tout mon pooir coume a mon singnour lige, et en toutes manieres del monde garderoie je l'ounour de lui et sauroie. ⁴Et pour ce salvai je ceste damoisele, quant jou oi oï qui ele estoit, et le rendrai en cest jour d'ui au roi Carados, se je onques puis.

«– ⁵Et ou le quidiés vous trouver? fait li rois. – Certes, sire, fait li chevaliers, ceste damoisele fait entendant que nous le trouverons a un chastel qui n'est pas loing de ci, qui est apelés Chastel Grant, ou j'ai maintes fois esté. ⁶Et pource que je sai le chastel i merrai je maintenant ceste damoisele. – Itant me dites, fait li rois: connistriés vous le roi Carados? – ⁷Certes, sire, fet li chevalier, oïl, voirement le connistroye bien coume mon lige singnour. – Or me faites tant de bonté, fait li rois, que vous me deslaciés mon heaume. – Sire, fait cil, volentiers».

⁸Lors li deslace. Et quant il li ot deslachié, il li dist: «Vos est il avis que je soie li rois Carados?». Et cil s'ajenuille maintenant et est trop liés de ce qu'il l'a en tel maniere trouvé, et dist: ⁹«Sire, ce estes vous voirement! Beneois soit Diex qui ça vous envoya a cestui point. Se

4. Et pource] *nuovo* § 338 ♦ que ja estoit la nuit] qu'il estoit ja si tart et la nuis 350 5. Ceste damoisele] avoec c. d. Mar

802. *no nuovo* § Mar 2. de son roiaume] de son païs et de s. r. Pr ♦ acomplis] a. et plus 350 4. salvai Mar 350] salvoie Pr 338 ♦ se je onques puis] Certes, sire, se je puis, mon segneur 350 (*sic*) 5. Certes] *nuovo* § 338 6. le roi Carados] se vous le veeis *agg.* 350 8. et est trop] est t. Pr ♦ liés] que moult estoit joians *agg.* Mar; et trop joians *agg.* 350 9. envoya Pr 338] amena Mar 350

vous volés celui veoir a qui vous feistes tantes bontés et tantes honours et, après ce, vous en voloit rendre si mauvais guerredon coume je vous ai dit, veoir le poés la defors: il gist illuec mors entre les arbres.

«— ¹⁰Certes, sire chevaliers, fait li rois, vous m'avés a cestui point fait si grant bonté, après l'outrage que je vous avoie fait, ¹¹de ce que je vous avoie enchacié et deshounéré del tout, je ne quidaiss pas que vous vos peussiés acorder de faire a moi si grant bonté coume ceste fu. ¹²Et por la bonté et pour la courtoisie que vous avés fait a cestui point a moi qui sui vostre singnour, et pour la loial preuve que vous moustrastes en cestui fait vous pardoins je tout orendroit la male volenté que j'avoie a vous, ¹³et vous reng vostre terre et voeil que descî en avant soiîés mon compaignon d'armes, car je voi tout certainement que vous estes si preudom et si vaillans d'armes que je n'avrai mais deshonnour de mener vous o moi pour mon compaignon tant coume je vaurai mener vie de chevalier errant».

803. ¹Quant li chevaliers entent ceste parole, il en est mout joians et, pour la grant joie que il en a, il baise les piés de son singnour et l'enmercie tout em plorant del grant don qu'il li avoit douné. ²Li roi l'en relieve des jenouls et le baise en la bouche pour seurté de donner lui tout ce qu'il li proumet, et maintenant s'assiet sour le lit, et cil prent la damoisele par la main et dist a son singnour: ³«Sire, veés ci la damoisele que li desloiaus chevaliers voloit pour soi retenir. — Vous dites bien verité, fait li rois, ce est ele voirement. — ⁴Sire compains, fait li rois a Danain, desoremais, s'il vous plaisoit, porriés vous bien oster vostre heaume, car nous avons amenee a fin l'aventure pour coi nous chevauciom ensamble.

«— ⁵Certes, sire, fait Danain, voirement est ele bien menee a fin assés mieus que je ne quidaiss. ⁶Bien poés dire seurement que grant courtoisie et grant bonté vous a faite chis chevalier a cestui point: il ne regarda pas al mal que vous li aviés fait, mais a la courtoisie que chascus loiaus chevaliers doit faire a son singnour. — ⁷Certes, fait li rois, il m'a tant fait a cestui point que jamais a jour de ma vie je ne l'oublierai. — ⁸Beaus sire, fait li rois a Danain, encore vous prie je et requier que vous ostés vostre heaume. — Sire, fait il, volentiers». Lors deslache son heaume.

10. Certes] *nuovo* § 338 ♦ fait si grant bonté] si bien servi et f. s. g. b. Mar
11. De ce que] car Mar 12. la bonté et pour] *om.* 338 13. si preudom] p. de vostre cors 350

803. *no nuovo* § 338 Mar 2. des jenouls] *om.* Pr 4. heaume] de vostre teste *agg.* 350 6. vous a faite] nous a f. 338 7. Certes] *nuovo* § 338 8. volentiers] puisque vous le volés *agg.* 350

804. ¹Quant li rois Carados le voit a descouvert, il le recounoist et set bien que c'est Danain li Rous, dont il tantes fois avoit oï parler, si se drece en son estant liés et joians de ce c'aventure les a amenés ensamble, et embrace Danain et li dist: ²«Sire, ha! vous soiés li tres bien venus. Certes, j'estoie mout desirans de vous veoir si priveement avoec moi coume vous estes a cestui point, et sui liés et joians de ce c'aventure nous a assamblés.

«— ³Sire, fait Danain, se vous en estes liés de la vostre part, sachiés que je n'en sui pas mains liés de la moie partie, ne je ne quidaiss pas ceste nuit que Diex m'eust douné si riche compaignon coume je ai ore. ⁴Et quant il est ensi venu que vous avés, la Dieu merci, la vostre aventure menee a fin, je vous pri que vous desoremais me dounés congíé, car je m'en voeil aler pour metre a fin, se je puis, l'aventure pour coi je chevaüçoie anuit. ⁵Vous remandrés ici, sire rois, et je m'en irai a mon chemin. — Itant me dites, fait li rois: volés vous dont ma compaignie laisser a ceste fois?

«— ⁶Certes, sire, fait Danains, se je vosisse a cestui point avoir la compaignie de nul chevalier errant, j'ameroie miex la vostre que de nul autre chevalier que je sache, pour la boune chevalerie et pour la grant courtoisie qui dedens vous s'est herbrege. ⁷Et après ce, sire, si vous di je qu'en cestui voiage ou il me couvient aler ne voeil je avoir compaignie de nul chevalier mortel, et pour ce me couvient il de vous partir a ceste fois. — Certes, fait li rois, ce poise moi».

⁸Lors demanda li rois au chevalier: «A il ceens que mengier? — ⁹Sire, fait il, je ne sai, je ne menjai des ier matin». Lors saut avant li escuiers qui devant le pavillon gisoit, qui avoit esté escuier au chevalier ocis. «Sire, fait il au roi, il i a assés a mengier: il i a deus pastés de cevroeil et pain et vin que nos aportames de la maison au pere ceste damoisele.

804. *no nuovo* § Mar 350 1. set bien] dist 350 ♦ Danain li Rous] qui sires est de Malohaut *agg.* Mar ♦ si se drece] Lors s. d. 350 (*nuovo* §) ♦ ce c'aventure ... Danain Pr 338] ceste aventure et jete ses bras au col D. Mar; ceste aventure et court a Danayn les bras tendus 350 2. bien venus Pr 338] b. trouvés Mar ♦ coume vous ... sui Pr 338] com ge vos voi (*om.* Mar). Sire, ore sachiés chertaynement que jou Mar 350 3. douné] envoyé et d. Mar ♦ ai ore 338] avoie Pr Mar 350 4. a fin] par si bele aventure com ge voi *agg.* 350 ♦ anuit] a celui point que vous me trovastes *agg.* 350 6. Certes] *nuovo* § 338 ♦ grant courtoisie Mar 350] boune compaignie Pr 338 7. me couvient il de vous partir Pr 338] voz c. il a demorer (remanoir 350) Mar 350 8. Lors] *nuovo* § 350 9. au roi] au chevalier 338 ♦ il i a assés a mengier Pr 338] pour tant de gent com il i a a une fois *agg.* Mar; cheiens poés vous bien trouver a m. 350 ♦ deus pastés] trois p. Mar ♦ au pere ceste] a ceste 350

— ¹⁰En non Dieu, fait li rois, c'est assés». Lors s'assissent enmi le pavillon sour l'erbe fresche et mengierent ce qu'il porent adont avoir.
¹¹Li rois est trop joians de ce qu'il vit Danain avoec lui, car onques mais ne l'avoit veu si a loisir con il le voit ore.

805. ¹Quant il orent mangié, si li dist Danain: «Sire, s'il vous plaisoit, desoremais m'en vodroie aler de ci, par vostre congié. — ²En non Dieu, fait li rois, encore ne vos en irés vous pas si tost, se vous m'en creés. Avant dormirés vous un poi, car vous en avés grant mestier, car vous ne dormistes anuit. — ³Sire, fait Danain, vostre merci de ce que vous me dites, mais je n'i remandroie a ceste fois pour dormir ne pour autre chose, car j'ai une besoingne si durement hastive a faire que je sai bien que je i porroie bien avoir damage se je faisoie ci demouree. ⁴Pour ce m'en irai je, sire, si vous pri qu'il ne vous en poist. — Certes, sire, fait li rois, non fait il, puisque je voi que vostres besoins i est si grans».

⁵Lors s'agenouille li vallés qui devant eaus avoit servi devant Danain et li dist: «Sire, je vous pri que vous me souffrissiés que je portaisse vostre escu et vostre glaive en cestui voiage. — ⁶Qui es tu? fait Danains. — Sire, fait li vallés, sachiés que je sui gentis hom de pere et de mere, et mesires li rois qui ci est le set bien. — ⁷Certes, ce fait li rois, de ce li port je bon tesmoing qu'il est gentiex hom et de bons chevaliers estrais de par sa mere. — ⁸Sire, fait Danain, pour ce l'en voeil je mener, si vous coumant a Nostre Singnour, car je m'en vois. — A Dieu voisiés vous», fait li rois.

806. ¹Lors vint Danains a son cheval et monte et relache son heaume, puis dist au vallet qu'i prengne son escu et son glaive, et cil

10. c'est assés Pr 338] c'est bon Mar ♦ le pavillon] et jetent une nape *agg.* Mar
11. qu'il vit Pr] qu'il avoit 338 ♦ le voit (veoit Pr) ore] l'avoit ore avec lui 338

805. *no nuovo* § Mar 350 **1.** mangié] et ben (*sic*) a lor volenté *agg.* Mar
2. mestier] ce sai ge tout de verité *agg.* 350 ♦ anuit] de toute ceste nuit qui est passee *agg.* Mar **4.** qu'il ne vous en poist Pr 338] ke voz ne le tenés a mal (ne a vilenie *agg.* Mar) Mar 350 ♦ fait il Pr 338] fas jou Mar 350 ♦ vostres besoins] vostre | ensoyne (*sic*) Mar **5.** voiage] Vous estes si sueill durement qu'il vous puet torner a grant anui del chevalchier toutesvoies *agg.* 350 **6.** fait Danains] qui mon escu veus porter *agg.* Mar **8.** pour ce l'en] pource qu'il est de bon chevaliers estrais le 350 ♦ m'en vois] Jou ne puis chi plus demourer *agg.* Mar 350 ♦ fait li rois] et lors se drece en estant *agg.* 350

806. *no nuovo* § 338 Mar 350 **1.** qu'i prengne ... ²li dist] qui ja estoit montés: «Pren mon glaive et mon escu Mar 350

si fist. ²Et Danain li dist: «Or te garde que tu ne dies a nul houme mon non ne qui je sui, ne que par achoison de toi ne soie couneus en nul lieu ou nous viengnons. — ³Sire, fait li vallés, ore sachiés vraiment que non serés vous, ains dirai, s'il vous plaist, a tous ceus qui me demanderont de vous que vous estes li plus couars chevaliers del monde. — ⁴Il ne me chaut que tu dies de moi, fait Danain, mais que je ne soie conneus par achoison de toi. — ⁵Ore sachiés, fait li vallés, que non serés vous».

⁶Atant prent Danain congiet au roi Carados et s'en part en tel maniere, et li vallés emporte son glaive et son escu couvert de la houce vermeille; ⁷et chevauchierent tant qu'il vindrent tout droitement a la fontaine ou il trouverent Elyan le Bloy et Amant de l'Espine. ⁸Et pour ce dist li vallés as deus chevaliers, quant il li demanderent de Danain qui il estoit, et li vallés lor dist que Danayns estoit li plus couars chevaliers del monde et li plus caitis.

⁹Tot cestui conte vous ai je devisé ça arriere tout apertement, et la bataille de Danain et de monsingnour Lac. ¹⁰Et sachent tuit cil qui cest conte orront que li chevaliers que l'en enmenoit en prison a Malahaut, pource qu'il le tenoient pour chevalier de Cornoaille, qui abati Danain et monsingnour Lac et Elian le Bloi et Amant de l'Espine, et qui fist la desconfiture de tous ceus qui le conduisoient, ¹¹que ce fu mesure Guirons li Courtois, qui s'estoit partis de Malahaut pour savoir la certainté pourcoi Danain, qu'il avoit envoiïé a la bele damoisele, demouroit si longuement.

¹²Mais pour ce que je ne vous ai encore pas conté pourcoi mesure Guirons li Courtois avoit esté pris pour chevalier de Cornouaille et par quele aventure, vous devisera ça en avant li contes. ¹³Mes ore me couvendra tenir a ma matere, et dirai tout avant mon conte en tel maniere coume l'estoire le devise.

3. Sire] *nuovo* § 338 5. non serés vous] en lieu ou nous veignons *agg.* Mar 350
 6. Atant] *nuovo* § 350 ♦ s'en part] se partent del paveillon 350 ♦ son glaive ... de la] l'escu d'une 350 7. chevauchierent Pr 338] sachiés que en celui jour proprement ch. Mar 350 ♦ il trouverent Elyan Mar 350] il t. monsingnour Lac et Elyan Pr 338 8. vallés] escuiers Mar 10. cil qui cest conte orront] *om.* 350
 12. pour chevalier de Cornouaille] *om.* 350 ♦ vous devisera ça en avant li contes] retournerai ge a ma matire 350 13. Mes ore ... le devise Pr 338] et devisera ichi après sans demeure et dist en teil maniere Mar; mais ce ne sera pas encore si tost. Or recoumencerai mon conte en tel maniere 350

XIV.

807. ¹En ceste partie dist li contes que, puisque la descofiture avoit esté par tele aventure coume li contes a devisé cha arrieres, li quatre compaignon, qui en la place estoient remés et qui orent esté abatu par la prouece de monsignour Guiron, quant il se furent redrecié, ²il virent que cil qui abatus les avoit s'estoit d'euls departis si soudainement qu'il ne savoient qu'il estoit devenus.

³Il s'entrecommencierent a entreregarder si esbahi qu'il ne savoient qu'il deussent dire. Mesire Lac dist a Danain: «Sire compains, que dites vous de cest encontre? — ⁴Sire, fait il, si m'aît Diex, je n'en sai que dire, mes tant seulement qu'il m'est avis que tout ce que j'ai veu soit songe. — ⁵En non Dieu, fait mesire Lac, songe n'est ce pas, ains di bien seurement que li chevaliers qui de ci se part est bien li plus roides chevaliers et li plus fors que je onques mais trouvasse en mon eage. ⁶Et qu'en diroie je? Tout ce qu'il nous requeroit pour sa delivrance faisoit il pour nous gaber. — ⁷Si m'aît Diex, fait Danain, vous dites verité, et de sa venue me souffrisse je bien a ma partie, car il m'a si durement navré qu'il ne sera a piece mais que je ne m'en sente. — ⁸En non Dieu, fait mesire Lac, dont ne vous doit il pas sambler songe.

«— ⁹En non Dieu, singnour, fait Helian li Blois, je ne sai que vous en dirés, mais je di bien endroit moi que ceste aventure que nous avom ici veue, que c'est la plus estrange et la plus merveilleuse que je veisse encore avenir en tout mon eage. — ¹⁰Beaus sire, fait mesire Lac a Danain, que volés vous faire seur ceste aventure? — ¹¹Sire, sachiés, fait Danain, que je m'en alaisse tout maintenant après le chevalier qui de ci s'en vait et feisse tout mon pooir pour revengier la vergoingne qu'il m'a faite a cestui point. ¹²Mais j'ai une besoingne emprise que je ne porroie laisser en nule maniere. Pour ce me couvient il le chevalier laisser de tout et aler en ma besoingne. — ¹³En non Dieu, fait mesire Lac, je sui cil qui m'en voeil aler après le chevalier, car je me tenroie a deshouneré trop vilainement se je ne le counissoie miex que

807. 1. avoit esté 338] *om.* Pr; ot esté faite Mar 350 ♦ li contes a devisé Pr 338] jou vous ai conté Mar 350 ♦ quatre] *om.* Mar ♦ par la prouece ... Guiron] *om.* 350 3. dites vous] vous samble Pr 5. songe n'est ce Pr 338] ce ne di jou Mar 350 6. nous gaber] et counois ge prendroit tout clerement *agg.* 350 8. sambler] que ce soit fable ne *agg.* Pr ♦ songe] issi com vous dites orendroit *agg.* 350 9. En non] *nuovo* § 338 ♦ aventure] aventu Pr 11. Sire] *nuovo* § 350 13. voeil aler] vois Pr ♦ le chevalier] qui de ci se part *agg.* 350

je ne le counois encore. — ¹⁴Sire, fait Danain, dont nous couvient il a departir. — Certes, fait mesure Lac, vous dites verité».

¹⁵Lors monterent sur leur chevaus sans autre demourance. Mesire Lac s'en vait après Guiron et enmaine o soi la damoisele qui tant est laide que bien ressamble le diable proprement: il le donra, s'il onques puet, au premier chevalier qu'il trouvera. ¹⁶Et d'autre part s'en vait Danain, qui se met en son chemin, et chevaucha tant celui jour qu'il vint un poi devant la mienuit a Malahaut, et ja estoient tout couchié par le chastel fors que les gaites.

808. ¹Quant cil de leens entendent la venue de lor singnour, il en sont mout reconforté. Et quant il est descendu, il demande a ceuls qui devant lui estoient: «Ou est li bons chevaliers? Dort il? — ²Sire, dient cil, qui bien savoient que Guiron s'en estoit alés, il n'a pas plus de deus jours qu'il s'en est alés, et s'esmerveilleoit mout pourcoi vous demouriés tant, et pour ce se mist il au chemin après vous. — ³Or me dites, fait Danains, queles armes emporta il quant il s'en parti». Et il li devisent, et il reconnoist erraument en soi meismes que ce fu Guirons qui le jour l'avoit abatu et navré et qui la desconfiture avoit fait devant lui.

⁴Lors est assés plus pensis que devant, car il ne set qu'il puisse faire de ses amours, car il a son cuer mis si outreement en la damoisele qu'il ne l'en porroit pas bien oster, s'il voloit. ⁵Lors fait ses mires venir pour regarder la plaie que Guirons li avoit faite. Cil de leens voloient esveiller la dame, qui ja s'estoit endormie, mais Danains si nel souffri pas. ⁶Il a si fierement son cuer assis en autre lieu qu'il n'a ore talent ne volenté de veoir sa moullier. ⁷Il li est bien avis que ce soit la plus laide de cest monde, mais non estoit: ele estoit bien a celui tans la plus bele et la plus avenant dame que l'on trovast en toute la Grant Bretagne.

15. tant est laide que Pr 338] *om.* Mar 350 ♦ trouvera] Il chevaucheroit plus volontiers sans lui que en sa compaignie *agg.* 350 16. Et d'autre part ... chevaucha Pr 338] Et quant Danains s'en fu partis du lieu ou il fu abatus, il et li troi compaignon, il *ch.* Mar; Et Danayn, puisqu'il s'en fu partis de lui, *ch.* 350 ♦ un poi devant] endroit Pr

808. *no nuovo* § Mar 350 2. il n'a pas plus de deus jours qu'il (que Guirons Pr 338) s'en est alés Pr 338] il n'est pas chaiens, il a ja .ii. jours passés qu'il s'en parti de cest chastel Mar 350 3. quant il s'en parti Pr 338] de ci Mar; *om.* 350 ♦ devant lui] issi com il vit tout apertement *agg.* 350 4. Lors] *nuovo* § 350 5. faite] et se fait desarmer tantost *agg.* 350 ♦ la dame Pr 338] la d. de Malohaut Mar 350 ♦ mais Danains si nel souffri pas] *om.* 350 7. de cest monde] et la plus contrefaite *agg.* 350

⁸Mais ce que vaut? Amours a changié a cestui tour Danain si fierement qu'il li est bien avis qu'il n'a ore en tout le mont nule bele chose fors seulement la damoisele qu'il aime. ⁹Cele li est el cuer entree si durement que de toutes les choses morteus ne li plaist fors cele seulement. Il dist qu'il voet mius morir qu'il ne l'ait. Avoir le veut, coi qu'il l'en doie avenir.

809. ¹Quant li mire ont ses plaies regardees, si li dient: «Sire, vos n'avés plaie par coi vous doiés laisser a chevauchier, se vous en avés besoing». Et il dist que besoing en avoit il voirement. ²Lors demande a mengier et on li aporte. Et quant il ot mengié il se couche tous vestus en un des lis de leens, ses armes devant lui mises. ³Cil de leens, qui cele chose voient qui n'avoient pas appris qui se dormist onques mais de nuit s'en sa chambre non, sont de ceste chose si esbahi qu'il n'en sevent que dire. ⁴Nonpourquant, pource qu'il voient qu'il est navrés en tel maniere, quident il bien qu'il ait trouvé aucun chevalier qui ces plaies li fist dont il ne s'est encore pas vengiés. ⁵C'est lor esperance, pour ce se retienent il de dire ceste nouvele a lor dame.

⁶Au matin, avant que li solaus se levast, s'esveilla Danain et se fist armer au plus vistemment qu'il peut, et monte et prent celui escu qu'il avoit porté le jour devant, et le baille al vallet et s'en part de leens sans faire nule demorance.

⁷Si se taist ore li contes a parler une piece de lui et retourne a parler de Guiron pour conter partie de ses aventures.

XV.

810. ¹Or dist li contes que, puisque mesure Guirons se fu partis des compaignons qu'il ot ensi abatus coume li contes a ja devisé cha arriere, il se parti de la place ou la desconfiture avoit esté et chevaucha au travers de la forest, ne ne voloit tenir le droit chemin, ²car il ne vosist en nule maniere que nus des chevaliers qu'il avoit desconfis venist après lui.

8. Danain 350] a Danain Pr 338; a D. le cuer Mar

809. *no nuovo* § Mar 1. n'avés plaie] n'a. mie gramment de mal. Vous n'a. 350 7. aventures] qui lui estoient avenues *agg.* Mar

810. 1. avoit esté et chevaucha] a. e. des trente sis chevaliers et des .xxx. «chevaliers» sergans et, com il ot abatu les .iiii. chevaliers errans ensi com li contes a devisé, il se mist Mar 2. chevaliers] compaignons Mar

³Tant chevaucha en tel guise qu'il vint a une petite riviere dont l'aigue estoit bele et clere, si n'estoit pas trop parfonde. ⁴Et pource qu'il estoit auques travilliés descendi il sus la riviere desous un arbre et i atacha son cheval, et son escu mist illuec et son glaive. ⁵Puis osta son heaume et abati la coiffé de fer et les manicles de son hauberc. ⁶Et pource qu'il avoit talent de boivre vint il a la rive et but de l'aige tant con lui plot. ⁷Puis vient a son cheval et li oste le frain et le laisse aler paistre quele part qu'il veut. Et lors s'assiet desous un arbre et met s'espee dejouste lui, et puis commence a penser.

⁸Et quant il a pensé une grant piece, si s'endort coume cil qui auques estoit travilliés et dormi une grant piece, tant qu'il fu auques tart. ⁹Et lors s'esvilla et vit de l'autre part de l'aigue un chevalier qui voloit passer le flun, et estoit li chevaliers armé de toutes armes et menoit o lui trois damoiseles. ¹⁰Et s'aucuns me demandoit qui li chevaliers estoit, je diroie que c'estoit mesure Gavains, li niés le roi Artu.

811. ¹Maintenant que mesure Guirons vit mongsingnour Gavain, qui de l'autre part de la rive venoit, il prent ses armes et monte en son cheval. ²Et lors avoit mesure Gavain passés la riviere, et les trois damoiseles autressi et trois escuiers qu'il menoit en sa compaignie.

³Quant mesure Gavains fu venus dusc'a Guiron, si le salua et li dist: «Sire, Diex vous doinst bon jour». Et cil li rent son salu mout courtoisement. «Beaus sire, fait mesure Gavains, qui estes vous? – ⁴Sire, fait il, je sui uns chevaliers estranges de cel autre país. – Et coument est ce, fet mesure Gavains, que vous estes si seuls que vous n'avés en vostre compaignie escuier ne damoisele ne houme qui vous serve? – ⁵Sire, fait Guiron, je sui uns povres chevaliers, et povres chevaliers que puet il faire? ⁶Ore sachiés que, se je peusse avoir escuiers coume vous avés, et damoiseles, je les tenisse volentiers; mes je ne les ai ne

3. et clere] *om.* Mar 4. son glaive] qu'il avoit apporté de la place ou la desconfiture avoit eeste *agg.* Mar 350 8. quant ... si] en tel penser Mar ♦ et dormi une grant piece Pr 338] Ensi (*nuovo* § 350) dormi Guiron desous l'arbre. En tel guise est il endormis Mar 350 9. l'aigue Pr 338] la riviere Mar 350 ♦ le flun 350] de la riviere *agg.* Pr 338; *om.* Mar

811. *no nuovo* § Mar 350 1. venoit] armés de toutes armes *agg.* Mar 350 ♦ ses armes et monte en son cheval Pr 338] son heaume et le relache, puis chaint s'espee et vint a son cheval et li met le frain et monte et prent son escu et son glaive Mar 350 2. lors avoit Mar 350] l. estoit Pr 338 ♦ passés] *om.* 350 3. Quant] *nuovo* § 350 ♦ et li dist ... bon jour Pr 338] *om.* Mar 350 ♦ estes vous] qui si seulement chevauchiés *agg.* Pr 4. estes si seuls Pr 338] chevauchiés si priveement Mar 5. uns povres chevaliers] et de povre affaire *agg.* 350

avoir ne les puis, car la moie fortune est tele que je ne puis avoir dame ne damoisele qui me voeille».

⁷Mesire Gavains coumence a rire quant il entent ceste nouvele, et dist: «Certes, sire chevaliers, selonc ce que vous me dites m'est il avis que vous estes li plus mescheans chevaliers que je onques mais veisse. ⁸Quant vostre aventure est tele que vous onques ne poés trouver dame ne damoisele qui vous voelle, c'est trop estrange merveille. — Ore est ensi, fait Guiron.

«— ⁹Sire chevaliers, fait mesire Gavains, avés vous volenté de joster encontre moi pour gaaingier une de mes damoiseles? — Or sachiés, fait Guiron, qu'a cestui point n'ai je pas volenté de joster, car je me sent mout plus travilliés qu'il ne m'est mestiers. — ¹⁰Sire, fait mesire Gavains, pour ce ne poés vous trouver damoisele qui vous voeille, car chevaliers qui ne s'ose metre en aventure pour gaaingnier une damoisele n'est dignes d'avoir amie. — ¹¹Certes, sire, fait Guirons, vous dites verité, et pour ce n'en puis je nule avoir. — Diex aït, fait mesire Gavains, ja estes vous si grans chevaliers et si bien resamblés preudoume. ¹²Si m'aït Diex, se je fuïsse aussi bien tailliés de cors coume vous estes, je en quideroie mout miex valoir que j'en vail. — Non feriés. Par aventure, fait Guiron, l'en trouve souventes fois petis chevaliers plus preudoumes que l'en ne face des grans.

«— ¹³Certes, fait mesire Gavains, vous dites verité. Nonpourquant, des grans chevaliers sai je bien de si preudoumes estrange-ment que des petis qui ore sont ne s'i porroit nus prendre a lor bonté. — ¹⁴Ore sachiés, sire, fait Guirons, que des bons ne sui je pas, mais des grans mauvais. — ¹⁵Certes, sire, fait mesire Gavains, ce vous doit peser, car, se vous fuissiés si bons chevaliers coume vous le resamblés, a paines trouveroit on ore en la Grant Breitaingne un millour chevalier de vous».

812. ¹A celui point qu'il tenoient entr'els deus tel parlement coume je vous ai dit, atant es vous entr'eus venir monsingnour Lac, qui estoit venus après Guiron tous les esclos au mieux qu'il le pot faire. ²Quant Guirons le vit de lui aprochier, il nel recounut pas, mais

6. puis avoir Pr 338] truis Mar 350 9. Sire] *nuovo* § 338 12. plus preudoumes Pr 350] preudommes 338; pl. de pr. Mar 13. vous dites verité] *om.* 350 14. Ore sachiés] Biau sire 350 ♦ des bons Pr 338] d. grans b. Mar 350 15. Certes] *nuovo* § 338 ♦ ore] encore Pr ♦ chevalier Pr 338] homme Mar 350

812. *no novo* § Mar 2. recounut pas] car en presse l'avoit veu a cele fois qu'il l'abati *agg.* Mar 350

mesire Lac le recounut mout bien, dont il fu mout liés de ce qu'il le trouva. ³Quant il fu dusc'a euls venus, avoec lui la damoisele qu'il conduisoit, il salue Guiron, et il li rent son salu mout courtoisement.

⁴Lors se tourne vers monsingneur Gavain et li dist: «Sire chevaliers, conduisiés vous ces .iiii. damoiseles? – Oïl, sire, fait il. – ⁵Certes, fait mesire Lac, puisque vous avés .iiii. damoiseles et je n'en ai q'une seule dont je sui mout encombrés voeil je que vous le prenés, s'en avrés .iiii., car les .iiii. ne vous greveront pas plus a conduire que feroient les .iiii. que vous enmenés ore. Or tost! prenés la moie, s'en avrés .iiii.». »

⁶Mesire Gavains commence a rire et regarde la damoisele et le vit si tres laide riens coume ele estoit. ⁷Si respont a monsignour Lac et li dist: «Sire chevaliers, de vostre damoisele n'ai je cure: vostre soit, Diex le vous gart, car je m'en tendroie trop malement a encombrés, se Diex m'ait, que je ne le prendroie mie pour le meillor chastel que li rois Artus ait».

813. ¹Quant mesire Lac entent ceste parole, il respont en sourriant et fait samblant qu'il soit un poi courechies: ²«Par Dieu, sire chevaliers, vous ne parlés pas si courtoisement coume chevaliers errans doit parler, qui en tel maniere alés blasmant devant moi ma damoisele. ³Mais je sai bien pourcoi vous le faites: car toute jour avient que la chose que l'en desire blasme l'en plus, et pource la blasnés vous que le volés avoir. ⁴Et pource que vous le volés avoir, je le vous doing. Ore le prendés, que tele joie vos en puist avenir de li conduire coume il a fait a moi».

3. la damoisele] sa bele d. 350 4. Lors] Quant il a Guron salué 350 ♦ et li dist ... Oïl, sire, fait il] *om.* 350 ♦ sire, fait il] je les conduis voirement *agg.* Pr 5. puisque vous] jou le vous diray: vous Mar ♦ mout encombrés Pr 338] si carchiés que jou me tieng a plus grevé que vous ne fâchiés de vos trois si Mar 350 ♦ que vous enmenés ore] *om.* Mar ♦ Or tost] sire chevaliers (biaus sire 350), se Dieus vous doinst bone aventure *agg.* Mar 350 6. Mesire] *nuovo* § 350 ♦ a rire et regarde] a regarder 350 ♦ et le vit] Mesire «Lac» [G.] quant il entent ceste parole, et pource qu'il la voit 350 ♦ laide] que onkes ne vit si tres laide *agg.* Pr 7. vous gart] tant com il lui plaira *agg.* Mar 350 ♦ encombrés] se jou le menaïsse une seule eure del jour (en ma compaignie *agg.* 350) *agg.* Mar 350 ♦ le meillor ... Artus ait Pr 338] gaignier un bon chastel, car jou m'en tenroie a (a honni et a 350) deshonoré trop malement se jou menaïsse o moi teile damoisele comme ceste est Mar 350

813. *no nuovo* § 338 Mar 350 4. puist ... a moi] viegne de mener la com i a | en (*sic*) de lui conduire 350

⁵Quant mesure Gavain l'entent, il se courouce mout durement, et mesure Lac ne s'en fait se gaber non. Nonpourquant mesure Gavain ne quide pas que ce soit mesure Lac, et pour le grant courous qu'il en a respont il en tel guise: ⁶«Sire chevaliers, se Diex vous doinst boine aventure, ne me gabés, car ce n'est pas courtoisie de gaber chevalier que l'on ne connoist».

⁷Et mesure Lac li dist: «Je ne vous gabe pas, mes il est mestiers que vous prengniés ma damoisele. ⁸Et se vous ne le volés faire pour ma proiere, vous estes venus a la mellee, car, se je menaïsse en mon conduit tant de damoiseles con vous menés et vous après eussiés volenté de donner moi une seule, je vous di loiaument que je ne le refusaisse pas, car qui conduist .iiii. damoiseles il puet bien conduire la quarte, et pour ce voeil je que vous conduisiés la moie avoec les vostres. ⁹Et se vous ce ne volés faire, donnés moi les vostres et je les conduirai toutes trois et la moie avoec, si en avrai .iiii.. ¹⁰Ore esgardés le quel vous volés avoir de ces gieus partis: ou vous vos combatés a moi, ou vous prenés ma damoisele avoec les vostres, ou vous me dounés les vostres, s'en avrai .iiii..

«– ¹¹Certes, fait mesure Gavains, moi est avis que vous ne parlés pas sagement. – Vous dites verité, fait mesure Lac, car ce n'est mie sens que je vous demant vos .iiii. damoiseles; mes ore me dites, se Diex vous aït, dont ces .iiii. damoiseles vous vindrent. – ¹²Si m'aït Diex, fait mesure Gavains, je les ai hui gaaingnies au jouter seur .iiii. chevaliers, dont chascuns conduisoit la soie. Je abati les trois chevaliers et de chascune joute gaaingnai je une damoisele. – ¹³En non Dieu, fait mesure Lac, aussi porrés vous gaaingnier la moie se vous abatre me poés. – Si m'aït Diex, fait mesure Gavains, je ne le vodroie avoir gaaingnie par ensi k'ele me remansist pour le millour chastel

5. Quant] *nuovo* § 338 350 ♦ et mesure ... gaber non Pr 338] car bien li est avis que messires Lac ne fait de lui se gaber non Mar 350 ♦ ne quide ... tel guise] il ne set qui il est, si dist Mar 7. mes il est ... ⁸ma proiere] se vous ma damoisele e volés prendre par debonairété Mar ♦ ma damoisele] et que vous la conduisois avec ces autres damoiseles que vous menés *agg.* 350 8. car, se je Pr 338] Coment?, fait messires Gauwains. Pour quele occoison volés voz combatre contre moi? – Certes, fait messires Lac, jou le vous diray: ore sachiés bien que se jou Mar 350 ♦ la quarte Pr 338] .iiii. par raison Mar 350 ♦ avoec les vostres] *om.* 350 9. trois ... en avrai (conduirai 350)] *om.* Mar 10. s'en avrai .iiii.] *om.* Mar 11. car ce n'est ... demant Pr 338] se jou fuisse sages jou ne vous demandasse Mar 350 12. au jouter] *om.* 350 ♦ dont ... trois chevaliers] *om.* Mar 13. En non] *nuovo* § 338 ♦ par ensi k'ele me remansist Pr 338] *om.* Mar; qu'ele me deust remaindre 350

que li rois Artus ait. — ¹⁴Certes, fait mesire Lac, tout ce que vous alés disant ne vous i vaut. Il vous couvient jouter encontre moi, voeilliés ou non.

«— ¹⁵En non Dieu, fait mesire Gavains, puisque vous estes si desirans de jouter encontre moi, je jousterai a vous par tel couvenant: se je vous puis abatre de la premiere joute, vostre damoisele vos remagne; et se vous abatre me poés, dont me remandra». ¹⁶Et ce disoit il pource qu'il quidoit mout legierement abatre monsingour Lac. Quant mesire Lac entent cest gieu parti, il respont a monsignour Gavain et li dist: «En non Dieu, ensi coume vous l'avés ci dit ensi en soit il».

814. ¹Aprés icestui parlement il n'i font autre delaiement, ains laissent corre li uns encontre l'autre tant coume il pueent des chevaus traire, ²et s'entrefierent de toute lor force en lor venir si roidement que, tout fust mesire Gavains bons chevaliers et bien chevauchans, si n'ot il force ne pooir qu'il se peust tenir en sele, ains vole a terre et est de celui cheoir si estourdis et estounés qu'il ne set s'il est ou nuit ou jour.

³Quant mesire Lac voit monsingour Gavain a terre, il nel regarde pas, ains s'en vint droit au cheval, qui fuir s'en voloit, et le prent au frain et l'amaine a monsignour Gavain, qui encore estoit si estourdis qu'a paines se pooit il en piés tenir, et li dist: ⁴«Sire chevaliers, tenés vostre cheval et montés et prendés ma damoisele, k'ele vous est escheoite: ore en avés vous .iiii. a conduire».

que li rois Artus ait] qui soit el monde 338 **14.** Certes (En non Dieu *nuovo* 350) ... ¹⁵mesire Gavains Pr 338] mes Mar (*saut*) ♦ vaut] ne ce ne qoi *agg.* 350 **15.** par tel couvenant] par tel maniere voi|rement par tel maniere, voirement com ge vous dirai 350 (*sic*) **16.** abatre monsingour Lac] de la premiere joute *agg.* 350 ♦ En non Dieu ... soit il Pr 338] Et s'il avenoit en teil maniere que jou vous abatisse par aucune aventure, que gaaigneroie jou del vostre? (Car, se ma damoisele me remaint ge n'i gaainerai riens, se ge n'i preng chose por la joute *agg.* 350) — Par foi, fait messires Gauwains, jou avroie vostre damoisele (f. m. G., ce ne sai ge, car encor ne sai ge qui vous estes 350). — En non Dieu, fait messires Lac, jou (ne ge 350) ne vous conois ne poi ne grant, mais jou josterai (et nepourquant, qui que vous soiés, ge me veull metre en aventure de jouter 350) a vous en teil maniere com vous avez devisé (a v. pour amour de ma damoisele 350). Se jou vous abat, jou sai bien qu'ele m'en amera de mieus, et se voz m'abatés (donc sui ge mors, car *agg.* 350) ele ne me voldra mie reprendre, ains me harra. Nonpourquant ore en aviegne ce ke porra, car jou voeil jouter encontre voz. — Certes, fait Gauwains, ce me plaist moult Mar 350

814. *no nuovo* § Mar **2.** si roidement ... Gavains] Misire Gauwains est si roidement ferus a cele joste que, tant fust il 350 ♦ et estounés] *om.* Mar

⁵Mesire Gavains monte el cheval a grant paine et, quant il est montés tant coureciés comme nus plus, il regarde monsingnour Lac, qui li amaine la damoisele et li dist: «Sire, or tenés ceste, s'en avrés .iiii.. – ⁶Certes, sire, fait mesire Gavains, de cestui gaaing me poise il, Dex le set. – Ore est ensi, fet mesire Lac: prendre le vous estuet par les couvenances de nous deus. – ⁷Vous dites verité», fait mesire Gavains. Lors le prent et, au prendre qu'il fist, dist: ⁸«Ha! damoisele, se Diex me doinst boune aventure, je me souffrisse trop bien de vous, car je me tieng trop plus a encombré de vous seule conduire que je ne fai de ces autres .iii. qui ci sont».

815. ¹Quant la damoisele entent ceste parole, ele en est mout courecie et del grant duel k'ele en a ne se puet ele tenir k'ele ne li die: ²«Coument, sire chevaliers malvais et faillis de cuer? Vous tenés vous dont a encombrés de moi mener en vostre conduit? – ³Certes, oïl, fait mesire Gavains. – Si m'aït Diex, fait ele, et je m'en tieng a plus encombrée de ce c'aventure m'a mis el conduit de si mauvais chevalier et de si vilain coume vous estes, et a trop deshouneree. – ⁴Damoisele, fait mesire Gavains, s'il vous est avis que je soie si mauvais et si faillis coume vous alés disant, dont feriés vous sens et bien se vous vos meistes el conduit d'un autre chevalier que de moi, car bien sachiés de verité que je me tendrai a aviellié et a deshounéré de ce que vous avés dit».

⁵Et la damoisele li dist: «Par Dieu, sire mauvais chevaliers, je n'i voel pas demorer. ⁶Je vous coumant a toutes les hontes et a toutes les vergoingnes del monde, dont vous avrés encore assés, ce sai je tout vraiment». ⁷Lors se tourne la damoisele vers monsingnour Guiron et li dist: ⁸«Sire chevaliers, qui n'avés en vostre conduit dame ne damoisele, ce m'est avis, avroit il tant de courtoisie en vous que vous pour hounour de chevalerie me preissiés en vostre conduit? Si iroie adont plus seurement que se je alaisse sans conduit».

5. monte el cheval Pr 338] prent le cheval et remonte mes ce fu Mar 350 ♦ paine] car encore estoit il a celui point moult plus estordis (*corr. su* hardis) que mestier ne fust 350 ♦ coureciés] et tant dolens *agg.* 350 ♦ comme nus plus Pr 338] c'a poi que li cuers ne li part de dolor Mar 350 6. mesire Lac ... ⁷Lors le Pr 338] et messires Lac li baille et il le Mar 8. se Diex ... aventure Pr 338] *om.* Mar ♦ ces autres .iii.] ces autres .iiii. 338

815. *no nuovo* § Mar 4. faillis Pr 338] vilain Mar 350 5. Et la ... chevaliers, je Pr 338] fait la damoisele Mar 350 ♦ demorer] des ichi en avant *agg.* Mar 350 7. Lors] *nuovo* § 350 8. Si iroie ... sans conduit] *om.* Mar (*saut*)

⁹Et mesure Guirons li dist: «Ma damoisele, che sachiés de voir que, toute la courtoisie que je vous porroie faire, que je la vous feroie volentiers en tel maniere que, pour achoison de vous, ne me couvenist laisser le chemin que je voeil tenir. — ¹⁰Or me dites, fait ele, quel chemin vous volés tenir? — Certes, damoisele, fait il, il me couvient aler a tel chastel», si li noume le chastel ou la pucele demoroit. ¹¹«En non Dieu, fait ele, cele voie voel je tenir, ne granment outre celui chastel ne m'en doi je aler. ¹²Or souffrés, s'il vous plaist, que je soie en vostre compaignie dusc'a celui castel que je vous ai nommé. — ¹³Certes, damoisele, fait mesure Guirons, ce ferai je volentiers. Et encore vous di je une autre chose: que je vous conduirai dusc'a la au plus sauvement que je le porrai faire et, s'aventure dounast qu'aucuns chevaliers vous vousist faire chose qui vous deust desplaie, je ne le soufferroie pas a mon pooir. — ¹⁴Sire, fait ele, de ce vous mercie je mout».

816. ¹Quant mesure Gavains voit que Guirons avoit ensi receue la damoisele en son conduit, il ne se peut tenir de rire et, pour lui gaber, li dist: ²«Ha! sire chevaliers, ore m'est il avis que mieus vous est venu en ceste place qu'il n'estoit avant que vous i venissiés. ³Vous ne meniés devant en vostre compaignie ne dame ne damoisele, pource que vous n'en troviés nule qui o vous vusist remanoir, mes ore en avés vous une trouvee si bele et si avenant et si cointe au voir dire que vous vos en poés vanter que bonne aventure vous est avenue a cestui point. — ⁴Sire, fait Guiron, vos dites verité, car je me tieng a miex païé de ceste damoisele avoir que je ne feroie de tele qui plus se prise. ⁵Ore enmenés vos damoiseles la ou il vous plaira, car a ceste ne faudrai je de compaignie, se j'onques puis, dusques la ou jou li ai pramis. — ⁶Certes, fait mesure Gavains, vous avés raison, car ceste est bien damoisele que chevaliers errans doive conduire.

«— ⁷Ma chiere damoisele, fait Guiron, il m'est avis qu'il est tans

9. de vous Mar 350] *om.* Pr 338 10. Or me] *nuovo* § 338 12. je vous ai nommé Pr 338] vous m'avés nommez Mar 350 13. que (qui Pr) je Pr Mar] car je 338; Or sachiés tout certainement que 350

816. *no nuovo* § 338 Mar 2. m'est il avis Mar] est il venu ensi Pr 338; m'est il venu 350 3. Vous ne Pr 338] Vous me deistes, quant jou ving ichi, que vous n'en Mar 350 ♦ si avenant et] *om.* 350 5. vos damoiseles Pr Mar] la damoisele 338 350 6. ceste est bien damoisele] çou est bien raison 350 7. Ma chiere] *nuovo* § 338 ♦ qu'il est tans ... il ert Pr 338] qu'il est pres de (p. d. *om.* 350) nuit. S'il voz plaisoit, nous porrions huimais chevauchier. Il sera moult (s. huimais 350) Mar 350

que nous mouvons, car il ert tart avant ce que nous viengnons a l'ostel. – ⁸Sire, fait la damoisele, alés de quele part que vous voudrés, car je sui toute preste de vous sievre». Lors se tourne Guirons envers monsignour Gavain et li dist: ⁹«Sire, ou vaudrés vos anuit gesir? – Certes, fait mesure Gavains, je croi que je demorrai a le maison d'un chevalier qui est pres de ci. Je chevauchasse encore avant, mes il est tart, et pour ce me couvendra illuec remanoir». Lors dist a monsignour Lac: ¹⁰«Sire chevaliers, vous m'avés abatu. Avant que vous departés de moi et je de vous, vous vaudroie je proier par courtoisie que vous me deissies qui vous estes. – ¹¹Sire, fait il, que volés vous que je vous die? Vous ne poés autre chose savoir de mon estre fors que je sui uns chevaliers errans».

¹²Mesire Gauvain s'en vait outre qu'il n'i tient autre parlement, et mesure Lac se tourne vers Guiron et li dist: «Sire, je vous vodroie proier que vous me deissies qui vous estes. – ¹³Sire, fait il, et que vous dirai je? Vous ne poés autre chose savoir de mon estre fors que je sui uns chevaliers errans, ensi coume vous veés. – ¹⁴Certes, fait mesure Lac, voirement estes vous chevaliers, mais que c'est le meillor qui ore soit en cest monde, si coume je croi. ¹⁵Et puisqu'il est ensi que vous autre chose ne me volés dire de vostre estre, je vos proi que vous souffrés que je soie en vostre compaignie dusc'atant c'aventure nos departe».

817. ¹Quant Guirons ot ceste proiere, il respont: «Sire, sachiés que vostre compaignie ne refuseroie je pas a cestui point, pource que preudom me ressemblés, se ne fust pource que je m'en vois en une moie besoingne ou je voeil estre si priveement que je ne voeil en ma compaignie nul houme. ²Et pour ce ne poés vous aler o moi a ceste fois, si vois pri qu'il ne vous en poist».

818. ¹Quant mesure Lac entent ceste parole, il en est moult dolans, si qu'il ne set qu'il en doie dire ne faire. Et quant il parole, si dist:

8. preste Pr 338] appareillie Mar 350 ♦ Lors] *nuovo* § 350 9. est tart] e. si tart durement com vous veés 350 11. que volés ... vous die Pr 338] a ceste fois Mar; or sachiés qu'a ceste fois 350 ♦ errans] estrange 350 12. Mesire Gauvain ... ¹³chevaliers errans Pr Mar] *om.* 338 (*saut*) 13. vous dirai je Pr 338] volez vous ke je voz die Mar 350 15. puisqu'il] pour Dieu, biau chier sire, puisqu'il 350 ♦ vous autre chose ne me volés dire] jou ne puis autre cose savoir Mar

817. *no nuovo* § Mar 1. ressemblés] et porce que vous m'en priés si doucement *agg.* 350

818. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. si qu'il ne ... il parole] *om.* Mar

²«Coument, sire? Ja menés vous en vostre compaignie ceste damoisele et refusés la moie compaignie? – ³Sire, fait Guiron, il est ensi coume vous poés veoir. En ceste besoingne ou je vois voeil je mieus avoir compaignie de damoisele que de chevalier. – ⁴Sire, fait mesire Lac, puisque je voi que tele est vostre volentés, je vous coumant a Nostre Singnour. – ⁵A Dieu soiés vous coumandés», fait Guirons. En tel guise se partent qu'il ne tindrent a cele fois autre parlement.

⁶Et mesire Lac chevauche après monsingnour Gavain tant qu'il l'ataint. Quant mesure Gavains le voit venir, il s'arreste et l'atent tant qu'il est a lui venus. Et mesure Lac le salue et mesure Gavains li dist que bien soit il venus. ⁷«Beaus sire, fait mesure Lac, vos plaist il ke je me herberge huimais en vostre compaignie? – Certes, fait mesure Gavains, il me plaist mout. – ⁸Je vous en merci, fait mesure Lac, et sachiés que, se li chevaliers a qui ma damoisele est remese m'en eust autant dit, je ne fusse pas venus après vous. – ⁹Coument? fait mesure Gavains. Que vous dist il, dont? – En non Dieu, fait mesure Lac, il ne me volt recevoir en sa compaignie. – Certes, fait mesure Gavains, il ne vous en puet pas gramment chaloir, que selonc mon avis il n'est pas chevaliers ou il deust bonté avoir ne prouece ne hardement. – ¹⁰Ha! sire, fait mesure Lac, coume vous le connessiés mauvairement! Si m'ait Dex, se vous eussiés hui veu de lui ce que j'en vi en cestui jour, vous ne deissiés pas ceste parole. – ¹¹Et qu'en veistes vous? fait mesure Gavains, dites le moi. – ¹²Certes, sire, fait mesure Lac, je li vi faire hui si grant merveille que je di mout hardiement qu'il est le meillour chevalier qui orendroit soit en cest monde».

819. ¹Quant mesure Gavains entent ceste parole, il en est tous esbahis, et dist: «Diex aïe, sire, que est ce que vous dites? ²Se Diex vous gart, quele merveille li veistes vous faire? Dites le moi. – ³Certes, fait

5. En tel guise] *nuovo* § 338 6. Et mesure Pr 338] Puisqu'il (Quis qu'il 350, *lettere sbagliate*) s'en furent departi en iteil guise comme jou voz cont, messires Mar 350 ♦ Quant ... s'arreste Pr 338] Messires Gauvains se regarde maintenant qu'il l'ot après lui venir. Et quant il le reconoist il s'arreste Mar 350 ♦ Et mesure ... il venus Pr 338] Beaus sire, fait messires Lac, bon soir aïés vous. – Bone aventure vous doinst Diex, fait messires Gauvains Mar 350 7. huimais Pr 338] cestui soir Mar 8. fusse pas venus après Pr 338] me f. p. tornés vers Mar 350 10. Ha! sire, fait mesure Lac] A (*nuovo* §) ceste parole respont mesure Lac et dit: «Ha! sire chevalier 350 11. Dites Pr 338] Se Dieus vous doinst bone aventure, dites Mar 350

819. *no nuovo* § 338 Mar 350 2. li veistes vous faire] fu ce Mar ♦ Dites le moi] et m'en dites la verité tout ensint com vous le veistes *agg.* 350 3. Certes ... volés oïr Pr 338] *om.* Mar

mesire Lac, puisque vous le volés oïr, je le vous conterai ensi coume je le vi. Ore escoutés coument il li avint». ⁴Et lors coumence a conter tout mot a mot ce qu'il en avoit veu, en tel maniere coume li contes l'a devisé tout apertement.

⁵Quant mesire Gavains entent ceste merveille, il coumença a penser, et puis dist: «Si m'aït Diex, tout aussi coume il vous gaba me gaba il quant aventure m'amena seur lui, car il me dist qu'il n'estoit pas des grans chevaliers bons mes des grans chevaliers mauvais, et pour ce le prisai je si petit com il meismes l'afremit. ⁶Mes puisque vous li veistes faire si grant merveille coume vous avés ici devisé, je di bien voirement qu'il ne puet estre qu'il ne soit chevaliers de haut affaire qui ensi se vait celant. — ⁷Certes, fait mesire Lac, pour la prouee que je vi en lui estoie je venus après lui, car mout vosisse volentiers, s'il peust estre, qu'il souffrist que je li tenisse compaignie aucun poi de tans, car de tel compaignie coume de si preudomme avoir me tenisse je a boneureus».

820. ¹Ensi parlant chevauchent tant qu'il en vinrent a une tour mout fort et grant et bele, et estoit delés un estanc, et estoit la tour toute avironnee de fossés plains d'aigue. Il estoit ja nuit obscure quant il i vindrent. ²Mesire Lac demande a monsignour Gavain, tout maintenant qu'il vit la tour: ³«Sire, dormirons nous ceens ceste nuit? — Oïl, se Diex plaist», fait mesire Gavains.

⁴Quant il sont venu a la porte, il le trouverent fermee, et li escuier hurterent a la porte, et cil de leens saillent avant et demandent: «Que volés vous? — ⁵Ouvrés la porte, dient li escuier, car ça defors a deus chevaliers errans qui leens se voelent herbregier». ⁶Cil de leens, qui bien savoient que li sires de la tour metoit tout adés son pooir et s'en-

oïr Pr 350] savoir 338 ♦ Ore ... li avint] de mes iex Mar ♦ il li avint Pr 338] ge la vi 350 4. l'a devisé] le devise Pr ♦ apertement] et quant il a finé son conte il se taist aïtant qu'il ne dist plus a cele fois de cele aventure *agg.* 350 5. Quant] *nuovo* § 338 350 ♦ coume il vous gaba] *om.* Mar ♦ quant aventure m'amena] anuit quant jou m'en ving Mar ♦ si petit ... l'afremit] petit Mar 6. coume vous ... qu'il ne] il Mar ♦ celant Pr 338] couvrant et c. Mar 350 7. prouee Pr 338] haute p. Mar 350 ♦ vosisse] veisse 338 ♦ boneureus] se ge avoir la peusse *agg.* 350

820. *no nuovo* § 338 Mar 1. bele] et riche durement *agg.* 350 ♦ plains d'aigue] de toutes pars *agg.* 350 2. tout maintenant qu'il vit la tour] *om.* Mar 3. ceste nuit] *om.* Mar ♦ se Diex plaist] Dex nous i doinst bon repos. — Dex le fache, fait misire Lac *agg.* 350 4. fermee] car ja estoit si tart com ge vous ai dit *agg.* 350 5. herbregier] ceste nuit *agg.* 350 6. tout adés son pooir et] *om.* Mar

tente a servir et a hounerer les chevaliers errans, il n'i font autre demorance, ains oevrent la porte. ⁷Et li chevalier entrent ens et descendent et font descendre les damoiseles, puis entrèrent el palais qui a merveilles estoit beaus et grans.

⁸Et li sires de leens estoit ja entrés en sa chambre et se devoit couchier, mais, quant il sot qu'il ot laiens chevaliers errans, si en fu moult liés et s'en ist de la chambre vestus d'une robe legiere de cendal et coumande que les chandoilles soient alumees a plenté, et on si fist. ⁹Et lors fait les chevaliers desarmer et les damoiseles recevoir au plus honnoreement qu'il pot. Tant i a chierges et tortis alumés dedens la sale que on i voit aussi clerement comme s'il fust heure de midi.

¹⁰Quant li doi chevalier furent desarmés, li sires de laiens reconnut tantost mongsingnour Gavain, car maintes fois l'avoit veu. ¹¹Il fu tant joians de sa venue que, se mesire Gavains fust ses freres, il n'en peust estre plus liés, si li acourt les bras tendus et li dist: «Ha! sire, vous soiés li tres bien venus. ¹²Si m'aït Diex, je vous desiroie mout a veoir. Beneois soit Diex qui ceste part vous amena, car mout sui liés et joians de vostre venue. — ¹³Beaus sire, fait mesire Gavains, de ce vos mercie je moult: ce fait vostre courtoisie, car je sai bien qu'en tout mon aage ne vous ai je fait nule bonté. ¹⁴Mais bien sachiés que je le vous feroie volentiers se aventure m'i amenoit a point».

821. ¹Quant mesire Lac voit que c'estoit mesire Gavains, li niés au roi Artu, a qui il s'estoit acompaigniés, il se tint a bien païés de ceste aventure, si est mout honteus de ce qu'il l'avoit abatu. ²Lors li dist:

errans] ausi les privés come les estranges *agg.* 350 ♦ il n'i font ... la porte Pr 338] saillent et defferment la porte Mar; quant il entent que chevaliers errans veulent entrer, il n'i fait autre demoure, ains viennent tantost a la porte et la desfremement et dient: «Segnours, entrés huimais dedens, que bien soiés vous venus» 350 7. entrèrent Pr 338] montent Mar; si armés com il estoient e. Mar 9. Tant] *nuovo* § 338 ♦ dedens la sale (le palais 350) ... de midi] dedens le palais et moult i faisoit cler Mar 10. Quant] *nuovo* § 350 ♦ car maintes ... ¹²Si m'aït Diex] et li dist: «Sire, Mar 11. que, se mesire 350] coume m. Pr; comme se m. 338 12. mout a veoir] sour tous les chevaliers del monde *agg.* Mar; sor tous les chevaliers errans qui orendroit portent armes el roiaume de Logres *agg.* 350 ♦ car mout ... venue] *om.* Mar 13. ce fait ... ¹⁴a point] *om.* Mar ♦ ce fait vostre courtoisie Pr 338] car de ma venue n'estes vous mie liés se par vostre courtoisie non 350 ♦ aage 338 350] vivant Pr ♦ nule bonté 338 350] bonté ou j'aie desservi le bonté que vous me faites Pr

821. *no novo* § Mar 350 1. Lac] qui ja estoit desarmés *agg.* 350 2. Lors] mes, porce que chevalier errant est et il nel connoissoit, dist il bien a soi meesmes que bien li pardonnera mesire Gauvains ceste vilenie, puisqu'il le veut

«Ha! sire, merci. Je vous proi que vous me pardounés ce que vous savés».

³Mesire Gavains regarde monsingnour Lac, si le recounoist, si en est moult liés et mout joians de ce qu'il l'a trouvé, si li gete les bras au col et li dist: ⁴«Ha! sire, sur tous les houmes del monde soiiés vous li tres bien venus. Certes je sui mout liés de ce que je vous ai trouvé. ⁵Vous ne me devés pas requerre que je vous deusse pardonner nule chose, car je counois bien que ce que vous me feistes fu par mesconnoissance. – ⁶Sire, fait mesire Lac, vous savés bien que je ne vous recounissoie pas. Pour ce le me devés vous pardouner de bone volenté. – Certes, fait mesire Gavains, je le vous pardoins de bon cuer. – ⁷Sire, fait mesire Lac, la vostre grant merci». Il sont andoi mout lié et mout joiant de ce qu'il se sont entretrouvé. Lors s'assieient seur une keute-pointe que li sires lor ot fait apporter pour sus seoir.

⁸Quant il se sont un poi reposé, mesire Gavains dist a monsingnour Lac: ⁹«Sire chevaliers, se Diex vos doinst bonne aventure, vous me faites mout esmerveiller de l'estrange aventure que vous me contastes anuit del chevalier qui enmena vostre damoisele. – ¹⁰Ore sachiés bien, fait mesire Lac, que ce que je vous en contai vi je tout apertement».

¹¹Quant li sires de leens entent ceste parole, si demande a monsingnour Gavain quele aventure ce fu dont il parolent.

¹²«Beaus hostes, fait mesire Gavains, ele avint d'un chevalier

connoistre. Pour ce s'en vait il a lui tout droitement et 350 3. Mesire] *nuovo* § 350 4. Ha! sire ... ai trouvé] que bien soit il venus et est moult liés de ce qu'il l'a trouvé Mar 5. mesconnoissance Pr 338] ma vilenie et por mon outrage (si le vouz pardoi de bone volenté *agg.* Mar) Mar 350 6. Sire, fait mesire Lac ... ⁷grant merci] Et que vous diroie jou? Mar ♦ recounissoie pas] et que ge le fis par mesconnaissance *agg.* 350 ♦ de bon cuer] Et des lors que ge me mis cestui soir en vostre compaignie le vous pardounai ge de bon cuer *agg.* 350 7. Il sont andoi] Et qu'en diroie de cestui conte? Andui sont 350 ♦ Lors] et pour ce s'entrefont il joie tant com il poent. Et quant il sont desarmés 350 ♦ seoir] et por reposer (un poi après le travail *agg.* 350) *agg.* Mar 350 8. Quant] *nuovo* § 350 9. anuit] orendroit Mar 10. contai] conterai 338 ♦ tout apertement Pr 338] de mes iex hui en cest jour. – Certes, fait messires Gauvains, onques mais en mon aage jou n'oï conter si estrange aventure ne teile merveille comme cele fu Mar; Si m'aït Dex, fait misire Gauvains, onques mes en tout mon aage ge n'oï conter si estrange merveille com ceste fu *agg.* 350 11. de leens] qui avec els estoit adont et se seoit delés monseignour Lac *agg.* 350 ♦ quele aventure ce fu dont il parolent Pr 338] «Sire, se Dieus vous doinst bone aventure, quele merveille fu ce dont vous parlés ore (qui est si estrange com vous alés disant *agg.* 350)? Mar 350 12. ele avint Pr 338] issi voirement m'aït Dieus que ceste aventure (dont nous parlom orendroit entre nous *agg.* 350) est la plus estrange qui avenist a mon

que je trouvai anuit assés pres de ci, et parlai a lui longuement, et le trouvai de tels paroles que je ne quidaiss pas qu'il deust valoir un chevalier au besoing, car je quidoie bien que ce fu uns des plus couars chevaliers del monde. ¹³Et cis sires qui ci est m'en a puis conté la plus estrange aventure dont je oïsse onques mes parler a nul jour de ma vie. — Or me dites, fait li hostes, queles armes portoit il? — ¹⁴Il portoit, fait mesire Gavains, un escu noir sans autre taint, tout nouvel, et ses glaives estoit tous noirs fors que li fers».

822. ¹Quant li hoste entent ceste nouvele, il coumence a sourire et dist: «Vos parlés d'un chevalier qui est uns des plus grans houmes del monde de cors? — ²En non Dieu, fait mesire Gavains, de celui parlons nous. — ³Or me dites, fait li hostes, vous a cis sires conté de l'ounneur au chevalier ou de la honte? — ⁴En non Dieu, fait mesire Gavains, il me conta bien de l'ounour de lui, et cele hounour fu si grant que je n'oï en mon vivant parler de chevalier qui si grant hounour avenist. ⁵Et vous, beaus hostes, k'en veistes vous? Dites le nous par amours.

«— ⁶Or sachiés, fet li hostes, que a celui chevalier proprement dont vos parlés vi je si grant honte avenir encor n'a pas .iiii. jours que je endroit moi, qui pour bon chevalier ne me tieng pas, ne voldroie qu'il me fust venu pour le millour chastel que li rois Artus ait. ⁷Et k'en diroie? Il fu si deshonnerés, la ou je fui, qu'il ne me fu pas avis que jamais pour nule aventure del monde li peust honnours avenir après cele tres grant honte. — ⁸Sire, fait mesire Lac, sachiés que j'en vi

enscient el roiaume de Logres puisque jou fui chevalier nouvel. — Et quele aventure fu ce (Et de quel chevalier avint cele aventure 350)? fait li oster. Dites le nous, s'il vous plaist. — Certes, sire, fait messires Gauwains. Ele avint Mar 350 ♦ que je trouvai] que jou parlai Mar 350 ♦ et parlai] *om.* Mar ♦ car je quidoie] Et qu'en diroie? Ge cuidoié 350 ♦ couars chevaliers] et li plus mauvais *agg.* Mar 350 **13.** estrange aventure Pr 338] e. (fiere 350) merveille Mar 350 ♦ parler a nul jour de ma vie Pr 338] conter d'un chevalier (et ce est ce biaux oster que si fierement me fait esbahi com vous poés veoir *agg.* 350) Mar 350 **14.** tout nouvel Pr 338] et si novel que encore n'i avoit il cop feru Mar 350

822. *no nuovo* § Mar 350 **1.** Vos parlés Pr 338] Jou sai bien de qui voz volés dire. Vous parlés Mar 350 ♦ d'un chevalier Pr Mar] d'un grant ch. 338 ♦ de cors] que ge veisse en tout mon aage *agg.* 350 **2.** parlons nous] car (quant 350) cil sires qui chi est m'en a anuit conté la grignor merveille qui onques mais fust contee del cors d'un seul chevalier *agg.* Mar 350 **3.** hostes] sires 338 **4.** en mon vivant Pr 338] encore pas a mon tans Mar 350 **5.** Dites le nous par amours Pr 338] qui (*om.* 350) dites que voz le conissiés Mar 350 **6.** Or sachiés, fet li hostes] En non Dieu, biau sire 350 **8.** Sire, fait mesire Lac] Sire, fait misi-

toute cele aventure ke je vous en contai. — ⁹En non Dieu, fait li hostes, et je vous en conterai la graignour honte qui onques mais avenist a nul chevalier en ceste contree. — ¹⁰Sire, fait misire Gauvains a misire Lac, ne volés vous oïr ceste estrange aventure que li sires de chaiens vit de cestui bon chevalier? — Certes, fait misire Lac, oïll. ¹¹Et ne mie porce que ge weulle mal au bon chevalier, mais ge veull oïr volentiers coument il li puet si fierement mescheoir, com a si bon chevalier com est celui dont nous parlom. — ¹²Certes, fait misire Gauvains, vous dites tres bien. Or escoutom ceste aventure, si orrom ja a mon ensient ausi estrange merveille com cele fu que vous nos contastes anuît.

¹³Lors se tourne vers le segnour de laiens et dit: «Biau sire hostes, se Dex nous doinst bone aventure, or nous faites tant de courtoisie, s'il vous plaist, que vous nous contoïs tout mot a mot que ce fu que vous veistes del chevalier dont nous avom entre nous commencié a parler. — ¹⁴En non Dieu, sire, fait li ostes de laiens, moult volentiers. Or escoutés com il avint». Et maintenant encoumence son conte en tel maniere: ¹⁵«Sire, fait il a monsingnour Gavain, il a ci pres un chastel a mains d'une jornee qui n'est pas de la singnourie de cels de Malohaut, ains est a un chevalier de ceste contree qui mout est preudom d'armes.

823. ¹«Li chevaliers dont je vous cont, qui sires est de celui chastel, fist en ceste semaine d'un sien frere chevalier nouvel. ²Et pour la grant courtoisie que nous avom en lui trouvé alames nous tous a cele feste, ne il n'ot houme de valour en toute ceste contree qui a cele feste n'alast, fors cil de Malohaut. ³Cil n'i vindrent pas, je ne sai pourcoi. Et je m'en parti de cestui chastel pour aler veoir cele feste.

re Gauvains a misire Lac, que dites vous de ceste chose?». Misire Lac respont adonc et dist: «Sire, que volés vous que ge vous en die? 350 ♦ en contai] en conteray». Lors li conte tout ensi com li contes l'a devisé Mar 9. a nul chevalier en ceste contree Pr 338] a n. ch. au mien escient Mar; a mon ensient a chevalier meesment en ceste contree 350 10. Sire, fait misire Gauvains ... ¹⁴en tel maniere 350 (e *cf.* Mar)] om. Pr 338 (*saut*); Pour Dieu, fait messire Lac al hoste, dites vous, s'il vous plaist, la honte c'a cel chevalier avint, car jou l'orroie volentiers, non pas porce que jou voeille mal al chevalier, mes jou voeil oïr comment il lui pooit si durement meschaïr *agg.* Mar 15. Sire] *nuovo* § 350 ♦ d'une jornee] biaux et riches durement *agg.* 350 ♦ d'armes] et vaillant et cortois moult *agg.* 350

823. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. qui sires ... semaine Pr 338] fist en cest castel Mar ♦ frere Mar 350] fil Pr 338 2. Et pour ... alames Pr 338] si alames Mar ♦ ne il n'ot] que li sires tenoit pot son frere. Que vous diroie? Il ne remest 350 3. Et je m'en ... feste] Porcoi vous feroie ge lonc conte? Il ne remest en toute ceste contree ne dame ne damoisele fors que a Malehaut solement qui a cele feste ne venist. Pour veoir la feste et le gieu qui a cele feste devoit estre me parti ge 350

Et quant je i fui venus, je i trouvai si grant gent que ce fu merveille a veoir.

⁴«Le premier jour que li chevaliers reçut l'ordre de chevalerie, porterent armes en une prairie devant le chastel tout li nouvel chevalier qui illuec estoient venu, et le firent adont moult bien, selonc ce que nouvel chevalier pooient faire. Moult brisierent illuec de lanches.

⁵«Illuec estoit venus uns chevaliers de Cornuaille qui chevaliers estoit au roi Marc, et venoit en message au roi Artu, ensi coume nous entendimes puis en avant. ⁶Cil vint a la feste armés de toutes armes, aussi coume s'il fust aucuns chevaliers errans, et pour ce le reçumes nous mout honnereement et le feimes hounnerer et desarmer et asseoir a nostre table entre les chevaliers errans.

824. ¹«Quant nous eusmes mengié, li nouvel chevalier reprisent lor armes et coumencierent a brisier lanches ensi coume il avoient fait devant au matin. ²Nostre chevalier de Cornuaille reprist ses armes, et nos veismes qu'il ne brisoit lanches ne ne faisoit nule chose, si le tenimes a grant merveille, si li deismes: ³«Sire chevaliers, pourcoi ne brisiés vous vostre glaive puisque vos avés vos armes prises?». ⁴Il nous respondi: «Je n'ai ore nule volenté de jouter». Li sires del chastel, qui la feste tenoit de son frere, qu'il avoit fait nouvel chevalier, se mist avant et li dist: ⁵«Sire chevaliers, ne nos faites si grant vilonnie que vos ne brisiés vostre glaive, puisque vous estes si appareilliés».

825. ¹«Li chevaliers de Cornuaille, qui toutesvoies se doutoit coume cil qui n'avoit ne cuer ne hardement, respondi adont et dist: ²«Sire, je n'ai ore nule volenté de jouter. – Coument? fist li sires. N'estes vous sains de vostre cors? – ³Oïl, fait il. – En non Dieu, fait

Et quant je i fui venus Pr 338] et alai a cele feste et Mar ♦ je i trouvai ... a veoir] et ge vi la grant gent qui assamblee i estoit il me fu bien avis sans faille que toute la Grant Bretaingne estoit illuec assamblee 350 4. nouvel] jovene Mar ♦ Moult brisierent illuec de lanches] om. Mar; et de glaives agg. 350 5. venoit en] l'avoit envoié Mar ♦ Cil vint (*nuovo* § 338) 338 350] om. Pr; Puisque cil fu venus Mar 6. errans] del royaume de Logres agg. Mar 350 ♦ et pour ce Pr 338] Quant nous le veimes entre nous en teil maniere nous quidames qu'il fust chevalier errant, si Mar 350 ♦ hounnerer et Pr 338] om. Mar 350 ♦ errans] om. Mar

824. *no nuovo* § 338 350 2. ses armes] maintenant qu'il ot maingié agg. 350 ♦ ne brisoit ... nule chose] ne s'apareilloit de jouter ne de lanches brisier Mar ♦ le tenimes] en eumes Mar 3. pourcoi ne brisiés] p. vous estes vous armés? Porcoi ne b. 350

825. *no nuovo* § Mar 350 ♦ Li chevaliers ... hardement] et il Mar 3. Oïl, fait il] Dieu merci agg. Mar

li sires, dont vos estuet il faire une jousté, car, se vous ne joustiés, il me seroit avis que vous le laisseriés par despit de nous ou pour haine. ⁴Et pource que vous ne deissiés que je vous feisse vergoigne se vous joustés contre ces nouviaux chevaliers voeil je que vos joustés encontre moi. ⁵Adont i conquerrés vous honnour se vous m'abatés". Lors demande li sires ses armes, et on li aporte, et il se fist armer.

⁶«Atant es vous illuec venir une damoisele estrange. ⁷Quant ele vit le singnour del chastel qui armer se faisoit pour jouter contre le chevalier de Cornuaille, ele li dist, si haut que tuit cil qui en la place estoient l'oïrent: ⁸«Ha! sire, vostres hontes aproce si grant c'onques a jour de vostre vie n'eustes vous si grant deshonnour. — ⁹Coument, damoisele? fait il. Vous est il avis que je serai abatus de ceste jousté? — Vos avés bien oï ce que je vous ai dit. Je ne vous en dirai plus devant ce que li fais sera avenus".

826. "— ¹Damoisele, fait li sires del chastel, sachiés que je ne serai pas abatus de ceste jousté se j'onques puis. — ²Coument qu'il en aviegne, fait ele, ou de l'abatre ou del chaoir, la honte en tornera sour vous outreement. — ³Damoisele, fait li sires, vous dites ce que vous voudrés, mes coument qu'il m'en doie avenir je jouterai encontre lui".

⁴«Lors laisse corre contre le chevalier de Cornuaille et le feri si roidement en son venir que cil n'ot ne pooir ne force k'en sele se peust tenir, ains vole a terre. Et quant li sires ot la jousté faite, il en vint a la damoisele qui a lui avoit parlé et li dist: ⁵«Damoisele, que vous est il avis de cestui fait? Est dont la honte tournée seur moi?

«— ⁶Certes, fait ele, sire, oïl. Et vous dirai raison pourcoi: ne vous est il avis que chevaliers errans qui mete main pour nule aventure del monde seur chevalier de Cornuaille soit deshounerés del tout en

5. Lors Pr 338] Quant li sires del chastel ot parlé en teil maniere il n'i fist autre demourance, ains Mar 350 (*nuovo* § 350) ♦ et il se fist armer Pr 338] et la ou il se faisoit armer (a grant besoing *agg.* 350) Mar 350 7. pour jouter] et lui dist on qu'il s'armoit pour jouter Mar ♦ de Cornuaille] estrange Mar ♦ tuit cil qui en la place estoient l'oïrent] plus de .c. chevalier qui illuec estoient l'entendirent tout clerement 350

826. *nuovo* § 338 Mar 350 2. Coument] Vous avés, fait ele, bien oï ce que jou voz en ai dit. Comment Mar ♦ chaoir] laisser Mar ♦ la honte] et la grant vergoigne *agg.* Mar 4. que cil n'ot ... a terre] qu'il le porta del cheval Mar ♦ Et quant] *nuovo* § 338 350 ♦ en vint] ne regarde plus le chevalier qu'il avoit abatu, ains s'en vint 350 ♦ qui a lui avoit parlé] *om.* Mar 5. seur moi] si grant com vous disiés *agg.* 350 6. qui mete] ne m. 338 ♦ pour nule aventure del monde] *om.* Mar ♦ soit deshounerés] car il sont d. 338

tout? – ⁷Certes, damoisele, fet li sires, oïl. Honni sont il voirement tout chevalier qui en chevalier de Cornuaille metent main. – ⁸En non Dieu, fait ele, li chevaliers a qui vous avés jousté est de Cornuaille et messages au roi Marc, et li rois Marc l’envoie a la maison le roi Artus, ne sai pour quele achoison. ⁹Et quant vous avés jousté a tel houme, ne poés vous bien dire que vous estes deshounerés?”.

827. ¹«Quant li sires del chastel entendi ceste nouvele, il fu si esbahis qu’il ne dist mot d’une grant piece. ²Et quant il ot pooir de parler il s’en vint au chevalier de Cornuaille, qui ja estoit remontés, et li dist: “Sire chevaliers, dist ceste damoisele verité qui me fait entendant que vous estes de Cornuaille et chevaliers au roi Marc? – ³Certes, fist li chevaliers, oïl, li rois Mars m’envoie en message au roi Artu”. Lors dist li chevaliers del chastel: ⁴“Certes, dans chevaliers, puisque vous estes de Cornuaille, il me poise mout que j’ai jousté a vous, car j’en sui honnis trop malement, se Diex me gart. ⁵Et pour la honte vengier que vous m’avés faite a cestui point vous pramet je loiaument que je vous feisse mout grant honte, la plus grant qu’onques fust faite a chevalier, se ne fust pour amour au roi Artu, a qui vous estes envoiés en message. ⁶Mais pource que je ne voeil pas que vous fachiez en ceste contree a nul chevalier plus de deshounour, car deshounour faites vous a tous les chevaliers errans de ce que vous chevauchiés armés aussi comme il font, vous ferai je tolir vos armes et les honnirai tant coume je porrai”.

828. ¹«Lors fist desarmer le chevalier en tel maniere qu’il ne li laissa n’espee ne arme nule, et li coumanda qu’il s’en issist fors de la contree

8. a qui vous avés jousté] que vous avés orendroit abatus 350 ♦ Marc] M. de Cornuaille 350 ♦ ne sai ... ⁹bien dire que] et pour ce Mar ... 9. ne poés Pr 350] dont p. 338

827. *no nuovo* § Mar 2. quant il ot pooir de parler Pr 338] puis Mar ♦ qui me fait ... au roi Marc] Estes voz de Cornuaille? Mar 3. oïl Pr 338] de Cornuaille sui jou voirement Mar 350 ♦ li rois Mars m’envoie en message] et sui chevaliers le roi Marc et en mesage sui ge mandés 350 4. puisque vous estes de Cornuaille] *om.* Mar ♦ trop malement] et deshounourés et aviillés t. m. 350 5. a chevalier, se ne fust] a ch. de Cornouaille ne d’autre leu, mais ge m’en souffrai a cestui point 350 6. a nul chevalier] *om.* 338 ♦ vos armes] qui m’engignierent et qui me mostrerent ke vous estiés chevalier errant *agg.* Mar; que vous portés *agg.* 350 ♦ et les honnirai] En vostre cors ne metrai ge main pour amour del roi Artus, mais les armes qui m’engignerent et qui me faisoient a croire que vous estiés chevalier errant honnirai je 350

828. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. arme nule Pr 338] autre chose Mar 350

et que plus n'i demourast. Cil le fist ensi coume il li fu coumandé.
²Ceste aventure que je vou ai ore ci contee avint a celui chastel la premiere journee que li freres au singnour fu fais chevalier nouvel.

³«Celui jour au soir après eure de vespres vint entre nous un chevaliers armés de toutes armes qui chevauchoit si priveement qu'il n'enmenoit o soi que un seul escuier. ⁴Quant il fu venus entre nous il nous coumença a regarder tout ensi a cheval coume il estoit ne mot ne dist. Quant li sires del chastel vit que li chevaliers estoit ensi armés ne mot ne dist, il dist a ceus qui entour lui estoient: ⁵«Ore tost, apportés moi mes armes. Cil chevaliers qui ci est arrestés ne demande autre chose que la jousté, ce voi je bien».

⁶«Tantost coume il ot demandé ses armes, eles li furent apportees et il s'arma; puis il monta seur un grant cheval et s'en ala au chevalier et li demanda s'il estoit chevalier errans. Il dist: ⁷«Oïl, chevalier errans sui je voirement. – Puisque vous estes chevaliers errans, dist li sires del chastel, dont vos pri je que vous joustés a moi, par tel couvenant que, se vous m'abatés, que ja ne m'en couroucerai encontre vous».

⁸«Li chevaliers li respondi et li dist: «Qui estes vous qui de jousté m'apelés?». Et li sires l'en dist toute la verité. ⁹Li chevaliers li dist: «Beaus sire chevaliers, vous vos poés bien desarmer, car a vous ne jousteroie je pas volentiers. – ¹⁰Et pourcoi me refusés vous la jousté? fait li sires. – Pource, fait il, qu'encontre vous ne jousteroie pas volentiers, car a la verité dire je n'ai ore nule volenté de jouter. – ¹¹Et je vous en quit atant, fait li sires, car encontre vostre volenté ne vous feroie je nule force de jouter. Si vos pri que vous descendés et vous

2. Ceste Pr 338 (*nuovo* § 338)] Lors dist li hostes a monseignor Gauwain: «Sire, teile Mar ♦ celui chastel Pr 338] cele feste Mar; dont ge vous ai parllé *agg.* 350
 3. Celui jour] *nuovo* § 350 ♦ chevauchoit ... un seul] menoit o soy un Mar
 4. entre nous] qui en la praarie nous soulachion en tres et en paveillom *agg.* 350 ♦ del chastel] qui la feste tenoit *agg.* 350 ♦ armés] arestés et tout a cheval 350 ♦ ne mot ne dist] *om.* 338 5. est arrestés] et ne (*sic*) mot ne nous dist *agg.* 350 ♦ ce voi ... ⁶aportees Pr 338] et on li aporte ses armes Mar 6. puis il monta seur un grant cheval et] et quant il fu armés et montés et il se fu garni de la jousté 350 ♦ et li demanda ... errans Pr 338] qui encore nous regardoit et li dist: «Beaus sire, estes vous chevalier errant? Mar 350 9. Li chevaliers] *nuovo* § 338 ♦ li dist Pr Mar] me d. 338 ♦ pas volentiers] ne encontre autre, car a oà verité dire ge n'ai orendroit nule volenté de jouter *agg.* 350 10. Et pourcoi ... ¹¹Et] Puisque ge sai que tele est vo volenté que vous a ceste fois ne jousterois ne ge me corcerois or a vous ne a autre 350 ♦ nule volenté Pr Mar] ne talent ne v. 338 11. descendés] tout maintenant entre nous et vous faites desarmer *agg.* 350

herbregiés cestui soir avecques nous. ¹²Et demain, s'il vos plaist, vos porrés metre au chemin et tenir vostre voie quel part que vous vaudrés”.

829. ¹«Biaus sire, fait li chevaliers, puisque vous m'en proiïés si courtoisement je le ferai». ²Lors descendi et vallet salent qui le desarmement. Et quant il fu desarmés, nous veismes qu'il estoit si grans et si bien tailliés de tous membres que nous encoumençames entre nous a parler. ³Et disent li auquant qu'il ne pooit estre en nule guise qu'il ne fust chevaliers de haut affaire. Nous le menames el plus riche paveillon qui estoit enmi la prairie et le feismes illuec asseoir. ⁴Toute l'onnour et toute la courtoisie que nous li peusmes faire nous li feismes.

⁵«Quant vint a eure de souper, li sires fist apporter un mout riche drap de soie batu a or, sour coi il le fist asseoir. ⁶Aprés nous asseismes et après coumencierent més a venir si plenerement com on les pooit apporter. ⁷Devant le chevalier avoit deus chevaliers qui le servoient a genous et l'ounouroient de tout leur pooir.

830. ¹«A celui point que li chevalier mangoit o nous si noblement coume je vous cont, atant es vous entre nous venir cele meismes damoisele qui le jour nous avoit fait recounoistre le chevalier de Cornoaille, si coumença a regarder les uns et les autres.

²«Et quant ele vit le chevalier a qui nous faisiemes si grant hounor, ele dist al singnour del chastel trop courecie par samblant: ³“Par Dieu, sire, voirement poés dire que vous estes li plus mescheans chevaliers que je veisse en tout mon eage, car, quant vos quidiés acroistre vostre hounour, lors acroissiés vous vostre honte au plus que vous poés. ⁴Ne vous souvient il de la grant honte que hui vous avint del chevalier de Cornoaille? – ⁵Certes, fait il, oïl, cele honte n'oblieraï je jamais en nul jour de ma vie. – En non Dieu, fait ele, vous avés orendroit chaiens un autre chevalier de Cornoaille plus vil et plus caitif que n'est cestui qui hui se parti de vous. ⁶Il sont ando parent charnel, et de tant est vostre honte creue qu'il mangue a vostre table pour vous faire plus deshounour”.

avecques nous] si ferois feste avec nous *agg.* 350 **12.** demain] d. matin 350

829. *no nuovo* § Mar 350 **2.** salent Pr 338] furent apareillié Mar 350 ♦ Et quant] *nuovo* § 350 ♦ desarmés] et venu entre nous *agg.* Mar 350 **3.** li auquant] tout communement Mar ♦ haut affaire] et garnis de haute chevalerie *agg.* 350 ♦ paveillon] palais 350

830. *no nuovo* § 338 Mar **5.** en nul jour de ma vie Pr 338] *om.* Mar 350

831. ¹Quant li sires entendi ceste nouvelle, si en fu tous esbahis et li dist: «Ha! damoisele, mostrés moi le chevalier de Cornoaille qui entre nous s'est assis a table, et je vous pramet loiaument que j'en ferai tant que tuit cil de ceste contree en parleront. ²Je le quit bien chastoier en tel maniere qu'il ne sera em piece mais en compaignie de chevalier errant. — ³En non Dieu, dist la damoisele, et je le vous mousterrai». Et lors s'en ala droitement au chevalier qui si hautement seoit a la table et dist au singnour del chasté: ⁴«Sire, c'est celui sans doute des hounis chevalier de Cornoaille. S'il fust chevaliers errans, il n'eust pas refusee la joust de vous en tel maniere com il fist».

⁵«Et lors coumença la damoisele a crier a hautes vois: «Veës le ci, le vil, le houni et le deshounéré chevalier de Cornoaille!». ⁶Nous, qui encore estiom a la table, quidasmes bien qu'ele deist verité, si saillismes tantost avant pour faire despit au chevalier que la damoisele nous avoit moustré et le preismes sans prendre de lui autre conseil, si le meismes nous tout esrayment sour le perron de la vergoigne, ⁷car dessour celui perron ne met on onques fors les larrons et ceus qui ont desservi mort et a qui on veut faire grant deshonnour, et c'est le perron c'on apele le perron de la grant vergoigne. ⁸Et adont vi je tout apertement que li escuiers qui avoec lui estoit venus s'assist devant le perron, quant il vit le grant honte que nous faisiom a son seigneur, et coumença a plorer mout durement.

832. ¹«En tel maniere coume je vous cont tenimes nous toute la nuit le chevalier sor le perron que onques ne dist mot pour honte ne pour vergoingne c'on li feist. ²Celui soir ot li sires del chastel conseil qu'il porroit faire de celui chevalier, tant qu'il li fu conseillié qu'il l'envoieroit a Danain le Rous, qui sires estoit del Pui de Malohaut et est chevaliers errans et si preudom des armes qu'il savroit mieus prendre vengeance de lui que nul autres chevaliers. A ce nos acordames tuit.

831. *no nuovo* § Mar 350 5. Et lors] Quant nous eusmes au chevalier de Cornouaille fait si grant hounor com ge vous ai conté 350 ♦ le houni (*om.* 338) et le deshounéré] *om.* 350 6. Nous] Après (*nuovo* §) ce que la damoisele ot parllé en tel maniere com ge vous cont, nous 350 ♦ avant] a. en estant 350 ♦ et le preismes Pr 338] preimes tantost le chevalier que nous avions tant honoré et Mar 350 7. Grant] *om.* 350 8. et coumença ... durement] *om.* 350

832. *no nuovo* § Mar 350 1. honte ... feist Pr 338] toute la parole c'on li deist Mar; parole que l'en li deist ne por vergoingne que l'en li feist 350 2. Celui] *nuovo* § 350 ♦ del Pui Pr 338] *om.* Mar 350 ♦ nos acordames Pr 338] s'acorderent Mar

³«Hui matin prist li sires del chastel .xxxvi. chevaliers qui tuit tenoient terre de lui. ⁴Et pource qu'il devoient passer par devant un chastel qui lor estoit anemis les fist il tous armer et lor bailla trente serjans, pource qu'il alaissent plus seurement pour conduire le chevalier; ⁵et li dounames toutes ses armes fors que s'espee et son escu et son glaive, et celes baillames nous a un nain pour trainer après lui. Et s'en parti en tel maniere de nous a tele eure que nous nel veismes puis ne parler n'en oïsmes fors c'a vous qui en avés tenu parlement». Et quant il ot dit ceste parole, il se taist.

⁶Mesire Lac, qui celui conte ot escouté trop volentiers, enprent seur lui la parole et dist au singnour de leens: ⁷«Sire hostes, se Diex vous doinst boune aventure, or me dites se vous savés nul chevalier qui port armes en la Grant Bretaingne qui peust en lui avoir si haute prouece qu'il peust par son cors metre a desconfiture tous les .xxxvi. chevaliers et les .xxx. serjans qui devoient mener a Danain cel mauvais chevalier de Cornoaille dont vous avés parlé».

833. ¹Quant li sires entendi ceste demande, il coumença a penser, et puis respondi a chief de pice: ²«Certes, sire, je ne croi pas qu'il ait ore en tout le monde le cors d'un seul chevalier qui peust metre a desconfiture par son cors seulement tels .xxxvi. chevaliers coume cil furent et tels .xxx. serjans après cele desconfiture».

³«Mesire Lac commence a rire quant il entent ceste responsse, et dist: ⁴«Sire hostes, quant vous dites que ce ne porroit avenir, ore vous dirai je une autre chose assés plus forte que ceste ne soit, et sachiés que je le vi tout apertement en cestui jor, et si vos dirai bien que cil meismes chevaliers a qui on fist tant de honte desconfist en cest jour de hui tous les trente sis chevaliers qui le conduisoient et tous les trente serjans. ⁵Après cele desconfiture abati il quatre chevaliers errans: je en fui li uns. Les autres .iii. ne counois je pas si bien coume je vodroie, mes tant vous fai je bien asavoir qu'il estoient tuit troi preudoume».

.xxxvi.] .xxxv. 350 (*anche alle successive occorrenze*) 3. terre de lui] et lor bailla a conduire le chevalier *agg.* Mar 350 4. serjans] s. armés autresint por faire compaignie et 350 ♦ seurement] fierement et plus s. 350 ♦ pour conduire le chevalier; ⁵et li Pr 338] al chevalier Mar 350 5. en avés tenu Pr 338] en tenés ichi ne sai quel Mar 350 6. Mesire Lac] Quant (*nuovo* §) il a sa raison finee, misire Lac 350 7. prouece] et si estrange force *agg.* 350

833. *no nuovo* § Mar 350 2. après cele desconfiture Pr 338] *om.* Mar 350 3. Mesire] *nuovo* § 350 ♦ quant il entent ceste responsse] *om.* Mar 4. de honte] et de deshounneur *agg.* Pr; com vous meismes me recordés *agg.* 350 ♦ qui le conduisoient] *om.* 350

834. ¹Quant li hostes entent ceste nouvele, il se sengne pluisours fois de la merveille qu'il en a et dist: ²«Si m'aït Diex, je ne sai que je en doie dire ne croire de ceste aventure». Lors dist a monsignour Gavain: ³«Sire, se Diex vous doinst boune aventure, créés vous que ce peust estre verités que cis sires nous vait contant? – ⁴Beaus hostes, fait mesure Gavains, or sachiés qu'il a ore maint chevalier par le monde que, s'il le me deissent, que je ne les en creisse pas. ⁵Mais je counois cest singnour a si pseudoume que je tesmoing bien qu'il n'en droit se la verité non, pour gaaingnier une boune cité; par coi je di hardiement qu'il en est ensi venu coume il nous vait contant.

«– ⁶En non Dieu, fait li sires, vos en avés tant dist que je croi bien que ce soit verités. ⁷Oremais poons nous dire seurement que les grans merveilles sont encommencies et les estranges chevaleries dont Merlins li sages nous ala parlans encore n'a pas lonctans. ⁸Mais pour Dieu, itant me dites, s'il vous plaist: coument avint ceste merveille? Dites le moi. – En non Dieu, fait mesure Lac, volentiers». ⁹Et lors li coumence a conter tout ensi coume il l'avoit veu. Et quant il a finé son conte il se taist qu'il ne dist plus.

835. ¹Quant li sires entent ceste nouvele, il en fu mout esbahis. Et quant il parole, si dist a monsignour Lac: ²«Sire, si m'aït Diex, je ne sai que je doie dire del chevalier qui accompli ceste merveille, fors que je di qu'il est li plus courtois chevaliers et li plus souffrans dont je oïsse onques mais parler. ³Mais pour Dieu, itant me dites: seustes encore comment li chevaliers a non? – ⁴Si m'aït Diex, fait mesure Lac, je ne le poi onques savoir, et si vous di loiaument que je m'en sui assés travailliés pour savoir son non.

«– ⁵Sire, fait mesure Gavains a monsignour Lac, veistes vous encore le bon chevalier qui compains est a Danain le Rous? – ⁶Sire, fait mesure Lac, je l'ai veu armé par .iii. fois, mais certes je nel vi onques par coi je de mieus le couneusse. – ⁷En non Dieu, fait mesure Gavains, il n'a nul chevalier en toute la Grant Bretaingne qui peust accomplir si

834. *no nuovo* § 338 Mar 3. vous que ce Pr] ce v. q. c. 338 5. tesmoing bien Pr 338] croi chertaynement Mar 350 9. l'avoit veu] avint Mar ♦ son conte] en cele meesme maniere qu'il avoit devisé autre fois a misire Gavain *agg.* 350

835. *no nuovo* § Mar 1. il en fu ... il parole Pr 338] *om.* Mar ♦ esbahis] qu'il ne set qu'il doie respondre *agg.* 350 2. je ne sai ... ³Mais pour Dieu] *om.* Mar 2. souffrans Pr 338] souffisant 350 4. je ne le poi ... ⁵monsingnour Lac] *om.* 350 (*saut*) 6. .iii. fois ... couneusse Pr 338] .ii. fois ou trois, et si poi desarmé que jou ne le porroie pas conoistre legierement Mar 350

grant chose coume fu cestui. — ⁸Si m'aït Diex, fait mesire Lac, coume vous poés bien dire verité, si m'est avis qu'il est ensi comme vous le dites».

836. ¹A celui point qu'il tenoient entr'els tel parlement, atant es vous venir un escuier devant le singnour de leens qui li dist: ²«Sire, la defors a un chevaliers errant qui vodroit huimaïs ceens herbregier s'il vous plaisoit. — ³Diex aïe, fait li sires, des quant veis tu que cis osteus fust veés a nul chevalier errant qui ceens vausist herbregier de jour ne de nuit? ⁴Va tost, oeuvre la porte et le fai ens entrer et le fai venir avant, que bien soit il venus. Aussi volons nous asseoir au mengier».

⁵Quant li sires ot fait cestui coumandement, il ne demora pas gaires que leens vint uns chevaliers armés d'unes armes miparties de vert et de gaune, et la mipartissure estoit de lonc l'escu, si que messire Gavains, qui autre fois l'avoit veu, le reconnut tantost qu'il le vit. ⁶Dont il dist a monsingnour Lac: «Sire, or sachiés que ci vient uns des hardis chevaliers de tout le monde, et est apelés Kinados Cuer Hardi, et fu ses fiex Osenayn Cuer Hardi». Lors dist mesire Lac a monsingnour Gavain: ⁷«Sire, sachiés que de la venue Kinados sui je mout liés, car je ai mout oï parler de sa prouece et il est sans faille hardis chevaliers et preus des armes».

837. ¹Atant es vous entr'eus venir Kinados, et il se lievent encontre lui et il les salue et lor dist: «Singnour, bonne nuit vous doint Dieus», et il li dient que bien soit il venus, si le corent desarmer. ²Et quant il

7. fu cestui] qui hui acompli ceste merveille *agg.* Mar; et pour ce, sire, di ge qu'il m'est bien avis que ce fu celui sans faille qui hui acompli ceste estrange merveille que vous avés orendroit contee *agg.* 350

836. *no nuovo* § Mar 1. parlement] et il estoit ja alé grant partie de la nuit et voloient asseoir au mainger *agg.* 350 ♦ escuier Pr 338] vallet Mar; e. de laiens 350 2. s'il vous plaisoit] *om.* Mar 3. de jour ne de nuit] *om.* Mar 4. le fai ens entrer et Pr] le | laiens entrer et 338; *om.* Mar 350 5. d'unes armes] de toutes a. 350 ♦ de gaune] un des escuiers aporta enmi le palais l'escu al chevalier tout descouvert *agg.* Mar 350 6. et fu ses fiex Osenayn Cuer Hardi] *om.* Pr 7. mout oï ... prouece Pr 338] en poi de tans oï parler de sa proeche en pluisors lieux (ou aventure m'a aporté *agg.* 350) Mar 350 ♦ et preu des armes Pr 338] et p. Mar; a merveilles. — Certes, sire, fait misire Gavains, si est il 350; Pr *agg.*: et ot un fil que on tint a mout preudoume, et estoit apelés Osenain Cuer Hardi

837. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. Kinados] si armés com il estoit *agg.* Mar 350 ♦ encontre lui] misire Gauvains et misire Lac et li sires de laiens autresint, qui de sa proece avoit oï parler aucune fois *agg.* 350 ♦ il les salue Pr 338] quant il aproche d'eus (ne encor ne les reconnoissoit bien *agg.* 350) il l. s. Mar 350 ♦ bonne nuit Pr] b. aventure 338; bon soir Mar

est desarmés si demande: «Liquels est li sires de ceens?», et li sires li dist: «Sire, veés moi ci. Que vous plaist il? – ³Pour Dieu, sire, fait Kinados, s'il a ceens houme ne feme qui de plaies se sache entremetre si le me faites venir, car je sui navrés en pluisours lieux. – ⁴En non Dieu, fait li sires, il a chaiens un houme qui bien s'en set entremetre».

⁵Lors envoie pour lui et cil i vient et regarde les bleceures et les plaies et troeve qu'il avoit une plaie grande et autres bleceures assés. Et quant il li ot fait de bien ce q'il en sot faire, il dist a Kinados: ⁶«Sire, or ne vous esmaïés pas. Vous n'avés c'une seule plaie par coi il vos couviegne sejourner plus haut de .vi. jours ou de .vii., et des lors en avant poés vous chevauchier seurement».

⁷Atant s'en vont asseoir au mengier, après ce qu'il orent lavé lor mains. ⁸Kinados, qui tant estoit travilliés c'a paines se pooit il tenir en estant, pource que li hostes li proie et li autres chevalier qui la estoient, leve il ses mains et s'en vait asseoir a la table.

838. ¹Quant Kinados voit monsingour Gavain, si le recounoist, car maintes fois l'avoit veu en la maison le roi Artu et en autres lieux. ²Il est tant liés qu'il li gete les bras au col et li dist: ³«Sire, vous soiés li bien trouvés! – Sire, fait mesure Gavains, et vous li bien venus!». ⁴Lors s'assient a la table et mengierent ensamble, mesure Lac et mesure Gavains et Kinados et li sires de laiens, et orent mout richement a mangier. ⁵Et les trois damoiseles que mesure Gavains conduisoit mengierent ensamble.

⁶Et quant il orent mengié ne encore n'estoient mie les tables ostees, mesure Gavains, qui bien savoit que Kinados metoit adés s'entente a cerchier aventures et merveilles, le met en paroles et li dist: ⁷«Sire, u avés vous demoré si longuement? Il a grant tans que vous ne fustes a le maison le roi mon oncle. – Certes, sire, fait il, vous dites verité, et pour ce me trairai je cele part au plus droit que je porrai. – ⁸Je voi

2. Liquels est li sires de ceens] por le seignor de laiens Mar 3. de plaies] garir *agg.* Mar; et de bleceures regarder *agg.* 350 ♦ navrés] n. et bliciés 350 ♦ pluisours lieux] ce senç ge bien 350 5. et les plaies et Pr 338] assés et quant il li ot regardé Mar; de Quinados et 350 ♦ grande] et parfonde *agg.* 338 6. sejourner plus haut de Pr 338] a demorer, mais pour cele voz covendra sojourner (weulliés ou ne veulliés *agg.* 350) Mar 350 7. Atant] *nuovo* § 338 350 ♦ lor mains] *om.* Pr 8. pource que ... la estoient] pour la proiere que li compaignon li font Mar

838. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. car maintes ... ²liés qu'il] si Mar 2. li gete] li court tantost et li g. 350 4. Lors s'assient a la table et] Celui soir Mar ♦ mout] *rip.* Pr 5. ensamble] au chief de la table *agg.* 350 7. ne fustes] n. f. veu 350 ♦ mon oncle Pr 338] Artus Mar 350

bien, fait mesure Gavains, que vous fustes hui navrés. Se Diex vous gart, s'il vous plaist, dites nous qui vos navra, et puis en irons dormir, car tans en est. — ⁹Certes, sire, fait Kinados, et je le vous dirai mout volentiers, si porrés dont oïr ma honte. Ore escoutés coment il m'en avint.

839. ¹«Sire, je chevauchai hui toute jor parmi une forest cha devant en la compaignie d'un escuier et d'une damoisele et d'un nayn. ²La damoisele estoit de grant beauté et je l'amoie assés plus qu'ele ne faisoit moi, et de ce m'aperchus je bien.

³«Cestui soir il m'avint après eure de vespres que je trouvai devant une fontaine un chevalier tout a cheval, et avoit o lui une damoisele, la plus laide que je veisse grant tans a. ⁴Se la moie damoisele estoit bele, cele au chevalier estoit tant laide que c'estoit anuis de li veoir, si me fu avis que, cil qui l'eust veue ou encontre au matin, que en tout le jour ne peust avoir boune aventure.

⁵«Quant je fui dusc'a lui venus, je le regardai mout. Quant ele vit que je le regardoie si durement, ele en fu par samblant mout courecie, dont ele me dist: ⁶«Dans chevaliers, pourcoi me regardés vous? Certes vous n'estes ne sages ne courtois». Lors li dis: «Damoisele, c'avés vous veu en moi par coi vous doiés dire que je n'ai ne courtoisie ne sens? — ⁷En non Dieu, fist ele, se vous eussies en vous ne sens ne courtoisie tant coume il deveroit avoir en chevalier errant, vous ne fussies pas venus sur cest chevalier qui ci est que vous ne l'eussies salué; et après ce, se vous fuissies sages, vous ne m'alissies pas tant regardant. ⁸Se Diex vous gart, veistes vous onques autre damoisele que moi?».

⁹«Je li respondi: «Damoisele, qui seroit cil qui ne vous regarderoit? Sachiés de voir qu'il n'a si sage homme el monde qui tous ne s'esmer-villast de vous veoir». ¹⁰Li chevaliers qui la damoisele conduisoit me dist: «Sire chevaliers, que vous en samble de ma damoisele?». Et je li

8. hui navrés] car cele plaie que vous avés est toute novele *agg.* 350 ♦ vos navra] et pour quele occoison vous fustes navrés *agg.* Mar 350 9. si porrés dont oïr ma honte] si vous conterai donc plus ma honte que m'onneur 350 ♦ escoutés] escou Pr

839. *no nuovo* § Mar 1. Sire, je] Verités fu sans faille que ge 350 2. de grant beauté] une des plus beles damoiseles que ge veisse ja a grant tans 350 ♦ m'aperchus ... ³m'avint] m'a. bien cestui soir, et m'avint 338 3. de vespres] et estoit auques tart *agg.* Mar ♦ devant une fontaine] *om.* Pr 4. ne peust Pr] peust 338 5. par samblant] *om.* Mar 6. Certes ... ne courtois] Ce n'est pas cortoisie Mar ♦ c'avés ... ne sens] porcoi Mar 7. tant coume ... errant] *om.* Mar 10. vous en samble de ma damoisele Pr 338] dites vous Mar 350

dis: ¹¹“Certes je en ai dit la pure verité, que vous conduisiés la plus laide damoisele et la plus hideuse que j’onkes veisse en tout mon eage. Ele ne ressamble pas damoisele, mais deable proprement”.

¹²«Lors me dist li chevaliers: “Beaus sire, vous ne faites pas courtoisie qui devant moi blamés ma damoisele, *mais jou croy que voz la blamés porce que vous le volés avoir*”. ¹³Et jou li dis: “Sire, Dieus m’en gart que jou ne l’aie, car jou m’en tenroie a honi. – En non Dieu, fait li chevaliers, puisque vous me blasmés ma damoisele, je ne l’enmerrai plus o moi. ¹⁴Et de la vostre damoisele que me dites vous? Sachiés que je le voeil avoir et vous avrés la moie. – Ce ne feroie je pas, sire chevalier, se vous me dounés quatre des millours chastiaus qui soient en cest païs, car la moie en vaut cent mile des vostres en toutes guises. – ¹⁵En non Dieu, fait li chevaliers, puisque vous meismes recounissiés que vostre damoisele est plus hounerable que n’est la moie, or vous prie je que vous le me doingniés. ¹⁶Et s’il vous plaist a prendre la moie, prendre le poés; et s’ele ne vous plaist, je les conduirai ambesdeus tant coume je porrai.

«– ¹⁷En non Dieu, sire, fis je, ja se Diex plaist ma damoisele ne conduirés ne je ne ferai ja tant de courtoisie que je le vous doingne ne a vous ne a autre, car a mon eus le voel je retenir. – ¹⁸En non Dieu, fist li chevaliers, ore voi je bien que vous n’estes pas trop larges qui d’une damoisele douner estes si esbahis. ¹⁹Si m’aît Diex, je ne quit pas qu’ele fust si escharse de douner vous, s’ele vous peust douner, coume vous estes de li. Ore sachiés qu’il est mestiers que vous le me doingniés ou que vous le deffendés contre moi. Ore tosts! prendés le quel que vous vaudrés”. ²⁰Lors li dis: “Certes, dont soumes nous venus a la mellee. Mais pource qu’il est tart, jouterons nous .ii.

11. je en ai dit la Pr 338] ne voz en di autre chose fors ke la Mar 350 ♦ et la plus hideuse] *om.* Pr 12. Lors] *nuovo* § 338 ♦ mais jou croy ... ¹³ma damoisele Mar 350] *om.* Pr 338 (*saut*) ♦ honi] et a deshounouré trop laidement. Ce n’est mie damoisele, mais honte et vergoingne de dames et de damoiseles *agg.* 350 ♦ vous me blasmés ma damoisele 350] tant le blamés Mar 13. plus o moi] de ci en avant longuement en ma compaignie se ge onques puis 350 14. Sachiés que ... en cest païs Pr 338] En (*sic* Mar; *om.* 350) ne me feroit il grignor honor de li mener en ma compaignie que ceste?”. Lors li dis: “Certes, il n’a nul chevalier el monde, pour qui’il eust volenté de damoisele mener, qui plus volentiers ne preist la moie toute nue que la vostre et trois chasteaus avoeques lui Mar 350 ♦ cent mile des vostres] .c. Mar 15. En non] *nuovo* § 350 ♦ la moie] et miex me vait en toutes guises *agg.* 350 ♦ or vous ... ¹⁵la moie] *om.* 338 (*saut*) 16. et s’ele ne vous plaist] se il vous plect 350 17. a mon eus Pr 338] pour moy Mar 350

ensamble. ²¹Se je vous puis abatre, quités moi ma damoisele; et se vous abatre me poés, je le vous quit. – Certes, dist li chevaliers, a ce m'acort je bien”.

840. ¹«Quant nous fumes acordé a ceste chose, nos laissames courre li uns encontre l'autre tant coume nous peusmes des chevaus traire. ²Que vous diroie je? Li chevaliers me feri si roidement en son venir que je n'oi ne pooir ne force que je me peusse tenir en sele, ains volai a terre si navrés coume il apert encore.

³«Quant li chevaliers m'ot abatu, il s'en ala après mon cheval qui s'enfuioit et le prist et le me ramena la ou j'estoie a terre, et me dist: ⁴“Sire chevaliers, reprendés vostre cheval et montés, et une autre fois soiiés plus courtois de donner damoisele que vous avés. Poi s'en faut que vous n'avés ceste trop acetee”. ⁵Je pris mon cheval et montai, tant coureciés de ma damoisele que j'avoie perdue c'a poi que li cuers ne me partoit dedens le ventre. Li chevaliers dist a la damoisele: ⁶“Ore venés avoec moi, car je vous ai gaaingnie ensi coume vous poés veoir”. La damoisele coumença a plourer, quant ele vit que li chevaliers l'en voloit mener avoec lui.

⁷Je m'en tournai vers le nain que je avoie amené et avoit esté avoec moi plus de .iiii. mois et je li dis: “Nains, se j'ai perdue ma damoisele, vien t'en o moi”. Li nains me respondi par orgueil et me dist: ⁸“En non Dieu, o vous n'irai je pas, car je voi bien que mauvairement me porriés deffendre au grant besoing, quant la damoisele que vous tant amiés ne poés deffendre contre le cors d'un seul chevalier. ⁹Je vous lais a cestui point del tout: aler m'en voeil après la damoisele qui m'a fait gringnour bien que vous. Jou nel lairai, que je puisse”. Je li dis: “Nains, ne m'en fai ceste vilonnie que tu me laisses en tel guise. ¹⁰Avant que tu veisses la damoisele, fus tu a moi. Tu me feras trop grant vergoingne se tu me laisses en tel point”. ¹¹La damoisele li dist: “Nain, pour Dieu, vien t'en o moi. Ne me laisse pas en tel guise”.

21. je bien] Or encoumenchom huimais les joustes, car il est tart trop durement *agg.* 350

840. *no nuovo* § 338 Mar 1. Quant ... chose] Lors Mar 2. diroie je] de cele joste *agg.* 350 ♦ navrés] et si blechiés *agg.* 350 3. la ou j'estoie a terre] *om.* Mar 4. de donner damoisele Pr 338] encontre les damoiseles Mar; des damoiseles 350; Pr *agg.*: et si ne dites plus vilonnie a la damoisele ♦ trop acetee Pr 350] chier a. 338; t. chiere acatee Mar 5. c'a poi que ... ventre] *om.* Mar ♦ a la damoisele] qu'il la voit gaaingnie *agg.* Mar 6. car je vous ... poés veoir Pr 338] *om.* Mar ♦ La damoisele] *nuovo* § 350 7. se j'ai] j'ai Mar ♦ ma damoisele] pour çou ne t'ai ge pas perdu *agg.* 350 11. en tel guise] car tu me feroies grant vilonnie *agg.* Pr

841. ¹«Quant li chevaliers entendi que la damoisele en voloit le nain enmener, il li dist: “Damoisele, tenés vous de ceste chose, je ne vodroie en nule maniere que li nains venist en ma compaignie”. ²Quant ele entendi ceste parole, ele coumença a plorer. Je quidoie, si m’ait Diex, que la dolour qu’ele menoit feist ele pource qu’ele se departoit de moi, mais non faisoit, et ce vi je a celui point tout apertement. ³Quant li chevaliers vit la damoisele plourer, il li dist: “Se Diex vous gart, damoisele, ne plorés pas, mes reconfortés vous. ⁴Je vous pramet loiaument que je ne vous ferai se courtoisie non. Ore tost, metons nous a la voie, car il est tans de herbregier. – ⁵Ore sachiés, fait ele, que je ne me partirai de ci pour aler o vous, se vous encontre ma volenté ne m’enmenés, ne encontre ma volenté ne me devriés vous riens faire puisque vous estes chevaliers errans”.

842. ¹«Quant li chevaliers entendi cele parole, il li dist: “Damoisele, ore sachiés de voir k’encontre vostre volenté ne vous vodroie je faire nule chose. – ²En non Dieu, dist la damoisele, dont me quiterés vous de toutes quereles et me laisserés faire de moi tout a mon plaisir? – ³Certes, damoisele, fait li chevaliers, ce vous ferai je volentiers, car bien sachiés que contre vostre volenté ne vous terroie je pas, se vous estiés la plus bele du monde et encore se je m’estoie plus travilliés pour vous conquerre que je ne sui; si vous quit je debounairement, se ma compaignie ne vous plaist.

«– ⁴Sire, de ce vous mercie je mout, dist la damoisele, et plus vous en ainç, car a vos paroles counois je bien que vous estes sages et bien afaités”. ⁵Je, qui escoutoie ces paroles, estoie mout liés, car je quidoie tout de verité que celui parlement tenist ma damoisele pour retourner en ma compaignie, mais non faisoit, car ele pensoit a autre chose.

843. ¹«Quant ele se fu del chevalier delivree, ele se tourna devers moi et me dist: “Et vous, sire chevaliers, que dites vous de moi? Poés vous desoremais demander seur moi nule chose?”. ²Je li dis: “Certes, damoisele, nenil”. Lors dist la damoisele a nous .ii.: “Singnour, je sui

841. *no nuovo* § Mar 350 1. li chevaliers] qui la damoisele avoit sor moi conquise *agg.* 350 ♦ tenés vous] taisiés v. 350 4. de herbregier] *om.* Mar 5. errans] et ge sui une damoisele *agg.* 350

842. *no nuovo* § 338 Mar 350 2. En non] *nuovo* § 338 3. du monde Pr Mar] que je onques veisse en tout mon aage 338 350 4. dist la damoisele (la da | la damoisele Pr)] *om.* 338 ♦ sages] et courtois *agg.* 350 5. Je, qui] *nuovo* § 350 ♦ a autre chose] moult autre chose que ge ne fesoie a celui point 350

843. *no nuovo* § 338 Mar 350 2. nenil] n. s’il ne vous plect. Bien estes de moi delivree 350

entre vous deus, ce veés vous bien. Puis je bien faire de moi ma volenté et aler la ou je voudrai? Sui je bien de vous asseuree que vous ne m'aresterés de riens?"

³«Nous li creantames ambedui que pour chose qu'ele feist nous ne metriemes main en li. "Seingnour, vostre merci, ce dist la damoisele. Et je vous lais ambesdeus, car je voeil aler en la compaignie del nain". ⁴Quant ele ot dite ceste parole, ele n'i fist autre demorance, ains se parti d'entre nous et dist au nain: "Alons ent de ci, je n'ai cure de lor compaignie, car trop l'ai hantee". ⁵Et s'em parti a tele eure de nous que onques puis ne vi ne l'un ne l'autre.

844. ¹«Quant li chevaliers qui abatu m'avoit vit ceste aventure, il commença a sourire et dist "Sire chevaliers, aviés vous bien emploïés les amours que vous aviés mis en li! ²De grant amour vous amoit la damoisele qui en tel guise vous a laissié pour un si bel bacheler con est celui qui l'enmaine! ³Vous me deistes ore qu'il n'avoit chevalier el monde a qui vous le dounissiés de vostre volenté. ⁴Ceste n'est pas la premiere traisons que les damoiseles aient ja faite as chevaliers errans a nostre tans. ⁵Ore sachiés de voir qu'il n'a encore pas granment de tans c'une autre damoisele me fist assés plus grant vilonnie et gringnour honte que ceste ne soit, et si n'avoie onques mais a mon ensient la damoisele veue, quant ele me fist la vilonnie".

⁶«Je dis adont au chevalier: "Sire, puisque vous dites que la damoisele vous fist si grant vilonnie, coument est ce que vous ceste damoisele enmenés en vostre conduit? – ⁷Certes, dist moi li chevaliers, je li pramis que je le merroie en mon conduit dusc'a un chastel qui est ça devant ou je doi aler. ⁸Si vous coumanderai a Dieu, car je m'en voeil aler en une moie besoingne en la compaignie de ceste damoisele seulement". ⁹En tele maniere coume je vous cont se parti de moi

de riens] ne que vous ne me fachoies anui *agg.* 350 3. main en li] por nule aventure del monde *agg.* 350 ♦ lais ambesdeus] cascuns de vous s'en aille la ou il vaudra *agg.* 350 ♦ del nain] Ge vous lais ambes .ii. por lui *agg.* 350 4. Quant (*nuovo* § 338) ele ot dite ceste parole Pr 338] Lors Mar 5. ne vi] ne veismes Pr

844. *no nuovo* § 338 Mar 1. que vous ... ²amoit la] de la Mar ♦ que vous aviés mis en li Pr 338] *om.* 350 2. laissié] l. et guerpi 350 3. vostre volenté] Or s'est ele sans vous donnee, ce m'est avis *agg.* 350 5. plus grant vilonnie et] *om.* Mar ♦ quant ele me fist la vilonnie] *om.* Mar 6. vous dites ... vilonnie] puisque les damoiseles vous ont tant meffait Mar ♦ vous ceste ... vostre conduit] menés voz cele laide Mar 7. je doi aler] Et pource que ge li promis li weull ge couvenant tenir et li tendrai se ge onques puis *agg.* 350 8. en une moie ... seulement] *om.* Mar ♦ seulement] si priveement com vous veés *agg.* 350 9. En tele] *nuovo* § 338

li chevaliers. ¹⁰Assés li demandai son non, mais dire ne le me voloit. Si vous ai ore finé mon conte, car devisé vous ai ma honte et mon damage».

845. ¹A chief de piece parole mesure Lac a monsignour Gavain et dist: «Sire, que vous samble de ceste aventure? ²Bien fist la damoisele ce qu'ele dist et fist change coume feme de male part. Et quant mesure Kinados en est delivrés, il puet bien dire qu'il est delivrés del deable. ³Certes, s'il eust plus demoré o li, il ne demorast pas qu'ele ne li feist honte gringnour que ceste ne soit. ⁴Mais de nostre chevalier qui ensi m'abati hui et puis abati monsignour Kinados qui ci est, k'en dites vous? — ⁵Certes, fait mesure Gavains, je n'en sai que dire, fors tant que je croi que c'est li miudres chevaliers del monde. ⁶Et s'il ne fust chevaliers de trop haute prouece, il ne peust pas accomplir ce qu'il vait faisant».

846. ¹Ensi parlerent entr'els celui soir des oeuvres monsignour Guiron, mais il ne quidoient pas que ce fust monsignour Guiron. ²Et quant il orent une grant piece de ce tenu parlement et les tables furent levees, il s'en vont couchier et chascuns jut en un moult riche lit, et les .iiii. damoiseles que mesure Gavains i avoit amené jurent toutes .iiii. en une autre chambre que la ou li chevalier jurent.

³Si se taist ore atant li contes a parler d'euls et retourne a parler de Guiron pour conter partie de ses aventures.

XVI.

847. ¹En ceste partie dist li contes que, puisque Guirons li Courtois se fu partis de monsignour Kinados, il chevaucha tant entre lui et

li chevaliers] a tel eur que ge nel vi puis *agg.* 350 **10.** car devisé vous ai ma honte] *om.* 338 ♦ mon damage] ensint com vous l'avés oï et tout ensint com il estoit venu *agg.* 350

845. *no nuovo* § 338 Mar **1.** mesure Lac a monsignour Gavain] m. Gavayns et (*sic*) m. Lac 350 **2.** Bien fist] Sire, si m'aït Dex, fait mesure Lac 350 **3.** ne soit] se ele en peust venir a point *agg.* 350 **4.** nostre] vostre 350 ♦ qui ci est] ensint com vous avés oï *agg.* 350

846. *no nuovo* § Mar **1.** Guiron] mais si est sans dolte *agg.* 350 **2.** Et quant ... levees Pr 338] Lors font lever les tables et puis 350 ♦ couchier] en une des chambres de laiens *agg.* 350 ♦ et les .iiii. ... chevalier jurent Pr 338] *om.* Mar 350

847. **1.** En ceste partie dist li contes que] *om.* Mar ♦ Kinados] a qui il avoit josté par la damoisele que li nains en avoit menee *agg.* Mar ♦ entre lui et] si sueill com il estoit en la compaignie de 350

la damoisele que la nuis fu venue, et lors li avint si bien que ses chemins le mena a la maison d'un riche vavassour qui estoit herbregié a l'entree d'une mareschiere. ²Et estoit cele maisons moult fors, car il i couvenoit aler par une si estreote voie que .ii. chevaliers ne s'i peussent pas entrecontrer par si qu'il fuissent a cheval, ³ains estoit si tres perilleuse a chevauchier de nuis cele voie que, se aucuns fust un poi issus de la voie, il cheüst maintenant el marois.

848. ¹Quant il fu venus a la mareschiere, il li avint qu'il trouva le chemin si estreot coume je vous ai dit. Il se mist dedens et dist a la damoisele: ²«Sievés moi et vous gardés que vous n'issiés del pas de mon cheval, car se vous issiés de cest sentier vous chierrés dedens la mareschiere ne illuec ne vous porroie jou aidier. — ³Sire, fait la damoisele, chevauchiés seurement, car je m'en garderai bien». Guiron chevauche devant et ele après. Quant il sont venu a la maison au vavassour, il li dist: ⁴«Damoisele, gardés que vous ne dites, s'on vous demande nouveles de moi, nule riens de tout ce que vous avés hui veu avenir, car je m'en courouceroie mout. — ⁵Sire, fait ele, sachiés de verité que je ne dirai chose par coi on puisse de riens counoistre vostre affaire».

⁶Quant il furent venu a la meson, il trouverent la porte close, pource qu'il estoit auques tart. Guiron apele, et cil qui la porte gardoit li demande qu'il veut. «Amis, fait Guirons, je sui un chevaliers errans qui voudroie leens herbregier ceste nuit. — ⁷Bien soiés vous venus, fait li portiers, et je vous ouvrerai la porte, car ele ne doit estre fremee contre nul chevalier errant qui entrer i voeille: tels est li coumande-

la nuis ... le mena] ses chemins l'amena la nuit Mar ♦ a l'entree d'une] en une Mar 3. a chevauchier] de jours et Pr ♦ cele voie] c. contree 350 ♦ de la voie] du chemin Pr ♦ el marois] qui trop estoit grant et parfont a merveilles agg. Pr; ne d'illuec de peust pas oissir legierment puisqu'il i fust cheus agg. 350

848. *no nuovo* § Mar 350 1. Quant il fu venus a la mareschiere] mais Mar 3. garderai bien] se ge onques puis. De cheoir en cestui leu ne seroit mie geu agg. 350 ♦ devant ... il sont] tant qu'il est Mar ♦ vavassour] qui estoit sans faille trop bele et trop riche agg. 350 ♦ il li dist: ... ⁵a la meson] et Mar 4. courouceroie mout] c. en tel maniere que vous ne vaudriés 350 5. affaire] Ensint le faites», fait il agg. 350 6. Quant il furent venu a la meson] En (*nuovo* §) teux paroles chevalchierent tant qu'il furent venus dusqu'a la maison au vavasour et 350 ♦ pource qu'il ... qu'il veut] et Gurons i apela et li portiers li demanda: «Qui estes vous? Mar ♦ Guiron apele Pr 338] G. qui devant est venus a la porte a. 350 ♦ li demande qu'il veut Pr 338] de met avant et dist: «Qui estes vous? 350 ♦ herbregier] entrer et h. 338 7. et je vous ... de chaiens] *om.* Mar ♦ et je vous] Puisque vous estes chevalier errant ge vous 350 ♦ fremee contre] vee a 350

mens au singnour de chaiens». ⁸Et lors oeuvre la porte, et Guirons entre dedens, et la damoisele o lui, et descendent enmi le court et trouverent vallés a grant plenté qui de leens estoient, et dient a Guiron que bien soit il venus. ⁹Puis l'enmainent, lui et la damoisele, la ou li vavassours estoit. Et quant il les voit venir, il se drece encontre euls et lor dist que bien soient il venu. ¹⁰Puis fait Guiron desarmer et l'enmaine seoir sour l'erbe fresche. Et lors peussies veoir par leens lumiere grant, car li vavassours, qui nobles estoit, l'avoit coumandé.

849. ¹Quant Guiron ot lavé son col et son vis, car noircis estoit des armes qu'il avoit portees, cil de leens le regardoient a merveilles, pource qu'il estoit beaus chevaliers, et puis voient la damoisele si laide con ele estoit, si sont trop esbahi de cele compaignie; ²dont il dient entr'eus qu'il ne virent a piece mais si estrange aventure coume est ceste, que li plus beaus chevaliers qu'il veissent onques mais maine o soi la plus laide damoisele qui soit en tout le monde.

³Guiron s'endort, qui de ceste journee estoit mout travilliés, sour l'erbe fresche. La damoisele, qui mout le prise, li fait apporter un mantel pour lui couvrir. ⁴Cil de leens, qui bien veoient coument la damoisele estoit ententive de servir le chevalier, li dient: «Damoisele, qui est cis chevaliers?». Et ele dist au singnour de leens qui demandé

8. lors] maintenant qu'il a ceste parole dite 350 ♦ o lui, et] puisqu'il furent laiens entrés *agg.* 350 ♦ a grant plenté ... ⁹la ou] qui le vavasour servoient et qui orent entendu de la maison de laiens que en la court avoit descendu un chevalier errant. Pour ce furent il venus enmi la court. Et quant il voient Guron si armés com il estoit il cunnoissent esroment qu'il estoit chevalier errant et pour ce li dient il: «Sire chevalier, bien veignans», et vont descendre la damoisele et Guron autresint, puis les mainent la ou 350 ♦ a grant plenté qui de leens estoient *Pr* 338] *om.* Mar ^{9.} Et quant (*nuovo* § 338) ... venir] et Mar ♦ quant il] q. le vavasours, qui encore n'estoit mie couchiés 350 ♦ et lor dist ... il venu *Pr* 338] et le rechut al plus cortoisement qu'il pot Mar; et les reçoit au plus noblement et au plus courtoisement qu'il le puet faire. «Avant, fait il, sire chevalier. Que vous soiés li bien venus» 350 ^{10.} sour l'erbe fresche] devant unes fenestres sor l'erbe fresche qui le soir meesmes avoit esté aportee 350 ♦ lumiere grant] et tex cierges et tex chandoilles *agg.* 350 ♦ qui nobles estoit] *om.* Mar

849. *no nuovo* § 338 Mar ^{1.} Quant ... noircis estoit des *Pr* 338] et Guron leive son col et son vis d'ewe chaude pour la suor et les Mar; Quant Guron se fu assis devant les fenestres et il ot lavé son col et son vis, pource que trop estoit noir et taint des 350 ♦ chevaliers] et bien tailliés de membres en toutes guises *agg.* 350 ^{3.} couvrir] car poor avoit qu'il n'eust froit après le chaut qu'il avoit eu de porter les armes *agg.* 350 ^{4.} qui bien veoient ... ⁵fors hui] qui chis chevaliers estoit, et ele lor dist qu'ele ne savoit dont il estoit ne dont il estoit venus ne comment il avoit non Mar ♦ servir le chevalier] et de garder le *agg.* 350

li avoit: ⁵«Si m'aït Diex, sire, fait ele, je ne sai qui il est, ne coument il a a non, ne dont il est venus, ne ou il doit aler. Ne je ne le vi onques mais fors hui. – ⁶Coument, damoisele? fait li vavassours. Nos quidiemes qu'il fust vostre ami et qu'il vous menast coume s'amie. – ⁷En non Dieu, sire, fait ele, non fait. Ce seroit mout grant damages se si beaus chevaliers coume il est amast par amours si laide damoisele coume je sui. – ⁸Damoisele, fait li vavassours, coument est ce que vous chevauchiés o lui si priveement et si ne savés qui il est? – Sire, fait ele, besoins le me fait faire. – ⁹Damoisele, fait il, veistes vous encore tant de sa chevalerie que vous sachiés s'il est bons chevaliers ou non? – ¹⁰En non Dieu, fait ele, de ce ne vous dirai je ne verité ne mençoingne, car se je en disoie riens je me mefferoie».

850. ¹A celui point qu'il parloient en tel maniere, atant vint uns vallés au singnour et li dist: «Sire, vostre fils est venus de la feste que vous savés». ²Li vavassours est moult liés de la venue de son enfant, si saut en estant pour son fil veoir qu'il amoit mout, et n'avoit encore plus de .xix. ans, ³et moult estoit beaus et preus et si estoit chevalier nouvel, car il n'avoit pas demi an acompli que li rois Artus l'avoit fait de sa main chevalier.

⁴Quant li vavassours voit son fil, si li court les bras tendus et l'acole si armé com il estoit, et puis le fait desarmer et li dist: «Beaus fieus, coument vous a il esté? – Sire, fait il, bien, Dieu merci et la vostre». ⁵Et lors le fait asseoir devant lui seur l'erbe fresche et li demande s'il voudra huimais mengier. «Sire, fait il, oïl, car je ne mengai puisque je me parti de la feste. – ⁶Beaus fiex, fait li peres, quels nouveles de la feste?». Et il commence a rire et dist a son pere: «Par Dieu, sire, nous avons [v]eu la plus grant gaberie d'un chevalier de Cornoaille qui entre nous vint, qui estoit le plus beau chevalier que je veisse en tout mon eage. – ⁷Et quele gaberie, beaus fix, fait li peres, veistes vous? – En non Dieu,

6. qu'il fust vostre ami et Pr 338] *om.* Mar 350 7. En non] *nuovo* § 338
8. Damoisele ... fait faire] *om.* Mar ♦ et si ne savés 338 350] si dites que vous n.
s. Pr 9. que vous sachiés] vous s. Pr 10. car se je ... mefferoie] car ge ne
puis. Se ge vous en deisse riens ge mefferoie trop vilainement, car cestui che-
valier ne vaudroie ge courouchier pour nule aventure del monde 350

850. *no nuovo* § 338 Mar 2. amoit mout] a. tant comme pere pooit amer son fis
350 ♦ plus de] que 350 3. preus] et vistes *agg.* 350 ♦ car il n'avoit ... ⁴son fil] *om.*
Mar 4. voit son fil] v. que ses fiex est venus el paleis 350 ♦ Dieu merci et la vostre]
A Dieu en ren ge (*ms.* rene) grasses, fait li peres *agg.* 350 6. Beaus fiex] *nuovo* §
338 ♦ a rire] de ce que ses peres li demande *agg.* Mar 350 ♦ *avons veu] avons eu
mss. ♦ plus grant Pr 338] p. bele Mar 350 7. veistes vous] feistes vous de lui 350

beaus peres, fait li fiex, je le vous dirai». Lors li conte tout mot a mot ce qu'il avoit veu de Guiron ensi coume li contes l'a ja devisé cha arriere.

⁸Quant li peres entent ceste nouvele, il gete un souspir de cuer parfont et dist a chief de piece: «Ha! beaus fiex, en ceste maniere comme vous m'avés ci devisé vi je ja faire une moult grant honte au millour chevalier qui onques fust a nostre tans, ce fu Galehot le Brun, et puis vi qu'il en prist moult cruel venjance. ⁹Beaus fiex, cest exemple vous ai je amenteu pour celui chevalier que vous dites qui estoit si beaus chevaliers et puis li feiste entre vous si grant vergoingne. ¹⁰Beaus fiex, que savés vous entre vous s'il estoit de Cornoaille ou non? Car li chevaliers de tres haut affaire vont adés chevauchant si couvertement c'on ne les puet counoistre fors k'en l'oeuvre. Mais illuec se font il counoistre. ¹¹Et encore vous di je une autre chose: que maint preudome ont esté encombré pour chevalier de Cornoaille qui ne l'estoient pas, et par aventure non estoit celui a qui vous feistes entre vous ersoir si grant honte.

851. ¹«Beaus fix, moult se devroient toutes gens garder de faire vilonnie a chevalier qu'il ne counoissent, car grans maus lor en porroit avenir». ²A celui point qu'il parloient en tel maniere s'esveilla Guiron et se tourna sur l'autre costé, mes il ne dormi pas, ains commence a penser. Li chevaliers qui parloit a son pere s'aperçut adonc de Guiron, si dist a son pere: ³«Sire, qui est cil qui la se dort? — Beaus fiex, fait il, c'est uns chevaliers qui ore devant vous vint chaiens, si est uns des plus beaus chevaliers que onques veisse en tout mon eage. ⁴Il est grans et beaus et bien tailliés en toutes guises. — Sire, se Diex me doinst bonne aventure, fait li fiex, j'ai paor que ce ne soit nostre che-

avoit veu Pr 338] avoient fait Mar 350 8. Quant] *nuovo* § 350 ♦ moult cruel venjance] haute v. et cruelle 350 9. grant vergoingne] pour seul le dit d'une damoisele *agg.* Mar 10. couvertement] priveement et si c. 350 ♦ fors k'en ... counoistre] *om.* 338 (*saut*) ♦ se font il counoistre] puisque li besoins le met en fait *agg.* 350 11. l'estoient pas] ne que vous estes *agg.* 350 ♦ grant honte] dont vous parllés *agg.* 350

851. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. chevalier Pr Mar] chiaus 338 ♦ grans maus] il ne puet pas legierement savoir quel chose 350 2. A celui] *nuovo* § 338 350 ♦ se tourna] porce qu'il estoit traveilliés si estrangement com ge vous devis se retorna 350 3. devant vous] et tout de nuit *agg.* 350 ♦ chaiens] un poi devant ce que vous venissiés *agg.* 338 4. et beaus Pr 338] *om.* Mar; et si merveilous 350 ♦ bien tailliés en toutes guises] si bien t. de tous membres que çou est un deduit de regarder 350

valier de Cornoaille, dont nous avons tant parlé! – ⁵En non Dieu, fait li peres, qui que il soit, de Cornoaille n'est il pas: onques de Cornoaille n'issi un chevalier si bien fait con est cestui ne qui si bien samblast preudoume».

⁶Toutes ces paroles entendi bien Guiron. Il set bien qu'il parlent de lui, non d'autre. Ore li poise c'aventure l'amena a celui hostel, car bien li est avis qu'il ne poet estre qu'il n'oïe aucune parole qui li anuit. Lors se lieve de la ou il gisoit et s'assiet. ⁷Li chevaliers qui le regarde dist a son pere, quant il le voit el visage: «Si m'aït Diex, c'est ci li chevaliers de Cornoaille dont nous avons parlé. – ⁸Beaus fix, fait li peres, pour Dieu, ne dites pas ceste parole: encore ait cis chevaliers receu honte qu'il ne deust, par aventure ne voudroie je en nule guise que vous li deissiés vilonnie tant que il fust en mon hostel. ⁹Beaus fils, vous estes venus a l'ounour ou je onques ne fui ne ne poi venir, et sui si vieus comme vous veés. ¹⁰Et quant il est ensi que vous avés plus d'onnour que je n'ai, pour Dieu gardés vous que vos ne dites parole dont deshounours vous peust avenir. Et au mains faites tant pour moi que, tant coume il demorra ceens, que vous ne dites chose qui li desplaie.

«– ¹¹Peres, fait il, puisque je voi que vostre volentés est tele, je le ferai voirement. ¹²Se je cont de lui aucune chose et je ne di pas que ce soit de lui, ains face samblant que je le mescounoisse del tout, ce ne vos doit pas desplaie. – Certes, fait il, beaus fiex, nule chose que vous me dites ne me desplaist, mes que vous ne le dites en tel maniere que li chevaliers s'en courouce». ¹³Atant es vous venir vallet de leens qui dist a son singnour: «Sire, vous porrés mengier quant il vous plaira. – Metés la table, fait li sires, si mangerons». ¹⁴Li vallet font le comandement au vavassour et il se drece en son estant et vint au che-

5. samblast preudoume] et certes il ne porroit estre qu'il ne le fust *agg.* 350
 6. ces paroles] que li fiex dist a son pere *agg.* 350 ♦ li anuit] plus qu'il ne vaudroit *agg.* 350
 7. quant il le voit el visage Pr 338] *om.* Mar; qu'il le voit 350 ♦ de Cornoaille Pr 338] *om.* Mar ♦ avons parlé] cist est li malvais chevaliers, li vils, li deshounourés qui tant a receu honte et vilenie a ceste feste com ge vous ai conté *agg.* 350
 8. pas ceste parole] *om.* Mar; cheïens *agg.* 350 ♦ vilonnie] honte ne v. ne chose qui li desplaist *agg.* 350
 9. vous veés] ne onques ne receu l'onnour de chevalerie *agg.* 350
 10. Et quant] *nuovo* § 338 ♦ il est ensi ... d'onnour que Pr 338] *om.* Mar ♦ peust avenir] et qui ne soit hounour de chevalerie *agg.* 350
 12. cont de lui Pr 338] c. devant lui Mar 350 ♦ Certes ... s'en courouce] *om.* Mar
 13. Atant] *nuovo* § 350 ♦ vous porrés mengier Pr 338] v. p. assoir al m. Mar; cist segnour porront mangier, car li mangiers est apareilliés 350 ♦ Metés ... ¹⁴il se drece] Quant li vavassors entent ceste parole il se lieve Mar

valier et li dist: «Sire, venés laver, si mangerons, car il en est tans». ¹⁵Et il se lieve en estant et leve, et li fiex au vavassour aussi. Et lors s'assieent au mangier, mais bien sachiés que li fix au vavassour ne le faisoit pas volentiers. ¹⁶Se pour doute ne fust et pour amor son pere, il n'i mangast en nule guise, car tant desprise Guiron qu'il ne li est pas avis en nule guise qu'il en doie avoir hounour de mangier avoec lui en une escuele. La damoisele menja par soi a cele table meismes.

852. ¹A celui point qu'il mengoient vint leens uns escuiers qui vallés estoit au fil de leens, et avoit esté a la feste ou Guirons avoit eu tant de deshounour. ²Tout maintenant qu'il vit Guiron, il le reconnut, et pour ce apele il le vavassour, qui encore estoit en estant et faisoit servir les .ii. chevaliers au plus hounereement qu'il pooit. ³Li vallés le traist d'une part, si li dist: ⁴«Sire, qui mist mengier en une escuele cest chevalier avoec mongsingnour vostre fil? – Je le fis, fait il. Pourquoi? K'en veus tu dire? – En non Dieu, fait li vallés, vous avés fait a cestui point si grant honte a vostre fil que jamais a jour de vostre vie ne li porrés vous faire autant d'ounour. – ⁵Sés tu qui il est? fait il. – Je le sai bien voirement, fait li vallés. – Tais toi, fait li sires au vallet, si n'en parole plus. – ⁶Sire, fait il, je m'en tairai puisque vous le volés, mais vous avés a cestui point fait a vostre fil le gringnor honte que vous li peussies faire. – ⁷Ne t'en chaut, fait li vavassours, je sai bien que je faz».

853. ¹Quant il orent eus .ii. més pleniers a la table, Guiron dist au vavassour: «Beaus hostes, je vous proie que vous vos seés huimaïs. Tant nos avés servi, la vostre merci, que bien poés seoir desoremais. – ²Sire, fait li vavassours, puisqu'il vous plaist que je m'assiee, je me serraï». Si s'assiet delés Guiron et le commence a regarder et dist a soi meismes qu'il ne puet estre en nule guise que cist ne soit trop preudom, et moult le connistroit volentiers, s'il peust estre. ³Quant il l'ot regardé une grant piece, il li dist: «Sire, se Diex vous doinst boune aventure, faites moi tant de courtoisie, s'il vous plaist, que vous me

mangerons Pr 338] mangeront 350 14. mangerons Pr 350] mengerés 338 Mar 16. et pour amor son pere] de son pere corechier Mar ♦ ne li est ... de mangier Pr 338] qu'il en est deshonerés quant il mangue Mar; qu'il est trop deshounourés et avillés de ce qu'il maingue 350 ♦ en doie avoir Pr] li doie faire 338

852. *no nuovo* § Mar 1. feste] f. del chastel 350 2. et faisoit ... ³Li vallés] et Mar 4. vostre fil] *om.* Mar ♦ Je le fis ... fait li vallés] *om.* Mar 5. Sés tu ... li vallés] *om.* Mar 6. Sire, fait il ... fait li vavassours] *om.* Mar

853. *no nuovo* § 338 350 3. Quant (*nuovo* § 338) ... grant piece] *om.* Mar 350

dites vostre non. — ⁴Beaus hostes, fait il, mon non ne vous diroie pas a ceste fois, si vos pri que vous pas ne vous en courechiés. — Sire, fait li vavassours, puisque je voi que vostre volentés est tele, je m'en soufferrai atant».

⁵Quant li flex au vavassours entent que Guirons ne voet faire la proiere de son pere, il ne se puet tenir qu'il ne li die: ⁶«Coument, dans chevaliers, si estes ore si orgueilleus que vous si poi de chose que de vostre non dire ne volés faire pour mon pere? ⁷Diex aïe, dont vous est ore si grans orgeus venus? Vous ne fustes pas cele nuit si orgilleus comme vous estes ore a celui point que vous demoriés sour le perron de la vergoingne. — ⁸Certes, beaus sire, fait Guiron, voirement i demorai je, ce poise moi. A maint meillour chevalier que je ne sui a on fait honte contre raison. ⁹Se l'en me fist honte, encore porroit il estre amendé par aventure. Certes, sire, vous qui parlés de courtoisie, se vous fuissiés courtois, vous ne me ramenteussiés ma honte tant coume je sui en vostre compaignie et nommeement en l'ostel de vostre pere».

¹⁰Quant li vavassours entent comment ses fils avoit parlé a Guiron, si l'em poise moult dedens son cuer, et voit Guiron si vergoingneus de ces paroles comme nus plus. ¹¹Et pour rapaiier son courous li dist il: «Sire chevaliers, or sachiés de voir que, se cil qui furent a la feste vous firent honte encontre raison, ce ne sont pas li premier qui a preudomme aient fait honte en ceste contree. ¹²Certes, je vi ja a mon tans faire vergoingne au millour chevalier qui onques portast armes en cestui país, mes il venja puis cele honte si cruelment que maint preudomme en plorerent puis. ¹³Et sachiés que ce fu Galehos li Bruns: je ne sai se vous onques le veistes. ¹⁴Galehot le Brun vi je ja recevoir a une feste

vostre non] Certes, çou est une chose que ge desir trop a savoir *agg.* 350
 4. soufferrai atant] Ja plus ne m'en orrois parler a ceste fois *agg.* 350 5. il ne se puet] il se courouce trop fierement, dont il ne se p. 350 6. orgueilleus] et si felon *agg.* 350 7. cele nuit 338] *om.* Pr; en ceste n. Mar; ceste n. 350
 8. contre raison] et contre droit *agg.* 350 9. vous qui parlés de courtoisie Pr 338] *om.* Mar ♦ courtois] com chevalier deveroit estre *agg.* 350 ♦ tant coume Pr 338] si prestement t. c. Mar 350 ♦ et nommeement ... pere Pr 338] *om.* Mar 350
 10. Quant] *nuovo* § 350 ♦ avoit parlé a Guiron] vait parllant en tel maniere encontre le coumandement qu'il li avoit fait 350 ♦ si l'em poise Pr 338] il en est moult corechiés et li p. Mar ♦ de ces paroles comme nus plus Pr 338] *om.* Mar; de ces paroles 350 11. son courous] s'i le puet faire *agg.* 350 12. en cestui país Pr 338] a son tans (entre les Crestiens *agg.* 350) Mar 350 13. Galehot le Brun vi] mais de celui di ge bien seurement qu'il fu le meillour chevalier qui onques fust et a celui tout proprement vi 350

si grant honte que je m'esmerveil, se Diex me gart, qu'il n'en morut de doel».

854. ¹Quant Guiron oï parler de Galehot le Brun, il baissa le teste vers terre et ne se peut tenir que les larmes ne li venissent as iex, si que li vavassours s'en aperçut bien, mais il ne quide pas qu'il plourit pour achoison de Galehot, mais pour la vergoingne qu'il reçut et pource que ses fiex li a ramenteu a cestui point. ²Li chevaliers met son pere en parole et li dist: «Sire, quele honte fu cele que li bons chevaliers reçut qui Galehols li Bruns fu apelés? ³Contés nous, si orrom laquele honte fu la gringnour: ou cele dont vous parlés ou ceste que cis chevaliers reçut. — Certes, fait il, je le vous conterai pour reconforter cest singnour qui ci est».

⁴Lors dist a Guiron: «Sire, veistes vous onques Galehot le Bruns?». Guiron respont en souspirant coume cil qui de tout son cuer larmoia: «Sire, fait il, oïl, je le vi. — ⁵Sire, fait li vavassours, veistes vous onques home qui si bien ressamblast bon chevalier com il faisoit? — Certes, sire, fait il, nenil. — Ore escoutés, fait li vavassours, coument il l'en avint». Lors coumence son conte:

855. ¹«Sire, fait li vavassours, il n'a pas encore lonctans que li freres au roi de Norhombrelande, non pas cestui roi qui ore i reigne ains fu au tans son pere, qu'i tint une grant court riche, et il estoit et riches et poissans, sans ce qu'il n'estoit ne rois ni contes; et rois de Norhombrelande eust il esté s'il vosist, mais il ne volt prendre le roiaume, anchois le laissa a son frere. ²Que vous diroie? Cil chevalier dont je vous cont estoit apelés Aquilans et estoit de l'eage de .L. ans. ³Toute la terre qu'il tenoit avoit il conquise par sa prouece sour ses voisins. Cil chevaliers avoit .XIII. fiex: li .IX. estoient de sa moillier et li autre .V. estoient bastart.

856. ¹«A celui tans que je vous cont que la vergoigne fu faite a Galehot, estoient de ces .XIII. freres li .X. chevalier, et li autre .IIII. estoient damoiseil, si bel et si avenant comme baceler pooient estre. ²Cele grant court tint Aquilans el disime jour del mois d'aoust

854. *no nuovo* § Mar 1. Galehot le Brun] de celui chevalier sans faille qu'il avoit onques plus amé *agg.* 350 ♦ qu'il plourt] que les larmes li soient ensint venues avant 350 5. coument il Pr 338] la honte qu'il Mar 350

855. 1. Sire, fait li vavassours] *om.* 350 ♦ reigne] est Mar ♦ et poissans] *om.* Mar 2. Que vous diroie Pr 338] *om.* Mar 3. .XIII.] .XIII. 350

856. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. .X.] .XII. 350 ♦ .IIII.] dui 350 ♦ si bel ... pooient estre Pr 338] moult bel Mar ♦ avenant] vaillant 350 2. Cele] *nuovo* § 338 ♦ disime] douzime 338

qui adont fu. ³A cele grant feste fist Aquilans, de ses .iiii. fiels, des .ii. chevaliers, et pour hounour de ces .ii. tint il cele cour grant et merveilleuse, et s'assamblèrent illuec tous li chevalier de la contree, que pour regarder la feste, que pour autre chose.

⁴«Je repairoie a celui tans entour un chevalier de ceste contree a qui je estoie parens, et alames a cele feste et i venimes la ou on le tenoit en une prairie devant un chastel qui est apelés Helin et est ore au roi de Norhombrelande, et i trouvames trés et pavillons et tentes a moult grant plenté. ⁵A l'endemain auques matin furent fait li doi frere chevalier, si que adont ot Aquilans .xii. fiex chevaliers, beaus et vaillans et si courtois que c'estoit grans deduis de veoir les ensamble.

⁶«Celui jour que li doi frere furent fait chevalier nouvel, tant vint entre nous uns chevaliers après eure de mengier qui portoit un escu miparti d'argent et d'azur. ⁷Li chevaliers estoit grans a merveilles et estoit armés de toutes armes, et coumença a dire: “A il en ceste place nul chevalier tant hardi qui osast joster encontre moi?”. ⁸Uns chevaliers sailli avant et dist: “En non Dieu, sire chevaliers, trop i avroit de couars s'il n'en i eust nul tant hardi qui encontre vous osast joster!”. ⁹Cieus qui ensi parla estoit uns des mieus proisiés en chevalerie

qui adont fu] tout droitement. Et devant ce que cele cours fust tenue n'estoient encor chevaliers fors que .x. de ses enfans 350 3. Aquilans] quilans Pr ♦ de ses .iiii. fiels] *om.* 350 ♦ des .ii. Pr 338] les .ii. ainsnés Mar; .ii. des 350 ♦ et merveilleuse, et Pr 338] si grant que jou ne me recort pas que jou onques mais veisce si grant cort (se de roi ne fust *agg.* 350) Mar 350 ♦ et s'assamblèrent Pr 338] car s'a. Mar; Pour cele grant court veoir et cele grant feste s'a. 350 ♦ que pour regarder ... autre chose Pr 338] pour r. la f. Mar; qui pres d'illuec estoient a .iiii. jornees, le uns par poour, les autres par amour, les autres pour faire d'armes, les autres pour regarder la feste 350 4. parens] et estoit bien preus des armes *agg.* 350 ♦ alames ... ou on le Pr 338] a. a cele f. qui se Mar; nous meismes ensamble au chemin por aler a cele feste et tant chevauchames que nous venimes la ou 350 ♦ est apelés] encore e. a. 350 ♦ trouvames Pr 338] t. tendus Mar ♦ tentes] t. biaux et riches 350 ♦ plenté] Li chevaliers avec qui g'estoie alés fu receus moult noblement, car bien le cunnoissoient tuit li chevalier errant *agg.* 350 5. A l'endemain] *nuovo* § 338 ♦ furent fait ... fiex chevaliers Pr 338] s'en vint Aquilans o les .xii. filz chevaliers Mar ♦ chevalier] nouvel qui fiels estoient de Aquilans *agg.* 350 ♦ ensamble] Et qu'en diroie? Ge vi bien a celui point qu'il estoient ensamble que ce estoit tout le soulas et toute la joie et tout le deduit et tout le bien que sis peres avoit el monde. Il n'avoit adonc autre Dieu ne autre joie, ce li estoit avis, for que ces enfans soulement *agg.* 350 6. Celui] *nuovo* § 350 7. a merveilles Pr 338] et bien chevauchans (par samblant *agg.* 350) *agg.* Mar 350 ♦ toutes armes] l'escu au col, le glaive el poing *agg.* 350 ♦ coumença Pr 338] quant il fu venus entre nous il c. Mar 350 8. osast joster] Ge veull que tuit cist autre se reposent et ge metrai mon cors en ceste joste *agg.* 350

de tous ceus qui a celui point estoient en la place, si demanda ses armes et on li aporta. ¹⁰Et quant il fu armés et montés, uns cors fu sounés dessus les murs del chastel, pource que tuit cil qui el chastel estoient venissent pour veoir les jostes des .ii. chevaliers. Et lors s'assemblerent cil de fors et cil de dens.

857. ¹«Quant li chevaliers a l'escu miparti vit que li autres chevaliers li venoit le glaive baissié por lui ferir et pour abatre le, s'il peust, il ne fist pas samblant qu'il eust adont talent de joster, ains torna d'autre part le frain de son cheval et s'encoumença a fuir, au ferir des esperons, vers une forest qui estoit pres d'illuec. ²Quant cil qui la joute voloit acomplir vit que li autres chevaliers s'enfuoit vers la forest, si dist a soi meismes que cil ne l'aroit ensi gabé pour noient, s'il onques puet. ³Lors hurta le cheval des esperons pour aler après celui, et la crie leva a celui point trop grande de tous ceus qui illuec estoient, et tuit crioient a hautes vois: ⁴«Prendés le mauvais, prendés le mauvais!». Ensi coumença la chace, qui assés tost fu finee, car li chevaliers qui chasoit l'autre fu trop miex montés, dont il avint qu'il l'atainst auques tost.

⁵«Quant li chevaliers qui devant s'enfuoit senti que cil qui le chasoit estoit pres de lui si c'a poi qu'il ne le feroit derriere, il ne moustra autre desfense de sa vie garantir fors qu'il se laissa cheoir del cheval a terre. ⁶Et quant cil qui le chaçoient virent le grant couardie del chevalier qui ensi s'estoit laissiés cheoir de son cheval sans ce que nus ne l'avoit adesé et gisoit enmi le chemin aussi com s'il fust mors, il vindrent a lui tout courant a pié dames et chevalier, car cil estoit cheus si pres des tentes qu'il n'en i ot nul qui vausist monter pour si poi de voie.

⁷«Tuit vindrent la acourant et trouverent le chevalier qui n'avoit nul mal, et il li demanderent pourcoi il se laissa cheoir, et il lor dist: ⁸«En non Dieu, encor ne voloie je pas morir, quar je savoie bien que

10. cil de dens] la ou la joute devoit estre des .ii. chevaliers *agg.* 350

857. *no nuovo* § 338 Mar 4. auques tost] tout maintenant 350 5. Quant] *nuovo* § 338 350 ♦ cil qui ... derriere Pr 338] li autres qui deriere lui estoit l'aprochoit Mar; li autres venoit après lui et ja estoit tant aprochiés qu'a pou qu'il ne le feroit adonc par derieres 350 ♦ a terre] tout ensint armés com il estoit *agg.* 350 6. le grant ... l'avoit adesé et Pr 338] qu'il ne metoit en lui autre deffense et Mar; cele grant couardie que avoit fait li chevaliers et encor avoit si grant paour qu'il ne s'osoit mover d'illuec ains 350 ♦ dames et ... 7 la acourant Pr 338] *om.* Mar 7. pourcoi il se laissa cheoir] «Sire chevalier, pourcoi vous laissastes vous cheoir?» 350

li chevaliers qui après moi venoit le glaive baissié me meist a mort s'il peust, et pour ce me laissai je cheoir". ⁹Cil qui ceste response entendirent commencierent a parler entr'els et dirent que onques mais n'avoient oï parler de si couart chevalier com cil estoit.

¹⁰«Et uns chevaliers qui a cele feste estoit venus et estoit parens au roi Uterpandragon et moult vaillans des armes dist adont a ceus qui entour lui estoient: ¹¹«Sengnour, que ferons nous de cest chevalier? Il a ore fait a chevalerie la gringnour deshounour que chevaliers feist onques. Gardés que vous en voudrés faire. ¹²S'il eschape si legierement il fera une autre fois pis. — Sire, dient li autre, que volés vous que nous en façons? — ¹³Certes, fait cil, je le vous dirai: ore le faites acreanter que jamais a nul jor de sa vie il ne portera armes, ne pour chevalier ne se tenra en lieu ou il viengne". ¹⁴Tout ensi comme cil le devisa le firent il, quar tout maintenant li firent acreanter que jamais a nul jour de sa vie pour chevalier ne se tenroit ne jamais armes ne porteroit. ¹⁵Quant cil lor ot ensi acreanté, il remonta seur son cheval et lor creanta qu'en celui jour meisme laisseroit il ses armes a tele eure que jamais après ne les reprendroit.

858. ¹«En tel maniere se parti de nous li couars chevaliers et se mist en la forest, et chevaucha tant celui jor si seus comme il estoit qu'il vint entour eure de vespres a une fontaine et li avint qu'il trouva illuec dormant Galeholt, si durement navré et si maumené que poi s'en failloit qu'il ne moroit d'anui et de travail. ²Et s'estoit a celui jor tant combatus a .ii. chevaliers garnis de trop haute prouece que tel l'avoient atourné que poi s'en failloit qu'il n'estoit mors, et avoit tant de sanc perdu que poi s'en failloit que l'ame ne li partoît del cors et que merveille estoit comment la vie li estoit remese. ³Et ses armes estoient dejouste lui teles atournees qu'a poi qu'eles n'estoient toutes depecies, si qu'il n'avoit nules armes qu'il li peussent valoir fors que s'espee seulement.

11. que chevaliers ... voudrés faire] et Mar **12.** Sire ... ¹³ore le faites Pr 338] Faisons lui Mar **13.** en lieu ou il viengne] *om.* Mar **15.** Quant] *nuovo* § 338 ♦ ensi acreanté] chou fait Mar ♦ son cheval et] s'en parti en tel maniere *agg.* 350 ♦ lor creanta ... les reprendroit] *om.* Mar; ♦ reprendroit] porteroit 350

858. *no nuovo* § 338 Mar 350 **1.** dormant] droitement 350 **2.** poi s'en ... del cors et que Pr 338] *om.* Mar 350 ♦ merveille estoit comment] *om.* Pr **3.** qu'a poi ... si qu'il Pr 338] que poi valoient a celui point (sis hyaumes estoit tous gastes et son hauberc tout desmailliés de toutes pars *agg.* 350). Et qu'en diroie je? Il Mar 350 ♦ seulement] ses escus estoit si detrenchiés et par desous et par desus et de toutes pars destre et senestre qui l'en estoit pas remés la moitié *agg.* 350

⁴«Quant li couars chevaliers vint a la fontaine, il descendi et se des-sarma del tout, car il estoit si chaus et si tressués de porter les armes qu’il ne pooit mes en avant, et geta ses armes en voie. ⁵Quant Galehols li Bruns vit qu’il getoit ensi ses armes en voie, il se dreça en estant, mes ce fu a grant paine, car mout durement estoit grevés. ⁶“Sire chevaliers, dist il, pourcoi faites vous a vos armes si grant deshonor que vous les getés si vilainement? Certes, ce ne devoit faire chevaliers pour nule aventure. – ⁷Sire, dist li mauvais chevaliers, les armes sont moies, s’en puis faire ma volenté. Le me volés vous contredire? – Certes, nenil, dist Galehols, mais je le disoie pour honnour de vous et pource que nus chevalier ne doit geter ses armes si vilainement. – ⁸Sire, fait li mauvais chevaliers, or sachiés que j’ai receu dedens ces armes tant de honte que jamais porter ne les voeil. Qui plus les amera de moi si les preigne, car je ne les veul desoremais”.

⁹«Galehols le Bruns, qui bien vit que ses armes estoient si empiries qu’il ne les pooit mais porter, si s’en ala ou cil avoit ses armes getees et le coumença a regarder, et vit que li haubers estoit fors et bons et tous entiers, et li escus tous noés, et li heaumes trop riches, et les chausses de fer autressi et li estoient si avenans comme s’eles eussent esté pour lui faites proprement. ¹⁰Pour ce dist il a soi meises qu’il les retenoit o soi et qu’il les emporteroit; sel fist tout ensi com il le dist, et pource qu’il vit que li chevaus au couart chevalier n’estoit pas tant travilliés coume li siens estoit pria il tant au couart chevalier que il li otroia son cheval a enmener pour le sien.

¹¹«Quant ceste chose fu acreantee, Galehols li Bruns prist les armes del couart chevalier et s’en arma au mieus qu’il sot, et li couars chevaliers li aida. ¹²Et quant il fu armés et montés, il se parti d’illuec et ala celui soir gesir en une maison de religion qui pres d’iluec estoit et i fist regarder ses plaies a un viel chevalier de leens qui de plaies garir savoit assés. ¹³Et quant il les ot bien regardees, il dist a Galeholt: “Ore

4. Quant] *nuovo* § 338 350 5. vit qu’il getoit] que li malvais chevaliers Mar (om. vit) 6. a vos armes] vos armes Pr ♦ que vous les getés si vilainement Pr 338] om. Mar 7. et pource ... si vilainement] om. Mar ♦ vilainement] pour nule aventure qui li aviegne *agg.* 350 8. Qui plus ... veul] om. Pr (*saut*) 9. empiries] et malmenees *agg.* 350 ♦ fors] beaus et f. Pr ♦ et tous entiers] om. Mar ♦ autressi ... proprement] bones Mar ♦ et li estoient 338 350] li estoient Pr 10. sel fist tout ensi com il le dist] om. Mar ♦ pour le sien Pr 338] en teil maniere que li chevaus Galehot li devoit remanoir Mar 350 11. Quant] *nuovo* § 338 ♦ li couars] li malvais 350 12. Et quant il fu armés et montés, il] Puis monta Mar ♦ qui de plaies garir savoit assés Pr 338] om. Mar; qui de pl. savoit guarir et de medecine savoit assés 350

sachiés, sire, que vous avés mestier de grant sejour, car moult par estes durement navrés, car tant avés de sanc perdu que je m'esmerveil mout, si m'aït Diex, que vous n'estes mors. ¹⁴Ore demorés chaiens dusc'a .xv. jours et vos reposés, et je prendrai garde a vous plaies et i metrai tout le conseil que je porrai. — ¹⁶Beaus sire, dist Galehols, de ce que vous me dites vous merci je moult, mais je ne demoueroie çaiens fors ceste nuit pour nule chose que je ne fusse demain a cele feste que Aquilans tenra.

«— ¹⁷Sire chevaliers, fait li mires, avés vous donc volonté de vous ocirre? Si m'aït Diex, se vous chevauchiés demain vous estes mors, nus ne vous en porroit garir fors Diex tant seulement. — ¹⁸Beaus sire, fait il, ore pensés huimaïs de moi tant com vous porrés, et je me conseillerai ceste nuit en moi meismes que je en ferai demain, ou remanoir ou laissier”.

¹⁹«Celui soir regarda li mires les plaies Galeholt et li fist tout le bien qu'il li pot faire. Et tout maintenant que li solaus fu levés, il se leva et se fist armer, et la ou il se faisoit armer vint a lui cil qui ses plaies avoit regardees le soir devant et li dist tout en plorant, comme cil qui grant pitié avoit de lui: ²⁰“Ha! sire, merci, pour Dieu! Ne vous metés ensi a la mort, car bien sachiés que vous morrés en cestui jour se vous chevauchiés, car je sai bien que vos plaies vos escriveront autant que vous aïiés chevauchié une liue. — ²¹Beaus sire, fait Galehols, ore ne m'esmaïés si durement, car je me sent assés miex que vous ne quidiés. Et se je me sentoie encore assés pis que je ne me sent ne remandroie je pas. ²²Si vous commant a Nostre Singnour, car je ne voeil ci plus demorer”.

859. ¹«Quant Galehols li Bruns ot ce dit, si monta et se mist au chemin et chevaucha tant qu'il vint en la praerie ou Aquilans tenoit

16. nule chose Pr 338] n. ch. si Mar; n. aventure del monde ge ne laisseroie en nule guise 350 17. vous ocirre] com vous en faites le samblant *agg.* 350 ♦ nus ne vous ... seulement Pr 338] *om.* Mar ♦ seulement] car vous estes autrement navrés que vous ne cuidiés *agg.* 350 18. que je en ferai ... laissier Pr 338] *om.* Mar; que ge porrai fere demain 350 19. Celui] *nuovo* § 338 350 ♦ li fist tout le bien qu'il li pot faire Pr 338] afaita al mieus qu'il pot Mar ♦ pot faire] et tout le conseil qui li pot metre il li mist, car grant pitié en avoit *agg.* 350 ♦ se fist armer Pr 338] s'apareilla Mar; a un vallet de laiens *agg.* 350 ♦ le soir devant] *om.* Mar ♦ comme cil ... de lui] *om.* Mar 20. car je sai bien ... une liue] *om.* Mar ♦ une liue] .ii. lieues 350 22. ne voeil Pr 338] ne puis Mar 350

859. *no nuovo* § 338 Mar 1. Quant Galehols li Bruns ot ce dit, si Pr 338] Lors Mar ♦ ot ce dit, si monta] fu armés et montés, il n'i fist adonc autre demoure ains s'en parti tout maintenant 350

encore sa feste et joustoient li chevalier nouvel. ²A celui point qu'il joustoient i vint Galehols et, tantost coume il le virent, il coumencierent a crier: "Veés le mauvais, veés le couart!". ³Et uns bons chevaliers qui en la place avoit ja plusours lanches brisies, quant il vit Galeholt venir, il dist a un sien compaignon: ⁴"Cis mauvais chevaliers qui ci vient se vait gabant de nous, ce voi je bien, car il nous creanta ier, quant il se parti de nous, que jamais a jour de sa vie ne porteroit armes, et ore les porte et devant nous. ⁵Certes il est mestiers que je li face une vergoingne pour amour de ce qu'il nos a si tost menti de couvenant".

⁶"Li chevaliers qui ot ceste parole dite prist un glaive court et gros et laissa courre au ferir des esperons envers Galeholt. ⁷Cil, qui estoit encore si grevés de la journee del jour devant que jouter ne pooit pas a sa volenté, s'aresta et atendi le chevalier qui sour lui venoit le glaive baissié, qui le feri si roidement que li chevaus ne pot souffrir la force del dur encontre del chevalier qui sour lui estoit venus par grant radour; et pour ce trebua il a terre, vosist ou non, et Galehols autresi. ⁸Et al cheoir qu'il fist li escriverent ses plaies a saingnier trop durement. Tuit li chevalier qui en la place estoient vindrent seur lui. ⁹Et pource qu'il quidoient que ce fust li mauvais chevaliers qui le jour devant s'estoit d'eaus departis coumencierent tuit a crier: ¹⁰"Certes, ore estes vous hounis, dans mauvais chevaliers couars! Vous faites vergoingne a nous tous, et nous vous ferons deshounour avant que vous de nous vous departés".

¹¹Lors descendirent li pluisour et demanderent a Aquilant: "Sire, que ferons nous de cest mauvais chevalier qui ci est revenus?". ¹²Aquilans, qui mout estoit courechies de ceste chose, lor dist: "Singnour, il m'est avis que ce nous seroit hontes de metre le a mort, mais faisons li en autre maniere honte au plus que nous porrom".

sa feste ... nouvel] sa f. trop grant et trop merveilleuse de ses .ii. fieux qu'il avoit le jor devant fet chevaliers. Et le jor devant avoient li chevalier nouvel brisié lances entr'els, et avoient trop fierement jousté ensamble et trop bien s'estoient porvés (*sic*) li chevalier nouvel. A l'autre jour après se proverent li autre chevalier et commenchièrent a jouter ensamble et a faire d'armes a merveilles 350 ♦ chevalier nouvel ... ²coume il] nouvel chevalier mout bien a celui point. Et lors qu'il Mar 2. veés le couart Pr 338] et le houni Mar; veés le malvais 350 3. compaignon] qui delés lui estoit *agg.* 350 4. ore les] encore les Pr 6. Li chevaliers] *nuovo* § 350 8. a saingnier] et coumencha adonc a s. 350 ♦ Tuit] *nuovo* § 338 10. departés Pr 338] escapés Mar 350 12. porrom] si se chastiera adonc en tel maniere qu'il ne vendra pas une autre fois entre nous prodomes *agg.* 350

¹³Lors s'acorderent tuit cil qui illuec estoient c'on le liverroit as vallés et as escuiers, dont il avoit plus de .CCC., et que Galehols fust pris et desarmés, et l'en fist erraument son coumant. ¹⁴Après fu coumandé qu'il fust mis seur une jument, le vis torné devers le keue, et fust menés en tel maniere par toutes les rues del chastel et puis par devant tous les pavillons, et a la keue de la jument fuissent toutes les armes loïes fors que le heaume et le hauberc, qui tant pesoit que la jumens ne les peust pas trainer».

¹⁵Et la ou li vavassors contoït cest conte a Guiron, il le regarde et voit qu'il avoit toute la face moullie de larmes, si li dist: «Sire chevaliers, se Diex me gart, quant je voi que vous avés si grant pitié d'oïr cest conte, ore di je bien que voirement eussies vous grant pité se vous eussies veu mener celui bon chevalier si honteusement, ¹⁶car je vi que tuit getoient après lui ordure et boe et li faisoient tant de honte que j'en plorai mil larmes, si grant pitié en oi je.

860. ¹«Ore vous ai je conté la vergoingne del bon chevalier. Or vous dirai l'ounour qui li avint après par couvenant que vous me fachiés une bonté qui gaires ne vous coustera, et sachiés qe je le tenrai a moult grant, mes ele sera petite a vous. – ²Sire, fait Guiron, se c'est chose que je puisse acomplir par mon cors, je le ferai. – ³Grans mercis, fait il. Et savés vous que c'est? fait li vavassours. C'est que vous me diés vostre non: autre chose je ne vous demant».

13. Lors s'acorderent ... liverroit Pr 338] Lors (*nuovo* § 350) comanda Aquillans Mar 350 ♦ et que Galehols Pr 338] que G. Mar 350 **14.** et fust menés ... a la keue] *om.* 338 (*saut*) ♦ les pavillons] qui defors les (*sic*) chastel estoient tendus enmi la prairie *agg.* 350 ♦ le heaume et] *om.* 350 ♦ trainer] la ou ele portoit Galeholt le Brun *agg.* Mar 350 **15.** ore di je bien que (*q. om.* Pr) voirement] dont eussies vous Mar ♦ honteusement ... je vi] h. par le chaustel com ge le vi mener. Ge me recort de la vergoingne que chascuns li faisoit, car tuit aloient après lui criant: “Veés le malvais, veés le malvais”. Ge vi 350 **16.** plorai] si m'aït Dieus *agg.* Mar 350 ♦ pitié en oi je] au cuer et avrai tout mon eage tant com il m'en souvendra (que plus dolour ne peusse avoir *agg.* 350) *agg.* Mar 350

860. *no nuovo* § Mar **1.** Ore vous ai je conté la vergoingne Pr 338] Quant il ot son conte laissié, Guron, qui encore avoit son visaie tot plain de larmes et moult estoit desirant d'oïr le remanant del conte, (parole adonc et drece la teste et 350) dist a son oste: «Beaus ostes, pourcoi ne contés vous avant? Pour Dieu, finés cest conte, ne le laissiés en teil maniere. – Volentiers, fait li vavasserres. Puisque jou vous ai conté (*c. tout apertement* 350) la vergoigne Mar 350 ♦ bon chevalier] meillour chevalier qui onques fust a son tens 350 ♦ que vous] quvovs (*sic*) Pr ♦ coustera] grevera 350 ♦ a moult grant ... a vous] a grant bonté. Ele sera petite a vous et grande a moi 350

⁴Quant Guiron ot cest gieu parti, il ne set qu'il en doie faire, car son non ne diroit il pas volentiers, ne cestui conte ne vodroit il perdre pour nule aventure del monde. ⁵Pour ce dist il a soi meismes qe miex li vient qu'il die son non qu'il perde cestui conte a oïr. ⁶«Beaus hostes, puisque mon non volés savoir, je le vous dirai pour l'amour del bon chevalier dont vous avés encoumencié le conte: saciés que j'ai a non Guiron».

861. ¹Quant li vavassours entent ceste nouvele, il en est moult joians, car de Guiron avoit il maintes fois oï parler a maint preudomme qui tuit disoient que Guirons estoit le millour chevalier del monde. ²Lors dist a Guiron: «Ha! sire, vous soiïés li tres bien venus. Ensi m'aït Diex que je me tieng a riche et a boneueré de ce que vos estes venus en mon hostel et de ce que j'ai servi d'aucune chose si riche houte comme vous estes! Beneois soit Diex qui ceste part vous amena. Huimais dirai je le conte que vous tant desirés a oïr.

³«Sire, fait li vavassours, a si grant vergoingne coume je vous ai dit fu menés Galehols le Brun par dedens le chastel et defors par devant les pavillons. ⁴Et quant il l'orent mené d'une part et d'autre si honteusement coume je vous ai conté, il en fu menés a une fosse grant qui estoit pres del grant chemin et fu getés dedens, et avoit tant perdu de sanc que merveille estoit qu'il ne fu mors. Et qu'en diroie? ⁵Nous qui estiom illuec present et veismes le samblant de lui et le contenelement desimes: “Mors est li chevaliers honnis!” ⁶Adont furent ses armes prises et pendues a .ii. grans fus pres de la porte del chastel.

⁷«Ensi coume je vous di demoura Galehols li Bruns dedens le fosse .iiii. jours, et l'aliemes veoir chascun jour, et chascun jour le quidiom trouver mort, mes toutesvoies vivoit, ne nul ne venoit illuec qui pitié n'en deust avoir, mais non avoit, ains li disoit chascuns honte; ⁸ne il ne lor disoit mot ne remuer ne se pooit d'illuec, car il avoit si tout le cors vuidié de sanc que nous deismes entre nous que s'il [ne] fust preudom il fust pieça mors.

4. Quant] *nuovo* § 350 ♦ volentiers] ni a cestui ni a autre ne a nul home de cest monde *agg.* 350 6. puisque] pourqu'il vous plaist et que Pr ♦ le conte] car ge ne vauroie pour nule aventure del monde que ge n'oïsse l'onnour que li avint après la grant vergoingne qui li fu faite *agg.* 350 ♦ Guiron] Ge ne sai se vous onques oïstes mais parler de moi *agg.* 350

861. *no nuovo* § Mar 350 2. soit Diex] et honorés *agg.* 350 3. Sire] si l'encommence en tel maniere: «Sire (*nuovo* §) 350 ♦ defors par devant les pavillons Pr 338] par defors Mar 350 6. Adont] Quant nous eusmes celui (*sic*) ce fait que ge vous ai dit, adonc 350 7. Ensi] *nuovo* § 338 ♦ .iiii. jours] .iiii. jours 350 ♦ honte] h. et vilenie 350 8. *s'il ne fust] s'il fust Pr 338 Mar 350

⁹«Je endroit moi demoroie toutesvoies el chastel, car li chevaliers qui avoec lui m'avoit mené a la feste avoit esté navrés d'un glaive a cele assamblee, et pour ce le couvenoit il sejourner dedens le chastel, et moi pour achoison de lui. ¹⁰Et chascun jour aloie veoir le bon chevalier ne me faisoie se gaber non de lui, car je veoie que chascuns qui le venoit veoir ne s'en faisoient se gaber non. Et qu'en diroie je? A grant paine trouvoit on qui li dounast du pain a mengier.

¹¹«Au quart jour, quant il i ot tant demouré coume je vous cont, vint illuec par aventure un houme de religion qui estoit montés sour un asne. ¹²Quant il vit celui qui en la fosse se gisoit et il vit que chascuns l'aloit gabant, il en ot pitié, si descendi et s'en ala a lui et li dist: "Sire chevaliers, coument vos sentés vous?". ¹³Et il dist: "Foiblement, car tant ai de sanc perdu que tout en ai li cors vuidié. Je me merveil, si m'aït Diex, que je ne sui pieça mors". Li preudom coumença a plorer et li dist: ¹⁴"Vous en vendrés avoec moi, sire chevaliers, dusc'a une nostre meison de religion qui est pres de ci. Se vous fuissiés leens encore metriemes nous en vous conseil que vous gaririés par aventure".

¹⁵Galehols respondi au frere: "Je ne voi pas coument je i viengne, car trop sui foibles. Nepourquant, se je i peusse aler, je i alaisse volentiers, car de ci a demorer ne me porroit avenir se maus non. — ¹⁶En non Dieu, fait li freres, il couvient que vous i viengniés". Tant dist li bons hom a Galeholt qu'il s'esforça tant qu'il monta seur l'asne, et adont vit ses armes pendues pour despit de lui. Lors dist tou en plorant: ¹⁷"Vous estes moult deshounerees pour moi, mes encore vous ferai je hounour, se Diex me doune vie". ¹⁸En tel maniere se parti de nous que nous nel veismes puis des grant tans après. Or vous ai je conté la honte del bon chevalier, ore vous conterai l'ounour qui li avint.

862. ¹«Aprés ce que Galehols se fu partis de nous, il s'en ala avoec le frere de religion dessus l'asne, tant qu'il vinrent a la meson dont cil estoit freres, si fu descendus leens, car il estoit foibles tant durement

II. Au quart jour] En tel guise demoura Galehout le Brun .vii. jours entiers dedens la fosse. A (*nuovo* §) l'uitisme jour droiement 350 12. se gisoit] si povrement et si honteusement com ge vous cont *agg.* 350 14. vendrés] vaudriés vous venir 350 ♦ nostre meison] fon|taine nostre maison 350 ♦ gaririés] gaririemes Pr 15. maus] la mort 350 16. li freres] li boins chevaliers 350 ♦ viengniés] car ce seroit pechié et damage se vous morussiés ici *agg.* 350 ♦ Tant] *nuovo* § 350 ♦ monta] se leva en son estant et m. 350 18. En tel] *nuovo* § 338

862. *no nuovo* § 338 Mar 350 1. car il estoit ... ²descendu il] et puis Mar

qu'il ne peust par soi descendre s'il ne se fust laissiés chaoir a terre tout a un cop. ²Quant il l'orent descendu, il l'enmenerent en une chambre et firent regarder ses plaies a un de lor freres qui de celui mestier savoit mout.

³«Et qu'en diroie? Li frere de leens orent tel pitié de lui qu'il li firent tout le bien qu'il li porent faire, et avant que li mois fust passés fu il tous garis de ses plaies et del grant doel qu'il avoit. ⁴De la grant honte qu'il avoit receue voiant tant de chevaliers enprist il sour soi une si grant dolour qu'il en acoucha au lit, et li vint une tele maladie qui li dura .ix. mois et plus: ensi me dist un vallés qui dedens cele abeïe l'avoit servi.

⁵«Quant il i ot demoré si longement comme je vous ai conté, en tel maniere que nus de leens ne savoit comme il avoit a non ne de quele contree il estoit, adont courut la nouvele par toute la contree que Aquilans voloit faire ses autres .ii. fiex chevaliers. ⁶Lors seroient tout si fil chevalier, et voloit a la feste de ces .ii. tenir assés plus riche court qu'il n'avoit onques tenue. ⁷Et ceste chose manda il par toute la contree bien .iiii. mois devant que li jors de la grant feste deust estre. Et encore pendoient les armes del bon chevalier en tel maniere qu'eles avoient esté pendues.

⁸«Quant Galehos, qui encore demoroit en l'abeïe pour la maladie qui si longuement li avoit duré, oï conter ceste chose, il en fu tant liés qu'il encoumença a garir. ⁹Et quant il fu bien garis et revenus en sa force aussi grande com il avoit onques esté, il en mercia Dieu de bon cuer. ¹⁰Li chevaliers qui a l'autre feste m'avoit mené, quant il vit que li jours de la feste aproçoit, il me dist: “Vos plaist il a venir o moi? Si

3. Et qu'en diroie Pr 338] *om.* Mar ♦ orent tel pitié de lui qu'il] *om.* Mar ♦ le bien] et toute la courtoisie *agg.* 350 ♦ li mois] uns m. 350 ♦ qu'il avoit] el cuer *agg.* 350
4. dura] tot enteringnement 350 ♦ vallés Pr 338] escuiers Mar 350 5. la contree] et par ceste contree meesmes ou nous sommes orendroit *agg.* 350 6. tout si Pr] t. s. autre 338; tout si .xiii. Mar 350 ♦ tenir Pr] *om.* 338 ♦ riche court] et plus envoisie *agg.* 350 ♦ onques tenue] Pour ce manda il et pres et loing que tuit venissent a sa court pour veoir la feste qu'il tendroit. Tous ses amis fist il prier et requerre que il venissent a la soie court et a sa joie, et a ses homes qui tenoient terre de lui le coumanda il fermement qu'il venissent au plus hounourement et au plus noblement qu'il le porroient faire *agg.* 350 7. pendues] des lors qu'eles i avoient esté mises. Li apparés fu si grans de cele feste et si merveilleux que çou estoit une fiere chose d'oïr le conter soulement *agg.* 350 8. Quant Galehos] *nuovo* § 338 350 ♦ li avoit duré] l'avoit tenu Mar 9. revenus en sa force aussi grande] respasés et biaux et fors et legiers et vistes en toute manieres 350 ♦ il en mercia Dieu de bon cuer] *om.* 350 10. aproçoit] estoit venus Mar

verons la rice court que mesure Aquilans doit tenir”. ¹¹Je li dis que je li feroie compaignie volentiers, si nos meismes au chemin et chevau-chames tant que nous venimes au lieu ou on devoit faire les .ii. chevaliers un jour devant la feste.

¹²«Et a la verité dire, il i avoit si grant gent assamlee de toutes pars et tant de chevaliers et dames et damoiseles que c'estoit deduis del veoir, et encore pendoient les armes au bon chevalier ou eles avoient esté pendues. ¹³Li haubers n'estoit pas si clers que quant il i fu mis, ains estoit mout enroillis, et tout cil qui les armes regardoient n'en faisoient se gaber non, et disoient que mout seroit li chevaliers hounis qui jamais les porteroit.

¹⁴«Et a celui jour que li doi frere furent fait chevalier si hautement con s'il eussent esté fil d'empereor, et li chevalier seioient as tables et ja avoient presque mengié, tant es vous entre nous venir Galehols le Brun, monté sur un asne aussi coume il s'en estoit partis. ¹⁵Et après lui venoit un houme de religion, celui proprement qui mené l'en avoit avec lui a l'autre fois. Quant nous le veismes venir entre nous, nos quidames certainement que ce fust aucun houme qui eust le sens perdu, et passa entre nous en tel maniere qu'il ne nous dist mot. ¹⁶Assés trouva qui arester le voloit et metre en paroles, mes il ne vaut a nul respondre, ains s'en ala la ou les armes pendoient et descendi de l'asne et coumença a regarder les armes.

¹⁷«Nous estiom a celui point plus de .cc. devant lui pour regarder qu'il voloit faire. Quant il ot les armes auques regardees, il dist tout en plorant: ¹⁸«A! armes, com vous estes deshounerees et hounies pour l'amour de moi. Jamais confort ne me puisse venir se je ne venge vostre honte en cestui jour”. ¹⁹Lors prist le hauberc et le mist en son dos, et puis laça le heaume, et prist s'espee et le coumence a baisier et si le

11. Je li dis] Ge, qui n'avoie pas oublié la grant richeche, la grant feste et la grant envoiseure que ge avoie veu a cele court, dis ge lui 350 ♦ si nos meismes] Quant nous nous fumes acordé a ceu nous ne demourames puis grantiment que nous nous meismes 350 ♦ au lieu ... la feste Pr 338] le jor devant que li doy frere devoient estre chevalier novel (la ou la riche court estoit ja assemblee *agg.* 350) Mar 350 12. assemblee ... tant de] *om.* Mar 13. n'estoit] i pendoit mais il n'e. 350 ♦ clers] ne si luisans *agg.* 350 ♦ ains estoit Pr 338] a. estoient Mar ♦ et disoient ... porteroit] *om.* 350 14. Et a celui] *nuovo* § 350 15. entre nous] si grant com il estout *agg.* 350 16. il ne vaut Pr 338] c'estoit noient, il ne volt Mar; noient estoit qu'il voxist 350 17. Quant] *nuovo* § 338 ♦ plorant] lermoiant des els 350 18. hounies] *om.* 338 ♦ pour l'amour de moi] pour moi Pr ♦ vostre honte] mon h. Pr 19. laça le heaume] remist le hyaume en sa teste et le lacha 350

chaint. ²⁰Nous qui regardiemes cest fait en aviom grant soulas et grant joie, car nos quidiom que tout ce qu'il faisoit qu'il le feist par folie.

863. ¹Quant il fu armés ensi coume je vous cont, il s'en vint devant les tables ou li chevalier seoient au mengier et il vit un chevalier qu'il recounut et qu'il amoit moult. ²Li chevalier qui as tables seoient savoient ja bien que les deshounerees armes estoient prises, dont il avoient grant soulas, et disoient que voirement estoit cil droit fol qui les honteuses armes avoit prises pour soi. ³Li chevalier qui Galeholt virent bien venir commencierent a dire: "Veés ici le chevalier qui porte les armes pendues!". Et lor commença par leens la feste et la joie assés gringnour qu'ele n'avoit devant esté.

⁴«Li bons chevaliers ne respondi a nule chose que l'en li deist, ançois s'en ala a celui chevalier que il vit et li dist: ⁵«Beaus sire, je sui uns chevaliers errans qui n'a point de cheval. Je vous pri par la foi que vous devés a tous les chevaliers del monde que vous me dounés un cheval. — ⁶En non Dieu, fait cil, vous m'avés tant conjuré que vous l'avrés". Lors li fist douner un bon destrier, et il i monta, puis s'en tourna ou estoit son escu et son glaive et despendi son escu et le mist a son col. ⁷Puis prist son glaive et s'en vint devant Aquilant, qui seoit a table delés son frere le roi de Norhombrelande, et il li dist si haut que bien loing le pot on oïr: ⁸«Aquilant, Aquilant! Lequel veus tu miex, a hounour morir ou a honte? Car cestui jour est li tiens dereains. Jamais autre jour ne verras. ⁹Se tu veus jouter encontre moi tout maintenant, dont pués tu morir a hounour; se non, t'ocirrai tout desarmé, et lors morras honteusement".

864. ¹Quant Aquilans oï ceste parole, il coumença a rire moult durement, car il quidoit que li chevaliers eust dite ceste parole par

20. Nous] Quant il fu ensint armés com ge vous cont, nous 350 ♦ folie] f. de teste et par droite niceté 350

863. *no nuovo* § 338 Mar 1. recounut] qui seoit as tables *agg.* 350 2. soulas Pr Mar 350] feste et grant s. 338; et trop grant joie entr'ex *agg.* 350 ♦ honteuses] *om.* 350 3. Li chevalier ... a dire] Quant il fu venus si armés com il estoit devant les chevaliers qui encore seoient as tables, maintenant lor fu dit 350 4. que il vit Pr 338] que il conissoit (et qu'il moult amoi [*sic*] et qui se seoit entre les autres *agg.* 350) Mar 350 5. del monde] que vous miex (plus 350) amés *agg.* Mar 350 6. Lors] *nuovo* § 338 ♦ tourna] ala Mar ♦ despendi ... ⁷son glaive] prist l'un et l'autre et 350 7. delés son frere (s. f. *om.* Mar 350)] devant s, f. Pr ♦ si haut ... on oïr] *om.* 350 9. Se tu veus Pr 350] Se tu es em point de 338; Ou tu viens Mar ♦ se non] se tu la joute refuses 350

864. *nuovo* § 338 Mar

folie de teste, si respondi: “Beaus sire chevaliers, je sai bien que je morrai, mais je ne quit mie que la mors me soit encore si pres coume vous m’alés ci disant.

«— ²Aquilant, dist Galehols, tu ne sés pas encore par aventure pourcoi je si venus a ta court. Or saches bien que je n’i sui pas venus pour hounor de toi, mais pour ta mort. ³Te souvient il ore del chevalier a qui tu feis faire antan en ceste place meisme si grant deshounour? Saches tu bien de verité qu’il n’estoit pas chevaliers de Cornoaille. ⁴Certes il estoit mieudres qu tu n’es. En tel guise coume il se parti de ci i sui je venus pour amour de lui, pour vengier cele grant honte qui adont li fu ci faite. ⁵Et pour ce t’apel je a la joustes, et refuser ne le dois, puisque tu es sains de tes membres, car se tu le refusoies l’en ne te devroit tenir pour chevalier. Ore tost, apareille toi de la joustes, car je ne ving en ceste place pour autre chose fors que pour toi metre a la mort ou pour joustes a toi”.

⁶«Quant Aquilans entendi ceste parole, il sot bien que par raison ne pooit il la joustes refuser, selonc la coustume des chevaliers errans; si fist ses armes devant lui apporter, qui moult estoient bonnes et beles et fortes durement, et sailli fors de la table et se fist armer, et puis monta sor un mout bon destrier, et puis dist a Galeholt: ⁷“Sire chevaliers, dites moi qui vous estes qui si estes desirans de joustes a moi et d’ocirre”. Lors li dist Galehols: ⁸“Je sui cil de qui mains il te couvient morir. Or te garde de moi le mieus que tu pourras”. ⁹Aprés icestui parlement laisserent courre li uns encontre l’autre tant coume il porent des chevaux traire, et avint ensi a Aquilant que Galehols le porta mort a la terre del premier cop.

865. ¹«Quant Galehols ot Aquilant mort, il se traist arriere et comença a crier: “Sire rois de Norhombrelande, i a il plus de vos chevaliers qui voellent joustes a moi?”. ²Lors saillirent avant li doi frere qui a celui jour avoient esté nouvel chevalier et disent qu’il vengeroient la mort de lor pere, si se firent armer. ³Que vous diroie? Autant

2. ta mort] vostre honte sans faille 350 5. toi metre a la mort ou pour] *om.* 350
6. Quant] *nuovo* § 350 ♦ selonc ... errans] *om.* 350 ♦ qui moult ... fortes durement] *om.* 350 ♦ et fortes durement 338 Mar] *om.* Pr ♦ et puis Pr 338] et quant il fu moult bien armés Mar ♦ sor un mout bon (beau Pr) destrier Pr 338 (*e cf.* Mar)] s. un m. bon cheval Mar; *om.* 350 7. et d’ocirre] *om.* 350 9. premier cop] et ensint ot son glaive brisié de cele joustes *agg.* 350

865. *no nuovo* § Mar 350 1. Quant ... arriere et] Et puis Mar ♦ crier] a haute vois *agg.* Mar 2. frere] chevalier Mar

coume il fist du pere fist il des .ii. fiex, car il les ocist ambesdeus l'un après l'autre; après ces .ii. mist il a mort les autres .ii..

⁴«Quant li .x. frere virent le grant damage qu'il avoient receu, il s'alèrent armer, puis monterent. Galehols, qui bien les connoissoit, lor dist: ⁵“Venés avant tuit ensamble, se vous osés, car je ferai de vous tout autretant coume j'ai fait de vos freres, autrement je ne diroie pas que j'eusse vengié la vergoingne que vous feistes antan au chevalier estrange qui entre nous vint”. ⁶Lors mist Galehols le main a l'espee, car ses glaives estoit brisiés a la jousté del quart frere qu'il ocist, et il lor mostre l'espee, qui estoit encore auques clere, et lor dist: ⁷“Veés ci l'espee a qui vous avés fait si grant honte coume vous savés. Sachiés bien qu'il est mestiers que vous morés par ceste espee proprement. Ele meisme vengera seur vous la vergoigne que vous li feistes”.

⁸Et lors se feri entre les freres, l'espee nue droite contremenont, et le premier que il ataint feri il si durement qu'il le fendi jusques aus dens. ⁹Onques pour le heaume qu'il avoit en sa teste ne remest qu'il ne cheï mors a la terre. Que vous feroie lonc conte? ¹⁰Si voirement m'aît Diex comme je vi qu'il mist a mort tous les .x. chevaliers freres aussi legierement com uns bons chevaliers metroit de main a descon-fiture un autre chevalier de povre affaire.

¹¹«Et quant il vit qu'il avoit en tel maniere le pere mis a mort et tous les .xiiii. fiex, il se torna vers le roi de Norhobrelande, qui ja se faisoit armer pour combatre soi encontre lui et pour vengier celui grant damage, et il li dist: ¹²“Rois de Norhombrelande, que veus tu faire? – Certes, fait il, je voeil vengier cest grant damage que tu m'as fait, et mieux voeil je morir que je n'en face mon pooir. – ¹³Ha! rois, ce dist Galehols, la mort porras tu tost avoir se tu le veus. Je te faz bien asavoir que tu n'as pas tant de prouece que tu puisses ton cors deffendre encontre moi. ¹⁴Rois, tu ne me feis onques honte, pour laquele chose je ne te voeil metre a mort. Soies en pais et laisse tes

4. .x. frere] qui encore estoient remés en vie *agg.* 350 ♦ receu] illuec 350 ♦ s'alèrent armer, puis monterent] laissiere (*sic*) toute la table et firent lor armes venir 350 6. Lors] *nuovo* § 338 ♦ car ses ... auques clere] qui estoit encore si clere et si luisant com s'ele eust este fourbie tout maintenant, et lor mostra adonc l'espee 350 8. si durement pr 338] de teil forche Mar 350 ♦ le fendi] li f. la teste Mar 9. ne remest qu'il ne 350] ne r. si Pr 338 Mar ♦ cheï Pr 338] l'abati Mar 350 ♦ conte] de ceste ovraingne *agg.* 350 10. je vi] ausint apertement com ge vous voi orendroit *agg.* 350 11. Et quant] *nuovo* § 338 ♦ damage] qu'il lui avoit fait *agg.* Mar 13. encontre moi] se pou non *agg.* Mar 350 14. honte, pour laquele chose je] por ce ne Mar ♦ laisse tes] ostés vos Mar

armes, car tu n'as ore mestier de combatre contre moi. ¹⁵Mais je ai ma honte vengie, si ne fis onques mais si grant cruauté en mon eage. Et vous voeil bien, car vous me feistes ja hounour, et pour ce ne voeil je pas vo mort.

«— ¹⁶En non Dieu, dist li rois, ensi ne vos en irés vous pas. Vous ne me poés eschaper si legierement coume vous quidiés. ¹⁷J'aime miex a mourir orendroit que je ne face mon pooir de vengier le damage que tu m'as fait a cestui point”.

866. ¹«Quant li rois fu armés, il pren son escu et son glaive, si dist a Galeholt: “Chevalier, garde toi de moi. — ²Rois, ce dist Galehols, de toi me puis je bien legierement garder, car tu n'as ne force ne pooir de durer contre moi”. ³Li rois, qui bien estoit uns des plus hardis chevaliers del monde, laissa courre sour Galeholt le Brun et brisa son glaive sour lui, que autre mal ne li fist. Galehols, qui le roi ne voloit pas ocire, avoit s'espee remise en son fuerre et, ensi con li rois dut passer outre, il gete andeus les mains et le prist par les flans et le leva de la sele. ⁴Si armés coume il estoit le mist desus le col de son cheval et se torne vers ceaus de Norhombrelande et lor dist: “Singnour chevalier, il m'est ore avis que j'en puis porter vostre singnour, s'il me plaist, mais je ne voeil. Tenés, je le vous reing et vous coumant a Dieu. ⁶J'ai si ma volenté achevee que je n'en quier ore plus faire. Sachiés que je sui li meismes chevalier a qui vous feistes antan la honte en ceste meisme place et si grant vergoigne comme vous savés”.

⁷«Quant il lor ot rendu lor roi et il s'en voloit aler, atant es vous une damoisele venir devant lui del chastel, qui li dist: ⁸“Ha! sire chevaliers, par la foi que vous devés a toute chevalerie vos prie je que vous me dites vostre non. — Damoisele, fist Galehols, mon non ne vous diroie je pas volentiers”. ⁹Et ele dist: “Et se je le vous disoie, m'en feriés vous certaine? — Certes, oïl, dist il, mes je ne croi pas qu'il ait en ceste place nului qui mon non sace. — ¹⁰Certes, sire, dist ele, si

tu n'as ore ... contre moi Pr 338] tu n'en as ore mestier Mar 350 15. vengie] si cruelment *agg.* Mar 350 ♦ en mon eage] Ge m'en partirai atant *agg.* 350

866. *no nuovo* § Mar 2. contre moi] ne plus que dueroit un enfant. Il n'a en toi que un sueill cop assés petit et assés povre. Tu es tendre coume rousee envers moi *agg.* 350 3. et brisa] ne entendi a nule parole qu'i li deist, ains b. 350 ♦ li fist] car de la sele ne le pot remuer *agg.* Mar 350 5. le vous reing Pr 338] v. r. vostre roy Mar 350 6. achevee] vengie 350 7. lor roi] et il lor ot mis a terre le plus souef qu'il le pot faire *agg.* 350 8. toute chevalerie] tous les chevaliers del monde Mar ♦ vostre non] avant que vous vous departois de ci *agg.* 350 9. nului Pr 338] chevalier ne dame ne damoisele Mar 350

a. Je sai bien que vous estes mesure Galehols li Bruns. – Certes, damoisele, fait il, puisqu’il est ensi avenu que vous si bien me connissies, je sui cil qui plus ne se celera contre vous. ¹¹Ore sachiés que je sui voirement Galehols le Brun. Mais itant me dites, se Diex vous doint bonne aventure, comment me conneustes vous?

«– ¹²En non Dieu, dist ele, je vous counois as renga de vostre espee: je sai bien dont eles vous vindrent et qui les vos donna. – Certes, fait il, si sai je”. ¹³Et lors se parti de la place a tele eure que puis nel veismes. Ore vous ai je finé mon conte, si vous ai conté la haute vengeance qu’il prist de ceus par qui il avoit receu si grant vergoingne». Et quant il ot dit ceste parole, il se taist.

867. ¹Quant mesure Guiron ot cestui conte escouté de bon cuer, si dist: «Certes, beaus hostes, bien fu estrange ceste aventure que vous nous avés comptee. ²Je ne voudroie, se Diex me gart, que je n’eusse oïe ceste aventure pour nule chose del monde, car encore m’en porroie je reconforter en aucune maniere».

³Quant il orent parlé grant piece et grant partie de la nuit estoit alée, si s’en vont couchier. ⁴Li vavasseres coucha monsingnour Guiron en une chambre bele et riche, puis s’en tourna a son fil et li dist: ⁵«Beaus fiex, vous est il avis que vous avés bien fait qui avés esté a ceste feste de ce que vous deistes honte a si bon chevalier con est cestui que nous avons ceens herbergié?». De ceste parole commença a rire li chevaliers et dist a son pere: ⁶«Sire, a la fin del fait puet on legierement connoistre la bonté de chascun homme. Vous tenés ore cestui a si bon chevalier, et je vous pramet que demain avant eure de prime vous ferai je counoistre qu’il n’est pas si bons chevaliers que vous quidiés, ⁷car je

12. vostre espee] ceste e. que voz portés Mar 350 ♦ donna] manda 350
13. Ore vous] En tel maniere se venga Galehout le Brun de la vergoingne qui li avoit esté faite. Ensint acrut il l’onneur de lui. Or vous 350 ♦ si vous ... grant vergoingne] *om.* 350

867. *no nuovo* § Mar **1.** Quant ... bon cuer Pr 338] Lors parole Gurons Mar; Quant il a du tout finé son conte, Guron parole 350 ♦ que vous nous avés comptee Pr 338] *om.* Mar **2.** se Diex me gart] *om.* Mar ♦ ceste aventure] cest conte Mar; issi com vous l’avés contee *agg.* 350 ♦ car encore ... ³couchier Pr 338] et lors alerent couchier, car ja estoit passee grant piece de la nuit Mar ♦ maniere 338] aventure Pr 350 **4.** Li vavasseres ... Guiron Pr 338] Gurons fu couchiés Mar ♦ bele et riche] assés bele Mar **5.** esté a ceste ... deistes Pr 338] a ceste feste fait si grant Mar; esté a ceste feste deceu. Deceu (*sic*) que vous feistes si grant 350 ♦ que nous avons ceens herbergié] *om.* Mar **6.** bon chevalier] que vous avez herbergié *agg.* Mar 350 ♦ quidiés Pr 338] alés disant Mar 350

me combatrai demain encontre lui devant vous meisme, et lors porrés veoir qu'il n'est pas si bons chevaliers comme vous quidiés, ains ert tels comme je vous ai fait asavoir. — ⁸Beaus fiex, dist li preudom, Diex vous en deffende de metre vous en esproeve, que je sai bien que vous n'en porrés partir sans avoir vergoigne. — Peres, fait li chevalier, vous verrés bien comment il nous avendra». Lors s'en vait couchier.

⁹A l'endemain bien matin, avant que li vavassours se levast, se leva li chevaliers de leens et prist ses armes, et puis en vait emmi la court, monté seur un cheval que si escuier li ont amené, si lor dist: ¹⁰«Or porrés dire a mon pere que je m'en vois la fors. Quant lui plaira, face venir le bon chevalier qui ceens est herbregiés, que bien sache que je ne me partirai de la devant que je me soie esprové contre lui». ¹¹Et quant il ot dit ceste parole, il s'en vait outre et chevauche tant qu'il est fors de la mareschiere. Et lors descent desous un arbre et atache illuec son cheval et dist qu'il atendra illuec tant le chevalier qui se fait apeler Guiron que il soit la venus, car il ne quidoit pas que ce fust Guiron. ¹²De Gurum sans faille avoit il ja oï dire k'il estoit bons chevaliers, et ce fu a celui tans que li fix del vavassor avoit esté escuiers. ¹³Mais pour tout ce ne pooit il croire que ce fust Gurom, ains cuide qu'il se fache ensi apeler Gurom pour soi doner et los et pris. Ce velt il veoir s'il onques puet se il est com ses peres vait disant.

868. ¹A chief de pieche s'est esvilliés li vavassors. Et quant il est levés et venus emmi le palais, il demande tot maintenant se ses fiex estoit encore levés, et cil de laiens a cui il avoit parlé li conterent teles noveles com il savoient de lui et tout ce qu'il li ot comandé. ²Quant li vavassors entent ceste novele, il est si durement esmaiés qu'il ne set qu'il doit dire. Lors demande a cels qui entour lui estoient: «Nostre osten est il encore levés? — ³Sire, nenil, font il». Lors s'en vait en la

7. fait asavoir] dit Mar 8. vergoigne] honte et damage. Dex vou gart de ceste aventure 350 ♦ Peres] Pour ce 350 ♦ avendra] de ce que ge vous ai dit *agg.* 350 ♦ Lors Pr 338] et quant il ot ce dit il Mar 350 9. A l'endemain] *nuovo* § 338 350 ♦ li chevaliers] li filz Mar ♦ ses armes] et s'arma *agg.* Mar 11. vait outre] part Mar ♦ que il soit la venus] *om.* 338 ♦ car il ne quidoit pas que ce fust Guiron] *om.* 350 12. De Gurum ... ¹³ce fust Gurom (Gurem [?] Pr 350] *om.* Mar 338 (*saut*) 13. Ce velt ... vait disant Pr 350] *om.* Mar 338

868. *no nuovo* § 338 Mar 1. s'est esvilliés Pr 350] et se lieve *agg.* Mar; se leva 338 ♦ quant il est levés et venus Pr 350] vint 338 Mar ♦ a cui il avoit parlé] *om.* 338 ♦ li conterent ... comandé Pr 350] li dient ce qu'il avoit oï de lui 338 Mar 2. Quant] *nuovo* § 338 ♦ qu'il ne set qu'il doit dire] *om.* Mar ♦ a cels ... est il Pr 350] se ses osten 338 Mar

chambre ou Gurom se gisoit encore et dormoit pour le grant travail qu'il avoit le jor devant souffert.

⁴Li vavassors se part de la chambre et s'en retourne en son palais et commande que li mengiers soit aparilliés maintenant que Gurom sera levés, car il le voldra tout celui jor retenir avoec lui, et fera en tel maniere que ses fix ne se metra en cele esprueve. ⁵A ce pense li vavassors, qui grant pooir a et grant doutance de son fill. ⁶Il l'amoit tant de tout son cuer qu'il li estoit bien avis que, s'il le veist mener dusqu'a outrer et a deshonerer devant lui en aucune maniere, qu'il le couvenist a morir de duel tout errament.

869. ¹Un poi devant hore de prime s'esvilla Gurom et se commencha mout durement a plaindre com cil qui de la journee devant se doloit encore trop durement. ²Li vavassors, qui devant lui estoit venus et qui le pensoit a retenir tout le jour s'il peust, tant que la felonie de son fill fust passee, tout maintenant qu'il est esvilliés il li dist: ³«Sire, bon jor vous doinst Diex. — Biax ostes, fait Gurom, Diex vous doinst autant de bien et de bone aventure com vous meesmes vauriés. — Sire, ce dist li vavassors, comment vous sentés vous? — ⁴Certes, biax ostes, fait Gurom, je me duell assés plus orendroit que je ne fis pieça mais.

«— ⁵Sire, ce dist li vavassors, puisque vous vous dolés si durement que vous meesmes reconnoisiés, je vous pri que vous demorois anuit mais cheans, si vous reposerois adonc aucun petit après le grant travail que vous avés eu. — ⁶Biaus ostes, fait Gurom, or sachiés tout certainement que a cestui point n'avoie je nule volenté de sejourner tant com je fusse si sains de mes membres com vous poés veoir. Mais pour accomplir vostre volenté le ferai je. — ⁷Sire, ce a dit li vavassors, moult de mercis».

870. ¹Ensi demore laiens Gurom encontre sa volenté meesmes, mais il le fait pour honor del vavassor, en cui il a trouvé tant de courtoisies, ce li est avis, que bien li samble que tant puet il bien faire pour

4. se part de la chambre et] le voit dormir si Mar ♦ maintenant que Gurom sera levés Pr 350] *om.* 338 Mar ♦ et fera en tel maniere] car il ne veult pas 338
5. A ce pense ... ⁶tout errament Pr 350] *om.* 338 Mar 6. mener dusqu'a outrer Pr] a outrer 350

869. *no nuovo* § 338 Mar 2. et qui le ... est esvilliés Pr 350] *om.* 338 Mar
3. com vous meesmes vauriés Pr 350] *om.* 338 Mar ♦ Sire ... sentés vous Pr 338]
et li hostes li demande comment il se sent Mar ♦ li vavassors] vavassors Pr
5. anuit mais] huimais 338 6. vous poés veoir] je sui 338

870. *no nuovo* § 338 Mar 1. encontre ... le fait] *om.* 338 ♦ que bien ... achoison de lui Pr 350] *om.* 338 Mar

lui a ceste fois que sejourner un jor entier pour achoison de lui. ²Puisqu'il ot au vavassor otroïé de sejourner celui jor, les noveles sont tost venues au fill del vavassor, qui la fors atendoit Guron issi com je vous ai conté. ³Et pour ce est il dolans trop fierement et cuide que il soit remés pour poor de lui, et por ce ne se puet il tenir qu'il ne die a celui qui les noveles li ot contees: ⁴«Par Dieu, par Dieu, paor a eu de moi vostre chevaliers, autrement ne fust il remés se ne fust por paour de moi. ⁵Mais tout ce ne li vaut. Ja tant ne demouerra laiens qu'il nel coviegne tout au daerrain passer parmi le fer de mon glaive. Mestiers est que je face a mon pere veoir sa bone chevalerie tout apertement».

⁶Atant es vous illuec venir le vavassor, qui tant est iriés durement de ce qu'il voit que ses fiels ne se velt chastiier pour lui qu'a pou qu'il n'esrage de duel. «Fiex, fait li peres, que vels tu faire? ⁷Ja sés tu bien que je t'avoie desfendu que tu en nule maniere ne te meisses en ceste espreuve. ⁸Or saches, fils, qu'il ne t'en porroit venir se malz non. Biaux fiels, laisse ceste folie, jel te desfent, sor l'amor que tu as a moi, que tu ne la maintiegnes plus.

«— ⁹Peres, ce dist li chevaliers, se Diex me doinst bone aventure, or voi ge bien trop fiere chose de vous qui me volés oster de faire ma volenté. ¹⁰Or saciés tout vraiment qu'il est mestiers que je m'espreuve encontre celui chevalier que vous tenés a si preudome. ¹¹Je vous voel faire veoir tout apertement que ce n'est pas celui Guron que l'en tint ja a si proudome et a si bon chevalier. Je vous di tout certainement que che est tout le plus chaitif chevalier et le plus couart que vous veissiés en tout vostre aage. ¹²Vous nel connoissiés mie bien, et pour ce le di ge seurement. — Fiels, fait li peres, car te tais, pour Dieu! Ne me di ces paroles, car certes il est si preudons que tu en nule guise del monde ne porroies avoir duree encontre lui. ¹³Pour coi je ne voell en nule maniere que tu encontre lui te combates, car ta deshonor ne ta honte je ne porroie veoir. Miex voldroie morir tout maintenant.

«— ¹⁴Peres, ce dist li chevaliers, puisque je voi que vous me tenés pour garçon et pour chaitif, je vous laisse desoremais. Je ne voldroie estre avoec home qui si petit me prisast com vous me prissiés. ¹⁵Cil

2. au vavassor ... celui jor] en couvent de demourer avec le vavasseur 338 ♦ fill del vavassor] chevalier 338 4. autrement ... paour de moi Pr 350] *om.* 338 Mar 5. passer parmi] *in* Mar *ultime parole del f. 130v. Per una lacuna, il testo riprende da § 877.5* 6. Atant] *nuovo* § 338 7. espreuve] Pr *agg. e rip.:* Ja sés tu bien que je t'avoie desfendu 11. que vous ... aage Pr 350] qui soit en toute la Grant Bretagne 338 12. Vous nel ... seurement Pr 350] *om.* 338 ♦ car te tais, pour Dieu Pr 350] *om.* 338 ♦ porroies] porroies Pr

de la maison le roi Artus, qui bien sont sans faille li millor chevalier del monde, me prisoient bien tout autrement que vous ne faites; pour quoi je vous lais tout orendroit».

¹⁶Et maintenant vient a son cheval et monte et prent son escu et son glaive et se met maintenant a chemin, non mie vers la tor, mais d'autre part. Et au departir q'il fait il dist a son pere: ¹⁷«Sire, or sachiés vraiment que vostre chevaliers que vous tenés a si pseudome ne m'eschepa pas de cest país devant que je li avrai fait apercevoir que voirement est il chevaliers de Cornoaille, issi com je li dis». ¹⁸Et quant il a dit ceste parole, il s'en vait outre qu'il n'i tient autre parlement nul.

871. ¹Ensi chevauche li fiex au vavassor puisqu'il s'est partis de son pere tant qu'il vient a un recet qui estoit auques pres d'iluec. ²Et laiens descent, car li sires de laiens, qui chevaliers estoit, et son parent charnex et qui mout l'amoit, le rechoit moult honorement. ³Quant li fils au vavassor fu desarmés, li sires de laiens li demanda tout en riant pour quele ocoison il estoit venus et pourcoi il estoit si tost issus de l'ostel son pere a ceste fois. ⁴«En non Dieu, biaux cousins, je le vous dirai», et maintenant li commence a conter tout mot a mot l'occoison pourquoi il s'en est partis, et toutes les paroles qui ont esté entre lui et son pere.

⁵Quant li sires de laiens ot oï l'achaison pourcoi son couzin s'estoit partis de l'ostel son pere, il li dist: «Biaux cousins, vous avés trop bien fait. ⁶Or sachiés que je sui trop liés et trop joians de ce que vous estes ça venus. Mais or me dites: que baés vous a faire de celui chevalier? — ⁷En non Dieu, fait il, je le vous dirai: bien est verités que en la maison mon pere ne voell je entrer tant com je l'i sache. ⁸Voirement hui toute jor demoerai je chaiens, mais demain bien matin, avant ke li jours apiere, je me partirai de chaiens et chevaucherié adont dusques pres del recet mon pere, et illuec atendrai, armés de toutes armes, tant

15. tout autrement Pr 350] plus assez 338 17. issi com je li dis Pr 350] *om.* 338

18. Et quant] *nuovo* § 338

871. *no nuovo* § 338 350 2. qui chevaliers ... charnex Pr 350] estoit ses p. ch. 338 ♦ et son parent 350] est s. p. Pr ♦ le (la Pr) rechoit Pr 350] si le r. 338 3. tout en riant Pr 350] *om.* 338 ♦ venus et ... issus Pr 350] partis 338 5. sires de laiens] qui Druasin estoit apelez et estoit un des meilleurs chevaliers de toute la contree, et hardis et preus durement et poisans d'armes *agg.* 338 6. Or sachiés ... ça venus Pr 350] *om.* 338 7. bien est ... ⁸chaiens, mais Pr 350] *om.* 338 ♦ maison 350] main Pr 8. adont dusques ... istra fors Pr 350] tant que li chevaliers soit issus hors du recet mon pere et iluec pres l'atendrai 338

que li chevaliers istra fors. ⁹Je sai de voir que mes peres est tant cortois que il li fera compaignie quant il istra fors. ¹⁰Je, qui voeill que mes peres voie et conoisce le malvaisté del chevalier, li corai sus tout maintenant que il sera issus de la mareschiere. ¹¹Et certes, se je ne li moustre adonc que je ne sui mie del tout si malvais com mes peres va disant, je ne me tieng pour chevalier. Ce est tout mon porposement et ce que je bee a faire.

«— ¹²En non Dieu, biaux cousins, fait li sires de laiens, a ceste fois parlastes vous comme chevaliers, et certes, puisque vostre volentés est telle et je la conois, je ne voell mie que vous chevauchiés sans moi en cestui voiaige. ¹³Je vous voel faire compaignie, se verrom le chevalier et orrom les paroles de vostre pere et pourquoi il vous vait si fiement blasmant. ¹⁴Je chevaucheraï avoec vous armés de toutes armes, ensi com chevaliers errans doit chevauchier. — Certes, sire, dist li fix au vavassor, ce me plaist moult».

872. ¹En tel guise com je vous cont demora celui jor laiens et cele nuit li fiex au vavassor, et fu servis et honnerés tant com li sires de laiens le pot faire, qui estoit apelés Druasin, et estoit uns des millors chevaliers de toute la contree, hardis et preus durement et poissans des armes.

²Quant li fiex au vavassor ot demoré laiens tout le jor et toute la nuit, et il vit que li jours voloït aprochier, il se leva et se vesti et maintenant se fist armer et s'en issi fors de la chambre ou il avoit la nuit dormi et trouva que li sires de laiens estoit ja enmi le palais tous armés et tous apparilliés de monter. ³Li uns hore a l'autre bon jor et bone aventure, et issent adont del palais et vont monter sor lor chevaus qu'il n'i font autre demore; ⁴et se departent de laiens en la compaignie d'un seul escuier, et se metent au chemin et chevauchierent tant qu'il sont venu mout matinet devant la tor au vavassor droitement a l'entree de la mereschiere, et iluec s'arestent desous les arbres.

10. li corai sus Pr 350] *om.* 338 **12.** En non] *nuovo* § 338 ♦ et je la conois Pr 350] *om.* 338 ♦ je ne voell ... ¹⁴Je chevaucheraï Pr 350] je veul demain chevauchier 338 **13.** et orrom] ce (?) orrem (*sic*) Pr **14.** ensi com ... chevauchier Pr 350] pour veoir le chevaliers et orrons les paroles de vostre pere 338

872. *no nuovo* § 338 **1.** tant com ... des armes Pr 350] *om.* 338 ♦ estoit uns] e. apelés uns 350 **2.** Quant ... aprochier Pr 350] A l'endemain ausi tost comme il pot le jour veoir 338 ♦ et tous apparilliés de monter Pr 350] *om.* 338 **3.** qu'il n'i font autre demore Pr 350] *om.* 338 **4.** desous les arbres ... (§ 873) ¹esté a cheval Pr 350] *om.* 338

⁵Guron, qui talent avoit sans faille de chevauchier, car mout li tar-
doit durement qu'il fust venus dusqu'al chastel ou il avoit Danayn
envoïé, s'esvilla a cele fois auques matin. ⁶Mais pource qu'il sentoît
bien qu'il n'avoit encore laiens ame levee ne se leva il pas si tost, ains
se torna sor le destre costé et comença adonc a penser.

873. ¹Et li dui chevalier qui la fors estoient venu issi com je vous
ai conté et qui encore atendoient que Guron issist fors de la tor, quant
il orent une grant piece esté a cheval, il descendirent a pié pour aaisier
lor chevaux. ²A celui point qu'il estoient iluec descendu, il regarde-
rent vers les parties de Malohaut et voient adont vers elx venir un
chevalier armé de toutes armes en la compaignie d'un escuier tant
seulement qui li portoit son escu et son glaive. ³Li escus estoit tous
descouvers et estoit mipartis de vert et de jaune, et la mipartiseure
estoit del lonc de l'escu. ⁴Et se aucuns me demandoit qui li chevaliers
estoit, je diroie ke c'estoit Quinados Cuers Hardis, li bons chevaliers,
li vaillans et li preus.

874. ¹Quant li dui cousin qui a terre estoient descendu ensi com
je vous ai conté virent d'els approchier le chevalier armé qui cheva-
choit a si poi de compaignie que je vous ai conté, il dient entr'els tout
maintenant: ²«Veés ci venir un chevalier errant. Montons, car ce ne
seroit mie bon ne courtoisie de nous qu'il nous trovast a pié en ches-
t chemin».

³Et lors montent maintenant et se saisissent de lor armes. Li filx au
vavassour, qui estoit mout hardis chevaliers, se lance enmi le cemin
et crie a Quinados tant com il puet: ⁴«Sire chevaliers, avés vous talent
de joster? – Sire, fait Quinados, se vous avés si grant talent de joster
com vous en faites le samblant, querés jostes en autre lieu, car a moi
avés vous falli a ceste fois. ⁵Je n'ai volenté de joster, car je ne me senç
pas haitiés. – En non Dieu, biax sire, fait li fielix au vavassour, et je vous
en quit. Je meemes, se Diex me saut, n'ai mie volenté trop grant de
joster, mais je le faisoie por acomplir la volenté des chevaliers errans.

873. *no nuovo* § 338 1. lor chevaux Pr 350] et pour atendre monseigneur Gui-
ron qui encore se dormoit tout aisé *agg.* 338 2. A celui ... descendu Pr 350]
Quant il orent iluec une grant piece esté 338 3. et la mipartiseure ... de l'escu
Pr 350] *om.* 338 4. et li preus Pr 350] qui peres (*om. vb.*) Osenain Cuer Hardi
qui tant fu bons chevaliers 338

874. *no nuovo* § 338 350 1. qui chevauchoit ... conté Pr 350] *om.* 338 2. ne
courtoisie de nous Pr 350] *om.* 338 3. se saisissent] saissent Pr 4. Sire, fait
Quinados] *nuovo* § 338 5. car je ... haitiés Pr 350] *om.* 338

– ⁶En non Dieu, fait Quinados, de çou ne vous blame je mie, et je vous promeç loiaument que de joster ne vous faussisse je a ceste fois, mais je ne puis, car je sui mout durement navrés et mout plus que mestiers ne me seroit. – ⁷Et puiske vous estes navrés, dist li filz au vavassor, pourquoi chevauchiés vous? – Certes, fait Quinados, que besoeing le me fait faire».

875. ¹Après ceste parole, vindrent ensamble tuit li .iii. chevalier et s'arestèrent desous les arbres et commenchièrent entr'ex adonc a parler de pluseurs choses. ²«Sire chevaliers, fait li filz au vavassor a Quinados, se Diex vous doinst boine aventure, dites nous qui vous estes. – ³Biaus sire, fait Quinados, uns chevaliers errans sui. – Et que alés vous querant par ceste contree? font il. – ⁴Certes, fait Quinados, je vois querant ce que je ne puis trouver, ce est uns chevaliers que je verroie trop volentiers, qui soloit porter adont, ⁵quant je le vi, un escu tout noir sans autre taint, ce ne sai ge ore s'il le porte, et est uns chevaliers grans a mervelles, et menoit adont en sa compaignie toute la plus hydeuse damoisele que je onques veisse».

⁶Quant li fiex au vavassor entent ceste parole, il conoist adont tout certainement que ce est celui chevalier proprement qu'il vont attendant. Lors dist a Quinados: ⁷«Sire chevaliers, se Diex vous doinst bone aventure, dites moi pourcoi vous le demandés et pourquoi vous le querés. – En non Dieu, fait Quinados, pource que je le verroie plus volentiers que chevalier qui soit orendroit el monde. – ⁸En non Dieu, biau sire, fait li fiex au vavassor, puisque vous tant le desirés a veoir, or sachiés que bien vous en est avenu, car je croi que vous le porrois assés tost veoir. ⁹Nous meesmes l'atendom ichi, et par cest pasaige droitement doit il venir. – Ou est il? fait Quinados. – ¹⁰En non Dieu, fait cil, il est laiens en cele tour, ou il a ja demouré .ii. jors. Or istra fors, si com je croi».

876. ¹La ou li fiex au vavassor parloit a Quinados, atant es vous issir de la tor le vavassor monté sour un grant destrier c'uns siens amis li avoit douné, et s'en vient droit a son fill et li dist: ²«Biaus fiex, que

6. mais je ne ... me seroit Pr 350] se je ne fuisse navrés 338

875. *no nuovo* § 338 3. errans Pr 350] *om.* 338 5. tout noir Pr 350] d'or 338 ♦ ce ne sai ge ore s'il le porte Pr 350] *om.* 338 6. Quant] *nuovo* § 338 7. et pourquoi vous le querés Pr 350] *om.* 338 ♦ plus volentiers ... el monde Pr 350] moult volentiers 338 8. puisque ... avenu, car Pr 350] *om.* 338 9. Ou est il? ... ¹⁰je croi Pr 350] *om.* 338

876. *no nuovo* § 338

atendés vous? – Sire, fait il, cest vostre chevalier que vous avés laiens muchié par paour de moi. ³Or le gardés au mieus que vous porrois, car il est mestiers, se Dieus me saut, qu’il s’en isse, ou tost ou tart. ⁴Par Dieu, tous jours nel tendrois vous mie en renclus. Par mes mains li couvient passer quant il istra de cele tor.

«– ⁵Fils, fait li peres, pourcoi as tu pris tel estrif contre celui chevalier vers cui tu n’avras duree se il a toi se couroçoit? ⁶Biaus fieus, laisse ceste rancune et t’en retournes, que je sai tout vraiment que encontre celui a cui tu vels mal pour noient ne porroies tu avoir duree en nule guise de cest monde. – ⁷Peres, ce dist li chevaliers, encore m’alés vous despisant, encore m’alés vous tenant pour garçon! ⁸Or sachiés qu’il m’en poise moult, et je vous di que je vous ferai veoir hui en cest jor, se je onques puis, que je ne sui mie del tout si garçons com vous alés disant».

877. ¹A celui point qu’il tenoient entre le vavassor et son fill tel parlement, atant es vous de la tor issir Guron a tel compaignie com il avoit. ²Il ne maine en sa compaignie fors seulement sa damoisele, qui tant est bele durement qu’ele resamble mix dyable que autre chose. ³Tout maintenant que Quinados le voit venir, il le reconoist tout certainement et dist a soi meemes que ce est sans doute celui bon chevalier dont il avoit ja oï conter si grant merveille. ⁴Mout est liés et joians de ce qu’il l’a cestui point trouvé par tele aventure. Et quant li fieus au vavassor le voit venir, il se retraist arrieres et s’appareille de joster.

⁵«Filx, fait li peres, ke vels tu faire? – En non Diu, fait il, je voell joster a vostre chevalier que vous tant loés. ⁶Et sachiés que je ne laisseroie mie ceste emprise pour gaaignier un bon castel. Vostre deffense me torne mais a anui. ⁷Se vous ne volés veoir la joste de moi et de lui, alés vous ent en vostre tor, car certes je ne laisseroie ne

4. Par Dieu ... de cele tor Pr 350] *om.* 338 5. se il a toi se couroçoit Pr 350] *om.* 338 6. a cui tu vels mal pour noient Pr 350] *om.* 338 7. encore m’alés vous tenant pour garçon Pr 350] *om.* 338 8. et je vous ... alés disant Pr 350] *om.* 338

877. 1. a tel compaignie ... ²autre chose Pr 350] et o lui sa damoisele, mais moult tarde a Guiron qu’il fust venus au chastel ou il avoit Danayn envoié 338; [...] Danayn envoié Mar (*riprende il testo dopo la lacuna segnalata a § 870.5*) 3. venir] et la laide damoisele avecques lui *agg.* 338 Mar ♦ conter] a monseignor Lac *agg.* Mar ♦ grant merveille] par devant monseigneur Gauvain *agg.* 338 Mar 6. pour gaaignier un bon castel] en nule maniere du monde 338

pour vous ne pour autre que je ne fesse la volenté de men cuer et le commandement».

878. ¹Quant il a dit ceste parole, atant es vous entr'eus venir Guron entre lui et sa damoysele. Li fiex au vavassor, tout maintenant qu'il voit Guron issu fors de la mareschiere, il li crie tant com il puet: ²«Sire chevaliers, gardés vous de moi, a joster vous estuet!».

³Guron, qui bien le recounoist – car ja li avoient cil de laiens conté coment il l'atendoit, et li vavassors l'en avoit priet trop durement que pour Dieu et pour franchise il ne jostat a lui par nule aventure del monde, et Guron li avoit creanté qu'il ne josteroit a lui se cil ne l'en faisoit trop grant force –, ⁴quant il entent que ce li crie qu'il se garde de lui, car a joster li covient, il li respont de l'autre part: «Sire chevaliers, or poés querre joste en autre liu, car je n'ai orendroit nul talent de joster encontre vous. – ⁵En non Dieu, vassal, fait li fiex au vavassor, tout ce ne vous i vaut: a joster vous estuet a moi, si m'aït Dieus. Les vos paroles ne vous porroient ici aidier. ⁶Or tost! desfendés vous de moi, car je vous ferrai tout maintenant».

⁷Lors se torne Guron vers le vavassor et li dist: «Biaus ostes, vous savés bien que je vous promis: je vous promis que je ne josteroie a vostre fill se force ne m'en estoit faite. ⁸Vous veés bien qu'il me fait forche si grant que je ne me porroie estre desoremais si amesurés ke je ne gardaïsse encontre lui l'onor de moi. Ou vous le tingniés en tel guise qu'il ne vigne sor moi ou je me desfendrai sans faille encontre lui».

⁹Lors s'en vait li vavassors a son fill et li dist autre fois: «Fiex, encoire te desfent je en toutes les manieres que je te puis desfendre que tu ne joustes a cest chevalier. – ¹⁰Peres, dist li fiex, or sachiés que je ne m'en tendrai a ceste fois ne por vous ne pour autre: laissiés m'ent ester del tout, trop m'en avés dit! – ¹¹Fiels, dist li peres, puisque je voi que tu ne vels laisser ceste enprise por ma proiere ne por mon commandement, or t'en couviegne desoremais: se tu reçois a cestui point honte et vergoingne, tu n'en poras blasmer se toi non».

7. et le commandement Pr 350] *om.* 338 Mar

878. *no nuovo* § 338 Mar I. Quant il a dit ceste parole] *om.* Mar ♦ tout maintenant ... mareschiere] *om.* 338 ♦ tant com il puet] a haute vois 338 4. car a joster li covient Pr 350] *om.* 338 Mar 8. estre] *om.* 350 9. s'en vait ... autre fois Pr 350] dist li vavasseurs a son fil 338 Mar ♦ en toutes ... desfendre Pr 350] *om.* 338 Mar 10. m'en tendrai a ceste fois] le laisserai 338 ♦ laissiés ... avés dit Pr 350] *om.* 338 Mar 11. Fiels ... mon commandement Pr 350] *om.* 338 Mar

879. ¹Après icestui parlement, il n'i font autre demore, ains s'en-tresloingnent andui. ²Et quant che vient a l'encontrer, cascuns moustre adonc son pooir: li filx au vavassor cuide bien porter a tierre Guron, mais li afaires vait tout autrement qu'il ne cuide. ³Il est ferus si roidement de celui encontre qu'il n'a pooir ne force n'a qu'il se puist tenir en sele, ains vole a terre maintenant. ⁴Et de tant li avint trop bien de cele joste qu'il n'ot plaie ne bleceure, car li haubers qu'il avoit el dos le garandi. ⁵Et nepourquant, porce qu'il fu ferus mout roidement et cheois mout durement, est il si durement estordis qu'il gist enmi le chemin en tel maniere qu'il ne remue ne pié ne main.

880. ¹Quant li vavassors voit son fill trebuchié et voit qu'il ne se remue ne poi ne grant, il cuide bien adonc qu'il soit mors. ²Lors saut del cheval a terre et court a son fill tout errament et crie a haute vois: «Ha! honis sui, mors est mes filx!». Et maintenant li deslache le hiaume de la teste. ³Cil revient de l'estordison et s'assiet en son seant. ⁴«Filx, dist li peres, coment te vait? Es tu navrés moult durement?». Cil li respont au miex qu'il puet et dist: «Sire, je n'ai nul mal fors que estourdis sui del dur cheoir que je pris a terre. ⁵Or me poise que je ne vous creï, car je ai ici receu vergoingne assés plus que je ne feisse pieça mais».

⁶Quant Druasin voit que ses cousins estoit abatus devant lui, il dist a soi meemes que, s'il ne faisoit tout orendroit son pooir de revengier ceste vergoingne, il ne devroit jamais avoir honor en lui ou il venist. ⁷Lors dist a Guron, qui s'en voloit aler, car bien savoit que li filx au vavassor n'avoit nul mal: ⁸«Sire, ne vous en alés si tost, mais jostés a moi, autrement ne vous en poés partir. — Sire chevaliers, fait Guron, sachiés que je n'ai orendroit nule volenté de joster, car j'ai mout aillors a faire. Laissiés m'ent aler mon chemin. — ⁹Si m'aït Diex, fait Druasin, vous ne vous partirois de chi devant que vous avrois josté a moi. ¹⁰Je ne me tieng por chevalier se je ne venge la vergoigne que vous avés faite devant moi a mon cousin, que vous avés ichi abatu.

879. 338 *inseirce miniatura; no nuovo* § Mar 2. cascuns moustre adonc son pooir] *om.* Mar 3. vole] *trebusche* 338 4. car li haubers] et li h. Pr 5. porce qu'il ... durement Pr 350] *om.* 338 Mar

880. *no nuovo* § 338 Mar 350 3. Cil revient de l'estordison] *om.* 338 4. coment te vait] *om.* Mar 5. vous creï] creï Pr 6. Quant] *nuovo* § 338 8. car j'ai mout ... ¹¹aventure, ne me Pr 350 (*fr.* 338 *alla nota succ.*)] jou voz pri que voz ne me Mar ♦ Laissiés m'ent aler mon chemin Pr 350] *om.* 338 10. Je ne ... ichi abatu] *om.* 338

«— ¹¹Sire chevaliers, fait Guron, se Diex vous doinst bone aventure, ne me faites joster a force, car bien sachiés certainement que, se nous joston ensamble, je cuit bien faire autatant de vous que je ai fait de vostre cousin, se aventure ne m'est trop durement contraire. ¹²Et se vous n'avés boin haubersch el dos je vous pramet bien que vous porrois recevoir la mort de ceste joste a ce que li fiers de mon glaive trence trop fort. — ¹³Sire chevaliers, fait Druasin, se Diex vous doinst bone aventure, or ne nous manechiés si fort, mais venés avant et joston maintenant».

881. ¹Puisqu'il orent en tel maniere parlé entr'ex com je vous cont, il n'i font autre demore, ains laissent core maintenant li uns rencontre l'autre tant com il pueent des chevax traire. ²Et fait autretant Guron de Druesyn com il avoit fait de son couzin, et maintenant dist a Quinados, porce qu'il cuide qu'il soit de cele compaignie: ³«Sire chevaliers, volés vous joster? Or sachiés que, se vous jostés a moi, je ferai de vous autretant ou pis, se je onques puis, que j'ai fait de vos compaignons.

«— ⁴Sire, sire, fait Quinados, Diex m'en gart de joster a vous, car il n'a mie grantment de tans que je jostai a vous, et de cele joste me sent encore tot autrement que je ne volxisse. ⁵Je ne sui pas de lor compaignons. Onques ne lor ting compaignie que je sache. — Et qui estes vous? fait Guron. — ⁶Sire, fait Quinados, pour vous veoir et pour avoir vostre acointance, se je avoir le peusse en nule maniere del monde, ving je cha».

882. ¹Lors le comenche Guron a regarder et maintenant li sovient que ce est li chevaliers que la damoisele laissa pour le nayn, si li dist adont tout en riant: ²«Sire chevaliers, se Dieus vous doinst bone aventure, veistes vous puis vostre damoisele que vous tant amiés? — ³Sire, si m'aït Dieus, fait Quinados, nenil. Males voies puisse ele tenir, que onques damoisele ne me fist en tout mon aage si grant vergoigne

11. autant Mar 338] tout autrement Pr 350 ♦ se aventure ... ¹²trop fort Pr 350] *om.* Mar **12.** Et se vous ... trop fort Pr 350] *om.* 338 **13.** venés avant et Pr 350] faites le bien 338; *om.* Mar ♦ joston maintenant] se Dieus vous aït *agg.* Mar

881. *no nuovo* § Mar **1.** Puisqu'il ... ains Pr 350] Après ces paroles 338; Lors Mar ♦ l'autre 338 350] *om.* Pr Mar ♦ tant com il ... traire Pr 350] au ferir des esperons 338 Mar **2.** de son couzin] du filz au vavasseur 338 **3.** Or sachiés ... vos compaignons Pr 350] *om.* 338 Mar **5.** de lor compaignons (compaignie Pr) ... que je sache Pr 350] lor compaignon 338; de lor compaignie Mar

882. *no nuovo* § 338 Mar **1.** Lors le] Lors Pr ♦ li sovient] s'aperchoit Mar

come ele me fist devant vous. — ⁴Certes, sire, fait Guron, ele vous fist che que je ne cuidasse mie que nule damoisele feist jamais a nul chevalier.

«— ⁵Sire, pour Dieu, fait Quinados, or sachiés que je me sui travailliés et ier et toute ceste nuit et hui meesmes tant com cis jors m'a duré, a si grant angoisse et a si grant paine que merveille est, se Diex me saut, que je ne sui mors, car trop sui durement navrés; et toute ceste paine que je ai souferte a ceste fois ai je soufert pour vous trouver solement. ⁶Or vous pri ge pour la grant franchise qui doit estre en si boin chevaliers com vous estes que vous me rendés guerredon del travail que je ai pour vous soufert.

«— ⁷Biaus sire, fait Guron, quel guerredon vous plaist il que je rende pour le travail que vous avés soufert pour moi? Car je sui uns povres chevaliers. — ⁸Si m'aït Dieus, fait Quinados, non estes, ains estes bien a mon escient tout le plus riche chevaliers qui orendroit soit en cest monde, car vous estes la flour et la rose et la merveille de toute chevalerie et de tous homes morteux.

«— ⁹Et certes, en tel maniere que vous me gabés ne faites vous pas cortoisie, fait Guron. Si m'aït Dix, il n'appartenist a nul chevalier de gaber si vilainement un povre chevalier com vous me gabés. ¹⁰Or remanés en cestui lieu, se il vous plaist, que je vous pramet que, pour teles paroles ke vous m'avés orendroit dites, ne tendrai je a vous parlerement a piece mais tant com je vous conoisse».

¹¹Lors se tourne devers la damoisele et li dist: «Damoisele, or vous en venés avoec moi, tant com vous porrois, car encore vauxisse je mix que je hui ne fusse venus en ceste place que cis chevaliers qui chi est m'eust dit tant de vilenie com il a fait». ¹²Et quant il a dite ceste parole, il s'en vait outre mout grant oirre, trop correciés estrangement des paroles que Quinados li avoit dites.

883. ¹Quant Quinados voit que li boins chevaliers s'en vait en tel maniere dolans et iriés des paroles qu'il li avoit dites, il est tant corrouciés en soi meesmes de cest departement qu'a poi qu'il n'esrage de duel et, del grant duel qu'il a au cuer de ceste aventure, descent il, et

4. damoisele feist] d. le f. Pr 5. et toute ... m'a duré] toute jour Mar ♦ soufert] enduré 338 8. et de tous homes morteux Pr 350] om. 338 Mar 9. Et certes] nuovo § 338 12. oirre] aleure Pr ♦ correciés estrangement Pr 350] dolans 338 Mar

883. no nuovo § 338 Mar 1. dolans et ... dites Pr 350] om. 338 Mar ♦ grant duel Pr 338] g. courrous 338 Mar ♦ de ceste aventure] le tient de c. a. 350

tant com il puet veoir le bon chevalier, si le regarde. ²Et quant il s'est tant eslongiés qu'il nel puet veoir, il s'assiet desous un arbre et oste son hiaume de sa teste et le gete en voie, et s'espee autresi et son escu, et lors commenche a faire si grant duel et si grant plor et si mervilleux que, s'il veist devant lui tout le monde mort, il n'en peust plus faire.

³Et qu'en diroie? Pour le grant duel que il demaine, li escrievient toutes ses plaies qu'il avoit, si qu'en poi d'ore fu li lix ou il seoit tous sanglens, et tant se vuide del sanc dont il ne se prent garde qu'il chiet a terre tous envers et en pamisons, car tant est vains en toutes guises qu'il gist illuec tout autresi com s'il fust mors. ⁴Quant li dui cousin, qui avoient esté abatu issi com je vous ai conté et ja s'estoient relevé ambedui et dissoient entre elx .ii. que deceu avoient esté vilainement, car li chevaliers qui abatu les avoit n'estoit mie de Cornoaille issi com il cuidoiënt, voient Quinados gesir desus l'arbre en tel maniere, il dient entr'els: ⁵«Cist chevaliers est mors. Or tost! alom a lui, si verrons que ce puet estre».

884. ¹Lors s'en vont vers Quinados, et li vavassors avoec els touveoies, qui trop est joians durement de ce que ses fix est eschapés de la joute si legierement: il cuidoit bien au cheoir que il prist a terre qu'il fust mors sans faille. ²Et quant il le voit redrechîé, delivre et sain, ce est une chose sans doute qui trop li done grant confort.

³Quant il sont dusqu'a Kinados venu et il voient la place toute couverte de sanc, il dient entr'els: «Cist chevaliers est mors. — ⁴En non Dieu, fait li vavassors, il n'est mie mors, ains porroit encore vivre. Or tost! desarmon le del tout et estanchons ses plaies qui escrevees li sont, issi com vous poés veoir, et le portom laiens: encore porroit garir par aventure». ⁵Tout ensi com li vavassors le devise le font il au milz qu'il le sevent faire.

⁶Quant il l'ont desarmé et ses plaies estancies et porté dedens la tor et couchîé en un lit, en une des chambres de laiens qui plus estoit privée et secree, pour la noise de tels de laiens qui mal ne li feissent

2. en voie Pr 350] enmi le chemin 338 Mar ♦ et si grant plor ... plus faire Pr 350] comme s'il veist tout le monde mort 338 Mar 3. seoit] gisoit Pr 4. et dissoient] dissoient Pr ♦ vilainement] in Mar *ultima parola del f. 131v. Per una lacuna, il testo riprende da § 904.2* ♦ issi com il cuidoiënt Pr 350] Ainsi comme il ce disoient 338 (*nuovo §*)

884. *no nuovo §* 338 1. il cuidoit ... grant confort Pr 350] *om.* 338 4. ains porroit encore vivre Pr 350] *om.* 338 6. et couchîé ... ou il est Pr 350] si l'ont couchîé en une chambre 338

aucune fois, il se gist en tel maniere qu'il ne set ou il est. ⁷Li vavassors, qui a mervelles est cortois, porchace un mire qui pres d'illuec demoroit en un chastel et le fait venir au plus tost qu'il puet. ⁸Quant li mires a ses plaies regardees, il dist qu'il garira legierement et assés tost. ⁹Il n'a nule plaie mortel, mais ensi est esvanuis pour le sanc dont il a trop perdu.

885. ¹Ensi est remés laiens Quinados, et ensi a trouvé aide après le grant travail qu'il avoit souffert pour querre Guron. ²Quant cil de laiens, qui encore nel conoissoient mie, sorent que ce estoit Quinados Cuers Hardis, dont il avoient ja plussors fois oï parler, et bien avoient oï dire pour verité que Quinados estoit uns des boins chevaliers et uns des seurs de tout le monde, il dient entr'ex que trop seroit grans dolors et grant damage se cis preudom moroit en tel maniere. ³Et moult se confortent durement après ce que li mires lor ot dit que voirement sachent il qu'il eschapera bien de ceste aventure.

⁴Avant que Quinados eust demoré laiens .xii. jours entiers parla il et moult fu recomfortés del grant mal qu'il ot eu. ⁵Quant il ot demouré laiens .xviii. jours entiers, adont comença il a aler par laiens et a demander au vavassor: «Sire ostes, se Dieus vous doinst boine aventure, savés vous qui fu li chevaliers qui issi de ceste tor et qui abati les .ii. chevaliers voiant vous meesmes? — ⁶En non Dieu, fait li vavassors, ce est uns des millors chevaliers et uns des plus courtois qui orendroit soit en cest monde. — ⁷Biaus ostes, fait Quinados, se vous savés comment il a a non, dites le moi, car certes ce est une chose que je desir plus a savoir que a gaaignier la millor cyté que li rois Artus ait, ⁸ne, si m'aït Diex, je ne me travilleroie mie tant pour gaaignier la millor cyté que li rois Artus ait, ne, si m'aït Diex, comme je me travilleroie pour seulement savoir son non.

«— ⁹Biaus ostes, fait li vavassors, et je le vous dirai. Or sachiés qu'il a non Guron li Courtois. — ¹⁰Guron? ce dist Quinados. Ha! biaus dous amis, Diex vous doinst boine aventure quant vous teles noveles

7. porchace ... qu'il puet Pr 350] li fait venir un mire pour regarder ses plaies 338
9. esvanuis Pr 350] afebloiés 338

885. 3. Et moult ... ⁴qu'il ot eu Pr 350] *om.* 338 ♦ dit] dite Pr 5. .xviii. jours Pr].vi. jors 350; .vi. mois 338 ♦ adont comença Pr 350] si se senti moult assoulagiés de son mal, et adont c. 338 ♦ issi de ceste tor et Pr 350] *om.* 338 ♦ voiant vous meesmes Pr 350] voiant vous et voiant moi 338 7. fait] faites Pr ♦ desir plus ... ⁸savoir son non Pr 350] moult desir a savoir 338 9. et je le vous dirai Pr 350] *om.* 338 10. Guron? ... dous amis Pr 350] Biaus dous sire, fait Kinados 338

m'aves dites que, si voirement m'aït Dieus, que vous m'avés orendroit si grant joie mise el cuer que nule aventure ne me peust avenir en cest monde dont je fusse del tout si liés com jou sui de ceste aventure. Guiron? Que bien soit il ore venus! ¹¹Ja a plus de .x. ans passés que je n'oi mais de lui nouvelles, ains aloit li mondes disant qu'il estoit mors. Puisqu'il est vis, or puet dire chevalerie qu'ele a recouvré son escu, car cist est bien escus et lance et force et pooirs et deffendemens de toute mortel chevalerie.

¹²«Or pueent seurement dire trestuit li chevalier errant que lor maistres est revescus. Si m'aït Diex que je me mervelloie moult durement qui pooit estre celui chevalier dont l'en m'en faisoit si grant lox! ¹³Mais desoremais ne poroie je mie merviller, car je le conois des pieça. Il me fist, la soie merci, chevalier de sa main. ¹⁴Jamais certes ne me reposeraï grantment des que je me partirai de chi, devant que je l'avrai trouvé. Il m'appartient si carnaument qu'il m'est pres cousin germain. ¹⁵Or sui je assés plus desirrans de lui veoir ke je ne fui onques mais». Ensi parla Quinados de Guron le Courtois. ¹⁶Il est tant fierement reconfortés de ces nouvelles qu'il ne sent orendroit grantment mal ne bleceure k'il ait.

Mais atant laisse li contes a parler de lui et retourne a Guron.

XVII.

886. ¹En ceste partie dist li contes que, puisque Guron se fu partis de Quinados en tel guise que je vous ai devisé, il chevaucha entre lui et sa damoisele toute cele matinee, si pensant durement qu'il ne savoit adonc grantment quel part il chevauchoit, fors issi com li chevaus le menoit. ²Et la damoisele qui avoec lui estoit se mervilloit trop durement comment il estoit cheois en si estrange pensee.

³Il li avint adonc qu'il encontra un chevalier armé de toutes armes sour un grant cheval sormonté, l'escu au col, le glaive el poing, et

que nule ... ceste aventure Pr 350] c'onques mais en ma vie n'oi mais si grant joie 338 ♦ Guiron? Que bien soit il ore venus Pr 350] Lors dist: «Ha, Guiron! Biaux dous cousins, comme je sui joians de ce que j'ai de vous nouvelles oïes 338 11. de lui nouvelles Pr 350] n. de vous 338 ♦ Puisqu'il ... mortel chevalerie] *om.* 338 13. sa main 350 338] sa maison Pr 14. des que je me partirai] del (*sic*) que je me martirai (*sic*) Pr

886. 1. Quinados] son cousin *agg.* 338 ♦ fors issi ... menoit Pr 350] *om.* 338 3. sormonté Pr 350] monté 338

après lui venoit un escuier monté sor un grant roncín qui tenoit une grosse corde en sa main. ⁴A icele corde proprement estoit liés un chevaliers et une damoisele. ⁵Li chevaliers estoit en braies et en chemise et tous nus piés, et avoit les mains liées devant le pis moult estroit; la damoise venoit après toute nue en sa chemise et toute nus piés, et avoit les mains liées devant le pis de cele corde mesmes dont li chevaliers estoit liés. ⁶La damoisele ploroit moult durement, mais li chevaliers qui devant li aloit ne ploroit mie, mais il faisoit bien samblant qu'il fust tristes et dolans ne nul mot del monde ne disoit.

887. ¹Quant Guron, qui encore pensoit, vint approchant del chevalier armé ki cel meschief conduisoit ensi com je vous ai dit, ne encore ne s'en prenoit garde, la damoise qui en sa compaignie aloit, tout maintenant qu'ele aperçoit cele chose, ele se met avant et dist a Guron: ²«Sire, sire, laissies vostre penser et regardés ceste aventure, s'il vous plaist». Guron drece la teste maintenant qu'il entent ceste parole et dist a la damoisele: «Damoise, que dites vous? – ³Sire, fait ele, regardés, si verrois merveilleuse aventure». Et il regarde avant et voit tout che que je vous ai dit.

⁴Adonc s'arreste Guron emmi le cemin et atent tant que li chevaliers armés estoit venus dusqu'a lui. ⁵Quant il sont ensamble venu, il s'entresaluent: «Biaus sire, fait Guron, je vous pri que vous vous arrestés tant que je aie parlé a vous. – ⁶Sire, ce dist li chevaliers, qui estes vous qui volés que je m'arest? – ⁷Biaus sire, fait Guron, je vous pri car je sui uns chevaliers errant qui voell savoir, se il vous plaist, la verité de ceste chose que je voi ici. – ⁸Certes, che dist li chevaliers, puisque vous chevaliers errans estes, et je m'arestera et vous dirai ce que vous me demanderois, pourquoi ce soit chose que je sache. – ⁹De ce vous merci je, biaux sire, fait Guron. Or vous pri je que vous me diois qui est cis hom que vous menés issi liiet, et qui est ceste damoisele que vous menés si vilainement, car entre nous qui somes chevalier errant n'avons pas apris que l'en mainne damoisele si outrageusement com

5. moult estroit ... devant le pis Pr 350] *om.* 338 (*saut*) 6. qui devant li aloit Pr 350] *om.* 338

887. 1. ki cel meschief ... prenoit garde Pr 350] et 338 ♦ tout maintenant ... a Guron Pr 350] vit aprochier Guiron, ele se met avant et dist 338 **2.** et dist ... ³regarde avant Pr 350] *om.* 338 **3.** merveilleuse 350] mervelles grant Pr 4. armés Pr 350] *om.* 338 **5.** Quant il ... ⁹fait Guron Pr 350] si li dist: «Sire chevaliers, par amours, s'il vous plaist 338 **7.** je vous pri car Pr] *om.* 350 **9.** qui est cis ... vilainement Pr 350] que cis hons et cele damoisele ont meffait qui en tel maniere les menés 338

vous menés ceste sans trop grant ochoison. — ¹⁰Sire, ce dist li chevaliers, vous dites bien raison et cortoisie, si vous en dirai partie pourcoi je l'enmaine en tel maniere com vous veés orendroit.

888. ¹«Or sachiés que cist hom que vous veés que je faç mener si honteusement est chevaliers preus et hardis, se Dieus me saut, et vaillans des armes assés. ²Et ceste damoisele que vous veés est gentiex feme durement et nee de noble lignage, et a bien esté en ma compaignie un an et plus, non pas qu'ele fust ma moillier mais m'amie et, se Diex me doinst bone aventure, je l'amoie autant com s'ele fust ma moillier. ³Cis chevaliers ke vous veés a bien estet mes compains d'armes .vii. ans entiers, ⁴et l'amoie tant de tout men cuer et honeroie en toutes guises que, s'il fust mon frere carneus ou mon signour lige, je nel peusse plus amer ne honer que je faisoie. ⁵Il le set bien: de ceste chose je ne voell nul autre tesmoing fors que lui seulement. ⁶Et certes, pour la grant amour que je avoie a lui, li fis je ja moult grant cortoisie de sa moillier com il meesmes set.

⁷«Je ne quiç pas que nul chevalier peust orendroit faire a autre grignor cortoisie que fu cele dont je vous paroil. ⁸Et sor tout ce il m'a fait si grant vilonie et si grant vergoigne com il set et com il meesmes reconoist. ⁹En la grant honte et en la grant vergoigne que il me fist le pris je si priveement que je le fis adont liier en tel guise com vous veés, et la damoisele avoec lui. ¹⁰Or le maine je droit a Malohaut a Danayn le Rous, qui son cousin germain est, et illuec sans nule faille ferai je prendre de lui tel venganche com om doit prendre de traïtor».

889. ¹Quant Guron entent ces noveles, il dist au chevalier: «Sire, comment avés vous non? Se Diex vous doinst bone aventure, nel me celés. — ²Se m'aït Diex, sire, non ferai ge: l'en m'apele Helyados de la Roche, et cest chevalier que je fas mener avoec moi Heluan. — ³Helyados, ce dist Guron, de vous ai je oï parler aucune fois, mais de vostre compaignon n'oï je onques mais parler fors orendroit. ⁴Or me faites tant de cortoisie, se Diex vous saut, que vous me diois quel bonté

sans trop grant ochoison Pr 350] *om.* 338 10. veés orendroit] et li conte tout maintenant *agg.* Pr

888. 2. et nee de noble lignage Pr 350] *om.* 338 ♦ se Diex me doinst bone aventure Pr 350] *om.* 338 4. en toutes guises 350 338] en toutes gens et en t. g. Pr 5. que lui Pr 350] que le sien 338 8. grant vergoigne] que il me fist *agg.* Pr ♦ et com il meesmes reconoist Pr 350] *om.* 338

889. 2. Heluan Pr 350] Heluain 338 3. mais de ... fors orendroit Pr 350] *om.* 338

vous feistes a cest chevalier de sa moillier et quel vilenie il vous a après fait de ceste damoisele. ⁵Je voell oïr et l'un et l'autre, s'il vous plaist. – ⁶En non Dieu, sire, fait li chevaliers, puisque oïr le volés, et je le vous conterai tout maintenant au plus briement que je porrai.

890. ¹«Or sachiés que cis chevaliers qui ci est ot une dame pour moillier, tant bele et tant avenant que a son tans ne peust l'en trouver en tout le roiaume de Nohombellande une si bele dame que cele ne fust encore plus. ²Pour la grant biauté de li l'aloient veoir a mervelles tuit li chevalier et tuit li gentil home del roialme de Norhombellande et d'autres roialmes autresi. ³Pour la grant biauté de la dame l'amoie je, mais a celui tans ne m'estoie je pas encore acompaigniés a cest chevalier qui ci est, qui maris estoit de la bele dame. ⁴Je repairoie a celui tans mout souventes fois en la contree ou la dame manoit, et plus pour amour de la dame que pour autre chose, et tant que cis chevaliers qui chi est, et qui oï parler de ma chevalerie et m'esprouva par son cors meismes, me pria que je feisse de lui mon compaignon d'armes.

⁵«Je nel voloie a celui tans recevoir pour mon compaignon, car il m'estoit avis qu'il n'estoit pas si gentill home com je estoie ne si bon chevalier d'assés; et nepourquant il me pria tant une fois et autre que je m'acordai a sa volenté. ⁶Issi devenismes compaignon d'armes. Il me creanta come loial chevaliers qu'il me porteroit loial compaignie, et je a lui autresi. Et lors commençames chascun jour a chevauchier ensamble. ⁷Et sachiés que, des icelui jour que je li oi acreanté loial compaignie, ostai ge si del tout mon cuer de la dame amer que je tant amoie devant que, si voirement m'aït Diex, onques puis n'i pensai autrement que je feisse a ma serour charnele.

891. ¹«Quant je començai a repairier entor la dame, ne sai dont ce pot venir, mais il avint sans nule faille que la dame me comença a amer tant fort com dame porroit plus amer chevalier. ²Quant je m'en aperçui et je vi que ele m'amoit si folement ne pour le couvenant que je avoie pramis a mon compaignon ne m'acordasse a la volenté de la dame accomplir, car pour desloial et pour traïtour fuisse adont tenus, me començai adonc a retraire de la dame, issi que je n'i aloie pas si souvent com je soloie. ³Quant la dame vit que je m'estoie si retrais de li veoir, adont m'ama elle assés plus qu'ele ne fist devant.

890. 2. gentil Pr 350] haut 338 ♦ del roialme ... roialmes autresi Pr 350] de N. et du roiaume et d'autres terres 338 **5.** ne si bon chevalier d'assés Pr 350] *om.* 338 **6.** Issi] *nuovo* § 338 **7.** charnele Pr 350] germaine 338

891. 3. Quant] *nuovo* § 338

⁴«Un jor avint a celui tans que je l'alai veoir. Et quant nous fumes si a privé qu'il n'ot en tout cele chambre fors li et moi, adont me dist ele qu'ele m'amoit tant qu'ele moroit pour moi. ⁵Je li dis adonc que a sa volenté acomplir ne m'acorderoie je en nule maniere del monde, car je ne feroie ne pour vie ne pour mort envers mon compaignon si fiere traïson. ⁶Quant la dame oï cele response que je li avoie dounee en tel maniere, ele me respondi errament tout en plorant: "Si m'ait Diex, sire chevaliers, mal deistes ceste parole".

⁷«Celui soir meemes, la ou je me gisoie en mon lit, me fist la dame prendre tout ensi en chemise com j'estoie, et me fist geter em prison. ⁸Et quant ses maris fu venus, qui puis demoura bien .iiii. jours, demanda pourquoi j'estoie em prison, et ele ne li fist mie entendre la verité, ains li dist qu'ele m'avoit mis en prison porce que je li voloie faire force dedens sa cambre meemes. ⁹Cis chevaliers qui ci est fu trop dolans quant il oï ceste nouvele, et dist adont que il vencheroit ceste honte ke je li voloie faire.

892. ¹«Lors me fist devant lui venir et me dist: "Vassal, comment osastes vous envers moi penser si fiere traïson? Ja vous amoie je de tout mon cuer et tant con vous meemes savés". ²Et je li respondi adont: "Certes, se vous onkes m'amastes, et je sui cil qui onkes ne vous haï, et souffrés que je paroille a vous priveement, si orrois adont la droite verité de cestui fait".

³«Lors entrames en une cambre entre nous .ii. et li contai adonc tout mot a mot comment li fais estoit alés. Il me respondi tout errament et dist: "Coment porroie je estre certains de ceste chose?". ⁴Je le dis adonc: "Metés un poi vostre feme en destroit, et ele vous reconnoïstra errant la chose coment ele ala". Et il le fist en tel maniere, et ele li reconut adont tout la verité. ⁵Biaus sire, ceste cortoisie que je vous ai orendroit contee fis je a cest chevalier que vous veés ici. Et encore vous di que maintes autres cortoisies que ceste li fis je ja par mainte fois. ⁶Aprés ceste courtoisie que je li fis vous dirai je la courtoisie que il m'a fait a cestui point, et ce est çou pour quoi je le mainne en tel guise com vous veés.

5. fiere traïson Pr 350] grant vilonnie 338 6. que je li ... maniere Pr 350] *om.* 338 8. et ele ne li fist] ele n. l. f. Pr 9. dolans] Pr *lettura dubbia* ♦ et dist ... voloie faire Pr 350] *om.* 338

892. *no nuovo* § 338 1. et tant ... savés Pr 350] *om.* 338 3. et li contai adonc Pr 338] *om.* 350 4. errant la chose coment ele ala Pr] la verité 338; maintenant| 350 6. Après ceste courtoisie (ces courtoisies 350) ... je li fis Pr 350] Or 338 (*nuovo* §)

893. ¹«Or a .iiii. jors entiers droitement que nous feismes cha devant en une forest tendre un nostre pavillon mout biel et mout riche, pource que nous aviens volenté de sejourner en celui lieu .iii. jours ou .iiii.. ²La ou nous estions illuec dedens le pavillon, je oï pres de moi une vois. ³Mes compains qui chi est se dormoit adonc el pavillon, et pour che ne le vau ge esvillier. ⁴Je pris mes armes et me fis armer et montai, et puis me mis tout maintenant au chemin pour aler cele part ou je avoie oïe la vois. ⁵Et en tel maniere me parti je del pavillon et laissai mon compaignon dormant laiens. ⁶Et puisque je me fui partis d'eus, je oi puis tant a faire en celui voiage ou je m'estoie mis pour cele ocoison que je vous ai conté que je demourai .iii. jours entiers avant que je peusse retorner au pavillon ou je avoie laissié ma damoisele et mon compaignon.

⁷«Hui matin, au point del jour, a cele heure droitement que encore aparoit li jors assés petit, fui ge retornés au pavillon. ⁸Et pource que je ne voloie pas esvillier cels de laiens descendi ge devant le pavillon au plus coiemment que je poi et atachai mon cheval a un arbre qui estoit illuec devant, et maintenant m'en entrai dedens le pavillon si coiemment que nus de celz qui laiens estoient ne s'aperçurent de ma venue. ⁹Quant je fui laiens entrés et venus dusc'au lit ou je soloie dormir, je trouvai adont cest chevalier et ceste damoisele qui se dorment bras a bras et estoient andieu tout nu.

¹⁰«Quant je vi ceste chose je fui si fierement esbahis que je ne savioie que dire, car je avoie ja tantes cortoisies faites a chet chevalier que je ne peusse croire qu'il pensast pour nule aventure del monde si grant vilonie vers moi com il avoit fait. ¹¹Je mis maintenant la main a l'espee et dis premierement a moi meesmes que je les ocirroie ambeus tout issi comme il se dorment et d'un cop les metroie je a mort. ¹²Aprés redis a moi meesmes que ce seroit traïsons la plus vilaine del monde se je les ocioie en dormant. Adont pensai ge que je les esvilleroie et puis en feroie ma volenté.

893. *no nuovo* § 338 1. feismes Pr 338] fumes 350 3. Mes compains qui chi est Pr 350] Et cil chevaliers 338 4. et me fis armer Pr 350] *om.* 338 ♦ oïe la vois Pr 350] oï le cri 338 5. Et en ... ⁶partis d'eus Pr 350] *om.* 338 ♦ mon compaignon 350] mon | pavillon et m. c. Pr 6. celui voiage Pr 350] cele besoigne 338 ♦ ou je avoie ... compaignon Pr 350] *om.* 338 7. a cele heure ... assés petit Pr 350] *om.* 338 8. cels de laiens 350 (*cf.* 338)] mon compaignon ne c. d. l. Pr; chiaus qui dedens estoient 338 9. soloie Pr 350] devoie 338 10. com il avoit fait Pr 350] *om.* 338 11. et d'un cop les metroie je a mort Pr 350] *om.* 338 12. se je les ocioie en dormant Pr 350] *om.* 338

894. ¹Lors les esvillai et, quant cist chevaliers vit que je estoie venus sor lui issi armés com je estoie et il estoit el lit encore tous nus, il commencha a crier merchi, et je li dis: ²“Certes, desloiaus chevaliers, traîtres sans foi et sans loialté, honnis estes se Diex me saut. ³Comment pensastes vous envers moi si grant traïson et si grant felonnie comme est ceste que je voi?”. ⁴Il ne savoit qu’il deust dire. Je le fis prendre maintenant a celz meemes qui dormoient dedens le pavillon.

⁵«Et puisqu’il ot vestu sa cemise et ses braies, je li fis les mains liier en tel maniere com vous veés. ⁶Et puisque la damoisele ot vestue sa chemise fis de li tout enraument ce que vous poés encore veoir, et dis adonc a moi meemes que, pource que cis chevaliers est parens Danayn, je les enmenrai ambedeus dusqu’a Malohaut devant Danayn meemes; ⁷et de tel mort com Danayn diroit qu’il devront morir les ferai jou morir, que de che sui ge tout asseur que Danain dira sans falle qu’il doivent morir par raison et par jugement. ⁸Or vous ai conté, sire chevaliers, pourquoi je maing cest chevalier liiet en tel guise com vous poés veoir, et ceste damoisele autresi. ⁹Vous est il avis, se Dieus vous doinst bone aventure, que je face tort de ceste chose?».

895. ¹A ceste parole respont Guron et dist: «Certes, sire chevaliers, s’il est ensi com vous le dites, vous ne faites se raison non. — Comment, sire chevaliers? fait cil. ²Cuidiés vous dont ke je vous deisse se verité non pour metre ceste gent a mort? Or saciés, que je nel feroie en nule maniere. ³Et se vous en doutés de riens, encore le poés demander a cest chevalier que vous ici veés, que je sai de voir qu’il ne vous en mentiroit mie voiant moi meemes».

⁴Lors se torne Guron envers le chevalier et li dist: «Sire, se Diex vous doinst bone aventure, itant me dites: Helyados, qui est ici, m’a il conté la verité de cestui fait que m’a devisé de vous?». ⁵Li chevalier dreche la teste et dist adont: «Si m’aït Diex, sire, or sachiés qu’il ne vous dist a ceste fois se verité non de tout ce que il vous a dit. ⁶Toute cele grant cortoisie que il vous conta orendroit fist il a moi de ma

894. *no nuovo* § 338 1. com je ... tous nus Pr 350] *om.* 338 2. et sans loialté Pr 350] *om.* 338 ♦ honnis 338 350] hontés Pr 3. et si grant ... que je voi Pr 350] *om.* 338 4. Je le fis] Je les f. Pr ♦ dormoient Pr 350] estoient 338 5. en tel maniere ... ⁶encore veoir Pr 350] et la damoisele autresi quant ele ot sa chemise vestue 338 7. Danayn diroit qu’il devront morir Pr 350] il vourroit 338

895. *no nuovo* § 338 3. que vous ici veés, que je sai de voir Pr 350] *om.* 338 4. Lors] *nuovo* § 338 ♦ que m’a devisé de vous Pr 350] *om.* 338

moillier, que certes nul chevalier ne porroit faire greignour que il fist a moi. – ⁷Coment puet ce estre, fait Guron, que après cele grant cortoisie que il vous fist issi com vous meesmes recordés, euste cuer de faire si grant vilonnie com il a ichi devisee? – ⁸Sire, ce dist li chevalier, issi est ore venu. Or est en lui: il me puet par raison ocirre, se il li plaist; et, se il velt, encore me puet il laisser vivre. En lui est ore me vie et me mors.

«– ⁹Or me dites, ce dist Guron, se Dieus vous doinst bone aventure, requistes vous premierement la damoisele ou ele vous enquist? Car rencontre sa volenté ne cuit je mie que vous la preissiés. – ¹⁰Certes, sire, ce dist li chevaliers, or sachiés ke je la requis pluisors fois avant que ele se vouxist acorder a moi, car au commencement s'en escondissoit ele moult fort. Et nepourquant au daerrain fist ele ma volenté.

«– ¹¹Ore sire, fait Helyados a Guron, que dites vous de ceste cose? – Certes, sire, ce dist Guron, li chevaliers a tant fait que je di tout hardiement que voirement a il deservi mort. Se je fusse aussi com vous estes, se Dieus me saut, je nel menroie ja avant de chi, ains li coupe-roie en cestui liu la teste. – ¹²Et de la damoisele que dites vous que je doie faire? – En non Dieu, fait Guron, je ne sai vostre volenté, mais se vous a mon sens en faissiés, ja ne metriés main el li, pourçou que damoisele est. ¹³Et pource que ele refusa par tantes fois les proieres de cest chevalier, issi com il meesmes reconoist, je laisseroie aler la damoisele quele part que ele voldroit aler et li donroie del tout congiet. ¹⁴Mais del chevalier, qui envers vous pensa si fiere cose come il meesmes reconoist, je n'en feroie autre chose fors che seulement que je vous en ai dit.

896. «– ¹En non Dieu, sire, fait li chevaliers, pourche qu'il m'est avis que vous me donnés boin conseil et tel que chevaliers errans doit douner, me tendrai ge de ceste chose a vostre conseil et en ferai a vostre lox». ²Et maintenant commande que la damoisele soit delivree, et li escuiers fait maintenant le commandement de son seignour.

6. nul chevalier ... fist a moi Pr 350] il ne vous en menti d'un tout seul mot 338 7. issi com vous meesmes recordés Pr 350] *om.* 338 ♦ euste cuer de faire Pr 350] li feistes vous 338 9. me dites] m. distes Pr ♦ se Dieus vous doinst bone aventure Pr 350] *om.* 338 ♦ preissiés] p(re)assies Pr 10. au daerrain Pr 350] *om.* 338 11. je nel] je nes Pr 12. En non] Et non Pr ♦ damoisele est Pr 350] feme est 338

896. *no nuovo* § 338 1. conseil et en ferai a vostre lox Pr] lox 338; c. et en f. a vostre volenté et a v. conseil 350

³Quant la damoisele est delivree en tel maniere com je vous cont, Helyados met le main a l'espee et la trait fors del fuerre et s'en vait adonc vers son compaignon l'espee en la main toute nue et le commenche a regarder, et puis li dist: ⁴«Sire vassal, se Dieus vous doinst boine aventure, comment osastes vous penser envers moi traïson, qui estes si boins chevaliers com je sai? ⁵Coment se pot herbregier traïson en si bon chevalier com vous estes? Dites le moi, se Dieus vous saut».

⁶Cil, qui tout certainement cuidoit morir, respont en plourant et dist: «Certes, je ne sai comment ce pot avenir, que Dieus le set que onques en tout mon eage n'avoie je fait traïson envers vous ne envers autrui quant je ceste traïson encommenchai. ⁷Et certes, je di bien que je ai tant fait a cestui point que je en doi morir par raison. Et quant issi est ore venu que je doi morir a cestui point, pour Dieu, ne me faites longuement demourer en vie, mais ociés moi tout maintenant, si sera ma dolers finée en poi de terme». ⁸Heliados dresce l'espee et cil estent tantost le col, com cil qui bien voldroit estre finés.

⁹Quant Helyados voit que ses compains, que il avoit tant amé et avoec qui il avoit esté tantes fois joians et liés, estent le col pour recevoir le cop de mort, il le regarde et voit qu'il se tient orendroit ausi seurement com s'il ne redoutast nule chose le mort. ¹⁰Il ne set qu'il doie faire: orendroit le veut il ferir, orendroit retrait son cop, car il dist a soi meesmes que, s'il metoit a mort si boin chevalier com est cestui, ce seroit bien trop grans damaiges a chevalerie, car, a la verité conter, cil Heluan estoit chevaliers de grant affaire.

897. ¹Quant Guron voit que Helyados se vait atargant en tel maniere de metre a mort son compaignon, il li dist: ²«Sire chevaliers, que pensés vous? Que demourés vous a faire ce que vous devés? – ³Sire, ce dist Helyados, or saciés tout vraiment que en nule maniere del monde je ne porroie avoir cuer ne volenté de metre a mort cest chevalier, car trop l'ai amé durement. ⁴Pour ce le laisserai je atant a ceste fois. Voirement tant li promé ge bien que jamais a jour de ma vie je ne li tendrai compaignie en liu ou je puisse departir de lui. ⁵Ce seroit damages trop grant, ce m'est avis, se je metroie a mort si boin chevalier com il est. S'il a fait vers moi vilenie, ja pour ce ne l'ocirrai orendroit. ⁶Il trouvera encore par aventure en aucun autre lieu qui de ceste vilennie et d'autre qu'il fera li rendra guerredon mortel».

3. Quant] *nuovo* § 338 ♦ fors (fort Pr) Pr 350] *om.* 338 6. fait traïson Pr 350] f. desloiauté 338 ♦ quant je ceste traïson encommenchai Pr] *om.* 338 7. tant fait Pr 350] t. meffait 338

⁷Et quant il a dit ceste parole, il commande a l'escuier qu'il le delivre, et cil le fait tout maintenant. ⁸Quant Guron voit que Helyados a delivré en tel maniere le chevalier qui si grant vilonie li avoit fait com il meemes li avoit reconeu, il dist a son escuier que ceste est bien une des greignors cortoisies k'il veist pieça mais faire a chevalier errant. ⁹Or ne cuidast il en nule maniere que Helyados fust del tout si cortois com il a veu a cestui point. De ceste grant cortoisie li souviendra il tout son aage, et miex en vaudra, ce li est avis, toute sa vie.

¹⁰Quant li chevaliers est delivré, Helyados li dist: «Sire vassal, or poés aler quelque part que vous vaudrois, car vostre compaignie refus ge. Desoremais je ne la veil. – ¹¹Certes, sire, fait li chevaliers, vous avés raison, car j'ai malvairement regardé a la grant cortoisie que vous m'avés aucune fois fait. ¹²Je fis envers vous comme desloial et malvais, et vous avés fait a cestui point envers moi ensi come vostre franchise le commande et vostre bontés».

¹³Et quant il a dit ceste parole, il s'en vait outre tout issi a pié com il estoit et en chemise, et vait disant tout apertement que onques mais chevaliers ne fist si grant cortoisie a autre chevalier comme Helyados li avoit fait a cestui point. ¹⁴Encor l'en rendra guerredon, s'il onques puet (et si fist il puis, si grant et si merveillex que Helyados s'en tint a mout bien païé).

898. ¹Ensi s'en vait li chevaliers qui de la mort est escapés par la plus merveilleuse aventure que onques mais chevaliers eschapist. ²Et Guron, qui encore estoit tous esbahis de la franchise qu'il ot veue que Heliados ot fait a son compaignon, le regarda tant longement com il le pot veoir.

³Et quant il nel pot plus veoir, il se torne vers Helyados et li dist: «Sire chevaliers, que voldrois vous faire? – ⁴Certes, fait il, sire, je m'en retournerai la ou je laissai mon pavillon. Et quant je illuec serai venus je avrai conseil que je ferai. Et vous, quel part volrois vous aler? – ⁵Certes, fait Guron, je vaudroie estre a un chastel qui n'est mie trop loing de chi, et la m'en vois je droitement».

⁶Et lors s'encomencent a retourner tout le chemin proprement que Heliados estoit venus devant, et tant qu'il voient que li chemins se

897. 9. en vaudra (voldra Pr) Pr 338] li en vendra 350 **14.** mout bien païé] *in* 350 *ultime parole del f. 261vb (in basso réclame di fasc.: Ensint s'en vait li chevalier). Per una lacuna materiale, il testo riprende da § 907.1*

898.–901. 350 e Mar assenti per lacune materiali; non si registrano varianti sostanziali di 338 rispetto a Pr

partoit en deus. ⁷Quant il sont venu a la voie forchie, Guron s'areste maintenant et dist a Helyados: «Sire, laquele de ces .ii. voies volés tenir? – ⁸Sire, ce dist Eliados, je tendrai ceste a destre, car issi le me convient a faire. – En non Dieu, fait Guron, et je tendrai ceste autre, car ceste est la moie. – ⁹Sire, ce dist Helyados, donc vous commant je a Nostre Signour, car ci nous estuet departir. – A Dieu soiés vous, fait Guron, commandés».

899. ¹A celui point tout droitement qu'il prenoient congié entr'ex en tel guise comme je vous cont, il regarderent entr'eus et voient adont un chevalier venir armé de toutes armes qui menoit en sa compaignie une damoisele et un escuier. ²Li chevaliers venoit cantant et venoit mout envoisieement, et chantoit si haut que toute la forest en aloit auques retentissant, par la ou il passoit, de la force de la vois que il avoit; ³et, a la verité dire, il avoit trop boine vois et trop forte et trop cantoit bien, et il avoit le healme osté de la teste.

⁴Quant Guron ot la vois del chevalier, il s'arreste la meesmes ou il avoit pris congié a Helyados et li dist: «Sire, que vous samble de la vois de cest chevalier qui ici chante? – ⁵Sire, fait Helyados, que m'en puet il sambler fors qu'il cante trop bien? – Certes, sire, fait Guron, vous dites bien verité, se Diex me saut. Il a ja grant tans que je n'oï chevalier si bien cantant com est cestui».

⁶Ensi parloient li dui chevalier de celui qui venoit vers els chantant en tel maniere. ⁷Cil, qui de l'autre part venoit et qui d'els s'aperçoit auques tost, laisse son cant tout maintenant que il les voit et demande son heaume et l'en li done tantost. ⁸Et quant il l'a lachié en sa teste, il demande son escu et son glaive, et l'en li done. Tout ce portoit li escuiers a cele fois.

900. ¹Quant il est garnis de ses armes en tel guise com je vous cont, il n'i fait autre demeure, ains comence a crier as .ii. chevaliers qu'il vit arester en la voie forchie: «Signeur chevalier, a il nul de vous qui joster voeille? – ²Biaus sire, fait Helyados a Guron, avés vous talent de joster? – Sire, fait Guron, nenil ore. – ³En non Dieu, fait Helyados, dont josterai ge encontre lui, car je ne vaudroie pas, se je pooie, que cis chevaliers qui de joste nous apele se gabast de nous, et il s'en gaberoit sans faille se nous li faillissiens de joste puisqu'il nous en a apelés. ⁴Mais je voill estre delivrés pour unne seule joste. – En non Dieu, fait li chevaliers, ce me plaist moult».

⁵Quant il ont ensi parlé, il n'i font autre demeure, ains laissent courre li uns vers l'autre tant com il pueent des chevaus traire, et s'en-trefierent de toutes lor forces. ⁶Li chevaliers, qui orendroit venoit

cantant est ferus si roidement que il n'a pooir ne force que il se puisse tenir en sele, ains vole a terre maintenant.

901. ¹Quant li chevaliers fu a terre, il ne fist pas longe demouree a lui drechier, ains se redrece maintenant et dist a Heliados: «Sire chevaliers, vous m'avés abatu, ce poise moi. – ²Certes, dist Heliados, je vous en croi bien». Lors s'en vait après le cheval qui s'enfuoit et le prist au fraim et le ramaine au chevalier, si li dist: ³«Montés, sire chevaliers et vous tenés mius une autre fois». Li chevaliers monta esramment et dist a Heliados: ⁴«Sire chevaliers, vous m'avés bien moustré a ceste fois que vous estes millour fereour de lance que jou ne soie, mais de l'espee ne sai jou mie. Pour çou voeil jou que nous nous entressaions as espees trencans. – ⁵En non Dieu, fait Heliados, je m'en garderai moult bien, car encontre vous ne encontre autrui n'ai je nule volenté de combattre».

902. ¹Lors se met avant la damoisele qui estoit avoec le chevalier venue qui avoit esté abatus et li dist: ²«Sire chevaliers, vous savés bien les couvenences de nous deus». Quant li chevaliers, qui portoit un escu parti de noir et de blanc, entent que la damoisele li parole des couvenences qu'il avoient entr'eus deus, il est tant durement iriés que il ne set qu'il doie dire, car a la verité dire il amoit trop durement la damoisele. ³«Ha! fait il, damoisele, merci, ne me metés pas si tost avant nos couvenences, car il n'a si bon chevalier au monde a qui il ne meskiece bien aucune fois.

«– ⁴En non Dieu, sire chevaliers, tout çou que vous me dites ne vous i vaut. Je vous lais tout orendroit, et faire le puis hardiement et par le foy et le couvenence que vous avés a moi et jou a vous. – ⁵Ha! merci, fait li chevaliers, pour Dieu, douce damoisele, ne me metés a mort, car saciés vraiment que vous m'avés mort del tout se vous si tost me volés tenir de vo couvenance. – ⁶En non Dieu, fait la damoisele, jou vous en apiel orendroit». Quant Guron entent cest estrif, il se met avant esramment et dist a la damoisele qui mout estoit belle: «Se Dieus vous doinst bonne aventure, quelz couvenances demandés vous a cest cevalier? – ⁷En non Dieu, sire chevaliers, puisque vous le volés savoir, orendroit le vous dirai:

903. ¹«Verités est sans nule faille que cis cevaliers qui chi est m'a longement amee, assés plus que jou ne vause ne que jou encor ne

902. 3. nos couvenences Pr] vos c. 338 4. foy 338] force Pr

903. 350 e Mar assenti per lacune materiali; non si registrano varianti sostanziali di 338 rispetto a Pr

vauroie, ce vous di je bien. Je vauroie, si m'aït Dius, qu'il ne m'amast nient plus que jou l'aim: adont seriens tost au departir. ²Cis chevaliers que vous vaés m'a ensi longement amee com je vous cont. Et quant jou estoie ciés mon pere n'a pas encore deus mois, si noblement et si ricement coume il meïsmes set, et il i vint, l'en li fist si grant honnour com il poroit encore dire se il voloït.

³«Il me dist tantes parolles unnes et autres et tant me pramist et tant me dist grans mervelles de sa chevalerie et de sa proece que jou m'acordai a lui et dis que jou laisseroie la maison mon pere pour tenir sa compaignie, ⁴par tele maniere voirement que, s'il estoit si bons chevaliers et si preus des armes com il disoit, je li tenroie compaignie; mais s'il estoit autrement, je me pooie partir de lui tout maintenant. ⁵Et il me dist que il se sentoït a si preudoume de soi et a si bon chevalier qu'il ne li estoit pas avis qu'il peust onques trouver millour de lui tant comme il me veïst en sa conpaingnie. ⁶Et plus me dist encore, car il me dist: "Damoïsele, je me fi tant de moi que, au premier point que nous verrons en liu ou nous trouverons millour chevalier de moi, vous porés de moi partir".

⁷«Sire chevaliers, par cestui couvenant que jou vous ai conté me mis en sa compaignie. Et quant je voi tout appertement qu'il n'est mie tes chevaliers ne si vaillans des armes qu'il peust le sien cors defendre encontre un autre chevalier seulement, ⁸or saciés que je sui cele qui plus ne voel demorer en sa compaignie, ains le lairai orendroit, si aille de quel part qu'il vaudra, car jou n'irai plus avoec lui a cestui point».

904. ¹A ceste parole respont Guron et dist a la damoisele: «Comment, damoisele? Si volés ore laisser cestui chevalier en qui compaignie vous estiés mize pour tant seulement qu'il a chi esté abatus voiant vous a ceste fois? ²Se Dieus me doïnst bonne aventure, bien puet seurement dire li chevaliers que vous ne l'amés pas de trop grant amour, quant vous laissiés sa compaignie pour si petite occoïson com est ceste, ³car saciés, damoisele, que jou voel bien que vous sachiés qu'il n'a au monde aujourd'ui nul si bon chevalier ne si preu ne si vaillant des armes qui bien ne peust aucune fois estre abatus d'aucun autre chevalier par force de joust. ⁴Et ceste parolle, damoi-

904. 2. bien puet seurement dire] *riprende il testo di Mar dopo la lacuna segnalata a § 883.4* ♦ laissiés sa compaignie Pr 338] le volés laisser Mar ♦ petite Pr 338] povre Mar 3. si preu ne Pr 338] *om.* Mar

sele, vous ai je dite pourçou qu'il m'est avis que vous li faites tort quant vous pour si peu d'ocoison vous partés de lui.

«— ⁵Sire, fait la pucelle, or saciés tout vraiment que je ne voel plus sa compaignie puisque jou voi tout appertement qu'il est si mauvais qu'il ne puet son cors desfendre contre un seul chevalier. ⁶Je le lais chi del tout. Mauvaisement desfenderoit moi quant il ne puet lui meismes desfendre». ⁷Quant li chevaliers entent ceste parole, si est tant iriés que les larmes l'en cieent as iex du grant duel que il en ot au cuer, ne il n'a force ne pooir de respondre, tant est dolens.

⁸Atant es vous devant lui venir un autre chevalier armé de toutes armes qui s'en venoit la droite voie que Guron estoit venus devant. ⁹Et se aucuns me demandoit qui estoit li chevaliers, je diroie que c'estoit mesure Kes li Senescaus.

905. ¹Quant il est venus jusques au lieu ou li chevalier tenoient le parlement tel que vous avés oï, il les salue tous trois et il li rendent son salu. ²«Seignour, ce dist mesure Kex, se Dieus vous doinst bonne aventure, dites moi: de coi tenés vous parlement? — ³En non Dieu, sire chevaliers, dist Guron, je le vous dirai quant vous oïr le vollés: nous faissions a ceste damoisele que vous ichi vaés unne telle proiere com je vous conterai», et maintenant li conte tout çou qu'il avoit dit et la response que ele li avoit faite.

⁴Et quant mesure Kex entent ceste parole, il commença a sousrire a soi meimes. ⁵Et pourçou qu'il veoit si bele riens et si avenant com la damoisele estoit de toutes cozes li dist il: ⁶«Chiere damoisele, itant me dites, se Dieus vous doinst bonne aventure: avés vous en volenté de laisser cest chevalier ensi que vous dites en qui compaignie vous venistes en ceste place? — ⁷Sire, dist ele, oïl, sans faille. — En non Dieu, dist adont mesure Kes, dont seroie je moult liés et mout joians se vous voliés venir en ma compaignie. — ⁸Et qui estes vous, fait elle, qui en vostre compaignie me volés metre? — En non Dieu, damoisele, fait il, sachiés que jou sui de la maison le roi Artu et compains de la Table Reonde et sui apielés Keus li Senescaus».

7. cieent Pr] viennent 338 Mar ♦ du grant duel que il en ot au cuer, ne il Pr 338] et lui est li cuers si serrés qu'il Mar

905. *no nuovo* § Mar 1. tous trois Pr 338] *om.* Mar ♦ son salu] moult cortement (*sic*) *agg.* Mar 2. Seignour ... parlement Pr 338] et Kez lor demande de coi il tenoient teil parlement Mar 3. oïr Pr 338] savoir Mar 5. si bele ... cozes Pr] qu'ele estoit tant bele damoisele et tant avenant de toutes choses 338; la damoisele bele et avenant Mar 6. ensi que ... ceste place Pr 338] *om.* Mar 8. me volés Pr 338] voz v. Mar

906. ¹A ceste parole respondi la damoiselle et dist: «En non Dieu, mesire Kex, jou ai oï tant de bien dire de vous que jou sui toute apparillie de vous metre du tout en moi conduire, et voel du tout laissier cest mauvais chevalier avoec qui jou ving en ceste place. ²Aille quel part que il vaudra, car je nel quier plus veoir ne aler en sa compaignie».

³Et quant li chevaliers entent ceste parole, il est tant iriés que a peu que li cuers ne li part u ventre. Et quant il pot parler, si dist a monseigneur Keu: ⁴«Ha, sire, mieri! Mesire Kex, je vous pri par amours et par courtoisie et par franchize que vous en tel maniere ne me tolliés ma damoisele, car, se elle est orendroit couroucie a moi si durement coume vous vaés, encore s'en repentira par aventure.

«— ⁵Sire chevaliers, fait Kex, vous vaés que jou ne le vous toil mie. Jou ne li fai nulle force dou monde de venir avoec moi. ⁶Mais puisque ele de sa bonne volenté et sans force viut que jou li face compaignie et viut laissier la vostre, quidiés vous que jou la refus? ⁷Certes, si bele damoiselle com elle est ne poroie jou refuzer de venir en ma compaignie ne vous ne m'en devés nul mau gré savoir, car, se elle ne s'en venoit, elle s'en poroit aler par aventure avoec piour de moi. ⁸Et certes, se li rois Artus fust orendroit ichi, qui est bien li hom du monde que je plus aim, et il me comandast que jou le laissasce ensus de moi, si m'ait Dieus que jou ne le feroie pas! Or vaés coument je le feroie pour vous, qui estes uns estranges chevaliers».

⁹Lors s'en tourne viers la damoisele et li dist: «Damoisele, vollés vous venir avoec moi? — ¹⁰Sire, oïl, fait ele, en tele maniere que vous me creanterois orendroit loiaument coume chevaliers que vous me menrois de chi tout orendroit en la maison mon pere, ne a moi ne toucerois contre ma volenté. — ¹¹Certes, damoisielle, fait mesire Kex, tout çou vous creant jou loiaument. Or poés dont chevauchier seulement», fait mesire Kex a la damoisele. ¹²Lors se tourne mesire Kex viers les chevaliers et lor dist: «Seigneur, a il nul de vous qui soit de

906. *no nuovo* § Mar 1. vous metre du tout en moi conduire Pr 338] metre moi en vostre conduit Mar 2. nel quier plus veoir ne aler Pr 338] ne q. plus estre Mar 3. iriés Pr 338] dolans Mar 4. par amours et par courtoisie et par franchize Pr 338] *om.* Mar 5. ne le vous toil mie. Jou Pr 338] *om.* Mar ♦ de venir avoec moi Pr 338] *om.* Mar 6. et sans ... la vostre Pr 338] velt laiser vostre compaignie Mar 7. si bele ... en ma compaignie Pr 338] nenil Mar ♦ de moi Pr Mar] que je ne soie 338 8. le laissasce Pr 338] l'en cachasse Mar ♦ si m'ait Dieus que jou ne le feroie pas Pr 338] ne l'en cacheroie jou mie Mar 11. Or poés ... la damoisele Pr 338] Or chevauchons dont, fait ele Mar

la maison le roi Artu?», et il li dient qu'il n'en sont pas. ¹³«Dont vous commanç jou, fait il, a Nostre Seigneur, car jou m'en voel aler avoec ceste damoisele celle part ou ile me commandera». ¹⁴Et il dient que Dieus li doinst bonne aventure. Lors se metent au cemin maintenant, droitement celle part dont elle estoit venue.

907. ¹Quant li chevaliers qui la damoisele avoit amenee en celle place voit celle aventure, si est dolans et coureciés, ce puet on croire de legier. ²Et pour chou cria il en haut a monseigneur Keu: «Ariestés vous! Encore voel je parler a vous, se Dius me saut, autrement que vous ne quidiés». ³Dont s'ariesta mesire Kex tout maintenant, et li chevaliers, qui encore tenoit son glaive tout entier dont il ot jousté a Helyados, dist a monseigneur Keu: ⁴«Laissiés ceste damoisele atant, car sachiés que vous ne l'en poés mener si quitement que vous quidiés, car jou la voel gaaignier par la coustume des chevaliers esrans. – ⁵Coument? dist mesire Kex, sire chevaliers, volés vous dont jouter a moy? – Oïl, certes, fait li chevaliers. – ⁶En non Dieu, fait mesire Kex, dont jouterés vous a moi en tel maniere que, se vous m'abatés de la premiere joute, que vous enmenrés la damoisele toute quite et, se je vous abat, que ele me remaingne quitement. – ⁷Et jou m'i acorç, fait li chevaliers. Or joustons hasteement sans delay, car mout me tarde».

908. ¹Aprés cestui parlement n'i font autre demouree, ains laissent courre maintenant li uns contre l'autre tant com il pueent des cevas traire, et s'entrefierent de toute lor force. ²Li chevaliers qui a l'autre fois avoit esté abatus feri monseignour Keu si roidement en son venir qu'il n'a ne force ne pooir de lui tenir en siele, ains volle a terre mout felenessement.

13. car jou m'en ... commandera Pr 338] *om.* Mar 14. Dieus li doinst bonne aventure Pr 338] bien puis il aler Mar

907. *no nuovo* § Mar 1. si est dolans et coureciés, ce puet on croire de legier Pr 338] qui avenue lui est, si en est tant dolans que poi s'en faut qu'il n'esrage de duel Mar ♦ ce puet on ... ²cria] [...] a demander. Et pour ce crie 350 (*riprende il testo dopo la lacuna segnalata a § 897.14*) 2. en haut Pr 338] quanques il puet Mar; *om.* 350 3. dist a monseigneur Keu Pr 338] s'en vait après monseignour Ké et, quant il l'a ataint, il li dist Mar 350 6. jouterés vous a moi] jouterai ge a vous 350 ♦ vous enmenrés la damoisele Pr 338] la damoisele voz remaingne toute quite Mar 350 ♦ ele me remaingne quitement. – ⁷Et jou m'i acorç] jou l'enmenrai en bien et en pais. – Jou l'otroi Mar 7. Or joustons ... tarde Pr 338] Ensi soit il Mar; *om.* 350

908. *no nuovo* § Mar

³Quant Guron vit monseignour Keu a tere, il ne se pot tenir de rire, ains s'en tourna vers Heliados et li dist: ⁴«Avés vous veue belle aventure, que cis chevaliers a en tel maniere recouvree sa damoisele? Si me doinst Dieus bonne aventure, com il m'est biel! Car certes mesire Kex ne faisoit pas courtoizie qui, après la cortoise que li chevaliers li avoit requize, enmenoit sa damoisele. ⁵Et quant il l'a sour lui conquize il m'en est bel, se Dieus me saut.

«— ⁶En non Dieu, sire, fait Heliados, se li chevaliers a sa damoisele recouvree par la coustume du roiaume de Logres, or sâciés qu'il est bien mestiers qu'il la perde orendroit par celle coustume meïmes, car la damoisele me plaist tant que jou la voel avoir, s'il ne la puet vers moi deffendre. — ⁷Ha! pour Dieu, dist Guron, ne faites mie tant de vilenie au cevalier que vous sa damoisele li toilliés. Vous estes miudres chevaliers de lui, et pour çou n'averiés vous ne pris ne los de jouter encontre lui. — ⁸En non Dieu, fait Heliados, je ne sai que vous en dirois, mais jou la voel avoir qui qu'il en doie pezer ne avenir maus».

909. ¹A nule parole que Guron li die plus ne respont Helyados, ains fiert cheval des espourons et s'en vient droit au chevalier qui la damoisele avoit recouvree, et li dist: ²«Sire chevaliers, comment est çou que vous avés ichi amenee la costume des chevaliers errans? Car vous savés bien que nous ne soumes mie de la maison le roi Artu. — ³En non Dieu, sire, dist li chevaliers, pour çou ne remaint pas, puisque nous soumes chevalier esrant, que nous ne doions maintenir la coustume, car la coustume sans faille n'est pas establie seulement pour les chevaliers de la maison le roy Artu, ains fu establie autresi pour les chevaliers esrans com pour ceus de cele maison. ⁴Et qui telle coustume ne veut maintenir il ne se doit pas tenir pour chevalier esrant. — ⁵En non Dieu, fait Heliados, dont est il mestiers que vous joustés a moy ou que vous me laissiés la damoisele par la coustume que vous avés ichi apportee. ⁶Or tost! apparilliés vous de la joute, si ferés que sages».

910. ¹Quant li chevaliers oï ceste parole, il fu si forment espoentés

4. pas courtoizie] ne si n'en ouvra pas si cortoisement com il deust *agg.* Mar ♦ la cortoise ... requize Pr 338] la proiere ... faite Mar 350 5. Et quant ... me saut] *om.* Mar 6. du roiaume de Logres] des chevaliers errans Mar 7. jouter] combattre Mar 8. Heliados] Heliador Pr ♦ qui qu'il ... maus Pr 338] *om.* Mar 350

909. *no nuovo* § Mar 1. fiert Pr 338] hurte Mar 350 2. des chevaliers errans] del royaume de Logres entre les ch. e. Mar 3. de la maison] *om.* Mar 6. si ferés que sages Pr 338] *om.* Mar 350

910. *no nuovo* § Mar

que il ne sot que respondre, car il ne li estoit pas avis qu'il peust durer encontre lui, pourçou qu'il avoit autrefois esté abatus de lui mout legierement. ²Et Heliados li redist: «Sire chevaliers, a coi pensés vous? Or tost! desfendés vous encontre moi, ou vous me rendés et qutiés du tout la damoisele. – ³Biaus sire fait li chevaliers, ne poroie jou quant a ore trouver nule autre francize en vous? – Nennil, certes, dist Helyados, de ce vous assure je bien. – ⁴En non Dieu, dist li chevaliers, dont jousteraï jou a vous, coument qu'il m'en doie avenir, car miux aim je a perdre ma damoisele, se perdre le me couvient, et faire hardement que en faisant sanlant de couardisse».

911. ¹Puisqu'il orent ensi parlé, il n'i fisent autre demeure, ains laissent coure tout maintenant li uns encontre l'autre tant com il pueent des chevaus traire. ²Li chevaliers, qui avoit paour de trebucier et doute grant qu'il ne perdist sa damoiselle, s'esforça bien a cele jous-te tant com il pot, et li avint a celui point si bien com a fortune plot qu'il porta Heliados a tere et l'abati si felenesement qu'il li est bien avis qu'il ait le braç brisié.

³Quant Guron voit celle aventure, il en est trop liés et trop joians, et pour çou vint il a la damoisele et li dist: «Ore, damoisele, coument vous est il ore avis de vostre chevalier? ⁴Ne fesistes vous ore mauvais change se vous l'eussiés laissié pour nul de ces autres chevaliers? Certes, or a il tant fait ichi pour vous que bien li devés pardonner, et par raison, tot le courous que vous eustes orendroit a lui. – ⁵Sire, dist la damoisele, or sachiés tot vraiment que pour coze qu'il ait faite orendroit ichi ne voel remanoir en sa compaignie. Je ne m'acorderoie en nule maniere a lui s'il ne fait plus que çou qu'il a ichi fait».

912. ¹Li chevaliers se met avant quant il entent la damoisele et li dist: «Ma ciere damoisele, que volés vous que je fache plus? ²Cou-mandés moi vostre volenté, car je vous creanç loiaument que vous ne me commanderés coze que jou ne face a mon pooir. – Volés vous, fait la damoisele, que je m'acorç del tout a vous? – ³Oïl, dist li chevaliers. Se vous de moi vous descordés, dont se descorde tous li mons, ce m'est avis.

2. rendés et Pr 338] *om.* Mar 350 4. perdre le me couvient, et (en Pr 338) faire hardement Pr 338] al p. venoit, et f. h. (et tout mon pooir de li deffendre *agg.* Mar) Mar 350

911. *no nuovo* § Mar 4. et par raison] *om.* Mar

912. *no nuovo* § Mar 1. la damoisele Pr 338] ceste parole Mar 350 2. moi vostre ... commanderés] *om.* 338 (*saut*)

«—⁴Se vous volés, fait la damoisele, que je m'acorde du tout a vous, dont abatés cel grant mauvais chevalier que jou voi ici, car certes c'est au mien ensient li plus couars et li plus caitis chevaliers que jou onques mais veisse, et si est il plus grans d'un jaiant», et lors li moustre Guron. ⁵Et puis li dist: «Or tost! abatés moi cest mauvais grant chevalier fali, et adont serai jou acordee dou tout a vous seurement sans jamais faillir».

913. ¹Quant Guron entendit ceste parole, il commença a sousrire a soi meimes et respont en sousriant a la damoisele, au plus courtoisement que il pot: ²«Ha! france damoisele, pour vostre honnour, ne me faites faire vilonnie ne viergoingne devant vous, car certes encor ne vous meffis jou tant, si com jou croi, que vous deussies dire vilonnie de moy. — ³Certes, sire grans mauvais, devant que jou vous voie abatus a la tere ne me tenrai je apaie de lui: ou il vous abatra ou je le laisserai, si m'aït Diu».

⁴Lors se met avant li chevaliers et dist a la damoisele: «Ha! chiere damoisele, pour Diu, ne prennés estrif a cest chevalier ne ne li dites vilonnie, car vous ne savés encore qui il est. Ja vaés vous qu'il parolle a vous si debonnairement et si courtoisement. — ⁵En non Dieu, fait ele, jamais en ma vie m'amour n'avrois se vous ne le portés a tere. Je voi bien tout clerement que vous le portérés a terre plus legierement que vous n'aïés fait nul de ces deus. Or coumenchiés les joustes et le portés vistement a terre».

914. ¹A ceste parole respont Guron: «Damoisele, ice ne me poroit avenir que jou fuise abatus, car jou n'ai ore nule volenté de joster ne de combatre. ²Et se jou volenté n'en ai, quidiés vous que vostre chevaliers me face force de joster encontre lui? Force ne m'en feroit il pas outre ma volenté, s'il n'estoit outretement trop vilains. — ³En non Dieu, fait la damoisele, sire grans mauvais, il est mestiers que

5. grant chevalier fali] et couart ch. Mar ♦ acordee (-dés mss.) Pr 338] apaie Mar 350 ♦ dou tout ... faillir Pr 338] outretement Mar 350

913. *no nuovo* § Mar 2. pour vostre] pour Dieu et p. v. Mar ♦ faites faire] faites 350 ♦ vilonnie de moy] Pour Dieu, damoisele, merci, et ne me fachiés faire vilonnie a vostre chevalier *agg.* Mar 4. Lors se met avant li chevaliers Pr 338] Quant li chevaliers oï ceste parole il se m. a. Mar ♦ courtoisement] comme nus chevaliers devroit parler a nule damoisele del monde *agg.* Mar 5. les joustes] *om.* 350

914. *no nuovo* § Mar 1. car jou Pr 338] mes jou voz di vraiment que jou Mar 3. En non] *nuovo* § 338

vous joustés encontre lui, voelliés ou ne voelliés. Certes, s'il ne vous met a pié ausi com les autres, jamais jour de ma vie n'avera l'amour de moi.

«— ⁴Damoiselle, çou dist Guron, pourcoi querés vous, se Dieus vous saut, si outrement vostre honte et vostre damage? ⁵Or saciés tout certainement que, se nous estions ensamble entre moi et vostre chevalier a la joute, et Dieus me voelle tant de bien faire que jou le puisse abatre, jou vous pramet que je vous prendrai tout maintenant, et faire le porai adont par le coustume dou roiaume de Logres; ⁶et savés vous que je vous ferai se vous venés entre mes mains? Je vous di que jou vengerai sour vous la honte et la vilonnie que vous m'avés dite sans raison. ⁷Et savés vous en quel maniere? Or saciés que jou vous ferai descendre de cel palefroy sour coi vous estes montee et vous ferai aler a pié tout cestui jour après moi. ⁸Et pourçou que vous avés si males paroles et que vous iestes si vilaine de bouce, vous donnerai jou a tout le premerain nain que je enconterrai, car certes vous estes si anieuze qu'il ne m'est pas avis que vous soiés dingne d'aler avoec nul chevalier esrant. ⁹Je vous donrai, se jou onques puis, si vilaine compaignie del tout que vous estes vilaine damoisele et peu cortoise».

915. ¹Quant la damoisele entent ceste parolle, elle est tant irie que a poi qu'elle ne crieve de duel. «Ha! fait ele, mauvais chevaliers, recreans, couars, falis, honis, tant estes ore apensés de dire vilaines paroles! ²Or tost! fait elle au chevalier, metés le tantost a terre». Quant ciuz, qui mius amoit la damoisele que soi meimes, entent celle nouvelle, il se torne vers Guron et li dist: ³«Sire chevaliers, gardés vous de moy, a jouter vous estuet. — ⁴Sire chevaliers, dist Guron, je vous lo bien en droit conseil, se Dieus me doinst bonne aventure, que vous laissiés ceste aatine et vous soufrés de ceste coze, car bien saciés en verité que vous avrois de ceste coze honte et viergoigne et tel damage avoec que vous en perdros vostre damoisele.

«— ⁵Sire, dist li chevaliers, je n'en puis mais. Il est mestiers que nous joustons, coument qu'il m'en doive avenir. Si nel fas je mie de bon

n'avera l'amour de moi Pr 338] ne li voldrai jou bien Mar 350 6. venés] entrés Mar 8. anieuze] merveilleuse 350 9. et peu cortoise Pr 338] om. Mar 350

915. *no nuovo* § Mar 1. mauvais ... honis Pr 338] vilain chevalier et couart, faillis et honis et malvais homme Mar 350 ♦ apensés Pr 338] abandonés Mar 350 2. mius ... que Pr 338] tant ... comme Mar 350 4. bien en ... aventure] om. Mar 5. je n'en puis mais Pr 338] qu'en diriés vous? Mar 350

cuer, ce set bien Dieus. ⁶Faites çou qu'il vous plaist, car force le me fait faire. — En non Dieu, sire chevaliers, fait Guron, quant vous a ceste fois ne me vollés croire, or vous gardés huimais de moi».

916. ¹Ches paroles dites, il n'i font nule demoree, ains laissent coure li uns contre l'autre tant com il pueent des chevaus traire, et s'entrefierent si durement que li chevaliers n'a pooir ne force qu'il se puist tenir en sa siele, ains vole a terre maintenant mout felenesement.

²Quant Guron le voit a terre, il ne le vait pas regardant, ains s'en va droit a la damoisele et li dist: «Or tost! damoisele, descendés a terre. Se Dieus me saut, jou vous voel tenir couvenant de çou que je vous pramis. ³Orendroit est il bien mestiers que vous vingniés après moi tout a pié. Je vous voel mener en tel guize com on doit mener si vilaine damoizele com vous estes». ⁴Et ce ne li disoit mie Guron por coze que il en eust volenté dou faire, mais il li voloit faire paour et castoier le de dire vilonnie, s'il le peust faire.

917. ¹Quant la damoisele entent que Guron parole a li si fierement, se ele a paour çou ne fait pas a demander, ne ele ne se pot tenir que les larmes ne l'en vingnent as ioex. ²Guron s'en aperçut bien, mais onques n'en fist sanlant que de tout çou li soit rien. Et pour çou li dist il: ³«Or tost! damoisele, descendés, ou autrement, se Dieus me saut, je vous ferai ja descendre si vilainement que onques encore vous ne veistes damoiselle descendre en telle maniere. ⁴Jou voel tant faire que vous vaés appartement coument on doit conduire les damoiseles qui sont ausi vilaines coume vous estes. Or tost! n'i faites demouree, mais metés vous tantost a pié».

⁵Quant la damoisele voit qu'ele ne puet en Guron trouver autre merci, pourçou que ele a doutance qu'il ne li face vilonnie trop grant, descent ele a pié maintenant tout ensi com il li coumanda. ⁶Et quant ele est descendue dou palefroy, elle commença a plorer trop durement. Et tout en plorant dist elle: «Ha lasse! Tant m'est mescheoit en poi de tans. ⁷Tant estoie a grant hounour et a grant aize en l'ostel de mon pere, et ore sui tournee a si grant deshonnour et a si grant viuté que aler m'estuet a pié coume unne garche de povre affaire et de povre condition».

6. Faites çou ... car Pr 338] mes Mar 350

916. ♦ Ches paroles ... ains] Lors Mar 1. Ches paroles dites Pr 338] Après icestui parlement 350 ♦ s'entrefierent Pr 338] s'e. de toutes lor forches Mar 350 2. descendés] d. jus del palefroy Mar. 3. vilaine] valaine Pr

917. *no nuovo* § Mar 350 7. unne garche Pr 338] un garchon Mar 350 ♦ et de povre condition Pr 338] *om.* Mar 350

918. ¹Li chevaliers, qui tant amoit la damoisele et qui ot esté abatus en tel maniere com je vous ai conté, quant il voit que la damoiselle est a pié, il s'en vint droitement a li et li dist: ²«Madamoisele, or voi je bien que ceste honte et ceste vergoingne avés vous pour moi, car encor fuissies vous en l'ostel de vostre pere si com vous solies estre se ne fust pour l'amour de moi qui vous en fis partir. ³Des mains a cest chevalier qui ceste honte vous fait ne vous poroie jou delivrer par ma proece, car je connois tout certainement qu'il est trop miudres chevaliers de moi. ⁴Se je vous peusse delivrer de ceste honte ne pour ma vie ne pour ma mort, or saciés tout certainement que jou vous en delivraisie orendroit, mais tant de confort que jou vous porai ichi faire jou vous ferai. ⁵Et savés vous quel? Pourçou que vous estes a pié irai je a pié tout autresint. Et saciés que jamais ne monterai a cheval devant que je vous i voie montee. ⁶Se li chevaliers qui conquize vous a sour moy viut souffrir ceste vilonnie que il tel chevalier coume jou sui laist aler a pié après lui, la vilenie en sera soie, non pas moie, car il ne m'est pas avis que je face vilonnie d'aler a pié, quant jou i voi aler en tel guize si belle damoizele com vous estes».

919. ¹Quant Guron oï ceste parole, il coumença a sousrire en soi meimes et dist entre ses dens qu'il ne trouva mais pieça chevalier qui si merveilleusement aimast damoizele com cis chevaliers fait la soie. ²Et pour mius savoir la volenté dou chevalier li dist il: «Coument, sire chevaliers? Coument avés vous fait cestui veu? ³Or saciés bien que cis veus ne fu mie fais de sage home, car jou vous pramet que avant sera uns mois acomplis tout entierement que vostre damoisele mont je a cheval. Or gardés con longement il vous couvient a aler a pié.

«– ⁴En non Dieu, sire chevaliers, fait cius qui estoit amis a la damoisele, cis veus ne me met pas en grant paour, car certes, se elle aloit tous jours a pié, il ne m'en cauroit d'aler en tel guize tant com jou fuise en sa compaignie. ⁵Elle a ja eu pour amour de moi ver-

918. *no nuovo* § Mar 1. je vous ai conté] li contes a devisé Mar ♦ il s'en vint droitement a li] *om.* Mar 2. pour moi] recheue p. m. Mar ♦ car encor] car se jou ne fusse seulement encore Mar ♦ l'ostel] la meson Mar ♦ si com ... fis partir] a moult grant honeur Mar 3. qui ceste honte vous fait] en qui mains vous estes Mar ♦ trop miudres ... 4delivraisie orendroit] chevaliers de si haute proeche ke jou n'aroie forche ne pooir de durer encontre lui Mar

919. *no nuovo* § Mar 1. entre ses dens] tout basserement Mar 2. Coument avés Pr 338] Avés Mar 350 3. sage home] s. chevalier Mar 4. cius qui estoit amis a la damoisele Pr 338] li autres Mar 350 5. amour Pr 338] occoison Mar 350

goigne plus grant que celi que vous li faites, et jou voel autresi autretel honte avoir por li com elle a eu pour moi. — En non Dieu, sire chevaliers, çou dist Guron, or i parra que vous ferois, car vous estes oremais venus a l'aler a pié, se vous li tenés couvenant; ⁶mais je croi bien que vous ne li tenrois pas longement en tel maniere pour le hauberc, qui vous tournera a anui.

«— ⁷En non Dieu, fait li chevaliers, quant li haubers me grevera, je sai bien que conseil j'en prendrai: de çou ne vous estuet pas penser. — ⁸Damoisele, fait Guron, metés vous tantost a la voie». Et celle respont en plorant et dist: «Sire, vostre commandement m'estuet faire puisque autrement ne puet estre». ⁹Et lors s'en vait un poi avant, et Guiron ausi, et li chevaliers ausi tout ensement a pié com il estoit armés.

920. ¹Quant il orent un poi alé en tel guize com jou vous cont, Guron, qui del chevaliers a pitié, s'ariste et se tourne viers la damoisele, qui trop fierement plouroit, et li dist: ²«Damoiselle, se Dieu vous saut, dites moi ce que je vous demanderai. — Sire, fait ele, dites. — ³Lequel, fait il, ameriés vous miux orendroit: ou a avoir ma compaignie et vous menaise longement toutesvoies en tel guize que jou vous maing orendroit ou a avoir la conpaingnie del chevalier qui chi vous suit a pié? — ⁴Sire, fait elle, or saciés tout certainement que jou ameroie miux que on me trencast maintenant la teste que vous me menissiés longement en tel guize com vous me menés orendroit après vous a pié».

921. ¹A celui point tout droitement que Guron parloit en tel maniere a la damoisele, atant es vous vers eulz venir un nain, le plus petit et le plus lait et le plus hydeus qu'il eussent veu pieça mais. ²Et venoit tout a pié le grant chemin de la forest. Il n'estoit mie plus grans d'un singe, si estoit viuz et tous chenus. Mais bien sachiés que il ne venot pas riant a celui point, ançois plouroit mout durement.

³Quant Guron voit le nain venir, si est liés de celle aventure et s'areste et tant atent que li nains est venus dusques a eulz. «Sire biaux bachelers, dist Guron, *bien soiés venus*. — Sire, fait li nayns, *Nostre Sires*

7. penser] douter Mar 9. armés Pr 338] *om.* Mar 350

920. *no nuovo* § Mar 2. dites] d. vo volenté Mar 3. fait il] f. ele Mar ♦ et vous menaise] ou v. m. 350 ♦ del chevalier] cel (?) ch. Pr ♦ chi vous suit Pr 338] avoeques vous vient Mar 350 4. après vous a pié Pr 338] *om.* Mar 350

921. *no nuovo* § Mar 350 3. s'areste] enmi le chemin *agg.* Mar ♦ bien soiés venus ... fait Gurons Mar 350] *om.* Pr 338 (*saut*)

voz gart. – *Sire bacheler, fait Gurons*, porcoy plourés vous? ⁴Qui vous a courrouchié en tel maniere? – Sire, dist li nains, teulz me courouça de cui je ne puis prendre vengeance a ma volenté. ⁵Et Dieus le set que, se jou eusse ausi grant pooir eu sour lui qu'il ot sour moy, il ne se fust mie si sauvement partis de mes mains com il s'en departi. – ⁶Se Dius vous gart, fait Guron, dites que l'en vous a fait.

«– ⁷En non Dieu, sire, dist li nains, ce vous puis jou bien dire: je trouvai orendroit chi devant un chevalier armé de toutes armes qui me tolli ma damoisele que je conduisoie et me geta jus de mon ronchin sour coi jou estoie montés et le me tolli et m'en a ffaït venir tot a pié ensi com vous vaés. – ⁸Nain, ce dist Guron, se Dieus te saut, di moy qui fu cil chevaliers qui tel damage t'a fait, se tu le sés. – ⁹Certes, sire, fait li nains, jou ne le sai mie tres bien, fors que je croi miux sans faille que che soit Brehus sans Pitié que nus autres chevaliers. – ¹⁰Coument, nains? çou dist Guron, est ce dons Brehus? Est il dont en ceste contree? – Sire, oïl, sans faille, encore n'a mie .iiii. jors que jou le vi tout desarmé et jou ne croi mie que nus chevaliers esrans mezist main en tel home coume jou sui fors que il.

922. «– ¹Or me di, nains, dist Guron, celle damoisele que tu menoies estoit ele ta dame ou ta damoisele? – ²Sire, fait li nains, se Dius me saut, elle estoit ma damoisele, ne n'estoit mie plus grande de moi, ains estions d'un grant, et pour çou m'amoit elle et jou li, car bien estions paringal en toutes guizes».

³Quant Guron oï le nain ensi parler, il s'enconmença a rire trop durement et dist au nain: ⁴«Certes, belle assamblee avoit entre vous deus! Mais laisse orendroit ton duel et te reconforte, car pour tout le damage que tu as eu a ceste fois te doins jou unne autre damoisele en liu de celle que tu pierdis; ⁵et pour le ronchin qui te fu tolus te donrai jou un bon cheval, par tel couvent que tu m'aies couvenent que tu ceste damoisele menras a pié et que tu ailles a cheval, car autrement ne le te donroi je mie».

4. vengeance a ma volenté Pr 338] ma raison Mar; raison a ma v. 350 7. ronchin] cheval 338 9. miux sans faille] *om.* Mar ♦ que nus autres chevaliers] *om.* Mar 10. est ce ... ceste contree Pr 338] est Brehus tout en ceste contree Mar; est ce donc Brehus 350 ♦ Brehus] Brunz Pr

922. *no nuovo* § Mar 2. ains estions d'un grant] *om.* Mar ♦ paringal Pr 338] covenable Mar 350 3. le nain ensi parler Pr 338] ceste novele Mar 350 4. vous deus] puisque vous estiés d'un grant (entre vous .ii. *agg.* 350) *agg.* Mar 350 5. que tu m'aies couvenent Pr] q. t. m'aies «maies» en creant 338; *om.* Mar 350

⁶Quant li nains oï celle nouviele, il dreça maintenant la teste et puis respont: ⁷«Sire chevaliers, me gabés vous ou vous le me dites a certes? – Or saces, fait Guron, que jou ne te gabe mie, et si le verras maintenant. Or tost! monte sour cel palefroy», si li moustra le palefroy dont la damoisele estoit descendue. «Sire chevaliers, fait li nains, me donnés vous cel palefroy? – ⁸Oïl, vraiment, fait Guron, et cest damoisele qui chi va a pié te doins jou. Or gardes que tu te tiengnies bien apaiiés de ly».

923. ¹Li nains, qui voit la damoiselle si belle et si avenans com elle estoit, est trop joians quant il entent ceste nouvelle, et de la grant joie qu'il a dist il a Guron: ²«Sire, se vous ceste damoisele qui est si belle me vollés donner, bien m'avrés certainement paiié, car je m'en tenrai a plus riche que jou ne feroie, se Dieus me saut, del plus riche castel que li rois Artus ait orendroit. – ³Je la te doins tout orendroit. Prent la! ce dist Guron. Et pour le commencement de vos amours je voel que tu le baies orendroit devant nous tous qui chi soumes».

⁴Quant li chevaliers a pié entent cest commandement, il est tant durement iriés c'a poi qu'il ne crieve de duel. ⁵«Ha! sire, fait il a Guron, pour Dieu merci, ne me faites si grant deshonnour ne tel honte, se vous ne vollés tout plainement que jou m'ochie et veant vous, ⁶car sachiés de voir que, se chis nains me faisoit si grant vergoingne et devant moy meïmes, jou me bouteroie maintenant ceste espee ou cors tout outre». Et maintenant traist l'espee qu'il portoit et dist a Guron: ⁷«Sire chevaliers, or sachiés tout vraiment que jou morrai orendroit et devant vous, se vous me faites si grant vilonnie coume vous dites. – ⁸Coument, sire chevaliers? fait Guron. Si vous ochirés pour si peu de coze? – Oïl, si m'aït Dius, fait li chevaliers, que ja puis ne quir vivre».

924. ¹Lors se tourne Guron envers la damoiselle et li dist: «Se Dieus vous saut, lequel ameriés vous mieus a avoir a ami? Ou cel che-

7. ou vous le me dites a certes] *om.* Mar

923. *no nuovo* § Mar 1. de la grant joie qu'il a] *om.* Mar 2. bien ... paiié, car] certes Mar ♦ del plus ... orendroit Pr 338] de le millieur chité (del pl. r. chastel 350) que li rois Artus ait s'il le me donast Mar 350 4. cest commandement] ceste parole Mar 5. et veant vous Pr 338] *om.* Mar 6. ceste espee] de c. e. Mar ♦ et dist a Guron ... ⁷vous dites] *om.* Mar 7. morrai Pr 338] m'ochirrai 350 8. que ja puis ne quir vivre Pr 338] *om.* Mar 350

924. *no nuovo* § Mar 1. lequel ameriés vous mieus Mar 350] le a. v. Pr; l'ameriés v. m. 338 ♦ a ami] *om.* Mar

valier qui tant vous aime ou cest nain qui chi est? – ²Sire, dist la damoisele, se jou laissez le chevalier pour le nain, certes on me devoit ardoir. – ³Or me dites, damoiselle, se jou orendroit vous feisse tant de courtoisie que je vous rendisse outrement a cest chevalier qui tant vous aime, li seriés vous oremais si orghilleuze que vous estiés orendroit? – ⁴Nennil, sans faille, fait la damoiselle, car je ne connui onques mais si bien sa volenté coume jou connois orendroit. ⁵Je voi ore tout appiertement qu’il m’aime de tout son cuer; pour coi l’amerai desoremais tout mon eage, ne jamais orguel ne beubant ne li mousterrai. – Damoiselle, ce dist Guron, me creantés vous loiaument? – Sire, oïl, fait la damoisele».

⁶Lors se retourne enviers le nain et li dist: «Nains, or me di, se Dieus te saut, le quel tu ameroies mius? Ou que je te rendize la damoiselle que tu as perdue ou que jou te donnaise la damoiselle que tu vois ichi? – ⁷En non Dieu, fait li nains, or sachiés tout vraiment que jou ameroie mius la moie damoisele que jou perdi orendroit que jou ne feroie ceste. ⁸Celle est de mon grant droitement, mais ceste est de trop grandre de moi, car a grant paine li puis jou avenir a la çainture. ⁹Ceste vous quit je tout entirement par tel couvent que vous la moie me rendrois. – ¹⁰En non Dieu, fait Guron, et je te pramech loiaument que, se tu me sés mener en lieu ou je la puisse trouver, que je la te rendrai toute quitement».

925. ¹Adont s’en tourna Guron vers le chevalier qui estoit a pié et li dist: «Sire chevaliers, or prendés vostre damoisele, que je la vous quit, pourçou que je voi que vous l’amés si enterinement et pour la bonne chevalerie que jou ai vuee en vous. – ²Sire, dist li chevaliers, mout de mercis. Mais s’il vous plaist, itant me dites qui vous estes qui si grant courtoizie me faites. – ³Certes, biaux sire, fait Guron, je sui uns chevaliers esrant coume vous estes. ⁴Encor ne sui de tel renon com je vauzise. Juant m’en vois par le païs querant aventures et chevaleries ensi com chevalier doivent faire.

4. sa volenté] son cuer et sa v. 338 6. enviers le nain] vers le chevalier si dist: «Et vous, dans chevaliers, qu’en dites vous? Volés vous avoir ceste damoisele que vous tant amés?». Et li chevaliers li dist: «Sire, il n’est nule riens en cest monde que jou desire tant a avoir comme jou fai son cors». Lors se tourna Guron vers le nayn Mar ♦ que jou te donnaise] *om.* Mar 10. toute (tout 338) quitement Pr 338] quite et delyvre Mar

925. *no nuovo* § Mar 4. Juant Pr 338 (*e cfr.* Mar)] Vivant 350; «vivant Mar

«— ⁵Pour Dieu, dist li chevaliers, itant me faites vous courtoizie, s'il vous plaist, que vous me diés vostre non, par coi je sace a dire a aucun qui li chevaliers fu qui si grant courtoizie me fist coume est ceste que vous m'avés faite. — ⁶Sire chevaliers, dist Guron, or saciés certainement que a ceste fois vous ne poés plus savoir de mon estre fors tant que je vous en ai dit. ⁷Ce n'est mie courtoizie mout grans que je vous fais de vous rendre la damoizele quant vous l'avies conquize par vostre prouecce encontre .ii. chevaliers esrans. ⁸Et pour çou la vous renç jou et la vous quich outreement». Dont respondi li chevaliers: «Sire, mout de mercis. Dieus me mete en liu et en point que je vous puisse rendre le guerredon et le merite de ceste bonté».

926. ¹Lors dist Guron au nain: «Di moi, nains, quides tu trouver pres de ci le chevalier qui t'a tolu ta damoizele? — ²Sire, fait cil, oïl, sans faille. — Or t'en va dont devant, dist Guron, et me maines la droitement. ³Et puis, se jou ne te puis rendre la damoisele, pruec que jou la puisse trouver, si ne me tieg jamais a chevalier. — En non Dieu, sire, dist li nains, de çou vous merci jou mout durement. ⁴Or cevauciés après moi et jou vous menrai maintenant la ou nous trouverons celui chevalier qui ma damoiselle me toli».

⁵Lors se tourna Guron vers les chevaliers qui iluec estoient et lor dist: «Seigneur, je vous coumant a Nostre Seigneur, et saciés que je vous tenise compaignie tant com je peusse, se ne fust çou que après cest nain me couvient aler pour moi aquitier de la proumesse que jou li ai faite. — ⁶Ha! sire, fait Kex li Seneschauz, ne poroie je savoir vostre non? — Certes, dist Guron, nennil, pas a ceste foiz». ⁷Et atant se part

5. coume est ... m'avés faite] *om.* Mar 6. je vous en ai dit] vous en savés ore, ne ce n'est mie cortoisie grande de tant demander, car autre chose jou ne vous en diroie fors ce que jou voz en ai dit Mar 7. conquize Pr 338] deffendue Mar 350 ♦ chevaliers esrans] que jou meismes vi a mes .ii. iex *agg.* Mar 8. Et pour çou] Pource que vous la rescousistes par tel proece com ge vi 350 ♦ et le merite de ceste bonté Pr 338] d. c. b. que voz m'avés faite a cestui point Mar 350

926. *no nuovo* § Mar 2. et me maines ... ⁵li ai faite] Lors s'en vait li nains devant tost et isnelement et Guron le sieut, et commande le chevalier et la damoisele a Nostre Signor Mar 3. tieg Pr 338] tiegues 350 7. Et atant ... tortes et courtes Pr 338] Et quant il ot dit ceste parole, il s'en passe outre, et li chevaliers enmayne sa damoisele liés et joians moult durement de ceste bele aventure qui li est avenue a ceste fois. Et Guron s'en vait après le nayn, qui avoit les gambes si cortas qu'il ne peust en nule maniere sivr le pas del cheval, s'il ne trotast Mar; Et quant il a dit ceste parole il s'en vait outre et enmainne toutesvoies sa damoisele qui tant est bele et avenant en toutes guises com ge vous ai ja devisé par maintes fois cha arieres. Li nains vait devant lui trotant. Il avoit les jambes si

des chevaliers, et li nains s'en va trotant devant lui qui ne pooit pas sivre le pas dou cheval sans trotter, car il avoit les jambes tortes et courtes, et quide estre trop biaux bachelers la ou il va devant le chevalier armé.

927. ¹Ensi se departi Guron a ceste fois de monseigneur Keu et des autres chevaliers qui iluec estoient. ²Il vont parlant entre eus et dient que cis chevaliers est li plus courtois chevaliers qu'il veissent mout a grant tans. ³Et Guron chevauche tant, issi com li nains le menoit, qu'il est venus pres d'une tour trop bele et trop rice et faite auques nouvellement. ⁴Et quant li nains la voit, il dist a Guron: «Sire, or saciés que laiens est li chevaliers qui me toli ma damoisele. – ⁵Et le connoisteroies tu, fait Guron, se tu le veoies? – Sire, fait li nains, oïl, s'il estoit armés, que desarmé ne croi jou pas que jou le puisse connoistre. ⁶Mais se jou veoie l'escu qu'il portoit, je le connisteroie bien. – Or me di, fai Guron, quides tu laiens trouver ta damoisele? – Certes, fait li nains, je croi que oïl, car je la vi laiens entrer».

928. ¹A celui point tout droitement que li nains aloit ensi parlant a Guron, il regarde et voit issir de la tour un chevalier armé de toutes armes, et portoit un escu d'azur a unne roze d'argent, et estoit la roze mout grans en la peinture. ²Tout maintenant que li nains a veu l'escu, il le moustra a Guron et dist: «Sire chevaliers, vaés la celui qui ma damoisele me toli a cel escu a cele roze d'argent. – ³En non Dieu, nains, ce dist Guron, bien t'est avenu que nous l'avons trouvé si tost. Or saces tout vraiment qu'il li est mestiers qu'il te rende ta damoy-selle avant qu'il se departe de moy».

⁴Lors regarde avant et voit venir de la tour la damoisele dou nain montee sour un moult biel palefroy. ⁵Mais ele estoit si petite en toutes manieres que elle resanloit mix assés desus le palefroy singesse que feme. ⁶«Ha! sire, fait li nains, or poés vous veoir ma damoiselle.

courtes qu'il ne peust en nule guise sievre le pas del cheval qu'il ne trotast 350 ♦ tortes et courtes Pr] tortes 338 ♦ et quide estre trop Pr 338] et moult sambloit Mar; Et qu'en diroie? Trop ressemble 350 ♦ devant le chevalier armé] d. Guron trotant Mar

927. *no nuovo* § Mar 3. Et Guron] qui plus ne demoure avec els *agg.* 350 ♦ issi com li nains le menoit] après «tant» le nayn Mar 4. laiens est] l. issi 350 ♦ chevaliers] *corr. su nains da altra mano* Pr 5. s'il estoit armés ... jou pas] se jou le veoie armé jou le conistroye par ses armes, mais jou ne quit pas Mar

928. *no nuovo* § Mar 1. de la tour Mar 350] du castel Pr 350 ♦ d'azur] *om.* 350 2. vaés la celui ... me toli Pr 338] jou voi le chevalier ... me toli. Veés le la Mar 350 ♦ cel escu] c. e. d'azur 350

Or i parra se vous me tenés couvenant, car trouuee l'avons sans faille.
 – ⁷Nains, ce dist Guron, or ne t'esmaie, car tost en seras en saizine se
 je onques puis et Dieus m'en veut aidier».

929. ¹Lors s'arestent enmi le cemin et voient adont tout clerement
 que la damoisele del nain qui sour le palefroy estoit montee tenoit
 unne corde en sa main et menoit après li unne damoisele liie; ²laquele
 damoisele venoit a pié et n'avoit soler en pié ne robe el dos fors unne
 cemize, et avoit les mains liies devant le pis, et courroit a pié après le
 palefroy au mius que elle pooit.

³Li chevalier venoit devant, l'escu au col, le glaive u poing, ne ne
 menoit en sa compaignie pour lui servir ne escuier ne garçon ne
 damoisele fors que le naine et la damoisele qui il menoit a si grant
 honte com je vous cont. ⁴Quant li chevaliers qui a tel compaignie
 chevaüoit com je vous ai devizé est venus dusc'a Guron, qui enmi
 le cemin l'atendoit, donc li dist Guron sans saluer: ⁵«Sire chevaliers,
 arestés vous tant que jou aie parlé a vous. – Certes, sire, fait cil volen-
 tiers. – Biaux sire, fait Guron, coument eustes vous ceste grant
 damoisele qui est mize sour cel palefroy?». Lors li moustre la damoi-
 selle dou nain.

⁵Quant li chevaliers entent ceste parole, il coumença a rire, et puis
 li respont: «Biaux sire, a vous qui en tient comment je l'aie? Ja n'est
 elle mie vostre. – ⁶Certes, fait Gurons, voirement n'est elle pas moie,
 mais chis nains me fait a entendant que elle est soie et que vous li tau-
 sistes; ⁷et je li ai pramis que je li ferai rendre, pruec qu'il soit verités
 que vous li aiiés tolue ensi coume il m'a conté».

930. ¹Li chevaliers respont atant et dist: «Certes, sire chevaliers,
 sans faille il est bien verités que je li tolly, mais pour çou ne li rendrai
 je pas, ains la voel mener avoec moy en guise d'escuier pour faire
 mervillier les chevaliers esrans qui ne sont pas acoustumé de veoir
 souvent teus damoiselles. – ²Sire, fait Guron, je vous pri par courtoi-
 zie qui en vous doit estre, puisque vous estes chevaliers esrans, que
 vous a cestui nain randés sa damoisele, puisque vous li tauzistes».

6. car trouuee l'avons sans faille Pr 338] *om.* Mar 7. et Dieus m'en veut aidier
 Pr 338] *om.* Mar 350

929. *no nuovo* § Mar 1. s'arestent Pr 350] s'areste 338 Mar 2. courroit Pr
 338] venoit Mar 350 ♦ après ... pooit] devant le palefroi Mar ♦ li tausistes] par
 vostre forche *agg.* Mar 7. pruec qu'il ... m'a conté] *om.* Mar ♦ qu'il soit] qu'il
 soil Pr

930. *no nuovo* § Mar

³Dont li respondi: «Sire chevaliers, or saciés que je ne li rendrai mie, car jou n'en ai ore volenté. – ⁴Sire chevaliers, fait Guron, or saciés tout vraiment que, se vous ne li rendés par amours, que vous li rendriés en tel maniere que vous en serés courouciés. – ⁵Coument? fait li chevaliers. Sont çou manaces? – ⁶Itant vous di je bien, fait Guron, que, se vous ne la rendés, que vous estes venus a la mellee».

931. ¹Quant li chevaliers entendit Guron, il le commença a regarder de travers. Et quant il parole, il dist: «Sire chevaliers, se Dieus vous doinst bonne aventure, avés vous orendroit si grant volenté de conbatre com vous en faites le sanlant? – ²Certes, fait Guron, nennil, pourtant seulement que vous voelliés faire çou que je vous requier, çou est de rendre ceste damoisele a cest nain. – Or saciés, fait li chevaliers, que jou ne li rendrai mie, que je puisse. – ³En non Dieu, fait Guron, dont vous apparilliés de la bataille, car il vous couvient combattre a moy ou rendre la damoiselle. – ⁴Sire, fait li autres chevaliers, puisque jou voi que vous estes si fierement entalentés de conbatre encontre moi, vaés m'ent apparillié, se Dieus me saut. ⁵A mauvais et a fali me poriés tenir se jou pour paour de parolles vos rendoie ce dont je sui saisis et que je tieng».

932. ¹Quant il ot dite ceste parole, il se met fors dou cemin pour soy apparillier de la joute. Ausi fait Guron maintenant. ²Et si tost qu'il furent apparillié, il n'i font autre demeure, ains laissent courre maintenant li uns encontre l'autre. ³De cele joute avint ensi a cele fois que li chevaliers qui la damoisele ne voloit rendre fu si ferus que il n'ot force ne pooir que il se peust tenir en la siele, ains vola a terre si estourdis et si estonnés que il ne sot s'il estoit ou jours ou nuis.

⁴Ses chevaus, qui se senti delivrés de son seignour, s'en quida fuir, mais Guron l'aierst par les riesnes et s'en vint au chevalier qui s'esfor-

3. Dont li respondi ... ⁴vraiment que] et Mar 4. en tel maniere ... courouciés] malgré vostre Mar 6. que, se vous ne la rendés, que Pr 338] vous la rendrés debonayrement, se vous m'en créés, ou autrement Mar; rendés la, se vous m'en créés, car autrement 350

931. *no nuovo* § Mar 2. a cest nain] a cel bachelier Mar 3. fait Guron] f. li chevaliers Pr ♦ rendre] a tel bachelier *agg.* Mar 4. estes si fierement entalentés] si grant volenté Mar 5. fali] recreant Mar ♦ dont je sui saisis et Pr 338] *om.* Mar 350

932. 1. se met Pr 338] de lanche Mar 350 2. Et si tost ... demeure] Lors Mar 3. De cele joute] a cel encontre Mar ♦ fu si ferus ... ains] *om.* Mar 4. de son seignour Pr 338] del chevalier (qui trebuschiés estoit *agg.* 350) Mar 350 ♦ l'aierst par les riesnes Pr 338] le prist al fraim Mar; ne le sueffre mie, ançois le prent 350

çoit de lui redrecier çou qu'il pooit, mais il estoit encore si estourdis que a paines se pooit il soustenir en estant. ⁵«Sire chevaliers, fet Guron, tenés vostre cheval et montés, et ne soiés pas unne autre fois si vilains coume vous avés esté a cestui point». Li chevaliers ne dist nul mot, ains vint a son cheval et monte.

⁶Et adont li dist Guron: «Sire chevaliers, rendés a cest nain sa damoisele, s'il vous plaist, et le ronchin que vous li tolístes. — ⁷Biaus sire, fait cius, volentiers, puisqu'il vous plaist, et vous pri qu'il vous plaise a venir avoec moi dusques a cele tour, et adont je li renderai. Et plus ferai encore pour vous, se il vous plaist, et bien le doi faire».

933. ¹Lors s'en vont ensamble dusc'a la tour. Et quant il sont la venu, li chevaliers apela ses serjans qui assés tost furent apparillié. ²Il lor comanda que li ronchis que il avoit tolu au nain soit amenés fors, et cil font esrant çou qu'il avoit commandé.

³Quant li nains fu montés sour son roncín, la damoisele, qui estoit ensi liie com je vous ai dit, quant ele voit que Guron a fait rendre au nain sa damoisele, elle dist a Guron: ⁴«Ha! sire chevaliers, pour Dieu et pour francize, aiiés pitié de moi en tel maniere que vous me delivrés des mains a cest chevalier qui me maine si honteusement coume vous poés veoir. ⁵Certes ichi porrai je bien connoistre se vous estes chevaliers esrans ou non, car nus chevaliers esrans ne deveroit veoir en nul liu damoisele si encombrée coume jou sui qui ne deust faire tout son pooir de delivrer la; ⁶pour coi je vous pri, sire chevaliers, pour Dieu et pour pitié, se vous onques eustes pitié de dame ne de damoisele, que vous aiés pitié de moi a cestui point, car autrement je sui honnie. ⁷Et bien sai que cis chevaliers qui me maine a tel honte que vous vaés n'avra ja pitié de moi que il a la mort ne me mete. Pour Dieu, gentiux chevaliers, si aiiés merchi de moy par vostre franchize».

çou qu'il pooit] *om.* Mar 5. a cestui point] a cesti Pr 6. dist Guron] autre fois *agg.* Mar 7. et vous pri ... doi faire Pr 338] *om.* 350 ♦ et vous pri ... venir Pr 338] vous en venrés Mar ♦ et bien le doi faire Pr 338] *om.* Mar (350: *cfr. supra*)

933. *no nuovo* § Mar 1. s'en vont ensamble Pr Mar] se metent 338; s'en tourne 350 ♦ qui assés tost furent apparillié Pr 338] et cil en vindrent a lui Mar; de laiens et cil viennent fors maintenant qu'il entendent la vois de lor segnour 350 2. soit amenés ... commandé] fust rendu et cil l'amenerent avant et le baillierent al nayn Mar 3. sa damoisele] son cheval et s. d. Mar 5. en nul liu] nule Mar 6. pour pitié Pr 338] pour franchise Mar 350 ♦ de dame ne Pr 338] *om.* Mar 350 7. merchi Pr 338] pitié et m. Mar 350 ♦ par vostre franchize Pr 338] et me delivrés s'il voz plaist Mar 350

934. ¹Quant Guron entendi la damoisele qui a li parloit en tel maniere, il la commença a regarder et li dist: ²«Damoisele, que avés vous mesfait a cest chevalier qui vous enmaine si vilainement? Je ne poroie mie croire legierement que vous ne li aïés trop mesfait, quant il vous fait tel vilonnie».

³Et quant li chevaliers entent celle parolle, si dist a Guron: «Ha! sire, com vous deistes ore verité, ne encor nel savés vous mie. ⁴Or saciés que, se vous saviés orendroit la desloiauté de ceste damoisele et la felonnie ausi bien com je le sai, vous vos esmervilleriés plus que de coze que vous oïssiés conter grant tans a. Saciés que ce n'est mie damoiselle, ains est uns diables proprement.

«— ⁵Se Dius vous doinst bonne aventure, sire chevaliers, or me dites pour quelle achoison vous la menés si viument com jou voi. — ⁶Sire, dist li chevaliers, se jou tot çou que vous me demandés vous volloie conter, il i avroit trop grant conte a faire. — ⁷Ne vous en caut, fait Guron, jou en voel savoir toute la pure verité sans mentir. Adont savrai se vous faites a la damoisiele tort ou raison. — ⁸Sire, dist li chevaliers, quant vous la verité de ceste coze volés savoir, je la vous conterai tout maintenant tout ensi a cheval coume je sui, et pourcoi je la maine ensemment que vous vaés». Lors commence son conte:

935. ¹«Sire, dist li chevaliers, il a .ii. ans acomplis que jou encontrei en unne foriest cha devant un chevalier armé de toutes armes qui menoit ceste damoisele tout droitement ensi com vous vaés que je la fas mener. ²Quant je vi la damoisele, jou en oi pitié, si fis le chevalier arester et li demandai adont ou il menoit ensi celle damoisele, et il me dist qu'il le menoit a un castel, ou ele averoit tantost trencie la teste que ele i venroit. ³Je dis adont au chevalier: "Dieus aïe! Comment puet elle tant avoir meffait que elle en doive perdre la teste, meisement

934. *no nuovo* § Mar 2. Je ne poroie ... tel vilonnie Pr 338] *om.* Mar 3. com vous ... ⁴Or saciés que] *om.* Mar 4. uns diables] vif d. Mar 5. achoison] aventure Pr 6. il i avroit trop grant conte a faire] il voz anuiroiet d'oïr, car ce seroit un grant conte Mar 7. toute la pure ... raison Pr 338] la verité Mar ♦ pure verité sans mentir Pr 338] droite v. 350 8. tout maintenant ... coume je sui] *om.* Mar ♦ et pourcoi Pr 338] Sire, il est (Or est 350) ensi qu'il avint a ceste damoisele et (et. *om.* Mar) pourcoi Mar 350 ♦ Lors commence son conte Pr 338] *om.* Mar; Et quant il a dite ceste parole il encomence son conte en tel maniere 350

935. *no nuovo* § Mar 1. chevaliers] chealiers Pr ♦ il a .ii. ans Pr 338] il n'a pas .ii. mois Mar 350 2. fis le chevalier ... adont] demandai al chevalier Mar ♦ que ele i venroit] *om.* Mar 3. que elle en ... que ele fezist] jou n'oï onques mais parler de damoisele qui eust la teste trencie Mar

puisqu'elle est damoisele?" car encor n'avoie jou onques oï parler de damoisele qui perdist la teste pour nul meffait que ele fezist. ⁴Il me respondi esraument: "Certes, elle a tant meffait que, se elle pooit morir cent fois, cent fois on li devroit faire morir et plus. Pour çou couvient il que ele soit mize a mort hui en cest jour sans nule faille".

⁵«Quant ceste damoisele que vous chi vaés entendî le chevalier ensi aparler, elle commença mout durement a plorer. Et quant je vi que elle plouroit si tenrement j'en oï pitié, si li dis adont: "Damoisele, avés vous tant mesfait com cis chevaliers vait disant?". Elle me respondi en plorant: "Sire, or saciés que onques en toute ma vie ne mesfis a lui ne a autrui coze dont jou deusse perdre vie, mais il le vous fait ensi a entendant pour soi delivrer de vous; ⁷si que je vous pri, sire, pour Dieu, que vous ne prendés garde a ses paroles ne a sses dis, ains aiiés pitié de moy, se vous estes chevaliers".

936. ¹«Quant jou entendî que la damoisele parloit si hardiement devant le chevalier meimes, qui encore le tenoit liee, je quidai bien, se Dius me gart, que ce fust fable tout çou que li chevalier m'avoit fait a entendant, et qu'il deist toutes ces parolles pour soi delivrer de moy. ²Dont il avint que jou dis au chevalier: "Sire chevalier, ou vous delivrés la damoisele ou jou la deliverrai: prennés lequel que vous amerés le mius". Li chevaliers respondi qu'il n'en feroit riens".

³«En tel maniere commença li mellee entre nous deus pour la delivrance de ceste damoisele, si m'avint adont, quant nous eumes ceste bataille longement maintenue, que jou vinç au desus de lui par force d'armes et delivrai la damoisele. ⁴Et pourçou que jou la vi assés belle

4. *cent fois ... morir] .c. fois, on le deveroit autant faire morir Mar; .c. fois, l'en la deust .c. fois faire morir 350; cent fois on li devroit faire morir Pr 338

5. Quant ... tenrement] Jou vi la damoisele plorer si tenrement que Mar ♦ dis adont ... ⁶vait disant] s'ele ot tant meffait comme li chevaliers disoit Mar

6. Sire ... ⁷estes chevaliers Pr 338] et me dist que en toute sa vie ne deservi c'on le deust si vilaynement mener, mais ele le dist ensi por soi delivrer «mais» et encorre me dist: "Ha! sire, por Dieu, prendés conseil en moy delivrer et aiiés pitié de moy. Sire, pour Dieu, ne regardés a ses paroles ne a ses dis mes aiiés pitié de moy et me delivrés" Mar 7. si que je vous ... estes chevaliers Pr 338] et pource que vous ne metois conseil en moi delivrer. Sire, pour Dieu, ne regardés a ses paroles ne a ses dis, mais aiiés pitié de moi et me delivrés 350

936. *no nuovo* § Mar 1. se Dius me] me D. me Pr 3. mellee entre nous deus Pr 338] estris entre moi et le chevalier et la mellee Mar 350 ♦ eumes ceste ... maintenue] combatimes ensamble entre moi et le chevalier moult longuement Mar

et assés plaisans, dis je a moi meimes que jou la tendroie pour moie, si le fis adont.

⁵«En tel maniere, sire chevaliers, com je vous ai conté delivrai je adont ceste damoisele de mort, car celui jour meimes que jou la delivrai des mains au chevalier devoit elle morir. ⁶Or avés vous oï la bonté que je li fis a cestui point. Or vous conterai maintenant quel gueredon elle m'en rendi puis, si le voelliés a escouter.

937. ¹Aprés çou que jou oi ceste damoiselle delivree ensi que vous avés oï, je l'en amenai tout droitement a ceste tour que vous vaés, et pensai que jou la detenroie por moie. ²Mais puis ne demora mie grantment que je commençai a chevauchier par ceste contree ensi que chevalier esrant ont a coustume de cevauchier unne partie et autre. Et pour la biauté que la damoiselle avoit en li m'apensai je que je l'enmenroie en ma conpanignie. ³Si le fis ensi, car je quidoie, se Dieus me consulte, que elle m'amast en bonne foy, pourçou que elle me moustroit si bele ciere et si bel sanlant que nus ne veist son contenelement qui certainement ne le quidast.

938. ¹«Un soir avint que mes chemins m'aporta en un castiel dont li sires estoit mes anemis morteus et me haoit si mortelment que nus chevaliers ne poroit autre haïr si mortelment qu'il me haoit; ne il n'estoit riens au monde qu'il dezirast autant com ma mort, che savoie jou tout certainement. ²Et s'il me haoit si durement com je vous cont, ce n'estoit pas de miervelle, car jou li avoie en celui tans auques nouvelement ochis .ii. de ses freres.

³«Quant je vinç devant le castel, il estoit tart si durement que je connissoie bien en moi meimes que celui soir ne peusse je hebregier se en camp non se je ne hebregioie en celui castiel. ⁴Quant je vinç

4. si le fis ... ⁵ai conté] Ensi Mar 6. Or avés vous oï] Ce fu 350 ♦ si le voelliés a escouter Pr 338] *om.* Mar 350

937. *no nuovo* § Mar 1. Après ... l'en amenai] Quant je l'oi amenee Mar ♦ por moie] a mon oés Mar 2. mie grantment] après celui termine *agg.* Mar 350 ♦ m'apensai je Pr 338] dis jou a moi meisme Mar 350 ♦ l'enmenroie] la tendroie 350 3. en bonne foy Pr 338] de tout son cuer Mar 350 ♦ bele ciere et si bel sanlant] grant samblant d'amor Mar ♦ veist son ... le quidast] le veist qu'il ne quidast chertaynement qu'ele m'amast autretant comme son cors meisme Mar

938. *no nuovo* § Mar 1. et me haoit si mortelment] si durement 350 ♦ ma mort] com il faisoit qu'il m'eust a sa volenté Mar 2. freres] *f.* chevaliers Mar 3. je connissoie ... que] *om.* Mar ♦ hebregier] ne avoir hostile *agg.* Mar ♦ celui castiel] qui estoit a mon anemi mortel *agg.* Mar

devant la porte d'icel castel, je m'arestai iluec et conmençai a ppenser pour savoir mon se je enteroie dedens ou se jou demoroie par defors. ⁵Quant ceste damoisele me vit penser en tel maniere, elle me comença maintenant a demander a coi je pensoie, et jou, qui trop me fiai de li en toutes manieres com cius qui n'en quidoie en nule fin que elle me traïst, li dis toute la verité.

⁶Ele me respondi esranment: "Sire, estes vous laient mout conneus?". Et je li dis que conneus n'i estoie je point, fors que del seigneur dou castel. ⁷"Sire, dist ele, dont i poés vous seurement entrer, car assés porés vous trouver qui vous herbergera que ja li sires du castiel ne savera". Je qui amoie ceste damoiselle crui son conseil.

939. ¹«A celui point que jou entendoie a moi desarmer, ceste mau-
vaise damoisele que vous chi vaés, qui est la plus desloiaus et la plus
traïtesse qui ore soit au monde, s'en ala tout esrant a chelui qui sires
estoit dou castiel et li dist maintenant que jou estoie dedens son castiel
et qu'il me poroit legierement prendre, s'il voloit, et soi vengier dou
grant courous que jou li avoie fait.

²Li sires dou castiel fu trop liés quant il entendī ceste nouvelle, si
se fist maintenant armer, et plentē d'autre gent de son hostel, et s'en
vint droitement la ou jou estoie hebregiés et me fist prendre, et legie-
rement le pot faire, car a celui point il me trouva tout desarmē. ³Et se
je fuise armés si m'eust il pris, car sans faille je ne sui mie si bons che-
valiers que jou en nule maniere me peusse estre deffendus encontre
lui et encontre si grant gent qu'il avoit avoec lui.

⁴En tel guize com je vous ai contē, sire chevaliers, me traī ceste
damoisele et me fist prendre en gueredon de çou que jou l'avoie deli-
vree de mort, et fui tantost enprisonnés. ⁵Et en la prison meimes me

5. nule fin Pr 338] n. maniere Mar 350 6. Ele me] Et quant ele m'ot oī si me
Mar ♦ dou castel] Cil me conoistroit bien s'il me veoit, mais nus autres ne m'i
conistroit, de ce estoie jou bien assure agg. Mar 7. Je qui ... son conseil Pr 338]
Jou crui (les paroles et a agg. 350) la damoisele et m'en entrai laiens et trouvai un
vavasor qui moult cortoiselement me rechut en son hostel et a lie chiere (h. et me
mist laiens 350) agg. Mar 350

939. *no nuovo* § Mar 1. mauvaise Pr 338] *om.* Mar 350 ♦ et la plus] *om.* 338 ♦
que jou ... avoie fait] «Sire, jou voz fai asavoir que chis chevalier qui est vos mor-
tels anemis est herbergiés chi endroit en vostre chastel. Ore le porrés moult legie-
rement prendre et vengier vous del grant courous qu'il voz a fait de vos freres». Ensi
le dist ceste desloial damoisele a celui qui tant me haoit Mar 3. Et se je
fuise ... avoec lui] *om.* Mar 4. me fist prendre en] me rendi teil gueredon Mar
♦ delivree] garantie Mar

fu dit que ceste damoisele que vous ichi vaés m'avoit fait prendre, dont jou oç trop grant mervelles en ma pensee, et dis a moi meimes que jou n'avoie mie esté bien sages qui n'avoie creu le chevalier qui les nouveles m'en avoit dites.

940. ¹«L'endemain dist li sires de cel castiel qu'il me feroit mener a un sien autre castel ou si doi frere gisoient enterré que jou li avoie ochis, et iluec feroit assanler tous ceus de la contree et me feroit morir devant eulz tous de la plus cruel mort qu'il poroit penser. ²Lors me fist traire de la prison et me fist lier les mains derriere le dos et fist armer .iiii. chevaliers et .x. serjans et les fist tous monter a cheval, et il meimes fu armés en la compaignie. ³En tel maniere me fist il partir de son castel, et cil qui me menaient a pié aloient tot cantant de la grant joie qu'il avoient de çou qu'il me menaient a mort. ⁴Et jou demenoie dolour mout grant com cius qui celui jour meimes quidoie morir proprement».

941. ¹«A celui point qu'il me menaient morir en tel guize com je vous cont, avint par ma bonne aventure que nous encontresmes le bon roy Meliadus de Loenois en la compaignie d'un seul escuier. ²Quant il vit que l'en me menoit si honteusement com je vous cont, il fist arester ceus qui me menaient et demanda se jou estoie chevaliers, et je li dis que chevaliers estoie jou voirement. ³Et il me demanda pourcoi jou estoie pris, et jou l'en dis toute la verité que onques jou ne l'en menti de mot. ⁴Il avoit ja autre fois oï parler de moi, si en ot il pitié, dont il avint qu'il commença a prier a celui qui me menoit en prison qu'il m'en delivrast, mais cius n'en vaut onques riens faire pour se proiere qu'il feist.

942. ¹«Quant li rois Meliadus vit que par sa proiere ne me poroit delivrer, il se courouça mout et dist adont: ²«En non Dieus, sire chevalier, puisque vous estes tel que vous pour ma proiere ne volés riens

5. en ma pensee Pr 338] *om.* Mar 350 ♦ nouveles] premieres n. 350

940. 1. li avoie ochis Pr 338] avoie mis a mort Mar 350 ♦ tous ceus de Pr 338] toute Mar 350 ♦ devant eulz Pr 338] d. chaus del país Mar 350 3. a mort Pr 338] en prison Mar 350

941. *no nuovo* § Mar 350 1. point] jour proprement 350 ♦ morir Pr 338] *om.* Mar; a mort 350 ♦ bon roy Pr 338] noble r. Mar 350 3. que onques ... de mot (mort 350)] *om.* Mar 4. delivrast] et m'en laissast aler *agg.* Mar

942. *no nuovo* § Mar 1. par sa proiere Pr 350] sa p. 338 Mar (*per la sintassi di Mar cfr. anche nota succ.*) ♦ ne me poroit delivrer] n'i valoit nule riens Mar 2. estes tel] et si dur *agg.* 350

faire, sachiés qu'il ne demora ja pour çou qu'il n'en soit delivrés, car je meterei force encontre force". ³Et maintenant laissa courre a eulz tous, et tant fist que, par sa proecce que par sa hauteche, qu'il les mist tous a desconfiture, et ensi me delivra et me donna un des cevaus a ceux qui il avoit desconfis, et se parti de moy en tel maniere et a telle eure que jou onques puis ne la vi.

⁴Sire chevaliers, ceste grant traïson que jou vous ai chi contee me fist et pourquist ceste damoisele que vous ichi vaés. ⁵Puisque jou fui delivrés ensi que jou vous ai conté, je m'en retournai a ma tour. ⁶Et n'a mie encore .iiii. jours que ceste damoisele passoit chi en la compaignie d'un chevalier estrange qui la conduisoit: je me combati tant au chevalier que le conquis par force d'armes, et tant fis adont que je li toli la damoisele pour la grant traïson que elle m'avoit fait, ensi que je vous ai conté et dit. ⁷Et pour çou l'enmaine ge a un mien castiel chi devant assés pres de chi ensi que vous poés veoir, et la le ferai jou morir devant mes homes meismes, ⁸car jou ne voel pas, se Dieus me saut, que ele face unne autre fois a nul autre chevalier tel mesproïson ne si grant desloiauté comme ele fist a moi».

943. ¹«Or vous ai conté mon fait et tout mon proupozement de ceste coze. Or dites qu'il vous est avis de cestui fait et se jou fai a ceste damoisele tort ou non». A ceste parolle respont Guron: ²«Certes, sire chevalier, soulonc çou que vous me dites ne porroie jou dire autre coze fors tant seulement que çou n'est pas trop grant merveille se vous la faites morir. ³Mais voirement, pourçou que vous estes chevaliers esrans et que en tous chevaliers esrans doit avoir toute courtoizie par fine force, pour çou couvient il que vous regardés a cortoisie de chevalier et non pas a la vilenie de la damoisele. ⁴Or le cuités de cest mesfait et le delivrés maintenant. ⁵Elle sera par aventure si castiie a ceste fois que jamais, si com jou croi, ne pensera tel vilennie envers vous ne envers autre chevalier.

«— ⁶Sire, dist li chevaliers, or saciés de certain que je ne fai mie ceste coze de bonne volenté, ains la fai plus pour doute de vous que pour

3. proecce que par sa hauteche Pr 338] haute chevalerie Mar; p. et par sa haute chevalerie 350 4. et pourquist Pr 338] *om.* Mar 350 6. .iiii. jours] .viii. j. Mar 7. a un mien castiel Pr 338] en teile maniere comme vous veés. Et savés vous ou jou le maing? Jou l'enmaing a un mien chastel Mar 350 8. mesproïson Pr 338] traïson Mar 350

943. *no nuovo* § Mar 350 1. qu'il vous ... fait et] *om.* Mar 2. dire] *om.* Mar 5. pensera] penserai Pr

autre coze. – Ne m'en caut pourquoi ce soit, ce dist Guron, mais que la damoisele soit delivree tantost! – ⁷Puisque je ne puis en vous trouver nule autre fin, fait li chevaliers, jou ferai vostre volenté». ⁸Lors le fait desliier et li fait apporter robe, et li donna un palefroy, car Guron li commanda issi.

⁹Et quant elle voit que ele est ensi delivree, elle prent congié a Guron et s'en va en tel guise. ¹⁰«Ha! sire, fait li chevaliers a Guron, com vous avés fait mal de delivrer ensemment ceste damoisele, car saciés vraiment que ele fera encor damage et anui a maint pseudoume, se ele puet vivre longement. ¹¹Vous cuidiés ci avoir fait bien, mais vraiment soiiés certains que maus en venra encore a aucun pseudoume. – ¹²Non fera, se Diu plaist, fait Guron. La damoiselle se castiera par aventure, car elle est si belle et si plaisans que çou fust damages, ce m'est avis, se elle morust si tost. – Sire, dist li chevaliers, or est ensi.

«– ¹³Et coument avés vous non? dist Guron. – Certes, sire, fait li chevaliers, on m'appelle Elsilan. – En non Dieu, fait Guron, encor n'a mie granment que j'ai oï parler de vous. – ¹⁴Sire, fait Elsylan, ce puet bien avenir. – Je vous commanderai a Dieu desoremais, ce dist Guron, car j'ai chi tant demouré que bien est tans de cevaucier. – ¹⁵Sire, dist li chevaliers, avant que vous vos partés de chi, je vous pri que vous me donnés un don qui assés petit vous coustera. – Certes, fait Guron, je le vous doins volentiers, pruec que ce soit coze que je feisse a nul estrange chevalier. – Sire, dist li chevaliers, je vous en merchi. ¹⁶Je sai bien que vous encore hui ne mangastes et je voi qu'il est bien tans de mengier a chevalier esrant; pour çou vous pri je que vous descenderés, si mengeriois. ¹⁷Et quant vous avrois mangié et repozé tant com il vous plaira, si porés chevauchier, se il vous plaist, ou remanoir anuit mais çaiens; et du remanoir me seroit moult bel».

944. ¹Quant Guron voit que li chevaliers li prie si courtoisement, il li respont en sousriant et dist: ²«Sire chevaliers, je vous ai fet si grant vergoingne com vous savés. Et après çou me vollés faire honnour en vostre ostel? ³Coument poroit çou estre que vous le feissiés de bonne

7. jou ferai vostre volenté Pr 338] ele sera delyvree tantost Mar 350 12. plaisans Pr 338] avenant Mar 350 13. Elsilan] Essillam Mar 14. Elsylan Pr 338] Escillam Mar; Helsilan 350 ♦ j'ai chi tant demouré que] *om.* Mar 15. feisse] deusce doner Mar 16. et je voi ... esrant] *om.* Mar 17. anuit mais] huimais et anuit Mar ♦ et du remanoir me seroit moult bel Pr 338] *om.* Mar 350

944. *no nuovo* § Mar 2. après çou] a. que vous 338

vollenté? – Sire, ce dist li chevaliers, ja savés vous bien que li chevalier qui assiduelment chevaucent armé sont souventes fois abatu, ne il ne tiennent pas a vergoingne quant il sont abatu par millours chevaliers que il ne sont. ⁴Et pourçou que jou sai bien que vous estes miudres chevaliers de moi ne tieng je pas a vergoingne se vous m'avés abatu, car jou l'ai ja tout oublié. ⁵Et pour çou vous pri je que vous m'otroïés çou que je vous ai demandé. – Certes, fait Guron, et je le vous otroi volentiers».

⁶Lors descent que il n'i fait autre demoure et entre laiens et trueve escuiers, vallés, dames et damoiseles qui le reçoivent mout honnourablement et l'enmainent u palais lasus, qui bien estoit sans faille uns des plus biaux que Gueron eust mais pieça veu.

945. ¹Quant il orent Guron desarmé, les tables furent maintenant mises. Lors s'asieent et lor aporta on a mengier mout ricement, car laiens en avoit a plenté. ²Cil de laiens, dames et damoiseles et chevalier, dont il i avoit bien desi a .vi. qui dedens la tour demouroient, coumencent a regarder Guron et dient entr'eus que cis est bien uns des plus biaux chevaliers et des miux tailliés de tous menbres qu'il veissent onques mais. ³Il le regarderent entr'eus a ausi grant mervelles coume s'il n'eussent auques mais veu chevalier desarmé.

⁴A celui point que Guron seoit a la table et cil dedens le regardoient a tel merveille com je vous cont, atant es vous entre eus venir un viel houme auques de grant eage, vestus mout noblement et mout ricement, et estoit venus a la table pourçou que cil de laiens li avoient dit que laiens mengoit un des plus biaux chevaliers qu'il eussent onques mais veu. ⁵Li sires de laiens se dreça encontre lui maintenant que il le vit venir, et Guron autresi, et le fist on seoir. Li viuz hom estoit grans a mervelles et ossus et menbrus trop fierement, et mout estoit durement maigres, et nonpourquant trop bien resanloit home qui en sa jouenece eust esté de grant pooir et de grant affaire.

⁶Li vius hom dont jou vous ai conté commença a regarder Guron trop fierement et tant que Guron s'en prist garde, si li dist en riant:

4. tieng je] tiengne Pr 6. descent ... demoure] s'en vont devers la tour et, quant il vint devant la tour, il descent de son cheval Mar ♦ damoiseles] a moult grant plenté *agg.* Mar

945. *no nuovo* § Mar 1. s'asieent ... mengier] s'a. al mangier et on les servi Mar ♦ en avoit a plenté] avoit plenté de toz biens Mar 2. desi a Pr 338] dusc'a Mar; *om.* 350 3. coume s'il ... desarmé (armé 350)] *om.* Mar 4. et cil dedens ... merveille] *om.* Mar ♦ a la table] *om.* Mar 5. et le fist on] et li vieus hom le fist Mar ♦ et nonpourquant] en n. Pr 6. fierement] forment Mar

⁷«Sire, se Dieus vous doinst bonne aventure, dites moi pourcoi vous m'alés ensi regardant. — En non Dieu, biaux sire, dist li vius hom, jou le vous dirai: or sachiés qu'il fu ja uns tans que je travaillai d'armes tant que asés en oi pris et los, mais che fu ja a passé .xv. ans et plus. ⁸Et sachiés que a celui tans n'avoit nule coze au monde que je tant desirasse a veoir coume bons chevaliers et houmes qui bon chevalier resanblassent. ⁹Et pour çou ne tenés pas a losengerie çou que je vous dirai chi endroit: or saciés que des chelui tans dont je vous cont je ne vi mais nul chevaliers qui si bien resanlast prodoume com vous faites (ce ne sai ge pas si vous l'iestes).

¹⁰«Et a celui tans que je vous di, savoie jou bien des chevaliers qui estoient de vostre corsage et estoient si estrangement bon chevalier que certes orendroit on ne trouveroit nul si bon, ce diroie jou hardiement, voiant tous ceus qui aujourd'hui portent armes. ¹¹Et se Dieus me doinst bonne aventure, sire chevaliers, pourçou que vous estes bien de la fourme et de la taille des bons chevaliers qui adont estoient, vous regarç jou trop plus vollentiers, car il me sanle que jou soie avoec eus, maintenant que je vous regart ensemment coume jou ai esté ja».

946. ¹Quant il ot sa raison finee, Guron li respont: «Or sachiés de voir, sire chevaliers, que se jou quidaie çaiens oïr teus nouvelles quant jou i entrai, jou n'i fuise pas entrés. — Pourcoi, sire? fait li preudom. — ²En non Dieu, sire, fait Guron, je le vous dirai: vous m'avés ci dit que jou resamble a ces preudomes que vous ja veistes. ³Et quant je, après ceste parole, voi reconnoissant en moi meimes que jou ne sui de trop si bons chevalier que je resamble, ne doi jou bien dont en toutes manieres estre honteus et viergoingneus, quant je ne sui çou que je resamble? ⁴Or saciés, sire, tout de voir que ceste parolle que vous m'avés orendroit dite me fait triste et couroucié.

«— ⁵En non Dieu, sire, fait li viux hom, de çou ne devés vous pas estre coureciés, car vous ne poés estre autres fors que teus que il plaist Diu. — Sire, fait Guiron, combien puet avoir de tans que vous ne portastes armes? — ⁶Certes, sire, fait li preudom, il i a plus de .xv. ans passés, ne si tost n'eusse jou laisié a porter armes se ne fust çou que je fui navrés a unne bataille que jou enpris cors a cors encontre un chevalier; ⁷et en celle bataille fui je si durement navrés que onques puis ne me peuç aidier de mes membres si bien d'assés que jou pooie devant.

11. maintenant que je vous regart] *om.* 350

946. *no nuovo* § Mar 5. autres fors que teus] *om.* Mar

⁸En cele bataille fui jou vencus outreement, et des lor me couvint il laisser a porter armes, vausisce ou ne vausisce. Et nonpourcant je portai armes .xxx. ans ou plus, si com jou croy. — ⁹Sire, fait Guron, s'il vous plaist, a vostre ensient, or me dites qui fu li miudres chevaliers que vous onques veissiés a vostre tans».

947. ¹Quant li preudom entendit ceste parole, il coumença a penser et puis dist en tel maniere: «Sire, çou fu Hestor li Bruns. ²Et estoie a celui point que jou le vi trop joines enfes. Poi m'en souvient, mais jou le vi sans faille. ³Et puisque je pris a porter armes en oï jou conter si grans miervelles a ceulz qui l'avoient veu et qui avoec lui avoient esté enbesoingnés que jou di bien sans faille que çou fu li miudres chevaliers de nostre tans en tout le monde. — ⁴Sire, fet Guron, et vous souvient il de quel grant il pooit estre et de quel corsage?

«— ⁵En non Dieu, fait il, oïl, bien. Sachiés qu'il estoit grandres que vous n'iestes et plus corsus et plus membrus, mais il estoit si estrange-ment fors que onques en tout son eage il ne trouva houte qui a sa force se peust prendre du tout. ⁶Onques ne se mist en bataille dont il ne venist au desus honnoreement. Et qu'en diroie jou? Ce fu la mer-veille del monde tant com il vesqui. — ⁷Or me dites, fait Guron, et a celui tans que vous portastes armes, qui fu li miudres chevaliers?

«— ⁸Certes, sire, fait li preudom, ce vous dirai jou bien: ce fu Galehot le Brun, qui fu fieus Hector le Brun. Celui Galeolt vi ge plusieurs fois, mais je vous di bien qu'il fu si estrange-ment preus des armes c'a son tans n'en fu nus si bons. ⁹Et si ot sans faille un compaignon d'armes qui fu de trop grant affaire de son eage. ¹⁰Cius estoit jouenes chevaliers durement, quant Galehaus en fist son compaignon; cil fu trop bons chevaliers, mais il ne fu mie parfaits de chevalerie com fu Galehaus. Cius ot non Guron le Courtois, cil me fist tout çou que j'ai, cil me mehaingna proprement. ¹¹De celui puis jou bien dire qu'il ot si bon commencement que, s'il eust longuement vescu, il ne peust avoir fali qu'il n'eust passé de chevalerie tous ceus qui furent a son tans, mais il moru, si que l'en dist; dont ce fu damages et dolours grant et apeticemens de toute bonté de chevalerie».

8. et des lor ... ne vausisce] *om.* Mar ♦ si com jou croy] *om.* Mar 9. a vostre tans] *om.* Mar

947. *no nuovo* § Mar 4. corsage] corage Pr 6. honnoreement Pr 338] Onques n'enprist nule besoigne, tant s'i meist a grant meschief, dont il ne venist au desus honnoreement Mar 350 10. cil fu trop bons chevaliers, mais] *om.* Mar 11. toute bonté de Pr 338] *om.* Mar 350

948. ¹Quant Guron entent ceste parole, il commença a regarder le preudume, et bien li sanla qu'il l'avoit veu autrefois, mais ce fu ja a grant piece. ²Lors li dist: «Sire, encontre celui Guron que vous dites qui vous navra si durement qu'il vous en couvint des lors laisser a porter armes vous combatistes vous fors unne foys?

«— ³Certes, fait li preudom, oïl, je m'esprouvai encontre lui .ii. fois ou .iii., et tant qu'il m'estoit bien avis qu'il estoit miudres chevaliers de moi. ⁴Et pourçou qu'il me fist ja vergoingne a unne grant assanee ou jou estoie venus pris jou sour li unne si grant hainne et unne si mortel envie, pourçou que je veioie qu'il estoit uns garçons de .xx. ans ou de .xxi., ne plus n'avoit il pas sans faille, ⁵et jou estoie ja uns chevaliers de grant eage et de grant pris et de grant renoumee, si que pour celle haine que jou avoie en lui il n'estoit riens au monde que jou desiraisie autant coume sa mort. ⁶Et mout de fois me mis en abandon de lui ochire, mais il estoit del tout si bons chevaliers que onques ne poi venir au desus de lui.

«— ⁷Sire, dist Guron, or me dites: quant vous vos combatistes a lui et il vous navra si durement que vous en fustes mehaingniés, quidiés vous que çou fust Guron? — ⁸Sire, fait li preudom, de ceste coze que vous me demandés vous dirai je la verité sans faille. ⁹Il est bien voirs que jou avoie ja tant esprouvé Guron que je connoissoie tout certainement qu'il estoit miudres chevaliers de moy en toutes manieres, pour coi je ne me fusse mie mis en celle bataille ou je le trouvai et ou je me mis, se je lui cuidaisie avoir trouvé. ¹⁰Mais cil qui m'i mist me deçut, car il me dist qu'il tenoit sans faille Guron en sa prizon et que seurement me pooie metre en camp, car jou ne trouveroie mie Guron encontre moy».

949. ¹Pour toutes ces parolles que li chevaliers disoit ne pooit Guron reconnoistre qui il estoit, et pour çou li dist il autre fois: «Sire, dites moy coument vous fustes navrés et en quel bataille. — ²En non Dieu, fait li preudom, quant vous le volés savoir, je le vous dirai. ³A celui terme que jou fis celle bataille dont je vous paroll avoit en Nohombellande .ii. freres qui fil avoient esté le roy de Nohombellan-

948. *no nuovo* § Mar 2. fors unne] plus d'une Mar 5. uns chevaliers Pr 338] uns grans ch. Mar 350 ♦ si que pour ... en lui] Pour ce enpris ge encontre lui si mortel haine que 350 7. quant vous vos combatistes] *rip.* Pr 9. Il est bien voirs] Sire (*nuovo* §), il est voir Mar ♦ fusse mie mis] fusse pas Mar ♦ et ou je me mis] *om.* Mar

949. *no nuovo* § Mar 1. chevaliers] *prodom* 350 3. terme] *fine* 338

de, et estoient andoi chevalier, mais non mie si pseudomme des armes que lor peres avoit esté. ⁴Quant li rois vint au morir, il avoit donné tout son roiaume au plus join de ses deus fieus, pourçou que miudres chevaliers li sanloit.

⁵«Quant li peres fu mors et mis en tere, li flux qui le roiaume qui-doit avoir, issi com ses peres l'avoit devizé, fist assamblar toute la gent dou roiaume de Nohonbellande et dist qu'il se voloit faire couronner de la terre ensi com ses peres l'avoit commandé. ⁶Quant li ainsés freres vit ceste coze, il dist qu'il ne le voloit mie souffrir, car il estoit li ainsés et devoit avoir la couronne par raison, ne il n'estoit pas hom qui on en deust si legierement deshireter sans cauze.

950. ¹«En tel maniere, sire chevaliers, com je vous cont, commença li estris des .ii. freres. ²Li unne partie de ceus dou país se tenoient de la partie a l'aisnet frere, et li autre partie se tenoit a celui de qui li rois avoit coumandé que li roiaumes fust et demourast.

³«Quant li rois Uterpandragon sot ceste coze, il dist qu'il venroit viers Nohonbellande et meteroit pais et concorde entre les .ii. freres, s'il onques pooit. ⁴Lors apparilla son hoire et vint en Nohonbellande a grant gent et a grant pooir, et tint court et fist les .ii. freres venir par devant lui. ⁵Et saciés que a celle court vinrent nouvelles que Guron estoit mors, et puis vinrent nouvelles qu'il estoit vis et enprisonnés ne ne pooit l'en savoir ou il estoit en prison.

⁶«Je voloie a celui tans mout grant bien au plus join de ses freres, car il m'avoit en celle saison fait mout grant bonté et mout grant courtoisie, et por ce me mis jou devant le roi Uterpandragon et dis: ⁷«Sire, je sui apparilliés de moustrer encontre quel chevalier que vous vaudrois que li roiaumes de Norhonbellande doit estre a cestui chevalier a cui ses peres le donna”. ⁸Dont se mist avant li ainsés freres tout esramment et dist: ⁹«Sire, tenés mon gage, je sui apparilliés

pseudomme des armes Pr 338] bon Mar; esprouvé d. a. 350 4. de ses deus fieus] des .ii. freres 350 5. devizé] *om.* 350 ♦ dou roiaume de Nohonbellande Pr 350] de N. 338; du r. Mar ♦ faire couronner] couronner et estre rois Mar 6. la couronné] le roiaume 338 ♦ sans cauze Pr 338] *om.* Mar 350

950. *no nuovo* § Mar 2. dou país Pr 338] de Norhomberlande Mar 350 ♦ se tenoient de la partie a Pr 338] estoient devers Mar; se t. a 350 ♦ de qui ... et demourast Pr 338] a qui li rois l'avoit doné Mar; qui li rois l'avoit coumandé que fust li roiaumes 350 3. il dist ... ⁴son hoire et] *om.* Mar ♦ et concorde] en c. Pr 4. gent et a grant pooir] forche de gent Mar 7. moustrer] jouter 350 8. ainsés] autres Mar ♦ dist ... ¹¹devizé] mist jour de celui jour en .xx. jors que

de moustrer, a jour déterminé, chevalier encontre lui, qui prouvera, se mestiers est, que li roiaumes de Nohombellande doit estre miens et non mie mon frere. ¹⁰Et se jou fail de cesti coze, jou li quit tout le royaume entièrement”.

¹¹«Li rois Uterpandragon prist le gage au chevalier et le mien, et puis nous dist: “D’ui en .xx. jours tout droitement soiés aparillié devant moi entre vous .ii. de deffendre cascuns se raison en tel guize et en tel maniere com l’avés chi devizé. ¹²Et se vous ensi ne le faites, jou prendrai adont tout le roiaume en ma main pour mes drois”.

951. ¹«Quant nous fumes parti du liu et nous fumes venu en un castel ou nous sejoignons entre moi et le chevalier pour cui je me devoie combattre, je li dis adont priveement: ²“En quel home se puet fier vostre freres qui si hardiement enprist bataille contre moy? Ja set il bien queus je sui”.

³Il me respondi esranment: “Sire, il se fie en celui qui il ne poroit avoir en nule maniere dou monde, çou est Guron le Courtois, mais il ne le poroit avoir en nule guize a cest besoing, car uns miens amis le tient en sa prison qui nel lairoit aler ne pour mort ne pour vie, ⁴car Guron li a tant mesfait en mout de manieres que cil ne bee a autre coze fors qu’il le face morir en sa prison”.

⁵«Je fui trop liés et trop joians quant jou entendî ceste nouvelle, car a celui tans sans faille ne doutoie jou nul chevalier au monde fors Guron tant seulement. ⁶Entre moi et Galehalt le Brun avoit trop grant amistié, si que adont il ne me feist anui ne couraux pour gaaignier un bon roiaume, ⁷car il m’avoit pramis amistiés et compiangnie sans fausser, et jou lui tout autresi, et avoec çou il n’estoit pas a celui tans en la Grant Bretagne, ançois estoit el roiaume de Gaule. ⁸Ensi me dist li chevaliers pour qui je me devoie combattre, si me deçut, mais il ne me quidoit pas decevoir, car il quidoit tout certainement que cius qui Guron tenoit en prison ne le rendist en nule maniere, pourçou que si mortellement le haoit. ⁹Mais si fist, car li aînés freres l’en pria si doucement que cil li rendi Guron sain et haitié. Li freres fist puis garder

nous soions aparreillié de faire ce que nous devons en teil maniere com il est devisé Mar 11. devant moi] de venir d. m. 350 12. prendrai] tenray Mar ♦ en ma main pour mes drois Pr 338] pour mien Mar; pour moi 350

951. *no nuovo* § Mar 1. du liu Pr 338] de cort Mar 350 2. En quel ... freres] en quel chevalier ses freres se fioit Mar ♦ puet] pues Pr 3. aler] *om.* 350 6. couraux Pr 338] contraire Mar 350 7. de Gaule] avoec le pere le roy Far-ramont *agg.* Mar 350 8. Ensi] *nuovo* § 338 350 ♦ rendist] delivrast Mar

Guron si priveement que nus ne le pot veoir ne savoir fors que il tant seulement.

¹⁰«Que vous diroie je? Jou demandai mout de fois qui li chevaliers estoit qui contre moi se devoit conbatre, mais onques ne le poi savoir, fors tant que on me dist au daerain que Lianor de la Montaigne se combatroit encontre moy; ¹¹et çou estoit uns des grans chevaliers du monde et uns des fors, mais il n'estoit mie d'asés si bons chevaliers coume il deust estre au regart dou grant corsage dont il estoit.

¹²«Quant jou entendi ceste nouvelle, j'en fui mout liés, et dis adont a moi meimes que celle bataille seroit tost finée, car jou connoissoie tout le pooir de celui et savioie tout certainement que il ne peust durer a moy par force d'armes une hore de jour. ¹³Ensi me reconfortai jou de ces nouvelles, mais tout çou m'estoit dit pour moi plus desvoier et pourçou que jou ne meisse mon cuer en quidier que çou fust Gurons qui contre moi se deus combatre.

952. ¹«A celui jour tout droitement que la bataille devoit estre issi com li rois Uterpandragon l'avoit conmandé vin ge tous apparilliés de combatre la ou li rois Uterpandragon estoit. ²Li chevaliers se presenta encontre moy, et li rois Uterpandragon li demanda: “Avés vous trouvé chevalier qui pour vous face ceste bataille ou vous meismes en volés entrer en camp?”.

³«Li chevaliers respondi adont et dist: “Sire, je ne sui mie si bons chevaliers que je me voelle combatre pour si haute querielle coume est ceste. Je ai, la mierci Dieu, trouvé un chevalier qui pour moi metra son cors. – ⁴Dont le faites venir avant, dist li rois. – Sire, dist li chevaliers, quant li camp sera establis, je le feray venir avant”. ⁵Li rois conmanda esranment que li cans de la bataille soit ordenés dedens le castel, et l'en le fist. ⁶Et lors fu commandé que a l'endemain bien matin soient u camp li doi chevalier qui combatre se devoient, et venissent andui tout garni de la bataille, et ensi fu fait.

953. ¹«L'endemain a cele heure tout droitement que li rois l'avoit

10. que on me] (com)me Mar ♦ Lianor] Helyanor Mar (*idem alle succ. occ.*)

13. desvoier] dechevoir Mar

952. *no nuovo* § Mar 2. li demanda] d. a l'ainsné frere Mar ♦ Avés vous ... ³Li chevaliers] s'il se metroit el champ pour le royaume desrainier, et il Mar 3. Sire ... son cors] qu'il n'estoit nus chevaliers pour si grant chose desrayner, mais il trouveroit bien chevalier qui le desrayneroit pour lui Mar 5. ordenés] ou la bataille devoit estre *agg.* Mar

953. *no nuovo* § Mar

comandé, nous alames el camp ou nous nos devons conbatre, et venimes andui tout armé. ²Et la coze qui adont me dechut plus forment de mesconnoistre Guron que ce ne fust il ce fu ce qu'il n'aporta mie ses armes, ains aporta tout proprement les armes du chevalier qui Lianor de la Montaigne estoit apelés; ³et pour çou quidai je certainement que ce fust Lianor, dont je fui moult reconfortés, car ce savioie jou bien que Lianor ne peust contre moi durer au loing aler.

⁴«Quant il fu hore de commencier nostre bataille, nous le commençames, et m'avint que de la premiere joustes Guron me porta a terre mout felenessement. ⁵Et des lor reconnui joi en moy meimes tout certainement que ce n'estoit mie Lianors qui a moi se conbatoit, ains estoit mout pseudom et bons chevaliers, car a celui tans sans doute ne trouvoie jou chevalier qui abatre me peust, fors seulement Galehas le Brun et Guron le Courtois. ⁶Et des icelui point sans faille commençai jou a penser en mon cuer que c'estoit Guron qui a moy se conbatoit, et soi bien que jou estoie vilainement traïs et deceus de çou que jou a li m'estoie mellés, car encontre lui ne me vausisce jou combatre en nule maniere, car je savioie bien tout certainement que jou n'estoie mie d'assés si bons chevaliers com il estoit.

⁷«Que vous diroie je, sire chevaliers? En celle bataille dont je vous di fui je mehaingniés, car je souffri tant outre çou que jou ne pooie souffrir que jou fui del tout mehaingniés des bras, et nommeement du destre, en tel maniere que onques puis je n'en poi tenir espee. ⁸Et sans faille en celle bataille eusse jou receu mort proprement, se n'eust esté li rois Uterpandragon, qui pitié ot de moy quant il vit que jou ne pooie mais en avant, et fist adont remanoir la bataille et mist si bonne pais entre les .ii. freres qu'il remestre de lor gré bon ami ensamble.

954. ¹«Sire chevaliers, en tel guize com jou vous ai conté fui je mehaingniés par la main Guron. ²Et quant je vous ai conté tout mot a mot çou que vous me demandastes, or me dites, s'il vous plaist, de celle bataille que jou vous ai orendroit devizee se vous en oïstes

1. ou nous nos devons] pour nous 338 2. dechut] defut Pr ♦ du chevalier] d'un ch. 338 3. je certainement] quant jou vi les armes *agg.* Mar 350
5. qui a moi ... car] ne Mar 6. penser en mon cuer] dire a moi meesmes 350 ♦ a li m'estoie mellés Pr 338] me combatoie encontre lui Mar 350 7. car je souffri ... du destre] el bras destre Mar ♦ des bras, et nommeement du] del bras 350 8. bonne pais] et si bone concorde *agg.* Mar 350

954. *no nuovo* § Mar 2. çou que vous me demandastes] comment jou fui mahaingniés Mar

onques parler, car jou croi bien que des icelle saison aviés vous commencié a porter armes. — ³Certes, sire, çou dist Guron, des celui tans estoie jou chevaliers et des lor portoie jou armes entre les chevaliers esrans. — Or me distes, fait li preudom, se Dieus vous doinst bonne aventure, se vous veistes celle bataille. — ⁴Certes, sire, fait Guron, oïl, et estoie adont u camp ou elle fu faite, et estoie certes mout acointés de chel chevalier que vous appelés Guron, et pour amour de lui vin ge la bataille veoir. ⁵Et encor me souvient il bien que vous aportastes u camp un escu d'argent a un lion d'azur.

«— En non Dieu, fait li chevaliers, vous dites voir. A ces enseignes que vous m'avés chi endroit dites croi je bien que vous veistes la bataille. ⁶Et quant vous avés reconneu que vous estiés mout acointés de Guron, or me distes: vous est il avis que a celui tans que celle bataille fu eust nul si bon chevalier esrant com estoit Guron li Courtois? — ⁷Oïl, sire, fait Guron, il m'est bien avis que Lamorast de Listenois estoit bien ausi bons chevaliers com il estoit, et de gringneur renoumee.

«— Ne place a Dieu, fait li preudom que Lamorat fust onques de la valour de Guron! ⁸Je le sai par moi meimes et non par autre, car je me combati pluisseurs fois contre Lamorat, ne onques celle fois ne me combati a lui que jou ne m'en partiesse toutesvoies en tel maniere que jou n'en eusse le plus biel, et au commencement et a le fin. ⁹Mais a Guron ne me poi jou onques combatre que jou n'en eusse le piour. Et pour çou di jou que Lamorat ne fu mie d'asés si bons chevaliers com Guron li Courtois.

«— ¹⁰Or me distes, sire, fait Guron, celui Guron qui vos mehaingna issi com vous dites, le haés vous mout durement? — Certes, sire, fait li preudom, je nel hé pas. ¹¹Et ma hainne que me vauroit? Il est mors ja a pluisieurs ans passés. ¹²Et certes, s'il fust vis ausi bien com vous estes maintenant, ne li vauroie jou nul mal; car se jou li voloie ce seroit felonnie et desloiautés, car, quant il me fist celui mal dont je me senç encore, il fist çou qu'il devoit faire: il me devoit bien grever com son anemi de tout son pooir, car autant eusse jou fait de lui se jou peusse.

car jou ... porter armes] *om.* 338 3. Or me distes ... 4oïl Pr 338] *om.* Mar ♦ celle bataille] que ge vos ai orendroit devisee *agg.* 350 4. veoir] *om.* Mar 5. A ces ... endroit dites] Ore Mar 6. Et quant ... de Guron] *om.* Mar ♦ esrant Pr 338] *om.* Mar; entre les autres *agg.* 350 8. celle fois ... maniere] ne me parti de lui que Mar 11. me vauroit] li v. 350

¹³«Et certes a celle fois me fist il plus de courtoisie que jou ne li euse fait s'il fust u point ou jou estoie, car il ot pitié de moy en tel maniere qu'il ne me vot pas metre a mort, la ou il le peust bien avoir fait se il vauzist. ¹⁴Et ce n'eusse jou pas fait de lui si com je quiç, car jou le haoie si mortelment que jou ne deziroie nule coze autant com la mort de lui. Pour çou di je, sire chevaliers, que, se Guron fust encore en vie ensi coume vous estes, je ne li vaudroie nul mal, ausi m'eût Dieus. ¹⁵Et Dieus vauzist que il fust encore en vie ensi com jou le vi. Certes, toute chevalerie en vauroit miux, car jou ne sai nul chevalier aujourd'ui qui a sa bonté ne a sa valour se peust prendre, je le sai tout ciertainement sans faillir.

955. «– ¹Sire chevaliers, fait Guron, tant m'avés a cestui point conté de vostre estre que jou me recort orendroit de vostre non. Vous avés a non Eliacer le Fort. – En non Diu, sire chevaliers, fait li preudom, vous dites voir. ²Or connois jou bien que vous n'avés pas oublié mon non.

«– ²Certes, fait Guron, je vous vi si bien prouver en aucune besoingne que je ne me tendroie pas pour cevalier se je meisse pour nule aventure en oublianche le non de si bon chevalier com vous estiés adont. ³En nule maniere je ne vous vauroie oublier, ne ne poroie tant con jou vesquise. ⁴Et tant vous fai je bien assavoir que vous m'en donastes bien ensengnes, car li premerains chevaliers qui onques me navrast ce fustes vous. ⁵Si m'aït Dieus, jou n'avoie mie porté armes plus de .xv. jours que vous m'abatistes dedens un estanc, et poi s'en fali que jou adont ne fui noïés, car les armes que jou portoie me pezoient trop durement, et pour çou me relevai je a mout grant paine. ⁶Et pourçou m'en recorç je bien que ce fu la premeraine honte que chevaliers me feist onques, si que en nule maniere ne le poroie oublier».

956. ¹Quant li chevaliers entent cele parolle, il coumença a rire trop durement et dist tout maintenant: ²«Ou fu cil estanc ou vous

13. s'il fust u point ou jou estoie Pr 338] ausi com il le (le *om.* 350) fist a (de 350) moy Mar 350 15. aujourd'ui Pr 338] ne un ne autre Mar 350 ♦ je le sai (sai *om.* Pr) ... sans faillir Pr 338] *om.* Mar 350

955. *no nuovo* § Mar 1. Eliacer Pr] Elyaser Mar; Helyacer 350; Elicar 338 ♦ Or connois ... mon non] *om.* Mar 2. me tendroie ... ⁴ensengnes, car] voldroie en nule maniere oublier vostre non, et sachiés de verité que Mar 4. que vous ... ensengnes, car Pr 338] tout de verité que 350 5. a mout grant paine] *om.* Mar

956. *no nuovo* § Mar

dites que je vous abati? – En non Dieu, sire, dist Guron, tres devant le Castel del Parch, vous savés mout bien ou çou est». Quant li preudom oï çou, il commença a penser. ³Et quant il ot un poi pensé, il dist: «Or me dites, sire chevaliers, se Dieus vous doinst bonne aventure: queles armés portiés vous quant je vous abati ensi que vous dites? – ⁴En non Dieu, sire, fait Guron, quant vous savoir le volés, jou le vos dirai: or saciés que je portoie un escu miparti de vert et de vermel, et estoit la mipartissure du lonc de l'escu droitement, en tel maniere que autant i avoit du vert que dou vermel. – ⁵Or me dites, fait li chevaliers: ne cevauciés vous a celui point un noir cheval? – Oïl, voir», dist Guron.

957. ¹Tout maintenant que li preudom entent ceste nouvelle, il coumença a regarder Guron, et tant l'avize en tel maniere qu'il reconnoist tout certainement que c'est Guron li Cortois, dont il ot a celui point si longement tenu parlement. ²Lors se drece en son estant et de si haut com il estoit il se laise caoir as piés Guron. ³«Ha! sire, fait il, vous soiés li bien venus! Tant a grant tans que jou ne vous vi mais ne que jou n'oï nouvelles de vous. ⁴Si m'aît Dieus, quant jou vous voi je sui joians de tout mon cuer. Se Dieus me consulte, se li rois Artus m'eust orendroit donné le millour castel qu'il ait, je ne fuise mie si liés. ⁵Beneois soit Dieus, quant il vous a laissé en vie de si en ci».

⁶Quant Guron voit la grant honnour que li preudom li a fait, il ne le puet souffrir, ains le relievie maintenant et dist: «Ha! sire, pour Dieu, ne me faites vilonnie en vostre ostel, car certes je n'ai pas encore deservi que on me face honte. Il m'est bien avis que vous m'avés mesconneu qui me faites si grant honnour. – ⁷En non Dieu, sire, dist Elia-cer, je n'ai pas tort, je vous connois trop bien et sai tout de voir que vous estes Guron li Courtois, cius proprement dont nous avons hui tenu parlement. – ⁸Ha! sire, dist Guron, pour Dieu merci, encor vous pri je que vous ne me faciés en vostre ostel honte ne coze qui me desplaie, car certes çou ne seroit mie courtoisie pour vous.

«– ⁹En non Diu, mesure Guron, fait li preudom, or sachiés tout certainement que a vous ne ferai je nule deshonnour pour nule aventure dou monde, ¹⁰car certes a vous ne le deveroit l'en pas faire, a qui

4. en tel maniere ... vermel] autant de l'un comme de l'autre Mar

957. *no nuovo* § Mar 1. dont il ... parlement] *om.* Mar 4. castel Pr 338] chité Mar 350 6. que on me face honte Pr 338] ne laidure *agg.* Mar; que ge rechoive h. 350 7. je n'ai pas tort] non ai 350 8. honte] ne vilenie *agg.* Mar 9. deshonnour] vilenie ne d. Mar 10. car certes ... pas faire] *om.* 350

que l'en le feist, car je di bien, et le diroie hardiement devant le roi Artu, qui bien est aujourd'ui li plus fors hom de Crestienté, que aujourd'ui en cest monde n'a chevalier de vostre vallour. ¹¹Je vous connois miux, si m'ait Dieus, que vous meimes ne faites ne que nus autres.

«— ¹²Sire, dist Guron, or ne poés vous pas dire qe vous ne me dites en vostre ostel coze qui m'anueice et qui me desplaize durement, car çou ne puis jou mie dire sans faille que il n'ait assés de millours chevaliers par le monde que jou ne sui. ¹³Et pour çou di ge que vous me dites vilonnie en vostre ostel. — En non Dieu, fait li preudom, je sai bien que jou di». Et lors se rasieent ensi comme devant.

958. ¹Lors coumande Guron que les tables soient levees et l'en le fait tout maintenant. Et li proudom li dist: «Sire, je vous demanderoie unne coze, se jou ne quidoie qu'il vous en deust pezer. — ²Sire, fait Guron, demandés tout segurement çou qu'il vous plaira a demander, car vous ne me demanderois ja coze que jou ne vous die, pruec que jou le peusse dire a nul autre chevalier. — ³Sire, fait li proudom, mout grans merchis. Or vous pri je que vous me diés coument morut li tres bons chevaliers Galehols li Bruns, cius qui tant vous amoit, car je sai tot certainement que je connui ja bien par unne parole qu'il dist de vous que il vous amoit tant que nus chevaliers ne poroit plus amer autre».

⁴Quant Guron entent ceste parole, il baisse la teste vers terre, et après çou ne demora gaires que les larmes li viennent as ioex en tel maniere qu'il li coururent tout contrevail la face. ⁵Et quant li preudom voit çou, il est trop durement courouchiés et dolans en soy et se repent en son cuer de ce qu'il mist a ceste foys Guron en tel parlement, car bien voit tout appertement que il est de ces nouveles dolans et courechiés.

⁶Et li chevaliers qui laiens avoit amené Guron, qui fuis estoit au viel chevalier, quant il voit le triste sanlant de Guron, il ne se puet tenir qu'il ne die a son pere: ⁷«Ha! sire, com vous avés fait mal de metre

que aujourd'ui] qu'il a. Pr ♦ n'a chevalier de vostre vallour] de vostre valour chevalier pour chevalier 350 11. vous meimes ... nus autres Pr 338] ne fait tous li mondes (et assés miex meemes que vous ne vous conoissiés *agg.* 350) Mar 350 12. m'anueice et qui] *om.* Mar ♦ car çou] car jou Pr ♦ mie dire] mie desdire 350 ♦ millours chevaliers] et de meillors homes *agg.* 350 13. vostre ostel] si en faites vostre volenté *agg.* Mar 350

958. *no nuovo* § Mar 2. le peusse Pr 338] le sache et que jou le deuisse Mar; le deusse 350

avant ces paroles que vous avés chi amenteues. — ⁸Certes, biaux flux, fait li preudom, il m'en poize. Et se jou quidasse que cis chevaliers en deust a ce venir, je n'eusse parlé de ceste coze pour gaaingnier mout grant avoir. ⁹Et je m'en tarrai des ore en avant, que jamais n'en tenrai parole, en lieu ou jou le sace. — Sire, fait ses fuis, quant vous avés faite la villenie, adont vous en volés repentir. Cis repentirs vient a tart, quant la folie est ja faite. — ¹⁰Or est ensi, fait li preudom, ce poize moy».

959. ¹A cief de piece drece Guron la teste, et tout issi plains de larmes com il estoit dist il au preudome: ²«Ha! sire, ja fustes vous si bons chevaliers et si vaillans des armes com jou meimes say. ³Coument vous peustes vous ore metre en parole de parler de la mort de si preudome coume fu Galeholz li Bruns? ⁴Certes de la mort de si preudome com il fu ne deveroit nus bons chevaliers parler, ce m'est avis, ains deveroit bien recorder les grans mervelles qu'il fist tant qu'il porta armes, mais la soie mort ne deveroit il ja amentevor, se Dieus me gart, pour nule aventure du monde, car certes sa mors fu bien destruisions de toute chevalerie. — ⁵Si m'aït Dieus, dist li preudom, vous avés bien orendroit dit la plus bele raison que jou oïsse pieça mais dire a nul chevalier. ⁶Et certes, de tant com jou en ai dit me repen ge mout durement, si que je vous pri et requier que vous ne vos en courouciés, car jamais n'en parleray tant comme vous soiïés çaiens.

«— ⁷Sire, fait Guron, puisque jou ai mengié et que je me sui auques aaisiés de ce dont jou avoie gringnour mestiers orendroit, oremais vauroie jou prendre congïé a vous, car jou ai volenté de chevauchier avant. ⁸Jou ai unne besoingne enprize qui est si durement hastive que jou ne puis plus demorer. — Ha! merchi, sire, dist li preudom. Pour Dieu, ne dites pas ce. ⁹Or saciés certainement que, se vous vos partiés de çaiens orendroit, vous ne me feriés mie mains de mal que vous me feistes celui jor que vous vos combatistes a moy pour le fil le roy de Nohombellande, ¹⁰car sachiés, sire, se Dieus me consaut, que toutes mes dolors me seront renouvelees, se vous de chi vos partés si tost. ¹¹Biaux sire, fait li chevaliers, ja sai je tout certainement que jou ne

7. chi amenteues Pr 338] mises orendroites avant Mar 350 8. mout grant avoir Pr 338] une cyté Mar 350 9. en lieu ou jou le sace Pr 338] tant com il demorra çaiens Mar 350 ♦ a tart] ce m'est avis *agg.* Mar 350 10. ce poize moy Pr 338] *om.* Mar 350

959. *no nuovo* § Mar 4. ains deveroit bien recorder] *om.* 350 7. ai mengié et que je Pr 338] *om.* Mar; ai m., la vostre merchi, et ge 350 11. Biaux (Dex aïe 350) sire ... certainement que] car Mar

vos vi puisque nous nos conbatismes ensanle, et quidoie tout certainement que vous fuissies mors, et vous estes ichi revenus, dont jou ai mout grant joie. ¹²Et orendroit avés si grant volenté de moi laisier? Sire, mierchi, ne me faites tel vilonnie que vous vos partés si tost de moy, car certes gringnour duel ne me poriés vous metre dedens le cuer que cestui.

¹³«Remanés, sire, en toutes guizes au mains cestui jour seulement, si parlerons entre nous deus et recorderons de nos fais de jadis. ¹⁴Et sachiez, sire, que ma vieillesce en sera trop reconfortee et trop en serai plus fors et plus jouenes, ce m'est avis. Sire, pour Dieu, après le mal jour et la tristeece que vous me donnastes ja, si com vous meimes savés, me donnés un autre bon jour de confort: ¹⁵jour de leece me donnés hui tant seulement, s'il vous plaist, et sachiez, sire, que cestui jour conterai jou mais pour le plus delitable jour que jou aie eu en tout mon eage».

960. ¹Tant dist li preudom a Guron unnes paroles et autres qu'il li otrie a remanoir, et lors se fait dou tout desarmer. ²Et maintenant fait li preudom apporter un drap de soie et geter enmi le palais, et esrant s'asieent sus et adont commença li preudom a parler: ³«Sire, fait il, ja a il grant tans que jou ne vous vi, com vous savés. Encor estiez vous adont si joines par age que vous sanliés estre un garçon. ⁴Pour Dieu, dites moi, s'il vous plaist, ou vous avés si longement sejourné que nous n'oïmes nouveles de vous bonnes ne mauvaises.

«— ⁵Certes, sire, çou dist Guron, or sachiez que jou fui enprisonnés en tel prison ou je demorai pres de [.v.] ans, que je n'en issi se peu non. ⁶Aucune fois, sans doute, me donnoit l'en congié d'issir fors un mois, mais puis me recouvenoit par mon sairement rentrer en la prison. ⁷Et ensement demorai ge iluec asés plus longement que mestiers ne me fust, et ce fu entre l'entree de Norgalles et l'entree de Sorelois que jou tenoie prison».

estes ichi ... ¹²joie Pr 338] m'estes chi revescus par vostre venue Mar 350 12. metre dedens le cuer que cestui] faire Mar 14. et plus ... ce m'est avis] om. Mar ♦ juvenes Pr 350] jouez 338

960. *no nuovo* § Mar 3. com vous savés ... un garçon] om. Mar ♦ que vous sanliés estre Pr 338] com 350 5. *pres de .v. ans] pres de .x. ans Pr 338; plus de .x. ans Mar; .x. ans 350 ♦ que je n'en ... se peu non] om. Mar 7. asés plus longement (pl. lonc terme 350) ... me fust] tant comme jou vous ai dit Mar ♦ entre l'entree] en l'e. 350 ♦ et l'entree de Sorelois que jou tenoie prison Pr 338] a l'issue des orelois (*sic*) Mar; et l'e. de Sorelois 350

961. ¹Quant li fuis au pseudomme entendi çou, il dist a Guron: «Sire, ce sai jou bien ou vous fustes en prison. Vous fustes enprisonnés en la tour Luce le Jaiant. — ²En non Dieu, fait Guron, vous dites bien verité. — ³Certes, sire, dist li chevaliers, je m'en vois bien ramenbrant, et me souvient bien d'une parolle que fist unne foys la dame qui vous tenoit en prison. ⁴Et ces paroles que ele dist adont s'accordent bien as paroles que mes peres dist de vous, et vous dirai en quel maniere.

⁵«A celui tans que vous demoriés en prison ensi que vous avés dit, et vous i aviés ja bien demoré .iiii. ans, avint il sans faille que uns tournoiement fu ferus en Norgalles. ⁶A celui tournoiement furent sans faille tout li bon chevalier qui adont portaient armes entre les chevaliers esrans. ⁷Et celui tournoiement sans doute venqui Lamorat de Listenois, qui adont amoit unne damoisele de Sorelois trop mervilleusement, et la damoisele ensemment l'amoit mout, si que elle li moustroit».

962. ¹«Aprés çou que li tournoiements se fu departis et Lamorat ot eu le los et le pris sour tous ceus qui la avoient esté, la damoisele de Sorelois, qui tant l'amoit com jou vous cont et qui pour l'amour a Lamorat estoit alee a tel tournoiement plus pour veoir Lamorat que pour autre coze, ²quant li tournoiements fu departis, il avint ensi que la damoisele s'en vint droit a la tour ou vous estiés, car c'estoit la droite voie pour aler en son país. ³Quant ele fu a la tour venue, elle descendit laiens a tel compaignie com elle avoit. Et saciés, sire, que la damoisele qui estoit dame de celle tour et qui en prison vos tenoit la reçut mout honnourablement et mout richement.

⁴«Quant les damoiseles orent mengié, celle qui en prison vous tenoit commença maintenant a demander nouvelles dou tournoiement dont elle venoit. ⁵Et celle dist que chou avoit esté li plus riches tournoiement et li plus fors qui onques eust esté en la Grant Breitaingne, car tout li bon chevalier dou siecle i avoient esté, et li miudres chevaliers dou monde avoit le tournoiement vencu. ⁶Quant la damoisele de la tour oï ceste nouvelle, elle demanda esranment a

961. *no nuovo* § Mar 1. ce sai] or sai Pr ♦ en la tour] *om.* 350 ♦ Luce Mar 350] le che (*sic*) Pr; *om.* 338 3. m'en vois bien ramenbrant Pr 338] me v. b. reconnoissant Mar 350 5. .iiii. ans] et plus *agg.* Mar 350 7. si que elle li moustroit Pr 338] *om.* Mar 350

962. *no nuovo* § Mar 2. quant li ... la damoisele] s'en parti et Mar ♦ estiés] fustes en prison Mar 3. et mout richement] *om.* Mar 5. Breitaingne] ja avoit lonctens *agg.* 350 6. esranment a l'autre damoiselle] e. qui estoit de Norgales 350

l'autre damoisele: “Chiere damoisele, se Dius vous doinst bonne aventure, qui tenés vous orendroit au millour chevalier du monde? – ⁷En non Dieu, dist celle de Norgalles, Lamorat de Listenois. ⁸Il est si preus et si vaillans de toute chevalerie que bien puet l'en hardiement dire que c'est sans faille li miudres chevaliers qui aujourd'ui soit en cest monde”.

963. ¹«De ceste damoisele qui ensement parla se courouça trop durement la damoisele qui vous tenoit en sa prison, si li dist adont: ²“Certes, ma chiere damoisele, mauvaïssement connoissies bons chevaliers. Or saciés que el monde en a aucun millor. – ³En non Dieu, dist l'autre damoisele, non a! Lamorat est aujourd'ui li miudres qui soit au monde”. ⁴Dont li respondi la damoisele de la tour autre fois: “Ciertes non est! – Certes, dist l'autre derechief, si est!”.

⁵Lors parla celle de la tour par courous, et dist a celle de Norgalles: “Certes, j'en sai un tel qui est assés pres de chi qui est si hautement garni de toutes chevaleries que vostre bons chevaliers que vous apiellés Lamorat de Listenois ne seroit mie trop dines a lui descaucier ses espourons. ⁶Taïssiés vous del tout de vostre Lamorat de Listenois, que çou n'est mie chevaliers a qui l'en doive donner si grant los coume vous li donnés, ains le doit avoir cius chevaliers de qui je parole. ⁷Mais par aventure vous li portés cel los pourçou que vous l'amés par amours”.

964. ¹«Quant la damoisele de Norgalles oï ceste parolle, elle respondi: “Ore, damoisele, vous ne parlés mie courtoisement comme vous deussies faire, car saciés que, se jou amaisse par aventure, je n'amaisse pas si hautement; ²car jou sai que Lamorat de Listenois, encore le blasmés vous, est chevaliers de haut affaire et des millors, si qu'il ne daingneroit son cuer abaisier a amer damoisele de si povre affaire com jou sui. ³Pour çou dites vous mal, sauve vostre grasce, quant vous dites que jou le lo pourçou que je l'aim. ⁴Mais, pour Dieu, me porriés vous faire veoir le chevalier a qui vous donnés si grant pris et si grant los? – ⁵Oïl, dist celle de la tour, par couvenant que vous me feïssiés veoir Lamorat de Listenois. ⁶Mais autrement je

963. *no nuovo* § Mar 1. damoisele qui ensement parla Pr 338] parole Mar 350
♦ qui vous tenoit en sa prison Pr 338] de la tour Mar 350 5. est assés pres de chi Pr 338] n'est pas trop loins de nous Mar 350 6. ains le ... ⁷amours] mais cist chevaliers de cui ge parole par aventure pource que vous l'amés li dounés vos si grant lox et di grant pris 350

964. *no nuovo* § Mar 2. et des millors] est d. m. 350

nel vous lairoie veoir pour riens qui soit au monde aujourd'hui vivans".

965. ¹«La damoisele de Norgalles coumença a penser, quant elle oï l'autre damoisele ensi parler, et respondi a chief de piece: ²«Damoiselle, se vous me creantés que vous me mousterois celui chevalier que vous tant me loés, je vous creant que jou ferai tant que vous porrés çaiens veoir Lamorat avant .xv. jours".

³«La damoisele li respondi: "Or faites tant que Lamorat viengne ça, et jou vous mousterrai le bon chevalier dont jou vous ai parlé. ⁴Et en tel maniere le vous mousterrai qu'il sera armé de toutes armes et montés sour un grant destrier; et vostres chevaliers que vous apellés Lamorat viengne d'autre part armés ensement. ⁵Se li chevaliers dont je vous parolle ne porte Lamorat a terre de la premiere joust, ne me creés puis de parole que jou vous die. ⁶Ensi vous ferai jou veoir premerainement la proece de celui bon chevalier dont jou vous ai comincié a parler, et après jou le vos ferai veoir tout desarmé. ⁷Et se vous adont ne dites, quant vous desarmé le verrois, que çou est sans falir li plus biaux hom du monde et que Dieus feist onques, jamais ne me creés puis. ⁸Tout çou vous mousterai jou u cors d'un seul home, car jou vous mousterrai ensanle toute la proece dou monde et toute la biauté en un seul cors. ⁹Et jou sui certaine que teus n'est mie Lamorat, car cius est la flourz et la roze de tous les chevaliers qui soient au monde".

966. ¹«Sire, cis parlemens fu li premiers parlemens que jou oïsse onques parler de vous. ²Et certes jou ne pooie mie croire que elle desist verité, ains quidoie bien que ele parlast en tel maniere pour coureucier l'autre damoisele. ³Quant la damoisele de Norgalles entendit la grant vantance que celle faisoit de vous, elle fu toute esbahie, si dist adont: ⁴«Damoiselle, coument poroie jou estre seure de çou que vous me dites? Que, se Dieus me doinst bonne aventure, je tieng bien trop a grant merveille çou que vous m'alés ichi contant.

6. nel vous lairoie ... vivans Pr 338] ne le porriés vous pas veoir (che sachiés de voir *agg.* 350) Mar 350

965. *no nuovo* § Mar 1. oï l'autre damoisele ensi parler] ceste nouvele 350
2. ferai tant ... veoir] vous mosterrai chaiens Mar 7. créés puis] de parole que ge vous die *agg.* 350 8. la biauté ... cors Pr 338] la bonté et la beauté Mar; la biauté 350 9. Et jou ... car cius Pr 338] Celui n'a mie, ains Mar; Celui n'est mie Lamorat, ains 350

966. *no nuovo* § Mar 350

«– ⁵En non Dieu, dist celle de la tour, je vous creant loiaument que, se vous faites ça venir Lamorat de Listenois, que vous mousterrai adont celui bon chevalier que jou vous ai orendroit dit et en ceste meimes maniere que je vos ai devizé, car autrement ne vorroie jou mie que vous le veissiés. ⁶Ains vos ferai premierement veoir la hautece de la chevalerie, et puis vous mousterai sa biauté. – ⁷En non Dieu, dist la damoisele de Norgales, tant m'en avés dit a ceste fois que jou n'avrai jamais grant joie devant que Lamorat de Listenois soit pres de chi". ⁸Sire tout cest parlement ensi com jou le vous ai ci devizé oï jou des deus damoiselles.

967. ¹«La damoisele de Norgalles demora celui jour dedens la tour, et a l'endemain s'en parti et s'en retourna viers la contree ou li tournoiemens avoit esté, car bien pensoit que celle partie oroit elle bien nouvelles de Lamorat, pour coi ele le poroit plus tost trouver. ²Puisque ele se fu partie de la tour en tel maniere com je vous ai conté demora elle bien .xii. jours entiers avant que ele retornast a nous.

³«Quant ele fu retournée a la tour, elle fu assés plus honnablement receue et plus ricement que ele n'avoit esté a l'autre fois, et dist a la damoisele de la tour: ⁴«Ma damoisele, assés m'avés fait travailler, mais saciés que jou tieng mout bien ma painne a emploïe, car Lamora vient. Coument poroie jou veoir vostre chevalier en tel maniere coume vous me prameistes? ⁵Car sans falir demain au matin vous porai jou moustrer Lamorat de Listenois. – En non Dieu, dist la damoisele de la tour, je vous dirai que nous ferons: chi devant a unne foriest mout belle et mout grans. ⁶Dedens celle grant foriest droitement sor le grant chemin a unne fontainne trop bele et trop riche. Je ferai demain porter a mangier a celle fontainne. Iluec vendra li bons chevaliers dont jou vous ai conté armés d'unes armes blanches, droitement a eure de tierce. ⁷Vostres chevaliers vendra a l'autre part. Et se li chevaliers as armes blanches n'abat le vostre chevalier, je ne voel jamais estre creue de coze que jou vous die. – ⁸Par Dieu, dist l'autre damoisele, je m'acorç bien a çou que vous avés dit".

8. oï jou] mot a mot *agg.* Mar 350

967. *no nuovo* § Mar 2. tour Mar 350] court Pr 338 4. ma painne Pr 338] mon travail Mar 350 6. Iluec ... ?li chevaliers] *in* Mar (*f. 143*) *alcune parole illeggibili per strappo della pergamena* 7. n'abat le vostre chevalier Pr 338] ne porte Lamorat (de Lystenoy *agg.* 350) de la premiere joustes a la tere Mar 350 ♦ jou vous die] jou die Pr 8. a çou que vous avés dit Pr 338] que ceste chose soit ensi faite comme vous l'avés ichi devisé Mar 350

968. ¹«Ensement que jou vous ai conté s'acorderent ensanle les damoiseles. Celui soir ala la damoisele de la tour en la cambre ou vous estiés en prison, et jou vous avoie adont aporté a mengier, quant elle i vint, si que jou estoie encore iluec. ²Ele vous dist qu'il couvenoient que vous feissiés a l'endemain unne joustre contre un chevalier estrange. ³Vous respondistes que vous n'aviés talent de jouter, car trop aviés a penser aillours, et ele vous dist qu'il couvenoient que vous le feissiés. ⁴Vous li demandastes adont: "Damoisele, se Dieus vous doinst bonne aventure, qui est li chevaliers a qui vous volés que jou me conbate?". ⁵Ele respondi adont: "N'aiiés doute, ce n'est mie chevaliers de grant affaire, maintenant le porois abatre". ⁶Vous respondistes adont: "Puisqu'il est chevaliers de povre affaire, je ne me voel entremetre de jouter, car ja a grant tans que jou ne portai armes; pour çou ne me vauroie jou ore esprouver encontre chevalier qui ne fust de pris".

⁷«Et ele vous respondi: "Coument, sire chevaliers? Ne vauriés vous orendroit jouter a nul chevalier s'il n'estoit de pris? ⁸Or saciés que ja pour çou vous ne laisserois a jouter, que je vous pramech loiaument que le plus bon chevalier, le plus preu et le plus vaillant qui soit orendroit el roiaume de Logres des chevaliers errans est cius encontre qui je vous voel faire jouter, et vous di tout certainement qu'il venqui le tornoient qui fu encor n'a gaires en Norgalles, ensi c'on me vait disant. ⁹Et se vous, dist ele, le poés porter a tere de la premiere joustre, je vous di vraiment que jou vous deliverrai tot quite de ceste prison ou vous estes orendroit".

¹⁰«Ensement vous dist a cele fois la damoisele de la tour. Sire, vous li repondistes adont que, se ele vous asseuroit de ceste coze, que vous feriés du tout sa volenté. ¹¹Et lors vous jura ele que ele vous tenroit couvenant loiaument. Et vous li demandastes adont que ele vous dexist le non dou chevalier, se ele le savoit. ¹²Et ele vous respondi que son non ne vous diroit ele mie devant çou que vous averiés jousté a lui, mais après ele le vous diroit, se vous aviés volenté dou savoir. ¹³Et adont vous li eustes en couvent que vous feriés ceste joustre, et ele

968. *no nuovo* § Mar 1. ala la] la 350 6. portai armes] joustai ne ne p. a. Mar 7. Et ele Pr 338] Ensi desistes vous a cele fois a la damoisele, et ele Mar 350 8. loiaument que le plus] loialment que le plus tost [...] 350 (*ultime parole del f. 268vb; il resto della colonna è lasciato senza scrittura; il f. 269r-v è bianco e il testo del f. 270r riprende con la seconda parte del 'Roman de Guiron', § 977.5, ed. Stefanelli* ♦ bon chevalier ... vaillant Pr 338] preu Mar ♦ qui fu Pr 338] qui fu ferus Mar ♦ ensi c'on ... di vraiment] in Mar alcune parole illeggibili (vd. nota a § 967.6)

vous dist en quel maniere ele voloit que vous fuissies armés, et dist en tel maniere: ¹⁴“Sire, vous serois armés d’unes blanches armes, et jou serai a la fontaine encoste le grant chemin, moy et unne autre damoisele, et ferai la porter a mengier”. Et vous dist que la venroit li chevaliers encontre qui vous devies joster armés de toutes armes.

¹⁵«Et lors se parti de vous la damoisele de la tour et s’en vint a la damoisele de Norgalles et li dist: “Damoisele, alons a la fontaine”. Et lors s’en alerent les deus damoiseles a la fontaine et s’asistrent au mangier. ¹⁶Et quant ele furent en tel maniere asises a la fontaine, li chevaliers dont jou vous ai conté estoit la venus enmi le chemin armés de toutes armes, montés sour un grant destrier noir. ¹⁷Et portoit adont li chevaliers unnes armes toutes gaunes. Sire, et quant vous fustes venus a la fontaine tous armés, vous saluastes les damoiseles, et adont dist la damoisele de la tour a la damoisele de Norgalles: ¹⁸“Damoisele, vaés chi mon chevalier tout apresté de joster encontre vostre Amorat”. La damoisele de Norgalles se leva tout maintenant et s’en vint a Lamorat et li dist: “Biaus dous amis, il vous couvient joster encontre cest chevalier. – ¹⁹Ma chiere damoisele, dist Lamora, a vostre comandement”. Et lors revint la damoisele a la fontaine.

969. ¹«Quant Lamorat de Listenois ot oï le coumandement de sa damoiselle, il n’i fist autre demouranche, ançois vous escria: “Sire chevaliers, gardés vous de moy. A joster vous couvient encontre moy”. ²Et vous li respondistes adont: “Dans chevaliers, et vous vous gardés de moy autresint”. Et lors laissastes courre au ferir des espourens li uns encontre l’autre, tant que cascuns peut dou cheval traire. ³Et quant ce vint as glaives abaisier, vous vos entreferistes si roidement que li glaives de Lamorat vola en pieces, ⁴et vous avint de cele joste ensint que vous feristes Lamorat enmi le pis si roidement qu’il n’ot force ne pooir qu’il demorast en la selle, ⁵ains vola a terre si estourdis

13. en tel maniere ... ^{14a} a mengier Pr 338] k’ele voloit que vous euscies unes armes blanches et qu’ele seroit a le fontayne d’encoste le grant chemin entre li et une damoisele et feroit aporer a mangier Mar **14.** vous devies joster Pr 338] ele voloit que vous jostissies Mar **15.** a la damoisele] a la damoiseles Pr **16.** dont jou vous ai conté Pr 338] encontre qui vous devies joster Mar ♦ montés sour un grant destrier noir Pr 338] et ses cevaus sour coi il estoit montés estoit ausi noirs comme meure de morier Mar **17.** venus a la fontaine tous armés Pr 338] armés vous venistes a la fontayne droitement et Mar **19.** revint la Pr 338] r. a la Mar ♦ a la fontaine] et s’assist agg. Mar

969. 2. laissastes Pr Mar] laissent 338

del dur ceoir qu'il fist qu'il ne sot s'il fu nuis ou jors, et fu navrés ou cors si durement qu'il ne porta puis armes d'un an entier.

⁶«Et quant vous eustes vostre poindre parfurni, vous retournastes ariere et venistes a Lamorat de Listenois, qui encore se gisoit a la tere teus atournés qu'il n'avoit pooir de soi relever. ⁷Et quant vous veistes qu'il ne se mouvoit nient plus que s'il fust mors et veistes la terre sanglente entour lui, adont quidastes vous de certain qu'il fust mors, et les damoiseles meïmes le quidoient. ⁸Vous descendistes et venistes au chevalier qui encore se gisoit a la terre, et veistes qu'il ne se mouvoit. ⁹Et quant la damoisele de Norgales vous vit aler celle part, elle quida que çou fust pour son ami parocire, si s'escria a la grant dolour qu'ele avoit au cuer que a poi que ele ne s'ochioit: ¹⁰“Ha! gentius chevaliers, ne l'atoucé plus”. Et vous, qui volenté n'en aviés, li respondistes: “Ma chiere damoisele, ce poize moy s'il a autre coze que bien, et mout volentiers m'en souferrai atant”.

¹¹«Et quant vous eustes çou dit, vous remontastes sor vostre cheval, et puis venistes a la damoiselle de la tour, si li dezistes: “Damoisele, j'ai fait vostre commandement. M'en puis jou aler desoremais?”. ¹²La damoiselle vous dist que non, car ele vous devoit moustrer sans armes a la damoisele de Norgalles, se ele vous voloit veoir. ¹³Et vous li respondistes que en tout vous feriés son commandement. Et lors apela la damoisele de la tour celi de Norgalles et li dist: ¹⁴“Damoisele, volés vous veoir le chevalier sans armes ensi com jou le vous ai en couvent u vous vos en volés souffrir?”. ¹⁵Et la damoisele li respondi qu'elle vous feist oster vostre heaume, si vous verroit et bien li souffiroit atant.

¹⁶«Et dont vous pria la damoisele de la tour que vous ostissiés vostre hiaume, et vous l'ostastes. Et quant la damoiselle de Norgalles vous vit appertement, elle s'escria a hautes vois: ¹⁷“Ha! Guron, gentius chevaliers, con grant damage a toute chevalerie que vous aiiés hui fait qui avés mis a mort Lamorat de Listenoys, qui tant vous deziroit a veoir pour la bonté de vous et pour la grant chevalerie qui en vous est! ¹⁸Ne pour nul autre desirier il n'estoit entrés en queste que pour vous querre, car li aucun disoient que vous estiés mors et li autre

7. de certain Pr 338] *om.* Mar 9. vous vit ... s'ochioit Pr 338] vit ceste chose, ele fu tant dolante et corechie trop durement si c'a poi que li cuers [...] Mar (*fine del f. 143v; per una lacuna, il testo del f. 144r riprende con la seconda parte del 'Roman de Guiron', § 983.8, ed. Stefanelli ♦ parocire Pr] ocirre 338*

disoient que vous estiés enprissounés. Et tant vous a quis qu'il vous a trouvé a son cier coust".

¹⁹«Et quant Lamorat, qui estoit venus de pamisons, entendi que c'estoit Guron li Courtois, li tres bons chevaliers, il dist au miux que il pot parler a vous: ²⁰«Ha! li miudres chevaliers du monde, tant sui liés quant aventure m'a amené a çou que jou vous ai trouvé". ²¹Et quant vous veistes que la damoysele de Norgales vous aloit recon-nissant, et Lamorat de Listenois, et que li chelers n'i pooit riens valoir, vous descendistes de vostre cheval et venistes a Lamorat et li demandastes coument il se sentoit et s'il poroit garir, et il dist qu'il n'avoit nul mal quant il vous avoit trouvé, a son chier coust. ²²Et dist au mix qu'il pot parler au revenir de pamisons: "Ha! li miudres che-valiers dou monde, com vous m'avés fait grant joie au cuer quant je vous voi".

²³«Adont le feistes vous porter en la tour, et fist on mander un mire qui prist garde a Lamorat, et vous demandastes au maistre s'il poroit garir de celle plaie, et il vous dist qu'il en garroit bien, dont vous fustes durement liés et joians. ²⁴Et quant la damoisele de la tor sot que vous estiés Gurons li Courtois, elle fu tant dolante et tant couroucie de ce qu'ele vous avoit quitié et delivré de la prison qu'ele amast miux a avoir perdu quanques ele avoit en cest monde. ²⁵Et sachiés que onques puisque vos vos fustes partis de la tour ele n'ot jour de santé pour l'amour de vous, et en morut puis. Et Lamorat gari et me fist chevalier de sa main propre». ²⁶Et quant il ot son conte finé il se teut que plus ne dist a cele fois. Et de tout çou qu'il ot conté menbra bien a Guron.

970. ¹Quant li fuis au viel chevalier ot son conte finé, Guron dist au viel chevalier son oste: ²«Par foy, sire, vos fuis a conté tout vraie-ment coument fui delivré de la prison par l'ocoison Lamorat de Lis-tenois». ³Et quant il orent tant parlé ensamble com il lor plot et il fu tans de souper, li preudom comanda que les tables fuisent mises, si mangeroient, et tantost fu fait. ⁴Quant il l'ot commandé, il s'asient et furent siervi si bien et si honnourablement com se çou fust en la propre court le roy Artu. ⁵Et sachiés que qui eust donné au preudou-me le millour castel que li rois Artus avoit, il ne fust mie si liés come il fu de la demouree Guiron le Cortois.

970. 3. mangeroient 338] mangeront Pr

⁶Grant piece sissent au mangier et mout parlerent de plusieurs cozes tant q'u'il fu eure de coucier. ⁷Et quant poins en fu, li lit furent fait, et mena on coucier Guron en un mout bel lit, ou il se repoza et dormi mout a aize dusques a l'endemain au cler jour, qu'il se leva. ⁸Et quant il fu levés et apparilliés, il ot messe et se desjeuna un peu, et puis demanda ses armes et l'en li bailla. ⁹Et quant il fu armés, il prist congîe a son hoste et le comanda a Dieu, et li preudom lui. ¹⁰Et mout li proia li chevaliers qui estoit fieus au preudome qu'il li laissast aler avoec lui, et il dist qu'il ne pooit estre a celle fois.

NOTE DI COMMENTO FILOLOGICO E LETTERARIO

1.1 Probabilmente non è necessario correggere «quant il [ne] le veoit»: l'affetto di Danain per Guiron è tale che il timore di perdere l'amico si manifesta anche in sua presenza.

2.8 Poiché l'inizio del *Roman de Guiron* è probabilmente perduto, non sappiamo a quale torneo si riferisca Danain. Nel *Raccordo* leggiamo che il cavaliere non ha potuto partecipare al torneo di Henedon. Sulla questione vd. più nel dettaglio la nostra Introduzione, alle pp. 15-8.

3.5 *trop i a demouré*: la forma del *ms. de surface* (a per ai, 1^a p.s.) è un settentrionalismo.

5.1-2 I manoscritti sono discordi sul numero di cavalieri che compongono la scorta armata della dama di Malohaut. Lo stesso problema si ripresenta più avanti (§ 24, 53.8, 61, etc.), ma al § 109.3, tutti i mss. concorderanno sul numero ventisei. Per un'analisi approfondita della questione si rimanda a C. Lagomarsini, *The Scribe and the Abacus. Variants and Errors in the Copying of Numerals (Medieval Romance Texts)*, in «Ecdotica», xii (2015), pp. 30-57, spec. alle pp. 33-9.

8.5-7 *chevaliers de Cornovaille*: un motivo tradizionale nella letteratura arturiana vuole che i cavalieri di Cornovaglia siano codardi e vili. Su questo stereotipo letterario cfr. C.-A. van Coolput, «*Aventures querant et le sens du monde*». *Aspects de la réception productive des premiers romans du Graal cycliques dans le 'Tristan en prose'*, Leuven, Leuven Univ. Press, 1986, pp. 20 sg., e K. J. Harty, *Malory and the Cowardly Cornish Knights*: «*The strangest races [that] dwell next door*», in «*Études anglaises*», LXVI/3 (2013), pp. 379-87.

12.2 *mais je croi bien ... qu'il ait moult entre l'un et l'autre*: «ma sono convinto, Dio mi aiuti, che tra l'una e l'altra cosa [cioè tra apparire o essere un valente cavaliere] passi una grande differenza».

16.1 *parlés [sage]ement*: in tutti i mss. si legge *vilainnement*, che però sembra essere un errore indotto dal contesto (*ne dites vilenie; fols et vilains*). La logica del passo richiede invece che Keu inviti la dama a moderare gli insulti e a parlare come si conviene a una signora. La scelta di correggere con *sagement* (anziché con *courtoisement* o simili) può essere giustificata dal raffronto con § 16.2 *et vous soiés sage*.

16.8 *malduis et malaffaitiés*: la lezione banalizzante condivisa da Pr e 350 (*mal dites*) è quasi certamente poligenetica, considerato che Pr ha poi correttamente *malaffaitiés*, mentre 350 innova anche il secondo termine (*mal faites*) per adeguarlo al primo.

16.11 *Je croi bien qu'ele te mainne par aguillon ... si grant agnesse com ele est*: la sarcastica considerazione di Keu sottintende una battuta oscena: la vecchia e lussuosa dama conduce il nano con un spunzone (come si farebbe con una bestia); e chissà quante volte col suo spunzone (che è lungo quanto lui stesso) il nano ha punto una "grossa asina" come la dama.

19.20 *Galois*: accogliamo a testo la grafia del nome che si trova nei mss. della famiglia β^x. Essa sembra confermata dalla grafia dei mss. di β^y (*Galés*, dove «e» può rappresentare lo sviluppo nord-orientale del ditt. /oj/). Del resto, Pr ha *Galios* soltanto alle prime due occorrenze (§ 19.20, 20.1), per poi adottare la grafia *Galois*.

22.7 e sg.: nei mss. del gruppo γ continua lo scambio di Lac con Blioberis che era iniziato nella seconda porzione del *Raccordo* (cfr. Lath. 53n1).

25.1 *Danain n'i entendi riens*: il dettaglio ha una precisa funzione narrativa: solo Guiron sarà informato circa l'intenzione di Lac di tendere un'imboscata alla dama. Danain, che in un primo momento aveva ascoltato le parole di Lac (cfr. § 24.1), adesso segue il torneo senza più ascoltare il cavaliere.

25.4 *et après por l'onor de soi meesme*: è necessario accogliere questa breve frase, assente nel gruppo β^y (dove forse è caduta per salto tra *ceur* e *car*) e resa necessaria dall'avverbio *premierement*, che esige un secondo elemento nella lista.

25.5 Il riferimento alle origini del *compagnonnage* («comme li contes a devisé ça arrieres») cade nel vuoto. All'inizio del romanzo si dà per scontato che Guiron e Danain siano già insieme da un certo tempo. Il primo incontro tra i due cavalieri è narrato, secondo redazioni diverse, in un racconto retrospettivo della *Suite Guiron* (Lath. 205) e nel *Raccordo* (Lath. 157).

28.1 *Aussi sauvement ... herberge*: "Come erano giunti sani e salvi al torneo, così tornarono al loro alloggio". I cavalieri, cioè, non hanno dovuto affrontare duelli sulla strada del ritorno.

28.2 *ce qu'il avoit ... penser*: in tutti i mss. la sintassi appare guasta. Nell'archetipo l'enunciato è stato connesso al precedente con una congiunzione causale (*a ce que; pource que*). La costruzione, invece, dovrebbe essere parallela a quella della frase successiva (§ 28.3).

28.5 *qui tant l'aimme com il savoit*: la sintassi è ambigua. L'antecedente del pron. rel. *qui* potrebbe essere Danain (*compaignon*), il cui affetto per

Guiron era richiamato poco sopra (§ 25.5). In alternativa potrebbe trattarsi della dama di Malohaut (*feme de son compaignon*), di cui Guiron conosce bene i sentimenti (come risulta da § 4.9).

31.3 *tant fait ... abati il*: per quanto il francese antico permetta la costruzione a-preposizionale della consecutiva (cfr. Ménard, *Syntaxe* cit., § 199, pp. 188-9) sorge il sospetto di un piccolo salto, come pare confermare l'isolato tentativo di correzione da parte di Mar.

34.4 *Et pour ce ... mais plus assés*: “Perciò, se anche lui la respinge, lei (come lui stesso ben sa) non lo ama di meno, ma molto di più”.

35.8 *la proeche*: la tradizione è parzialmente diffratta, forse a causa dell'errata interpretazione di un segno tachigrafico su *p*. Il contesto e l'endiadi con *hardement* suggeriscono che sia da preferire la lezione di β (inoltre Mar, che ha una lacuna, lascia intravedere le lettere finali *-he*, che potrebbero essere quelle della parola [*prouec*]*he*). La lez. comune di Pr e 350 (*presse*, scritta a tutte lettere in Pr, abbreviata in 350) può essere stata influenzata da § 36.1 *presse*.

38.7 *la prison de Escanor le Grant*: l'episodio a cui si allude è la liberazione dalla prigione di Escanor le Grant ad opera di Guiron. Ne serba traccia il *Raccordo* (cfr. Lath. 157), che però potrebbe aver creato *ex post* il racconto sulla base di una fonte per noi perduta.

40.9 *Quant Guron voit celui cop*: la lez. di Mar («Quant Guron ot fait celui cop») è interessante, perché Guiron è il protagonista e non il semplice spettatore dell'azione appena conclusa. Tuttavia potrebbe trattarsi di uno degli interventi di *editing* del suo abile copista. La lezione che β^v condivide con 350 è perfettamente difendibile: dopo aver visto il proprio colpo e i suoi effetti, Guiron constata il successo dell'attacco e decide di proseguire.

42.10 *lour valour les fait remonter*: accogliamo la lezione di C (confermata da Mar). Probabilmente l'archetipo aveva *remanoir* (Mar ha *remanoir et remonter*), lezione erranea che i due copisti hanno potuto emendare in base al contesto: nella frase successiva si capisce che Lac e Meliadus sono appena rimontati a cavallo.

43.6 *Nous disons ... assés petit*: “Parliamo tanto, ma il risultato è molto scarso”.

44.7 *com je vous ai conté en pluseurs lieux*: cfr. infatti § 1, 25 e 28.

49.2 *sour les creniaus*: constatando una parziale diffrazione nei mss., accogliamo la lezione di 350, confermata dal fatto che più avanti (§ 52.9) la dama di Malohaut scenderà dai merli del castello. Sembrano malriusciti tentativi di interpretazione le lezioni degli altri mss. (Mar riscrive tutto il passo). Il periodo è da interpretare alla luce di quanto immediatamente segue (§ 49.3 «Li un en tient la parole, li autre en maintiennent le fait»):

mentre dalle mura del castello si discute del valore dei cavalieri (*le jugement*), nel campo si svolge l'azione (*le fait*).

53.8-54.2 In modo più dettagliato rispetto ai passaggi precedenti (§ 5.1-2, 24, 26.10) viene illustrata la composizione del corteo che accompagna la dama di Malohaut. Il fatto che la scorta di cavalieri sia divisa in due gruppi, sulla cui consistenza numerica i mss. discordano, invita a credere che i movimenti della tradizione non siano poligenetici, ma riflettano una volontà, in seno alla singola redazione, di evitare contraddizioni con i precedenti riferimenti al medesimo corteo. Nei mss. di β^y i cavalieri, concordemente con le precedenti occorrenze, sono ventisei (14 nel primo gruppo e 12 nel secondo, con contraddizione del solo ms. C: 24+12); per 350, in contraddizione con le precedenti occorrenze (.xx. *chevaliers*), si hanno trenta cavalieri in totale (20+10); in Mar, coerentemente con le precedenti lezioni attestates in β^y , si hanno venti cavalieri (10+10).

58.1 Le istruzioni di Danain (§ 52.10) prevedevano che la dama di Malohaut, senza pernottare al Castello delle Due Sorelle, si spostasse con il corteo in un castello situato nella foresta (il Castel de la Roche, § 54.3). Non era esplicitato, invece, che dovesse tornare a Malohaut.

60.2 *ce ne sai je s'il cangeront lour armes*: il tempo verbale oscilla nei mss. (*cangeront* Pr 338; *cangerent* 350 C; *ont cangié* Mar). Ma cfr. § 59.6 («Il disent, sire, qu'il s'en iroient vers Malohaut»), da cui risulta che i fratelli non sono ancora stati a Malohaut e che anzi vi si recano per sorprendere Danain.

61.2 Si tratta di Lac: cfr. § 24 e 25.1.

64.6 L'episodio a cui allude Lac non è narrato altrove.

66.3 Probabilmente nell'archetipo si è verificato uno spostamento di parole (vd. apparato).

72.2 *je di del grignour*: il ms. 350 ha *Sagremor* in luogo di *grignour*. La lezione è solo apparentemente buona (*Sagremor le Desreé* si è distinto nel torneo appena concluso, cfr. § 20-28): qui, infatti, si sta facendo una distinzione tra i due cavalieri dalle armi nere, di cui Lac ignora l'identità e che indica dunque sulla base della taglia (il *grignour* è Guiron).

74.10 *ne que s'il fust entrés en tere*: "né più né meno che se fosse sprofondato in terra".

75.1 *milleur que cil ne fu*: si accoglie la lez. di Pr contro la lez. concorde di tutta la tradizione (*furent*). Si tratta probabilmente di un felice emendamento del copista su un piccolo errore d'archetipo. Il soggetto, come conferma lo scambio di battute di § 75.2, è il solo Guiron (sul valore di Hector e Galehaut, invece, non viene mossa alcuna obiezione).

83.8 Ciò che il cavaliere (Lac) sta dicendo è che, nell'avventura appena narrata, Guiron diede effettivamente l'impressione di essere un codardo. Ma non poteva fare altrimenti e quanto accadde dopo smentì questa prima impressione.

92.3 *ensi com je vous ai conté*: cfr. § 81.6 e sg

92.4 *la parole que li jougleres avoit dite par deus fois*: si allude all'assicurazione, ribadita in due occasioni da un giullare (§ 78.6 e 82.5-6), circa il valore dell'ignoto cavaliere giunto a corte.

109.3 Notare che tutta la tradizione è concorde, qui, sul numero di ventisei cavalieri che compongono la scorta (cfr. *supra*, nota a § 5.1-2).

109.8 *Plus feis tu ... en te compaignie*: l'episodio a cui allude Lac non è narrato in nessun romanzo del ciclo.

114.1-3 *ore de prime*: secondo i mss. del ramo β^y l'azione si svolge all'ora prima (cioè all'incirca verso le sei del mattino); per Mar siamo invece all'ora terza (nove del mattino). La lezione di 350 è incoerente (ora nona alla prima occorrenza, ora terza alla seconda). Alcuni paragrafi prima si dice che è appena sorto il sole (§ 105.2). Quanto segue, però, ha una durata indefinita («demourent li doi compaignon emmi le chemin»).

116.6 Guiron è interiormente combattuto tra due necessità imposte dal rispetto dei valori cavallereschi: liberare la dama di Malohaut ma non commettere l'azione disonorevole di attaccare un cavaliere già provato da molti scontri. Il primo bisogno si imporrà sul secondo, non senza che Guiron torni a giustificare le ragioni che lo muovono (cfr. § 122.3).

117.5 *ains l'oublierent ... par plusours*: “e anzi se ne dimenticarono completamente, per la grande paura che avevano della spada di Lac, da cui erano già stati feriti in molti”.

125.8 *Amor disoit un et Cortoisie li disoit un autre*: il contrasto tra Amore e Ragione (qui personificata nella Cortesia) è molto diffuso nella letteratura medievale: per la narrativa francese cfr. ad es. Chrétien de Troyes, *Le chevalier de la charrette*, vv. 365-69. Il topos affonda le proprie radici nella teoria di matrice averroistica riguardante l'opposizione tra anima sensitiva e intellettuale.

126.6 *Amour ... fait devenir preudoume*: il potere metamorfico di Amore, qui reinterpretato in chiave cavalleresca, è un altro topos molto diffuso nella letteratura medievale, dal *De amore* di Andrea Cappellano alla tradizione lirica (cfr. lo stesso motivo, per es., in Aimeric de Pegulhan, *Cel que s'irais ni guerrej'ab amor* [BdT 10,15], vv. 17-21).

126.10 *Dame ... feistes orendroit*: probabilmente Guiron si riferisce al danno che lui stesso, per amore della dama, ha arrecato poc'anzi a Lac, abbattendolo da cavallo.

129.2 Non si può escludere che un'incoerenza circa la posizione della spada risalga all'autore. Nel complesso, tuttavia, alle varianti di β^y (scudo e usbergo sopra o accanto alla fontana, spada e lancia appoggiate davanti) sembrano da preferire quelle di β^x : alla luce di quanto accadrà poco dopo (cfr. § 130.1), è necessario, infatti, che la spada si trovi appoggiata sul bordo della fontana affinché la lancia la faccia cadere in acqua. La contraddizione interessa soprattutto la lancia, che secondo entrambe le famiglie dovrebbe trovarsi insieme alla spada (sul bordo o davanti al cavaliere), mentre in § 130.1 apprendiamo che è appoggiata a un albero.

134.1 *s'en tresperche andeus les cuisses*: considerato il valore simbolico della ferita in connessione con la potenza virile (si pensi, ad es., al *Roi Mehaignié* di Chrétien de Troyes e del *Lancelot-Graal*), preferiamo accogliere la lezione di β^x (*cuisses*), contro *costes* di β^y . Più avanti (§ 259.17), tornando retrospettivamente sullo stesso episodio, i mss. ripresenteranno le stesse varianti, ma con diversa distribuzione).

145.6: *sa ge*: si legga come se fosse *sai-je*.

146.1 *navré mout nouvelement*: è quasi certamente una banalizzazione di β^y la lezione *malement*: nel contesto è rilevante che, ferito di recente, il cavaliere possa dare informazioni aggiornate sul passaggio degli uomini che Danain sta cercando.

147.4-5 Il passo appare guasto nei manoscritti di β^y , dove è il *vallet* a dare indicazioni sulla direzione presa dai due cavalieri. Ma solo il cavaliere ferito può sapere dove essi si sono effettivamente diretti, come appunto risulta dalla lezione di β^x .

152.9 *que l'amour de si bele dame...*: tutti i codici sono concordi su questo costruito. La congiunzione *que* può avere, qui, valore completivo-esplicativo ('vale a dire, ovvero'): cfr. Ménard, *Syntaxe* cit., § 223, p. 205.

153.3 *tel chevalier a en cest monde*: "un certo cavaliere". Sulla costruzione indefinita *tel (i) a*, cfr. Ménard, *Syntaxe* cit., § 33, p. 49.

156.5-6 Ovviamente le parole di Danain sono ironiche, come è esplicitato poco più avanti (*«ne se faisoit se gaber non»* § 157.2).

170.1 *comment il est venu*: la lezione *venu* è del solo C (che probabilmente opera una felice congettura), mentre β^x dà una lezione divergente e gli altri mss. di β^y offrono un testo sintatticamente insoddisfacente.

179.4 *tés*: qui e più avanti (§ 199.7) Pr legge *ces*. Nonostante un certo movimento della tradizione si tratta sicuramente del lemma *tés* 'cranio', come conferma lo stesso Pr più oltre (§ 201.4).

180.9 *tout cest an*: è da accogliere la lezione di β^x , omessa da β^y : il dettaglio è ripreso più avanti (§ 187.2) in tutti i manoscritti.

183.2 *et i gaaignai une moult bele dame* [...]: quella che accogliamo a testo è, con ogni probabilità, un'integrazione dovuta al copista di Mar. All'inizio del paragrafo successivo (§ 184.1), si fa riferimento alla conquista di una dama che nessun manoscritto ha menzionato. È probabile che la lacuna d'archetipo (solo in parte rattoppata da Mar) fosse più estesa: al § 186.2, infatti, è dato per noto che il cavaliere codardo del racconto è Henor, senza che questa informazione sia stata fornita in precedenza.

186.8 La sintassi del periodo sembra corrotta da un piccolo errore d'archetipo: restaurando un *que* (necessario a introdurre la dichiarativa retta da *je di or* e ritardata dalla relativa incidentale), siamo costretti a eliminare il soggetto *je* posposto a *tenroie*.

193.7 *li nains et la dame l'avoient descevaucié*: può destare stupore il fatto che anche la *dame* (si tratta della vecchia accompagnatrice, protagonista dell'episodio che si sta concludendo) abbia contribuito a disarcionare un cavaliere. Come si vede in apparato, il ms. C reagisce, infatti, con una congettura piuttosto raffinata. Ma non sembra il caso di ipotizzare un guasto nella tradizione: la dama si è già segnalata per vigore e per attitudine a gesti coraggiosi («com se ce fust uns cevalliers», § 192.4:), senza contare il fatto che Henor vuole vendicarsi proprio della dama, chiedendo di lei per poi mettersi sulle sue tracce (cfr. § 193.2).

196.5 *a son escuier*. Danain ha un solo scudiero (cfr. § 199.4), da cui la preferenza che accordiamo alla lezione di β^x .

196.10 *com je vous ai dit ça arriere*: è un riferimento all'inizio del romanzo (§ 4.2). Lasciando Malohaut, Danain e Guiron hanno preso armi nere per non farsi riconoscere al torneo.

203-204 Nel dialogo tra Danain e Arem, la tradizione oscilla in modo difficilmente razionalizzabile tra *vouvoient* e *tutoient*. È un fenomeno comune in antico-francese: cfr. M. Bacquin, *L'énigme du tutoient et du vouvoient en ancien français. L'exemple de quelques chansons de geste de la première génération*, in *Actes du XVI^e congrès des romanistes scandinaves*, éd. par J. Havu et al., Tampere, Tampere Univ. Press, 2010, pp. 86-103.

208.8: *vous nous promesistes ... mousterriées*: si tratta di una probabile mimesi della sintassi del parlato, con dislocazione a sinistra di *celui chevalier*, che ovviamente è complemento oggetto di *vous le nous mousterriées*.

212.5 *emmi le cemin*: la tradizione è discorde, come anche al § 213.2. Entrambe le varianti attestate — *chemin* e *champ*, che nel contesto del duello sono passibili di uno scambio poligenetico — sono plausibili. Privilegiamo la lezione di Pr (nel secondo caso confermata da C e Mar). Stando a § 211.4-5, inoltre, lo scontro sembrerebbe aver luogo sul sentiero.

213.8 *celui meesmes qui ... le nain*: cfr. l'episodio narrato ai § 11 sg.

221.6 *com je vous ai devisé ... ça arriere*: cfr. l'episodio che termina al § 134.

226.11 *Flour de Loenoy*s: come si esplicherà in seguito (cfr. § 422), il "Fiore di Leonnois" della profezia è Tristano, figlio di Meliadus.

228.7 *Merlin est mors ... ja a plus d'un an*: verso la fine della *Suite Vulgate* del *Merlin* è narrato l'imprigionamento (*enserrement*) di Merlino da parte di Niniane/Viviane; non invece la sua morte, che nessun romanzo del *Lancelot-Graal* racconta esplicitamente.

229.7 *cour-tois*: il *calembour* (che sottolineiamo inserendo una lineetta: i mss. hanno *courtois*) sembra giocare sulla prossimità fonetica tra le parole *courtois* 'cortese' e *court* (o *courtet*) 'corto', 'basso'.

235.7 *fors que celui ... Deus Serours*: deve trattarsi di Danain, che ha abbattuto Lac al torneo (cfr. § 35.3-7).

237.1 *Ces deus choses ... metent a ce mesire Lac que il estoit en doutance*: "Queste due cose ... portano Lac a essere timoroso".

240.5 *com je vous ai conté ça arriere*: cfr. § 227 e sg.

240.7-10 *Brun sans Pitié*: circa la legittimità della variante *Brun* testimoniata da *β'* contro la forma *Brehus* di 350, cfr. R. Trachsler, *Brehus sans pitié: portrait-robot du criminel arthurien*, in *La Violence dans le monde médiéval*, Aix-en-Provence, CUERMA, 1994, pp. 525-42.

240.9 *com nous vous deviserom ... livre*: la promessa del narratore non sarà mantenuta.

242.6 *ne l'en deissies*: la doppia negazione complica la comprensione del passo, ma sembra da preferire la lezione di 350. Come mostra il seguito del racconto (§ 248.6) i cavalieri di Danidain hanno ricevuto istruzioni di tacere e di invitare i cavalieri a pernottare nella torre, con la promessa di far ritrovare la damigella l'indomani.

244.7 *dont je ... cest livre*: è la prima menzione di re Pharamont di Galia nel *Roman de Guiron*. Il personaggio è protagonista di molte avventure nel *Roman de Meliadus*, da cui il nostro autore potrebbe averlo ripreso.

250.4 *com je vous ai conté ça arriere*: cfr. § 115 e sg.

253.3 *il ne se pooit achertiner*: la lezione di *β'* («ne se pooit contretenir de lui regarder») non sembra appropriata al contesto: è plausibile, invece, che Pharamont non riesca a verificare (*acertener*, appunto) l'identità di Lac.

257.1-3 *il demande adonc ... ici gisant*: anche se Danain si rivolge al ferito, è il cavaliere di Malohaut a rispondere. Il passaggio risulta più lineare in Mar, che però potrebbe aver risolto un'apparente incoerenza del suo modello. Il testo che stampiamo, forse, può essere interpretato come

segue: Danain si rivolge al cavaliere ferito, che però non risponde (forse perché privo di conoscenza o dolorante); è l'altro cavaliere, quindi, a intervenire in sua vece.

259.3 *a tres bon cevalier le tieng je*: la tradizione è diffratta. Il problema si può spiegare con una lacuna dell'archetipo (ad es. **a tres cevalier*, con caduta di un aggettivo), variamente risolto dai copisti e riflesso dalla lezione insensata di 350 (*autres chevaliers*). Per l'integrazione accogliamo con un piccolo ritocco la lezione congetturata dal copista di Mar.

259-17 *par ambedeus les cuisses tout outre*: su questo dettaglio cfr. la nota a § 134.1. Qui è il solo 350 (che più sopra portava la lezione *cuisses*) a offrire la variante *costes*.

263.7 *ele seroit bien renommé pour la grignour courtoisie...*: il pronome *ele* è ovviamente riferito alla *courtoisie*.

264.9-10 In alcuni manoscritti il passaggio presenta due lacune, apparentemente generate per *saut du même au même*. Si potrebbe ritenere originaria la lezione completa di Mar. Nell'esame del brano bisogna tener presente, intanto, il comportamento dei copisti in altri passaggi guasti (vd. ad es. le note ai § 381.9 e 419.4); inoltre, se si confronta la lezione di C, si osserva che, in corrispondenza del secondo salto, anche questo manoscritto presenta un testo completo, diverso da quello di Mar ma terminante con una parola (*espee*) che avrebbe potuto funzionare da aggancio per un salto. È prudente sospettare che il brano fosse lacunoso già nell'archetipo e che, indipendentemente l'uno dall'altro, due copisti interventisti, come appunto sono quelli di Mar e C, abbiano potuto integrare le lacune sulla base del racconto precedente (si stanno ripercorrendo, infatti, gli accadimenti già narrati più sopra, § 114 e sg.).

267.9 *Vous occistes a vostre main cest chevalier*: non è chiaro perché Danain possa ritenere il cavaliere colpevole del tentato omicidio di Guiron. Come la dama di Malohaut ha già spiegato (§ 264.10), Guiron si è inferto da solo il colpo con la spada, e il racconto è stato confermato da Guiron (cfr. § 265.3). Dobbiamo credere che si tratti di un'accusa capziosa, avanzata per strappare al cavaliere una piena confessione?

272.3 *car il estoient ... lor dame*: "perché erano così numerosi da poter affermare che, in nessun caso, trovando il cavaliere da qualche parte in campo aperto, non gli avrebbero tolto la dama". In altre parole: il numero fa la forza, e il cavaliere, una volta scovato, soccomberà senza dubbio.

275.4 *ains l'apeloient ... Malohaut*: come già detto a § 1.3, Guiron era conosciuto a Malohaut come «le boin cevalier», senza che nessuno sapesse il suo vero nome.

277.3 *n'oi il parler ... en toutes guises*: espressione ellittica, che deve sottintendere un termine come *vaillance* o *prouesse*.

279.1-2 Per interpretare la complessa sintassi del brano vale la pena evidenziare che, dopo le temporali prolettiche, la principale è introdotta non dal consueto *si* ma da *et*.

280.5 Si interpreti come segue: “Di certo valgo bene un cavaliere, se si presenta il caso, ma non un buon cavaliere: come sapete, tra i cavalieri di gran stazza come me è difficile trovarne di buoni”.

283.4 *se vous en eussies dit aucune chose mains*: nei mss. 338 e 350, la parola *dit* manca. Difficile capire se la sua assenza sia originaria (ed eventualmente giustificabile, con qualche sforzo, come un caso di ellissi cote-stuale) o se la lacuna, risalente all’archetipo, sia stata facilmente sanata da Mar e C.

295.2 *que bien sont .iiii. ans accomplis*: la diversa cronologia testimoniata da β^x (quattordici anni) è contraddittoria rispetto a quanto si sa circa la scomparsa di Guiron dalla scena cavalleresca, che risale a circa quattro anni prima del presente narrativo (cfr. § 286.3, 287.2, 295.1, e vd. nota a § 960.5).

300.5 *plus a de deus ans passés*: qui β^x ha la variante .xii (vd. nota precedente).

306.4 Sull’età di trentasei anni, nella quale Guiron raggiungerà la piena maturità cavalleresca, cfr. anche § 948.4 e la relativa nota. L’apice della vita è collocato verso i trentacinque anni in accordo con le note teorie antiche e medievali, riprese da Dante: «[...] io credo che ne li perfettamente maturati esso [*scil.* lo punto sommo di questo arco] ne sia nel trentacinquesimo anno» (*Convivio*, IV xxiii, 9).

307.5 *se il souffroit ... grans merveille*: l’espressione non è perspicua, ma in base al contesto proponiamo di interpretare: “non c’era da stupirsi che pazientasse tanto”.

315.6-316.1 Il testo dei manoscritti è guasto. Come accade anche altrove, la maggior parte dei testimoni inserisce una *lettrine* in corrispondenza di *quant* (§ 316.1), spezzando la sintassi. È molto probabile, inoltre, che nell’archetipo si sia prodotta una lacuna che ha fatto cadere un verbo simile a quello che abbiamo congetturalmente restituito (ma è inteso che sono possibili altre soluzioni combinatorie). Si noti, infine, che Mar omette la zona problematica del testo.

319.7 *et fu celui an tout droitement qu’il morut*: naturalmente si parla di Galehaut.

330.6 *des nouveles que li rois Melyadus li avoit contees de Guron le Courtois*: la lez. di 350 è sicuramente innovativa: è vero che si è appena parlato del solo Galehaut, ma in questo passaggio si fa riferimento a quanto narrato più sopra a proposito di Guiron (cfr. spec. § 304), come del resto si evince dalla frase successiva, dove si esplicita che il cavaliere vuole raggiun-

gere Malohaut per incontrare *le bon chevalier* (che non può essere Galehaut, ormai morto da tempo).

338.1-2 Il passaggio sembra guasto. Se Guiron tace pensieroso, è probabile che la domanda al vecchio cavaliere sia posta da Galehaut (come conferma § 339.1: «Ensi parloit li vieux chevaliers a Galholt le Brun»). Poco dopo, sembra da accogliere la lez. condivisa da Pr e C (*de ces chevaliers*); l'aggiunta .II. (B^x+338) sarà stata indotta dal contesto, dove si parla dei due cavalieri del tempo passato, superiori a quelli del presente.

351 e sg.: lungo tutto l'episodio alcuni mss. confondono Hector con Galehaut (o correggono la seconda lez. con la prima): è probabile che lo scambio risalga all'archetipo e che i copisti abbiano cercato (senza riuscirci a pieno) di normalizzare le contraddizioni.

356.5 Va accolta la congettura isolata di 338, l'unico ms. a offrire il nome di Adalon al posto di quello di Hector, che nel contesto – evidentemente guasto già nell'archetipo – è illogico.

363.5 *Il n'est pas ... de lui*: il commento maligno di Meliadus (prima loda Escoralt, poi dice che si farebbe presto a trovarne uno migliore di lui) farebbe avvertire l'esigenza di una congiunzione avversativa ([*mais*] *il n'est pas...*), che invece resta implicita nell'articolazione sintattica del brano. Altra possibilità è che si sia prodotta un'innovazione nell'archetipo e che in origine Meliadus rafforzasse ulteriormente le lodi di Escoralt (basterebbe ad es. postulare che non ci fosse alcuna negazione a inizio frase (es.: **Il est sans faille de si tres grant valour que...*)).

379.5 *Il n'ot laiens chevalier ... comme je ai dit*: all'inizio del racconto retrospettivo, però, Heryan ha detto di non aver presenziato ai fatti narrati (cfr. § 361.7).

381.9 *il se partira de cest castel ... demie lieue englesche*: si osserva una fenomenologia già rilevata altrove (cfr. ad es. la nota a § 264.9-10): in presenza di un'evidente lacuna condivisa dalla maggior parte dei manoscritti, i testimoni più interventisti, Mar e C, offrono soluzioni tra loro diverse, che tradiscono un indipendente intervento correttivo. È chiaro che il re d'Orcanie partirà dal castello per recarsi "in un altro castello", come del resto si evince anche dal prosieguo del racconto. Per colmare la lacuna (s'intenda che è solo un restauro di servizio, che lasciamo pertanto tra parentesi quadre), partiamo dalla congettura di Mar, ripetendo alla fine della pericope la parola *castel*, che può aver determinato un salto nell'archetipo.

385.5 *ains se parti de la fenestre*: il racconto non lo ha esplicitato prima, ma dobbiamo immaginare che Helianor stesse osservando il passaggio della damigella affacciato alla finestra della sua camera.

396.2 Notare che la donna viene chiamata *damoisele* nonostante sia sposata.

396.4 *La damoysele ... estre peust*: la forma *per*, conservata dai mss. di B^y, ha qui l'accezione di 'coniuge' (cfr Gdf, s.v *pair*, v 695a). È certamente erronea la lezione *pere* condivisa da Mar e 350, certamente da intendere nell'accezione (incongrua nel contesto) di 'padre', come dimostra l'ulteriore innovazione del solo 350 (*fille* per *feme*).

403.3 *Oil ... veïstes vous hier...*: la diffrazione dei manoscritti manifesta una difficoltà da parte dei copisti nel comprendere l'alternanza delle battute. Ricostruiamo il testo partendo dal presupposto che 1) il *vallet* non può essere chiamato *sire* (titolo di norma riservato ai cavalieri, quindi a Meliadus in questo caso) e 2) *Dites* va inteso come l'imperativo che introduce la domanda diretta del valletto.

404.6 *de la desconfiture ne kerroie je pas* [*que ce soit verité*]: il vb. *croire* (cfr. TL, II 1072) può reggere un compl. ogg. o complementi indiretti (*croire en/a qqn./qqch.*). L'uso della preposizione *de* sembra incongruo, come tra l'altro mostra l'intervento dei mss. del gruppo δ («*mais la desconfiture ne croirroie je pas*»). Per la costruzione del vb. in un contesto analogo si può confrontare § 405.3: «*croi je bien que ce soit verités des nouveles*», su cui si appoggia la nostra proposta di correzione.

405.14 *Ja cele part ne sara la dame mener* [*qu'il nel puissent trouver*]: per la giustificazione dettagliata di questo intervento si rimanda a C. Lagomarsini, *Pour l'édition du 'Roman de Guiron'* cit., p. 306

412.1 *Damoise*: conserviamo a testo questo probabile piccardismo per *damoisele*, su cui cfr. la Nota linguistica (3.4).

413.7 Consultando l'apparato, si noti come la riscrittura di Mar dà luogo a una contraddizione: secondo questo manoscritto, infatti, tanto la dama quanto il suo liberatore (Lac) sarebbero rientrati a Malohaut. Sappiamo però che non è stato così. Poco sotto (§ 414.2), Lac risulta disperso anche secondo Mar.

413.10-11 La coerenza del testo non è evidente: ci aspetteremmo che la damigella dicesse qualcosa come: "Il cavaliere è stato in nostra compagnia tre mesi, eppure non siamo riusciti a conoscere la sua identità". Del problema dev'essersi accorto C, che offre un'ottima congettura, la quale però resta isolata e non può essere accolta a testo.

415.2 *ou mesire Lac ... cha arriere tout apertement*: il riferimento è all'episodio narrato ai § 222 e sg.

416.4 *Et pour la moie cose me navra il*: "E mi ferì per [avere] la mia proprietà". La *cose* è la damigella di cui si parla subito dopo.

418.2 *la rice tour ou ... ça en arriere*: cfr. § 226 e sg.

419.4 *il commence puis a regarder le perron*: il testo dei manoscritti in cui manca *perron* è palesemente lacunoso: si notino i consueti interventi con-

getturali di Mar (che riscrive tutta la frase) e di C¹ (che molto probabilmente riesce a recuperare *perron* dal contesto: cfr. poco sotto, § 420.1).

419.5 «*Nus ne soit ... non pour autre*»: è ripetuta alla lettera l'iscrizione che abbiamo già trovato più sopra (cfr. § 226.11). È problematica la lezione *l'onmour*, che sarebbe smentita dall'accordo di Mar e C¹ (*amor*), confermato dalla prima occorrenza dell'iscrizione. Tuttavia, poco sotto, il contenuto dell'iscrizione viene ripetuto in un discorso indiretto di Meliadus (§ 420.9), dove C¹ si accorda agli altri mss. (*honnour*), mentre Mar è assente per lacuna. Insomma, se non si tratta di semplice distribuzione poligenetica, è probabile che l'oscillazione *l'amour* (§ 226) / *l'onour* (§ 419) sia originaria.

420.1 *ensi com je vous ai conté cha arriere*: cfr. § 240.7.

420.10 Il periodo sembra lacunoso. Ipotizziamo un salto causato dalla ripetizione di *Flour de Loenys*.

431.4 *un escu miparti d'azur et de blanc*: la lez. accolta a testo si appoggia su quanto leggeremo più sotto a proposito degli scudi (§ 435.3).

451.4 *Après l'onmour ... dame del monde*: “Oltre all'onore che ho conquistato grazie a voi, ho ottenuto un premio che apprezzo (*jou pris*) molto più di ogni altro onore, considerato che ho ottenuto la più bella dama del mondo”.

458.2 *et sans espee*: la lezione di 350 e C¹ («l'espee en le main tout nue») potrebbe sembrare superiore a quella degli altri manoscritti (al caduto, infatti, non importa di perdere l'elmo: purché abbia la spada può affrontare l'avversario). Le parole di sfida possono avere, tuttavia, un senso iperbolico: anche senza elmo e senza spada il cavaliere non avrebbe timore di affrontare un viaggiaco che lo ha disarcionato a tradimento.

471.5 Dopo che Pharamont chiede la propria spada e i servitori gliela portano, ci aspetteremmo che anche Lac chiedesse la propria, senza però ottenerla (dato che non si trova nel palazzo); da cui la domanda stupita che segue (*Comment? ... chaiens?*). Se non si è prodotta una lacuna, il testo suggerisce una formulazione ellittica.

473.4 *qui soloit porter l'escu d'argent*: tutti i mss. tranne C¹ portano la lez. *l'escu d'or*. L'informazione, però, non è corretta (nel *Roman de Guiron* sono solo Galehaut e Guiron a portare uno scudo d'oro). Assumendo che si tratti di un probabile errore d'archetipo (se non di un cortocircuito dell'autore), accogliamo l'ovvia correzione introdotta da C¹: fin dall'inizio del romanzo, durante il torneo al Castello delle Due Sorelle, Lac porta armi argentate.

475.3 *Jou di bien ... par vous*: “Per parte mia dico che amate tanto l'onore dell'ordine cavalleresco che nessun re di mia conoscenza (vicino o lontano che sia) potrebbe essere tanto onorato da nessun re (se non al

limite da Artù) come esso [=l'ordine di cavalleria] è onorato da voi". In altre parole: "Voi rendete all'ordine cavalleresco un onore maggiore di quello che un re potrebbe rendere a un altro re".

477.6 *Sire, fait il, oil ... en sa tour enprisonnee*: il testo appare contraddittorio. Precedentemente, proprio Lac aveva chiesto notizie della damigella ai suoi aguzzini, senza ottenere alcuna informazione (cfr. § 471.7-8). Adesso, invece, è inspiegabilmente al corrente della sorte toccata alla fanciulla.

477.9 *ensi comme li contes a dit cha arriere*: cfr. § 230 sg.

483.3 *car encore ... de Cornuaille*: vd. *supra*, nota a § 8.5-7.

483.7 *viels*: si tratta di un piccardismo ('vili', non 'vecchi').

484.3 *m'a valut*: sarebbe possibile anche una diversa *distinctio* (*m'avalut*, 3^a p.s. pf. ind.) che chiamerebbe in causa il verbo *avaloir* 'valere, essere vantaggioso' (attestato in anglo-normanno, cfr. *AND* s.v.). In piccardo (e nel nostro ms. di superficie), sono comunque frequenti le uscite in -t al part. pass., che giustificerebbero la soluzione *valut* < *valoir*.

485.4 *autrefois ... en parlera*: cfr. infatti § 171, 182 e sg. (e *passim*).

489.8 *s'il le refuse ... n'i avendra*: la tradizione si sfrangia a proposito dei pronomi, sia per le possibili ambiguità del contesto sia per l'oscillazione di *le* e *la* nei dialetti del Nord-Est. Proponiamo la seguente interpretazione: "Se egli [il cavaliereellone] lo rifiuta [=ciò che gli propongo], non arriverà mai al suo obiettivo".

492.12 *celui an ... desconfit devant vostre castel*: come suggerisce Albert («*Ensemble ou par pieces*» cit., p. 114), questo rapido riferimento potrebbe richiamare un episodio militare narrato nel *Roman de Meliadus* (cfr. Lath. 11).

508.6-8 Nella rievocazione sembra mancare un nesso narrativo: ci si aspetterebbe che a un certo punto fosse esplicitamente menzionato l'incontro con un cavaliere. Ma forse l'informazione è data per implicita, e le lezioni di 350 e C¹ potrebbero costituire tentativi indipendenti di risolvere il problema.

512.3 *descorder des paroles al cevalier*: seppur seducente, la lezione attestata da 350 e C¹ (*des paroles de la damoisele*) potrebbe rappresentare una banalizzazione. "È troppo tardi", dice il re "per prendere le distanze dalle parole del cavaliere. Per confutarle avevate riposto la vostra fiducia nella testimonianza della damigella, che però vi ha smentito". Il riferimento alla falsità del resoconto del cavaliere si trova alla fine della battuta precedente («et li malvais traîtres aussi»).

517.3 *Et mesire Lac dist*: la tradizione non è concorde sulla segmentazione delle battute. Inoltre, poiché la lezione di Pr è problematica, preferiamo accogliere 338.

518.2 *ensi comme li contes a devizé*: cfr. § 230-42.

522.12 *vous veistes en un tournoiment tel chevalier*: come chiarisce subito dopo, Lac allude a Guiron, incontrato durante il torneo all'inizio del romanzo (cfr. § 39 e sg.).

523.2 *comme s'il ne s'i acordast pas bien*: la lezione di 350 (*ne se recordast*) è senz'altro plausibile: per togliere peso agli argomenti dell'interlocutore, Meliadus starebbe fingendo di non ricordare le gesta di Guiron a cui Lac allude. Ma la lez. di β^y è altrettanto plausibile: Meliadus darebbe mostra (con il tono della voce, con una smorfia) di non essere del tutto d'accordo circa la superiorità assoluta di Guiron, del quale si ricorda benissimo, come mostra la battuta successiva.

524.2 *car bien set de celui fait toute la verité*: si sarebbe tentati di accogliere la lezione di 350, che però non può essere confermata da C (assente fino al § 536). La lezione di 350, però, potrebbe rappresentare un tentativo di chiarificazione rispetto a un'espressione eccessivamente brachilogica. Il narratore sembra dire che Lac "sa come stanno le cose", cioè che Meliadus è al corrente dei fatti (e quindi, come dirà il cavaliere stesso, non vale la pena continuare a fingere). La lezione di β^y è ancora una volta perfettamente plausibile.

543.5 *Damoysle, qu'en diriés? Tout çou ne vous i vaut*: si potrebbe ipotizzare un guasto (da correggere ad es. così: «[que] qu'en diriés, tout çou ne vous i vaut»). Ma l'espressione *qu'en diriés?* con funzione fatica torna altrove nel dialogo (ad es. più sopra: «Sire, qu'en dirés vous?», 542.8).

552.2 Secondo la lezione di β^y, il cavaliere che sopraggiunge non porta l'elmo. È un dettaglio importante (in 350 e C¹ non se ne fa menzione), perché dovrebbe consentire a Meliadus di riconoscerlo. La rivelazione che si tratta del Morholt arriva solo più tardi (§ 555.11). In β^y si precisa che il cavaliere era molto giovane: è forse questo ulteriore particolare che, all'epoca dei fatti narrati, ha impedito il riconoscimento.

568.1 *a l'entree de Norgales par devers le roialme d'Orcanie*: i romanzi del *Lancelot-Graal* suggeriscono un'identificazione tra il regno di Orcanie e le Orcadi, al largo della Scozia. Per il nostro autore, invece, Orcanie confina con il Norgalles, cioè con il Galles del Nord.

574.3 *Vous me fesistes ... fait grignour*: "Mi avete fatto subire un'onta, ma ora avete trovato qualcuno che ve ne ha inflitta una ancora più grande".

594.1 Il seguito della scena (§ 594.3) richiede di anticipare il dettaglio del canto a questa altezza. Per integrare la lacuna dei manoscritti sono possibili, naturalmente, altre formulazioni. Cfr. inoltre § 899.2: «li chevaliers venoit cantant».

617.6 *or voi jou bien que vous ne me conmissiés pas bien*: la risposta del cavaliere può lasciare perplessi (e si sarebbe tentati di accogliere la varian-

te del ms. C¹). Tuttavia, si scoprirà in seguito che il cavaliere è Arphasar le Meconnu, parente del misogino Brehus (cfr. § 620.7). Se gli interlocutori sapessero con chi stanno parlando (ed è evidente che non lo sanno) non si meraviglierebbero della sua condotta nei confronti della fanciulla.

619.4 *Helyaim li Bloy ... plaisoit ele mout*: la sintassi è anacolutica. Si interpreti così: “A Heliain le Bloi, che aveva lungamente osservato la damigella, quest’ultima piaceva molto per la sua notevole bellezza”.

629-30 Notare che 350 e C¹, diversamente dagli altri mss., non inseriscono le formule di *entrelacement* tra la fine del cap. ix e l’inizio del cap. x.

630.15 *a vostre langage ... de Logres*: sulla percezione dell’alterità linguistica nei testi medievali, vd. A. Varvaro, «*La tua loquela ti fa manifesto*»: *lingue e identità nella letteratura medievale*, in *L’alterità nella dinamica delle culture antiche e medievali: interferenze linguistiche e storiche nel processo della formazione dell’Europa*. Atti del convegno di Milano, 5-6 marzo 2001, a cura di R. B. Finazzi et al., Milano, Univ. Cattolica, 2002, pp. 49-67 (poi in Id., *Identità linguistiche e letterarie nell’Europa romanza*, Roma, Salerno Ed., 2004, pp. 227-42).

639-48 Un’avventura simile, dove compare lo stesso Hervi (ma con un ruolo diverso), si legge nella *Suite Guiron* (cfr. Lath. 188).

646.2 *Sire chevaliers ... qui vous estes*: considerata la reazione del cavaliere, per la formulazione della domanda ci è parsa preferibile la lezione di 350 e C¹. Interrogati esplicitamente sul proprio nome (secondo la lez. di 338), i cavalieri arturiani danno in genere un altro tipo di risposta (cfr. ad es. § 18.12: «*Or saciés, fait mesire Yvains, que mon non ne poés vous savoir a ceste fois [...]*»).

658.3 *et la raison ... liex et tans*: le origini della *coutume* sono in effetti narrate più avanti (cfr. § 664.7 e sg.).

682.9 *si com ele dist*: il riferimento è al discorso endofasico della damigella (cfr. poco sopra: «*si dist bien a soi meismes*», § 682.8).

707.7 *Sire, fait li vallés au vavassour*: la lez. di β^y pare erronea. Dalla reazione del *vauvassor* a § 708.1 è chiaro che la battuta conclusiva non può essere stata di quest’ultimo. La diffrazione che si osserva nei mss. fa sospettare un problema nell’archetipo (una lacuna o uno scambio di personaggi). Si avverte, dunque, che la lez. di 350 accolta a testo potrebbe rappresentare una congettura di copista.

714.5 *einsi comme je vous ai ça en arrieres devisé apertement*: è l’avventura lasciata in sospeso alla fine del § 629.

716.3 *li dist ... armes porter*: l’individuazione dell’incidentale *s’il ne vouloit* deve aver dato qualche problema ai copisti, come mostra la parziale diffrazione di cui dà conto l’apparato.

717.3 *plus tost trover ... de cele part*: la lez. di β^y non è soddisfacente (probabilmente è stato inerzialmente completato il secondo termine di paragone, innescato da *plus*). Preferiamo la lez. di Mar e 350 (C^1 riscrive tutto il passaggio), che del resto spiega in modo coerente la ragione per cui le ricerche non si allontanano da Malohaut.

718.7 *se fu parti des .ii. compaignons*: la lez. di β^y (*de ses c.*) è probabilmente innovativa: i due cavalieri non possono essere detti “compagni” del nuovo venuto (il *compagnonnage* essendo di norma regolato da un esplicito accordo).

718.16 *Et quant il s'est un pou pres mis, Heliam, qui...*: la tradizione è diffratta, forse a causa della sintassi involuta di questo brano. Facendo convergere la lez. di β^y con quella di C^1 proponiamo una ricostruzione economica, che presuppone un piccolo guasto paleografico (*heliam* > *deliam* = *d'Eliam*).

721.8 *se vous tenez ... a amendé*: “Se voi ritenete che la damigella stia peggio [perché l’ho svegliata], io ritengo però di star meglio [perché ho visto la sua bellezza]”.

739 Secondo β^y vi sarebbe un solo *vallet*, munito di due lance; per Mar e 350 i *vallés* sono due, con due lance ciascuno; per C si tratta di tre *vallés*. La lez. di β^y può sembrare incoerente se si confronta la battuta pronunciata in § 739.8, dove il *vallet* invita a scegliere le due lance (e se le lance sono solo due, non avrebbe senso chiedere ai cavalieri di scegliere). Si può tuttavia pensare che, rivolgendosi a entrambi i cavalieri, il valletto li sproni a scegliere ciascuno l’arma che preferisce.

740-7 In tutto il brano, Pr presenta lezioni sue proprie contro β , che è in accordo con Mar 350 C^1 . Tuttavia, in almeno un passaggio (§ 743.5-6), non solo β condivide con Mar, 350 e C^1 un *saut*, ma il testo caduto contiene un dettaglio (la denuncia del cavaliere di Cornovaglia da parte di una damigella) che ritroveremo molto più avanti, quando il narratore tornerà sugli antefatti dell’episodio (§ 826). In § 747.5 solo Pr ha la lezione «chevalier qu’il quidoient qu’il fust de Cornuaille» (gli altri mss. leggono: «chevalier de Cornuaille»). Anche in questo caso, solo il testo di Pr anticipa un dettaglio importante che sarà svelato in seguito. Vista l’estensione ridotta dell’anomalia testuale, è ipotizzabile che a monte di β si sia perduto un foglio. Il copista di β si è trovato a rimpiazzare la lacuna del suo *exemplar* ricorrendo a un testo lacunoso, simile a quello di β^x . In questo brano, dunque, accordiamo una preferenza alle lezioni individuali di Pr (fatti salvi i pochi casi in cui è probabile che il ms. sia guasto, come accade ad es. per il salto in § 743.3).

746.1 La battuta dev’essere pronunciata da Lac, che aveva rivolto la parola al cavaliere in § 744.

749.8 non viene data alcuna precisazione sul colore dello scudo (del quale si dice soltanto che è «encore tous nouveaux»). Ma poco sotto (§ 750.5) il cavaliere che lo ha recuperato viene chiamato «li chevaliers au noir escu». Non è chiaro se si tratta di una semplice disattenzione dell'autore oppure se dobbiamo postulare una lacuna d'archetipo. In seguito (§ 821.14) si dirà che lo scudo è «noir et tout nouvel».

755.1 *comme li conte a conté cha arriere*: in realtà, prima di questo punto, non si trova menzione della damigella. Lathuillère (*Guiron* cit., p. 283 n.) ritiene che tale racconto sia andato perduto a causa della lacuna che, in 350 (cioè nell'ipotetica *version de base*), avrebbe fatto seguito a Lath. 49n3.

756.2 *un sien parent*: poco sotto (§ 756.5) è chiamato *cousin* (che indica, come il termine precedente, una parentela generica).

757.10 Si noti che Guiron dà l'ordine di far entrare il messaggero senza che quest'ultimo sia stato annunciato. Tra l'altro, poco sopra, si precisa che Guiron e Danain giocano a scacchi da soli nella stanza. Probabilmente nell'archetipo si è prodotta una lacuna.

760.5 *de bonté et de valour*: la lez. di β^y (*beauté*) sembra inaccettabile, specie in un'endiadi con *valour*. Anche nella frase che precede è questione delle qualità morali della fanciulla (*noble, vaillant*), non della sua bellezza.

771.2 *Et quant il ot chevauchié en tel maniere...*: subito prima di questa frase, 350 spiega isolatamente qual è la *maniere* tenuta da Danain nel cavalcare. Può trattarsi, però, di un'aggiunta seriore. La *maniere* evocata dai mss. farà riferimento alla solitudine di Danain, di cui si è parlato poco sopra.

781.13 *Ne poés vous dont chevauchier vostre journee se vous ne chevauchiés la nuit?*: si tratta, probabilmente, di un gioco di parole tra i due significati di *journee* 'giorno di marcia' e 'giornata/dì'.

781.15 *si quidaisse je ... ceste contree*: "Sarei stato convinto, anche nel cuore della notte, di riconoscere tutti i castelli di questa contrada".

783.3 *une abeie de moines blans*: cioè un monastero di Cistercensi.

792.7 *tant loiaus qu'il ne porroit estre plus*: rigettiamo la lezione di β^y, che sembra banalizzante. Nel contesto, infatti, non è questione della bellezza di Danain, ma della sua lealtà nei confronti di Guiron.

797.10 *et en refréner vostre duel*: ci pare più probabile che Pr e Mar abbiano, indipendentemente uno dall'altro, omissso queste parole, tutto sommato ridondanti. Sembra più oneroso credere il contrario, cioè che 338 e 350 le abbiano indipendentemente aggiunte (o le abbiano integrate per contaminazione dell'uno con il ramo dell'altro).

805.7 *estrais de par sa mere*: poco sopra (§ 805.6) il cavaliere ha affermato di essere nobile sia da parte di madre che di padre. Perché il re dovreb-

be garantire solo per la madre? Si è verificata una lacuna oppure un problema testuale (orig. **estrais de pere et de mere?*).

806.9 *Tot cestui conte vous ai je devisé ça arriere*: è l'episodio che si trova ai § 718 e sg.; l'aggiunta fatta da β^y (§ 806.7), che associa Lac a Helian e Amant fin dall'inizio dell'avventura, è incongrua.

808.2 *il n'a pas plus de deus jours qu'il s'en est alés*: il testo di β^y (rispetto al quale β^x presenta una *tourmure* lievemente diversa) si può accogliere a patto di un piccolo correttivo: com'è detto all'inizio del romanzo (§ 1.3), i cavalieri di Malohaut non conoscono il nome di Guiron (a cui infatti Danain si è appena riferito chiamandolo «bon chevalier»).

808.8 *Amours a changié a cestui tour Danain*: osservando una diffrazione di lezioni nei manoscritti, accogliamo la soluzione di 350, che sembra la più economica. Non è escluso, però, che si tratti di una congettura del copista per mascherare un problema testuale difficilmente ricostruibile.

816.2 *m'est il avis que mieus vous est avvenu*: è necessario accogliere la lez. di Mar. L'errore condiviso da 350 e β^y è una banale anticipazione, potenzialmente poligenetica (e comunque facilmente correggibile da parte di un copista attento).

822.10-4 La lezione di β^y è insoddisfacente. Quando il signore del castello inizia il racconto (§ 822.15) non è chiaro perché si rivolga a Galvano, visto che un attimo prima stava parlando con Lac. La lez. di 350 che si accoglie a testo potrebbe, ben inteso, essere un tentativo di mascherare una lacuna d'archetipo conservata da β^y .

823.1 *d'un sien frere*: la lez. di β^y (*fil*) è contraddittoria rispetto al seguito del racconto.

845 Dopo il racconto di Quinados, i mss. interpretano diversamente la successione delle battute. 350 sembrerebbe offrire un ordine più logico: Galvano chiede a Lac impressioni sul racconto; quest'ultimo fa un commento, dopodiché chiede a Galvano che fine ha fatto il cavaliere protagonista del racconto di Quinados; Galvano dice che non ne sa nulla. Tuttavia, questo manoscritto risulta messo in minoranza. La successione delle battute negli altri testimoni è meno lineare ma plausibile: dopo aver rivolto a Galvano una domanda retorica, Lac stesso tira le conclusioni dal racconto di Quinados, quindi pone a Galvano una vera domanda, a cui questo risponde.

850.6 *nous avons [v]eu la plus grant gaberie*: la correzione proposta, che ci sembra necessaria per ragioni linguistiche – i lessici attestano l'espressione *faire gaberie* (non *avoir g.*) nel senso di 'giocare una beffa' –, si appoggia anche sulla frase successiva: «Et quele gaberie, beaus fix, fait li peres, veistes vous?».

866.9-12 Si noti che il dettaglio relativo alla damigella che riconosce Galehaut dalle corregge della spada ha la funzione di spiegare per quale ragione il narratore possa identificare il protagonista del suo racconto con Galehaut.

885.5 *Quant il ot demouré laiens .xviii. jours entiers*: la lez. dei mss. è diffratta relativamente al periodo di degenza di Quinados. La lez. di 350 (sei giorni) è inaccettabile (a meno che non vada intesa “altri sei giorni”). Il cavaliere, infatti, ha già soggiornato dodici giorni nel castello. Se non è casuale, l'accordo di 350 e 338 sul numerale potrebbe far sospettare un originario *.xvi. jours*, che, diventato *.vi. jours* nell'archetipo, avrebbe indotto Pr a incrementare il numero e 338 a trasformare i giorni in mesi. Nel dubbio, accogliamo la lezione di Pr, che è pienamente plausibile.

886.5 *damoise*: su questa forma (che riappare poco sotto, § 887.1 e 887.2) cfr. la nota a § 412.1.

895.1-2 *Comment, sire chevaliers? ... metre ceste gent a mort?*: la reazione stizzita del cavaliere si spiega con il fatto che Guiron, dando il proprio responso, ha implicitamente lasciato aperta la possibilità che il racconto sia menzognero («s'il est ensi com vous le dites», § 895.1).

900.3-4 Bisogna intendere che Heliados dapprima si rivolge a Guiron, poi al cavaliere (§ 900.4), che infatti reagisce subito dopo.

903.1 *Je vauroie ... au departir*: “Vorrei che non mi amasse più di quanto lo amo io [cioè per niente]: in tal caso ci staremmo dicendo addio”.

921.3 *bien soiés venus ... Sire bachelier, fait Gurons*: accogliamo a testo la lez. di Mar e 350, postulando un salto intervenuto in β^v . Nei manoscritti di questo gruppo, infatti, desta sospetto che il cavaliere si rivolga al nuovo arrivato senza le consuete formule di saluto (che possono anche essere omesse, ma in tal caso con precisazioni del tipo *sans saluer*, come ad es. a § 929.4)

935.1 *il a .ii. ans acomplis*: sulla collocazione temporale del racconto retrospettivo i mss. divergono e i riferimenti che si trovano nel testo non sono dirimenti. A favore di *.ii. ans* si potrebbe invocare il § 938.2, dove si dice che «en celui tans» (un tempo che non pare troppo recente) il narratore aveva appena ucciso due fratelli del suo nemico giurato. A favore di *.ii. mois* andrebbe il fatto che, in § 942.5-6, non è inserita alcuna formula di ellissi tra la liberazione del narratore e un passato molto recente (quattro giorni).

935.4 *se elle pooit morir cent fois ... et plus*: con l'aiuto di Mar e 350 ripristiniamo la probabile lezione che stava a monte di β^v , dove il contatto tra i sintagmi ripetuti *cent fois* può aver causato un piccolo salto.

948.4 Il riferimento all'età di Guiron (venti o ventun anni all'epoca dei fatti narrati) permette di ricostruire l'età del cavaliere nel presente

narrativo, cioè trentacinque o trentasei anni. Più sopra (cfr. § 945.7 e 946.6) il narratore del racconto dice di aver abbandonato la *chevalerie* da almeno quindici anni, e proprio in seguito a una menomazione procuratagli dal giovane Guiron. L'età di trentasei anni è confermata da una precedente profezia di Galehaut (cfr. § 306.4). Va tuttavia rilevato qualche problema di cronologia: al § 308.4 è stata raccontata un'avventura risalente all'epoca del *compagnonnage* di Galehaut e Guiron, quando quest'ultimo era stato investito cavaliere da un anno e due mesi. L'avventura deve risalire a circa cinque o sei anni prima rispetto al presente (cfr. § 286.3 e 287.2), quando lo scudiero che la racconta si trovava in compagnia di Guiron. Se ora Guiron ha trentasei anni, dunque, è difficile che sia stato investito a trenta, un'età piuttosto avanzata per un cavaliere; tanto più che a venti o ventun anni (come si desume da § 948) risultava già attivo come cavaliere.

960.5 *en tel prison ou je demorai pres de [.v.] ans*: la contraddizione dei mss., già rilevata da Lathuillère (*Guiron* cit., p. 207, n. 2), si può risolvere postulando un banale errore paleografico dell'archetipo, che avrebbe scambiato il numerale .v. con .x.; la scomparsa di Guiron da quattro anni o poco più è confermata da altri passaggi della prima parte (§ 286.3, 287.2 e 295.1). Ma nella seconda Brehus parla di *diz anz et plus* di prigionia (§ 1075.16), vedi ed. Stefanelli, *Introduzione*, § 1.4.

961.7 *amoit unne damoisele de Sorelois*: come osserva già Lathuillère, «l'amie de Lamorat, d'abord nommée la demoiselle de Sorelois, est ensuite appelée demoiselle de Norgalles» (*Guiron* cit., p. 207, n. 2). In questo caso rinunciamo a intervenire sul testo, dato che la contraddizione, attestata in tutti i mss. e per più occorrenze, potrebbe risalire all'originale. La confusione *Sorelois/Norgalles* sembra derivare dal fatto che la vicenda si svolge al confine tra i due regni (cfr. § 960.7), che nella geografia arturiana occupano rispettivamente il sud-ovest e il nord del Galles. La damigella, inizialmente detta di Sorelois, si reca in Norgalles per assistere al torneo che vede vincitore Lamorat (§ 961.6–7), quindi passa dalla torre in cui è prigioniero Guiron, «car c'estoit la droite voie pour aler en son païs» (§ 962.2). Poco sotto (§ 962.7), e fino alla fine dell'episodio, è chiamata da tutti i mss. *damoisele de* (o *celle de*) *Norgalles*.

968.18 *vostre Amorat*: bisogna rilevare che i mss. interpretano il nome del cavaliere come se la sequenza *lamorat* andasse letta *l'Amorat* (con articolo determinativo, alla maniera di *le Morholt*). Tuttavia si confronti un identico contesto sintattico a § 963.6 (*vostre Lamorat*), dov'è impossibile che il nome sia accompagnato dall'articolo.

GLOSSARIO

Il glossario, di tipo selettivo, comprende parole o locuzioni di comprensione non immediata o intuitiva; include anche le forme che, pur trovando un corrispettivo in francese moderno, sono impiegate nella lingua antica in accezioni scomparse nel corso del tempo. Qualora siano date solo forme flesse, il lemma compare tra parentesi quadre; oscillazioni grafiche significative sono indicate fra parentesi tonde di seguito al lemma, che corrisponde alla forma più diffusa tra gli allotropi attestati; escursioni grafiche più intense sono segnalate a parte, con un rinvio al lemma di appartenenza. Le abbreviazioni si sciolgono come segue: agg. = aggettivo; avv. = avverbio; f. femminile; fig. = figurato; loc. = locuzione; m. = maschile; p.pa./pr. = participio passato/presente; plur. = plurale; s. = sostantivo; sing. = singolare; tr./intr. = transitivo/intransitivo; vb. = verbo.

A

- aatine* s.f. 'atteggiamento provocatorio' 294.3, 915.4.
abandon s.m., locc. *mettre qqch. a a.* 'mettere qcs. in pericolo' 10.12; *se metre en a. de+inf.* 'correre il rischio di' 948.6.
[abandonner] (*hab-*) vb.pron. 'lanciarsi' 234.14; 'scatenarsi' 448.7; loc. *le frain habandonné* 'a briglia sciolta' 98.1, 358.1.
abandonneement (*hab-*) avv. 'senza opporre resistenza' 26.10, 204.10; 'a briglia sciolta' 41.7, 44.1, 123.1, 212.8.
abai s.m. 'abbaio', nella loc. *a. d'un mastin* 'abbaio di un mastino' 15.8 (fig. per aggressività verbale).
[abouti] p.pa./agg. da *aboutir*: *aboutis de mautalent* 'gonfio di collera' 377.3.
[acesmer] vb. pron. 'prepararsi, agghindarsi' 768.3, *acesmé* p.pa. /agg. 'adorno, in ghingheri' 11.4, 444.6.
acesmeement avv. 'aggraziatamente' 21.7.
acheminer vb.pron. 'incamminarsi' 781.8.
achertiner vb.pron.: *s'a. de qqch.* 'accertarsi di qcs.' 253.3.
acheter (*acater*) vb.tr., 'comprare', nelle locc. *chier/chierement acater* 'pagare caro', 87.6, 98.6, 539.8, 643.2, 712.6 etc.; *a. del sanc de son cors* 'pagare con il proprio sangue' 230.5; *a. chierement de sanc et de char* 'pagare al prezzo di sangue e carne' 343.8.
acointance s.f. 'rapporto, frequentazione' 64.9, 379.8; 'conoscenza confidenziale' 388.3, 881.6.

- aconter* vb.tr. ‘riferire’ 427.13.
- acointier* vb.tr. ‘fare la conoscenza di qqn’ 414.1; *a. qqn. de qqch.* ‘informare qcn. di qcs.’ 664.1; vb.pron.: *s’a. a/de qqn.*, ‘iniziare una relazione con qcn.’ 166.1; ‘diventare amico di qqn.’ 341.1; p.pa./agg., loc. *estre acointé de qqn.* ‘essere in confidenza con qcn’ 556.3, 954.4, 954.6.
- acostumé* p.pa./agg. da *acoustumer*: ‘abituato, solito’ 491.6, 930.1; loc. (*il*) *estoit a.* ‘era consuetudine’ 4.19, 658.3; *avoir acostumé a*+inf. ‘essere abituati a’ 280.7.
- acoustumeement* avv. ‘abituamente, secondo la consuetudine’ 502.5, 693.1.
- [*acoucher*] vb.intr. ‘allettarsi’ per una malattia 862.4.
- [*adeser*] vb.tr. ‘attaccare’ o ‘toccare’ 857.6; vb.intr. *a. a qcs.* ‘accostarsi a qcs.’ 718.16.
- adeviner* vb.tr. ‘indovinare’ 283.2.
- [*adomagier*] vb.tr. ‘danneggiare’ 712.5.
- adonner* vb.tr. ‘suscitare un sentimento’, con una completiva ‘predisporre a’: «ne me peut li ceurs adonner que je l’amaisse» 174.1.
- adroit* avv. ‘appropriatamente, correttamente’ 447.2.
- [*aerdre*] vb.tr. ‘afferrare’ 932.4.
- [*afaitié*] p.pa./agg. da *afaitier*: ‘educato’ 842.4.
- [*afeliés*] p.pa./agg. da *afoiblier*: ‘indebolito’ 222.15.
- [*aferir*] vb.intr., con impiego assoluto ‘convenirsi, essere appropriato’ 650.10.
- afit* s.m., loc. *par afit* ‘con un cattivo propisito’ 655.5.
- [*afoler*] vb.tr. ‘rendere folle’ 115.2.
- [*affermar*] (*affremer*) vb.tr. ‘affermare con convinzione’ 199.3, 252.4, 413.11; vb.prom. *s’a. que* ‘risolversi, decidersi a’ 29.6.
- agnesse* s.f. ‘asina’ (insulto rivolto a una donna) 16.11.
- aguillon* s.m. ‘bastone a punta, punzone’ (con significato osceno nel contesto) 16.11.
- aigre* agg. ‘accanito’ 386.5.
- amentevoir* vb.tr. ‘menzionare’ 59.2, 682.13, 850.9, 958.7, 959.4 etc.
- [*amesuré*] p.pa./agg. da *amesurer*: ‘misurato, equilibrato’ 878.8.
- amonestement* s.m. ‘esortazione’ 325.1.
- [*amonester*] vb.tr. ‘suggerire’ 125.8.
- [*amortir*] vb.pron. ‘spegnersi, morire’ 582.2.
- angoisse* s.f., ‘tormento, dolore’ 134.2, 279.14; ‘violenza’ (di un colpo inferto) 446.1; loc. *a grant angousse* ‘con gran pena’ 239.6, 882.5.
- angoisseus* agg. ‘dolorante’ 137.11.
- angoisseusement* avv. ‘violentemente’ 237.3.
- anieus* (*anious*, *enious*, *ennuius*) agg. ‘sgradevole’, ‘fastidioso, spiacevole’ 14.10, 14.14, 92.1, 137.3, 137.4 etc.
- antan* avv. ‘l’anno passato’ 864.3, 865.5, 866.6.
- aparer* vb.tr. ‘rivolgere la parola a qcn.’ 420.2, 700.5; vb.intr. ‘parlare’ 935.5.
- [*apeticement*] ‘impoverimento, svilimento’ 947.11.

- [*aquiter*] vb.tr., nella loc. *a. un passage* 'liberare un passaggio' 589.5; vb. pron., nelle locc. *s'a. de qqch. vers qqn.* 'sdebitarsi di qualcosa verso qualcuno' 553.8, 554.4; *s'aquiter de qqch.* 'scontare qcs. portandolo a compimento' 657.5, 660.1, 660.3, 926.5.
- arçon* 'arcione' (parte della sella) 123.3, 123.4, 215.7, 672.8; loc. *uidier les arçons* lett. 'vuotare gli arcioni', cioè 'cadere da cavallo' 39.1, 44.8, 47.4, 114.11, 115.4; *perdre (les) arçons* 'essere disarcionato' 236.1.
- argant* p.pr./agg. da *ardre*: 'inferocito' 386.5.
- assiduelment* avv. 'continuamente' 944.3.
- [*aspmé*] p.pa. di *apasmer*: 'svenuto' 179.5.
- assouagement* s.m. 'sollievo' 630.5.
- atalenter* vb.intr. 'aggradare' 639.9.
- [*atouchier*] vb.tr. 'toccare' (per fare del male), 703.4, 969.10.
- [*atourner*] vb.tr. 'disporre' 531.2, 767.7; 'imputare' 192.5, 655.19, 777.6; p.pa./agg. 'ridotto (in un certo stato)' 219.5, 364.7, anche nella loc. *tel atourné que* 'ridotto in tale stato che' 192.3, 197.9, 201.6, 394.5, 449.3 etc.
- avantier* avv. 'recentemente' 788.10: «*avantier m'envoia son message encore n'a pas .VIII. jours*».
- aventure* s.f. 'sorte' 17.10, 66.7, 66.8, 106.6, 106.7 etc.; 'accidente, fatto, vicenda' 19.1, 38.2, 38.6, 41.1 516.6, etc.; 'avventura, impresa' 102.4, 102.8, 164.3, 313.2, 408.11, 838.6; 'racconti avventurosi' 163.4, 165.11, 266.1, 330.5, 607.2 etc.; locc.: *mettre son fait/son cors en a.* 'correre un rischio' 71.12, 763.3; *mettre qcn. en a. de qqch.* 'sottoporre qualcuno al rischio di qcs.' 654.6; *se mettre en a. de+inf./qqch.* 'correre il rischio di' 61.2, 79.7, 80.3, 99.7; *estre en aventure de+inf.* 'rischiare di' 708.3. *par a.* 'per caso' 4.15, 24.5, 24.7, 'probabilmente' 8.9, 9.5, 91.5 etc.; come fatto più certo che probabile (corrisponde al costrutto 'si dà il caso che'): «*je croi bien par aventure qu'il...*» 'si dà il caso che io creda che...' 9.6, «*par aventure a celui tans peust on bien trouver de millors chevaliers*» 'si dà il caso che a quel tempo si sarebbero potuti trovare cavalieri migliori' 73.13; nella formula di scongiuro e saluto *se Dieus me/vous donne bonne aventure* 'che Dio mi/vi sia propizio' 12.1, 12.7.
- [*aviser*] vb.tr. 'fissare, esaminare con attenzione' 463.7, 957.1.

B

- bachelor (baceler)* s.m. 'giovane uomo' (normalmente un aspirante cavaliere al servizio di qualcuno) 316.9, 715.1, 844.2.
- [*baer*] vb.intr, *b. a* 'aspirare a' 20.6.
- barate* s.f. 'mischia' 43.1, 'confusione' 115.9.
- batu* p.pa./agg. da *battre*: *cemin batu de cevaus* 'sentiero battuto dai cavalli' (quindi segnato con molte orme) 60.14; *drap batu a or* 'drappo lavorato in oro' 829.5.
- baldour* s.f. 'allegria, baldanza' 274.5, 385.1.

baut agg. 30.3 ‘baldanzoso’ 132.1.
[besoigner] vb.intr. ‘essere necessario’ 378.7.
besoigne s.f. ‘incarico, missione’ 55.4, 55.6, 62.2, 115.1; ‘battaglia’ 237.2.
beubant s.m. ‘arroganza’ 924.5.
bien avv., nella loc. *estre b. de qqn.* ‘essere in buoni rapporti con qcn.’ 153.10.
boe s.f. ‘fango’ 747.3, 859.16.
bois s.m. ‘bosco’ 427.11; loc. *a plain ou a bois* ‘in campo aperto o nella boscaglia’ 24.7.
[braire] vb.intr. ‘levare un lamento’ 680.2.
[brief] s.m. ‘messaggio, iscrizione’ 420.9.
[brouche] (*broce*) s.f. ‘cespuglio’ 135.7, 140.3, 718.6, 771.2 (sempre al plur. nel testo).
bruiant p.pr. da *bruire* ‘fragoroso’ 198.6.

C

çainture s.f. ‘cintura’, nella loc. seguente: «ceste est de trop graindre de moi, car a grant paine li puis jou avenir a la çainture» ‘questa è molto più alta di me: infatti le arrivo a stento alla cintura’ 924.8.
caitif (*chaitif*) agg. ‘gracile’ 497.9, 497.11; ‘miserabile’ 561.12, 830.15, 870.11, 870.14.
calengier vb.tr., ‘rivendicare’ 327.4.
canoele (*canouele*) s.f.: c. *del col* ‘clavicola’ 101.3, 598.9, 624.7.
cantel s.m. ‘pezzo, frammento’ 236.6.
carnel agg. ‘di sangue’: *frere c.* 1.2, 264.16, 303.8, 334.8, 349.2, etc., *parent c.* 202.5, *pere c.* 441.4.
carnelment (*carnaument*) avv., nelle locc. *apartenir c. a qqn.* ‘essere parente di qcn.’ 389.1, 885.14; *conoistre c. qqn.* ‘avere rapporti carnali con qcn.’ 259.17.
cauper: per *colper/couper*, vb.tr. ‘tagliare’ 201.3, 204.5, 393.6.
ce pron., nelle locc. *ne dire/respondre ne ce ne coi* ‘non dire/rispondere né ba né bu’ 52.3, 773.7, 779.6; *ne vous couste ne ce ne coi* ‘non vi costa proprio niente’ 774.11.
cendal s.m. ‘taffetà, tessuto di seta’ 178.6, 444.4, 820.8.
cercle s.m. ‘cerchio’ (parte dell’elmo) 461.2.
ceur → *cuer*.
cevaucours s.f., pl. ‘cavalcature, bestie da trasporto’ 52.11.
cevir vb. pron. ‘cavarsela, trarsi d’impaccio’ 328.1.
chaloir vb.intr. ‘importare’ 818.9, *cauroit* 919.4.
[chaindre] vb.tr. ‘cingere’ (la spada alla cintura) 748.4, 749.8, 774.22, 862.19.
chaitiveté (*caitiveté*) s.f. ‘bassezza’ 9.1, 737.4.
charbonnier s.m. ‘carbonaio’ 7.9.
chastiier (*castier*) vb.tr. ‘punire’ 943.5; vb. pron. ‘correggersi’ 870.6, 943.12.
chevalerie s.f., ‘cavalleria’, come comunità dei cavalieri 15.7, 896.10,

- 954.15, 959.4; come insieme dei doveri e degli onori del cavaliere 48.5, 48.7, 74.8, 286.4, 476.2 etc.; ‘mestiere delle armi’ 335.2; *ordre de ch.* ‘ordine cavalleresco’ 284.3 plur. ‘imprese cavalleresche’ 321.1, 664.11, 925.4, «les grans merveilles de chevalerie» 340.2.
- chevaucheresse* agg.: *litier* *ch.* ‘lettiga’ (per il trasporto di feriti a cavallo) 271.10, 273.3, 274.2, 402.4.
- chevauchier* vb. intr. ‘cavalcare’, usato transitivamente a 655.7.
- chievroel* (*cevroeil*): ‘capriolo’ 584.1, 805.9.
- dos*: grafia per *cols* ‘colpi’ 319.7.
- coi* → *ce*.
- coiffe* s.f.: *c. de fer* ‘cuffia di ferro, camaglio’ (protezione in maglia ferrata che protegge il capo e le spalle del cavaliere) 62.13, 179.6, 201.7, 394.3, 459.5 etc.
- cointe* agg. ‘elegante, bello’ 173.3, 816.1, detto anche di edifici (‘lussuoso’): 226.4, 289.4, 684.1.
- cointement* ‘elegantemente’ 11.4, 30.3.
- cois* s.f. (per *chois*), nella loc. *metre qqn. a cois de qqch.* ‘dare a qualcuno la possibilità di scegliere qualcosa’ 490.7.
- [*conjur*er] vb.tr. ‘implorare’ 24.6, 156.1, 567.12, 863.6.
- contenance* s.f. ‘movenze’ (come spia di affaticamento) 148.9; ‘portamento’ 432.1; ‘aspetto’ 557.4.
- contenement* s.m. ‘movenze’ (insieme dei gesti che danno informazioni sullo stato di affaticamento o salute) 41.6, 397.2, 424.2, 672.9; ‘atteggiamento, comportamento’ 370.1, 766.1; ‘parvenza’ 111.1.
- conter*¹ vb.tr. ‘raccontare’ 22.1, 22.2, 22.3, 41.3, 41.17 etc.
- conter*² vb.tr. ‘considerare’: «qui feroit huimais deshonnor a Danayn, il le conteroit sor soi» ‘lo considererà come un disonore verso se stesso’ 25.6.
- contraire*¹ s.m., *le c.* ‘il contrario, l’opposto’ 288.2; *faire c. a qqn.* ‘contrariare, infastidire’ 11.6, 148.3, 159.7, 773.3, 775.2; ‘fare un torto’ 46.20, 424.8; ‘opporsi a qcn.’ 478.5.
- contraire*² agg. ‘ostile’ 17.10, 24.13, 25.11, 106.7, 154.6 etc.; ‘contrapposto’ 125.8.
- [*contrefait*] agg. ‘storpio, brutto’ 229.14, 376.4, 594.7, 725.3.
- contremont* avv. ‘verso l’alto’, nelle locc. *tenir/lever l’espee droite contremont* 39.4, 40.3, 44.3, 44.9, 45.5 etc.; «voler a terre les jambes c.» ‘a gambe insù’ 757.2; prep. ‘verso la sommità di’ 310.1, 313.3.
- contreval* avv. e prep. ‘verso il basso’, usato nel testo solo come prep. nella loc. *contreval la face* ‘giù per la faccia’ 133.5, 223.2, 958.4.
- coralment* (*corel-*) avv. ‘dal profondo del cuore’, 290.3, 440.4
- coraux*: grafia per *courroux* 951.6.
- corchie*, *cordhiés*, *corcie*, *corcié*: grafia del vb. *courroucer* ‘adirarsi’ o ‘rattristarsi’, 40.1, 47.19, 55.6, 412.6, 552.1.
- corgie* s.f. ‘frusta’ o ‘frustino’ 377.3, 561.6, 561.8.
- corsage* s.m. ‘stazza’ 374.4, 945.10, 947.4, 951.11.
- [*corsu*] agg. ‘robusto, ben piazzato’ 485.2, 947.5.

- cote* s.f. ‘cotta di maglia’: *en pure cote* ‘solo con la cotta’ (senza armatura) 562.5.
- coureur* s.m. ‘messaggero’ o ‘esploratore’ 217.4.
- cousin (couzin)* s.m. ‘parente collaterale’ 393.6, 428.3, 756.5, 757.10; *c. german* ‘cugino’ propriamente detto 58.5, 201.1, 240.7, 543.3, 885.14 etc.
- coust* s.m., nella loc. *a son chier c.* ‘a caro prezzo’ 969.18, 969.21.
- coustume (costume)* s.f. ‘norma consuetudinaria’, nelle locc. *par la c. del roialme de Logres / des chevaliers errans / des compaignons de la Table Ronde*: 13.7, 18.2, 79.4, 93.3, 292.4 etc.; gen. ‘usanza, tradizione’ 4.18, 13.7, 79.4; ‘regole di comportamento’ 909.2, 909.3, 909.4; ‘costumanza’ (obbligo o pedaggio armato a cui sono sottoposti i cavalieri che transitano in un certo luogo) 10.7, 10.8, 584.4, 585.10, 591.1 etc.; ‘contegno abituale’ 240.8.
- [*coustumier*] agg. ‘abituato, solito’, nella loc. *estre c. de+inf.* ‘essere solito’ 9.6, 15.8, 786.10.
- coutepointe (k(i)eutepointe)* s.f. ‘trapunta’ 149.6, 149.15, 821.7.
- couvenable (couvenaule)* agg., ‘capace, qualificato’ 252.3, 288.1; loc. *estre c.* ‘convenirsi, confarsi’ 300.6.
- couvent, couvenence* → *couvenent*.
- couvenent* s.m. ‘accordo, patto’ 107.2, 169.7, 174.3, 178.8 etc.; *couvent* (stesso significato) 88.14, 174.3, 490.3, 549.2, 593.4 etc.; *couvenences* pl. (stesso significato) 172.1, 178.10, 902.2-4; locc. *tenir couvenent* ‘rispettare un accordo’ 168.5, 187.11, 208.9; *faillir de couvenent* ‘venir meno a un accordo’ 88.11, 89.1, 187.1, 188.6, 233.6 etc.
- [*couvenir*] (*convenir*) vb.intr., normalmente nella costruzione assoluta *il couvient* ‘occorre, è necessario’; ma vd. anche la loc. *en couvenir a qqn.* ‘essere affare di qcn.’: «or t’en couviegne desormais» ‘d’ora in avanti è affar tuo’ 878.11.
- covine* s.m. ‘rapporto carnale’ 135.7.
- creanter* vb.tr. ‘promettere, garantire’ 88.10, 143.8, 180.8, 187.1, 187.12 etc.
- creant* s.m. ‘promessa’ 180.9.
- [*crespé*] agg. ‘riccio’ (dei capelli) 267.2.
- [*crenel*] s.m., ‘feritoia’ o ‘merlatura’ 49.2, 52.9, 52.13, 228.1, 228.5.
- [*crever*] vb.tr. ‘spezzare’: *me crieve le cuer* ‘mi spezza il cuore’ 223.10, 225.2; intr. ‘crepare’, nelle locc. formulari «si durement qu’a poi qu’il/ele ne crieve de duel» ‘che per poco non muore di dolore’ 14.8, 682.1, 661.3, 682.1; «tant estoit iriez qu’a poi que li cuers ne li crieve» ‘che per poco non gli si spezza il cuore’ 40.3, 141.3, 218.6, 251.2, 711.6.
- croller* vb.tr. ‘scuotere’ 498.2.
- cuer (ceur, keur)* s.m. ‘cuore’ o ‘animo’ (come sede dei sentimenti o dell’intendimento), nelle locc. *de haut c.* ‘di grande coraggio’ 112.3; *defaute de c.* ‘mancanza di coraggio’; *failli de c.* ‘codardo’ 11.1, 77.1, 171.3, 184.3, 194.6 etc.; *avoir gros c. envers qqn* ‘nutrire grande rancore contro qcn.’ 110.1, 377.2; (*re*)*prendre c.* ‘(ri)prendere coraggio’ 214.8, 540.2;

mettre le cuer en paour ‘riempire l’animo di paura’ 90.7; *celer son c.*
 ‘nascondere i propri sentimenti’ 126.4.
cuir s.m. ‘pelle, cute’ 201.4.
cuitement avv. ‘tranquillamente’ (senza colpo ferire) 138.13, 387.4.
 [cunchier] vb.tr. ‘insozzare, corrompere’ 792.8.
cuiter → *quiter*.

D

damoise: forma di *damoisele* ‘damigella’ 412.1, 886.5, 887.1, 887.2.
declin s.m., nella loc. *tourner a d.* ‘declinare, calare’ (detto del sole) 273.6.
defaillement s.m. ‘mancanza, difetto’: *d. de cevalerie* 75.4.
defaute s.f. ‘pecca’ 9.1, 65.7, 72.13, 76.5, 83.7 etc.; ‘mancanza, difetto’: *d. de cevalerie* 74.2, 76.2, *d. de ceur* 83.4, 83.9.
 [deffremer]: grafia per *deffermer* ‘aprire’ 469.6.
dehait (*deshait*) s.m., nelle locc. *aie je d.* ‘che io sia maledetto’ 7.9, 25.14, 585.5; *d. qui vous en blasme* ‘guai a chi vi rimprovera’ 12.10.
 [dehaitié] agg. ‘malato’ 757.4.
delaiance s.f. ‘indugio’ 235.1, 273.3, 814.1 (sempre impiegato nella formula *ne faire autre d.*).
delaient s.m. ‘indugio’ 18.14, 20.4, 180.1, 431.3 (sempre impiegato nella formula *ne faire autre d.*).
delivrement avv. ‘facilmente’, 589.5; ‘senz’altro’ 467.6
dementeis s.m. (deverbale da *dementer*) ‘lamentazione’ 273.8.
 [dent] s.m./f., ‘dente’, 767.2, nelle locc. *fendre jusques aus dens* ‘squarciare fino ai denti’ 865.8; *dire entre ses dens* ‘dire borbottando’ 919.1.
derecief avv. ‘di nuovo’ 963.4.
 [desbareter] vb.tr. ‘sconfiggere’ 99.5.
 [desbrisié] p.pa./agg. da *debrisier*: ‘malridotto’ 457.3.
descaucier vb.tr. ‘scalzare’, nella loc. «[il] ne seroit mie trop dines a lui descaucier ses espourons» ‘non sarebbe degno nemmeno di togliergli gli speroni’ 963.5.
 [descevaucier] (-chev-) ‘disarcionare’ 37.6, 38.13, 42.4, 69.2, 115.4 etc.
descombrer vb.pron. ‘sbarazzarsi’ 638.3, 667.4.
 [descourrir] vb.intr. *d. sur qqn.* ‘andare alla carica contro qcn.’ 49.5.
 [desdire] vb.tr. ‘contraddire, smentire’ 368.3.
 [desprendre] vb.tr. ‘staccare’ (un oggetto appeso) 863.6.
 [despiser] vb.tr. ‘disprezzare’ 876.7.
 [desquassé] p.pa./agg. da *desquasser*: ‘malconcio’ 457.3.
destour s.m. ‘svincolo’ o ‘deviazione’ (rispetto a un sentiero principale) 387.7.
destourner vb.tr. ‘distogliere’ 135.1, 264.12, 384.2, 399.1, 399.4 etc.
 [destraindre] vb.tr. ‘opprimere, stringere’ 679.14, 777.1 (in entrambi i casi detto di Amore).
destroit s.m., loc. *mettre qqn. en destroit* ‘fare pressioni su qcn.’ 892.4.

desvoiable agg. 'isolato, sperduto' 6.2.
 [*desvoier*] vb.tr. 'fuorviare' 951.13; p.pa./agg. [*desvoiié*] 'smarrito' 781.11.
 [*deveer*] vb.tr. 'vietare' 125.8
 [*deviner*] vb.tr. 'predire' 698.1.
dolant agg. 'addolorato' 38.2, 62.3, 274.3, 310.6, 366.2 etc.; 'disgraziato, miserabile' 561.11, 581.6, 594.7, 743.2; *faire qqn. d.* 'rattristare qcn.' 768.12, 791.6.
dolereuzement avv. 'disperatamente' 415.3.
dolorous (-eus) agg. 'disperato' (detto di grido, pianto o lamento) 198.1, 223.1, 678.3, 709.4, 796.7 etc.; 'miserabile' 561.6, 619.1.
 [*doloir*] vb.pron. 'soffrire': 142.2, 642.2, 869.1
 [*doloser*] vb.intr. 'lamentarsi' 92.3.

E

effraé p.pa./agg. da *effraer*. 'turbato, agitato' 238.5.
 [*embatre*] vb.pron. 'mettersi' (su un cammino) 701.3.
emblee s.f., loc. *a e.* 'furtivamente' 499.2.
 [*empaindre*] vb.tr. 'colpire con violenza' 114.11, 197.9, 454.4.
empainte s.f. 'carica, scontro' 197.9.
 [*emparlé*] agg. 'loquace, ciarliero' 16.7, 608.1.
empirier vb.tr. 'danneggiare' 237.1, 858.9; 'offendere' 721.8.
 [*empresser*] vb.tr. 'importunare' 139.10.
 [*enbeisogné*] p.pa./agg. da *enbesoignier* 'coinvolto, affaccendato' 947.3.
 [*enclin*] agg. 'inclinato verso il basso': *teste encline* 'capo chino' 375.5.
encliner vb. intr. e pron. 'inclinarsi' 39.5, 40.6, 41.8, 123.2, 123.4 etc.; 'inchinarsi, fare un inchino' 474.6; 'sdraiarsi' 103.5; 'declinare' (detto del giorno) 410.9; vb.tr. *e. qqn.* 'fare un inchino a qcn.' 591.9.
encontre s.f., 'opposizione, contrarietà' 401.2.
 [*encuser*] vb.tr. 'rivelare' (con una delazione) 567.4.
 [*englés*] (f. *englesche*, -sce) agg. 'inglese', nella loc. *lieue englesche* 'lega inglese' (ca. 2.400 m) 6.2, 193.5, 205.6, 381.9, 538.5.
 [*enlaidir*] vb.tr. 'offuscare, imbruttire' 22.4-5.
ennious, ennuieus → *anieus*.
 [*enpenser*] vb.tr. 'pensare' 89.6, 769.3.
 [*enroilli*] p.pa./agg. da *enroillir*. 'arrugginito' 862.13.
enseignes s.f. pl. 'segni di riconoscimento' 225.11, 255.1, 260.13, 417.1, 417.8.
 [*entalenté*] p.pa./agg. da *entalenter*. 'desideroso' 10.5, 159.5, 931.4.
ententif agg. *e. a/de* 'intento a/in' 240.3, 243.1, 849.4.
ententivement avv. 'attentamente' (detto dello sguardo) 51.3, 322.5, 420.6; 'con profonda concentrazione' (del pensiero) 253.3, 369.14, 379.6, 419.8.
 [*enterchier*] vb.tr. 'riconoscere', ma nel contesto vale 'scambiare': «pourçou qu'il cuide bien qu'il l'ait enterchié pour un autre» 463.2.
entroir vb.tr. 'sentire, indovinare in lontananza' 136.1.

- envie* s.f. 'invidia' 349.3; 'voglia' 631.2, 725.2; 'avidità' 243.12; 'ostilità' 948.4.
- envis* avv., nella loc. *a e.* 'controvoglia' 107.4.
- envoiseure* s.f. 'scherzo' 333.3, 640.7.
- envoisement* avv. 'allegramente' 178.4, 899.2.
- envoisier* vb.tr. 'rallegrare' 786.6; p.pa./agg. *envoisié* 'affabile' 290.1; 'ameno' (di un luogo) 188.9; 'divertente' 605.3.
- ermitage* → *hermitage*.
- errant* (*esrant*) p.pr./agg. da *errer*: 'errante' (detto di cavaliere che pratica l'erranza) 8.6, 9.2, 10.4, 14.10, 24.8 etc.
- escarlote* s.f. 'scarlato' 768.3.
- [*eschars*] agg. 'avarò', loc. *e. de+inf.* 'restio a' 839.19.
- [*escheoir*] vb.intr. 'toccare in sorte' 814.4.
- eschés* s.m. pl. 'scacchi': «Guirons juoit as eschés encontre Danain» 757.7.
- escient* (*enscient*, *esciant*) s.m., nella loc. *a mon e.* 'a parer mio' 282.3, 685.2, 757.9, 787.1, 882.8; 'a quanto mi risulta' 696.4.
- [*esclot*] s.m. pl. *esclos* 'impronte di zoccoli' 221.6, 229.4, 255.2, 538.7, 812.1.
- [*escondire*] vb.tr. 'rifiutare' 124.2-8, 427.3, 764.1; 'congedare con un rifiuto' 158.4; 'tacere' 80.8; vb.pron. 'negarsi' 895.11; inf. sost. 'rifiuto' 638.4.
- escondit* s.m. 'rifiuto' 85.5, 169.6, 215.3, 638.4.
- escorgie* s.f. 'frusta' 378.1.
- escremie* s.f. 'scherma, maneggio della spada' 45.8.
- [*escrever*] vb.intr. 'aprirsi' (di ferite) 858.20, 884.4; regge un vb. all'inf.: *escreverent ses plaies a saingnier* 'le sue ferite si aprirono sanguinando' 859.8.
- [*esgaré*] agg. 'smarrito' 115.12.
- [*esmaier*] vb.pron. 'preoccuparsi' 237.2, 276.2, 690.7, 838.6; p.pa./agg. [*esmaié*] 'preoccupato, turbato' 751.5, 868.2, 928.7.
- esperance* s.f. 'supposizione' 809.5.
- [*exploitier*] vb. intr. *bien e.* 'avere successo' 697.2.
- [*espoindre*] vb.tr. 'pungere' 126.4.
- espousailles* s.f. pl. 'nozze' 386.1.
- esproeve* s.f. 'prova di valore' 18.3, 167.11, 432.7, 763.3; 'valore manifesto' 236.12; locc. *se metre en e.* 'sottoporsi a una prova' 19.6, 176.2, 308.6, 867.8; *estre a l'e.* 'essere messo alla prova' 178.12.
- [*esracer*] vb.tr. 'strappare' 123.4, 179.6, 200.1, 212.4, 329.3, 462.1.
- [*esragier*] vb.intr. 'infuriarsi' 38.5; nella loc. «tant coureciet c'a poi qu'il n'esragent de doel» 'che per poco non impazziscono di dolore' 38.2, 50.6, 260.11, 455.1, 643.1, 870.6.
- esramment* (*erraument*) avv. 'immediatamente' 6.8, 7.7, 18.4, 19.12, 273.1 etc.
- esrant* (*errant*) avv. 'immediatamente' 423.5, 933.2, 939.1, 960.2; 'di colpo' 130.1.

- estal* s.m. 'posizione', nella loc. *se tenir a e.* 'opporre resistenza' 671.9.
estanc¹ s.m. 'stagno' 955.5.
estanc² agg. 'stanco' 50.1.
[estanchier] vb.tr. 'tamponare' (una ferita) 136.2, 222.21, 884.4, 884.6.
estant s.m., nella loc. *en (son) e.* 'in piedi' 34.13, 39.5, 87.3, 133.5, 139.1 etc.
estonné p.pa./agg. da *estonner*: 'stordito' 41.8, 123.2, 123.14, 179.5, 215.7 etc.
estovoir vb.intr., impiego ass. *estuet* 'è necessario' 267.9, 718.18, 732.3, 778.5, 781.1 etc.; inf. sost. *estovoir/estavoir* nella loc. *par e.* 'di necessità, per forza' 116.5, 625.1, 627.1.
[estraignier] vb.pron. *s'e. de qqn.* 'sottrarsi a qcn., prendere le distanze da qcn.' 299.8.
estrangle agg. 'assurdo, inaudito' 25.8; 'portentoso, incredibile' 40.4, 131.1, 140.4, 141.2, 213.6 etc.; 'straniero' 149.16, 159.5, 160.1, 173.5; 'sconosciuto' 3.7, 216.13, 232.6, 243.21.
[estrier] s.m. 'staffa' 46.20.
estrif s.m. 'contesa' 185.5, 230.7, 231.2, 234.12, 447.1 etc.; 'disputa' (amorosa) 135.3; 'conflitto' (interiore) 126.1; loc. *par e.* 'a più non posso' 47.14, *a e.* (significato analogo) 625.7; *prendre e. a qqn.* 'attaccar briga con qcn.' 876.5, 913.4.
estourdison s.f. 'stordimento' 45.3, 238.4.
[esvanouir] vb.intr. 'perdere conoscenza' 138.6, 884.9.

F

- fable* s.f. 'fola, racconto menzognero' 86.3, 936.1.
failli p.pa./agg. da *faillir*: 'incapace, imbellè' 78.2, 81.2, 86.2, 185.6, 185.10 etc.; per la loc. *f. de cuer* vd. *cuer*.
[faindre] vb. pron. 'fare per finta, esitare' 18.15, 625.3.
fais s.m. 'peso' 35.6, 49.11, 346.3, 670.4, 785.5; loc. *a un f.* 'in massa' 49.7.
felon (f. *felenesse*) agg. 'crudele' 222.14, 700.9, 432.12, 510.4, 558.6 etc.
felenesement avv. 'violentemente, duramente' 30.5, 114.11, 445.12, 454.4 etc. (sempre usato in concomitanza con un disarcionamento).
felenie (*felonie*) s.f. 'crudeltà' 655.11; 'impeto, ardore' 869.2.
fereour, fereur s.m. *f. de lance* 'lanciere', nel senso di 'abile nel maneggiare la lancia' 19.4, 35.3, 211.9, 901.4; *f. d'espee* 'spadaccino' 236.7, 236.13.
ferrant agg. 'grigio' (detto di manto del cavallo) 750.4.
ferré agg., sempre nella loc. *chemin f.* 'selciato' 105.3, 114.6, 128.8, 434.2.
ferir vb.tr. 'colpire' (*passim*); loc. *f. un tornoiement* 'tenere un torneo' 2.4, 2.8, 149.17, 162.1, 244.9-10, 961.5.
feurre (*fuerre*) s.m. 'fodero' 123.1, 130.3, 192.3, 192.7, 204.12 etc.
foloier vb.intr. 'sragionare' 355.1, 768.11.
forsener vb.intr. 'impazzire' 64.7, 576.4.
forsenerie s.f. 'furore, follia' 64.4.

- fouchié* p.pa./agg. da *fouchier*: ‘diramato’ (di sentiero) 653.2, 655.6, 898.7, 900.1.
 [*fourvoier*] vb.pron. ‘smarrire il cammino’ 148.5; vb.intr. 781.14 (stesso significato).
franchise s.f. ‘generosità’ o ‘atto di generosità’ 166.7, 192.11, 195.6, 395.3, 769.3 etc.
 [*fremer*]: grafia per *fermer* ‘chiudere’ 848.7.
 [*frir*]: grafia per *ferir* ‘colpire’ 459.8, 504.1; *s’entrefrirent* 574.10.
fueillie s.f. ‘capanna di frasche’ 619.4.
fuison s.f. ‘profusione, flusso’ (di sangue versato) 136.2, 138.6, 22.15, 415.3.
furnir vb.tr. ‘completare’ 346.4, 584.6;
 [*furni*] agg. ‘robusto’ 559.4.
*fus*¹ s.m. ‘palo di legno’ 861.6.
*fus*²: grafia per *feus* ‘fuoco’ 48.1, 149.1.

G

- gaber* vb.tr. ‘deridere, prendere in giro’ 13.1-2, 14.3, 17.1, 70.1, 92.3 etc.;
 vb.pron. *se g. de qqn.* (stesso significato) 9.4-5, 71.9, 80.1, 113.3, 128.4 etc.; inf. sost., nella loc. *sans gaber* ‘senza scherzi’ 127.8.
gabeour ‘smargiasso’ 86.5.
gaberie s.f. ‘scherzo’ 184.8, 209.1; ‘beffa’ 850.6-7
gage s.m., locc. *tendre son g.* ‘lanciare la sfida’ (per un duello giudiziario) 428.4; *tenir/prendre le g.* ‘ricevere/accettare la sfida’ 950.10-11.
gaaignier vb.tr. ‘vincere, conquistare’, nelle locc. *pour g. une chité* ‘(nemmeno) per ottenere una città’ 508.4, 725.10, 834.5; *pour g. la millor cyté que li rois Artus ait* ‘(nemmeno) per ottenere la migliore delle città di re Artù’; *pour g. un bon roiaume* ‘(nemmeno) per ottenere un buon regno’ 951.6; *pour g. mout grant avoir* ‘(nemmeno) per ottenere un gran tesoro’ 958.8.
gaite s.f. ‘sentinella’ 781-784 (*passim*).
garant s.m., nella loc. *estre g.* ‘proteggere’ 752.5.
garantir (*garandir*) vb.tr. ‘proteggere’ 35.7, 177.3, 224.4, 699.6, 857.5 etc.
garche s.f. ‘ragazza’ 917.7.
gas s.f. ‘scherzo, presa in giro’ 111.1, 214.1, 534.3, 559.9.
generacion (*generation*) s.f. ‘discendenza’ 363.3; ‘stirpe’ 786.2.
germain agg., indica un legame di sangue diretto → *cousin*.
gieu (*jeu, ju*) s.m., ‘gioco’ 757.7; ‘faccenda’ 671.9; ‘scherzo’ 378.2, 640.7; nelle locc.: *tenir qqch. a g.* ‘prendere qualcosa per uno scherzo’ 17.2; *partir un g.* ‘proporre un’alternativa’ (indica la pratica di sottoporre a un avversario due o più alternative, costringendolo a una scelta) 485.1, 489.4, 491.1, 497.1, 557.10 etc.; *g. parti* ‘alternative, scelte’ (relativamente alla pratica appena illustrata) 602.4, 603.1, 639.4, 813.10, 813.16; (anche senza la specificazione *parti*) 535.1, 726.4.
glaiue (*graive*) s.m. ‘lancia’ 7.1, 17.15, 18.15, 19.7, 20.9, 746.5 etc.

[*goislouzer*] vb.tr. 'concupire' 191.2.
grace (*grasce*) s.f., 'favore, benevolenza' 23.8; pl. 'qualità, virtù' 278.1-2, 282.6, 283.5, 402.10; nelle locc. *sauve vostre g.* 'con il vostro permesso' 23.6, 283.6, 534.7, 757.5, 766.6 etc.; *ne gré ne g.* 'né riconoscimento né ringraziamento' 735.6, 773.8, 774.2, 774.23.
gracius agg. 'virtuoso' 124.1, 284.3, 284.5.
grant s.m. 'statura' 922.2, 947.4.
grever vb.tr. 'danneggiare, indebolire' 38.3, 41.2-6, 42.6, 44.11, 44.13 etc.
guerpir vb.tr. 'abbandonare' 42.6, 123.11, 449.3, 544.2.
guerredon s.m. 'ricompensa' 320.3, 428.8, 440.1, 531.6, 541.9 etc.
[guicet] s.m. 'spioncino' 585.9.

H

habandonné → *abandonner*.
habandonneement → *abandonneement*.
haitié agg. 'sano, in forze' 287.3, 504.8, 874.5, 951.9.
[hallé] p.pa./agg. da *haler*: 'nerastro, annerito' 725.3.
[hanter] vb.tr. 'frequentare, praticare' 843.4.
harper vb.intr. 'arpeggiare' 148.10, 149.6.
[haster] vb.tr. 'sollecitare' 156.3, 581.2; vb.pron. 'affrettarsi' 92.6, 538.7, 704.3, 778.4, 778.11.
hastivement (-*ivement*) avv. 'urgentemente' 60.6, 192.10, 695.3; 'con sollecitudine' 62.5, 418.5.
[hastif] agg. 'urgente' 805.3, 959.8.
hauberc s.m. 'usbergo' 35.7, 62.13, 96.2, 114.10, 129.5 etc.
henir vb.intr. 'nitrire' 438.1, 438.3.
herberge s.m. 'alloggio' 27.5, 28.1.
herberger (-*breg-*) vb.intr. e pron. 'alloggiare' 6.2, 28.7, 55.2, 60.5, 62.9 etc.
herbergerie s.f. 'alloggio' 135.3.
hermitage 'eremo' 6.2, 184.1-2, 330.2, 537.1.
[hermite] s.m. 'eremita' 6.4.
heure s.f., loc. *grans eure* 'pieno giorno' 334.3.
heut s.m., 'elsa' 134.1.
hideus agg. 'turpe, orribile' 507.4, 515.7, 561.3, 616.7, 725.8 etc.
[hiraut] s.m. 'araldo' 21.1.
hoire → *oirre*.
houce (*houche*, *hoche*) s.f. 'custodia' (dello scudo) 60.13, 62.1, 145.1, 149.14, 413.3 etc.
honnir vb.tr. 'disonorare' 130.6, 792.8; *honni* p.p.a/agg. 'umiliato, disonorato' 4.13, 15.6, 16.8, 65.6, 131.3 etc.

I

ioex: grafia per *ieux* 'occhi' 917.1, 958.4.
isnel agg. 'agile, svelto' 357.4.

isnelement avv. 'velocemente' 212.2, 241.3,
itrons: grafia per *istrons* 'usciremo' 683.5.

J

jeu → *gieu*.

joine: grafia per *jeune* 947.2, 949.4, 950.6, 960.3.

[*jonchoier*] vb.tr. 'coprire di giunchi' 794.12.

[*juer*] vb.intr. 'fare giostre cavalleresche' (?) 925.4.

jument s.f. 'giumenta, cavalla' 859.14.

jogleor s.m. 'giullare' 78.5, 82.2, 82.4, 82.7, 92.4.

journee s.f. genericamente 'giornata'; più nello specifico: 'giornata di viaggio' 4.7, 4.20, 331.4, 424.1, 822.15 etc.; 'giornata di combattimento' 49.4, 50.1, 244.5

jouste s.f. 'giostra cavalleresca' 7.9, 19.14, 158.4, 389.1, 856.10; locc. *apeler qqn. de j.* 'sfidare qcn. alla giostra' 8.3, 429.14, 828.8; *apeler qqn. a la j.* (stesso significato) 20.3, 597.4, 864.5.

jouster vb. intr. 'giostrare' 7.9, 10.5, 10.8, 17.13, 598.4 etc.; loc. *apeler qqn. de jouster* 'sfidare qcn. a giostrare' 432.6, 579.2.

jousteour s.m. 'giostratore' 113.1, 716.11.

ju → *gieu*.

K

karete: grafia per *charrette* 168.3-4, 169.3, 169.5.

kerr- (*kerrai*, *kerroie*, *kerrés*, *kerries*): grafie del vb. *croire* 72.6, 90.11, 95.3, 405.6, 548.3 etc.

keur → *cuer*.

k(i)eutepointe → *coutepointe*.

L

lait (f. *laide*) agg. 'brutto' 190.7, 192.9, 497.9, 498.1, 507.4 etc.; 'turpe' (in senso morale) 133.3, 378.6.

laidece s.f. 'bruttezza' 561.2.

laidure s.f. 'indecenza, infamia' 725.3.

laidement avv. 'turpemente, in modo infamante' 262.5.

langage s.m. 'lingua' o 'cadenza, accento' 630.15.

legiereté s.f. 'agilità, gesto agile' 750.5.

lent agg. 'incapace, debole' 157.15, 284.2.

lieue s.f. 'lega' (ca. 4.000 m in Francia; ma vd. anche *lieue englesche*, s.v. *englés*) 148.4, 607.3.

lignage s.m. 'lignaggio, stirpe' 109.2, 620.6-7, 888.2; 'famiglia' (come clan o insieme allargato dei parenti) 59.3, 202.5, 354.3.

lignie s.f. 'stirpe, linea di discendenza' 223.10.

litier → *chevaucheresse*.

[*loer*] vb.tr. 'elogiare' 28.2, 287.1, 'consigliare, suggerire' 124.8, 176.3, 234.12, 295.4, 915.4 etc.

- loisir* s.m., 'tempo (disponibile)' 788.9; loc. *a l.* 'a piacimento' 149.25, 150.1, 152.5, 804.11; *estre a l.* 'essere in comodo' 309.9; *par l.* 'con calma' 259.15.
los (lox) s.m. 'rinomanza' 19.20, 20.6, 21.3; 'consiglio' 896.1; loc. *empporter/avoir/gaaignier le pris et le l.* 'ottenere approvazione ed elogi' 21.4, 27.2, 32.8, 33.2, 183.1 etc.; *faire grant l. de qqn.* 'elogiare molto qcn.' 885.12.
losengerie s.f. 'lusinga' 945.9.

M

- main* s.f. 'mano', loc. *si bon/tel chevalier de sa m.* 'un (così) abile cavaliere' 153.5, 202.5, 601.1, 675.4, 687.2 etc.; *de m.* 'in corpo a corpo' 865.10.
[maindre] vb.intr. 'dimorare' 890.4.
maisnie s.f. 'compagnia, seguito' 135.6, 391.2.
maison s.f. 'casa, dimora' 288.1, 334.1, 804.9 etc.; (*estre*) *de la maison le roi Artu* 'appartenere alla cerchia di re Artù' (ossia ai cavalieri della Tavola Rotonda) 15.5, 646.4, 685.2, 698.3, 870.15 etc.
maistre s.m. 'signore' (come esponente più valoroso della classe cavalleresca) 885.12; 'medico' 969.23; loc. *trouver son m.* 'trovare il proprio vincitore' 43.2.
[malaffaitié] p.pa./agg. da *malafaitier*: 'maleducato' 16.8.
[malduit] agg. 'scortese, volgare' 16.8.
maleureus agg. 'miserabile' 581.6.
maleur s.m. 'sventura' 138.12.
[malmené] (*maumené*) p.p.a/agg. da *malmener*: 'malconcio' 115.13, 858.1.
maltalent (mautalent) s.m. 'collera' 38.5, 204.8, 377.3.
mamele s.f. 'mammella', loc.: «Encor boit celui la mamele» 'prende ancora il latte' 421.7.
manaie s.f., loc. *se mettre en la m. de qqn.* 'consegnarsi a qcn.' 203.5, 346.12, 347.9.
manides s.f. 'manopole' (coperture delle mani nell'armatura) 62.13, 290.4, 557.3, 673.3, 718.15, 810.5.
[marcir] vb.intr. 'confinare' 427.8.
mareschiere s.f., 'palude' 188.8, 700.7, 847.1, 848.1-2, 867.11 etc.
marois s.m. 'palude' 847.3.
martyre s.m. 'tormento' 495.7.
mastin s.m. 'mastino' 15.8, 631.2.
matinet avv. 'di (buon) mattino' 332.1, 872.4.
mauvaisement avv., loc. *le faire m.* 'dar cattiva prova di sé' 280.2-3.
mellee (meslee) s.f. 'battaglia, mischia' 13.11, 46.1, 47.12, 432.6, 665.3 etc.; loc. *estre a la m.* 'combattere' 154.14; *or soit la m.* 'abbia inizio la battaglia' 672.7.
meller (merler) vb.pron. 'immischiarsi' 610.3; 'mescolarsi' 419.9.
[membru] agg. 'vigoroso' 945.5, 947.5.
menteour s.m. 'bugiardo' 265.4.

merler → *meller*.

més s.m. pl. 'portata' (di un banchetto) 768.6, 829.6, 853.1.

[*mesavenir*] vb.intr. 'avere una disgrazia' 409.4.

mesaventure s.f. 'disgrazia' 136.7, 181.6.

mesaventureus agg. 'sfortunato' 594.7.

[*mesceant*] agg. 'sfortunato, disgraziato' 594.7, 830.3.

meacheance s.f. 'sfortuna, sventura' 679.5.

mescheoir (*meschaïr*, *meskaïr*) 484.1, 562.5, 665.5, 688.5, 688.7 etc.

meschief s.m. 'svantaggio' 447.4, 506.6, 506.8; 'tormento' 887.1.

mesproison s.f. 'torto' 942.8.

miparti p.p.a./agg. da *mipartir*. 'bipartito' (di scudo o insegne araldiche) 58.5, 190.1-2, 226.8, 836.5, 873.3 etc.

mipartissure s.f. 'partitura' (di uno scudo) 226.8, 431.4, 836.5, 873.3, 956.4.

[*miroir*] 'esempio' 22.9.

mon avv. 'certamente': *ce ferai mon* 111.3. Per la loc. *savoir mon se*, vd. *savoir*.

mont s.m., nella loc. *en un m.* 'insieme, uno sull'altro' 17.7, 31.2, 97.8, 296.3, 589.1 etc.

monter vb.intr., nella loc. *a vous que monte?* 'A voi che importa?' 610.2.

[*nome*] agg. 'triste, abbattuto' 364.6.

mort s.f., nella loc. *sans m.* 'senza essere in pericolo di vita' 242.3.

mortement avv. 'sommessamente' 438.5.

[*muchier*] vb.tr. 'nascondere' 876.2.

[*muser*] vb.intr. 'meditare, essere immerso nei pensieri' 52.1, 52.13, 371.6, 420.2, 420.7.

N

nenil avv. 'no' 271.9, 312.3, 338.4, 463.8, 639.6 etc.

nesun agg. e pron. indef. 'neanche uno' 66.5, 448.5.

[*net*] agg. 'perfetto, puro' 740.2.

nice (*niche*) agg. 'sciocco' 9.5, 112.6, 114.1, 214.4, 572.8.

niceté s.f., nella loc. *n. de sens* 'stupidità' 112.1.

[*noircir*] vb.tr. 'annerire', sempre nella loc. *noirci des armes* (*porter*) 'annerito per (aver indossato) le armi' 289.5, 462.7, 795.2, 849.1.

nonmeement avv. 'nello specifico' 853.9, 953.7, 'vale a dire' 725.3.

nonpoissant agg. 'debole, incapace' agg. 17.8.

O

oan avv. 'tempo fa' 756.3, 757.8.

oés s.m., nella loc. *a son oés* 'per sé, a proprio profitto' 729.3, 790.4, 799.6.

occoison (*ochision*) s.f. 'causa' 13.4, 14.1, 23.7, 79.5, 692.2 etc.; anche in costrutti con sfumatura finale: *pour o. de+inf.* 'al fine di' 438.6, 560.3.

oïl (*ouïl*) avv. 'sì' 3.3, 10.3, 17.4, 24.3, 68.2-4 etc.

oirre (*hoire*) s.m. 'viaggio' 390.4, *aler grant o.* 'andare di gran carriera' 753.1, 882.12, 950.4.

orains avv. 'poco fa' 225.1.
 [ord] (f. *orde*) agg. 'ripugnante, orrido': 499.5, 594.7.
ordene s.f., loc. *recevoir l'o. de chevalerie* 'ricevere l'investitura cavalleresca' 184.6, 543.7.
 [ordener] vb.tr. 'preparare, sistemare' 952.5.
ordre s.m., loc. *o. de chevalerie* 'ordine cavalleresco' 284.3; *recevoir l'o. de chevalerie* 'ricevere l'investitura cavalleresca' 823.4.
ordure s.f. 'sporcizia' 859.16.
orgeus: grafia per *orgueil* 557.5, 853.7.
 [ossu] agg. 'robusto' 945.5.
oublianche s.f. 'oblio', nella loc. *mettre qch. en o.* 'dimenticare qcs.' 66.7, 955.2.

P

pais s.f., loc. *ferme p.* 'pace definitiva' 370.2.
paistre vb.intr. 'pascolare, nutrire' 700.7; vb.intr. 'pascolare' 63.3, 771.3, 810.7.
palefroï s.m. 'palafreno' 6.5, 11.4, 173.3, 180.10, 239.7 etc.
pasmison (*pamison*) s.f. *en p.* 'in stato di incoscienza' 25.2, 883.3; (*re*)*venir de p.* 'riprendere i sensi' 969.19, 969.22.
par avv. impiegato con funzione di rafforzativo, sempre con il vb. *estre* nel testo: 54.1, 64.1, 369.12, 560.5, 679.7, 768.6 etc.
 [parfurnir] vb.tr. 'completare' 579.3, 587.11, 642.2, 969.6.
paringal agg. 'identico' 922.2.
parjurer vb. pron. 'smentire un giuramento' 18.3, 782.3.
 [parjurer] agg. 'spergiuro' 18.9, 543.8.
parlement s.m. 'dialogo, conversazione' 18.14, 20.4, 27.1, 52.9; 'discorso' 88.13, 94.3, 98.5, 126.4; loc. *tenir p.* 'conversare' 33.2, 38.1, 82.7; *faire p.* 'parlare' 47.8, 75.4; *mettre qqn. en p.* 'attaccar bottone con qcn.' 69.4.
parocire vb.tr. 'finire (uccidendo)' 969.9.
parole s.f., nella loc. *avoir paroles* 'discutere, altercare' 230.9.
partie s.f., normalmente 'parte' o 'direzione'; più raramente usato nel senso di *parture* o *jeu parti* (vd.): 489.5
partir → *gieu*.
parture s.f. 'scelta' (tra due o più alternative proposte) 466.3.
passebele agg., nella loc. *bele et passebele* 'bella e più che bella' 22.8, 162.9.
 [pasté] s.m. 'rivestimento di pasta', nella loc. *pasté de cervueil* 'capriolo in crosta' 804.9.
penser vb.intr. 'essere pensieroso' 251.5-9, 376.2.
petitece s.f. 'bassa statura' 77.4, 229.18.
plain agg. e s.m., nella loc. *a plain* 'allo scoperto, in campo aperto' 24.7, 272.3.
planche s.f. 'passerella' 670.3.
plonc s.m. 'piombo' 40.13.

- ploureis* s.m. ‘pianto’ 273.8.
poindre s.m. ‘carica’ (del cavallo) 115.3, 198.2, 445.12, 587.11, 642.2, 969.6.
point s.m., ‘punto, momento’, nella loc. *a point* ‘al momento opportuno’ 141.5, 155.6, 214.6, 244.9, 357.2 etc.; ‘opportunamente, come si deve’ 236.13.
portier s.m. ‘guardia della porta’ 848.7.
poudreus agg. ‘polveroso’ 93.1.
poudriere s.f. ‘polverone, nube di polvere’ 114.3.
pourcacier vb.tr. ‘procurare’ 94.1, 576.7, 628.8; *p. que* ‘fare in modo che’ 225.7, 294.2, 611.3, 706.6, 714.4.
pourchas s.m. ‘impegno, dedizione’ 714.3.
pourcoi cong. ‘purché’ (con il congiuntivo) 414.2, 418.3, 420.7.
[pourquerir] vb.tr. ‘procurare’ 942.4.
[pouser] vb.intr. ‘riposarsi’ 309.5.
pres avv., nella loc. *estre pres a pres* ‘stare accalcati’ 24.1.
presentement avv. ‘adesso’ 90.7; ‘di persona’ 175.7, 345.1, 393.1.
preu s.m. ‘vantaggio’ 247.12, 348.5, 371.4, 484.9, 539.7 etc.
preudom (proudum) s.m. ‘valentuomo’ 14.12, 42.6, 165.8, 259.1, 264.6 etc.; ‘sant’uomo’ 861.13, 867.8; agg. ‘valente’ 45.11, 78.2, 83.12, 160.8, 266.2 etc.; *p. des armes* ‘abile con le armi’ 21.5, 54.8, 71.16, 106.6-7, 124.1 etc.
primes avv. ‘per la prima volta’ 162.5, 555.7; anche *a p.* (stesso significato) 96.1.
priveement avv. ‘di nascosto’ 3.7, 4.24, 5.4, 27.3, 52.10 etc.; ‘in privato’ 58.4, 207.3, 662.6, 757.7, 757.11 etc.
pris s.m. ‘valore, pregio’ 11.10, 19.20, 20.1, 20.3; *avoir/emporter le p.* ‘ottenere la gloria’ 20.6, 21.4, 26.18, 27.2, 32.7 etc.; locc. *mettre qqn. en pris* ‘onorare qcn.’ 1.2; nella loc. *se mettre en p. de* ‘ritenersi degno di’ 787.8.
pruec que cong. ‘a condizione che, purché’ 926.3, 929.7, 943.15, 958.2.
pugnaiz agg. ‘ripugnante, abietto’ 11.7.

Q

- [quasser]* ‘rompere’ 316.1.
querelle (-lle, -iele) s.f. ‘contesa’ 61.4, 486.5-6, 491.10, 519.4, 553.5 etc.; ‘causa’ (intesa come disputa giudiziaria) 687.1, 687.2; loc. *partir une q.* ‘stabilire i termini di una disputa’ 488.5, 624.3.
queriees: grafia del vb. *croire* 165.8.
[quiter] (cuiter) vb.tr. ‘cedere’ 484.5, 488.3, 540.3, 570.1, 580.3-4 etc.; ‘lasciare in pace’ 468.11, 652.1; *quiter qqn. de qqch.* ‘sollevare qcn. da qcs.’ (impegno, promessa, disputa) 159.9, 489.6, 554.5, 652.3, 943.4 etc.
quointe: grafia per *cointe* (vd.).

R

- rade* agg. 'vigoroso' 324.6.
radour s.f. 'impeto' 859.7.
rainprose s.f. 'scherno' 747.5.
ramentevoir vb.tr. 'menzionare' 288.4, 320.3, 532.2, 535.2, 566.4 etc.
rancune s.f. 'rancore' 876.6.
[rapaier] vb.pron. 'calmarsi' 762.3.
regehir vb.tr. 'confessare' 71.4.
reing: grafia per *rends* (da *rendre*) 866.5.
religion s.f., nelle locc. *maison de r.* 'edificio religioso' 858.12, 861.14;
houme de r. 'religioso' 861.11, 862.15; *frere de r.* 'frate' 862.1.
reonde agg., nella loc. *a la r.* 'tutt'intorno' 521.6.
remueement s.m. 'cambiamento d'aspetto' 795.5.
[repondre] vb.pron. 'nascondersi' 427.11.
[resamblable] agg. 'somigliante' 516.6.
rescurre vb.tr. 'riscattare, recuperare' 97.4, 225.10, 312.3-4, 439.4, 587.10;
r. qqn. de mort 'salvare qcn. dalla morte' 682.5.
resne (*riesne*) s.f. 'redine' 752.3, 932.4.
restif agg. 'recalcitrante, timoroso' 164.3.
[retentir] vb.intr. 'risuonare, riecheggiare' 899.2.
revengier vb.tr. 'vendicare' 40.1, 43.1, 47.7, 169.3, 171.2 etc.
revivre vb.intr. 'resuscitare' 885.12.
ribalt agg. e s.m. 'scellerato, ribaldo' 82.4.
riote s.f. 'conflitto, lotta' 768.7.
roide agg. 'impetuoso' 235.2.
roidement avv. 'violentemente' 17.17, 18.16-17, 20.4, 20.8, 30.5 etc.
ronchin (-*cin*) s.m. 'cavallo da soma' 11.8, 185.15, 229.14, 377.3, 432.8 etc;
r. troteur 434.2, 561.3 e *r. trotier* 497.9 'cavallo da soma addestrato al trotto'.
rui s.m. 'rivolo' 718.3.

S

- saisine* s.f. 'possesso' 598.12, 738.3, 793.2, 928.7.
saison s.f., loc. *perdre sa s.* 'sprecare tempo' 23.1.
samit s.m. 'sciamito' (drappo di seta) 532.2, 534.3, 535.1, 538.5, 539.3 etc.
sauf agg., loc. *remettre les espees en s.* 'rinfoderare le spade' 90.13.
saouler vb.tr. 'saziare' 768.6; vb.pron. 'saziarsi' 550.3.
savoir vb.tr., loc. (*pour*) *s. mon se* 'per verificare se' 667.3, 938.4.
sens s.m. 'senno' 16.2, 16.3, 71.10; 'azione assennata' 565.4; 'intelligenza' 44.3, 65.3, 91.6; locc. *a son s.* 'secondo il proprio discernimento' 265.6, 356.4, 895.12; *faire le s. cangier a qqn.* 'far cambiare idea a qcn.' 28.3; *ce est sens* 'è ragionevole' 115.2, 164.2, 227.3, 429.13, 724.2-3; *faire s.* 'comportarsi ragionevolmente' 139.9, 495.10.
[serjant] s.m. 'servitore' 248.2, 797.3, 933.1; 'soldato' 253.8-9, 832.4, 832.7, 940.2.

sentense s.f. 'affermazione' 401.2.
singe s.m. (f. *singesse*) 'scimmia' 715.2, 921.2, 928.5.
soler s.m. 'calzatura' 929.2.
sormonté p.pa. di *sormonter*. 'montato' (a cavallo) 886.3.
souffrir vb.tr. 'tollerare' 49.8, 65.9-10, 82.9; 'sopportare' 145.2; vb. pron. 'astenersi' 13.3, 18.3, 18.7, 115.1, 176.3 etc.; 'calmarsi' 64.4; 'pazientare' 84.3; 307.5.
souffrant agg./ppr. 'paziente' 835.2.
*soulagier*¹ vb.tr. 'dare sollievo' 148.10.
*soulagier*²: grafia per *soulacier* vb.tr. e pron. 'sollazzare/-si' 112.1, 165.9, 308.5, 309.6, 334.5.
[sourargenté] agg. / p.pa. da *sorargenter*: 'argentato' 30.2, 68.5.
[sousplier] vb. pron. 'umiliarsi, essere supplichevole' 293.1, 762.3.
subjection s.f. 'dominio, controllo' 278.1, 767.4.

T

taie s.f. 'nonna' (o 'prozia'? Nel contesto indica semplicemente una donna anziana) 16.5.
[taster] vb.tr. 'colpire' 117.5, 732.2.
tailleure s.f. 'stazza, taglia' 322.5.
taint s.m. 'tinta', nella loc. *sans (nul) autre t.* 'a tinta unita' 4.2, 11.3, 30.2, 322.3, 325.3 etc.
tesche (teche) s.f. 'traccia' 282.6; 'qualità' 629.8.
terre s.f., loc. *tenir t. de qqn.* 'amministrare la terra di qcn.' (cioè essere suo feudatario) 135.3, 521.2, 832.3.
tés s.m. 'cranio' 179.4, 201.4, 446.3.
tornoiement s.m. 'torneo'; per la loc. *ferir un t.* vd. *ferir*.
[tourser] vb.tr. (grafia per *trouser*) 'legare' 584.1.
trebuchier vb.intr. 'cadere, rovinare' 34.13, 35.6, 39.6, 40-7-8, 44.12 etc.; inf. sost. 'caduta' 751.4.
[tref] s.m. 'tenda da campo' 856.4.
troteour → *ronchin*
trotier → *ronchin*.
trouveure s.f. 'ritrovamento' 493.7.

U

[umelier] vb.pron. 'umiliarsi' 762.3.

V

valaine: grafia per *vilaine* 916.3.
vallet s.m. 'giovane servitore' (con funzioni di messaggero o scudiero) 2.3, 58.3, 59.1, 60.1, 108.4 etc.
vassal s.m. 'vassallo, cavaliere' (appellativo che si scambiano i cavalieri) 13.2, 13.4, 14.2, 75.2, 85.3 etc.

- vasselage* s.m. 'valore' (che deriva dal rispetto degli obblighi cavallereschi) 71.8.
- vaute* s.f. 'camera a volta' 253.13.
- vauchel* (*vauciel*) s.m. 'piccola valle' 6.2, 128.7, 538.8.
- vasasour* (*vauv-*) s.m. 'valvassore' (vassallo del vassallo del re) 655.14, 655.16-18, 655.21, 656.1, 683.7 etc.
- vergete* s.f. 'virgulto' 316.13.
- verghe* s.f. 'verga' 495.3.
- vermeil* (*vrem-*) agg., 'vermiglio, purpureo' 12.3, 12.4, 12.6, 13.9, 17.2 etc.
- vespres* s.m. (pl.), 'vespri', nella loc. *v. del tornoiement* 'vespri del torneo' (cioè la sessione di giostre non ufficiali tenute all'ora del vespro prima della giornata principale del torneo) 6.5, 6.8, 19.19, 22.1, 22.10 etc.
- viande* s.f. 'cibo' 6.4, 157.1.
- vilain* agg. e s.m. 'spregevole, indegno' 14.10-11, 14.14, 16.9, 65.4, 125.6 etc.; 'stolto' 16.2, 124.2; s.m. 'incapace' 229.9, 315.4.
- vilainement* avv. 'in modo disonorevole' 50.8, 807.13, 858.6-7; 'in modo scortese' 649.4, 650.9, 743.7, 766.3, 797.8-9 etc.
- vilenie* s.f. 'comportamento spregevole' 14.12, 501.4; 'azione riprovevole' 17.6-7, 378.7, 525.8; 'parole inopportune' 16.1; 'sconcezze' (cioè rapporto sessuale) 130.1.
- visalment* (*visablement, viselement*) avv 'attentamente' 160.4, 253.1, 424.4.
- viste* agg. 'svelto' 448.7, 560.5, 751.9.
- vistement* avv. 'in fretta' 29.11, 42.7, 47.1, 88.1, 104.4 etc.
- volentieu* agg. 'desideroso' 49.7.
- voirdisant* agg. 'sincero' 84.2, 86.5.
- vuidier* → *wider*.

W

- wider* (*widier, vuidier*) vb.tr. 'abbandonare' 26.10, 39.3, 47.14, 411.4, 449.2; 'svuotare' 861.7, 883.3; loc. *la sele vuidier* 'cadere dalla sella' 752.6; per la loc. *w. les arçons* vd. *arçon*.

SIGLE DEI MANOSCRITTI E DELLE STAMPE
DEL «CICLO DI GUIRON LE COURTOIS»

112	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 112
338	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 338
340	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 340
350	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 350 [i numeri in apice indicano le sezioni]
355	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 355
356-7 e 357*	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 356-357
358-363	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 358-363
12599	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 12599
5243	Paris, Bibliothèque nationale de France, nouv. acq. fr. 5243
A1	Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 3325
A2-A2*	Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 3477-3478
An	Paris, Archives nationales, Fonds Privés, AB XIX 1733 (framm.)
Ant1	Antwerp, Erfgoedbibliotheek Hendrik Conscience, busta 43 (framm.)
Be	Berlin, Staatsbibliothek, Preussischer Kulturbesitz, Hamilton 581
Bo1	Bologna, Archivio di Stato, Raccolta mss., busta II, nn. 8-11 [ex I bis, nn. 11-13] (framm.)
Bo2	Bologna, Archivio di Stato, Raccolta mss., busta III, nn. 3-6 [ex busta I bis] (framm.)
Bo3	Bologna, Archivio di Stato, Raccolta mss., busta I, n. 15 ^b [ex Not. A- Teggia, 1613-1620] (framm.)
C	Cologny-Genève, Fondation Martin Bodmer, 96 1-II
Fa	Fabriano, Biblioteca Comunale, n. B. 375 (framm.)
F	Firenze, Fondazione Ezio Franceschini, ms. 2 (ex Ferrell, n° 5)
Fi	Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashburnham 123

L1	London, British Library, Add. 12228
L2	London, British Library, Add. 23930
L3	London, British Library, Add. 36673
L4	London, British Library, Add. 36880
Mar	Marseille, Bibliothèque municipale de l'Alcazar, 1106
Mod1	Modena, Archivio di Stato, [s.s.] (framm.)
Mod2	Modena, Biblioteca Estense, α.W.3.13 (framm.)
Mod3	Modena, Biblioteca Estense, α.R.4.4. ("Canzoniere Estense" [= D occit., H fr.])
N	New York, The Morgan Library & Museum, M. 916
NH	New Haven, Beinecke Rare Book & Manuscript Library, Takamya 107 [ex B. Quaritch] (framm.)
O	Oxford, Bodleian Library, Douce 383 (framm.)
Pad	Padova, Biblioteca del Seminario Vescovile, [s.s.] (framm.)
Par	Parma, Archivio di Stato, [s.s.] (framm.)
Pi	Pistoia, Archivio Capitolare, C 57 e C 128 (framm.)
Pr	Privas, Archives départementales de l'Ardèche, F.7
T	Torino, Biblioteca Nazionale e Universitaria, L-I-7, L-I-8, L-I-9
V1	Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, fr. Z IX
V2	Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, fr. Z XV
Vat	Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. Lat. 1501
X	Collezione privata (ex Rothschild, n° 2) [attualmente irreperibile]

Stampe

Jan	Denys Janot, <i>Meliadus de Leonnoys</i> , Paris, 1532 [riproduce la stampa Gp = Galliot du Pré, Paris, 1528]
Vér	Antoine Vérard, <i>Gyron le courtoys, avecques la devise des armes de tous les chevaliers de la Table Ronde</i> , Paris, 1501 [ma 1503 ca.]

BIBLIOGRAFIA

TESTI ARTURIANI IN PROSA

- L'Estoire del Saint Graal*, éd. par J.-P. Ponceau, Paris, Champion, 1997, 2 voll.
- 'Lancelot', roman en prose du XIII^e siècle*, éd. par A. Micha, Droz, Genève, 1978-1983, 9 voll.
- Le livre du Graal*, dir. D. Poirion, Paris, Gallimard, 2001-2009, 3 voll.
- La Mort du roi Arthur*, ed. by D. F. Hult, Paris, Librairie générale française, 2009.
- La Quête du saint Graal*, éd. par F. Bogdanow, Paris, Librairie Générale française, 2006.
- Robert de Boron, *'Merlin', roman du XIII^e siècle*, éd. par A. Micha, Genève, Droz, 1979.
- Le Roman de Tristan en prose*, éd. par R. L. Curtis, München-Cambridge, Hueber-Brewer, 1963-1985, 3 voll.
- Le Roman de Tristan en prose*, dir. Ph. Ménard, Genève, Droz, 1987-1997, 9 voll.
- Le Roman de Tristan en prose (version du manuscrit fr. 757 de la Bibliothèque Nationale de Paris)*, dir. Ph. Ménard, Paris, Champion, 1997-2007, 5 voll.
- La Suite du Roman de Merlin*, éd. par G. Roussineau, Genève, Droz, 1996, 2 voll.

TESTI DEL «CICLO DI GUIRON LE COURTOIS»

- «Les aventures des Bruns»*. *Compilazione guironiana del secolo XIII attribuibile a Rustichello da Pisa*, ed. critica a cura di C. Lagomarsini, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2014.
- 'Guiron le Courtois'. Une anthologie*. Textes édités, traduits et présentés par S. Albert, M. Plaut, F. Plumet, sous la dir. de R. Trachsler, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2004.
- 'Guiron le Courtois'. Roman arthurien en prose du XIII^e siècle*, éd. par V. Bubenicek, Berlin-Boston, de Gruyter, 2015, 2 voll.

Dal 'Roman de Palamedés' ai cantari di 'Febus-el-forte'. Testi francesi e italiani del Due e Trecento, a cura di A. Limentani, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1962.

DIZIONARI E REPERTORI

DEAF = *Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français*, fondé par K. Baldinger, continué par F. Möhren, publié sous la direction de Th. Städtler, Tübingen-Berlin, Niemeyer-De Gruyter, 1974- (online: <https://deaf-server.adw.uni-heidelberg.de/>).

DMF = *Dictionnaire du Moyen Français*, ATILF-CNRS - Nancy Université (www.atilf.fr/dmf).

FEW = *Französisches etymologisches Wörterbuch*, hrsg. von W. von Wartburg, Bonn, Klopp [poi: Basel, Zbinden, etc.], 1928-2002, 25 voll.

Gdf = *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, par F. Godefroy, Paris, Vieweg-Bouillon, 1880-1902, 10 voll.

Medieval Francophone Literary Culture Outside France: www.medievalfrancophone.ac.uk.

TL = *Altfranzösisches Wörterbuch*, hrsg. von A. Tobler und E. Lommatzsch, Berlin, Weidmann [poi: Stuttgart-Wiesbaden, F. Steiner], 1915-2002, 11 voll.

STUDI

Album de manuscrits français du XIII^e siècle. Mise en page et mise en texte, éd. par M. Careri et al., Roma, Viella, 2001.

S. Albert, *Échos des gloires et des hontes. À propos de quelques récits enchâssés de 'Guiron le Courtois' (ms. Paris, BNF, fr. 350)*, in «Romania», cxxv (2007), pp. 148-66.

-, «Ensemble ou par pièces». *'Guiron le Courtois' (XIII^e-XV^e siècles): la cohérence en question*, Paris, Champion, 2010.

Arturus Rex: 1. Koning Artur en de Nederlanden, La matière de Bretagne et les anciens Pays-Bas, éd. W. Verbeke, J. Janssen, M. Smeyers, Leuven, Leuven Univ. Press, 1987.

F. Avril - N. Reynaud, *Les manuscrits à peintures en France: 1440-1520*, Paris, Flammarion-Bibliothèque nationale, 1993.

R. Benedetti - S. Zamponi, *Notizie di manoscritti. Frammenti del 'Guiron le Courtois' nell'Archivio capitolare di Pistoia*, in «Lettere italiane», XLVII (1995), pp. 423-35.

- F. Bogdanow, *A New Fragment of Tristan's Adventures in the Pays du Servage*, in «Romania», LXXXIII (1962), pp. 259-66.
- J. Camus, *Notices et extraits des manuscrits de Modène antérieurs au XVI^e siècle*, in «Revue des langues romanes», XXXV (1891), pp. 169-262.
- C. Carbonetti-Vendittelli, *Il registro della cancelleria di Federico II del 1239-1240*, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medioevo, 2002, 2 voll.
- S. Castronovo, *La Biblioteca dei conti di Savoia e la pittura in area savoiarda. 1285-1343*, Torino, Allemandi, 2002.
- Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements*, to. xv: Marseille, par M. l'Abbé Albanès, Paris, Plon, 1892.
- F. Cigni, *Le manuscrit 3325 de la Bibliothèque de l'Arsenal de Paris (A1)*, in *Le cycle de 'Gyron le Courtois'. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus*, dir. L. Leonardi et R. Trachsler, études réunies par L. Cadioli et S. Lecomte, Paris, Classiques Garnier, 2018, pp. 29-49.
- Le cycle de 'Gyron le Courtois'. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus*, dir. L. Leonardi et R. Trachsler, études réunies par L. Cadioli et S. Lecomte, Paris, Classiques Garnier, 2018.
- A. Combes, *Les voies de l'aventure. Réécriture et composition romanesque dans le 'Lancelot en prose'*, Paris, Champion, 1997.
- Conseils pour l'édition des textes médiévaux*, dir. F. Vieliard, éd. par le Groupe de recherches «La civilisation de l'écrit au Moyen Âge», Paris, Comité des travaux historiques et scientifiques, École nationale des Chartes, 2001, 3 voll.
- D. de Carné, *Sur l'organisation du 'Tristan en prose'*, Paris, Champion, 2010.
- G. Doutrepoint, *La littérature française à la cour des ducs de Bourgogne: Philippe le Hardi, Jean sans Peur, Philippe le Bon, Charles le Téméraire*, Paris, Champion, 1909.
- P. Durrieu, *Les manuscrits à peintures de la Bibliothèque incendiée de Turin*, in «Revue Archéologique», III/4^e s. (1904), pp. 324-405.
- Ch. Gossen, *Grammaire de l'ancien picard*, Paris, Klincksieck, 1976.
- P. Heyse, *Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken*, Berlin, Hertz, 1856.
- L.-J. Hubaud, *Notice d'un manuscrit appartenant à la bibliothèque publique de Marseille, suivie d'un aperçu sur les épopées provençales du moyen âge relatives à la chevalerie de la Table Ronde*, Marseille, Barlatier, 1853.
- D. James-Raoul, *Questions de style à propos des romans arthuriens en vers des XII^e et XIII^e siècles*, in «Journal of the International Arthurian Society», IV (2017), pp. 25-52.
- C. Lagomarsini, *Due giunte inedite (Febusso e Lancillotto) alla corona di sonetti sugli affreschi giotteschi di Castel Nuovo*, in «Studi Medievali», LVI/I (2015), pp. 195-223.

- , *The Scribe and the Abacus. Variants and Errors in the Copying of Numerals (Medieval Romance Texts)*, in «Ecdotica», XII (2015), pp. 30–57.
- , *Pour l'édition du 'Roman de Guiron'. Classement des manuscrits*, in *Le cycle de 'Guiron le Courtois'. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus*, dir. L. Leonardi et R. Trachsler, études réunies par L. Cadioli et S. Lecomte, Paris, Classiques Garnier, 2018, pp. 249–430.
- R. Lathuillère, *'Guiron le courtois'. Étude de la tradition manuscrite et analyse critique*, Genève, Droz, 1966.
- , *Le manuscrit de 'Guiron le courtois' de la Bibliothèque Martin Bodmer à Genève*, in *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à J. Frappier, par ses collègues, ses élèves et ses amis*, Genève, Droz, 1970, 2 to., to. II, pp. 567–74.
- La Légende du roi Arthur*. Catalogue de l'exposition, éd. par Th. Delcourt, Paris, Bibliothèque nationale de France-Seuil, 2009.
- C. Lemaire, *De bibliotheek van Lodewijk van Gruuthuse*, in *Vlaamse kunst op perkament. Handschriften en miniaturen te Brugge van de 12de tot de 16de eeuw*, Brugge, Gruuthusemuseum, 1981.
- L. Leonardi – N. Morato, *L'édition du cycle de Guiron le Courtois. Établissement du texte et surface linguistique*, in *Le cycle de 'Guiron le Courtois'. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus*, dir. L. Leonardi et R. Trachsler, études réunies par L. Cadioli et S. Lecomte, Paris, Classiques Garnier, 2018, pp. 453–509.
- R. S. Loomis – L. Hibbard Loomis, *Arthurian Legends in Medieval Art*, London-New York, Modern Language Association of America, 1938
- I manoscritti medievali della provincia di Pistoia*, a cura di G. Murano, G. Savino e S. Zamponi, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 1998.
- H. Martin, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal*, Paris, Plon, 1887.
- Ph. Ménard, *Chapitres et entrelacement dans le 'Tristan en prose'*, in «*Et c'est la fin pour quoy sommes ensemble*»: hommage à Jean Dufournet, professeur à la Sorbonne: littérature, histoire et langue du Moyen Âge, éd. par J.-C. Aubailly et al., Paris, Champion, 1993, 2 voll., vol. II, pp. 955–96.
- , *Syntaxe de l'ancien français*, Paris, Bière, 1994⁴.
- A. Micha, *Essais sur le cycle de 'Lancelot-Graal'*, Genève, Droz, 1987.
- N. Morato, *Un nuovo frammento del 'Guiron le Courtois'. L'incipit del ms. BnF fr. 350 e la sua consistenza testuale*, in «Medioevo romanzo», XXXI (2007), pp. 241–85.
- , *Il ciclo di 'Guiron le Courtois'. Strutture e testi nella tradizione manoscritta*, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2010.
- , *Formation et fortune du cycle de 'Guiron le Courtois'*, in *Le cycle de 'Guiron le Courtois'. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus*, dir. L. Leonardi

- et R. Trachsler, études réunies par L. Cadioli et S. Lecomte, Paris, Classiques Garnier, 2018, pp. 179-247
- , *The Shadow of the Bear. An Archeology of Names in the 'Roman de Guiron'* in «Zeitschrift für romanische Philologie», di prossima pubblicazione
- K. Nyrop, *Grammaire historique de la langue française*, Copenhague, Det Nordiske Forlag, 1903, 4 voll.
- M. Olsen, 'Guiron le Courtois', *décadence du code chevaleresque*, in «Revue romane», XII (1977), pp. 67-95.
- P. Paris, *Les manuscrits français de la Bibliothèque du Roy et leur histoire*, Paris, Techener, 1836-1848, vol. II, pp. 345-53.
- , *Les Romans de la Table ronde mis en nouveau langage et accompagnés de recherches sur l'origine et le caractère de ces grandes compositions*, Paris, Techener, 1868-1877, 5 voll.
- M. K. Pope, *From Latin to Modern French*, Manchester, Manchester University Press, 1934.
- M. Praloran, *Alcune ipotesi sulla presenza dei romanzi arturiani nell' 'Orlando furioso'*, in Id., *Le lingue del racconto. Studi su Boiardo e Ariosto*, Roma, Bulzoni, 2009, pp. 149-73.
- P. Rajna, *Le fonti dell' 'Orlando furioso'*, ristampa della 2^a ed. 1900 accresciuta d'inediti, a cura di F. Mazzoni, Firenze, Sansoni, 1975.
- N.-Ch. Rebichon, *Remarques héraldiques sur le manuscrit Paris, BnF, fr. 350*, in *Le cycle de 'Guiron le Courtois'. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus*, dir. L. Leonardi et R. Trachsler, études réunies par L. Cadioli et S. Lecomte, Paris, Classiques Garnier, 2018, pp. 141-75.
- M. Smeyers, *Flemish Miniatures from the 8th to the mid-16th century. The Medieval World on Parchment*, Leuven, Brepols, 1999.
- E. Stefanelli, *L'édition du 'Roman de Guiron'. Choix des manuscrits de surface*, in *Le cycle de 'Guiron le Courtois'. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus*, dir. L. Leonardi et R. Trachsler, études réunies par L. Cadioli et S. Lecomte, Paris, Classiques Garnier, 2018, pp. 541-63.
- A. Stones, *Gothic Manuscripts. 1260-1320*, London-Turnhout, Harvey Miller-Brepols, 3 voll., 2013-2014.
- R. Trachsler, *Clôtures du cycle arthurien. Étude et textes*, Genève, Droz, 1996.
- , *Brehus sans pitié: portrait-robot du criminel arthurien*, in *La Violence dans le monde médiéval*, Aix-en-Provence, CUERMA, 1994, pp. 525-42
- C.-A. van Coolput, «Aventures querant et le sens du monde». *Aspects de la réception productive des premiers romans du Graal cycliques dans le 'Tristan en prose'*, Leuven, Leuven Univ. Press, 1986.
- A. Varvaro, «La tua loquela ti fa manifesto»: *lingue e identità nella letteratura medievale*, in *L'alterità nella dinamica delle culture antiche e medievali: interferenze linguistiche e storiche nel processo della formazione dell'Europa*. Atti

- del convegno di Milano, 5-6 marzo 2001, a cura di R. B. Finazzi *et al.*, Milano, Univ. Cattolica, 2002, pp. 49-67 (poi in Id., *Identità linguistiche e letterarie nell'Europa romanza*, Roma, Salerno Ed., 2004, pp. 227-42).
- F. Vielliard, *Bibliotheca Bodmeriana - Manuscrits français du Moyen Âge: catalogue*, Cologny-Genève, Fondation M. Bodmer, 1975.
- E. Vinaver, *À la recherche d'une poétique médiévale*, Paris, Nizet, 1970.
- B. Wahlen, *Du recueil à la compilation: le manuscrit de 'Guiron le Courtois'*, Paris, BNF fr. 358-363, in «Ateliers», xxx (2003), pp. 89-100.
- V. Winand, *Le ms. Modena, Biblioteca Estense Universitaria α.W.3.13 (Mod2): une structure cyclique alternative de 'Guiron le Courtois'*, in c. di s.
- M. B. Winn, *Antoine Vérard, Parisian Publisher, 1485-1512*, Genève, Droz, 1997.
- G. Zink, *Morphologie du français médiéval*, Paris, Puf, 1997⁴.
- P. Zumthor, *La Délivrance de Merlin. Contribution à l'étude des romans de la Table Ronde*, in «Zeitschrift für romanische Philologie», LXII (1942), pp. 370-86.

INDICE DEI NOMI DI PERSONAGGI, LUOGHI E ISTITUZIONI MENZIONATI NEL TESTO

I nomi di persona sono in maiuscolo; i toponimi e i nomi di istituzioni sono in corsivo. Le forme flesse sono normalizzate sul caso indiretto (tra parentesi sono registrate eventuali varianti significative). Se all'interno di un paragrafo il nome compare più di una volta, i commi non sono indicati. Quando i toponimi sono usati solo come complemento onomastico (ad es. *Benoïc* nel nome *Ban de Benoïc*), non sono oggetto di un lemma indipendente.

- ADALON LE BEL: signore di Listenois, fratello del signore dell'Estroite Marche, compagno d'armi di Hector le Brun, 337.1, 342-8, 350.2, 352-7, 362, 388, 390.5.
- ALPHAZAR LE MESCONNEU (*Alfazar*, *Arfazar*): cavaliere straniero, sconfitto da Helian le Bloi, 630.
- AMANT DE L'ESPINE: padre di Damon, sconfitto da Danain e Guiron: 716, 724, 752.8, 806.
- AMORAT → LAMORAT
- AQUILANT: fratello del re di Northumbeland, ucciso da Galehot insieme ai suoi quattordici figli, 855.2, 856, 858.16, 859, 862-5.
- AREM: cavaliere, è uno dei due fratelli della Terra Straniera, sconfitto da Danain, 199.4, 202.1, 204.1.
- ARTU: re di Logres, figlio di Uterpendragon, zio di Galvano, 9.1, 10.6, 15.5, 17.6, 129.3, 244.9, 290.7, 302.4, 475.3, 476.4, 502.7, 530, 562, 563.4, 646, 650, 682.11, 685.2, 687, 697.4, 698, 716.10, 743.4, 758.9, 782.3, 810.10, 812.7, 813.13, 821.1, 822.6, 823.5, 826.8, 827, 838.1, 850.3, 870.15, 885, 905.8, 906, 909, 923.2, 957, 970.
- Basse Forest*: foresta sui confini del regno del Galles del Nord, 321.5.
- BAN DE BENOÏC: re di Benoïc, fratello di Bohort de Gaunes, 176.5, 318.8.
- BLOIE: damigella di Malohaut (omonima della moglie di Danain), innamorata di Guiron e amata da Danain, 755.1, 757, 769.4; chiamata «damoisele de Maloalt», 403.3.
- BOHORT DE GAUNES (*Boort de Gaunes*): re di Gaunes, fratello di Ban de Benoïc, 176.5, 318.8.
- BON CHEVALIER SANS PAOUR: re di Estrangorre, 319, 320.3, 522.10.
- BREHUS SANS PITIÉ: cavaliere misogino, chiamato anche Brun, cugino di Danydain, 240, 600.11, 601-6, 619, 620.7, 921.
- BRUN SANS PITIÉ → BREHUS SANS PITIÉ.
- Camaalot* (*Camaloth*, *Kamaalot*): città del regno di Logres dove si ten-

- gono le più importanti corti di Artu e Uterpendragon, 173, 190, 240.9, 288.3, 536.1, 646.5, 687, 688.2, 758.9.
- CARADOS BRIÉS BRAS: re e signore del Chastel Grant, si accompagna per un tratto a Danain, 794, 797.1, 800-2, 804.1, 806.6.
- Cardueil (*Cardoeil*): città del Galles in cui si riuniscono le corti, 536.1, 555.1.
- Carlyon: città della Gran Bretagna, 673.6.
- Carmelide: regno di Esonayn, 341.1.
- Chastel
- *as Deus Serors*: castello nei pressi di Malohaut, dove si svolge un torneo, 2.4, 4.17, 6, 7.5, 19.17, 52.10, 57, 68.2, 71.15, 149.17, 162, 209.3, 235.7, 244.9, 279, 409.1, 523.2,
 - *Grant*: castello di Carados Briés Bras, 802.5.
 - *de Helin*: castello del re di Northumberland, 856.4.
 - *de Malohaut*, castello di Danain, nel regno di Malohaut, 1-2, 271.11, 273.7, 301.3, 409.5, 410; chiamato *Pui de Malohaut*: 686.2, 769.4, 792.7, 832.2.
 - *de la Mareschiere*: castello dello Chevalier de la Mareschiere, 203.4.
 - *del Parch*: castello nei pressi di uno stagno, dove Guiron è stato sconfitto, 956.2.
 - *de la Roche*: castello del re di Northumberland, situato in una foresta nei pressi di Malohaut, 54.3.
 - *de Rohestoc*: castello presso il quale Galehot è stato ferito durante un torneo, 321.4.
- CHEVALIER
- A L'ESCU D'OR → GUIRON LE COURTOIS.
 - DE LA MARESCHIERE: cugino di Danain, ucciso dai fratelli della Terra Straniera, 58.5, 59, 145.1, 194.2, 196.16, 201.1, 202.3.
- Cornoaille (*Corn(o)uaille*): Cornovaglia, regno da cui provengono cavalieri proverbialmente codardi, 8, 483, 484.2, 488.1, 490-2, 531.4, 555.4, 743, 744.1, 746, 747.5, 754.6, 806, 823.5, 824.2, 825-7, 830-1, 832.6, 850-1, 864.3, 870.17, 883.4.
- DAMON: figlio di Amant de l'Espine, 716.10.
- DAME DE MALOHAUT, Bloie, moglie di Danain, innamorata di Guiron: 23.7, 24.9, 25.10, 28.2, 29.4, 31.1, 34.2, 37.1, 38.9, 47.16, 48.8, 51-4, 60.5, 61.2, 62.9, 103.2, 105.4, 106.5, 108.4, 110, 114-5, 116.6, 118-9, 123.6, 124, 126.1, 127, 128.8, 132.1, 133.5, 134.2, 135, 136.3, 138.1, 140.5, 143.4, 144.9, 149.20, 150.1, 151-6, 162, 163.4, 164.1, 165.3, 218, 220, 221.8, 222.1, 250.4, 255, 258-9, 260, 261.3, 263.2, 267.2, 270.1, 274.2, 279.1, 404.2, 405.10, 407.1, 412.3, 524, 755.1, 767.4.
- DAMOISELLE DE NORGALLES: damigella amata da Lamorat de Listenois, 962.7, 963.5, 964.1, 965.1, 966, 967.1, 968-9; chiamata «damoisele de Sorelois»: 961.7, 962.1.
- DAMOISELE DE SORELOIS → DAMOISELLE DE NORGALLES.
- DANAIN LE ROUS (*Danaim*, *Danin*): signore di Malohaut, compagno d'armi di Guiron, 1-5, 8-9, 11.10, 17.1, 19, 24.1, 25, 27, 28.6, 29, 32.5, 33, 34.7, 35, 37.2, 39, 40.1, 41, 42.5, 44, 46.19, 47, 49, 52.10, 57.3, 58, 60-1, 62.16, 124.7, 129.4, 132.4, 144.10, 145-57, 160-5, 171-2, 182-3, 186-90, 193.11, 194-208, 211-21, 254.5, 255, 257-78, 301.2,

- 304, 318.8, 405, 406.4, 413, 423.5, 686.2, 727.3, 728-30, 733-43, 746-7, 749.1, 751.1, 752, 754, 756-60, 762-87, 792-4, 796, 803-9, 832, 835.5, 872.5, 888.10, 894; chiamato «sire de Malohaut»: 146.6, 254.2, 257.7, 259, 269, 759.4, 760.1, 766.1
- DANYDAIN L'ORGILLEUS: cugino di Brehus (o Brun) sans Pitié, 240.7, 241, 254.8, 420, 421.5, 422-7, 429, 430.1, 431-2, 437.4, 447, 464-6, 467.1, 468.6, 469.1, 479-80, 518.2, 519.2, 520.5.
- Dolereuse Garde*: castello incantato in cui sono imprigionati molti cavalieri, 654.6.
- DRUASIN (*Druesyn*): figlio di un valvassore presso cui è ospite Guiron, 872.1, 880, 881.2.
- ECTOR LE BRUN → HECTOR LE BRUN.
- ELIACER LE FORT: vecchio cavaliere, padre di Elsilan, 955.1, 957.7.
- ELIADOS DE LA ROCHE → HELYADOS DE LA ROCHE.
- ELIAN, ELYAN, ELYAIN, ELYAM → HELIAN LE BLOI
- ELIDE (*Elyde*): damigella originaria di Carlyon, fa imprigionare il Morholt, 673.
- ELSILAN (*Elsylan*): figlio di Eliacer le Fort, ospita Guiron nella propria torre, 943.
- ELYANOR LE POVRE → HELYANOR LE POVRE.
- EMPEREOUR DE COUSTANTINOBLE: imperatore di Costantinopoli, fratello di Helian le Bloi, 528.6.
- ENOR DE LA SELVE → HENOR DE LA SELVE.
- ESCANOR LE GRANT: malvagio cavaliere, ha imprigionato Lac e Meliadus, 38.7.
- ESCORALT LE POVRE: discendente di Helyanor le Povre, 363.
- ESONAYN: re di Carmelide, 341.1.
- Estrangorre*: regno di cui è signore il Bon Chevalier sans Paour, 341-3, 441.8, 444.4, 445.1, 450.1, 472.4, 522.11.
- FARAMONT DE GAULE (*Pharamont*): re di Gallia, 244.6, 245-51, 252.1, 253, 255.4, 318.8, 415.2, 471, 473.2, 474, 475.5, 476-83, 487.2, 491-5, 518-9, 521-2, 525-7, 530.4, 534-5, 555-6, 565, 567, 605, 615.5, 616.4, 618, 621.2, 626.6, 630, 640, 715.1.
- FLOUR DE LOENOYS → TRISTRAN.
- Forest Desvoiable*: foresta del regno del Galles del Nord, sul confine con il regno di Orcanie, 568.1.
- France*: Francia (odierno nome della Gallia → *Gaule*), 244.6.
- FRERES DE TERRE FORAINNE: due cavalieri della Terra Straniera, tra loro fratelli, nemici di Danain, 58.5, 197.4 (vd. anche AREM).
- GALAAD: figlio di Lancelot, porterà a termine l'avventura del Seggio Periglioso, 716.11.
- GALEHOT LE BRUN (*Galehalt*, *Galehaus*, *Galholt*, *Galeolt*): figlio di Hector le Brun, mentore di Guiron, 74.8, 277.4, 305.7, 306, 307.3, 308-9, 312.6, 313-9, 321-30, 332.11, 333, 335.1, 336.1, 338-40, 360.7, 361.1, 850.8, 853-4, 856.1, 858-9, 861-6, 947, 951.6, 953.5, 958.3, 959.3.
- Gales*: Galles, 536.1.
- GALOIS: cavaliere novizio, sconfitto da Sagremor, 19.20, 20.
- Gaule*: Gallia, regno di Faramont, 474.8, 475.6, 492.4, 951.7.
- GAVAIN (*Gauvain*, *Gavain*): Galvano, nipote di re Artù, 810.10, 811-6, 818-22, 834-6, 838, 845, 846.2.
- Graal* → *Queste del Saint Graal*.
- Grant Bretagne*: Gran Bretagna,

- 64.6, 74.4, 263.5, 321.1, 342.2, 348.9, 402.8, 404.5, 475, 476.4, 521.6, 524.8, 525.5, 536.3, 542.9, 629.8, 662.8, 729.3, 735.14, 808.7, 811.15, 832.7, 835.7, 951.7, 962.5.
- GUIRON LE COURTOIS (*Guron, Gurom, Gurum, Gueron*): compagno d'armi di Danain, amato dalla moglie di questo, discepolo di Galehot le Brun, 1, 3-4, 8.4, 9-12, 17.1, 19, 24.1, 25-29, 32.5, 33, 34-7, 40-2, 44-9, 57.3, 58.4, 60-1, 62.9, 63, 65-79, 81-92, 94-99, 101-4, 102.7, 103, 106-8, 110-4, 116, 117.1, 119, 121-39, 144.9, 145.1, 160.2, 221, 255, 256.2, 260, 261.2, 262.5, 263, 264, 265.2, 266-7, 270.6, 271, 272.1, 273.4, 274.2, 275-8, 286, 287.2, 297, 298.1, 299-308, 311.1, 312-4, 316-7, 318.2, 321, 330.6, 333, 338.1, 339.1, 340, 360, 361.1, 404.2, 405.12, 408.10, 414, 523.1, 524.1, 647.3, 754-9, 764, 765.8, 767-70, 793.1, 794, 806, 807.1, 807.15, 808, 809.7, 810.1, 811-2, 815-6, 817.1, 818, 846, 847.1, 848-9, 850.7, 851-4, 859.15, 860-1, 867-70, 872.5, 873.1, 877.1, 878, 879.2, 880-2, 885-7, 889, 895, 897-900, 902.6, 904, 905.3, 908, 909.1, 911.3, 912.4, 913.1, 914-7, 919, 920.1, 921-34, 943-8, 946.5, 949.1, 950.5, 951, 953-61, 969-70; in incognito come CHEVALIER A L'ESCU D'OR: 686.1, 690.1, 690.3, 691.1, 691.4, 695.5.
- HECTOR LE BRUN (*Hestor, Ector*): padre di Galehot le Brun, 277.4, 314.5, 332.11, 333.2, 336.8, 337.2, 340, 341.1, 343-8, 351.1, 353, 355-81, 383.1, 384.2, 388.1, 389-90, 391.1, 394.1, 395-7, 398.2, 399-402, 947.
- HELYADOS DE LA ROCHE (*Eliados*): aguzzino di Heluan, suo prigioniero, 889, 895-901, 907.3, 908-911.
- HELIAN LE BLOI (*Hel(i)a(i)n, Heliam, Elian, Elyain*): fratello dell'imperatore di Costantinopoli e zio della madre di Saigremor le Desreé, 528.6, 529-30, 531, 557.1, 624.1, 717.3, 718.7, 737, 740.4, 754.7, 806, 807.9, 898.8.
- HELUAN: traditore di Helyados de la Roche e suo prigioniero, 889.2, 896.10.
- HELYANOR LE POVRE (*Elyanor*): padre di Escoralt le Povre, compagno d'armi di Hector le Brun, 363, 364-6, 368.2, 369-71, 372.3, 373.2, 374.7, 375.3, 378.4, 379.1, 380, 381.1, 383.6, 385.3, 386.2, 387-8, 388.3, 389, 391.3, 393-4, 399-402.
- HELYONER LE FORT: cavaliere del tempo passato, ucciso da Guiron, 297.
- HENOR DE LA SELVE (*Enor*): cavaliere prestante ma codardo, 171.7, 182, 183.3, 186, 188.11, 189, 190.2, 193.11, 194.6, 215.2, 485.4, 486-489, 492.1, 556.5, 561, 562.1, 563.6, 564.1, 565.
- HERVI DE RIVEL: cavaliere alla ricerca di Guiron, 648.8.
- HERYAN LE BRUN, scudiero di Guiron, investito cavaliere da quest'ultimo, 299.6.
- HESTOR LE BRUN → HECTOR LE BRUN.
Hombre: fiume Humber, 373.7, 500.2, 583.3, 591.14.
- IEVAIN → YVAIN.
- Kamaalot* → *Camaalot*.
- KEU LE SENESCAL (*Kes*): siniscalco di re Artù, 7-18, 213, 904.9, 905-8, 926.6, 927.1.

KINADOS CUER HARDI → QUINADOS CUER HARDI.

LAC: compagno d'armi di re Meliadus, innamorato della dama di Malohaut, 22-27, 30.2, 31.1, 35, 38, 40-4, 46-7, 49, 50.9, 51.3, 52-6, 102-23, 135, 140-4, 221-3, 225-30, 232-7, 240, 241.2, 243-53, 255, 258.1, 279, 318.8, 404-5, 406.2, 407, 409, 413.4, 414.2, 415, 417.1, 429-30, 471-4, 476-8, 493, 494.6, 517.4, 518, 520, 522-5, 531.2, 617, 618.1, 640, 715.1, 727.3, 728-30, 732-6, 739-44, 746-49, 751-2, 754, 806-7, 812-4, 816-22, 832.6, 833.3, 834.8, 835-6, 838.4, 845.1.

LAMORAT DE LISTENOIS (*Lamora*, *Lamorast*, *Amorat*): prestante cavaliere, sconfitto da Guiron, 318.8, 319.2, 954, 961.6, 962-70.

LANSELOT DEL LAC, futuro assassino di Danydain, 240.9.

LIANOR DE LA MONTAIGNE, cavaliere che Guiron crede essere il suo sfidante in un duello, 951.10, 953.

Listenois: regno di cui è signore Adalon le Bel, 337.1, 354.5.

Loenois: regno di Meliadus, 12.9, 420, 422.8, 424, 427.7, 428.7, 475.6,

Logres: regno di Uterpendragon e Artù, grosso modo corrispondente alla parte meridionale della Gran Bretagna, 4.19, 9.6, 13.7, 25.12, 64.5, 79.4, 93.2, 122.2, 149.24, 230.3, 240.4, 244.9, 280.6, 281.4, 284.5, 286.4, 292.4, 300.5, 376.4, 429.14, 475, 493.5, 543.1, 630, 696.5, 713.1, 723.2, 743, 908.6, 914.5, 968.8.

LOT D'ORCANIE: re d'Orcanie, di cui un cavaliere codardo millanta di essere parente, 483.7.

LUCE LE JAIANT: gigante e signore di una torre in cui è stato prigioniero Guiron, 961.1.

Malohaut (*Malahaut*, *Malehaut*, *Maloalt*): contrada (*contree*) di cui sono signori Danain e sua moglie, 4.17, 6.1, 48.3, 58-60, 62, 105.3, 108, 115-20, 123.7, 126.8, 135.6, 136.3, 140.3, 146.6, 148.1, 188.7, 196.9, 217-9, 221.2, 222, 244.3, 255, 256.2, 258-9, 264.7, 267.1, 272, 273, 274.1, 275, 304.2, 332.3, 403, 404.5, 405.2, 408, 411-4, 431.1, 606, 607.3, 648, 653.7, 654, 717, 743.9, 745.3, 754, 755.1, 756, 759, 765.9, 768.5, 770, 781.6, 806, 807.16, 822.15, 873.2, 888.10, 894.6; come grido di battaglia: «Maloaut!», 212.5-6.

MARC: re di Cornovaglia, 823.5, 826-7.

MELIADUS DE LOENOIS (*Melyaduc*, *Melyadu*): re di Loenois, padre di Tristan, compagno d'armi di Lac, 13.10, 22-4, 30-1, 34, 35.1, 38-40, 42-9, 50.6, 52, 54.5, 55-7, 244.9, 278.3, 279, 281-2, 285.4, 286.2, 287, 301.1, 302.1, 303.2, 305.1, 307.1, 318.8, 319, 320.3, 330-2, 361.3, 363.4, 402.6, 403.1, 405-6, 407.2, 408-9, 412.2, 414.3, 416, 417.8, 419, 421.6, 424-5, 426.2, 427, 428.7, 430-2, 433.1, 434.1, 437, 444.1, 447, 455.1, 457, 459.1, 460-1, 462.1, 463.1, 464.2, 465, 466.4, 467-8, 469.1, 470.4, 471-80, 484.5, 486-8, 489.1, 491-2, 494, 495.1, 517.1, 518.5, 519, 520.1, 521.6, 522-6, 530.1, 531.3, 533.1, 534.6, 535, 555, 556.1, 565-7, 605.1, 615.4, 616.2, 621.3, 622, 626, 630, 639.4, 640.7, 646.1, 647.2, 648.3, 649.1, 650.6, 715.1, 941.1, 942.1; chiamato «roi de Loenois»: 38.10, 423.1, 465.9, 518.4.

- MERLIN: profeta e consigliere dei re di Logres, 226.11, 227-8, 419.5, 420-2, 669.3, 834.7.
- MORHOLT D'IRLANDE (*Morehalt, Moreholt, Morhau(l)t; - d'Yrlande, d'Illande*): cavaliere irlandese, si accompagna a Meliadus: 176.5, 462-3, 464.6, 465, 468, 472-3, 476.6, 481-5, 488-91, 492.4, 494, 495.1, 516, 518.1, 522, 529-35, 555-6, 565.1, 630, 631.4, 632.3, 633, 635.5, 637.1, 638.1, 639-45, 648.10, 649-50, 651.1, 652.1, 65-64, 669-79, 681.1, 682-6, 707.2, 708-14, 715.1.
- NEVEU AU ROI D'ESTRANGORRE: nipote del re d'Estrangorre, sconfitto dal Morholt, 436.8, 445.
- NORHOMBELLANDE (*Nohombellande, Norhombrelande*): regno del Northumberland, 25.2, 30.5, 31.3, 32, 33-4, 35.8, 36.3, 37.7, 38.3, 42, 46.3, 47.12, 49.7, 51, 92.3, 502.5, 866.4, 890, 950.7, 949-50,
- NORGALLES: regno del Galles del Nord, confina con Sorelois e Orcanie, 32.5, 35.8, 38.3, 39.4, 42.2, 47, 49.4, 50, 58.3, 190.5, 288, 289.1, 321, 568.1, 960.7, 961.5, 968.8.
- ORCANIE (*Orquenie*): regno confinante con il Galles del Nord, 332.13, 334.1, 393, 394.4, 568.1.
- OSENAYN CUER HARDI: figlio di Quinados Cuer Hardi, 836.6.
- PHARAMONT DE GAULE → FARAMONT DE GAULE.
- Pont des .v. Lances: ponte nei pressi di Camelot, sede di un *pas d'armes*, 687.6.
- Pui de Malohaut → Chastel de Malohaut.
- Queste del Saint Graal: la ricerca del Santo Graal, che avrà luogo all'epoca di Lancelot e Galaad, 240.10.
- QUINADOS CUER HARDI (*Kinados*): padre di Osenayn, alla ricerca di Guiron, 836-8, 845, 847.1, 873.4, 874-5, 876.1, 877.3, 881-5, 886.1.
- ROI
- DE GAULE → FARAMONT DE GAULE.
 - DE LOENOIS → MELIADUS DE LOENOIS.
 - DE NORHOMBELLANDE: re di Northumberland, fratello di Aquilant, in lotta contro il re del Galles del Nord, 2.7, 19.19, 20.7, 30.5, 32.4, 54.3, 77.3, 78.1, 101.5, 350-1, 354.3, 355, 356.8, 357.1, 359-60, 361.1, 500.5, 501.3, 503.1, 508.8, 516.1, 517.2, 518.5, 855, 856.4, 863.7, 865, 959.9; indica il predecessore dell'attuale re: 949.3.
 - DE NORGALLES: re del Galles del Nord, in lotta contro il re di Northumberland, 2.7, 19.19, 20.8, 30.4, 50.4, 62.5; o il predecessore dell'attuale re: 166, 167.1, 183.1, 184.1.
 - D'ORCANIE: re d'Orcanie, sposa una fanciulla amata da Hector le Brun, 362.4, 364, 370.10, 373, 375.6, 376, 378.7, 381.9, 382, 383.3, 384.3, 387, 390, 395, 396.1, 483.7.
- SAIGREMOR LE DESREÉ (*Segremor*): cavaliere novizio, parente di Helian le Bloi, combatte per il re del Galles del Nord, 20-1, 22.12, 25.1, 27, 28.1, 49.6, 528.6.
- Siege Perilleus: seggio della Tavola Rotonda destinato a chi com-

- pirà le avventure del Graal, 716.11.
- SIRE DE L'ESTROITE MARCHE: signore dell'Estroite Marche, fratello di Adalon le Bel, in lotta con il re di Northumberland, 93, 97.4, 98, 110.4, 299.6, 350-1, 356.5, 360.6.
- SIRE DE MALOHAUT → DANAIN LE ROUS.
- Sorelois: regno situato nel Sud del Galles, 184.10, 308, 960.5; per la «damoiselle de Sorelois», vd. DAMOISELLE DE NORGALLES.
- Surne: fiume Severn, 78.1.
- Table Ronde (T. Roonde): la Tavola Rotonda, che riunisce la *compagnie* dei cavalieri di Artù, 15.5, 18, 528.7, 529.4, 530.3, 716, 905.8.
- TRISTRAN, Tristano, figlio di Meliadus: 422; chiamato da Merlin «Flour de Loenoy»: 226.11, 228.4, 419-22.
- TYNTAJOEI: Tintagel, città della Cornovaglia, 483.2.
- URIEN (*Uriien*): re, padre di Yvain, 7.6, 778.3.
- UTERPANDRAGON (*-pendragon*): re di Logres, padre di Artù, 4.20, 72, 73.1, 74.2, 82.5, 109.7, 173, 175, 177-8, 179.7, 180.1, 181, 190.1, 318, 324.8, 492, 493.5, 536, 543.3, 547.6, 548.2, 549, 554.3, 555.11, 687.7, 857.10, 950, 952, 953.8.
- YVAIN (*Yauvain*, *Yeuwains*, *Yevain*, *Ievain*): figlio di re Urien, 7-8, 10.2, 11.1, 17.1, 18, 213.8, 778-81.

Con il titolo *Roman de Guiron* si indica la seconda *branche* del *Ciclo di Guiron le Courtois*, mastodontico complesso di romanzi francesi in prosa composti all'incirca tra il 1235 e il 1240. Copiato nei secoli e amato da molte generazioni di lettori, tra cui Federico II di Svevia e Ludovico Ariosto (che vi trovò numerosi spunti per l'elaborazione dell'*Orlando furioso*), il *Ciclo di Guiron le Courtois* viene pubblicato integralmente per la prima volta a cura del «Gruppo Guiron».

Il presente volume contiene l'edizione critica della prima metà del *Roman de Guiron* (§ 1-970): in questo romanzo viene introdotto nel mondo arturiano Guiron il Cortese, un prode cavaliere ignoto alle prose francesi del Duecento a causa della prigionia che lo ha tenuto lontano dalle scene per molti anni. All'inizio del racconto, Guiron e il suo fidato compagno d'armi, Danain il Rosso, partecipano a un torneo, accompagnati dalla bellissima moglie di Danain. Al torneo partecipa anche Lac, che resta ammaliato dalla donna e decide di rapirla affrontando la sua scorta armata. Ma Guiron intercetta la notizia e si mette in marcia per sventare l'agguato. Da questo viluppo di opposti desideri si dipana un ambizioso e complicatissimo intreccio che tiene insieme un numero impressionante di duelli, prove, imprigionamenti, avventure e – ingrediente fondamentale nella struttura del romanzo – molteplici racconti retrospettivi che risalgono fino all'epoca di Uterpendragon, padre di re Artù.

Il testo critico, costituito sulla base di uno stemma e di una nuova concezione del rapporto tra sostanza testuale e forma linguistica, è accompagnato da un apparato sistematico di varianti, da note di commento e da un glossario. L'Introduzione presenta gli aspetti letterari più salienti della prima metà del romanzo e illustra le principali questioni relative ai manoscritti e alla trasmissione del testo.

CLAUDIO LAGOMARSINI insegna Filologia romanza all'Università di Siena. Per la collana «Archivio romanzo» ha curato l'edizione critica de *Les Aventures des Bruns* (2014). Ha pubblicato, inoltre, i *Lais, épîtres et épigraphes en vers dans le cycle de «Guiron le Courtois»* (Classiques Garnier, 2015) e l'edizione della traduzione trecentesca dell'*Eneide* a opera di Ciampolo Ugurgieri (Edizioni della Normale, 2018). Insieme a Marco Infurna ha tradotto la *Storia del Santo Graal* (Einaudi, 2020).

